Jeremiah | ירמיה

1 The words of Jeremiah, the son of Hilkiah,
one of the priests who were in Anathoth in
the land of Benjamin, 2 to whom the word of
the LORD came in the days of Josiah the son of
Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his
reign. 3 It came also in the days of Jehoiakim the
son of Josiah, king of Judah, and until the end of
the eleventh year of Zedekiah, the son of Josiah,
king of Judah, until the captivity of Jerusalem in
the fifth month.

The Call of Jeremiah

4 Now the word of the LORD came to me,
saying,

5 "Before I formed you in the womb I knew you,
and before you were born I consecrated you;
I appointed you a prophet to the nations."

6 Then I said, "Ah, Lord GOD! Behold, I do not
know how to speak, for I am only a youth." 7 But
the LORD said to me,

"Do not say, 'I am only a youth';
for to all to whom I send you, you shall go,
and whatever I command you, you shall speak.
8 Do not be afraid of them,
for I am with you to deliver you,
declares the LORD."

9 Then the LORD put out his hand and touched
my mouth. And the LORD said to me,

"Behold, I have put my words in your mouth.
10 See, I have set you this day over nations and over kingdoms,
to pluck up and to break down,
to destroy and to overthrow,
to build and to plant."

11 And the word of the LORD came to me,
saying, "Jeremiah, what do you see?" And I said,
"I see an almond[1] branch." 12 Then the LORD
said to me, "You have seen well, for I am watch-
ing over my word to perform it."
13 The word of the LORD came to me a second

[1] *Almond* sounds like the Hebrew for *watching* (compare verse 12)

1:5 אֶצָּרְךָ ק

1 1 דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֶּן־ חִלְקִיָּהוּ מִן־ הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת
in-Anathoth who the-priests from Hilkiah son-of Jeremiah words-of

בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן׃ 2 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֵלָיו בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ
Josiah in-days-of to-him Yahweh word-of he-was whom Benjamin in-land-of

בֶּן־ אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה בִּשְׁלֹשׁ־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכוֹ׃
to-reign–him year ten in-three-of Judah king-of Amon son-of

3 וַיְהִי בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־ תֹּם
to-perish until Judah king-of Josiah son-of Jehoiakim in-days-of and-he-was

עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בֶן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־
until Judah king-of Josiah son-of to-Zedekiah year ten one

גְּלוֹת יְרוּשָׁלַםִ בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי׃ 4 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of now-he-was the-fifth in-the-month Jerusalem to-go-into-exile

אֵלַי לֵאמֹר׃ 5 בְּטֶרֶם אֱצָוּרְךָ בַבֶּטֶן יְדַעְתִּיךָ
I-knew–you in-the-womb I-formed–you when-before to-say to-me

וּבְטֶרֶם תֵּצֵא מֵרֶחֶם הִקְדַּשְׁתִּיךָ נָבִיא לַגּוֹיִם
to-the-nations prophet I-consecrated–you from-womb you-came-out and-when-before

נְתַתִּיךָ׃ 6 וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה לֹא־ יָדַעְתִּי דַּבֵּר כִּי־
for to-speak I-know not behold Yahweh Lord ah then-I-said I-set-you

נַעַר אָנֹכִי׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־ תֹּאמַר נַעַר אָנֹכִי כִּי עַל־
to for I youth say-you not to-me Yahweh but-he-said I youth

כָּל־ אֲשֶׁר אֶשְׁלָחֲךָ תֵּלֵךְ וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר אֲצַוְּךָ
I-command–you what all-of and— you-shall-go I-send–you whom all-of

תְּדַבֵּר׃ 8 אַל־ תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי־ אִתְּךָ אֲנִי
I with–you for *from-presence-of–them* be-you-afraid not you-shall-speak

לְהַצִּלֶךָ נְאֻם־ יְהוָה׃ 9 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־
— Yahweh then-he-stretched-out Yahweh declaration-of to-deliver–you

יָדוֹ וַיַּגַּע עַל־ פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה
behold to-me Yahweh and-he-said mouth-of–me on and-he-touched hand-of–him

נָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיךָ׃ 10 רְאֵה הִפְקַדְתִּיךָ | הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day I-set–you see in-mouth-of–you words-of–me I-put

עַל־ הַגּוֹיִם וְעַל־ הַמַּמְלָכוֹת לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ
and-to-break-down to-pluck-up the-kingdoms and-over the-nations over

וּלְהַאֲבִיד וְלַהֲרוֹס לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ׃ 11 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of and-he-was and-to-plant to-build and-to-overthrow and-to-destroy

אֵלַי לֵאמֹר מָה־ אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ וָאֹמַר מַקֵּל שָׁקֵד אֲנִי
I almond stick-of and-I-said Jeremiah seeing you what to-say to-me

רֹאֶה׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הֵיטַבְתָּ לִרְאוֹת כִּי־ שֹׁקֵד אֲנִי
I watching for to-see you-dealt-well to-me Yahweh then-he-said seeing

עַל־ דְּבָרִי לַעֲשֹׂתוֹ׃ 13 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה | אֵלַי שֵׁנִית
second-one to-me Yahweh word-of and-he-was to-do–him word-of–me over

לֵאמֹר מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר סִיר נָפוּחַ אֲנִי רֹאֶה
seeing I being-set-aflame pot and-I-said seeing you what to-say

וּפָנָיו מִפְּנֵי צָפוֹנָה׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מִצָּפוֹן
out-of-north to-me Yahweh then-he-said north–DIR *from-face-of* *and-face-of-him*

תִּפָּתַח הָרָעָה עַל כָּל־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 15 כִּי ׀
for the-land ones-inhabiting-of all-of upon the-disaster she-shall-be-let-loose

הִנְנִי קֹרֵא לְכָל־ מִשְׁפְּחוֹת מַמְלְכוֹת צָפוֹנָה נְאֻם־
declaration-of north–DIR kingdoms-of clans-of to-all-of calling behold–I

יְהוָה וּבָאוּ וְנָתְנוּ אִישׁ כִּסְאוֹ פֶּתַח ׀
entrance-of throne-of-him man and-they-shall-set and-they-shall-come Yahweh

שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם וְעַל כָּל־ חוֹמֹתֶיהָ סָבִיב וְעַל כָּל־
all-of and-against all-around walls-of-her all-of and-against Jerusalem gates-of

עָרֵי יְהוּדָה׃ 16 וְדִבַּרְתִּי מִשְׁפָּטַי אוֹתָם עַל כָּל־
all-of over —them judgments-of-me and-I-will-speak Judah cities-of

רָעָתָם אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ
and-they-made-go-up-in-smoke they-have-forsaken-me that evil-of-them

לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם׃
hands-of-them to-works-of and-they-bowed-down-in-worship *other* to-gods

17 וְאַתָּה תֶּאְזֹר מָתְנֶיךָ וְקַמְתָּ וְדִבַּרְתָּ
and-you-are-to-speak and-you-are-to-arise loins-of-you you-are-to-gird but-you

אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־ אֲשֶׁר אָנֹכִי אֲצַוֶּךָּ אַל־
not I-command-you I that everything-of — to-them

תֵּחַת מִפְּנֵיהֶם פֶּן־ אֲחִתְּךָ לִפְנֵיהֶם׃ 18 וַאֲנִי
and-I before-them I-dismay-you lest *from-presence-of-them* be-you-dismayed

הִנֵּה נְתַתִּיךָ הַיּוֹם לְעִיר מִבְצָר וּלְעַמּוּד בַּרְזֶל וּלְחֹמוֹת
and—walls-of iron and—pillar-of fortification —city-of the-day I-set-you behold

נְחֹשֶׁת עַל־ כָּל־ הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֶיהָ
against-officials-of-her Judah against-kings-of the-land all-of against bronze

לְכֹהֲנֶיהָ וּלְעַם הָאָרֶץ׃ 19 וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ
against-you and-they-will-fight the-land and-against-people-of against-priests-of-her

וְלֹא־ יוּכְלוּ לָךְ כִּי־ אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of I with-you for against-you they-shall-prevail but-not

לְהַצִּילֶךָ׃
to-deliver-you

2 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 הָלֹךְ וְקָרָאתָ
and-you-are-to-call-out to-go to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

בְאָזְנֵי יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה זָכַרְתִּי לָךְ
as-to-you I-remember Yahweh he-says thus to-say Jerusalem in-ears-of

חֶסֶד נְעוּרַיִךְ אַהֲבַת כְּלוּלֹתָיִךְ לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי
after-me to-go-you *betrothal-time-of-you* love-of *youth-of-you* devotion-of

בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה׃ 3 קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה
to-Yahweh Israel holy-thing being-sown not in-land in-the-wilderness

time, saying, "What do you see?" And I said,
"I see a boiling pot, facing away from the north."
14 Then the LORD said to me, "Out of the north
disaster[1] shall be let loose upon all the inhabi-
tants of the land. 15 For behold, I am calling all
the tribes of the kingdoms of the north, declares
the LORD, and they shall come, and every one
shall set his throne at the entrance of the gates
of Jerusalem, against all its walls all around and
against all the cities of Judah. 16 And I will de-
clare my judgments against them, for all their
evil in forsaking me. They have made offer-
ings to other gods and worshiped the works
of their own hands. 17 But you, dress yourself
for work;[2] arise, and say to them everything
that I command you. Do not be dismayed by
them, lest I dismay you before them. 18 And I,
behold, I make you this day a fortified city, an
iron pillar, and bronze walls, against the whole
land, against the kings of Judah, its officials,
its priests, and the people of the land. 19 They
will fight against you, but they shall not pre-
vail against you, for I am with you, declares the
LORD, to deliver you."

Israel Forsakes the LORD

2 The word of the LORD came to me, saying,
2 "Go and proclaim in the hearing of Jeru-
salem, Thus says the LORD,

"I remember the devotion of your youth,
your love as a bride,
how you followed me in the wilderness,
in a land not sown.
3 Israel was holy to the LORD,

[1] The Hebrew word can mean *evil*, *harm*, or *disaster*, depending on the context; so throughout Jeremiah
[2] Hebrew *gird up your loins*

the firstfruits of his harvest.
All who ate of it incurred guilt;
disaster came upon them,
declares the LORD."

4 Hear the word of the LORD, O house of Jacob, and all the clans of the house of Israel.
5 Thus says the LORD:

"What wrong did your fathers find in me
that they went far from me,
and went after worthlessness, and became
worthless?
6 They did not say, 'Where is the LORD
who brought us up from the land of
Egypt,
who led us in the wilderness,
in a land of deserts and pits,
in a land of drought and deep darkness,
in a land that none passes through,
where no man dwells?'
7 And I brought you into a plentiful land
to enjoy its fruits and its good things.
But when you came in, you defiled my land
and made my heritage an abomination.
8 The priests did not say, 'Where is the
LORD?'
Those who handle the law did not know
me;
the shepherds[1] transgressed against me;
the prophets prophesied by Baal
and went after things that do not profit.

9 "Therefore I still contend with you,
declares the LORD,
and with your children's children I will
contend.
10 For cross to the coasts of Cyprus and see,
or send to Kedar and examine with care;
see if there has been such a thing.
11 Has a nation changed its gods,
even though they are no gods?
But my people have changed their glory
for that which does not profit.
12 Be appalled, O heavens, at this;
be shocked, be utterly desolate,
declares the LORD,
13 for my people have committed two evils:
they have forsaken me,
the fountain of living waters,

[1] Or *rulers*

רֵאשִׁית תְּבוּאָתֹה כָּל־ אֹכְלָיו יֶאְשָׁמוּ רָעָה
disaster they-incurred-guilt ones-eating-of-him all-of produce-of-him firstfruit-o

תָּבֹא אֲלֵיהֶם נְאֻם־ יְהוָה׃ 4 שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה בֵּית
house-of Yahweh word-of hear Yahweh declaration-of to-them she-came

יַעֲקֹב וְכָל־ מִשְׁפְּחוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 5 כֹּה׀ אָמַר יְהוָה מַה־
what Yahweh he-says thus Israel house-of clans-of and-all-of Jacob

מָּצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עָוֶל כִּי רָחֲקוּ מֵעָלָי
from-by-me they-were-far that unrighteousness in-me fathers-of-you they-found

וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ׃ 6 וְלֹא אָמְרוּ
they-said and-not and-they-became-worthless the-worthlessness after and-they-went

אַיֵּה יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַמּוֹלִיךְ
the-one-leading Egypt from-land-of —us the-one-bringing-up Yahweh where

אֹתָנוּ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה
drought in-land-of and-pit desert in-land-of in-the-wilderness —us

וְצַלְמָוֶת בְּאֶרֶץ לֹא־ עָבַר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־ יָשַׁב
he-dwells and-not man through-her he-passes not in-land and-deep-darkness

אָדָם שָׁם׃ 7 וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־ אֶרֶץ הַכַּרְמֶל לֶאֱכֹל
to-eat the-fertile-land land-of into —you and-I-brought there man

פִּרְיָהּ וְטוּבָהּ וַתָּבֹאוּ וַתְּטַמְּאוּ אֶת־
— and-you-defiled but-you-came-in and-good-thing-of-her fruit-of-her

אַרְצִי וְנַחֲלָתִי שַׂמְתֶּם לְתוֹעֵבָה׃ 8 הַכֹּהֲנִים לֹא
not the-priests to-abomination you-made and-heritage-of-me land-of-me

אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה וְתֹפְשֵׂי הַתּוֹרָה לֹא יְדָעוּנִי
they-knew-me not the-law and-ones-handling-of Yahweh where they-said

וְהָרֹעִים פָּשְׁעוּ בִי וְהַנְּבִיאִים
and-the-prophets against-me they-transgressed and-the-ones-shepherding

נִבְּאוּ בַבַּעַל וְאַחֲרֵי לֹא־ יוֹעִלוּ הָלָכוּ׃ 9 לָכֵן עֹד
still for-thus they-went they-profit not and-after by-the-Baal they-prophesied

אָרִיב אִתְּכֶם נְאֻם־ יְהוָה וְאֶת־ בְּנֵי בְנֵיכֶם
children-of-you children-of and-with Yahweh declaration-of with-you I-contend

אָרִיב׃ 10 כִּי עִבְרוּ אִיֵּי כִתִּיִּים וּרְאוּ וְקֵדָר שִׁלְחוּ
send or-Kedar and-see Cyprus coasts-of cross-over for I-will-contend

וְהִתְבּוֹנְנוּ מְאֹד וּרְאוּ הֵן הָיְתָה כָּזֹאת׃ 11 הַהֵימִיר גּוֹי
nation ?-he-changed like-this she-has-been if and-see exceedingly and-examine

אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים וְעַמִּי הֵמִיר
he-has-exchanged but-people-of-me gods not though-they gods

כְּבוֹדוֹ בְּלוֹא יוֹעִיל׃ 12 שֹׁמּוּ שָׁמַיִם עַל־ זֹאת וְשַׂעֲרוּ
and-shudder this at heavens be-appalled he-profits with-not glory-of-him

חָרְבוּ מְאֹד נְאֻם־ יְהוָה׃ 13 כִּי־ שְׁתַּיִם רָעוֹת עָשָׂה
he-has-done evils two for Yahweh declaration-of exceedingly be-desolate

עַמִּי אֹתִי עָזְבוּ מְקוֹר׀ מַיִם חַיִּים לַחְצֹב
to-hew-out *alive* waters fountain-of they-have-forsaken —me people-of-me

לָהֶם בֹּארוֹת בֹּארֹת נִשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא־ יָכִלוּ הַמָּיִם׃
the-water they-hold not that *being-broken* cisterns cisterns for-them

14 הַעֶבֶד יִשְׂרָאֵל אִם־ יְלִיד בַּיִת הוּא מַדּוּעַ הָיָה לָבַז׃
to-prey he-has-been why he house one-born-of or Israel ?-slave

15 עָלָיו יִשְׁאֲגוּ כְפִרִים נָתְנוּ קוֹלָם
voice-of-them they-have-given young-lions they-have-roared against-him

וַיָּשִׁיתוּ אַרְצוֹ לְשַׁמָּה עָרָיו נִצְּתָה מִבְּלִי
from-no she-is-destroyed cities-of-him for-waste land-of-him and-they-have-set

יֹשֵׁב׃ 16 גַּם־ בְּנֵי־ נֹף וְתַחְפַּנֶס יִרְעוּךְ
they-have-grazed-you and-Tahpanhes Memphis sons-of also one-inhabiting

קָדְקֹד׃ 17 הֲלוֹא־ זֹאת תַּעֲשֶׂה־ לָּךְ עָזְבֵךְ אֶת־
— to-forsake-you to-you you-have-done this ?-not crown-of-head

יְהוָה אֱלֹהַיִךְ בְּעֵת מוֹלִיכֵךְ בַּדָּרֶךְ׃ 18 וְעַתָּה מַה־
what and-now in-the-way one-leading-of-you when-time-of *God-of-you* Yahweh

לָּךְ לְדֶרֶךְ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מֵי שִׁחוֹר וּמַה־ לָּךְ לְדֶרֶךְ
to-way-of to-you or-what Shihor waters-of to-drink Egypt to-way-of to-you

אַשּׁוּר לִשְׁתּוֹת מֵי נָהָר׃ 19 תְּיַסְּרֵךְ רָעָתֵךְ
evil-of-you she-will-chastise-you River waters-of to-drink Assyria

וּמְשֻׁבוֹתַיִךְ תּוֹכִחֻךְ וּדְעִי וּרְאִי כִּי־ רַע וָמָר
and-bitter evil that and-see and-know they-will-reprove-you *and-apostasy-of-you*

עָזְבֵךְ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהָיִךְ וְלֹא פַחְדָּתִי אֵלַיִךְ
into-you fear-of-me and-not *God-of-you* Yahweh — to-forsake-you

נְאֻם־ אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת׃ 20 כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי
I-broke from-long-ago for hosts Yahweh-of Lord declaration-of

עֻלֵּךְ נִתַּקְתִּי מוֹסְרֹתַיִךְ וַתֹּאמְרִי לֹא אֶעֱבֹד כִּי עַל־
on indeed I-will-serve not but-you-said bonds-of-you I-tore-to-piece yoke-of-you

כָּל־ גִּבְעָה גְּבֹהָה וְתַחַת כָּל־ עֵץ רַעֲנָן אַתְּ צֹעָה
bending you green tree every-of and-under high hill every-of

זֹנָה׃ 21 וְאָנֹכִי נְטַעְתִּיךְ שֹׂרֵק כֻּלֹּה זֶרַע
seed-of whole-of-him choice-vine-of I-have-planted-you yet-I one-whoring

אֱמֶת וְאֵיךְ נֶהְפַּכְתְּ לִי סוּרֵי הַגֶּפֶן נָכְרִיָּה׃
foreign the-vine *turning-aside-of* as-to-me you-have-turned then-how constancy

22 כִּי אִם־ תְּכַבְּסִי בַּנֶּתֶר וְתַרְבִּי־ לָךְ בֹּרִית
lye for-you and-you-make-much with-the-natron you-wash if though

נִכְתָּם עֲוֹנֵךְ לְפָנַי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 23 אֵיךְ
how Yahweh Lord declaration-of before-me guilt-of-you being-stained

תֹּאמְרִי לֹא נִטְמֵאתִי אַחֲרֵי הַבְּעָלִים לֹא הָלַכְתִּי רְאִי
look I-have-gone not the-Baals after I-am-unclean not you-say

דַרְכֵּךְ בַּגַּיְא דְּעִי מֶה עָשִׂית בִּכְרָה קַלָּה מְשָׂרֶכֶת
interweaving swift young-camel you-have-done what know in-the-valley way-of-you

דְּרָכֶיהָ׃ 24 פֶּרֶה | לִמֻּד מִדְבָּר בְּאַוַּת נַפְשָׁו
soul-of-him in-desire-of wilderness taught-ones-of wild-donkey ways-of-her

and hewed out cisterns for themselves,
broken cisterns that can hold no water.

14 "Is Israel a slave? Is he a homeborn servant?
Why then has he become a prey?
15 The lions have roared against him;
they have roared loudly.
They have made his land a waste;
his cities are in ruins, without inhabitant.
16 Moreover, the men of Memphis and Tahpanhes
have shaved[1] the crown of your head.
17 Have you not brought this upon yourself
by forsaking the LORD your God,
when he led you in the way?
18 And now what do you gain by going to Egypt
to drink the waters of the Nile?
Or what do you gain by going to Assyria
to drink the waters of the Euphrates?[2]
19 Your evil will chastise you,
and your apostasy will reprove you.
Know and see that it is evil and bitter
for you to forsake the LORD your God;
the fear of me is not in you,
declares the Lord GOD of hosts.

20 "For long ago I broke your yoke
and burst your bonds;
but you said, 'I will not serve.'
Yes, on every high hill
and under every green tree
you bowed down like a whore.
21 Yet I planted you a choice vine,
wholly of pure seed.
How then have you turned degenerate
and become a wild vine?
22 Though you wash yourself with lye
and use much soap,
the stain of your guilt is still before me,
declares the Lord GOD.
23 How can you say, 'I am not unclean,
I have not gone after the Baals'?
Look at your way in the valley;
know what you have done—
a restless young camel running here and there,
24 a wild donkey used to the wilderness,

[1]Hebrew *grazed* [2]Hebrew *the River*

2:15 נִצְּתוּ ק
2:16 וְתַחְפַּנְחֵס ק
2:20 אֶעֱבוֹר ק
2:24 נַפְשָׁהּ ק

in her heat sniffing the wind!
Who can restrain her lust?
None who seek her need weary themselves;
in her month they will find her.
25 Keep your feet from going unshod
and your throat from thirst.
But you said, 'It is hopeless,
for I have loved foreigners,
and after them I will go.'

26 "As a thief is shamed when caught,
so the house of Israel shall be shamed:
they, their kings, their officials,
their priests, and their prophets,
27 who say to a tree, 'You are my father,'
and to a stone, 'You gave me birth.'
For they have turned their back to me,
and not their face.
But in the time of their trouble they say,
'Arise and save us!'
28 But where are your gods
that you made for yourself?
Let them arise, if they can save you,
in your time of trouble;
for as many as your cities
are your gods, O Judah.

29 "Why do you contend with me?
You have all transgressed against me,
declares the LORD.
30 In vain have I struck your children;
they took no correction;
your own sword devoured your prophets
like a ravening lion.
31 And you, O generation, behold the word of the LORD.
Have I been a wilderness to Israel,
or a land of thick darkness?
Why then do my people say, 'We are free,
we will come no more to you'?
32 Can a virgin forget her ornaments,
or a bride her attire?
Yet my people have forgotten me
days without number.

33 "How well you direct your course
to seek love!
So that even to wicked women
you have taught your ways.
34 Also on your skirts is found
the lifeblood of the guiltless poor;

שַׁאֲפָה רוּחַ תַּאֲנָתָהּ מִי יְשִׁיבֶנָּה כָּל־ מְבַקְשֶׁיהָ
ones-seeking-of-her all-of he-shall-keep-back-her who time-of-heat-of-her wind she-sniffs

לֹא יִיעָפוּ בְּחָדְשָׁהּ יִמְצָאוּנְהָ׃ 25 מִנְעִי רַגְלֵךְ
foot-of-you Keep they-will-find-her in-month-of-her they-grow-weary not

מִיָּחֵף וּגְורֹנֵךְ מִצִּמְאָה וַתֹּאמְרִי נוֹאָשׁ
one-being-hopeless but-you-said from-thirst threshing-floor-of-you from-barefoot

לוֹא כִּי־ אָהַבְתִּי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֵךְ׃ 26 כְּבֹשֶׁת גַּנָּב
thief as-shame-of I-will-go and-after-them foreign-ones I-have-loved for not

כִּי יִמָּצֵא כֵּן הֹבִישׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה
they Israel house-of they-shall-be-ashamed so he-is-caught when

מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם וְכֹהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם׃
and-prophets-of-them and-priests-of-them officials-of-them kings-of-them

27 אֹמְרִים לָעֵץ אָבִי אַתָּה וְלָאֶבֶן אַתְּ
you and-to-the-stone you father-of-me to-the-tree ones-saying

יְלִדְתָּנִי כִּי־ פָנוּ אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים
face and-not neck to-me they-have-turned for you-gave-birth-me

וּבְעֵת רָעָתָם יֹאמְרוּ קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ׃ 28 וְאַיֵּה
but-where and-save-us arise they-say trouble-of-them but-in-time-of

אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָּךְ יָקוּמוּ אִם־ יוֹשִׁיעוּךָ
they-save-you if let-them-arise for-you you-made that gods-of-you

בְּעֵת רָעָתֶךָ כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶיךָ
gods-of-you they-are cities-of-you quantity-of for trouble-of-you in-time-of

יְהוּדָה׃ 29 לָמָּה תָרִיבוּ אֵלָי כֻּלְּכֶם פְּשַׁעְתֶּם בִּי
against-me you-have-transgressed all-of-you to-me you-contend why Judah

נְאֻם־ יְהוָה׃ 30 לַשָּׁוְא הִכֵּיתִי אֶת־ בְּנֵיכֶם
children-of-you — I-have-struck-down to-the-vanity Yahweh declaration-of

מוּסָר לֹא לָקָחוּ אָכְלָה חַרְבְּכֶם נְבִיאֵיכֶם כְּאַרְיֵה
like-lion prophets-of-you sword-of-you she-devoured they-took not correction

מַשְׁחִית׃ 31 הַדּוֹר אַתֶּם רְאוּ דְבַר־ יְהוָה הֲמִדְבָּר הָיִיתִי
I-have-been ?-wilderness Yahweh word-of see you O-generation destroying

לְיִשְׂרָאֵל אִם אֶרֶץ מַאְפֵּלְיָה מַדּוּעַ אָמְרוּ עַמִּי
people-of-me they-say why great-darkness land-of or to-Israel

רַדְנוּ לוֹא־ נָבוֹא עוֹד אֵלֶיךָ׃ 32 הֲתִשְׁכַּח בְּתוּלָה
virgin ?-she-forgets to-you more we-will-come not we-roam-about-freely

עֶדְיָהּ כַּלָּה קִשֻּׁרֶיהָ וְעַמִּי שְׁכֵחוּנִי
they-have-forgotten-me yet-people-of-me sashes-of-her bride ornament-of-her

יָמִים אֵין מִסְפָּר׃ 33 מַה־ תֵּיטִבִי דַּרְכֵּךְ לְבַקֵּשׁ אַהֲבָה
love to-seek way-of-you you-do-well how number there-is-not days

לָכֵן גַּם אֶת־ הָרָעוֹת לִמַּדְתִּי אֶת־ דְּרָכָיִךְ׃ 34 גַּם
also ways-of-you — I-have-taught the-wicked-ones — even to-thus

בִּכְנָפַיִךְ נִמְצְאוּ דַּם נַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים נְקִיִּים לֹא־
not *guiltless* poor-ones life-of blood-of they-were-found on-skirts-of-you

2:25 וּגְרוֹנֵךְ ק
2:27 יְלִדְתָּנוּ ק
2:33 לִמַּדְתְּ ק

בְּמַחְתֶּרֶת מְצָאתִים כִּי עַל־ כָּל־ אֵלֶּה׃ 35 וַתֹּאמְרִי כִּי
that then-you-say these all-of over but you-found–them in-the-break-in

נִקֵּיתִי אַךְ שָׁב אַפּוֹ מִמֶּנִּי הִנְנִי
behold–I from–me nose-of-him he-has-turned surely I-am-innocent

נִשְׁפָּט אוֹתָךְ עַל־ אָמְרֵךְ לֹא חָטָאתִי׃ 36 מַה־
how I-have-sinned not to-say–you over —you entering-into-judgment

תֵּזְלִי מְאֹד לְשַׁנּוֹת אֶת־ דַּרְכֵּךְ גַּם מִמִּצְרַיִם
from-Egypt also way-of–you — to-change exceedingly you-go-about

תֵּבוֹשִׁי כַּאֲשֶׁר־ בֹּשְׁתְּ מֵאַשּׁוּר׃ 37 גַּם מֵאֵת זֶה
this from— also from-Assyria you-were-ashamed as you-shall-be-ashamed

תֵּצְאִי וְיָדַיִךְ עַל־ רֹאשֵׁךְ כִּי־ מָאַס יְהוָה
Yahweh he-has-rejected for head-of-you on with-hands-of-you you-will-come-out

בְּמִבְטַחַיִךְ וְלֹא תַצְלִיחִי לָהֶם׃
as-to-them you-will-prosper and-not in-objects-of-trust-of–you

3 1 לֵאמֹר הֵן יְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־ אִשְׁתּוֹ וְהָלְכָה
and-she-goes wife-of–him — man he-sends-out if to-say

מֵאִתּוֹ וְהָיְתָה לְאִישׁ־ אַחֵר הֲיָשׁוּב אֵלֶיהָ עוֹד הֲלוֹא
?-not again to–her ?-he-will-return another to-man and-she-is from-with-him

חָנוֹף תֶּחֱנַף הָאָרֶץ הַהִיא וְאַתְּ זָנִית
you-have-whored and-you the-that the-land she-is-defiled to-be-polluted

רֵעִים רַבִּים וְשׁוֹב אֵלַי נְאֻם־ יְהוָה׃ 2 שְׂאִי־ עֵינַיִךְ
eyes-of–you lift-up Yahweh declaration-of to–me and-to-return *many* companions

עַל־ שְׁפָיִם וּרְאִי אֵיפֹה לֹא שֻׁגַּלְתְּ עַל־ דְּרָכִים
ways by you-have-been-ravished not where and-see heights on

יָשַׁבְתְּ לָהֶם כַּעֲרָבִי בַּמִּדְבָּר וַתַּחֲנִיפִי אֶרֶץ
land and-you-have-polluted in-the-wilderness like-Arab for–them you-have-sat

בִּזְנוּתַיִךְ וּבְרָעָתֵךְ׃ 3 וַיִּמָּנְעוּ
therefore-they-have-been-withheld and-with-evil-of–you *with-whoredom-of–you*

רְבִבִים וּמַלְקוֹשׁ לוֹא הָיָה וּמֵצַח אִשָּׁה זוֹנָה
one-whoring woman yet-forehead-of he-has-been not and-spring-rain showers

הָיָה לָךְ מֵאַנְתְּ הִכָּלֵם׃ 4 הֲלוֹא מֵעַתָּה קָרָאתִי לִי
to–me I-called from-now ?-not to-be-ashamed you-refuse to–you he-was

אָבִי אַלּוּף נְעֻרַי אָתָּה׃ 5 הֲיִנְטֹר לְעוֹלָם אִם־
if for-eternity ?-he-will-guard you *youth-of–me* friend-of father-of–me

יִשְׁמֹר לָנֶצַח הִנֵּה דִבַּרְתִּי וַתַּעֲשִׂי הָרָעוֹת
the-evil but-you-have-done I-have-spoken behold for-end he-will-keep

וַתּוּכָל׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ הַמֶּלֶךְ
the-King Josiah in-days-of to–me Yahweh and-he-said that-you-were-able

הֲרָאִיתָ אֲשֶׁר עָשְׂתָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל הֹלְכָה הִיא עַל־
on she going Israel faithless-person she-did what ?-you-have-seen

כָּל־ הַר גָּבֹהַּ וְאֶל־ תַּחַת כָּל־ עֵץ רַעֲנָן וַתִּזְנִי־ a שָׁם׃
there and-you-whored green tree every-of under and-to high hill every-of

you did not find them breaking in.
Yet in spite of all these things
35 you say, 'I am innocent;
surely his anger has turned from me.'
Behold, I will bring you to judgment
for saying, 'I have not sinned.'
36 How much you go about,
changing your way!
You shall be put to shame by Egypt
as you were put to shame by Assyria.
37 From it too you will come away
with your hands on your head,
for the LORD has rejected those in whom you trust,
and you will not prosper by them.

3 "If[1] a man divorces his wife
and she goes from him
and becomes another man's wife,
will he return to her?
Would not that land be greatly polluted?
You have played the whore with many lovers;
and would you return to me?
declares the LORD.
2 Lift up your eyes to the bare heights, and see!
Where have you not been ravished?
By the waysides you have sat awaiting lovers
like an Arab in the wilderness.
You have polluted the land
with your vile whoredom.
3 Therefore the showers have been withheld,
and the spring rain has not come;
yet you have the forehead of a whore;
you refuse to be ashamed.
4 Have you not just now called to me,
'My father, you are the friend of my youth—
5 will he be angry forever,
will he be indignant to the end?'
Behold, you have spoken,
but you have done all the evil that you could."

Faithless Israel Called to Repentance

6 The LORD said to me in the days of King Josiah: "Have you seen what she did, that faithless one, Israel, how she went up on every high hill and under every green tree, and there played

[1] Septuagint, Syriac; Hebrew *Saying, "If*

3:2 שֻׁכַּבְתְּ ק
3:4 קָרָאת ק
3:5 דִּבַּרְתְּ ק
3:6 a read וַתִּזֶן

the whore? 7 And I thought, 'After she has done all this she will return to me,' but she did not return, and her treacherous sister Judah saw it. 8 She saw that for all the adulteries of that faithless one, Israel, I had sent her away with a decree of divorce. Yet her treacherous sister Judah did not fear, but she too went and played the whore. 9 Because she took her whoredom lightly, she polluted the land, committing adultery with stone and tree. 10 Yet for all this her treacherous sister Judah did not return to me with her whole heart, but in pretense, declares the LORD."

11 And the LORD said to me, "Faithless Israel has shown herself more righteous than treacherous Judah. 12 Go, and proclaim these words toward the north, and say,

"'Return, faithless Israel,
declares the LORD.
I will not look on you in anger,
for I am merciful,
declares the LORD;
I will not be angry forever.
13 Only acknowledge your guilt,
that you rebelled against the LORD your God
and scattered your favors among foreigners
under every green tree,
and that you have not obeyed my voice,
declares the LORD.
14 Return, O faithless children,
declares the LORD;
for I am your master;
I will take you, one from a city and two
from a family,
and I will bring you to Zion.

15 "'And I will give you shepherds after my own heart, who will feed you with knowledge

7 וָאֹמַר אַחֲרֵי עֲשׂוֹתָהּ אֶת־ כָּל־ אֵלֶּה אֵלַי תָּשׁוּב וְלֹא־
but-not she-will-return to-me these all-of — to-do-her after and-I-said

שָׁבָה וַתִּרְאָה בָּגוֹדָה אֲחוֹתָהּ יְהוּדָה׃ 8 וָאֵרֶא [a] כִּי
that and-I-saw Judah sister-of-her treacherous and-she-saw-her she-returned

עַל־ כָּל־ אֹדוֹת אֲשֶׁר נִאֲפָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל
Israel person she-committed-adultery that accounts all-of over

שִׁלַּחְתִּיהָ וָאֶתֵּן אֶת־ סֵפֶר כְּרִיתֻתֶיהָ אֵלֶיהָ וְלֹא
yet-not to-her *divorce-of-her* document-of — and-I-gave I-sent-away-her

יָרְאָה בֹּגֵדָה יְהוּדָה אֲחוֹתָהּ וַתֵּלֶךְ
but-she-went sister-of-her Judah one-being-treacherous she-feared

וַתִּזֶן גַּם־ הִיא׃ 9 וְהָיָה מִקֹּל
from-thoughtlessness-of and-he-was she also and-she-whored

זְנוּתָהּ וַתֶּחֱנַף אֶת־ הָאָרֶץ וַתִּנְאַף
and-she-committed-adultery the-land — and-she-was-polluted whoredom-of-her

אֶת־ הָאֶבֶן וְאֶת־ הָעֵץ׃ 10 וְגַם־ בְּכָל־ זֹאת לֹא־ שָׁבָה
she-returned not this in-all-of and-also the-tree and— the-stone —

אֵלַי בָּגוֹדָה אֲחוֹתָהּ יְהוּדָה בְּכָל־ לִבָּהּ כִּי אִם־
if but heart-of-her with-all-of Judah sister-of-her treacherous to-me

בְּשֶׁקֶר נְאֻם־ יְהוָה׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי צִדְּקָה
she-proved-righteous to-me Yahweh and-he-said Yahweh declaration-of in-falsehood

נַפְשָׁהּ מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל מִבֹּגֵדָה יְהוּדָה׃
Judah more-than-one-being-treacherous Israel faithless-person self-of-her

12 הָלֹךְ וְקָרָאתָ אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה צָפוֹנָה
north–DIR the-these the-words — and-you-are-to-call-out to-go

וְאָמַרְתָּ שׁוּבָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל נְאֻם־ יְהוָה לוֹא־
not Yahweh declaration-of Israel faithless-person return and-you-are-to-say

אַפִּיל פָּנַי בָּכֶם כִּי־ חָסִיד אֲנִי נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of I merciful for on-you *face-of-me* I-will-cause-to-fall

לֹא אֶטּוֹר לְעוֹלָם׃ 13 אַךְ דְּעִי עֲוֹנֵךְ כִּי בַּיהוָה
against-Yahweh that guilt-of-you know only for-eternity I-will-guard not

אֱלֹהַיִךְ פָּשָׁעַתְּ וַתְּפַזְּרִי אֶת־ דְּרָכַיִךְ [a]
ways-of-you — and-you-have-scattered you-rebelled *God-of-you*

לַזָּרִים תַּחַת כָּל־ עֵץ רַעֲנָן וּבְקוֹלִי לֹא־
not and-in-voice-of-me green tree every-of under to-the-foreign-ones

שְׁמַעְתֶּם נְאֻם־ יְהוָה׃ 14 שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבָבִים נְאֻם־
declaration-of *faithless* children return Yahweh declaration-of you-obeyed

יְהוָה כִּי אָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָכֶם וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶחָד
one —you and-I-shall-take over-you I-am-master I for Yahweh

מֵעִיר וּשְׁנַיִם מִמִּשְׁפָּחָה וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם צִיּוֹן׃ 15 וְנָתַתִּי
and-I-will-give Zion —you and-I-will-bring from-family and-two from-city

לָכֶם רֹעִים כְּלִבִּי וְרָעוּ אֶתְכֶם דֵּעָה
knowledge —you and-they-will-feed like-heart-of-me shepherding to-you

3:7 וַתֵּרֶא ק
3:8 a read, with 1 Hebrew manuscript, codex Marchalianus corrected, Lucian's recension, other Greek manuscripts, Syriac, וַתֵּרֶא
3:13 a דּוֹדַיִךְ has been proposed

וְהַשְׂכֵּיל׃ 16 וְהָיָה כִּי תִרְבּוּ
you-have-multiplied when and-he-shall-be and-to-have-understanding

וּפְרִיתֶם בָּאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵמָּה נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of the-those in-the-days in-the-land and-you-have-been-fruitful

לֹא־ יֹאמְרוּ עוֹד אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה וְלֹא יַעֲלֶה עַל־
on he-shall-come-up and-not Yahweh covenant-of ark-of more they-say not

לֵב וְלֹא יִזְכְּרוּ־ בוֹ וְלֹא יִפְקֹדוּ וְלֹא
and-not they-shall-miss and-not on–him they-shall-remember and-not heart

יֵעָשֶׂה עוֹד׃ 17 בָּעֵת הַהִיא יִקְרְאוּ לִירוּשָׁלַםִ כִּסֵּא
throne-of —Jerusalem they-shall-call the-that at-the-time again he-shall-be-made

יְהוָה וְנִקְווּ[a] אֵלֶיהָ כָל־ הַגּוֹיִם לְשֵׁם יְהוָה
Yahweh to-name-of the-nations all-of to–her and-they-shall-be-gathered Yahweh

לִירוּשָׁלָםִ וְלֹא־ יֵלְכוּ עוֹד אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבָּם
heart-of–them stubbornness-of after more they-shall-go and-not to-Jerusalem

הָרָע׃ 18 בַּיָּמִים הָהֵמָּה יֵלְכוּ בֵית־ יְהוּדָה עַל־ בֵּית
house-of together-with Judah house-of they-will-go the-those in-the-days the-evil

יִשְׂרָאֵל וְיָבֹאוּ יַחְדָּו מֵאֶרֶץ צָפוֹן עַל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
that the-land to north from-land-of together and-they-shall-come Israel

הִנְחַלְתִּי אֶת־ אֲבוֹתֵיכֶם׃ 19 וְאָנֹכִי אָמַרְתִּי אֵיךְ אֲשִׁיתֵךְ
I-set-you how I-said and-I fathers-of–you — I-gave-for-a-heritage

בַּבָּנִים וְאֶתֶּן־ לָךְ אֶרֶץ חֶמְדָּה נַחֲלַת צְבִי
glory-of heritage-of pleasantness land-of to–you and-I-give among-the-sons

צִבְאוֹת גּוֹיִם וָאֹמַר אָבִי תִּקְרְאִוּ־ לִי וּמֵאַחֲרַי
and-from-after–me —me you-will-call Father-of–Me and-I-said nations *beauty-of*

לֹא תָשׁוּבוּ׃ 20 אָכֵן בָּגְדָה אִשָּׁה מֵרֵעָהּ כֵּן
so from-companion-of–her wife she-is-treacherous surely you-will-turn not

בְּגַדְתֶּם בִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of Israel house-of with–me you-have-been-treacherous

21 קוֹל עַל־ שְׁפָיִים נִשְׁמָע בְּכִי תַחֲנוּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel sons-of pleas-of weeping-of being-heard heights on voice

כִּי הֶעֱווּ[b] אֶת־ דַּרְכָּם שָׁכְחוּ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — they-have-forgotten way-of–them — they-have-perverted because

אֱלֹהֵיהֶם׃ 22 שׁוּבוּ בָּנִים שׁוֹבָבִים אֶרְפָּה מְשׁוּבֹתֵיכֶם
faithlessness-of-you I-will-heal *faithless* sons return *God-of–them*

הִנְנוּ אָתָנוּ לָךְ כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 23 אָכֵן
surely *God-of–us* Yahweh you for to–you we-come behold–we

לַשֶּׁקֶר מִגְּבָעוֹת הָמוֹן הָרִים אָכֵן בַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of–us in-Yahweh surely mountains commotion from-hills to-the-delusion

תְּשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל׃ 24 וְהַבֹּשֶׁת אָכְלָה אֶת־ יְגִיעַ אֲבוֹתֵינוּ
fathers-of–us labor-of — she-has-devoured but-the-shame Israel salvation-of

מִנְּעוּרֵינוּ אֶת־ צֹאנָם וְאֶת־ בְּקָרָם אֶת־ בְּנֵיהֶם
sons-of–them — herd-of-them and— flock-of–them — *from-youth-of–us*

and understanding. 16 And when you have mul-
tiplied and been fruitful in the land, in those
days, declares the LORD, they shall no more say,
"The ark of the covenant of the LORD." It shall
not come to mind or be remembered or missed;
it shall not be made again. 17 At that time Jeru-
salem shall be called the throne of the LORD,
and all nations shall gather to it, to the pres-
ence of the LORD in Jerusalem, and they shall
no more stubbornly follow their own evil heart.
18 In those days the house of Judah shall join the
house of Israel, and together they shall come
from the land of the north to the land that I
gave your fathers for a heritage.

19 "'I said,
How I would set you among my sons,
and give you a pleasant land,
a heritage most beautiful of all nations.
And I thought you would call me, My
Father,
and would not turn from following me.
20 Surely, as a treacherous wife leaves her
husband,
so have you been treacherous to me,
O house of Israel,
declares the LORD.'"

21 A voice on the bare heights is heard,
the weeping and pleading of Israel's sons
because they have perverted their way;
they have forgotten the LORD their God.
22 "Return, O faithless sons;
I will heal your faithlessness."
"Behold, we come to you,
for you are the LORD our God.
23 Truly the hills are a delusion,
the orgies[1] on the mountains.
Truly in the LORD our God
is the salvation of Israel.

24 "But from our youth the shameful thing
has devoured all for which our fathers labored,
their flocks and their herds, their sons and their

[1] Hebrew *commotion*

3:17 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּ —
3:19 תִּקְרְאִי־ ק
3:19 תָּשׁוּבִי׃ ק
3:21 b cf. verse 17, BHS note a

daughters. 25 Let us lie down in our shame, and let our dishonor cover us. For we have sinned against the LORD our God, we and our fathers, from our youth even to this day, and we have not obeyed the voice of the LORD our God."

4 "If you return, O Israel,
declares the LORD,
to me you should return.
If you remove your detestable things from
my presence,
and do not waver,
2 and if you swear, 'As the LORD lives,'
in truth, in justice, and in righteousness,
then nations shall bless themselves in him,
and in him shall they glory."

3 For thus says the LORD to the men of Judah and Jerusalem:

"Break up your fallow ground,
and sow not among thorns.
4 Circumcise yourselves to the LORD;
remove the foreskin of your hearts,
O men of Judah and inhabitants of
Jerusalem;
lest my wrath go forth like fire,
and burn with none to quench it,
because of the evil of your deeds."

Disaster from the North

5 Declare in Judah, and proclaim in Jerusalem, and say,

"Blow the trumpet through the land;
cry aloud and say,
'Assemble, and let us go
into the fortified cities!'
6 Raise a standard toward Zion,
flee for safety, stay not,
for I bring disaster from the north,
and great destruction.
7 A lion has gone up from his thicket,
a destroyer of nations has set out;
he has gone out from his place
to make your land a waste;
your cities will be ruins
without inhabitant.
8 For this put on sackcloth,
lament and wail,
for the fierce anger of the LORD
has not turned back from us."

וְאֶת־ בְּנוֹתֵיהֶם׃ 25 נִשְׁכְּבָה בְּבָשְׁתֵּנוּ וּתְכַסֵּנוּ
and-let-her-cover-us in-shame-of-us let-us-lie-down daughters-of-them and—

כְּלִמָּתֵנוּ כִּי לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ
we we-have-sinned *God-of-us* against-Yahweh for dishonor-of-us

וַאֲבוֹתֵינוּ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־ הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא שָׁמַעְנוּ
we-have-obeyed and-not the-this the-day and-to *from-youth-of-us* and-fathers-of-us

בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
God-of-us Yahweh on-voice-of

4 1 אִם־ תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל׀ נְאֻם־ יְהוָה אֵלַי תָּשׁוּב
you-should-return to-me Yahweh declaration-of Israel you-return if

וְאִם־ תָּסִיר שִׁקּוּצֶיךָ מִפָּנַי וְלֹא תָנוּד׃
you-waver and-not *from-presence-of-me* detestable-things-of-you you-remove and-if

2 וְנִשְׁבַּעְתָּ חַי־ יְהוָה בֶּאֱמֶת בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה
and-in-righteousness in-justice in-truth Yahweh alive and-you-swear

וְהִתְבָּרְכוּ בוֹ גּוֹיִם וּבוֹ יִתְהַלָּלוּ׃ 3 כִּי־
for they-shall-glory and-in-him nations in-him then-they-shall-bless-themselves

כֹה׀ אָמַר יְהוָה לְאִישׁ יְהוּדָה וְלִירוּשָׁלִַם נִירוּ לָכֶם
to-you break-up and-to-Jerusalem Judah to-man-of Yahweh he-says thus

נִיר וְאַל־ תִּזְרְעוּ אֶל־ קוֹצִים׃ 4 הִמֹּלוּ לַיהוָה
to-Yahweh circumcise-yourselves thorns into sow-you and-not fallow-ground

וְהָסִרוּ עָרְלוֹת b לְבַבְכֶם אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
and-ones-inhabiting-of Judah man-of heart-of-you foreskins-of and-remove

יְרוּשָׁלִָם פֶּן־ תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי וּבָעֲרָה
and-she-shall-burn wrath-of-me like-the-fire she-shall-go-out lest Jerusalem

וְאֵין מְכַבֶּה מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם׃ 5 הַגִּידוּ
declare deeds-of-you evil-of because-of one-quenching and-there-is-not

בִיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם הַשְׁמִיעוּ וְאִמְרוּ וּתְקְעוּ שׁוֹפָר
horn and–blow and-say proclaim and-in-Jerusalem in-Judah

בָּאָרֶץ קִרְאוּ מַלְאוּ וְאִמְרוּ הֵאָסְפוּ וְנָבוֹאָה אֶל־ עָרֵי
cities-of into and-let-us-go assemble and-say make-full cry through-the-land

הַמִּבְצָר׃ 6 שְׂאוּ־ נֵס צִיּוֹנָה הָעִיזוּ אַל־ תַּעֲמֹדוּ כִּי
for stand-you not bring-into-safety Zion–DIR standard raise the-fortification

רָעָה אָנֹכִי מֵבִיא מִצָּפוֹן וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃ 7 עָלָה אַרְיֵה
lion he-has-gone-up great and-destruction from-north bringing I disaster

מִסֻּבְּכוֹ וּמַשְׁחִית גּוֹיִם נָסַע יָצָא
he-has-gone-out he-has-set-out nations and-one-destroying-of from-thicket-of-him

מִמְּקֹמוֹ לָשׂוּם אַרְצֵךְ לְשַׁמָּה עָרַיִךְ תִּצֶּינָה
they-will-go-to-ruin cities-of-you to-waste land-of-you to-put from-place-of-him

מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ 8 עַל־ זֹאת חִגְרוּ שַׂקִּים סִפְדוּ וְהֵילִילוּ
and-wail lament *sackcloth* gird-on this over one-inhabiting from-there-is-not

כִּי לֹא־ שָׁב חֲרוֹן אַף־ יְהוָה מִמֶּנּוּ׃ 9 וְהָיָה
and-he-will-be from-us Yahweh nose-of blaze-of he-has-turned-back not for

4:4 b many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, לֵת —
4:5 תִּקְעוּ ק

בַּיּוֹם־ הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה יֹאבַד לֵב־ הַמֶּלֶךְ
the-king heart-of he-will-perish Yahweh declaration-of the-that in-the-day

וְלֵב הַשָּׂרִים וְנָשַׁמּוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים
and-the-prophets the-priests and-they-shall-be-appalled the-officials and-heart-of

יִתְמָהוּ׃ 10 וָאֹמַר אֲהָהּ ׀ אֲדֹנָי יְהוִה אָכֵן הַשֵּׁא
to-deceive surely Yahweh Lord ah then-I-said they-shall-be-astounded

הִשֵּׁאתָ לָעָם הַזֶּה וְלִירוּשָׁלַםִ לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה
he-shall-be peace to-say and—Jerusalem the-this —the-people you-deceived

לָכֶם וְנָגְעָה חֶרֶב עַד־ הַנָּפֶשׁ׃ 11 בָּעֵת הַהִיא יֵאָמֵר
he-will-be-said the-that at-the-time the-life to sword but-she-has-reached to-you

לָעָם־ הַזֶּה וְלִירוּשָׁלַםִ רוּחַ צַח שְׁפָיִים בַּמִּדְבָּר
in-the-desert heights searing wind-of and-to-Jerusalem the-this to-the-people

דֶּרֶךְ בַּת־ עַמִּי לוֹא לִזְרוֹת וְלוֹא לְהָבַר׃ 12 רוּחַ
wind to-cleanse and-not to-winnow not people-of-me daughter-of way-of

מָלֵא מֵאֵלֶּה יָבוֹא לִי עַתָּה גַּם־ אֲנִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים
judgment I-speak I also now for-me he-comes more-than-these full

אוֹתָם׃ 13 הִנֵּה ׀ כַּעֲנָנִים יַעֲלֶה וְכַסּוּפָה מַרְכְּבוֹתָיו
chariots-of-him and-like-the-storm-wind he-comes-up like-clouds behold —them

קַלּוּ מִנְּשָׁרִים סוּסָיו אוֹי לָנוּ כִּי שֻׁדָּדְנוּ׃
we-are-devastated for to-us woe horses-of-him more-than-eagles they-are-swift

14 כַּבְּסִי מֵרָעָה לִבֵּךְ יְרוּשָׁלַםִ לְמַעַן תִּוָּשֵׁעִי עַד־ מָתַי
when until you-are-saved so-that Jerusalem heart-of-you from-evil wash

תָּלִין בְּקִרְבֵּךְ מַחְשְׁבוֹת אוֹנֵךְ׃ 15 כִּי קוֹל
voice for wickedness-of-you thoughts-of in-midst-of-you she-shall-lodge

מַגִּיד מִדָּן וּמַשְׁמִיעַ אָוֶן מֵהַר אֶפְרָיִם׃
Ephraim from-Mountain-of trouble and-proclaiming from-Dan one-declaring

16 הַזְכִּירוּ לַגּוֹיִם הִנֵּה הַשְׁמִיעוּ עַל־ יְרוּשָׁלַםִ נֹצְרִים
ones-guarding Jerusalem to announce behold —the-nations warn

בָּאִים מֵאֶרֶץ הַמֶּרְחָק וַיִּתְּנוּ עַל־ עָרֵי יְהוּדָה
Judah cities-of against and-they-gave the-distant-place from-land-of *coming*

קוֹלָם׃ 17 כְּשֹׁמְרֵי שָׂדַי הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב
from-all-around against-her they-are field like-ones-keeping-of voice-of-them

כִּי־ אֹתִי מָרָתָה נְאֻם־ יְהוָה׃ 18 דַּרְכֵּךְ[a] וּמַעֲלָלַיִךְ
and-deeds-of-you way-of-you Yahweh declaration-of she-has-rebelled —me because

עָשׂוֹ אֵלֶּה לָךְ זֹאת רָעָתֵךְ כִּי מָר כִּי נָגַע עַד־
to he-has-reached for bitter for disaster-of-you this to-you these to-do

לִבֵּךְ׃ 19 מֵעַי ׀ מֵעַי ׀ אָחוּלָה קִירוֹת לִבִּי
heart-of-me walls-of I-writhe bowels-of-me internal-parts-of-me heart-of-you

הֹמֶה־ לִּי לִבִּי לֹא אַחֲרִישׁ כִּי קוֹל שׁוֹפָר
horn sound-of for I-keep-silent not heart-of-me to-me making-a-sound

שָׁמַעַתִּי נַפְשִׁי תְּרוּעַת מִלְחָמָה׃ 20 שֶׁבֶר עַל־ שֶׁבֶר נִקְרָא[a]
he-is-called crash on crash war alarm-of soul-of-me I-hear

9 "In that day, declares the LORD, courage shall fail both king and officials. The priests shall be appalled and the prophets astounded." 10 Then I said, "Ah, Lord GOD, surely you have utterly deceived this people and Jerusalem, saying, 'It shall be well with you,' whereas the sword has reached their very life."

11 At that time it will be said to this people and to Jerusalem, "A hot wind from the bare heights in the desert toward the daughter of my people, not to winnow or cleanse, 12 a wind too full for this comes for me. Now it is I who speak in judgment upon them."

13 Behold, he comes up like clouds;
his chariots like the whirlwind;
his horses are swifter than eagles—
woe to us, for we are ruined!
14 O Jerusalem, wash your heart from evil,
that you may be saved.
How long shall your wicked thoughts
lodge within you?
15 For a voice declares from Dan
and proclaims trouble from Mount
Ephraim.
16 Warn the nations that he is coming;
announce to Jerusalem,
"Besiegers come from a distant land;
they shout against the cities of Judah.
17 Like keepers of a field are they against her
all around,
because she has rebelled against me,
declares the LORD.
18 Your ways and your deeds
have brought this upon you.
This is your doom, and it is bitter;
it has reached your very heart."

Anguish over Judah's Desolation

19 My anguish, my anguish! I writhe in pain!
Oh the walls of my heart!
My heart is beating wildly;
I cannot keep silent,
for I hear the sound of the trumpet,
the alarm of war.
20 Crash follows hard on crash;
the whole land is laid waste.

4:18 a a few Hebrew manuscripts, most versions, דְּרָכַיִךְ
4:19 אוֹחִילָה ק
4:19 שָׁמַעַתְּ ק
4:20 a following Septuagint, Aquila, Symmachus, Vulgate, rightly, from קרא; following Syriac, Targums, from קרה

Suddenly my tents are laid waste,
my curtains in a moment.
21 How long must I see the standard
and hear the sound of the trumpet?
22 "For my people are foolish;
they know me not;
they are stupid children;
they have no understanding.
They are 'wise'—in doing evil!
But how to do good they know not."
23 I looked on the earth, and behold, it was
without form and void;
and to the heavens, and they had no
light.
24 I looked on the mountains, and behold,
they were quaking,
and all the hills moved to and fro.
25 I looked, and behold, there was no man,
and all the birds of the air had fled.
26 I looked, and behold, the fruitful land was
a desert,
and all its cities were laid in ruins
before the LORD, before his fierce anger.

27 For thus says the LORD, "The whole land shall be a desolation; yet I will not make a full end.

28 "For this the earth shall mourn,
and the heavens above be dark;
for I have spoken; I have purposed;
I have not relented, nor will I turn back."
29 At the noise of horseman and archer
every city takes to flight;
they enter thickets; they climb among
rocks;
all the cities are forsaken,
and no man dwells in them.
30 And you, O desolate one,
what do you mean that you dress in scarlet,
that you adorn yourself with ornaments
of gold,
that you enlarge your eyes with paint?
In vain you beautify yourself.
Your lovers despise you;
they seek your life.
31 For I heard a cry as of a woman in labor,
anguish as of one giving birth to her first
child,

כִּי שֻׁדְּדָה כָּל־ הָאָרֶץ פִּתְאֹם שֻׁדְּדוּ אֹהָלַי
tents-of-me they-are-devastated suddenly the-land whole-of she-is-devastated that

רֶגַע יְרִיעֹתָי׃ 21 עַד־ מָתַי אֶרְאֶה־ נֵּס אֶשְׁמְעָה קוֹל
sound-of let-me-hear standard let-me-see when until curtains-of-me moment

שׁוֹפָר׃ 22 כִּי׀ אֱוִיל עַמִּי אוֹתִי לֹא יָדָעוּ בָּנִים סְכָלִים
stupid-ones children they-know not —me people-of-me fool for horn

הֵמָּה וְלֹא נְבוֹנִים הֵמָּה חֲכָמִים הֵמָּה לְהָרַע
to-do-evil they *wise* they *being-understanding* and-not they

וּלְהֵיטִיב לֹא יָדָעוּ׃ 23 רָאִיתִי אֶת־ הָאָרֶץ וְהִנֵּה־
and-behold the-earth — I-have-looked they-know not but-to-do-good

תֹהוּ וָבֹהוּ וְאֶל־ הַשָּׁמַיִם וְאֵין אוֹרָם׃
light-of-them and-there-was-not the-heavens and-to and-void formlessness

24 רָאִיתִי הֶהָרִים וְהִנֵּה רֹעֲשִׁים וְכָל־ הַגְּבָעוֹת
the-hills and-all-of *quaking* and-behold the-mountains I-have-looked

הִתְקַלְקָלוּ׃ 25 רָאִיתִי וְהִנֵּה אֵין הָאָדָם וְכָל־
and-all-of the-man there-was-not and-behold I-looked they-moved-to-and-fro

עוֹף הַשָּׁמַיִם נָדָדוּ׃ 26 רָאִיתִי וְהִנֵּה הַכַּרְמֶל
the-fruitful-land-of and-behold I-looked they-had-fled the-heavens bird-of

הַמִּדְבָּר וְכָל־ עָרָיו נִתְּצוּ מִפְּנֵי יְהוָה
Yahweh from-before they-were-pulled-down cities-of-him and-all-of the-desert

מִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ׃ 27 כִּי־ כֹה אָמַר יְהוָה שְׁמָמָה
desolation Yahweh he-says thus for nose-of-her blaze-of from-before

תִהְיֶה כָּל־ הָאָרֶץ וְכָלָה לֹא אֶעֱשֶׂה׃ 28 עַל־ זֹאת
this over I-will-make not yet-complete-end the-land whole-of she-shall-be

תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְקָדְרוּ הַשָּׁמַיִם מִמָּעַל עַל כִּי־
for on from-above the-heavens and-they-shall-be-dark the-earth she-shall-mourn

דִּבַּרְתִּי זַמֹּתִי וְלֹא נִחַמְתִּי וְלֹא־ אָשׁוּב
I-will-turn-back and-not I-have-relented and-not I-have-purposed I-have-spoken

מִמֶּנָּה׃ 29 מִקּוֹל פָּרָשׁ וְרֹמֵה קֶשֶׁת בֹּרַחַת כָּל־
every-of fleeing bow and-one-shooting-of horseman from-sound-of from-her

הָעִיר בָּאוּ בֶּעָבִים וּבַכֵּפִים עָלוּ כָּל־ הָעִיר
the-city all-of they-go-up and-among-the-rocks in-the-thickets they-enter the-city

עֲזוּבָה וְאֵין־ יוֹשֵׁב בָּהֵן אִישׁ׃ 30 וְאַתִּי
and-you man in-them dwelling and-there-is-not one-being-forsaken

שָׁדוּד מַה־ תַּעֲשִׂי כִּי־ תִלְבְּשִׁי שָׁנִי כִּי־ תַעְדִּי
you-adorn-yourself that crimson you-dress that you-do what one-being-desolate

עֲדִי־ זָהָב כִּי־ תִקְרְעִי בַפּוּךְ עֵינַיִךְ לַשָּׁוְא
to-the-vanity eyes-of-you with-the-eye you-make-wide that gold ornament-of

תִּתְיַפִּי מָאֲסוּ־ בָךְ עֹגְבִים נַפְשֵׁךְ
life-of-you ones-desiring-sensuously on-you they-despise you-beautify-yourself

יְבַקֵּשׁוּ׃ 31 כִּי קוֹל כְּחוֹלָה [a] שָׁמַעְתִּי צָרָה כְּמַבְכִּירָה
as-one-bearing-first-child anguish I-have-heard as-one-being-ill voice for they-seek

---

4:30 וְאַתְּ ק
4:31 a = כְּחָלָה

קוֹל בַּת־ צִיּוֹן תִּתְיַפֵּחַ תְּפָרֵשׂ כַּפֶּיהָ
hands-of-her she-is-stretching-out she-is-gasping-for-breath Zion daughter-of voice-of

אוֹי־ נָא לִי כִּי־ עָיְפָה נַפְשִׁי לְהֹרְגִים׃
to-ones-killing person-of-me she-is-fainting for —me now woe

5 1 שׁוֹטְטוּ בְּחוּצוֹת יְרוּשָׁלַםִ וּרְאוּ־ נָא וּדְעוּ וּבַקְשׁוּ
and-search and-know now and-look Jerusalem through-streets-of go-to-and-fro

בִרְחוֹבוֹתֶיהָ אִם־ תִּמְצְאוּ אִישׁ אִם־ יֵשׁ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט
justice one-doing there-is if man you-find if in-open-squares-of-her

מְבַקֵּשׁ אֱמוּנָה וְאֶסְלַח לָהּ׃ 2 וְאִם חַי־ יְהוָה יֹאמֵרוּ
they-say Yahweh alive and-though —her that-I-may-pardon truth seeking

לָכֵן[b] לַשֶּׁקֶר יִשָּׁבֵעוּ׃ 3 יְהוָה עֵינֶיךָ הֲלוֹא לֶאֱמוּנָה
for-truth ?-not eyes-of-you Yahweh they-swear to-the-falsehood to-thus

הִכִּיתָה אֹתָם וְלֹא־ חָלוּ כִּלִּיתָם
you-have-consumed-them they-felt-anguish but-not —them you-have-struck-down

מֵאֲנוּ קַחַת מוּסָר חִזְּקוּ פְנֵיהֶם מִסֶּלַע
more-than-rock faces-of-them they-made-strong correction to-take they-have-refused

מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃ 4 וַאֲנִי אָמַרְתִּי אַךְ־ דַּלִּים הֵם
these poor-ones only I-said then-I to-turn-back they-have-refused

נוֹאֲלוּ כִּי לֹא יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם׃
God-of-them justice-of Yahweh way-of they-know not for they-are-foolish

5 אֵלֲכָה־ לִּי אֶל־ הַגְּדֹלִים וַאֲדַבְּרָה אוֹתָם כִּי הֵמָּה
they for —them and-I-will-speak *the-great* to to-me I-will-go

יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם אַךְ הֵמָּה יַחְדָּו
together they but *God-of-them* justice-of Yahweh way-of they-know

שָׁבְרוּ עֹל נִתְּקוּ מוֹסֵרוֹת׃ 6 עַל־ כֵּן
thus upon bonds they-had-burst yoke they-had-broken

הִכָּם אַרְיֵה מִיַּעַר זְאֵב עֲרָבוֹת יְשָׁדְדֵם
he-shall-devastate-them deserts wolf-of from-forest lion he-shall-strike-down-them

נָמֵר שֹׁקֵד עַל־ עָרֵיהֶם כָּל־ הַיּוֹצֵא מֵהֵנָּה
from-they the-one-going-out all-of cities-of-them over watching leopard

יִטָּרֵף כִּי רַבּוּ פִּשְׁעֵיהֶם
transgressions-of-them they-are-many because he-shall-be-torn-in-pieces

עָצְמוּ מְשֻׁבוֹתֵיהֶם׃ 7 אֵי לָזֹאת אֶסְלוֹחַ־ לָךְ
—you I-pardon to-this where apostasies-of-them they-are-numerous

בָּנַיִךְ עֲזָבוּנִי וַיִּשָּׁבְעוּ בְּלֹא אֱלֹהִים
gods by-not and-they-have-sworn they-have-forsaken-me children-of-you

וָאַשְׂבִּעַ אוֹתָם וַיִּנְאָפוּ וּבֵית זוֹנָה
one-prostituting and-house-of and-they-committed-adultery —them when-I-satisfied

יִתְגֹּדָדוּ׃ 8 סוּסִים מְיֻזָּנִים מַשְׁכִּים הָיוּ אִישׁ אֶל־
to man they-were *being-lustful* ones-being-on-heat horses they-trooped

אֵשֶׁת רֵעֵהוּ יִצְהָלוּ׃ 9 הַעַל־ אֵלֶּה לוֹא־ אֶפְקֹד[a]
I-will-punish not these ?-over they-neigh neighbor-of-him wife-of

the cry of the daughter of Zion gasping for breath,
stretching out her hands,
"Woe is me! I am fainting before murderers."

Jerusalem Refused to Repent

5 Run to and fro through the streets of Jerusalem,
look and take note!
Search her squares to see
if you can find a man,
one who does justice
and seeks truth,
that I may pardon her.
2 Though they say, "As the LORD lives,"
yet they swear falsely.
3 O LORD, do not your eyes look for truth?
You have struck them down,
but they felt no anguish;
you have consumed them,
but they refused to take correction.
They have made their faces harder than rock;
they have refused to repent.

4 Then I said, "These are only the poor;
they have no sense;
for they do not know the way of the LORD,
the justice of their God.
5 I will go to the great
and will speak to them,
for they know the way of the LORD,
the justice of their God."
But they all alike had broken the yoke;
they had burst the bonds.

6 Therefore a lion from the forest shall strike them down;
a wolf from the desert shall devastate them.
A leopard is watching their cities;
everyone who goes out of them shall be torn in pieces,
because their transgressions are many,
their apostasies are great.

7 "How can I pardon you?
Your children have forsaken me
and have sworn by those who are no gods.
When I fed them to the full,
they committed adultery
and trooped to the houses of whores.
8 They were well-fed, lusty stallions,
each neighing for his neighbor's wife.
9 Shall I not punish them for these things?

5:2 b read, with many Hebrew manuscripts, Syriac, אָכֵן
5:6 מְשׁוּבוֹתֵיהֶם ק
5:7 אֶסְלַח־ ק
5:9 a several Hebrew manuscripts add בָּם ; cf. verse 29, BHS note a

declares the LORD;
and shall I not avenge myself
on a nation such as this?

10 "Go up through her vine rows and destroy,
but make not a full end;
strip away her branches,
for they are not the LORD's.
11 For the house of Israel and the house of Judah
have been utterly treacherous to me,
declares the LORD.
12 They have spoken falsely of the LORD
and have said, 'He will do nothing;
no disaster will come upon us,
nor shall we see sword or famine.
13 The prophets will become wind;
the word is not in them.
Thus shall it be done to them!' "

The LORD Proclaims Judgment

14 Therefore thus says the LORD, the God of hosts:
"Because you have spoken this word,
behold, I am making my words in your mouth a fire,
and this people wood, and the fire shall consume them.
15 Behold, I am bringing against you
a nation from afar, O house of Israel,
declares the LORD.
It is an enduring nation;
it is an ancient nation,
a nation whose language you do not know,
nor can you understand what they say.
16 Their quiver is like an open tomb;
they are all mighty warriors.
17 They shall eat up your harvest and your food;
they shall eat up your sons and your daughters;
they shall eat up your flocks and your herds;
they shall eat up your vines and your fig trees;
your fortified cities in which you trust
they shall beat down with the sword."

18 "But even in those days, declares the LORD,
I will not make a full end of you. 19 And when
your people say, 'Why has the LORD our God
done all these things to us?' you shall say to
them, 'As you have forsaken me and served

נְאֻם־ יְהוָה וְאִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־ כָּזֶה לֹא תִתְנַקֵּם
she-shall-take-revenge not as-this who on-nation and-if Yahweh declaration-of

נַפְשִׁי׃ 10 עֲלוּ בְשָׁרוֹתֶיהָ וְשַׁחֵתוּ וְכָלָה אַל־
not but-destruction and-destroy through-vineyards-of-her go-up person-of-me

תַּעֲשׂוּ הָסִירוּ נְטִישׁוֹתֶיהָ כִּי לוֹא לַיהוָה הֵמָּה׃ 11 כִּי
for they to-Yahweh not for branches-of-her remove make-you

בָגוֹד בָּגְדוּ בִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of with-me they-have-dealt-treacherously to-deal-treacherously

וּבֵית יְהוּדָה נְאֻם־ יְהוָה׃ 12 כִּחֲשׁוּ בַּיהוָה
about-Yahweh they-have-deceived Yahweh declaration-of Judah and-house-of

וַיֹּאמְרוּ לֹא־ הוּא וְלֹא־ תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה וְחֶרֶב
and-sword disaster upon-us she-will-come and-not he not and-they-have-said

וְרָעָב לוֹא נִרְאֶה׃ 13 וְהַנְּבִיאִים יִהְיוּ לְרוּחַ וְהַדִּבֵּר
and-the-word to-wind they-will-be and-the-prophets we-shall-see not and-famine

אֵין בָּהֶם כֹּה יֵעָשֶׂה לָהֶם׃ 14 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus for-thus to-them he-shall-be-done thus in-them there-is-not

אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יַעַן דַּבֶּרְכֶם אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה הִנְנִי נֹתֵן
setting behold-I the-this the-word — to-speak-you because hosts *God-of*

דְּבָרַי בְּפִיךָ לְאֵשׁ וְהָעָם הַזֶּה עֵצִים
wood the-this and-the-people to-fire in-mouth-of-you words-of-me

וַאֲכָלָתַם׃ 15 הִנְנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם גּוֹי מִמֶּרְחָק
from-far nation against-you bringing behold-I and-she-shall-consume-them

בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־ יְהוָה גּוֹי׀ אֵיתָן הוּא גּוֹי
nation he continual nation Yahweh declaration-of Israel house-of

מֵעוֹלָם הוּא גּוֹי לֹא־ תֵדַע לְשֹׁנוֹ וְלֹא
and-not language-of-him you-know not nation he from-ancient-time

תִשְׁמַע מַה־ יְדַבֵּר׃ 16 אַשְׁפָּתוֹ כְּקֶבֶר פָּתוּחַ כֻּלָּם
all-of-them being-open like-tomb quiver-of-him he-speaks what you-hear

גִּבּוֹרִים׃ 17 וְאָכַל קְצִירְךָ וְלַחְמֶךָ יֹאכְלוּ
they-shall-eat and-food-of-you harvest-of-you and-he-shall-eat mighty-ones

בָּנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ יֹאכַל צֹאנְךָ וּבְקָרֶךָ
and-herd-of-you flock-of-you he-shall-eat and-daughters-of-you sons-of-you

יֹאכַל גַּפְנְךָ וּתְאֵנָתֶךָ יְרֹשֵׁשׁ עָרֵי מִבְצָרֶיךָ
fortifications-of-you cities-of he-shall-smash and-fig-of-you vine-of-you he-shall-eat

אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטֵחַ בָּהֵנָּה בֶּחָרֶב׃ 18 וְגַם בַּיָּמִים הָהֵמָּה
the-those in-the-days but-even with-the-sword in-them trusting you which

נְאֻם־ יְהוָה לֹא־ אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם כָּלָה׃ 19 וְהָיָה כִּי
when and-he-will-be full-end —you I-shall-make not Yahweh declaration-of

תֹּאמְרוּ תַּחַת מֶה עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ אֶת־ כָּל־
all-of — to-us *God-of-us* Yahweh he-has-done what in-place you-say

אֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם אוֹתִי
—me you-have-forsaken as to-them and-you-shall-say these-ones

וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהֵי נֵכָר בְּאַרְצְכֶם כֵּן תַּעַבְדוּ
you-shall-serve so in-land-of-you foreign-land gods-of and-you-have-served

זָרִים בְּאֶרֶץ לֹא לָכֶם׃ 20 הַגִּידוּ זֹאת בְּבֵית יַעֲקֹב
Jacob in-house-of this declare to-you not in-land foreign-ones

וְהַשְׁמִיעוּהָ בִיהוּדָה לֵאמֹר׃ 21 שִׁמְעוּ־ נָא זֹאת עַם סָכָל
fool people this now hear to-say in-Judah and-proclaim-her

וְאֵין לֵב עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא
but-not to-them ears they-see but-not to-them eyes heart and-there-is-not

יִשְׁמָעוּ׃ 22 הַאוֹתִי לֹא־ תִירָאוּ נְאֻם־ יְהוָה אִם מִפָּנַי
from-before-me if Yahweh declaration-of you-fear not me—? they-hear

לֹא תָחִילוּ אֲשֶׁר־ שַׂמְתִּי חוֹל גְּבוּל לַיָּם חָק־
boundary-of for-the-sea boundary sand I-placed who you-tremble not

עוֹלָם וְלֹא יַעַבְרֶנְהוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ וְלֹא יוּכָלוּ
they-prevail and-not though-they-reel he-passes-over-him that-not perpetuity

וְהָמוּ גַלָּיו וְלֹא יַעַבְרֻנְהוּ׃ 23 וְלָעָם
but-to-the-people they-pass-over-him and-not waves-of-him though-they-roar

הַזֶּה הָיָה לֵב סוֹרֵר וּמוֹרֶה סָרוּ
they-have-turned-aside and-being-rebellious being-stubborn heart he-is the-this

וַיֵּלֵכוּ׃ 24 וְלֹא־ אָמְרוּ בִלְבָבָם נִירָא נָא אֶת־
— now let-us-fear in-heart-of-them they-say and-not and-they-have-gone

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַנֹּתֵן גֶּשֶׁם ויֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ
and-spring-rain and–early-rain rain the-one-giving *God-of-us* Yahweh

בְּעִתּוֹ שְׁבֻעֹת חֻקּוֹת קָצִיר יִשְׁמָר־ לָנוּ׃ 25 עֲוֹנוֹתֵיכֶם
iniquities-of-you for–us he-keeps harvest statutes-of weeks-of in-time-of-him

הִטּוּ־ אֵלֶּה וְחַטֹּאותֵיכֶם מָנְעוּ הַטּוֹב מִכֶּם׃ 26 כִּי־
for from–you the-good they-have-kept-back and-sins-of–you these they-turned

נִמְצְאוּ בְעַמִּי רְשָׁעִים יָשׁוּר כְּשַׁךְ יְקוּשִׁים
fowlers like-to-hide he-lurks wicked-ones among-people-of–me they-are-found

הִצִּיבוּ מַשְׁחִית אֲנָשִׁים יִלְכֹּדוּ׃ 27 כִּכְלוּב מָלֵא עוֹף כֵּן
thus bird full like-cage they-capture men one-destroying they-set-up

בָּתֵּיהֶם מְלֵאִים מִרְמָה עַל־ כֵּן גָּדְלוּ
they-have-become-great thus upon deceit *full* houses-of-them

וַיַּעֲשִׁירוּ׃ 28 שָׁמְנוּ עָשְׁתוּ גַּם
also they-have-grown-sleek they-have-grown-fat and-they-have-become-rich

עָבְרוּ דִבְרֵי־ רָע דִּין לֹא־ דָנוּ דִּין יָתוֹם
orphan cause-of they-judge not justice evil matters-of they-cross-over

וְיַצְלִיחוּ וּמִשְׁפַּט אֶבְיוֹנִים לֹא שָׁפָטוּ׃ 29 הַעַל־
?-over they-do-justice not needy-ones and-justice-of and-they-make-prosper

אֵלֶּה לֹא־ אֶפְקֹד [a] נְאֻם־ יְהוָה אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־ כָּזֶה
as-this who on-nation if Yahweh declaration-of I-shall-punish not these

לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי׃ 30 שַׁמָּה וְשַׁעֲרוּרָה
and-horrible-one appalling-thing person-of–me she-shall-avenge not

foreign gods in your land, so you shall serve foreigners in a land that is not yours.' "

20 Declare this in the house of Jacob;
proclaim it in Judah:
21 "Hear this, O foolish and senseless people,
who have eyes, but see not,
who have ears, but hear not.
22 Do you not fear me? declares the LORD.
Do you not tremble before me?
I placed the sand as the boundary for the sea,
a perpetual barrier that it cannot pass;
though the waves toss, they cannot prevail;
though they roar, they cannot pass over it.
23 But this people has a stubborn and rebellious heart;
they have turned aside and gone away.
24 They do not say in their hearts,
'Let us fear the LORD our God,
who gives the rain in its season,
the autumn rain and the spring rain,
and keeps for us
the weeks appointed for the harvest.'
25 Your iniquities have turned these away,
and your sins have kept good from you.
26 For wicked men are found among my people;
they lurk like fowlers lying in wait.[1]
They set a trap;
they catch men.
27 Like a cage full of birds,
their houses are full of deceit;
therefore they have become great and rich;
28 they have grown fat and sleek.
They know no bounds in deeds of evil;
they judge not with justice
the cause of the fatherless, to make it prosper,
and they do not defend the rights of the needy.
29 Shall I not punish them for these things?
declares the LORD,
and shall I not avenge myself
on a nation such as this?"
30 An appalling and horrible thing

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain

5:24 יוֹרֶה ק
5:29 a Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts add בָּם ; cf. verse 9, BHS note a

has happened in the land:
31 the prophets prophesy falsely,
and the priests rule at their direction;
my people love to have it so,
but what will you do when the end
comes?

Impending Disaster for Jerusalem

6 Flee for safety, O people of Benjamin,
from the midst of Jerusalem!
Blow the trumpet in Tekoa,
and raise a signal on Beth-haccherem,
for disaster looms out of the north,
and great destruction.
2 The lovely and delicately bred I will
destroy,
the daughter of Zion.[1]
3 Shepherds with their flocks shall come
against her;
they shall pitch their tents around her;
they shall pasture, each in his place.
4 "Prepare war against her;
arise, and let us attack at noon!
Woe to us, for the day declines,
for the shadows of evening lengthen!
5 Arise, and let us attack by night
and destroy her palaces!"

6 For thus says the LORD of hosts:
"Cut down her trees;
cast up a siege mound against Jerusalem.
This is the city that must be punished;
there is nothing but oppression within
her.
7 As a well keeps its water fresh,
so she keeps fresh her evil;
violence and destruction are heard within
her;
sickness and wounds are ever before me.
8 Be warned, O Jerusalem,
lest I turn from you in disgust,
lest I make you a desolation,
an uninhabited land."

9 Thus says the LORD of hosts:
"They shall glean thoroughly as a vine
the remnant of Israel;
like a grape gatherer pass your hand again
over its branches."
10 To whom shall I speak and give warning,
that they may hear?
Behold, their ears are uncircumcised,
they cannot listen;
behold, the word of the LORD is to them an
object of scorn;

[1] Or *I have likened the daughter of Zion to the loveliest pasture*

נִהְיְתָה בָּאָרֶץ׃ 31 הַנְּבִאִים נִבְּאוּ־ בַשֶּׁקֶר
with-the-falsehood prophesy the-prophets in-the-land she-has-happened

וְהַכֹּהֲנִים יִרְדּוּ עַל־ יְדֵיהֶם וְעַמִּי אָהֲבוּ כֵן
so they-love and-people-of-me hands-of-them at they-grasp and-the-priests

וּמַה־ תַּעֲשׂוּ לְאַחֲרִיתָהּ׃
for-end-of-her you-will-do but-what

6 1 הָעִזוּ׀ בְּנֵי בִנְיָמִן [a] מִקֶּרֶב יְרוּשָׁלִַם וּבִתְקוֹעַ
and-in-Tekoa Jerusalem from-midst-of Benjamin people-of bring-into-safety

תִּקְעוּ שׁוֹפָר וְעַל־ בֵּית הַכֶּרֶם שְׂאוּ מַשְׂאֵת כִּי רָעָה נִשְׁקְפָה
she-looms disaster for signal raise Beth-haccherem and-on horn blow

מִצָּפוֹן וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃ 2 הַנָּוָה וְהַמְּעֻנָּגָה דָּמִיתִי
I-will-destroy and-the-being-delicate the-lovely great and-destruction out-of-north

בַּת־ צִיּוֹן׃ 3 אֵלֶיהָ יָבֹאוּ רֹעִים וְעֶדְרֵיהֶם
with-flocks-of-them ones-shepherding they-shall-come against-her Zion daughter-of

תָּקְעוּ עָלֶיהָ אֹהָלִים סָבִיב רָעוּ אִישׁ אֶת־
— man they-shall-pasture all-around tents against-her they-shall-pitch

יָדוֹ׃ 4 קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ מִלְחָמָה קוּמוּ וְנַעֲלֶה בַצָּהֳרָיִם
at-the-noon and-let-us-go-up arise war against-her set-apart hand-of-him

אוֹי לָנוּ כִּי־ פָנָה הַיּוֹם כִּי יִנָּטוּ צִלְלֵי־ עָרֶב׃
evening shadows-of they-are-stretched for the-day he-turns for to-us woe

5 קוּמוּ וְנַעֲלֶה בַלָּיְלָה וְנַשְׁחִיתָה אַרְמְנוֹתֶיהָ׃ 6 כִּי כֹה
thus for palaces-of-her and-let-us-destroy by-the-night and-let-us-go-up arise

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כִּרְתוּ עֵצָה [a] וְשִׁפְכוּ עַל־ יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem against and-cast-up tree cut hosts Yahweh-of he-says

סֹלְלָה הִיא הָעִיר הָפְקַד כֻּלָּהּ עֹשֶׁק בְּקִרְבָּהּ׃
in-midst-of-her oppression all-of-her he-is-to-be-punished the-city she siege-mound

7 כְּהָקִיר בּוֹר מֵימֶיהָ כֵּן הֵקֵרָה רָעָתָהּ חָמָס
violence evil-of-her she-keeps-cool so *water-of-her* well as-to-keep-cool

וָשֹׁד יִשָּׁמַע בָּהּ עַל־ פָּנַי תָּמִיד חֳלִי וּמַכָּה׃
and-wound sickness continually before-me at in-her he-is-heard and-destruction

8 הִוָּסְרִי יְרוּשָׁלִַם פֶּן־ תֵּקַע נַפְשִׁי מִמֵּךְ פֶּן־
lest from-you person-of-me she-turns-in-disgust lest Jerusalem be-warned

אֲשִׂימֵךְ שְׁמָמָה אֶרֶץ לוֹא נוֹשָׁבָה׃ 9 כֹּה אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says thus she-is-inhabited not land desolation I-make-you

צְבָאוֹת עוֹלֵל יְעוֹלְלוּ כַגֶּפֶן שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל הָשֵׁב
return Israel remnant-of as-the-vine they-shall-glean to-glean hosts

יָדְךָ כְּבוֹצֵר עַל־ סַלְסִלּוֹת׃ 10 עַל־ מִי
whom to branches over like-one-gathering-grapes hand-of-you

אֲדַבְּרָה וְאָעִידָה וְיִשְׁמָעוּ הִנֵּה עֲרֵלָה
uncircumcised behold that-they-may-hear and-I-might-give-warning I-might-speak

אָזְנָם וְלֹא יוּכְלוּ לְהַקְשִׁיב הִנֵּה דְבַר־ יְהוָה הָיָה
he-is Yahweh word-of behold to-listen-attentively they-are-able and-not ear-of-them

6:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּנֵי
6:6 a read, with Qere of Eastern Masoretes, a few Hebrew manuscripts, most versions, עצה
6:7 בַּיִר ק

לָהֶם לְחֶרְפָּה לֹא יַחְפְּצוּ־ בוֹ׃ 11 וְאֵת חֲמַת יְהוָה׀
Yahweh wrath-of therefore— in-him they-take-pleasure not for-scorn to-them

מָלֵאתִי נִלְאֵיתִי הָכִיל שְׁפֹךְ עַל־ עוֹלָל בַּחוּץ וְעַל
and-upon in-the-street child upon pour-out to-hold-in I-am-weary I-am-full

סוֹד בַּחוּרִים יַחְדָּו כִּי־ גַם־ אִישׁ עִם־ אִשָּׁה יִלָּכֵדוּ
they-shall-be-taken wife with husband both for together young-men council-of

זָקֵן עִם־ מְלֵא יָמִים׃ 12 וְנָסַבּוּ בָתֵּיהֶם לַאֲחֵרִים
to-other-ones houses-of-them and-they-shall-be-turned days full-of with elder-one

שָׂדוֹת וְנָשִׁים יַחְדָּו כִּי־ אַטֶּה אֶת־ יָדִי עַל־
against hand-of-me — I-will-stretch-out for together and-wives fields

יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם־ יְהוָה׃ 13 כִּי מִקְּטַנָּם
from-small-one-of-them for Yahweh declaration-of the-land ones-inhabiting-of

וְעַד־ גְּדוֹלָם כֻּלּוֹ בּוֹצֵעַ בָּצַע וּמִנָּבִיא
and-from-prophet gain one-gaining-unjustly every-of-him great-one-of-them and-to

וְעַד־ כֹּהֵן כֻּלּוֹ עֹשֶׂה שָּׁקֶר׃ 14 וַיְרַפְּאוּ אֶת־ שֶׁבֶר
breach-of — and-they-have-healed falsehood doing every-of-him priest and-to

עַמִּי עַל־ נְקַלָּה לֵאמֹר שָׁלוֹם׀ שָׁלוֹם
peace peace to-say being-esteemed-lightly on people-of-me

וְאֵין שָׁלוֹם׃ 15 הֹבִישׁוּ כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַּם־
also they-did abomination when they-were-ashamed peace when-there-is-not

בּוֹשׁ לֹא־ יֵבוֹשׁוּ גַּם־ הַכְלִים לֹא יָדָעוּ
they-knew not to-exhibit-shame also they-shall-be-ashamed not to-be-ashamed

לָכֵן יִפְּלוּ בַנֹּפְלִים בְּעֵת־ פְּקַדְתִּים
I-punish-them at-time among-the-ones-falling they-shall-fall for-thus

יִכָּשְׁלוּ אָמַר יְהוָה׃ 16 כֹּה אָמַר יְהוָה עִמְדוּ עַל־ דְּרָכִים
ways by stand Yahweh he-says thus Yahweh he-says they-shall-collapse

וּרְאוּ וְשַׁאֲלוּ׀ לִנְתִבוֹת עוֹלָם אֵי־ זֶה דֶרֶךְ הַטּוֹב וּלְכוּ־
and-walk the-good way-of this where ancient-time for-paths-of and-ask and-look

בָהּ וּמִצְאוּ מַרְגּוֹעַ לְנַפְשְׁכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא נֵלֵךְ׃
we-will-walk not but-they-said for-soul-of-you rest and-find in-her

17 וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיכֶם צֹפִים הַקְשִׁיבוּ לְקוֹל שׁוֹפָר
horn to-sound-of pay-attention ones-watching over-you and-I-set-up

וַיֹּאמְרוּ לֹא נַקְשִׁיב׃ 18 לָכֵן שִׁמְעוּ הַגּוֹיִם וּדְעִי
and-know O-nations hear for-thus we-will-pay-attention not but-they-said

עֵדָה אֶת־ אֲשֶׁר־ בָּם׃ 19 שִׁמְעִי הָאָרֶץ הִנֵּה אָנֹכִי
I behold O-earth hear with-them what — congregation

מֵבִיא רָעָה אֶל־ הָעָם הַזֶּה פְּרִי מַחְשְׁבוֹתָם כִּי עַל־
to because devices-of-them fruit-of the-this the-people to disaster bringing

דְּבָרַי לֹא הִקְשִׁיבוּ וְתוֹרָתִי וַיִּמְאֲסוּ־ בָהּ׃
on-her and-they-rejected and-law-of-me they-paid-attention not words-of-me

20 לָמָּה־ זֶּה לִי לְבוֹנָה מִשְּׁבָא תָבוֹא וְקָנֶה הַטּוֹב
the-good or-cane she-comes from-Sheba frankincense to-me this for-what

they take no pleasure in it.
11 Therefore I am full of the wrath of the
LORD;
I am weary of holding it in.
"Pour it out upon the children in the street,
and upon the gatherings of young men,
also;
both husband and wife shall be taken,
the elderly and the very aged.
12 Their houses shall be turned over to
others,
their fields and wives together,
for I will stretch out my hand
against the inhabitants of the land,"
declares the LORD.
13 "For from the least to the greatest of them,
everyone is greedy for unjust gain;
and from prophet to priest,
everyone deals falsely.
14 They have healed the wound of my people
lightly,
saying, 'Peace, peace,'
when there is no peace.
15 Were they ashamed when they committed
abomination?
No, they were not at all ashamed;
they did not know how to blush.
Therefore they shall fall among those who
fall;
at the time that I punish them, they shall
be overthrown,"
says the LORD.

16 Thus says the LORD:
"Stand by the roads, and look,
and ask for the ancient paths,
where the good way is; and walk in it,
and find rest for your souls.
But they said, 'We will not walk in it.'
17 I set watchmen over you, saying,
'Pay attention to the sound of the
trumpet!'
But they said, 'We will not pay attention.'
18 Therefore hear, O nations,
and know, O congregation, what will
happen to them.
19 Hear, O earth; behold, I am bringing
disaster upon this people,
the fruit of their devices,
because they have not paid attention to my
words;
and as for my law, they have rejected it.
20 What use to me is frankincense that comes
from Sheba,
or sweet cane from a distant land?

Your burnt offerings are not acceptable,
nor your sacrifices pleasing to me.
21 Therefore thus says the LORD:
'Behold, I will lay before this people
stumbling blocks against which they
shall stumble;
fathers and sons together,
neighbor and friend shall perish.'"
22 Thus says the LORD:
"Behold, a people is coming from the north
country,
a great nation is stirring from the farthest
parts of the earth.
23 They lay hold on bow and javelin;
they are cruel and have no mercy;
the sound of them is like the roaring sea;
they ride on horses,
set in array as a man for battle,
against you, O daughter of Zion!"
24 We have heard the report of it;
our hands fall helpless;
anguish has taken hold of us,
pain as of a woman in labor.
25 Go not out into the field,
nor walk on the road,
for the enemy has a sword;
terror is on every side.
26 O daughter of my people, put on sackcloth,
and roll in ashes;
make mourning as for an only son,
most bitter lamentation,
for suddenly the destroyer
will come upon us.
27 "I have made you a tester of metals among
my people,
that you may know and test their ways.
28 They are all stubbornly rebellious,
going about with slanders;
they are bronze and iron;
all of them act corruptly.
29 The bellows blow fiercely;
the lead is consumed by the fire;
in vain the refining goes on,
for the wicked are not removed.
30 Rejected silver they are called,
for the LORD has rejected them."

Evil in the Land

7 The word that came to Jeremiah from the LORD: 2 "Stand in the gate of the LORD's

מֵאֶ֣רֶץ מֶרְחָ֑ק עֹלֽוֹתֵיכֶם֙ לֹ֣א לְרָצ֔וֹן
from-land-of distant-place burnt-offerings-of-you not to-acceptance

וְזִבְחֵיכֶ֖ם לֹא־ עָ֥רְבוּ לִֽי׃ 21 לָכֵ֗ן כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה
and-sacrifices-of-you not they-are-pleasing to–me for-thus thus he-says Yahweh

הִנְנִ֛י נֹתֵ֥ן אֶל־ הָעָ֛ם הַזֶּ֖ה מִכְשֹׁלִ֑ים וְכָ֣שְׁלוּ
behold–I putting to the-people the-this stumbling-blocks and-they-shall-stumble

בָ֠ם אָב֨וֹת וּבָנִ֥ים יַחְדָּ֛ו שָׁכֵ֥ן וְרֵע֖וֹ יֹאבֵֽדוּ׃
against–them fathers and-sons together neighbor and-friend-of-him they-shall-perish

22 כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה הִנֵּ֛ה עַ֥ם בָּ֖א מֵאֶ֣רֶץ צָפ֑וֹן וְג֣וֹי
thus he-says Yahweh behold people coming from-land-of north and-nation

גָּד֔וֹל יֵע֖וֹר מִיַּרְכְּתֵי־ אָֽרֶץ׃ 23 קֶ֣שֶׁת וְכִיד֞וֹן יַחֲזִ֗יקוּ
great he-is-stirring from-farthest-parts-of earth bow and-javelin they-lay-hold

אַכְזָרִ֥י הוּא֙ וְלֹ֣א יְרַחֵ֔מוּ קוֹלָם֙ כַּיָּ֣ם
cruel he and-not they-have-mercy sound-of–them like-the-sea

יֶהֱמֶ֔ה וְעַל־ סוּסִ֖ים יִרְכָּ֑בוּ עָר֗וּךְ כְּאִישׁ֙ לַמִּלְחָמָ֔ה
he-makes-a-sound and-on horses they-ride being-set-in-array as-man for-the-battle

עָלַ֖יִךְ בַּת־ צִיּֽוֹן׃ 24 שָׁמַ֥עְנוּ אֶת־ שָׁמְע֖וֹ רָפ֣וּ
against–you daughter-of Zion we-have-heard — report-of–him they-fall-slack

יָדֵ֑ינוּ צָרָה֙ הֶחֱזִקַ֔תְנוּ חִ֖יל כַּיּוֹלֵדָֽה׃ 25 אַל־
hands-of-us anguish she-holds-us anguish as-the-one-giving-birth not

תֵּֽצְאִי֙ הַשָּׂדֶ֔ה וּבַדֶּ֖רֶךְ אַל־ תֵּלֵ֑כִי כִּ֚י חֶ֣רֶב לְאֹיֵ֔ב
go-you-out the-field and-on-the-way not walk-you for sword to-one-being-hostile

מָג֖וֹר מִסָּבִֽיב׃ 26 בַּת־ עַמִּ֤י חִגְרִי־ שָׂק֙ וְהִתְפַּלְּשִׁ֣י
terror from-all-around daughter-of people-of–me put-on sackcloth and-roll-about

בָאֵ֔פֶר אֵ֤בֶל יָחִיד֙ עֲשִׂ֣י לָ֔ךְ מִסְפַּ֖ד תַּמְרוּרִ֑ים כִּ֣י
in-the-ash mourning only-one make to–you lamentation-of *bitterness* for

פִתְאֹ֔ם יָבֹ֥א הַשֹּׁדֵ֖ד עָלֵֽינוּ׃ 27 בָּח֛וֹן נְתַתִּ֥יךָ
suddenly he-comes the-one-destroying upon–us tester I-have-put-you

בְעַמִּ֖י מִבְצָ֑ר וְתֵדַ֕ע וּבָחַנְתָּ֖ אֶת־ דַּרְכָּֽם׃
among-people-of-me metal that-you-know and-you-test — way-of-them

28 כֻּלָּם֙ סָרֵ֣י סֽוֹרְרִ֔ים הֹלְכֵ֥י רָכִ֖יל נְחֹ֣שֶׁת
all-of–them ones-turning-aside-of ones-being-stubborn *going-of* slander bronze

וּבַרְזֶ֑ל כֻּלָּ֖ם מַשְׁחִיתִ֥ים הֵֽמָּה׃ 29 נָחַ֣ר מַפֻּ֔חַ
and-iron all-of–them ones-acting-corruptly them he-blows bellows

מֵאֵשְׁתַּ֖ם עֹפָ֑רֶת לַשָּׁוְא֙ צָרַ֣ף צָר֔וֹף וְרָעִ֖ים לֹ֥א
from–fire-of–them lead to-the-vanity he-refines to-refine *and-evil* not

נִתָּֽקוּ׃ 30 כֶּ֣סֶף נִמְאָ֔ס קָרְא֖וּ לָהֶ֑ם כִּֽי־ מָאַ֥ס יְהוָ֖ה
they-are-torn silver rejected they-call to–them for he-has-rejected Yahweh

בָּהֶֽם׃
on-them

7 1 הַדָּבָר֙ אֲשֶׁ֣ר הָיָ֣ה אֶֽל־ יִרְמְיָ֔הוּ מֵאֵ֥ת יְהוָ֖ה לֵאמֹֽר׃ 2 עֲמֹ֗ד
the-word that he-was to Jeremiah from-with Yahweh to-say stand

6:21 וְאָבְדוּ ק
6:25 תֵּצְאוּ ק
6:25 תֵּלְכוּ ק
6:29 מֵאֵשְׁתַּם ק

בְּשַׁ֣עַר בֵּ֣ית יְהוָ֔ה וְקָרָ֣אתָ שָּׁ֔ם אֶת־הַדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה
the-this the-word — there and-you-are-to-call-out Yahweh house-of in-gate-of

וְאָמַרְתָּ֞ שִׁמְע֣וּ דְבַר־יְהוָ֗ה כָּל־יְהוּדָה֙ הַבָּאִ֗ים
the-ones-coming Judah all-of Yahweh word-of hear and-you-are-to-say

בַּשְּׁעָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה לְהִֽשְׁתַּחֲוֺ֖ת לַיהוָֽה׃ 3 כֹּה־אָמַ֞ר יְהוָ֤ה
Yahweh-of he-says thus to-Yahweh to-bow-down-in-worship the-these in-the-gates

צְבָאוֹת֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל הֵיטִ֥יבוּ דַרְכֵיכֶ֖ם וּמַֽעַלְלֵיכֶ֑ם
and-deeds-of-you ways-of-you make-good Israel *God-of* hosts

וַאֲשַׁכְּנָ֣ה אֶתְכֶ֔ם בַּמָּק֖וֹם הַזֶּֽה׃ 4 אַל־תִּבְטְח֣וּ לָכֶ֔ם אֶל־
into for-you trust-you not the-this in-the-place —you that-I-might-let-dwell

דִּבְרֵ֥י הַשֶּׁ֖קֶר לֵאמֹ֑ר הֵיכַ֤ל יְהוָה֙ הֵיכַ֣ל יְהוָ֔ה הֵיכַ֥ל
temple-of Yahweh temple-of Yahweh temple-of to-say the-deception words-of

יְהוָ֖ה הֵֽמָּה׃ 5 כִּ֤י אִם־הֵיטֵיב֙ תֵּיטִ֔יבוּ אֶת־דַּרְכֵיכֶ֖ם
ways-of-you — you-make-good to-make-good if for they Yahweh

וְאֶת־מַעַלְלֵיכֶ֑ם אִם־עָשׂ֤וֹ תַֽעֲשׂוּ֙ מִשְׁפָּ֔ט בֵּ֥ין אִ֖ישׁ וּבֵ֥ין
and-between man between justice you-do to-do if deeds-of-you and—

רֵעֵֽהוּ׃ 6 גֵּ֣ר יָת֤וֹם וְאַלְמָנָה֙ לֹ֣א תַעֲשֹׁ֔קוּ וְדָ֣ם נָקִ֔י
innocent and-blood you-oppress not or-widow orphan sojourner neighbor-of-him

אַל־תִּשְׁפְּכ֖וּ בַּמָּק֣וֹם הַזֶּ֑ה וְאַחֲרֵ֨י אֱלֹהִ֧ים אֲחֵרִ֛ים לֹ֥א תֵלְכ֖וּ
you-go not *other* gods and-after the-this in-the-place you-shed not

לְרַ֥ע לָכֶֽם׃ 7 וְשִׁכַּנְתִּ֤י אֶתְכֶם֙ בַּמָּק֣וֹם הַזֶּ֔ה בָּאָ֕רֶץ
in-the-land the-this in-the-place —you then-I-will-let-dwell to-you to-harm

אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תִּי לַאֲבוֹתֵיכֶ֑ם לְמִן־ע֖וֹלָם וְעַד־עוֹלָֽם׃ 8 הִנֵּ֤ה
behold eternity and-unto ancient-time to-from to-fathers-of-you I-gave that

אַתֶּם֙ בֹּטְחִ֣ים לָכֶ֔ם עַל־דִּבְרֵ֖י הַשָּׁ֑קֶר לְבִלְתִּ֖י הוֹעִֽיל׃
benefit to-not the-deception words-of on for-you trusting you

9 הֲגָנֹ֣ב ׀ רָצֹ֗חַ וְנָאֹף֙ וְהִשָּׁבֵ֣עַ לַשֶּׁ֔קֶר
to-the-falsehood and-to-swear and-to-commit-adultery to-murder ?-to-steal

וְקַטֵּ֖ר לַבָּ֑עַל וְהָלֹ֗ךְ אַחֲרֵ֛י אֱלֹהִ֥ים אֲחֵרִ֖ים
other gods after and-to-go to-the-Baal and-to-make-go-up-in-smoke

אֲשֶׁ֥ר לֹֽא־יְדַעְתֶּֽם׃ 10 וּבָאתֶ֞ם וַעֲמַדְתֶּ֣ם לְפָנַ֗י
before-me and-you-stand and-you-come you-have-known not that

בַּבַּ֤יִת הַזֶּה֙ אֲשֶׁ֣ר נִֽקְרָא־שְׁמִ֣י עָלָ֔יו וַאֲמַרְתֶּ֖ם
and-you-say over-him name-of-me he-is-called which the-this in-the-house

נִצַּ֑לְנוּ לְמַ֣עַן עֲשׂ֔וֹת אֵ֥ת כָּל־הַתּוֹעֵב֖וֹת הָאֵֽלֶּה׃
the-these the-abominations all-of — to-do in-order we-are-delivered

11 הַמְעָרַ֣ת פָּרִצִ֗ים הָיָ֨ה הַבַּ֧יִת הַזֶּ֛ה אֲשֶׁר־נִקְרָֽא־
he-is-called which the-this the-house he-is robbers ?-cave-of

שְׁמִ֥י עָלָ֖יו בְּעֵינֵיכֶ֑ם גַּ֧ם אָנֹכִ֛י הִנֵּ֥ה רָאִ֖יתִי נְאֻם־
declaration-of I-have-seen behold I also in-eyes-of-you over-him name-of-me

יְהוָֽה׃ 12 כִּ֣י לְכוּ־נָ֗א אֶל־מְקוֹמִי֙ אֲשֶׁ֣ר בְּשִׁיל֔וֹ אֲשֶׁ֨ר
where in-Shiloh that place-of-me to now go for Yahweh

house, and proclaim there this word, and say,
Hear the word of the LORD, all you men of Ju-
dah who enter these gates to worship the LORD.
3 Thus says the LORD of hosts, the God of Is-
rael: Amend your ways and your deeds, and I
will let you dwell in this place. 4 Do not trust
in these deceptive words: 'This is the temple of
the LORD, the temple of the LORD, the temple
of the LORD.'

5 "For if you truly amend your ways and your
deeds, if you truly execute justice one with an-
other, 6 if you do not oppress the sojourner, the
fatherless, or the widow, or shed innocent blood
in this place, and if you do not go after other
gods to your own harm, 7 then I will let you
dwell in this place, in the land that I gave of old
to your fathers forever.

8 "Behold, you trust in deceptive words to
no avail. 9 Will you steal, murder, commit adul-
tery, swear falsely, make offerings to Baal, and
go after other gods that you have not known,
10 and then come and stand before me in this
house, which is called by my name, and say, 'We
are delivered!'—only to go on doing all these
abominations? 11 Has this house, which is called
by my name, become a den of robbers in your
eyes? Behold, I myself have seen it, declares the
LORD. 12 Go now to my place that was in Shiloh,

where I made my name dwell at first, and see
what I did to it because of the evil of my people
Israel. 13 And now, because you have done all
these things, declares the LORD, and when I
spoke to you persistently you did not listen, and
when I called you, you did not answer, 14 there-
fore I will do to the house that is called by my
name, and in which you trust, and to the place
that I gave to you and to your fathers, as I did
to Shiloh. 15 And I will cast you out of my sight,
as I cast out all your kinsmen, all the offspring
of Ephraim.

16 "As for you, do not pray for this people,
or lift up a cry or prayer for them, and do not
intercede with me, for I will not hear you. 17 Do
you not see what they are doing in the cities
of Judah and in the streets of Jerusalem? 18 The
children gather wood, the fathers kindle fire,
and the women knead dough, to make cakes
for the queen of heaven. And they pour out
drink offerings to other gods, to provoke me to
anger. 19 Is it I whom they provoke? declares the
LORD. Is it not themselves, to their own shame?
20 Therefore thus says the Lord GOD: Behold,
my anger and my wrath will be poured out on
this place, upon man and beast, upon the trees
of the field and the fruit of the ground; it will
burn and not be quenched."

21 Thus says the LORD of hosts, the God of
Israel: "Add your burnt offerings to your sac-
rifices, and eat the flesh. 22 For in the day that

שִׁכַּנְתִּי שְׁמִי שָׁם בָּרִאשׁוֹנָה וּרְאוּ אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי
I-did what — and-see at-the-first there name-of-me I-made-dwell

לוֹ מִפְּנֵי רָעַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 13 וְעַתָּה יַעַן
because and-now Israel people-of-me evil-of because-of to-him

עֲשׂוֹתְכֶם אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה וָאֲדַבֵּר
when-I-spoke Yahweh declaration-of the-these the-works all-of — to-do-you

אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וָאֶקְרָא אֶתְכֶם
—you and-I-called you-listened then-not and-to-speak to-repeat to-you

וְלֹא עֲנִיתֶם׃ 14 וְעָשִׂיתִי לַבַּיִת ׀ אֲשֶׁר נִקְרָא־
he-is-called that to-the-house therefore-I-will-do you-answered and-not

שְׁמִי עָלָיו אֲשֶׁר אַתֶּם בֹּטְחִים בּוֹ וְלַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
that and-to-the-place in-him *trusting* you which over-him name-of-me

נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשִׁלוֹ׃ 15 וְהִשְׁלַכְתִּי
and-I-will-cast to-Shiloh I-did as and-to-fathers-of-you to-you I-gave

אֶתְכֶם מֵעַל פָּנָי כַּאֲשֶׁר הִשְׁלַכְתִּי אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם
brothers-of-you all-of — I-cast as *face-of-me* from-at —you

אֵת כָּל־זֶרַע אֶפְרָיִם׃ 16 וְאַתָּה אַל־תִּתְפַּלֵּל ׀ בְּעַד־הָעָם
the-people for pray-you not and-you Ephraim seed-of all-of —

הַזֶּה וְאַל־תִּשָּׂא בַעֲדָם רִנָּה וּתְפִלָּה וְאַל־תִּפְגַּע־בִּי
with-me plead-you and-not or-prayer cry for-them lift-you-up and-not the-this

כִּי־אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֹתָךְ׃ 17 הַאֵינְךָ רֹאֶה מָה הֵמָּה
they what seeing ?-there-is-not-you —you hearing there-is-not-I for

עֹשִׂים בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם׃ 18 הַבָּנִים מְלַקְּטִים
gathering the-children Jerusalem and-in-streets-of Judah in-cities-of doing

עֵצִים וְהָאָבוֹת מְבַעֲרִים אֶת־הָאֵשׁ וְהַנָּשִׁים לָשׁוֹת בָּצֵק
dough kneading and-the-women the-fire — *kindling* and-the-fathers *wood*

לַעֲשׂוֹת כַּוָּנִים לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ נְסָכִים לֵאלֹהִים
to-gods drinks and-to-pour-out *the-heaven* for-queen-of cakes to-make

אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִסֵנִי׃ 19 הַאֹתִי הֵם מַכְעִסִים
provoking-to-anger they ?—me provoke-to-anger-me in-order-to *other*

נְאֻם־יְהוָה הֲלוֹא אֹתָם לְמַעַן בֹּשֶׁת פְּנֵיהֶם׃
face-of-them shame-of for-the-sake-of —them ?-not Yahweh declaration-of

20 לָכֵן כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִֹה הִנֵּה אַפִּי וַחֲמָתִי
and-wrath-of-me nose-of-me behold Yahweh Lord he-says thus for-thus

נִתֶּכֶת אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה
the-beast and-upon the-man upon the-this the-place to being-poured-out

וְעַל־עֵץ הַשָּׂדֶה וְעַל־פְּרִי הָאֲדָמָה וּבָעֲרָה וְלֹא
and-not and-she-will-burn the-ground fruit-of and-upon the-field tree-of and-upon

תִכְבֶּה׃ 21 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus she-will-be-quenched

עֹלוֹתֵיכֶם סְפוּ עַל־זִבְחֵיכֶם וְאִכְלוּ בָשָׂר׃ 22 כִּי לֹא־
not for flesh and-eat sacrifices-of-you to add burnt-offerings-of-you

דִבַּרְתִּי אֶת־ אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא צִוִּיתִים בְּיוֹם הוֹצִיאָ
to-bring-out in-day-of I-command–them and-not fathers-of–you — I-speak

אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־ דִּבְרֵי עוֹלָה וָזָבַח׃ 23 כִּי
but and-sacrifice burnt-offering words-of about Egypt our-of-land-of —them

אִם־ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה צִוִּיתִי אוֹתָם לֵאמֹר שִׁמְעוּ
obey to-say —them I-commanded the-this the-word — if

בְקוֹלִי וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־ לִי
to-me you-shall-be and-you *for-God* to-you and-I-shall-be on-voice-of–me

לְעָם וַהֲלַכְתֶּם בְּכָל־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אֶתְכֶם
—you I-command that the-way in-all-of and-you-are-to-walk for-people

לְמַעַן יִיטַב לָכֶם׃ 24 וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־ הִטּוּ אֶת־
— they-inclined and-not they-obeyed but-not for-you he-is-well so-that

אָזְנָם וַיֵּלְכוּ בְּמֹעֵצוֹת בִּשְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע
the-evil heart-of–them in-stubbornness-of in-counsels but-they-walked ear-of–them

וַיִּהְיוּ לְאָחוֹר וְלֹא לְפָנִים׃ 25 לְמִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר
that the-day to-from *to-front* and-not to-backward and-they-were

יָצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day to Egypt from-land-of fathers-of–you they-came-out

וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם b אֶת־ כָּל־ עֲבָדַי הַנְּבִיאִים יוֹם
day the-prophets servants-of–me all-of — to-you and-I-have-sent

הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ׃ 26 וְלוֹא שָׁמְעוּ אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־
— they-inclined and-not to-me they-listened yet-not and-to-send to-repeat

אָזְנָם וַיַּקְשׁוּ אֶת־ עָרְפָּם הֵרֵעוּ
they-have-done-bad neck-of–them — but-they-stiffened ear-of–them

מֵאֲבוֹתָם׃ 27 וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִים
the-words all-of — to-them so-you-shall-speak more-than-fathers-of–them

הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ וְקָרָאתָ אֲלֵיהֶם וְלֹא
but-not to-them and-you-shall-call to-you they-will-listen but-not the-these

יַעֲנוּכָה׃ 28 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לוֹא־
not that the-nation this to-them and-you-shall-say they-will-answer-you

שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָיו וְלֹא לָקְחוּ מוּסָר
discipline they-received and-not *God-of–him* Yahweh on-voice-of they-obeyed

אָבְדָה הָאֱמוּנָה וְנִכְרְתָה מִפִּיהֶם׃ 29 גָּזִּי
shear from-mouth-of–them and-she-is-cut-off the-truth she-has-perished

נִזְרֵךְ וְהַשְׁלִיכִי וּשְׂאִי עַל־ שְׁפָיִם קִינָה כִּי
for lamentation bare-heights on and-raise and-cast consecration-of–you

מָאַס יְהוָה וַיִּטֹּשׁ אֶת־ דּוֹר עֶבְרָתוֹ׃
wrath-of–him generation-of — and-he-has-forsaken Yahweh he-has-rejected

30 כִּי־ עָשׂוּ בְנֵי־ יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינַי נְאֻם־ a
declaration-of in-eyes-of–me the-evil Judah sons-of they-have-done for

יְהוָה שָׂמוּ שִׁקּוּצֵיהֶם בַּבַּיִת אֲשֶׁר־ נִקְרָא־
he-is-called that in-the-house detestable-things-of–them they-have-set Yahweh

I brought them out of the land of Egypt, I did
not speak to your fathers or command them
concerning burnt offerings and sacrifices. 23 But
this command I gave them: 'Obey my voice, and
I will be your God, and you shall be my people.
And walk in all the way that I command you,
that it may be well with you.' 24 But they did not
obey or incline their ear, but walked in their
own counsels and the stubbornness of their evil
hearts, and went backward and not forward.
25 From the day that your fathers came out of
the land of Egypt to this day, I have persistently
sent all my servants the prophets to them, day
after day. 26 Yet they did not listen to me or in-
cline their ear, but stiffened their neck. They
did worse than their fathers.

27 "So you shall speak all these words to them,
but they will not listen to you. You shall call to
them, but they will not answer you. 28 And you
shall say to them, 'This is the nation that did
not obey the voice of the LORD their God, and
did not accept discipline; truth has perished; it
is cut off from their lips.

29 "'Cut off your hair and cast it away;
raise a lamentation on the bare heights,
for the LORD has rejected and forsaken
the generation of his wrath.'

The Valley of Slaughter

30 "For the sons of Judah have done evil in
my sight, declares the LORD. They have set their
detestable things in the house that is called by

7:22 הוֹצִיאִי ק
7:25 b 1 Hebrew manuscript, Graecus originalis, Syriac, יֹהֶם —
7:30 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, נְאֻם

my name, to defile it. [31] And they have built the
high places of Topheth, which is in the Valley
of the Son of Hinnom, to burn their sons and
their daughters in the fire, which I did not com-
mand, nor did it come into my mind. [32] There-
fore, behold, the days are coming, declares the
LORD, when it will no more be called Topheth,
or the Valley of the Son of Hinnom, but the Val-
ley of Slaughter; for they will bury in Topheth,
because there is no room elsewhere. [33] And the
dead bodies of this people will be food for the
birds of the air, and for the beasts of the earth,
and none will frighten them away. [34] And I will
silence in the cities of Judah and in the streets
of Jerusalem the voice of mirth and the voice of
gladness, the voice of the bridegroom and the
voice of the bride, for the land shall become a
waste.

8 "At that time, declares the LORD, the bones
of the kings of Judah, the bones of its of-
ficials, the bones of the priests, the bones of the
prophets, and the bones of the inhabitants of
Jerusalem shall be brought out of their tombs.
[2] And they shall be spread before the sun and
the moon and all the host of heaven, which they
have loved and served, which they have gone af-
ter, and which they have sought and worshiped.
And they shall not be gathered or buried. They
shall be as dung on the surface of the ground.
[3] Death shall be preferred to life by all the rem-
nant that remains of this evil family in all the
places where I have driven them, declares the
LORD of hosts.

שְׁמִי עָלָיו לְטַמְּאוֹ׃ 31 וּבָנוּ בָּמוֹת הַתֹּפֶת
the-Topheth high-places-of and-they-built to-defile–him over–him name-of–me

אֲשֶׁר בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם לִשְׂרֹף אֶת־ בְּנֵיהֶם וְאֶת־
and— sons-of–them — to-burn in-Valley-of-Son-of-Hinnom which

בְּנֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי וְלֹא עָלְתָה עַל־
upon she-came-up and-not I-commanded not which in-the-fire daughters-of–them

לִבִּי׃ 32 לָכֵן הִנֵּה־ יָמִים בָּאִים נְאֻם־ יְהוָה וְלֹא־
when-not Yahweh declaration-of *coming* days behold for-thus heart-of–me

יֵאָמֵר עוֹד הַתֹּפֶת וְגֵיא בֶן־הִנֹּם כִּי אִם־ גֵּיא
Valley if but or-Valley-of-Son-of-Hinnom the-Topheth more he-will-be-called

הַהֲרֵגָה וְקָבְרוּ בְתֹפֶת מֵאֵין מָקוֹם׃ 33 וְהָיְתָה
and-she-will-be space from-there-is-not in-Topheth and-they-will-bury the-Slaughter

נִבְלַת הָעָם הַזֶּה לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת
and-for-beast-of the-heavens for-bird-of —food the-this the-people dead-body-of

הָאָרֶץ וְאֵין מַחֲרִיד׃ 34 וְהִשְׁבַּתִּי׀ מֵעָרֵי
from-cities-of and-I-will-cause-to-stop one-frightening and-there-is-not the-earth

יְהוּדָה וּמֵחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה
gladness and-voice-of mirth voice-of Jerusalem and-from-streets-of Judah

קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה כִּי לְחָרְבָּה תִּהְיֶה הָאָרֶץ׃
the-land she-shall-be to-waste for bride and-voice-of bridegroom voice-of

8 1 בָּעֵת הַהִיא נְאֻם־ יְהוָה וִיצִיאוּ אֶת־
— and–they-shall-bring-out Yahweh declaration-of the-that at-the-time

עַצְמוֹת מַלְכֵי־ יְהוּדָה וְאֶת־ עַצְמוֹת־ שָׂרָיו וְאֶת־ עַצְמוֹת
bones-of and— officials-of–him bones-of and— Judah kings-of bones-of

הַכֹּהֲנִים וְאֵת׀ עַצְמוֹת הַנְּבִיאִים וְאֵת עַצְמוֹת יוֹשְׁבֵי־
ones-inhabiting-of bones-of and— the-prophets bones-of and— the-priests

יְרוּשָׁלִָם מִקִּבְרֵיהֶם׃ 2 וּשְׁטָחוּם לַשֶּׁמֶשׁ
to-the-sun and-they-shall-spread-out–them out-of-tombs-of–them Jerusalem

וְלַיָּרֵחַ וּלְכֹל׀ צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר אֲהֵבוּם
they-have-loved–them which *the-heaven* host-of and-to-all-of and-to-the-moon

וַאֲשֶׁר עֲבָדוּם וַאֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם וַאֲשֶׁר
and-which after–them they-have-gone and-which they-have-served–them and-which

דְּרָשׁוּם וַאֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם לֹא
not to–them they-have-bowed-in-worship and-which they-have-sought–them

יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ לְדֹמֶן עַל־ פְּנֵי
surface-of on for-dung they-shall-be-buried and-not they-shall-be-gathered

הָאֲדָמָה יִהְיוּ׃ 3 וְנִבְחַר מָוֶת מֵחַיִּים לְכֹל
to-all-of *from-life* death and-he-shall-be-chosen they-shall-be the-ground

הַשְּׁאֵרִית הַנִּשְׁאָרִים מִן־ הַמִּשְׁפָּחָה הָרָעָה הַזֹּאת בְּכָל־
in-all-of the-this the-evil the-family out-of the-ones-remaining the-remnant

הַמְּקֹמוֹת הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם נְאֻם
declaration-of there I-have-driven-away–them where the-ones-remaining the-places-of

8:1 יוֹצִיאוּ ק

יְהוָה צְבָאוֹת׃ 4 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה הֲיִפְּלוּ
?-they-fall Yahweh he-says thus to-them and-you-shall-say hosts Yahweh-of

וְלֹא יָקוּמוּ אִם־ יָשׁוּב וְלֹא יָשׁוּב׃ 5 מַדּוּעַ שׁוֹבְבָה a
she-has-turned-away why he-returns then-not he-turns if they-rise then-not

הָעָם הַזֶּה יְרוּשָׁלַםִ b מְשֻׁבָה נִצַּחַת הֶחֱזִיקוּ
they-hold-fast one-being-enduring backsliding-person Jerusalem the-this the-people

בַּתַּרְמִית מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃ 6 הִקְשַׁבְתִּי וָאֶשְׁמָע לוֹא־
not and-I-have-listened I-have-paid-attention to-return they-refuse on-the-deceit

כֵּן יְדַבֵּרוּ אֵין אִישׁ נִחָם עַל־ רָעָתוֹ לֵאמֹר מֶה
what to-say evil-of-him over relenting man there-is-not they-have-spoken right

עָשִׂיתִי כֻּלֹּה שָׁב בִּמְרֻצוֹתָם כְּסוּס שׁוֹטֵף
plunging like-horse in-courses-of-them turning every-of-him I-have-done

בַּמִּלְחָמָה׃ 7 גַּם־ חֲסִידָה בַשָּׁמַיִם יָדְעָה מוֹעֲדֶיהָ
appointed-times-of-her she-knows in-the-heavens stork even in-the-battle

וְתֹר וְסוּס וְעָגוּר שָׁמְרוּ אֶת־ עֵת בֹּאָנָה
to-come-them time-of — they-keep and-crane and-horse and-turtledove

וְעַמִּי לֹא יָדְעוּ אֵת מִשְׁפַּט יְהוָה׃ 8 אֵיכָה תֹאמְרוּ
you-say how Yahweh rule-of — they-know not but-people-of-me

חֲכָמִים אֲנַחְנוּ וְתוֹרַת יְהוָה אִתָּנוּ אָכֵן הִנֵּה לַשֶּׁקֶר
to-the-lie behold however with-us Yahweh and-law-of we *wise*

עָשָׂה a עֵט שֶׁקֶר סֹפְרִים׃ 9 הֹבִישׁוּ חֲכָמִים
wise-ones they-shall-be-put-to-shame ones-writing lie-of pen-of he-has-made

חַתּוּ וַיִּלָּכֵדוּ הִנֵּה בִדְבַר־ יְהוָה
Yahweh on-word-of behold and-they-shall-be-taken they-shall-be-dismayed

מָאָסוּ וְחָכְמַת־ מֶה לָהֶם׃ 10 לָכֵן אֶתֵּן אֶת־
— I-will-give for-thus to-them what so-wisdom-of they-have-rejected

נְשֵׁיהֶם לַאֲחֵרִים שְׂדוֹתֵיהֶם לְיוֹרְשִׁים כִּי
because to-ones-taking-possession fields-of-them to-other-ones wives-of-them

מִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל כֻּלֹּה בֹּצֵעַ בָּצַע מִנָּבִיא
from-prophet gain one-gaining-unjustly every-of-him great and-to from-small-one

וְעַד־ כֹּהֵן כֻּלֹּה עֹשֶׂה שָּׁקֶר׃ 11 וַיְרַפּוּ אֶת־ שֶׁבֶר
breach-of — and-they-have-healed falsehood doing every-of-him priest and-to

בַּת־ עַמִּי עַל־ נְקַלָּה לֵאמֹר שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם
peace peace to-say being-esteemed-lightly at people-of-me daughter-of

וְאֵין שָׁלוֹם׃ 12 הֹבִשׁוּ כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ
they-have-done abomination when they-were-ashamed peace when-there-is-not

גַּם־ בּוֹשׁ לֹא־ יֵבֹשׁוּ וְהִכָּלֵם לֹא יָדָעוּ
they-knew not and-to-be-ashamed they-were-ashamed not to-be-ashamed also

לָכֵן יִפְּלוּ בַנֹּפְלִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם
punishment-of-them at-time-of among-the-ones-falling they-shall-fall for-thus

יִכָּשְׁלוּ אָמַר יְהוָה׃ 13 אָסֹף אֲסִיפֵם נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of I-gathered-them to-gather Yahweh he-says they-shall-stumble

Sin and Treachery

4 "You shall say to them, Thus says the LORD:
When men fall, do they not rise again?
If one turns away, does he not return?
5 Why then has this people turned away
in perpetual backsliding?
They hold fast to deceit;
they refuse to return.
6 I have paid attention and listened,
but they have not spoken rightly;
no man relents of his evil,
saying, 'What have I done?'
Everyone turns to his own course,
like a horse plunging headlong into battle.
7 Even the stork in the heavens
knows her times,
and the turtledove, swallow, and crane[1]
keep the time of their coming,
but my people know not
the rules[2] of the LORD.

8 "How can you say, 'We are wise,
and the law of the LORD is with us'?
But behold, the lying pen of the scribes
has made it into a lie.
9 The wise men shall be put to shame;
they shall be dismayed and taken;
behold, they have rejected the word of the LORD,
so what wisdom is in them?
10 Therefore I will give their wives to others
and their fields to conquerors,
because from the least to the greatest
everyone is greedy for unjust gain;
from prophet to priest,
everyone deals falsely.
11 They have healed the wound of my people lightly,
saying, 'Peace, peace,'
when there is no peace.
12 Were they ashamed when they committed abomination?
No, they were not at all ashamed;
they did not know how to blush.
Therefore they shall fall among the fallen;
when I punish them, they shall be overthrown,
says the LORD.
13 When I would gather them, declares the LORD,

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain [2] Or *just decrees*

8:5 a ה dittography; read שׁוֹבָב
8:5 b not present in 1 Hebrew manuscript, Graecus originalis; delete?
8:6 בִּמְרוּצָתָם ק
8:7 וְסִיס ק
8:8 a read עָשָׂה

there are no grapes on the vine,
nor figs on the fig tree;
even the leaves are withered,
and what I gave them has passed away
from them."[1]
14 Why do we sit still?
Gather together; let us go into the fortified
cities
and perish there,
for the LORD our God has doomed us to
perish
and has given us poisoned water to
drink,
because we have sinned against the
LORD.
15 We looked for peace, but no good came;
for a time of healing, but behold, terror.
16 "The snorting of their horses is heard from
Dan;
at the sound of the neighing of their
stallions
the whole land quakes.
They come and devour the land and all
that fills it,
the city and those who dwell in it.
17 For behold, I am sending among you
serpents,
adders that cannot be charmed,
and they shall bite you,"
declares the LORD.

Jeremiah Grieves for His People

18 My joy is gone; grief is upon me;[2]
my heart is sick within me.
19 Behold, the cry of the daughter of my
people
from the length and breadth of the land:
"Is the LORD not in Zion?
Is her King not in her?"
"Why have they provoked me to anger with
their carved images
and with their foreign idols?"
20 "The harvest is past, the summer is ended,
and we are not saved."
21 For the wound of the daughter of my
people is my heart wounded;
I mourn, and dismay has taken hold on
me.
22 Is there no balm in Gilead?
Is there no physician there?
Why then has the health of the daughter of
my people
not been restored?
9 [3] Oh that my head were waters,
and my eyes a fountain of tears,
that I might weep day and night
for the slain of the daughter of my
people!

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain [2] Compare Septuagint; the meaning of the Hebrew is uncertain
[3] Ch 8:23 in Hebrew

אֵין עֲנָבִים בַּגֶּפֶן וְאֵין תְּאֵנִים בַּתְּאֵנָה
on-the-fig-tree figs and-there-is-not on-the-vine grapes there-is-not

וְהֶעָלֶה נָבֵל וָאֶתֵּן לָהֶם יַעַבְרוּם׃ 14 עַל־ מָה
what over they-have-passed–them to–them and-I-gave he-withers and-the-leaf

אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים הֵאָסְפוּ וְנָבוֹא אֶל־ עָרֵי הַמִּבְצָר
the-fortification cities-of into and-let-us-go be-gathered *sitting* we

וְנִדְּמָה־ שָּׁם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הֲדִמָּנוּ
he-has-caused-to-perish–us *God-of–us* Yahweh for there and-let-us-perish

וַיַּשְׁקֵנוּ מֵי־ רֹאשׁ כִּי חָטָאנוּ לַיהוָה׃
against-Yahweh we-have-sinned because poison *water-of* and-he-has-given-to-drink–us

15 קַוֵּה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב לְעֵת מַרְפֵּה וְהִנֵּה
but-behold healing for-time-of good but-there-was-not for-peace to-hope

בְעָתָה׃ 16 מִדָּן נִשְׁמַע נַחְרַת סוּסָיו מִקּוֹל
from-sound-of horses-of–him snorting-of he-is-heard from-Dan terror

מִצְהֲלוֹת אַבִּירָיו רָעֲשָׁה כָּל־ הָאָרֶץ וַיָּבוֹאוּ
and-they-come the-land whole-of she-quakes mighty-ones-of–him *neighing-of*

וַיֹּאכְלוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃ 17 כִּי
for in–her and-ones-dwelling-of city and-fullness-of–her land and-they-devour

הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּכֶם נְחָשִׁים צִפְעֹנִים אֲשֶׁר אֵין־ לָהֶם
to–them there-is-not that adders serpents among–you sending behold–I

לָחַשׁ וְנִשְּׁכוּ אֶתְכֶם נְאֻם־ יְהוָה׃ 18 מַבְלִיגִיתִי עָלֵי b
upon joy-of–me Yahweh declaration-of —you and-they-shall-bite charm

יָגוֹן עָלַי לִבִּי דַוָּי׃ 19 הִנֵּה־ קוֹל שַׁוְעַת בַּת־
daughter-of cry-of sound-of behold sick heart-of–me upon–me sorrow

עַמִּי מֵאֶרֶץ מַרְחַקִּים הַיהוָה אֵין בְּצִיּוֹן אִם־
if in-Zion there-is-not ?-Yahweh distances from-land-of people-of–me

מַלְכָּהּ אֵין בָּהּ מַדּוּעַ הִכְעִסוּנִי בִּפְסִלֵיהֶם
with-images-of–them they-have-provoked–me why in–her there-is-not King-of–her

בְּהַבְלֵי נֵכָר׃ 20 עָבַר קָצִיר כָּלָה קָיִץ
summer he-has-come-to-an-end harvest he-has-passed foreign-land with-idols-of

וַאֲנַחְנוּ לוֹא נוֹשָׁעְנוּ׃ 21 עַל־ שֶׁבֶר בַּת־ עַמִּי
people-of–me daughter-of breach-of over we-have-been-saved not and-we

הָשְׁבָּרְתִּי קָדַרְתִּי שַׁמָּה הֶחֱזִקָתְנִי׃ 22 הַצֳרִי אֵין
there-is-not ?-balm she-has-taken-hold–me dismay I-mourn I-am-broken

בְּגִלְעָד אִם־ רֹפֵא אֵין שָׁם כִּי מַדּוּעַ לֹא עָלְתָה
she-has-gone-up not why for there there-is-not one-healing if in-Gilead

אֲרֻכַת בַּת־ עַמִּי׃ 23 מִי־ יִתֵּן רֹאשִׁי מַיִם
waters head-of–me he-will-give who people-of–me daughter-of healing-of

וְעֵינִי מְקוֹר דִּמְעָה וְאֶבְכֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה אֵת
— and-night by-day that-I-might-weep tear fountain-of and-eye-of–me

חַלְלֵי בַת־ עַמִּי׃
people-of–me daughter-of slain-ones-of

8:18 b read עָלֶה or יַעֲלֶה

9 1 מִֽי־ יִתְּנֵ֣נִי בַמִּדְבָּ֗ר מְלוֹן֙ אֹרְחִ֔ים וְאֶֽעֶזְבָה֙
that-I-leave travelers lodging-place-of in-the-desert he-will-give–me who

אֶת־ עַמִּ֔י וְאֵלְכָ֖ה מֵאִתָּ֑ם כִּ֤י כֻלָּם֙
all-of–them for from-with–them and-let-me-go people-of–me —

מְנָ֣אֲפִ֔ים עֲצֶ֖רֶת בֹּגְדִֽים׃ 2 וַיַּדְרְכ֤וּ אֶת־
— and-they-bend ones-dealing-treacherously assembly-of ones-committing-adultery

לְשׁוֹנָם֙ קַשְׁתָּ֣ם שֶׁ֔קֶר וְלֹ֥א לֶאֱמוּנָ֖ה גָּבְר֣וּ
they-have-become-strong to-truth and-not falsehood bow-of–them tongue-of–them

בָאָ֑רֶץ כִּי֩ מֵרָעָ֨ה אֶל־ רָעָ֧ה ׀ יָצָ֛אוּ וְאֹתִ֥י לֹא־ יָדָ֖עוּ
they-know not and—me they-go-out evil to from-evil for in-the-land

נְאֻם־ יְהוָֽה׃ 3 אִ֤ישׁ מֵרֵעֵ֙הוּ֙ הִשָּׁמֵ֔רוּ וְעַל־ כָּל־
any-of and-on take-care from-neighbor-of–him man Yahweh declaration-of

אָ֖ח אַל־ תִּבְטָ֑חוּ כִּ֤י כָל־ אָח֙ עָק֣וֹב יַעְקֹ֔ב וְכָל־
and-every-of he-deceives to-deceive brother every-of for trust-you not brother

רֵ֖עַ רָכִ֥יל יַהֲלֹֽךְ׃ 4 וְאִ֤ישׁ בְּרֵעֵ֙הוּ֙ יְהָתֵ֔לּוּ וֶאֱמֶ֖ת לֹ֣א
not and-truth they-deceive in-neighbor-of–him and-man he-goes slander neighbor

יְדַבֵּ֑רוּ לִמְּד֧וּ לְשׁוֹנָ֛ם דַּבֶּר־ שֶׁ֖קֶר הַעֲוֵ֥ה נִלְאֽוּ׃
they-are-weary to-go-astray lie to-speak tongue-of–them they-taught they-speak

5 שִׁבְתְּךָ֖ בְּת֣וֹךְ מִרְמָ֑ה בְּמִרְמָ֛ה מֵאֲנ֥וּ דַֽעַת־ אוֹתִ֖י
—me to-know they-refuse on-deceit deceit in-midst-of to-dwell–you

נְאֻם־ יְהוָֽה׃ 6 לָכֵ֗ן כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת הִנְנִ֥י
behold–I hosts Yahweh-of he-says thus for-thus Yahweh declaration-of

צוֹרְפָ֖ם וּבְחַנְתִּ֑ים כִּי־ אֵ֣יךְ אֶעֱשֶׂ֔ה מִפְּנֵ֖י
because-of I-will-do how for and-I-will-test–them one-refining-of–them

בַּת־ עַמִּֽי׃ 7 חֵ֥ץ שָׁוֹחֵ֛ט לְשׁוֹנָ֖ם מִרְמָ֣ה דִבֵּ֑ר
he-speaks deceit tongue-of–them slaughtering arrow people-of–me daughter-of

בְּפִ֗יו שָׁל֤וֹם אֶת־ רֵעֵ֙הוּ֙ יְדַבֵּ֔ר וּבְקִרְבּ֖וֹ
but-in-midst-of–him he-speaks neighbor-of–him — peace with-mouth-of–him

יָשִׂ֥ים אָרְבּֽוֹ׃ 8 הַעַל־ אֵ֥לֶּה לֹא־ אֶפְקָד־ בָּ֖ם
on–them I-shall-punish not these ?-over ambush-of–him he-sets

נְאֻם־ יְהוָ֑ה אִ֚ם בְּג֣וֹי אֲשֶׁר־ כָּזֶ֔ה לֹ֥א תִתְנַקֵּ֖ם
she-shall-avenge not as-this that on-nation if Yahweh declaration-of

נַפְשִֽׁי׃ 9 עַל־ הֶהָרִ֞ים אֶשָּׂ֧א בְכִ֣י וָנֶ֗הִי וְעַל־
and-over and-wailing weeping I-will-take-up the-mountains over person-of–me

נְא֤וֹת מִדְבָּר֙ קִינָ֔ה כִּ֤י נִצְּתוּ֙ מִבְּלִי־ אִ֣ישׁ
man from-not they-are-laid-waste because lamentation wilderness pastures-of

עֹבֵ֔ר וְלֹ֥א שָׁמְע֖וּ ק֣וֹל מִקְנֶ֑ה מֵע֤וֹף הַשָּׁמַ֙יִם֙
the-heavens from-bird-of cattle sound-of they-have-heard and-not passing-over

וְעַד־ בְּהֵמָ֔ה נָדְד֖וּ הָלָֽכוּ׃ 10 וְנָתַתִּ֧י אֶת־ יְרוּשָׁלִַ֛ם
Jerusalem — and-I-will-make they-have-gone they-have-fled beast and-to

לְגַלִּ֖ים מְע֣וֹן תַּנִּ֑ים וְאֶת־ עָרֵ֧י יְהוּדָ֛ה אֶתֵּ֥ן שְׁמָמָ֖ה
desolation I-will-make Judah cities-of and— jackals dwelling-place-of to-heaps

2 [1] Oh that I had in the desert
a travelers' lodging place,
that I might leave my people
and go away from them!
For they are all adulterers,
a company of treacherous men.
3 They bend their tongue like a bow;
falsehood and not truth has grown
strong[2] in the land;
for they proceed from evil to evil,
and they do not know me, declares the
LORD.

4 Let everyone beware of his neighbor,
and put no trust in any brother,
for every brother is a deceiver,
and every neighbor goes about as a
slanderer.
5 Everyone deceives his neighbor,
and no one speaks the truth;
they have taught their tongue to speak lies;
they weary themselves committing
iniquity.
6 Heaping oppression upon oppression, and
deceit upon deceit,
they refuse to know me, declares the
LORD.

7 Therefore thus says the LORD of hosts:
"Behold, I will refine them and test them,
for what else can I do, because of my
people?
8 Their tongue is a deadly arrow;
it speaks deceitfully;
with his mouth each speaks peace to his
neighbor,
but in his heart he plans an ambush for
him.
9 Shall I not punish them for these things?
declares the LORD,
and shall I not avenge myself
on a nation such as this?

10 "I will take up weeping and wailing for the
mountains,
and a lamentation for the pastures of the
wilderness,
because they are laid waste so that no one
passes through,
and the lowing of cattle is not heard;
both the birds of the air and the beasts
have fled and are gone.
11 I will make Jerusalem a heap of ruins,
a lair of jackals,
and I will make the cities of Judah a
desolation,

[1] Ch 9:1 in Hebrew [2] Septuagint; Hebrew *and not for truth they have grown strong*

9:7 שָׁח֫וּט ק

without inhabitant."

12 Who is the man so wise that he can under-
stand this? To whom has the mouth of the LORD
spoken, that he may declare it? Why is the land
ruined and laid waste like a wilderness, so that
no one passes through? 13 And the LORD says:
"Because they have forsaken my law that I set
before them, and have not obeyed my voice or
walked in accord with it, 14 but have stubbornly
followed their own hearts and have gone after
the Baals, as their fathers taught them. 15 There-
fore thus says the LORD of hosts, the God of
Israel: Behold, I will feed this people with bitter
food, and give them poisonous water to drink.
16 I will scatter them among the nations whom
neither they nor their fathers have known, and
I will send the sword after them, until I have
consumed them."

17 Thus says the LORD of hosts:
"Consider, and call for the mourning women
to come;
send for the skillful women to come;
18 let them make haste and raise a wailing
over us,
that our eyes may run down with tears
and our eyelids flow with water.
19 For a sound of wailing is heard from Zion:
'How we are ruined!
We are utterly shamed,
because we have left the land,
because they have cast down our
dwellings.'"

20 Hear, O women, the word of the LORD,
and let your ear receive the word of his
mouth;
teach to your daughters a lament,
and each to her neighbor a dirge.
21 For death has come up into our windows;
it has entered our palaces,
cutting off the children from the streets

מִבְּלִי יוֹשֵׁב׃ 11 מִי־הָאִישׁ הֶחָכָם וְיָבֵן אֶת־
— that-he-may-understand the-wise the-man who one-inhabiting from-no

זֹאת וַאֲשֶׁר דִּבֶּר פִּי־יְהוָה אֵלָיו וְיַגִּדָהּ
that-he-may-declare-her to-him Yahweh mouth-of he-has-spoken and-whom this

עַל־מָה אָבְדָה הָאָרֶץ נִצְּתָה כַמִּדְבָּר מִבְּלִי
from-no like-the-wilderness she-is-laid-waste the-land she-is-ruined what on

עֹבֵר׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה עַל־עָזְבָם אֶת־תּוֹרָתִי
law-of-me — to-forsake-them on Yahweh and-he-says one-passing-over

אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיהֶם וְלֹא־שָׁמְעוּ בְקוֹלִי וְלֹא־
and-not on-voice-of-me they-have-obeyed and-not before-them I-have-set that

הָלְכוּ בָהּ׃ 13 וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבָּם
heart-of-them stubbornness-of after but-they-went in-her they-have-walked

וְאַחֲרֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר לִמְּדוּם אֲבוֹתָם׃ 14 לָכֵן כֹּה־
thus for-thus fathers-of-them they-taught-them as the-Baals and-after

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מַאֲכִילָם אֶת־
— feeding-them behold-I Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says

הָעָם הַזֶּה לַעֲנָה וְהִשְׁקִיתִים מֵי־רֹאשׁ׃
poison *water-of* and-I-will-give-to-drink-them wormwood the-this the-people

15 וַהֲפִצוֹתִים בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ הֵמָּה
they they-have-known not whom among-the-nations and-I-will-scatter-them

וַאֲבוֹתָם וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַחֶרֶב עַד
until the-sword — after-them and-I-shall-send-out and-fathers-of-them

כַּלּוֹתִי אוֹתָם׃ 16 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִתְבּוֹנְנוּ
consider-closely hosts Yahweh-of he-says thus —them to-consume-me

וְקִרְאוּ לַמְקוֹנְנוֹת וּתְבוֹאֶינָה וְאֶל־הַחֲכָמוֹת
the-skillful-ones and-to and-they-come for-the-ones-chanting-a-lament and-call

שִׁלְחוּ וְתָבוֹאנָה׃ 17 וּתְמַהֵרְנָה וְתִשֶּׂנָה עָלֵינוּ נֶהִי
wailing over-us and-let-them-raise and-let-them-hasten that-they-may-come send-out

וְתֵרַדְנָה עֵינֵינוּ דִּמְעָה וְעַפְעַפֵּינוּ יִזְּלוּ־מָיִם׃
water they-shall-flow and-eyelids-of-us tear eyes-of-us that-they-may-go-down

18 כִּי קוֹל נְהִי נִשְׁמַע מִצִּיּוֹן אֵיךְ שֻׁדָּדְנוּ
we-are-devastated how from-Zion he-is-heard wailing sound-of for

בֹּשְׁנוּ מְאֹד כִּי־עָזַבְנוּ אָרֶץ כִּי הִשְׁלִיכוּ
they-cast because land we-left because exceedingly we-are-ashamed

מִשְׁכְּנוֹתֵינוּ׃ 19 כִּי־שְׁמַעְנָה נָשִׁים דְּבַר־יְהוָה וְתִקַּח
and-let-her-receive Yahweh word-of women hear for dwellings-of-us

אָזְנְכֶם דְּבַר־פִּיו וְלַמֵּדְנָה בְנוֹתֵיכֶם נֶהִי
lamentation daughters-of-you and-teach mouth-of-him word-of ear-of-you

וְאִשָּׁה רְעוּתָהּ קִינָה׃ 20 כִּי־עָלָה מָוֶת
death he-has-come-up for dirge neighbor-of-her and-woman

בְּחַלּוֹנֵינוּ בָּא בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ לְהַכְרִית עוֹלָל מִחוּץ
from-street child to-cut-off in-palaces-of-us he-has-come in-windows-of-us

בַּחוּרִים מֵרְחֹבוֹת׃ 21 דַּבֵּר כֹּה נְאֻם־ יְהוָה וְנָפְלָה
and-she-shall-fall Yahweh declaration-of thus speak from-open-squares young-men

נִבְלַת הָאָדָם כְּדֹמֶן עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה וּכְעָמִיר מֵאַחֲרֵי
from-after and-like-sheaf the-field *face-of* upon like-dung the-man dead-body-of

הַקֹּצֵר וְאֵין מְאַסֵּף׃ 22 כֹּה | אָמַר יְהוָה אַל־
not Yahweh he-says thus one-gathering and-there-is-not the-one-reaping

יִתְהַלֵּל חָכָם בְּחָכְמָתוֹ וְאַל־ יִתְהַלֵּל הַגִּבּוֹר
the-mighty-one let-him-boast and-not in-wisdom-of–him wise-one let-him-boast

בִּגְבוּרָתוֹ אַל־ יִתְהַלֵּל עָשִׁיר בְּעָשְׁרוֹ׃ 23 כִּי אִם־
if but in-wealth-of–him rich-one let-him-boast not in-might-of–him

בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמִּתְהַלֵּל הַשְׂכֵּל וְיָדֹעַ אוֹתִי כִּי אֲנִי
I that —me and-to-know to-understand the-one-boasting let-him-boast in-this

יְהוָה עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ כִּי־
for in-the-earth and-righteousness justice steadfast-love one-doing Yahweh

בְאֵלֶּה חָפַצְתִּי נְאֻם־ יְהוָה׃ 24 הִנֵּה יָמִים בָּאִים
coming days behold Yahweh declaration-of I-delight in-these-ones

נְאֻם־ יְהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־ כָּל־ מוּל
ones-being-circumcised all-of on when-I-will-punish Yahweh declaration-of

בְּעָרְלָה׃ 25 עַל־ מִצְרַיִם וְעַל־ יְהוּדָה וְעַל־ אֱדוֹם וְעַל־ בְּנֵי
sons-of and-on Edom and-on Judah and-on Egypt on in-foreskin

עַמּוֹן וְעַל־ מוֹאָב וְעַל כָּל־ קְצוּצֵי פֵאָה הַיֹּשְׁבִים
the-ones-dwelling corner ones-being-cut-off all-of and-on Moab and-on Ammon

בַּמִּדְבָּר כִּי כָל־ הַגּוֹיִם עֲרֵלִים וְכָל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of and-all-of *uncircumcised* the-nations all-of for in-the-desert

עַרְלֵי־ לֵב׃
heart *uncircumcised-of*

10 1 שִׁמְעוּ אֶת־ הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בֵּית
house-of to–you Yahweh he-speaks that the-word — hear

יִשְׂרָאֵל׃ 2 כֹּה | אָמַר יְהוָה אֶל־ דֶּרֶךְ הַגּוֹיִם אַל־ תִּלְמָדוּ
learn-you not the-nations way-of to Yahweh he-says thus Israel

וּמֵאֹתוֹת הַשָּׁמַיִם אַל־ תֵּחָתּוּ כִּי־ יֵחַתּוּ
they-are-dismayed because be-you-dismayed not the-heavens and-from-signs-of

הַגּוֹיִם מֵהֵמָּה׃ 3 כִּי־ חֻקּוֹת הָעַמִּים הֶבֶל הוּא כִּי־ עֵץ
tree for he breath the-peoples customs-of for from-them the-nations

מִיַּעַר כְּרָתוֹ מַעֲשֵׂה יְדֵי־ חָרָשׁ בַּמַּעֲצָד׃ 4 בְּכֶסֶף
with-silver with-the-tool craftsman hands-of work-of he-cuts-down–him from-forest

וּבְזָהָב יְיַפֵּהוּ בְּמַסְמְרוֹת וּבְמַקָּבוֹת יְחַזְּקוּם
they-hold-fast–them and-with-hammers with-nails he-decorates–him and-with-gold

וְלוֹא יָפִיק׃ 5 כְּתֹמֶר מִקְשָׁה הֵמָּה וְלֹא יְדַבֵּרוּ
they-speak and-not they cucumber-field like-scarecrow-of he-staggers so-not

נָשׂוֹא יִנָּשׂוֹא כִּי לֹא יִצְעֲדוּ אַל־ תִּירְאוּ מֵהֶם כִּי־
for from–them be-you-afraid not they-walk not for they-shall-be-carried to-carry

and the young men from the squares.
22 Speak: "Thus declares the LORD,
'The dead bodies of men shall fall
like dung upon the open field,
like sheaves after the reaper,
and none shall gather them.' "

23 Thus says the LORD: "Let not the wise man boast in his wisdom, let not the mighty man boast in his might, let not the rich man boast in his riches, 24 but let him who boasts boast in this, that he understands and knows me, that I am the LORD who practices steadfast love, justice, and righteousness in the earth. For in these things I delight, declares the LORD."
25 "Behold, the days are coming, declares the LORD, when I will punish all those who are circumcised merely in the flesh— 26 Egypt, Judah, Edom, the sons of Ammon, Moab, and all who dwell in the desert who cut the corners of their hair, for all these nations are uncircumcised, and all the house of Israel are uncircumcised in heart."

Idols and the Living God

10 Hear the word that the LORD speaks to you, O house of Israel. 2 Thus says the LORD:

"Learn not the way of the nations,
nor be dismayed at the signs of the heavens
because the nations are dismayed at them,
3 for the customs of the peoples are vanity.[1]
A tree from the forest is cut down
and worked with an axe by the hands of a craftsman.
4 They decorate it with silver and gold;
they fasten it with hammer and nails
so that it cannot move.
5 Their idols[2] are like scarecrows in a cucumber field,
and they cannot speak;
they have to be carried,
for they cannot walk.
Do not be afraid of them,

[1] Or *vapor*, or *mist* [2] Hebrew *They*

for they cannot do evil,
neither is it in them to do good."
6 There is none like you, O LORD;
you are great, and your name is great in might.
7 Who would not fear you, O King of the nations?
For this is your due;
for among all the wise ones of the nations
and in all their kingdoms
there is none like you.
8 They are both stupid and foolish;
the instruction of idols is but wood!
9 Beaten silver is brought from Tarshish,
and gold from Uphaz.
They are the work of the craftsman and of the hands of the goldsmith;
their clothing is violet and purple;
they are all the work of skilled men.
10 But the LORD is the true God;
he is the living God and the everlasting King.
At his wrath the earth quakes,
and the nations cannot endure his indignation.

11 Thus shall you say to them: "The gods who did not make the heavens and the earth shall perish from the earth and from under the heavens."[i]

12 It is he who made the earth by his power,
who established the world by his wisdom,
and by his understanding stretched out the heavens.
13 When he utters his voice, there is a tumult of waters in the heavens,
and he makes the mist rise from the ends of the earth.
He makes lightning for the rain,
and he brings forth the wind from his storehouses.
14 Every man is stupid and without knowledge;
every goldsmith is put to shame by his idols,
for his images are false,
and there is no breath in them.
15 They are worthless, a work of delusion;
at the time of their punishment they shall perish.
16 Not like these is he who is the portion of Jacob,
for he is the one who formed all things,
and Israel is the tribe of his inheritance;
the LORD of hosts is his name.

[i] This verse is in Aramaic

לֹא יָרֵעוּ וְגַם־ הֵיטֵיב אֵין אוֹתָם׃ 6 מֵאֵין
from-there-is-not with-them there-is-not to-do-well and-also they-do-evil not

כָּמוֹךָ יְהוָה גָּדוֹל אַתָּה וְגָדוֹל שִׁמְךָ בִּגְבוּרָה׃ 7 מִי לֹא
not who in-might name-of–you and-great you great Yahweh like–you

יִרָאֲךָ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לְךָ יָאָתָה כִּי בְכָל־
among-all-of for she-is-fitting to-you for the-nations King-of he-would-fear-you

חַכְמֵי הַגּוֹיִם וּבְכָל־ מַלְכוּתָם מֵאֵין כָּמוֹךָ׃
like-you from-there-is-not kingdom-of-them and-in-all-of the-nations wise-ones-of

8 וּבְאַחַת יִבְעֲרוּ וְיִכְסָלוּ מוּסַר הֲבָלִים עֵץ
wood idols instruction-of and-they-are-foolish they-are-stupid and-in-one

הוּא׃ 9 כֶּסֶף מְרֻקָּע מִתַּרְשִׁישׁ יוּבָא וְזָהָב מֵאוּפָז
from-Uphaz and-gold he-is-brought from-Tarshish being-beaten silver he

מַעֲשֵׂה חָרָשׁ וִידֵי צוֹרֵף תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁם
clothing-of-them and-purple violet-of one-refining and-hands-of craftsman work-of

מַעֲשֵׂה חֲכָמִים כֻּלָּם׃ 10 וַיהוָה אֱלֹהִים אֱמֶת הוּא־ אֱלֹהִים
God he truth *God* but-Yahweh all-of–them skilled-ones work-of

חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם מִקִּצְפּוֹ תִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וְלֹא־
and-not the-earth she-quakes from-wrath-of-him eternity and-King-of alive-ones

יָכִלוּ גוֹיִם זַעְמוֹ׃ 11 כִּדְנָה תֵּאמְרוּן לְהוֹם
to–them you-shall-say according-to-this indignation-of–him nations they-endure

אֱלָהַיָּא דִּי־ שְׁמַיָּא וְאַרְקָא לָא עֲבַדוּ יֵאבַדוּ
they-shall-perish they-did not and-earth-the heavens-the who gods-the

מֵאַרְעָא וּמִן־ תְּחוֹת שְׁמַיָּא אֵלֶּה׃ 12 עֹשֵׂה אֶרֶץ
earth one-making-of they heavens-the under and-from from-earth-the

בְּכֹחוֹ מֵכִין תֵּבֵל בְּחָכְמָתוֹ
by-wisdom-of-him world one-establishing by-power-of-him

וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמָיִם׃ 13 לְקוֹל תִּתּוֹ
to-give-him to-voice-of heavens he-stretched-out and-by-understanding-of-him

הֲמוֹן מַיִם בַּשָּׁמַיִם וַיַּעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה אָרֶץ
earth from-end-of mists and-he-makes-rise in-the-heavens waters tumult-of

בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה וַיּוֹצֵא רוּחַ מֵאֹצְרֹתָיו׃
from-storehouses-of-him wind and-he-brings-out he-makes for-the-rain *lightning*

14 נִבְעַר כָּל־ אָדָם מִדַּעַת הֹבִישׁ כָּל־
all-of he-put-to-shame away-from-knowledge man every-of he-is-stupid

צוֹרֵף מִפָּסֶל כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ וְלֹא־ רוּחַ בָּם׃
in-them breath and-not cast-images-of-him falsehood for from-image one-refining

15 הֶבֶל הֵמָּה מַעֲשֵׂה תַּעְתֻּעִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם
punishment-of-them at-time-of *mockery* work-of they worthlessness

יֹאבֵדוּ׃ 16 לֹא־ כְאֵלֶּה חֵלֶק יַעֲקֹב כִּי־ יוֹצֵר הַכֹּל
the-all one-forming-of for Jacob portion-of like-these not they-shall-perish

הוּא וְיִשְׂרָאֵל שֵׁבֶט נַחֲלָתוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
name-of-him hosts Yahweh-of inheritance-of-him tribe-of and-Israel he

10:13 הָאָרֶץ ק

17 אִסְפִּי מֵאֶרֶץ כִּנְעָתֵךְ יֹשֶׁבֶתִי בַּמָּצוֹר׃ 18 כִּי־ כֹה
thus for in-the-siege ones-dwelling-of bundle-of-you from-ground-of gather

אָמַר יְהוָה הִנְנִי קוֹלֵעַ אֶת־ יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בַּפַּעַם
at-the-time the-land ones-inhabiting-of — slinging behold-I Yahweh he-says

הַזֹּאת וַהֲצֵרוֹתִי לָהֶם לְמַעַן יִמְצָאוּ׃ 19 אוֹי לִי עַל־
on to-me woe they-meet so-that to-them and-I-will-bring-distress the-this

שִׁבְרִי נַחְלָה מַכָּתִי וַאֲנִי אָמַרְתִּי אַךְ זֶה חֳלִי
sickness this surely I-said but-I wound-of-me being-grievous breach-of-me

וְאֶשָּׂאֶנּוּ׃ 20 אָהֳלִי שֻׁדָּד וְכָל־ מֵיתָרַי
tents-of-me and-all-of he-is-devastated tent-of-me and-I-shall-bear-him

נִתָּקוּ בָּנַי יְצָאֻנִי וְאֵינָם
and-there-is-not-they they-have-gone-me children-of-me they-are-broken-off

אֵין־ נֹטֶה עוֹד אָהֳלִי וּמֵקִים יְרִיעוֹתָי׃ 21 כִּי
for curtains-of-me and-setting-up tent-of-me again one-spreading-out there-is-not

נִבְעֲרוּ הָרֹעִים וְאֶת־ יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ עַל־ כֵּן
thus upon they-inquire not Yahweh and— the-ones-shepherding they-are-stupid

לֹא הִשְׂכִּילוּ וְכָל־ מַרְעִיתָם נָפוֹצָה׃ 22 קוֹל שְׁמוּעָה
rumor voice-of she-is-scattered pasture-of-them and-all-of they-prospered not

הִנֵּה בָאָה וְרַעַשׁ גָּדוֹל מֵאֶרֶץ צָפוֹן לָשׂוּם אֶת־ עָרֵי
cities-of — to-make north out-of-land-of great and-commotion coming behold

יְהוּדָה שְׁמָמָה מְעוֹן תַּנִּים׃ 23 יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי לֹא
not that Yahweh I-know jackals dwelling-place-of desolation Judah

לָאָדָם דַּרְכּוֹ לֹא־ b לְאִישׁ הֹלֵךְ וְהָכִין אֶת־
— and-to-make-firm one-walking to-man not way-of-him to-the-man

צַעֲדוֹ׃ 24 יַסְּרֵנִי יְהוָה אַךְ־ בְּמִשְׁפָּט אַל־ בְּאַפְּךָ פֶּן־
lest in-nose-of-you not in-justice but Yahweh correct-me steps-of-him

תַּמְעִטֵנִי׃ 25 שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ עַל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־
not that the-nations on wrath-of-you pour-out you-diminish-me

יְדָעוּךָ וְעַל מִשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ כִּי־
for they-call not on-name-of-you that clans and-on they-know-you

אָכְלוּ אֶת־ יַעֲקֹב וַאֲכָלֻהוּ
and-they-have-devoured-him Jacob — they-have-devoured

וַיְכַלֻּהוּ וְאֶת־ נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ׃
they-laid-waste habitation-of-him and— and-they-consumed-him

11 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃
to-say Yahweh from— Jeremiah to he-was that the-word

2 שִׁמְעוּ אֶת־ דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וְדִבַּרְתָּם b אֶל־
to and-you-are-to-speak-them the-this the-covenant words-of — hear

אִישׁ יְהוּדָה וְעַל־ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָםִ׃ 3 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
to-them and-you-shall-say Jerusalem ones-inhabiting-of and-on Judah man-of

כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא
not who the-man being-cursed Israel *God-of* Yahweh he-says thus

17 Gather up your bundle from the ground,
O you who dwell under siege!
18 For thus says the LORD:
"Behold, I am slinging out the inhabitants of the land
at this time,
and I will bring distress on them,
that they may feel it."

19 Woe is me because of my hurt!
My wound is grievous.
But I said, "Truly this is an affliction,
and I must bear it."
20 My tent is destroyed,
and all my cords are broken;
my children have gone from me,
and they are not;
there is no one to spread my tent again
and to set up my curtains.
21 For the shepherds are stupid
and do not inquire of the LORD;
therefore they have not prospered,
and all their flock is scattered.

22 A voice, a rumor! Behold, it comes!—
a great commotion out of the north country
to make the cities of Judah a desolation,
a lair of jackals.

23 I know, O LORD, that the way of man is not in himself,
that it is not in man who walks to direct his steps.
24 Correct me, O LORD, but in justice;
not in your anger, lest you bring me to nothing.

25 Pour out your wrath on the nations that know you not,
and on the peoples that call not on your name,
for they have devoured Jacob;
they have devoured him and consumed him,
and have laid waste his habitation.

The Broken Covenant

11 The word that came to Jeremiah from the LORD: 2 "Hear the words of this covenant, and speak to the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem. 3 You shall say to them, Thus says the LORD, the God of Israel: Cursed be the man who does not hear

10:17 יֹשֶׁבֶת ק
10:23 b read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, another Targum manuscript, Vulgate, וְלֹא
11:2 b Septuagint, καὶ λαλήσεις ; cf. Syriac, *w'mr* ; read תֶּם —

the words of this covenant [4] that I commanded your fathers when I brought them out of the land of Egypt, from the iron furnace, saying, Listen to my voice, and do all that I command you. So shall you be my people, and I will be your God, [5] that I may confirm the oath that I swore to your fathers, to give them a land flowing with milk and honey, as at this day." Then I answered, "So be it, LORD."

[6] And the LORD said to me, "Proclaim all these words in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem: Hear the words of this covenant and do them. [7] For I solemnly warned your fathers when I brought them up out of the land of Egypt, warning them persistently, even to this day, saying, Obey my voice. [8] Yet they did not obey or incline their ear, but everyone walked in the stubbornness of his evil heart. Therefore I brought upon them all the words of this covenant, which I commanded them to do, but they did not."

[9] Again the LORD said to me, "A conspiracy exists among the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem. [10] They have turned back to the iniquities of their forefathers, who refused to hear my words. They have gone after other gods to serve them. The house of Israel and the house of Judah have broken my covenant that I made with their fathers. [11] Therefore, thus says

יִשְׁמַע אֶת־ דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת׃ 4 אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־
— I-commanded that the-this the-covenant words-of — he-hears

אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִיאִי־ אוֹתָם מֵאֶרֶץ־ מִצְרַיִם
Egypt out-of-land-of —them to-bring-out-me in-day-of fathers-of-you

מִכּוּר הַבַּרְזֶל לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְקוֹלִי וַעֲשִׂיתֶם
and-you-are-to-do in-voice-of-me listen to-say the-iron from-furnace-of

אוֹתָם [a] כְּכֹל אֲשֶׁר־ אֲצַוֶּה אֶתְכֶם וִהְיִיתֶם לִי
to-me so-you-shall-be —you I-command that according-to-all —them

לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃ 5 לְמַעַן הָקִים אֶת־
— to-confirm so-that *for-God* to-you I-will-be and-I for-people

הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ
land to-them to-give to-fathers-of-you I-swore that the-oath

זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ כַּיּוֹם הַזֶּה וָאַעַן וָאֹמַר אָמֵן׀
so-be-it and-I-said then-I-answered the-this as-the-day and-honey milk flowing-of

יְהוָה׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
the-these the-words all-of — call-out to-me Yahweh and-he-said Yahweh

בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַםִ לֵאמֹר שִׁמְעוּ אֶת־ דִּבְרֵי
words-of — hear to-say Jerusalem and-in-streets-of Judah in-cities-of

הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם׃ 7 כִּי הָעֵד הַעִדֹתִי
I-warned to-warn for —them and-you-are-to-do the-this the-covenant

בַּאֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַעֲלוֹתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְעַד־
and-to Egypt out-of-land-of —them to-bring-up-me in-day-of in-fathers-of-you

הַיּוֹם הַזֶּה הַשְׁכֵּם וְהָעֵד לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃ 8 וְלֹא
yet-not on-voice-of-me obey to-say and-to-warn to-repeat the-this the-day

שָׁמְעוּ וְלֹא־ הִטּוּ אֶת־ אָזְנָם וַיֵּלְכוּ אִישׁ
man but-they-walked ear-of-them — they-inclined and-not they-obeyed

בִּשְׁרִירוּת לִבָּם הָרָע וָאָבִיא עֲלֵיהֶם אֶת־ כָּל־
all-of — upon-them therefore-I-brought the-evil heart-of-them in-stubbornness-of

דִּבְרֵי הַבְּרִית־ הַזֹּאת אֲשֶׁר־ צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת וְלֹא עָשׂוּ׃
they-did but-not to-do I-commanded which the-this the-covenant words-of

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי נִמְצָא־ קֶשֶׁר בְּאִישׁ יְהוּדָה
Judah among-man-of conspiracy he-is-found to-me Yahweh and-he-said

וּבְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 10 שָׁבוּ עַל־ עֲוֹנֹת
iniquities-of to they-have-turned Jerusalem and-in-ones-inhabiting-of

אֲבוֹתָם הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר מֵאֲנוּ לִשְׁמוֹעַ אֶת־ דְּבָרַי
words-of-me — to-hear they-refused who the-former fathers-of-them

וְהֵמָּה הָלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם
to-serve-them *other* gods after they-have-gone and-they

הֵפֵרוּ בֵית־ יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה אֶת־ בְּרִיתִי
covenant-of-me — Judah and-house-of Israel house-of they-have-broken

אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־ אֲבוֹתָם׃ 11 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי
behold-I Yahweh he-says thus for-thus fathers-of-them with I-cut that

11:4 a not present in Graecus originalis, Vulgate; delete (from verse 6)

מֵבִיא אֲלֵיהֶם רָעָה אֲשֶׁר לֹא־ יוּכְלוּ לָצֵאת מִמֶּנָּה
from–her to-go-out they-are-able not that disaster to–them bringing

וְזָעֲקוּ אֵלַי וְלֹא אֶשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃ 12 וְהָלְכוּ עָרֵי
cities-of then-they-will-go to–them I-will-listen and-not to–me and-they-cry-out

יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וְזָעֲקוּ אֶל־ הָאֱלֹהִים
the-gods to and-they-will-cry-out Jerusalem and-ones-inhabiting-of Judah

אֲשֶׁר הֵם מְקַטְּרִים לָהֶם וְהוֹשֵׁעַ לֹא־ יוֹשִׁיעוּ לָהֶם
—them they-save not but-to-save to–them *making-go-up-in-smoke* they whom

בְּעֵת רָעָתָם׃ 13 כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ
they-are cities-of–you number-of for trouble-of–them in-time-of

אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה וּמִסְפַּר חֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם שַׂמְתֶּם מִזְבְּחוֹת
altars you-have-set Jerusalem streets-of and-number-of Judah gods-of–you

לַבֹּשֶׁת מִזְבְּחוֹת לְקַטֵּר לַבָּעַל׃ 14 וְאַתָּה אַל־
not therefore-you to-the-Baal to-make-go-up-in-smoke altars to-the-shame

תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־ הָעָם הַזֶּה וְאַל־ תִּשָּׂא בַעֲדָם רִנָּה
cry on-behalf-of–them lift-you-up and-not the-this the-people for pray-you

וּתְפִלָּה כִּי אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ בְּעֵת קָרְאָם אֵלַי בְּעַד b
on-behalf-of to–me to-call–them in-time-of listening there-is-not–I for and-prayer

רָעָתָם׃ 15 מֶה לִידִידִי בְּבֵיתִי עֲשׂוֹתָהּ הַמְזִמָּתָה
the-scheme to-do-her in-house-of–me to-beloved-of–me what trouble-of–them

הָרַבִּים וּבְשַׂר־ קֹדֶשׁ יַעַבְרוּ d מֵעָלָיִךְ כִּי רָעָתֵכִי
disaster-of–you for from-on–you they-pass-over holy-thing and-flesh-of *the-many*

אָז תַּעֲלֹזִי׃ 16 זַיִת רַעֲנָן יְפֵה פְרִי־ תֹאַר קָרָא יְהוָה
Yahweh he-called appearance fruit-of beautiful-of green olive you-exult then

שְׁמֵךְ לְקוֹל ׀ הֲמוּלָּה גְדֹלָה הִצִּית אֵשׁ עָלֶיהָ
to–her fire he-will-set-on-fire great tempest to-sound-of name-of–you

וְרָעוּ דָּלִיּוֹתָיו׃ 17 וַיהוָה צְבָאוֹת הַנּוֹטֵעַ
the-one-planting hosts and-Yahweh-of branches-of–him and-they-will-be-bad

אוֹתָךְ דִּבֶּר עָלַיִךְ רָעָה בִּגְלַל רָעַת בֵּית־ יִשְׂרָאֵל
Israel house-of evil-of because-of disaster against–you he-has-spoken —you

וּבֵית יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לָהֶם לְהַכְעִסֵנִי
to-provoke-to-anger–me to–them they-have-done that Judah and-house-of

לְקַטֵּר לַבָּעַל׃ 18 וַיהוָה הוֹדִיעַנִי וָאֵדָעָה
and-I-knew he-made-known–me and-Yahweh to-the-Baal to-make-go-up-in-smoke

אָז הִרְאִיתַנִי מַעַלְלֵיהֶם׃ 19 וַאֲנִי כְּכֶבֶשׂ אַלּוּף יוּבַל
he-is-brought gentle like-lamb but-I deeds-of–them you-have-shown–me then

לִטְבוֹחַ וְלֹא־ יָדַעְתִּי כִּי־ עָלַי ׀ חָשְׁבוּ מַחֲשָׁבוֹת
plans they-devised against–me that I-knew and-not to-slaughter

נַשְׁחִיתָה עֵץ בְּלַחְמוֹ וְנִכְרְתֶנּוּ מֵאֶרֶץ חַיִּים
alive-ones from-land-of and-let-us-cut-him with-food-of–him tree let-us-destroy

וּשְׁמוֹ לֹא־ יִזָּכֵר עוֹד׃ 20 וַיהוָה צְבָאוֹת
hosts but-Yahweh-of more he-shall-be-remembered not that-name-of–him

the LORD, Behold, I am bringing disaster upon
them that they cannot escape. Though they cry
to me, I will not listen to them. 12 Then the cities
of Judah and the inhabitants of Jerusalem will
go and cry to the gods to whom they make of-
ferings, but they cannot save them in the time
of their trouble. 13 For your gods have become
as many as your cities, O Judah, and as many
as the streets of Jerusalem are the altars you
have set up to shame, altars to make offerings
to Baal.

14 "Therefore do not pray for this people, or
lift up a cry or prayer on their behalf, for I will
not listen when they call to me in the time of
their trouble. 15 What right has my beloved in
my house, when she has done many vile deeds?
Can even sacrificial flesh avert your doom? Can
you then exult? 16 The LORD once called you 'a
green olive tree, beautiful with good fruit.' But
with the roar of a great tempest he will set fire
to it, and its branches will be consumed. 17 The
LORD of hosts, who planted you, has decreed
disaster against you, because of the evil that
the house of Israel and the house of Judah have
done, provoking me to anger by making offer-
ings to Baal."

18 The LORD made it known to me and I knew;
then you showed me their deeds.
19 But I was like a gentle lamb
led to the slaughter.
I did not know it was against me
they devised schemes, saying,
"Let us destroy the tree with its fruit,
let us cut him off from the land of the living,
that his name be remembered no more."
20 But, O LORD of hosts, who judges righteously,

11:14 b many Hebrew manuscripts, most versions, בעת
11:15 d read יַעַבְרוּ; cf. most versions

who tests the heart and the mind,
let me see your vengeance upon them,
for to you have I committed my cause.

21 Therefore thus says the LORD concerning the men of Anathoth, who seek your life, and say, "Do not prophesy in the name of the LORD, or you will die by our hand"— 22 therefore thus says the LORD of hosts: "Behold, I will punish them. The young men shall die by the sword, their sons and their daughters shall die by famine, 23 and none of them shall be left. For I will bring disaster upon the men of Anathoth, the year of their punishment."

Jeremiah's Complaint

12 Righteous are you, O LORD,
when I complain to you;
yet I would plead my case before you.
Why does the way of the wicked prosper?
Why do all who are treacherous thrive?
2 You plant them, and they take root;
they grow and produce fruit;
you are near in their mouth
and far from their heart.
3 But you, O LORD, know me;
you see me, and test my heart toward you.
Pull them out like sheep for the slaughter,
and set them apart for the day of slaughter.
4 How long will the land mourn
and the grass of every field wither?
For the evil of those who dwell in it
the beasts and the birds are swept away,
because they said, "He will not see our latter end."

The LORD Answers Jeremiah

5 "If you have raced with men on foot, and they have wearied you,
how will you compete with horses?
And if in a safe land you are so trusting,
what will you do in the thicket of the Jordan?
6 For even your brothers and the house of your father,
even they have dealt treacherously with you;
they are in full cry after you;

שֹׁפֵט צֶדֶק בֹּחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב אֶרְאֶה נִקְמָתְךָ
vengeance-of-you let-me-see and-heart kidneys testing righteousness one-judging-of

מֵהֶם כִּי אֵלֶיךָ גִּלִּיתִי c אֶת־ רִיבִי׃ 21 לָכֵן כֹּה־ אָמַר
he-says thus for-thus cause-of-me — I-have-revealed to-you for from-them

יְהוָה עַל־ אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת הַמְבַקְשִׁים אֶת־ נַפְשְׁךָ לֵאמֹר לֹא
not to-say life-of-you — the-ones-seeking Anathoth men-of on Yahweh

תִנָּבֵא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא תָמוּת בְּיָדֵנוּ׃
by-hand-of-us you-shall-die so-that-not Yahweh in-name-of you-are-to-prophesy

22 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיהֶם
on-them punishing behold-I hosts Yahweh-of he-says thus for-thus

הַבַּחוּרִים יָמֻתוּ בַחֶרֶב בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם
and-daughters-of-them sons-of-them by-the-sword they-shall-die the-young-men

יָמֻתוּ בָּרָעָב׃ 23 וּשְׁאֵרִית לֹא תִהְיֶה לָהֶם כִּי־
for to-them she-shall-be not and-remainder by-the-famine they-shall-die

אָבִיא רָעָה אֶל־ אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת שְׁנַת פְּקֻדָּתָם׃
punishment-of-them year-of Anathoth men-of against disaster I-will-bring

12 1 צַדִּיק אַתָּה יְהוָה כִּי אָרִיב אֵלֶיךָ אַךְ מִשְׁפָּטִים
case yet to-you I-plead when Yahweh you righteous

אֲדַבֵּר אוֹתָךְ מַדּוּעַ דֶּרֶךְ רְשָׁעִים צָלֵחָה שָׁלוּ כָּל־
all-of they-are-at-ease she-prospers wicked-ones way-of why with-you I-will-speak

בֹּגְדֵי בָגֶד׃ 2 נְטַעְתָּם גַּם־ שֹׁרָשׁוּ יֵלְכוּ a
they-go they-take-root also you-plant-them treachery ones-being-treacherous-of

גַּם־ עָשׂוּ פֶרִי קָרוֹב אַתָּה בְּפִיהֶם וְרָחוֹק
and-far in-mouth-of-them you near fruit they-make also

מִכִּלְיוֹתֵיהֶם׃ 3 וְאַתָּה יְהוָה יְדַעְתָּנִי תִּרְאֵנִי וּבָחַנְתָּ
and-you-test you-see-me you-know-me Yahweh but-you from-kidneys-of-them

לִבִּי אִתָּךְ הַתִּקֵם כְּצֹאן לְטִבְחָה וְהַקְדִּשֵׁם
and-set-apart-them for-slaughter like-sheep tear-apart-them with-you heart-of-me

לְיוֹם הֲרֵגָה׃ 4 עַד־ מָתַי תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְעֵשֶׂב
and-vegetation-of the-land she-will-mourn when until slaughter for-day-of

כָּל־ הַשָּׂדֶה יִיבָשׁ מֵרָעַת יֹשְׁבֵי־ בָהּ סָפְתָה
she-swept-away in-her ones-dwelling-of from-evil-of he-withers the-field every-of

בְהֵמוֹת וָעוֹף כִּי אָמְרוּ לֹא יִרְאֶה אֶת־ אַחֲרִיתֵנוּ׃ 5 כִּי
if end-of-us — he-will-see not they-said because and-bird beasts

אֶת־ רַגְלִים ׀ רַצְתָּה וַיַּלְאוּךָ וְאֵיךְ תְּתַחֲרֶה
you-will-compete and-how and-they-have-wearied-you you-have-run *on-foot* with

אֶת־ הַסּוּסִים וּבְאֶרֶץ שָׁלוֹם אַתָּה בוֹטֵחַ וְאֵיךְ תַּעֲשֶׂה
you-will-do and-how trusting you safety and-in-land-of the-horses with

בִּגְאוֹן הַיַּרְדֵּן׃ 6 כִּי גַם־ אַחֶיךָ וּבֵית־ אָבִיךָ גַּם־
even father-of-you and-house-of brothers-of-you even for the-Jordan in-height-of

הֵמָּה בָּגְדוּ בָךְ גַּם־ הֵמָּה קָרְאוּ אַחֲרֶיךָ
after-you they-cry they also with-you they-have-dealt-treacherously they

11:20 c read גָּלוֹתִי
12:2 a Septuagint, ἐτεκνοποίησαν = יָלְדוּ; Symmachus, rightly, προκόπτοντες; probable conjectural form, ילחו, has been proposed

מָלֵא אַל־ תַּאֲמֵן בָּם כִּי־ יְדַבְּרוּ אֵלֶיךָ טוֹבוֹת׃
good-things to-you they-speak though on-them believe-you not full

7 עָזַבְתִּי אֶת־ בֵּיתִי נָטַשְׁתִּי אֶת־ נַחֲלָתִי
heritage-of-me — I-have-abandoned house-of-me — I-have-forsaken

נָתַתִּי אֶת־ יְדִדוּת נַפְשִׁי בְּכַף אֹיְבֶיהָ׃
ones-being-hostile-to-her in-hand-of soul-of-me beloved-of — I-have-given

8 הָיְתָה־ לִּי נַחֲלָתִי כְּאַרְיֵה בַיָּעַר נָתְנָה
she-has-given in-the-forest like-lion heritage-of-me to-me she-is

עָלַי בְּקוֹלָהּ עַל־ כֵּן שְׂנֵאתִיהָ׃ 9 הַעַיִט a
the-bird-of-prey I-hate-her thus upon with-voice-of-her against-me

צָבוּעַ נַחֲלָתִי לִי הַעַיִט סָבִיב עָלֶיהָ
against-her all-around the-bird-of-prey to-me heritage-of-me one-being-variegated

לְכוּ אִסְפוּ כָּל־ חַיַּת הַשָּׂדֶה הֵתָיוּ לְאָכְלָה׃ 10 רֹעִים
ones-shepherding for-food bring the-field beast-of all-of assemble go

רַבִּים שִׁחֲתוּ כַרְמִי בֹּסְסוּ אֶת־
— they-have-trampled-down vineyard-of-me they-have-destroyed *many*

חֶלְקָתִי נָתְנוּ אֶת־ חֶלְקַת חֶמְדָּתִי לְמִדְבַּר
to-wilderness-of pleasantness-of-me portion-of — they-have-put portion-of-me

שְׁמָמָה׃ 11 שָׂמָהּ לִשְׁמָמָה אָבְלָה עָלַי שְׁמֵמָה
desolate to-me she-mourns to-desolation he-has-set-her desolation

נָשַׁמָּה כָּל־ הָאָרֶץ כִּי אֵין אִישׁ שָׂם עַל־ לֵב׃
heart to one-laying man there-is-not but the-land whole-of she-is-made-desolate

12 עַל־ כָּל־ שְׁפָיִם בַּמִּדְבָּר בָּאוּ שֹׁדְדִים כִּי חֶרֶב
sword for ones-destroying they-have-come in-the-desert bare-heights all-of upon

לַיהוָה אֹכְלָה מִקְצֵה־ אֶרֶץ וְעַד־ קְצֵה הָאָרֶץ אֵין
there-is-not the-land end-of and-to land from-end-of devouring to-Yahweh

שָׁלוֹם לְכָל־ בָּשָׂר׃ 13 זָרְעוּ חִטִּים וְקֹצִים קָצָרוּ
they-have-reaped and-thorns *wheat* they-have-sown flesh to-all-of peace

נֶחְלוּ לֹא יוֹעִלוּ וּבֹשׁוּ מִתְּבוּאֹתֵיכֶם
out-of-harvests-of-you and-be-ashamed they-profit not they-have-tired-themselves

מֵחֲרוֹן אַף־ יְהוָה׃ 14 כֹּה | אָמַר יְהוָה עַל־ כָּל־ שְׁכֵנַי
neighbors-of-me all-of about Yahweh he-says thus Yahweh nose-of from-blaze-of

הָרָעִים הַנֹּגְעִים בַּנַּחֲלָה אֲשֶׁר־ הִנְחַלְתִּי אֶת־
— I-have-caused-to-inherit that on-the-heritage the-ones-touching *the-evil*

עַמִּי אֶת־ יִשְׂרָאֵל הִנְנִי נֹתְשָׁם מֵעַל אַדְמָתָם
land-of-them from-on plucking-up-them behold-I Israel — people-of-me

וְאֶת־ בֵּית יְהוּדָה אֶתּוֹשׁ מִתּוֹכָם׃ 15 וְהָיָה
and-he-will-be from-midst-of-them I-will-pluck-up Judah house-of and—

אַחֲרֵי נָתְשִׁי אוֹתָם אָשׁוּב וְרִחַמְתִּים
and-I-will-have-compassion-them I-will-bring-back —them to-pluck-out-me after

וַהֲשִׁבֹתִים אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ׃
to-land-of-him and-man to-heritage-of-him man and-I-will-bring-back-them

do not believe them,
though they speak friendly words to you."

7 "I have forsaken my house;
I have abandoned my heritage;
I have given the beloved of my soul
into the hands of her enemies.
8 My heritage has become to me
like a lion in the forest;
she has lifted up her voice against me;
therefore I hate her.
9 Is my heritage to me like a hyena's lair?
Are the birds of prey against her all around?
Go, assemble all the wild beasts;
bring them to devour.
10 Many shepherds have destroyed my vineyard;
they have trampled down my portion;
they have made my pleasant portion
a desolate wilderness.
11 They have made it a desolation;
desolate, it mourns to me.
The whole land is made desolate,
but no man lays it to heart.
12 Upon all the bare heights in the desert
destroyers have come,
for the sword of the LORD devours
from one end of the land to the other;
no flesh has peace.
13 They have sown wheat and have reaped thorns;
they have tired themselves out but profit nothing.
They shall be ashamed of their[1] harvests
because of the fierce anger of the LORD."

14 Thus says the LORD concerning all my evil neighbors who touch the heritage that I have given my people Israel to inherit: "Behold, I will pluck them up from their land, and I will pluck up the house of Judah from among them. 15 And after I have plucked them up, I will again have compassion on them, and I will bring them again each to his heritage and each to his land.

[1] Hebrew *your*

12:9 a Septuagint, μὴ σπήλαιον

16And it shall come to pass, if they will diligent-
ly learn the ways of my people, to swear by my
name, 'As the LORD lives,' even as they taught
my people to swear by Baal, then they shall be
built up in the midst of my people. 17But if any
nation will not listen, then I will utterly pluck it
up and destroy it, declares the LORD."

The Ruined Loincloth

13 Thus says the LORD to me, "Go and buy
a linen loincloth and put it around your
waist, and do not dip it in water." 2So I bought
a loincloth according to the word of the LORD,
and put it around my waist. 3And the word of
the LORD came to me a second time, 4"Take the
loincloth that you have bought, which is around
your waist, and arise, go to the Euphrates and
hide it there in a cleft of the rock." 5So I went
and hid it by the Euphrates, as the LORD com-
manded me. 6And after many days the LORD
said to me, "Arise, go to the Euphrates, and take
from there the loincloth that I commanded you
to hide there." 7Then I went to the Euphrates,
and dug, and I took the loincloth from the place
where I had hidden it. And behold, the loin-
cloth was spoiled; it was good for nothing.
8Then the word of the LORD came to me:
9"Thus says the LORD: Even so will I spoil the
pride of Judah and the great pride of Jerusa-
lem. 10This evil people, who refuse to hear my
words, who stubbornly follow their own heart
and have gone after other gods to serve them

16 וְהָיָה אִם־ לָמֹד יִלְמְדוּ אֶת־ דַּרְכֵי עַמִּי
people-of-me ways-of — they-will-learn to-learn if and-he-shall-be

לְהִשָּׁבֵעַ בִּשְׁמִי חַי־ יְהוָה כַּאֲשֶׁר לִמְּדוּ אֶת־ עַמִּי
people-of-me — they-taught as Yahweh alive by-name-of-me to-swear

לְהִשָּׁבֵעַ בַּבָּעַל וְנִבְנוּ בְּתוֹךְ עַמִּי׃ 17 וְאִם
but-if people-of-me in-midst-of then-they-shall-be-built by-the-Baal to-swear

לֹא יִשְׁמָעוּ וְנָתַשְׁתִּי אֶת־ הַגּוֹי הַהוּא נָתוֹשׁ
to-pluck-out the-that the-nation — then-I-will-pluck-out they-will-listen not

וְאַבֵּד נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of and-to-destroy

13 1 כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֵלַי הָלוֹךְ וְקָנִיתָ לְּךָ אֵזוֹר
loincloth-of to-you and-you-are-to-buy to-go to-me Yahweh he-says thus

פִּשְׁתִּים וְשַׂמְתּוֹ עַל־ מָתְנֶיךָ וּבַמַּיִם לֹא
not *and-in-the-water* *waist-of-you* on and-you-will-put-him linens

תְבִאֵהוּ׃ 2 וָאֶקְנֶה אֶת־ הָאֵזוֹר כִּדְבַר
according-to-word-of the-loincloth — so-I-bought you-shall-cause-to-enter-him

יְהוָה וָאָשִׂם עַל־ מָתְנָי׃ 3 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי
to-me Yahweh word-of and-he-was *waist-of-me* on and-I-put Yahweh

שֵׁנִית לֵאמֹר׃ 4 קַח אֶת־ הָאֵזוֹר אֲשֶׁר קָנִיתָ אֲשֶׁר
which you-have-bought that the-loincloth — take to-say second-one

עַל־ מָתְנֶיךָ וְקוּם לֵךְ פְּרָתָה וְטָמְנֵהוּ שָׁם בִּנְקִיק
in-cleft-of there and-hide-him Euphrates–DIR go and-arise *waist-of-you* on

הַסָּלַע׃ 5 וָאֵלֵךְ וָאֶטְמְנֵהוּ בִּפְרָת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
Yahweh he-commanded as by-Euphrates and-I-hid-him so-I-went the-rock

אֹתִי׃ 6 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים רַבִּים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם
arise to-me Yahweh and-he-said *many* days from-end-of and-he-was —me

לֵךְ פְּרָתָה וְקַח מִשָּׁם אֶת־ הָאֵזוֹר אֲשֶׁר
that the-loincloth — from-there and-take Euphrates–DIR go

צִוִּיתִיךָ לְטָמְנוֹ־ שָׁם׃ 7 וָאֵלֵךְ פְּרָתָה וָאֶחְפֹּר
and-I-dug Euphrates–DIR then-I-went there to-hide-him I-commanded-you

וָאֶקַּח אֶת־ הָאֵזוֹר מִן־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ טְמַנְתִּיו
I-had-hidden-him where the-place from the-loincloth — and-I-took

שָׁמָּה וְהִנֵּה נִשְׁחַת הָאֵזוֹר לֹא יִצְלַח לַכֹּל׃
for-the-anything he-was-good not the-loincloth he-was-spoiled and-behold there-DIR

8 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 9 כֹּה אָמַר יְהוָה כָּכָה
so Yahweh he-says thus to-say to-me Yahweh word-of then-he-was

אַשְׁחִית אֶת־ גְּאוֹן יְהוּדָה וְאֶת־ גְּאוֹן יְרוּשָׁלַםִ הָרָב׃
the-great Jerusalem pride-of and— Judah pride-of — I-will-spoil

10 הָעָם הַזֶּה הָרָע הַמֵּאֲנִים ׀ לִשְׁמוֹעַ אֶת־ דְּבָרַי
words-of-me — to-hear the-ones-refusing the-evil the-this the-people

הַהֹלְכִים בִּשְׁרִרוּת לִבָּם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
gods after and-they-have-gone heart-of-them in-stubbornness-of the-ones-going

אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֺת לָהֶם וִיהִי

and-let-him-be to-them and-to-bow-down-in-worship to-serve–them *other*

כָּאֵזוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר לֹא־ יִצְלַח לַכֹּל׃ 11 כִּי כַּאֲשֶׁר

as for for-the-anything he-is-good not which the-this like-the-loincloth

יִדְבַּק הָאֵזוֹר אֶל־ מָתְנֵי־ אִישׁ כֵּן הִדְבַּקְתִּי אֵלַי אֶת־

— to-me I-made-cling so man *waist-of* to the-loincloth he-clings

כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ כָּל־ בֵּית יְהוּדָה נְאֻם־

declaration-of Judah house-of whole-of and— Israel house-of whole-of

יְהוָה לִהְיוֹת לִי לְעָם וּלְשֵׁם וְלִתְהִלָּה וּלְתִפְאָרֶת וְלֹא

but-not and—glory and—praise and—name —people for-me to-be Yahweh

שָׁמֵעוּ׃ 12 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה כֹּה־ אָמַר

he-says thus the-this the-word — to-them and-you-shall-say they-listened

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־ נֵבֶל יִמָּלֵא יָיִן וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ

to-you and-they-will-say wine he-will-be-filled jar every-of Israel *God-of* Yahweh

הֲיָדֹעַ לֹא נֵדַע כִּי כָל־ נֵבֶל יִמָּלֵא יָיִן׃ 13 וְאָמַרְתָּ

then-you-shall-say wine he-will-be-filled jar every-of that we-know not ?-to-know

אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר יְהוָה הִנְנִי מְמַלֵּא אֶת־ כָּל־ יֹשְׁבֵי

ones-inhabiting-of all-of — one-filling behold–I Yahweh he-says thus to–them

הָאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶת־ הַמְּלָכִים הַיֹּשְׁבִים לְדָוִד עַל־ כִּסְאוֹ

throne-of–him on to-David the-ones-sitting the-kings and— the-this the-land

וְאֶת־ הַכֹּהֲנִים וְאֶת־ הַנְּבִיאִים וְאֵת כָּל־ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם

Jerusalem ones-inhabiting-of all-of and— the-prophets and— the-priests and—

שִׁכָּרוֹן׃ 14 וְנִפַּצְתִּים אִישׁ אֶל־ אָחִיו וְהָאָבוֹת

and-the-fathers brother-of–him to man and-I-will-dash–them drunkenness

וְהַבָּנִים יַחְדָּו נְאֻם־ יְהוָה לֹא־ אֶחְמוֹל וְלֹא־ אָחוּס

I-shall-spare and-not I-will-pity not Yahweh declaration-of together and-the-sons

וְלֹא אֲרַחֵם מֵהַשְׁחִיתָם׃ 15 שִׁמְעוּ וְהַאֲזִינוּ

and-give-ear hear away-from-to-destroy–them I-will-have-compassion and-not

אַל־ תִּגְבָּהוּ כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ 16 תְּנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם

God-of-you to-Yahweh give he-has-spoken Yahweh for be-you-proud not

כָּבוֹד בְּטֶרֶם יַחְשִׁךְ וּבְטֶרֶם יִתְנַגְּפוּ רַגְלֵיכֶם עַל־

on feet-of-you they-stumble and-before he-brings-darkness before glory

הָרֵי נָשֶׁף וְקִוִּיתֶם לְאוֹר וְשָׂמָהּ לְצַלְמָוֶת יָשִׁית

he-puts to-shadow and-he-makes–her for-light and-you-wait twilight mountains-of

לַעֲרָפֶל׃ 17 וְאִם לֹא תִשְׁמָעוּהָ בְּמִסְתָּרִים תִּבְכֶּה־

she-will-weep in-secret-places you-will-listen–her not but-if to-deep-darkness

נַפְשִׁי מִפְּנֵי גֵוָה וְדָמֹעַ תִּדְמַע וְתֵרַד

and-she-will-go-down she-will-weep and-to-weep pride because-of soul-of–me

עֵינִי דִּמְעָה כִּי נִשְׁבָּה עֵדֶר יְהוָה׃ 18 אֱמֹר

say Yahweh flock-of he-has-been-taken-captive because tear eye-of–me

לַמֶּלֶךְ וְלַגְּבִירָה הַשְׁפִּילוּ שֵׁבוּ כִּי יָרַד

he-has-come-down for sit make-low and-to-the-queen-mother to-the-king

and worship them, shall be like this loincloth,
which is good for nothing. 11 For as the loin-
cloth clings to the waist of a man, so I made the
whole house of Israel and the whole house of
Judah cling to me, declares the LORD, that they
might be for me a people, a name, a praise, and
a glory, but they would not listen.

The Jars Filled with Wine

12 "You shall speak to them this word: 'Thus
says the LORD, the God of Israel, "Every jar shall
be filled with wine."' And they will say to you,
'Do we not indeed know that every jar will be
filled with wine?' 13 Then you shall say to them,
'Thus says the LORD: Behold, I will fill with
drunkenness all the inhabitants of this land: the
kings who sit on David's throne, the priests, the
prophets, and all the inhabitants of Jerusalem.
14 And I will dash them one against another,
fathers and sons together, declares the LORD.
I will not pity or spare or have compassion, that
I should not destroy them.'"

Exile Threatened

15 Hear and give ear; be not proud,
for the LORD has spoken.
16 Give glory to the LORD your God
before he brings darkness,
before your feet stumble
on the twilight mountains,
and while you look for light
he turns it into gloom
and makes it deep darkness.
17 But if you will not listen,
my soul will weep in secret for your
pride;
my eyes will weep bitterly and run down
with tears,
because the LORD's flock has been taken
captive.

18 Say to the king and the queen mother:
"Take a lowly seat,

13:16 וְשִׁית ק

for your beautiful crown
has come down from your head."
19 The cities of the Negeb are shut up,
with none to open them;
all Judah is taken into exile,
wholly taken into exile.

20 "Lift up your eyes and see
those who come from the north.
Where is the flock that was given you,
your beautiful flock?
21 What will you say when they set as head over you
those whom you yourself have taught to be friends to you?
Will not pangs take hold of you
like those of a woman in labor?
22 And if you say in your heart,
'Why have these things come upon me?'
it is for the greatness of your iniquity
that your skirts are lifted up
and you suffer violence.
23 Can the Ethiopian change his skin
or the leopard his spots?
Then also you can do good
who are accustomed to do evil.
24 I will scatter you[1] like chaff
driven by the wind from the desert.
25 This is your lot,
the portion I have measured out to you,
declares the LORD,
because you have forgotten me
and trusted in lies.
26 I myself will lift up your skirts over your face,
and your shame will be seen.
27 I have seen your abominations,
your adulteries and neighings, your lewd whorings,
on the hills in the field.
Woe to you, O Jerusalem!
How long will it be before you are made clean?"

Famine, Sword, and Pestilence

14 The word of the LORD that came to Jeremiah concerning the drought:

2 "Judah mourns,
and her gates languish;
her people lament on the ground,
and the cry of Jerusalem goes up.
3 Her nobles send their servants for water;
they come to the cisterns;

[1] Hebrew *them*

מְרַאֲשֹׁותֵיכֶם עֲטֶרֶת תִּפְאַרְתְּכֶם׃ 19 עָרֵי הַנֶּגֶב
the-Negeb cities-of beauty-of-you crown-of *what-is-at-the-head-of-you*

סֻגְּרוּ וְאֵין פֹּתֵחַ הָגְלָת יְהוּדָה כֻּלָּהּ
all-of-her Judah she-is-exiled one-opening with-there-is-not they-are-shut-up

הָגְלָת שְׁלוֹמִים׃ 20 שְׂאִי עֵינֵיכֶם וּרְאִי הַבָּאִים
the-ones-coming and-see eyes-of-you lift-up *wholeness* she-is-exiled

מִצָּפוֹן אַיֵּה הָעֵדֶר נִתַּן־ לָךְ צֹאן תִּפְאַרְתֵּךְ׃ 21 מַה־
what beauty-of-you flock-of to-you he-was-given the-flock where from-north

תֹּאמְרִי כִּי־ יִפְקֹד a עָלַיִךְ וְאַתְּ לִמַּדְתְּ אֹתָם עָלַיִךְ
to-you —them you-taught and-you over-you he-appoints when you-will-say

אַלֻּפִים לְרֹאשׁ הֲלוֹא חֲבָלִים יֹאחֱזוּךְ כְּמוֹ אֵשֶׁת לֵדָה׃
labor woman-of like they-take-hold-you pangs ?-not for-head friends

22 וְכִי תֹאמְרִי בִּלְבָבֵךְ מַדּוּעַ קְרָאֻנִי אֵלֶּה
these they-have-met-me why in-heart-of-you you-say and-if

בְּרֹב עֲוֹנֵךְ נִגְלוּ שׁוּלַיִךְ נֶחְמְסוּ
they-suffer-violence skirts-of-you they-are-exposed iniquity-of-you over-greatness-of

עֲקֵבָיִךְ׃ 23 הֲיַהֲפֹךְ כּוּשִׁי עוֹרוֹ וְנָמֵר חֲבַרְבֻּרֹתָיו
spots-of-him and-leopard skin-of-him Cushite ?-he-can-he-change heels-of-you

גַּם־ אַתֶּם תּוּכְלוּ לְהֵיטִיב לִמֻּדֵי הָרֵעַ׃ 24 וַאֲפִיצֵם
and-I-will-scatter-them to-harm taught-ones-of to-do-good you-are-able you also

כְּקַשׁ־ עוֹבֵר לְרוּחַ מִדְבָּר׃ 25 זֶה גוֹרָלֵךְ מְנָת־
portion-of lot-of-you this desert to-wind-of going-over like-stubble

מִדַּיִךְ מֵאִתִּי נְאֻם־ יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַחַתְּ אוֹתִי
—me you-have-forgotten that Yahweh declaration-of from—me measures-of-you

וַתִּבְטְחִי בַּשָּׁקֶר׃ 26 וְגַם־ אֲנִי חָשַׂפְתִּי שׁוּלַיִךְ עַל־
over skirts-of-you I-shall-bare I and-also in-the-lie and-you-have-trusted

פָּנָיִךְ וְנִרְאָה קְלוֹנֵךְ׃ 27 נִאֻפַיִךְ וּמִצְהֲלוֹתַיִךְ
and-neighings-of-you adulteries-of-you shame-of-you and-he-will-be-seen *face-of-you*

זִמַּת זְנוּתֵךְ עַל־ גְּבָעוֹת בַּשָּׂדֶה רָאִיתִי
I-have-seen in-the-field hills on whoredom-of-you lewdness-of

שִׁקּוּצָיִךְ אוֹי לָךְ יְרוּשָׁלַםִ לֹא תִטְהֲרִי אַחֲרֵי מָתַי
when after you-are-clean not Jerusalem to-you woe abominations-of-you

עֹד׃
still

14 1 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ עַל־ דִּבְרֵי
matters-of on Jeremiah to Yahweh word-of he-was that

הַבַּצָּרוֹת׃ 2 אָבְלָה יְהוּדָה וּשְׁעָרֶיהָ אֻמְלְלוּ קָדְרוּ
they-lament they-languish and-gates-of-her Judah she-mourns *the-drought*

לָאָרֶץ וְצִוְחַת יְרוּשָׁלַםִ עָלָתָה׃ 3 וְאַדִּרֵיהֶם
and-noble-ones-of-them she-goes-up Jerusalem and-cry-of to-the-ground

שָׁלְחוּ צְעוֹרֵיהֶם לַמָּיִם בָּאוּ עַל־ גֵּבִים לֹא־
not cisterns to they-come *for-the-water* small-ones-of-them they-send-out

13:20 שְׂאוּ ק
13:20 וּרְאוּ ק
13:21 a Septuagint, plural; read דו — ; cf. BHS note b
14:3 צְעִירֵיהֶם ק

מָצְאוּ מַיִם שָׁבוּ כְלֵיהֶם רֵיקָם בֹּשׁוּ
they-are-ashamed empty vessels-of-them they-return *water* they-find

וְהָכְלְמוּ וְחָפוּ רֹאשָׁם׃ 4 בַּעֲבוּר הָאֲדָמָה
the-ground because-of head-of-them and-they-cover and-they-are-confounded

חַתָּה כִּי לֹא־ הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ בֹּשׁוּ אִכָּרִים
farmers they-are-ashamed on-the-land rain he-is not since she-is-dismayed

חָפוּ רֹאשָׁם׃ 5 כִּי גַם־ אַיֶּלֶת בַּשָּׂדֶה יָלְדָה
she-gives-birth in-the-field doe even for head-of-them they-cover

וְעָזוֹב כִּי לֹא־ הָיָה דֶּשֶׁא׃ 6 וּפְרָאִים עָמְדוּ עַל־
on they-stand and-wild-donkeys what-is-green he-is not because and-to-forsake

שְׁפָיִם שָׁאֲפוּ רוּחַ כַּתַּנִּים כָּלוּ עֵינֵיהֶם כִּי־
because eyes-of-them they-fail like-the-jackals breath they-pant bare-heights

אֵין עֵשֶׂב׃ 7 אִם־ עֲוֹנֵינוּ עָנוּ בָנוּ יְהוָה
Yahweh against-us they-testify iniquities-of-us though vegetation there-is-not

עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ כִּי־ רַבּוּ מְשׁוּבֹתֵינוּ
backslidings-of-us they-are-many for name-of-you for-the-sake-of do

לְךָ חָטָאנוּ׃ 8 מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעוֹ בְּעֵת
in-time-of one-saving-of-him Israel hope-of we-have-sinned against-you

צָרָה לָמָּה תִהְיֶה כְּגֵר בָּאָרֶץ וּכְאֹרֵחַ נָטָה
he-turns and-like-one-traveling in-the-land like-stranger you-should-be why trouble

לָלוּן׃ 9 לָמָּה תִהְיֶה כְּאִישׁ נִדְהָם כְּגִבּוֹר לֹא־
not like-mighty-one being-confused like-man you-shall-be why to-remain

יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ וְאַתָּה בְקִרְבֵּנוּ יְהוָה וְשִׁמְךָ עָלֵינוּ
over-us and-name-of-you Yahweh in-midst-of-us yet-you to-save he-is-able

נִקְרָא אַל־ תַּנִּחֵנוּ׃ 10 כֹּה־ אָמַר יְהוָה לָעָם הַזֶּה
the-this as-to-the-people Yahweh he-says thus leave-you-us not he-is-called

כֵּן אָהֲבוּ לָנוּעַ רַגְלֵיהֶם לֹא חָשָׂכוּ
they-have-restrained not feet-of-them to-wander they-have-loved thus

וַיהוָה לֹא רָצָם עַתָּה יִזְכֹּר עֲוֹנָם
iniquity-of-them he-will-remember now he-accepts-them not therefore-Yahweh

וְיִפְקֹד חַטֹּאתָם׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־ תִּתְפַּלֵּל
pray-you not to-me Yahweh and-he-said sins-of-them and-he-will-punish

בְּעַד־ הָעָם הַזֶּה לְטוֹבָה׃ 12 כִּי יָצֻמוּ אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֶל־
to hearing there-is-not-I they-fast though for-good the-this the-people for

רִנָּתָם וְכִי יַעֲלוּ עֹלָה וּמִנְחָה
and-grain-offering burnt-offering they-make-go-up and-though cry-of-them

אֵינֶנִּי רֹצָם כִּי בַּחֶרֶב וּבָרָעָב
and-by-the-famine by-the-sword but accepting-of-them there-is-not-I

וּבַדֶּבֶר אָנֹכִי מְכַלֶּה אוֹתָם׃ 13 וָאֹמַר אֲהָהּ | אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord ah then-I-said —them consuming I and-by-the-plague

הִנֵּה הַנְּבִאִים אֹמְרִים לָהֶם לֹא־ תִרְאוּ חֶרֶב וְרָעָב
and-famine sword you-shall-see not to-them *saying* the-prophets behold

they find no water;
they return with their vessels empty;
they are ashamed and confounded
and cover their heads.
4 Because of the ground that is dismayed,
since there is no rain on the land,
the farmers are ashamed;
they cover their heads.
5 Even the doe in the field forsakes her
newborn fawn
because there is no grass.
6 The wild donkeys stand on the bare
heights;
they pant for air like jackals;
their eyes fail
because there is no vegetation.

7 "Though our iniquities testify against us,
act, O LORD, for your name's sake;
for our backslidings are many;
we have sinned against you.
8 O you hope of Israel,
its savior in time of trouble,
why should you be like a stranger in the
land,
like a traveler who turns aside to tarry
for a night?
9 Why should you be like a man confused,
like a mighty warrior who cannot save?
Yet you, O LORD, are in the midst of us,
and we are called by your name;
do not leave us."

10 Thus says the LORD concerning this
people:
"They have loved to wander thus;
they have not restrained their feet;
therefore the LORD does not accept them;
now he will remember their iniquity
and punish their sins."

11 The LORD said to me: "Do not pray for the
welfare of this people. 12 Though they fast, I will
not hear their cry, and though they offer burnt
offering and grain offering, I will not accept
them. But I will consume them by the sword,
by famine, and by pestilence."

Lying Prophets

13 Then I said: "Ah, Lord GOD, behold, the
prophets say to them, 'You shall not see the

sword, nor shall you have famine, but I will
give you assured peace in this place.' " 14 And the
LORD said to me: "The prophets are prophesy-
ing lies in my name. I did not send them, nor
did I command them or speak to them. They
are prophesying to you a lying vision, worthless
divination, and the deceit of their own minds.
15 Therefore thus says the LORD concerning the
prophets who prophesy in my name although
I did not send them, and who say, 'Sword and
famine shall not come upon this land': By sword
and famine those prophets shall be consumed.
16 And the people to whom they prophesy shall
be cast out in the streets of Jerusalem, victims
of famine and sword, with none to bury them—
them, their wives, their sons, and their daugh-
ters. For I will pour out their evil upon them.

17 "You shall say to them this word:
'Let my eyes run down with tears night and day,
and let them not cease,
for the virgin daughter of my people is shattered with a great wound,
with a very grievous blow.
18 If I go out into the field,
behold, those pierced by the sword!
And if I enter the city,
behold, the diseases of famine!
For both prophet and priest ply their trade through the land
and have no knowledge.' "

19 Have you utterly rejected Judah?
Does your soul loathe Zion?
Why have you struck us down
so that there is no healing for us?
We looked for peace, but no good came;
for a time of healing, but behold, terror.
20 We acknowledge our wickedness, O LORD,
and the iniquity of our fathers,

לֹא־ יִהְיֶה לָכֶם כִּי־ שְׁלוֹם אֱמֶת אֶתֵּן לָכֶם
to-you I-will-give trustworthiness peace-of but to-you he-shall-be not

בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שֶׁקֶר הַנְּבִאִים נִבְּאִים
prophesying the-prophets lie to-me Yahweh and-he-said the-this in-the-place

בִּשְׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים וְלֹא דִבַּרְתִּי
I-spoke and-not I-commanded–them and-not I-sent–them not in-name-of–me

אֲלֵיהֶם חֲזוֹן שֶׁקֶר וְקֶסֶם וֶאֱלוֹל וְתַרְמֻות
and–deceitfulness and–worthlessness and–divination lie vision-of to–them

לִבָּם הֵמָּה מִתְנַבְּאִים לָכֶם׃ 15 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה עַל־
about Yahweh he-says thus for-thus to-you *prophesying* they heart-of–them

הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי וַאֲנִי לֹא־ שְׁלַחְתִּים
I-sent–them not when-I in-name-of–me the-ones-prophesying the-prophets

וְהֵמָּה אֹמְרִים חֶרֶב וְרָעָב לֹא יִהְיֶה בָּאָרֶץ הַזֹּאת
the-this on-the-land he-shall-be not and-famine sword ones-saying and-they

בַּחֶרֶב וּבָרָעָב יִתַּמּוּ הַנְּבִאִים הָהֵמָּה׃
the-those the-prophets they-shall-perish and-by-the-famine by-the-sword

16 וְהָעָם אֲשֶׁר־ הֵמָּה נִבְּאִים לָהֶם יִהְיוּ מֻשְׁלָכִים
being-cast they-shall-be to-them prophesying them whom and-the-people

בְּחֻצוֹת יְרוּשָׁלַםִ מִפְּנֵי׀ הָרָעָב וְהַחֶרֶב וְאֵין
and-there-is-not and-the-sword the-famine because-of Jerusalem in-streets-of

מְקַבֵּר לָהֵמָּה הֵמָּה נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם
and-sons-of–them wives-of–them they for-them one-burying

וּבְנֹתֵיהֶם וְשָׁפַכְתִּי עֲלֵיהֶם אֶת־ רָעָתָם׃
evil-of–them — upon–them and-I-will-pour-out and-daughters-of–them

17 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה תֵּרַדְנָה עֵינַי
eyes-of–me let-them-come-down the-this the-word — to–them and-you-shall-say

דִּמְעָה לַיְלָה וְיוֹמָם וְאַל־ תִּדְמֶינָה כִּי שֶׁבֶר גָּדוֹל נִשְׁבְּרָה
she-is-broken great breach for let-them-cease and-not and-by-day night tear

בְּתוּלַת בַּת־ עַמִּי מַכָּה נַחְלָה מְאֹד׃ 18 אִם־
if very being-grievous blow people-of–me daughter-of virgin-of

יָצָאתִי הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה חַלְלֵי־ חֶרֶב וְאִם בָּאתִי הָעִיר
the-city I-enter and-if sword pierced-ones-of and-behold the-field I-go-out

וְהִנֵּה תַּחֲלוּאֵי רָעָב כִּי־ גַם־ נָבִיא גַם־ כֹּהֵן סָחֲרוּ אֶל־
in they-trade priest also prophet also for famine diseases-of and-behold

אֶרֶץ וְלֹא יָדָעוּ׃ 19 הֲמָאֹס מָאַסְתָּ אֶת־ יְהוּדָה אִם־
if Judah — you-have-rejected ?-to-reject they-know and-not land

בְּצִיּוֹן גָּעֲלָה נַפְשֶׁךָ מַדּוּעַ הִכִּיתָנוּ וְאֵין
so-there-is-not you-have-struck-down–us why soul-of–you she-loathes in-Zion

לָנוּ מַרְפֵּא קַוֵּה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב וּלְעֵת מַרְפֵּא
healing and-for-time-of good but-there-is-not for-peace to-hope healing for-us

וְהִנֵּה בְעָתָה׃ 20 יָדַעְנוּ יְהוָה רִשְׁעֵנוּ עֲוֹן אֲבוֹתֵינוּ
fathers-of–us iniquity-of wickedness-of–us Yahweh we-know terror but-behold

14:14 וֶאֱלִיל וְתַרְמִית ק

כִּי חָטָאנוּ לָךְ׃ 21 אַל־ תִּנְאַץ לְמַעַן שִׁמְךָ אַל־
not name-of-you for-the-sake spurn-you not against-you we-have-sinned for

תְּנַבֵּל כִּסֵּא כְבוֹדֶךָ זְכֹר אַל־ תָּפֵר בְּרִיתְךָ
covenant-of-you break-you not remember glory-of-you throne-of dishonor-you

אִתָּנוּ׃ 22 הֲיֵשׁ בְּהַבְלֵי הַגּוֹיִם מַגְשִׁמִים וְאִם־
or-if ones-bringing-rain the-nations among-false-idols-of ?-there-are with-us

הַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ רְבִבִים הֲלֹא אַתָּה־ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us Yahweh he you ?-not showers they-give the-heavens

וּנְקַוֶּה־ לָּךְ כִּי־ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־ כָּל־ אֵלֶּה׃
these-ones all-of — you-do you for to-you and-we-hope

15 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אִם־ יַעֲמֹד מֹשֶׁה וּשְׁמוּאֵל לְפָנַי
before-me and-Samuel Moses he-stood though to-me Yahweh then-he-said

אֵין נַפְשִׁי אֶל־ הָעָם הַזֶּה שַׁלַּח מֵעַל־ פָּנַי
face-of-me from-by send-away the-this the-people to soul-of-me there-is-not

וְיֵצֵאוּ׃ 2 וְהָיָה כִּי־ יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ אָנָה נֵצֵא
we-shall-go-out where to-you they-say when and-he-will-be and-let-them-go-out

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר לַמָּוֶת לַמָּוֶת
to-the-death for-the-death who Yahweh he-says thus to-them and-you-shall-say

וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב לַחֶרֶב וַאֲשֶׁר לָרָעָב לָרָעָב וַאֲשֶׁר
and-who to-the-famine for-the-famine and-who to-the-sword for-the-sword and-who

לַשְּׁבִי לַשֶּׁבִי׃ 3 וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִשְׁפָּחוֹת
kinds four over-them and-I-will-appoint to-the-captivity for-the-captivity

נְאֻם־ יְהוָה אֶת־ הַחֶרֶב לַהֲרֹג וְאֶת־ הַכְּלָבִים לִסְחֹב
to-tear the-dogs and— to-kill the-sword — Yahweh declaration-of

וְאֶת־ עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ בֶּהֱמַת הָאָרֶץ לֶאֱכֹל וּלְהַשְׁחִית׃
and-to-destroy to-devour the-earth beast-of and— the-heavens bird-of and—

4 וּנְתַתִּים לְזַוְעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ בִּגְלַל מְנַשֶּׁה
Manasseh because the-earth kingdoms-of to-all-of for-terror and-I-will-put-them

בֶּן־ יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַל אֲשֶׁר־ עָשָׂה בִּירוּשָׁלָםִ׃ 5 כִּי [a]
for in-Jerusalem he-did what on Judah king-of Hezekiah son-of

מִי־ יַחְמֹל עָלַיִךְ יְרוּשָׁלַםִ וּמִי יָנוּד לָךְ וּמִי
and-who for-you he-will-grieve or-who Jerusalem on-you he-will-have-pity who

יָסוּר לִשְׁאֹל לְשָׁלֹם לָךְ׃ 6 אַתְּ נָטַשְׁתְּ אֹתִי
—me you-have-rejected you to-you as-to-welfare to-ask he-will-turn-aside

נְאֻם־ יְהוָה אָחוֹר תֵּלֵכִי וָאַט אֶת־ יָדִי
hand-of-me — so-I-have-stretched-out you-go backward Yahweh declaration-of

עָלַיִךְ וָאַשְׁחִיתֵךְ נִלְאֵיתִי הִנָּחֵם׃ 7 וָאֶזְרֵם
and-I-have-winnowed-them to-relent I-am-weary and-I-destroyed-you against-you

בְּמִזְרֶה בְּשַׁעֲרֵי הָאָרֶץ שִׁכַּלְתִּי אִבַּדְתִּי אֶת־
— I-have-destroyed I-have-bereaved the-land in-gates-of with-winnowing-fork

עַמִּי מִדַּרְכֵיהֶם לוֹא־ שָׁבוּ׃ 8 עָצְמוּ־ לִי
by-me they-are-numerous they-turned not from-ways-of-them people-of-me

for we have sinned against you.
21 Do not spurn us, for your name's sake;
do not dishonor your glorious throne;
remember and do not break your covenant with us.
22 Are there any among the false gods of the nations that can bring rain?
Or can the heavens give showers?
Are you not he, O LORD our God?
We set our hope on you,
for you do all these things.

The LORD Will Not Relent

15 Then the LORD said to me, "Though
Moses and Samuel stood before me, yet
my heart would not turn toward this people.
Send them out of my sight, and let them go!
2 And when they ask you, 'Where shall we go?'
you shall say to them, 'Thus says the LORD:

"'Those who are for pestilence, to pestilence,
and those who are for the sword, to the sword;
those who are for famine, to famine,
and those who are for captivity, to captivity.'

3 I will appoint over them four kinds of destroy-
ers, declares the LORD: the sword to kill, the
dogs to tear, and the birds of the air and the
beasts of the earth to devour and destroy. 4 And
I will make them a horror to all the kingdoms
of the earth because of what Manasseh the son
of Hezekiah, king of Judah, did in Jerusalem.

5 "Who will have pity on you, O Jerusalem,
or who will grieve for you?
Who will turn aside
to ask about your welfare?
6 You have rejected me, declares the LORD;
you keep going backward,
so I have stretched out my hand against you and destroyed you—
I am weary of relenting.
7 I have winnowed them with a winnowing fork
in the gates of the land;
I have bereaved them; I have destroyed my people;
they did not turn from their ways.
8 I have made their widows more in number

15:4 לְזַעֲוָה ק
15:5 a not present in Septuagint, Syriac; delete

than the sand of the seas;
I have brought against the mothers of young men
a destroyer at noonday;
I have made anguish and terror
fall upon them suddenly.
9 She who bore seven has grown feeble;
she has fainted away;
her sun went down while it was yet day;
she has been shamed and disgraced.
And the rest of them I will give to the sword
before their enemies,
declares the LORD."

Jeremiah's Complaint

10 Woe is me, my mother, that you bore me, a
man of strife and contention to the whole land!
I have not lent, nor have I borrowed, yet all of
them curse me. 11 The LORD said, "Have I not[ˡ]
set you free for their good? Have I not pleaded
for you before the enemy in the time of trouble
and in the time of distress? 12 Can one break
iron, iron from the north, and bronze?
13 "Your wealth and your treasures I will
give as spoil, without price, for all your sins,
throughout all your territory. 14 I will make you
serve your enemies in a land that you do not
know, for in my anger a fire is kindled that shall
burn forever."

15 O LORD, you know;
remember me and visit me,
and take vengeance for me on my persecutors.
In your forbearance take me not away;
know that for your sake I bear reproach.
16 Your words were found, and I ate them,
and your words became to me a joy
and the delight of my heart,
for I am called by your name,
O LORD, God of hosts.
17 I did not sit in the company of revelers,
nor did I rejoice;
I sat alone, because your hand was upon me,
for you had filled me with indignation.
18 Why is my pain unceasing,

ˡ The meaning of the Hebrew is uncertain

15:8 c not present in Septuagint; Syriac, Targums, *ʻljhwn* ; עֲלֵהֶם has been proposed
15:8 f read, with 1 Hebrew manuscript, Syriac, Targums, עֲלֵיהֶם
15:9 בָּא ק
15:10 d Qere, כלו ; read כֻּלְּהֶם ; cf. BHS note e
15:10 e Ketiv, לוני — ; Qere, a few Hebrew manuscripts, לְנִי — ; Qere of BHK, לָנִי — ; read קִלְלוּנִי ; cf. BHS note d
15:11 שֵׁרִיתִךָ ק
15:14 a many Hebrew manuscripts, בדתי — ; cf. Targums; read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, בדתיך — as 17:4
15:14 b many Hebrew manuscripts, most versions add אשר as 17:4
15:14 c read, with a few Hebrew manuscripts, עד־עולם as 17:4
15:16 דְּבָרְךָ ק

אַלְמְנֹתָו מֵחוֹל יַמִּים הֵבֵאתִי לָהֶם c עַל־ אֵם
mother against to-them I-have-brought seas more-than-sand-of widows-of-him

בָּחוּר שֹׁדֵד בַּצָּהֳרָיִם הִפַּלְתִּי עָלֶיהָ f פִּתְאֹם עִיר
anguish suddenly upon-her let-me-fall *at-the-noonday* one-destroying young

וּבֶהָלוֹת׃ 9 אֻמְלְלָה יֹלֶדֶת הַשִּׁבְעָה נָפְחָה נַפְשָׁהּ
soul-of-her she-fainted the-seven one-bearing-of she-has-grown-feeble *and-terror*

בָּאָה שִׁמְשָׁהּ בְּעֹד יוֹמָם בּוֹשָׁה וְחָפֵרָה
and-she-has-been-disgraced she-is-ashamed by-day when-yet sun-of-her she-came

וּשְׁאֵרִיתָם לַחֶרֶב אֶתֵּן לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם
ones-being-hostile-to-them before I-will-give to-the-sword and-rest-of-them

נְאֻם־ יְהוָה׃ 10 אוֹי־ לִי אִמִּי כִּי יְלִדְתִּנִי אִישׁ
man-of you-bore-me that mother-of-me to-me woe Yahweh declaration-of

רִיב וְאִישׁ מָדוֹן לְכָל־ הָאָרֶץ לֹא־ נָשִׁיתִי וְלֹא־
and-not I-have-lent not the-land to-whole-of contention and-man-of strife

נָשׁוּ־ בִי כֻּלֹּה d מְקַלְלַוְנִי׃ e 11 אָמַר יְהוָה אִם־ לֹא
not if Yahweh he-said cursing-me all-of-him with-me they-have-lent

שֵׁרוֹתִךָ לְטוֹב אִם־ לוֹא | הִפְגַּעְתִּי בְךָ בְּעֵת־ רָעָה
trouble in-time-of over-you I-have-interceded not if for-good I-have-set

וּבְעֵת צָרָה אֶת־ הָאֹיֵב׃ 12 הֲיָרֹעַ בַּרְזֶל | בַּרְזֶל
iron iron ?-he-breaks the-one-being-hostile — distress and-in-time-of

מִצָּפוֹן וּנְחֹשֶׁת׃ 13 חֵילְךָ וְאוֹצְרוֹתֶיךָ לָבַז אֶתֵּן
I-will-give for-plunder and-treasures-of-you wealth-of-you and-bronze from-north

לֹא בִמְחִיר וּבְכָל־ חַטֹּאותֶיךָ וּבְכָל־ גְּבוּלֶיךָ׃
boundaries-of-you and-in-all-of sins-of-you and-in-all-of with-price not

14 וְהַעֲבַרְתִּי a אֶת־ אֹיְבֶיךָ בְּאֶרֶץ b לֹא יָדָעְתָּ
you-know not in-land ones-being-hostile-to-you — and-I-will-make-go-over

כִּי־ אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי עֲלֵיכֶם c תּוּקָד׃ 15 אַתָּה
you she-shall-be-kindled on-you in-nose-of-me she-is-kindled fire for

יָדַעְתָּ יְהוָה זָכְרֵנִי וּפָקְדֵנִי וְהִנָּקֶם לִי
for-me and-take-vengeance and-visit-me remember-me Yahweh you-know

מֵרֹדְפַי אַל־ לְאֶרֶךְ אַפְּךָ תִּקָּחֵנִי דַּע
know take-you-me nose-of-you to-long-of not from-ones-persecuting-of-me

שְׂאֵתִי עָלֶיךָ חֶרְפָּה׃ 16 נִמְצְאוּ דְבָרֶיךָ וָאֹכְלֵם
and-I-ate-them words-of-you they-were-found reproach over-you to-bear-me

וַיְהִי דְבָרֶיךָ לִי לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחַת לְבָבִי כִּי־
for heart-of-me and-to-joy-of for-rejoicing to-me words-of-you and-he-was

נִקְרָא שִׁמְךָ עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת׃ 17 לֹא־ יָשַׁבְתִּי
I-sat not hosts *God-of* Yahweh on-me name-of-you he-is-called

בְסוֹד־ מְשַׂחֲקִים וָאֶעְלֹז מִפְּנֵי יָדְךָ בָּדָד יָשַׁבְתִּי
I-sat alone hand-of-you because-of nor-I-exulted ones-reveling in-company-of

כִּי־ זַעַם מִלֵּאתָנִי׃ 18 לָמָּה הָיָה כְאֵבִי נֶצַח
perpetuity pain-of-me he-is why you-filled-me indignation for

וּמַכָּתִי אֲנוּשָׁה מֵאֲנָה הֵרָפֵא הָיוֹ תִהְיֶה לִי כְּמוֹ
like to-me you-are to-be to-be-healed she-refuses incurable and-wound-of-me

אַכְזָב מַיִם לֹא נֶאֱמָנוּ׃ 19 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אִם־
if Yahweh he-says thus for-thus they-are-trustworthy not waters deceitful

תָּשׁוּב וַאֲשִׁיבְךָ לְפָנַי תַּעֲמֹד וְאִם־
and-if you-shall-stand before-me then-I-will-restore-you you-return

תּוֹצִיא יָקָר מִזּוֹלֵל כְּפִי
as-mouth-of-me from-one-being-worthless precious-one you-make-go-out

תִהְיֶה יָשֻׁבוּ הֵמָּה אֵלֶיךָ וְאַתָּה לֹא־ תָשׁוּב אֲלֵיהֶם׃
to-them you-shall-turn not but-you to-you they they-shall-turn you-shall-be

20 וּנְתַתִּיךָ לָעָם הַזֶּה לְחוֹמַת נְחֹשֶׁת בְּצוּרָה
fortified bronze to-wall-of the-this to-the-people and-I-will-make-you

וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא־ יוּכְלוּ לָךְ כִּי־ אִתְּךָ אֲנִי
I with-you for to-you they-shall-prevail but-not against-you and-they-will-fight

לְהוֹשִׁיעֲךָ וּלְהַצִּילֶךָ נְאֻם־ יְהוָה׃ 21 וְהִצַּלְתִּיךָ
and-I-will-deliver-you Yahweh declaration-of and-to-deliver-you to-save-you

מִיַּד רָעִים וּפְדִתִיךָ מִכַּף עָרִצִים׃
ruthless-ones from-hand-of and-I-will-redeem-you *evil* out-of-hand-of

16 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 לֹא־ תִקַּח לְךָ
to-you you-shall-take not to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

אִשָּׁה וְלֹא־ יִהְיוּ לְךָ בָּנִים וּבָנוֹת בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃
the-this in-the-place or-daughters sons to-you they-shall-be and-not wife

3 כִּי־ כֹה ׀ אָמַר יְהוָה עַל־ הַבָּנִים וְעַל־ הַבָּנוֹת הַיִּלּוֹדִים
the-born-ones the-daughters and-about the-sons about Yahweh he-says thus for

בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־ אִמֹּתָם הַיֹּלְדוֹת אוֹתָם וְעַל־
and-on —them the-ones-bearing mothers-of-them and-about the-this in-the-place

אֲבוֹתָם הַמּוֹלִדִים אוֹתָם בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ 4 מְמוֹתֵי
death-of the-this in-the-land —them the-ones-fathering fathers-of-them

תַחֲלֻאִים יָמֻתוּ לֹא יִסָּפְדוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ
they-shall-be-buried and-not they-shall-be-lamented not they-shall-die diseases

לְדֹמֶן עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ וּבַחֶרֶב
and-by-the-sword they-shall-be the-ground *surface-of* on for-dung

וּבָרָעָב יִכְלוּ וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל
for-food dead-body-of-them and-she-shall-be they-shall-perish and-by-the-famine

לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃ 5 כִּי־ כֹה ׀ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus for the-earth and-for-beast-of the-heavens for-bird-of

אַל־ תָּבוֹא בֵּית מַרְזֵחַ וְאַל־ תֵּלֵךְ לִסְפּוֹד וְאַל־ תָּנֹד
grieve-you and-not to-lament go-you and-not funeral-meal house-of enter-you not

לָהֶם כִּי־ אָסַפְתִּי אֶת־ שְׁלוֹמִי מֵאֵת הָעָם־ הַזֶּה
the-this the-people from— peace-of-me — I-have-taken-away for for-them

נְאֻם־ יְהוָה אֶת־ הַחֶסֶד וְאֶת־ הָרַחֲמִים׃
the-mercy and— the-steadfast-love — Yahweh declaration-of

my wound incurable,
refusing to be healed?
Will you be to me like a deceitful brook,
like waters that fail?

19 Therefore thus says the Lord:
"If you return, I will restore you,
and you shall stand before me.
If you utter what is precious, and not what
is worthless,
you shall be as my mouth.
They shall turn to you,
but you shall not turn to them.
20 And I will make you to this people
a fortified wall of bronze;
they will fight against you,
but they shall not prevail over you,
for I am with you
to save you and deliver you,
declares the Lord.
21 I will deliver you out of the hand of the
wicked,
and redeem you from the grasp of the
ruthless."

Famine, Sword, and Death

16 The word of the Lord came to me:
2 "You shall not take a wife, nor shall
you have sons or daughters in this place. 3 For
thus says the Lord concerning the sons and
daughters who are born in this place, and con-
cerning the mothers who bore them and the
fathers who fathered them in this land: 4 They
shall die of deadly diseases. They shall not be
lamented, nor shall they be buried. They shall
be as dung on the surface of the ground. They
shall perish by the sword and by famine, and
their dead bodies shall be food for the birds of
the air and for the beasts of the earth.
5 "For thus says the Lord: Do not enter the
house of mourning, or go to lament or grieve for
them, for I have taken away my peace from this
people, my steadfast love and mercy, declares

the Lord. [6]Both great and small shall die in this
land. They shall not be buried, and no one shall
lament for them or cut himself or make himself
bald for them. [7]No one shall break bread for the
mourner, to comfort him for the dead, nor shall
anyone give him the cup of consolation to drink
for his father or his mother. [8]You shall not go
into the house of feasting to sit with them, to eat
and drink. [9]For thus says the Lord of hosts, the
God of Israel: Behold, I will silence in this place,
before your eyes and in your days, the voice of
mirth and the voice of gladness, the voice of the
bridegroom and the voice of the bride.
[10]"And when you tell this people all these
words, and they say to you, 'Why has the Lord
pronounced all this great evil against us? What
is our iniquity? What is the sin that we have
committed against the Lord our God?' [11]then
you shall say to them: 'Because your fathers
have forsaken me, declares the Lord, and have
gone after other gods and have served and wor-
shiped them, and have forsaken me and have
not kept my law, [12]and because you have done
worse than your fathers, for behold, every one
of you follows his stubborn, evil will, refusing to
listen to me. [13]Therefore I will hurl you out of
this land into a land that neither you nor your
fathers have known, and there you shall serve

6 וּמֵתוּ גְדֹלִים וּקְטַנִּים בָּאָרֶץ הַזֹּאת לֹא
not the-this in-the-land and-small-ones great-ones and-they-shall-die

יִקָּבֵרוּ וְלֹא־ יִסְפְּדוּ לָהֶם וְלֹא יִתְגֹּדַד
he-shall-cut-himself and-not for-them they-shall-lament and-not they-shall-be-buried

וְלֹא יִקָּרֵחַ לָהֶם׃ 7 וְלֹא־ יִפְרְסוּ לָהֶם a עַל־
over for-them they-shall-break-bread and-not for-them he-shall-be-bald and-not

אֵבֶל b לְנַחֲמוֹ עַל־ מֵת וְלֹא־ יַשְׁקוּ
they-shall-give-to-drink and-not one-being-dead over to-comfort-him mourning

אוֹתָם כּוֹס תַּנְחוּמִים עַל־ אָבִיו וְעַל־ אִמּוֹ׃
mother-of-him or-over father-of-him over *consolation* cup-of —them

8 וּבֵית־ מִשְׁתֶּה לֹא־ תָבוֹא לָשֶׁבֶת אוֹתָם לֶאֱכֹל
to-eat with-them to-sit you-shall-go not feast and-house-of

וְלִשְׁתּוֹת׃ 9 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי
behold-I Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus for and-to-drink

מַשְׁבִּית מִן־ הַמָּקוֹם הַזֶּה לְעֵינֵיכֶם וּבִימֵיכֶם קוֹל
voice-of and-in-days-of-you to-eyes-of-you the-this the-place from silencing

שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה׃
bride and-voice-of bridegroom voice-of gladness and-voice-of joy

10 וְהָיָה כִּי תַגִּיד לָעָם הַזֶּה אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
the-these the-words all-of — the-this —the-people you-tell when and-he-will-be

וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ עַל־ מֶה דִבֶּר יְהוָה עָלֵינוּ אֵת כָּל־ הָרָעָה
the-evil all-of — against-us Yahweh he-spoke what on to-you and-they-say

הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וּמֶה עֲוֹנֵנוּ וּמֶה חַטָּאתֵנוּ אֲשֶׁר
that sin-of-us and-what iniquity-of-us and-what the-this the-great

חָטָאנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 11 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם עַל
on to-them then-you-shall-say *God-of-us* against-Yahweh we-have-sinned

אֲשֶׁר־ עָזְבוּ אֲבוֹתֵיכֶם אוֹתִי נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of —me fathers-of-you they-have-forsaken that

וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעַבְדוּם
and-they-served-them *other* gods after and-they-went

וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וְאֹתִי עָזָבוּ וְאֶת־
and— they-have-forsaken and—me to-them and-they-bowed-down-in-worship

תּוֹרָתִי לֹא שָׁמָרוּ׃ 12 וְאַתֶּם הֲרֵעֹתֶם לַעֲשׂוֹת
to-do you-have-done-evil and-you they-have-kept not law-of-me

מֵאֲבוֹתֵיכֶם וְהִנְּכֶם הֹלְכִים אִישׁ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת
stubbornness-of after man going and-behold-you more-than-fathers-of-you

לִבּוֹ־ הָרָע לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֵלָי׃ 13 וְהֵטַלְתִּי אֶתְכֶם
—you therefore-I-will-hurl to-me listen to-not the-evil heart-of-him

מֵעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת עַל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא יְדַעְתֶּם אַתֶּם
you you-have-known not that the-land on the-this the-land from-on

וַאֲבוֹתֵיכֶם וַעֲבַדְתֶּם־ שָׁם אֶת־ אֱלֹהִים אֲחֵרִים יוֹמָם
by-day *other* gods — there and-you-shall-serve and-fathers-of-you

16:7 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, לֶחֶם; cf. Vulgate
16:7 b Vulgate, *lugenti*; read אָבֵל

וְלַ֫יְלָה אֲשֶׁ֛ר לֹֽא־ אֶתֵּ֥ן לָכֶ֖ם חֲנִינָֽה׃ 14 לָכֵ֛ן הִנֵּֽה־ יָמִ֥ים
days behold for-thus favor to-you I-will-give not that and-night

בָּאִ֖ים נְאֻם־ יְהוָ֑ה וְלֹא־ יֵאָמֵ֥ר עוֹד֙ חַי־ יְהוָ֔ה
Yahweh alive longer he-shall-be-said when-not Yahweh declaration-of *coming*

אֲשֶׁ֧ר הֶעֱלָ֛ה אֶת־ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 15 כִּ֣י
but Egypt out-of-land-of Israel peoples-of — he-brought-up who

אִם־ חַי־ יְהוָ֗ה אֲשֶׁ֨ר הֶעֱלָ֜ה אֶת־ בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙
Israel peoples-of — he-brought-up who Yahweh alive if

מֵאֶ֣רֶץ צָפ֔וֹן וּמִכֹּל֙ הָֽאֲרָצ֔וֹת אֲשֶׁ֥ר הִדִּיחָ֖ם
he-had-driven-away-them where the-lands and-out-of-all-of north out-of-land-of

שָׁ֑מָּה וַהֲשִֽׁבֹתִים֙ עַל־ אַדְמָתָ֔ם אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תִּי
I-gave that land-of-them to and-I-will-bring-back-them there–DIR

לַאֲבוֹתָֽם׃ 16 הִנְנִ֨י שֹׁלֵ֜חַ לְדַוָּגִ֤ים רַבִּים֙ נְאֻם־ יְהוָ֔ה
Yahweh declaration-of *many* for-fishermen sending behold-I to-fathers-of-them

וְדִיג֑וּם וְאַחֲרֵי־ כֵ֗ן אֶשְׁלַח֙ לְרַבִּ֣ים צַיָּדִ֔ים
hunters *for-many* I-will-send thus and-after and-they-shall-fish-out-them

וְצָד֗וּם מֵעַ֤ל כָּל־ הַר֙ וּמֵעַל֙ כָּל־ גִּבְעָ֔ה
hill every-of and-from-on mountain every-of from-on and-they-shall-hunt-them

וּמִנְּקִיקֵ֖י הַסְּלָעִֽים׃ 17 כִּ֤י עֵינַי֙ עַל־ כָּל־ דַּרְכֵיהֶ֔ם לֹ֥א
not ways-of-them all-of on eyes-of-me for the-rocks and-out-of-clefts-of

נִסְתְּר֖וּ מִלְּפָנָ֑י וְלֹֽא־ נִצְפַּ֥ן עֲוֺנָ֖ם
iniquity-of-them he-is-concealed and-not from-before-me they-are-hidden

מִנֶּ֥גֶד עֵינָֽי׃ 18 וְשִׁלַּמְתִּ֣י רִאשׁוֹנָ֗ה מִשְׁנֵ֤ה עֲוֺנָם֙
iniquity-of-them double-of first but-I-will-repay eyes-of-me from-before

וְחַטָּאתָ֔ם עַ֖ל חַלְּלָ֣ם אֶת־ אַרְצִ֑י בְּנִבְלַ֣ת
with-carcass-of land-of-me — to-profane-them over and-sin-of-them

שִׁקּֽוּצֵיהֶ֗ם וְתוֹעֲבֽוֹתֵיהֶ֛ם מָלְא֖וּ אֶת־
— they-have-filled and-abominations-of-them detestable-things-of-them

נַחֲלָתִֽי׃ 19 יְהוָ֞ה עֻזִּ֧י וּמָעֻזִּ֛י וּמְנוּסִ֖י
and-refuge-of-me and-stronghold-of-me strength-of-me Yahweh inheritance-of-me

בְּי֣וֹם צָרָ֑ה אֵלֶ֗יךָ גּוֹיִ֤ם יָבֹ֙אוּ֙ מֵאַפְסֵי־ אָ֔רֶץ וְיֹאמְר֗וּ
and-they-say earth from-ends-of they-shall-come nations to-you trouble in-day-of

אַךְ־ שֶׁ֙קֶר֙ נָחֲל֣וּ אֲבוֹתֵ֔ינוּ הֶ֖בֶל וְאֵין־ בָּ֥ם
in-them that-there-is-not worthless-thing fathers-of-us they-inherited lie only

מוֹעִֽיל׃ 20 הֲיַעֲשֶׂה־ לּ֥וֹ אָדָ֖ם אֱלֹהִ֑ים וְהֵ֖מָּה לֹ֥א אֱלֹהִֽים׃
gods not and-they gods man for-him ?-he-makes profit

21 לָכֵן֙ הִנְנִ֣י מֽוֹדִיעָ֔ם בַּפַּ֣עַם הַזֹּ֔את
the-this in-the-occurrence making-know-them behold-I for-thus

אוֹדִיעֵ֥ם אֶת־ יָדִ֖י וְאֶת־ גְּבוּרָתִ֑י
might-of-me and— power-of-me — I-will-make-know-them

וְיָדְע֖וּ כִּֽי־ שְׁמִ֥י יְהוָֽה׃
Yahweh name-of-me that and-they-shall-know

other gods day and night, for I will show you no favor.'

The LORD Will Restore Israel

14 "Therefore, behold, the days are coming, declares the LORD, when it shall no longer be said, 'As the LORD lives who brought up the people of Israel out of the land of Egypt,'
15 but 'As the LORD lives who brought up the people of Israel out of the north country and out of all the countries where he had driven them.' For I will bring them back to their own land that I gave to their fathers.

16 "Behold, I am sending for many fishers, declares the LORD, and they shall catch them. And afterward I will send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain and every hill, and out of the clefts of the rocks.
17 For my eyes are on all their ways. They are not hidden from me, nor is their iniquity concealed from my eyes.
18 But first I will doubly repay their iniquity and their sin, because they have polluted my land with the carcasses of their detestable idols, and have filled my inheritance with their abominations."

19 O LORD, my strength and my stronghold,
my refuge in the day of trouble,
to you shall the nations come
from the ends of the earth and say:
"Our fathers have inherited nothing but lies,
worthless things in which there is no
profit.
20 Can man make for himself gods?
Such are not gods!"

21 "Therefore, behold, I will make them know, this once I will make them know my power and my might, and they shall know that my name is the LORD."

16:16 לְדַיָּגִים ק

The Sin of Judah

17 "The sin of Judah is written with a pen of iron; with a point of diamond it is engraved on the tablet of their heart, and on the horns of their altars, 2 while their children remember their altars and their Asherim, beside every green tree and on the high hills, 3 on the mountains in the open country. Your wealth and all your treasures I will give for spoil as the price of your high places for sin throughout all your territory. 4 You shall loosen your hand from your heritage that I gave to you, and I will make you serve your enemies in a land that you do not know, for in my anger a fire is kindled that shall burn forever."

5 Thus says the LORD:
"Cursed is the man who trusts in man
and makes flesh his strength,[1]
whose heart turns away from the LORD.
6 He is like a shrub in the desert,
and shall not see any good come.
He shall dwell in the parched places of the wilderness,
in an uninhabited salt land.

7 "Blessed is the man who trusts in the LORD,
whose trust is the LORD.
8 He is like a tree planted by water,
that sends out its roots by the stream,
and does not fear when heat comes,
for its leaves remain green,
and is not anxious in the year of drought,
for it does not cease to bear fruit."

9 The heart is deceitful above all things,
and desperately sick;
who can understand it?
10 "I the LORD search the heart
and test the mind,[2]
to give every man according to his ways,
according to the fruit of his deeds."

11 Like the partridge that gathers a brood that she did not hatch,
so is he who gets riches but not by justice;
in the midst of his days they will leave him,

[1] Hebrew *arm* [2] Hebrew *kidneys*

17 1 חַטַּאת יְהוּדָה כְּתוּבָה בְּעֵט בַּרְזֶל בְּצִפֹּרֶן שָׁמִיר
diamond with-point-of iron with-pen-of being-written Judah sin-of

חֲרוּשָׁה עַל־ לוּחַ לִבָּם וּלְקַרְנוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃ c
altars-of-you and-to-horns-of heart-of-them tablet-of on being-engraved

2 כִּזְכֹּר בְּנֵיהֶם מִזְבְּחוֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם עַל־ עֵץ
tree by and-Asherim-of-them altars-of-them children-of-them as-to-remember

רַעֲנָן עַל גְּבָעוֹת הַגְּבֹהוֹת׃ 3 הֲרָרִי a בַּשָּׂדֶה
in-the-field mountain-of-me *the-high* hills on green

חֵילְךָ כָּל־ אוֹצְרוֹתֶיךָ לָבַז אֶתֵּן בָּמֹתֶיךָ
high-places-of-you I-will-give for-plunder treasures-of-you all-of wealth-of-you

בְּחַטָּאת בְּכָל־ גְּבוּלֶיךָ׃ 4 וְשָׁמַטְתָּה וּבְךָ a
and-with-you and-you-shall-loosen borders-of-you in-all-of over-sin

מִנַּחֲלָתְךָ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ וְהַעֲבַדְתִּיךָ אֶת־
— and-I-will-make-serve-you to-you I-gave that from-heritage-of-you

אֹיְבֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־ יָדַעְתָּ כִּי־ אֵשׁ
fire for you-know not that in-the-land ones-being-hostile-to-you

קְדַחְתֶּם d בְּאַפִּי עַד־ עוֹלָם תּוּקָד׃ 5 כֹּה ׀ אָמַר
he-says thus she-shall-be-kindled eternity unto in-nose-of-me you-are-kindled

יְהוָה אָרוּר הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בָּאָדָם וְשָׂם בָּשָׂר
flesh and-he-makes in-the-man he-trusts who the-man being-cursed Yahweh

זְרֹעוֹ וּמִן־ יְהוָה יָסוּר לִבּוֹ׃ 6 וְהָיָה כְּעַרְעָר
like-shrub and-he-is heart-of-him he-turns-away Yahweh and-from arm-of-him

בָּעֲרָבָה וְלֹא יִרְאֶה כִּי־ יָבוֹא טוֹב וְשָׁכַן
and-he-shall-dwell good he-shall-come that he-shall-see and-not in-the-desert

חֲרֵרִים בַּמִּדְבָּר אֶרֶץ מְלֵחָה וְלֹא תֵשֵׁב׃ 7 בָּרוּךְ
being-blessed she-inhabits and-not salt land-of in-the-wilderness parched-places

הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָה וְהָיָה יְהוָה מִבְטַחוֹ׃ 8 וְהָיָה
and-he-is trust-of-him Yahweh and-he-is in-Yahweh he-trusts who the-man

כְּעֵץ ׀ שָׁתוּל עַל־ מַיִם וְעַל־ יוּבַל יְשַׁלַּח שָׁרָשָׁיו וְלֹא
and-not roots-of-him he-sends stream that-by *water* by being-planted like-tree

יִרְאֶ כִּי־ יָבֹא חֹם וְהָיָה עָלֵהוּ רַעֲנָן וּבִשְׁנַת בַּצֹּרֶת
drought and-in-year-of green leaf-of-him and-he-is heat he-comes when he-fears

לֹא יִדְאָג וְלֹא יָמִישׁ מֵעֲשׂוֹת פֶּרִי׃ 9 עָקֹב הַלֵּב
the-heart deceitful fruit from-to-make he-takes-away and-not he-is-anxious not

מִכֹּל וְאָנֻשׁ הוּא מִי יֵדָעֶנּוּ׃ 10 אֲנִי יְהוָה
Yahweh I he-knows-him who he and-being-desperately-sick beyond-all

חֹקֵר לֵב בֹּחֵן a כְּלָיוֹת וְלָתֵת b לְאִישׁ כִּדְרָכָו
according-to-way-of-him to-man and-to-give kidneys testing heart search

כִּפְרִי מַעֲלָלָיו׃ 11 קֹרֵא דָגַר וְלֹא יָלָד
he-begat that-not he-gathers-a-brood partridge deeds-of-him according-to-fruit-of

עֹשֶׂה עֹשֶׁר וְלֹא בְמִשְׁפָּט בַּחֲצִי יָמָו
day-of-him in-the-midst-of by-justice but-not wealth one-obtaining

---

17:1 c read, with many Hebrew manuscripts, most versions, יהֶם— (תֶם —)
17:3 a Theodotion, ὄρεων ; cf. Syriac, Targums, Arabic; read הֲרָרֵי and join ה׳ ב׳ , along with verse 2 (cf. Theodotion, Syriac, Vulgate, Arabic)
17:4 a Lucian's recension of Septuagint (Vulgate), μόνη = לְבַדְּךָ ; read יָדְךָ ; cf. Deuteronomy 15:3
17:4 d read, with a few Hebrew manuscripts, Origen's and Lucian's recensions of Septuagint, Targums, קָדְחָה as 15:14; Vulgate, *succendisti*
17:8 יִרְאָה ק
17:10 a many Hebrew manuscripts, most versions, וּב׳
17:10 b many Hebrew manuscripts, most versions, ל׳ as 32:19 17:10 כִּדְרָכָיו ק
17:11 יָמָיו ק

יַעַזְבֻנּוּ וּבְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה נָבָל׃ 12 כִּסֵּא כָבוֹד
glory throne-of foolish-one he-will-be and-at-end-of-him he-will-leave-him

מָרוֹם מֵרִאשׁוֹן מְקוֹם מִקְדָּשֵׁנוּ׃ 13 מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל יְהוָה
Yahweh Israel hope-of sanctuary-of-us place-of from-beginning high

כָּל־ עֹזְבֶיךָ יֵבֹשׁוּ יְסוּרַ˚י
ones-turning-away-of-me they-shall-be-ashamed ones-forsaking-of-you all-of

בָּאָרֶץ יִכָּתֵבוּ כִּי עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם־ חַיִּים
alive *water* fountain-of they-have-forsaken for they-shall-be-written in-the-earth

אֶת־ יְהוָה׃ 14 רְפָאֵנִי יְהוָה וְאֵרָפֵא הוֹשִׁיעֵנִי
save-me and-I-shall-be-healed Yahweh heal-me Yahweh —

וְאִוָּשֵׁעָה כִּי תְהִלָּתִי אָתָּה׃ 15 הִנֵּה־ הֵמָּה אֹמְרִים אֵלָי
to-me *saying* they behold you praise-of-me for and-I-will-be-saved

אַיֵּה דְבַר־ יְהוָה יָבוֹא נָא׃ 16 וַאֲנִי לֹא־ אַצְתִּי ׀
I-have-hastened not and-I now let-him-come Yahweh word-of where

מֵרֹעֶה אַחֲרֶיךָ וְיוֹם אָנוּשׁ לֹא הִתְאַוֵּיתִי אַתָּה
you I-have-desired not being-sick and-day-of after-you from-one-shepherding

יָדָעְתָּ מוֹצָא שְׂפָתַי נֹכַח פָּנֶיךָ הָיָה׃ 17 אַל־ תִּהְיֵה־
be-you not he-was *face-of-you* before lips-of-me what-goes-out-of you-know

לִי לִמְחִתָּה מַחֲסִי־ אָתָּה בְּיוֹם רָעָה׃ 18 יֵבֹשׁוּ
let-them-be-ashamed disaster in-day-of you refuge-of-me —terror to-me

רֹדְפַי וְאַל־ אֵבֹשָׁה אָנִי יֵחַתּוּ הֵמָּה
them let-them-be-dismayed I let-me-be-ashamed but-not ones-persecuting-of-me

וְאַל־ אֵחַתָּה אָנִי הָבִיא עֲלֵיהֶם יוֹם רָעָה וּמִשְׁנֶה
with-double disaster day-of upon-them bring I let-me-be-dismayed but-not

שִׁבָּרוֹן שָׁבְרֵם׃ 19 כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֵלַי הָלֹךְ וְעָמַדְתָּ
and-stand-you to-go to-me Yahweh he-said thus destroy-them destruction

בְּשַׁעַר בְּנֵי־ עָ˚ם אֲשֶׁר יָבֹאוּ בוֹ מַלְכֵי יְהוּדָה וַאֲשֶׁר
and-which Judah kings-of by-him they-enter which People sons-of in-Gate-of

יֵצְאוּ בוֹ וּבְכֹל שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 20 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
to-them and-you-shall-say Jerusalem gates-of and-in-all-of by-him they-go-out

שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה וְכָל־ יְהוּדָה וְכֹל
and-all-of Judah and-all-of Judah kings-of Yahweh word-of hear

יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה׃ 21 כֹּה
thus the-these by-the-gates the-ones-entering Jerusalem ones-inhabiting-of

אָמַר יְהוָה הִשָּׁמְרוּ בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם וְאַל־ תִּשְׂאוּ מַשָּׂא בְּיוֹם
on-day-of burden bear-you and-not over-lives-of-you take-care Yahweh he-says

הַשַּׁבָּת וַהֲבֵאתֶם בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 22 וְלֹא־ תוֹצִיאוּ
you-are-to-make-go-out and-not Jerusalem in-gates-of or-you-are-to-bring the-Sabbath

מַשָּׂא מִבָּתֵּיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְכָל־ מְלָאכָה לֹא
not work or-any-of the-Sabbath on-day-of out-of-houses-of-you burden

תַעֲשׂוּ וְקִדַּשְׁתֶּם אֶת־ יוֹם הַשַּׁבָּת כַּאֲשֶׁר
as the-Sabbath day-of — but-you-shall-make-holy you-are-to-do

and at his end he will be a fool.

12 A glorious throne set on high from the beginning
is the place of our sanctuary.
13 O LORD, the hope of Israel,
all who forsake you shall be put to shame;
those who turn away from you[1] shall be written in the earth,
for they have forsaken the LORD, the fountain of living water.

Jeremiah Prays for Deliverance

14 Heal me, O LORD, and I shall be healed;
save me, and I shall be saved,
for you are my praise.
15 Behold, they say to me,
"Where is the word of the LORD?
Let it come!"
16 I have not run away from being your shepherd,
nor have I desired the day of sickness.
You know what came out of my lips;
it was before your face.
17 Be not a terror to me;
you are my refuge in the day of disaster.
18 Let those be put to shame who persecute me,
but let me not be put to shame;
let them be dismayed,
but let me not be dismayed;
bring upon them the day of disaster;
destroy them with double destruction!

Keep the Sabbath Holy

19 Thus said the LORD to me: "Go and stand
in the People's Gate, by which the kings of Judah
enter and by which they go out, and in all the
gates of Jerusalem,
20 and say: 'Hear the word
of the LORD, you kings of Judah, and all Judah,
and all the inhabitants of Jerusalem, who en-
ter by these gates.
21 Thus says the LORD: Take
care for the sake of your lives, and do not bear
a burden on the Sabbath day or bring it in by
the gates of Jerusalem.
22 And do not carry a
burden out of your houses on the Sabbath or
do any work, but keep the Sabbath day holy, as

[1] Hebrew *me*

17:13 וְסוּרַי ק
17:19 הָעָם ק

I commanded your fathers. 23 Yet they did not
listen or incline their ear, but stiffened their
neck, that they might not hear and receive in-
struction.
24 "'But if you listen to me, declares the
LORD, and bring in no burden by the gates of
this city on the Sabbath day, but keep the Sab-
bath day holy and do no work on it, 25 then there
shall enter by the gates of this city kings and
princes who sit on the throne of David, rid-
ing in chariots and on horses, they and their
officials, the men of Judah and the inhabitants
of Jerusalem. And this city shall be inhabited
forever. 26 And people shall come from the cities
of Judah and the places around Jerusalem, from
the land of Benjamin, from the Shephelah, from
the hill country, and from the Negeb, bringing
burnt offerings and sacrifices, grain offerings
and frankincense, and bringing thank offerings
to the house of the LORD. 27 But if you do not
listen to me, to keep the Sabbath day holy, and
not to bear a burden and enter by the gates of
Jerusalem on the Sabbath day, then I will kindle
a fire in its gates, and it shall devour the palaces
of Jerusalem and shall not be quenched.'"

The Potter and the Clay

18 The word that came to Jeremiah from
the LORD: 2 "Arise, and go down to the
potter's house, and there I will let you hear my
words." 3 So I went down to the potter's house,
and there he was working at his wheel. 4 And the

צִוִּיתִי אֶת־ אֲבוֹתֵיכֶם׃ 23 וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא הִטּוּ
they-inclined and-not they-listened yet-not fathers-of-you — I-commanded

אֶת־ אָזְנָם וַיַּקְשׁוּ אֶת־ עָרְפָּם לְבִלְתִּי שׁוֹמֵעַ
hearing to-not neck-of-them — but-they-stiffened ear-of-them —

וּלְבִלְתִּי קַחַת מוּסָר׃ 24 וְהָיָה אִם־ שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּן אֵלַי
to-me you-listen to-listen if but-he-will-be instruction receive and-to-not

נְאֻם־ יְהוָה לְבִלְתִּי׀ הָבִיא מַשָּׂא בְּשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת
the-this the-city by-gates-of burden bring to-not Yahweh declaration-of

בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וּלְקַדֵּשׁ אֶת־ יוֹם הַשַּׁבָּת לְבִלְתִּי
to-not the-Sabbath day-of — but-to-make-holy the-Sabbath on-day-of

עֲשׂוֹת־ בָּהּ כָּל־ מְלָאכָה׃ 25 וּבָאוּ בְשַׁעֲרֵי הָעִיר
the-city by-gates-of then-they-shall-enter work all-of on-him do

הַזֹּאת מְלָכִים׀ וְשָׂרִים יֹשְׁבִים עַל־ כִּסֵּא דָוִד רֹכְבִים׀
ones-riding David throne-of on ones-sitting and-princes kings the-this

בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הֵמָּה וְשָׂרֵיהֶם אִישׁ יְהוּדָה
Judah man-of and-officials-of-them they and-on-the-horses in-the-chariot

וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם וְיָשְׁבָה הָעִיר־ הַזֹּאת לְעוֹלָם׃
for-eternity the-this the-city and-she-shall-be-inhabited Jerusalem and-ones-inhabiting-of

26 וּבָאוּ מֵעָרֵי־ יְהוּדָה וּמִסְּבִיבוֹת יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem and-from-all-around Judah from-cities-of and-they-shall-come

וּמֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּמִן־ הַשְּׁפֵלָה וּמִן־ הָהָר
the-hill-country and-from the-Shephelah and-from Benjamin and-from-land-of

וּמִן־ הַנֶּגֶב מְבִאִים עוֹלָה וְזֶבַח וּמִנְחָה
and-grain-offering and-sacrifice burnt-offering *bringing* the-Negeb and-from

וּלְבוֹנָה וּמְבִאֵי תוֹדָה בֵּית יְהוָה׃ 27 וְאִם־ לֹא
not but-if Yahweh house-of thank-offerings *and-bringing-of* and-frankincense

תִשְׁמְעוּ אֵלַי לְקַדֵּשׁ אֶת־ יוֹם הַשַּׁבָּת וּלְבִלְתִּי׀ שְׂאֵת
bear and-to-not the-Sabbath day-of — to-make-holy to-me you-listen

מַשָּׂא וּבֹא בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְהִצַּתִּי
then-I-will-kindle the-Sabbath on-day-of Jerusalem by-gates-of and-to-enter burden

אֵשׁ בִּשְׁעָרֶיהָ וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלִַם וְלֹא
and-not Jerusalem palaces-of and-she-shall-devour in-gates-of-her fire

תִכְבֶּה׃
she-will-be-quenched

18 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃
to-say Yahweh from-with Jeremiah to he-was that the-word

2 קוּם וְיָרַדְתָּ בֵּית הַיּוֹצֵר וְשָׁמָּה
and-there-DIR the-one-forming house-of and-you-are-to-go-down arise

אַשְׁמִיעֲךָ אֶת־ דְּבָרָי׃ 3 וָאֵרֵד בֵּית הַיּוֹצֵר
the-one-forming house-of so-I-went-down words-of-me — I-will-let-hear-you

וְהִנֵּהוּ עֹשֶׂה מְלָאכָה עַל־ הָאָבְנָיִם׃ 4 וְנִשְׁחַת הַכְּלִי
the-vessel and-he-was-spoiled the-wheels at work doing and-behold-he

17:23 שְׁמוֹעַ ק
17:24 בּוֹ ק
18:3 וְהִנֵּה־הוּא ק

אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בַּחֹמֶר a בְּיַד הַיּוֹצֵר וְשָׁב
and-he-returned the-one-forming in-hand-of with-the-clay making he that

וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּלִי אַחֵר כַּאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעֵינֵי הַיּוֹצֵר
the-one-forming-of in-eyes-of he-was-right as another vessel and-he-made-him

לַעֲשׂוֹת׃ 5 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמוֹר׃
to-say to-me Yahweh word-of then-he-was to-do

6 הֲכַיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא־ אוּכַל לַעֲשׂוֹת לָכֶם בֵּית
house-of to-you to-do I-am-able not the-this ?-as-the-one-forming-of

יִשְׂרָאֵל נְאֻם־ יְהוָה הִנֵּה כַחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר
the-one-forming in-hand-of like-the-clay behold Yahweh declaration-of Israel

כֵּן־ אַתֶּם בְּיָדִי בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 7 רֶגַע אֲדַבֵּר עַל־ גּוֹי
nation about I-speak moment Israel house-of in-hand-of-me you so

וְעַל־ מַמְלָכָה לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וּלְהַאֲבִיד׃ 8 וְשָׁב
and-he-turns and-to-destroy and-to-break-down to-pluck-up kingdom or-about

הַגּוֹי הַהוּא מֵרָעָתוֹ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלָיו
about-him I-have-spoken which from-evil-of-him the-that the-nation

וְנִחַמְתִּי עַל־ הָרָעָה אֲשֶׁר חָשַׁבְתִּי לַעֲשׂוֹת לוֹ׃
to-him to-do I-planned that the-disaster on and-I-will-relent

9 וְרֶגַע אֲדַבֵּר עַל־ גּוֹי וְעַל־ מַמְלָכָה לִבְנֹת וְלִנְטֹעַ׃
and-to-plant to-build kingdom or-about nation about I-speak and-moment

10 וְעָשָׂה הָרָעָה בְּעֵינַי לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ בְּקוֹלִי
on-voice-of-me listen to-not in-eyes-of-me the-evil and-he-does

וְנִחַמְתִּי עַל־ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְהֵיטִיב אוֹתוֹ׃
—him to-do-good I-said that the-good on then-I-will-relent

11 וְעַתָּה אֱמָר־ נָא אֶל־ אִישׁ־ יְהוּדָה וְעַל־ יוֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of and-to Judah man-of to now say therefore-now

יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵר עֲלֵיכֶם
against-you forming I behold Yahweh he-says thus to-say Jerusalem

רָעָה וְחֹשֵׁב עֲלֵיכֶם מַחֲשָׁבָה שׁוּבוּ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ
from-way-of-him man now return plan against-you and-devising disaster

הָרָעָה וְהֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם׃ 12 וְאָמְרוּ נוֹאָשׁ
being-hopeless but-they-say and-deeds-of-you ways-of-you and-make-good the-evil

כִּי־ אַחֲרֵי מַחְשְׁבוֹתֵינוּ נֵלֵךְ וְאִישׁ שְׁרִרוּת לִבּוֹ־
heart-of-him stubbornness-of and-man we-will-go plans-of-us after for

הָרָע נַעֲשֶׂה׃ 13 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁאֲלוּ־ נָא בַּגּוֹיִם
among-the-nations now ask Yahweh he-says thus for-thus we-will-do the-evil

מִי שָׁמַע כָּאֵלֶּה שַׁעֲרֻרִת עָשְׂתָה מְאֹד בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל׃
Israel virgin-of very she-has-done horrible-one like-these he-has-heard who

14 הֲיַעֲזֹב מִצּוּר שָׂדַי c שֶׁלֶג לְבָנוֹן אִם־ יִנָּתְשׁוּ
they-are-plucked-up if Lebanon snow-of field from-rock-of ?-he-leaves

מַיִם זָרִים קָרִים נוֹזְלִים׃ 15 כִּי־ שְׁכֵחֻנִי עַמִּי
people-of-me they-have-forgotten-me but ones-flowing cold-ones *strange* waters

vessel he was making of clay was spoiled in the
potter's hand, and he reworked it into another
vessel, as it seemed good to the potter to do.
5 Then the word of the LORD came to me:
6 "O house of Israel, can I not do with you as this
potter has done? declares the LORD. Behold, like
the clay in the potter's hand, so are you in my
hand, O house of Israel. 7 If at any time I declare
concerning a nation or a kingdom, that I will
pluck up and break down and destroy it, 8 and
if that nation, concerning which I have spoken,
turns from its evil, I will relent of the disaster
that I intended to do to it. 9 And if at any time I
declare concerning a nation or a kingdom that
I will build and plant it, 10 and if it does evil in
my sight, not listening to my voice, then I will
relent of the good that I had intended to do to
it. 11 Now, therefore, say to the men of Judah
and the inhabitants of Jerusalem: 'Thus says
the LORD, Behold, I am shaping disaster against
you and devising a plan against you. Return, ev-
ery one from his evil way, and amend your ways
and your deeds.'
12 "But they say, 'That is in vain! We will fol-
low our own plans, and will every one act ac-
cording to the stubbornness of his evil heart.'

13 "Therefore thus says the LORD:
Ask among the nations,
Who has heard the like of this?
The virgin Israel
has done a very horrible thing.
14 Does the snow of Lebanon leave
the crags of Sirion?[1]
Do the mountain waters run dry,[2]
the cold flowing streams?
15 But my people have forgotten me;

[1] Hebrew *of the field* [2] Hebrew *Are foreign waters plucked up*

18:4 a sic L and many Hebrew manuscripts; read, with several Hebrew manuscripts, כַּח׳ ; not present in Graecus originalis
18:10 הָרַע ק
18:14 c Septuagint, Symmachus (Syriac), μαστοί = שָׁדַיִם ; Aquila, ἱκανοῦ = שַׁדַּי ; שִׂרְיוֹן (and then לָבָן for לבנון) has been proposed

they make offerings to false gods;
they made them stumble in their ways,
in the ancient roads,
and to walk into side roads,
not the highway,
16 making their land a horror,
a thing to be hissed at forever.
Everyone who passes by it is horrified
and shakes his head.
17 Like the east wind I will scatter them
before the enemy.
I will show them my back, not my face,
in the day of their calamity."

18 Then they said, "Come, let us make plots
against Jeremiah, for the law shall not perish
from the priest, nor counsel from the wise, nor
the word from the prophet. Come, let us strike
him with the tongue, and let us not pay atten-
tion to any of his words."

19 Hear me, O LORD,
and listen to the voice of my adversaries.
20 Should good be repaid with evil?
Yet they have dug a pit for my life.
Remember how I stood before you
to speak good for them,
to turn away your wrath from them.
21 Therefore deliver up their children to
famine;
give them over to the power of the
sword;
let their wives become childless and
widowed.
May their men meet death by pestilence,
their youths be struck down by the sword
in battle.
22 May a cry be heard from their houses,
when you bring the plunderer suddenly
upon them!
For they have dug a pit to take me
and laid snares for my feet.
23 Yet you, O LORD, know
all their plotting to kill me.
Forgive not their iniquity,
nor blot out their sin from your sight.

לַשָּׁוְא יְקַטֵּרוּ וַיַּכְשִׁלוּם
and-they-made-stumble-them they-make-go-up-in-smoke to-the-false-thing

בְּדַרְכֵיהֶם שְׁבִילֵי עוֹלָם לָלֶכֶת נְתִיבוֹת דֶּרֶךְ לֹא
not way paths-of to-walk ancient-time roads-of in-ways-of-them

סְלוּלָה׃ 16 לָשׂוּם אַרְצָם לְשַׁמָּה שְׁרוּקֹת עוֹלָם כֹּל
ever-of eternity *hissing-of* to-horror land-of-them to-make one-being-elevated

עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיָנִיד בְּרֹאשׁוֹ׃
with-head-of-him and-he-shakes he-is-horrified by-her one-passing

17 כְּרוּחַ־ קָדִים אֲפִיצֵם לִפְנֵי אוֹיֵב עֹרֶף וְלֹא־
and-not neck one-being-hostile before I-will-scatter-them east like-wind-of

פָנִים אֶרְאֵם b בְּיוֹם אֵידָם׃ 18 וַיֹּאמְרוּ לְכוּ
come then-they-said calamity-of-them in-day-of I-will-see-them *face*

וְנַחְשְׁבָה עַל־ יִרְמְיָהוּ מַחֲשָׁבוֹת כִּי לֹא־ תֹאבַד תּוֹרָה
law she-will-perish not for plots Jeremiah against and-let-us-plot

מִכֹּהֵן וְעֵצָה מֵחָכָם וְדָבָר מִנָּבִיא לְכוּ
come from-prophet nor-word from-wise-ones nor-counsel from-priest

וְנַכֵּהוּ בַלָּשׁוֹן וְאַל־ נַקְשִׁיבָה אֶל־ כָּל־
any-of to let-us-pay-attention and-not with-the-tongue and-let-us-strike-him

דְּבָרָיו׃ 19 הַקְשִׁיבָה יְהוָה אֵלַי וּשְׁמַע לְקוֹל
to-voice-of and-listen to-me Yahweh pay-attention words-of-him

יְרִיבָי׃ 20 הַיְשֻׁלַּם תַּחַת־ טוֹבָה רָעָה כִּי־
for evil good in-place-of ?-he-should-be-repaid adversaries-of-me

כָרוּ שׁוּחָה לְנַפְשִׁי זְכֹר ׀ עָמְדִי לְפָנֶיךָ לְדַבֵּר
to-speak before-you to-stand-me remember for-life-of-me pit they-have-dug

עֲלֵיהֶם טוֹבָה לְהָשִׁיב אֶת־ חֲמָתְךָ מֵהֶם׃ 21 לָכֵן תֵּן
give for-thus from-them wrath-of-you — to-turn good over-them

אֶת־ בְּנֵיהֶם לָרָעָב וְהַגִּרֵם עַל־ יְדֵי־ חֶרֶב
sword *power-of* to and-hand-over-them to-the-famine children-of-them —

וְתִהְיֶנָה נְשֵׁיהֶם שַׁכֻּלוֹת וְאַלְמָנוֹת
and-widows *deprived-of-offspring* wives-of-them and-let-them-be

וְאַנְשֵׁיהֶם יִהְיוּ הֲרֻגֵי מָוֶת בַּחוּרֵיהֶם
young-men-of-them death being-killed-of let-them-be and-men-of-them

מֻכֵּי־ חֶרֶב בַּמִּלְחָמָה׃ 22 תִּשָּׁמַע זְעָקָה
cry may-she-be-heard in-the-battle sword ones-being-struck-of

מִבָּתֵּיהֶם כִּי־ תָבִיא עֲלֵיהֶם גְּדוּד פִּתְאֹם כִּי־
for suddenly raiding-band upon-them you-bring when from-houses-of-them

כָרוּ שִׁיחָה לְלָכְדֵנִי וּפַחִים טָמְנוּ לְרַגְלָי׃
for-feet-of-me they-have-hidden and-snares to-take-me pit they-have-dug

23 וְאַתָּה יְהוָה יָדַעְתָּ אֶת־ כָּל־ עֲצָתָם עָלַי לַמָּוֶת
to-the-death against-me plot-of-them all-of — you-know Yahweh yet-you

אַל־ תְּכַפֵּר עַל־ עֲוֺנָם וְחַטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ אַל־
not *from-to-face-of-you* nor-sin-of-them iniquity-of-them over cover-you not

18:16 שְׁרִיקַת ק
18:17 b read, with Eastern Masoretes, Septuagint, Syriac, Vulgate, אַ׳
18:22 שׁוּחָה ק

תֻּמְחִי וְהָיוּ מֻכְשָׁלִים לְפָנֶיךָ בְּעֵת אַפְּךָ
nose-of-you in-time-of before-you *being-overthrown* and-they-shall-be blot-you-out

עֲשֵׂה בָהֶם׃
with-them do

19 1 כֹּה אָמַר יְהוָה הָלֹךְ וְקָנִיתָ בַקְבֻּק יוֹצֵר
one-forming-of jar-of and-you-are-to-buy to-go Yahweh he-says thus

חָרֶשׂ וּמִזִּקְנֵי [e] הָעָם וּמִזִּקְנֵי הַכֹּהֲנִים׃
the-priests and-from-elder-ones-of the-people and-from-elder-ones-of clay

2 וְיָצָאתָ אֶל־ גֵּיא בֶן־הִנֹּם אֲשֶׁר פֶּתַח שַׁעַר
Gate-of entrance-of which Valley-of-Son-of-Hinnom to and-you-are-to-go-out

הַהַרְסוּת וְקָרָאתָ שָּׁם אֵת־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־ אֲדַבֵּר
I-tell that the-words — there and-you-are-to-call-out the–Potsherds

אֵלֶיךָ׃ 3 וְאָמַרְתָּ שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה
Judah kings-of Yahweh word-of hear and-you-shall-say to-you

וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
God-of hosts Yahweh-of he-says thus Jerusalem and-ones-inhabiting-of

יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר כָּל־
all-of that the-this the-place upon disaster bringing behold–I Israel

שֹׁמְעָהּ תִּצַּלְנָה אָזְנָיו׃ 4 יַעַן| אֲשֶׁר
that on-account ears-of–him they-will-tingle hearing-of–her

עֲזָבֻנִי וַיְנַכְּרוּ אֶת־ הַמָּקוֹם הַזֶּה
the-this the-place — and-they-have-profaned they-have-forsaken–me

וַיְקַטְּרוּ־ בוֹ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־
not whom *other* to-gods in-him and-they-have-made-go-up-in-smoke

יְדָעוּם הֵמָּה וַאֲבוֹתֵיהֶם וּמַלְכֵי יְהוּדָה
Judah and-kings-of and-fathers-of–them they they-have-known–them

וּמָלְאוּ אֶת־ הַמָּקוֹם הַזֶּה דַּם נְקִיִּם׃ 5 וּבָנוּ
and-they-built innocent-ones blood-of the-this the-place — and-they-have-filled

אֶת־ בָּמוֹת הַבַּעַל לִשְׂרֹף אֶת־ בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ
in-the-fire sons-of–them — to-burn the-Baal highs-place-of —

עֹלוֹת לַבָּעַל אֲשֶׁר לֹא־ צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי וְלֹא
and-not I-spoke and-not I-commanded not which to-the-Baal burnt-offerings

עָלְתָה עַל־ לִבִּי׃ 6 לָכֵן הִנֵּה־ יָמִים בָּאִים נְאֻם־
declaration-of *coming* days behold for-thus heart-of–me to she-came-up

יְהוָה וְלֹא־ יִקָּרֵא לַמָּקוֹם הַזֶּה עוֹד הַתֹּפֶת
the-Topheth more the-this —the-place he-shall-be-called when-not Yahweh

וְגֵיא בֶן־הִנֹּם כִּי אִם־ גֵּיא הַהֲרֵגָה׃ 7 וּבַקֹּתִי
and-I-will-empty the-Slaughter Valley-of if but or-Valley-of-Son-of-Hinnom

אֶת־ עֲצַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם בַּמָּקוֹם הַזֶּה
the-this in-the-place and-Jerusalem Judah plan-of —

וְהִפַּלְתִּים בַּחֶרֶב לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם
ones-being-hostile-to-them before by-the-sword and-I-will-cause-to-fall–them

Let them be overthrown before you;
deal with them in the time of your anger.

The Broken Flask

19 Thus says the LORD, "Go, buy a potter's
earthenware flask, and take some of the
elders of the people and some of the elders of
the priests, 2 and go out to the Valley of the Son
of Hinnom at the entry of the Potsherd Gate,
and proclaim there the words that I tell you.
3 You shall say, 'Hear the word of the LORD, O
kings of Judah and inhabitants of Jerusalem.
Thus says the LORD of hosts, the God of Israel:
Behold, I am bringing such disaster upon this
place that the ears of everyone who hears of it
will tingle. 4 Because the people have forsaken
me and have profaned this place by making of-
ferings in it to other gods whom neither they
nor their fathers nor the kings of Judah have
known; and because they have filled this place
with the blood of innocents, 5 and have built
the high places of Baal to burn their sons in
the fire as burnt offerings to Baal, which I did
not command or decree, nor did it come into
my mind— 6 therefore, behold, days are com-
ing, declares the LORD, when this place shall no
more be called Topheth, or the Valley of the Son
of Hinnom, but the Valley of Slaughter. 7 And
in this place I will make void the plans of Judah
and Jerusalem, and will cause their people to
fall by the sword before their enemies, and by

18:23 וִיְהִיוּ ק
19:1 e a few Hebrew manuscripts, מ׳; Syriac (Targums), *wdbr ʻmk mn sbʼ*; cf. Septuagint; read וְלָקַחְתָּ אִתְּךָ מִז׳; cf. verse 10
19:2 הַחַרְסִית ק

the hand of those who seek their life. I will give
their dead bodies for food to the birds of the
air and to the beasts of the earth. [8] And I will
make this city a horror, a thing to be hissed at.
Everyone who passes by it will be horrified and
will hiss because of all its wounds. [9] And I will
make them eat the flesh of their sons and their
daughters, and everyone shall eat the flesh of
his neighbor in the siege and in the distress,
with which their enemies and those who seek
their life afflict them.'
[10] "Then you shall break the flask in the sight
of the men who go with you, [11] and shall say to
them, 'Thus says the LORD of hosts: So will I
break this people and this city, as one breaks a
potter's vessel, so that it can never be mended.
Men shall bury in Topheth because there will
be no place else to bury. [12] Thus will I do to this
place, declares the LORD, and to its inhabitants,
making this city like Topheth. [13] The houses of
Jerusalem and the houses of the kings of Ju-
dah—all the houses on whose roofs offerings
have been offered to all the host of heaven,
and drink offerings have been poured out to
other gods—shall be defiled like the place of
Topheth.'"
[14] Then Jeremiah came from Topheth, where
the LORD had sent him to prophesy, and he
stood in the court of the LORD's house and
said to all the people: [15] "Thus says the LORD
of hosts, the God of Israel, behold, I am bring-
ing upon this city and upon all its towns all the

וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְנָתַתִּי אֶת־
and-by-hand-of | ones-seeking-of | life-of-them | and-I-will-give | —

נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃
dead-bodies-of-them | for-food | to-bird-of | the-heavens | and-to-beast-of | the-earth

8 וְשַׂמְתִּי אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה כֹּל עֹבֵר
and-I-will-make | — | the-city | the-this | to-horror | and-to-hiss | every-of | one-passing

עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־ כָּל־ מַכֹּתֶהָ׃
by-her | he-will-be-horrified | and-he-will-hiss | over | all-of | wounds-of-her

9 וְהַאֲכַלְתִּים אֶת־ בְּשַׂר בְּנֵיהֶם וְאֵת בְּשַׂר
and-I-shall-cause-to-eat-them | — | flesh-of | sons-of-them | and— | flesh-of

בְּנֹתֵיהֶם וְאִישׁ בְּשַׂר־ רֵעֵהוּ יֹאכֵלוּ בְּמָצוֹר
daughters-of-them | and-man | flesh-of | neighbor-of-him | they-shall-eat | in-siege

וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיקוּ לָהֶם אֹיְבֵיהֶם
and-in-distress | which | they-afflict | —them | ones-being-hostile-to-them

וּמְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם׃ 10 וְשָׁבַרְתָּ הַבַּקְבֻּק לְעֵינֵי
and-ones-seeking-of | life-of-them | then-you-shall-break | the-flask | to-eyes-of

הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים אוֹתָךְ׃ 11 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר ׀
the-men | the-ones-going | with-you | and-you-shall-say | to-them | thus | he-says

יְהוָה צְבָאוֹת כָּכָה אֶשְׁבֹּר אֶת־ הָעָם הַזֶּה וְאֶת־ הָעִיר
Yahweh-of | hosts | so | I-will-break | — | the-people | the-this | and— | the-city

הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר יִשְׁבֹּר אֶת־ כְּלִי הַיּוֹצֵר אֲשֶׁר לֹא־
the-this | as | he-breaks | — | vessel-of | the-one-forming | that | not

יוּכַל לְהֵרָפֵה עוֹד וּבְתֹפֶת יִקְבְּרוּ מֵאֵין
he-is-able | to-be-mended | again | and-in-Topheth | they-shall-bury | from-there-is-not

מָקוֹם לִקְבּוֹר׃ 12 כֵּן־ אֶעֱשֶׂה לַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם־ יְהוָה
place | to-bury | thus | I-will-do | to-the-place | the-this | declaration-of | Yahweh

וּלְיוֹשְׁבָיו וְלָתֵת אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת כְּתֹפֶת׃
and-to-ones-inhabiting-of-him | and-to-give | — | the-city | the-this | like-Topheth

13 וְהָיוּ בָּתֵּי יְרוּשָׁלַם וּבָתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה כִּמְקוֹם
and-they-shall-be | houses-of | Jerusalem | and-houses-of | kings-of | Judah | like-place-of

הַתֹּפֶת הַטְּמֵאִים לְכֹל הַבָּתִּים אֲשֶׁר קִטְּרוּ
the-Topheth | *the-unclean* | to-all-of | the-houses | where | they-made-go-up-in-smoke

עַל־ גַּגֹּתֵיהֶם לְכֹל צְבָא הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ נְסָכִים
on | roofs-of-them | to-all-of | host-of | *the-heaven* | and-to-pour-out | drink-offerings

לֵאלֹהִים אֲחֵרִים׃ 14 וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ מֵהַתֹּפֶת אֲשֶׁר
to-gods | *other* | then-he-came | Jeremiah | from-the-Topheth | where

שְׁלָחוֹ יְהוָה שָׁם לְהִנָּבֵא וַיַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־
he-had-sent-him | Yahweh | there | to-prophesy | and-he-stood | in-court-of | house-of

יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־ כָּל־ הָעָם׃ 15 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
Yahweh | and-he-said | to | all-of | the-people | thus | he-says | Yahweh-of | hosts

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא אֶל־ הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־ כָּל־
God-of | Israel | behold-I | bringing | into | the-city | the-this | and-upon | all-of

19:15 מֵבִיא ק

עָרֶיהָ אֵת כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ כִּי
because against–her I-spoke that the-disaster all-of — towns-of–her

הִקְשׁוּ אֶת־ עָרְפָּם לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ אֶת־ דְּבָרָי׃
words-of-me — hear to-not neck-of–them — they-stiffened

20 1 וַיִּשְׁמַע פַּשְׁחוּר בֶּן־ אִמֵּר הַכֹּהֵן וְהוּא־ פָקִיד
chief and-he the-priest Immer son-of Pashhur now-he-heard

נָגִיד בְּבֵית יְהוָה אֶת־ יִרְמְיָהוּ נִבָּא אֶת־
— prophesying Jeremiah — Yahweh in-house-of officer-in-charge

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 2 וַיַּכֶּה פַשְׁחוּר אֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
the-prophet Jeremiah — Pashhur then-he-struck the-these the-things

וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־ הַמַּהְפֶּכֶת אֲשֶׁר בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר
which the-upper Benjamin in-Gate-of that the-stock on —him and-he-put

בְּבֵית יְהוָה׃ 3 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּצֵא פַשְׁחוּר
Pashhur when-he-caused-to-go-out from-next-day and-he-was Yahweh at-house-of

אֶת־ יִרְמְיָהוּ מִן־ הַמַּהְפָּכֶת וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִרְמְיָהוּ לֹא פַשְׁחוּר
Pashhur not Jeremiah to–him and-he-said the-stock from Jeremiah —

קָרָא יְהוָה שְׁמֶךָ כִּי אִם־ מָגוֹר מִסָּבִיב׃ 4 כִּי כֹה אָמַר
he-says thus for from-all-around terror if but name-of–you Yahweh he-calls

יְהוָה הִנְנִי נֹתֶנְךָ לְמָגוֹר לְךָ וּלְכָל־ אֹהֲבֶיךָ
ones-loving-of–you and-to-all-of to–you to-terror making–you behold–I Yahweh

וְנָפְלוּ בְּחֶרֶב אֹיְבֵיהֶם וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת
looking while-eyes-of–you ones-being-hostile-to–them by-sword-of and-they-shall-fall

וְאֶת־ כָּל־ יְהוּדָה אֶתֵּן בְּיַד מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of in-hand-of I-will-give Judah all-of and—

וְהִגְלָם בָּבֶלָה וְהִכָּם
and-he-shall-strike-down–them Babylon–DIR and-he-shall-exile–them

בֶּחָרֶב׃ 5 וְנָתַתִּי אֶת־ כָּל־ חֹסֶן הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת־
and— the-this the-city wealth-of all-of — and-I-will-give with-the-sword

כָּל־ יְגִיעָהּ וְאֶת־ כָּל־ יְקָרָהּ וְאֵת כָּל־ אוֹצְרוֹת
treasures-of all-of and— prized-thing-of–her all-of and— labor-of–her all-of

מַלְכֵי יְהוּדָה אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
ones-being-hostile-to–them in-hand-of I-will-give Judah kings-of

וּבְזָזוּם וּלְקָחוּם וֶהֱבִיאוּם
and-they-shall-bring–them and-they-shall-take–them and-they-shall-plunder–them

בָּבֶלָה׃ 6 וְאַתָּה פַשְׁחוּר וְכֹל יֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ
house-of–you ones-dwelling-of and-all-of Pashhur and-you Babylon–DIR

תֵּלְכוּ בַּשֶּׁבִי וּבָבֶל תָּבוֹא וְשָׁם תָּמוּת
you-shall-die and-there you-shall-go and-Babylon in-the-captivity you-shall-go

וְשָׁם תִּקָּבֵר אַתָּה וְכָל־ אֹהֲבֶיךָ אֲשֶׁר־
whom ones-loving-of–you and-all-of you you-shall-be-buried and-there

נִבֵּאתָ לָהֶם בַּשָּׁקֶר׃ 7 פִּתִּיתַנִי יְהוָה
Yahweh you-have-persuaded–me in-the-falsehood to–them you-prophesied

disaster that I have pronounced against it, because they have stiffened their neck, refusing to hear my words."

Jeremiah Persecuted by Pashhur

20 Now Pashhur the priest, the son of Immer, who was chief officer in the house of the LORD, heard Jeremiah prophesying these things.
2 Then Pashhur beat Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that were in the upper Benjamin Gate of the house of the LORD.
3 The next day, when Pashhur released Jeremiah from the stocks, Jeremiah said to him, "The LORD does not call your name Pashhur, but Terror on Every Side.
4 For thus says the LORD: Behold, I will make you a terror to yourself and to all your friends. They shall fall by the sword of their enemies while you look on. And I will give all Judah into the hand of the king of Babylon. He shall carry them captive to Babylon, and shall strike them down with the sword.
5 Moreover, I will give all the wealth of the city, all its gains, all its prized belongings, and all the treasures of the kings of Judah into the hand of their enemies, who shall plunder them and seize them and carry them to Babylon.
6 And you, Pashhur, and all who dwell in your house, shall go into captivity. To Babylon you shall go, and there you shall die, and there you shall be buried, you and all your friends, to whom you have prophesied falsely."

7 O LORD, you have deceived me,

and I was deceived;
you are stronger than I,
and you have prevailed.
I have become a laughingstock all the day;
everyone mocks me.
8 For whenever I speak, I cry out,
I shout, "Violence and destruction!"
For the word of the LORD has become for me
a reproach and derision all day long.
9 If I say, "I will not mention him,
or speak any more in his name,"
there is in my heart as it were a burning fire
shut up in my bones,
and I am weary with holding it in,
and I cannot.
10 For I hear many whispering.
Terror is on every side!
"Denounce him! Let us denounce him!"
say all my close friends,
watching for my fall.
"Perhaps he will be deceived;
then we can overcome him
and take our revenge on him."
11 But the LORD is with me as a dread warrior;
therefore my persecutors will stumble;
they will not overcome me.
They will be greatly shamed,
for they will not succeed.
Their eternal dishonor
will never be forgotten.
12 O LORD of hosts, who tests the righteous,
who sees the heart and the mind,[j]
let me see your vengeance upon them,
for to you have I committed my cause.

13 Sing to the LORD;
praise the LORD!
For he has delivered the life of the needy
from the hand of evildoers.

14 Cursed be the day
on which I was born!
The day when my mother bore me,
let it not be blessed!
15 Cursed be the man who brought the news to my father,
"A son is born to you,"
making him very glad.
16 Let that man be like the cities
that the LORD overthrew without pity;
let him hear a cry in the morning

[j]Hebrew *kidneys*

וָאֶפָּת חֲזַקְתַּנִי וַתּוּכָל הָיִיתִי
I-have-been and-you-have-prevailed you-are-strong–me and-I-was-deceived

לִשְׂחוֹק כָּל־ הַיּוֹם כֻּלֹּה לֹעֵג לִי׃ 8 כִּי־ מִדֵּי
as-often-as for to-me one-mocking every-of–him the-day all-of to-laughingstock

אֲדַבֵּר אֶזְעָק חָמָס וָשֹׁד אֶקְרָא כִּי־ הָיָה דְבַר־
word-of he-has-been for I-call-out and-destruction violence I-cry-out I-speak

יְהוָה לִי לְחֶרְפָּה וּלְקֶלֶס כָּל־ הַיּוֹם׃ 9 וְאָמַרְתִּי לֹא־
not and-I-say the-day all-of and-to-derision to-reproach for-me Yahweh

אֶזְכְּרֶנּוּ וְלֹא־ אֲדַבֵּר עוֹד בִּשְׁמוֹ וְהָיָה
then-he-is in-name-of-him more I-will-speak and-not I-will-remember–him

בְלִבִּי כְּאֵשׁ בֹּעֶרֶת עָצֻר בְּעַצְמֹתָי וְנִלְאֵיתִי
and-I-am-weary in-bones-of-me being-shut burning as-fire in-heart-of-me

כַּלְכֵל וְלֹא אוּכָל׃ 10 כִּי שָׁמַעְתִּי דִּבַּת רַבִּים מָגוֹר
terror *many* rumor-of I-hear for I-am-able and-not to-contain

מִסָּבִיב הַגִּידוּ וְנַגִּידֶנּוּ כֹּל אֱנוֹשׁ שְׁלוֹמִי
peace-of–me man-of all-of that-we-may-declare–him declare from-all-around

שֹׁמְרֵי צַלְעִי אוּלַי יְפֻתֶּה וְנוּכְלָה
then-we-might-overcome he-will-be-persuaded perhaps stumble-of–me ones-watching-of

לוֹ וְנִקְחָה נִקְמָתֵנוּ מִמֶּנּוּ׃ 11 וַיהוָה אוֹתִי
with–me but-Yahweh from–him vengeance-of–us and-we-might-take —him

כְּגִבּוֹר עָרִיץ עַל־ כֵּן רֹדְפַי יִכָּשְׁלוּ וְלֹא
and-not they-will-stumble ones-persecuting-of–me thus upon dread as-mighty-one

יֻכָלוּ בֹּשׁוּ מְאֹד כִּי־ לֹא הִשְׂכִּילוּ כְּלִמַּת
dishonor-of they-will-succeed not for greatly they-will-be-ashamed they-will-overcome

עוֹלָם לֹא תִשָּׁכֵחַ׃ 12 וַיהוָה צְבָאוֹת בֹּחֵן צַדִּיק
righteous-one testing hosts and-Yahweh-of she-will-be-forgotten not eternity

רֹאֶה כְלָיוֹת וָלֵב אֶרְאֶה נִקְמָתְךָ מֵהֶם כִּי אֵלֶיךָ
to–you for from–them vengeance-of–you let-me-see and-heart kidneys one-seeing

גִּלִּיתִי אֶת־ רִיבִי׃ 13 שִׁירוּ לַיהוָה הַלְלוּ אֶת־ יְהוָה כִּי
for Yahweh — praise to-Yahweh sing cause-of–me — I-have-revealed

הִצִּיל אֶת־ נֶפֶשׁ אֶבְיוֹן מִיַּד מְרֵעִים׃ 14 אָרוּר
being-cursed ones-doing-evil from-hand-of needy-ones life — he-has-delivered

הַיּוֹם אֲשֶׁר יֻלַּדְתִּי בּוֹ יוֹם אֲשֶׁר־ יְלָדַתְנִי אִמִּי
mother-of–me she-bore–me when day on–him I-was-born which the-day

אַל־ יְהִי בָרוּךְ׃ 15 אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר בִּשַּׂר אֶת־
— he-brought-news who the-man being-cursed being-blessed let-him-be not

אָבִי לֵאמֹר יֻלַּד־ לְךָ בֵּן זָכָר שַׂמֵּחַ
to-make-glad male son to-you he-is-born to-say father-of–me

שִׂמְּחָהוּ׃ a 16 וְהָיָה a הָאִישׁ הַהוּא כֶּעָרִים אֲשֶׁר־
that like-the-cities the-that the-man and-he-shall-be he-made-glad–him

הָפַךְ יְהוָה וְלֹא נִחָם וְשָׁמַע d זְעָקָה בַּבֹּקֶר
in-the-morning cry and-let-him-hear he-had-pity and-not Yahweh he-overthrew

20:15 a sic L
20:16 a Septuagint (Syriac, Vulgate), ἔστω ; read יְהִי
20:16 d read יִשְׁמַע ? ; cf. most versions

וּתְרוּעָה בְּעֵת צָהֳרָיִם׃ 17 אֲשֶׁר לֹא־ מוֹתְתַנִי מֵרָחֶם [a]
from-womb he-killed-me not that *noon* at-time-of and-alarm

וַתְּהִי־ לִי אִמִּי קִבְרִי וְרַחְמָהּ הֲרַת עוֹלָם׃
eternity pregnant-of and-womb-of grave-of-me mother-of-me to-me so-she-was

18 לָמָּה זֶּה מֵרֶחֶם יָצָאתִי לִרְאוֹת עָמָל וְיָגוֹן
and-sorrow toil to-see I-came-out from-womb this why

וַיִּכְלוּ בְּבֹשֶׁת יָמָי׃
days-of-me in-shame and-they-are-finished

21 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בִּשְׁלֹחַ
when-to-send Yahweh from— Jeremiah to he-was that the-word

אֵלָיו הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת־ פַּשְׁחוּר בֶּן־ מַלְכִּיָּה וְאֶת־ צְפַנְיָה
Zephaniah and— Malchijah son-of Pashhur — Zedekiah the-King to-him

בֶן־ מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן לֵאמֹר׃ 2 דְּרָשׁ־ נָא בַעֲדֵנוּ אֶת־ יְהוָה כִּי
for Yahweh — for-us please inquire to-say the-priest Maaseiah son-of

נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל נִלְחָם עָלֵינוּ אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה
Yahweh he-will-do perhaps against-us making-war Babylon king-of Nebuchadrezzar

אוֹתָנוּ כְּכָל־ נִפְלְאֹתָיו וְיַעֲלֶה
and-he-will-go-up ones-being-wonderful-of-him according-to-all-of with-us

מֵעָלֵינוּ׃ 3 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֲלֵיהֶם כֹּה תֹאמְרֻן אֶל־ צִדְקִיָּהוּ׃
Zedekiah to you-say thus to-them Jeremiah then-he-said from-upon-us

4 כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵסֵב אֶת־
— turning-back behold-I Israel *God-of* Yahweh he-says thus

כְּלֵי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיֶדְכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים
fighting you which in-hand-of-you that the-war weapons-of

בָּם אֶת־ מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶת־ הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים
the-ones-laying-siege the-Chaldeans and— Babylon king-of — with-them

עֲלֵיכֶם מִחוּץ לַחוֹמָה וְאָסַפְתִּי אוֹתָם אֶל־ תּוֹךְ
midst-of into —them and-I-will-gather to-the-wall from-outside against-you

הָעִיר הַזֹּאת׃ 5 וְנִלְחַמְתִּי אֲנִי אִתְּכֶם בְּיָד נְטוּיָה
being-outstretched with-hand with-you I and-I-will-fight the-this the-city

וּבִזְרוֹעַ חֲזָקָה וּבְאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל׃ 6 וְהִכֵּיתִי
and-I-will-strike great and-in-wrath and-in-fury and-in-nose strong and-with-arm

אֶת־ יוֹשְׁבֵי הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת־ הָאָדָם וְאֶת־ הַבְּהֵמָה
the-beast and— the-man and— the-this the-city ones-inhabiting-of —

בְּדֶבֶר גָּדוֹל יָמֻתוּ׃ 7 וְאַחֲרֵי־ כֵן נְאֻם־ יְהוָה אֶתֵּן
I-will-give Yahweh declaration-of thus and-after they-shall-die great by-plague

אֶת־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וְאֶת־ עֲבָדָיו ׀ וְאֶת־ הָעָם
the-people and— servants-of-him and— Judah king-of Zedekiah —

[a] וְאֶת־ הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר הַזֹּאת מִן־ הַדֶּבֶר ׀ מִן־ הַחֶרֶב
the-sword from the-plague from the-this in-the-city the-ones-remaining and—

וּמִן־ הָרָעָב בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל וּבְיַד
and-in-hand-of Babylon king-of Nebuchadrezzar in-hand-of the-famine and-from

and an alarm at noon,
17 because he did not kill me in the womb;
so my mother would have been my grave,
and her womb forever great.
18 Why did I come out from the womb
to see toil and sorrow,
and spend my days in shame?

Jerusalem Will Fall to Nebuchadnezzar

21 This is the word that came to Jeremiah
from the LORD, when King Zedekiah
sent to him Pashhur the son of Malchiah and
Zephaniah the priest, the son of Maaseiah,
saying, 2 "Inquire of the LORD for us, for Neb-
uchadnezzar[1] king of Babylon is making war
against us. Perhaps the LORD will deal with us
according to all his wonderful deeds and will
make him withdraw from us."
3 Then Jeremiah said to them: "Thus you
shall say to Zedekiah, 4 'Thus says the LORD,
the God of Israel: Behold, I will turn back the
weapons of war that are in your hands and with
which you are fighting against the king of Bab-
ylon and against the Chaldeans who are besieg-
ing you outside the walls. And I will bring them
together into the midst of this city. 5 I myself will
fight against you with outstretched hand and
strong arm, in anger and in fury and in great
wrath. 6 And I will strike down the inhabitants
of this city, both man and beast. They shall die
of a great pestilence. 7 Afterward, declares the
LORD, I will give Zedekiah king of Judah and
his servants and the people in this city who sur-
vive the pestilence, sword, and famine into the
hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and

[1] Hebrew *Nebuchadrezzar*, an alternate spelling of *Nebuchadnezzar* (king of Babylon) occurring frequently from Jeremiah 21–52; this latter spelling is used throughout Jeremiah for consistency

20:17 a read בְּר׳ ; cf. Septuagint, Syriac
21:7 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums; delete

into the hand of their enemies, into the hand of those who seek their lives. He shall strike them down with the edge of the sword. He shall not pity them or spare them or have compassion.'
8 "And to this people you shall say: 'Thus says the LORD: Behold, I set before you the way of life and the way of death. 9 He who stays in this city shall die by the sword, by famine, and by pestilence, but he who goes out and surrenders to the Chaldeans who are besieging you shall live and shall have his life as a prize of war. 10 For I have set my face against this city for harm and not for good, declares the LORD: it shall be given into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire.'

Message to the House of David

11 "And to the house of the king of Judah say, 'Hear the word of the LORD, 12 O house of David! Thus says the LORD:

"'Execute justice in the morning,
and deliver from the hand of the oppressor
him who has been robbed,
lest my wrath go forth like fire,
and burn with none to quench it,
because of your evil deeds.'"

13 "Behold, I am against you, O inhabitant of the valley,
O rock of the plain,
declares the LORD;
you who say, 'Who shall come down against us,
or who shall enter our habitations?'
14 I will punish you according to the fruit of your deeds,
declares the LORD;
I will kindle a fire in her forest,
and it shall devour all that is around her."

22 Thus says the LORD: "Go down to the house of the king of Judah and speak there this word, 2 and say, 'Hear the word of the

אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
life-of-them ones-seeking-of and-in-hand-of ones-being-hostile-to-them

וְהִכָּם לְפִי־ חֶרֶב לֹא־ יָחוּס עֲלֵיהֶם וְלֹא
and-not on–them he-shall-pity not sword to-edge-of and-he-shall-strike–them

יַחְמֹל וְלֹא יְרַחֵם׃ 8 וְאֶל־ הָעָם הַזֶּה
the-this the-people and-to he-will-have-compassion-on and-not he-shall-spare

תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם אֶת־ דֶּרֶךְ
way-of — before–you setting behold–I Yahweh he-says thus you-say

הַחַיִּים וְאֶת־ דֶּרֶךְ הַמָּוֶת׃ 9 הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת
he-shall-die the-this in-the-city the-one-staying the-death way-of and— *the-life*

בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדָּבֶר וְהַיּוֹצֵא וְנָפַל
and-he-falls but-the-one-going-out and-by-the-plague and-by-the-famine by-the-sword

עַל־ הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם יִחְיֶה וְהָיְתָה־
and-she-shall-be he-shall-be on–you the-ones-laying-siege the-Chaldeans to

לּוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל׃ 10 כִּי שַׂמְתִּי פָנַי בָּעִיר הַזֹּאת
the-this against-the-city *face-of-me* I-have-set for for-spoil life-of–him to–him

לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה נְאֻם־ יְהוָה בְּיַד־ מֶלֶךְ בָּבֶל
Babylon king-of in-hand-of Yahweh declaration-of for-good and-not for-harm

תִּנָּתֵן וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ׃ 11 וּלְבֵית מֶלֶךְ
king-of and-to-house-of with-the-fire and-he-shall-burn–her she-shall-be-given

יְהוּדָה שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה׃ 12 בֵּית דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus David house-of Yahweh word-of hear Judah

דִּינוּ לַבֹּקֶר מִשְׁפָּט וְהַצִּילוּ גָזוּל מִיַּד
from-hand-of being-robbed and-deliver justice to-the-morning execute-judgment

עוֹשֵׁק פֶּן־ תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי וּבָעֲרָה
and-she-burns wrath-of–me like-the-fire she-goes-out lest one-oppressing

וְאֵין מְכַבֶּה מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם׃ 13 הִנְנִי
behold–I deeds-of–them evil-of from-presences-of one-quenching and-there-is-not

אֵלַיִךְ יֹשֶׁבֶת הָעֵמֶק צוּר הַמִּישֹׁר נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of the-plain rock-of the-valley one-inhabiting-of to–you

הָאֹמְרִים מִי־ יֵחַת עָלֵינוּ וּמִי יָבוֹא
he-may-come-in and-who against–us he-shall-shatter who the-ones-saying

בִּמְעוֹנוֹתֵינוּ׃ 14 וּפָקַדְתִּי עֲלֵיכֶם כִּפְרִי מַעַלְלֵיכֶם
deeds-of–you according-to-fruit-of on–you and-I-will-punish in-dwellings-of–us

נְאֻם־ יְהוָה וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּיַעְרָהּ וְאָכְלָה
and-she-shall-devour in-forest-of–her fire and-I-will-kindle Yahweh declaration-of

כָּל־ סְבִיבֶיהָ׃
all-around–her all-of

22 1 כֹּה אָמַר יְהוָה רֵד בֵּית־ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְדִבַּרְתָּ
and-you-are-to-speak Judah king-of house-of go-down Yahweh he-says thus

שָּׁם אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה׃ 2 וְאָמַרְתָּ שְׁמַע דְּבַר־ יְהוָה מֶלֶךְ
king-of Yahweh word-of hear and-you-are-to-say the-this the-word — there

21:9 וְחָיָה ק
21:12 מַעַלְלֵיכֶם: ק

יְהוּדָה הַיֹּשֵׁב עַל־ כִּסֵּא דָוִד אַתָּה וַעֲבָדֶיךָ
and-servants-of-you you David throne-of on the-one-sitting Judah

וְעַמְּךָ הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה׃ 3 כֹּה׀ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus the-these in-the-gates the-ones-entering and-people-of-you

עֲשׂוּ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה וְהַצִּילוּ גָזוּל מִיַּד
from-hand-of one-being-robbed and-deliver and-righteousness justice do

עָשׁוֹק וְגֵר יָתוֹם וְאַלְמָנָה אַל־ תֹּנוּ אַל־
not you-must-oppress not and-widow orphan and-alien oppressor

תַּחְמֹסוּ וְדָם נָקִי אַל־ תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃
the-this in-the-place you-shed-you not innocent and-blood you-must-treat-violently

4 כִּי אִם־ עָשׂוֹ תַּעֲשׂוּ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה וּבָאוּ
then-they-shall-enter the-this the-word — you-will-obey to-do if for

בְשַׁעֲרֵי הַבַּיִת הַזֶּה מְלָכִים יֹשְׁבִים לְדָוִד עַל־ כִּסְאוֹ
throne-of-him on to-David ones-sitting kings the-this the-house in-gates-of

רֹכְבִים בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הוּא b וַעֲבָדָו
and-servant-of-him he and-on-the-horses in-the-chariot ones-riding

וְעַמּוֹ׃ d 5 וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּי
by-me the-these the-words — you-will-obey not but-if and-people-of-him

נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־ יְהוָה כִּי־ לְחָרְבָּה יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה׃
the-this the-house he-shall-be to-desolation that Yahweh declaration-of I-swear

6 כִּי־ כֹה׀ אָמַר יְהוָה עַל־ בֵּית מֶלֶךְ יְהוּדָה גִּלְעָד אַתָּה
you Gilead Judah king-of house-of about Yahweh he-says thus for

לִי רֹאשׁ הַלְּבָנוֹן אִם־ לֹא אֲשִׁיתְךָ מִדְבָּר עָרִים לֹא
not cities desert I-will-set-you not if the-Lebanon top-of to-me

נוֹשָׁבָה׃ 7 וְקִדַּשְׁתִּי עָלֶיךָ מַשְׁחִתִים אִישׁ
man ones-destroying against-you and-I-will-set-apart being-inhabited

וְכֵלָיו וְכָרְתוּ מִבְחַר אֲרָזֶיךָ
cedars-of-you choice-of and-they-shall-cut-down with-weapons-of-him

וְהִפִּילוּ עַל־ הָאֵשׁ׃ 8 וְעָבְרוּ גּוֹיִם רַבִּים עַל הָעִיר
the-city by *many* nations and-they-will-pass the-fire on and-they-shall-cast

הַזֹּאת וְאָמְרוּ אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ עַל־ מֶה עָשָׂה
he-has-done what over neighbor-of-him to man and-they-will-say the-this

יְהוָה כָּכָה לָעִיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת׃ 9 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר
that on and-they-will-say the-this the-great to-the-city thus Yahweh

עָזְבוּ אֶת־ בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
God-of-them Yahweh covenant-of — they-have-forsaken

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעַבְדוּם׃
and-they-served-them *other* to-gods and-they-bowed-down-in-worship

10 אַל־ תִּבְכּוּ לְמֵת וְאַל־ תָּנֻדוּ לוֹ בְּכוּ בָכוֹ
to-weep weep for-him grieve-you and-not for-dead weep-you not

לַהֹלֵךְ כִּי לֹא יָשׁוּב עוֹד וְרָאָה אֶת־ אֶרֶץ
land-of — and-he-shall-see more he-shall-return not for for-the-one-going

LORD, O king of Judah, who sits on the throne
of David, you, and your servants, and your
people who enter these gates. 3 Thus says the
LORD: Do justice and righteousness, and deliver
from the hand of the oppressor him who has
been robbed. And do no wrong or violence to
the resident alien, the fatherless, and the widow,
nor shed innocent blood in this place. 4 For if
you will indeed obey this word, then there shall
enter the gates of this house kings who sit on
the throne of David, riding in chariots and on
horses, they and their servants and their people.
5 But if you will not obey these words, I swear by
myself, declares the LORD, that this house shall
become a desolation. 6 For thus says the LORD
concerning the house of the king of Judah:

"'You are like Gilead to me,
like the summit of Lebanon,
yet surely I will make you a desert,
an uninhabited city.[1]
7 I will prepare destroyers against you,
each with his weapons,
and they shall cut down your choicest
cedars
and cast them into the fire.

8 "'And many nations will pass by this city,
and every man will say to his neighbor, "Why
has the LORD dealt thus with this great city?"
9 And they will answer, "Because they have for-
saken the covenant of the LORD their God and
worshiped other gods and served them."'"

10 Weep not for him who is dead,
nor grieve for him,
but weep bitterly for him who goes away,
for he shall return no more
to see his native land.

[1] Hebrew *cities*

22:4 b Septuagint (Vulgate), αὐτοί = הֵמָּה
22:4 ק וַעֲבָדָיו
22:4 d Septuagint (Vulgate), third person
plural suffix = מָּם —
22:6 ק נוֹשָׁבוּ׃

Message to the Sons of Josiah

11 For thus says the LORD concerning Shal-
lum the son of Josiah, king of Judah, who
reigned instead of Josiah his father, and who
went away from this place: “He shall return here
no more,
12 but in the place where they have car-
ried him captive, there shall he die, and he shall
never see this land again.”

13 “Woe to him who builds his house by
unrighteousness,
and his upper rooms by injustice,
who makes his neighbor serve him for
nothing
and does not give him his wages,
14 who says, ‘I will build myself a great house
with spacious upper rooms,’
who cuts out windows for it,
paneling it with cedar
and painting it with vermilion.
15 Do you think you are a king
because you compete in cedar?
Did not your father eat and drink
and do justice and righteousness?
Then it was well with him.
16 He judged the cause of the poor and needy;
then it was well.
Is not this to know me?
declares the LORD.
17 But you have eyes and heart
only for your dishonest gain,
for shedding innocent blood,
and for practicing oppression and
violence.”

18 Therefore thus says the LORD concerning
Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah:

“They shall not lament for him, saying,
‘Ah, my brother!’ or ‘Ah, sister!’
They shall not lament for him, saying,
‘Ah, lord!’ or ‘Ah, his majesty!’
19 With the burial of a donkey he shall be
buried,
dragged and dumped beyond the gates of
Jerusalem.”

20 “Go up to Lebanon, and cry out,
and lift up your voice in Bashan;
cry out from Abarim,
for all your lovers are destroyed.

מוֹלַדְתּוֹ׃ 11 כִּי כֹה אָמַר־יְהוָה אֶל־שַׁלֻּם בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ
Josiah son-of Shallum as-to Yahweh he-says thus for family-of-him

מֶלֶךְ יְהוּדָה הַמֹּלֵךְ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו אֲשֶׁר
who father-of-him Josiah in-place-of the-reigning Judah king-of

יָצָא מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לֹא־יָשׁוּב שָׁם עוֹד׃ 12 כִּי
but more there he-shall-return not the-this the-place from he-went-out

בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתוֹ שָׁם יָמוּת וְאֶת־
and— he-shall-die there —him they-have-exiled where in-place-of

הָאָרֶץ הַזֹּאת לֹא־יִרְאֶה עוֹד׃ 13 הוֹי בֹּנֶה בֵיתוֹ
house-of-him one-building woe again he-shall-see not the-this the-land

בְּלֹא־צֶדֶק וַעֲלִיּוֹתָיו בְּלֹא מִשְׁפָּט בְּרֵעֵהוּ
by-neighbor-of-him justice by-not and-upper-rooms-of-him righteousness by-not

יַעֲבֹד חִנָּם וּפֹעֲלוֹ לֹא יִתֶּן־לוֹ׃ 14 הָאֹמֵר
the-saying to-him he-gives not and-wage-of-him for-nothing he-serves

אֶבְנֶה־לִּי בֵּית מִדּוֹת וַעֲלִיּוֹת מְרֻוָּחִים
being-spacious with-upper-rooms measurement house-of for-me I-will-build

וְקָרַע לוֹ חַלּוֹנָי וְסָפוּן בָּאָרֶז
with-the-cedar and-being-covered windows-of-me for-him and-he-cuts

וּמָשׁוֹחַ בַּשָּׁשַׁר׃ 15 הֲתִמְלֹךְ כִּי אַתָּה מְתַחֲרֶה
competing you because ?-you-are-a-king with-the-vermilion and-to-smear-paint

בָאָרֶז אָבִיךָ הֲלוֹא אָכַל וְשָׁתָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט
justice and-he-did and-he-drank he-ate ?-not father-of-you in-the-cedar

וּצְדָקָה אָז טוֹב לוֹ׃ 16 דָּן דִּין־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָז
then and-needy-one poor-one cause he-judged to-him well then and-righteousness

טוֹב הֲלוֹא־הִיא הַדַּעַת אֹתִי נְאֻם־יְהוָה׃ 17 כִּי
but Yahweh declaration-of —me the-knowledge she ?-not well

אֵין עֵינֶיךָ וְלִבְּךָ כִּי אִם־עַל־בִּצְעֶךָ וְעַל
and-over gain-of-you over if but and-heart-of-you eyes-of-you there-is-not

דַּם־הַנָּקִי לִשְׁפּוֹךְ וְעַל־הָעֹשֶׁק וְעַל־הַמְּרוּצָה
the-extortion and-on the-oppression and-on to-shed the-innocent-one blood-of

לַעֲשׂוֹת׃ 18 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ
Josiah son-of Jehoiakim as-to Yahweh he-says thus for-thus to-do

מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־יִסְפְּדוּ לוֹ הוֹי אָחִי וְהוֹי
or-ah brother-of-me ah for-him they-shall-lament not Judah king-of

אָחוֹת לֹא־יִסְפְּדוּ לוֹ הוֹי אָדוֹן וְהוֹי הֹדֹה׃
majesty-of-him or-ah lord ah for-him they-shall-lament not sister

19 קְבוּרַת חֲמוֹר יִקָּבֵר סָחוֹב וְהַשְׁלֵךְ מֵהָלְאָה
from-beyond and-to-throw to-drag he-shall-be-buried donkey burial-of

לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 20 עֲלִי הַלְּבָנוֹן וּצְעָקִי[a] וּבַבָּשָׁן תְּנִי
give and-in-the-Bashan and-cry-out the-Lebanon go-up Jerusalem to-gates-of

קוֹלֵךְ וְצַעֲקִי מֵעֲבָרִים כִּי נִשְׁבְּרוּ כָּל־מְאַהֲבָיִךְ׃
ones-loving-of-you all-of they-are-broken for from-Abarim and-cry-out voice-of-you

22:20 a sic L

21 דִּבַּרְתִּי אֵלַיִךְ בְּשַׁלְוֹתַיִךְ אָמַרְתְּ לֹא אֶשְׁמָע זֶה דַרְכֵּךְ
way-of-you this I-will-listen not you-said *in-security-of-you* to-you I-spoke

מִנְּעוּרַיִךְ כִּי לֹא־ שָׁמַעַתְּ בְּקוֹלִי׃ 22 כָּל־
all-of on-voice-of-me you-have-obeyed not that from-youth-of-you

רֹעַיִךְ תִּרְעֶה־ רוּחַ וּמְאַהֲבַיִךְ
and-ones-loving-of-you wind she-shall-shepherd ones-shepherding-of-you

בַּשְּׁבִי יֵלֵכוּ כִּי אָז תֵּבֹשִׁי וְנִכְלַמְתְּ
and-you-will-be-ashamed you-shall-be-ashamed then for they-shall-go in-the-captivity

מִכֹּל רָעָתֵךְ׃ 23 יֹשַׁבְתִּי בַּלְּבָנוֹן מְקֻנַּנְתִּי בָּאֲרָזִים
among-the-cedars being-nested in-the-Lebanon one-inhabiting evil-of-you from-all-of

מַה־ נֵּחַנְתְּ b בְּבֹא־ לָךְ חֲבָלִים חִיל כַּיֹּלֵדָה׃
as-the-one-giving-birth pain pangs to-you when-to-come you-will-groan how

24 חַי־ אָנִי נְאֻם־ יְהוָה כִּי אִם־ יִהְיֶה כָּנְיָהוּ בֶּן־ יְהוֹיָקִים
Jehoiakim son-of Coniah he-was though though Yahweh declaration-of I alive

מֶלֶךְ יְהוּדָה חוֹתָם עַל־ יַד יְמִינִי כִּי מִשָּׁם
from-there but right-hand-of-me hand-of on signet Judah king-of

אֶתְּקֶנְךָּ׃ 25 וּנְתַתִּיךָ בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשֶׁךָ
life-of-you ones-seeking-of in-hand-of and-I-give-you I-would-tear-off-you

וּבְיַד אֲשֶׁר־ אַתָּה יָגוֹר מִפְּנֵיהֶם וּבְיַד
and-in-hand-of *from-presence-of-them* afraid you who and-in-hand-of

נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל וּבְיַד הַכַּשְׂדִּים׃ 26 וְהֵטַלְתִּי
and-I-will-hurl the-Chaldeans and-in-hand-of Babylon king-of Nebuchadrezzar

אֹתְךָ וְאֶת־ אִמְּךָ אֲשֶׁר יְלָדַתְךָ עַל הָאָרֶץ אַחֶרֶת
another the-land onto she-bore-you who mother-of-you and— —you

אֲשֶׁר לֹא־ יֻלַּדְתֶּם שָׁם וְשָׁם תָּמוּתוּ׃ 27 וְעַל־ הָאָרֶץ
the-land but-to you-shall-die and-there there you-were-born not where

אֲשֶׁר־ הֵם מְנַשְּׂאִים אֶת־ נַפְשָׁם לָשׁוּב a שָׁם שָׁמָּה a לֹא
not there–DIR there to-return soul-of-them — lifting they which

יָשׁוּבוּ׃ 28 הַעֶצֶב נִבְזֶה נָפוּץ הָאִישׁ הַזֶּה כָּנְיָהוּ
Coniah the-this the-man being-broken being-despised the-vessel they-shall-return

אִם־ כְּלִי אֵין חֵפֶץ בּוֹ מַדּוּעַ הוּטְלוּ הוּא
he they-are-hurled why in-him delight there-is-not vessel if

וְזַרְעוֹ וְהֻשְׁלְכוּ עַל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־ יָדָעוּ׃
they-know not that the-land to and-they-are-cast and-seed-of-him

29 אֶרֶץ אֶרֶץ אָרֶץ שִׁמְעִי דְּבַר־ יְהוָה׃ 30 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה כִּתְבוּ
write Yahweh he-says thus Yahweh word-of hear land land land

אֶת־ הָאִישׁ הַזֶּה עֲרִירִי גֶּבֶר לֹא־ יִצְלַח בְּיָמָיו כִּי
for in-days-of-him he-shall-succeed not man childless the-this the-man —

לֹא יִצְלַח מִזַּרְעוֹ אִישׁ יֹשֵׁב עַל־ כִּסֵּא דָוִד
David throne-of on sitting man from-seed-of-him he-shall-succeed not

וּמֹשֵׁל עוֹד בִּיהוּדָה׃
in-Judah again and-ruling

21 I spoke to you in your prosperity,
but you said, 'I will not listen.'
This has been your way from your youth,
that you have not obeyed my voice.
22 The wind shall shepherd all your shepherds,
and your lovers shall go into captivity;
then you will be ashamed and confounded
because of all your evil.
23 O inhabitant of Lebanon,
nested among the cedars,
how you will be pitied when pangs come upon you,
pain as of a woman in labor!"

24 "As I live, declares the LORD, though Coniah the son of Jehoiakim, king of Judah, were the signet ring on my right hand, yet I would tear you off 25 and give you into the hand of those who seek your life, into the hand of those of whom you are afraid, even into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and into the hand of the Chaldeans. 26 I will hurl you and the mother who bore you into another country, where you were not born, and there you shall die. 27 But to the land to which they will long to return, there they shall not return."

28 Is this man Coniah a despised, broken pot,
a vessel no one cares for?
Why are he and his children hurled and cast
into a land that they do not know?
29 O land, land, land,
hear the word of the LORD!
30 Thus says the LORD:
"Write this man down as childless,
a man who shall not succeed in his days,
for none of his offspring shall succeed
in sitting on the throne of David
and ruling again in Judah."

22:23 יֹשַׁבְתְּ ק
22:23 מְקֻנַּנְתְּ ק
22:23 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, נֵחַנְתְּ; Septuagint (Syriac, Vulgate), καταστενάξεις; read נֵחַנְתְּ = נֶאֱנַחַתְּ
22:27 a–a read שָׁמָּה ?; cf. Syriac, Vulgate

The Righteous Branch

23 “Woe to the shepherds who destroy and
scatter the sheep of my pasture!” de-
clares the LORD. 2 Therefore thus says the LORD,
the God of Israel, concerning the shepherds
who care for my people: “You have scattered
my flock and have driven them away, and you
have not attended to them. Behold, I will attend
to you for your evil deeds, declares the LORD.
3 Then I will gather the remnant of my flock out
of all the countries where I have driven them,
and I will bring them back to their fold, and
they shall be fruitful and multiply. 4 I will set
shepherds over them who will care for them,
and they shall fear no more, nor be dismayed,
neither shall any be missing, declares the LORD.
5 “Behold, the days are coming, declares the
LORD, when I will raise up for David a righ-
teous Branch, and he shall reign as king and
deal wisely, and shall execute justice and righ-
teousness in the land. 6 In his days Judah will be
saved, and Israel will dwell securely. And this is
the name by which he will be called: ‘The LORD
is our righteousness.’
7 “Therefore, behold, the days are coming,
declares the LORD, when they shall no longer
say, ‘As the LORD lives who brought up the
people of Israel out of the land of Egypt,’ 8 but
‘As the LORD lives who brought up and led the
offspring of the house of Israel out of the north
country and out of all the countries where he[I]
had driven them.’ Then they shall dwell in their
own land.”

Lying Prophets

9 Concerning the prophets:

[I] Septuagint; Hebrew *I*

צֹאן	אֶת־	וּמְפִצִים	מְאַבְּדִים	רֹעִים	1 הוֹי	23
sheep-of	—	and-ones-scattering	ones-destroying	ones-shepherding	woe	

אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	2 לָכֵן	יְהוָה׃	נְאֻם־	מַרְעִיתִי
God-of	Yahweh	he-says	thus	for-thus	Yahweh	declaration-of	pasture-of–me

אַתֶּם	עַמִּי	אֶת־	הָרֹעִים	הָרֹעִים	עַל־	יִשְׂרָאֵל
you	people-of–me	—	the-ones-herding	the-ones-shepherding	about	Israel

וְלֹא	וַתַּדִּחוּם	צֹאנִי	אֶת־	הֲפִצֹתֶם
and-not	and-you-have-driven-away–them	flock-of–me	—	you-have-scattered

רֹעַ	אֶת־	עֲלֵיכֶם	פֹּקֵד	הִנְנִי	אֹתָם	פְקַדְתֶּם
evil-of	—	to-you	attending	behold–I	—them	you-have-attended-to

שְׁאֵרִית	אֶת־	אֲקַבֵּץ	3 וַאֲנִי	יְהוָה׃	נְאֻם־	מַעַלְלֵיכֶם
remnant-of	—	I-will-gather	then-I	Yahweh	declaration-of	deeds-of–you

שָׁם	אֹתָם	הִדַּחְתִּי	אֲשֶׁר־	הָאֲרָצוֹת	מִכֹּל	צֹאנִי
there	—them	I-have-driven-away	where	the-lands	out-of-all-of	flock-of–me

וּפָרוּ	נְוֵהֶן	עַל־	אֶתְהֶן	וַהֲשִׁבֹתִי
and-they-shall-be-fruitful	grazing-place-of–them	to	—them	and-I-will-bring-back

רֹעִים	עֲלֵיהֶם	4 וַהֲקִמֹתִי	וְרָבוּ׃
ones-shepherding	over–them	and-I-will-set-up	and-they-shall-multiply

וְלֹא־	עוֹד	יִירְאוּ	וְלֹא־	וְרָעוּם
and-not	more	they-shall-fear	and-not	and-they-will-shepherd–them

5 הִנֵּה	יְהוָה׃	נְאֻם־	יִפָּקֵדוּ	וְלֹא	יֵחַתּוּ
behold	Yahweh	declaration-of	they-shall-be-missed	and-not	they-shall-be-dismayed

צֶמַח	לְדָוִד	וַהֲקִמֹתִי	יְהוָה	נְאֻם־	בָּאִים	יָמִים
Branch-of	for-David	when-I-will-raise-up	Yahweh	declaration-of	*coming*	days

מִשְׁפָּט	וְעָשָׂה	וְהִשְׂכִּיל	מֶלֶךְ	וּמָלַךְ	צַדִּיק
justice	and-he-shall-do	and-he-shall-deal-wisely	king	and-he-shall-reign	righteous

וְיִשְׂרָאֵל	יְהוּדָה	תִּוָּשַׁע	6 בְּיָמָיו	בָּאָרֶץ׃	וּצְדָקָה
and-Israel	Judah	she-will-be-saved	in-days-of–him	in-the-land	and-righteousness

׀ יְהוָה	יִקְרְאוֹ	אֲשֶׁר־	שְּׁמוֹ	וְזֶה־	לָבֶטַח	יִשְׁכֹּן
Yahweh	he-will-call–him	which	name-of–him	and-this	to-security	he-shall-dwell

וְלֹא־	יְהוָה	נְאֻם־	בָּאִים	יָמִים	הִנֵּה־	7 לָכֵן	צִדְקֵנוּ׃
when-not	Yahweh	declaration-of	*coming*	days	behold	for-thus	righteousness-of–us

בְּנֵי	אֶת־	הֶעֱלָה	אֲשֶׁר	יְהוָה	חַי־	עוֹד	יֹאמְרוּ
peoples-of	—	he-brought-up	who	Yahweh	alive	longer	they-shall-say

אֲשֶׁר	יְהוָה	חַי־	אִם־	8 כִּי	מִצְרָיִם׃	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל
who	Yahweh	alive	if	but	Egypt	out-of-land-of	Israel

יִשְׂרָאֵל	בֵּית	זֶרַע	אֶת־	הֵבִיא	וַאֲשֶׁר	הֶעֱלָה
Israel	house-of	seed-of	—	he-brought	and-who	he-brought-up

הִדַּחְתִּים	אֲשֶׁר	הָאֲרָצוֹת	וּמִכֹּל	צָפוֹנָה	מֵאֶרֶץ
I-had-driven-away–them	where	the-lands	and-out-of-all-of	north–DIR	out-of-land

נִשְׁבַּר	9 לַנְּבִאִים	אַדְמָתָם׃	עַל־	וְיָשְׁבוּ	שָׁם
he-is-broken	as-to-the-prophets	land-of–them	on	then-they-shall-dwell	there

לִבִּי בְקִרְבִּי רָחֲפוּ כָּל־ עַצְמוֹתַי הָיִיתִי כְּאִישׁ
heart-of–me in-midst-of–me they-tremble all-of bones-of–me I-am like-man

שִׁכּוֹר וּכְגֶבֶר עֲבָרוֹ יָיִן מִפְּנֵי יְהוָה
drunken and-like-man he-has-gone-over-him wine because-of Yahweh

וּמִפְּנֵי דִּבְרֵי קָדְשׁוֹ׃ 10 כִּי מְנָאֲפִים מָלְאָה
and-because-of words-of holiness-of–him for ones-committing-adultery she-is-full

הָאָרֶץ כִּי־ מִפְּנֵי אָלָה אָבְלָה הָאָרֶץ יָבְשׁוּ נְאוֹת
the-land for because-of curse she-mourns the-land they-are-dried-up pastures-of

מִדְבָּר וַתְּהִי מְרוּצָתָם רָעָה וּגְבוּרָתָם לֹא־ כֵן׃ 11 כִּי־
wilderness and-she-is way-of–them evil and-might-of–them not right for

גַם־ נָבִיא גַם־ כֹּהֵן חָנֵפוּ גַּם־ בְּבֵיתִי מָצָאתִי
both prophet also priest they-are-ungodly even in-house-of–me I-have-found

רָעָתָם נְאֻם־ יְהוָה׃ 12 לָכֵן יִהְיֶה דַרְכָּם לָהֶם
evil-of–them declaration-of Yahweh for-thus he-shall-be way-of–them to–them

כַּחֲלַקְלַקּוֹת בָּאֲפֵלָה יִדַּחוּ וְנָפְלוּ בָהּ
like-the-slippery-places in-the-darkness they-shall-be-pushed and-they-shall-fall in–her

כִּי־ אָבִיא עֲלֵיהֶם רָעָה שְׁנַת פְּקֻדָּתָם נְאֻם־
for I-will-bring upon–them disaster year-of punishment-of–them declaration-of

יְהוָה׃ 13 וּבִנְבִיאֵי שֹׁמְרוֹן רָאִיתִי תִפְלָה הִנַּבְּאוּ
Yahweh and-in-prophets-of Samaria I-saw unsavory-thing they-prophesied

בַבַּעַל וַיַּתְעוּ אֶת־ עַמִּי אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃
by-the-Baal and-they-led-astray — people-of–me — Israel

14 וּבִנְבִאֵי יְרוּשָׁלַםִ רָאִיתִי שַׁעֲרוּרָה נָאוֹף וְהָלֹךְ
but-in-prophets-of Jerusalem I-have-seen horrible-one to-commit-adultery and-to-walk

בַּשֶּׁקֶר וְחִזְּקוּ יְדֵי מְרֵעִים לְבִלְתִּי־ שָׁבוּ אִישׁ
in-the-lie and-they-strengthen hands-of ones-doing-evil to-not they-turn man

מֵרָעָתוֹ הָיוּ־ לִי כֻלָּם כִּסְדֹם
from-evil-of–him they-are to–me all-of–them like-Sodom

וְיֹשְׁבֶיהָ כַּעֲמֹרָה׃ 15 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה
and-ones-inhabiting-of–her like-Gomorrah for-thus thus he-says Yahweh-of

צְבָאוֹת עַל־ הַנְּבִאִים הִנְנִי מַאֲכִיל אוֹתָם לַעֲנָה
hosts about the-prophets behold-I feeding —them wormwood

וְהִשְׁקִתִים מֵי־ רֹאשׁ כִּי מֵאֵת נְבִיאֵי יְרוּשָׁלַםִ
and-I-will-give-to-drink–them *water-of* poison for from— prophets-of Jerusalem

יָצְאָה חֲנֻפָּה לְכָל־ הָאָרֶץ׃ 16 כֹּה־ אָמַר יְהוָה
she-has-gone-out ungodliness to-all-of the-land thus he-says Yahweh-of

צְבָאוֹת אַל־ תִּשְׁמְעוּ עַל־ דִּבְרֵי הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים
hosts not listen-you to words-of the-prophets the-ones-prophesying

לָכֶם מַהְבִּלִים הֵמָּה אֶתְכֶם חֲזוֹן לִבָּם יְדַבֵּרוּ
to–you *filling-with-vain-hopes* they —you vision-of heart-of–them they-speak

לֹא מִפִּי יְהוָה׃ 17 אֹמְרִים אָמוֹר [b] לִמְנַאֲצַי
not from-mouth-of Yahweh *saying* to-say to-ones-despising-of–me

My heart is broken within me;
all my bones shake;
I am like a drunken man,
like a man overcome by wine,
because of the LORD
and because of his holy words.
10 For the land is full of adulterers;
because of the curse the land mourns,
and the pastures of the wilderness are dried up.
Their course is evil,
and their might is not right.
11 "Both prophet and priest are ungodly;
even in my house I have found their evil,
declares the LORD.
12 Therefore their way shall be to them
like slippery paths in the darkness,
into which they shall be driven and fall,
for I will bring disaster upon them
in the year of their punishment,
declares the LORD.
13 In the prophets of Samaria
I saw an unsavory thing:
they prophesied by Baal
and led my people Israel astray.
14 But in the prophets of Jerusalem
I have seen a horrible thing:
they commit adultery and walk in lies;
they strengthen the hands of evildoers,
so that no one turns from his evil;
all of them have become like Sodom to me,
and its inhabitants like Gomorrah."
15 Therefore thus says the LORD of hosts
concerning the prophets:
"Behold, I will feed them with bitter food
and give them poisoned water to drink,
for from the prophets of Jerusalem
ungodliness has gone out into all the land."

16 Thus says the LORD of hosts: "Do not listen
to the words of the prophets who prophesy to
you, filling you with vain hopes. They speak vi-
sions of their own minds, not from the mouth
of the LORD. 17 They say continually to those

23:17 b–b Septuagint, τοῖς ἀπωθουμένοις τὸν λόγον ; read דְּבַר יְ־ ; cf. Syriac

who despise the word of the LORD, 'It shall be well with you'; and to everyone who stubbornly follows his own heart, they say, 'No disaster shall come upon you.'"

18 For who among them has stood in the council of the LORD
to see and to hear his word,
or who has paid attention to his word and listened?
19 Behold, the storm of the LORD!
Wrath has gone forth,
a whirling tempest;
it will burst upon the head of the wicked.
20 The anger of the LORD will not turn back
until he has executed and accomplished the intents of his heart.
In the latter days you will understand it clearly.

21 "I did not send the prophets,
yet they ran;
I did not speak to them,
yet they prophesied.
22 But if they had stood in my council,
then they would have proclaimed my words to my people,
and they would have turned them from their evil way,
and from the evil of their deeds.

23 "Am I a God at hand, declares the LORD, and not a God far away? 24 Can a man hide himself in secret places so that I cannot see him? declares the LORD. Do I not fill heaven and earth? declares the LORD. 25 I have heard what the prophets have said who prophesy lies in my name, saying, 'I have dreamed, I have dreamed!' 26 How long shall there be lies in the heart of the prophets who prophesy lies, and who prophesy the deceit of their own heart, 27 who think to make my people forget my name by their dreams that they tell one another, even as their fathers forgot my name for Baal? 28 Let

ᵇדִּבֶּר יְהוָה שָׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם וְכֹל הֹלֵךְ
one-going and-every-of to-you he-shall-be wellness Yahweh he-speaks

בִּשְׁרִרוּת לִבּוֹ אָמְרוּ לֹא־ תָבוֹא עֲלֵיכֶם רָעָה׃
disaster upon–you she-shall-come not they-say heart-of–him in-stubbornness-of

18 כִּי ᵃמִי עָמַד בְּסוֹד יְהוָה וְיֵרֶא וְיִשְׁמַע אֶת־
— and-he-hears that-he-sees Yahweh in-council-of he-has-stood who for

דְּבָרוֹ מִי־ הִקְשִׁיב דְּבָרִי וַיִּשְׁמָע׃ 19 הִנֵּה |
behold and-he-listened word-of–me he-has-paid-attention who word-of–him

סַעֲרַת יְהוָה חֵמָה יָצְאָה וְסַעַר מִתְחוֹלֵל עַל
upon whirling and-tempest she-has-gone-out wrath Yahweh storm-wind-of

רֹאשׁ רְשָׁעִים יָחוּל׃ 20 לֹא יָשׁוּב אַף־ יְהוָה עַד־
until Yahweh nose-of he-will-turn-back not he-will-whirl wicked-ones head-of

עֲשֹׂתוֹ וְעַד־ הֲקִימוֹ מְזִמּוֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרִית
in-latter-of heart-of–him intentions-of to-establish–him and-until to-do–him

הַיָּמִים תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ בִּינָה׃ 21 לֹא־ שָׁלַחְתִּי אֶת־
— I-sent not understanding in–her you-will-understand the-days

הַנְּבִאִים וְהֵם רָצוּ לֹא־ דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְהֵם נִבָּאוּ׃
they-prophesied yet-they to–them I-spoke not they-ran yet-they the-prophets

22 וְאִם־ עָמְדוּ בְּסוֹדִי וְיַשְׁמִעוּ דְבָרַי
words-of–me then-they-had-proclaimed in-council-of–me they-had-stood but-if

אֶת־ עַמִּי וִישִׁבוּם מִדַּרְכָּם הָרָע
the-evil from-way-of–them and-they-would-have-turned–them people-of–me —

וּמֵרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם׃ 23 הַאֱלֹהֵי מִקָּרֹב אָנִי נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of I from-near *?-God-of* deeds-of–them and-from-evil-of

וְלֹא אֱלֹהֵי מֵרָחֹק׃ 24 אִם־ יִסָּתֵר אִישׁ בַּמִּסְתָּרִים
in-the-secret-places man he-hides-himself if from-far *God-of* and-not

וַאֲנִי לֹא־ אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־ יְהוָה הֲלוֹא אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְאֶת־
and— *the-heaven* — ?-not Yahweh declaration-of I-see–him not so-I

הָאָרֶץ אֲנִי מָלֵא נְאֻם־ יְהוָה׃ 25 שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־ אָמְרוּ
they-said what — I-have-heard Yahweh declaration-of filling I the-earth

הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי שֶׁקֶר לֵאמֹר חָלַמְתִּי
I-have-dreamed to-say lie in-name-of–me the-ones-prophesying the-prophets

חָלָמְתִּי׃ 26 עַד־ מָתַי הֲיֵשׁ בְּלֵב הַנְּבִאִים
the-prophets in-heart-of ?-there-shall-be when until I-have-dreamed

נִבְּאֵי הַשָּׁקֶר וּנְבִיאֵי תַּרְמִת לִבָּם׃
heart-of–them deceit-of and-prophets-of the-lie ones-prophesying

27 הַחֹשְׁבִים לְהַשְׁכִּיחַ אֶת־ עַמִּי שְׁמִי
name-of–me people-of–me — to-make-forget the-ones-thinking

בַּחֲלוֹמֹתָם אֲשֶׁר יְסַפְּרוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ כַּאֲשֶׁר
as to-neighbor-of–him man they-tell that by-the-dreams-of-them

שָׁכְחוּ אֲבוֹתָם אֶת־ שְׁמִי בַּבָּעַל׃ 28 הַנָּבִיא אֲשֶׁר־
who the-prophet over-the-Baal name-of–me — fathers-of–them they-forgot

23:18 a insert מֵהֶם ? ; cf. verse 22
23:18 דְּבָרוֹ ק

אִתּוֹ חֲלוֹם יְסַפֵּר חֲלוֹם וַאֲשֶׁר דְּבָרִי אִתּוֹ יְדַבֵּר
let-him-speak with-him word-of-me but-who dream let-him-tell dream with-him

דְּבָרִי אֱמֶת מַה־ לַתֶּבֶן אֶת־ הַבָּר נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of the-grain with to-the-straw what faithfulness word-of-me

29 הֲלוֹא כֹה דְבָרִי כָּאֵשׁ נְאֻם־ יְהוָה וּכְפַטִּישׁ
and-like-hammer Yahweh declaration-of like-the-fire word-of-me thus ?-not

יְפֹצֵץ סָלַע׃ 30 לָכֵן הִנְנִי עַל־ הַנְּבִאִים נְאֻם־
declaration-of the-prophets against behold–I for-thus rock he-breaks-into-pieces

יְהוָה מְגַנְּבֵי דְבָרַי אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ׃ 31 הִנְנִי
behold–I neighbor-of-him from— man words-of-me ones-stealing-of Yahweh

עַל־ הַנְּבִיאִם נְאֻם־ יְהוָה הַלֹּקְחִים לְשׁוֹנָם
tongue-of-them the-ones-taking Yahweh declaration-of the-prophets against

b וַיִּנְאֲמוּ נְאֻם׃ b 32 הִנְנִי עַל־ נִבְּאֵי חֲלֹמוֹת שֶׁקֶר
lie dreams-of ones-prophesying against behold–I declaration and-they-declare

נְאֻם־ יְהוָה וַיְסַפְּרוּם וַיַּתְעוּ אֶת־ עַמִּי
people-of-me — and-they-lead-astray and-they-told-them Yahweh declaration-of

בְּשִׁקְרֵיהֶם וּבְפַחֲזוּתָם וְאָנֹכִי לֹא־ שְׁלַחְתִּים וְלֹא
and-not I-sent-them not when-I and-in-recklessness-of-them by-lies-of-them

צִוִּיתִים וְהוֹעֵיל לֹא־ יוֹעִילוּ לָעָם־ הַזֶּה נְאֻם־
declaration-of the-this —the-people they-profit not so-to-profit I-charged-them

יְהוָה׃ 33 וְכִי־ יִשְׁאָלְךָ הָעָם הַזֶּה אוֹ־ הַנָּבִיא אוֹ־ כֹהֵן
priest or the-prophet or the-this the-people he-asks-you and-when Yahweh

לֵאמֹר מַה־ מַשָּׂא יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־ מַה־
what — to-them then-you-shall-say Yahweh burden-of what to-say

מַשָּׂא וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם נְאֻם־ יְהוָה׃ 34 וְהַנָּבִיא
and-the-prophet Yahweh declaration-of —you and-I-will-forsake burden

וְהַכֹּהֵן וְהָעָם אֲשֶׁר יֹאמַר מַשָּׂא יְהוָה וּפָקַדְתִּי
and-I-will-punish Yahweh burden-of he-says who or-the-people and-the-priest

עַל־ הָאִישׁ הַהוּא וְעַל־ בֵּיתוֹ׃ 35 כֹּה תֹאמְרוּ אִישׁ עַל־
to man you-shall-say thus house-of-him and-on the-that the-man on

רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶל־ אָחִיו מֶה־ עָנָה יְהוָה
Yahweh he-has-answered what brother-of-him to and-man neighbor-of-him

וּמַה־ דִּבֶּר יְהוָה׃ 36 וּמַשָּׂא יְהוָה לֹא תִזְכְּרוּ־ עוֹד
more you-will-remember not Yahweh but-burden-of Yahweh he-has-spoken or-what

כִּי הַמַּשָּׂא יִהְיֶה לְאִישׁ דְּבָרוֹ וַהֲפַכְתֶּם אֶת־ דִּבְרֵי
words-of — and-you-twist word-of-him to-man he-is the-burden for

אֱלֹהִים חַיִּים יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ׃ 37 כֹּה תֹאמַר אֶל־
to you-say thus *God-of-us* hosts Yahweh-of *alive* *God*

הַנָּבִיא מֶה־ עָנָךְ יְהוָה וּמַה־ דִּבֶּר יְהוָה׃
Yahweh he-has-spoken or-what Yahweh he-has-answered–you what the-prophet

38 וְאִם־ מַשָּׂא יְהוָה תֹּאמֵרוּ לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן
because Yahweh he-says thus to-thus you-say Yahweh burden-of but-if

the prophet who has a dream tell the dream,
but let him who has my word speak my word
faithfully. What has straw in common with
wheat? declares the LORD.
29 Is not my word
like fire, declares the LORD, and like a hammer
that breaks the rock in pieces?
30 Therefore,
behold, I am against the prophets, declares the
LORD, who steal my words from one another.
31 Behold, I am against the prophets, declares
the LORD, who use their tongues and declare,
'declares the LORD.'
32 Behold, I am against those
who prophesy lying dreams, declares the LORD,
and who tell them and lead my people astray by
their lies and their recklessness, when I did not
send them or charge them. So they do not profit
this people at all, declares the LORD.

33 "When one of this people, or a prophet
or a priest asks you, 'What is the burden of the
LORD?' you shall say to them, 'You are the bur-
den,[1] and I will cast you off, declares the LORD.'
34 And as for the prophet, priest, or one of the
people who says, 'The burden of the LORD,' I will
punish that man and his household.
35 Thus
shall you say, every one to his neighbor and ev-
ery one to his brother, 'What has the LORD an-
swered?' or 'What has the LORD spoken?'
36 But
'the burden of the LORD' you shall mention no
more, for the burden is every man's own word,
and you pervert the words of the living God, the
LORD of hosts, our God.
37 Thus you shall say
to the prophet, 'What has the LORD answered
you?' or 'What has the LORD spoken?'
38 But if
you say, 'The burden of the LORD,' thus says the

[1] Septuagint, Vulgate; Hebrew *What burden?*

23:31 b–b a few Hebrew manuscripts, נאם יהוה ; cf. Syriac, Vulgate; Septuagint, καὶ νυστάζοντας νυσταγμὸν αὐτῶν = וְיָנוּמוּ נוּם

LORD, 'Because you have said these words, "The burden of the LORD," when I sent to you, saying, "You shall not say, 'The burden of the LORD,'"
39 therefore, behold, I will surely lift you up and cast you away from my presence, you and the city that I gave to you and your fathers.
40 And I will bring upon you everlasting reproach and perpetual shame, which shall not be forgotten.'"

The Good Figs and the Bad Figs

24 After Nebuchadnezzar king of Babylon had taken into exile from Jerusalem Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, together with the officials of Judah, the craftsmen, and the metal workers, and had brought them to Babylon, the LORD showed me this vision: behold, two baskets of figs placed before the temple of the LORD.
2 One basket had very good figs, like first-ripe figs, but the other basket had very bad figs, so bad that they could not be eaten.
3 And the LORD said to me, "What do you see, Jeremiah?" I said, "Figs, the good figs very good, and the bad figs very bad, so bad that they cannot be eaten."
4 Then the word of the LORD came to me:
5 "Thus says the LORD, the God of Israel: Like these good figs, so I will regard as good the exiles from Judah, whom I have sent away from this place to the land of the Chaldeans.
6 I will set my eyes on them for good, and I will bring them back to this land. I will build them up, and not tear them down; I will plant them, and not pluck them up.
7 I will give them a heart to know that I am the LORD, and they shall be my people and I will be their God, for they shall return to me with their whole heart.

אֲמָרְכֶם אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה מַשָּׂא יְהוָה וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם
to-you when-I-sent Yahweh burden-of the-this the-word — to-say-you

לֵאמֹר לֹא תֹאמְרוּ מַשָּׂא יְהוָה׃ 39 לָכֵן הִנְנִי וְנָשִׁיתִי a
and-I-will-lift-up behold-I for-thus Yahweh burden-of you-shall-say not to-say

אֶתְכֶם נָשֹׁא c וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־ הָעִיר אֲשֶׁר נָתַתִּי
I-gave that the-city and— —you and-I-will-forsake to-lift —you

לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם מֵעַל פָּנָי׃ 40 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם
upon-you and-I-will-put *presence-of-me* from-at and-to-fathers-of-you to-you

חֶרְפַּת עוֹלָם וּכְלִמּוּת עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא תִשָּׁכֵחַ׃
she-shall-be-forgotten not which perpetuity and-shame-of eternity reproach-of

24 1 הִרְאַנִי יְהוָה וְהִנֵּה שְׁנֵי דּוּדָאֵי תְאֵנִים מוּעָדִים
being-placed figs baskets-of two-of and-behold Yahweh he-showed–me

לִפְנֵי הֵיכַל יְהוָה אַחֲרֵי הַגְלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of Nebuchadrezzar to-exile after Yahweh temple-of before

אֶת־ יְכָנְיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וְאֶת־ שָׂרֵי יְהוּדָה
Judah officials-of with— Judah king-of Jehoiakim son-of Jeconiah —

וְאֶת־ הֶחָרָשׁ וְאֶת־ הַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלַםִ וַיְבִאֵם
and-he-brought–them from-Jerusalem the-metal-workers and— the-craftsman and—

בָּבֶל׃ 2 הַדּוּד אֶחָד תְּאֵנִים טֹבוֹת מְאֹד כִּתְאֵנֵי הַבַּכֻּרוֹת
the-first-ripe-figs like-figs-of very *good* figs one the-basket Babylon

וְהַדּוּד אֶחָד תְּאֵנִים רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־ תֵאָכַלְנָה
they-are-eaten not that very *bad* figs one but-the-basket

מֵרֹעַ׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מָה־ אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ
Jeremiah seeing you what to-me Yahweh and-he-said from-badness

וָאֹמַר תְּאֵנִים הַתְּאֵנִים הַטֹּבוֹת טֹבוֹת מְאֹד וְהָרָעוֹת רָעוֹת
bad *and-the-bad* very *good* *the-good* the-figs figs and-I-said

מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־ תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ׃ 4 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of then-he-was from-badness they-are-eaten not that very

אֵלַי לֵאמֹר׃ 5 כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּתְּאֵנִים הַטֹּבוֹת
the-good like-the-figs Israel *God-of* Yahweh he-says thus to-say to-me

הָאֵלֶּה כֵּן־ אַכִּיר אֶת־ גָּלוּת יְהוּדָה אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי מִן־
from I-have-sent-away whom Judah exile-of — I-will-regard so the-these

הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים לְטוֹבָה׃ 6 וְשַׂמְתִּי עֵינִי a עֲלֵיהֶם
on–them eye-of–me and-I-will-set as-good Chaldeans land-of the-this the-place

לְטוֹבָה וַהֲשִׁבֹתִים עַל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבְנִיתִים
and-I-will-build–them the-this the-land to and-I-will-bring-back–them for-good

וְלֹא אֶהֱרֹס וּנְטַעְתִּים וְלֹא אֶתּוֹשׁ׃ 7 וְנָתַתִּי
and-I-will-give I-will-uproot and-not and-I-will-plant–them I-will-tear-down and-not

לָהֶם לֵב לָדַעַת אֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה וְהָיוּ־ לִי
to–me and-they-shall-be Yahweh I that —me to-know heart to–them

לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים כִּי־ יָשֻׁבוּ אֵלַי
to–me they-shall-return for *for-God* to–them I-will-be and-I for-people

---

23:39 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Aquila, Symmachus, Syriac, Vulgate, ונשיתי = (תִּשָּׂאתִי)
23:39 c read, with several Hebrew manuscripts, Aquila, Symmachus, Syriac, Vulgate, נשׂא
24:6 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, ־ָי

בְּכָל־ לִבָּֽם׃ 8 וְכַתְּאֵנִים הָרָעוֹת אֲשֶׁר לֹא־ תֵאָכַלְנָה
they-are-eaten not that the-bad but-like-the-figs heart-of–them with-whole-of

מֵרֹעַ כִּי־ כֹה ׀ אָמַר יְהוָה כֵּן אֶתֵּן אֶת־ צִדְקִיָּהוּ מֶֽלֶךְ־
king-of Zedekiah — I-will-give so Yahweh he-says thus for from-badness

יְהוּדָה וְאֶת־ שָׂרָיו וְאֵת ׀ שְׁאֵרִית יְרוּשָׁלִַם הַנִּשְׁאָרִים
the-ones-remaining Jerusalem remnant-of and— officials-of–him and— Judah

בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְהַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָֽיִם׃
Egypt in-land-of and-the-ones-dwelling the-this in-the-land

9 וּנְתַתִּים לְזַוֲעָה לְרָעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ לְחֶרְפָּה
to-reproach the-earth kingdoms-of to-all-of for-evil to–terror and-I-will-make–them

וּלְמָשָׁל לִשְׁנִינָה וְלִקְלָלָה בְּכָל־ הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־
where the-places in-all-of and-to-curse to-taunt and-to-proverb

אַדִּיחֵם שָֽׁם׃ 10 וְשִׁלַּחְתִּי בָם אֶת־ הַחֶרֶב
the-sword — among–them and-I-shall-send-away there I-shall-drive–them

אֶת־ הָרָעָב וְאֶת־ הַדָּבֶר עַד־ תֻּמָּם מֵעַל הָאֲדָמָה
the-land from-on to-finish–them until the-plague and— the-famine —

אֲשֶׁר־ נָתַתִּי לָהֶם וְלַאֲבוֹתֵיהֶֽם׃
and-to-fathers-of–them to–them I-gave that

25 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הָיָה עַל־ יִרְמְיָהוּ עַל־ כָּל־ עַם יְהוּדָה
Judah people-of all-of about Jeremiah to he-was that the-word

בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית לִיהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא
that Judah king-of Josiah son-of to-Jehoiakim the-fourth in-the-year

הַשָּׁנָה הָרִאשֹׁנִית לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶֽל׃ 2 אֲשֶׁר דִּבֶּר
he-spoke which Babylon king-of to-Nebuchadrezzar the-first the-year

יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל־ כָּל־ עַם יְהוּדָה וְאֶל כָּל־
all-of and-to Judah people-of all-of to the-prophet Jeremiah

יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹֽר׃ 3 מִן־ שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
year ten three-of from to-say Jerusalem ones-inhabiting-of

לְיֹאשִׁיָּהוּ בֶן־ אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַד ׀ הַיּוֹם הַזֶּה זֶה שָׁלֹשׁ
three this the-this the-day and-to Judah king-of Amon son-of to-Josiah

וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֵלָי וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם
to-you and-I-spoke to–me Yahweh word-of he-was year and-twenty

אַשְׁכֵּים c וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּֽם׃ 4 וְשָׁלַח יְהוָה אֲלֵיכֶם
to–you Yahweh though-he-sent you-listened but-not and-to-speak I-did-early

אֶת־ כָּל־ עֲבָדָיו הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ וְלֹא
but-not and-to-send to-repeat the-prophets servants-of–him all-of —

שְׁמַעְתֶּם וְלֹא־ הִטִּיתֶם אֶת־ אָזְנְכֶם לִשְׁמֹֽעַ׃ 5 לֵאמֹר
to-say to-hear ear-of–you — you-have-inclined and-not you-have-listened

שׁוּבוּ־ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמֵרֹעַ מַעַלְלֵיכֶם
deeds-of–you and-from-evil-of the-evil from-way-of–him man please turn

וּשְׁבוּ עַל־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם
to-you Yahweh he-has-given that the-land upon and-dwell

8 "But thus says the LORD: Like the bad figs
that are so bad they cannot be eaten, so will I
treat Zedekiah the king of Judah, his officials,
the remnant of Jerusalem who remain in this
land, and those who dwell in the land of Egypt.
9 I will make them a horror[1] to all the kingdoms
of the earth, to be a reproach, a byword, a taunt,
and a curse in all the places where I shall drive
them. 10 And I will send sword, famine, and pes-
tilence upon them, until they shall be utterly
destroyed from the land that I gave to them and
their fathers."

Seventy Years of Captivity

25 The word that came to Jeremiah con-
cerning all the people of Judah, in the
fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king
of Judah (that was the first year of Nebuchad-
nezzar king of Babylon), 2 which Jeremiah the
prophet spoke to all the people of Judah and
all the inhabitants of Jerusalem: 3 "For twenty-
three years, from the thirteenth year of Josiah
the son of Amon, king of Judah, to this day, the
word of the LORD has come to me, and I have
spoken persistently to you, but you have not lis-
tened. 4 You have neither listened nor inclined
your ears to hear, although the LORD persis-
tently sent to you all his servants the prophets,
5 saying, 'Turn now, every one of you, from his
evil way and evil deeds, and dwell upon the land
that the LORD has given to you and your fathers

[1] Compare Septuagint; Hebrew *horror for evil*

24:9 לְזַעֲוָה ק
25:3 c read, with Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, הַשְׁכֵּם

from of old and forever. [6]Do not go after other
gods to serve and worship them, or provoke me
to anger with the work of your hands. Then I
will do you no harm.' [7]Yet you have not listened
to me, declares the LORD, that you might pro-
voke me to anger with the work of your hands
to your own harm.
[8]"Therefore thus says the LORD of hosts:
Because you have not obeyed my words, [9]be-
hold, I will send for all the tribes of the north,
declares the LORD, and for Nebuchadnezzar the
king of Babylon, my servant, and I will bring
them against this land and its inhabitants, and
against all these surrounding nations. I will
devote them to destruction, and make them a
horror, a hissing, and an everlasting desolation.
[10]Moreover, I will banish from them the voice
of mirth and the voice of gladness, the voice of
the bridegroom and the voice of the bride, the
grinding of the millstones and the light of the
lamp. [11]This whole land shall become a ruin
and a waste, and these nations shall serve the
king of Babylon seventy years. [12]Then after
seventy years are completed, I will punish the
king of Babylon and that nation, the land of
the Chaldeans, for their iniquity, declares the
LORD, making the land an everlasting waste.
[13]I will bring upon that land all the words that
I have uttered against it, everything written in
this book, which Jeremiah prophesied against
all the nations. [14]For many nations and great

וְלַאֲבוֹתֵיכֶם לְמִן־ עוֹלָם וְעַד־ עוֹלָם׃ 6וְאַל־ תֵּלְכוּ אַחֲרֵי
after go-you and-not ancient-time and-until eternity to-from and-to-fathers-of-you

אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם וְלֹא־
and-not to-them and-to-bow-down-in-worship to-serve-them *other* gods

תַכְעִיסוּ אוֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְלֹא
then-not hands-of-you with-work-of —me you-are-to-provoke-to-anger

אָרַע לָכֶם׃ 7וְלֹא־ שְׁמַעְתֶּם אֵלַי נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of to-me you-have-listened yet-not to-you I-will-do-harm

לְמַעַן הַכְעִסֻונִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם לְרַע לָכֶם׃
to-you to-harm hands-of-you with-work-of they-have-provoked-to-anger-me so-that

8לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן אֲשֶׁר לֹא־ שְׁמַעְתֶּם
you-have-obeyed not that because hosts Yahweh-of he-says thus for-thus

אֶת־ דְּבָרָי׃ 9הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי אֶת־ כָּל־ מִשְׁפְּחוֹת
clans-of all-of — and-I-will-take sending behold-I words-of-me —

צָפוֹן נְאֻם־ יְהוָה וְאֶל־ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of Nebuchadrezzar and-to Yahweh declaration-of north

עַבְדִּי וַהֲבִאֹתִים עַל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת וְעַל־
and-against the-this the-land against and-I-will-bring-them servant-of-me

יֹשְׁבֶיהָ וְעַל כָּל־ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה סָבִיב
all-around the-these the-nations all-of and-against ones-inhabiting-of-her

וְהַחֲרַמְתִּים וְשַׂמְתִּים לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה
and-to-hiss to-horror and-I-will-make-them and-I-will-devote-to-destruction-them

וּלְחָרְבוֹת עוֹלָם׃ 10וְהַאֲבַדְתִּי מֵהֶם קוֹל שָׂשׂוֹן
mirth voice-of from-them and-I-will-cause-to-perish eternity *and-to-desolation-of*

וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה קוֹל רֵחַיִם
millstones sound bride and-voice-of bridegroom voice-of gladness and-voice-of

וְאוֹר נֵר׃ 11וְהָיְתָה כָּל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת לְחָרְבָּה
to-ruin the-this the-land whole-of and-she-shall-be lamp and-light-of

לְשַׁמָּה [b] וְעָבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת־ מֶלֶךְ בָּבֶל
Babylon king-of — the-these the-nations and-they-shall-serve to-waste

שִׁבְעִים שָׁנָה׃ 12וְהָיָה כִמְלֹאות שִׁבְעִים שָׁנָה אֶפְקֹד
I-will-punish year seventy as-to-fulfill then-he-will-be year seventy

עַל־ מֶלֶךְ־ בָּבֶל וְעַל־ הַגּוֹי הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה אֶת־
— Yahweh declaration-of the-that the-nation and-on Babylon king-of on

עֲוֹנָם וְעַל־ אֶרֶץ כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתִּי אֹתוֹ לְשִׁמְמוֹת [e]
to-wastes-of —him and-I-will-make Chaldeans land-of and-on iniquity-of-them

עוֹלָם׃ 13וְהֵבֵאתִי עַל־ הָאָרֶץ הַהִיא אֶת־ כָּל־ דְּבָרַי
words-of-me all-of — the-that the-land upon and-I-will-bring eternity

אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ אֵת כָּל־ הַכָּתוּב בַּסֵּפֶר
in-the-book the-one-being-written every-of — against-her I-have-spoken that

הַזֶּה אֲשֶׁר־ נִבָּא יִרְמְיָהוּ עַל־ כָּל־ הַגּוֹיִם׃ 14כִּי עָבְדוּ־
they-shall-serve for the-nations all-of against Jeremiah he-prophesied which the-this

---

25:7 הַכְעִיסֻנִי ק
25:11 b many Hebrew manuscripts, Origen's and Lucian's recensions to Septuagint, Aquila, Symmachus, Theodotion, Syriac, Targum manuscript, Vulgate, ול׳
25:12 e 2 Hebrew manuscripts, ות —
25:13 וְהֵבֵאתִי ק

בָּם גַּם־ הֵמָּה גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדוֹלִים וְשִׁלַּמְתִּי
and-I-will-repay *great* and-kings *many* nations them even by-them

לָהֶם כְּפָעֳלָם וּכְמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם׃ 15 כִּי[a]
for hands-of-them and-according-to-work-of according-to-deed-of-them to-them

כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלַי קַח אֶת־ כּוֹס הַיַּיִן
the-wine cup-of — take to-me Israel *God-of* Yahweh he-said thus

הַחֵמָה הַזֹּאת מִיָּדִי וְהִשְׁקִיתָה אֹתוֹ אֶת־ כָּל־
all-of — —him and-you-shall-make-drink from-hand-of-me the-this the-wrath

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם׃ 16 וְשָׁתוּ
and-they-shall-drink to-them —him sending I who the-nations

וְהִתְגֹּעֲשׁוּ וְהִתְהֹלָלוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אָנֹכִי
I that the-sword because-of and-they-shall-act-crazy and-they-shall-stagger

שֹׁלֵחַ בֵּינֹתָם׃ 17 וָאֶקַּח אֶת־ הַכּוֹס מִיַּד יְהוָה
Yahweh from-hand-of the-cup — so-I-took among-them sending

וָאַשְׁקֶה אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־ שְׁלָחַנִי יְהוָה
Yahweh he-sent-me who the-nations all-of — and-I-gave-to-drink

אֲלֵיהֶם׃ 18 אֶת־ יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־ עָרֵי יְהוּדָה וְאֶת־ מְלָכֶיהָ
kings-of-her and— Judah cities-of and— Jerusalem — to-them

אֶת־ שָׂרֶיהָ לָתֵת אֹתָם לְחָרְבָּה לְשַׁמָּה לִשְׁרֵקָה
to-hiss to-waste to-desolation —them to-give officials-of-her —

וְלִקְלָלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 19 אֶת־ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם וְאֶת־
and— Egypt king-of Pharaoh — the-this as-the-day and-to-curse

עֲבָדָיו וְאֶת־ שָׂרָיו וְאֶת־ כָּל־ עַמּוֹ׃ 20 וְאֵת כָּל־
all-of and— people-of-him all-of and— officials-of-him and— servants-of-him

הָעֶרֶב וְאֵת כָּל־ מַלְכֵי אֶרֶץ הָעוּץ וְאֵת כָּל־ מַלְכֵי אֶרֶץ
land-of kings-of all-of and— the-Uz land-of kings-of all-of and— the-foreign-people

פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־ אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־ עַזָּה וְאֶת־ עֶקְרוֹן וְאֵת שְׁאֵרִית
remnant-of and— Ekron and— Gaza and— Ashkelon and— Philistines

אַשְׁדּוֹד׃ 21 אֶת־ אֱדוֹם וְאֶת־ מוֹאָב וְאֶת־ בְּנֵי עַמּוֹן׃ 22 וְאֵת
and— Ammon sons-of and— Moab and— Edom — Ashdod

כָּל־ מַלְכֵי־ צֹר וְאֵת כָּל־ מַלְכֵי צִידוֹן וְאֵת מַלְכֵי הָאִי
the-coastland kings-of and— Sidon kings-of all-of and— Tyre kings-of all-of

אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיָּם׃ 23 וְאֶת־ דְּדָן וְאֶת־ תֵּימָא וְאֶת־ בּוּז
Buz and— Tema and— Dedan and— the-sea on-opposite-side-of that

וְאֵת כָּל־ קְצוּצֵי פֵאָה׃ 24 וְאֵת כָּל־ מַלְכֵי עֲרָב וְאֵת
and— Arabia kings-of all-of and— corner ones-being-cut-off-of all-of and—

כָּל־ מַלְכֵי הָעֶרֶב הַשֹּׁכְנִים בַּמִּדְבָּר׃ 25 וְאֵת | כָּל־ מַלְכֵי
kings-of all-of and— in-the-desert the-ones-dwelling the-people kings-of all-of

זִמְרִי וְאֵת כָּל־ מַלְכֵי עֵילָם וְאֵת כָּל־ מַלְכֵי מָדָי׃ 26 וְאֵת | כָּל־
all-of and— Media kings-of all-of and— Elam kings-of all-of and— Zimri

מַלְכֵי הַצָּפוֹן הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים אִישׁ אֶל־ אָחִיו וְאֵת
and— brother-of-him to man *and-the-far* *the-near* the-north kings-of

kings shall make slaves even of them, and I will recompense them according to their deeds and the work of their hands."

The Cup of the Lord's Wrath

15 Thus the Lord, the God of Israel, said to me: "Take from my hand this cup of the wine of wrath, and make all the nations to whom I send you drink it.
16 They shall drink and stagger and be crazed because of the sword that I am sending among them."

17 So I took the cup from the Lord's hand, and made all the nations to whom the Lord sent me drink it:
18 Jerusalem and the cities of Judah, its kings and officials, to make them a desolation and a waste, a hissing and a curse, as at this day;
19 Pharaoh king of Egypt, his servants, his officials, all his people,
20 and all the mixed tribes among them; all the kings of the land of Uz and all the kings of the land of the Philistines (Ashkelon, Gaza, Ekron, and the remnant of Ashdod);
21 Edom, Moab, and the sons of Ammon;
22 all the kings of Tyre, all the kings of Sidon, and the kings of the coastland across the sea;
23 Dedan, Tema, Buz, and all who cut the corners of their hair;
24 all the kings of Arabia and all the kings of the mixed tribes who dwell in the desert;
25 all the kings of Zimri, all the kings of Elam, and all the kings of Media;
26 all the kings of the north, far and near, one after another, and all

25: 15 a not present in Graecus originalis

the kingdoms of the world that are on the face
of the earth. And after them the king of Bab-
ylon[1] shall drink.
27 "Then you shall say to them, 'Thus says
the LORD of hosts, the God of Israel: Drink, be
drunk and vomit, fall and rise no more, because
of the sword that I am sending among you.'
28 "And if they refuse to accept the cup from
your hand to drink, then you shall say to them,
'Thus says the LORD of hosts: You must drink!
29 For behold, I begin to work disaster at the
city that is called by my name, and shall you go
unpunished? You shall not go unpunished, for
I am summoning a sword against all the inhabi-
tants of the earth, declares the LORD of hosts.'
30 "You, therefore, shall prophesy against
them all these words, and say to them:

"'The LORD will roar from on high,
and from his holy habitation utter his voice;
he will roar mightily against his fold,
and shout, like those who tread grapes,
against all the inhabitants of the earth.
31 The clamor will resound to the ends of the earth,
for the LORD has an indictment against the nations;
he is entering into judgment with all flesh,
and the wicked he will put to the sword,
declares the LORD.'

32 "Thus says the LORD of hosts:
Behold, disaster is going forth
from nation to nation,
and a great tempest is stirring
from the farthest parts of the earth!

33 "And those pierced by the LORD on that
day shall extend from one end of the earth to
the other. They shall not be lamented, or gath-
ered, or buried; they shall be dung on the sur-
face of the ground.

[1] Hebrew *Sheshach*, a code name for Babylon

כָּל־ הַמַּמְלְכוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמֶלֶךְ
and-king-of the-earth *face-of* on that the-land the-kingdoms-of all-of

שֵׁשַׁךְ יִשְׁתֶּה אַחֲרֵיהֶם׃ 27 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר
he-says thus to–them then-you-shall-say after–them he-shall-drink Sheshach

יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ וּקְיוּ וְנִפְלוּ
and-fall and-vomit and-be-drunk drink Israel *God-of* hosts Yahweh-of

וְלֹא תָקוּמוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֵיכֶם׃
among–you sending I that the-sword because-of you-are-to-rise and-not

28 וְהָיָה כִּי יְמָאֲנוּ לָקַחַת־ הַכּוֹס מִיָּדְךָ לִשְׁתּוֹת
to-drink from-hand-of–you the-cup to-receive they-refuse if and-he-will-be

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שָׁתוֹ
to-drink hosts Yahweh-of he-says thus to–them then-you-shall-say

תִשְׁתּוּ׃ 29 כִּי הִנֵּה בָעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא־ שְׁמִי עָלֶיהָ
on–her name-of–me he-is-called that at-the-city behold for you-shall-drink

אָנֹכִי מֵחֵל לְהָרַע וְאַתֶּם הִנָּקֵה תִנָּקוּ לֹא
not you-will-be-innocent to-be-innocent and-you to-bring-disaster beginning I

תִנָּקוּ כִּי חֶרֶב אֲנִי קֹרֵא עַל־ כָּל־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
the-earth ones-inhabiting-of all-of against calling I sword for you-be-innocent

נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 30 וְאַתָּה תִּנָּבֵא אֲלֵיהֶם
against–them you-shall-prophesy therefore-you hosts Yahweh-of declaration-of

אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם יְהוָה מִמָּרוֹם
from-on-high Yahweh to–them and-you-shall-say the-these the-words all-of —

יִשְׁאָג וּמִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ יִתֵּן קוֹלוֹ שָׁאֹג
to-roar voice-of–him he-will-give holiness-of–him and-from-habitation-of he-will-roar

יִשְׁאַג עַל־ נָוֵהוּ הֵידָד כְּדֹרְכִים יַעֲנֶה אֶל
against he-will-shout like-ones-treading shout grazing-place-of–him against he-will-roar

כָּל־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 31 בָּא שָׁאוֹן עַד־ קְצֵה הָאָרֶץ כִּי
for the-earth end-of to uproar he-will-come the-earth ones-inhabiting-of all-of

רִיב לַיהוָה בַּגּוֹיִם נִשְׁפָּט הוּא לְכָל־
as-to-all-of he entering-into-judgment against-the-nations to-Yahweh legal-case

בָּשָׂר הָרְשָׁעִים נְתָנָם לַחֶרֶב נְאֻם־ יְהוָה׃ 32 כֹּה
thus Yahweh declaration-of to-the-sword he-will-put–them *the-wicked* flesh

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנֵּה רָעָה יֹצֵאת מִגּוֹי אֶל־ גּוֹי
nation to from-nation going-out disaster behold hosts Yahweh-of he-says

וְסַעַר גָּדוֹל יֵעוֹר מִיַּרְכְּתֵי־ אָרֶץ׃ 33 וְהָיוּ
and-they-shall-be earth from-farthest-parts-of he-is-stirring great and-tempest

חַלְלֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־ קְצֵה
end-of and-to the-earth from-end-of the-that on-the-day Yahweh pierced-ones-of

הָאָרֶץ לֹא יִסָּפְדוּ וְלֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא
and-not they-shall-be-gathered and-not they-shall-be-lamented not the-earth

יִקָּבֵרוּ לְדֹמֶן עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ׃ 34 הֵילִילוּ
wail they-shall-be the-ground *surface-of* on to-dung they-shall-be-buried

הָרֹעִים וְזַעֲקוּ וְהִתְפַּלְּשׁוּ אַדִּירֵי הַצֹּאן כִּי־
for the-flock noble-ones-of and-roll and-cry-out O-ones-shepherding

מָלְאוּ יְמֵיכֶם לִטְבוֹחַ וּתְפוֹצוֹתִיכֶם וּנְפַלְתֶּם
and-you-shall-fall and-dispersions-of-you —slaughter days-of-you they-are-full

כִּכְלִי חֶמְדָּה׃ 35 וְאָבַד מָנוֹס מִן־ הָרֹעִים
the-ones-shepherding from refuge and-he-shall-perish desire like-vessel-of

וּפְלֵיטָה מֵאַדִּירֵי הַצֹּאן׃ 36 קוֹל צַעֲקַת הָרֹעִים
the-ones-shepherding cry-of voice the-flock from-noble-ones-of and-escape

וִילְלַת [a] אַדִּירֵי הַצֹּאן כִּי־ שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־
— Yahweh one-laying-waste for the-flock noble-ones-of and-wailing-of

מַרְעִיתָם׃ 37 וְנָדַמּוּ נְאוֹת הַשָּׁלוֹם מִפְּנֵי חֲרוֹן
blaze-of because-of the-peace pastures-of and-they-are-devastated pasture-of-them

אַף־ יְהוָה׃ 38 עָזַב כַּכְּפִיר סֻכּוֹ כִּי־ הָיְתָה
she-has-been for lair-of-him like-the-young-lion he-has-left Yahweh nose-of

אַרְצָם לְשַׁמָּה מִפְּנֵי חֲרוֹן [c] הַיּוֹנָה וּמִפְּנֵי
and-because-of the-one-oppressing anger-of because-of to-waste land-of-them

חֲרוֹן אַפּוֹ׃
nose-of-her blaze-of

26 1 בְּרֵאשִׁית מַמְלְכוּת יְהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judah king-of Josiah son-of Jehoiakim kingdom-of in-beginning-of

הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ 2 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה עֲמֹד
stand Yahweh he-says thus to-say Yahweh from— the-this the-word he-was

בַּחֲצַר בֵּית־ יְהוָה וְדִבַּרְתָּ עַל־ כָּל־ עָרֵי יְהוּדָה
Judah cities-of all-of to and-you-are-to-speak Yahweh house-of in-court-of

הַבָּאִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בֵּית־ יְהוָה אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים
the-words all-of — Yahweh house-of to-bow-down-in-worship the-ones-coming

אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אַל־ תִּגְרַע דָּבָר׃ 3 אוּלַי
perhaps word you-must-take not to-them to-speak I-command-you that

יִשְׁמְעוּ וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְנִחַמְתִּי
that-I-will-relent the-evil from-way-of-him man and-they-will-turn they-will-listen

אֶל־ הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם מִפְּנֵי רֹעַ
evil-of because-of to-them to-do planning I that the-disaster to

מַעַלְלֵיהֶם׃ 4 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־ לֹא
not if Yahweh he-says thus to-them and-you-shall-say deeds-of-them

תִשְׁמְעוּ אֵלַי לָלֶכֶת בְּתוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם׃
before-you I-have-set that in-law-of-me to-walk to-me you-will-listen

5 לִשְׁמֹעַ עַל־ דִּבְרֵי עֲבָדַי הַנְּבִאִים אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ
sending I whom the-prophets servants-of-me words-of to to-listen

אֲלֵיכֶם וְהַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם׃ 6 וְנָתַתִּי
then-I-will-make you-have-listened though-not and-to-send and-to-repeat to-you

אֶת־ הַבַּיִת הַזֶּה כְּשִׁלֹה וְאֶת־ הָעִיר הַזֹּאתָה אֶתֵּן
I-will-make the-this the-city and— like-Shiloh the-this the-house —

34 "Wail, you shepherds, and cry out,
and roll in ashes, you lords of the flock,
for the days of your slaughter and
dispersion have come,
and you shall fall like a choice vessel.
35 No refuge will remain for the shepherds,
nor escape for the lords of the flock.
36 A voice—the cry of the shepherds,
and the wail of the lords of the flock!
For the LORD is laying waste their pasture,
37 and the peaceful folds are devastated
because of the fierce anger of the LORD.
38 Like a lion he has left his lair,
for their land has become a waste
because of the sword of the oppressor,
and because of his fierce anger."

Jeremiah Threatened with Death

26 In the beginning of the reign of Jehoia-
kim the son of Josiah, king of Judah,
this word came from the LORD: 2 "Thus says the
LORD: Stand in the court of the LORD's house,
and speak to all the cities of Judah that come to
worship in the house of the LORD all the words
that I command you to speak to them; do not
hold back a word. 3 It may be they will listen,
and every one turn from his evil way, that I
may relent of the disaster that I intend to do
to them because of their evil deeds. 4 You shall
say to them, 'Thus says the LORD: If you will
not listen to me, to walk in my law that I have
set before you, 5 and to listen to the words of
my servants the prophets whom I send to you
urgently, though you have not listened, 6 then
I will make this house like Shiloh, and I will

25:36 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְיִל׳
25:38 c several Hebrew manuscripts, Septuagint, Targums, חרב as 46:16, 50:16; read חַרְבּוֹ
26:6 הַזֹּאת ק

make this city a curse for all the nations of the
earth.'"
7 The priests and the prophets and all the
people heard Jeremiah speaking these words in
the house of the LORD. 8 And when Jeremiah
had finished speaking all that the LORD had
commanded him to speak to all the people,
then the priests and the prophets and all the
people laid hold of him, saying, "You shall die!
9 Why have you prophesied in the name of the
LORD, saying, 'This house shall be like Shiloh,
and this city shall be desolate, without inhabi-
tant'?" And all the people gathered around Jer-
emiah in the house of the LORD.
10 When the officials of Judah heard these
things, they came up from the king's house to
the house of the LORD and took their seat in
the entry of the New Gate of the house of the
LORD. 11 Then the priests and the prophets said
to the officials and to all the people, "This man
deserves the sentence of death, because he has
prophesied against this city, as you have heard
with your own ears."
12 Then Jeremiah spoke to all the officials
and all the people, saying, "The LORD sent me
to prophesy against this house and this city all
the words you have heard. 13 Now therefore
mend your ways and your deeds, and obey the
voice of the LORD your God, and the LORD will
relent of the disaster that he has pronounced
against you. 14 But as for me, behold, I am in
your hands. Do with me as seems good and
right to you. 15 Only know for certain that if
you put me to death, you will bring innocent

לִקְלָלָה לְכֹל גּוֹיֵ הָאָרֶץ׃ 7וַיִּשְׁמְעוּ הַכֹּהֲנִים
the-priests and-they-heard the-earth nations-of for-all-of to-curse

וְהַנְּבִאִים וְכָל־ הָעָם אֶת־ יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶת־ הַדְּבָרִים
the-words — speaking Jeremiah — the-people and-all-of and-the-prophets

הָאֵלֶּה בְּבֵית יְהוָה׃ 8וַיְהִי׀ כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֵת
— to-speak Jeremiah as-to-finish and-he-was Yahweh in-house-of the-these

כָּל־ אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה לְדַבֵּר אֶל־ כָּל־ הָעָם
the-people all-of to to-speak Yahweh he-had-commanded that all-of

וַיִּתְפְּשׂוּ אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים וְכָל־ הָעָם לֵאמֹר
to-say the-people and-all-of and-the-prophets the-priests —him then-they-laid-hold

מוֹת תָּמוּת׃ 9מַדּוּעַ נִבֵּיתָ בְשֵׁם־ יְהוָה לֵאמֹר
to-say Yahweh in-name-of you-have-prophesied why you-shall-die to-die

כְּשִׁלוֹ יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה וְהָעִיר הַזֹּאת תֶּחֱרַב
she-shall-be-desolate the-this and-the-city the-this the-house he-shall-be like-Shiloh

מֵאֵין יוֹשֵׁב וַיִּקָּהֵל כָּל־ הָעָם אֶל־ יִרְמְיָהוּ
Jeremiah to the-people all-of and-he-gathered one-inhabiting from-there-is-not

בְּבֵית יְהוָה׃ 10וַיִּשְׁמְעוּ׀ שָׂרֵי יְהוּדָה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
the-these the-things — Judah officials-of when-they-heard Yahweh in-house-of

וַיַּעֲלוּ מִבֵּית־ הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ
and-they-sat Yahweh house-of the-king from-house-of then-they-went-up

בְּפֶתַח שַׁעַר־ יְהוָה הֶחָדָשׁ׃ 11וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים
the-priests then-they-said the-New Yahweh Gate-of in-entrance-of

וְהַנְּבִאִים אֶל־ הַשָּׂרִים וְאֶל־ כָּל־ הָעָם לֵאמֹר מִשְׁפַּט־
judgment-of to-say the-people all-of and-to the-officials to and-the-prophets

מָוֶת לָאִישׁ הַזֶּה כִּי נִבָּא אֶל־ הָעִיר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר
as the-this the-city against he-prophesied because the-this to-the-man death

שְׁמַעְתֶּם בְּאָזְנֵיכֶם׃ 12וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־ כָּל־ הַשָּׂרִים
the-officials all-of to Jeremiah then-he-said with-ears-of–you you-have-heard

וְאֶל־ כָּל־ הָעָם לֵאמֹר יְהוָה שְׁלָחַנִי לְהִנָּבֵא אֶל־ הַבַּיִת
the-house against to-prophesy he-sent–me Yahweh to-say the-people all-of and-to

הַזֶּה וְאֶל־ הָעִיר הַזֹּאת אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם׃
you-have-heard that the-words all-of — the-this the-city and-against the-this

13וְעַתָּה הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם וְשִׁמְעוּ בְּקוֹל
on-voice-of and-obey and-deeds-of–you ways-of–you make-good therefore-now

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיִנָּחֵם יְהוָה אֶל־ הָרָעָה אֲשֶׁר
that the-disaster as-to Yahweh and-he-will-relent *God-of–you* Yahweh

דִּבֶּר עֲלֵיכֶם׃ 14וַאֲנִי הִנְנִי בְיֶדְכֶם עֲשׂוּ־ לִי
to–me do in-hand-of–you behold–I but-I against–you he-has-spoken

כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֵיכֶם׃ 15אַךְ׀ יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי
that you-are-to-know to-know only in-eyes-of–you and-as-the-right as-the-good

אִם־ מְמִתִים אַתֶּם אֹתִי כִּי־ דָם נָקִי אַתֶּם נֹתְנִים
ones-putting you innocent blood that —me you ones-putting-to-death if

עֲלֵיכֶם וְאֶל־ הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל־ יֹשְׁבֶיהָ כִּי בֶּאֱמֶת
in-truth for ones-inhabiting-of-her and-to the-this the-city and-to upon–you

שְׁלָחַנִי יְהוָה עֲלֵיכֶם לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים
the-words all-of — in-ears-of–you to-speak to-you Yahweh he-sent–me

הָאֵלֶּה׃ 16 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים וְכָל־ הָעָם אֶל־ הַכֹּהֲנִים וְאֶל־
and-to the-priests to the-people and-all-of the-officials then-they-said the-these

הַנְּבִיאִים אֵין־ לָאִישׁ הַזֶּה מִשְׁפַּט־ מָוֶת כִּי בְּשֵׁם
in-name-of for death judgment-of the-this to-the-man there-is-not the-prophets

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ׃ 17 וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים
men and-they-arose to–us he-has-spoken *God-of-us* Yahweh

מִזִּקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ אֶל־ כָּל־ קְהַל הָעָם
the-people assembly-of all-of to and-they-said the-land from-elder-ones-of

לֵאמֹר׃ 18 מִיכָה הַמּוֹרַשְׁתִּי הָיָה נִבָּא בִּימֵי חִזְקִיָּהוּ
Hezekiah in-days-of prophesying he-was the-Moreshethite Micah to-say

מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֶל־ כָּל־ עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה־
thus to-say Judah people-of all-of to and-he-said Judah king-of

אָמַר| יְהוָה צְבָאוֹת צִיּוֹן שָׂדֶה תֵחָרֵשׁ וִירוּשָׁלַיִם עִיִּים
ruins and-Jerusalem she-shall-be-plowed field Zion hosts Yahweh-of he-says

תִּהְיֶה וְהַר הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר׃ 19 הֶהָמֵת
?-to-kill wood to-high-places-of the-house and-mountain-of she-shall-be

הֱמִתֻהוּ חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וְכָל־ יְהוּדָה הֲלֹא
?-not Judah and-all-of Judah king-of Hezekiah they-killed–him

יָרֵא אֶת־ יְהוָה וַיְחַל אֶת־ פְּנֵי יְהוָה וַיִּנָּחֶם
and-he-relented Yahweh *face-of* — and-he-entreated Yahweh — fearing-one-of

יְהוָה אֶל־ הָרָעָה אֲשֶׁר־ דִּבֶּר עֲלֵיהֶם וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים
doing but-we against–them he-had-spoken that the-disaster as-to Yahweh

רָעָה גְדוֹלָה עַל־ נַפְשׁוֹתֵינוּ׃ 20 וְגַם־ אִישׁ הָיָה מִתְנַבֵּא
prophesying he-was man and-also selves-of–us upon great disaster

בְּשֵׁם יְהוָה אוּרִיָּהוּ בֶּן־ שְׁמַעְיָהוּ מִקִּרְיַת הַיְּעָרִים
from-Kiriath-jearim Shemaiah son-of Uriah Yahweh in-name-of

וַיִּנָּבֵא עַל־ הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת כְּכֹל
like-all-of the-this the-land and-against the-this the-city against and-he-prophesied

דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ׃ 21 וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ־ יְהוֹיָקִים וְכָל־
with-all-of Jehoiakim the-King when-he-heard Jeremiah words-of

גִּבּוֹרָיו וְכָל־ הַשָּׂרִים אֶת־ דְּבָרָיו וַיְבַקֵּשׁ
then-he-sought words-of–him — the-officials and-all-of mighty-ones-of–him

הַמֶּלֶךְ הֲמִיתוֹ וַיִּשְׁמַע אוּרִיָּהוּ וַיִּרָא וַיִּבְרַח
and-he-fled then-he-was-afraid Uriah when-he-heard to-kill–him the-king

וַיָּבֹא מִצְרָיִם׃ 22 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים אֲנָשִׁים מִצְרָיִם
Egypt men Jehoiakim the-King then-he-sent Egypt and-he-went

אֵת אֶלְנָתָן בֶּן־ עַכְבּוֹר וַאֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל־ מִצְרָיִם׃
Egypt to with–him and-men Achbor son-of Elnathan —

blood upon yourselves and upon this city and its inhabitants, for in truth the LORD sent me to you to speak all these words in your ears."

Jeremiah Spared from Death

16 Then the officials and all the people said to the priests and the prophets, "This man does not deserve the sentence of death, for he has spoken to us in the name of the LORD our God."
17 And certain of the elders of the land arose and spoke to all the assembled people, saying,
18 "Micah of Moresheth prophesied in the days of Hezekiah king of Judah, and said to all the people of Judah: 'Thus says the LORD of hosts,

"'Zion shall be plowed as a field;
Jerusalem shall become a heap of ruins,
and the mountain of the house a wooded height.'

19 Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him to death? Did he not fear the LORD and entreat the favor of the LORD, and did not the LORD relent of the disaster that he had pronounced against them? But we are about to bring great disaster upon ourselves."
20 There was another man who prophesied in the name of the LORD, Uriah the son of Shemaiah from Kiriath-jearim. He prophesied against this city and against this land in words like those of Jeremiah.
21 And when King Jehoiakim, with all his warriors and all the officials, heard his words, the king sought to put him to death. But when Uriah heard of it, he was afraid and fled and escaped to Egypt.
22 Then King Jehoiakim sent to Egypt certain men, Elnathan the son of Achbor and others

26:18 מִיכָה ק

with him, [23]and they took Uriah from Egypt and brought him to King Jehoiakim, who struck him down with the sword and dumped his dead body into the burial place of the common people.

[24] But the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah so that he was not given over to the people to be put to death.

The Yoke of Nebuchadnezzar

27 In the beginning of the reign of Zedekiah[1] the son of Josiah, king of Judah, this word came to Jeremiah from the LORD. [2] Thus the LORD said to me: "Make yourself straps and yoke-bars, and put them on your neck. [3] Send word[2] to the king of Edom, the king of Moab, the king of the sons of Ammon, the king of Tyre, and the king of Sidon by the hand of the envoys who have come to Jerusalem to Zedekiah king of Judah. [4] Give them this charge for their masters: 'Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: This is what you shall say to your masters: [5] "It is I who by my great power and my outstretched arm have made the earth, with the men and animals that are on the earth, and I give it to whomever it seems right to me. [6] Now I have given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar, the king of Babylon, my servant, and I have given him also the beasts of the field to serve him. [7] All the nations shall serve him and his son and his grandson, until the time of his own land comes. Then many nations and great kings shall make him their slave.

[1] Or *Jehoiakim* [2] Hebrew *Send them*

23 וַיּוֹצִיאוּ אֶת־ אוּרִיָּהוּ מִמִּצְרַיִם וַיְבִאֻהוּ אֶל־
to and-they-brought-him from-Egypt Uriah — and-they-took-out

הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים וַיַּכֵּהוּ בֶּחָרֶב וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־
— and-he-threw with-the-sword and-he-struck-down-him Jehoiakim the-King

נִבְלָתוֹ אֶל־ קִבְרֵי [a] בְּנֵי הָעָם׃ 24 אַךְ יַד
hand-of but the-people people-of burial-places-of into dead-body-of-him

אֲחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן הָיְתָה אֶת־ יִרְמְיָהוּ לְבִלְתִּי תֵּת־ אֹתוֹ
—him give to-not Jeremiah with she-was Shaphan son-of Ahikam

בְּיַד־ הָעָם לַהֲמִיתוֹ׃
to-kill-him the-people in-hand-of

27 1 בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת יְהוֹיָקִם [c] בֶּן־ יֹאושִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judah king-of Josiah son-of Jehoiakim reign-of in-beginning-of

הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־ יִרְמְיָה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־ אָמַר
he-said thus to-say Yahweh from— Jeremiah to the-this the-word he-was

יְהוָה אֵלַי עֲשֵׂה לְךָ מוֹסֵרוֹת וּמֹטוֹת
and-yoke-bars-of straps for-you make to-me Yahweh

וּנְתַתָּם עַל־ צַוָּארֶךָ׃ 3 וְשִׁלַּחְתָּם אֶל־ מֶלֶךְ
king-of to and-you-are-to-send-them neck-of-you on and-you-are-to-put-them

אֱדוֹם וְאֶל־ מֶלֶךְ מוֹאָב וְאֶל־ מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן וְאֶל־ מֶלֶךְ
king-of and-to Ammon sons-of king-of and-to Moab king-of and-to Edom

צֹר וְאֶל־ מֶלֶךְ צִידוֹן בְּיַד מַלְאָכִים הַבָּאִים יְרוּשָׁלַם
Jerusalem the-ones-coming messengers by-hand-of Sidon king-of and-to Tyre

אֶל־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 4 וְצִוִּיתָ אֹתָם אֶל־
to —them and-you-are-to-give-charge Judah king-of Zedekiah to

אֲדֹנֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus to-say masters-of-them

כֹּה תֹאמְרוּ אֶל־ אֲדֹנֵיכֶם׃ 5 אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶת־ הָאָרֶץ אֶת־
— the-earth — I-made I masters-of-you to you-shall-say thus

הָאָדָם וְאֶת־ הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָאָרֶץ בְּכֹחִי
by-power-of-me the-earth *face-of* on that the-animal and— the-man

הַגָּדוֹל וּבִזְרוֹעִי הַנְּטוּיָה וּנְתַתִּיהָ לַאֲשֶׁר יָשַׁר
he-is-right to-whom and-I-give-her the-being-outstretched and-in-arm-of-me the-great

בְּעֵינָי׃ 6 וְעַתָּה אָנֹכִי נָתַתִּי אֶת־ כָּל־ הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה
the-these the-lands all-of — I-have-given I and-now in-eyes-of-me

בְּיַד נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל עַבְדִּי וְגַם אֶת־ חַיַּת
beast-of — and-also servant-of-me Babylon king-of Nebuchadnezzar in-hand-of

הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לוֹ לְעָבְדוֹ׃ 7 וְעָבְדוּ אֹתוֹ כָּל־
all-of —him and-they-shall-serve to-serve-him to-him I-have-given the-field

הַגּוֹיִם וְאֶת־ בְּנוֹ וְאֶת־ בֶּן־ בְּנוֹ עַד בֹּא־ עֵת
time-of to-come until son-of-him son-of and— son-of-him and— the-nations

אַרְצוֹ גַּם־ הוּא וְעָבְדוּ בוֹ גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים
and-kings *many* nations by-him then-they-shall-serve he also land-of-him

26:23 a Septuagint, singular
27:1 c read, with a few Hebrew manuscripts, Syriac, Arabic, לצדקיהו ; cf. verses 3 and 12

גְּדֹלִים׃ 8 וְהָיָה הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־ יַעַבְדוּ

they-will-serve not that or-the-kingdom the-nation but-he-shall-be *great*

אֹתוֹ אֶת־ נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל וְאֵת אֲשֶׁר לֹא־ יִתֵּן אֶת־

— he-puts not that and— Babylon king-of Nebuchadnezzar — —him

צַוָּארוֹ בְּעֹל מֶלֶךְ בָּבֶל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב

and-with-the-famine with-the-sword Babylon king-of in-yoke-of neck-of–him

וּבַדֶּבֶר אֶפְקֹד עַל־ הַגּוֹי הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה

Yahweh declaration-of the-that the-nation on I-will-punish and-with-the-plague

עַד־ תֻּמִּי אֹתָם בְּיָדוֹ׃ 9 וְאַתֶּם אַל־ תִּשְׁמְעוּ אֶל־

to listen-you not so-you by-hand-of–him —them to-finish-me until

נְבִיאֵיכֶם וְאֶל־ קֹסְמֵיכֶם וְאֶל חֲלֹמֹתֵיכֶם[a]

dreams-of–you or-to ones-practicing-divination-of–you or-to prophets-of–you

וְאֶל־ עֹנְנֵיכֶם וְאֶל־ כַּשָּׁפֵיכֶם אֲשֶׁר־ הֵם אֹמְרִים

saying they who sorcerers-of–you or-to ones-telling-fortunes-of–you or-to

אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תַעַבְדוּ אֶת־ מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 10 כִּי שֶׁקֶר הֵם

they lie for Babylon king-of — you-shall-serve not to-say to–you

נִבְּאִים לָכֶם לְמַעַן הַרְחִיק אֶתְכֶם מֵעַל אַדְמַתְכֶם

land-of–you from-on —you to-remove so-that to–you *prophesying*

וְהִדַּחְתִּי אֶתְכֶם וַאֲבַדְתֶּם׃ 11 וְהַגּוֹי אֲשֶׁר

that but-the-nation and-you-will-perish —you and-I-will-drive-away

יָבִיא אֶת־ צַוָּארוֹ בְּעֹל מֶלֶךְ־ בָּבֶל וַעֲבָדוֹ

and-he-serves–him Babylon king-of in-yoke-of neck-of–him — he-will-bring

וְהִנַּחְתִּיו עַל־ אַדְמָתוֹ נְאֻם־ יְהוָה וַעֲבָדָהּ

and-he-shall-work–her Yahweh declaration-of land-of–him on and-I-will-leave–him

וְיָשַׁב בָּהּ׃ 12 וְאֶל־ צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־ יְהוּדָה דִּבַּרְתִּי כְּכָל־

as-all-of I-spoke Judah king-of Zedekiah and-to on-her and-he-shall-dwell

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר הָבִיאוּ אֶת־ צַוְּארֵיכֶם בְּעֹל מֶלֶךְ־

king-of in-yoke-of necks-of–you — bring to-say the-these the-words

בָּבֶל וְעִבְדוּ אֹתוֹ וְעַמּוֹ וִחְיוּ׃ 13 לָמָּה תָמוּתוּ אַתָּה

you you-will-die why and-live and-people-of–him —him and-serve Babylon

וְעַמֶּךָ בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר כַּאֲשֶׁר

as and-by-the-plague by-the-famine by-the-sword and-people-of–you

דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־ יַעֲבֹד אֶת־ מֶלֶךְ

king-of — he-will-serve not that the-nation as-to Yahweh he-has-spoken

בָּבֶל׃ 14 וְאַל־ תִּשְׁמְעוּ אֶל־ דִּבְרֵי הַנְּבִאִים הָאֹמְרִים אֲלֵיכֶם

to–you *the-saying* the-prophets words-of to listen-you and-not Babylon

לֵאמֹר לֹא תַעַבְדוּ אֶת־ מֶלֶךְ בָּבֶל כִּי שֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים

prophesying they lie for Babylon king-of — you-shall-serve not to-say

לָכֶם׃ 15 כִּי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־ יְהוָה וְהֵם נִבְּאִים

prophesying but-they Yahweh declaration-of I-have-sent-them not for to–you

בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר לְמַעַן הַדִּיחִי אֶתְכֶם וַאֲבַדְתֶּם

and-you-will-perish —you to-drive-away–me so-that to-the-falsehood in-name-of–me

8 "'"But if any nation or kingdom will not
serve this Nebuchadnezzar king of Babylon,
and put its neck under the yoke of the king
of Babylon, I will punish that nation with the
sword, with famine, and with pestilence, de-
clares the LORD, until I have consumed it by his
hand. 9 So do not listen to your prophets, your
diviners, your dreamers, your fortune-tellers,
or your sorcerers, who are saying to you, 'You
shall not serve the king of Babylon.' 10 For it is
a lie that they are prophesying to you, with the
result that you will be removed far from your
land, and I will drive you out, and you will per-
ish. 11 But any nation that will bring its neck un-
der the yoke of the king of Babylon and serve
him, I will leave on its own land, to work it and
dwell there, declares the LORD."'"
12 To Zedekiah king of Judah I spoke in like
manner: "Bring your necks under the yoke of
the king of Babylon, and serve him and his peo-
ple and live. 13 Why will you and your people
die by the sword, by famine, and by pestilence,
as the LORD has spoken concerning any nation
that will not serve the king of Babylon? 14 Do
not listen to the words of the prophets who are
saying to you, 'You shall not serve the king of
Babylon,' for it is a lie that they are prophesy-
ing to you. 15 I have not sent them, declares the
LORD, but they are prophesying falsely in my
name, with the result that I will drive you out

27:9 a read חֲלֹמֵיכֶם ; cf. most versions

and you will perish, you and the prophets who are prophesying to you."

[16] Then I spoke to the priests and to all this people, saying, "Thus says the LORD: Do not listen to the words of your prophets who are prophesying to you, saying, 'Behold, the vessels of the LORD's house will now shortly be brought back from Babylon,' for it is a lie that they are prophesying to you. [17] Do not listen to them; serve the king of Babylon and live. Why should this city become a desolation? [18] If they are prophets, and if the word of the LORD is with them, then let them intercede with the LORD of hosts, that the vessels that are left in the house of the LORD, in the house of the king of Judah, and in Jerusalem may not go to Babylon. [19] For thus says the LORD of hosts concerning the pillars, the sea, the stands, and the rest of the vessels that are left in this city, [20] which Nebuchadnezzar king of Babylon did not take away, when he took into exile from Jerusalem to Babylon Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, and all the nobles of Judah and Jerusalem— [21] thus says the LORD of hosts, the God of Israel, concerning the vessels that are left in the house of the LORD, in the house of the king of Judah, and in Jerusalem: [22] They shall be carried to Babylon and remain there until the day when I visit them, declares the LORD. Then I will bring them back and restore them to this place."

Hananiah the False Prophet

28 In that same year, at the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fifth month of the fourth year, Hananiah

אַתֶּ֕ם וְהַנְּבִאִ֖ים הַנִּבְּאִ֥ים לָכֶֽם׃ 16 וְאֶל־הַכֹּהֲנִ֡ים וְאֶל־

and-to the-priests then-to to-you the-ones-prophesying and-the-prophets you

כָּל־הָעָ֨ם הַזֶּ֜ה דִּבַּ֣רְתִּי לֵאמֹ֗ר כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה אַֽל־תִּשְׁמְע֞וּ

listen-you not Yahweh he-says thus to-say I-spoke the-this the-people all-of

אֶל־דִּבְרֵ֣י נְבִֽיאֵיכֶ֗ם הַנִּבְּאִ֤ים לָכֶם֙ לֵאמֹ֔ר הִנֵּ֨ה

behold to-say to-you the-ones-prophesying prophets-of–you words-of to

כְלֵ֧י בֵית־יְהוָ֛ה מוּשָׁבִ֥ים מִבָּבֶ֖לָה עַתָּ֣ה מְהֵרָ֑ה

quickly now from-Babylon–DIR *being-brought-back* Yahweh house-of vessels-of

כִּ֣י שֶׁ֔קֶר הֵ֖מָּה נִבְּאִ֥ים לָכֶֽם׃ 17 אַל־תִּשְׁמְע֣וּ אֲלֵיהֶ֗ם עִבְד֛וּ

serve to-them listen-you not to–you *prophesying* they lie for

אֶת־מֶֽלֶךְ־בָּבֶ֖ל וִֽחְי֑וּ לָ֧מָּה תִהְיֶ֛ה הָעִ֥יר הַזֹּ֖את חָרְבָּֽה׃

desolation the-this the-city she-shall-be why and-live Babylon king-of —

18 וְאִם־נְבִאִ֣ים הֵ֔ם וְאִם־יֵ֥שׁ דְּבַר־יְהוָ֖ה אִתָּ֑ם

with–them Yahweh word-of there-is and-if they prophets and-if

יִפְגְּעוּ־נָ֞א בַּֽיהוָ֣ה צְבָא֗וֹת לְבִלְתִּי־בֹ֨אוּ c הַכֵּלִ֜ים ׀

the-vessels go to-not hosts with-Yahweh-of please let-them-plead

הַנּוֹתָרִ֣ים בְּבֵית־יְהוָ֗ה וּבֵ֛ית מֶ֥לֶךְ יְהוּדָ֖ה

Judah king-of and-house-of Yahweh in-house-of the-ones-remaining

וּבִירוּשָׁלִַ֖ם בָּבֶֽלָה׃ 19 כִּ֣י כֹ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת אֶל־

as-to hosts Yahweh-of he-says thus for Babylon–DIR and-in-Jerusalem

הָֽעַמֻּדִ֔ים וְעַל־הַיָּ֖ם וְעַל־הַמְּכֹנ֑וֹת וְעַל֙ יֶ֣תֶר הַכֵּלִ֔ים

the-vessels rest-of and-about the-stands and-about the-sea and-about the-pillars

הַנּוֹתָרִ֖ים בָּעִ֥יר הַזֹּֽאת׃ 20 אֲשֶׁר֙ לֹֽא־לְקָחָ֔ם

he-took–them not which the-this in-the-city the-ones-remaining

נְבוּכַדְנֶאצַּר֙ מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֔ל בַּגְלוֹת֩ אֶת־יְכָונְיָ֨ה בֶן־

son-of Jeconiah — when-to-exile–him Babylon king-of Nebuchadnezzar

יְהוֹיָקִ֧ים מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֛ה מִירוּשָׁלִַ֖ם בָּבֶ֑לָה וְאֵ֛ת כָּל־חֹרֵ֥י

nobles-of all-of and— Babylon–DIR from-Jerusalem Judah king-of Jehoiakim

יְהוּדָ֖ה וִירוּשָׁלִָֽם׃ 21 כִּ֣י כֹ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת אֱלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל

Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus for and-Jerusalem Judah

עַל־הַכֵּלִים֙ הַנּוֹתָרִ֔ים בֵּ֥ית a יְהוָ֖ה וּבֵ֥ית מֶֽלֶךְ־

king-of and-house-of Yahweh house-of the-ones-remaining the-vessels about

יְהוּדָ֖ה וִירוּשָׁלִָֽם׃ 22 בָּבֶ֥לָה יוּבָ֖אוּ וְשָׁ֣מָּה

and-there–DIR they-shall-be-brought Babylon–DIR and-Jerusalem Judah

יִהְי֑וּ עַ֠ד י֣וֹם פָּקְדִ֤י אֹתָם֙ נְאֻם־יְהוָ֔ה

Yahweh declaration-of —them to-visit-me day-of until they-shall-be

וְהַעֲלִיתִים֙ וַהֲשִׁ֣בֹתִ֔ים אֶל־הַמָּק֖וֹם הַזֶּֽה׃

the-this the-place to and-I-will-restore–them then-I-will-bring-up–them

28 1 וַיְהִ֣י ׀ בַּשָּׁנָ֣ה הַהִ֗יא בְּרֵאשִׁית֙ מַמְלֶ֙כֶת֙ צִדְקִיָּ֣ה מֶֽלֶךְ־

king-of Zedekiah reign-of at-beginning-of the-that in-the-year and-he-was

יְהוּדָ֔ה בִּשְׁנַ֣ת הָרְבִעִ֔ית בַּחֹ֖דֶשׁ הַחֲמִישִׁ֑י אָמַ֣ר אֵלַ֗י

to-me he-said the-fifth in-the-month the-fourth in-the-year-of Judah

---

27:18 c read יָבֹאוּ or, with a few Hebrew manuscripts, בָּא

27:20 יְכָנְיָה ק

27:21 a many Hebrew manuscripts, Origen's and Lucian's recensions of Septuagint, Syriac, Targum manuscript, Vulgate, בְּבֵית

28:1 בִּשְׁנַת ק

חֲנַנְיָה בֶן־ עַזּוּר הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגִּבְעוֹן בְּבֵית יְהוָה
Yahweh in-house-of from-Gibeon who the-prophet Azzur son-of Hananiah

לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וְכָל־ הָעָם לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says thus to-say the-people and-all-of the-priests to-eyes-of

צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שָׁבַרְתִּי אֶת־ עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל׃
Babylon king-of yoke-of — I-have-broken to-say Israel *God-of* hosts

3 בְּעוֹד׀ שְׁנָתַיִם יָמִים אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה
the-this the-place to bringing-back I *time-period* two-years in-still

אֶת־ כָּל־ כְּלֵי בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְנֶאצַּר c מֶלֶךְ־
king-of Nebuchadnezzar he-took which Yahweh house-of vessels-of all-of —

בָּבֶל מִן־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְבִיאֵם בָּבֶל׃ 4 וְאֶת־ יְכָנְיָה
Jeconiah and— Babylon and-he-brought–them the-this the-place from Babylon

בֶן־ יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וְאֶת־ כָּל־ גָּלוּת יְהוּדָה הַבָּאִים
the-ones-going Judah exile-of all-of and— Judah king-of Jehoiakim son-of

בָּבֶלָה אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם־ יְהוָה כִּי
for Yahweh declaration-of the-this the-place to returning I Babylon–DIR

אֶשְׁבֹּר אֶת־ עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 5 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל־
to the-prophet Jeremiah then-he-said Babylon king-of yoke-of — I-will-break

חֲנַנְיָה הַנָּבִיא לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וּלְעֵינֵי כָל־ הָעָם
the-people all-of and-to-eyes-of the-priests to-eyes-of the-prophet Hananiah

הָעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה׃ 6 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אָמֵן כֵּן
so amen the-prophet Jeremiah and-he-said Yahweh in-house-of the-ones-standing

יַעֲשֶׂה יְהוָה יָקֵם יְהוָה אֶת־ דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר
that words-of-you — Yahweh may-he-make-stand Yahweh may-he-do

נִבֵּאתָ לְהָשִׁיב כְּלֵי בֵית־ יְהוָה וְכָל־ הַגּוֹלָה
the-exile and-all-of Yahweh house-of vessels-of to-bring-back you-prophesied

מִבָּבֶל אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 7 אַךְ־ שְׁמַע־ נָא הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-word now hear yet the-this the-place to from-Babylon

אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר בְּאָזְנֶיךָ וּבְאָזְנֵי כָּל־ הָעָם׃
the-people all-of and-in-ears-of in-ears-of–you speaking I that

8 הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנַי וּלְפָנֶיךָ מִן־ הָעוֹלָם
the-ancient-time from and-before–you before–me they-were who the-prophets

וַיִּנָּבְאוּ אֶל־ אֲרָצוֹת רַבּוֹת וְעַל־ מַמְלָכוֹת גְּדֹלוֹת
great kingdoms and-against *many* lands against and-they-prophesied

לְמִלְחָמָה וּלְרָעָה b וּלְדָבֶר׃ 9 הַנָּבִיא אֲשֶׁר יִנָּבֵא
he-prophesies who the-prophet and—plague and—disaster —war

לְשָׁלוֹם בְּבֹא דְּבַר הַנָּבִיא יִוָּדַע הַנָּבִיא אֲשֶׁר־
that the-prophet he-will-be-known the-prophet word-of when-to-come —peace

שְׁלָחוֹ יְהוָה בֶּאֱמֶת׃ 10 וַיִּקַּח חֲנַנְיָה הַנָּבִיא אֶת־
— the-prophet Hananiah then-he-took in-truth Yahweh he-has-sent–him

הַמּוֹטָה a מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא וַיִּשְׁבְּרֵהוּ׃ 11 וַיֹּאמֶר
and-he-said and-he-broke–him the-prophet Jeremiah neck-of from-on the-yoke

the son of Azzur, the prophet from Gibeon,
spoke to me in the house of the LORD, in the
presence of the priests and all the people, say-
ing, 2 "Thus says the LORD of hosts, the God
of Israel: I have broken the yoke of the king of
Babylon. 3 Within two years I will bring back
to this place all the vessels of the LORD's house,
which Nebuchadnezzar king of Babylon took
away from this place and carried to Babylon. 4 I
will also bring back to this place Jeconiah the
son of Jehoiakim, king of Judah, and all the ex-
iles from Judah who went to Babylon, declares
the LORD, for I will break the yoke of the king
of Babylon."

5 Then the prophet Jeremiah spoke to Hana-
niah the prophet in the presence of the priests
and all the people who were standing in the
house of the LORD, 6 and the prophet Jeremiah
said, "Amen! May the LORD do so; may the
LORD make the words that you have prophesied
come true, and bring back to this place from
Babylon the vessels of the house of the LORD,
and all the exiles. 7 Yet hear now this word that
I speak in your hearing and in the hearing of all
the people. 8 The prophets who preceded you
and me from ancient times prophesied war,
famine, and pestilence against many coun-
tries and great kingdoms. 9 As for the prophet
who prophesies peace, when the word of that
prophet comes to pass, then it will be known
that the LORD has truly sent the prophet."

10 Then the prophet Hananiah took the
yoke-bars from the neck of Jeremiah the
prophet and broke them. 11 And Hananiah

28:3 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ־נְאצַּר —
28:8 b many Hebrew manuscripts, רָעָב — ; cf. Vulgate
28:10 a Septuagint, Syriac, plural; cf. verse 13

spoke in the presence of all the people, saying, "Thus says the LORD: Even so will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon from the neck of all the nations within two years." But Jeremiah the prophet went his way.
12 Sometime after the prophet Hananiah had broken the yoke-bars from off the neck of Jeremiah the prophet, the word of the LORD came to Jeremiah:
13 "Go, tell Hananiah, 'Thus says the LORD: You have broken wooden bars, but you have made in their place bars of iron.
14 For thus says the LORD of hosts, the God of Israel: I have put upon the neck of all these nations an iron yoke to serve Nebuchadnezzar king of Babylon, and they shall serve him, for I have given to him even the beasts of the field.'"
15 And Jeremiah the prophet said to the prophet Hananiah, "Listen, Hananiah, the LORD has not sent you, and you have made this people trust in a lie.
16 Therefore thus says the LORD: 'Behold, I will remove you from the face of the earth. This year you shall die, because you have uttered rebellion against the LORD.'"
17 In that same year, in the seventh month, the prophet Hananiah died.

Jeremiah's Letter to the Exiles

29 These are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem to the surviving elders of the exiles, and to the priests, the prophets, and all the people, whom Nebuchadnezzar had taken into exile from Jerusalem to Babylon.
2 This was after King Jeconiah and the queen mother, the eunuchs, the officials of Judah and Jerusalem, the

חֲנַנְיָה לְעֵינֵי כָל־ הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה כָּכָה
so Yahweh he-says thus to-say the-people all-of to-eyes-of Hananiah

אֶשְׁבֹּר אֶת־ עֹל ׀ נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל בְּעוֹד שְׁנָתַיִם
two-years in-still Babylon king-of Nebuchadnezzar yoke-of — I-will-break

יָמִים מֵעַל־ צַוַּאר כָּל־ הַגּוֹיִם וַיֵּלֶךְ יִרְמְיָה הַנָּבִיא
the-prophet Jeremiah but-he-went the-nations all-of neck-of from-on time-period

לְדַרְכּוֹ׃ 12 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָה אַחֲרֵי שְׁבּוֹר
to-break after Jeremiah to Yahweh word-of and-he-was to-way-of–him

חֲנַנְיָה הַנָּבִיא אֶת־ הַמּוֹטָה a מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא
the-prophet Jeremiah neck-of from-on the-yoke — the-prophet Hananiah

לֵאמֹר׃ 13 הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־ חֲנַנְיָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר
he-says thus to-say Hananiah to and-you-shall-say to-go to-say

יְהוָה מוֹטֹת עֵץ שָׁבָרְתָּ וְעָשִׂיתָ תַחְתֵּיהֶן
in-place-of–them but-you-have-made you-have-broken wood yoke-bars-of Yahweh

מֹטוֹת בַּרְזֶל׃ 14 כִּי כֹה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus for iron yokes-of

עֹל בַּרְזֶל נָתַתִּי עַל־ צַוַּאר ׀ כָּל־ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לַעֲבֹד אֶת־
— to-serve the-these the-nations all-of neck-of upon I-put iron yoke-of

נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל וַעֲבָדֻהוּ וְגַם אֶת־ חַיַּת
beast-of — and-even and-they-shall-serve–him Babylon king-of Nebuchadnezzar

הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לוֹ׃ 15 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל־ חֲנַנְיָה
Hananiah to the-prophet Jeremiah and-he-said to–him I-have-given the-field

הַנָּבִיא שְׁמַע־ נָא חֲנַנְיָה לֹא־ שְׁלָחֲךָ יְהוָה וְאַתָּה
and-you Yahweh he-has-sent–you not Hananiah now listen the-prophet

הִבְטַחְתָּ אֶת־ הָעָם הַזֶּה עַל־ שָׁקֶר׃ 16 לָכֵן כֹּה אָמַר
he-says thus for-thus lie on the-this the-people — you-have-made-trust

יְהוָה הִנְנִי מְשַׁלֵּחֲךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה הַשָּׁנָה אַתָּה מֵת
dying you the-year the-earth *face-of* from-on sending-out–you behold–I Yahweh

כִּי־ סָרָה דִבַּרְתָּ אֶל־ יְהוָה׃ 17 וַיָּמָת חֲנַנְיָה הַנָּבִיא
the-prophet Hananiah and-he-died Yahweh against you-have-spoken rebellion because

בַּשָּׁנָה הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃
the-seventh in-the-month the-that in-the-year

29 1 וְאֵלֶּה דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׁלַח יִרְמְיָה הַנָּבִיא
the-prophet Jeremiah he-sent that the-letter words-of and-these

מִירוּשָׁלָם אֶל־ יֶתֶר זִקְנֵי הַגּוֹלָה וְאֶל־ הַכֹּהֲנִים וְאֶל־
and-to the-priests and-to the-exile elder-ones-of remainder-of to from-Jerusalem

הַנְּבִיאִים וְאֶל־ כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר
Nebuchadnezzar he-had-exiled whom the-people all-of and-to the-prophets

מִירוּשָׁלַםִ בָּבֶלָה׃ 2 אַחֲרֵי צֵאת יְכָנְיָה־ הַמֶּלֶךְ
the-King Jeconiah to-go-out after Babylon–DIR from-Jerusalem

וְהַגְּבִירָה וְהַסָּרִיסִים שָׂרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם
and-Jerusalem Judah officials-of and-the-eunuchs and-the-queen-mother

28:12 a as verse 10, BHS note a

וְהֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלָם׃ 3 בְּיַד אֶלְעָשָׂה בֶן־
son-of Elasah by-hand-of from-Jerusalem and-the-metalworker and-the-craftsman

שָׁפָן וּגְמַרְיָה בֶּן־ חִלְקִיָּה אֲשֶׁר שָׁלַח צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־ יְהוּדָה
Judah king-of Zedekiah he-sent whom Hilkiah son-of and-Gemariah Shaphan

אֶל־ נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בָּבֶלָה לֵאמֹר׃ 4 כֹּה אָמַר
he-says thus to-say Babylon–DIR Babylon king-of Nebuchadnezzar to

יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־ הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־ הִגְלֵיתִי
I-have-exiled whom the-exile to-all-of Israel *God-of* hosts Yahweh-of

מִירוּשָׁלַםִ בָּבֶלָה׃ 5 בְּנוּ בָתִּים וְשֵׁבוּ וְנִטְעוּ גַנּוֹת וְאִכְלוּ
and-eat gardens and-plant and-live houses build Babylon–DIR from-Jerusalem

אֶת־ פִּרְיָן׃ 6 קְחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת
and-daughters sons and-have-children wives take fruit-of–them —

וּקְחוּ לִבְנֵיכֶם נָשִׁים וְאֶת־ בְּנוֹתֵיכֶם תְּנוּ לַאֲנָשִׁים
to-men give daughters-of-you and— wives for-sons-of-you and-take

וְתֵלַדְנָה בָּנִים וּבָנוֹת וּרְבוּ־ שָׁם וְאַל־ תִּמְעָטוּ׃
be-you-small and-not there and-multiply and-daughters sons that-they-may-bear

7 וְדִרְשׁוּ אֶת־ שְׁלוֹם הָעִיר אֲשֶׁר הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם שָׁמָּה
there–DIR —you I-have-exiled where the-city welfare-of — but-seek

וְהִתְפַּלְלוּ בַעֲדָהּ אֶל־ יְהוָה כִּי בִשְׁלוֹמָהּ יִהְיֶה לָכֶם
to–you he-shall-be in-welfare-of–her for Yahweh to for–her and-pray

שָׁלוֹם׃ 8 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַל־
not Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus for welfare

יַשִּׁיאוּ לָכֶם נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־ בְּקִרְבְּכֶם
in-midst-of-you who prophets-of-you —you let-them-deceive

וְקֹסְמֵיכֶם וְאַל־ תִּשְׁמְעוּ אֶל־ חֲלֹמֹתֵיכֶם
dreams-of-you to listen-you and-not and-ones-practicing-divination-of-you

אֲשֶׁר אַתֶּם מַחְלְמִים׃ 9 כִּי בְשֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם
to–you *prophesying* they in-lie for causing-to-dream you that

בִּשְׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־ יְהוָה׃ 10 כִּי־ כֹה אָמַר
he-says thus for Yahweh declaration-of I-sent–them not in-name-of–me

יְהוָה כִּי לְפִי מְלֹאת לְבָבֶל שִׁבְעִים שָׁנָה אֶפְקֹד
I-will-visit year seventy for-Babylon to-be-fulfilled to-mouth-of when Yahweh

אֶתְכֶם וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיכֶם אֶת־ דְּבָרִי הַטּוֹב לְהָשִׁיב
to-bring-back the-good word-of-me — to–you and-I-will-make-stand —you

אֶתְכֶם אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 11 כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־ הַמַּחֲשָׁבֹת
the-plans — I-know I for the-this the-place to —you

אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב עֲלֵיכֶם נְאֻם־ יְהוָה מַחְשְׁבוֹת שָׁלוֹם
welfare plans-of Yahweh declaration-of over-you planning I that

וְלֹא לְרָעָה לָתֵת לָכֶם אַחֲרִית וְתִקְוָה׃ 12 וּקְרָאתֶם אֹתִי
—me then-you-will-call and-hope future to-you to-give for-evil and-not

וַהֲלַכְתֶּם וְהִתְפַּלַּלְתֶּם אֵלָי וְשָׁמַעְתִּי אֲלֵיכֶם׃
—you and-I-will-hear to-me and-you-will-pray and-you-will-come

craftsmen, and the metal workers had departed
from Jerusalem.
3 The letter was sent by the
hand of Elasah the son of Shaphan and Gema-
riah the son of Hilkiah, whom Zedekiah king of
Judah sent to Babylon to Nebuchadnezzar king
of Babylon. It said:
4 "Thus says the LORD of
hosts, the God of Israel, to all the exiles whom I
have sent into exile from Jerusalem to Babylon:
5 Build houses and live in them; plant gardens
and eat their produce.
6 Take wives and have
sons and daughters; take wives for your sons,
and give your daughters in marriage, that they
may bear sons and daughters; multiply there,
and do not decrease.
7 But seek the welfare of
the city where I have sent you into exile, and
pray to the LORD on its behalf, for in its welfare
you will find your welfare.
8 For thus says the
LORD of hosts, the God of Israel: Do not let your
prophets and your diviners who are among you
deceive you, and do not listen to the dreams
that they dream,[1]
9 for it is a lie that they are
prophesying to you in my name; I did not send
them, declares the LORD.

10 "For thus says the LORD: When seventy
years are completed for Babylon, I will visit
you, and I will fulfill to you my promise and
bring you back to this place.
11 For I know the
plans I have for you, declares the LORD, plans
for welfare[2] and not for evil, to give you a future
and a hope.
12 Then you will call upon me and
come and pray to me, and I will hear you.
13 You

[1] Hebrew *your dreams, which you cause to dream* [2] Or *peace*

will seek me and find me, when you seek me
with all your heart. 14 I will be found by you,
declares the LORD, and I will restore your for-
tunes and gather you from all the nations and
all the places where I have driven you, declares
the LORD, and I will bring you back to the place
from which I sent you into exile.
15 "Because you have said, 'The LORD has
raised up prophets for us in Babylon,' 16 thus
says the LORD concerning the king who sits
on the throne of David, and concerning all the
people who dwell in this city, your kinsmen
who did not go out with you into exile: 17 'Thus
says the LORD of hosts, behold, I am sending
on them sword, famine, and pestilence, and I
will make them like vile figs that are so rotten
they cannot be eaten. 18 I will pursue them with
sword, famine, and pestilence, and will make
them a horror to all the kingdoms of the earth,
to be a curse, a terror, a hissing, and a reproach
among all the nations where I have driven
them, 19 because they did not pay attention to
my words, declares the LORD, that I persistently
sent to you by my servants the prophets, but
you would not listen, declares the LORD.' 20 Hear
the word of the LORD, all you exiles whom I sent
away from Jerusalem to Babylon: 21 'Thus says
the LORD of hosts, the God of Israel, concerning
Ahab the son of Kolaiah and Zedekiah the son
of Maaseiah, who are prophesying a lie to you

13 וּבִקַּשְׁתֶּם אֹתִי וּמְצָאתֶם כִּי תִדְרְשֻׁנִי בְּכָל־
with-all-of you-seek–me when and-you-will-find —me and-you-will-seek

לְבַבְכֶם׃ 14 וְנִמְצֵאתִי לָכֶם֮ נְאֻם־ יְהוָה֒ וְשַׁבְתִּי
and-I-will-restore Yahweh declaration-of by-you and-I-will-be-found heart-of–you

אֶת־ שְׁבִיתְכֶם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־ הַגּוֹיִם
the-nations from-all-of —you and-I-will-gather fortune-of–you —

וּמִכָּל־ הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּי אֶתְכֶם שָׁם
there —you I-have-driven-away which the-places and-from-all-of

נְאֻם־ יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
which the-place to —you and-I-will-bring-back Yahweh declaration-of

הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם מִשָּׁם׃ 15 כִּי אֲמַרְתֶּם הֵקִים לָנוּ יְהוָה
Yahweh for–us he-has-raised-up you-said because from-there —you I-exiled

נְבִאִים בָּבֶלָה׃ 16 כִּי־ כֹה ׀ אָמַר יְהוָה אֶל־ הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב
the-one-sitting the-king as-to Yahweh he-says thus for Babylon–DIR prophets

אֶל־ כִּסֵּא דָוִד וְאֶל־ כָּל־ הָעָם הַיּוֹשֵׁב בָּעִיר
in-the-city the-one-dwelling the-people all-of and-as-to David throne-of to

הַזֹּאת אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־ יָצְאוּ אִתְּכֶם בַּגּוֹלָה׃ 17 כֹּה
thus in-the-exile with–you they-went-out not who kinsmen-of–you the-this

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּם אֶת־ הַחֶרֶב אֶת־
— the-sword — on-them sending behold–I hosts Yahweh-of he-says

הָרָעָב וְאֶת־ הַדָּבֶר וְנָתַתִּי אוֹתָם כַּתְּאֵנִים הַשֹּׁעָרִים
the-rotten like-the-figs —them and-I-will-make the-plague and— the-famine

אֲשֶׁר לֹא־ תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ׃ 18 וְרָדַפְתִּי אַחֲרֵיהֶם
after–them and-I-will-pursue from-badness they-are-eaten not that

בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר וּנְתַתִּים לִזְוָעָה
to-terror and-I-will-make–them and-with-the-plague with-the-famine with-the-sword

לְכֹל ׀ מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ לְאָלָה וּלְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה וּלְחֶרְפָּה
and-to-reproach and-to-hiss and-to-horror to-curse the-earth kingdoms-of to-all-of

בְּכָל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־ הִדַּחְתִּים שָׁם׃ 19 תַּחַת
in-place-of there I-have-driven-away–them where the-nations among-all-of

אֲשֶׁר־ לֹא־ שָׁמְעוּ אֶל־ דְּבָרַי נְאֻם־ יְהוָה אֲשֶׁר
that Yahweh declaration-of words-of–me to they-listened not that

שָׁלַחְתִּי אֲלֵיהֶם [a] אֶת־ עֲבָדַי הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ
and-to-send to-repeat the-prophets servants-of–me — to-them I-sent

וְלֹא שְׁמַעְתֶּם נְאֻם־ יְהוָה׃ 20 וְאַתֶּם שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of hear and-you Yahweh declaration-of you-listened but-not

כָּל־ הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־ שִׁלַּחְתִּי מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃ 21 כֹּה־ אָמַר
he-says thus Babylon–DIR from-Jerusalem I-sent-away whom the-exile all-of

יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ אַחְאָב בֶּן־ קוֹלָיָה וְאֶל־
and-to Kolaiah son-of Ahab as-to Israel *God-of* hosts Yahweh-of

צִדְקִיָּהוּ בֶן־ מַעֲשֵׂיָה הַנִּבְּאִים לָכֶם בִּשְׁמִי שָׁקֶר
lie in-name-of–me to-you the-one-prophesying Maaseiah son-of Zedekiah

29:14 שְׁבוּתְכֶם ק
29:18 לְזַעֲוָה ק
29:19 a several Hebrew manuscripts, יכֶם —

הִנְנִי֩ נֹתֵ֨ן אֹתָ֜ם בְּיַ֗ד נְבוּכַדְרֶאצַּ֣ר מֶֽלֶךְ־ בָּבֶ֔ל
Babylon king-of Nebuchadrezzar in-hand-of —them giving behold–I

וְהִכָּ֖ם לְעֵינֵיכֶֽם׃ 22 וְלֻקַּ֤ח מֵהֶם֙
because-of–them and-he-shall-be-taken to-eyes-of–you and-he-shall-strike–them

קְלָלָ֔ה לְכֹל֙ גָּל֣וּת יְהוּדָ֔ה אֲשֶׁ֖ר בְּבָבֶ֣ל לֵאמֹ֑ר יְשִֽׂמְךָ֣
let-him-make–you to-say in-Babylon who Judah exile-of to-all-of curse

יְהוָ֗ה כְּצִדְקִיָּ֙הוּ֙ וּֽכְאֶחָ֔ב אֲשֶׁר־ קָלָ֥ם מֶֽלֶךְ־ בָּבֶ֖ל
Babylon king-of he-roasted–them whom and-like-Ahab like-Zedekiah Yahweh

בָּאֵֽשׁ׃ 23 יַ֗עַן אֲשֶׁ֨ר עָשׂ֜וּ נְבָלָ֣ה בְּיִשְׂרָאֵ֗ל
in-Israel outrageous-thing they-have-done that because in-the-fire

וַֽיְנַאֲפוּ֙ אֶת־ נְשֵׁ֣י רֵעֵיהֶ֔ם
neighbors-of–them wives-of — and-they-have-committed-adultery

וַיְדַבְּר֨וּ דָבָ֤ר בִּשְׁמִי֙ שֶׁ֔קֶר אֲשֶׁר֙ ל֣וֹא
not that lie in-name-of–me word and-they-have-spoken

צִוִּיתִ֑ם וְאָנֹכִ֛י הַוּידֵ֥עַ וָעֵ֖ד נְאֻם־ יְהוָֽה׃
Yahweh declaration-of and-witness the-one-knowing and-I I-commanded–them

24 וְאֶל־ שְׁמַעְיָ֥הוּ הַנֶּחֱלָמִ֖י תֹּאמַ֥ר לֵאמֹֽר׃ 25 כֹּֽה־ אָמַ֞ר
he-says thus to-say you-shall-say the-Nehelamite Shemaiah and-to

יְהוָ֧ה צְבָא֛וֹת אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל לֵאמֹ֑ר יַ֡עַן אֲשֶׁר֩ אַתָּ֨ה שָׁלַ֜חְתָּ
you-sent you that because to-say Israel *God-of* hosts Yahweh-of

בְשִׁמְכָ֗ה סְפָרִים֙ אֶל־ כָּל־ הָעָ֜ם אֲשֶׁ֣ר בִּירוּשָׁלִַ֗ם וְאֶל־
and-to in-Jerusalem who the-people all-of to letters in-name-of–you

צְפַנְיָ֤ה בֶן־ מַֽעֲשֵׂיָה֙ הַכֹּהֵ֔ן וְאֶ֥ל כָּל־ הַכֹּהֲנִ֖ים לֵאמֹֽר׃
to-say the-priests all-of and-to the-priest Maaseiah son-of Zephaniah

26 יְהוָ֞ה נְתָֽנְךָ֣ כֹהֵ֗ן תַּ֚חַת יְהוֹיָדָ֣ע הַכֹּהֵ֔ן לִֽהְי֣וֹת פְּקִדִים֒
overseers to-be the-priest Jehoiada in-place-of priest he-has-set–you Yahweh

בֵּ֣ית יְהוָ֔ה לְכָל־ אִ֥ישׁ מְשֻׁגָּ֖ע וּמִתְנַבֵּ֑א
and-prophesying being-made-mad man to-every-of Yahweh house-of

וְנָתַתָּ֥ה אֹת֛וֹ אֶל־ הַמַּהְפֶּ֖כֶת וְאֶל־ הַצִּינֹֽק׃ 27 וְעַתָּ֗ה
and-now the-neck-irons and-to the-stock to —him that-you-are-to-put

לָ֚מָּה לֹ֣א גָעַ֔רְתָּ בְּיִרְמְיָ֖הוּ הָעַנְּתֹתִ֑י b הַמִּתְנַבֵּ֖א
the-one-prophesying the-Anathothite on-Jeremiah you-have-rebuked not why

לָכֶֽם׃ 28 כִּ֣י עַל־ כֵּ֗ן שָׁלַ֤ח אֵלֵ֙ינוּ֙ בָּבֶ֣ל לֵאמֹ֔ר אֲרֻכָּ֣ה הִ֑יא
she long to-say Babylon to-us he-has-sent thus on for to-you

בְּנ֤וּ בָתִּים֙ וְשֵׁ֔בוּ וְנִטְע֣וּ גַנּ֔וֹת וְאִכְל֖וּ אֶת־ פְּרִיהֶֽן׃ 29 וַיִּקְרָ֛א
and-he-called-out fruit-of–them — and-eat gardens and-plant and-live houses build

צְפַנְיָ֥ה הַכֹּהֵ֖ן אֶת־ הַסֵּ֣פֶר הַזֶּ֑ה בְּאָזְנֵ֖י יִרְמְיָ֥הוּ הַנָּבִֽיא׃
the-prophet Jeremiah in-ears-of the-this the-letter — the-priest Zephaniah

30 וַֽיְהִי֙ דְּבַר־ יְהוָ֔ה אֶֽל־ יִרְמְיָ֖הוּ לֵאמֹֽר׃ 31 שְׁלַ֤ח עַל־ כָּל־
all-of to send to-say Jeremiah to Yahweh word-of then-he-was

הַגּוֹלָה֙ לֵאמֹ֔ר כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה אֶל־ שְׁמַעְיָ֖ה הַנֶּחֱלָמִ֑י יַ֗עַן
because the-Nehelam Shemaiah as-to Yahweh he-says thus to-say the-exile

in my name: Behold, I will deliver them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, and he shall strike them down before your eyes.
[22] Because of them this curse shall be used by all the exiles from Judah in Babylon: "The Lord make you like Zedekiah and Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire," [23] because
they have done an outrageous thing in Israel, they have committed adultery with their neighbors' wives, and they have spoken in my name lying words that I did not command them. I am the one who knows, and I am witness, declares the Lord.'"

Shemaiah's False Prophecy

[24] To Shemaiah of Nehelam you shall say:
[25] "Thus says the Lord of hosts, the God of Israel: You have sent letters in your name to all the people who are in Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah the priest, and to all the priests, saying, [26] 'The Lord has
made you priest instead of Jehoiada the priest, to have charge in the house of the Lord over every madman who prophesies, to put him in the stocks and neck irons. [27] Now why have
you not rebuked Jeremiah of Anathoth who is prophesying to you? [28] For he has sent to us in
Babylon, saying, "Your exile will be long; build houses and live in them, and plant gardens and eat their produce."'"
[29] Zephaniah the priest read this letter in the
hearing of Jeremiah the prophet. [30] Then the
word of the Lord came to Jeremiah: [31] "Send
to all the exiles, saying, 'Thus says the Lord concerning Shemaiah of Nehelam: Because

29:23 הַיּוֹדֵ֫עַ ק
29:27 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הָעַ׳

Shemaiah had prophesied to you when I did not send him, and has made you trust in a lie,
32 therefore thus says the LORD: Behold, I will punish Shemaiah of Nehelam and his descendants. He shall not have anyone living among this people, and he shall not see the good that I will do to my people, declares the LORD, for he has spoken rebellion against the LORD.'"

Restoration for Israel and Judah

30 The word that came to Jeremiah from the LORD:
2 "Thus says the LORD, the God of Israel: Write in a book all the words that I have spoken to you.
3 For behold, days are coming, declares the LORD, when I will restore the fortunes of my people, Israel and Judah, says the LORD, and I will bring them back to the land that I gave to their fathers, and they shall take possession of it."

4 These are the words that the LORD spoke concerning Israel and Judah:

5 "Thus says the LORD:
We have heard a cry of panic,
of terror, and no peace.
6 Ask now, and see,
can a man bear a child?
Why then do I see every man
with his hands on his stomach like a woman in labor?
Why has every face turned pale?
7 Alas! That day is so great
there is none like it;
it is a time of distress for Jacob;
yet he shall be saved out of it.

8 "And it shall come to pass in that day, declares the LORD of hosts, that I will break his yoke from off your neck, and I will burst your bonds, and foreigners shall no more make a servant of him.[1]
9 But they shall serve the LORD

[1] Or *serve him*

אֲשֶׁר נִבָּא לָכֶם שְׁמַעְיָה וַאֲנִי לֹא שְׁלַחְתִּיו
I-sent-him not when-I Shemaiah to-you he-prophesied that

וַיַּבְטַח אֶתְכֶם עַל־ שָׁקֶר׃ 32 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus for-thus lie on —you and-he-has-made-trust

הִנְנִי פֹקֵד עַל־ שְׁמַעְיָה הַנֶּחֱלָמִי וְעַל־ זַרְעוֹ לֹא־
not seed-of-him and-on the-Nehelamite Shemaiah on punishing behold-I

יִהְיֶה לוֹ אִישׁ׀ יוֹשֵׁב׀ בְּתוֹךְ־ הָעָם הַזֶּה וְלֹא־
and-not the-this the-people in-midst-of one-living man to-him he-shall-be

יִרְאֶה בַטּוֹב אֲשֶׁר־ אֲנִי עֹשֶׂה־ לְעַמִּי נְאֻם־
declaration-of to-people-of-me doing I that on-the-good he-shall-see

יְהוָה כִּי־ סָרָה דִבֶּר עַל־ יְהוָה׃
Yahweh against he-has-spoken rebellion for Yahweh

30 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־
thus to-say Yahweh from— Jeremiah to he-was that the-word

אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּתָב־ לְךָ אֵת כָּל־
all-of — for-you write to-say Israel *God-of* Yahweh he-says

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־ סֵפֶר׃ 3 כִּי הִנֵּה יָמִים
days behold for book into to-you I-have-spoken that the-words

בָּאִים נְאֻם־ יְהוָה וְשַׁבְתִּי אֶת־ שְׁבוּת עַמִּי
people-of-me fortune-of — when-I-will-restore Yahweh declaration-of *coming*

יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה אָמַר יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
that the-land to and-I-will-bring-back-them Yahweh he-says and-Judah Israel

נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם וִירֵשׁוּהָ׃ 4 וְאֵלֶּה הַדְּבָרִים
the-words and-these and-they-shall-take-possession-of-her to-fathers-of-them I-gave

אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ יִשְׂרָאֵל וְאֶל־ יְהוּדָה׃ 5 כִּי־ כֹה אָמַר
he-says thus for Judah and-to Israel as-to Yahweh he-spoke that

יְהוָה קוֹל חֲרָדָה שָׁמָעְנוּ פַּחַד וְאֵין שָׁלוֹם׃
peace and-there-is-not terror we-have-heard terror sound-of Yahweh

6 שַׁאֲלוּ־ נָא וּרְאוּ אִם־ יֹלֵד זָכָר מַדּוּעַ רָאִיתִי כָל־
every-of I-see why male one-bearing-a-child if and-see now ask

גֶּבֶר יָדָיו עַל־ חֲלָצָיו כַּיּוֹלֵדָה
like-the-one-bearing-a-child *waist-of-him* on hands-of-him man

וְנֶהֶפְכוּ כָל־ פָּנִים לְיֵרָקוֹן׃ 7 הוֹי כִּי גָדוֹל הַיּוֹם הַהוּא
the-that the-day great for alas to-paleness *face* every-of and-they-have-turned

מֵאַיִן כָּמֹהוּ וְעֵת־ צָרָה הִיא לְיַעֲקֹב וּמִמֶּנָּה
yet-out-of-her for-Jacob she distress and-time-of like-him from-there-is-not

יִוָּשֵׁעַ׃ 8 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם׀ יְהוָה
Yahweh-of declaration-of the-that in-the-day and-he-will-be he-shall-be-saved

צְבָאוֹת אֶשְׁבֹּר עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ וּמוֹסְרוֹתֶיךָ
and-bonds-of-you neck-of-you from-on yoke-of-him I-will-break hosts

אֲנַתֵּק וְלֹא־ יַעַבְדוּ־ בוֹ עוֹד זָרִים׃ 9 וְעָבְדוּ
but-they-shall-serve foreign-ones more by-him they-shall-serve and-not I-will-burst

אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת דָּוִד מַלְכָּם אֲשֶׁר אָקִים
I-will-raise-up whom king-of-them David and— *God-of-them* Yahweh —

לָהֶם׃ 10 וְאַתָּה אַל־ תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of Jacob servant-of-me fear-you not then-you for-them

וְאַל־ תֵּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעֲךָ מֵרָחוֹק וְאֶת־
and— from-far saving-you behold-I for Israel be-you-dismayed and-not

זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם וְשָׁב יַעֲקֹב
Jacob and-he-shall-return captivity-of-them from-land-of seed-of-you

וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד׃
one-making-afraid and-there-shall-be-no and-he-shall-be-at-ease and-he-shall-be-quiet

11 כִּי־ אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־ יְהוָה לְהוֹשִׁיעֶךָ כִּי אֶעֱשֶׂה כָלָה
full-end I-will-make for to-save-you Yahweh declaration-of I with-you for

בְּכָל־ הַגּוֹיִם׀ אֲשֶׁר הֲפִצוֹתִיךָ שָּׁם אַךְ אֹתְךָ לֹא־
not —you but there I-scattered-you whom the-nations among-all-of

אֶעֱשֶׂה כָלָה וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט וְנַקֵּה
and-to-leave-unpunished as-to-the-justice and-I-will-discipline-you full I-will-make

לֹא אֲנַקֶּךָּ׃ 12 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אָנוּשׁ
incurable Yahweh he-says thus for I-will-leave-unpunished-you not

לְשִׁבְרֵךְ נַחְלָה מַכָּתֵךְ׃ 13 אֵין־ דָּן דִּינֵךְ
cause-of-you one-pleading there-is-not wound-of-you being-grievous to-breach-of-you

לְמָזוֹר רְפֻאוֹת תְּעָלָה אֵין לָךְ׃ 14 כָּל־ מְאַהֲבַיִךְ
ones-loving-of-you all-of for-you there-is-not healing remedies-of for-boil

שְׁכֵחוּךְ אוֹתָךְ לֹא יִדְרֹשׁוּ כִּי מַכַּת אוֹיֵב
one-being-hostile blow-of for they-care not —you they-have-forgotten-you

הִכִּיתִיךְ מוּסַר אַכְזָרִי עַל רֹב עֲוֹנֵךְ
guilt-of-you greatness-of on merciless-one discipline-of I-have-struck-down-you

עָצְמוּ חַטֹּאתָיִךְ׃ 15 מַה־ תִּזְעַק עַל־ שִׁבְרֵךְ אָנוּשׁ
incurable breach-of-you over you-cry-out why sins-of-you they-are-strong

מַכְאֹבֵךְ עַל׀ רֹב עֲוֹנֵךְ עָצְמוּ חַטֹּאתַיִךְ עָשִׂיתִי
I-have-done sins-of-you they-are-strong guilt-of-you greatness-of on pain-of-you

אֵלֶּה לָךְ׃ 16 לָכֵן כָּל־ אֹכְלַיִךְ יֵאָכֵלוּ
they-shall-be-devoured ones-devouring-of-you all-of for-thus to-you these

וְכָל־ צָרַיִךְ כֻּלָּם בַּשְּׁבִי יֵלֵכוּ וְהָיוּ
and-they-shall-be they-shall-go in-the-captivity every-of-them foes-of-you and-all-of

שֹׁאסַיִךְ לִמְשִׁסָּה וְכָל־ בֹּזְזַיִךְ אֶתֵּן
I-will-make ones-preying-of-you and-all-of to-plunder ones-plundering-of-you

לָבַז׃ 17 כִּי אַעֲלֶה אֲרֻכָה לָךְ וּמִמַּכּוֹתַיִךְ
and-from-wounds-of-you to-you healing I-will-bring-up for to-prey

אֶרְפָּאֵךְ נְאֻם־ יְהוָה כִּי נִדָּחָה קָרְאוּ לָךְ
—you they-called one-being-cast-out because Yahweh declaration-of I-will-heal-you

צִיּוֹן הִיא דֹּרֵשׁ אֵין לָהּ׃ 18 כֹּה׀ אָמַר יְהוָה הִנְנִי־
behold-I Yahweh he-says thus for-her there-is-not one-caring she Zion

their God and David their king, whom I will raise up for them.

10 "Then fear not, O Jacob my servant, declares the LORD,
nor be dismayed, O Israel;
for behold, I will save you from far away,
and your offspring from the land of their captivity.
Jacob shall return and have quiet and ease,
and none shall make him afraid.
11 For I am with you to save you,
declares the LORD;
I will make a full end of all the nations
among whom I scattered you,
but of you I will not make a full end.
I will discipline you in just measure,
and I will by no means leave you unpunished.

12 "For thus says the LORD:
Your hurt is incurable,
and your wound is grievous.
13 There is none to uphold your cause,
no medicine for your wound,
no healing for you.
14 All your lovers have forgotten you;
they care nothing for you;
for I have dealt you the blow of an enemy,
the punishment of a merciless foe,
because your guilt is great,
because your sins are flagrant.
15 Why do you cry out over your hurt?
Your pain is incurable.
Because your guilt is great,
because your sins are flagrant,
I have done these things to you.
16 Therefore all who devour you shall be devoured,
and all your foes, every one of them, shall go into captivity;
those who plunder you shall be plundered,
and all who prey on you I will make a prey.
17 For I will restore health to you,
and your wounds I will heal,
declares the LORD,
because they have called you an outcast:
'It is Zion, for whom no one cares!'

18 "Thus says the LORD:

Behold, I will restore the fortunes of the tents of Jacob
and have compassion on his dwellings;
the city shall be rebuilt on its mound,
and the palace shall stand where it used to be.
19 Out of them shall come songs of thanksgiving,
and the voices of those who celebrate.
I will multiply them, and they shall not be few;
I will make them honored, and they shall not be small.
20 Their children shall be as they were of old,
and their congregation shall be established before me,
and I will punish all who oppress them.
21 Their prince shall be one of themselves;
their ruler shall come out from their midst;
I will make him draw near, and he shall approach me,
for who would dare of himself to approach me?
declares the LORD.
22 And you shall be my people,
and I will be your God."

23 Behold the storm of the LORD!
Wrath has gone forth,
a whirling tempest;
it will burst upon the head of the wicked.
24 The fierce anger of the LORD will not turn back
until he has executed and accomplished
the intentions of his mind.
In the latter days you will understand this.

The LORD Will Turn Mourning to Joy

31 "At that time, declares the LORD, I will be the God of all the clans of Israel, and they shall be my people."

2 Thus says the LORD:
"The people who survived the sword
found grace in the wilderness;
when Israel sought for rest,
3 the LORD appeared to him[1] from far away.
I have loved you with an everlasting love;
therefore I have continued my faithfulness to you.
4 Again I will build you, and you shall be built,
O virgin Israel!

[1] Septuagint; Hebrew *me*

שָׁב שְׁבוּת אָהֳלֵי יַעֲקוֹב וּמִשְׁכְּנֹתָיו
restoring fortune-of tents-of Jacob and-dwelling-places-of-him

אֲרַחֵם וְנִבְנְתָה עִיר עַל־ תִּלָּהּ וְאַרְמוֹן
I-will-have-compassion and-she-shall-be-built city on mound-of-her and-palace

עַל־ מִשְׁפָּטוֹ יֵשֵׁב׃ 19 וְיָצָא מֵהֶם
on what-is-right-of-him he-shall-stay and-he-shall-come-out from-them

תּוֹדָה וְקוֹל מְשַׂחֲקִים וְהִרְבִּתִים וְלֹא
thanksgiving and-voice-of ones-celebrating and-I-will-multiply-them and-not

יִמְעָטוּ וְהִכְבַּדְתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ׃
they-will-be-few and-I-will-make-weighty-them and-not they-shall-be-small

20 וְהָיוּ בָנָיו כְּקֶדֶם וַעֲדָתוֹ לְפָנַי
and-they-shall-be children-of-him as-of-old and-congregation-of-him before-me

תִּכּוֹן וּפָקַדְתִּי עַל כָּל־ לֹחֲצָיו׃
she-shall-be-established and-I-will-punish on all-of ones-oppressing-of-him

21 וְהָיָה אַדִּירוֹ מִמֶּנּוּ וּמֹשְׁלוֹ
and-he-shall-be noble-one-of-him from-him and-one-ruling-of-him

מִקִּרְבּוֹ יֵצֵא וְהִקְרַבְתִּיו וְנִגַּשׁ
from-midst-of-him he-shall-come-out and-I-shall-bring-near-him and-he-shall-approach

אֵלָי כִּי מִי הוּא־ זֶה עָרַב אֶת־ לִבּוֹ לָגֶשֶׁת אֵלַי
to-me for who he this he-pawns — heart-of-him to-approach to-me

נְאֻם־ יְהוָה׃ 22 וִהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם
declaration-of Yahweh and-you-shall-be to-me for-people and-I I-shall-be to-you

לֵאלֹהִים׃ 23 הִנֵּה׀ סַעֲרַת יְהוָה חֵמָה יָצְאָה סַעַר
for-God behold storm-of Yahweh wrath she-has-gone-out tempest

מִתְגּוֹרֵר[c] עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יָחוּל׃ 24 לֹא יָשׁוּב
staying-as-a-foreigner upon head-of wicked-ones he-will-whirl not he-will-turn-back

חֲרוֹן אַף־ יְהוָה עַד־ עֲשֹׂתוֹ וְעַד־ הֲקִימוֹ מְזִמּוֹת
blaze-of nose-of Yahweh until to-do-him and-until to-establish-him intentions-of

לִבּוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ׃
heart-of-him in-latter-of the-days you-will-understand on-her

31 1 בָּעֵת הַהִיא נְאֻם־ יְהוָה אֶהְיֶה לֵאלֹהִים לְכֹל
at-the-time the-that declaration-of Yahweh I-will-be *for-God* to-all-of

מִשְׁפְּחוֹת יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה יִהְיוּ־ לִי לְעָם׃ 2 כֹּה אָמַר
clans-of Israel and-they they-shall-be to-me for-people thus he-says

יְהוָה מָצָא חֵן בַּמִּדְבָּר עַם שְׂרִידֵי חָרֶב הָלוֹךְ
Yahweh he-found grace in-the-wilderness people-of survivors-of sword to-go

לְהַרְגִּיעוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 3 מֵרָחוֹק יְהוָה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת
to-find-rest-him Israel from-far Yahweh he-appeared to-me and-love-of

עוֹלָם אֲהַבְתִּיךְ עַל־ כֵּן מְשַׁכְתִּיךְ חָסֶד׃ 4 עוֹד
eternity I-have-loved-you upon thus I-have-drawn-out-you faithfulness again

אֶבְנֵךְ וְנִבְנֵית בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד
I-will-build-you and-you-shall-be-built virgin-of Israel again

30:23 c 1 Hebrew manuscript, מתחולל as 23:19; actually read?

תַּעְדִּי תֻפַּיִךְ וְיָצָאת בִּמְחוֹל
in-dance-of and-you-shall-go-out tambourines-of-you you-shall-adorn-yourself

מְשַׂחֲקִים׃ 5 עוֹד תִּטְּעִי כְרָמִים בְּהָרֵי שֹׁמְרוֹן
Samaria on-mountains-of vineyards you-shall-plant again ones-making-merry

נָטְעוּ נֹטְעִים וְחִלֵּלוּ׃ 6 כִּי יֶשׁ־ יוֹם קָרְאוּ
they-will-call day there-shall-be for and-they-shall-use ones-planting they-shall-plant

נֹצְרִים בְּהַר אֶפְרָיִם קוּמוּ וְנַעֲלֶה צִיּוֹן אֶל־
to Zion and-let-us-go-up arise Ephraim in-hill-country-of ones-watching

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 7 כִּי־ כֹה׀ אָמַר יְהוָה רָנּוּ לְיַעֲקֹב שִׂמְחָה
joy for-Jacob sing Yahweh he-says thus for *God-of-us* Yahweh

וְצַהֲלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ הַלְלוּ וְאִמְרוּ הוֹשַׁע
save and-say praise proclaim the-nations over-chief-of and-shout-out

יְהוָה אֶת־ עַמְּךָ אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃ 8 הִנְנִי מֵבִיא
bringing behold-I Israel remnant-of — people-of-you — Yahweh

אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקִבַּצְתִּים מִיַּרְכְּתֵי־ אָרֶץ
earth from-extremities-of and-I-will-gather-them north from-land-of —them

בָּם עִוֵּר וּפִסֵּחַ הָרָה וְיֹלֶדֶת יַחְדָּו
together and-one-giving-birth pregnant-one and-lame-one blind-one among–them

קָהָל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה׃ 9 בִּבְכִי יָבֹאוּ
they-shall-come with-weeping here they-shall-return great assembly

וּבְתַחֲנוּנִים אוֹבִילֵם אוֹלִיכֵם אֶל־ נַחֲלֵי
brooks-of to I-will-make-walk–them I-will-bring–them and-with-pleas-for-mercy

מַיִם בְּדֶרֶךְ יָשָׁר לֹא יִכָּשְׁלוּ בָּהּ כִּי־ הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל
to-Israel I-am for in-her they-shall-stumble not straight in-way *water*

לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא׃ 10 שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה גּוֹיִם
nations Yahweh word-of hear he firstborn-of-me and-Ephraim for-father

וְהַגִּידוּ בָאִיִּים מִמֶּרְחָק וְאִמְרוּ מְזָרֵה יִשְׂרָאֵל
Israel one-scattering and-say from-far in-the-coastlands and-declare

יְקַבְּצֶנּוּ וּשְׁמָרוֹ כְּרֹעֶה עֶדְרוֹ׃ 11 כִּי־
for flock-of–him as-one-shepherding and-he-will-keep–him he-will-gather–him

פָדָה יְהוָה אֶת־ יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד
from-hand-of and-he-has-redeemed–him Jacob — Yahweh he-has-ransomed

חָזָק מִמֶּנּוּ׃ 12 וּבָאוּ וְרִנְּנוּ בִמְרוֹם־ צִיּוֹן
Zion on-height-of and-they-shall-sing and-they-shall-come more-than–him strong

וְנָהֲרוּ אֶל־ טוּב יְהוָה עַל־ דָּגָן וְעַל־ תִּירֹשׁ
wine and-over grain over Yahweh goodness-of as-to and-they-shall-be-radiant

וְעַל־ יִצְהָר וְעַל־ בְּנֵי־ צֹאן וּבָקָר וְהָיְתָה נַפְשָׁם
life-of–them and-she-shall-be and-herd flock sons-of and-over oil and-over

כְּגַן רָוֶה וְלֹא־ יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה עוֹד׃ 13 אָז
then more to-languish they-shall-do-again and-not watered like-garden-of

תִּשְׂמַח בְּתוּלָה בְּמָחוֹל וּבַחֻרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּו b
together and-old and-young-men in-dance young-woman she-shall-rejoice

Again you shall adorn yourself with
tambourines
and shall go forth in the dance of the
merrymakers.
5 Again you shall plant vineyards
on the mountains of Samaria;
the planters shall plant
and shall enjoy the fruit.
6 For there shall be a day when watchmen
will call
in the hill country of Ephraim:
'Arise, and let us go up to Zion,
to the LORD our God.'"
7 For thus says the LORD:
"Sing aloud with gladness for Jacob,
and raise shouts for the chief of the
nations;
proclaim, give praise, and say,
'O LORD, save your people,
the remnant of Israel.'
8 Behold, I will bring them from the north
country
and gather them from the farthest parts
of the earth,
among them the blind and the lame,
the pregnant woman and she who is in
labor, together;
a great company, they shall return here.
9 With weeping they shall come,
and with pleas for mercy I will lead them
back,
I will make them walk by brooks of water,
in a straight path in which they shall not
stumble,
for I am a father to Israel,
and Ephraim is my firstborn.
10 "Hear the word of the LORD, O nations,
and declare it in the coastlands far away;
say, 'He who scattered Israel will gather
him,
and will keep him as a shepherd keeps
his flock.'
11 For the LORD has ransomed Jacob
and has redeemed him from hands too
strong for him.
12 They shall come and sing aloud on the
height of Zion,
and they shall be radiant over the
goodness of the LORD,
over the grain, the wine, and the oil,
and over the young of the flock and the
herd;
their life shall be like a watered garden,
and they shall languish no more.
13 Then shall the young women rejoice in the
dance,
and the young men and the old shall be
merry.

31:13 b Septuagint, χαρήσονται (Syriac = Masoretic Text with Septuagint); read יחדו

I will turn their mourning into joy;
I will comfort them, and give them gladness for sorrow.
14 I will feast the soul of the priests with abundance,
and my people shall be satisfied with my goodness,
declares the LORD."

15 Thus says the LORD:
"A voice is heard in Ramah,
lamentation and bitter weeping.
Rachel is weeping for her children;
she refuses to be comforted for her children,
because they are no more."

16 Thus says the LORD:
"Keep your voice from weeping,
and your eyes from tears,
for there is a reward for your work,
declares the LORD,
and they shall come back from the land of the enemy.
17 There is hope for your future,
declares the LORD,
and your children shall come back to their own country.
18 I have heard Ephraim grieving,
'You have disciplined me, and I was disciplined,
like an untrained calf;
bring me back that I may be restored,
for you are the LORD my God.
19 For after I had turned away, I relented,
and after I was instructed, I struck my thigh;
I was ashamed, and I was confounded,
because I bore the disgrace of my youth.'
20 Is Ephraim my dear son?
Is he my darling child?
For as often as I speak against him,
I do remember him still.
Therefore my heart[1] yearns for him;
I will surely have mercy on him,
declares the LORD.

21 "Set up road markers for yourself;
make yourself guideposts;
consider well the highway,
the road by which you went.
Return, O virgin Israel,
return to these your cities.
22 How long will you waver,
O faithless daughter?
For the LORD has created a new thing on the earth:

[1] Hebrew *bowels*

וְהָפַכְתִּי אֶבְלָם לְשָׂשׂוֹן וְנִחַמְתִּים
and-I-will-comfort-them to-joy mourning-of-them and-I-will-turn

וְשִׂמַּחְתִּים מִיגוֹנָם׃ 14 וְרִוֵּיתִי נֶפֶשׁ הַכֹּהֲנִים
the-priests soul-of and-I-will-saturate from-sorrow-of-them and-I-will-gladden-them

דָּשֶׁן וְעַמִּי אֶת־ טוּבִי יִשְׂבָּעוּ נְאֻם־
declaration-of they-shall-be-satisfied goodness-of-me — and-people-of-me fatness

יְהוָה׃ 15 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי
lamentation being-heard in-Ramah voice Yahweh he-says thus Yahweh

בְּכִי תַמְרוּרִים רָחֵל מְבַכָּה עַל־ בָּנֶיהָ מֵאֲנָה
she-refuses children-of-her over weeping Rachel *bitterness* weeping-of

לְהִנָּחֵם עַל־ בָּנֶיהָ כִּי אֵינֶנּוּ׃ 16 כֹּה ׀ אָמַר
he-says thus there-is-not-him because children-of-her over to-be-comforted

יְהוָה מִנְעִי קוֹלֵךְ מִבֶּכִי וְעֵינַיִךְ מִדִּמְעָה כִּי יֵשׁ
there-is for from-tear and-eyes-of-you from-weeping voice-of-you keep Yahweh

שָׂכָר לִפְעֻלָּתֵךְ נְאֻם־ יְהוָה וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ
from-land and-they-shall-return Yahweh declaration-of for-work-of-you reward

אוֹיֵב׃ 17 וְיֵשׁ־ תִּקְוָה לְאַחֲרִיתֵךְ נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of for-future-of-you hope and-there-is one-being-hostile

וְשָׁבוּ בָנִים לִגְבוּלָם׃ 18 שָׁמוֹעַ שָׁמַעְתִּי אֶפְרַיִם
Ephraim I-have-heard to-hear to-country-of-them children and-they-shall-return

מִתְנוֹדֵד יִסַּרְתַּנִי וָאִוָּסֵר כְּעֵגֶל לֹא
not like-calf and-I-was-disciplined you-have-disciplined-me pitying-themselves

לֻמָּד הֲשִׁבֵנִי וְאָשׁוּבָה כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהָי׃
God-of-me Yahweh you for that-I-may-return bring-back-me he-was-trained

19 כִּי־ אַחֲרֵי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרֵי הִוָּדְעִי
to-be-known-me and-after I-have-relented to-turn-me after for

סָפַקְתִּי עַל־ יָרֵךְ בֹּשְׁתִּי וְגַם־ נִכְלַמְתִּי כִּי נָשָׂאתִי
I-bore because I-was-confounded and-also I-was-ashamed thigh on I-struck

חֶרְפַּת נְעוּרָי׃ 20 הֲבֵן יַקִּיר לִי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד
child-of if Ephraim to-me dear ?-son *youth-of-me* disgrace-of

שַׁעֲשֻׁעִים כִּי־ מִדֵּי דַבְּרִי בּוֹ זָכֹר
to-remember against-him to-speak-me as-often-as for delights

אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד עַל־ כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ רַחֵם
to-have-mercy for-him insides-of-me they-yearn thus upon still I-remember-him

אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם־ יְהוָה׃ 21 הַצִּיבִי לָךְ צִיֻּנִים
road-markers for-you set-up Yahweh declaration-of I-will-have-mercy-on-him

שִׂמִי לָךְ תַּמְרוּרִים b שִׁתִי לִבֵּךְ לַמְסִלָּה דֶּרֶךְ
road to-the-main-road heart-of-you put guideposts for-you set

הָלָכְתִּי שׁוּבִי בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל שֻׁבִי אֶל־ עָרַיִךְ אֵלֶּה׃ 22 עַד־
until these cities-of-you to return Israel virgin-of return I-went

מָתַי תִּתְחַמָּקִין הַבַּת הַשּׁוֹבֵבָה כִּי־ בָרָא יְהוָה חֲדָשָׁה
new-one Yahweh he-has-created for the-faithless O-daughter you-will-waver when

31:21 b תִּמֹרִים has been proposed, but cf. Septuagint, τιμρωριμ , and Aquila, Targums, Vulgate
31:21 הָלַכְתְּ ק

בָּאָרֶץ נְקֵבָה תְּסוֹבֵב גָּבֶר׃ 23 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of he-says thus man she-encircles female on-the-earth

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יֹאמְרוּ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
Judah in-land-of the-this the-word — they-shall-say again Israel *God-of*

וּבְעָרָיו בְּשׁוּבִי אֶת־ שְׁבוּתָם יְבָרֶכְךָ
may-he-bless–you fortune-of–them — when-to-restore–me and-in-cities-of–him

יְהוָה נְוֵה־ צֶדֶק הַר הַקֹּדֶשׁ׃ 24 וְיָשְׁבוּ בָהּ
in–her and-they-shall-dwell the-holiness hill-of righteousness habitation-of Yahweh

יְהוּדָה וְכָל־ עָרָיו יַחְדָּו אִכָּרִים וְנָסְעוּ [a] בַּעֵדֶר׃
with-the-flock and-they-journey farmers together cities-of–him and-all-of Judah

25 כִּי הִרְוֵיתִי נֶפֶשׁ עֲיֵפָה וְכָל־ נֶפֶשׁ דָּאֲבָה מִלֵּאתִי׃
I-will-fill she-languishes soul and-every-of weary soul I-will-satisfy for

26 עַל־ זֹאת הֱקִיצֹתִי וָאֶרְאֶה וּשְׁנָתִי עָרְבָה לִּי׃
to–me she-was-pleasant and-sleep-of–me and-I-looked I-awoke this at

27 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־ יְהוָה וְזָרַעְתִּי אֶת־ בֵּית
house-of — when-I-will-sow Yahweh declaration-of *coming* days behold

יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ בֵּית יְהוּדָה זֶרַע אָדָם וְזֶרַע בְּהֵמָה׃
beast and-seed-of man seed-of Judah house-of and— Israel

28 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ
and-to-break-down to-pluck-up over–them I-have-watched as and-he-will-be

וְלַהֲרֹס וּלְהַאֲבִיד וּלְהָרֵעַ כֵּן אֶשְׁקֹד עֲלֵיהֶם לִבְנוֹת
to-build over–them I-will-watch so and-to-harm and-to-destroy and-to-overthrow

וְלִנְטוֹעַ נְאֻם־ יְהוָה׃ 29 בַּיָּמִים הָהֵם לֹא־ יֹאמְרוּ עוֹד
longer they-say not the-those in-the-days Yahweh declaration-of and-to-plant

אָבוֹת אָכְלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי בָנִים תִּקְהֶינָה׃ 30 כִּי אִם־
if but they-are-blunt children and-teeth-of sour-grape they-have-eaten fathers

אִישׁ בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת כָּל־ הָאָדָם הָאֹכֵל הַבֹּסֶר
the-sour-grape the-one-eating the-man every-of he-shall-die in-iniquity-of–him man

תִּקְהֶינָה שִׁנָּיו׃ 31 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of *coming* days behold teeth-of–him they-shall-become-blunt

וְכָרַתִּי אֶת־ בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ בֵּית יְהוּדָה בְּרִית
covenant Judah house-of and-with Israel house-of with when-I-will-cut

חֲדָשָׁה׃ 32 לֹא כַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־ אֲבוֹתָם
fathers-of–them with I-cut that like-the-covenant not new

בְּיוֹם הֶחֱזִיקִי בְיָדָם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
Egypt from-land-of to-bring-out–them by-hand-of–them to-grasp–me on-day-of

אֲשֶׁר־ הֵמָּה הֵפֵרוּ אֶת־ בְּרִיתִי וְאָנֹכִי בָּעַלְתִּי
I-was-a-husband and-I covenant-of–me — they-broke they that

בָם נְאֻם־ יְהוָה׃ 33 כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרֹת
I-will-cut that the-covenant this but Yahweh declaration-of with–them

אֶת־ בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַיָּמִים הָהֵם נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of the-those the-days after Israel house-of with

a woman encircles a man."

23 Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: "Once more they shall use these words in the land of Judah and in its cities, when I restore their fortunes:

"'The LORD bless you, O habitation of
righteousness,
O holy hill!'

24 And Judah and all its cities shall dwell there together, and the farmers and those who wander with their flocks.
25 For I will satisfy the weary soul, and every languishing soul I will replenish."
26 At this I awoke and looked, and my sleep was pleasant to me.
27 "Behold, the days are coming, declares the LORD, when I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man and the seed of beast.
28 And it shall come to pass that as I have watched over them to pluck up and break down, to overthrow, destroy, and bring harm, so I will watch over them to build and to plant, declares the LORD.
29 In those days they shall no longer say:

"'The fathers have eaten sour grapes,
and the children's teeth are set on edge.'

30 But everyone shall die for his own iniquity. Each man who eats sour grapes, his teeth shall be set on edge.

The New Covenant

31 "Behold, the days are coming, declares the LORD, when I will make a new covenant with the house of Israel and the house of Judah,
32 not like the covenant that I made with their fathers on the day when I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt, my covenant that they broke, though I was their husband, declares the LORD.
33 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, declares the LORD: I will

31:24 a read וְנֹסְעֵי ? ; cf. Aquila, Symmachus, Targums, Vulgate

put my law within them, and I will write it on their hearts. And I will be their God, and they shall be my people. 34 And no longer shall each one teach his neighbor and each his brother, saying, 'Know the LORD,' for they shall all know me, from the least of them to the greatest, declares the LORD. For I will forgive their iniquity, and I will remember their sin no more."

35 Thus says the LORD,
who gives the sun for light by day
and the fixed order of the moon and the stars for light by night,
who stirs up the sea so that its waves roar—
the LORD of hosts is his name:
36 "If this fixed order departs
from before me, declares the LORD,
then shall the offspring of Israel cease
from being a nation before me forever."

37 Thus says the LORD:
"If the heavens above can be measured,
and the foundations of the earth below can be explored,
then I will cast off all the offspring of Israel
for all that they have done,
declares the LORD."

38 "Behold, the days are coming, declares the LORD, when the city shall be rebuilt for the LORD from the Tower of Hananel to the Corner Gate. 39 And the measuring line shall go out farther, straight to the hill Gareb, and shall then turn to Goah. 40 The whole valley of the dead bodies and the ashes, and all the fields as far as the brook Kidron, to the corner of the Horse Gate toward the east, shall be sacred to the LORD. It shall not be plucked up or overthrown anymore forever."

Jeremiah Buys a Field During the Siege

32 The word that came to Jeremiah from the LORD in the tenth year of Zedekiah

נָתַתִּי אֶת־ תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם וְעַל־ לִבָּם אֶכְתֳּבֶנָּה
I-will-write–her heart-of–them and-on in-midst-of–them law-of–me — I-put

וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ־ לִי לְעָם׃ 34וְלֹא
and-not for-people to–me they-will-be and-they *for-God* to–them and-I-will-be

יְלַמְּדוּ עוֹד אִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־
— and-man neighbor-of–him — man longer they-shall-teach

אָחִיו לֵאמֹר דְּעוּ אֶת־ יְהוָה כִּי־ כוּלָּם יֵדְעוּ אוֹתִי
—me they-know all-of–them for Yahweh — know to-say brother-of–him

לְמִקְטַנָּם וְעַד־ גְּדוֹלָם נְאֻם־ יְהוָה כִּי
for Yahweh declaration-of great-one-of–them and-to to-from-small-one-of–them

אֶסְלַח לַעֲוֹנָם וּלְחַטָּאתָם לֹא אֶזְכָּר־ עוֹד׃
more I-will-remember not and—sin-of–them —iniquity-of–them I-will-forgive

35כֹּה׀ אָמַר יְהוָה נֹתֵן שֶׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם חֻקֹּת יָרֵחַ
moon statutes-of by-day for-light sun one-giving Yahweh he-says thus

וְכוֹכָבִים לְאוֹר לָיְלָה רֹגַע הַיָּם וַיֶּהֱמוּ גַלָּיו
waves-of–him so-they-roar the-sea one-stirring-up night for-light and-stars

יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 36אִם־ יָמֻשׁוּ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
the-these the-statutes they-depart if name-of–him hosts Yahweh-of

מִלְּפָנַי נְאֻם־ יְהוָה גַּם זֶרַע יִשְׂרָאֵל יִשְׁבְּתוּ
they-will-cease Israel seed-of also Yahweh declaration-of from-before–me

מִהְיוֹת גּוֹי לְפָנַי כָּל־ הַיָּמִים׃ 37כֹּה׀ אָמַר יְהוָה אִם־
if Yahweh he-says thus the-days all-of before–me nation from-to-be

יִמַּדּוּ שָׁמַיִם מִלְמַעְלָה וְיֵחָקְרוּ מוֹסְדֵי־
foundations-of and-they-are-explored from-to-above–DIR heavens they-are-measured

אֶרֶץ לְמָטָּה גַּם־ אֲנִי אֶמְאַס בְּכָל־ זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַל־ כָּל־
all-of over Israel seed-of on-all-of I-will-reject I also to-below earth

אֲשֶׁר עָשׂוּ נְאֻם־ יְהוָה׃ 38הִנֵּה יָמִים נְאֻם־
declaration-of — days behold Yahweh declaration-of they-have-done what

יְהוָה וְנִבְנְתָה הָעִיר לַיהוָה מִמִּגְדַּל חֲנַנְאֵל שַׁעַר
Gate-of Hananel from-Tower-of for-Yahweh the-city and-she-shall-be-built Yahweh

הַפִּנָּה׃ 39וְיָצָא עוֹד קָוֶה הַמִּדָּה נֶגְדּוֹ עַל
to before–him the-measurement string-of still and-he-shall-go-out the-Corner

גִּבְעַת גָּרֵב וְנָסַב גֹּעָתָה׃ 40וְכָל־ הָעֵמֶק הַפְּגָרִים׀
the-dead-body the-valley and-whole-of Goah–DIR and-he-turns Gareb hill-of

וְהַדֶּשֶׁן וְכָל־ הַשְּׁרֵמוֹת עַד־ נַחַל קִדְרוֹן עַד־ פִּנַּת
corner-of as-far-as Kidron brook-of to the–Hasremoth and-all-of and-the-fatty-ash

שַׁעַר הַסּוּסִים מִזְרָחָה קֹדֶשׁ לַיהוָה לֹא־ יִנָּתֵשׁ
he-shall-be-uprooted not to-Yahweh holy-objects east–DIR the-Horses Gate-of

וְלֹא־ יֵהָרֵס עוֹד לְעוֹלָם׃
for-eternity more he-is-overthrown and-not

32 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בַּשְּׁנַת
in–year-of Yahweh from— Jeremiah to he-was that the-word

31:39 קָו ק
31:40 הַשְּׁדֵמוֹת ק
32:1 בַּשָּׁנָה ק

הָעֲשִׂרִית לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא הַשָּׁנָה שְׁמֹנֶה־ עֶשְׂרֵה
ten eight the-year that Judah king-of to-Zedekiah the-tenth

שָׁנָה לִנְבוּכַדְרֶאצַּר׃ 2 וְאָז חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל צָרִים
laying-siege Babylon king-of army-of and-at-that-time to-Nebuchadrezzar year

עַל־ יְרוּשָׁלַםִ וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא הָיָה כָלוּא בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה
the-guard in-court-of being-shut he-was the-prophet and-Jeremiah Jerusalem on

אֲשֶׁר בֵּית־ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 3 אֲשֶׁר כְּלָאוֹ צִדְקִיָּהוּ
Zedekiah he-had-confined–him where Judah king-of palace-of that

מֶלֶךְ־ יְהוּדָה לֵאמֹר מַדּוּעַ אַתָּה נִבָּא לֵאמֹר כֹּה אָמַר
he-says thus to-say prophesying you why to-say Judah king-of

יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of in-hand-of the-this the-city — giving behold–I Yahweh

וּלְכָדָהּ׃ 4 וְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא יִמָּלֵט
he-shall-escape not Judah king-of and-Zedekiah and-he-shall-capture–her

מִיַּד הַכַּשְׂדִּים כִּי הִנָּתֹן יִנָּתֵן בְּיַד מֶלֶךְ־
king-of in-hand-of he-shall-be-given to-be-given but the-Chaldeans from-hand-of

בָּבֶל וְדִבֶּר־ פִּיו עִם־ פִּיו וְעֵינָיו
and-eyes-of–him mouth-of–him with mouth-of–him and-he-shall-speak Babylon

אֶת־ עֵינָיו תִּרְאֶינָה׃ 5 וּבָבֶל יוֹלִךְ אֶת־ צִדְקִיָּהוּ
Zedekiah — he-shall-make-go and-Babylon they-shall-see eyes-of–him —

וְשָׁם יִהְיֶה עַד־ פָּקְדִי אֹתוֹ נְאֻם־ יְהוָה כִּי
though Yahweh declaration-of —him to-visit–me until he-shall-be and-there

תִלָּחֲמוּ אֶת־ הַכַּשְׂדִּים לֹא תַצְלִיחוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ הָיָה
he-was Jeremiah and-he-said you-shall-succeed not the-Chaldeans — you-fight

דְּבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 7 הִנֵּה חֲנַמְאֵל בֶּן־ שַׁלֻּם דֹּדְךָ
uncle-of-you Shallum son-of Hanamel behold to-say to-me Yahweh word-of

בָּא אֵלֶיךָ לֵאמֹר קְנֵה לְךָ אֶת־ שָׂדִי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת כִּי
for at-Anathoth that field-of–me — to-you buy to-say to-you coming

לְךָ מִשְׁפַּט הַגְּאֻלָּה לִקְנוֹת׃ 8 וַיָּבֹא אֵלַי חֲנַמְאֵל
Hanamel to-me then-he-came to-purchase the-redemption rule to-you

בֶּן־ דֹּדִי כִּדְבַר יְהוָה אֶל־ חֲצַר הַמַּטָּרָה
the-guard court-of to Yahweh according-to-word-of uncle-of–me son-of

וַיֹּאמֶר אֵלַי קְנֵה נָא אֶת־ שָׂדִי אֲשֶׁר־ בַּעֲנָתוֹת אֲשֶׁר׀
that at-Anathoth that field-of–me — please buy to-me and-he-said

בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִין כִּי־ לְךָ מִשְׁפַּט הַיְרֻשָּׁה וּלְךָ
and-to-you the-possession rule to-you for Benjamin in-land-of

הַגְּאֻלָּה קְנֵה־ לָךְ וָאֵדַע כִּי דְבַר־ יְהוָה הוּא׃
he Yahweh word-of that then-I-knew for-you buy the-redemption

9 וָאֶקְנֶה אֶת־ הַשָּׂדֶה מֵאֵת חֲנַמְאֵל בֶּן־ דֹּדִי אֲשֶׁר
that uncle-of–me son-of Hanamel from— the-field — and-I-bought

בַּעֲנָתוֹת וָאֶשְׁקֲלָה־ לּוֹ אֶת־ הַכֶּסֶף שִׁבְעָה שְׁקָלִים
shekels seven the-money — to-him and-I-weighed-out at-Anathoth

king of Judah, which was the eighteenth year of
Nebuchadnezzar. 2 At that time the army of the
king of Babylon was besieging Jerusalem, and
Jeremiah the prophet was shut up in the court
of the guard that was in the palace of the king of
Judah. 3 For Zedekiah king of Judah had impris-
oned him, saying, "Why do you prophesy and
say, 'Thus says the LORD: Behold, I am giving
this city into the hand of the king of Babylon,
and he shall capture it; 4 Zedekiah king of Judah
shall not escape out of the hand of the Chal-
deans, but shall surely be given into the hand
of the king of Babylon, and shall speak with
him face to face and see him eye to eye. 5 And
he shall take Zedekiah to Babylon, and there
he shall remain until I visit him, declares the
LORD. Though you fight against the Chaldeans,
you shall not succeed'?"
6 Jeremiah said, "The word of the LORD
came to me: 7 Behold, Hanamel the son of
Shallum your uncle will come to you and say,
'Buy my field that is at Anathoth, for the right
of redemption by purchase is yours.' 8 Then
Hanamel my cousin came to me in the court of
the guard, in accordance with the word of the
LORD, and said to me, 'Buy my field that is at
Anathoth in the land of Benjamin, for the right
of possession and redemption is yours; buy it
for yourself.' Then I knew that this was the word
of the LORD.
9 "And I bought the field at Anathoth from
Hanamel my cousin, and weighed out the money
to him, seventeen shekels of silver. 10 I signed

32:4 עֵינָיו ק

the deed, sealed it, got witnesses, and weighed
the money on scales. 11 Then I took the sealed
deed of purchase, containing the terms and
conditions and the open copy. 12 And I gave the
deed of purchase to Baruch the son of Neriah
son of Mahseiah, in the presence of Hanamel
my cousin, in the presence of the witnesses
who signed the deed of purchase, and in the
presence of all the Judeans who were sitting in
the court of the guard. 13 I charged Baruch in
their presence, saying, 14 'Thus says the LORD of
hosts, the God of Israel: Take these deeds, both
this sealed deed of purchase and this open deed,
and put them in an earthenware vessel, that
they may last for a long time. 15 For thus says
the LORD of hosts, the God of Israel: Houses
and fields and vineyards shall again be bought
in this land.'

Jeremiah Prays for Understanding

16 "After I had given the deed of purchase to
Baruch the son of Neriah, I prayed to the LORD,
saying: 17 'Ah, Lord GOD! It is you who have
made the heavens and the earth by your great
power and by your outstretched arm! Nothing
is too hard for you. 18 You show steadfast love to
thousands, but you repay the guilt of fathers to
their children after them, O great and mighty
God, whose name is the LORD of hosts, 19 great
in counsel and mighty in deed, whose eyes are
open to all the ways of the children of man,

וַעֲשָׂרָה הַכָּסֶף׃ 10 וָאֶכְתֹּב בַּסֵּפֶר וָאֶחְתֹּם
and-I-sealed on-the-document and-I-wrote the-silver and-ten

וָאָעֵד עֵדִים וָאֶשְׁקֹל הַכֶּסֶף בְּמֹאזְנָיִם׃
on-scales the-money and-I-weighed-out witnesses and-I-caused-to-testify

11 וָאֶקַּח אֶת־ סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶת־ הֶחָתוּם
the-being-sealed — the-purchase document-of — then-I-took

הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים וְאֶת־ הַגָּלוּי׃ 12 וָאֶתֵּן אֶת־
— and-I-gave the-being-that-was-open and— and-the-limits the-commandment

הַסֵּפֶר הַמִּקְנָה אֶל־ בָּרוּךְ בֶּן־ נֵרִיָּה בֶּן־ מַחְסֵיָה
Mahseiah son-of Neriah son-of Baruch to the-purchase the-document-of

לְעֵינֵי חֲנַמְאֵל דֹּדִי b וּלְעֵינֵי הָעֵדִים הַכֹּתְבִים
the-ones-signing the-witnesses and-to-eyes-of uncle-of-me Hanamel to-eyes-of

בְּסֵפֶר הַמִּקְנָה לְעֵינֵי e כָּל־ הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצַר
in-court-of the-sitting the-Judeans all-of to-eyes-of the-purchase on-document-of

הַמַּטָּרָה׃ 13 וָאֲצַוֶּה a אֶת בָּרוּךְ a לְעֵינֵיהֶם לֵאמֹר׃ 14 כֹּה־
thus to-say to-eyes-of–them Baruch — and-I-charged the-guard

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָקוֹחַ אֶת־ הַסְּפָרִים
the-documents — to-take Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says

הָאֵלֶּה אֵת סֵפֶר הַמִּקְנָה הַזֶּה וְאֵת הֶחָתוּם וְאֵת
and— the-one-being-sealed and— the-this the-purchase document-of — the-these

סֵפֶר הַגָּלוּי הַזֶּה וּנְתַתָּם בִּכְלִי־
in-vessel-of and-you-shall-put-them the-this the-being-opened document-of

חָרֶשׂ לְמַעַן יַעַמְדוּ יָמִים רַבִּים׃ 15 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says thus for *many* days they-stand so-that earthenware

צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקָּנוּ בָתִּים וְשָׂדוֹת
and-fields houses they-shall-be-bought again Israel *God-of* hosts

וּכְרָמִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ 16 וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה אַחֲרֵי
after Yahweh to and-I-prayed the-this in-the-land and-vineyards

תִתִּי אֶת־ סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶל־ בָּרוּךְ בֶּן־ נֵרִיָּה לֵאמֹר׃
to-say Neriah son-of Baruch to the-purchase document-of — to-give-me

17 אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה | אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְאֶת־
and— the-heavens — you-have-made you behold Yahweh Lord ah

הָאָרֶץ בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה
the-one-being-outstretched and-by-arm-of–you the-great by-power-of–you the-earth

לֹא־ יִפָּלֵא מִמְּךָ כָּל־ דָּבָר׃ 18 עֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים
to-thousands steadfast-love doing thing any-of beyond–you he-is-difficult not

וּמְשַׁלֵּם עֲוֺן אָבוֹת אֶל־ חֵיק בְּנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם הָאֵל
the-God after–them children-of–them bosom-of to fathers guilt-of but-repaying

הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 19 גְּדֹל הָעֵצָה
the-counsel great-of name-of–him hosts Yahweh-of the-mighty the-great

וְרַב הָעֲלִילִיָּה אֲשֶׁר־ עֵינֶיךָ פְקֻחוֹת עַל־ כָּל־ דַּרְכֵי
ways-of all-of to being-opened eyes-of–you who the-deed and-great

32:12 b place before, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targum manuscript, בֶן־

32:12 e read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, 'וּל

32: 13 a–a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֶת־בָּ'

בְּנֵי אָדָם לָתֵת לְאִישׁ כִּדְרָכָיו
according-to-ways-of-him to-man to-give mankind children-of

וְכִפְרִי מַעֲלָלָיו׃ 20 אֲשֶׁר־ שַׂמְתָּ אֹתוֹת וּמֹפְתִים
and-wonders signs you-have-set who deeds-of-him and-according-to-fruit-of

בְּאֶרֶץ־ מִצְרַיִם עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה וּבְיִשְׂרָאֵל וּבָאָדָם
and-among-the-mankind and-in-Israel the-this the-day to Egypt in-land-of

וַתַּעֲשֶׂה־ לְּךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 21 וַתֹּצֵא אֶת־
— and-you-brought-out the-this as-the-day name for-you and-you-made

עַמְּךָ אֶת־ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים
and-with-wonders with-signs Egypt from-land-of Israel — people-of-you

וּבְיָד חֲזָקָה וּבְאֶזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גָּדוֹל׃
great and-with-terror being-outstretched and-with-arm strong and-with-hand

22 וַתִּתֵּן לָהֶם אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּעְתָּ
you-swore which the-this the-land — to-them and-you-gave

לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
and-honey milk flowing-of land to-them to-give to-fathers-of-them

23 וַיָּבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ וְלֹא־ שָׁמְעוּ
they-obeyed but-not —her and-they-took-possession and-they-entered

בְקוֹלֶךָ וּבְתֺרוֹתְךָ לֹא־ הָלָכוּ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר
that all-of — they-walked not and-in-laws-of-you on-voice-of-you

צִוִּיתָה לָהֶם לַעֲשׂוֹת לֹא עָשׂוּ וַתַּקְרֵא
therefore-you-caused-to-happen they-did not to-do to-them you-commanded

אֹתָם אֵת כָּל־ הָרָעָה הַזֹּאת׃ 24 הִנֵּה הַסֹּלְלוֹת בָּאוּ
they-have-come the-siege-mounds behold the-this the-disaster all-of — —them

הָעִיר לְלָכְדָהּ וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים
the-Chaldeans in-hand-of she-is-given and-the-city to-take-her the-city

הַנִּלְחָמִים עָלֶיהָ מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְהָרָעָב וְהַדָּבֶר
and-the-plague and-the-famine the-sword because-of against-her the-ones-fighting

וַאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ הָיָה וְהִנְּךָ רֹאֶה׃ 25 וְאַתָּה אָמַרְתָּ
you-said yet-you seeing and-behold-you he-has-been you-spoke and-what

אֵלַי אֲדֹנָי יְהוִה קְנֵה־ לְךָ הַשָּׂדֶה בַּכֶּסֶף וְהָעֵד
and-cause-to-testify with-the-money the-field to-you buy Yahweh Lord to-me

עֵדִים וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃ 26 וַיְהִי דְּבַר־
word-of and-he-was the-Chaldeans in-hand-of she-is-given though-the-city witnesses

יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃ 27 הִנֵּה אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי כָּל־ בָּשָׂר
flesh all-of *God-of* Yahweh I behold to-say Jeremiah to Yahweh

הֲמִמֶּנִּי יִפָּלֵא כָּל־ דָּבָר׃ 28 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי
behold-I Yahweh he-says thus for-thus thing all-of he-is-difficult ?-from-me

נֹתֵן אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים וּבְיַד
and-in-hand-of the-Chaldeans in-hand-of the-this the-city — giving

נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃ 29 וּבָאוּ
and-they-shall-come and-he-shall-capture-her Babylon king-of Nebuchadrezzar

rewarding each one according to his ways and
according to the fruit of his deeds. 20 You have
shown signs and wonders in the land of Egypt,
and to this day in Israel and among all man-
kind, and have made a name for yourself, as at
this day. 21 You brought your people Israel out of
the land of Egypt with signs and wonders, with
a strong hand and outstretched arm, and with
great terror. 22 And you gave them this land,
which you swore to their fathers to give them, a
land flowing with milk and honey. 23 And they
entered and took possession of it. But they did
not obey your voice or walk in your law. They
did nothing of all you commanded them to
do. Therefore you have made all this disaster
come upon them. 24 Behold, the siege mounds
have come up to the city to take it, and because
of sword and famine and pestilence the city is
given into the hands of the Chaldeans who are
fighting against it. What you spoke has come to
pass, and behold, you see it. 25 Yet you, O Lord
GOD, have said to me, "Buy the field for money
and get witnesses"—though the city is given
into the hands of the Chaldeans.'"

26 The word of the LORD came to Jeremiah:
27 "Behold, I am the LORD, the God of all flesh.
Is anything too hard for me? 28 Therefore, thus
says the LORD: Behold, I am giving this city into
the hands of the Chaldeans and into the hand of
Nebuchadnezzar king of Babylon, and he shall

32:23 וּבְתוֹרָתְךָ ק

capture it. [29]The Chaldeans who are fighting against this city shall come and set this city on fire and burn it, with the houses on whose roofs offerings have been made to Baal and drink offerings have been poured out to other gods, to provoke me to anger. [30]For the children of Israel and the children of Judah have done nothing but evil in my sight from their youth. The children of Israel have done nothing but provoke me to anger by the work of their hands, declares the LORD. [31]This city has aroused my anger and wrath, from the day it was built to this day, so that I will remove it from my sight [32]because of all the evil of the children of Israel and the children of Judah that they did to provoke me to anger—their kings and their officials, their priests and their prophets, the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem. [33]They have turned to me their back and not their face. And though I have taught them persistently, they have not listened to receive instruction. [34]They set up their abominations in the house that is called by my name, to defile it. [35]They built the high places of Baal in the Valley of the Son of Hinnom, to offer up their sons and daughters to Molech, though I did not command them, nor did it enter into my mind, that they should do this abomination, to cause Judah to sin.

They Shall Be My People; I Will Be Their God

[36]"Now therefore thus says the LORD, the God of Israel, concerning this city of which

הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עַל־ הָעִיר הַזֹּאת וְהִצִּיתוּ
and-they-shall-set-on-fire the-this the-city against the-ones-fighting the-Chaldeans

אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ וּשְׂרָפוּהָ וְאֵת הַבָּתִּים
the-houses with— and-they-shall-burn-her with-the-fire the-this the-city —

אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל־ גַּגּוֹתֵיהֶם לַבַּעַל
to-the-Baal roofs-of-them on they-made-go-up-in-smoke where

וְהִסִּכוּ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן
so-that *other* to-gods drink-offerings and-they-have-poured

הַכְעִסֵנִי׃ 30 כִּי־ הָיוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי
and-children-of Israel children-of they-were for to-provoke-to-anger-me

יְהוּדָה אַךְ עֹשִׂים הָרַע בְּעֵינַי מִנְּעֻרֹתֵיהֶם כִּי בְנֵי־
children-of for *from-youth-of-them* in-eyes-of-me the-evil doing but Judah

יִשְׂרָאֵל אַךְ מַכְעִסִים אֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם נְאֻם־
declaration-of hands-of-them by-work-of —me provoking-to-anger but Israel

יְהוָה׃ 31 כִּי עַל־ אַפִּי וְעַל־ חֲמָתִי הָיְתָה לִּי הָעִיר
the-city to-me she-was wrath-of-me and-on nose-of-me on for Yahweh

הַזֹּאת לְמִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּנוּ אוֹתָהּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day and-to —her they-built that the-day to-from the-this

לַהֲסִירָהּ מֵעַל פָּנָי׃ 32 עַל כָּל־ רָעַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel children-of evil-of all-of on *face-of-me* from-by to-remove-her

וּבְנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסֵנִי הֵמָּה
they to-provoke-to-anger-me they-did that Judah and-children-of

מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם כֹּהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם וְאִישׁ
and-man-of and-prophets-of-them priests-of-them officials-of-them kings-of-them

יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 33 וַיִּפְנוּ אֵלַי עֹרֶף וְלֹא
and-not neck to-me and-they-turned Jerusalem and-ones-inhabiting-of Judah

פָנִים וְלַמֵּד [a] אֹתָם הַשְׁכֵּם וְלַמֵּד וְאֵינָם שֹׁמְעִים
listening and-there-is-not-they and-to-teach to-repeat —them and-to-teach *face*

לָקַחַת מוּסָר׃ 34 וַיָּשִׂימוּ שִׁקּוּצֵיהֶם בַּבַּיִת אֲשֶׁר־
that in-the-house abominations-of-them and-they-set instruction to-receive

נִקְרָא־ שְׁמִי עָלָיו לְטַמְּאוֹ׃ 35 וַיִּבְנוּ אֶת־ בָּמוֹת
high-places-of — and-they-built to-defile-him over-him name-of-me he-is-called

הַבַּעַל אֲשֶׁר׀ בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם לְהַעֲבִיר אֶת־
— to-make-pass-through in-Valley-of-Son-of-Hinnom that the-Baal

בְּנֵיהֶם וְאֶת־ בְּנוֹתֵיהֶם לַמֹּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־
not which to-the-Molech daughters-of-them and— sons-of-them

צִוִּיתִים וְלֹא עָלְתָה עַל־ לִבִּי לַעֲשׂוֹת
to-do heart-of-me to she-came-up and-not I-commanded-them

הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת לְמַעַן הַחֲטִי אֶת־ יְהוּדָה׃ 36 וְעַתָּה לָכֵן
for-thus and-now Judah — to-cause-to-sin in-order the-this the-abomination

כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר׀ אַתֶּם
you which the-this the-city as-to Israel *God-of* Yahweh he-says thus

32:33 a infinite absolute = וְאַלֵּמד ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate
32:35 הַחֲטִיא ק

אֹמְרִים נִתְּנָה בְּיַד מֶלֶךְ־ בָּבֶל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב
and-by-the-famine by-the-sword Babylon king-of in-hand-of she-is-given *saying*

וּבַדָּבֶר׃ 37 הִנְנִי מְקַבְּצָם מִכָּל־ הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
which the-lands from-all-of gathering-of-them behold-I and-by-the-plague

הִדַּחְתִּים שָׁם בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי וּבְקֶצֶף גָּדוֹל
great and-in-wrath and-in-wrath-of-me in-nose-of-me there I-drove-them

וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהֹשַׁבְתִּים
and-I-will-cause-to-dwell-them the-this the-place to and-I-will-bring-back-them

לָבֶטַח׃ 38 וְהָיוּ לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם
to-them I-shall-be and-I to-people to-me and-they-shall-be to-security

לֵאלֹהִים׃ 39 וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְדֶרֶךְ אֶחָד לְיִרְאָה
to-fear one and-way one heart-of to-them and-I-will-give *to-God*

אוֹתִי כָּל־ הַיָּמִים לְטוֹב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם׃
after-them and-to-children-of-them to-them to-good the-days all-of —me

40 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא־ אָשׁוּב
I-will-turn not that eternity covenant-of as-to-them and-I-will-cut

מֵאַחֲרֵיהֶם לְהֵיטִיבִי אוֹתָם וְאֶת־ יִרְאָתִי אֶתֵּן
I-shall-put fear-of-me and— —them to-do-good-me from-after-them

בִּלְבָבָם לְבִלְתִּי סוּר מֵעָלָי׃ 41 וְשַׂשְׂתִּי עֲלֵיהֶם
over-them and-I-will-rejoice from-by-me turn-aside to-not in-heart-of-them

לְהֵטִיב אוֹתָם וּנְטַעְתִּים בָּאָרֶץ הַזֹּאת בֶּאֱמֶת
in-faithfulness the-this in-the-land and-I-will-plant-them —them to-do-good

בְּכָל־ לִבִּי וּבְכָל־ נַפְשִׁי׃ 42 כִּי־ כֹה אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus for soul-of-me and-with-all-of heart-of-me with-all-of

כַּאֲשֶׁר הֵבֵאתִי אֶל־ הָעָם הַזֶּה אֵת כָּל־ הָרָעָה
the-disaster all-of — the-this the-people to I-have-brought as

הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת כֵּן אָנֹכִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם אֶת־ כָּל־ הַטּוֹבָה
the-good all-of — upon-them bringing I so the-this the-great

אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר עֲלֵיהֶם׃ 43 וְנִקְנָה הַשָּׂדֶה בָּאָרֶץ
in-the-land the-field and-he-shall-be-bought on-them speaking I that

הַזֹּאת אֲשֶׁר ׀ אַתֶּם אֹמְרִים שְׁמָמָה הִיא מֵאֵין אָדָם
man from-there-is-not she desolation *saying* you which the-this

וּבְהֵמָה נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃ 44 שָׂדוֹת בַּכֶּסֶף
with-the-money fields the-Chaldeans in-hand-of she-is-given or-beast

יִקְנוּ וְכָתוֹב בַּסֵּפֶר ׀ וְחָתוֹם וְהָעֵד עֵדִים
witnesses and-to-witness and-to-seal on-the-document and-to-write they-shall-buy

בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּבִסְבִיבֵי יְרוּשָׁלִַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה
Judah and-in-cities-of Jerusalem and-in-all-around Benjamin in-land-of

וּבְעָרֵי הָהָר וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב כִּי־
for the-Negeb and-in-cities-of the-Shephelah and-in-cities-of the-hill and-in-cities-of

אָשִׁיב אֶת־ שְׁבוּתָם נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of fortune-of-them — I-shall-restore

you say, 'It is given into the hand of the king
of Babylon by sword, by famine, and by pesti-
lence': 37 Behold, I will gather them from all the
countries to which I drove them in my anger
and my wrath and in great indignation. I will
bring them back to this place, and I will make
them dwell in safety. 38 And they shall be my
people, and I will be their God. 39 I will give
them one heart and one way, that they may fear
me forever, for their own good and the good
of their children after them. 40 I will make with
them an everlasting covenant, that I will not
turn away from doing good to them. And I will
put the fear of me in their hearts, that they may
not turn from me. 41 I will rejoice in doing them
good, and I will plant them in this land in faith-
fulness, with all my heart and all my soul.

42 "For thus says the LORD: Just as I have
brought all this great disaster upon this people,
so I will bring upon them all the good that I
promise them. 43 Fields shall be bought in this
land of which you are saying, 'It is a desolation,
without man or beast; it is given into the hand
of the Chaldeans.' 44 Fields shall be bought for
money, and deeds shall be signed and sealed
and witnessed, in the land of Benjamin, in the
places about Jerusalem, and in the cities of
Judah, in the cities of the hill country, in the
cities of the Shephelah, and in the cities of the
Negeb; for I will restore their fortunes, declares
the LORD."

The Lord Promises Peace

33 The word of the Lord came to Jeremiah
a second time, while he was still shut up
in the court of the guard: 2 "Thus says the Lord
who made the earth,[1] the Lord who formed it
to establish it—the Lord is his name: 3 Call to
me and I will answer you, and will tell you great
and hidden things that you have not known.
4 For thus says the Lord, the God of Israel, con-
cerning the houses of this city and the houses of
the kings of Judah that were torn down to make
a defense against the siege mounds and against
the sword: 5 They are coming in to fight against
the Chaldeans and to fill them[2] with the dead
bodies of men whom I shall strike down in my
anger and my wrath, for I have hidden my face
from this city because of all their evil. 6 Behold,
I will bring to it health and healing, and I will
heal them and reveal to them abundance of
prosperity and security. 7 I will restore the for-
tunes of Judah and the fortunes of Israel, and
rebuild them as they were at first. 8 I will cleanse
them from all the guilt of their sin against me,
and I will forgive all the guilt of their sin and
rebellion against me. 9 And this city[3] shall be
to me a name of joy, a praise and a glory before
all the nations of the earth who shall hear of
all the good that I do for them. They shall fear
and tremble because of all the good and all the
prosperity I provide for it.
10 "Thus says the Lord: In this place of which
you say, 'It is a waste without man or beast,' in

[1] Septuagint; Hebrew *it* [2] That is, the torn-down houses
[3] Hebrew *And it*

33 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ שֵׁנִית וְהוּא עוֹדֶנּוּ
still-him when-he second-one Jeremiah to Yahweh word-of and-he-was

עָצוּר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus to-say the-guard in-court-of being-shut-up

עֹשָׂהּ יְהוָה יוֹצֵר אוֹתָהּ לַהֲכִינָהּ יְהוָה
Yahweh to-establish-her —her one-forming Yahweh one-making-of-her

שְׁמוֹ׃ 3 קְרָא אֵלַי וְאֶעֱנֶךָּ וְאַגִּידָה לְּךָ גְּדֹלוֹת
great-ones to-you and-I-will-tell and-I-will-answer-you to-me call name-of-him

וּבְצֻרוֹת לֹא יְדַעְתָּם׃ 4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh he-says thus for you-have-known-them not and-inaccessible-ones

יִשְׂרָאֵל עַל־ בָּתֵּי הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־ בָּתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה
Judah kings-of houses-of and-on the-this the-city houses-of about Israel

הַנְּתֻצִים אֶל־ הַסֹּלְלוֹת וְאֶל־ הֶחָרֶב׃ 5 בָּאִים
coming the-sword and-against the-siege-mounds against the-ones-being-torn-down

לְהִלָּחֵם אֶת־ הַכַּשְׂדִּים וּלְמַלְאָם אֶת־ פִּגְרֵי הָאָדָם
the-man corpses-of with and-to-fill-them the-Chaldeans — to-fight

אֲשֶׁר־ הִכֵּיתִי בְאַפִּי וּבַחֲמָתִי וַאֲשֶׁר g הִסְתַּרְתִּי
I-have-hidden and-whom and-in-wrath-of-me in-nose-of-me I-shall-strike-down whom

פָנַי מֵהָעִיר הַזֹּאת עַל כָּל־ רָעָתָם׃ 6 הִנְנִי מַעֲלֶה־
bringing-up behold–I evil-of-them all-of over the-this from-the-city *face-of-me*

לָּהּ אֲרֻכָה וּמַרְפֵּא וּרְפָאתִים וְגִלֵּיתִי לָהֶם
to-them and-I-will-reveal and-I-will-heal-them and-healing healing to-her

עֲתֶרֶת שָׁלוֹם וֶאֱמֶת׃ 7 וַהֲשִׁבֹתִי אֶת־ שְׁבוּת יְהוּדָה
Judah fortune-of — and-I-will-restore and-faithfulness peace abundance-of

וְאֵת שְׁבוּת יִשְׂרָאֵל וּבְנִתִים כְּבָרִאשֹׁנָה׃
as-at-the-first and-I-will-build-them Israel fortune-of and—

8 וְטִהַרְתִּים מִכָּל־ עֲוֺנָם אֲשֶׁר חָטְאוּ־ לִי
against–me they-have-sinned that guilt-of–them from-all-of and-I-will-cleanse–them

וְסָלַחְתִּי לְכָול־ עֲוֺנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ־ לִי וַאֲשֶׁר
and-that against–me they-sinned that *guilt-of–them* —all-of and-I-will-forgive

פָּשְׁעוּ בִי׃ 9 וְהָיְתָה לִּי לְשֵׁם שָׂשׂוֹן לִתְהִלָּה
for-praise joy for-name-of to–me and-she-shall-be against–me they-rebelled

וּלְתִפְאֶרֶת לְכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת־ כָּל־
all-of — they-shall-hear who the-earth nations-of to-all-of and-for-glory

הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה אֹתָם וּפָחֲדוּ וְרָגְזוּ
and-they-shall-tremble and-they-shall-dread —them doing I that the-good

עַל כָּל־ הַטּוֹבָה וְעַל כָּל־ הַשָּׁלוֹם אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה לָּהּ׃
for-her doing I that the-peace all-of and-over the-good all-of over

10 כֹּה | אָמַר יְהוָה עוֹד יִשָּׁמַע בַּמָּקוֹם־ הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם
you which the-this in-the-place he-shall-be-heard again Yahweh he-says thus

אֹמְרִים חָרֵב הוּא מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין בְּהֵמָה
beast and-from-there-is-not man from-there-is-not he waste *saying*

33:5 g delete ו or read בַּאשׁר
33:8 לְכָל־ ק

בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם הַנְשַׁמּוֹת
the-ones-being-desolate Jerusalem and-in-streets-of Judah in-cities-of

מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין יוֹשֵׁב וּמֵאֵין
and-from-there-is-not one-inhabiting and-from-there-is-not man from-there-is-not

בְּהֵמָה׃ 11 קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן
bridegroom voice-of gladness and-voice-of mirth voice-of beast

וְקוֹל כַּלָּה קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ אֶת־ יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of — give-thanks ones-saying voice-of bride and-voice-of

כִּי־ טוֹב יְהוָה כִּי־ לְעוֹלָם חַסְדּוֹ מְבִאִים תּוֹדָה [a]
thanksgiving *bringing-in* steadfast-love-of–him for-eternity for Yahweh good for

בֵּית יְהוָה כִּי־ אָשִׁיב אֶת־ שְׁבוּת־ הָאָרֶץ כְּבָרִאשֹׁנָה
as-at-the-first the-land fortune-of — I-shall-restore for Yahweh house-of

אָמַר יְהוָה׃ 12 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד יִהְיֶה׀ בַּמָּקוֹם
in-the-place he-shall-be again hosts Yahweh-of he-says thus Yahweh he-says

הַזֶּה הֶחָרֵב מֵאֵין־ אָדָם וְעַד־ בְּהֵמָה וּבְכָל־
and-in-all-of beast and-to man from-there-is-not the-waste the-this

עָרָיו נְוֵה רֹעִים מַרְבִּצִים צֹאן׃ 13 בְּעָרֵי
in-cities-of flock causing-to-lie-down ones-shepherding habitations-of cities-of–him

הָהָר בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב וּבְאֶרֶץ בִּנְיָמִן
Benjamin and-in-land-of the-Negeb and-in-cities-of the-Shephelah in-cities-of the-hill

וּבִסְבִיבֵי יְרוּשָׁלִַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה עֹד תַּעֲבֹרְנָה הַצֹּאן
the-flock they-shall-pass again Judah and-in-cities-of Jerusalem and-in-all-around

עַל־ יְדֵי מוֹנֶה אָמַר יְהוָה׃ 14 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־
declaration-of *coming* days behold Yahweh he-says one-counting hands-of by

יְהוָה וַהֲקִמֹתִי אֶת־ הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־ בֵּית
house-of to I-spoke that the-good the-word — and-I-will-make-stand Yahweh

יִשְׂרָאֵל וְעַל־ בֵּית יְהוּדָה׃ 15 בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת
and-in-the-time the-those in-the-days Judah house-of and-on Israel

הַהִיא אַצְמִיחַ לְדָוִד צֶמַח צְדָקָה וְעָשָׂה
and-he-shall-do righteousness Branch-of for-David I-will-cause-to-sprout the-that

מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ׃ 16 בַּיָּמִים הָהֵם תִּוָּשַׁע
she-will-be-saved the-those in-the-days in-the-land and-righteousness justice

יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם תִּשְׁכּוֹן לָבֶטַח וְזֶה אֲשֶׁר־ יִקְרָא־ לָהּ
—her he-shall-call which and-this to-security she-will-dwell and-Jerusalem Judah

יְהוָה׀ צִדְקֵנוּ׃ 17 כִּי־ כֹה אָמַר יְהוָה לֹא־ יִכָּרֵת
he-shall-be-cut-off not Yahweh he-says thus for righteousness-of–us Yahweh

לְדָוִד אִישׁ יֹשֵׁב עַל־ כִּסֵּא בֵית־ יִשְׂרָאֵל׃ 18 וְלַכֹּהֲנִים
and-to-the-priests Israel house-of throne-of on one-sitting man to-David

הַלְוִיִּם לֹא־ יִכָּרֵת אִישׁ מִלְּפָנָי מַעֲלֶה
one-making-go-up *from-to-presence-of–me* man he-shall-be-cut-off not the-Levites

עוֹלָה וּמַקְטִיר מִנְחָה וְעֹשֶׂה־ זֶבַח
sacrifice and-one-making grain-offering and-making-go-up-in-smoke burnt-offering

the cities of Judah and the streets of Jerusalem
that are desolate, without man or inhabitant or
beast, there shall be heard again
11 the voice of
mirth and the voice of gladness, the voice of
the bridegroom and the voice of the bride, the
voices of those who sing, as they bring thank
offerings to the house of the LORD:

"'Give thanks to the LORD of hosts,
for the LORD is good,
for his steadfast love endures forever!'

For I will restore the fortunes of the land as at
first, says the LORD.
12 "Thus says the LORD of hosts: In this place
that is waste, without man or beast, and in all
of its cities, there shall again be habitations of
shepherds resting their flocks.
13 In the cities of
the hill country, in the cities of the Shephelah,
and in the cities of the Negeb, in the land of
Benjamin, the places about Jerusalem, and in
the cities of Judah, flocks shall again pass under
the hands of the one who counts them, says the
LORD.

The LORD's Eternal Covenant with David

14 "Behold, the days are coming, declares the
LORD, when I will fulfill the promise I made
to the house of Israel and the house of Judah.
15 In those days and at that time I will cause a
righteous Branch to spring up for David, and
he shall execute justice and righteousness in the
land.
16 In those days Judah will be saved, and
Jerusalem will dwell securely. And this is the
name by which it will be called: 'The LORD is
our righteousness.'
17 "For thus says the LORD: David shall never
lack a man to sit on the throne of the house of
Israel,
18 and the Levitical priests shall never
lack a man in my presence to offer burnt of-
ferings, to burn grain offerings, and to make
sacrifices forever."

33:11 a Septuagint, Theodotion, δῶρα

[19]The word of the LORD came to Jeremiah:
[20]"Thus says the LORD: If you can break my
covenant with the day and my covenant with
the night, so that day and night will not come at
their appointed time, [21] then also my covenant
with David my servant may be broken, so that
he shall not have a son to reign on his throne,
and my covenant with the Levitical priests my
ministers. [22] As the host of heaven cannot be
numbered and the sands of the sea cannot be
measured, so I will multiply the offspring of
David my servant, and the Levitical priests who
minister to me."
[23]The word of the LORD came to Jeremiah:
[24]"Have you not observed that these people are
saying, 'The LORD has rejected the two clans
that he chose'? Thus they have despised my
people so that they are no longer a nation in
their sight. [25]Thus says the LORD: If I have not
established my covenant with day and night
and the fixed order of heaven and earth, [26]then
I will reject the offspring of Jacob and David
my servant and will not choose one of his off-
spring to rule over the offspring of Abraham,
Isaac, and Jacob. For I will restore their fortunes
and will have mercy on them."

Zedekiah to Die in Babylon

34 The word that came to Jeremiah from
the LORD, when Nebuchadnezzar king
of Babylon and all his army and all the king-
doms of the earth under his dominion and all
the peoples were fighting against Jerusalem and
all of its cities: [2]"Thus says the LORD, the God of
Israel: Go and speak to Zedekiah king of Judah

כָּל־ הַיָּמִים׃ 19 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ לֵאמוֹר׃ 20 כֹּה
thus to-say Jeremiah to Yahweh word-of and-he-was the-days all-of

אָמַר יְהוָה אִם־ תָּפֵרוּ אֶת־ בְּרִיתִי הַיּוֹם וְאֶת־
and— the-day covenant-of-me — you-break if Yahweh he-says

בְּרִיתִי הַלָּיְלָה וּלְבִלְתִּי הֱיוֹת יוֹמָם־ c וָלַיְלָה בְּעִתָּם׃
at-time-of-them and-night by-day be so-to-not the-night covenant-of-me

21 גַּם־ בְּרִיתִי תֻּפַר אֶת־ דָּוִד עַבְדִּי מִהְיוֹת־
from-to-be servant-of-me David with she-may-be-broken covenant-of-me also

לוֹ בֵן מֹלֵךְ עַל־ כִּסְאוֹ וְאֶת־ הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים
the-priests the-Levites and-with throne-of-him on reigning son to-him

מְשָׁרְתָי׃ 22 אֲשֶׁר לֹא־ יִסָּפֵר צְבָא הַשָּׁמַיִם וְלֹא
and-not *the-heaven* host-of he-is-numbered not that ones-ministering-of-me

יִמַּד חוֹל הַיָּם כֵּן אַרְבֶּה אֶת־ זֶרַע דָּוִד
David seed-of — I-will-multiply so the-sea sand-of he-is-measured

עַבְדִּי וְאֶת־ הַלְוִיִּם מְשָׁרְתֵי אֹתִי׃ b 23 וַיְהִי דְּבַר־
word-of and-he-was —me ones-ministering-of the-Levites and— servant-of-me

יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃ 24 הֲלוֹא רָאִיתָ מָה־ הָעָם
the-people how you-have-seen ?-not to-say Jeremiah to Yahweh

הַזֶּה דִּבְּרוּ לֵאמֹר שְׁתֵּי הַמִּשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה
Yahweh he-chose that the-clans two-of to-say they-speak the-this

בָּהֶם וַיִּמְאָסֵם וְאֶת־ עַמִּי יִנְאָצוּן
they-have-despised people-of-me thus— and-he-has-rejected-them on-them

מִהְיוֹת עוֹד גּוֹי לִפְנֵיהֶם׃ 25 כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־ לֹא
not if Yahweh he-says thus *to-face-of-them* nation longer from-to-be

בְּרִיתִי יוֹמָם b וָלָיְלָה חֻקּוֹת שָׁמַיִם וָאָרֶץ לֹא־ שָׂמְתִּי׃
I-have-set not and-earth *heaven* statutes-of and-night by-day covenant-of-me

26 גַּם־ זֶרַע יַעֲקוֹב וְדָוִד עַבְדִּי אֶמְאַס מִקַּחַת
from-to-take I-will-reject servant-of-me and-David Jacob seed-of also

מִזַּרְעוֹ מֹשְׁלִים אֶל־ זֶרַע אַבְרָהָם יִשְׂחָק וְיַעֲקֹב
and-Jacob Isaac Abraham seed-of to ones-ruling from-seed-of-him

כִּי־ אָשׁ֯וּב אֶת־ שְׁבוּתָם וְרִחַמְתִּים׃
and-I-will-have-mercy-on-them fortune-of-them — I-will-turn-back for

34 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה
Yahweh from-with Jeremiah to he-was that the-word

וּנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל ׀ וְכָל־ חֵילוֹ וְכָל־ מַמְלְכוֹת
kingdoms-of and-all-of army-of-him and-all-of Babylon king-of when-Nebuchadrezzar

אֶרֶץ מֶמְשֶׁלֶת יָדוֹ וְכָל־ הָעַמִּים נִלְחָמִים עַל־
against *fighting* the-peoples and-all-of hand-of-him dominion-of earth

יְרוּשָׁלִַם וְעַל־ כָּל־ עָרֶיהָ לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus to-say cities-of-her all-of and-against Jerusalem

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָלֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judah king-of Zedekiah to and-you-shall-say to-go Israel *God-of*

33:20 c read יום , likewise verse 25, BHS note b
33:22 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, :
33:25 b cf. verse 20, BHS note c
33:26 אָשִׁיב ק

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־ הָעִיר
the-city — giving behold–I Yahweh he-says thus to–him and-you-shall-say

הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־ בָּבֶל וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ׃ 3 וְאַתָּה
and-you with-the-fire and-he-shall-burn–her Babylon king-of in-hand-of the-this

לֹא תִמָּלֵט מִיָּדוֹ כִּי תָּפֹשׂ תִּתָּפֵשׂ
you-shall-be-captured to-capture but from-hand-of–him you-shall-escape not

וּבְיָדוֹ תִּנָּתֵן וְעֵינֶיךָ אֶת־ עֵינֵי מֶלֶךְ־
king-of eyes-of with and-eyes-of–you you-shall-be-given and-in-hand-of–him

בָּבֶל תִּרְאֶינָה וּפִיהוּ אֶת־ פִּיךָ יְדַבֵּר
he-speaks mouth-of–you with and-mouth-of–him they-shall-see Babylon

וּבָבֶל תָּבוֹא׃ 4 אַךְ שְׁמַע דְּבַר־ יְהוָה צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ
king-of Zedekiah Yahweh word-of hear yet you-shall-go and-Babylon

יְהוּדָה כֹּה־ אָמַר יְהוָה עָלֶיךָ לֹא תָמוּת בֶּחָרֶב׃
by-the-sword you-shall-die not about–you Yahweh he-says thus Judah

5 בְּשָׁלוֹם תָּמוּת וּכְמִשְׂרְפוֹת אֲבוֹתֶיךָ הַמְּלָכִים הָרִאשֹׁנִים
the-former the-kings fathers-of–you *and-as-burning-of* you-shall-die in-peace

אֲשֶׁר־ הָיוּ לְפָנֶיךָ כֵּן יִשְׂרְפוּ־ לָךְ וְהוֹי אָדוֹן
lord and-alas for–you they-shall-burn so before–you they-were who

יִסְפְּדוּ־ לָךְ כִּי־ דָבָר אֲנִי־ דִבַּרְתִּי נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of I-have-spoken I word for for–you they-shall-lament

6 וַיְדַבֵּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה אֵת כָּל־
all-of — Judah king-of Zedekiah to the-prophet Jeremiah then-he-spoke

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּירוּשָׁלִָם׃ 7 וְחֵיל מֶלֶךְ־ בָּבֶל נִלְחָמִים
fighting Babylon king-of when-army-of in-Jerusalem the-these the-words

עַל־ יְרוּשָׁלִַם וְעַל כָּל־ עָרֵי יְהוּדָה הַנּוֹתָרוֹת אֶל־
to the-ones-being-left Judah cities-of all-of and-against Jerusalem against

לָכִישׁ וְאֶל־ עֲזֵקָה כִּי הֵנָּה נִשְׁאֲרוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה עָרֵי
cities-of Judah in-cities-of they-remained they for Azekah and-to Lachish

מִבְצָר׃ 8 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחֲרֵי
after Yahweh from— Jeremiah to he-was that the-word fortification

כְּרֹת הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בְּרִית אֶת־ כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם
in-Jerusalem who the-people all-of with covenant Zedekiah the-king to-cut

לִקְרֹא לָהֶם דְּרוֹר׃ 9 לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־ עַבְדּוֹ וְאִישׁ
and-male slave-of–him — man to-send-out release to–them to-call-out

אֶת־ שִׁפְחָתוֹ הָעִבְרִי וְהָעִבְרִיָּה חָפְשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־
serve to-not *free* and-the-Hebrew the-Hebrew female-slave-of–him —

בָּם בִּיהוּדִי אָחִיהוּ אִישׁ׃ 10 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־ הַשָּׂרִים
the-officials all-of and-they-obeyed man brother-of–him on-Jew by–them

וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר־ בָּאוּ בַבְּרִית לְשַׁלַּח אִישׁ
man to-send-out in-the-covenant they-had-entered who the-people and-all-of

אֶת־ עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־ שִׁפְחָתוֹ חָפְשִׁים לְבִלְתִּי
to-not *free* female-slave-of–him — and-man slave-of–him —

and say to him, 'Thus says the LORD: Behold,
I am giving this city into the hand of the king
of Babylon, and he shall burn it with fire. 3 You
shall not escape from his hand but shall surely
be captured and delivered into his hand. You
shall see the king of Babylon eye to eye and
speak with him face to face. And you shall go
to Babylon.' 4 Yet hear the word of the LORD,
O Zedekiah king of Judah! Thus says the LORD
concerning you: 'You shall not die by the sword.
5 You shall die in peace. And as spices were
burned for your fathers, the former kings who
were before you, so people shall burn spices for
you and lament for you, saying, "Alas, lord!"'
For I have spoken the word, declares the LORD."

6 Then Jeremiah the prophet spoke all these
words to Zedekiah king of Judah, in Jerusalem,
7 when the army of the king of Babylon was
fighting against Jerusalem and against all the
cities of Judah that were left, Lachish and Aze-
kah, for these were the only fortified cities of
Judah that remained.

8 The word that came to Jeremiah from the
LORD, after King Zedekiah had made a cov-
enant with all the people in Jerusalem to make
a proclamation of liberty to them, 9 that every-
one should set free his Hebrew slaves, male
and female, so that no one should enslave a
Jew, his brother. 10 And they obeyed, all the of-
ficials and all the people who had entered into
the covenant that everyone would set free his
slave, male or female, so that they would not

be enslaved again. They obeyed and set them
free. 11 But afterward they turned around and
took back the male and female slaves they had
set free, and brought them into subjection as
slaves. 12 The word of the LORD came to Jer-
emiah from the LORD: 13 "Thus says the LORD,
the God of Israel: I myself made a covenant
with your fathers when I brought them out of
the land of Egypt, out of the house of slavery,
saying, 14 'At the end of seven years each of you
must set free the fellow Hebrew who has been
sold to you and has served you six years; you
must set him free from your service.' But your
fathers did not listen to me or incline their ears
to me. 15 You recently repented and did what
was right in my eyes by proclaiming liberty,
each to his neighbor, and you made a covenant
before me in the house that is called by my
name, 16 but then you turned around and pro-
faned my name when each of you took back his
male and female slaves, whom you had set free
according to their desire, and you brought them
into subjection to be your slaves.
17 "Therefore, thus says the LORD: You have
not obeyed me by proclaiming liberty, every
one to his brother and to his neighbor; be-
hold, I proclaim to you liberty to the sword, to
pestilence, and to famine, declares the LORD.
I will make you a horror to all the kingdoms
of the earth. 18 And the men who transgressed

עֲבָד־ בָּם עוֹד וַיִּשְׁמְעוּ וַיְשַׁלֵּחוּ׃ 11 וַיָּשׁוּבוּ אַחֲרֵי־
after but-they-turned and-they-let-go and-they-obeyed again by-them serve

כֵן וַיָּשִׁבוּ אֶת־ הָעֲבָדִים וְאֶת־ הַשְּׁפָחוֹת אֲשֶׁר
that the-female-slaves and— the-male-slaves — and-they-brought-back thus

שִׁלְּחוּ חָפְשִׁים וַיִּכְבִּישׁוּם לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת׃
and-for-female-slaves for-male-slaves and–they-subdued–them *free* they-sent-out

12 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ 13 כֹּה־
thus to-say Yahweh from— Jeremiah to Yahweh word-of and-he-was

אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי כָּרַתִּי בְרִית אֶת־ אֲבוֹתֵיכֶם
fathers-of-you with covenant I-cut I Israel *God-of* Yahweh he-says

בְּיוֹם הוֹצִאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים
slavery out-of-house-of Egypt from-land-of —them to-bring-out-me on-day-of

לֵאמֹר׃ 14 מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים תְּשַׁלְּחוּ אִישׁ אֶת־ אָחִיו
brother-of-him — man you-will-send years seven from-end-of to-say

הָעִבְרִי אֲשֶׁר־ יִמָּכֵר לְךָ וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים
years six-of and-he-has-served-you to-you he-has-been-sold who the-Hebrew

וְשִׁלַּחְתּוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ וְלֹא־ שָׁמְעוּ
they-listened but-not from-with-you free and-you-are-to-send-away-him

אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־ אָזְנָם׃ 15 וַתָּשֻׁבוּ
and-you-turned ear-of-them — they-inclined and-not to-me fathers-of-you

אַתֶּם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ אֶת־ הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִקְרֹא דְרוֹר
release to-call-out in-eyes-of-me the-right — and-you-did the-day you

אִישׁ לְרֵעֵהוּ וַתִּכְרְתוּ בְרִית לְפָנַי בַּבַּיִת אֲשֶׁר־
that in-the-house before-me covenant and-you-cut to-neighbor-of-him man

נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו׃ 16 וַתָּשֻׁבוּ וַתְּחַלְּלוּ אֶת־
— and-you-profaned but-you-turned on-him name-of-me he-is-called

שְׁמִי וַתָּשִׁבוּ אִישׁ אֶת־ עַבְדּוֹ וְאִישׁ
and-man male-servant-of-him — man and-you-brought-back name-of-me

אֶת־ שִׁפְחָתוֹ אֲשֶׁר־ שִׁלַּחְתֶּם חָפְשִׁים
free you-had-sent-out whom female-servant-of-him —

לְנַפְשָׁם וַתִּכְבְּשׁוּ אֹתָם לִהְיוֹת לָכֶם
to-you to-be —them and-you-brought-into-subjection according-to-soul-of-them

לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת׃ 17 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אַתֶּם לֹא־
not you Yahweh he-says thus for-thus and-for-female-slaves for-male-slaves

שְׁמַעְתֶּם אֵלַי לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ לְאָחִיו וְאִישׁ
and-man to-brother-of-him man release to-call-out —me you-have-obeyed

לְרֵעֵהוּ הִנְנִי קֹרֵא לָכֶם דְּרוֹר נְאֻם־ יְהוָה אֶל־
to Yahweh declaration-of release to-you calling behold-I to-neighbor-of-him

הַחֶרֶב אֶל־ הַדֶּבֶר וְאֶל־ הָרָעָב וְנָתַתִּי אֶתְכֶם לְזַוְעָה
to-terror —you and-I-will-make the-famine and-to the-plague to the-sword

לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ׃ 18 וְנָתַתִּי אֶת־ הָאֲנָשִׁים
the-men — and-I-will-make the-earth kingdoms-of for-all-of

34:11 וַיִּכְבְּשׁוּם ק
34:17 לְזַעֲוָה ק

הָעֹבְרִים אֶת־ בְּרִתִי אֲשֶׁר לֹא־ הֵקִימוּ אֶת־
— they-made-stand not who covenant-of-me — the-ones-transgressing

דִּבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְפָנָי הָעֵגֶל אֲשֶׁר כָּרְתוּ
they-cut-down that the-calf before-me they-cut that the-covenant words-of

לִשְׁנַיִם וַיַּעַבְרוּ בֵּין בְּתָרָיו׃ 19 שָׂרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי
and-officials-of Judah officials-of parts-of-him between and-they-passed to-two

יְרוּשָׁלַםִ הַסָּרִסִים וְהַכֹּהֲנִים וְכֹל עַם הָאָרֶץ הָעֹבְרִים
the-ones-passing the-land people-of and-all-of and-the-priests the-eunuchs Jerusalem

בֵּין בִּתְרֵי הָעֵגֶל׃ 20 וְנָתַתִּי אוֹתָם בְּיַד
in-hand-of —them and-I-will-give the-calf parts-of between

אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
life-of–them ones-seeking-of and-in-hand-of ones-being-hostile-to–them

וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
the-heavens for-bird-of to-food dead-bodies-of–them and-she-shall-be

וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃ 21 וְאֶת־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וְאֶת־
and— Judah king-of Zedekiah and— the-earth and-for-beast-of

שָׂרָיו אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד
and-in-hand-of ones-being-hostile-to–them in-hand-of I-will-give officials-of–him

מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל
Babylon king-of army-of and-in-hand-of life-of–them ones-seeking-of

הָעֹלִים מֵעֲלֵיכֶם׃ 22 הִנְנִי מְצַוֶּה נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of commanding behold–I from-by-you the-ones-going-up

וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־ הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחֲמוּ עָלֶיהָ
against–her and-they-will-fight the-this the-city to and-I-will-bring-back–them

וּלְכָדוּהָ וּשְׂרָפֻהָ בָאֵשׁ וְאֶת־ עָרֵי יְהוּדָה
Judah cities-of and— with-the-fire and-they-shall-burn–her and-they-will-take–her

אֶתֵּן שְׁמָמָה מֵאֵין יֹשֵׁב׃
one-inhabiting from-there-is-not desolation I-will-make

35 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בִּימֵי
in-days-of Yahweh from— Jeremiah to he-was that the-word

יְהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר׃ 2 הָלוֹךְ אֶל־ בֵּית
house-of to to-go to-say Judah king-of Josiah son-of Jehoiakim

הָרֵכָבִים וְדִבַּרְתָּ אוֹתָם וַהֲבֵאוֹתָם בֵּית
house-of and-you-shall-bring–them —them and-you-are-to-speak the-Rechabites

יְהוָה אֶל־ אַחַת הַלְּשָׁכוֹת וְהִשְׁקִיתָ אוֹתָם יָיִן׃
wine —them then-you-shall-have-drink the-chambers one-of into Yahweh

3 וָאֶקַּח אֶת־ יַאֲזַנְיָה בֶן־ יִרְמְיָהוּ בֶּן־ חֲבַצִּנְיָה וְאֶת־
and— Habazziniah son-of Jeremiah son-of Jaazaniah — so-I-took

אֶחָיו וְאֶת־ כָּל־ בָּנָיו וְאֵת כָּל־ בֵּית הָרֵכָבִים׃
the-Rechabites house-of whole-of and— sons-of–him all-of and— brothers-of–him

4 וָאָבִא אֹתָם בֵּית יְהוָה אֶל־ לִשְׁכַּת בְּנֵי חָנָן בֶּן־
son-of Hanan sons-of chamber-of into Yahweh house-of —them and-I-brought

my covenant and did not keep the terms of the covenant that they made before me, I will make them like[1] the calf that they cut in two and passed between its parts—
19 the officials of Judah, the officials of Jerusalem, the eunuchs, the priests, and all the people of the land who passed between the parts of the calf.
20 And I will give them into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their lives. Their dead bodies shall be food for the birds of the air and the beasts of the earth.
21 And Zedekiah king of Judah and his officials I will give into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their lives, into the hand of the army of the king of Babylon which has withdrawn from you.
22 Behold, I will command, declares the LORD, and will bring them back to this city. And they will fight against it and take it and burn it with fire. I will make the cities of Judah a desolation without inhabitant."

The Obedience of the Rechabites

35 The word that came to Jeremiah from the LORD in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah:
2 "Go to the house of the Rechabites and speak with them and bring them to the house of the LORD, into one of the chambers; then offer them wine to drink."
3 So I took Jaazaniah the son of Jeremiah, son of Habazziniah and his brothers and all his sons and the whole house of the Rechabites.
4 I brought them to the house of the LORD into the chamber of the sons of Hanan

[1] Hebrew lacks *them like*

the son of Igdaliah, the man of God, which
was near the chamber of the officials, above
the chamber of Maaseiah the son of Shallum,
keeper of the threshold. 5 Then I set before the
Rechabites pitchers full of wine, and cups, and
I said to them, "Drink wine." 6 But they an-
swered, "We will drink no wine, for Jonadab
the son of Rechab, our father, commanded us,
'You shall not drink wine, neither you nor your
sons forever. 7 You shall not build a house; you
shall not sow seed; you shall not plant or have
a vineyard; but you shall live in tents all your
days, that you may live many days in the land
where you sojourn.' 8 We have obeyed the voice
of Jonadab the son of Rechab, our father, in all
that he commanded us, to drink no wine all
our days, ourselves, our wives, our sons, or our
daughters, 9 and not to build houses to dwell in.
We have no vineyard or field or seed, 10 but we
have lived in tents and have obeyed and done all
that Jonadab our father commanded us. 11 But
when Nebuchadnezzar king of Babylon came
up against the land, we said, 'Come, and let us
go to Jerusalem for fear of the army of the Chal-
deans and the army of the Syrians.' So we are
living in Jerusalem."
12 Then the word of the LORD came to Jer-
emiah: 13 "Thus says the LORD of hosts, the God
of Israel: Go and say to the people of Judah and
the inhabitants of Jerusalem, Will you not re-
ceive instruction and listen to my words? de-
clares the LORD. 14 The command that Jonadab

יִגְדַּלְיָהוּ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־ אֵצֶל לִשְׁכַּת הַשָּׂרִים אֲשֶׁר
which the-officials chamber-of beside which *the-God* man-of Igdaliah

מִמַּעַל לְלִשְׁכַּת מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־ שַׁלֻּם שֹׁמֵר הַסַּף׃
the-threshold one-keeping-of Shallum son-of Maaseiah to-chamber-of from-above

5 וָאֶתֵּן לִפְנֵי ׀ בְּנֵי בֵית־ הָרֵכָבִים גְּבִעִים מְלֵאִים יַיִן
wine *full* pitchers the-Rechabites house-of sons-of before then-I-put

וְכֹסוֹת וָאֹמַר אֲלֵיהֶם שְׁתוּ־ יָיִן׃ 6 וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתֶּה־ יָּיִן
wine we-will-drink not but-they-said wine drink to–them and-I-said and-cups

כִּי יוֹנָדָב בֶּן־ רֵכָב אָבִינוּ צִוָּה עָלֵינוּ לֵאמֹר לֹא
not to-say on–us he-commanded father-of–us Rechab son-of Jonadab for

תִשְׁתּוּ־ יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד־ עוֹלָם׃ 7 וּבַיִת לֹא־
not and-house eternity unto nor-sons-of–you you wine you-shall-drink

תִבְנוּ וְזֶרַע לֹא־ תִזְרָעוּ וְכֶרֶם לֹא־ תִטָּעוּ
you-shall-plant not and-vineyard you-shall-sow not and-seed you-shall-build

וְלֹא יִהְיֶה לָכֶם כִּי בָּאֳהָלִים תֵּשְׁבוּ כָּל־ יְמֵיכֶם לְמַעַן
so-that days-of–you all-of you-shall-live in-tents but to–you he-shall-be and-not

תִּחְיוּ יָמִים רַבִּים עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם גָּרִים שָׁם׃
there *sojourning* you where the-land *face-of* on *many* days you-live

8 וַנִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן־ רֵכָב אָבִינוּ לְכֹל אֲשֶׁר
that for-all father-of–us Rechab son-of Jonadab on-voice-of and-we-obeyed

צִוָּנוּ לְבִלְתִּי שְׁתוֹת־ יַיִן כָּל־ יָמֵינוּ אֲנַחְנוּ נָשֵׁינוּ
wives-of–us we days-of–us all-of wine drink to-not he-commanded–us

בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ׃ 9 וּלְבִלְתִּי בְּנוֹת בָּתִּים לְשִׁבְתֵּנוּ וְכֶרֶם
or-vineyard to-dwell–us houses build and-to-not or-daughters-of–us sons-of–us

וְשָׂדֶה וָזֶרַע לֹא יִהְיֶה־ לָּנוּ׃ 10 וַנֵּשֶׁב בָּאֳהָלִים וַנִּשְׁמַע
and-we-obeyed in-tents but-we-lived to–us he-shall-be not or-seed or-field

וַנַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּנוּ יוֹנָדָב אָבִינוּ׃
father-of–us Jonadab he-commanded–us that according-to-all and-we-have-done

11 וַיְהִי בַּעֲלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֶל־ הָאָרֶץ
the-land to Babylon king-of Nebuchadrezzar when-to-go-up but-he-was

וַנֹּאמֶר בֹּאוּ וְנָבוֹא יְרוּשָׁלַםִ מִפְּנֵי חֵיל הַכַּשְׂדִּים
the-Chaldeans army-of because-of Jerusalem and-let-us-go come and-we-said

וּמִפְּנֵי חֵיל אֲרָם וַנֵּשֶׁב בִּירוּשָׁלָםִ׃ 12 וַיְהִי דְּבַר־
word-of then-he-was in-Jerusalem so-we-are-living Aram army-of *and-from-face-of*

יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃ 13 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
God-of hosts Yahweh-of he-says thus to-say Jeremiah to Yahweh

יִשְׂרָאֵל הָלֹךְ וְאָמַרְתָּ לְאִישׁ יְהוּדָה וּלְיוֹשְׁבֵי
and-to-ones-inhabiting-of Judah to-man-of and-you-are-to-say to-go Israel

יְרוּשָׁלָםִ הֲלוֹא תִקְחוּ מוּסָר לִשְׁמֹעַ אֶל־ דְּבָרָי
words-of–me to to-listen instruction you-will-receive ?-not Jerusalem

נְאֻם־ יְהוָה׃ 14 הוּקַם אֶת־ דִּבְרֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־ רֵכָב
Rechab son-of Jonadab words-of — he-was-made-to-stand Yahweh declaration-of

אֲשֶׁר־ צִוָּה אֶת־ בָּנָיו לְבִלְתִּי שְׁתוֹת־ יַיִן וְלֹא
and-not wine drink to-not sons-of-him — he-commanded that

שָׁתוּ עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי שָׁמְעוּ אֵת מִצְוַת
command-of — they-have-obeyed for the-this the-day to they-drank

אֲבִיהֶם וְאָנֹכִי דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם וְדַבֵּר וְלֹא
but-not and-to-speak to-repeat to-you I-have-spoken and-I father-of-them

שְׁמַעְתֶּם אֵלָי׃ 15 וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־ כָּל־ עֲבָדַי
servants-of-me all-of — to-you and-I-sent to-me you-have-listened

הַנְּבִאִים | הַשְׁכֵּים וְשָׁלֹחַ | לֵאמֹר שֻׁבוּ־ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ
from-way-of-him man please turn to-say and-to-send to-repeat the-prophets

הָרָעָה וְהֵיטִיבוּ מַעַלְלֵיכֶם וְאַל־ תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
gods after go-you and-not deeds-of-you and-make-good the-evil

אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּשְׁבוּ אֶל־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־ נָתַתִּי לָכֶם
to-you I-gave that the-land in and-dwell to-serve-them *other*

וְלַאֲבֹתֵיכֶם וְלֹא הִטִּיתֶם אֶת־ אָזְנְכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
you-listened and-not ear-of-you — you-inclined but-not and-to-fathers-of-you

אֵלָי׃ 16 כִּי הֵקִימוּ בְּנֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־ רֵכָב אֶת־ מִצְוַת
command-of — Rechab son-of Jonadab sons-of they-made-stand for to-me

אֲבִיהֶם אֲשֶׁר צִוָּם וְהָעָם הַזֶּה לֹא
not the-this but-the-people he-commanded-them that father-of-them

שָׁמְעוּ אֵלָי׃ 17 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
God-of hosts *God-of* Yahweh he-says thus for-thus to-me they-have-obeyed

יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא אֶל־ יְהוּדָה וְאֶל כָּל־ יוֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of all-of and-to Judah to bringing behold-I Israel

יְרוּשָׁלִַם אֵת כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עֲלֵיהֶם יַעַן
because against-them I-have-spoken that the-disaster all-of — Jerusalem

דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ וָאֶקְרָא לָהֶם וְלֹא
and-not to-them and-I-called they-have-listened and-not to-them I-have-spoken

עָנוּ׃ 18 וּלְבֵית הָרֵכָבִים אָמַר יִרְמְיָהוּ כֹּה־ אָמַר
he-says thus Jeremiah he-said the-Rechabites but-to-house-of they-have-answered

יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם עַל־
on you-have-obeyed that because Israel *God-of* hosts Yahweh-of

מִצְוַת יְהוֹנָדָב אֲבִיכֶם וַתִּשְׁמְרוּ אֶת־ כָּל־
all-of — and-you-have-kept father-of-you Jonadab command-of

מִצְוֹתָיו וַתַּעֲשׂוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּה
he-commanded that according-to-all and-you-have-done commandments-of-him

אֶתְכֶם׃ 19 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־
not Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus for-thus —you

יִכָּרֵת אִישׁ לְיוֹנָדָב בֶּן־ רֵכָב עֹמֵד לְפָנַי כָּל־
all-of before-me standing Rechab son-of to-Jonadab man he-shall-be-cut-off

הַיָּמִים׃
the-days

the son of Rechab gave to his sons, to drink no wine, has been kept, and they drink none to this day, for they have obeyed their father's command. I have spoken to you persistently, but you have not listened to me. [15]I have sent to you all my servants the prophets, sending them persistently, saying, 'Turn now every one of you from his evil way, and amend your deeds, and do not go after other gods to serve them, and then you shall dwell in the land that I gave to you and your fathers.' But you did not incline your ear or listen to me. [16]The sons of Jonadab the son of Rechab have kept the command that their father gave them, but this people has not obeyed me. [17]Therefore, thus says the LORD, the God of hosts, the God of Israel: Behold, I am bringing upon Judah and all the inhabitants of Jerusalem all the disaster that I have pronounced against them, because I have spoken to them and they have not listened, I have called to them and they have not answered."

[18]But to the house of the Rechabites Jeremiah said, "Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Because you have obeyed the command of Jonadab your father and kept all his precepts and done all that he commanded you, [19]therefore thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Jonadab the son of Rechab shall never lack a man to stand before me."

Jehoiakim Burns Jeremiah's Scroll

36 In the fourth year of Jehoiakim the son
of Josiah, king of Judah, this word came
to Jeremiah from the LORD: 2 "Take a scroll and
write on it all the words that I have spoken to
you against Israel and Judah and all the nations,
from the day I spoke to you, from the days of
Josiah until today. 3 It may be that the house of
Judah will hear all the disaster that I intend to
do to them, so that every one may turn from his
evil way, and that I may forgive their iniquity
and their sin."

4 Then Jeremiah called Baruch the son of
Neriah, and Baruch wrote on a scroll at the
dictation of Jeremiah all the words of the LORD
that he had spoken to him. 5 And Jeremiah or-
dered Baruch, saying, "I am banned from going
to the house of the LORD, 6 so you are to go, and
on a day of fasting in the hearing of all the peo-
ple in the LORD's house you shall read the words
of the LORD from the scroll that you have writ-
ten at my dictation. You shall read them also in
the hearing of all the men of Judah who come
out of their cities. 7 It may be that their plea for
mercy will come before the LORD, and that ev-
ery one will turn from his evil way, for great
is the anger and wrath that the LORD has pro-
nounced against this people." 8 And Baruch the
son of Neriah did all that Jeremiah the prophet
ordered him about reading from the scroll the
words of the LORD in the LORD's house.

9 In the fifth year of Jehoiakim the son of
Josiah, king of Judah, in the ninth month, all

36 1 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית לִיהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
king-of Josiah son-of to-Jehoiakim the-fourth in-the-year and-he-was

יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃
to-say Yahweh from— Jeremiah to the-this the-word he-was Judah

2 קַח־ לְךָ מְגִלַּת־ סֵפֶר וְכָתַבְתָּ אֵלֶיהָ אֵת כָּל־
all-of — to-her and-you-are-to-write book scroll-of to-you take

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ עַל־ יִשְׂרָאֵל וְעַל־ יְהוּדָה
Judah and-against Israel against to-you I-have-spoken that the-words

וְעַל־ כָּל־ הַגּוֹיִם מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ מִימֵי יֹאשִׁיָּהוּ
Josiah from-days-of to-you I-spoke from-day the-nations all-of and-against

וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 3 אוּלַי יִשְׁמְעוּ בֵּית יְהוּדָה אֵת כָּל־
all-of — Judah house-of they-will-hear perhaps the-this the-day and-until

הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם לְמַעַן יָשׁוּבוּ אִישׁ
man they-turn so-that to-them to-do planning I that the-disaster

מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְסָלַחְתִּי לַעֲוֺנָם וּלְחַטָּאתָם׃
and—sin-of-them —iniquity-of-them that-I-may-forgive the-evil from-way-of-him

4 וַיִּקְרָא יִרְמְיָהוּ אֶת־ בָּרוּךְ בֶּן־ נֵרִיָּה וַיִּכְתֹּב בָּרוּךְ
Baruch and-he-wrote Neriah son-of Baruch — Jeremiah then-he-called

מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־ דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר־ דִּבֶּר
he-had-spoken that Yahweh words-of all-of — Jeremiah from-mouth-of

אֵלָיו עַל־ מְגִלַּת־ סֵפֶר׃ 5 וַיְצַוֶּה יִרְמְיָהוּ אֶת־ בָּרוּךְ
Baruch — Jeremiah and-he-commanded book scroll-of on to-him

לֵאמֹר אֲנִי עָצוּר לֹא אוּכַל לָבוֹא בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of to-go I-am-able not being-shut-up I to-say

6 וּבָאתָ אַתָּה וְקָרָאתָ בַמְּגִלָּה אֲשֶׁר־ כָּתַבְתָּ־
you-have-written what in-the-scroll and-you-shall-call-out you so-you-are-to-go

מִפִּי אֶת־ דִּבְרֵי יְהוָה בְּאָזְנֵי הָעָם בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of the-people in-ears-of Yahweh words-of — from-mouth-of-me

בְּיוֹם צוֹם וְגַם בְּאָזְנֵי כָל־ יְהוּדָה הַבָּאִים
the-ones-coming Judah all-of in-ears-of and-also fast on-day-of

מֵעָרֵיהֶם תִּקְרָאֵם׃ 7 אוּלַי תִּפֹּל תְּחִנָּתָם לִפְנֵי
before plea-of-them she-will-fall perhaps you-shall-call-out-them out-of-cities-of-them

יְהוָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה כִּי־ גָדוֹל הָאַף
the-nose great-one for the-evil from-way-of-him man that-they-will-turn Yahweh

וְהַחֵמָה אֲשֶׁר־ דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ הָעָם הַזֶּה׃ 8 וַיַּעַשׂ
and-he-did the-this the-people against Yahweh he-has-spoken that and-the-wrath

בָּרוּךְ בֶּן־ נֵרִיָּה כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּהוּ יִרְמְיָהוּ
Jeremiah he-commanded-him that according-to-all Neriah son-of Baruch

הַנָּבִיא לִקְרֹא בַסֵּפֶר דִּבְרֵי יְהוָה בֵּית יְהוָה׃ 9 וַיְהִי
and-he-was Yahweh house-of Yahweh words-of in-the-scroll to-call-out the-prophet

בַשָּׁנָה הַחֲמִשִׁית לִיהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה
Judah king-of Josiah son-of to-Jehoiakim the-fifth in-the-year

בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי קָרְאוּ צוֹם לִפְנֵי יְהוָה כָּל־ הָעָם
the-people all-of Yahweh before fast they-called-out the-ninth in-the-month

בִּירוּשָׁלִָם וְכָל־ הָעָם הַבָּאִים מֵעָרֵי יְהוּדָה
Judah from-cities-of the-ones-coming the-people and-all-of in-Jerusalem

בִּירוּשָׁלִָם׃ 10 וַיִּקְרָא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר אֶת־ דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֵּית
house-of Jeremiah words-of — in-the-scroll Baruch then-he-called-out in-Jerusalem

יְהוָה בְּלִשְׁכַּת גְּמַרְיָהוּ בֶן־ שָׁפָן הַסֹּפֵר בֶּחָצֵר
in-the-court the-one-writing Shaphan son-of Gemariah in-chamber-of Yahweh

הָעֶלְיוֹן פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־ יְהוָה הֶחָדָשׁ בְּאָזְנֵי כָּל־ הָעָם׃
the-people all-of in-ears-of the-New Yahweh house-of Gate-of entrance-of the-upper

11 וַיִּשְׁמַע מִכָיְהוּ בֶן־ גְּמַרְיָהוּ בֶן־ שָׁפָן אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי
words-of all-of — Shaphan son-of Gemariah son-of Micaiah when-he-heard

יְהוָה מֵעַל הַסֵּפֶר׃ 12 וַיֵּרֶד בֵּית־ הַמֶּלֶךְ עַל־ לִשְׁכַּת
chamber-of to the-king house-of and-he-went-down the-scroll from-on Yahweh

הַסֹּפֵר וְהִנֵּה־ שָׁם כָּל־ הַשָּׂרִים יוֹשְׁבִים אֱלִישָׁמָע
Elishama *sitting* the-officials all-of there and-behold the-one-writing

הַסֹּפֵר וּדְלָיָהוּ בֶן־ שְׁמַעְיָהוּ וְאֶלְנָתָן בֶּן־ עַכְבּוֹר
Achbor son-of and-Elnathan Shemaiah son-of and-Delaiah the-one-writing

וּגְמַרְיָהוּ בֶן־ שָׁפָן וְצִדְקִיָּהוּ בֶן־ חֲנַנְיָהוּ וְכָל־ הַשָּׂרִים׃
the-officials and-all-of Hananiah son-of and-Zedekiah Shaphan son-of and-Gemariah

13 וַיַּגֵּד לָהֶם מִכָיְהוּ אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמֵעַ
he-had-heard that the-words all-of — Micaiah —them and-he-told

בִּקְרֹא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר בְּאָזְנֵי הָעָם׃ 14 וַיִּשְׁלְחוּ כָל־
all-of then-they-sent the-people in-ears-of in-the-scroll Baruch when-to-call-out

הַשָּׂרִים אֶל־ בָּרוּךְ אֶת־ יְהוּדִי בֶּן־ נְתַנְיָהוּ בֶּן־ שֶׁלֶמְיָהוּ
Shelemiah son-of Nethaniah son-of Jehudi — Baruch to the-officials

בֶּן־ כּוּשִׁי לֵאמֹר הַמְּגִלָּה אֲשֶׁר קָרָאתָ בָּהּ בְּאָזְנֵי הָעָם
the-people in-ears-of in-her you-called-out that the-scroll to-say Cushi son-of

קָחֶנָּה בְיָדְךָ וָלֵךְ וַיִּקַּח בָּרוּךְ בֶּן־ נֵרִיָּהוּ אֶת־
— Neriah son-of Baruch so-he-took and-come in-hand-of-you take-her

הַמְּגִלָּה בְּיָדוֹ וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם׃ 15 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֵׁב
sit to-him and-they-said to-them and-he-came in-hand-of-him the-scroll

נָא וּקְרָאֶנָּה בְּאָזְנֵינוּ וַיִּקְרָא בָרוּךְ בְּאָזְנֵיהֶם׃ 16 וַיְהִי
and-he-was in-ears-of-them Baruch so-he-called-out in-ears-of-us and-call-out-her please

כְּשָׁמְעָם אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִים פָּחֲדוּ אִישׁ אֶל־
to man they-expressed-fear the-words all-of — as-to-hear-them

רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל־ בָּרוּךְ הַגֵּיד נַגִּיד לַמֶּלֶךְ
to-the-king we-are-to-report to-report Baruch to and-they-said neighbor-of-him

אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 17 וְאֶת־ בָּרוּךְ שָׁאֲלוּ לֵאמֹר הַגֶּד־
tell to-say they-asked Baruch then— the-these the-words all-of —

נָא לָנוּ אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּיו׃
from-mouth-of-him the-these the-words all-of — you-wrote how —us please

the people in Jerusalem and all the people who
came from the cities of Judah to Jerusalem pro-
claimed a fast before the LORD. 10 Then, in the
hearing of all the people, Baruch read the words
of Jeremiah from the scroll, in the house of the
LORD, in the chamber of Gemariah the son of
Shaphan the secretary, which was in the upper
court, at the entry of the New Gate of the LORD's
house.
11 When Micaiah the son of Gemariah, son
of Shaphan, heard all the words of the LORD
from the scroll, 12 he went down to the king's
house, into the secretary's chamber, and all the
officials were sitting there: Elishama the secre-
tary, Delaiah the son of Shemaiah, Elnathan the
son of Achbor, Gemariah the son of Shaphan,
Zedekiah the son of Hananiah, and all the of-
ficials. 13 And Micaiah told them all the words
that he had heard, when Baruch read the scroll
in the hearing of the people. 14 Then all the of-
ficials sent Jehudi the son of Nethaniah, son
of Shelemiah, son of Cushi, to say to Baruch,
"Take in your hand the scroll that you read in
the hearing of the people, and come." So Baruch
the son of Neriah took the scroll in his hand
and came to them. 15 And they said to him, "Sit
down and read it." So Baruch read it to them.
16 When they heard all the words, they turned
one to another in fear. And they said to Baruch,
"We must report all these words to the king."
17 Then they asked Baruch, "Tell us, please,
how did you write all these words? Was it at his

dictation?" 18 Baruch answered them, "He dic-
tated all these words to me, while I wrote them
with ink on the scroll." 19 Then the officials said
to Baruch, "Go and hide, you and Jeremiah, and
let no one know where you are."
20 So they went into the court to the king,
having put the scroll in the chamber of Elish-
ama the secretary, and they reported all the
words to the king. 21 Then the king sent Jehudi
to get the scroll, and he took it from the cham-
ber of Elishama the secretary. And Jehudi read
it to the king and all the officials who stood be-
side the king. 22 It was the ninth month, and the
king was sitting in the winter house, and there
was a fire burning in the fire pot before him.
23 As Jehudi read three or four columns, the
king would cut them off with a knife and throw
them into the fire in the fire pot, until the entire
scroll was consumed in the fire that was in the
fire pot. 24 Yet neither the king nor any of his
servants who heard all these words was afraid,
nor did they tear their garments. 25 Even when
Elnathan and Delaiah and Gemariah urged the
king not to burn the scroll, he would not listen
to them. 26 And the king commanded Jerahmeel
the king's son and Seraiah the son of Azriel and
Shelemiah the son of Abdeel to seize Baruch
the secretary and Jeremiah the prophet, but the
LORD hid them.
27 Now after the king had burned the scroll

18 וַיֹּאמֶר לָהֶם בָּרוּךְ מִפִּיו יִקְרָא אֵלַי אֵת כָּל־
all-of — to-me he-called from-mouth-of-him Baruch to-them and-he-said

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַאֲנִי כֹּתֵב עַל־ הַסֵּפֶר בַּדְּיוֹ׃ 19 וַיֹּאמְרוּ
then-they-said with-the-ink the-scroll on writing while-I the-these the-words

הַשָּׂרִים אֶל־ בָּרוּךְ לֵךְ הִסָּתֵר אַתָּה וְיִרְמְיָהוּ וְאִישׁ אַל־
not and-man and-Jeremiah you hide-yourself go Baruch to the-officials

יֵדַע אֵיפֹה אַתֶּם׃ 20 וַיָּבֹאוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ חָצֵרָה וְאֶת־
and— court–DIR the-king to so-they-went you where let-him-know

הַמְּגִלָּה הִפְקִדוּ בְּלִשְׁכַּת אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר
the-one-writing Elishama in-chamber-of they-deposited the-scroll

וַיַּגִּידוּ בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים׃ 21 וַיִּשְׁלַח
then-he-sent the-words all-of — the-king in-ears-of and-they-reported

הַמֶּלֶךְ אֶת־ יְהוּדִי לָקַחַת אֶת־ הַמְּגִלָּה וַיִּקָּחֶהָ
and-he-took–her the-scroll — to-take Jehudi — the-king

מִלִּשְׁכַּת אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וַיִּקְרָאֶהָ יְהוּדִי בְּאָזְנֵי
in-ears-of Jehudi and-he-called-out–her the-one-writing Elishama from-chamber-of

הַמֶּלֶךְ וּבְאָזְנֵי כָּל־ הַשָּׂרִים הָעֹמְדִים מֵעַל הַמֶּלֶךְ׃
the-king from-by the-ones-standing the-officials all-of and-in-ears-of the-king

22 וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַחֹרֶף בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי וְאֶת־ b
and— the-ninth in-the-month the-winter house-of sitting and-the-king

הָאָח לְפָנָיו מְבֹעָרֶת׃ 23 וַיְהִי׀ כִּקְרוֹא יְהוּדִי שָׁלֹשׁ
three Jehudi as-to-call-out and-he-was burning before–him the-firepot

דְּלָתוֹת וְאַרְבָּעָה יִקְרָעֶהָ בְּתַעַר הַסֹּפֵר וְהַשְׁלֵךְ
and-to-throw the-one with-knife-of he-cut-up-in-pieces–her or-four doors

אֶל־ הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל־ הָאָח עַד־ תֹּם כָּל־ הַמְּגִלָּה
the-scroll whole-of to-be-finished until the-firepot into that the-fire into

עַל־ הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־ הָאָח׃ 24 וְלֹא פָחֲדוּ וְלֹא קָרְעוּ
they-tore and-not they-dreaded yet-not the-firepot on that the-fire on

אֶת־ בִּגְדֵיהֶם הַמֶּלֶךְ וְכָל־ עֲבָדָיו הַשֹּׁמְעִים אֵת
— the-ones-hearing servants-of–him or-any-of the-king garments-of–them —

כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 25 וְגַם אֶלְנָתָן וּדְלָיָהוּ וּגְמַרְיָהוּ
and-Gemariah and-Delaiah Elnathan when-even the-these the-words all-of

הִפְגִּעוּ בַמֶּלֶךְ לְבִלְתִּי שְׂרֹף אֶת־ הַמְּגִלָּה וְלֹא שָׁמֵעַ
he-listened then-not the-scroll — burn to-not in-the-king they-urged

אֲלֵיהֶם׃ 26 וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ אֶת־ יְרַחְמְאֵל בֶּן־ הַמֶּלֶךְ
the-king son-of Jerahmeel — the-king and-he-commanded to-them

וְאֶת־ שְׂרָיָהוּ בֶן־ עַזְרִיאֵל וְאֶת־ שֶׁלֶמְיָהוּ בֶּן־ עַבְדְּאֵל לָקַחַת
to-take Abdeel son-of Shelemiah and— Azriel son-of Seraiah and—

אֶת־ בָּרוּךְ הַסֹּפֵר וְאֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וַיַּסְתִּרֵם
but-he-hid–them the-prophet Jeremiah and— the-one-writing Baruch —

יְהוָה׃ 27 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ אַחֲרֵי׀ שְׂרֹף הַמֶּלֶךְ
the-king to-burn after Jeremiah to Yahweh word-of now-he-was Yahweh

36:22 b read וְאֵשׁ ; cf. Septuagint, Syriac, Targums

אֶת־ הַמְּגִלָּה וְאֶת־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתַב בָּרוּךְ מִפִּי
from-mouth-of Baruch he-wrote that the-words with— the-scroll —

יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃ 28שׁוּב קַח־ לְךָ מְגִלָּה אַחֶרֶת וּכְתֹב עָלֶיהָ
on–her and-write another scroll to–you take return to-say Jeremiah

אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־ הַמְּגִלָּה
the-scroll on they-were that *the-former* the-words all-of —

הָרִאשֹׁנָה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה׃ 29וְעַל־
and-about Judah king-of Jehoiakim he-has-burned which the-first

יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אַתָּה
you Yahweh he-says thus you-shall-say Judah king-of Jehoiakim

שָׂרַפְתָּ אֶת־ הַמְּגִלָּה הַזֹּאת לֵאמֹר מַדּוּעַ כָּתַבְתָּ
you-have-written why to-say the-this the-scroll — you-have-burned

עָלֶיהָ לֵאמֹר בֹּא־ יָבוֹא מֶלֶךְ־ בָּבֶל וְהִשְׁחִית אֶת־
— and-he-will-destroy Babylon king-of he-will-come to-come to-say on–her

הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִשְׁבִּית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ 30לָכֵן כֹּה־
thus for-thus and-beast man from–her and-he-will-finish the-this the-land

אָמַר יְהוָה עַל־ יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־ יִהְיֶה־ לּוֹ
to–him he-shall-be not Judah king-of Jehoiakim about Yahweh he-says

יוֹשֵׁב עַל־ כִּסֵּא דָוִד וְנִבְלָתוֹ תִּהְיֶה מֻשְׁלֶכֶת
being-cast she-shall-be and-dead-body-of–him David throne-of on one-sitting

לַחֹרֶב בַּיּוֹם וְלַקֶּרַח בַּלָּיְלָה׃ 31 וּפָקַדְתִּי עָלָיו וְעַל־
and-on on–him and-I-will-punish by-the-night and-to-the-frost by-the-day to-the-heat

זַרְעוֹ וְעַל־ עֲבָדָיו אֶת־ עֲוֺנָם וְהֵבֵאתִי
and-I-will-bring iniquity-of–them — servants-of–him and-on seed-of–him

עֲלֵיהֶם וְעַל־ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וְאֶל־ אִישׁ יְהוּדָה אֵת
— Judah man-of and-to Jerusalem ones-inhabiting-of and-upon upon–them

כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ׃ 32וְיִרְמְיָהוּ
then-Jeremiah they-heard but-not to–them I-spoke that the-disaster all-of

לָקַח ׀ מְגִלָּה אַחֶרֶת וַיִּתְּנָהּ אֶל־ בָּרוּךְ בֶּן־ נֵרִיָּהוּ
Neriah son-of Baruch to and-he-gave–her another scroll he-took

הַסֹּפֵר וַיִּכְתֹּב עָלֶיהָ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־ דִּבְרֵי
words-of all-of — Jeremiah from-mouth-of on–her and-he-wrote the-one-writing

הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בָּאֵשׁ וְעוֹד
and-still in-the-fire Judah king-of Jehoiakim he-had-burned that the-book

נוֹסַף עֲלֵיהֶם דְּבָרִים רַבִּים כָּהֵמָּה׃
like-them *many* words to–them he-was-added

37 1 וַיִּמְלָךְ־ מֶלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת כָּנְיָהוּ בֶּן־
son-of Coniah in-place-of Josiah son-of Zedekiah king and-he-reigned

יְהוֹיָקִים אֲשֶׁר הִמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל בְּאֶרֶץ
in-land-of Babylon king-of Nebuchadrezzar he-made-king whom Jehoiakim

יְהוּדָה׃ 2 וְלֹא שָׁמַע הוּא וַעֲבָדָיו וְעַם הָאָרֶץ
the-land nor-people-of nor-servants-of–him he he-listened but-not Judah

with the words that Baruch wrote at Jeremiah's dictation, the word of the LORD came to Jeremiah: [28]"Take another scroll and write on it all the former words that were in the first scroll, which Jehoiakim the king of Judah has burned. [29]And concerning Jehoiakim king of Judah you shall say, 'Thus says the LORD, You have burned this scroll, saying, "Why have you written in it that the king of Babylon will certainly come and destroy this land, and will cut off from it man and beast?" [30]Therefore thus says the LORD concerning Jehoiakim king of Judah: He shall have none to sit on the throne of David, and his dead body shall be cast out to the heat by day and the frost by night. [31]And I will punish him and his offspring and his servants for their iniquity. I will bring upon them and upon the inhabitants of Jerusalem and upon the people of Judah all the disaster that I have pronounced against them, but they would not hear.' "

[32]Then Jeremiah took another scroll and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah, who wrote on it at the dictation of Jeremiah all the words of the scroll that Jehoiakim king of Judah had burned in the fire. And many similar words were added to them.

Jeremiah Warns Zedekiah

37 Zedekiah the son of Josiah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon made king in the land of Judah, reigned instead of Coniah the son of Jehoiakim. [2]But neither he nor his servants nor the people of the land

listened to the words of the LORD that he spoke
through Jeremiah the prophet.
3 King Zedekiah sent Jehucal the son of
Shelemiah, and Zephaniah the priest, the son
of Maaseiah, to Jeremiah the prophet, saying,
"Please pray for us to the LORD our God." 4 Now
Jeremiah was still going in and out among the
people, for he had not yet been put in prison.
5 The army of Pharaoh had come out of Egypt.
And when the Chaldeans who were besieging
Jerusalem heard news about them, they with-
drew from Jerusalem.
6 Then the word of the LORD came to Jer-
emiah the prophet: 7 "Thus says the LORD, God
of Israel: Thus shall you say to the king of Judah
who sent you to me to inquire of me, 'Behold,
Pharaoh's army that came to help you is about
to return to Egypt, to its own land. 8 And the
Chaldeans shall come back and fight against
this city. They shall capture it and burn it with
fire. 9 Thus says the LORD, Do not deceive your-
selves, saying, "The Chaldeans will surely go
away from us," for they will not go away. 10 For
even if you should defeat the whole army of
Chaldeans who are fighting against you, and
there remained of them only wounded men,
every man in his tent, they would rise up and
burn this city with fire.'"

Jeremiah Imprisoned

11 Now when the Chaldean army had with-
drawn from Jerusalem at the approach of Pha-
raoh's army, 12 Jeremiah set out from Jerusalem
to go to the land of Benjamin to receive his por-
tion there among the people. 13 When he was at

אֶל־ דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃
the-prophet Jeremiah by-hand-of he-spoke that Yahweh words-of to

3 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת־ יְהוּכַל בֶּן־ שֶׁלֶמְיָה וְאֶת־
and— Shelemiah son-of Jehucal — Zedekiah the-king and-he-sent

צְפַנְיָהוּ בֶן־ מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן אֶל־ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר
to-say the-prophet Jeremiah to the-priest Maaseiah son-of Zephaniah

הִתְפַּלֶּל־ נָא בַעֲדֵנוּ אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 4 וְיִרְמְיָהוּ בָּא
going now-Jeremiah *God-of-us* Yahweh to for-us please pray

וְיֹצֵא בְּתוֹךְ הָעָם וְלֹא־ נָתְנוּ אֹתוֹ בֵּית
house-of —him they-had-put and-not the-people in-midst-of and-going-out

הַכְּלִיא׃ 5 וְחֵיל פַּרְעֹה יָצָא מִמִּצְרָיִם וַיִּשְׁמְעוּ
and-they-heard from-Egypt he-came-out Pharaoh then-army-of the-imprisonment

הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עַל־ יְרוּשָׁלִַם אֶת־ שִׁמְעָם
report-of-them — Jerusalem on the-ones-laying-siege the-Chaldeans

וַיֵּעָלוּ מֵעַל יְרוּשָׁלִָם׃ 6 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־
to Yahweh word-of then-he-was Jerusalem from-on and-they-withdrew

יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ 7 כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה
thus Israel *God-of* Yahweh he-says thus to-say the-prophet Jeremiah

תֹאמְרוּ אֶל־ מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם אֵלַי לְדָרְשֵׁנִי
to-inquire-me to-me —you the-one-sending Judah king-of to you-say

הִנֵּה׀ חֵיל פַּרְעֹה הַיֹּצֵא לָכֶם לְעֶזְרָה שָׁב
returning to-help to-you the-one-coming-out Pharaoh army-of behold

לְאַרְצוֹ מִצְרָיִם׃ 8 וְשָׁבוּ הַכַּשְׂדִּים וְנִלְחֲמוּ
and-they-will-fight the-Chaldeans and-they-shall-return Egypt to-land-of-him

עַל־ הָעִיר הַזֹּאת וּלְכָדֻהָ וּשְׂרָפֻהָ
and-they-shall-burn-her and-they-shall-capture-her the-this the-city against

בָּאֵשׁ׃ 9 כֹּה׀ אָמַר יְהוָה אַל־ תַּשִּׁאוּ נַפְשֹׁתֵיכֶם לֵאמֹר
to-say self-of-you deceive-you not Yahweh he-says thus with-the-fire

הָלֹךְ יֵלְכוּ מֵעָלֵינוּ הַכַּשְׂדִּים כִּי־ לֹא יֵלֵכוּ׃ 10 כִּי אִם־
if for they-will-go not for the-Chaldeans from-on-us they-will-go to-go

הִכִּיתֶם כָּל־ חֵיל כַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים אִתְּכֶם
with-you the-ones-fighting Chaldeans army-of whole-of you-defeat

וְנִשְׁאֲרוּ בָם אֲנָשִׁים מְדֻקָּרִים אִישׁ
man being-pierced-through men among-them and-they-remained

בְּאָהֳלוֹ יָקוּמוּ וְשָׂרְפוּ אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ׃
with-the-fire the-this the-city — and-they-burn they-rise-up in-tent-of-him

11 וְהָיָה בְּהֵעָלוֹת חֵיל הַכַּשְׂדִּים מֵעַל יְרוּשָׁלִָם
Jerusalem from-on the-Chaldeans army-of when-to-go-up now-he-was

מִפְּנֵי חֵיל פַּרְעֹה׃ 12 וַיֵּצֵא יִרְמְיָהוּ מִירוּשָׁלִַם
from-Jerusalem Jeremiah and-he-went-out Pharaoh army-of *from-presence-of*

לָלֶכֶת אֶרֶץ בִּנְיָמִן לַחֲלִק מִשָּׁם בְּתוֹךְ הָעָם׃
the-people among-midst-of from-there to-receive-a-portion Benjamin land-of to-go

37:4 הַכְּלוּא: ק

13 וַיְהִי־ הוּא בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן וְשָׁם בַּעַל פְּקִדֻת
supervision master-of and-there Benjamin at-Gate-of he when-he-was

וּשְׁמוֹ יִרְאִיָּיה בֶּן־ שֶׁלֶמְיָה בֶּן־ חֲנַנְיָה וַיִּתְפֹּשׂ אֶת־
— and-he-seized Hananiah son-of Shelemiah son-of Irijah and-name-of–him

יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר אֶל־ הַכַּשְׂדִּים אַתָּה נֹפֵל׃ 14 וַיֹּאמֶר
and-he-said deserting you the-Chaldeans to to-say the-prophet Jeremiah

יִרְמְיָהוּ שֶׁקֶר אֵינֶנִּי נֹפֵל עַל־ הַכַּשְׂדִּים וְלֹא שָׁמַע
he-listened but-not the-Chaldeans to deserting there-is-not–I lie Jeremiah

אֵלָיו וַיִּתְפֹּשׂ יִרְאִיָּיה בְּיִרְמְיָהוּ וַיְבִאֵהוּ אֶל־ הַשָּׂרִים׃
the-officials to and-he-brought–him on-Jeremiah Irijah and-he-seized to–him

15 וַיִּקְצְפוּ הַשָּׂרִים עַל־ יִרְמְיָהוּ וְהִכּוּ אֹתוֹ וְנָתְנוּ
and-they-put —him and-they-struck Jeremiah at the-officials and-they-were-angry

אוֹתוֹ [c] בֵּית הָאֵסוּר [c] בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר כִּי־ אֹתוֹ
—him for the-one-writing Jonathan house-of the-bond house-of —him

עָשׂוּ לְבֵית הַכֶּלֶא׃ 16 כִּי בָא יִרְמְיָהוּ אֶל־
to Jeremiah he-had-come when the-imprisonment to-house-of they-made

בֵּית הַבּוֹר וְאֶל־ הַחֲנֻיוֹת וַיֵּשֶׁב־ שָׁם יִרְמְיָהוּ יָמִים
days Jeremiah there and-he-remained the-cells and-to the-pit house-of

רַבִּים׃ 17 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקָּחֵהוּ
and-he-received–him Zedekiah the-King and-he-sent *many*

וַיִּשְׁאָלֵהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בַּסֵּתֶר וַיֹּאמֶר הֲיֵשׁ
?-there-is and-he-said in-the-secret in-house-of–him the-king and-he-asked–him

דָּבָר מֵאֵת יְהוָה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ יֵשׁ וַיֹּאמֶר בְּיַד
in-hand-of then-he-said there-is Jeremiah and-he-said Yahweh from— word

מֶלֶךְ־ בָּבֶל תִּנָּתֵן׃ 18 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-King to Jeremiah and-he-said you-shall-be-given Babylon king-of

צִדְקִיָּהוּ מֶה חָטָאתִי לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעָם
and-to-the-people and-to-servants-of-you to–you I-have-done-wrong what Zedekiah

הַזֶּה כִּי־ נְתַתֶּם אוֹתִי אֶל־ בֵּית הַכֶּלֶא׃ 19 וְאַיֵּו
and–where-he the-imprisonment house-of to —me you-have-put that the-this

נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־ נִבְּאוּ לָכֶם לֵאמֹר לֹא־ יָבֹא
he-will-come not to-say to–you they-prophesied who prophets-of–you

מֶלֶךְ־ בָּבֶל עֲלֵיכֶם וְעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת׃ 20 וְעַתָּה שְׁמַע־
hear and-now the-this the-land and-against against–you Babylon king-of

נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ תִּפָּל־ נָא תְחִנָּתִי לְפָנֶיךָ וְאַל־
and-not before–you plea-of–me please let-her-fall the-king lord-of–me please

תְּשִׁבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וְלֹא אָמוּת שָׁם׃
there I-shall-die so-that-not the-one-writing Jonathan house-of send-you-back–me

21 וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיַּפְקִדוּ אֶת־ יִרְמְיָהוּ
Jeremiah — and-they-committed Zedekiah the-King so-he-commanded

בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה וְנָתֹן לוֹ כִכַּר־ לֶחֶם לַיּוֹם מִחוּץ
from-street-of to-the-day bread loaf-of to–him and-to-give the-guard in-court-of

the Benjamin Gate, a sentry there named Irijah
the son of Shelemiah, son of Hananiah, seized
Jeremiah the prophet, saying, "You are desert-
ing to the Chaldeans." 14 And Jeremiah said, "It
is a lie; I am not deserting to the Chaldeans."
But Irijah would not listen to him, and seized
Jeremiah and brought him to the officials.
15 And the officials were enraged at Jeremiah,
and they beat him and imprisoned him in the
house of Jonathan the secretary, for it had been
made a prison.
16 When Jeremiah had come to the dungeon
cells and remained there many days, 17 King Zed-
ekiah sent for him and received him. The king
questioned him secretly in his house and said,
"Is there any word from the LORD?" Jeremiah
said, "There is." Then he said, "You shall be de-
livered into the hand of the king of Babylon."
18 Jeremiah also said to King Zedekiah, "What
wrong have I done to you or your servants or
this people, that you have put me in prison?
19 Where are your prophets who prophesied to
you, saying, 'The king of Babylon will not come
against you and against this land'? 20 Now hear,
please, O my lord the king: let my humble plea
come before you and do not send me back to the
house of Jonathan the secretary, lest I die there."
21 So King Zedekiah gave orders, and they com-
mitted Jeremiah to the court of the guard. And
a loaf of bread was given him daily from the

37:15 c–c not present in Graecus originalis
37:19 וְאַיֵּה ק

bakers' street, until all the bread of the city was
gone. So Jeremiah remained in the court of the
guard.

Jeremiah Cast into the Cistern

38 Now Shephatiah the son of Mattan,
Gedaliah the son of Pashhur, Jucal the
son of Shelemiah, and Pashhur the son of Mal-
chiah heard the words that Jeremiah was say-
ing to all the people, 2 "Thus says the LORD: He
who stays in this city shall die by the sword, by
famine, and by pestilence, but he who goes out
to the Chaldeans shall live. He shall have his
life as a prize of war, and live. 3 Thus says the
LORD: This city shall surely be given into the
hand of the army of the king of Babylon and
be taken." 4 Then the officials said to the king,
"Let this man be put to death, for he is weaken-
ing the hands of the soldiers who are left in this
city, and the hands of all the people, by speaking
such words to them. For this man is not seek-
ing the welfare of this people, but their harm."
5 King Zedekiah said, "Behold, he is in your
hands, for the king can do nothing against you."
6 So they took Jeremiah and cast him into the
cistern of Malchiah, the king's son, which was
in the court of the guard, letting Jeremiah down
by ropes. And there was no water in the cistern,
but only mud, and Jeremiah sank in the mud.

Jeremiah Rescued from the Cistern

7 When Ebed-melech the Ethiopian, a eu-
nuch who was in the king's house, heard that
they had put Jeremiah into the cistern—the

הָאֹפִים עַד־ תֹּם כָּל־ הַלֶּחֶם מִן־ הָעִיר וַיֵּשֶׁב
so-he-remained the-city from the-bread all-of to-be-finished until the-ones-baking

יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃
the-guard in-court-of Jeremiah

38 1 וַיִּשְׁמַע שְׁפַטְיָה בֶן־ מַתָּן וּגְדַלְיָהוּ בֶּן־ פַּשְׁחוּר
Pashhur son-of and-Gedaliah Mattan son-of Shephatiah now-he-heard

וְיוּכַל בֶּן־ שֶׁלֶמְיָהוּ וּפַשְׁחוּר בֶּן־ מַלְכִּיָּה אֶת־ הַדְּבָרִים
the-words — Malchijah son-of and-Pashhur Shelemiah son-of and-Jucal

אֲשֶׁר יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶל־ כָּל־ הָעָם לֵאמֹר׃ 2 כֹּה אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus to-say the-people all-of to speaking Jeremiah that

הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב בָּרָעָב
by-the-famine by-the-sword he-shall-die the-this in-the-city the-one-staying

וּבַדָּבֶר וְהַיֹּצֵא אֶל־ הַכַּשְׂדִּים יִחְיֶה
he-shall-live the-Chaldeans to but-the-one-going-out and-by-the-plague

וְהָיְתָה־ לּוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל וָחָי׃ 3 כֹּה אָמַר
he-says thus and-he-shall-live for-plunder life-of–him to–him and-she-shall-be

יְהוָה הִנָּתֹן תִּנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד חֵיל מֶלֶךְ־
king army-of in-hand-of the-this the-city she-shall-be-given to-be-given Yahweh

בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃ 4 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to the-officials then-they-said and-he-shall-take–her Babylon

יוּמַת נָא אֶת־ הָאִישׁ הַזֶּה כִּי־ עַל־ כֵּן הוּא־
he thus on for the-this the-man — now let-him-be-put-to-death

מְרַפֵּא אֶת־ יְדֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַנִּשְׁאָרִים ׀ בָּעִיר
in-the-city the-ones-being-left the-war men-of hands-of — making-slack

הַזֹּאת וְאֵת יְדֵי כָל־ הָעָם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּדְּבָרִים
as-the-words to–them to-speak the-people all-of hands-of and— the-this

הָאֵלֶּה כִּי ׀ הָאִישׁ הַזֶּה אֵינֶנּוּ דֹּרֵשׁ לְשָׁלוֹם לָעָם
to-the-people to-welfare seeking there-is-not–he the-this the-man for the-these

הַזֶּה כִּי אִם־ לְרָעָה׃ 5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ הִנֵּה־ הוּא
he behold Zedekiah the-King and-he-said to-harm if but the-this

בְּיֶדְכֶם כִּי־ אֵין הַמֶּלֶךְ יוּכַל אֶתְכֶם דָּבָר׃ 6 וַיִּקְחוּ
so-they-took thing —you he-is-able the-king there-is-not for in-hand-of–you

אֶת־ יִרְמְיָהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ אֶל־ הַבּוֹר ׀ מַלְכִּיָּהוּ בֶן־
son-of Malchiah the-cistern-of to —him and-they-cast Jeremiah —

הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־ יִרְמְיָהוּ
Jeremiah — and-they-let-go the-guard in-court-of which the-king

בַּחֲבָלִים וּבַבּוֹר אֵין־ מַיִם כִּי אִם־ טִיט וַיִּטְבַּע
and-he-sank mud if but *water* there-was-not and-in-the-cistern by-the-cords

יִרְמְיָהוּ בַּטִּיט׃ 7 וַיִּשְׁמַע עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ סָרִיס
eunuch man-of the-Cushite Ebed-melech when-he-heard in-the-mud Jeremiah

וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ כִּי־ נָתְנוּ אֶת־ יִרְמְיָהוּ אֶל־ הַבּוֹר
the-cistern into Jeremiah — they-put that the-king in-house-of and-he

38:2 וְחָיָה ק

וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן׃ 8 וַיֵּצֵא עֶבֶד־מֶלֶךְ
Ebed-melech and-he-went-out Benjamin in-Gate-of sitting and-the-king

מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְדַבֵּר אֶל־ הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃ 9 אֲדֹנִי
lord-of–me to-say the-king to and-he-spoke the-king from-house-of

הַמֶּלֶךְ הֵרֵעוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֵת כָּל־ אֲשֶׁר עָשׂוּ
they-did that all-of — the-these the-men they-have-done-evil the-king

לְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֵת אֲשֶׁר־ הִשְׁלִיכוּ אֶל־ הַבּוֹר וַיָּמָת
and-he-will-die the-cistern into they-threw that — the-prophet to-Jeremiah

תַּחְתָּיו מִפְּנֵי הָרָעָב כִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בָּעִיר׃
in-the-city still the-bread there-is-not for the-hunger because-of under–him

10 וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ אֵת עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר קַח
take to-say the-Cushite Ebed-melech — the-king then-he-commanded

בְּיָדְךָ מִזֶּה שְׁלֹשִׁים אֲנָשִׁים וְהַעֲלִיתָ אֶת־
— and-you-shall-bring-up men thirty from-this in-hand-of–you

יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִן־ הַבּוֹר בְּטֶרֶם יָמוּת׃ 11 וַיִּקַּח | עֶבֶד־מֶלֶךְ
Ebed-melech so-he-took he-dies before the-cistern out-of the-prophet Jeremiah

אֶת־ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וַיָּבֹא בֵית־ הַמֶּלֶךְ אֶל־ תַּחַת
under to the-king house-of and-he-went in-hand-of–him the-men —

הָאוֹצָר וַיִּקַּח מִשָּׁם בְּלוֹיֵ הַסְּחָבוֹת וּבְלוֹיֵ
and-rags-of the–ragged-clothes rags-of from-there and-he-took the-storehouse

מְלָחִים וַיְשַׁלְּחֵם אֶל־ יִרְמְיָהוּ אֶל־ הַבּוֹר בַּחֲבָלִים׃
by-the-ropes the-cistern into Jeremiah to and-he-sent–them worn-out-clothes

12 וַיֹּאמֶר עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֶל־ יִרְמְיָהוּ שִׂים נָא בְּלוֹאֵי
rags-of please put Jeremiah to the-Cushite Ebed-melech then-he-said

הַסְּחָבוֹת וְהַמְּלָחִים תַּחַת אַצִּלוֹת יָדֶיךָ
sides-of–you joints-of under and-the-worn-out-clothes the-ragged-clothes

מִתַּחַת לַחֲבָלִים וַיַּעַשׂ יִרְמְיָהוּ כֵּן׃ 13 וַיִּמְשְׁכוּ אֶת־
— then-they-drew-out so Jeremiah and-he-did to-the-ropes from-under

יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ מִן־ הַבּוֹר
the-cistern out-of —him and-they-brought-up with-the-ropes Jeremiah

וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃ 14 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
the-King and-he-sent the-guard in-court-of Jeremiah and-he-remained

צִדְקִיָּהוּ וַיִּקַּח אֶת־ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֵלָיו אֶל־ מָבוֹא
entrance at to–him the-prophet Jeremiah — and-he-received Zedekiah

הַשְּׁלִישִׁי אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ יִרְמְיָהוּ
Jeremiah to the-king and-he-said Yahweh in-temple-of that the-third

שֹׁאֵל אֲנִי אֹתְךָ דָּבָר אַל־ תְּכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר׃ 15 וַיֹּאמֶר
and-he-said thing from–me hide-you not thing —you I asking

יִרְמְיָהוּ אֶל־ צִדְקִיָּהוּ כִּי אַגִּיד לְךָ הֲלוֹא הָמֵת
to-put-to-death ?-not to–you I-tell if Zedekiah to Jeremiah

תְּמִיתֵנִי וְכִי אִיעָצְךָ לֹא תִשְׁמַע אֵלָי׃
to–me you-will-listen not I-give-counsel–you and-if you-will-put-to-death–me

king was sitting in the Benjamin Gate— 8 Ebed-
melech went from the king's house and said to
the king, 9 "My lord the king, these men have
done evil in all that they did to Jeremiah the
prophet by casting him into the cistern, and he
will die there of hunger, for there is no bread left
in the city." 10 Then the king commanded Ebed-
melech the Ethiopian, "Take thirty men with
you from here, and lift Jeremiah the prophet out
of the cistern before he dies." 11 So Ebed-melech
took the men with him and went to the house of
the king, to a wardrobe in the storehouse, and
took from there old rags and worn-out clothes,
which he let down to Jeremiah in the cistern by
ropes. 12 Then Ebed-melech the Ethiopian said
to Jeremiah, "Put the rags and clothes between
your armpits and the ropes." Jeremiah did so.
13 Then they drew Jeremiah up with ropes and
lifted him out of the cistern. And Jeremiah re-
mained in the court of the guard.

Jeremiah Warns Zedekiah Again

14 King Zedekiah sent for Jeremiah the
prophet and received him at the third entrance
of the temple of the LORD. The king said to Jer-
emiah, "I will ask you a question; hide noth-
ing from me." 15 Jeremiah said to Zedekiah, "If
I tell you, will you not surely put me to death?
And if I give you counsel, you will not listen

38:11 סְחָבוֹת ק

to me." [16] Then King Zedekiah swore secretly
to Jeremiah, "As the LORD lives, who made our
souls, I will not put you to death or deliver you
into the hand of these men who seek your life."
[17] Then Jeremiah said to Zedekiah, "Thus
says the LORD, the God of hosts, the God of
Israel: If you will surrender to the officials of
the king of Babylon, then your life shall be
spared, and this city shall not be burned with
fire, and you and your house shall live. [18] But
if you do not surrender to the officials of the
king of Babylon, then this city shall be given
into the hand of the Chaldeans, and they shall
burn it with fire, and you shall not escape from
their hand." [19] King Zedekiah said to Jeremiah,
"I am afraid of the Judeans who have deserted
to the Chaldeans, lest I be handed over to them
and they deal cruelly with me." [20] Jeremiah said,
"You shall not be given to them. Obey now the
voice of the LORD in what I say to you, and it
shall be well with you, and your life shall be
spared. [21] But if you refuse to surrender, this is
the vision which the LORD has shown to me:
[22] Behold, all the women left in the house of the
king of Judah were being led out to the officials
of the king of Babylon and were saying,

"'Your trusted friends have deceived you
and prevailed against you;
now that your feet are sunk in the mud,
they turn away from you.'

[23] All your wives and your sons shall be led out
to the Chaldeans, and you yourself shall not

16 וַיִּשָּׁבַ֞ע הַמֶּ֧לֶךְ צִדְקִיָּ֛הוּ אֶל־ יִרְמְיָ֖הוּ בַּסֵּ֣תֶר לֵאמֹ֑ר חַי־
alive to-say in-the-secret Jeremiah to Zedekiah the-King then-he-swore

יְהוָ֡ה אֵת֩ אֲשֶׁ֨ר עָשָׂה־ לָ֜נוּ אֶת־ הַנֶּ֣פֶשׁ הַזֹּ֗את אִם־
not the-this the-soul — to–us he-made who — Yahweh

אֲמִיתֶ֔ךָ וְאִם־ אֶתֶּנְךָ֔ בְּיַד֙ הָאֲנָשִׁ֣ים הָאֵ֔לֶּה
the-these the-men in-hand-of I-will-give–you or-if I-will-put-to-death–you

אֲשֶׁ֥ר מְבַקְשִׁ֖ים אֶת־ נַפְשֶֽׁךָ׃ 17 וַיֹּ֨אמֶר יִרְמְיָ֜הוּ אֶל־ צִדְקִיָּ֗הוּ
Zedekiah to Jeremiah then-he-said life-of–you — *seeking* who

כֹּה־ אָמַ֨ר יְהוָ֜ה אֱלֹהֵ֣י צְבָא֗וֹת אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל אִם־ יָצֹ֨א
to-go-out if Israel *God-of* hosts *God-of* Yahweh he-says thus

תֵצֵ֜א אֶל־ שָׂרֵ֣י מֶֽלֶךְ־ בָּבֶ֗ל וְחָיְתָ֣ה נַפְשֶׁ֔ךָ
life-of–you then-you-shall-live Babylon king-of officials-of to you-will-go-out

וְהָעִ֣יר הַזֹּ֔את לֹ֥א תִשָּׂרֵ֖ף בָּאֵ֑שׁ וְחָיִ֥תָה אַתָּ֖ה
you and-you-shall-live with-the-fire she-shall-be-burned not the-this and-the-city

וּבֵיתֶֽךָ׃ 18 וְאִ֨ם לֹֽא־ תֵצֵ֜א אֶל־ שָׂרֵ֣י מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֗ל
Babylon king-of officials-of to you-go-out not but-if and-house-of–you

וְנִתְּנָ֞ה הָעִ֤יר הַזֹּאת֙ בְּיַ֣ד הַכַּשְׂדִּ֔ים
the-Chaldeans in-hand-of the-this the-city then-she-shall-be-given

וּשְׂרָפ֖וּהָ בָּאֵ֑שׁ וְאַתָּ֕ה לֹא־ תִמָּלֵ֖ט
you-shall-escape not and-you with-the-fire and-they-shall-burn–her

מִיָּדָֽם׃ 19 וַיֹּ֛אמֶר הַמֶּ֥לֶךְ צִדְקִיָּ֖הוּ אֶֽל־ יִרְמְיָ֑הוּ אֲנִ֨י
I Jeremiah to Zedekiah the-King and-he-said from-hand-of–them

דֹאֵ֜ג אֶת־ הַיְּהוּדִ֗ים אֲשֶׁ֤ר נָֽפְלוּ֙ אֶל־ הַכַּשְׂדִּ֔ים פֶּן־
lest the-Chaldeans to they-have-deserted who the-Judeans — being-afraid

יִתְּנ֥וּ אֹתִ֛י בְּיָדָ֖ם וְהִֽתְעַלְּלוּ־ בִֽי׃ 20 וַיֹּ֥אמֶר
and-he-said with–me and-they-deal-cruelly in-hand-of–them —me they-give

יִרְמְיָ֖הוּ לֹ֣א יִתֵּ֑נוּ שְֽׁמַֽע־ נָ֣א ׀ בְּק֣וֹל יְהוָ֗ה לַאֲשֶׁ֨ר אֲנִ֜י
I to-what Yahweh on-voice-of now obey they-shall-give not Jeremiah

דֹּבֵ֤ר אֵלֶ֙יךָ֙ וְיִ֣יטַב לְךָ֔ וּתְחִ֖י נַפְשֶֽׁךָ׃ 21 וְאִם־
but-if life-of–you and-she-may-live for–you and-let-him-be-well to–you speaking

מָאֵ֥ן אַתָּ֖ה לָצֵ֑את זֶ֣ה הַדָּבָ֔ר אֲשֶׁ֥ר הִרְאַ֖נִי יְהוָֽה׃
Yahweh he-has-shown–me which the-thing this to-go-out you refusing

22 וְהִנֵּ֣ה כָל־ הַנָּשִׁ֗ים אֲשֶׁ֤ר נִשְׁאֲרוּ֙ בְּבֵית֙ מֶֽלֶךְ־ יְהוּדָ֔ה
Judah king-of in-house-of they-are-left who the-women all-of that-behold

מוּצָא֕וֹת אֶל־ שָׂרֵ֖י מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֑ל וְהֵ֣נָּה אֹֽמְר֗וֹת
saying and-they Babylon king-of officials-of to being-brought-out

הִסִּית֙וּךָ וְיָֽכְל֣וּ לְךָ֔ אַנְשֵׁ֖י שְׁלֹמֶ֑ךָ
peace-of–you men-of against–you and-they-prevailed they-have-misled–you

הָטְבְּע֥וּ בַבֹּ֛ץ רַגְלֶ֖ךָ [b] נָסֹ֥גוּ אָחֽוֹר׃ 23 וְאֶת־ כָּל־
all-of and— backward they-turn feet-of–you in-the-mud they-are-sunk

נָשֶׁ֨יךָ וְאֶת־ בָּנֶ֜יךָ מֽוֹצִאִ֗ים אֶל־ הַכַּשְׂדִּ֔ים וְאַתָּ֕ה
and-you the-Chaldeans to ones-bringing-out sons-of–you and— wives-of–you

38:16 ק [do not read]
38:22 b Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, רגליך

לֹא־ תִמָּלֵט מִיָּדָם כִּי בְיַד מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of by-hand-of but from-hand-of–them you-shall-escape not

תִּתָּפֵשׂ וְאֶת־ הָעִיר הַזֹּאת תִּשְׂרֹף b בָּאֵשׁ׃ 24 וַיֹּאמֶר
then-he-said with-the-fire she-shall-burn the-this the-city and— you-shall-be-seized

צִדְקִיָּהוּ אֶל־ יִרְמְיָהוּ אִישׁ אַל־ יֵדַע בַּדְּבָרִים־ הָאֵלֶּה
the-these on-the-words let-him-know not man Jeremiah to Zedekiah

וְלֹא תָמוּת׃ 25 וְכִֽי־ יִשְׁמְעוּ הַשָּׂרִים כִּֽי־ דִבַּרְתִּי אִתָּךְ
with–you I-have-spoken that the-officials they-hear but-if you-shall-die and-not

וּבָאוּ אֵלֶיךָ וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ הַגִּידָה־ נָּא לָנוּ מַה־
what to–us please tell to–you and-they-say to–you and-they-come

דִּבַּרְתָּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ אַל־ תְּכַחֵד מִמֶּנּוּ וְלֹא נְמִיתֶךָ
we-will-put-to-death–you and-not from–us hide-you not the-king to you-spoke

וּמַה־ דִּבֶּר אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ׃ 26 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם מַפִּיל־ אֲנִי
I making-fall to–them then-you-shall-say the-king to–you he-spoke and-what

תְחִנָּתִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לְבִלְתִּי הֲשִׁיבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן לָמוּת
to-die Jonathan house-of make-go-back–me to-not the-king before plea-of–me

שָׁם׃ 27 וַיָּבֹאוּ כָל־ הַשָּׂרִים אֶל־ יִרְמְיָהוּ וַיִּשְׁאֲלוּ אֹתוֹ
—him and-they-asked Jeremiah to the-officials all-of then-they-came there

וַיַּגֵּד לָהֶם כְּכָל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה
he-had-instructed that the-these the-words as-all-of to–them and-he-told

הַמֶּלֶךְ וַיַּחֲרִשׁוּ מִמֶּנּוּ כִּי לֹא־ נִשְׁמַע הַדָּבָר׃
the-word he-was-heard not for from–him so-they-fell-silent the-king

28 וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה עַד־ יוֹם אֲשֶׁר־
that day until the-guard in-court-of Jeremiah and-he-remained

נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלִָם וְהָיָה b כַּאֲשֶׁר נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלִָם׃ b
Jerusalem she-was-taken as and-he-was Jerusalem she-was-taken

39 1 בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ
in-the-month Judah king-of to-Zedekiah the-ninth in-the-year

הָעֲשִׂרִי בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל וְכָל־ חֵילוֹ
army-of–him and-all-of Babylon king-of Nebuchadrezzar he-came the-tenth

אֶל־ יְרוּשָׁלִַם וַיָּצֻרוּ עָלֶיהָ׃ 2 בְּעַשְׁתֵּי־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
year ten in-one-of on–her and-they-laid-siege Jerusalem against

לְצִדְקִיָּהוּ בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ הָבְקְעָה
she-was-breached to-the-month on-ninth the-fourth in-the-month to-Zedekiah

הָעִיר׃ 3 וַיָּבֹאוּ כֹּל שָׂרֵי מֶלֶךְ־ בָּבֶל וַיֵּשְׁבוּ בְּשַׁעַר
in-gate-of and-they-sat Babylon king-of officials-of all-of then-they-came the-city

הַתָּוֶךְ נֵרְגַל שַׂר־אֶצֶר סַמְגַּר־נְבוּ שַׂר־סְכִים רַב־סָרִיס
Rab-saris Sar-sekim Samgar-nebu Nergal-sar-ezer the-midst

נֵרְגַל שַׂר־אֶצֶר רַב־מָג וְכָל־ שְׁאֵרִית שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל׃
Babylon king-of commanders-of rest-of with-all-of Rab-mag Nergal-sar-ezer

4 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָם צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וְכֹל| אַנְשֵׁי
men-of and-all-of Judah king-of Zedekiah he-saw–them as and-he-was

escape from their hand, but shall be seized
by the king of Babylon, and this city shall be
burned with fire."
24 Then Zedekiah said to Jeremiah, "Let no
one know of these words, and you shall not die.
25 If the officials hear that I have spoken with
you and come to you and say to you, 'Tell us
what you said to the king and what the king said
to you; hide nothing from us and we will not
put you to death,' 26 then you shall say to them,
'I made a humble plea to the king that he would
not send me back to the house of Jonathan to
die there.'" 27 Then all the officials came to Jer-
emiah and asked him, and he answered them
as the king had instructed him. So they stopped
speaking with him, for the conversation had not
been overheard. 28 And Jeremiah remained in
the court of the guard until the day that Jeru-
salem was taken.

The Fall of Jerusalem

39 In the ninth year of Zedekiah king
of Judah, in the tenth month, Neb-
uchadnezzar king of Babylon and all his army
came against Jerusalem and besieged it. 2 In the
eleventh year of Zedekiah, in the fourth month,
on the ninth day of the month, a breach was
made in the city. 3 Then all the officials of the
king of Babylon came and sat in the middle
gate: Nergal-sar-ezer of Samgar, Nebu-sar-
sekim the Rab-saris, Nergal-sar-ezer the Rab-
mag, with all the rest of the officers of the king
of Babylon. 4 When Zedekiah king of Judah and

38:23 b read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, תִּשָּׂרֵף ?
38:28 b–b not present in a few Hebrew manuscripts, Graecus originalis, Syriac

all the soldiers saw them, they fled, going out
of the city at night by way of the king's garden
through the gate between the two walls; and
they went toward the Arabah. 5 But the army
of the Chaldeans pursued them and overtook
Zedekiah in the plains of Jericho. And when
they had taken him, they brought him up to
Nebuchadnezzar king of Babylon, at Riblah,
in the land of Hamath; and he passed sentence
on him. 6 The king of Babylon slaughtered the
sons of Zedekiah at Riblah before his eyes, and
the king of Babylon slaughtered all the nobles
of Judah. 7 He put out the eyes of Zedekiah and
bound him in chains to take him to Babylon.
8 The Chaldeans burned the king's house and
the house of the people, and broke down the
walls of Jerusalem. 9 Then Nebuzaradan, the
captain of the guard, carried into exile to Babylon the rest of the people who were left in the
city, those who had deserted to him, and the
people who remained. 10 Nebuzaradan, the captain of the guard, left in the land of Judah some
of the poor people who owned nothing, and
gave them vineyards and fields at the same time.

The Lord Delivers Jeremiah

11 Nebuchadnezzar king of Babylon gave
command concerning Jeremiah through Nebuzaradan, the captain of the guard, saying,
12 "Take him, look after him well, and do him
no harm, but deal with him as he tells you."
13 So Nebuzaradan the captain of the guard,
Nebushazban the Rab-saris, Nergal-sar-ezer
the Rab-mag, and all the chief officers of the

הַמִּלְחָמָה וַיִּבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ לַיְלָה מִן־ הָעִיר דֶּרֶךְ גַּן
garden-of way-of the-city from night and-they-went-out and-they-fled the-war

הַמֶּלֶךְ בְּשַׁעַר בֵּין הַחֹמֹתָיִם [c] וַיֵּצֵא דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃
the-Arabah way-of and-he-went-out the-walls between through-gate the-king

5 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־ כַּשְׂדִּים אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂגוּ אֶת־
— and-they-overtook after–them Chaldeans army-of but-they-pursued

צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבוֹת יְרֵחוֹ וַיִּקְחוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלֻהוּ
and-they-brought-up-him —him and-they-had-taken Jericho in-plains-of Zedekiah

אֶל־ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל רִבְלָתָה בְּאֶרֶץ חֲמָת
Hamath in-land-of Riblah–DIR Babylon king-of Nebuchadrezzar to

וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים׃ 6 וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־
— Babylon king-of and-he-slaughtered judgment with–him and-he-spoke

בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ בְּרִבְלָה לְעֵינָיו וְאֵת כָּל־ חֹרֵי יְהוּדָה
Judah nobles-of all-of and— to-eyes-of–him at-Riblah Zedekiah sons-of

שָׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 7 וְאֶת־ עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר
he-made-blind Zedekiah eyes-of and— Babylon king-of he-slaughtered

וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם לָבִיא אֹתוֹ בָּבֶלָה׃ 8 וְאֶת־
and— Babylon–DIR —him to-bring in-the-bronze-fetters and-he-bound–him

בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ בֵּית הָעָם שָׂרְפוּ הַכַּשְׂדִּים
the-Chaldeans they-burned the-people house-of and— the-king house-of

בָּאֵשׁ וְאֶת־ חֹמוֹת יְרוּשָׁלִַם נָתָצוּ׃ 9 וְאֵת יֶתֶר הָעָם
the-people rest-of then— they-broke-down Jerusalem walls-of and— with-the-fire

הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־ הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ
they-had-deserted who the-ones-deserting and— in-the-city the-ones-being-left-over

עָלָיו וְאֵת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים הֶגְלָה נְבוּזַר־אֲדָן
Nebuzaradan he-exiled the-ones-remaining the-people rest-of and— to–him

רַב־ טַבָּחִים בָּבֶל׃ 10 וּמִן־ הָעָם הַדַּלִּים אֲשֶׁר
who the-poor-ones-of the-people and-from Babylon *guard* officer-of

אֵין־ לָהֶם מְאוּמָה הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים
guard commander-of Nebuzaradan he-left-over anything to–them there-was-not

בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וַיִּתֵּן לָהֶם כְּרָמִים וִיגֵבִים בַּיּוֹם הַהוּא׃
the-that on-the-day and-fields vineyards to–them and-he-gave Judah in-land-of

11 וַיְצַו נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל עַל־ יִרְמְיָהוּ בְּיַד
by-hand-of Jeremiah about Babylon king-of Nebuchadrezzar and-he-commanded

נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים לֵאמֹר׃ 12 קָחֶנּוּ וְעֵינֶיךָ שִׂים
set and-eyes-of-you take-him to-say *guard* commander-of Nebuzaradan

עָלָיו וְאַל־ תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה רָּע [a] כִּי אִם כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר
he-tells as if but harmful anything to–him do-you and-not on–him

אֵלֶיךָ כֵּן עֲשֵׂה עִמּוֹ׃ 13 וַיִּשְׁלַח נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים
guard commander-of Nebuzaradan so-he-sent with–him do thus to-you

וּנְבוּשַׁזְבָּן רַב־סָרִיס וְנֵרְגַל שַׂר־אֶצֶר רַב־ מָג וְכֹל
and-all-of Rab-mag and-Nergal-sar-ezer Rab-saris and-Nebushazban

39:4 c Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, Theodotion, Syriac, Vulgate, אוּ —ְ ; read וילכו as 52:7
39:12 a sic L
39:12 ק [do not read]

רַבֵּי מֶלֶךְ־ בָּבֶל׃ 14 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְחוּ אֶת־ יִרְמְיָהוּ
Jeremiah — and-they-took and-they-sent Babylon king-of commanders-of

מֵחֲצַר הַמַּטָּרָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ אֶל־ גְּדַלְיָהוּ בֶּן־ אֲחִיקָם
Ahikam son-of Gedaliah to —him and-they-gave the-guard from-court-of

בֶּן־ שָׁפָן לְהוֹצִאֵהוּ אֶל־ הַבָּיִת וַיֵּשֶׁב בְּתוֹךְ הָעָם׃
the-people in-midst-of so-he-lived the-house to to-take-out–him Shaphan son-of

15 וְאֶל־ יִרְמְיָהוּ הָיָה דְבַר־ יְהוָה בִּהְיֹתוֹ עָצוּר
being-shut-up when-to-be–him Yahweh word-of he-was Jeremiah and-to

בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר׃ 16 הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ לְעֶבֶד־מֶלֶךְ
to-Ebed-melech and-you-are-to-say to-go to-say the-guard in-court-of

הַכּוּשִׁי לֵאמֹר כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus to-say the-Cushite

הִנְנִי מֵבִי אֶת־ דְּבָרַי אֶל־ הָעִיר הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא
and-not for-harm the-this the-city against words-of–me — bringing behold–I

לְטוֹבָה וְהָיוּ לְפָנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא׃ 17 וְהִצַּלְתִּיךָ
but-I-will-deliver–you the-that on-the-day before–you and-they-shall-be for-good

בַיּוֹם־ הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן בְּיַד
in-hand-of you-shall-be-given and-not Yahweh declaration-of the-that on-the-day

הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ אַתָּה יָגוֹר מִפְּנֵיהֶם׃ 18 כִּי מַלֵּט אֲמַלֶּטְךָ
I-will-save–you to-save for because-of–them afraid you whom the-men

וּבַחֶרֶב לֹא תִפֹּל וְהָיְתָה לְךָ נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל
for-plunder life-of–you to–you but-she-shall-be you-shall-fall not and-by-the-sword

כִּי־ בָטַחְתָּ בִּי נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of in-me you-have-trusted because

40 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחַר׀ שַׁלַּח
to-let-go after Yahweh from— Jeremiah to he-was that the-word

אֹתוֹ נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים מִן־ הָרָמָה בְּקַחְתּוֹ
when-to-take–him the-Ramah from *guard* commander-of Nebuzaradan —him

אֹתוֹ וְהוּא־ אָסוּר בָּאזִקִּים בְּתוֹךְ כָּל־ גָּלוּת יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem exile-of all-of in-midst-of in-the-chains one-being-bound and-he —him

וִיהוּדָה הַמֻּגְלִים בָּבֶלָה׃ 2 וַיִּקַּח רַב־ טַבָּחִים
guard commander-of and-he-took Babylon–DIR the-ones-being-exiled and-Judah

לְיִרְמְיָהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דִּבֶּר אֶת־ הָרָעָה
the-disaster — he-spoke *God-of-you* Yahweh to–him and-he-said to-Jeremiah

הַזֹּאת אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 3 וַיָּבֵא וַיַּעַשׂ יְהוָה
Yahweh and-he-has-done and-he-has-brought the-this the-place against the-this

כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר כִּי־ חֲטָאתֶם לַיהוָה וְלֹא־ שְׁמַעְתֶּם
you-obeyed and-not against-Yahweh you-have-sinned because he-spoke as

בְּקוֹלוֹ וְהָיָה לָכֶם דָּבָר הַזֶּה׃ 4 וְעַתָּה הִנֵּה
behold and-now the-this thing to–you and-he-is on-voice-of–him

פִתַּחְתִּיךָ הַיּוֹם מִן־ הָאזִקִּים אֲשֶׁר עַל־ יָדֶךָ[b] אִם־
if hand-of–you on that the-chains from the-day I-release–you

king of Babylon [14]sent and took Jeremiah from
the court of the guard. They entrusted him to
Gedaliah the son of Ahikam, son of Shaphan,
that he should take him home. So he lived
among the people.
[15]The word of the LORD came to Jeremiah
while he was shut up in the court of the guard:
[16]"Go, and say to Ebed-melech the Ethiopian,
'Thus says the LORD of hosts, the God of Israel:
Behold, I will fulfill my words against this city
for harm and not for good, and they shall be
accomplished before you on that day. [17]But I
will deliver you on that day, declares the LORD,
and you shall not be given into the hand of the
men of whom you are afraid. [18]For I will surely
save you, and you shall not fall by the sword,
but you shall have your life as a prize of war,
because you have put your trust in me, declares
the LORD.'"

Jeremiah Remains in Judah

40 The word that came to Jeremiah from
the LORD after Nebuzaradan the captain
of the guard had let him go from Ramah, when
he took him bound in chains along with all the
captives of Jerusalem and Judah who were be-
ing exiled to Babylon. [2]The captain of the guard
took Jeremiah and said to him, "The LORD
your God pronounced this disaster against this
place. [3]The LORD has brought it about, and has
done as he said. Because you sinned against the
LORD and did not obey his voice, this thing has
come upon you. [4]Now, behold, I release you to-
day from the chains on your hands. If it seems

39:16 מֵבִיא ק
40:3 הַדָּבָר ק
40:4 b many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, ידיך

good to you to come with me to Babylon, come, and I will look after you well, but if it seems wrong to you to come with me to Babylon, do not come. See, the whole land is before you; go wherever you think it good and right to go. 5 If you remain,[j] then return to Gedaliah the son of Ahikam, son of Shaphan, whom the king of Babylon appointed governor of the cities of Judah, and dwell with him among the people. Or go wherever you think it right to go." So the captain of the guard gave him an allowance of food and a present, and let him go. 6 Then Jeremiah went to Gedaliah the son of Ahikam, at Mizpah, and lived with him among the people who were left in the land.

7 When all the captains of the forces in the open country and their men heard that the king of Babylon had appointed Gedaliah the son of Ahikam governor in the land and had committed to him men, women, and children, those of the poorest of the land who had not been taken into exile to Babylon, 8 they went to Gedaliah at Mizpah—Ishmael the son of Nethaniah, Johanan the son of Kareah, Seraiah the son of Tanhumeth, the sons of Ephai the Netophathite, Jezaniah the son of the Maacathite, they and their men. 9 Gedaliah the son of Ahikam, son of Shaphan, swore to them and their men, saying, "Do not be afraid to serve the Chaldeans. Dwell in the land and serve the king of Babylon, and it shall be well with you. 10 As for me, I will dwell at Mizpah, to represent you before the Chaldeans who will come to us. But as for you, gather wine

[j] Syriac; the meaning of the Hebrew phrase is uncertain

טוֹב בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא אִתִּי בָבֶל בֹּא וְאָשִׂים אֶת־
— and-I-will-put come Babylon with-me to-come in-eyes-of-you he-is-good

עֵינִי עָלֶיךָ וְאִם־ רַע בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא־ אִתִּי בָבֶל
Babylon with-me to-come in-eyes-of-you he-is-evil but-if on-you eye-of-me

חֲדָל רְאֵה כָּל־ הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ אֶל־ טוֹב וְאֶל־ הַיָּשָׁר
the-right and-to good to before-you the-land whole-of see refrain

בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת שָׁמָּה לֵךְ׃ 5 וְעוֹדֶנּוּ לֹא־ יָשׁוּב וְשֻׁבָה
then-return he-turns not and-still-him go there-DIR to-go in-eyes-of-you

אֶל־ גְּדַלְיָה בֶן־ אֲחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן אֲשֶׁר הִפְקִיד מֶלֶךְ־
king-of he-appointed whom Shaphan son-of Ahikam son-of Gedaliah to

בָּבֶל בְּעָרֵי יְהוּדָה וְשֵׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם אוֹ אֶל־
to or the-people in-midst-of with-him and-dwell Judah in-cities-of Babylon

כָּל־ הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת לֵךְ וַיִּתֶּן־ לוֹ רַב־
commander-of to-him so-he-gave go to-go in-eyes-of-you the-right all-of

טַבָּחִים אֲרֻחָה וּמַשְׂאֵת וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃ 6 וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ אֶל־
to Jeremiah then-he-went and-he-let-go-him and-gift allowance *guard*

גְּדַלְיָה בֶן־ אֲחִיקָם הַמִּצְפָּתָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ
in-midst-of with-him and-he-lived the-Mizpah-DIR Ahikam son-of Gedaliah

הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּאָרֶץ׃ 7 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־ שָׂרֵי
commanders-of all-of when-they-heard in-the-land the-ones-being-left-over the-people

הַחֲיָלִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם כִּי־ הִפְקִיד
he-had-appointed that and-men-of-them they in-the-field who the-forces

מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֶת־ גְּדַלְיָהוּ בֶן־ אֲחִיקָם בָּאָרֶץ וְכִי׀
and-that in-the-land Ahikam son-of Gedaliah — Babylon king-of

הִפְקִיד אִתּוֹ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וָטָף וּמִדַּלַּת
and-from-poor-of and-little-ones and-women men with-him he-had-committed

הָאָרֶץ מֵאֲשֶׁר לֹא־ הָגְלוּ בָּבֶלָה׃ 8 וַיָּבֹאוּ אֶל־
to and-they-went Babylon-DIR they-had-been-exiled not from-who the-land

גְּדַלְיָה הַמִּצְפָּתָה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָהוּ וְיוֹחָנָן וְיוֹנָתָן
and-Jonathan and-Johanan Nethaniah son-of and-Ishmael the-Mizpah-DIR Gedaliah

בְּנֵי־ c קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶן־ תַּנְחֻמֶת וּבְנֵי׀ עוֹפַי הַנְּטֹפָתִי
the-Netophathite Ophai and-sons-of Tanhumeth son-of and-Seraiah Kareah sons-of

וִיזַנְיָהוּ בֶּן־ הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם׃ 9 וַיִּשָּׁבַע לָהֶם
to-them and-he-swore and-men-of-them they the-Maacathite son-of and-Jezaniah

גְּדַלְיָהוּ בֶן־ אֲחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן וּלְאַנְשֵׁיהֶם לֵאמֹר אַל־
not to-say and-to-men-of-them Shaphan son-of Ahikam son-of Gedaliah

תִּירְאוּ מֵעֲבוֹד הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ וְעִבְדוּ אֶת־ מֶלֶךְ
king-of — and-serve in-the-land dwell the-Chaldeans from-to-serve be-you-afraid

בָּבֶל וְיִיטַב לָכֶם׃ 10 וַאֲנִי הִנְנִי יֹשֵׁב בַּמִּצְפָּה
at-the-Mizpah dwelling behold-I and-I to-you and-he-shall-be-well Babylon

לַעֲמֹד לִפְנֵי הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר יָבֹאוּ אֵלֵינוּ וְאַתֶּם אִסְפוּ
gather but-you to-us they-will-come who the-Chaldeans before to-stand

40:8 c many Hebrew manuscripts, Septuagint, Reuchlin codex, Targum manuscript, and 2 Kings, בֶּן ; cf. BHS note b
40:8 עֵיפַי ק

יַיִן וְקַיִץ וְשֶׁמֶן וְשִׂמוּ בִּכְלֵיכֶם וּשְׁבוּ
and-dwell in-vessels-of-you and-put and-oil and-summer-produce wine

בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר־ תְּפַשְׂתֶּם׃ 11 וְגַם כָּל־ הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־
who the-Judeans all-of when-also you-have-taken that in-cities-of-you

בְּמוֹאָב| וּבִבְנֵי־ עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם וַאֲשֶׁר בְּכָל־ הָאֲרָצוֹת
the-lands in-all-of and-who and-in-Edom Ammon and-among-people-of in-Moab

שָׁמְעוּ כִּי־ נָתַן מֶלֶךְ־ בָּבֶל שְׁאֵרִית לִיהוּדָה וְכִי
and-that to-Judah remnant Babylon king-of he-had-given that they-heard

הִפְקִיד עֲלֵיהֶם אֶת־ גְּדַלְיָהוּ בֶּן־ אֲחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן׃
Shaphan son-of Ahikam son-of Gedaliah — over–them he-had-appointed

12 וַיָּשֻׁבוּ כָל־ הַיְּהוּדִים מִכָּל־ הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר
which the-places from-all-of the-Judeans all-of then-they-returned

נִדְּחוּ־ שָׁם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ־ יְהוּדָה אֶל־ גְּדַלְיָהוּ
Gedaliah to Judah land-of and-they-came there they-were-driven

הַמִּצְפָּתָה וַיַּאַסְפוּ יַיִן וָקַיִץ הַרְבֵּה
to-make-abundant and-summer-produce wine and-they-gathered the-Mizpah–DIR

מְאֹד׃ 13 וְיוֹחָנָן בֶּן־ קָרֵחַ וְכָל־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר
who the-forces leaders-of and-all-of Kareah son-of and-Johanan greatly

בַּשָּׂדֶה בָּאוּ אֶל־ גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה׃ 14 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
to–him and-they-said the-Mizpah–DIR Gedaliah to they-came in-the-field

הֲיָדֹעַ תֵּדַע כִּי בַּעֲלִיס| מֶלֶךְ בְּנֵי־ עַמּוֹן שָׁלַח אֶת־
— he-has-sent Ammon people-of king-of Baalis that you-know ?-to-know

יִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה לְהַכֹּתְךָ נָפֶשׁ וְלֹא־ הֶאֱמִין לָהֶם
—them he-believed but-not life to-strike–you Nethaniah son-of Ishmael

גְּדַלְיָהוּ בֶּן־ אֲחִיקָם׃ 15 וְיוֹחָנָן בֶּן־ קָרֵחַ אָמַר אֶל־ גְּדַלְיָהוּ
Gedaliah to he-said Kareah son-of then-Johanan Ahikam son-of Gedaliah

בַסֵּתֶר בַמִּצְפָּה לֵאמֹר אֵלְכָה נָּא וְאַכֶּה אֶת־
— and-let-me-strike please let-me-go to-say at-the-Mizpah in-the-secret

יִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה וְאִישׁ לֹא יֵדָע לָמָּה
why he-will-know not and-man Nethaniah son-of Ishmael

יַכֶּכָּה נֶּפֶשׁ וְנָפֹצוּ כָּל־ יְהוּדָה
Judah all-of so-that-they-are-scattered life he-should-strike–you

הַנִּקְבָּצִים אֵלֶיךָ וְאָבְדָה שְׁאֵרִית יְהוּדָה׃ 16 וַיֹּאמֶר
but-he-said Judah remnant-of and-she-perishes to-you the-ones-being-gathered

גְּדַלְיָהוּ בֶן־ אֲחִיקָם אֶל־ יוֹחָנָן בֶּן־ קָרֵחַ אַל־ תַּעַשׂ אֶת־
— you-do not Kareah son-of Johanan to Ahikam son-of Gedaliah

הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־ שֶׁקֶר אַתָּה דֹבֵר אֶל־ יִשְׁמָעֵאל׃
Ishmael to speaking you falsehood for the-this the-thing

41 1 וַיְהִי| בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה
Nethaniah son-of Ishmael he-came the-seventh in-the-month and-he-was

בֶּן־ אֱלִישָׁמָע מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וְרַבֵּי הַמֶּלֶךְ
the-king and-commanders-of the-kingdom from-seed-of Elishama son-of

and summer fruits and oil, and store them in your vessels, and dwell in your cities that you have taken." 11 Likewise, when all the Judeans who were in Moab and among the Ammonites and in Edom and in other lands heard that the king of Babylon had left a remnant in Judah and had appointed Gedaliah the son of Ahikam, son of Shaphan, as governor over them, 12 then all the Judeans returned from all the places to which they had been driven and came to the land of Judah, to Gedaliah at Mizpah. And they gathered wine and summer fruits in great abundance.

13 Now Johanan the son of Kareah and all the leaders of the forces in the open country came to Gedaliah at Mizpah 14 and said to him, "Do you know that Baalis the king of the Ammonites has sent Ishmael the son of Nethaniah to take your life?" But Gedaliah the son of Ahikam would not believe them. 15 Then Johanan the son of Kareah spoke secretly to Gedaliah at Mizpah, "Please let me go and strike down Ishmael the son of Nethaniah, and no one will know it. Why should he take your life, so that all the Judeans who are gathered about you would be scattered, and the remnant of Judah would perish?" 16 But Gedaliah the son of Ahikam said to Johanan the son of Kareah, "You shall not do this thing, for you are speaking falsely of Ishmael."

Gedaliah Murdered

41 In the seventh month, Ishmael the son of Nethaniah, son of Elishama, of the royal family, one of the chief officers of

40:16 תַּעֲשֶׂה ק

the king, came with ten men to Gedaliah the
son of Ahikam, at Mizpah. As they ate bread
together there at Mizpah, 2 Ishmael the son of
Nethaniah and the ten men with him rose up
and struck down Gedaliah the son of Ahikam,
son of Shaphan, with the sword, and killed him,
whom the king of Babylon had appointed gov-
ernor in the land. 3 Ishmael also struck down all
the Judeans who were with Gedaliah at Mizpah,
and the Chaldean soldiers who happened to be
there.
4 On the day after the murder of Gedaliah,
before anyone knew of it, 5 eighty men arrived
from Shechem and Shiloh and Samaria, with
their beards shaved and their clothes torn,
and their bodies gashed, bringing grain offer-
ings and incense to present at the temple of the
LORD. 6 And Ishmael the son of Nethaniah came
out from Mizpah to meet them, weeping as he
came. As he met them, he said to them, "Come
in to Gedaliah the son of Ahikam." 7 When they
came into the city, Ishmael the son of Netha-
niah and the men with him slaughtered them
and cast them into a cistern. 8 But there were
ten men among them who said to Ishmael, "Do
not put us to death, for we have stores of wheat,
barley, oil, and honey hidden in the fields." So
he refrained and did not put them to death with
their companions.
9 Now the cistern into which Ishmael had
thrown all the bodies of the men whom he had

וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל־ גְּדַלְיָהוּ בֶן־ אֲחִיקָם הַמִּצְפָּתָה
the-Mizpah–DIR Ahikam son-of Gedaliah to with–him men and-ten

וַיֹּאכְלוּ שָׁם לֶחֶם יַחְדָּו בַּמִּצְפָּה׃ 2 וַיָּקָם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־
son-of Ishmael and-he-rose at-the-Mizpah together bread there and-they-ate

נְתַנְיָה וַעֲשֶׂרֶת הָאֲנָשִׁים ׀ אֲשֶׁר־ הָיוּ אִתּוֹ וַיַּכּוּ
and-they-struck with–him they-were who the-men and-ten-of Nethaniah

אֶת־ גְּדַלְיָהוּ בֶן־ אֲחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן בַּחֶרֶב וַיָּמֶת
and-he-killed with-the-sword Shaphan son-of Ahikam son-of Gedaliah —

אֹתוֹ אֲשֶׁר־ הִפְקִיד מֶלֶךְ־ בָּבֶל בָּאָרֶץ׃ 3 וְאֵת כָּל־
all-of and— in-the-land Babylon king-of he-had-appointed whom —him

הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־ הָיוּ אִתּוֹ אֶת־ גְּדַלְיָהוּ בַּמִּצְפָּה וְאֶת־
and— at-the-Mizpah Gedaliah — with–him they-were who the-Judeans

הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר נִמְצְאוּ־ שָׁם אֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
the-war men-of — there they-were-found who the-Chaldeans

הִכָּה יִשְׁמָעֵאל׃ 4 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי לְהָמִית אֶת־
— to-kill the-second on-the-day and-he-was Ishmael he-struck-down

גְּדַלְיָהוּ וְאִישׁ לֹא יָדָע׃ 5 וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִשְּׁכֶם
from-Shechem men and-they-came he-knew not and-man Gedaliah

מִשִּׁלוֹ וּמִשֹּׁמְרוֹן שְׁמֹנִים אִישׁ מְגֻלְּחֵי זָקָן
beard ones-being-shaved-of man eighty and-from-Samaria from-Shiloh

וּקְרֻעֵי בְגָדִים וּמִתְגֹּדְדִים וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה
and-incense and-grain-offering and-ones-being-gashed clothes and-ones-being-torn-of

בְּיָדָם לְהָבִיא בֵּית יְהוָה׃ 6 וַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־
son-of Ishmael and-he-went-out Yahweh temple-of to-bring in-hand-of–them

נְתַנְיָה לִקְרָאתָם מִן־ הַמִּצְפָּה הֹלֵךְ הָלֹךְ וּבֹכֶה וַיְהִי
and-he-was and-weeping to-go going the-Mizpah from to-meet–them Nethaniah

כִּפְגֹשׁ אֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֹּאוּ אֶל־ גְּדַלְיָהוּ בֶן־ אֲחִיקָם׃
Ahikam son-of Gedaliah to come to–them and-he-said —them as-to-meet

7 וַיְהִי כְּבוֹאָם אֶל־ תּוֹךְ הָעִיר וַיִּשְׁחָטֵם
and-he-slaughtered–them the-city midst-of into as-to-come–them and-he-was

יִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה a אֶל־ תּוֹךְ הַבּוֹר הוּא וְהָאֲנָשִׁים
and-the-men he the-cistern midst-of into Nethaniah son-of Ishmael

אֲשֶׁר־ אִתּוֹ׃ 8 וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים נִמְצְאוּ־ בָם
among–them they-were-found men but-ten with–him who

וַיֹּאמְרוּ אֶל־ יִשְׁמָעֵאל אַל־ תְּמִתֵנוּ כִּי־ יֶשׁ־ לָנוּ
to-us there-is for put-you-to-death–us not Ishmael to and-they-said

מַטְמֹנִים בַּשָּׂדֶה חִטִּים וּשְׂעֹרִים וְשֶׁמֶן וּדְבָשׁ וַיֶּחְדַּל
so-he-refrained and-honey and-oil *and-barley* *wheat* in-the-field stores

וְלֹא הֱמִיתָם בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃ 9 וְהַבּוֹר אֲשֶׁר
which now-the-cistern brothers-of–them in-midst-of he-put-to-death–them and-not

הִשְׁלִיךְ שָׁם יִשְׁמָעֵאל אֵת ׀ כָּל־ פִּגְרֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
whom the-men dead-bodies-of all-of — Ishmael there he-had-thrown

41:7 a Syriac adds *w'rmj 'nwn* = וַיַּשְׁלִיכֵם; cf. Septuagint (codex Venetus, Lucian's recension) and verse 9

הִכָּה בְּיַד־ גְּדַלְיָהוּ הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אָסָא
Asa the-King he-had-made that he Gedaliah in-hand-of he-struck-down

מִפְּנֵי בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ מִלֵּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־
son-of Ishmael he-filled —him Israel king-of Baasha because-of

נְתַנְיָהוּ חֲלָלִים׃ 10 וַיִּשְׁבְּ׀ יִשְׁמָעֵאל אֶת־ כָּל־ שְׁאֵרִית
rest-of all-of — Ishmael then-he-took-captive slain-ones Nethaniah

הָעָם אֲשֶׁר בַּמִּצְפָּה אֶת־ בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ כָּל־
all-of and— the-king daughters-of — in-the-Mizpah who the-people

הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בַּמִּצְפָּה אֲשֶׁר הִפְקִיד נְבוּזַרְאֲדָן
Nebuzaradan he-had-committed whom at-the-Mizpah the-ones-being-left the-people

רַב־ טַבָּחִים אֶת־ גְּדַלְיָהוּ בֶּן־ אֲחִיקָם
Ahikam son-of Gedaliah — *guard* commander-of

וַיִּשְׁבֵּם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה וַיֵּלֶךְ לַעֲבֹר
to-cross-over and-he-went Nethaniah son-of Ishmael and-he-took-captive–them

אֶל־ בְּנֵי עַמּוֹן׃ 11 וַיִּשְׁמַע יוֹחָנָן בֶּן־ קָרֵחַ וְכָל־ שָׂרֵי
leaders-of and-all-of Kareah son-of Johanan but-he-heard Ammon people-of to

הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֵת כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמָעֵאל
Ishmael he-had-done that the-evil all-of — with–him who the-forces

בֶּן־ נְתַנְיָה׃ 12 וַיִּקְחוּ אֶת־ כָּל־ הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ לְהִלָּחֵם
to-fight and-they-went the-men all-of — and-they-took Nethaniah son-of

עִם־ יִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ אֶל־ מַיִם רַבִּים
great waters at —him and-they-found Nethaniah son-of Ishmael against

אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃ 13 וַיְהִי כִּרְאוֹת כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר אֶת־
with who the-people all-of as-to-see and-he-was in-Gibeon that

יִשְׁמָעֵאל אֶת־ יוֹחָנָן בֶּן־ קָרֵחַ וְאֵת כָּל־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים
the-forces leaders-of all-of and— Kareah son-of Johanan — Ishmael

אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּשְׂמָחוּ׃ 14 וַיָּסֹבּוּ כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר־
whom the-people all-of so-they-turned-around and-they-rejoiced with–him who

שָׁבָה יִשְׁמָעֵאל מִן־ הַמִּצְפָּה וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ
and-they-went and-they-went-back the-Mizpah from Ishmael he-had-carried-captive

אֶל־ יוֹחָנָן בֶּן־ קָרֵחַ׃ 15 וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה נִמְלַט
he-escaped Nethaniah son-of but-Ishmael Kareah son-of Johanan to

בִּשְׁמֹנָה אֲנָשִׁים מִפְּנֵי יוֹחָנָן וַיֵּלֶךְ אֶל־ בְּנֵי
people-of to and-he-went Johanan *from-presence-of* men with-eight

עַמּוֹן׃ 16 וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־ קָרֵחַ וְכָל־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים
the-forces leaders-of and-all-of Kareah son-of Johanan then-he-took Ammon

אֲשֶׁר־ אִתּוֹ אֵת כָּל־ שְׁאֵרִית הָעָם אֲשֶׁר הֵשִׁיב מֵאֵת
from— he-returned whom the-people rest-of all-of — with–him who

יִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה מִן־ הַמִּצְפָּה אַחַר הִכָּה אֶת־
— he-struck-down after the-Mizpah from Nethaniah son-of Ishmael

גְּדַלְיָה בֶּן־ אֲחִיקָם גְּבָרִים אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וְנָשִׁים וְטַף
and-little-one and-women the-war men-of men Ahikam son-of Gedaliah

struck down along with[1] Gedaliah was the large cistern that King Asa had made for defense against Baasha king of Israel; Ishmael the son of Nethaniah filled it with the slain.
10 Then Ishmael took captive all the rest of the people who were in Mizpah, the king's daughters and all the people who were left at Mizpah, whom Nebuzaradan, the captain of the guard, had committed to Gedaliah the son of Ahikam. Ishmael the son of Nethaniah took them captive and set out to cross over to the Ammonites.
11 But when Johanan the son of Kareah and all the leaders of the forces with him heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,
12 they took all their men and went to fight against Ishmael the son of Nethaniah. They came upon him at the great pool that is in Gibeon.
13 And when all the people who were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah and all the leaders of the forces with him, they rejoiced.
14 So all the people whom Ishmael had carried away captive from Mizpah turned around and came back, and went to Johanan the son of Kareah.
15 But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men, and went to the Ammonites.
16 Then Johanan the son of Kareah and all the leaders of the forces with him took from Mizpah all the rest of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, after he had struck down Gedaliah the son of Ahikam—soldiers, women,

[1] Hebrew *by the hand of*

children, and eunuchs, whom Johanan brought
back from Gibeon. 17 And they went and stayed
at Geruth Chimham near Bethlehem, intending
to go to Egypt 18 because of the Chaldeans. For
they were afraid of them, because Ishmael the
son of Nethaniah had struck down Gedaliah
the son of Ahikam, whom the king of Babylon
had made governor over the land.

Warning Against Going to Egypt

42 Then all the commanders of the forces,
and Johanan the son of Kareah and Jez-
aniah the son of Hoshaiah, and all the people
from the least to the greatest, came near 2 and
said to Jeremiah the prophet, "Let our plea for
mercy come before you, and pray to the LORD
your God for us, for all this remnant—because
we are left with but a few, as your eyes see us—
3 that the LORD your God may show us the way
we should go, and the thing that we should do."
4 Jeremiah the prophet said to them, "I have
heard you. Behold, I will pray to the LORD your
God according to your request, and whatever
the LORD answers you I will tell you. I will keep
nothing back from you." 5 Then they said to Jer-
emiah, "May the LORD be a true and faithful
witness against us if we do not act according
to all the word with which the LORD your God
sends you to us. 6 Whether it is good or bad,
we will obey the voice of the LORD our God to
whom we are sending you, that it may be well
with us when we obey the voice of the LORD
our God."
7 At the end of ten days the word of the LORD

וְסָרִסִים אֲשֶׁר הֵשִׁיב מִגִּבְעוֹן׃ 17 וַיֵּלְכוּ וַיֵּשְׁבוּ
and-they-stayed and-they-went from-Gibeon he-brought-back whom and-eunuchs

בְּגֵרוּת כִּמְוֹהָם אֲשֶׁר־ אֵצֶל בֵּית לָחֶם לָלֶכֶת לָבוֹא מִצְרָיִם׃
Egypt to-go to-go Bethlehem beside that as-them at-Geruth

18 מִפְּנֵי הַכַּשְׂדִּים כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי־
because because-of-them they-were-afraid for the-Chaldeans because-of

הִכָּה יִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה אֶת־ גְּדַלְיָהוּ בֶן־ אֲחִיקָם
Ahikam son-of Gedaliah — Nethaniah son-of Ishmael he-struck-down

אֲשֶׁר־ הִפְקִיד מֶלֶךְ־ בָּבֶל בָּאָרֶץ׃
over-the-land Babylon king-of he-had-appointed whom

42 1 וַיִּגְּשׁוּ כָּל־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים וְיוֹחָנָן בֶּן־
son-of and-Johanan the-forces commanders-of all-of then-they-drew-near

קָרֵחַ וִיזַנְיָה בֶּן־ הוֹשַׁעְיָה וְכָל־ הָעָם מִקָּטֹן
from-small-one the-people and-all-of Hoshaiah son-of and-Jezaniah Kareah

וְעַד־ גָּדוֹל׃ 2 וַיֹּאמְרוּ אֶל־ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא תִּפָּל־ נָא
please let-her-fall the-prophet Jeremiah to and-they-said great-one and-to

תְחִנָּתֵנוּ לְפָנֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדֵנוּ אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh to for-us and-pray before-you plea-for-mercy-of-us

בְּעַד כָּל־ הַשְּׁאֵרִית הַזֹּאת כִּי־ נִשְׁאַרְנוּ מְעַט מֵהַרְבֵּה
from-to-make-many few we-are-left because the-this the-remnant all-of for

כַּאֲשֶׁר עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֹתָנוּ׃ 3 וְיַגֶּד־ לָנוּ יְהוָה
Yahweh to-us that-he-may-declare —us *seeing* eyes-of-you as

אֱלֹהֶיךָ אֶת־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נֵלֶךְ־ בָּהּ וְאֶת־ הַדָּבָר אֲשֶׁר
that the-thing and— in-her we-are-to-go that the-way — *God-of-you*

נַעֲשֶׂה׃ 4 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא שָׁמַעְתִּי הִנְנִי
behold-I I-have-heard the-prophet Jeremiah to-them and-he-said we-are-to-do

מִתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּדִבְרֵיכֶם וְהָיָה
and-he-will-be according-to-words-of-you *God-of-you* Yahweh to praying

כָּל־ הַדָּבָר אֲשֶׁר־ יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם אַגִּיד לָכֶם לֹא־
not to-you I-will-tell —you Yahweh he-answers that the-thing every-of

אֶמְנַע מִכֶּם דָּבָר׃ 5 וְהֵמָּה אָמְרוּ אֶל־ יִרְמְיָהוּ יְהִי
let-him-be Jeremiah to they-said then-they thing from-you I-will-withhold

יְהוָה בָּנוּ לְעֵד אֱמֶת וְנֶאֱמָן אִם־ לֹא
not if and-being-faithful truth for-witness-of against-us Yahweh

כְּכָל־ הַדָּבָר אֲשֶׁר יִשְׁלָחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלֵינוּ כֵּן
thus to-us *God-of-you* Yahweh he-sends-you which the-word according-to-all-of

נַעֲשֶׂה׃ 6 אִם־ טוֹב וְאִם־ רָע בְּקוֹל׀ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר
whom *God-of-us* Yahweh on-voice-of bad or-if good if we-do

אֲנוּ שֹׁלְחִים אֹתְךָ אֵלָיו נִשְׁמָע לְמַעַן אֲשֶׁר יִיטַב־ לָנוּ
for-us he-is-well that in-order we-will-obey to-him —you *sending* we

כִּי נִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 7 וַיְהִי מִקֵּץ עֲשֶׂרֶת
ten-of from-end-of and-he-was *God-of-us* Yahweh on-voice-of we-obey when

41:17 כְּמְהָם ק
42:6 אֲנַחְנוּ ק

יָמִֽים וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֶֽל־ יִרְמְיָֽהוּ׃ 8 וַיִּקְרָא֙ אֶל־ יֽוֹחָנָ֣ן
Johanan to then-he-called Jeremiah to Yahweh word-of and-he-was days

בֶּן־ קָרֵ֔חַ וְאֶ֛ל כָּל־ שָׂרֵ֥י הַחֲיָלִ֖ים אֲשֶׁ֣ר אִתּ֑וֹ
with–him who the-forces commanders-of all-of and-to Kareah son-of

וּלְכָל־ הָעָ֔ם לְמִקָּטֹ֖ן וְעַד־ גָּדֽוֹל׃ 9 וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵיהֶ֔ם
to–them and-he-said great-one and-to to-from-small-one the-people and-to-all-of

כֹּֽה־ אָמַ֤ר יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֨ר שְׁלַחְתֶּ֥ם אֹתִי֙ אֵלָ֔יו
to–him —me you-sent whom Israel *God-of* Yahweh he-says thus

לְהַפִּ֥יל תְּחִנַּתְכֶ֖ם לְפָנָֽיו׃ 10 אִם־ שׁ֤וֹב תֵּֽשְׁבוּ֙ בָּאָ֣רֶץ
in-the-land you-will-remain to-turn if before–him plea-of-you to-make-fall

הַזֹּ֔את וּבָנִ֤יתִי אֶתְכֶם֙ וְלֹ֣א אֶהֱרֹ֔ס וְנָטַעְתִּ֥י אֶתְכֶ֖ם
—you and-I-will-plant I-will-pull-down and-not —you then-I-will-build the-this

וְלֹ֣א אֶתּ֑וֹשׁ כִּ֤י נִחַ֙מְתִּי֙ אֶל־ הָרָעָ֔ה אֲשֶׁ֥ר עָשִׂ֖יתִי לָכֶֽם׃
to–you I-did that the-disaster to I-relent for I-will-pluck-up and-not

11 אַל־ תִּֽירְא֗וּ מִפְּנֵי֙ מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֔ל אֲשֶׁר־ אַתֶּ֥ם יְרֵאִ֖ים
afraid you whom Babylon king-of from-face-of fear-you not

מִפָּנָ֑יו אַל־ תִּֽירְא֤וּ מִמֶּ֙נּוּ֙ נְאֻם־ יְהוָ֔ה כִּֽי־ אִתְּכֶ֣ם
with–you for Yahweh declaration-of from–him fear-you not because-of–him

אָ֔נִי לְהוֹשִׁ֥יעַ אֶתְכֶ֛ם וּלְהַצִּ֥יל אֶתְכֶ֖ם מִיָּדֽוֹ׃
from-hand-of–him —you and-to-deliver —you to-save I

12 וְאֶתֵּ֥ן לָכֶ֛ם רַחֲמִ֖ים וְרִחַ֣ם אֶתְכֶ֑ם וְהֵשִׁ֥יב
and-he-will-restore —you that-he-has-mercy *mercy* to–you and-I-will-grant

אֶתְכֶ֖ם אֶל־ אַדְמַתְכֶֽם׃ 13 וְאִם־ אֹמְרִ֣ים אַתֶּ֔ם לֹ֥א נֵשֵׁ֖ב
we-will-remain not you *saying* but-if land-of-you into —you

בָּאָ֣רֶץ הַזֹּ֑את לְבִלְתִּ֣י שְׁמֹ֔עַ בְּק֖וֹל יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ 14 לֵאמֹ֗ר
to-say *God-of–you* Yahweh on-voice-of obey to-not the-this in-the-land

לֹ֚א כִּ֚י אֶ֣רֶץ מִצְרַ֣יִם נָב֔וֹא אֲשֶׁ֤ר לֹֽא־ נִרְאֶה֙ מִלְחָמָ֔ה
war we-shall-see not where we-shall-go Egypt land-of for no

וְק֥וֹל שׁוֹפָ֖ר לֹ֣א נִשְׁמָ֑ע וְלַלֶּ֥חֶם לֹֽא־ נִרְעָ֖ב
we-shall-be-hungry not and-for-the-bread we-shall-hear not horn and-sound-of

וְשָׁ֥ם נֵשֵֽׁב׃ 15 וְעַתָּ֕ה לָכֵ֛ן שִׁמְע֥וּ דְבַר־ יְהוָ֖ה שְׁאֵרִ֣ית
remnant-of Yahweh word-of hear to-thus and-now we-will-dwell and-there

יְהוּדָ֑ה כֹּֽה־ אָמַ֞ר יְהוָ֤ה צְבָאוֹת֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אִם־ אַתֶּ֞ם
you if Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus Judah

שׂ֣וֹם תְּשִׂמ֤וּן פְּנֵיכֶם֙ לָבֹ֣א מִצְרַ֔יִם וּבָאתֶ֖ם לָג֥וּר שָֽׁם׃
there to-sojourn and-you-go Egypt to-enter faces-of–you you-set to-set

16 וְהָיְתָ֣ה הַחֶ֗רֶב אֲשֶׁ֤ר אַתֶּם֙ יְרֵאִ֣ים מִמֶּ֔נָּה שָׁ֛ם
there from–her fearing-ones you that the-sword then-she-shall-be

תַּשִּׂ֥יג אֶתְכֶ֖ם בְּאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם וְהָרָעָ֞ב אֲשֶׁר־ אַתֶּ֣ם׀
you which and-the-famine Egypt in-land-of —you she-shall-overtake

דֹּאֲגִ֣ים מִמֶּ֗נּוּ שָׁ֣ם יִדְבַּ֧ק אַחֲרֵיכֶ֛ם מִצְרַ֖יִם וְשָׁ֥ם
and-there Egypt after–you he-shall-cling there from–him being-anxious

came to Jeremiah.
8 Then he summoned Johanan the son of Kareah and all the commanders of the forces who were with him, and all the people from the least to the greatest,
9 and said to them, “Thus says the LORD, the God of Israel, to whom you sent me to present your plea for mercy before him:
10 If you will remain in this land, then I will build you up and not pull you down; I will plant you, and not pluck you up; for I relent of the disaster that I did to you.
11 Do not fear the king of Babylon, of whom you are afraid. Do not fear him, declares the LORD, for I am with you, to save you and to deliver you from his hand.
12 I will grant you mercy, that he may have mercy on you and let you remain in your own land.
13 But if you say, ‘We will not remain in this land,’ disobeying the voice of the LORD your God
14 and saying, ‘No, we will go to the land of Egypt, where we shall not see war or hear the sound of the trumpet or be hungry for bread, and we will dwell there,’
15 then hear the word of the LORD, O remnant of Judah. Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: If you set your faces to enter Egypt and go to live there,
16 then the sword that you fear shall overtake you there in the land of Egypt, and the famine of which you are afraid shall follow close after you to Egypt, and there you shall die.

[17]All the men who set their faces to go to Egypt
to live there shall die by the sword, by famine,
and by pestilence. They shall have no remnant
or survivor from the disaster that I will bring
upon them.
[18]"For thus says the LORD of hosts, the God
of Israel: As my anger and my wrath were
poured out on the inhabitants of Jerusalem, so
my wrath will be poured out on you when you
go to Egypt. You shall become an execration, a
horror, a curse, and a taunt. You shall see this
place no more. [19]The LORD has said to you, O
remnant of Judah, 'Do not go to Egypt.' Know
for a certainty that I have warned you this day
[20]that you have gone astray at the cost of your
lives. For you sent me to the LORD your God,
saying, 'Pray for us to the LORD our God, and
whatever the LORD our God says declare to us
and we will do it.' [21]And I have this day declared
it to you, but you have not obeyed the voice of
the LORD your God in anything that he sent me
to tell you. [22]Now therefore know for a certainty
that you shall die by the sword, by famine, and
by pestilence in the place where you desire to
go to live."

Jeremiah Taken to Egypt

43 When Jeremiah finished speaking to all
the people all these words of the LORD
their God, with which the LORD their God had
sent him to them, [2]Azariah the son of Hoshaiah
and Johanan the son of Kareah and all the in-

תָּמֻתוּ׃ 17 וְיִהְיוּ כָל־ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ שָׂמוּ אֶת־
— they-have-set who the-men all-of and-they-shall-be you-shall-die

פְּנֵיהֶם לָבוֹא מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם יָמוּתוּ בַּחֶרֶב
by-the-sword they-shall-die there to-sojourn Egypt to-go faces-of-them

בָּרָעָב וּבַדָּבֶר וְלֹא־ יִהְיֶה לָהֶם שָׂרִיד וּפָלִיט
or-survivor remnant to–them he-shall-be and-not and-by-the-plague by-the-famine

מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם׃ 18 כִּי כֹה אָמַר
he-says thus for upon–them bringing I that the-disaster *from-presence-of*

יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר נִתַּךְ אַפִּי
nose-of-me he-was-poured-out as Israel *God-of* hosts Yahweh-of

וַחֲמָתִי עַל־ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם כֵּן תִּתַּךְ
she-will-pour-out so Jerusalem ones-inhabiting-of on and-wrath-of-me

חֲמָתִי עֲלֵיכֶם בְּבֹאֲכֶם מִצְרָיִם וִהְיִיתֶם לְאָלָה
to-execration and-you-shall-be Egypt when-to-go–you on-you wrath-of-me

וּלְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה וְלֹא־ תִרְאוּ עוֹד אֶת־ הַמָּקוֹם
the-place — more you-shall-see and-not and-to-taunt and-to-curse and-to-horror

הַזֶּה׃ 19 דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם שְׁאֵרִית יְהוּדָה אַל־ תָּבֹאוּ
go-you not Judah remnant-of to–you Yahweh he-has-spoken the-this

מִצְרָיִם יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי־ הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם׃ 20 כִּי
that the-day on–you I-have-warned that you-are-to-know to-know Egypt

הִתְעֵתִים בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי־ אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֶל־
to —me you-sent you for at-lives-of–you I-have-made-go-astray

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֵאמֹר הִתְפַּלֵּל בַּעֲדֵנוּ אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us Yahweh to for–us pray to-say *God-of-you* Yahweh

וּכְכֹל אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כֵּן הַגֶּד־ לָנוּ וְעָשִׂינוּ׃
and-we-will-do to–us declare thus *God-of-us* Yahweh he-says that and-as-all

21 וָאַגִּד לָכֶם הַיּוֹם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה
Yahweh on-voice-of you-have-obeyed but-not the-day to–you and-I-have-declared

אֱלֹהֵיכֶם וּלְכֹל אֲשֶׁר־ שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃ 22 וְעַתָּה יָדֹעַ
to-know therefore-now to–you he-sent–me that and-to-all *God-of–you*

תֵּדְעוּ כִּי בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר תָּמוּתוּ בַּמָּקוֹם
in-the-place you-shall-die and-by-the-plague by-the-famine by-the-sword that you-know

אֲשֶׁר חֲפַצְתֶּם לָבוֹא לָגוּר שָׁם׃
there to-sojourn to-go you-desire where

43 1 וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶל־ כָּל־ הָעָם אֶת־
— the-people all-of to to-speak Jeremiah as-to-finish and-he-was

כָּל־ דִּבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה
Yahweh he-had-sent–him which *God-of-them* Yahweh words-of all-of

אֱלֹהֵיהֶם אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 2 וַיֹּאמֶר עֲזַרְיָה
Azariah and-he-said the-these the-words all-of — to–them *God-of-them*

בֶן־ הוֹשַׁעְיָה וְיוֹחָנָן בֶּן־ קָרֵחַ וְכָל־ הָאֲנָשִׁים הַזֵּדִים
the-insolent the-men and-all-of Kareah son-of and-Johanan Hoshaiah son-of

42:20 הִתְעֵיתֶם ק

אֹמְרִים אֶל־ יִרְמְיָהוּ שֶׁקֶר אַתָּה מְדַבֵּר לֹא שְׁלָחֲךָ יְהוָה
Yahweh he-sent–you not telling you lie Jeremiah to ones-saying

אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר לֹא־ תָבֹאוּ מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם׃ 3 כִּי בָּרוּךְ
Baruch but there to-sojourn Egypt you-shall-go not to-say *God-of-us*

בֶּן־ נֵרִיָּה מַסִּית אֹתְךָ בָּנוּ לְמַעַן תֵּת אֹתָנוּ בְיַד־
in-hand-of —us to-give in-order against–us —you inciting Neriah son-of

הַכַּשְׂדִּים לְהָמִית אֹתָנוּ וּלְהַגְלוֹת אֹתָנוּ בָבֶל׃ 4 וְלֹא־ שָׁמַע
he-obeyed so-not Babylon —us and-to-exile —us to-kill the-Chaldeans

יוֹחָנָן בֶּן־ קָרֵחַ וְכָל־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים וְכָל־ הָעָם
the-people and-all-of the-forces commanders-of and-all-of Kareah son-of Johanan

בְּקוֹל יְהוָה לָשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃ 5 וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־
son-of Johanan but-he-took Judah in-land-of to-remain Yahweh on-voice-of

קָרֵחַ וְכָל־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֶת כָּל־ שְׁאֵרִית יְהוּדָה
Judah remnant-of all-of — the-forces commanders-of and-all-of Kareah

אֲשֶׁר־ שָׁבוּ מִכָּל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר נִדְּחוּ־ שָׁם
there they-had-been-driven which the-nations from-all-of they-had-returned who

לָגוּר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃ 6 אֶת־ הַגְּבָרִים וְאֶת־ הַנָּשִׁים וְאֶת־
and— the-women and— the-men — Judah in-land-of to-sojourn

הַטַּף וְאֶת־ בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר
whom the-person every-of and— the-king daughters-of and— the-little-ones

הִנִּיחַ נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים אֶת־ גְּדַלְיָהוּ בֶּן־
son-of Gedaliah with guards commander-of Nebuzaradan he-had-left

אֲחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן וְאֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וְאֶת־ בָּרוּךְ בֶּן
son-of Baruch and— the-prophet Jeremiah and— Shaphan son-of Ahikam

נֵרִיָּהוּ׃ 7 וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל
on-voice-of they-obeyed not for Egypt land-of and-they-came Neriah

יְהוָה וַיָּבֹאוּ עַד־ תַּחְפַּנְחֵס׃ 8 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־
to Yahweh word-of then-he-was Tahpanhes to and-they-came Yahweh

יִרְמְיָהוּ בְּתַחְפַּנְחֵס לֵאמֹר׃ 9 קַח בְּיָדְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת
large stones in-hand-of–you take to-say in-Tahpanhes Jeremiah

וּטְמַנְתָּם בַמֶּלֶט בַּמַּלְבֵּן אֲשֶׁר בְּפֶתַח
at-entrance-of that in-the-pavement in-the-mortar and-you-are-to-hide–them

בֵּית־ פַּרְעֹה בְּתַחְפַּנְחֵס לְעֵינֵי אֲנָשִׁים יְהוּדִים׃
Judeans men to-eyes-of in-Tahpanhes Pharaoh palace-of

10 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus to–them and-you-are-to-say

הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי אֶת־ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of Nebuchadrezzar — and-I-will-take sending behold–I

עַבְדִּי וְשַׂמְתִּי כִסְאוֹ מִמַּעַל לָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
that the-these to-the-stones from-above throne-of–him and-I-will-set servant-of–me

טָמָנְתִּי וְנָטָה אֶת־ שַׁפְרוּרוֹ עֲלֵיהֶם׃
over–them canopy-of–him — and-he-will-spread-out I-have-hidden

solent men said to Jeremiah, "You are telling
a lie. The LORD our God did not send you to
say, 'Do not go to Egypt to live there,' 3 but Bar-
uch the son of Neriah has set you against us,
to deliver us into the hand of the Chaldeans,
that they may kill us or take us into exile in
Babylon." 4 So Johanan the son of Kareah and
all the commanders of the forces and all the
people did not obey the voice of the LORD, to
remain in the land of Judah. 5 But Johanan the
son of Kareah and all the commanders of the
forces took all the remnant of Judah who had
returned to live in the land of Judah from all the
nations to which they had been driven— 6 the
men, the women, the children, the princesses,
and every person whom Nebuzaradan the cap-
tain of the guard had left with Gedaliah the son
of Ahikam, son of Shaphan; also Jeremiah the
prophet and Baruch the son of Neriah. 7 And
they came into the land of Egypt, for they did
not obey the voice of the LORD. And they ar-
rived at Tahpanhes.

8 Then the word of the LORD came to Jeremiah
in Tahpanhes: 9 "Take in your hands large stones
and hide them in the mortar in the pavement
that is at the entrance to Pharaoh's palace in Tah-
panhes, in the sight of the men of Judah, 10 and
say to them, 'Thus says the LORD of hosts, the
God of Israel: Behold, I will send and take Neb-
uchadnezzar the king of Babylon, my servant,
and I will set his throne above these stones that I
have hidden, and he will spread his royal canopy

43:10 שַׁפְרִירוֹ ק

over them. [11] He shall come and strike the land of Egypt, giving over to the pestilence those who are doomed to the pestilence, to captivity those who are doomed to captivity, and to the sword those who are doomed to the sword. [12] I shall kindle a fire in the temples of the gods of Egypt, and he shall burn them and carry them away captive. And he shall clean the land of Egypt as a shepherd cleans his cloak of vermin, and he shall go away from there in peace. [13] He shall break the obelisks of Heliopolis, which is in the land of Egypt, and the temples of the gods of Egypt he shall burn with fire.' "

Judgment for Idolatry

44 The word that came to Jeremiah concerning all the Judeans who lived in the land of Egypt, at Migdol, at Tahpanhes, at Memphis, and in the land of Pathros, [2] "Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: You have seen all the disaster that I brought upon Jerusalem and upon all the cities of Judah. Behold, this day they are a desolation, and no one dwells in them, [3] because of the evil that they committed, provoking me to anger, in that they went to make offerings and serve other gods that they knew not, neither they, nor you, nor your fathers. [4] Yet I persistently sent to you all my servants the prophets, saying, 'Oh, do not do this abomination that I hate!' [5] But they did not listen or incline their ear, to turn from their evil and make no offerings to other gods. [6] Therefore my wrath and my anger were

11 וּבָ֕אה וְהִכָּ֖ה אֶת־ אֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם אֲשֶׁ֤ר לַמָּ֙וֶת֙
to-the-death who Egypt land-of — and-he-shall-strike and-she-shall-come

לַמָּ֔וֶת וַאֲשֶׁ֤ר לַשְּׁבִי֙ לַשֶּׁ֔בִי וַאֲשֶׁ֥ר לַחֶ֖רֶב
to-the-sword and-who to-the-captivity to-the-captivity and-who to-the-death

לֶחָֽרֶב׃ 12 וְהִצַּתִּ֣י אֵ֗שׁ בְּבָתֵּי֙ אֱלֹהֵ֣י מִצְרַ֔יִם
Egypt gods-of in-temples-of fire and-I-shall-kindle to-the-sword

וּשְׂרָפָ֖ם וְשָׁבָ֑ם וְעָטָ֞ה אֶת־
— and-he-shall-grasp and-he-shall-take-captive–them and-he-shall-burn–them

אֶ֣רֶץ מִצְרַ֗יִם כַּאֲשֶׁר־ יַעְטֶ֤ה c הָרֹעֶה֙ אֶת־ בִּגְד֔וֹ
garment-of–him — the-one-shepherding he-grasps as Egypt land-of

וְיָצָ֥א מִשָּׁ֖ם בְּשָׁלֽוֹם׃ 13 וְשִׁבַּ֗ר אֶֽת־ מַצְּבוֹת֙
pillars-of — and-he-shall-break in-peace from-there and-he-shall-go-out

בֵּ֣ית שֶׁ֔מֶשׁ אֲשֶׁ֖ר בְּאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם וְאֶת־ בָּתֵּ֥י אֱלֹהֵֽי־ מִצְרַ֖יִם
Egypt gods-of temples-of and— Egypt in-land-of which Beth-shemesh

יִשְׂרֹ֥ף בָּאֵֽשׁ׃
with-the-fire he-shall-burn

44 1 הַדָּבָר֙ אֲשֶׁ֣ר הָיָ֣ה אֶֽל־ יִרְמְיָ֔הוּ אֶ֚ל כָּל־ הַיְּהוּדִ֔ים
the-Judeans all-of as-to Jeremiah to he-was that the-word

הַיֹּשְׁבִ֖ים בְּאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם הַיֹּשְׁבִ֣ים בְּמִגְדֹּ֗ל וּבְתַחְפַּנְחֵ֛ס
and-at-Tahpanhes at-Migdol the-ones-living Egypt in-land-of the-ones-living

וּבְנֹ֥ף וּבְאֶ֛רֶץ פַּתְר֖וֹס לֵאמֹֽר׃ 2 כֹּֽה־ אָמַ֞ר יְהוָ֤ה
Yahweh-of he-says thus to-say Pathros and-in-land-of and-at-Memphis

צְבָאוֹת֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אַתֶּ֣ם רְאִיתֶ֗ם אֵ֤ת כָּל־ הָֽרָעָה֙ אֲשֶׁ֣ר
that the-disaster all-of — you-have-seen you Israel *God-of* hosts

הֵבֵ֔אתִי עַל־ יְרֽוּשָׁלִַ֔ם וְעַ֖ל כָּל־ עָרֵ֣י יְהוּדָ֑ה וְהִנָּ֤ם
and-behold–they Judah cities-of all-of and-upon Jerusalem upon I-brought

חָרְבָּה֙ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה וְאֵ֥ין בָּהֶ֖ם יוֹשֵֽׁב׃ 3 מִפְּנֵ֣י
because-of one-dwelling in–them and-there-is-not the-this the-day desolation

רָעָתָ֗ם אֲשֶׁ֤ר עָשׂוּ֙ לְהַכְעִסֵ֔נִי לָלֶ֣כֶת
to-go to-provoke-to-anger–me they-have-done that evil-of–them

לְקַטֵּ֔ר לַעֲבֹ֖ד לֵאלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֑ים אֲשֶׁר֙ לֹ֣א
not that *other* to-gods to-serve to-make-go-up-in-smoke

יְדָע֔וּם הֵ֥מָּה אַתֶּ֖ם וַאֲבֹתֵיכֶֽם׃ 4 וָאֶשְׁלַ֨ח אֲלֵיכֶ֜ם אֶת־
— to-you yet-I-sent nor-fathers-of–you you they they-knew–them

כָּל־ עֲבָדַ֤י הַנְּבִיאִים֙ הַשְׁכֵּ֣ים וְשָׁלֹ֔חַ לֵאמֹ֑ר אַל־ נָ֣א
now not to-say and-to-send to-repeat the-prophets servants-of–me all-of

תַעֲשׂ֗וּ אֵ֛ת דְּבַר־ הַתֹּעֵבָ֥ה הַזֹּ֖את אֲשֶׁ֥ר שָׂנֵֽאתִי׃ 5 וְלֹ֤א
but-not I-hate that the-this the-abomination thing-of — do-you

שָֽׁמְעוּ֙ וְלֹא־ הִטּ֣וּ אֶת־ אָזְנָ֔ם לָשׁ֖וּב מֵרָֽעָתָ֑ם
from-evil-of–them to-turn ear-of–them — they-inclined and-not they-listened

לְבִלְתִּ֥י קַטֵּ֖ר לֵאלֹהִ֥ים אֲחֵרִֽים׃ 6 וַתִּתַּ֤ךְ
therefore-she-poured-out *other* to-gods make-go-up-in-smoke to-not

43:11 וּבָ֕א ק
43:12 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יַעְטֵה ; Septuagint, rightly, φθειριζει ; cf. BHS note b

חֲמָתִי וְאַפִּי וַתִּבְעַר בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת
and-in-streets-of Judah in-cities-of and-she-burned and-nose-of-me wrath-of-me

יְרוּשָׁלִָם וַתִּהְיֶינָה לְחָרְבָּה לִשְׁמָמָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 7 וְעַתָּה
and-now the-this as-the-day to-desolation to-waste and-they-were Jerusalem

כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָמָה אַתֶּם
you why Israel *God-of* hosts *God-of* Yahweh he-says thus

עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה אֶל־ נַפְשֹׁתֵכֶם לְהַכְרִית לָכֶם אִישׁ־
man to-you to-cut-off selves-of-you against great evil *doing*

וְאִשָּׁה עוֹלֵל וְיוֹנֵק מִתּוֹךְ יְהוּדָה לְבִלְתִּי הוֹתִיר
leave to-not Judah from-midst-of and-one-suckling infant and-woman

לָכֶם שְׁאֵרִית׃ 8 לְהַכְעִסֵנִי בְּמַעֲשֵׂי יְדֵיכֶם
hands-of-you with-works-of to-provoke-to-anger-me remnant to-you

לְקַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־ אַתֶּם
you where Egypt in-land-of *other* to-gods to-make-go-up-in-smoke

בָּאִים לָגוּר שָׁם לְמַעַן הַכְרִית לָכֶם וּלְמַעַן הֱיוֹתְכֶם
to-be-you and-so-that as-to-you to-cut-off so-that there to-sojourn *coming*

לִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה בְּכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ 9 הֲשְׁכַחְתֶּם
?-you-have-forgotten the-earth nations-of among-all-of and-to-taunt to-curse

אֶת־ רָעוֹת אֲבוֹתֵיכֶם וְאֶת־ רָעוֹת | מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֵת רָעוֹת
evils-of and— Judah kings-of evils-of and— fathers-of-you evils-of —

נָשָׁיו וְאֵת רָעֹתֵכֶם וְאֵת רָעֹת נְשֵׁיכֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ
they-have-done which wives-of-you evils-of and— evils-of-you and— wives-of-him

בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם׃ 10 לֹא דֻכְּאוּ עַד
up-to they-are-crushed not Jerusalem and-in-streets-of Judah in-land-of

הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא יָרְאוּ וְלֹא־ הָלְכוּ בְתוֹרָתִי
in-law-of-me they-have-walked and-not they-have-feared and-not the-this the-day

וּבְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר־ נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וְלִפְנֵי אֲבוֹתֵיכֶם׃
fathers-of-you and-before before-you I-have-set that and-in-statutes-of-me

11 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי שָׂם
setting behold-I Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus for-thus

פָּנַי בָּכֶם לְרָעָה וּלְהַכְרִית אֶת־ כָּל־ יְהוּדָה׃
Judah all-of — and-to-cut-off for-harm against-you *face-of-me*

12 וְלָקַחְתִּי אֶת־ שְׁאֵרִית יְהוּדָה אֲשֶׁר־ שָׂמוּ פְנֵיהֶם
faces-of-them they-have-set who Judah remnant-of — and-I-will-take

לָבוֹא אֶרֶץ־ מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם וְתַמּוּ כֹל בְּאֶרֶץ
in-land-of all and-they-shall-be-finished there to-sojourn Egypt land-of to-come

מִצְרַיִם יִפֹּלוּ בַּחֶרֶב בָּרָעָב יִתַּמּוּ
they-shall-be-finished by-the-famine by-the-sword they-shall-fall Egypt

מִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב יָמֻתוּ
they-shall-die and-by-the-famine by-the-sword great-one and-to from-small-one

וְהָיוּ לְאָלָה לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה׃ 13 וּפָקַדְתִּי עַל
on and-I-will-punish and-to-taunt and-to-curse to-horror to-oath and-they-shall-be

poured out and kindled in the cities of Judah
and in the streets of Jerusalem, and they be-
came a waste and a desolation, as at this day.
7 And now thus says the LORD God of hosts, the
God of Israel: Why do you commit this great
evil against yourselves, to cut off from you man
and woman, infant and child, from the midst
of Judah, leaving you no remnant? 8 Why do
you provoke me to anger with the works of
your hands, making offerings to other gods
in the land of Egypt where you have come to
live, so that you may be cut off and become a
curse and a taunt among all the nations of the
earth? 9 Have you forgotten the evil of your
fathers, the evil of the kings of Judah, the evil
of their[1] wives, your own evil, and the evil of
your wives, which they committed in the land
of Judah and in the streets of Jerusalem? 10 They
have not humbled themselves even to this day,
nor have they feared, nor walked in my law and
my statutes that I set before you and before your
fathers.

11 "Therefore thus says the LORD of hosts, the
God of Israel: Behold, I will set my face against
you for harm, to cut off all Judah. 12 I will take
the remnant of Judah who have set their faces to
come to the land of Egypt to live, and they shall
all be consumed. In the land of Egypt they shall
fall; by the sword and by famine they shall be
consumed. From the least to the greatest, they
shall die by the sword and by famine, and they
shall become an oath, a horror, a curse, and a
taunt. 13 I will punish those who dwell in the

[1] Hebrew *his*

land of Egypt, as I have punished Jerusalem,
with the sword, with famine, and with pesti-
lence, 14 so that none of the remnant of Judah
who have come to live in the land of Egypt
shall escape or survive or return to the land of
Judah, to which they desire to return to dwell
there. For they shall not return, except some
fugitives."
15 Then all the men who knew that their
wives had made offerings to other gods, and all
the women who stood by, a great assembly, all
the people who lived in Pathros in the land of
Egypt, answered Jeremiah: 16 "As for the word
that you have spoken to us in the name of the
LORD, we will not listen to you. 17 But we will
do everything that we have vowed, make offer-
ings to the queen of heaven and pour out drink
offerings to her, as we did, both we and our
fathers, our kings and our officials, in the cit-
ies of Judah and in the streets of Jerusalem. For
then we had plenty of food, and prospered, and
saw no disaster. 18 But since we left off making
offerings to the queen of heaven and pouring
out drink offerings to her, we have lacked ev-
erything and have been consumed by the sword
and by famine." 19 And the women said,[1] "When
we made offerings to the queen of heaven and
poured out drink offerings to her, was it with-
out our husbands' approval that we made cakes
for her bearing her image and poured out drink
offerings to her?"
20 Then Jeremiah said to all the people, men

[1] Compare Syriac; Hebrew lacks *And the women said*

הַיּוֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי עַל־ יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem on I-have-punished as Egypt in-land-of the-ones-dwelling

בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר׃ 14 וְלֹא יִהְיֶה פָּלִיט
escapee he-shall-be so-not and-with-the-plague with-the-famine with-the-sword

וְשָׂרִיד לִשְׁאֵרִית יְהוּדָה הַבָּאִים לָגוּר־ שָׁם בְּאֶרֶץ
in-land-of there to-sojourn the-ones-coming Judah to-remnant-of or-survivor

מִצְרַיִם וְלָשׁוּב׀ אֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר־ הֵמָּה מְנַשְּׂאִים אֶת־
— *lifting-up* they which Judah land-of or-to-return Egypt

נַפְשָׁם לָשׁוּב לָשֶׁבֶת שָׁם כִּי לֹא־ יָשׁוּבוּ כִּי אִם־ פְּלֵטִים׃
survivors if except they-shall-return not for there to-dwell to-return soul-of–them

15 וַיַּעֲנוּ אֶת־ יִרְמְיָהוּ כָּל־ הָאֲנָשִׁים הַיֹּדְעִים כִּי־
that the-ones-knowing the-men all-of Jeremiah — then-they-answered

מְקַטְּרוֹת נְשֵׁיהֶם לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וְכָל־ הַנָּשִׁים
the-women and-all-of *other* to-gods wives-of–them *making-go-up-in-smoke*

הָעֹמְדוֹת קָהָל גָּדוֹל וְכָל־ הָעָם הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ־
in-land-of the-ones-living the-people and-all-of great assembly the-ones-standing

מִצְרַיִם בְּפַתְרוֹס לֵאמֹר׃ 16 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתָּ אֵלֵינוּ
to-us you-have-spoken that the-word to-say in-Pathros Egypt

בְּשֵׁם יְהוָה אֵינֶנּוּ שֹׁמְעִים אֵלֶיךָ׃ 17 כִּי עָשֹׂה נַעֲשֶׂה
we-will-do to-do but to-you *listening* there-is-not–us Yahweh in-name-of

אֶת־ כָּל־ הַדָּבָר׀ אֲשֶׁר־ יָצָא מִפִּינוּ
from-mouth-of–us he-has-gone-out that the-thing every-of —

לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּיךְ־ לָהּ
to–her and-to-pour-out *the-heaven* to-queen-of to-make-go-up-in-smoke

נְסָכִים כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבֹתֵינוּ מְלָכֵינוּ
kings-of–us and-fathers-of–us we we-did as drink-offerings

וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם וַנִּשְׂבַּע־
and-we-had-plenty Jerusalem and-in-streets-of Judah in-cities-of and-officials-of–us

לֶחֶם וַנִּהְיֶה טוֹבִים וְרָעָה לֹא רָאִינוּ׃ 18 וּמִן־ אָז חָדַלְנוּ
we-left then but-from we-saw not and-disaster *goodness* and-we-had food

לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ־ לָהּ
to–her and-to-pour-out *the-heaven* to-queen-of to-make-go-up-in-smoke

נְסָכִים חָסַרְנוּ כֹל וּבַחֶרֶב וּבָרָעָב
and-by-the-famine and-by-the-sword everything we-have-lacked drink-offerings

תָּמְנוּ׃ 19 וְכִי־ a אֲנַחְנוּ מְקַטְּרִים לִמְלֶכֶת
to-queen-of *making-go-up-in-smoke* we and-when we-have-been-finished

הַשָּׁמַיִם וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים הֲמִבַּלְעָדֵי אֲנָשֵׁינוּ
husbands-of–us ?-from-without drink-offerings to–her and-to-pour-out *the-heaven*

עָשִׂינוּ לָהּ כַּוָּנִים לְהַעֲצִבָה וְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים׃
drink-offerings to–her and-to-pour-out to-bear–her cakes for–her we-made

20 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־ כָּל־ הָעָם עַל־ הַגְּבָרִים וְעַל־ הַנָּשִׁים
the-women and-on the-men on the-people all-of to Jeremiah then-he-said

44:19 a Lucian's recension of Septuagint, καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον· ὅτε καί (similar in Syriac); read וְהַנָּשִׁים אָמְרוּ כִּי

וְעַל־ כָּל־ הָעָם הָעֹנִים אֹתוֹ דָּבָר לֵאמֹר: 21 הֲלוֹא
?-not to-say word —him the-ones-answering the-people all-of and-on

אֶת־ הַקִּטֵּר אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם בְּעָרֵי יְהוּדָה
Judah in-cities-of you-made-go-up-in-smoke that the-offering —

וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַםִ אַתֶּם וַאֲבוֹתֵיכֶם מַלְכֵיכֶם
kings-of-you and-fathers-of-you you Jerusalem and-in-streets-of

וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אֹתָם זָכַר יְהוָה
Yahweh he-remembered —them the-land and-people-of and-officials-of-you

וַתַּעֲלֶה עַל־ לִבּוֹ: 22 וְלֹא־ יוּכַל יְהוָה עוֹד לָשֵׂאת
to-bear longer Yahweh he-was-able and-not heart-of-him to and-she-came-up

מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם מִפְּנֵי הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר
that the-abominations *from-presence-of* deeds-of-you evil-of *from-presence-of*

עֲשִׂיתֶם וַתְּהִי אַרְצְכֶם לְחָרְבָּה וּלְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה
and-to-curse and-to-waste to-desolation land-of-you therefore-she-was you-have-done

מֵאֵין יוֹשֵׁב כְּהַיּוֹם הַזֶּה: 23 מִפְּנֵי אֲשֶׁר
that because-of the-this as-the-day one-inhabiting from-there-is-not

קִטַּרְתֶּם וַאֲשֶׁר חֲטָאתֶם לַיהוָה וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
you-obeyed and-not against-Yahweh you-sinned and-that you-made-go-up-in-smoke

בְּקוֹל יְהוָה וּבְתֹרָתוֹ וּבְחֻקֹּתָיו
and-in-statutes-of-him or-in-law-of-him Yahweh on-voice-of

וּבְעֵדְוֹתָיו לֹא הֲלַכְתֶּם עַל־ כֵּן קָרָאת אֶתְכֶם
—you she-has-happened thus on you-walked not and-in-testimonies-of-him

הָרָעָה הַזֹּאת כַּיּוֹם הַזֶּה: 24 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־ כָּל־
all-of to Jeremiah and-he-said the-this as-the-day the-this the-disaster

הָעָם וְאֶל כָּל־ הַנָּשִׁים שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה כָּל־ יְהוּדָה
Judah all-of Yahweh word-of hear the-women all-of and-to the-people

אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: 25 כֹּה־ אָמַר יְהוָה־ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
God-of hosts Yahweh-of he-says thus Egypt in-land-of who

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַתֶּם וּנְשֵׁיכֶם וַתְּדַבֵּרְנָה בְּפִיכֶם
with-mouth-of-you and-you-spoke and-wives-of-you you to-say Israel

וּבִידֵיכֶם מִלֵּאתֶם| לֵאמֹר עָשֹׂה נַעֲשֶׂה אֶת־
— we-shall-do to-make to-say you-have-fulfilled and-with-hands-of-you

נְדָרֵינוּ אֲשֶׁר נָדַרְנוּ לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם
the-heaven to-queen-of to-make-go-up-in-smoke we-vowed that vows-of-us

וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים הָקֵים תָּקִימְנָה אֶת־ נִדְרֵיכֶם
vows-of-you — you-confirm to-confirm drinks to-her and-to-pour-out

וְעָשֹׂה תַעֲשֶׂינָה אֶת־ נִדְרֵיכֶם: 26 לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of hear for-thus vows-of-you — you-shall-do and-to-do

כָּל־ יְהוּדָה הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִנְנִי נִשְׁבַּעְתִּי
I-have-sworn behold-I Egypt in-land-of the-ones-dwelling-of Judah all-of

בִּשְׁמִי הַגָּדוֹל אָמַר יְהוָה אִם־ יִהְיֶה עוֹד שְׁמִי
name-of-me more he-shall-be if Yahweh he-says the-great by-name-of-me

and women, all the people who had given him
this answer: 21 "As for the offerings that you of-
fered in the cities of Judah and in the streets
of Jerusalem, you and your fathers, your kings
and your officials, and the people of the land,
did not the LORD remember them? Did it not
come into his mind? 22 The LORD could no
longer bear your evil deeds and the abomina-
tions that you committed. Therefore your land
has become a desolation and a waste and a
curse, without inhabitant, as it is this day. 23 It
is because you made offerings and because you
sinned against the LORD and did not obey the
voice of the LORD or walk in his law and in his
statutes and in his testimonies that this disaster
has happened to you, as at this day."
24 Jeremiah said to all the people and all the
women, "Hear the word of the LORD, all you of
Judah who are in the land of Egypt. 25 Thus says
the LORD of hosts, the God of Israel: You and
your wives have declared with your mouths,
and have fulfilled it with your hands, saying,
'We will surely perform our vows that we have
made, to make offerings to the queen of heaven
and to pour out drink offerings to her.' Then
confirm your vows and perform your vows!
26 Therefore hear the word of the LORD, all you
of Judah who dwell in the land of Egypt: Be-
hold, I have sworn by my great name, says the
LORD, that my name shall no more be invoked

by the mouth of any man of Judah in all the
land of Egypt, saying, 'As the Lord GOD lives.'
27 Behold, I am watching over them for disaster
and not for good. All the men of Judah who are
in the land of Egypt shall be consumed by the
sword and by famine, until there is an end of
them. 28 And those who escape the sword shall
return from the land of Egypt to the land of
Judah, few in number; and all the remnant of
Judah, who came to the land of Egypt to live,
shall know whose word will stand, mine or
theirs. 29 This shall be the sign to you, declares
the LORD, that I will punish you in this place,
in order that you may know that my words will
surely stand against you for harm: 30 Thus says
the LORD, Behold, I will give Pharaoh Hophra
king of Egypt into the hand of his enemies and
into the hand of those who seek his life, as I
gave Zedekiah king of Judah into the hand of
Nebuchadnezzar king of Babylon, who was his
enemy and sought his life."

Message to Baruch

45 The word that Jeremiah the prophet
spoke to Baruch the son of Neriah,
when he wrote these words in a book at the dic-
tation of Jeremiah, in the fourth year of Jehoia-
kim the son of Josiah, king of Judah: 2 "Thus
says the LORD, the God of Israel, to you, O Bar-
uch: 3 You said, 'Woe is me! For the LORD has
added sorrow to my pain. I am weary with my
groaning, and I find no rest.' 4 Thus shall you
say to him, Thus says the LORD: Behold, what I
have built I am breaking down, and what I have

נִקְרָא׀ בְּפִי׀ כָּל־ אִישׁ יְהוּדָה אֹמֵר חַי־ אֲדֹנָי יְהוִה בְּכָל־
in-all-of Yahweh Lord alive saying Judah man-of any-of by-mouth-of be-called

אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 27 הִנְנִי שֹׁקֵד עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה
for-good and-not for-disaster over–them watching behold–I Egypt land-of

וְתַמּוּ כָל־ אִישׁ יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־ מִצְרַיִם
Egypt in-land-of who Judah man-of all-of and-they-shall-be-finished

בַּחֶרֶב וּבָרָעָב עַד־ כְּלוֹתָם׃ 28 וּפְלִיטֵי חֶרֶב
sword and-escapees-of to-be-finished–them until and-by-the-famine by-the-sword

יְשֻׁבוּן מִן־ אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶרֶץ יְהוּדָה מְתֵי מִסְפָּר
number men-of Judah land-of Egypt land-of from they-shall-return

וְיָדְעוּ כָּל־ שְׁאֵרִית יְהוּדָה הַבָּאִים לְאֶרֶץ־ מִצְרַיִם
Egypt to-land-of the-ones-coming Judah remnant-of all-of and-they-shall-know

לָגוּר שָׁם דְּבַר־ מִי יָקוּם מִמֶּנִּי וּמֵהֶם׃ 29 וְזֹאת־
and-this or-from–them from–me he-will-stand who word-of there to-sojourn

לָכֶם הָאוֹת נְאֻם־ יְהוָה כִּי־ פֹקֵד אֲנִי עֲלֵיכֶם בַּמָּקוֹם
in-the-place on-you I punishing that Yahweh declaration-of the-sign to–you

הַזֶּה לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי קוֹם יָקוּמוּ דְבָרַי
words-of-me they-will-stand to-stand that you-know in-order-that the-this

עֲלֵיכֶם לְרָעָה׃ 30 כֹּה׀ אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־ פַּרְעֹה
Pharaoh — giving behold–I Yahweh he-says thus for-harm against–you

חָפְרַע מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם בְּיַד אֹיְבָיו וּבְיַד
and-in-hand-of ones-being-hostile-to–him in-hand-of Egypt king-of Hophra

מְבַקְשֵׁי נַפְשׁוֹ כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה
Judah king-of Zedekiah — I-gave as life-of–him ones-seeking-of

בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֹיְבוֹ וּמְבַקֵּשׁ
and-seeking one-being-hostile-to–him Babylon king-of Nebuchadrezzar in-hand-of

נַפְשׁוֹ׃
life-of–him

45 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־ בָּרוּךְ בֶּן־ נֵרִיָּה
Neriah son-of Baruch to the-prophet Jeremiah he-spoke that the-word

בְּכָתְבוֹ אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל־ סֵפֶר מִפִּי
from-mouth-of book on the-these the-words — when-to-write–him

יִרְמְיָהוּ בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית לִיהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judah king-of Josiah son-of to-Jehoiakim the-fourth in-the-year Jeremiah

לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ בָּרוּךְ׃ 3 אָמַרְתָּ
you-said Baruch to–you Israel *God-of* Yahweh he-says thus to-say

אוֹי־ נָא לִי כִּי־ יָסַף יְהוָה יָגוֹן עַל־ מַכְאֹבִי יָגַעְתִּי
I-am-weary pain-of–me upon sorrow Yahweh he-added for to–me now woe

בְּאַנְחָתִי וּמְנוּחָה לֹא מָצָאתִי׃ 4 כֹּה׀ תֹּאמַר אֵלָיו כֹּה אָמַר
he-says thus to–him you-say thus I-find not and-rest with-sigh-of–me

יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־ בָּנִיתִי אֲנִי הֹרֵס וְאֵת אֲשֶׁר־
what and— breaking-down I I-have-built what behold Yahweh

נָטַעְתִּי אֲנִי נֹתֵשׁ וְאֶת־ כׇּל־ הָאָרֶץ הִיא׃ 5 וְאַתָּה
and-you that the-land whole-of and— plucking-up I I-have-planted

תְּבַקֶּשׁ־ לְךָ גְדֹלוֹת אַל־ תְּבַקֵּשׁ כִּי הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־
upon disaster bringing behold-I for seek-you not great-ones for-you you-seek

כׇּל־ בָּשָׂר נְאֻם־ יְהֹוָה וְנָתַתִּי לְךָ אֶת־ נַפְשְׁךָ
life-of-you — to-you but-I-will-give Yahweh declaration-of flesh all-of

לְשָׁלָל עַל כׇּל־ הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר תֵּלֶךְ־ שָׁם׃
there you-will-go which the-places all-of on for-spoil

46 1 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־ יְהֹוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל־
about the-prophet Jeremiah to Yahweh word-of he-was that

הַגּוֹיִם׃ 2 לְמִצְרַיִם עַל־ חֵיל פַּרְעֹה נְכוֹ מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־
which Egypt king-of Neco Pharaoh army-of about as-to-Egypt the-nations

הָיָה עַל־ נְהַר־ פְּרָת בְּכַרְכְּמִשׁ אֲשֶׁר הִכָּה נְבוּכַדְרֶאצַּר
Nebuchadrezzar he-defeated which at-Carchemish Euphrates river-of by he-was

מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת הָרְבִיעִית לִיהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
king-of Josiah son-of to-Jehoiakim the-fourth in-year-of Babylon king-of

יְהוּדָה׃ 3 עִרְכוּ מָגֵן וְצִנָּה וּגְשׁוּ לַמִּלְחָמָה׃
for-the-battle and-approach and-large-shield small-shield set-ready Judah

4 אִסְרוּ הַסּוּסִים וַעֲלוּ הַפָּרָשִׁים וְהִתְיַצְּבוּ בְּכוֹבָעִים
with-helmets and-take-your-stand O-horsemen and-go-up the-horses harness

מִרְקוּ הָרְמָחִים לִבְשׁוּ הַסִּרְיֹנֹת׃ 5 מַדּוּעַ רָאִיתִי הֵמָּה חַתִּים
dismayed they I-have-seen why *the-body-armor* put-on the-spears polish

נְסֹגִים אָחוֹר וְגִבּוֹרֵיהֶם יֻכַּתּוּ וּמָנוֹס
and-refuge they-are-beaten-down and-mighty-ones-of-them backward *turning-back*

נָסוּ וְלֹא הִפְנוּ מָגוֹר מִסָּבִיב נְאֻם־ יְהֹוָה׃
Yahweh declaration-of from-all-around terror they-turn-face and-not they-have-fled

6 אַל־ יָנוּס הַקַּל וְאַל־ יִמָּלֵט הַגִּבּוֹר צָפוֹנָה עַל־
by north-DIR the-mighty-one he-escapes and-not the-swift he-flees not

יַד־ נְהַר־ פְּרָת כָּשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃ 7 מִי־ זֶה
this who and-they-have-fallen they-have-stumbled Euphrates river-of hand-of

כַּיְאֹר יַעֲלֶה כַּנְּהָרוֹת יִתְגָּעֲשׁוּ מֵימָיו׃ 8 מִצְרַיִם
Egypt waters-of-him they-surge like-the-rivers he-rises like-the-Nile

כַּיְאֹר יַעֲלֶה וְכַנְּהָרוֹת יִתְגֹּעֲשׁוּ מָיִם וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה
let-me-rise and-he-said waters they-surge and-like-the-rivers he-rises like-the-Nile

אֲכַסֶּה־ אֶרֶץ אֹבִידָה עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃ 9 עֲלוּ
go-up in-her and-ones-inhabiting-of city let-me-destroy earth let-me-cover

הַסּוּסִים וְהִתְהֹלְלוּ הָרֶכֶב וְיֵצְאוּ הַגִּבּוֹרִים כּוּשׁ
Cush the-mighty-ones and-let-them-go-out O-chariot and-rage O-horses

וּפוּט תֹּפְשֵׂי מָגֵן וְלוּדִים תֹּפְשֵׂי דֹּרְכֵי
ones-bending-of ones-handling-of and-men-of-Lud shield ones-handling-of and-Put

קָשֶׁת׃ 10 וְהַיּוֹם הַהוּא לַאדֹנָי יְהֹוִה צְבָאוֹת יוֹם נְקָמָה
vengeance day-of hosts Yahweh-of to-Lord the-that and-the-day bow

planted I am plucking up—that is, the whole
land. 5 And do you seek great things for your-
self? Seek them not, for behold, I am bringing
disaster upon all flesh, declares the LORD. But
I will give you your life as a prize of war in all
places to which you may go."

Judgment on Egypt

46 The word of the LORD that came to
Jeremiah the prophet concerning the
nations.
2 About Egypt. Concerning the army of
Pharaoh Neco, king of Egypt, which was by
the river Euphrates at Carchemish and which
Nebuchadnezzar king of Babylon defeated in
the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah,
king of Judah:

3 "Prepare buckler and shield,
and advance for battle!
4 Harness the horses;
mount, O horsemen!
Take your stations with your helmets,
polish your spears,
put on your armor!
5 Why have I seen it?
They are dismayed
and have turned backward.
Their warriors are beaten down
and have fled in haste;
they look not back—
terror on every side!
declares the LORD.

6 "The swift cannot flee away,
nor the warrior escape;
in the north by the river Euphrates
they have stumbled and fallen.

7 "Who is this, rising like the Nile,
like rivers whose waters surge?
8 Egypt rises like the Nile,
like rivers whose waters surge.
He said, 'I will rise, I will cover the earth,
I will destroy cities and their inhabitants.'
9 Advance, O horses,
and rage, O chariots!
Let the warriors go out:
men of Cush and Put who handle the
shield,
men of Lud, skilled in handling the bow.
10 That day is the day of the Lord GOD of
hosts,
a day of vengeance,

to avenge himself on his foes.
The sword shall devour and be sated
and drink its fill of their blood.
For the Lord GOD of hosts holds a sacrifice
in the north country by the river
Euphrates.
11 Go up to Gilead, and take balm,
O virgin daughter of Egypt!
In vain you have used many medicines;
there is no healing for you.
12 The nations have heard of your shame,
and the earth is full of your cry;
for warrior has stumbled against warrior;
they have both fallen together."

13 The word that the LORD spoke to Jeremiah
the prophet about the coming of Nebuchadnez-
zar king of Babylon to strike the land of Egypt:

14 "Declare in Egypt, and proclaim in Migdol;
proclaim in Memphis and Tahpanhes;
say, 'Stand ready and be prepared,
for the sword shall devour around you.'
15 Why are your mighty ones face down?
They do not stand[1]
because the LORD thrust them down.
16 He made many stumble, and they fell,
and they said one to another,
'Arise, and let us go back to our own people
and to the land of our birth,
because of the sword of the oppressor.'
17 Call the name of Pharaoh, king of Egypt,
'Noisy one who lets the hour go by.'

18 "As I live, declares the King,
whose name is the LORD of hosts,
like Tabor among the mountains
and like Carmel by the sea, shall one
come.
19 Prepare yourselves baggage for exile,
O inhabitants of Egypt!
For Memphis shall become a waste,
a ruin, without inhabitant.

20 "A beautiful heifer is Egypt,
but a biting fly from the north has come
upon her.
21 Even her hired soldiers in her midst

[1]Hebrew *He does not stand*

לְהִנָּקֵם מִצָּרָיו וְאָכְלָה חֶרֶב
sword and-she-shall-devour from-foes-of-him to-take-vengeance

וְשָׂבְעָה וְרָוְתָה מִדָּמָם כִּי זֶבַח
sacrifice for from-blood-of-them and-she-shall-drink-her-fill and-she-shall-be-satisfied

לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ צָפוֹן אֶל־ נְהַר־ פְּרָת׃ 11 עֲלִי
go-up Euphrates river-of to north in-land-of hosts Yahweh-of to-Lord

גִלְעָד וּקְחִי צֳרִי בְּתוּלַת בַּת־ מִצְרָיִם לַשָּׁוְא הִרְבֵּיתִי
I-multiply to-the-vanity Egypt daughter-of virgin-of balm and-take Gilead

רְפֻאוֹת תְּעָלָה אֵין לָךְ׃ 12 שָׁמְעוּ גוֹיִם קְלוֹנֵךְ
shame-of-you nations they-have-heard for-you there-is-not healing medicines

וְצִוְחָתֵךְ מָלְאָה הָאָרֶץ כִּי־ גִבּוֹר בְּגִבּוֹר כָּשָׁלוּ
they-have-stumbled against-mighty-one mighty-one for the-earth she-is-full and-cry-of-you

יַחְדָּיו נָפְלוּ שְׁנֵיהֶם׃ 13 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
to Yahweh he-spoke that the-word both-of-them they-have-fallen together

יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לָבוֹא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַכּוֹת אֶת־
— to-strike Babylon king-of Nebuchadrezzar to-come the-prophet Jeremiah

אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 14 הַגִּידוּ בְמִצְרַיִם וְהַשְׁמִיעוּ בְמִגְדּוֹל וְהַשְׁמִיעוּ
and-proclaim in-Migdol and-proclaim in-Egypt declare Egypt land-of

בְנֹף וּבְתַחְפַּנְחֵס אִמְרוּ הִתְיַצֵּב וְהָכֵן לָךְ כִּי־
for for-you and-be-prepare take-my-stand say and-in-Tahpanhes in-Memphis

אָכְלָה חֶרֶב סְבִיבֶיךָ׃ 15 מַדּוּעַ נִסְחַף אַבִּירֶיךָ
mighty-ones-of-you he-is-washed-away why all-around-you sword she-shall-devour

לֹא עָמַד כִּי יְהוָה הֲדָפוֹ׃ 16 הִרְבָּה כּוֹשֵׁל
one-stumbling he-made-many he-has-thrust-down-him Yahweh because he-stands not

גַּם־ נָפַל [c] אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ קוּמָה |
arise and-they-said neighbor-of-him to man he-fell also

וְנָשֻׁבָה אֶל־ עַמֵּנוּ וְאֶל־ אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ מִפְּנֵי
because-of kindred-of-us land-of and-to people-of-us to and-let-us-turn-back

חֶרֶב הַיּוֹנָה׃ 17 [a] קָרְאוּ שָׁם [a] פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם
Egypt king-of Pharaoh there they-call the-one-oppressing sword

שָׁאוֹן הֶעֱבִיר הַמּוֹעֵד׃ 18 חַי־ אָנִי נְאֻם־ הַמֶּלֶךְ
the-King declaration-of I alive the-appointed-time he-makes-pass-by noise

יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ כִּי כְּתָבוֹר בֶּהָרִים
among-the-mountains like-Tabor for name-of-him hosts Yahweh-of

וּכְכַרְמֶל בַּיָּם יָבוֹא׃ 19 כְּלֵי גוֹלָה עֲשִׂי לָךְ
to-you prepare exile *baggage-of* he-shall-come by-the-sea and-like-Carmel

יוֹשֶׁבֶת בַּת־ מִצְרָיִם כִּי־ נֹף לְשַׁמָּה תִהְיֶה
she-shall-be to-waste Memphis for Egypt daughter-of one-inhabiting-of

וְנִצְּתָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ 20 עֶגְלָה יְפֵה־פִיָּה
beautiful heifer one-inhabiting from-there-is-not and-she-shall-be-destroyed

מִצְרָיִם קֶרֶץ מִצָּפוֹן בָּא בָא׃ [b] 21 גַּם־ שְׂכִרֶיהָ
hired-ones-of-her even coming coming from-north biting-insect Egypt

46:11 הִרְבֵּית ק
46:16 c transpose ויאמרו here; cf. Septuagint
46:17 a–a Septuagint (Vulgate), καλέσατε τὸ ὄνομα ; cf. Syriac; read קִ׳ שֵׁם
46:20 b read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, others, בָהּ

בְקִרְבָּהּ כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק כִּי־ גַם־ הֵמָּה הִפְנוּ
they-have-turned-away they also for fatness like-calves-of in-midst-of-her

נָסוּ יַחְדָּיו לֹא עָמָדוּ כִּי יוֹם אֵידָם בָּא
he-has-come calamity-of-them day-of for they-stood not together they-fled

עֲלֵיהֶם עֵת פְּקֻדָּתָם׃ 22קוֹלָהּ כַּנָּחָשׁ יֵלֵךְ כִּי־
for he-goes like-the-serpent sound-of-her punishment-of-them time-of upon-them

בְחַיִל יֵלֵכוּ וּבְקַרְדֻּמּוֹת בָּאוּ לָהּ כְּחֹטְבֵי עֵצִים׃
trees like-ones-cutting-of against-her they-come and-with-axes they-walk in-force

23כָּרְתוּ יַעְרָהּ נְאֻם־ יְהוָה כִּי לֹא
not though Yahweh declaration-of forest-of-her they-shall-cut-down

יֵחָקֵר כִּי רַבּוּ מֵאַרְבֶּה וְאֵין
and-there-is-not more-than-locust they-are-numerous because he-is-searched-out

לָהֶם מִסְפָּר׃ 24הֹבִישָׁה בַּת־ מִצְרָיִם נִתְּנָה
she-shall-be-given Egypt daughter-of she-shall-be-ashamed number to-them

בְּיַד עַם־ צָפוֹן׃ 25אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-said north people-of in-hand-of

הִנְנִי פוֹקֵד אֶל־ אָמוֹן מִנֹּא וְעַל־ פַּרְעֹה וְעַל־ מִצְרַיִם
Egypt and-on Pharaoh and-on from-Thebes Amon to punishing behold-I

וְעַל־ אֱלֹהֶיהָ וְעַל־ מְלָכֶיהָ וְעַל־ פַּרְעֹה וְעַל
and-upon Pharaoh and-upon kings-of-her and-on gods-of-her and-on

הַבֹּטְחִים בּוֹ׃ 26וּנְתַתִּים בְּיַד מְבַקְשֵׁי
ones-seeking-of in-hand-of and-I-will-give-them in-him the-ones-trusting

נַפְשָׁם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל וּבְיַד־
and-in-hand-of Babylon king-of Nebuchadrezzar and-in-hand-of life-of-them

עֲבָדָיו וְאַחֲרֵי־ כֵן תִּשְׁכֹּן כִּימֵי־ קֶדֶם נְאֻם־
declaration-of old as-days-of she-shall-be-inhabited thus and-after servants-of-him

יְהוָה׃ 27וְאַתָּה אַל־ תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וְאַל־ תֵּחַת
be-you-dismayed and-not Jacob servant-of-me fear-you not but-you Yahweh

יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁעֲךָ מֵרָחוֹק וְאֶת־ זַרְעֲךָ
seed-of-you and— from-far one-saving-of-you behold-I for Israel

מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם וְשָׁב יַעֲקוֹב וְשָׁקַט
and-he-shall-be-quiet Jacob and-he-shall-return captivity-of-them from-land-of

וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד׃ 28אַתָּה אַל־
not you one-making-afraid and-there-will-not-be and-he-shall-be-at-ease

תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־ יְהוָה כִּי אִתְּךָ אָנִי כִּי
for I with-you for Yahweh declaration-of Jacob servant-of-me fear-you

אֶעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל־ הַגּוֹיִם| אֲשֶׁר הִדַּחְתִּיךָ שָׁמָּה
there-DIR I-have-driven-you which the-nations in-all-of end I-will-make

וְאֹתְךָ לֹא־ אֶעֱשֶׂה כָלָה וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט
to-the-justice and-I-will-discipline-you complete-end I-shall-make not but—you

וְנַקֵּה לֹא אֲנַקֶּךָּ׃
I-will-leave-unpunished-you not and-to-leave-unpunished

are like fattened calves;
yes, they have turned and fled together;
they did not stand,
for the day of their calamity has come
upon them,
the time of their punishment.

22 "She makes a sound like a serpent gliding
away;
for her enemies march in force
and come against her with axes
like those who fell trees.
23 They shall cut down her forest,
declares the LORD,
though it is impenetrable,
because they are more numerous than
locusts;
they are without number.
24 The daughter of Egypt shall be put to
shame;
she shall be delivered into the hand of a
people from the north."

25 The LORD of hosts, the God of Israel,
said: "Behold, I am bringing punishment upon
Amon of Thebes, and Pharaoh and Egypt and
her gods and her kings, upon Pharaoh and
those who trust in him.
26 I will deliver them
into the hand of those who seek their life, into
the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon
and his officers. Afterward Egypt shall be in-
habited as in the days of old, declares the LORD.

27 "But fear not, O Jacob my servant,
nor be dismayed, O Israel,
for behold, I will save you from far away,
and your offspring from the land of their
captivity.
Jacob shall return and have quiet and ease,
and none shall make him afraid.
28 Fear not, O Jacob my servant,
declares the LORD,
for I am with you.
I will make a full end of all the nations
to which I have driven you,
but of you I will not make a full end.
I will discipline you in just measure,
and I will by no means leave you
unpunished."

Judgment on the Philistines

47 The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet concerning the Philistines, before Pharaoh struck down Gaza.

2 "Thus says the LORD:
Behold, waters are rising out of the north,
and shall become an overflowing torrent;
they shall overflow the land and all that fills it,
the city and those who dwell in it.
Men shall cry out,
and every inhabitant of the land shall wail.
3 At the noise of the stamping of the hoofs of his stallions,
at the rushing of his chariots, at the rumbling of their wheels,
the fathers look not back to their children,
so feeble are their hands,
4 because of the day that is coming to destroy
all the Philistines,
to cut off from Tyre and Sidon
every helper that remains.
For the LORD is destroying the Philistines,
the remnant of the coastland of Caphtor.
5 Baldness has come upon Gaza;
Ashkelon has perished.
O remnant of their valley,
how long will you gash yourselves?
6 Ah, sword of the LORD!
How long till you are quiet?
Put yourself into your scabbard;
rest and be still!
7 How can it[j] be quiet
when the LORD has given it a charge?
Against Ashkelon and against the seashore
he has appointed it."

Judgment on Moab

48 Concerning Moab.
Thus says the LORD of hosts, the God of Israel:

"Woe to Nebo, for it is laid waste!
Kiriathaim is put to shame, it is taken;
the fortress is put to shame and broken down;
2 the renown of Moab is no more.
In Heshbon they planned disaster against her:
'Come, let us cut her off from being a nation!'
You also, O Madmen, shall be brought to silence;
the sword shall pursue you.
3 "A voice! A cry from Horonaim,
'Desolation and great destruction!'
4 Moab is destroyed;

[j] Septuagint, Vulgate; Hebrew *you*

47 1 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־
as-to the-prophet Jeremiah to Yahweh word-of he-was that

פְּלִשְׁתִּים בְּטֶרֶם יַכֶּה פַרְעֹה אֶת־ עַזָּה׃ 2 כֹּה | אָמַר
he-says thus Gaza — Pharaoh he-struck-down when-before Philistines

יְהוָה הִנֵּה־ מַיִם עֹלִים מִצָּפוֹן וְהָיוּ לְנַחַל שׁוֹטֵף
overflowing to-torrent and-they-shall-be out-of-north rising waters behold Yahweh

וְיִשְׁטְפוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ
in-her and-ones-dwelling-of city and-fullness-of-her land and-they-shall-overflow

וְזָעֲקוּ הָאָדָם וְהֵילִל כֹּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ׃
the-land one-inhabiting-of every-of and-he-shall-wail the-man and-they-shall-cry-out

3 מִקּוֹל שַׁעֲטַת פַּרְסוֹת אַבִּירָיו מֵרַעַשׁ
from-rush-of mighty-ones-of–him hoofs-of stamping-of from-sound-of

לְרִכְבּוֹ הֲמוֹן גַּלְגִּלָּיו לֹא־ הִפְנוּ אָבוֹת אֶל־ בָּנִים
children to fathers they-turn not wheels-of–him rumble-of to-chariot-of–him

מֵרִפְיוֹן יָדָיִם׃ 4 עַל־ הַיּוֹם הַבָּא לִשְׁדוֹד אֶת־ כָּל־
all-of — to-destroy the-one-coming the-day on hands from-weakness-of

פְּלִשְׁתִּים לְהַכְרִית לְצֹר וּלְצִידוֹן כֹּל שָׂרִיד עֹזֵר כִּי־
for one-helping remaining-one every and-to-Sidon to-Tyre to-cut-off Philistines

שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־ פְּלִשְׁתִּים שְׁאֵרִית אִי כַפְתּוֹר׃
Caphtor coastland-of remnant-of Philistines — Yahweh destroying

5 בָּאָה קָרְחָה אֶל־ עַזָּה נִדְמְתָה אַשְׁקְלוֹן שְׁאֵרִית
remnant-of Ashkelon she-has-perished Gaza to baldness she-has-come

עִמְקָם עַד־ מָתַי תִּתְגּוֹדָדִי׃ 6 הוֹי חֶרֶב לַיהוָה עַד־
until to-Yahweh sword ah you-will-gash-yourself when until valley-of–them

אָנָה לֹא תִשְׁקֹטִי הֵאָסְפִי אֶל־ b תַּעְרֵךְ הֵרָגְעִי
find-rest sheath-of–you not assemble-yourself you-are-quiet not when

וָדֹמִּי׃ 7 אֵיךְ תִּשְׁקֹטִי וַיהוָה צִוָּה־ לָהּ אֶל־
against to–her he-has-given-charge when-Yahweh you-will-be-quiet how and-be-still

אַשְׁקְלוֹן וְאֶל־ חוֹף הַיָּם שָׁם יְעָדָהּ׃
he-has-appointed–her there the-sea shore-of and-against Ashkelon

48 1 לְמוֹאָב כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶל־
to woe Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus as-to-Moab

נְבוֹ כִּי שֻׁדָּדָה הֹבִישָׁה נִלְכְּדָה קִרְיָתָיִם הֹבִישָׁה
she-is-ashamed Kiriathaim she-is-taken she-is-ashamed she-is-devastated for Nebo

הַמִּשְׂגָּב וָחָתָּה׃ 2 אֵין עוֹד תְּהִלַּת מוֹאָב בְּחֶשְׁבּוֹן
in-Heshbon Moab renown-of more there-is-not and-she-broken-down the-fortress

חָשְׁבוּ עָלֶיהָ רָעָה לְכוּ וְנַכְרִיתֶנָּה מִגּוֹי גַּם־
also from-nation and-let-us-cut-off–her come disaster against–her they-planned

מַדְמֵן תִּדֹּמִּי אַחֲרַיִךְ תֵּלֶךְ חָרֶב׃ 3 קוֹל צְעָקָה
cry sound-of sword she-shall-go after–you you-shall-be-silent Madmen

מֵחֹרוֹנָיִם שֹׁד וָשֶׁבֶר גָּדוֹל׃ 4 נִשְׁבְּרָה מוֹאָב
Moab she-is-broken great and-destruction devastation from-Horonaim

47:6 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֶל

הַשְׁמִיעוּ זְעָקָה צְעוֹרֶיהָ׃ 5כִּי מַעֲלֵה הַלֻּחוֹת בִּבְכִי
with-weeping the–Luhith ascent-of for small-ones-of–her cry they-have-made-hear

יַעֲלֶה־ בֶכִי כִּי בְּמוֹרַד חוֹרֹנַיִם צָרֵי צַעֲקַת־
cry-of distressed-ones-of Horonaim at-descent-of for weeping he-goes-up

שֶׁבֶר שָׁמֵעוּ׃ 6נֻסוּ מַלְּטוּ נַפְשְׁכֶם וְתִהְיֶינָה כַּעֲרוֹעֵר
like-juniper and-you-will-be self-of–you save flee they-have-heard destruction

בַּמִּדְבָּר׃ 7כִּי יַעַן בִּטְחֵךְ בְּמַעֲשַׂיִךְ וּבְאוֹצְרוֹתַיִךְ
and-in-treasures-of–you in-works-of–you to-trust–you because for in-the-desert

גַּם־ אַתְּ תִּלָּכֵדִי וְיָצָא כְמִישׁ בַּגּוֹלָה כֹּהֲנָיו
priests-of–him in-the-exile Chemish and-he-shall-go-out you-shall-be-taken you also

וְשָׂרָיו יַחְדָּ׃ 8וְיָבֹא שֹׁדֵד אֶל־ כָּל־ עִיר
city every-of to one-destroying and-he-shall-come together and-officials-of–him

וְעִיר לֹא תִמָּלֵט וְאָבַד הָעֵמֶק וְנִשְׁמַד
and-he-shall-be-destroyed the-valley and-he-shall-perish she-shall-escape not and-city

הַמִּישֹׁר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה׃ 9תְּנוּ־ צִיץ לְמוֹאָב כִּי נָצֹא
to-fly for to-Moab wing give Yahweh he-has-said as the-plain

תֵּצֵא וְעָרֶיהָ לְשַׁמָּה תִהְיֶינָה מֵאֵין
from-there-is-not they-shall-be to-desolation and-cities-of–her she-goes-out

יוֹשֵׁב בָּהֵן׃ 10אָרוּר עֹשֶׂה מְלֶאכֶת יְהוָה רְמִיָּה
slackness Yahweh work-of one-doing being-cursed in–them one-inhabiting

וְאָרוּר מֹנֵעַ חַרְבּוֹ מִדָּם׃ 11שַׁאֲנַן
he-has-been-at-ease from-blood sword-of–him one-keep-away and-being-cursed

מוֹאָב מִנְּעוּרָיו וְשֹׁקֵט הוּא אֶל־ שְׁמָרָיו וְלֹא־
and-not dregs-of–him to he and-being-still *from-youth-of-him* Moab

הוּרַק מִכְּלִי אֶל־ כֶּלִי וּבַגּוֹלָה לֹא הָלָךְ עַל־
upon he-has-gone not and-in-the-exile vessel to from-vessel he-has-been-emptied

כֵּן עָמַד טַעְמוֹ בּוֹ וְרֵיחוֹ לֹא נָמָר׃
he-has-changed not and-scent-of–him in–him taste-of–him he-stands so

12לָכֵן הִנֵּה־ יָמִים בָּאִים נְאֻם־ יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי־ לוֹ
to–him when-I-shall-send Yahweh declaration-of *coming* days behold for-thus

צֹעִים וְצֵעֻהוּ וְכֵלָיו יָרִיקוּ
they-will-make-empty and-vessels-of–him and-they-will-pour–him ones-pouring

וְנִבְלֵיהֶם יְנַפֵּצוּ׃ 13וּבֹשׁ מוֹאָב מִכְּמוֹשׁ
from-Chemosh Moab then-he-shall-be-ashamed they-will-break and-jars-of–them

כַּאֲשֶׁר־ בֹּשׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל מִבֵּית אֵל מִבְטֶחָם׃
confidence-of–them from-Bethel Israel house-of they-were-ashamed as

14אֵיךְ תֹּאמְרוּ גִּבּוֹרִים אֲנָחְנוּ וְאַנְשֵׁי־ חַיִל לַמִּלְחָמָה׃
to-the-war valor and-men-of we mighty-ones you-say how

15שֻׁדַּד מוֹאָב וְעָרֶיהָ עָלָה וּמִבְחַר
and-choice-thing-of he-has-come-up and-cities-of–her Moab he-is-devastated

בַּחוּרָיו יָרְדוּ לַטָּבַח נְאֻם־ הַמֶּלֶךְ
the-King declaration-of to-the-slaughter they-have-gone-down young-men-of–him

her little ones have made a cry.
5 For at the ascent of Luhith
they go up weeping;[1]
for at the descent of Horonaim
they have heard the distressed cry[2] of
destruction.
6 Flee! Save yourselves!
You will be like a juniper in the desert!
7 For, because you trusted in your works and
your treasures,
you also shall be taken;
and Chemosh shall go into exile
with his priests and his officials.
8 The destroyer shall come upon every city,
and no city shall escape;
the valley shall perish,
and the plain shall be destroyed,
as the LORD has spoken.

9 "Give wings to Moab,
for she would fly away;
her cities shall become a desolation,
with no inhabitant in them.

10 "Cursed is he who does the work of the LORD with slackness, and cursed is he who keeps back his sword from bloodshed.

11 "Moab has been at ease from his youth
and has settled on his dregs;
he has not been emptied from vessel to
vessel,
nor has he gone into exile;
so his taste remains in him,
and his scent is not changed.

12 "Therefore, behold, the days are coming, declares the LORD, when I shall send to him pourers who will pour him, and empty his vessels and break his[3] jars in pieces. 13 Then Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Bethel, their confidence.

14 "How do you say, 'We are heroes
and mighty men of war'?
15 The destroyer of Moab and his cities has
come up,
and the choicest of his young men have
gone down to slaughter,

[1] Hebrew *weeping goes up with weeping* [2] Septuagint (compare Isaiah 15:5) *heard the cry* [3] Septuagint, Aquila; Hebrew *their*

48:4 צְעִירֶיהָ׃ ק
48:5 הַלֻּחִית ק
48:7 כְּמוֹשׁ ק
48:7 יַחְדָּיו׃ ק

declares the King, whose name is the
LORD of hosts.
16 The calamity of Moab is near at hand,
and his affliction hastens swiftly.
17 Grieve for him, all you who are around
him,
and all who know his name;
say, 'How the mighty scepter is broken,
the glorious staff.'

18 "Come down from your glory,
and sit on the parched ground,
O inhabitant of Dibon!
For the destroyer of Moab has come up
against you;
he has destroyed your strongholds.
19 Stand by the way and watch,
O inhabitant of Aroer!
Ask him who flees and her who escapes;
say, 'What has happened?'
20 Moab is put to shame, for it is broken;
wail and cry!
Tell it beside the Arnon,
that Moab is laid waste.

21 "Judgment has come upon the tableland,
upon Holon, and Jahzah, and Mephaath, 22 and
Dibon, and Nebo, and Beth-diblathaim, 23 and
Kiriathaim, and Beth-gamul, and Beth-meon,
24 and Kerioth, and Bozrah, and all the cities of
the land of Moab, far and near. 25 The horn of
Moab is cut off, and his arm is broken, declares
the LORD.
26 "Make him drunk, because he magnified
himself against the LORD, so that Moab shall
wallow in his vomit, and he too shall be held
in derision. 27 Was not Israel a derision to you?
Was he found among thieves, that whenever
you spoke of him you wagged your head?

28 "Leave the cities, and dwell in the rock,
O inhabitants of Moab!
Be like the dove that nests
in the sides of the mouth of a gorge.
29 We have heard of the pride of Moab—
he is very proud—
of his loftiness, his pride, and his
arrogance,
and the haughtiness of his heart.

יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 16 קָרוֹב אֵיד־ מוֹאָב לָבוֹא
to-come Moab calamity-of near name-of–him hosts Yahweh-of

וְרָעָתוֹ מִהֲרָה מְאֹד׃ 17 נֻדוּ לוֹ כָּל־ סְבִיבָיו וְכֹל
and-all-of around–him all-of for–him grieve greatly she-hastens and-harm-of–him

יֹדְעֵי שְׁמוֹ אִמְרוּ אֵיכָה נִשְׁבַּר מַטֵּה־ עֹז מַקֵּל
staff-of might staff-of he-is-broken how say name-of–him ones-knowing-of

תִּפְאָרָה׃ 18 רְדִי מִכָּבוֹד יְשְׁבִי בַצָּמָא יֹשֶׁבֶת
one-inhabiting on-the-thirsty-thing sitting from-glory come-down glory

בַּת־ c דִּיבוֹן כִּי־ שֹׁדֵד מוֹאָב עָלָה בָךְ
against–you he-has-come-up Moab one-destroying-of for Dibon daughter-of

שִׁחֵת מִבְצָרָיִךְ׃ 19 אֶל־ דֶּרֶךְ עִמְדִי וְצַפִּי
and-watch stand way to strongholds-of–you he-has-destroyed

יוֹשֶׁבֶת עֲרוֹעֵר שַׁאֲלִי־ נָס וְנִמְלָטָה אִמְרִי מַה־
what say and-one-escaping one-fleeing ask Aroer one-inhabiting-of

נִּהְיָתָה׃ 20 הֹבִישׁ מוֹאָב כִּי־ חַתָּה הֵילִילִי ׀ וּזְעָקִי
and–cry-out wail she-is-broken for Moab he-is-ashamed she-has-happened

הַגִּידוּ בְאַרְנוֹן כִּי שֻׁדַּד מוֹאָב׃ 21 וּמִשְׁפָּט בָּא אֶל־
to he-has-come and-judgment Moab he-is-devastated that by-Arnon tell

אֶרֶץ הַמִּישֹׁר אֶל־ חֹלוֹן וְאֶל־ יַהְצָה וְעַל־ מֵופָּעַת׃
Mephaath and-on Jahaz–DIR and-to Holon to the-level-ground land-of

22 וְעַל־ דִּיבוֹן וְעַל־ נְבוֹ וְעַל־ בֵּית דִּבְלָתָיִם׃ 23 וְעַל קִרְיָתַיִם
Kiriathaim and-on Beth-diblathaim and-on Nebo and-on Dibon and-on

וְעַל־ בֵּית גָּמוּל וְעַל־ בֵּית מְעוֹן׃ 24 וְעַל־ קְרִיּוֹת וְעַל־ בָּצְרָה
Bozrah and-on Kerioth and-on Beth-meon and-on Beth-gamul and-on

וְעַל כָּל־ עָרֵי אֶרֶץ מוֹאָב הָרְחֹקוֹת וְהַקְּרֹבוֹת׃ 25 נִגְדְּעָה
she-is-cut-off and-the-near *the-far* Moab land-of cities-of all-of and-on

קֶרֶן מוֹאָב וּזְרֹעוֹ נִשְׁבָּרָה נְאֻם יְהוָה׃
Yahweh declaration-of she-is-broken and-arm-of–him Moab horn-of

26 הַשְׁכִּירֻהוּ כִּי עַל־ יְהוָה הִגְדִּיל וְסָפַק
and-let-him-wallow he-has-made-great Yahweh against because make-drunk–him

מוֹאָב בְּקִיאוֹ וְהָיָה לִשְׂחֹק גַּם־ הוּא׃ 27 וְאִם ׀ לוֹא
not and-if he also to-derision and-he-shall-be in-vomit-of–him Moab

הַשְּׂחֹק הָיָה לְךָ יִשְׂרָאֵל אִם־ בְּגַנָּבִים נִמְצָאָה כִּי־
that she-was-found among-thieves if Israel to–you he-was the-derision

מִדֵּי דְבָרֶיךָ בּוֹ תִּתְנוֹדָד׃ 28 עִזְבוּ עָרִים וְשִׁכְנוּ
and-dwell cities leave you-shook over–him words-of–you from-sufficiency-of

בַּסֶּלַע יֹשְׁבֵי מוֹאָב וִהְיוּ כְיוֹנָה תְּקַנֵּן בְּעֶבְרֵי
in-sides-of she-nests like-dove and-be Moab ones-inhabiting-of in-the-rock

פִּי־ פָחַת׃ 29 שָׁמַעְנוּ גְאוֹן־ מוֹאָב גֵּאֶה מְאֹד גָּבְהוֹ
height-of–him very proud Moab pride-of we-have-heard pit mouth-of

וּגְאוֹנוֹ וְגַאֲוָתוֹ וְרֻם לִבּוֹ׃ 30 אֲנִי יָדַעְתִּי
I-know I heart-of–him and-height-of and-arrogance-of–him and-pride-of–him

48:18 וּשְׁבִי ק
48:18 c dittography?
48:20 הֵילִילוּ ׀ וְזַעֲקוּ ק
48:21 מֵיפָעַת׃ ק
48:27 נִמְצָא ק

נְאֻם־ יְהוָה עֶבְרָתוֹ וְלֹא־ כֵן בַּדָּיו לֹא־ כֵן
right not boasts-of-him right and-not overflowing-of-him Yahweh declaration-of

עָשׂוּ׃ 31 עַל־ כֵּן עַל־ מוֹאָב אֲיֵלִיל וּלְמוֹאָב כֻּלֹּה
all-of-him and-for-Moab I-wail Moab over thus upon they-have-done

אֶזְעָק אֶל־ אַנְשֵׁי קִיר־חֶרֶשׂ יֶהְגֶּה׃ [c] 32 מִבְּכִי יַעְזֵר
Jazer more-than-weeping-of he-moans Kir-hareseth men-of to I-cry-out

אֶבְכֶּה־ לָּךְ הַגֶּפֶן שִׂבְמָה נְטִישֹׁתַיִךְ עָבְרוּ יָם עַד
to sea they-passed-over branches-of-you Sibmah O-vine-of for-you I-weep

יָם יַעְזֵר נָגָעוּ עַל־ קֵיצֵךְ וְעַל־ בְּצִירֵךְ
grape-harvest-of-you and-on summer-of-you on they-reached Jazer Sea-of

שֹׁדֵד נָפָל׃ 33 וְנֶאֶסְפָה שִׂמְחָה וָגִיל
and-joy gladness and-she-has-been-taken he-has-fallen one-destroying

מִכַּרְמֶל וּמֵאֶרֶץ מוֹאָב וְיַיִן מִיקָבִים
from-winepresses and-wine Moab and-from-land-of from-fertile-land

הִשְׁבַּתִּי לֹא־ יִדְרֹךְ הֵידָד הֵידָד לֹא הֵידָד׃
shout-of-joy not shout-of-joy shout-of-joy he-treads not I-have-made-cease

34 מִזַּעֲקַת חֶשְׁבּוֹן עַד־ אֶלְעָלֵה עַד־ יַהַץ נָתְנוּ קוֹלָם
voice-of-them they-give Jahaz as-far-as Elealeh to Heshbon from-outcry-of

מִצֹּעַר עַד־ חֹרֹנַיִם עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה [d] כִּי גַּם־ מֵי נִמְרִים
Nimrim waters-of also for Eglath-shelishiyah Horonaim to from-Zoar

לִמְשַׁמּוֹת יִהְיוּ׃ 35 וְהִשְׁבַּתִּי לְמוֹאָב נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of —Moab and-I-will-finish they-have-been *to-desolation*

מַעֲלֶה בָמָה וּמַקְטִיר לֵאלֹהָיו׃ 36 עַל־ כֵּן
thus upon *to-god-of-him* and-making-go-up-in-smoke high-place one-making-go-up

לִבִּי לְמוֹאָב כַּחֲלִלִים יֶהֱמֶה וְלִבִּי אֶל־ אַנְשֵׁי
men-of as-to and-heart-of-me he-moans like-the-flutes for-Moab heart-of-me

קִיר־חֶרֶשׂ כַּחֲלִילִים יֶהֱמֶה עַל־ כֵּן יִתְרַת עָשָׂה
he-obtained wealth-of thus upon he-makes-a-sound like-the-flutes Kir-hareseth

אָבָדוּ׃ 37 כִּי כָל־ רֹאשׁ קָרְחָה וְכָל־ זָקָן גְּרֻעָה
being-shaved beard and-every-of baldness head every-of for they-have-perished

עַל כָּל־ יָדַיִם גְּדֻדֹת וְעַל־ מָתְנַיִם שָׂק׃ 38 עַל כָּל־ גַּגּוֹת
housetops-of all-of on sackcloth *waist* and-on gashes hands all-of on

מוֹאָב וּבִרְחֹבֹתֶיהָ כֻּלֹּה מִסְפֵּד כִּי־ שָׁבַרְתִּי
I-have-broken for lamentation all-of-him and-in-open-squares-of-her Moab

אֶת־ מוֹאָב כִּכְלִי אֵין־ חֵפֶץ בּוֹ נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of in-him delight there-is-not like-vessel Moab —

39 אֵיךְ חַתָּה הֵילִילוּ אֵיךְ הִפְנָה־ עֹרֶף מוֹאָב בּוֹשׁ
he-is-ashamed Moab neck he-has-turned how they-wail she-is-broken how

וְהָיָה מוֹאָב לִשְׂחֹק וְלִמְחִתָּה לְכָל־ סְבִיבָיו׃ 40 כִּי־ כֹה
thus for around-him to-all-of and-to-terror to-derision Moab so-he-has-been

אָמַר יְהוָה הִנֵּה כַנֶּשֶׁר יִדְאֶה וּפָרַשׂ
and-he-shall-spread he-shall-fly-swiftly like-the-eagle behold Yahweh he-says

30 I know his insolence, declares the LORD;
his boasts are false,
his deeds are false.
31 Therefore I wail for Moab;
I cry out for all Moab;
for the men of Kir-hareseth I mourn.
32 More than for Jazer I weep for you,
O vine of Sibmah!
Your branches passed over the sea,
reached to the Sea of Jazer;
on your summer fruits and your grapes
the destroyer has fallen.
33 Gladness and joy have been taken away
from the fruitful land of Moab;
I have made the wine cease from the
winepresses;
no one treads them with shouts of joy;
the shouting is not the shout of joy.

34 "From the outcry at Heshbon even to Ele-
aleh, as far as Jahaz they utter their voice, from
Zoar to Horonaim and Eglath-shelishiyah.
For the waters of Nimrim also have become
desolate. 35 And I will bring to an end in Moab,
declares the LORD, him who offers sacrifice in
the high place and makes offerings to his god.
36 Therefore my heart moans for Moab like a
flute, and my heart moans like a flute for the
men of Kir-hareseth. Therefore the riches they
gained have perished.
37 "For every head is shaved and every beard
cut off. On all the hands are gashes, and around
the waist is sackcloth. 38 On all the housetops of
Moab and in the squares there is nothing but
lamentation, for I have broken Moab like a ves-
sel for which no one cares, declares the LORD.
39 How it is broken! How they wail! How Moab
has turned his back in shame! So Moab has
become a derision and a horror to all that are
around him."

40 For thus says the LORD:
"Behold, one shall fly swiftly like an eagle

48:31 c read, with 1 Hebrew manuscript, Qere of Eastern Masoretes, אֶהְגֶּה ; Septuagint, αὐχμοῦ
48:34 d read 'וְעַ ; cf. Septuagint

and spread his wings against Moab;
41 the cities shall be taken
and the strongholds seized.
The heart of the warriors of Moab shall be in that day
like the heart of a woman in her birth pains;
42 Moab shall be destroyed and be no longer a people,
because he magnified himself against the LORD.
43 Terror, pit, and snare
are before you, O inhabitant of Moab!
declares the LORD.
44 He who flees from the terror
shall fall into the pit,
and he who climbs out of the pit
shall be caught in the snare.
For I will bring these things upon Moab,
the year of their punishment,
declares the LORD.

45 "In the shadow of Heshbon
fugitives stop without strength,
for fire came out from Heshbon,
flame from the house of Sihon;
it has destroyed the forehead of Moab,
the crown of the sons of tumult.
46 Woe to you, O Moab!
The people of Chemosh are undone,
for your sons have been taken captive,
and your daughters into captivity.
47 Yet I will restore the fortunes of Moab
in the latter days, declares the LORD."
Thus far is the judgment on Moab.

Judgment on Ammon

49 Concerning the Ammonites.
Thus says the LORD:

"Has Israel no sons?
Has he no heir?
Why then has Milcom dispossessed Gad,
and his people settled in its cities?
2 Therefore, behold, the days are coming,
declares the LORD,
when I will cause the battle cry to be heard
against Rabbah of the Ammonites;
it shall become a desolate mound,
and its villages shall be burned with fire;
then Israel shall dispossess those who dispossessed him,
says the LORD.

3 "Wail, O Heshbon, for Ai is laid waste!

כְּנָפָיו אֶל־ מוֹאָב׃ 41 נִלְכְּדָה הַקְּרִיּוֹת וְהַמְּצָדוֹת
and-the-strongholds the-cities she-shall-be-taken Moab against wings-of–him

נִתְפָּשָׂה וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day Moab mighty-ones-of heart-of and-he-shall-be she-shall-be-seized

כְּלֵב אִשָּׁה מְצֵרָה׃ 42 וְנִשְׁמַד מוֹאָב מֵעָם
from-people Moab and-he-shall-be-destroyed being-in-labor woman like-heart-of

כִּי עַל־ יְהוָה הִגְדִּיל׃ 43 פַּחַד וָפַחַת וָפָח עָלֶיךָ
upon–you and-snare and-pit terror he-has-made-great Yahweh against because

יוֹשֵׁב מוֹאָב נְאֻם־ יְהוָה׃ 44 הַנִּיס מִפְּנֵי הַפַּחַד
the-terror *from-face-of* the–flight Yahweh declaration-of Moab one-inhabiting-of

יִפֹּל אֶל־ הַפַּחַת וְהָעֹלֶה מִן־ הַפַּחַת יִלָּכֵד
he-shall-be-caught the-pit out-of and-the-one-going-up the-pit into he-shall-fall

בַּפָּח כִּי־ אָבִיא אֵלֶיהָ e אֶל־ מוֹאָב שְׁנַת פְּקֻדָּתָם
punishment-of–them year-of Moab to to–her I-will-bring for in-the-snare

נְאֻם־ יְהוָה׃ 45 בְּצֵל חֶשְׁבּוֹן עָמְדוּ מִכֹּחַ
away-from-strength they-stand Heshbon in-shadow-of Yahweh declaration-of

נָסִים כִּי־ אֵשׁ יָצָא מֵחֶשְׁבּוֹן וְלֶהָבָה מִבֵּין f
from-among and-flame from-Heshbon he-has-gone-out fire for ones-fleeing

סִיחוֹן וַתֹּאכַל פְּאַת מוֹאָב וְקָדְקֹד בְּנֵי שָׁאוֹן׃ 46 אוֹי־
woe tumult sons-of and-crown-of Moab edge-of and-she-consumed Sihon

לְךָ מוֹאָב אָבַד עַם־ כְּמוֹשׁ כִּי־ לֻקְּחוּ
they-have-been-taken for Chemosh people-of he-has-perished Moab to–you

בָנֶיךָ בַּשֶּׁבִי וּבְנֹתֶיךָ בַּשִּׁבְיָה׃ 47 וְשַׁבְתִּי
yet-I-will-restore in-the-captivity and-daughters-of–you in-the-captivity sons-of–you

שְׁבוּת־ מוֹאָב בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נְאֻם־ יְהוָה עַד־ הֵנָּה
here to Yahweh declaration-of the-days in-latter-of Moab fortune-of

מִשְׁפַּט מוֹאָב׃
Moab judgment-of

49 1 לִבְנֵי עַמּוֹן כֹּה אָמַר יְהוָה הֲבָנִים אֵין לְיִשְׂרָאֵל
to-Israel there-is-not ?-sons Yahweh he-says thus Ammon as-to-people-of

אִם־ יוֹרֵשׁ אֵין לוֹ מַדּוּעַ יָרַשׁ מַלְכָּם a אֶת־
— king-of–them he-has-dispossessed why to–him there-is-not heir if

גָּד וְעַמּוֹ בְּעָרָיו יָשָׁב׃ 2 לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים
coming days behold for-thus he-settled in-city-of–him and-people-of–him Gad

נְאֻם־ יְהוָה וְהִשְׁמַעְתִּי אֶל־ רַבַּת בְּנֵי־ עַמּוֹן
Ammon people-of Rabbah against when-I-will-cause-to-be-heard Yahweh declaration-of

תְּרוּעַת מִלְחָמָה וְהָיְתָה לְתֵל שְׁמָמָה וּבְנֹתֶיהָ
and-daughters-of–her desolation to-mound-of and-she-shall-be battle alarm-of

בָּאֵשׁ תִּצַּתְנָה וְיָרַשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת־
— Israel then-he-shall-dispossess they-shall-burn with-the-fire

יֹרְשָׁיו אָמַר יְהוָה׃ 3 הֵילִילִי חֶשְׁבּוֹן כִּי שֻׁדְּדָה־
she-is-devastated for Heshbon wail Yahweh he-says ones-dispossessing–him

---

48:44 הַנָּס ק
48:44 e read אֵלֶּה ; cf. Septuagint, Syriac
48:45 f read, with a few Hebrew manuscripts, מבית ; Theodotion, Syriac, as Numbers, מִקִּרְיַת
49:1 a read מִלְכֹּם ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

עַי צְעַקְנָה בְּנוֹת רַבָּה חֲגֹרְנָה שַׂקִּים סְפֹדְנָה וְהִתְשׁוֹטַטְנָה
and-run-to-and-fro lament *sackcloth* put-on Rabbah daughters-of cry-out Ai

בַּגְּדֵרוֹת כִּי מַלְכָּם [d] בַּגּוֹלָה יֵלֵךְ כֹּהֲנָיו
priests-of-him he-shall-go in-the-exile king-of-them for among-the-walls

וְשָׂרָיו יַחְדָּיו׃ 4 מַה־ תִּתְהַלְלִי בָּעֲמָקִים זָב
flowing in-the-valleys you-boast why altogether and-officials-of-him

עִמְקֵךְ הַבַּת הַשּׁוֹבֵבָה הַבֹּטְחָה בְּאֹצְרֹתֶיהָ [c] מִי
who in-treasures-of-her the-one-trusting the-faithless O-daughter valley-of-you

יָבוֹא אֵלָי׃ 5 הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ פַּחַד נְאֻם־ אֲדֹנָי
Lord declaration-of terror upon-you bringing behold-I against-me he-will-come

יְהוִה צְבָאוֹת מִכָּל־ סְבִיבָיִךְ וְנִדַּחְתֶּם אִישׁ
man and-you-will-be-scattered all-around-you from-all-of hosts Yahweh-of

לְפָנָיו וְאֵין מְקַבֵּץ לַנֹּדֵד׃ 6 וְאַחֲרֵי־ כֵן
thus but-after to-the-one-fleeing one-gathering with-there-is-not before-him

אָשִׁיב אֶת־ שְׁבוּת בְּנֵי־ עַמּוֹן נְאֻם־ יְהוָה׃ 7 לֶאֱדוֹם
as-to-Edom Yahweh declaration-of Ammon people-of fortune-of — I-will-restore

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַאֵין עוֹד חָכְמָה בְּתֵימָן
in-Teman wisdom more ?-there-is-not hosts Yahweh-of he-says thus

אָבְדָה עֵצָה מִבָּנִים נִסְרְחָה חָכְמָתָם׃
wisdom-of-them she-has-rotted from-one-understanding counsel she-has-perished

8 נֻסוּ הָפְנוּ [a] הֶעְמִיקוּ לָשֶׁבֶת יֹשְׁבֵי דְּדָן כִּי אֵיד
calamity-of for Dedan ones-inhabiting-of to-dwell make-deep turn-back flee

עֵשָׂו הֵבֵאתִי עָלָיו עֵת פְּקַדְתִּיו׃ 9 אִם־ בֹּצְרִים
ones-harvesting-grapes if I-punish-him time upon-him I-bring Esau

בָּאוּ לָךְ לֹא יַשְׁאִרוּ עוֹלֵלוֹת אִם־ גַּנָּבִים בַּלַּיְלָה
by-the-night thieves if gleanings they-leave not to-you they-came

הִשְׁחִיתוּ דַיָּם׃ 10 כִּי־ אֲנִי חָשַׂפְתִּי אֶת־ עֵשָׂו
Esau — I-have-stripped I but enough-of-them they-destroy

גִּלֵּיתִי אֶת־ מִסְתָּרָיו וְנֶחְבָּה [c] לֹא יוּכָל
he-is-able not and-he-conceals-himself hiding-places-of-him — I-have-uncovered

שֻׁדַּד זַרְעוֹ וְאֶחָיו וּשְׁכֵנָיו
and-neighbors-of-him and-brothers-of-him seed-of-him he-is-devastated

וְאֵינֶנּוּ׃ 11 עָזְבָה יְתֹמֶיךָ אֲנִי אֲחַיֶּה
I-will-make-live I orphans-of-you leave and-there-is-not-he

וְאַלְמְנוֹתֶיךָ עָלַי תִּבְטָחוּ׃ 12 כִּי־ כֹה | אָמַר יְהוָה הִנֵּה
behold Yahweh he-says thus for let-them-trust on-me and-widows-of-you

אֲשֶׁר־ אֵין מִשְׁפָּטָם לִשְׁתּוֹת הַכּוֹס שָׁתוֹ
to-drink the-cup to-drink what-is-right-of-them there-is-not who

יִשְׁתּוּ וְאַתָּה הוּא נָקֹה תִּנָּקֶה לֹא
not you-will-be-innocent to-be-innocent he and-you they-shall-drink

תִנָּקֶה כִּי שָׁתֹה תִּשְׁתֶּה׃ 13 כִּי בִי נִשְׁבַּעְתִּי
I-have-sworn by-me for you-shall-drink to-drink but you-will-be-innocent

Cry out, O daughters of Rabbah!
Put on sackcloth,
lament, and run to and fro among the hedges!
For Milcom shall go into exile,
with his priests and his officials.
4 Why do you boast of your valleys,[1]
O faithless daughter,
who trusted in her treasures, saying,
'Who will come against me?'
5 Behold, I will bring terror upon you,
declares the Lord GOD of hosts,
from all who are around you,
and you shall be driven out, every man straight before him,
with none to gather the fugitives.

6 "But afterward I will restore the fortunes of the Ammonites, declares the LORD."

Judgment on Edom

7 Concerning Edom.
Thus says the LORD of hosts:

"Is wisdom no more in Teman?
Has counsel perished from the prudent?
Has their wisdom vanished?
8 Flee, turn back, dwell in the depths,
O inhabitants of Dedan!
For I will bring the calamity of Esau upon him,
the time when I punish him.
9 If grape gatherers came to you,
would they not leave gleanings?
If thieves came by night,
would they not destroy only enough for themselves?
10 But I have stripped Esau bare;
I have uncovered his hiding places,
and he is not able to conceal himself.
His children are destroyed, and his brothers,
and his neighbors; and he is no more.
11 Leave your fatherless children; I will keep them alive;
and let your widows trust in me."

12 For thus says the LORD: "If those who did not deserve to drink the cup must drink it, will you go unpunished? You shall not go unpunished, but you must drink. 13 For I have sworn

[1] Hebrew *boast of your valleys, your valley flows*

49:3 d as verse 1, BHS note a
49:4 c insert, with a few Hebrew manuscripts, most versions, הָאֹמְרָה
49:8 a הָ׳ has been proposed
49:10 c read וְנֶחְבָּה ; cf. Septuagint, Vulgate

by myself, declares the LORD, that Bozrah shall become a horror, a taunt, a waste, and a curse, and all her cities shall be perpetual wastes."

14 I have heard a message from the LORD,
and an envoy has been sent among the nations:
"Gather yourselves together and come against her,
and rise up for battle!
15 For behold, I will make you small among the nations,
despised among mankind.
16 The horror you inspire has deceived you,
and the pride of your heart,
you who live in the clefts of the rock,[1]
who hold the height of the hill.
Though you make your nest as high as the eagle's,
I will bring you down from there,
declares the LORD.

17 "Edom shall become a horror. Everyone
who passes by it will be horrified and will hiss
because of all its disasters. 18 As when Sodom
and Gomorrah and their neighboring cities
were overthrown, says the LORD, no man shall
dwell there, no man shall sojourn in her. 19 Be-
hold, like a lion coming up from the jungle of
the Jordan against a perennial pasture, I will
suddenly make him[2] run away from her. And
I will appoint over her whomever I choose. For
who is like me? Who will summon me? What
shepherd can stand before me? 20 Therefore
hear the plan that the LORD has made against
Edom and the purposes that he has formed
against the inhabitants of Teman: Even the little
ones of the flock shall be dragged away. Surely
their fold shall be appalled at their fate. 21 At the
sound of their fall the earth shall tremble; the
sound of their cry shall be heard at the Red Sea.
22 Behold, one shall mount up and fly swiftly
like an eagle and spread his wings against

[1] Or *of Sela* [2] Septuagint, Syriac *them*

נְאֻם־ יְהוָה כִּי־ לְשַׁמָּה לְחֶרְפָּה לְחֹרֶב וְלִקְלָלָה תִּהְיֶה
declaration-of Yahweh that to-horror to-taunt to-waste and-to-curse she-shall-be

בָצְרָה וְכָל־ עָרֶיהָ תִּהְיֶינָה לְחָרְבוֹת עוֹלָם׃ 14 שְׁמוּעָה
Bozrah and-all-of cities-of–her they-shall-be to-wastes-of perpetuity message

שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בַּגּוֹיִם שָׁלוּחַ
I-have-heard from— Yahweh and-envoy among-the-nations being-sent

הִתְקַבְּצוּ וּבֹאוּ עָלֶיהָ וְקוּמוּ לַמִּלְחָמָה׃ 15 כִּי־ הִנֵּה קָטֹן
gather-yourselves and-come against–her and-rise for-the-battle for behold small

נְתַתִּיךָ בַּגּוֹיִם בָּזוּי בָּאָדָם׃ 16 תִּפְלַצְתְּךָ
I-will-set-you among-the-nations being-despised among-the-mankind horror-of–you

הִשִּׁיא אֹתָךְ זְדוֹן לִבֶּךָ שֹׁכְנִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע
he-has-deceived —you pride-of heart-of–you one-living-of in-clefts-of the-rock

תֹּפְשִׂי מְרוֹם גִּבְעָה כִּי־ תַגְבִּיהַ c כַּנֶּשֶׁר קִנֶּךָ
take-hold height-of hill though you-make-high as-the-eagle nest-of–you

מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם־ יְהוָה׃ 17 וְהָיְתָה אֱדוֹם
from-there I-will-bring-down–you declaration-of Yahweh and-she-shall-be Edom

לְשַׁמָּה כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־
to-horror every-of one-passing by–her he-will-be-horrified and-he-will-hiss on

כָּל־ מַכּוֹתֶהָ׃ 18 כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה וּשְׁכֵנֶיהָ
all-of blows-of–her as-overthrow-of Sodom and-Gomorrah and-neighbors-of–her

אָמַר יְהוָה לֹא־ יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־ יָגוּר בָּהּ
he-says Yahweh not he-shall-dwell there man and-not he-shall-sojourn in–her

בֶּן־ אָדָם׃ 19 הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן הַיַּרְדֵּן אֶל־
son-of man behold like-lion he-comes-up from-height-of the-Jordan against

נְוֵה אֵיתָן כִּי־ אַרְגִּיעָה אֲרִיצֶנּוּ
pasture-of continual for I-will-do-in-a-calm-moment I-will-make-run–him

מֵעָלֶיהָ וּמִי בָחוּר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד כִּי מִי כָמוֹנִי
from-by–her and-whom being-chosen to–her I-will-appoint for who like-me

וּמִי יֹעִידֶנִּי וּמִי־ זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד
and-who he-will-summon–me and-what this one-shepherding who he-stands

לְפָנָי׃ 20 לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת־ יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ אֶל־
before–me for-thus hear plan-of Yahweh that he-has-planned against

אֱדוֹם וּמַחְשְׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־ יֹשְׁבֵי
Edom and-purposes-of–him that he-has-designed against ones-inhabiting-of

תֵימָן אִם־ לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן אִם־ לֹא
Teman if not they-shall-drag-away–them little-ones-of the-flock if not

יַשִּׁים עֲלֵיהֶם נְוֵהֶם׃ 21 מִקּוֹל נִפְלָם
he-shall-be-appalled at–them grazing-place-of–them from-sound-of to-fall–them

רָעֲשָׁה הָאָרֶץ צְעָקָה בְּיַם־ סוּף נִשְׁמַע קוֹלָהּ׃ b
she-shall-tremble the-earth cry at-Sea-of Reed he-shall-be-heard voice-of–her

22 הִנֵּה כַנֶּשֶׁר יַעֲלֶה וְיִדְאֶה וְיִפְרֹשׂ
behold like-the-eagle he-shall-go-up and-he-shall-fly and-he-shall-spread

49:16 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַ —
49:21 b many Hebrew manuscripts, Reuchlin codex, קוֹלָם; not present in Graecus originalis and 50:46; delete

כְּנָפָיו עַל־ בָּצְרָה וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי אֱדוֹם
Edom mighty-ones-of heart-of and-he-shall-be Bozrah against wings-of–him

בַּיּוֹם הַהוּא כְּלֵב אִשָּׁה מְצֵרָה׃ 23 לְדַמֶּשֶׂק
as-to-Damascus being-in-labor woman like-heart-of the-that in-the-day

בּוֹשָׁה חֲמָת וְאַרְפָּד כִּי־ שְׁמֻעָה רָעָה שָׁמְעוּ נָמֹגוּ
they-melt they-have-heard bad news for and-Arpad Hamath she-is-ashamed

בַּיָּם דְּאָגָה הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל׃ 24 רָפְתָה דַמֶּשֶׂק
Damascus she-has-grown-slack he-is-able not to-keep-quiet fear in-the-sea

הִפְנְתָה לָנוּס וְרֶטֶט ׀ הֶחֱזִיקָה a צָרָה וַחֲבָלִים אֲחָזַתָּה
she-has-seized–her and-sorrows anguish she-seized and-panic to-flee she-turned

כַּיּוֹלֵדָה׃ 25 אֵיךְ לֹא־ עֻזְּבָה עִיר תְּהִלָּה קִרְיַת
city-of praise city-of she-is-forsaken not how as-the-one-having-a-child

מְשׂוֹשִׂי׃ 26 לָכֵן יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ בִּרְחֹבֹתֶיהָ וְכָל־
and-all-of in-open-squares-of-her young-men-of-her they-shall-fall for-thus joy-of–me

אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִדַּמּוּ בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם
declaration-of the-that in-the-day they-shall-be-destroyed the-war men-of

יְהוָה צְבָאוֹת׃ 27 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת דַּמָּשֶׂק
Damascus in-wall-of fire and-I-will-kindle hosts Yahweh-of

וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בֶּן־הֲדָד׃ 28 לְקֵדָר ׀ וּלְמַמְלְכוֹת
and-as-to-kingdoms-of as-to-Kedar Ben-hadad citadels-of and-she-shall-devour

חָצוֹר אֲשֶׁר הִכָּה נְבוּכַדְרֶאצּוֹר מֶלֶךְ־ בָּבֶל כֹּה אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus Babylon king-of Nebuchadrezzor he-defeated that Hazor

קוּמוּ עֲלוּ אֶל־ קֵדָר וְשָׁדְדוּ אֶת־ בְּנֵי־ קֶדֶם׃ 29 אָהֳלֵיהֶם
tents-of–them east peoples-of — and-destroy Kedar against go-up arise

וְצֹאנָם יִקָּחוּ יְרִיעוֹתֵיהֶם וְכָל־ כְּלֵיהֶם
objects-of–them and-all-of curtains-of–them they-shall-take and-flock-of–them

וּגְמַלֵּיהֶם יִשְׂאוּ לָהֶם וְקָרְאוּ עֲלֵיהֶם מָגוֹר
terror to–them and-they-shall-cry to–them they-will-lift-up and-camels-of–them

מִסָּבִיב׃ 30 נֻסוּ נֻּדוּ מְאֹד הֶעְמִיקוּ לָשֶׁבֶת יֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of to-dwell make-deep very wander flee from-all-around

חָצוֹר נְאֻם־ יְהוָה כִּי־ יָעַץ עֲלֵיכֶם נְבוּכַדְרֶאצַּר
Nebuchadrezzar against–you he-has-planned for Yahweh declaration-of Hazor

מֶלֶךְ־ בָּבֶל עֵצָה וְחָשַׁב עֲלֵיהֶם מַחֲשָׁבָה׃ 31 קוּמוּ
rise-up purpose against–them and-he-has-planned plan Babylon king-of

עֲלוּ אֶל־ גּוֹי שְׁלֵיו יוֹשֵׁב לָבֶטַח נְאֻם־ יְהוָה לֹא־
not Yahweh declaration-of to-security one-dwelling at-ease nation against go-up

דְלָתַיִם וְלֹא־ בְרִיחַ לוֹ בָּדָד יִשְׁכֹּנוּ׃ 32 וְהָיוּ
and-they-shall-be they-dwell alone to–him bar and-not gates

גְמַלֵּיהֶם לָבַז וַהֲמוֹן מִקְנֵיהֶם לְשָׁלָל
to-spoil *livestock-of–them* and-multitude-of to-plunder camels-of–them

וְזֵרִתִים לְכָל־ רוּחַ קְצוּצֵי פֵאָה
corner ones-being-trimmed-of wind to-every-of and-I-will-scatter-them

Bozrah, and the heart of the warriors of Edom shall be in that day like the heart of a woman in her birth pains."

Judgment on Damascus

23 Concerning Damascus:

"Hamath and Arpad are confounded,
for they have heard bad news;
they melt in fear,
they are troubled like the sea that cannot be quiet.
24 Damascus has become feeble, she turned to flee,
and panic seized her;
anguish and sorrows have taken hold of her,
as of a woman in labor.
25 How is the famous city not forsaken,
the city of my joy?
26 Therefore her young men shall fall in her squares,
and all her soldiers shall be destroyed in that day,
declares the LORD of hosts.
27 And I will kindle a fire in the wall of Damascus,
and it shall devour the strongholds of Ben-hadad."

Judgment on Kedar and Hazor

28 Concerning Kedar and the kingdoms of Hazor that Nebuchadnezzar king of Babylon struck down.

Thus says the LORD:
"Rise up, advance against Kedar!
Destroy the people of the east!
29 Their tents and their flocks shall be taken,
their curtains and all their goods;
their camels shall be led away from them,
and men shall cry to them: 'Terror on every side!'
30 Flee, wander far away, dwell in the depths,
O inhabitants of Hazor!
declares the LORD.
For Nebuchadnezzar king of Babylon
has made a plan against you
and formed a purpose against you.

31 "Rise up, advance against a nation at ease,
that dwells securely,
declares the LORD,
that has no gates or bars,
that dwells alone.
32 Their camels shall become plunder,
their herds of livestock a spoil.
I will scatter to every wind
those who cut the corners of their hair,

49:24 a = ה —
49:25 תְּהִלַּת ק
49:28 נְבוּכַדְרֶאצַּר ק
49:30 עֲלֵיהֶם ק

and I will bring their calamity
from every side of them,
declares the LORD.

33 Hazor shall become a haunt of jackals,
an everlasting waste;
no man shall dwell there;
no man shall sojourn in her."

Judgment on Elam

34 The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet concerning Elam, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah.
35 Thus says the LORD of hosts: "Behold, I will break the bow of Elam, the mainstay of their might. 36 And I will bring upon Elam the four winds from the four quarters of heaven. And I will scatter them to all those winds, and there shall be no nation to which those driven out of Elam shall not come. 37 I will terrify Elam before their enemies and before those who seek their life. I will bring disaster upon them, my fierce anger, declares the LORD. I will send the sword after them, until I have consumed them, 38 and I will set my throne in Elam and destroy their king and officials, declares the LORD.
39 "But in the latter days I will restore the fortunes of Elam, declares the LORD."

Judgment on Babylon

50 The word that the LORD spoke concerning Babylon, concerning the land of the Chaldeans, by Jeremiah the prophet:

2 "Declare among the nations and proclaim,
set up a banner and proclaim,
conceal it not, and say:
'Babylon is taken,
Bel is put to shame,
Merodach is dismayed.
Her images are put to shame,
her idols are dismayed.'

3 "For out of the north a nation has come up against her, which shall make her land a desola-

וּמִכָּל־ עֲבָרָיו אָבִיא אֶת־ אֵידָם נְאֻם־
declaration-of calamity-of-them — I-will-bring sides-of-him and-from-all-of

יְהוָה׃ 33 וְהָיְתָה חָצוֹר לִמְעוֹן תַּנִּים שְׁמָמָה עַד־ עוֹלָם
eternity unto waste jackals to-dwelling-of Hazor and-she-shall-be Yahweh

לֹא־ יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־ יָגוּר בָּהּ בֶּן־ אָדָם׃
man son-of in-her he-shall-sojourn and-not man there he-shall-dwell not

34 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־ עֵילָם
Elam as-to the-prophet Jeremiah to Yahweh word-of he-was that

בְּרֵאשִׁית מַלְכוּת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־ יְהוּדָה לֵאמֹר׃ 35 כֹּה אָמַר
he-says thus to-say Judah king-of Zedekiah reign-of in-beginning-of

יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי שֹׁבֵר אֶת־ קֶשֶׁת עֵילָם רֵאשִׁית
first-of Elam bow-of — breaking behold-I hosts Yahweh

גְּבוּרָתָם׃ 36 וְהֵבֵאתִי אֶל־ עֵילָם אַרְבַּע רוּחוֹת מֵאַרְבַּע
from-four-of winds four Elam to and-I-will-bring might-of-them

קְצוֹת הַשָּׁמַיִם וְזֵרִתִים לְכֹל הָרֻחוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא־
and-not the-these the-winds to-all-of and-I-will-scatter-them *the-heaven* edges-of

יִהְיֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־ יָבוֹא שָׁם נִדְּחֵי עוֹלָם׃
Olam the-ones-being-driven-out there he-shall-come not that the-nation he-shall-be

37 וְהַחְתַּתִּי אֶת־ עֵילָם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם וְלִפְנֵי׀
and-before ones-being-hostile-to-them before Elam — and-I-will-shatter

מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם׀ רָעָה אֶת־ חֲרוֹן
blaze-of — disaster upon-them and-I-will-bring life-of-them ones-seeking-of

אַפִּי נְאֻם־ יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־ הַחֶרֶב
the-sword — after-them and-I-will-send Yahweh declaration-of nose-of-me

עַד כַּלּוֹתִי אוֹתָם׃ 38 וְשַׂמְתִּי כִסְאִי בְּעֵילָם
in-Elam throne-of-me and-I-will-set —them to-consume-me until

וְהַאֲבַדְתִּי מִשָּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים נְאֻם־ יְהוָה׃ 39 וְהָיָה׀
but-he-will-be Yahweh declaration-of and-officials king from-there and-I-will-destroy

בְּאַחֲרִית הַיָּמִים אָשׁוּב אֶת־ שְׁבִית עֵילָם נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of Elam fortune-of — I-will-restore the-days in-latter-of

50 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ בָּבֶל אֶל־ אֶרֶץ כַּשְׂדִּים
Chaldeans land-of as-to Babylon as-to Yahweh he-spoke that the-word

בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃ 2 הַגִּידוּ בַגּוֹיִם וְהַשְׁמִיעוּ
and-proclaim among-the-nations declare the-prophet Jeremiah by-hand-of

וּשְׂאוּ־ נֵס הַשְׁמִיעוּ אַל־ תְּכַחֵדוּ אִמְרוּ נִלְכְּדָה בָבֶל
Babylon she-is-taken say hide-you not proclaim banner and-lift-up

הֹבִישׁ בֵּל חַת מְרֹדָךְ הֹבִישׁוּ עֲצַבֶּיהָ
images-of-her they-are-ashamed Merodach he-is-dismayed Bel he-is-ashamed

חַתּוּ גִּלּוּלֶיהָ׃ 3 כִּי עָלָה עָלֶיהָ גּוֹי מִצָּפוֹן
out-of-north nation against-her he-has-come-up for idols-of-her they-are-broken

הוּא־ יָשִׁית אֶת־ אַרְצָהּ לְשַׁמָּה וְלֹא־ יִהְיֶה
he-shall-be and-not to-desolation land-of-her — he-shall-make that

---

49:36 עֵילָם: ק
49:39 אָשִׁיב ק
49:39 שְׁבוּת ק

יוֹשֵׁב בָּהּ מֵאָדָם וְעַד־ בְּהֵמָה נָדוּ הָלָכוּ׃
they-shall-go they-shall-be-aimless beast and-to from-man in-her one-dwelling

4 בַּיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא נְאֻם־ יְהוָה יָבֹאוּ
they-shall-come Yahweh declaration-of the-that and-in-the-time the-those in-the-days

בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל הֵמָּה וּבְנֵי־ יְהוּדָה יַחְדָּו הָלוֹךְ וּבָכוֹ
and-to-weep to-go together Judah and-people-of they Israel people-of

יֵלֵכוּ וְאֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם יְבַקֵּשׁוּ׃ 5 צִיּוֹן יִשְׁאָלוּ
they-shall-ask Zion they-shall-seek *God-of–them* Yahweh and— they-shall-go

דֶּרֶךְ הֵנָּה פְנֵיהֶם בֹּאוּ וְנִלְווּ[b] אֶל־ יְהוָה
Yahweh to and-they-shall-join-themselves come faces-of–them here way

בְּרִית עוֹלָם לֹא תִשָּׁכֵחַ׃ 6 צֹאן אֹבְדוֹת הָיָה
he-has-been ones-being-lost sheep she-will-be-forgotten not eternity covenant-of

עַמִּי רֹעֵיהֶם הִתְעוּם הָרִים
mountains they-have-caused-to-go-astray–them ones-shepherding-of–them people-of–me

שׁוֹבְבִים מֵהַר אֶל־ גִּבְעָה הָלָכוּ שָׁכְחוּ
they-have-forgotten they-have-gone hill to from-mountain turning-away-ones

רִבְצָם׃ 7 כָּל־ מוֹצְאֵיהֶם אֲכָלוּם
they-have-devoured–them ones-finding-of–them all-of resting-place-of–them

וְצָרֵיהֶם אָמְרוּ לֹא נֶאְשָׁם תַּחַת אֲשֶׁר
that under we-are-guilty not they-have-said and-adversaries-of–them

חָטְאוּ לַיהוָה נְוֵה־ צֶדֶק וּמִקְוֵה
and-hope-of righteousness habitation-of against-Yahweh they-have-sinned

אֲבוֹתֵיהֶם יְהוָה׃ 8 נֻדוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים
Chaldeans and-from-land-of Babylon from-midst-of flee Yahweh fathers-of–them

יֵצֵאוּ וִהְיוּ כְּעַתּוּדִים לִפְנֵי־ צֹאן׃ 9 כִּי הִנֵּה אָנֹכִי
I behold for flock before as-male-goats and-be they-shall-go-out

מֵעִיר וּמַעֲלֶה עַל־ בָּבֶל קְהַל־ גּוֹיִם גְּדֹלִים
great-ones nations assembly-of Babylon against and-bringing-up stirring-up

מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְעָרְכוּ לָהּ מִשָּׁם תִּלָּכֵד
she-shall-be-taken from-there against–her and-they-shall-array north from-land-of

חִצָּיו כְּגִבּוֹר מַשְׁכִּיל[d] לֹא יָשׁוּב רֵיקָם׃
empty-handedly he-returns not one-making-barren like-mighty-one arrows-of–him

10 וְהָיְתָה כַשְׂדִּים לְשָׁלָל כָּל־ שֹׁלְלֶיהָ
ones-plundering-of–her all-of to-spoil Chaldea and-she-shall-be

יִשְׂבָּעוּ נְאֻם־ יְהוָה׃ 11 כִּי תִשְׂמְחִי כִּי תַעַלְזִי
you-exult though you-rejoice though Yahweh declaration-of they-shall-be-satisfied

שֹׁסֵי נַחֲלָתִי כִּי תָפוּשִׁי כְּעֶגְלָה דָשָׁה
treading like-heifer you-frisk-about though heritage-of–me ones-plundering-of

וְתִצְהֲלִי כָּאֲבִרִים׃[e] 12 בּוֹשָׁה אִמְּכֶם מְאֹד
exceedingly mother-of–you she-shall-be-ashamed like-the-mighty-ones and–you-neigh

חָפְרָה יוֹלַדְתְּכֶם הִנֵּה אַחֲרִית גּוֹיִם מִדְבָּר
wilderness nations end-of behold one-bearing-of–you she-shall-be-ashamed

tion, and none shall dwell in it; both man and
beast shall flee away.

4 "In those days and in that time, declares the
LORD, the people of Israel and the people of Ju-
dah shall come together, weeping as they come,
and they shall seek the LORD their God. 5 They
shall ask the way to Zion, with faces turned to-
ward it, saying, 'Come, let us join ourselves to
the LORD in an everlasting covenant that will
never be forgotten.'

6 "My people have been lost sheep. Their
shepherds have led them astray, turning them
away on the mountains. From mountain to hill
they have gone. They have forgotten their fold.
7 All who found them have devoured them, and
their enemies have said, 'We are not guilty, for
they have sinned against the LORD, their habi-
tation of righteousness, the LORD, the hope of
their fathers.'

8 "Flee from the midst of Babylon, and go out
of the land of the Chaldeans, and be as male
goats before the flock. 9 For behold, I am stir-
ring up and bringing against Babylon a gath-
ering of great nations, from the north country.
And they shall array themselves against her.
From there she shall be taken. Their arrows
are like a skilled warrior who does not return
empty-handed. 10 Chaldea shall be plundered;
all who plunder her shall be sated, declares the
LORD.

11 "Though you rejoice, though you exult,
O plunderers of my heritage,
though you frolic like a heifer in the
pasture,
and neigh like stallions,
12 your mother shall be utterly shamed,
and she who bore you shall be disgraced.
Behold, she shall be the last of the nations,

50:5 b read וְנִלְוָה; cf. Syriac
50:6 הָיוּ ק
50:6 שׁוֹבְבוּם ק
50:8 צְאוּ ק
50:9 d sic many Hebrew manuscripts, Aquila, Targums, Vulgate; read, with several Hebrew manuscripts and editions, Septuagint, Symmachus, Syriac, מַשׁ׳
50:11 תִשְׂמְחוּ ק
50:11 תַעַלְזוּ ק
50:11 תָפוּשׁוּ ק
50:11 וְתִצְהֲלוּ ק
50:11 e sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כָּאַ׳

a wilderness, a dry land, and a desert.
13 Because of the wrath of the LORD she shall not be inhabited
but shall be an utter desolation;
everyone who passes by Babylon shall be appalled,
and hiss because of all her wounds.
14 Set yourselves in array against Babylon all around,
all you who bend the bow;
shoot at her, spare no arrows,
for she has sinned against the LORD.
15 Raise a shout against her all around;
she has surrendered;
her bulwarks have fallen;
her walls are thrown down.
For this is the vengeance of the LORD:
take vengeance on her;
do to her as she has done.
16 Cut off from Babylon the sower,
and the one who handles the sickle in time of harvest;
because of the sword of the oppressor,
every one shall turn to his own people,
and every one shall flee to his own land.

17 "Israel is a hunted sheep driven away by lions. First the king of Assyria devoured him, and now at last Nebuchadnezzar king of Babylon has gnawed his bones. 18 Therefore, thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I am bringing punishment on the king of Babylon and his land, as I punished the king of Assyria. 19 I will restore Israel to his pasture, and he shall feed on Carmel and in Bashan, and his desire shall be satisfied on the hills of Ephraim and in Gilead. 20 In those days and in that time, declares the LORD, iniquity shall be sought in Israel, and there shall be none, and sin in Judah, and none shall be found, for I will pardon those whom I leave as a remnant.

21 "Go up against the land of Merathaim,[1]
and against the inhabitants of Pekod.[2]
Kill, and devote them to destruction,[3]
declares the LORD,
and do all that I have commanded you.

[1] *Merathaim* means *double rebellion* [2] *Pekod* means *punishment* [3] That is, set apart (devote) as an offering to the Lord (for destruction)

50:15 אָשְׁיוֹתֶיהָ ק

צִיָּה וַעֲרָבָה׃ 13 מִקֶּצֶף יְהוָה לֹא תֵשֵׁב וְהָיְתָה
but-she-shall-be she-shall-inhabit not Yahweh from-wrath-of and-desert dry-land

שְׁמָמָה כֻּלָּהּ כֹּל עֹבֵר עַל־ בָּבֶל יִשֹּׁם
he-shall-be-appalled Babylon by one-passing every-of all-of-her desolation

וְיִשְׁרֹק עַל־ כָּל־ מַכּוֹתֶיהָ׃ 14 עִרְכוּ עַל־ בָּבֶל׀ סָבִיב
all-around Babylon against array wounds-of-her all-of on and-he-shall-hiss

כָּל־ דֹּרְכֵי קֶשֶׁת יְדוּ אֵלֶיהָ אַל־ תַּחְמְלוּ אֶל־ חֵץ כִּי
for arrow as-to spare-you not at-her shoot bow ones-bending-of all-of

לַיהוָה חָטָאָה׃ 15 הָרִיעוּ עָלֶיהָ סָבִיב נָתְנָה
she-has-given all-around against-her shout she-has-sinned against-Yahweh

יָדָהּ נָפְלוּ אָשְׁיוֹתֶיהָ נֶהֶרְסוּ חוֹמוֹתֶיהָ כִּי
for walls-of-her they-are-ruined bulwarks-of-her they-have-fallen hand-of-her

נִקְמַת יְהוָה הִיא הִנָּקְמוּ בָהּ כַּאֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ־
do she-has-done as on-her take-vengeance she Yahweh vengeance-of

לָהּ׃ 16 כִּרְתוּ זוֹרֵעַ מִבָּבֶל וְתֹפֵשׂ מַגָּל בְּעֵת
in-time-of sickle and-one-handling-of from-Babylon one-sowing cut to-her

קָצִיר מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה אִישׁ אֶל־ עַמּוֹ יִפְנוּ
they-shall-turn people-of-him to man the-one-oppressing sword because-of harvest

וְאִישׁ לְאַרְצוֹ יָנֻסוּ׃ 17 שֶׂה פְזוּרָה יִשְׂרָאֵל אֲרָיוֹת
lions Israel being-scattered sheep they-shall-flee to-land-of-him and-man

הִדִּיחוּ הָרִאשׁוֹן אֲכָלוֹ מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְזֶה הָאַחֲרוֹן
the-last and-this Assyria king-of he-devoured-him the-first they-drove

עִצְּמוֹ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 18 לָכֵן כֹּה־ אָמַר
he-says thus for-thus Babylon king-of Nebuchadrezzar he-gnawed-bones-him

יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פֹקֵד אֶל־ מֶלֶךְ בָּבֶל
Babylon king-of to punishing behold-I Israel *God-of* hosts Yahweh-of

וְאֶל־ אַרְצוֹ כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי אֶל־ מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 19 וְשֹׁבַבְתִּי
and-I-will-restore Assyria king-of to I-punished as land-of-him and-to

אֶת־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ נָוֵהוּ וְרָעָה הַכַּרְמֶל וְהַבָּשָׁן
and-the-Bashan the-Carmel and-he-shall-feed pasture-of-him to Israel —

וּבְהַר אֶפְרַיִם וְהַגִּלְעָד תִּשְׂבַּע נַפְשׁוֹ׃ 20 בַּיָּמִים
in-the-days soul-of-him she-shall-be-satisfied and-the-Gilead Ephraim and-on-hill-of

הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא נְאֻם־ יְהוָה יְבֻקַּשׁ אֶת־
— he-shall-be-sought Yahweh declaration-of the-that and-in-the-time the-those

עֲוֺן יִשְׂרָאֵל וְאֵינֶנּוּ וְאֶת־ חַטֹּאת יְהוּדָה וְלֹא
and-not Judah sins-of and— and-there-is-not-he Israel iniquity-of

תִמָּצֶאינָה כִּי אֶסְלַח לַאֲשֶׁר אַשְׁאִיר׃ 21 עַל־ הָאָרֶץ מְרָתַיִם
Merathaim the-land against I-leave —whom I-will-pardon for they-shall-be-found

עֲלֵה עָלֶיהָ וְאֶל־ יוֹשְׁבֵי פְּקוֹד חֲרֹב
kill Pekod ones-inhabiting-of and-against against-her go-up

וְהַחֲרֵם אַחֲרֵיהֶם נְאֻם־ יְהוָה וַעֲשֵׂה כְּכֹל אֲשֶׁר
that as-all and-do Yahweh declaration-of after-them and-devote-to-destruction

צִוִּיתִיךְ׃ 22 קוֹל מִלְחָמָה בָּאָרֶץ וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃
great and-destruction in-the-land battle noise-of I-have-commanded-you

23 אֵיךְ נִגְדַּע וַיִּשָּׁבֵר פַּטִּישׁ כָּל־ הָאָרֶץ אֵיךְ
how the-earth whole-of hammer-of and-he-is-broken he-is-cut-down how

הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל בַּגּוֹיִם׃ 24 יָקֹשְׁתִּי לָךְ וְגַם־
and-also for-you I-set-a-snare among-the-nations Babylon to-horror she-has-been

נִלְכַּדְתְּ בָּבֶל וְאַתְּ לֹא יָדָעַתְּ נִמְצֵאת וְגַם־
and-also you-were-found you-knew not and-you Babylon you-were-taken

נִתְפַּשְׂתְּ כִּי בַיהוָה הִתְגָּרִית׃ 25 פָּתַח יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-has-opened you-strived against-Yahweh because you-were-caught

אוֹצָרוֹ וַיּוֹצֵא אֶת־ כְּלֵי זַעְמוֹ כִּי־
for wrath-of-him weapons-of — and-he-brought-out storehouse-of-him

מְלָאכָה הִיא לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים׃ 26 בֹּאוּ־
come Chaldeans in-land-of hosts Yahweh-of to-Lord she work

לָהּ מִקֵּץ פִּתְחוּ מַאֲבֻסֶיהָ סָלּוּהָ כְמוֹ־ עֲרֵמִים
heaps-of-grain like pile-up-her granaries-of-her open from-end against-her

וְהַחֲרִימוּהָ אַל־ תְּהִי־ לָהּ שְׁאֵרִית׃ 27 חִרְבוּ כָּל־ פָּרֶיהָ
bulls-of-her all-of kill remnant to-her let-her-be not and-destroy-her

יֵרְדוּ לַטָּבַח הוֹי עֲלֵיהֶם כִּי־ בָא יוֹמָם
day-of-them he-has-come for to-them woe to-the-slaughter let-them-go-down

עֵת פְּקֻדָּתָם׃ 28 קוֹל נָסִים וּפְלֵטִים מֵאֶרֶץ
from-land-of and-survivors ones-fleeing voice-of punishment-of-them time-of

בָּבֶל לְהַגִּיד בְּצִיּוֹן אֶת־ נִקְמַת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִקְמַת
vengeance-of *God-of-us* Yahweh vengeance-of — in-Zion to-declare Babylon

הֵיכָלוֹ׃ 29 הַשְׁמִיעוּ אֶל־ בָּבֶל ׀ רַבִּים כָּל־ דֹּרְכֵי קֶשֶׁת
bow ones-bending-of all-of archers Babylon against proclaim temple-of-him

חֲנוּ עָלֶיהָ סָבִיב אַל־ יְהִי־ ° פְּלֵטָה שַׁלְּמוּ־ לָהּ
to-her repay escape — let-him-be no all-around by-her encamp

כְּפָעֳלָהּ כְּכֹל אֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ־ לָהּ כִּי
for to-her do she-has-done that according-to-all according-to-deed-of-her

אֶל־ יְהוָה זָדָה אֶל־ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ 30 לָכֵן
for-thus Israel Holy-One-of to she-has-behaved-insolently Yahweh to

יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ בִּרְחֹבֹתֶיהָ וְכָל־ אַנְשֵׁי מִלְחַמְתָּהּ
war-of-her men-of and-all-of in-open-squares-of-her young-men-of-her they-shall-fall

יִדַּמּוּ בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה׃ 31 הִנְנִי
behold-I Yahweh declaration-of the-that on-the-day they-shall-be-destroyed

אֵלֶיךָ זָדוֹן נְאֻם־ אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת כִּי בָא
he-has-come for hosts Yahweh-of Lord declaration-of proud-one against-you

יוֹמְךָ עֵת פְּקַדְתִּיךָ׃ 32 וְכָשַׁל זָדוֹן וְנָפַל
and-he-shall-fall proud-one and-he-shall-stumble I-will-punish-you time day-of-you

וְאֵין לוֹ מֵקִים וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּעָרָיו
in-cities-of-him fire and-I-will-kindle one-raising-up to-him and-there-is-not

22 The noise of battle is in the land,
and great destruction!
23 How the hammer of the whole earth
is cut down and broken!
How Babylon has become
a horror among the nations!
24 I set a snare for you and you were taken,
O Babylon,
and you did not know it;
you were found and caught,
because you opposed the LORD.
25 The LORD has opened his armory
and brought out the weapons of his
wrath,
for the Lord GOD of hosts has a work to do
in the land of the Chaldeans.
26 Come against her from every quarter;
open her granaries;
pile her up like heaps of grain, and devote
her to destruction;
let nothing be left of her.
27 Kill all her bulls;
let them go down to the slaughter.
Woe to them, for their day has come,
the time of their punishment.

28 "A voice! They flee and escape from the
land of Babylon, to declare in Zion the ven-
geance of the LORD our God, vengeance for his
temple.

29 "Summon archers against Babylon, all
those who bend the bow. Encamp around her;
let no one escape. Repay her according to her
deeds; do to her according to all that she has
done. For she has proudly defied the LORD,
the Holy One of Israel. 30 Therefore her young
men shall fall in her squares, and all her sol-
diers shall be destroyed on that day, declares
the LORD.

31 "Behold, I am against you, O proud one,
declares the Lord GOD of hosts,
for your day has come,
the time when I will punish you.
32 The proud one shall stumble and fall,
with none to raise him up,
and I will kindle a fire in his cities,

and it will devour all that is around him.

33 "Thus says the LORD of hosts: The people of Israel are oppressed, and the people of Judah with them. All who took them captive have held them fast; they refuse to let them go. 34 Their Redeemer is strong; the LORD of hosts is his name. He will surely plead their cause, that he may give rest to the earth, but unrest to the inhabitants of Babylon.

35 "A sword against the Chaldeans, declares the LORD,
and against the inhabitants of Babylon,
and against her officials and her wise men!
36 A sword against the diviners,
that they may become fools!
A sword against her warriors,
that they may be destroyed!
37 A sword against her horses and against her chariots,
and against all the foreign troops in her midst,
that they may become women!
A sword against all her treasures,
that they may be plundered!
38 A drought against her waters,
that they may be dried up!
For it is a land of images,
and they are mad over idols.

39 "Therefore wild beasts shall dwell with hyenas in Babylon, and ostriches shall dwell in her. She shall never again have people, nor be inhabited for all generations. 40 As when God overthrew Sodom and Gomorrah and their neighboring cities, declares the LORD, so no man shall dwell there, and no son of man shall sojourn in her.

41 "Behold, a people comes from the north;
a mighty nation and many kings
are stirring from the farthest parts of the earth.
42 They lay hold of bow and spear;
they are cruel and have no mercy.

וְאָכְלָה כָּל־ סְבִיבֹתָיו׃ 33 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of he-says thus all-around-him all-of and-she-will-devour

עֲשׁוּקִים בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי־ יְהוּדָה יַחְדָּו וְכָל־
and-all-of together Judah and-people-of Israel people-of being-oppressed

שֹׁבֵיהֶם הֶחֱזִיקוּ בָם מֵאֲנוּ שַׁלְּחָם׃
to-let-go-them they-refuse on-them they-have-held-fast ones-taking-captive-of-them

34 גֹּאֲלָם ׀ חָזָק יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ רִיב
to-plead name-of-him hosts Yahweh-of strong One-Redeeming-of-them

יָרִיב אֶת־ רִיבָם לְמַעַן הִרְגִּיעַ אֶת־ הָאָרֶץ
the-earth — to-cause-to-rest so-that cause-of-them — he-will-plead

וְהִרְגִּיז לְיֹשְׁבֵי בָבֶל׃ 35 חֶרֶב עַל־ כַּשְׂדִּים
Chaldeans against sword Babylon to-ones-inhabiting-of but-to-cause-unrest

נְאֻם־ יְהוָה וְאֶל־ יֹשְׁבֵי בָבֶל וְאֶל־
and-against Babylon ones-inhabiting-of and-against Yahweh declaration-of

שָׂרֶיהָ וְאֶל־ חֲכָמֶיהָ׃ 36 חֶרֶב אֶל־ הַבַּדִּים
the-diviners against sword wise-ones-of-her and-against officials-of-her

וְנֹאָלוּ חֶרֶב אֶל־ גִּבּוֹרֶיהָ וָחָתּוּ׃
that-they-will-be-shattered mighty-ones-of-her against sword that-they-will-be-foolish

37 חֶרֶב אֶל־ סוּסָיו וְאֶל־ רִכְבּוֹ וְאֶל־ כָּל־
all-of and-against chariot-of-him and-against horses-of-him against sword

הָעֶרֶב אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְהָיוּ לְנָשִׁים חֶרֶב אֶל־
against sword to-women that-they-are in-midst-of-her who the-foreign-people

אוֹצְרֹתֶיהָ וּבֻזָּזוּ׃ 38 חֹרֶב אֶל־ מֵימֶיהָ
waters-of-her against heat that-they-are-plundered treasures-of-her

וְיָבֵשׁוּ כִּי אֶרֶץ פְּסִלִים הִיא וּבָאֵימִים
and-over-the-terrors she images land-of for that-they-dry-up

יִתְהֹלָלוּ׃ 39 לָכֵן יֵשְׁבוּ צִיִּים אֶת־ אִיִּים
hyenas with wild-beasts they-shall-dwell for-thus they-act-like-madmen

וְיָשְׁבוּ בָהּ בְּנוֹת יַעֲנָה וְלֹא־ תֵשֵׁב עוֹד
again she-shall-dwell and-not ostrich daughters-of in-her and-they-shall-dwell

לָנֶצַח וְלֹא תִשְׁכּוֹן עַד־ דּוֹר וָדוֹר׃
and-generation generation unto she-shall-be-inhabited and-not to-eternity

40 כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־ סְדֹם וְאֶת־ עֲמֹרָה וְאֶת־
and— Gomorrah and— Sodom — *God* as-overthrow-of

שְׁכֵנֶיהָ נְאֻם־ יְהוָה לֹא־ יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־
and-not man there he-shall-dwell not Yahweh declaration-of neighbors-of-her

יָגוּר בָּהּ בֶּן־ אָדָם׃ 41 הִנֵּה עַם בָּא מִצָּפוֹן
from-north coming people behold man son-of in-her he-shall-sojourn

וְגוֹי גָּדוֹל וּמְלָכִים רַבִּים יֵעֹרוּ מִיַּרְכְּתֵי־ אָרֶץ׃
earth from-extremities-of they-are-stirring *many* and-kings great and-nation

42 קֶשֶׁת וְכִידֹן יַחֲזִיקוּ אַכְזָרִי הֵמָּה וְלֹא יְרַחֵמוּ
they-show-mercy and-not they cruel they-hold and-javelin bow

קוֹלָם כַּיָּם יֶהֱמֶה וְעַל־ סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוּךְ
being-arrayed they-ride horses and-on he-roars like-the-sea sound-of-them

כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה עָלַיִךְ בַּת־ בָּבֶל׃ 43 שָׁמַע מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of he-heard Babylon daughter-of against-you for-the-battle as-man

אֶת־ שִׁמְעָם וְרָפוּ יָדָיו צָרָה הֶחֱזִיקַתְהוּ
she-seized-him anguish hands-of-him and-they-grew-slack report-of-them —

חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃ 44 הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן
from-height-of he-comes-up like-lion behold as-the-one-having-a-child pain

הַיַּרְדֵּן אֶל־ נְוֵה אֵיתָן כִּי־ אַרְגִּעָה
I-will-do-in-a-calm-moment for continuous pasture-of against the-Jordan

אֲרוּצֵם מֵעָלֶיהָ וּמִי בָחוּר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד כִּי מִי
who for I-will-appoint to-her being-chosen and-who from-by-her I-will-run-them

כָמוֹנִי וּמִי יוֹעִדֶנִּי וּמִי־ זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר
who one-shepherding this and-who he-will-summon-me and-who like-me

יַעֲמֹד לְפָנָי׃ 45 לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת־ יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ
he-has-planned that Yahweh plan-of hear for-thus before-me he-stands

אֶל־ בָּבֶל וּמַחְשְׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־ אֶרֶץ
land-of against he-has-purposed that and-purposes-of-him Babylon against

כַּשְׂדִּים אִם־ לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן אִם־ לֹא
not if the-flock little-ones-of they-shall-drag-away-them not if Chaldeans

יַשִּׁים עֲלֵיהֶם נָוֶה׃ e 46 מִקּוֹל נִתְפְּשָׂה בָבֶל
Babylon she-is-captured from-sound grazing-place over-them he-shall-be-appalled

נִרְעֲשָׁה הָאָרֶץ וּזְעָקָה a בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע׃
he-shall-be-heard among-the-nations and-cry the-earth she-shall-shake

51 1 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵעִיר עַל־ בָּבֶל וְאֶל־
and-against Babylon against stirring-up behold-I Yahweh he-says thus

יֹשְׁבֵי לֵב קָמָי רוּחַ מַשְׁחִית׃ 2 וְשִׁלַּחְתִּי לְבָבֶל
to-Babylon and-I-will-send-away one-destroying spirit Leb-kamai ones-inhabiting-of

זָרִים a וְזֵרוּהָ וִיבֹקְקוּ אֶת־ אַרְצָהּ
land-of-her — and-they-shall-lay-waste and-they-shall-winnow-her strange-ones

כִּי־ הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב בְּיוֹם רָעָה׃ 3 אֶל־ a יִדְרֹךְ
let-him-bend to trouble on-day-of from-all-around against-her they-are when

ידרך הַדֹּרֵךְ קַשְׁתּוֹ וְאֶל־ d יִתְעַל
let-him-raise-up and-to bow-of-him the-one-bending let-him-bend

בְּסִרְיֹנוֹ וְאַל־ תַּחְמְלוּ אֶל־ בַּחֻרֶיהָ
young-men-of-her to spare-you and-not in-body-armor-of-him

הַחֲרִימוּ כָּל־ צְבָאָהּ׃ 4 וְנָפְלוּ חֲלָלִים בְּאֶרֶץ
in-land-of slain-ones and-they-shall-fall army-of-her all-of devote-to-destruction

כַּשְׂדִּים וּמְדֻקָּרִים בְּחוּצוֹתֶיהָ׃ 5 כִּי לֹא־ אַלְמָן
widowered not for in-streets-of-her and-being-pierced-through Chaldeans

יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה מֵאֱלֹהָיו מֵיְהוָה צְבָאוֹת כִּי אַרְצָם
land-of-them but hosts from-Yahweh-of *from-God-of-him* and-Judah Israel

The sound of them is like the roaring of
the sea;
they ride on horses,
arrayed as a man for battle
against you, O daughter of Babylon!

43 "The king of Babylon heard the report of
them,
and his hands fell helpless;
anguish seized him,
pain as of a woman in labor.

44 "Behold, like a lion coming up from the
thicket of the Jordan against a perennial pas-
ture, I will suddenly make them run away from
her, and I will appoint over her whomever I
choose. For who is like me? Who will sum-
mon me? What shepherd can stand before me?
45 Therefore hear the plan that the LORD has
made against Babylon, and the purposes that
he has formed against the land of the Chal-
deans: Surely the little ones of their flock shall
be dragged away; surely their fold shall be ap-
palled at their fate.
46 At the sound of the cap-
ture of Babylon the earth shall tremble, and her
cry shall be heard among the nations."

The Utter Destruction of Babylon

51 Thus says the LORD:
"Behold, I will stir up the spirit of a
destroyer
against Babylon,
against the inhabitants of Leb-kamai,[1]
2 and I will send to Babylon winnowers,
and they shall winnow her,
and they shall empty her land,
when they come against her from every
side
on the day of trouble.
3 Let not the archer bend his bow,
and let him not stand up in his armor.
Spare not her young men;
devote to destruction[2] all her army.
4 They shall fall down slain in the land of the
Chaldeans,
and wounded in her streets.
5 For Israel and Judah have not been forsaken
by their God, the LORD of hosts,

[1] A code name for Chaldea [2] That is, set apart (devote) as an offering to the Lord (for destruction)

50:44 אֲרִיצֵם ק
50:45 e Syriac, Targums, Vulgate as 49:20, נְוֵהֶם ; actually read (מ haplography)
50:46 a read וּזְעָקָה ; cf. 49:21, BHS note a
51:2 a read זָ ; cf. Aquila, Symmachus, Vulgate
51:3 a not present in Graecus originalis; Lucian's recension of Septuagint, other Greek manuscripts (Targum manuscripts), ἐπ᾽ αὐτῇ ; read with many Hebrew manuscripts, Origen, Syriac, Targums, Vulgate, אַל
51:3 ק [do not read]
51:3 d Graecus originalis omits אל ; Lucian's recension of Septuagint, other Greek manuscripts (Targums), ἐπ᾽ αὐτῇ ; read, with several Hebrew manuscripts of Eastern Masoretes, most versions, ואל ; cf. BHS note a

but the land of the Chaldeans[1] is full of guilt
against the Holy One of Israel.

6 "Flee from the midst of Babylon;
let every one save his life!
Be not cut off in her punishment,
for this is the time of the LORD's vengeance,
the repayment he is rendering her.
7 Babylon was a golden cup in the LORD's hand,
making all the earth drunken;
the nations drank of her wine;
therefore the nations went mad.
8 Suddenly Babylon has fallen and been broken;
wail for her!
Take balm for her pain;
perhaps she may be healed.
9 We would have healed Babylon,
but she was not healed.
Forsake her, and let us go
each to his own country,
for her judgment has reached up to heaven
and has been lifted up even to the skies.
10 The LORD has brought about our vindication;
come, let us declare in Zion
the work of the LORD our God.

11 "Sharpen the arrows!
Take up the shields!

The LORD has stirred up the spirit of the kings of the Medes, because his purpose concerning Babylon is to destroy it, for that is the vengeance of the LORD, the vengeance for his temple.

12 "Set up a standard against the walls of Babylon;
make the watch strong;
set up watchmen;
prepare the ambushes;
for the LORD has both planned and done
what he spoke concerning the inhabitants of Babylon.
13 O you who dwell by many waters,
rich in treasures,
your end has come;
the thread of your life is cut.
14 The LORD of hosts has sworn by himself:
Surely I will fill you with men, as many as locusts,
and they shall raise the shout of victory over you.

15 "It is he who made the earth by his power,
who established the world by his wisdom,
and by his understanding stretched out the heavens.

[1] Hebrew *their land*

מָלְאָה אָשָׁם מִקְּדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ 6 נֻסוּ ׀ מִתּוֹךְ בָּבֶל
Babylon from-midst-of flee Israel from-Holy-One-of guilt she-is-full

וּמַלְּטוּ אִישׁ נַפְשׁוֹ אַל־ תִּדַּמּוּ בַּעֲוֺנָהּ כִּי
for *in-punishment-of-her* be-you-destroyed not life-of-him man and-save

עֵת נְקָמָה הִיא לַיהוָה גְּמוּל הוּא מְשַׁלֵּם לָהּ׃ 7 כּוֹס־
cup-of to-her rendering he repayment to-Yahweh she vengeance time-of

זָהָב בָּבֶל בְּיַד־ יְהוָה מְשַׁכֶּרֶת כָּל־ הָאָרֶץ מִיֵּינָהּ
from-wine-of-her the-earth all-of making-drunk Yahweh in-hand-of Babylon gold

שָׁתוּ גוֹיִם עַל־ כֵּן יִתְהֹלְלוּ גוֹיִם׃ 8 פִּתְאֹם
suddenly nations they-acted-like-madmen thus upon nations they-drank

נָפְלָה בָבֶל וַתִּשָּׁבֵר הֵילִילוּ עָלֶיהָ קְחוּ צֳרִי
balm take over-her wail and-she-is-broken Babylon she-has-fallen

לְמַכְאוֹבָהּ אוּלַי תֵּרָפֵא׃ 9 רִפִּאנוּ אֶת־ בָּבֶל וְלֹא
but-not Babylon — we-healed she-will-be-healed perhaps for-pain-of-her

נִרְפָּתָה עִזְבוּהָ וְנֵלֵךְ אִישׁ לְאַרְצוֹ כִּי־ נָגַע
he-has-reached for to-land-of-him man and-let-us-go forsake-her she-was-healed

אֶל־ הַשָּׁמַיִם מִשְׁפָּטָהּ וְנִשָּׂא עַד־ שְׁחָקִים׃
skies to and-he-has-been-lifted-up judgment-of-her *the-heaven* to

10 הוֹצִיא יְהוָה אֶת־ צִדְקֹתֵינוּ בֹּאוּ וּנְסַפְּרָה בְצִיּוֹן
in-Zion and-let-us-declare come *vindication-of-us* — Yahweh he-brought-out

אֶת־ מַעֲשֵׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 11 הָבֵרוּ הַחִצִּים מִלְאוּ הַשְּׁלָטִים
the-small-shields fill the-arrows sharpen *God-of-us* Yahweh work-of —

הֵעִיר יְהוָה אֶת־ רוּחַ מַלְכֵי מָדַי כִּי־ עַל־ בָּבֶל
Babylon about because Medes kings-of spirit-of — Yahweh he-has-stirred-up

מְזִמָּתוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ כִּי־ נִקְמַת יְהוָה הִיא נִקְמַת
vengeance-of that Yahweh vengeance-of for to-destroy-her purpose-of-him

הֵיכָלוֹ׃ 12 אֶל־ חוֹמֹת בָּבֶל שְׂאוּ־ נֵס הַחֲזִיקוּ הַמִּשְׁמָר
the-watch make-strong standard put-up Babylon walls-of against temple-of-him

הָקִימוּ שֹׁמְרִים הָכִינוּ הָאֹרְבִים כִּי גַּם־ זָמַם
he-has-purposed both for the-ones-ambushing prepare ones-watching set-up

יְהוָה גַּם־ עָשָׂה אֵת אֲשֶׁר־ דִּבֶּר אֶל־ יֹשְׁבֵי בָבֶל׃
Babylon ones-inhabiting-of as-to he-spoke what — he-has-done also Yahweh

13 שֹׁכַנְתְּי עַל־ מַיִם רַבִּים רַבַּת אוֹצָרֹת בָּא קִצֵּךְ
end-of-you he-has-come treasures rich-of *many* waters by ones-dwelling

אַמַּת בִּצְעֵךְ׃ 14 נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת בְּנַפְשׁוֹ כִּי
surely by-self-of-him hosts Yahweh-of he-has-sworn cutting-off-of-you cubit-of

אִם־ מִלֵּאתִיךְ אָדָם כַּיֶּלֶק וְעָנוּ עָלַיִךְ
over-you and-they-shall-shout like-the-young-locust man I-will-fill-you if

הֵידָד׃ 15 עֹשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מֵכִין תֵּבֵל
world one-establishing-of by-power-of-him earth one-making-of victory-shout

בְּחָכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמָיִם׃
heavens he-stretched-out and-by-understanding-of-him by-wisdom-of-him

51:9 רִפִּינוּ ק
51:13 שֹׁכַנְתְּ ק

16 לְקוֹל תִּתּוֹ הֲמוֹן מַיִם בַּשָּׁמַיִם וַיַּעַל
and-he-makes-go-up in-the-heavens waters tumult-of to-give–him to-voice-of

נְשִׂאִים מִקְצֵה־ אֶרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה וַיֹּצֵא
and-he-brings-out he-makes for-the-rain *lightning* earth from-end-of *mist*

רוּחַ מֵאֹצְרֹתָיו׃ 17 נִבְעַר כָּל־ אָדָם מִדַּעַת
away-from-knowledge man every-of he-is-stupid from-storehouses-of–him wind

הֹבִישׁ כָּל־ צוֹרֵף מִפָּסֶל כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ
cast-image-of–him falsehood for from-image one-refining every-of he-is-ashamed

וְלֹא־ רוּחַ בָּם׃ 18 הֶבֶל הֵמָּה מַעֲשֵׂה תַּעְתֻּעִים בְּעֵת
at-time-of *mockery* work-of they worthlessness in–them breath and-no

פְּקֻדָּתָם יֹאבֵדוּ׃ 19 לֹא־ כְאֵלֶּה חֵלֶק יַעֲקוֹב כִּי־
for Jacob portion-of like-these not they-will-perish punishment-of–them

יוֹצֵר הַכֹּל הוּא וְשֵׁבֶט [a] נַחֲלָתוֹ יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of inheritance-of–him and-tribe-of he the-all one-forming-of

שְׁמוֹ׃ 20 מַפֵּץ־ אַתָּה לִי כְּלֵי [a] מִלְחָמָה וְנִפַּצְתִּי
and-I-break-in-pieces war weapons-of to–me you hammer name-of–him

בְךָ גוֹיִם וְהִשְׁחַתִּי בְךָ מַמְלָכוֹת׃ 21 וְנִפַּצְתִּי
and-I-break-in-pieces kingdoms with–you and-I-destroy nations with–you

בְךָ סוּס וְרֹכְבוֹ וְנִפַּצְתִּי בְךָ רֶכֶב
chariot with–you and-I-break-in-pieces and-one-riding-of–him horse with–you

וְרֹכְבוֹ׃ 22 וְנִפַּצְתִּי בְךָ אִישׁ וְאִשָּׁה
and-woman man with–you and-I-break-in-pieces and-one-riding-of–him

וְנִפַּצְתִּי בְךָ זָקֵן וָנָעַר וְנִפַּצְתִּי בְךָ
with–you and-I-break-in-pieces and-youth old with–you and-I-break-in-pieces

בָּחוּר וּבְתוּלָה׃ 23 וְנִפַּצְתִּי בְךָ רֹעֶה
one-shepherding with–you and-I-break-in-pieces and-young-woman young-man

וְעֶדְרוֹ וְנִפַּצְתִּי בְךָ אִכָּר וְצִמְדּוֹ
and-team-of–him farmer with–you and-I-break-in-pieces and-flock-of–him

וְנִפַּצְתִּי בְךָ פַּחוֹת וּסְגָנִים׃ 24 וְשִׁלַּמְתִּי
and-I-will-repay and-commanders governors with–you and-I-break-in-pieces

לְבָבֶל וּלְכֹל | יוֹשְׁבֵי כַשְׂדִּים אֵת כָּל־ רָעָתָם
evil-of–them all-of — Chaldea ones-inhabiting-of and-for-all-of to-Babylon

אֲשֶׁר־ עָשׂוּ בְצִיּוֹן לְעֵינֵיכֶם נְאֻם יְהוָה׃ 25 הִנְנִי
behold–I Yahweh declaration-of to-eyes-of–you in-Zion they-have-done that

אֵלֶיךָ הַר הַמַּשְׁחִית [a] נְאֻם־ יְהוָה הַמַּשְׁחִית
the-one-destroying Yahweh declaration-of the-destroying mountain-of against–you

אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ וְנָטִיתִי אֶת־ יָדִי עָלֶיךָ
against–you hand-of–me — and-I-will-stretch-out the-earth whole-of —

וְגִלְגַּלְתִּיךָ מִן־ הַסְּלָעִים וּנְתַתִּיךָ לְהַר
to-mountain-of and-I-will-make-you the-rocks from and-I-will-roll-down–you

שְׂרֵפָה׃ 26 וְלֹא־ יִקְחוּ מִמְּךָ אֶבֶן לְפִנָּה וְאֶבֶן
and-stone for-corner stone from–you they-shall-take and-not burning

16 When he utters his voice there is a tumult
of waters in the heavens,
and he makes the mist rise from the ends
of the earth.
He makes lightning for the rain,
and he brings forth the wind from his
storehouses.
17 Every man is stupid and without
knowledge;
every goldsmith is put to shame by his
idols,
for his images are false,
and there is no breath in them.
18 They are worthless, a work of delusion;
at the time of their punishment they shall
perish.
19 Not like these is he who is the portion of
Jacob,
for he is the one who formed all things,
and Israel is the tribe of his inheritance;
the LORD of hosts is his name.

20 "You are my hammer and weapon of war:
with you I break nations in pieces;
with you I destroy kingdoms;
21 with you I break in pieces the horse and his
rider;
with you I break in pieces the chariot and
the charioteer;
22 with you I break in pieces man and
woman;
with you I break in pieces the old man
and the youth;
with you I break in pieces the young man
and the young woman;
23 with you I break in pieces the shepherd
and his flock;
with you I break in pieces the farmer and
his team;
with you I break in pieces governors and
commanders.

24 "I will repay Babylon and all the inhabitants of Chaldea before your very eyes for all the evil that they have done in Zion, declares the LORD.

25 "Behold, I am against you, O destroying
mountain,
declares the LORD,
which destroys the whole earth;
I will stretch out my hand against you,
and roll you down from the crags,
and make you a burnt mountain.
26 No stone shall be taken from you for a
corner

51:19 a read, with many Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, Targums, Vulgate, וְיִשְׂרָאֵל שׁ' as 10:16; not present in Graecus originalis
51:20 a read כְּלִי
51:25 a Septuagint, τὸ διεφθαρμένον = הַמָּשְׁחָת

and no stone for a foundation,
but you shall be a perpetual waste,
declares the LORD.

27 "Set up a standard on the earth;
blow the trumpet among the nations;
prepare the nations for war against her;
summon against her the kingdoms,
Ararat, Minni, and Ashkenaz;
appoint a marshal against her;
bring up horses like bristling locusts.
28 Prepare the nations for war against her,
the kings of the Medes, with their
governors and deputies,
and every land under their dominion.
29 The land trembles and writhes in pain,
for the LORD's purposes against Babylon
stand,
to make the land of Babylon a desolation,
without inhabitant.
30 The warriors of Babylon have ceased
fighting;
they remain in their strongholds;
their strength has failed;
they have become women;
her dwellings are on fire;
her bars are broken.
31 One runner runs to meet another,
and one messenger to meet another,
to tell the king of Babylon
that his city is taken on every side;
32 the fords have been seized,
the marshes are burned with fire,
and the soldiers are in panic.
33 For thus says the LORD of hosts, the God of
Israel:
The daughter of Babylon is like a threshing
floor
at the time when it is trodden;
yet a little while
and the time of her harvest will come."

34 "Nebuchadnezzar the king of Babylon has
devoured me;
he has crushed me;
he has made me an empty vessel;
he has swallowed me like a monster;
he has filled his stomach with my
delicacies;
he has rinsed me out.[1]
35 The violence done to me and to my
kinsmen be upon Babylon,"
let the inhabitant of Zion say.
"My blood be upon the inhabitants of
Chaldea,"

[1] Or *he has expelled me*

לִמְוֹסָדְוֹת כִּֽי־ שִׁמְמ֥וֹת עוֹלָ֛ם תִּהְיֶ֖ה נְאֻם־ יְהוָֽה׃
Yahweh declaration-of you-shall-be perpetuity wastes-of but for-foundations

27 שְׂאוּ־ נֵ֨ס בָּאָ֜רֶץ תִּקְע֤וּ שׁוֹפָר֙ בַּגּוֹיִ֔ם קַדְּשׁ֤וּ
make-holy among-the-nations horn blow on-the-land standard make-go-up

עָלֶ֙יהָ֙ גּוֹיִ֔ם הַשְׁמִ֧יעוּ עָלֶ֛יהָ מַמְלְכ֥וֹת אֲרָרַ֖ט מִנִּ֣י
Minni Ararat kingdoms-of against-her proclaim nations against-her

וְאַשְׁכְּנָ֑ז פִּקְד֨וּ עָלֶ֜יהָ טִפְסָ֗ר הַֽעֲלוּ־ ס֖וּס כְּיֶ֥לֶק
like-young-locust horse bring-up official against-her appoint and-Ashkenaz

סָמָֽר׃ 28 קַדְּשׁ֨וּ עָלֶ֤יהָ גוֹיִם֙ אֶת־ מַלְכֵ֣י מָדַ֔י אֶת־
— Medes kings-of — nations against-her make-holy bristling

פַּחוֹתֶ֖יהָ וְאֶת־ כָּל־ סְגָנֶ֑יהָ וְאֵ֖ת כָּל־ אֶ֥רֶץ
land-of every-of and— officials-of-her all-of and— governors-of-her

מֶמְשַׁלְתּֽוֹ׃ 29 וַתִּרְעַ֥שׁ הָאָ֖רֶץ וַתָּחֹ֑ל כִּ֣י קָ֤מָה עַל־
against she-stands for and-she-writhes the-land and-she-trembles dominion-of-him

בָּבֶל֙ מַחְשְׁב֣וֹת יְהוָ֔ה לָשׂ֞וּם אֶת־ אֶ֧רֶץ בָּבֶ֛ל לְשַׁמָּ֖ה
to-desolation Babylon land-of — to-make Yahweh purposes-of Babylon

מֵאֵ֥ין יוֹשֵֽׁב׃ 30 חָדְלוּ֩ גִבּוֹרֵ֨י בָבֶ֜ל לְהִלָּחֵ֗ם
to-fight Babylon mighty-ones-of they-have-ceased one-inhabiting from-there-is-not

יָֽשְׁבוּ֙ בַּמְּצָד֔וֹת נָשְׁתָ֥ה גְבוּרָתָ֖ם הָי֣וּ
they-have-been strength-of-them she-has-dried-up in-the-strongholds they-remain

לְנָשִׁ֑ים הִצִּ֥יתוּ מִשְׁכְּנֹתֶ֖יהָ נִשְׁבְּר֥וּ בְרִיחֶֽיהָ׃
bars-of-her they-are-broken dwellings-of-her they-are-set-on-fire to-women

31 רָ֤ץ לִקְרַאת־ רָץ֙ יָר֔וּץ וּמַגִּ֖יד לִקְרַ֣את
to-meet and-one-declaring he-runs one-running to-meet one-running

מַגִּ֑יד לְהַגִּיד֙ לְמֶ֣לֶךְ בָּבֶ֔ל כִּֽי־ נִלְכְּדָ֥ה עִיר֖וֹ מִקָּצֶֽה׃
from-edge city-of-him she-is-taken that Babylon to-king-of to-tell one-declaring

32 וְהַמַּעְבָּר֣וֹת נִתְפָּ֔שׂוּ וְאֶת־ הָאֲגַמִּ֖ים שָׂרְפ֣וּ בָאֵ֑שׁ
with-the-fire they-burned the-reed-pools and— they-have-been-seized and-the-fords

וְאַנְשֵׁ֥י הַמִּלְחָמָ֖ה נִבְהָֽלוּ׃ 33 כִּ֣י כֹ֥ה אָמַ֞ר יְהוָ֤ה
Yahweh-of he-says thus for they-are-in-a-panic the-war and-men-of

צְבָאוֹת֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בַּת־ בָּבֶ֕ל כְּגֹ֖רֶן עֵ֣ת
time like-threshing-floor Babylon daughter-of Israel *God-of* hosts

הִדְרִיכָ֑הּ ע֣וֹד מְעַ֔ט וּבָ֥אָה עֵֽת־ הַקָּצִ֖יר לָֽהּ׃
to-her the-harvest time-of and-she-will-come little-one yet he-treads-down-her

34 אֲכָלַ֣נוּ הֲמָמָ֗נוּ נְבוּכַדְרֶאצַּר֮ מֶ֣לֶךְ בָּבֶל֒ הִצִּיגָ֨נוּ֙
he-has-set-us Babylon king-of Nebuchadrezzar he-has-crushed-us he-has-devoured-us

כְּלִ֣י רִ֔יק בְּלָעַ֨נוּ֙ כַּתַּנִּ֔ין מִלָּ֥א כְרֵשׂ֖וֹ
belly-of-him he-has-filled like-the-sea-monster he-has-swallowed-us emptiness vessel-of

מֵעֲדָנָ֑י הֱדִיחָֽנוּ׃ 35 חֲמָסִ֤י וּשְׁאֵרִי֙ עַל־
upon and-flesh-of-me violence-of-me he-has-rinsed-us from-delicacies-of-me

בָּבֶ֔ל תֹּאמַ֖ר יֹשֶׁ֣בֶת צִיּ֑וֹן וְדָמִי֙ אֶל־ יֹשְׁבֵ֣י
ones-inhabiting-of to and-blood-of-me Zion one-inhabiting-of she-says Babylon

51:34 אֲכָלַ֣נִי הֲמָמָ֗נִי ק
51:34 הִצִּיגַ֨נִי֙ ק
51:34 בְּלָעַ֨נִי֙ ק
51:34 הֱדִיחָֽנִי׃ ק

כַּשְׂדִּ֑ים תֹּאמַ֖ר יְרוּשָׁלִָֽם׃ 36לָכֵ֗ן כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה הִנְנִי־ רָב֙
pleading behold–I Yahweh he-says thus for-thus Jerusalem she-says Chaldea

אֶת־ רִיבֵ֔ךְ וְנִקַּמְתִּ֖י אֶת־ נִקְמָתֵ֑ךְ
vengeance-of–you — and-I-will-avenge cause-of–you —

וְהַחֲרַבְתִּי֙ אֶת־ יַמָּ֔הּ וְהֹבַשְׁתִּ֖י אֶת־
— and-I-will-cause-to-dry-up sea-of–her — and-I-will-cause-to-dry-up

מְקוֹרָֽהּ׃ 37וְהָיְתָה֩ בָבֶ֨ל ׀ לְגַלִּ֧ים ׀ מְעוֹן־ תַּנִּ֛ים שַׁמָּ֥ה
horror jackals dwelling-of to-ruins Babylon and-she-shall-be fountain-of–her

וּשְׁרֵקָ֖ה מֵאֵ֥ין יוֹשֵֽׁב׃ 38יַחְדָּ֖ו כַּכְּפִרִ֣ים
like-the-young-lions together one-inhabiting from-there-is-not and-hiss

יִשְׁאָ֑גוּ נָעֲר֖וּ כְּגוֹרֵ֥י אֲרָיֽוֹת׃ 39בְּחֻמָּ֞ם
when-to-become-hot–them lions like-cubs-of they-shall-growl they-shall-roar

אָשִׁ֣ית אֶת־ מִשְׁתֵּיהֶ֗ם וְהִשְׁכַּרְתִּים֙ לְמַ֣עַן יַעֲלֹ֔זוּ
they-are-merry so-that and-I-will-make-drunk–them feasts-of–them — I-will-set

וְיָשְׁנ֥וּ שְׁנַת־ עוֹלָ֖ם וְלֹ֣א יָקִ֑יצוּ נְאֻ֖ם
declaration-of they-wake and-not perpetuity sleep-of then-they-sleep

יְהוָֽה׃ 40אֽוֹרִידֵ֖ם כְּכָרִ֣ים לִטְב֑וֹחַ כְּאֵילִ֖ים עִם־
with like-rams to-slaughter like-young-rams I-will-bring-down–them Yahweh

עַתּוּדִֽים׃ 41אֵ֚יךְ נִלְכְּדָ֣ה שֵׁשַׁ֔ךְ b וַתִּתָּפֵ֖שׂ תְּהִלַּ֣ת כָּל־
whole-of praise-of and-she-is-seized Sheshach she-is-taken how male-goats

הָאָ֑רֶץ אֵ֣יךְ הָיְתָ֧ה לְשַׁמָּ֛ה בָּבֶ֖ל בַּגּוֹיִֽם׃ 42עָלָ֥ה
he-has-gone-up among-the-nations Babylon to-horror she-has-been how the-earth

עַל־ בָּבֶ֖ל הַיָּ֑ם בַּהֲמ֥וֹן גַּלָּ֖יו נִכְסָֽתָה׃ 43הָי֣וּ
they-have-been she-is-covered waves-of–him with-tumult-of the-sea Babylon on

עָרֶ֙יהָ֙ לְשַׁמָּ֔ה אֶ֖רֶץ צִיָּ֣ה וַעֲרָבָ֑ה אֶ֗רֶץ לֹֽא־ יֵשֵׁ֤ב בָּהֵן֙
in-them he-dwells not land and-desert drought land to-horror cities-of–her

כָּל־ אִ֔ישׁ וְלֹֽא־ יַעֲבֹ֥ר בָּהֵ֖ן בֶּן־ אָדָֽם׃ 44וּפָקַדְתִּ֨י עַל־
on and-I-will-punish man son-of through–them he-passes and-not man all-of

בֵּ֜ל בְּבָבֶ֗ל וְהֹצֵאתִ֤י אֶת־ בִּלְעוֹ֙
what-has-been-swallowed-of–him — and-I-shall-bring-out in-Babylon Bel

מִפִּ֔יו וְלֹֽא־ יִנְהֲר֥וּ אֵלָ֛יו ע֖וֹד גּוֹיִ֑ם גַּם־ חוֹמַ֥ת
wall-of also nations longer to-him they-shall-flow and-not from-mouth-of–him

בָּבֶ֖ל נָפָֽלָה׃ 45צְא֤וּ מִתּוֹכָהּ֙ עַמִּ֔י וּמַלְּט֖וּ אִ֣ישׁ
man and-save people-of-me from-midst-of-her go-out she-has-fallen Babylon

אֶת־ נַפְשׁ֑וֹ מֵחֲר֖וֹן אַף־ יְהוָֽה׃ 46וּפֶן־ יֵרַ֤ךְ לְבַבְכֶם֙
heart-of–you he-is-faint and-lest Yahweh nose-of from-blaze-of life-of–him —

וְתִֽירְא֔וּ בַּשְּׁמוּעָ֖ה הַנִּשְׁמַ֣עַת בָּאָ֑רֶץ וּבָ֨א
when-he-comes in-the-land the-one-being-heard at-the-report and-you-are-fearful

בַשָּׁנָ֜ה הַשְּׁמוּעָ֗ה וְאַחֲרָ֤יו בַּשָּׁנָה֙ הַשְּׁמוּעָ֔ה וְחָמָ֣ס
and-violence the-report in-the-year and-after–him the-report in-the-year

בָּאָ֔רֶץ וּמֹשֵׁ֖ל עַל־ מֹשֵֽׁל׃ 47לָכֵ֡ן הִנֵּה֩ יָמִ֨ים בָּאִ֜ים
coming days behold for-thus one-ruling against and-one-ruling in-the-land

let Jerusalem say.
36 Therefore thus says the LORD:
"Behold, I will plead your cause
and take vengeance for you.
I will dry up her sea
and make her fountain dry,
37 and Babylon shall become a heap of ruins,
the haunt of jackals,
a horror and a hissing,
without inhabitant.

38 "They shall roar together like lions;
they shall growl like lions' cubs.
39 While they are inflamed I will prepare
them a feast
and make them drunk, that they may
become merry,
then sleep a perpetual sleep
and not wake, declares the LORD.
40 I will bring them down like lambs to the
slaughter,
like rams and male goats.

41 "How Babylon[1] is taken,
the praise of the whole earth seized!
How Babylon has become
a horror among the nations!
42 The sea has come up on Babylon;
she is covered with its tumultuous waves.
43 Her cities have become a horror,
a land of drought and a desert,
a land in which no one dwells,
and through which no son of man
passes.
44 And I will punish Bel in Babylon,
and take out of his mouth what he has
swallowed.
The nations shall no longer flow to him;
the wall of Babylon has fallen.

45 "Go out of the midst of her, my people!
Let every one save his life
from the fierce anger of the LORD!
46 Let not your heart faint, and be not fearful
at the report heard in the land,
when a report comes in one year
and afterward a report in another year,
and violence is in the land,
and ruler is against ruler.

47 "Therefore, behold, the days are coming

[1] Hebrew *Sheshach*, a code name for Babylon

51:41 b not present in Graecus originalis; delete; Targums, *bbl*

when I will punish the images of Babylon;
her whole land shall be put to shame,
and all her slain shall fall in the midst of her.
48 Then the heavens and the earth,
and all that is in them,
shall sing for joy over Babylon,
for the destroyers shall come against them out of the north,
declares the LORD.
49 Babylon must fall for the slain of Israel,
just as for Babylon have fallen the slain of all the earth.

50• "You who have escaped from the sword,
go, do not stand still!
Remember the LORD from far away,
and let Jerusalem come into your mind:
51 'We are put to shame, for we have heard reproach;
dishonor has covered our face,
for foreigners have come
into the holy places of the LORD's house.'

52 "Therefore, behold, the days are coming,
declares the LORD,
when I will execute judgment upon her images,
and through all her land
the wounded shall groan.
53 Though Babylon should mount up to heaven,
and though she should fortify her strong height,
yet destroyers would come from me against her,
declares the LORD.

54 "A voice! A cry from Babylon!
The noise of great destruction from the land of the Chaldeans!
55 For the LORD is laying Babylon waste
and stilling her mighty voice.
Their waves roar like many waters;
the noise of their voice is raised,
56 for a destroyer has come upon her,
upon Babylon;
her warriors are taken;
their bows are broken in pieces,
for the LORD is a God of recompense;
he will surely repay.
57 I will make drunk her officials and her wise men,
her governors, her commanders, and her warriors;
they shall sleep a perpetual sleep and not wake,
declares the King, whose name is the LORD of hosts.

וּפָקַדְתִּי עַל־ פְּסִילֵי בָבֶל וְכָל־ אַרְצָהּ
land-of-her and-whole-of Babylon images-of on when-I-will-punish

תֵּבוֹשׁ וְכָל־ חֲלָלֶיהָ יִפְּלוּ בְתוֹכָהּ׃
in-midst-of-her they-shall-fall *slain-of-her* and-all-of she-shall-be-ashamed

48וְרִנְּנוּ עַל־ בָּבֶל שָׁמַיִם וָאָרֶץ וְכֹל אֲשֶׁר בָּהֶם
in-them that and-all and-earth heavens Babylon over then-they-shall-sing-for-joy

כִּי מִצָּפוֹן יָבוֹא־ [a] לָהּ הַשּׁוֹדְדִים נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of the-ones-destroying against-her he-shall-come from-north for

49גַּם־ בָּבֶל לִנְפֹּל חַלְלֵי יִשְׂרָאֵל גַּם־ לְבָבֶל נָפְלוּ
they-have-fallen for-Babylon also Israel *slain-of* for-fall Babylon also

חַלְלֵי כָל־ הָאָרֶץ׃ 50פְּלֵטִים מֵחֶרֶב הִלְכוּ אַל־ תַּעֲמֹדוּ
stand-you not go from-sword survivors the-earth all-of *slain-of*

זִכְרוּ מֵרָחוֹק אֶת־ יְהוָה וִירוּשָׁלַםִ תַּעֲלֶה עַל־
to let-her-come-up and-Jerusalem Yahweh — from-far remember

לְבַבְכֶם׃ 51בֹּשְׁנוּ כִּי־ שָׁמַעְנוּ חֶרְפָּה כִּסְּתָה כְלִמָּה
dishonor she-has-covered reproach we-have-heard for we-are-ashamed heart-of-you

פָּנֵינוּ כִּי בָּאוּ זָרִים עַל־ מִקְדְּשֵׁי בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of holy-places-of to foreign-ones they-have-come for *face-of-us*

52לָכֵן הִנֵּה־ יָמִים בָּאִים נְאֻם־ יְהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־
upon when-I-will-punish Yahweh declaration-of *coming* days behold for-thus

פְּסִילֶיהָ וּבְכָל־ אַרְצָהּ יֶאֱנֹק חָלָל׃ 53כִּי־
though pierced-one he-shall-groan land-of-her and-through-all-of images-of-her

תַעֲלֶה בָבֶל הַשָּׁמַיִם וְכִי תְבַצֵּר מְרוֹם עֻזָּהּ
strength-of-her height-of she-fortifies and-though *the-heaven* Babylon she-goes-up

מֵאִתִּי יָבֹאוּ שֹׁדְדִים לָהּ נְאֻם־ יְהוָה׃ 54קוֹל
voice Yahweh declaration-of against-her ones-destroying they-come from—me

זְעָקָה מִבָּבֶל וְשֶׁבֶר גָּדוֹל מֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים׃ 55כִּי־
for Chaldeans from-land-of great and-destruction from-Babylon cry

שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־ בָּבֶל וְאִבַּד מִמֶּנָּה קוֹל גָּדוֹל
great voice from-her and-he-destroys Babylon — Yahweh laying-waste

וְהָמוּ גַלֵּיהֶם כְּמַיִם רַבִּים נִתַּן שְׁאוֹן קוֹלָם׃
voice-of-them noise-of he-is-given *many* like-waters waves-of-them and-they-roar

56כִּי בָא עָלֶיהָ עַל־ בָּבֶל שׁוֹדֵד וְנִלְכְּדוּ
and-they-are-taken one-destroying Babylon upon upon-her coming for

גִּבּוֹרֶיהָ חִתְּתָה קַשְּׁתוֹתָם כִּי אֵל גְּמֻלוֹת יְהוָה
Yahweh *recompense* God-of for bows-of-them she-is-broken mighty-ones-of-her

שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם׃ 57וְהִשְׁכַּרְתִּי שָׂרֶיהָ וַחֲכָמֶיהָ
and-wise-ones-of-her officials-of-her and-I-will-make-drunk he-will-repay to-repay

פַּחוֹתֶיהָ וּסְגָנֶיהָ וְגִבּוֹרֶיהָ וְיָשְׁנוּ
and-they-shall-sleep and-mighty-ones-of-her and-commanders-of-her governors-of-her

שְׁנַת־ עוֹלָם וְלֹא יָקִיצוּ נְאֻם־ הַמֶּלֶךְ יְהוָה
Yahweh-of the-King declaration-of they-shall-wake-up and-not perpetuity sleep-of

---

51:48 a read, with Sebir, a few Hebrew manuscripts, יָבֹאוּ; cf. most versions and verse 53

צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 58 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת חֹמוֹת b בָּבֶל
Babylon walls-of hosts Yahweh-of he-says thus name-of-him hosts

הָרְחָבָה עַרְעֵר תִּתְעַרְעָר וּשְׁעָרֶיהָ הַגְּבֹהִים
the-high and-gates-of-her she-shall-be-demolished to-demolish the-broad

בָּאֵשׁ יִצַּתּוּ וְיִגְעוּ עַמִּים בְּדֵי־ רִיק
emptiness in-sufficiency-of peoples and-they-labor they-shall-burn with-the-fire

וּלְאֻמִּים בְּדֵי־ אֵשׁ וְיָעֵפוּ׃ 59 הַדָּבָר אֲשֶׁר־
that the-word and-they-grow-weary fire in-sufficiency-of and-nations

צִוָּה ׀ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶת־ שְׂרָיָה בֶן־ נֵרִיָּה בֶּן־
son-of Neriah son-of Seraiah — the-prophet Jeremiah he-commanded

מַחְסֵיָה בְּלֶכְתּוֹ אֶת־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בָּבֶל בִּשְׁנַת
in-year-of Babylon Judah king-of Zedekiah with when-to-go-him Mahseiah

הָרְבִעִית לְמָלְכוֹ וּשְׂרָיָה שַׂר מְנוּחָה׃ 60 וַיִּכְתֹּב
and-he-wrote resting-place official-of and-Seraiah to-reign-him the-fourth

יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר־ תָּבוֹא אֶל־ בָּבֶל אֶל־ סֵפֶר
book into Babylon to she-comes that the-disaster all-of — Jeremiah

אֶחָד אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַכְּתֻבִים אֶל־ בָּבֶל׃
Babylon as-to the-ones-being-written the-these the-words all-of — one

61 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־ שְׂרָיָה כְּבֹאֲךָ בָבֶל וְרָאִיתָ
then-you-are-to-see Babylon as-to-come-you Seraiah to Jeremiah and-he-said

וְקָרָאתָ אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 62 וְאָמַרְתָּ יְהוָה אַתָּה
you Yahweh and-you-are-to-say the-these the-words all-of — that-you-call-out

דִבַּרְתָּ אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ לְבִלְתִּי הֱיוֹת־ בּוֹ
in-him be to-not to-cut-off-him the-this the-place as-to you-have-spoken

יוֹשֵׁב לְמֵאָדָם וְעַד־ בְּהֵמָה כִּי־ שִׁמְמוֹת עוֹלָם
eternity desolations-of for beast and-as-to as-to-from-man one-dwelling

תִּהְיֶה׃ 63 וְהָיָה כְּכַלֹּתְךָ לִקְרֹא אֶת־ הַסֵּפֶר הַזֶּה
the-this the-book — to-call-out as-to-finish-you when-he-will-be she-shall-be

תִּקְשֹׁר עָלָיו אֶבֶן וְהִשְׁלַכְתּוֹ אֶל־ תּוֹךְ פְּרָת׃
Euphrates midst-of into and-you-are-to-cast-him stone on-him you-are-to-tie

64 וְאָמַרְתָּ כָּכָה תִּשְׁקַע בָּבֶל וְלֹא־ תָקוּם מִפְּנֵי
because-of she-will-rise and-not Babylon she-shall-sink thus and-you-are-to-say

הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵבִיא עָלֶיהָ וְיָעֵפוּ עַד־
to and-they-shall-become-weary upon-her bringing I that the-disaster

הֵנָּה דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ׃
Jeremiah words-of here

52 1 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְּמָלְכוֹ
when-to-become-king-him Zedekiah year and-one-of twenty son-of

וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ
mother-of-him and-name-of in-Jerusalem he-reigned year ten and-one-of

חֲמִיטַל בַּת־ יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-evil-one and-he-did from-Libnah Jeremiah daughter-of Hamutal

58 "Thus says the LORD of hosts:
The broad wall of Babylon
shall be leveled to the ground,
and her high gates
shall be burned with fire.
The peoples labor for nothing,
and the nations weary themselves only
for fire."

59 The word that Jeremiah the prophet com-
manded Seraiah the son of Neriah, son of
Mahseiah, when he went with Zedekiah king
of Judah to Babylon, in the fourth year of his
reign. Seraiah was the quartermaster. 60 Jere-
miah wrote in a book all the disaster that should
come upon Babylon, all these words that are
written concerning Babylon. 61 And Jeremiah
said to Seraiah: "When you come to Babylon,
see that you read all these words, 62 and say,
'O LORD, you have said concerning this place
that you will cut it off, so that nothing shall
dwell in it, neither man nor beast, and it shall
be desolate forever.' 63 When you finish reading
this book, tie a stone to it and cast it into the
midst of the Euphrates, 64 and say, 'Thus shall
Babylon sink, to rise no more, because of the
disaster that I am bringing upon her, and they
shall become exhausted.'"
Thus far are the words of Jeremiah.

The Fall of Jerusalem Recounted

52 Zedekiah was twenty-one years old
when he became king, and he reigned
eleven years in Jerusalem. His mother's name
was Hamutal the daughter of Jeremiah of Lib-
nah. 2 And he did what was evil in the sight of

51:58 b many Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, חוֹמַת
52:1 חֲמוּטַל ק

the LORD, according to all that Jehoiakim had
done. 3 For because of the anger of the LORD it
came to the point in Jerusalem and Judah that
he cast them out from his presence.
And Zedekiah rebelled against the king of
Babylon. 4 And in the ninth year of his reign, in
the tenth month, on the tenth day of the month,
Nebuchadnezzar king of Babylon came with all
his army against Jerusalem, and laid siege to
it. And they built siegeworks all around it. 5 So
the city was besieged till the eleventh year of
King Zedekiah. 6 On the ninth day of the fourth
month the famine was so severe in the city that
there was no food for the people of the land.
7 Then a breach was made in the city, and all the
men of war fled and went out from the city by
night by the way of a gate between the two walls,
by the king's garden, and the Chaldeans were
around the city. And they went in the direction
of the Arabah. 8 But the army of the Chaldeans
pursued the king and overtook Zedekiah in the
plains of Jericho, and all his army was scattered
from him. 9 Then they captured the king and
brought him up to the king of Babylon at Riblah
in the land of Hamath, and he passed sentence
on him. 10 The king of Babylon slaughtered
the sons of Zedekiah before his eyes, and also
slaughtered all the officials of Judah at Riblah.
11 He put out the eyes of Zedekiah, and bound
him in chains, and the king of Babylon took
him to Babylon, and put him in prison till the
day of his death.

יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃ 3 כִּי ׀ עַל־ אַף
nose-of on for Jehoiakim he-had-done that according-to-all Yahweh

יְהוָה הָיְתָה בִּירוּשָׁלַםִ וִיהוּדָה עַד־ הִשְׁלִיכוֹ אוֹתָם מֵעַל
from-at —them to-cast-out–him until and-Judah in-Jerusalem she-was Yahweh

פָּנָיו וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל׃ 4 וַיְהִי
and-he-was Babylon against-king-of Zedekiah and-he-rebelled *presence-of–him*

בַשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר
on-the-tenth the-tenth in-the-month to-reign–him the-ninth in-the-year

לַחֹדֶשׁ בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל הוּא וְכָל־
with-all-of he Babylon king-of Nebuchadrezzar he-came to-the-month

חֵילוֹ עַל־ יְרוּשָׁלַםִ וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ
and-they-built to–her and-they-laid-siege Jerusalem against army-of–him

עָלֶיהָ דָּיֵק סָבִיב׃ 5 וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד עַשְׁתֵּי
one-of until in-the-siege the-city so-she-came all-around siegework against–her

עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ׃ 6 בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה
on-nine the-fourth in-the-month Zedekiah to-the-king year ten

לַחֹדֶשׁ וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר וְלֹא־ הָיָה לֶחֶם
food he-was that-not in-the-city the-famine and-he-was-severe to-the-month

לְעַם הָאָרֶץ׃ 7 וַתִּבָּקַע הָעִיר וְכָל־ אַנְשֵׁי
men-of and-all-of the-city then-she-was-breached the-land for-people-of

הַמִּלְחָמָה יִבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ מֵהָעִיר לַיְלָה דֶּרֶךְ שַׁעַר
gate way-of night from-the-city and-they-went-out they-fled the-war

בֵּין־ הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל־ גַּן הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל־
at while-Chaldeans the-king garden-of by that the-walls between

הָעִיר סָבִיב וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃ 8 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־
army-of but-they-pursued the-Arabah way-of and-they-went all-around the-city

כַּשְׂדִּים אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּשִּׂיגוּ אֶת־ צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבֹת יְרֵחוֹ
Jericho in-plains-of Zedekiah — and-they-overtook the-king after Chaldeans

וְכָל־ חֵילוֹ נָפֹצוּ מֵעָלָיו׃ 9 וַיִּתְפְּשׂוּ אֶת־
— then-they-captured from-on–him they-were-scattered army-of–him and-all-of

הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־ מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה בְּאֶרֶץ
in-land-of Riblah–DIR Babylon king-of to —him and-they-brought-up the-king

חֲמָת וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים׃ 10 וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of and-he-slaughtered judgments with–him and-he-spoke Hamath

אֶת־ בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ לְעֵינָיו וְגַם אֶת־ כָּל־ שָׂרֵי יְהוּדָה
Judah officials-of all-of — and-also to-eyes-of–him Zedekiah sons-of —

שָׁחַט בְּרִבְלָתָה׃ 11 וְאֶת־ עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר
he-made-blind Zedekiah eyes-of and— at-Riblah–DIR he-slaughtered

וַיַּאַסְרֵהוּ בַנְחֻשְׁתַּיִם וַיְבִאֵהוּ מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of and-he-brought–him in-the-bronze-fetters and-he-bound–him

בָּבֶלָה וַיִּתְּנֵהוּ בְבֵית־ הַפְּקֻדֹּת עַד־ יוֹם
day-of until the-punishments in-house-of and-he-put–him Babylon–DIR

52:11 בֵּית־ ק

מוֹתוֹ׃ 12 וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הִיא
that to-the-month on-the-tenth the-fifth and-in-the-month death-of-him

שְׁנַת תְּשַׁע־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of Nebuchadrezzar to-the-King year ten nine-of year-of

בָּא נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים עָמַד לִפְנֵי מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of before he-stood *guard* commander-of Nebuzaradan he-came

בִּירוּשָׁלִָם׃ 13 וַיִּשְׂרֹף אֶת־ בֵּית־ יְהוָה וְאֶת־ בֵּית הַמֶּלֶךְ
the-king house-of and— Yahweh house-of — and-he-burned in-Jerusalem

וְאֵת כָּל־ בָּתֵּי יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־ כָּל־ בֵּית הַגָּדוֹל שָׂרַף
he-burned the-great house-of every-of and— Jerusalem houses-of all-of and—

בָּאֵשׁ׃ 14 וְאֶת־ כָּל־ חֹמוֹת יְרוּשָׁלִַם סָבִיב נָתְצוּ כָּל־
all-of they-broke-down all-around Jerusalem walls-of all-of and— with-the-fire

חֵיל כַּשְׂדִּים אֲשֶׁר אֶת־ רַב־ טַבָּחִים׃ 15 וּמִדַּלּוֹת
and-from-poor-of *guard* commander-of with who Chaldeans army-of

הָעָם וְאֶת־ יֶתֶר הָעָם | הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־
and— in-the-city the-ones-being-left the-people rest-of and— the-people

הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־ מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֶתֶר
rest-of with— Babylon king-of to they-deserted who the-ones-deserting

הָאָמוֹן הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים׃ 16 וּמִדַּלּוֹת
but-from-poor-of *guard* commander-of Nebuzaradan he-deported the-artisan

הָאָרֶץ הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים
guard commander-of Nebuzaradan he-left-over the-land

לְכֹרְמִים וּלְיֹגְבִים׃ 17 וְאֶת־ עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת
the-bronze pillars-of and— and-to-ones-working-a-field to-ones-working-a-vineyard

אֲשֶׁר לְבֵית־ a יְהוָה וְאֶת־ הַמְּכֹנוֹת וְאֶת־ יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר
that the-bronze sea-of and— the-stands and— Yahweh to-house-of that

בְּבֵית־ יְהוָה שִׁבְּרוּ כַשְׂדִּים וַיִּשְׂאוּ אֶת־ כָּל־
all-of — and-they-carried Chaldeans they-broke Yahweh in-house-of

נְחֻשְׁתָּם בָּבֶלָה׃ 18 וְאֶת־ הַסִּרוֹת וְאֶת־ הַיָּעִים וְאֶת־
and— the-shovels and— the-pots and— Babylon-DIR bronze-of-them

הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־ הַמִּזְרָקֹת וְאֶת־ הַכַּפּוֹת וְאֵת כָּל־ כְּלֵי
vessels-of all-of and— the-dishes and— the-basins and— the-snuffers

הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־ יְשָׁרְתוּ בָהֶם לָקָחוּ׃ 19 וְאֶת־ הַסִּפִּים
the-bowls and— they-took in-them they-minister which the-bronze

וְאֶת־ הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־ הַמִּזְרָקוֹת וְאֶת־ הַסִּירוֹת וְאֶת־
and— the-pots and— the-basins and— the-fire-pans and—

הַמְּנֹרוֹת וְאֶת־ הַכַּפּוֹת וְאֶת־ הַמְּנַקִּיּוֹת d אֲשֶׁר זָהָב זָהָב
gold gold what the-libation-bowls and— the-dishes and— the-lampstands

וַאֲשֶׁר־ כֶּסֶף כֶּסֶף לָקַח רַב־ טַבָּחִים׃ 20 הָעַמּוּדִים | שְׁנַיִם
two the-pillars *guard* commander-of he-took silver silver and-what

הַיָּם אֶחָד וְהַבָּקָר שְׁנֵים־ עָשָׂר נְחֹשֶׁת אֲשֶׁר־ תַּחַת הַמְּכֹנוֹת
the-stands under that bronze ten two-of and-the-cattle one the-sea

The Temple Burned

12 In the fifth month, on the tenth day of the
month—that was the nineteenth year of King
Nebuchadnezzar, king of Babylon—Nebu-
zaradan the captain of the bodyguard, who
served the king of Babylon, entered Jerusalem.
13 And he burned the house of the LORD, and
the king's house and all the houses of Jerusalem;
every great house he burned down. 14 And all
the army of the Chaldeans, who were with the
captain of the guard, broke down all the walls
around Jerusalem. 15 And Nebuzaradan the
captain of the guard carried away captive some
of the poorest of the people and the rest of the
people who were left in the city and the desert-
ers who had deserted to the king of Babylon,
together with the rest of the artisans. 16 But
Nebuzaradan the captain of the guard left some
of the poorest of the land to be vinedressers and
plowmen.
17 And the pillars of bronze that were in
the house of the LORD, and the stands and the
bronze sea that were in the house of the LORD,
the Chaldeans broke in pieces, and carried all
the bronze to Babylon. 18 And they took away the
pots and the shovels and the snuffers and the ba-
sins and the dishes for incense and all the vessels
of bronze used in the temple service; 19 also the
small bowls and the fire pans and the basins and
the pots and the lampstands and the dishes for
incense and the bowls for drink offerings. What
was of gold the captain of the guard took away
as gold, and what was of silver, as silver. 20 As for
the two pillars, the one sea, the twelve bronze
bulls that were under the sea,[1] and the stands,

[1] Hebrew lacks *the sea*

52:17 a a few Hebrew manuscripts, most versions, בְּבֵית
52:19 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַמְּנַקִּיּוֹת

which Solomon the king had made for the house
of the Lord, the bronze of all these things was
beyond weight. 21 As for the pillars, the height of
the one pillar was eighteen cubits,[1] its circum-
ference was twelve cubits, and its thickness was
four fingers, and it was hollow. 22 On it was a
capital of bronze. The height of the one capital
was five cubits. A network and pomegranates,
all of bronze, were around the capital. And the
second pillar had the same, with pomegran-
ates. 23 There were ninety-six pomegranates on
the sides; all the pomegranates were a hundred
upon the network all around.

The People Exiled to Babylon

24 And the captain of the guard took Seraiah
the chief priest, and Zephaniah the second
priest and the three keepers of the threshold;
25 and from the city he took an officer who had
been in command of the men of war, and seven
men of the king's council, who were found in
the city; and the secretary of the commander
of the army, who mustered the people of the
land; and sixty men of the people of the land,
who were found in the midst of the city. 26 And
Nebuzaradan the captain of the guard took
them and brought them to the king of Babylon
at Riblah. 27 And the king of Babylon struck
them down and put them to death at Riblah in
the land of Hamath. So Judah was taken into
exile out of its land.
28 This is the number of the people whom
Nebuchadnezzar carried away captive: in the
seventh year, 3,023 Judeans; 29 in the eighteenth
year of Nebuchadnezzar he carried away captive

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה לֹא־ הָיָה מִשְׁקָל
weight he-was not Yahweh for-house-of Solomon the-king he-made which

לִנְחָשְׁתָּם כָּל־ הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃ 21 וְהָעַמּוּדִים שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה
ten eight and-the-pillars the-these the-objects all-of to-bronze-of–them

אַמָּה קוֹמָה הָעַמֻּד הָאֶחָד וְחוּט שְׁתֵּים־ עֶשְׂרֵה אַמָּה
cubit ten two-of and-thread-of the-one the-pillar height-of cubit

יְסֻבֶּנּוּ וְעָבְיוֹ אַרְבַּע אַצְבָּעוֹת [e] נָבוּב׃
hollowed-out fingers four and-thickness-of–him he-went-around–him

22 וְכֹתֶרֶת עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאַחַת חָמֵשׁ
five the-one the-capital and-height-of bronze on–him and-capital

אַמּוֹת וּשְׂבָכָה וְרִמּוֹנִים עַל־ הַכּוֹתֶרֶת סָבִיב הַכֹּל
the-all all-around the-capital on and-pomegranates and-network cubits

נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה לַעַמּוּד הַשֵּׁנִי וְרִמּוֹנִים׃ 23 וַיִּהְיוּ
and-they-were with-pomegranates the-second to-the-pillar and-as-these bronze

הָרִמֹּנִים תִּשְׁעִים וְשִׁשָּׁה רוּחָה כָּל־ הָרִמּוֹנִים מֵאָה
hundred the-pomegranates all-of wind–DIR and-six ninety the-pomegranates

עַל־ הַשְּׂבָכָה סָבִיב׃ 24 וַיִּקַּח רַב־ טַבָּחִים אֶת־ שְׂרָיָה
Seraiah — *guard* commander-of and-he-took all-around the-network upon

כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְאֶת־ צְפַנְיָה כֹּהֵן הַמִּשְׁנֶה וְאֶת־ שְׁלֹשֶׁת
three-of and— the-second priest-of Zephaniah and— the-chief priest-of

שֹׁמְרֵי הַסַּף׃ 25 וּמִן־ הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־
who one officer he-took the-city and-from the-threshold ones-keeping-of

הָיָה פָקִיד | עַל־ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וְשִׁבְעָה אֲנָשִׁים
men and-seven the-war men-of over chief he-had-been

מֵרֹאֵי פְנֵי־ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָעִיר וְאֵת
and— in-the-city they-were-found who the-king face-of from-ones-seeing-of

סֹפֵר שַׂר הַצָּבָא הַמַּצְבִּא אֶת־ עַם הָאָרֶץ
the-land people-of — the-one-mustering the-army commander-of one-writing-of

וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצְאִים בְּתוֹךְ הָעִיר׃
the-city in-midst-of the-ones-being-found the-land from-people-of man and-sixty

26 וַיִּקַּח אוֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים וַיֹּלֶךְ
and-he-brought *guard* commander-of Nebuzaradan —them and-he-took

אוֹתָם אֶל־ מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃ 27 וַיַּכֶּה אוֹתָם מֶלֶךְ
king-of —them and-he-struck-down Riblah–DIR Babylon king-of to —them

בָּבֶל וַיְמִתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיִּגֶל
so-he-went-into-exile Hamath in-land-of at-Riblah and-he-killed–them Babylon

יְהוּדָה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃ 28 זֶה הָעָם אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְרֶאצַּר
Nebuchadrezzar he-exiled whom the-people this land-of–him from-on Judah

בִּשְׁנַת־ שֶׁבַע יְהוּדִים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃
and-three and-twenty thousand three-of Judeans seven in-year-of

29 בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מִירוּשָׁלַםִ נֶפֶשׁ שְׁמֹנֶה
eight person from-Jerusalem to-Nebuchadrezzar ten eight in-year-of

52:21 קוֹמַת ק
52:21 e sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֶצְ׳

מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁנָיִם׃ 30בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים לִנְבוּכַדְרֶאצַּר
to-Nebuchadrezzar and-twenty three in-year-of and-two thirty hundreds

הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים יְהוּדִים נֶפֶשׁ שְׁבַע מֵאוֹת
hundreds seven-of person Judeans *guard* commander-of Nebuzaradan he-exiled

אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה כָּל־ נֶפֶשׁ אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
hundreds and-six thousand four-of person all-of and-five forty

31 וַיְהִי בִּשְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ־ יְהוּדָה
Judah king-of Jehoiachin to-exile-of year and-seven in-thirty and-he-was

בִּשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא
he-lifted-up to-the-month and-five on-twenty month ten in-two

אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מַלְכֻתוֹ אֶת־ רֹאשׁ יְהוֹיָכִין
Jehoiachin head-of — reign-of-him in-year-of Babylon king-of Evil-merodach

מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וַיֹּצֵא אוֹתוֹ מִבֵּית הַכְּלִיא׃
the-imprisonment from-house-of —him and-he-brought-out Judah king-of

32וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־ כִּסְאוֹ מִמַּעַל
from-above seat-of-him — and-he-gave *good* with-him and-he-spoke

לְכִסֵּא מְלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּבָבֶל׃ 33וְשִׁנָּה אֵת בִּגְדֵי
garments-of — so-he-changed in-Babylon with-him who kings to-seat-of

כִלְאוֹ וְאָכַל לֶחֶם לְפָנָיו תָּמִיד כָּל־ יְמֵי
days-of every-of regularly before-him food and-he-ate imprisonment-of-him

חַיָּו׃ 34וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה־ לּוֹ
to-him she-was-given regularity allowance-of and-allowance-of-him *life-of-him*

מֵאֵת [a] מֶלֶךְ־ בָּבֶל [a] דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ עַד־ יוֹם
day-of until in-day-of-him day matter-of Babylon king-of from—

מוֹתוֹ כֹּל יְמֵי חַיָּיו׃
life-of-him days-of all-of death-of-him

from Jerusalem 832 persons; [30]in the twenty-third year of Nebuchadnezzar, Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the Judeans 745 persons; all the persons were 4,600.

Jehoiachin Released from Prison

[31]And in the thirty-seventh year of the exile of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the twenty-fifth day of the month, Evil-merodach king of Babylon, in the year that he began to reign, graciously freed[1] Jehoiachin king of Judah and brought him out of prison. [32]And he spoke kindly to him and gave him a seat above the seats of the kings who were with him in Babylon. [33]So Jehoiachin put off his prison garments. And every day of his life he dined regularly at the king's table, [34]and for his allowance, a regular allowance was given him by the king, according to his daily needs, until the day of his death, as long as he lived.

[1] Hebrew *king, lifted up the head of*

52:31 הַכְּלוּא: ק
52:32 הַמְּלָכִים ק
52:34 a–a 2 Kings 25:30, הַמֶּלֶךְ

Lamentations | איכה

How Lonely Sits the City

1 How lonely sits the city
that was full of people!
How like a widow has she become,
she who was great among the nations!
She who was a princess among the provinces
has become a slave.

2 She weeps bitterly in the night,
with tears on her cheeks;
among all her lovers
she has none to comfort her;
all her friends have dealt treacherously with her;
they have become her enemies.

3 Judah has gone into exile because of affliction
and hard servitude;
she dwells now among the nations,
but finds no resting place;
her pursuers have all overtaken her
in the midst of her distress.[1]

4 The roads to Zion mourn,
for none come to the festival;
all her gates are desolate;
her priests groan;
her virgins have been afflicted,[2]
and she herself suffers bitterly.

5 Her foes have become the head;
her enemies prosper,
because the LORD has afflicted her
for the multitude of her transgressions;
her children have gone away,
captives before the foe.

6 From the daughter of Zion
all her majesty has departed.
Her princes have become like deer
that find no pasture;
they fled without strength
before the pursuer.

7 Jerusalem remembers
in the days of her affliction and wandering
all the precious things
that were hers from days of old.
When her people fell into the hand of the foe,
and there was none to help her,
her foes gloated over her;
they mocked at her downfall.

8 Jerusalem sinned grievously;
therefore she became filthy;

[1] Or *in the narrow passes* [2] Septuagint, Old Latin *dragged away*

1:6 מִבַּת־ ק

---

1 1 אֵיכָה | יָשְׁבָה בָדָד הָעִיר רַבָּתִי עָם הָיְתָה כְּאַלְמָנָה
like-widow she-was people many-of the-city alone she-sits how

רַבָּתִי בַגּוֹיִם שָׂרָתִי בַּמְּדִינוֹת הָיְתָה
she-has-been among-the-provinces princess-of among-the-nations great-one-of

לָמַס׃ 2 בָּכוֹ תִבְכֶּה בַּלַּיְלָה וְדִמְעָתָהּ עַל לֶחֱיָהּ
cheek-of-her on with-tear-of-her in-the-night she-weeps to-weep to-forced-labor

אֵין־ לָהּ מְנַחֵם מִכָּל־ אֹהֲבֶיהָ כָּל־
all-of ones-loving-of-her from-all-of one-comforting to-her there-is-not

רֵעֶיהָ בָּגְדוּ בָהּ הָיוּ לָהּ
to-her they-have-been with-her they-have-dealt-treacherously friends-of-her

לְאֹיְבִים׃ 3 גָּלְתָה יְהוּדָה מֵעֹנִי
from-affliction Judah she-has-gone-into-exile to-ones-being-hostile

וּמֵרֹב עֲבֹדָה הִיא יָשְׁבָה בַגּוֹיִם לֹא מָצְאָה
she-finds not among-the-nations she-dwells she service and-from-greatness-of

מָנוֹחַ כָּל־ רֹדְפֶיהָ הִשִּׂיגוּהָ בֵּין
among they-have-overtaken-her ones-pursuing-of-her all-of resting-place

הַמְּצָרִים׃ 4 דַּרְכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת מִבְּלִי בָּאֵי מוֹעֵד כָּל־
all-of appointed-time ones-coming-of from-not mourning-ones Zion roads-of *the-distress*

שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמֵמִין כֹּהֲנֶיהָ נֶאֱנָחִים בְּתוּלֹתֶיהָ נּוּגוֹת
being-afflicted virgins-of-her *groaning* priests-of-her *being-desolate* gates-of-her

וְהִיא מַר־ לָהּ׃ 5 הָיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ
to-head foes-of-her they-have-been to-her he-suffers-bitterly and-she

אֹיְבֶיהָ שָׁלוּ כִּי־ יְהוָה הוֹגָהּ עַל
over he-has-tormented-her Yahweh because they-are-at-ease ones-being-hostile-to-her

רֹב־ פְּשָׁעֶיהָ עוֹלָלֶיהָ הָלְכוּ שְׁבִי לִפְנֵי־
before captive they-have-gone children-of-her transgressions-of-her multitude-of

צָר׃ 6 וַיֵּצֵא מִן בַּת־ צִיּוֹן כָּל־ הֲדָרָהּ
majesty-of-her all-of Zion daughter-of from and-he-has-gone-out foe

הָיוּ שָׂרֶיהָ כְּאַיָּלִים לֹא־ מָצְאוּ מִרְעֶה וַיֵּלְכוּ
and-they-went pasture they-find not like-deer princes-of-her they-are

בְלֹא־ כֹחַ לִפְנֵי רוֹדֵף׃ 7 זָכְרָה יְרוּשָׁלִַם יְמֵי
days-of Jerusalem she-remembers one-pursuing before strength with-not

עָנְיָהּ וּמְרוּדֶיהָ כֹּל מַחֲמֻדֶיהָ אֲשֶׁר
that precious-things-of-her all-of *and-homelessness-of-her* affliction-of-her

הָיוּ מִימֵי קֶדֶם בִּנְפֹל עַמָּהּ בְּיַד־ צָר
foe in-hand-of people-of-her when-to-fall old from-days-of they-were

וְאֵין עוֹזֵר לָהּ רָאוּהָ צָרִים שָׂחֲקוּ עַל
at they-mocked foes they-saw-her to-her one-helping and-there-is-not

מִשְׁבַּתֶּהָ׃ 8 חֵטְא חָטְאָה יְרוּשָׁלִַם עַל־ כֵּן לְנִידָה
to-uncleanness thus upon Jerusalem she-has-sinned sin downfalls-of-her

הָֽיְתָה כָּל־ מְכַבְּדֶיהָ הִזִּילוּהָ כִּי־ רָאוּ
they-have-seen for they-despise-her ones-honoring-her all-of she-was

עֶרְוָתָהּ גַּם־ הִיא נֶאֶנְחָה וַתָּשָׁב אָחוֹר׃ 9 טֻמְאָתָהּ
uncleanness-of-her back and-she-turns she-groans she also nakedness-of-her

בְּשׁוּלֶיהָ לֹא זָכְרָה אַחֲרִיתָהּ וַתֵּרֶד
therefore-she-went-down future-of-her she-remembered not in-skirts-of-her

פְּלָאִים אֵין מְנַחֵם לָהּ רְאֵה יְהוָה אֶת־ עָנְיִי
affliction-of-me — Yahweh see to-her one-comforting there-is-not wonders

כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב׃ 10 יָדוֹ פָּרַשׂ צָר עַל
over foe he-has-stretched-out hand-of-him one-being-hostile he-has-made-great for

כָּל־ מַחֲמַדֶּיהָ כִּי־ רָאֲתָה גוֹיִם בָּאוּ מִקְדָּשָׁהּ
sanctuary-of-her they-came nations she-has-seen for precious-things-of-her all-of

אֲשֶׁר צִוִּיתָה לֹא־ יָבֹאוּ בַקָּהָל לָךְ׃ 11 כָּל־
all-of to-you in-the-congregation they-may-come not you-commanded whom

עַמָּהּ נֶאֱנָחִים מְבַקְּשִׁים לֶחֶם נָתְנוּ מַחֲמַוֹדֵּיהֶם בְּאֹכֶל
with-food treasures-of-her they-give bread *searching* *groaning* people-of-her

לְהָשִׁיב נֶפֶשׁ רְאֵה יְהוָה וְהַבִּיטָה כִּי הָיִיתִי זוֹלֵלָה׃ 12 לוֹא
not being-despised I-am for and-see Yahweh look life to-bring-back

אֲלֵיכֶם כָּל־ עֹבְרֵי דֶרֶךְ הַבִּיטוּ וּרְאוּ אִם־ יֵשׁ מַכְאוֹב
sorrow there-is if and-see look way ones-passing-of all-of to-you

כְּמַכְאֹבִי אֲשֶׁר עוֹלַל לִי אֲשֶׁר הוֹגָה יְהוָה
Yahweh he-tormented which to-me he-was-inflicted which like-sorrow-of-me

בְּיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ׃ 13 מִמָּרוֹם שָׁלַח־ אֵשׁ בְּעַצְמֹתַי
in-bones-of-me fire he-sent from-on-high nose-of-him blaze-of on-day-of

וַיִּרְדֶּנָּה[a] פָּרַשׂ רֶשֶׁת לְרַגְלַי הֱשִׁיבַנִי
he-turned-back-me for-feet-of-me net he-spread and-let-him-descend-her

אָחוֹר נְתָנַנִי שֹׁמֵמָה כָּל־ הַיּוֹם דָּוָה׃ 14 נִשְׂקַד עֹל
yoke-of he-was-bound faint the-day all-of being-appalled he-has-made-me back

פְּשָׁעַי בְּיָדוֹ יִשְׂתָּרְגוּ עָלוּ עַל־
on they-went-up they-were-fastened-together by-hand-of-him transgressions-of-me

צַוָּארִי הִכְשִׁיל כֹּחִי נְתָנַנִי אֲדֹנָי בִּידֵי לֹא־
not in-hands-of Lord he-gave-me strength-of-me he-caused-to-fail neck-of-me

אוּכַל קוּם׃ 15 סִלָּה כָל־ אַבִּירַי ׀ אֲדֹנָי בְּקִרְבִּי
in-midst-of-me Lord mighty-ones-of-me all-of he-rejected to-stand I-am-able

קָרָא עָלַי מוֹעֵד לִשְׁבֹּר בַּחוּרָי גַּת דָּרַךְ
he-has-trodden winepress young-men-of-me to-crush appointed-place against-me he-called

אֲדֹנָי לִבְתוּלַת בַּת־ יְהוּדָה׃ 16 עַל־ אֵלֶּה ׀ אֲנִי בוֹכִיָּה
weeping I these over Judah daughter-of to-virgin-of Lord

עֵינִי ׀ עֵינִי יֹרְדָה מַּיִם כִּי־ רָחַק מִמֶּנִּי מְנַחֵם
one-comforting from-me he-is-far for waters one-going-down eye-of-me eye-of-me

מֵשִׁיב נַפְשִׁי הָיוּ בָנַי שׁוֹמֵמִים כִּי גָבַר
he-has-prevailed for *being-desolate* children-of-me they-are soul-of-me returning

all who honored her despise her,
for they have seen her nakedness;
she herself groans
and turns her face away.

9 Her uncleanness was in her skirts;
she took no thought of her future;[1]
therefore her fall is terrible;
she has no comforter.
"O LORD, behold my affliction,
for the enemy has triumphed!"

10 The enemy has stretched out his hands
over all her precious things;
for she has seen the nations
enter her sanctuary,
those whom you forbade
to enter your congregation.

11 All her people groan
as they search for bread;
they trade their treasures for food
to revive their strength.
"Look, O LORD, and see,
for I am despised."

12 "Is it nothing to you, all you who pass by?
Look and see
if there is any sorrow like my sorrow,
which was brought upon me,
which the LORD inflicted
on the day of his fierce anger.

13 "From on high he sent fire;
into my bones[2] he made it descend;
he spread a net for my feet;
he turned me back;
he has left me stunned,
faint all the day long.

14 "My transgressions were bound[3] into a yoke;
by his hand they were fastened together;
they were set upon my neck;
he caused my strength to fail;
the Lord gave me into the hands
of those whom I cannot withstand.

15 "The Lord rejected
all my mighty men in my midst;
he summoned an assembly against me
to crush my young men;
the Lord has trodden as in a winepress
the virgin daughter of Judah.

16 "For these things I weep;
my eyes flow with tears;
for a comforter is far from me,
one to revive my spirit;
my children are desolate,
for the enemy has prevailed."

[1] Or *end* [2] Septuagint; Hebrew *bones and* [3] The meaning of the Hebrew is uncertain

1:11 מַחֲמַדֵּיהֶם ק
1:13 a Septuagint, κατήγαγεν αὐτό = וַיֹּרִדֶנָּה or הֹרִידָהּ

17 Zion stretches out her hands,
but there is none to comfort her;
the LORD has commanded against Jacob
that his neighbors should be his foes;
Jerusalem has become
a filthy thing among them.

18 "The LORD is in the right,
for I have rebelled against his word;
but hear, all you peoples,
and see my suffering;
my young women and my young men
have gone into captivity.

19 "I called to my lovers,
but they deceived me;
my priests and elders
perished in the city,
while they sought food
to revive their strength.

20 "Look, O LORD, for I am in distress;
my stomach churns;
my heart is wrung within me,
because I have been very rebellious.
In the street the sword bereaves;
in the house it is like death.

21 "They heard[1] my groaning,
yet there is no one to comfort me.
All my enemies have heard of my trouble;
they are glad that you have done it.
You have brought[2] the day you announced;
now let them be as I am.

22 "Let all their evildoing come before you,
and deal with them
as you have dealt with me
because of all my transgressions;
for my groans are many,
and my heart is faint."

The Lord Has Destroyed Without Pity

2 How the Lord in his anger
has set the daughter of Zion under a cloud!
He has cast down from heaven to earth
the splendor of Israel;
he has not remembered his footstool
in the day of his anger.

2 The Lord has swallowed up without mercy
all the habitations of Jacob;
in his wrath he has broken down
the strongholds of the daughter of Judah;

[1] Septuagint, Syriac *Hear* [2] Syriac *Bring*

אוֹיֵב׃ 17 פֵּרְשָׂה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ אֵין מְנַחֵם
one-being-hostile | she-stretches-out | Zion | in-hands-of-her | there-is-not | one-comforting

לָהּ צִוָּה יְהוָה לְיַעֲקֹב סְבִיבָיו צָרָיו
to-her | he-has-commanded | Yahweh | against-Jacob | all-around-him | foes-of-him

הָיְתָה יְרוּשָׁלַםִ לְנִדָּה בֵּינֵיהֶם׃ 18 צַדִּיק הוּא יְהוָה כִּי
she-has-been | Jerusalem | to-impurity | among-them | right | he | Yahweh | for

פִיהוּ מָרִיתִי שִׁמְעוּ־ נָא כָל־ עַמִּים וּרְאוּ
mouth-of-him | I-have-rebelled | hear | please | all-of | peoples | and-see

מַכְאֹבִי בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרַי הָלְכוּ
suffering-of-me | young-women-of-me | and-young-men-of-me | they-have-gone

בַשֶּׁבִי׃ 19 קָרָאתִי לַמְאַהֲבַי הֵמָּה רִמּוּנִי
in-the-captivity | I-called | to-the-ones-loving-of-me | they | they-deceived-me

כֹּהֲנַי וּזְקֵנַי בָּעִיר גָּוָעוּ כִּי־ בִקְשׁוּ אֹכֶל
priests-of-me | and-elder-ones-of-me | in-the-city | they-perished | for | they-sought | food

לָמוֹ וְיָשִׁיבוּ אֶת־ נַפְשָׁם׃ 20 רְאֵה יְהוָה כִּי־ צַר־
to-them | and-let-him-bring-back | — | life-of-them | look | Yahweh | for | distress

לִי מֵעַי חֳמַרְמָרוּ נֶהְפַּךְ לִבִּי בְּקִרְבִּי כִּי
to-me | bowels-of-me | they-churn | he-is-twisted | heart-of-me | in-midst-of-me | because

מָרוֹ מָרִיתִי מִחוּץ שִׁכְּלָה־ חֶרֶב בַּבַּיִת כַּמָּוֶת׃
to-rebel | I-have-rebelled | from-street | she-bereaves | sword | in-the-house | like-the-death

21 שָׁמְעוּ כִּי נֶאֱנָחָה אָנִי אֵין מְנַחֵם לִי כָּל־
they-heard | that | groaning | I | there-is-not | one-comforting | to-me | all-of

אֹיְבַי שָׁמְעוּ רָעָתִי שָׂשׂוּ כִּי אַתָּה
ones-being-hostile-to-me | they-have-heard | trouble-of-me | they-are-glad | that | you

עָשִׂיתָ הֵבֵאתָ יוֹם־ קָרָאתָ וְיִהְיוּ כָמוֹנִי׃
you-have-done | you-have-brought | day | you-called-out | and-let-them-be | as-I

22 תָּבֹא כָל־ רָעָתָם לְפָנֶיךָ וְעוֹלֵל לָמוֹ
let-her-come | all-of | evil-of-them | before-you | and-deal | as-to-them

כַּאֲשֶׁר עוֹלַלְתָּ לִי עַל כָּל־ פְּשָׁעָי כִּי־ רַבּוֹת
as-you-have-dealt | as-to-me | on | all-of | transgressions-of-me | for | *many*

אַנְחֹתַי וְלִבִּי דַוָּי׃
groans-of-me | and-heart-of-me | faint

2 1 אֵיכָה יָעִיב בְּאַפּוֹ אֲדֹנָי אֶת־ בַּת־
how | he-has-covered-with-a-cloud | in-nose-of-her | Lord | — | daughter-of

צִיּוֹן הִשְׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם אֶרֶץ תִּפְאֶרֶת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־
Zion | he-has-cast | *from-heaven* | earth | splendor-of | Israel | and-not

זָכַר הֲדֹם־ רַגְלָיו בְּיוֹם אַפּוֹ׃ 2 בִּלַּע
he-has-remembered | stool-of | feet-of-him | in-day-of | nose-of-her | he-has-swallowed

אֲדֹנָי לֹא חָמַל אֵת כָּל־ נְאוֹת יַעֲקֹב
Lord | not | he-has-compassion | — | all-of | habitations-of | Jacob

הָרַס בְּעֶבְרָתוֹ מִבְצְרֵי בַת־ יְהוּדָה
he-has-broken-down | in-wrath-of-him | strongholds-of | daughter-of | Judah

1:18 הָעַמִּים ק
2:2 וְלֹא ק

הִגִּיעַ לָאָרֶץ חִלֵּל מַמְלָכָה וְשָׂרֶיהָ׃
and-rulers-of-her kingdom he-has-dishonored to-the-ground he-has-caused-to-touch

3 גָּדַע בָּחֳרִי־ אַף כֹּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל הֵשִׁיב אָחוֹר
back he-returned Israel horn-of all-of nose in-fierceness-of he-has-cut-down

יְמִינוֹ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיִּבְעַר בְּיַעֲקֹב
in-Jacob and-he-has-burned one-being-hostile from-face-of right-hand-of-him

כְּאֵשׁ לֶהָבָה אָכְלָה סָבִיב׃ 4 דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ
bow-of-him he-has-bent all-around she-has-consumed flame like-fire-of

כְּאוֹיֵב נִצָּב יְמִינוֹ כְּצָר וַיַּהֲרֹג כֹּל
all-of and-he-has-killed like-foe right-hand-of-him standing like-one-being-hostile

מַחֲמַדֵּי־ עָיִן בְּאֹהֶל בַּת־ צִיּוֹן שָׁפַךְ כָּאֵשׁ
like-the-fire he-has-poured-out Zion daughter-of in-tent-of eye delightful-objects-of

חֲמָתוֹ׃ 5 הָיָה אֲדֹנָי׀ כְּאוֹיֵב בִּלַּע
he-has-swallowed like-one-being-hostile Lord he-is fury-of-him

יִשְׂרָאֵל בִּלַּע כָּל־ אַרְמְנוֹתֶיהָ שִׁחֵת
he-has-destroyed palaces-of-her all-of he-has-swallowed Israel

מִבְצָרָיו וַיֶּרֶב בְּבַת־ יְהוּדָה תַּאֲנִיָּה
mourning Judah in-daughter-of and-he-has-multiplied strongholds-of-him

וַאֲנִיָּה׃ 6 וַיַּחְמֹס כַּגַּן שֻׂכּוֹ
booth-of-him like-the-garden and-he-has-treated-violently and-lamentation

שִׁחֵת מוֹעֲדוֹ שִׁכַּח יְהוָה׀ בְּצִיּוֹן מוֹעֵד
appointed-time in-Zion Yahweh he-has-made-forget assembly-of-him he-has-destroyed

וְשַׁבָּת וַיִּנְאַץ בְּזַעַם־ אַפּוֹ מֶלֶךְ וְכֹהֵן׃
and-priest king nose-of-him in-indignation-of and-he-has-spurned and-Sabbath

7 זָנַח אֲדֹנָי׀ מִזְבְּחוֹ נִאֵר מִקְדָּשׁוֹ
sanctuary-of-him he-has-renounced altar-of-him Lord he-has-scorned

הִסְגִּיר בְּיַד־ אוֹיֵב חוֹמֹת אַרְמְנוֹתֶיהָ קוֹל נָתְנוּ
they-gave sound palaces-of-her walls-of one-being-hostile in-hand-of he-has-delivered

בְּבֵית־ יְהוָה כְּיוֹם מוֹעֵד׃ 8 חָשַׁב יְהוָה׀ לְהַשְׁחִית
to-make-ruins Yahweh he-planned appointed-time as-day-of Yahweh in-house-of

חוֹמַת בַּת־ צִיּוֹן נָטָה קָו לֹא־ הֵשִׁיב יָדוֹ
hand-of-him he-kept-back not line he-stretched-out Zion daughter-of wall-of

מִבַּלֵּעַ וַיַּאֲבֶל־ חֵל וְחוֹמָה יַחְדָּו אֻמְלָלוּ׃
they-languished together and-wall rampart and-he-caused-to-lament from-to-destroy

9 טָבְעוּ בָאָרֶץ שְׁעָרֶיהָ אִבַּד וְשִׁבַּר
and-he-has-broken he-has-ruined gates-of-her in-the-ground they-have-sunk

בְּרִיחֶיהָ מַלְכָּהּ וְשָׂרֶיהָ בַגּוֹיִם אֵין תּוֹרָה
law there-is-not among-the-nations and-princes-of-her king-of-her bars-of-her

גַּם־ נְבִיאֶיהָ לֹא־ מָצְאוּ חָזוֹן מֵיְהוָה׃ 10 יֵשְׁבוּ לָאָרֶץ
to-the-ground they-sit from-Yahweh vision they-find not prophets-of-her also

יִדְּמוּ זִקְנֵי בַת־ צִיּוֹן הֶעֱלוּ עָפָר עַל־
on dust they-brought-up Zion daughter-of elder-ones-of they-are-silent

he has brought down to the ground in
dishonor
the kingdom and its rulers.

3 He has cut down in fierce anger
all the might of Israel;
he has withdrawn from them his right
hand
in the face of the enemy;
he has burned like a flaming fire in Jacob,
consuming all around.

4 He has bent his bow like an enemy,
with his right hand set like a foe;
and he has killed all who were delightful in
our eyes
in the tent of the daughter of Zion;
he has poured out his fury like fire.

5 The Lord has become like an enemy;
he has swallowed up Israel;
he has swallowed up all its palaces;
he has laid in ruins its strongholds,
and he has multiplied in the daughter of
Judah
mourning and lamentation.

6 He has laid waste his booth like a garden,
laid in ruins his meeting place;
the LORD has made Zion forget
festival and Sabbath,
and in his fierce indignation has spurned
king and priest.

7 The Lord has scorned his altar,
disowned his sanctuary;
he has delivered into the hand of the
enemy
the walls of her palaces;
they raised a clamor in the house of the
LORD
as on the day of festival.

8 The LORD determined to lay in ruins
the wall of the daughter of Zion;
he stretched out the measuring line;
he did not restrain his hand from
destroying;
he caused rampart and wall to lament;
they languished together.

9 Her gates have sunk into the ground;
he has ruined and broken her bars;
her king and princes are among the
nations;
the law is no more,
and her prophets find
no vision from the LORD.

10 The elders of the daughter of Zion
sit on the ground in silence;
they have thrown dust on their heads

and put on sackcloth;
the young women of Jerusalem
have bowed their heads to the ground.

11 My eyes are spent with weeping;
my stomach churns;
my bile is poured out to the ground
because of the destruction of the daughter of my people,
because infants and babies faint
in the streets of the city.

12 They cry to their mothers,
"Where is bread and wine?"
as they faint like a wounded man
in the streets of the city,
as their life is poured out
on their mothers' bosom.

13 What can I say for you, to what compare you,
O daughter of Jerusalem?
What can I liken to you, that I may comfort you,
O virgin daughter of Zion?
For your ruin is vast as the sea;
who can heal you?

14 Your prophets have seen for you
false and deceptive visions;
they have not exposed your iniquity
to restore your fortunes,
but have seen for you oracles
that are false and misleading.

15 All who pass along the way
clap their hands at you;
they hiss and wag their heads
at the daughter of Jerusalem:
"Is this the city that was called
the perfection of beauty,
the joy of all the earth?"

16 All your enemies
rail against you;
they hiss, they gnash their teeth,
they cry: "We have swallowed her!
Ah, this is the day we longed for;
now we have it; we see it!"

17 The LORD has done what he purposed;
he has carried out his word,
which he commanded long ago;
he has thrown down without pity;
he has made the enemy rejoice over you
and exalted the might of your foes.

18 Their heart cried to the Lord.
O wall of the daughter of Zion,

רֹאשָׁם חָגְרוּ שַׂקִּים הוֹרִידוּ לָאָרֶץ
to-the-ground they-have-bowed-down *sackcloth* they-have-put-on head-of-them

רֹאשָׁן בְּתוּלֹת יְרוּשָׁלָם׃ 11 כָּלוּ בַדְּמָעוֹת
with-the-tears-of they-are-finished Jerusalem young-women-of head-of-them

עֵינַי חֳמַרְמְרוּ מֵעַי נִשְׁפַּךְ לָאָרֶץ כְּבֵדִי
liver-of-me to-the-ground he-is-poured-out bowels-of-me they-churn eyes-of-me

עַל־ שֶׁבֶר בַּת־ עַמִּי בֵּעָטֵף עוֹלֵל וְיוֹנֵק
and-one-suckling infant on-to-faint people-of-me daughter-of destruction-of on

בִּרְחֹבוֹת קִרְיָה׃ 12 לְאִמֹּתָם יֹאמְרוּ אַיֵּה דָּגָן וָיָיִן
and-wine grain where they-say to-mothers-of-them city in-open-squares-of

בְּהִתְעַטְּפָם כֶּחָלָל בִּרְחֹבוֹת עִיר בְּהִשְׁתַּפֵּךְ נַפְשָׁם
life-of-them as-to-pour-out city in-open-squares like-the-pierced-one as-to-faint-them

אֶל־ חֵיק אִמֹּתָם׃ 13 מָה־ אֲעִידֵךְ מָה אֲדַמֶּה־ לָּךְ
to-you I-compare what I-say-you what mothers-of-them bosom-of to

הַבַּת יְרוּשָׁלַם מָה אַשְׁוֶה־ לָּךְ וַאֲנַחֲמֵךְ בְּתוּלַת
virgin-of that-I-may-comfort-you to-you I-liken what Jerusalem O-daughter-of

בַּת־ צִיּוֹן כִּי־ גָדוֹל כַּיָּם שִׁבְרֵךְ מִי יִרְפָּא־ לָךְ׃
—you he-will-heal who destruction-of-you as-the-sea great for Zion daughter-of

14 נְבִיאַיִךְ חָזוּ לָךְ שָׁוְא וְתָפֵל וְלֹא־
and-not and-deceptive-one falsehood for-you they-have-seen prophets-of-you

גִלּוּ עַל־ עֲוֺנֵךְ לְהָשִׁיב שְׁבִיתֵךְ
captivity-of-you to-restore iniquity-of-you over they-have-exposed

וַיֶּחֱזוּ לָךְ מַשְׂאוֹת שָׁוְא וּמַדּוּחִים׃
and-transgression falsehood oracles-of for-you but-they-have-seen-a-vision

15 סָפְקוּ עָלַיִךְ כַּפַּיִם כָּל־ עֹבְרֵי דֶרֶךְ שָׁרְקוּ וַיָּנִעוּ
and-they-shake they-hiss way ones-passing-of all-of hands at-you they-clap

רֹאשָׁם עַל־ בַּת יְרוּשָׁלָם הֲזֹאת הָעִיר שֶׁיֹּאמְרוּ
that-they-say the-city ?-this Jerusalem daughter-of at head-of-them

כְּלִילַת יֹפִי מָשׂוֹשׂ לְכָל־ הָאָרֶץ׃ 16 פָּצוּ עָלַיִךְ
against-you they-open the-earth to-all-of joy beauty perfect-one-of

פִּיהֶם כָּל־ אוֹיְבַיִךְ שָׁרְקוּ וַיַּחַרְקוּ־ שֵׁן אָמְרוּ
they-say tooth and-they-gnash they-hiss ones-being-hostile-to-you all-of edge-of-them

בִּלָּעְנוּ אַךְ זֶה הַיּוֹם שֶׁקִּוִּינֻהוּ מָצָאנוּ
we-have-found that-we-have-waited-him the-day this surely we-have-swallowed

רָאִינוּ׃ 17 עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמָם בִּצַּע אֶמְרָתוֹ
word-of-him he-has-fulfilled he-purposed what Yahweh he-has-done we-see

אֲשֶׁר צִוָּה מִימֵי־ קֶדֶם הָרַס וְלֹא
and-not he-has-torn-down long-ago from-days-of he-commanded which

חָמָל וַיְשַׂמַּח עָלַיִךְ אוֹיֵב הֵרִים
he-has-exalted one-being-hostile over-you and-he-has-made-rejoice he-has-had-pity

קֶרֶן צָרָיִךְ׃ 18 צָעַק לִבָּם אֶל־ אֲדֹנָי חוֹמַת בַּת־
daughter-of wall-of Lord to heart-of-them he-cried-out foes-of-you horn-of

2:14 שְׁבוּתֵךְ ק

צִיּוֹן הוֹרִידִי כַנַּחַל דִּמְעָה יוֹמָם וָלַיְלָה אַל־ תִּתְּנִי פוּגַת

rest-of give-you not and-night by-day tear like-the-torrent let-go-down Zion

לָךְ אַל־ תִּדֹּם בַּת־ עֵינֵךְ׃ 19 קוּמִי | רֹנִּי בַלַּיִל

in-the-night shout arise eye-of-you daughter-of let-her-rest not to-you

לְרֹאשׁ אַשְׁמֻרוֹת שִׁפְכִי כַמַּיִם לִבֵּךְ נֹכַח פְּנֵי

presence-of before heart-of-you *like-the-water* pour-out night-watches to-beginning-of

אֲדֹנָי שְׂאִי אֵלָיו כַּפַּיִךְ עַל־ נֶפֶשׁ עוֹלָלַיִךְ

children-of-you life-of over hands-of-you to-him lift-up Lord

הָעֲטוּפִים בְּרָעָב בְּרֹאשׁ כָּל־ חוּצוֹת׃ 20 רְאֵה יְהוָה

Yahweh look streets every-of at-head-of in-hunger the-ones-being-faint

וְהַבִּיטָה לְמִי עוֹלַלְתָּ כֹּה אִם־ תֹּאכַלְנָה נָשִׁים

women they-shall-eat if thus you-have-dealt as-to-whom and-see

פִּרְיָם עֹלֲלֵי טִפֻּחִים אִם־ יֵהָרֵג בְּמִקְדַּשׁ אֲדֹנָי

Lord in-sanctuary-of he-shall-be-killed if *tender-care* children-of fruit-of-them

כֹּהֵן וְנָבִיא׃ 21 שָׁכְבוּ לָאָרֶץ חוּצוֹת נַעַר וְזָקֵן

and-old-one young-men streets to-the-ground they-lie and-prophet priest

בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרַי נָפְלוּ בֶחָרֶב

by-the-sword they-have-fallen and-young-men-of-me young-women-of-me

הָרַגְתָּ בְּיוֹם אַפֶּךָ טָבַחְתָּ לֹא חָמָלְתָּ׃

you-have-pitied not you-have-slaughtered nose-of-you in-day-of you-have-killed

22 תִּקְרָא כְיוֹם מוֹעֵד מְגוּרַי מִסָּבִיב וְלֹא הָיָה

he-was and-not from-all-around terrors-of-me appointed-time as-day-of you-called

בְּיוֹם אַף־ יְהוָה פָּלִיט וְשָׂרִיד אֲשֶׁר־ טִפַּחְתִּי

I-brought-forth whom or-survivor escapee Yahweh nose-of on-day-of

וְרִבִּיתִי אֹיְבִי כִלָּם׃

he-destroyed-them one-being-hostile-to-me and-I-have-raised

3 1 אֲנִי הַגֶּבֶר רָאָה עֳנִי בְּשֵׁבֶט עֶבְרָתוֹ׃ 2 אוֹתִי

—me wrath-of-him in-rod-of affliction he-has-seen the-man I

נָהַג וַיֹּלַךְ חֹשֶׁךְ וְלֹא־ אוֹר׃ 3 אַךְ בִּי

against-me surely light and-not darkness and-he-brought he-has-driven

יָשֻׁב יַהֲפֹךְ יָדוֹ כָּל־ הַיּוֹם׃ 4 בִּלָּה

he-has-made-waste-away the-day whole-of hand-of-him he-turns he-does-again

בְשָׂרִי וְעוֹרִי שִׁבַּר עַצְמוֹתָי׃ 5 בָּנָה עָלַי

over-me he-has-built bones-of-me he-has-broken and-skin-of-me flesh-of-me

וַיַּקַּף רֹאשׁ וּתְלָאָה׃ 6 בְּמַחֲשַׁכִּים הוֹשִׁיבַנִי

he-has-made-dwell-me *in-darkness* and-hardship bitterness and-he-has-surrounded

כְּמֵתֵי עוֹלָם׃ 7 גָּדַר בַּעֲדִי וְלֹא אֵצֵא

I-go-out so-not around-me he-has-walled-up long-ago like-being-dead-of

הִכְבִּיד נְחָשְׁתִּי׃ 8 גַּם כִּי אֶזְעַק וַאֲשַׁוֵּעַ

and-I-cry-for-help I-call though even bronze-fetters-of-me he-has-made-heavy

שָׂתַם תְּפִלָּתִי׃ 9 גָּדַר דְּרָכַי בְּגָזִית נְתִיבֹתַי

paths-of-me with-hewn-stone ways-of-me he-has-blocked prayer-of-me he-shuts-out

let tears stream down like a torrent
day and night!
Give yourself no rest,
your eyes no respite!

19 "Arise, cry out in the night,
at the beginning of the night watches!
Pour out your heart like water
before the presence of the Lord!
Lift your hands to him
for the lives of your children,
who faint for hunger
at the head of every street."

20 Look, O LORD, and see!
With whom have you dealt thus?
Should women eat the fruit of their womb,
the children of their tender care?
Should priest and prophet be killed
in the sanctuary of the Lord?

21 In the dust of the streets
lie the young and the old;
my young women and my young men
have fallen by the sword;
you have killed them in the day of your anger,
slaughtering without pity.

22 You summoned as if to a festival day
my terrors on every side,
and on the day of the anger of the LORD
no one escaped or survived;
those whom I held and raised
my enemy destroyed.

Great Is Your Faithfulness

3 I am the man who has seen affliction
under the rod of his wrath;
2 he has driven and brought me
into darkness without any light;
3 surely against me he turns his hand
again and again the whole day long.

4 He has made my flesh and my skin waste away;
he has broken my bones;
5 he has besieged and enveloped me
with bitterness and tribulation;
6 he has made me dwell in darkness
like the dead of long ago.

7 He has walled me about so that I cannot escape;
he has made my chains heavy;
8 though I call and cry for help,
he shuts out my prayer;
9 he has blocked my ways with blocks of stones;

2:19 בַּלַּיְלָה ק

he has made my paths crooked.
10 He is a bear lying in wait for me,
a lion in hiding;
11 he turned aside my steps and tore me to pieces;
he has made me desolate;
12 he bent his bow and set me
as a target for his arrow.
13 He drove into my kidneys
the arrows of his quiver;
14 I have become the laughingstock of all peoples,
the object of their taunts all day long.
15 He has filled me with bitterness;
he has sated me with wormwood.
16 He has made my teeth grind on gravel,
and made me cower in ashes;
17 my soul is bereft of peace;
I have forgotten what happiness[1] is;
18 so I say, "My endurance has perished;
so has my hope from the LORD."
19 Remember my affliction and my wanderings,
the wormwood and the gall!
20 My soul continually remembers it
and is bowed down within me.
21 But this I call to mind,
and therefore I have hope:
22 The steadfast love of the LORD never ceases;[2]
his mercies never come to an end;
23 they are new every morning;
great is your faithfulness.
24 "The LORD is my portion," says my soul,
"therefore I will hope in him."
25 The LORD is good to those who wait for him,
to the soul who seeks him.
26 It is good that one should wait quietly
for the salvation of the LORD.
27 It is good for a man that he bear
the yoke in his youth.
28 Let him sit alone in silence
when it is laid on him;
29 let him put his mouth in the dust—
there may yet be hope;
30 let him give his cheek to the one who strikes,
and let him be filled with insults.
31 For the Lord will not
cast off forever,
32 but, though he cause grief, he will have compassion
according to the abundance of his steadfast love;
33 for he does not afflict from his heart

[1] Hebrew *good* [2] Syriac, Targum; Hebrew *Because of the steadfast love of the LORD, we are not cut off*

3:10 אֲרִי ק
3:14 a read, with Sebir, many Hebrew manuscripts, Syriac, עַמִּים
3:17 a Septuagint, καὶ ἀπώσατο = וַיִּזְנַח ; Vulgate (Syriac), *repulsa est* = וַתִּזָּנַח
3:20 וְתָשׁוֹחַ ק 3:32 חֲסָדָיו ק

עִוָּה׃ 10 דֹּב אֹרֵב הוּא לִי אֲרִיה בְּמִסְתָּרִים׃
in-hiding-places lion for-me he lying-in-wait bear he-has-made-crooked

11 דְּרָכַי סוֹרֵר וַיְפַשְּׁחֵנִי שָׂמַנִי שֹׁמֵם׃
being-desolate he-has-made-me and-he-tore-to-pieces-me he-turned-aside ways-of-me

12 דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ וַיַּצִּיבֵנִי כַּמַּטָּרָא לַחֵץ׃ 13 הֵבִיא
he-made-go for-the-arrow as-the-target and-he-set-up-me bow-of-him he-has-bent

בְּכִלְיוֹתָי בְּנֵי אַשְׁפָּתוֹ׃ 14 הָיִיתִי שְׂחֹק לְכָל־
to-all-of laughingstock I-am quiver-of-him sons-of in-kidneys-of-me

עַמִּי a נְגִינָתָם כָּל־ הַיּוֹם׃ 15 הִשְׂבִּיעַנִי בַמְּרוֹרִים
with-the-bitter-herbs he-has-filled-me the-day all-of song-of-them people-of-me

הִרְוַנִי לַעֲנָה׃ 16 וַיַּגְרֵס בֶּחָצָץ שִׁנָּי
teeth-of-me on-the-gravel and-he-has-made-grind wormwood he-has-sated-me

הִכְפִּישַׁנִי בָּאֵפֶר׃ 17 וַתִּזְנַח a מִשָּׁלוֹם נַפְשִׁי
soul-of-me from-peace and-she-is-excluded in-the-ash he-has-made-cower-me

נָשִׁיתִי טוֹבָה׃ 18 וָאֹמַר אָבַד נִצְחִי וְתוֹחַלְתִּי
so-hope-of-me duration-of-me he-has-perished so-I-say good I-have-forgotten

מֵיְהוָה׃ 19 זְכָר־ עָנְיִי וּמְרוּדִי לַעֲנָה
wormwood and-homelessness-of-me affliction-of-me remember from-Yahweh

וָרֹאשׁ׃ 20 זָכוֹר תִּזְכּוֹר וְתָשִׁיחַ עָלַי נַפְשִׁי׃
soul-of-me on-me and-she-collapsed she-remembers to-remember and-poison

21 זֹאת אָשִׁיב אֶל־ לִבִּי עַל־ כֵּן אוֹחִיל׃ 22 חַסְדֵי
steadfast-love-of I-hope thus upon heart-of-me to I-bring-back this

יְהוָה כִּי לֹא־ תָמְנוּ כִּי לֹא־ כָלוּ רַחֲמָיו׃
mercies-of-him they-come-to-an-end not that we-cease not that Yahweh

23 חֲדָשִׁים לַבְּקָרִים רַבָּה אֱמוּנָתֶךָ׃ 24 חֶלְקִי יְהוָה
Yahweh portion-of-me faithfulness-of-you great to-the-mornings *new*

אָמְרָה נַפְשִׁי עַל־ כֵּן אוֹחִיל לוֹ׃ 25 טוֹב יְהוָה
Yahweh good to-him I-hope thus upon soul-of-me she-says

לְקֹוָו לְנֶפֶשׁ תִּדְרְשֶׁנּוּ׃ 26 טוֹב וְיָחִיל וְדוּמָם
and-in-silence that-waiting-one good she-seeks-him to-soul to-one-waiting-of-him

לִתְשׁוּעַת יְהוָה׃ 27 טוֹב לַגֶּבֶר כִּי־ יִשָּׂא עֹל בִּנְעוּרָיו׃
in-youth-of-him yoke he-bears that for-the-man good Yahweh for-salvation-of

28 יֵשֵׁב בָּדָד וְיִדֹּם כִּי נָטַל עָלָיו׃ 29 יִתֵּן
let-him-give on-him he-has-laid when and-let-him-be-silent alone let-him-sit

בֶּעָפָר פִּיהוּ אוּלַי יֵשׁ תִּקְוָה׃ 30 יִתֵּן
let-him-give hope there-is perhaps mouth-of-him in-the-dust

לְמַכֵּהוּ לֶחִי יִשְׂבַּע בְּחֶרְפָּה׃ 31 כִּי לֹא יִזְנַח
he-will-cast-off not for with-taunt let-him-be-filled cheek to-one-striking-of-him

לְעוֹלָם אֲדֹנָי׃ 32 כִּי אִם־ הוֹגָה וְרִחַם
and-he-will-have-compassion he-causes-grief if but Lord for-eternity

כְּרֹב חֲסָדוֹ׃ 33 כִּי לֹא עִנָּה
he-afflicts not for steadfast-love-of-him according-to-abundance-of

מִלִּבּוֹ וַיַּגֶּה בְּנֵי־ אִישׁ׃ 34לְדַכֵּא תַּחַת רַגְלָיו
feet-of–him under to-crush man children-of or-he-grieves from-heart-of–him

כֹּל אֲסִירֵי אָרֶץ׃ 35לְהַטּוֹת מִשְׁפַּט־ גָּבֶר נֶגֶד פְּנֵי
presence-of before man justice-of to-make-turn-aside earth prisoners-of all-of

עֶלְיוֹן׃ 36לְעַוֵּת אָדָם בְּרִיבוֹ אֲדֹנָי לֹא רָאָה׃
he-looks not Lord in-dispute-of–him man to-subvert Most-High-One

37מִי זֶה אָמַר וַתֶּהִי אֲדֹנָי לֹא צִוָּה׃ 38מִפִּי
from-mouth-of he-has-commanded not Lord and-she-was he-has-said this who

עֶלְיוֹן לֹא תֵצֵא הָרָעוֹת וְהַטּוֹב׃ 39מַה־ יִּתְאוֹנֵן
he-complains why and-the-good *the-bad* she-comes-out not Most-High-One

אָדָם חָי גֶּבֶר עַל־ חֲטָאו׃ 40נַחְפְּשָׂה דְרָכֵינוּ וְנַחְקֹרָה
and-let-us-examine ways-of–us let-us-test sin-of–him about man alive man

וְנָשׁוּבָה עַד־ יְהוָה׃ 41נִשָּׂא לְבָבֵנוּ אֶל־ כַּפָּיִם אֶל־ אֵל
God to hands to heart-of–us let-us-lift-up Yahweh to and-let-us-return

בַּשָּׁמָיִם׃ 42נַחְנוּ פָשַׁעְנוּ וּמָרִינוּ אַתָּה לֹא
not you and-we-have-rebelled we-have-transgressed we *in-the-heaven*

סָלָחְתָּ׃ 43סַכֹּתָה בָאַף וַתִּרְדְּפֵנוּ
and-you-pursued–us with-nose you-have-covered-yourself you-have-forgiven

הָרַגְתָּ לֹא חָמָלְתָּ׃ 44סַכּוֹתָה בֶעָנָן לָךְ
—you with-the-cloud you-have-covered you-had-pity not you-have-killed

מֵעֲבוֹר תְּפִלָּה׃ 45סְחִי וּמָאוֹס תְּשִׂימֵנוּ בְּקֶרֶב
in-midst-of you-have-made-us and-refuse scum prayer from-to-pass-through

הָעַמִּים׃ 46פָּצוּ עָלֵינוּ פִּיהֶם כָּל־ אֹיְבֵינוּ׃
ones-being-hostile-to-us all-of mouth-of–them against–us they-open the-peoples

47פַּחַד וָפַחַת הָיָה לָנוּ הַשֵּׁאת וְהַשָּׁבֶר׃ 48פַּלְגֵי־
channels-of and-the-destruction the-devastation to–us he-has-been and-pit terror

מַיִם תֵּרַד עֵינִי עַל־ שֶׁבֶר בַּת־ עַמִּי׃
people-of–me daughter-of destruction-of over eye-of–me she-goes-down *water*

49עֵינִי נִגְּרָה וְלֹא תִדְמֶה מֵאֵין הֲפֻגוֹת׃ 50עַד־
until *respite* from-there-is-not she-will-cease and-not she-will-flow eye-of–me

יַשְׁקִיף וְיֵרֶא יְהוָה מִשָּׁמָיִם׃ 51עֵינִי עוֹלְלָה
she-has-inflicted eye-of–me *from-heaven* Yahweh and-he-sees he-looks-down

לְנַפְשִׁי מִכֹּל בְּנוֹת עִירִי׃ 52צוֹד צָדוּנִי
they-have-hunted-me to-hunt city-of–me daughters-of from-all-of —person-of–me

כַּצִּפּוֹר אֹיְבַי חִנָּם׃ 53צָמְתוּ בַבּוֹר
in-the-pit they-confined-by-force for-nothing ones-being-hostile-to-me like-the-bird

חַיָּי וַיַּדּוּ־ אֶבֶן בִּי׃ 54צָפוּ־ מַיִם עַל־ רֹאשִׁי
head-of–me over *water* they-flowed on–me stone and-they-cast *life-of–me*

אָמַרְתִּי נִגְזָרְתִּי׃ 55קָרָאתִי שִׁמְךָ יְהוָה מִבּוֹר תַּחְתִּיּוֹת׃
depths from-pit Yahweh name-of–you I-called I-am-cut-off I-said

56קוֹלִי שָׁמָעְתָּ אַל־ תַּעְלֵם אָזְנְךָ לְרַוְחָתִי לְשַׁוְעָתִי׃
to-cry-of–me for-help-of–me ear-of–you close-you not you-have-heard voice-of–me

or grieve the children of men.
34 To crush underfoot
all the prisoners of the earth,
35 to deny a man justice
in the presence of the Most High,
36 to subvert a man in his lawsuit,
the Lord does not approve.
37 Who has spoken and it came to pass,
unless the Lord has commanded it?
38 Is it not from the mouth of the Most High
that good and bad come?
39 Why should a living man complain,
a man, about the punishment of his sins?
40 Let us test and examine our ways,
and return to the LORD!
41 Let us lift up our hearts and hands
to God in heaven:
42 "We have transgressed and rebelled,
and you have not forgiven.
43 "You have wrapped yourself with anger and
pursued us,
killing without pity;
44 you have wrapped yourself with a cloud
so that no prayer can pass through.
45 You have made us scum and garbage
among the peoples.
46 "All our enemies
open their mouths against us;
47 panic and pitfall have come upon us,
devastation and destruction;
48 my eyes flow with rivers of tears
because of the destruction of the
daughter of my people.
49 "My eyes will flow without ceasing,
without respite,
50 until the LORD from heaven
looks down and sees;
51 my eyes cause me grief
at the fate of all the daughters of my city.
52 "I have been hunted like a bird
by those who were my enemies without
cause;
53 they flung me alive into the pit
and cast stones on me;
54 water closed over my head;
I said, 'I am lost.'
55 "I called on your name, O LORD,
from the depths of the pit;
56 you heard my plea, 'Do not close
your ear to my cry for help!'

3:39 חֲטָאָיו: ק

57 You came near when I called on you;
you said, 'Do not fear!'

58 "You have taken up my cause, O Lord;
you have redeemed my life.
59 You have seen the wrong done to me,
O LORD;
judge my cause.
60 You have seen all their vengeance,
all their plots against me.

61 "You have heard their taunts, O LORD,
all their plots against me.
62 The lips and thoughts of my assailants
are against me all the day long.
63 Behold their sitting and their rising;
I am the object of their taunts.

64 "You will repay them,[1] O LORD,
according to the work of their hands.
65 You will give them[2] dullness of heart;
your curse will be[3] on them.
66 You will pursue them[4] in anger and destroy
them
from under your heavens, O LORD."[5]

The Holy Stones Lie Scattered

4 How the gold has grown dim,
how the pure gold is changed!
The holy stones lie scattered
at the head of every street.

2 The precious sons of Zion,
worth their weight in fine gold,
how they are regarded as earthen pots,
the work of a potter's hands!

3 Even jackals offer the breast;
they nurse their young,
but the daughter of my people has become
cruel,
like the ostriches in the wilderness.

4 The tongue of the nursing infant sticks
to the roof of its mouth for thirst;
the children beg for food,
but no one gives to them.

5 Those who once feasted on delicacies
perish in the streets;
those who were brought up in purple
embrace ash heaps.

6 For the chastisement[6] of the daughter of
my people has been greater
than the punishment[7] of Sodom,
which was overthrown in a moment,
and no hands were wrung for her.[8]

[1] Or *Repay them* [2] Or *Give them* [3] Or *place your curse*
[4] Or *Pursue them* [5] Syriac (compare Septuagint, Vulgate); Hebrew *the heavens of the LORD* [6] Or *iniquity* [7] Or *sin*
[8] The meaning of the Hebrew is uncertain

4:3 תַּנִּים ק
4:3 כַּיְעֵנִים ק

57 קָרַבְתָּ בְּיוֹם אֶקְרָאֶךָּ אָמַרְתָּ אַל־ תִּירָא׃ 58 רַבְתָּ
you-have-pleaded fear-you not you-said I-called-you on-day you-came-near

אֲדֹנָי רִיבֵי נַפְשִׁי גָּאַלְתָּ חַיָּי׃ 59 רָאִיתָה יְהוָה
Yahweh you-have-seen *life-of-me* you-have-redeemed self-of-me *cause-of* Lord

עַוָּתָתִי שָׁפְטָה מִשְׁפָּטִי׃ 60 רָאִיתָה כָּל־ נִקְמָתָם
vengeance-of-them all-of you-have-seen cause-of-me judge wrong-done-of-me

כָּל־ מַחְשְׁבֹתָם לִי׃ 61 שָׁמַעְתָּ חֶרְפָּתָם יְהוָה כָּל־
all-of Yahweh taunt-of-them you-have-heard against-me plots-of-them all-of

מַחְשְׁבֹתָם עָלָי׃ 62 שִׂפְתֵי קָמַי וְהֶגְיוֹנָם
and-musing-of-them ones-rising-up-to-me lips-of against-me plots-of-them

עָלַי כָּל־ הַיּוֹם׃ 63 שִׁבְתָּם וְקִימָתָם הַבִּיטָה אֲנִי
I behold and-rising-of-them act-of-sitting-of-them the-day all-of against-me

מַנְגִּינָתָם׃ 64 תָּשִׁיב לָהֶם גְּמוּל יְהוָה
Yahweh repayment to-them you-shall-return mocking-song-of-them

כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם׃ 65 תִּתֵּן לָהֶם מְגִנַּת־ לֵב
heart veil-of to-them you-will-give hands-of-them according-to-work-of

תַּאֲלָתְךָ לָהֶם׃ 66 תִּרְדֹּף בְּאַף וְתַשְׁמִידֵם מִתַּחַת
from-under and-you-will-destroy-them in-nose you-will-pursue to-them curse-of-you

שְׁמֵי יְהוָה׃
Yahweh heavens-of

4 1 אֵיכָה יוּעַם זָהָב יִשְׁנֶא הַכֶּתֶם הַטּוֹב
the-good the-gold he-is-changed gold he-has-grown-dim how

תִּשְׁתַּפֵּכְנָה אַבְנֵי־ קֹדֶשׁ בְּרֹאשׁ כָּל־ חוּצוֹת׃ 2 בְּנֵי צִיּוֹן
Zion sons-of streets every-of at-head-of holiness stones-of they-are-scattered

הַיְקָרִים הַמְסֻלָּאִים בַּפָּז אֵיכָה נֶחְשְׁבוּ
they-are-regarded how in-the-refined-gold the-ones-being-weighed *the-precious*

לְנִבְלֵי־ חֶרֶשׂ מַעֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר׃ 3 גַּם־ תַּנִּין חָלְצוּ
they-draw-out jackals even one-forming hands-of work-of clay for-jars-of

שַׁד הֵינִיקוּ גּוּרֵיהֶן בַּת־ עַמִּי לְאַכְזָר
to-cruel people-of-me daughter-of young-animals-of-them they-nurse breast

כִּי עֲנִים בַּמִּדְבָּר׃ 4 דָּבַק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל־
to one-suckling tongue-of he-sticks in-the-wilderness fountains for

חִכּוֹ בַּצָּמָא עוֹלָלִים שָׁאֲלוּ לֶחֶם פֹּרֵשׂ
one-stretching-out bread they-ask children in-the-thirst roof-of-mouth-of-him

אֵין לָהֶם׃ 5 הָאֹכְלִים לְמַעֲדַנִּים נָשַׁמּוּ בַּחוּצוֹת
in-the-streets they-are-desolated —delicacies the-ones-eating to-them there-is-not

הָאֱמֻנִים עֲלֵי תוֹלָע חִבְּקוּ אַשְׁפַּתּוֹת׃ 6 וַיִּגְדַּל
and-he-was-great *dung* they-embrace purple on the-ones-nurturing

עֲוֹן בַּת־ עַמִּי מֵחַטַּאת סְדֹם הַהֲפוּכָה
the-being-overthrown Sodom more-than-sin-of people-of-me daughter-of iniquity-of

כְמוֹ־ רָגַע וְלֹא־ חָלוּ בָהּ יָדָיִם׃ 7 זַכּוּ
they-were-pure hands over-her they-went-around and-not moment as

נְזִירֶ֫יהָ מִשֶּׁ֫לֶג צַחוּ מֵחָלָב אָדְמוּ
they-were-ruddy more-than-milk they-were-white more-than-snow princes-of-her

עֶ֫צֶם מִפְּנִינִים סַפִּיר גִּזְרָתָם׃ 8 חָשַׁךְ מִשְּׁחוֹר
more-than-soot he-is-blacker appearance-of-them sapphire from-corals bone

תָּאֳרָם לֹא נִכְּרוּ בַּחוּצוֹת צָפַד
he-has-shriveled in-the-streets they-are-recognized not appearance-of-them

עוֹרָם עַל־ עַצְמָם יָבֵשׁ הָיָה כָעֵץ׃
as-the-wood he-is he-is-dry bone-of-them on skin-of-them

9 טוֹבִים הָיוּ חַלְלֵי־ חֶרֶב מֵחַלְלֵי רָעָב
famine more-than-pierced-ones-of sword pierced-ones-of they-were *good*

שֶׁהֵם יָזוּבוּ מְדֻקָּרִים מִתְּנוּבֹת שָׂדָי׃ 10 יְדֵי נָשִׁים
women hands-of field-of-me away-from-fruits-of *being-pierced* they-flowed who-they

רַחֲמָנִיּוֹת בִּשְּׁלוּ יַלְדֵיהֶן הָיוּ לְבָרוֹת לָמוֹ
to-them to-eat they-were children-of-them they-have-boiled *compassionate*

בְּשֶׁבֶר בַּת־ עַמִּי׃ 11 כִּלָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-completed people-of-me daughter-of in-destruction-of

חֲמָתוֹ שָׁפַךְ חֲרוֹן אַפּוֹ וַיַּצֶּת־ אֵשׁ בְּצִיּוֹן
in-Zion fire and-he-kindled nose-of-him blaze-of he-poured-out wrath-of-him

וַתֹּאכַל יְסוֹדֹתֶיהָ׃ 12 לֹא הֶאֱמִינוּ מַלְכֵי־ אֶרֶץ וְכֹל
nor-any earth kings-of they-believed not foundations-of-her that-she-consumed

יֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי יָבֹא צַר וְאוֹיֵב בְּשַׁעֲרֵי
in-gates-of or-one-being-hostile foe he-enter that world ones-inhabiting-of

יְרוּשָׁלִָם׃ 13 מֵחַטֹּאת נְבִיאֶיהָ עֲוֹנוֹת כֹּהֲנֶיהָ
priests-of-her iniquities-of prophets-of-her from-sins-of Jerusalem

הַשֹּׁפְכִים בְּקִרְבָּהּ דַּם צַדִּיקִים׃ 14 נָעוּ עִוְרִים
blind they-wandered righteous-ones blood-of in-midst-of-her the-ones-shedding

בַּחוּצוֹת נְגֹאֲלוּ בַּדָּם בְּלֹא יוּכְלוּ יִגְּעוּ
they-touch they-were-able with-not with-the-blood they-were-defiled through-the-streets

בִּלְבֻשֵׁיהֶם׃ 15 סוּרוּ טָמֵא קָרְאוּ לָמוֹ סוּרוּ סוּרוּ אַל־
not depart depart to-them they-cried unclean depart in-garments-of-them

תִּגָּעוּ כִּי נָצוּ גַּם־ נָעוּ אָמְרוּ
they-said they-wander also they-distanced-themselves for touch-you

בַּגּוֹיִם לֹא יוֹסִיפוּ לָגוּר׃ 16 פְּנֵי יְהוָה
Yahweh *presence-of* to-sojourn they-shall-do-again not among-the-nations

חִלְּקָם לֹא יוֹסִיף לְהַבִּיטָם פְּנֵי כֹהֲנִים לֹא
not priests *face-of* to-regard-them he-will-increase not he-has-scattered-them

נָשָׂאוּ זְקֵנִים לֹא חָנָנוּ׃ 17 עוֹדֵינָה תִּכְלֶינָה עֵינֵינוּ
eyes-of-us they-failed still-she they-showed-favor not elder-ones they-lifted-up

אֶל־ עֶזְרָתֵנוּ הָבֶל בְּצִפִּיָּתֵנוּ צִפִּינוּ אֶל־ גּוֹי לֹא
not nation to we-watched in-act-of-watching-of-us breath help-of-us to

יוֹשִׁעַ׃ 18 צָדוּ צְעָדֵינוּ מִלֶּכֶת בִּרְחֹבֹתֵינוּ
in-open-squares-of-us away-from-to-walk steps-of-us they-hunted he-saved

7 Her princes were purer than snow,
whiter than milk;
their bodies were more ruddy than coral,
the beauty of their form[1] was like
sapphire.[2]

8 Now their face is blacker than soot;
they are not recognized in the streets;
their skin has shriveled on their bones;
it has become as dry as wood.

9 Happier were the victims of the sword
than the victims of hunger,
who wasted away, pierced
by lack of the fruits of the field.

10 The hands of compassionate women
have boiled their own children;
they became their food
during the destruction of the daughter of
my people.

11 The LORD gave full vent to his wrath;
he poured out his hot anger,
and he kindled a fire in Zion
that consumed its foundations.

12 The kings of the earth did not believe,
nor any of the inhabitants of the world,
that foe or enemy could enter
the gates of Jerusalem.

13 This was for the sins of her prophets
and the iniquities of her priests,
who shed in the midst of her
the blood of the righteous.

14 They wandered, blind, through the streets;
they were so defiled with blood
that no one was able to touch
their garments.

15 "Away! Unclean!" people cried at them.
"Away! Away! Do not touch!"
So they became fugitives and wanderers;
people said among the nations,
"They shall stay with us no longer."

16 The LORD himself[3] has scattered them;
he will regard them no more;
no honor was shown to the priests,
no favor to the elders.

17 Our eyes failed, ever watching
vainly for help;
in our watching we watched
for a nation which could not save.

18 They dogged our steps
so that we could not walk in our streets;

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain [2] Hebrew *lapis lazuli* [3] Hebrew *The face of the LORD*

4:12 כֹּל ק
4:16 וּזְקֵנִים ק
4:17 עוֹדֵינוּ ק

our end drew near; our days were numbered,
for our end had come.
19 Our pursuers were swifter
than the eagles in the heavens;
they chased us on the mountains;
they lay in wait for us in the wilderness.
20 The breath of our nostrils, the LORD's
anointed,
was captured in their pits,
of whom we said, "Under his shadow
we shall live among the nations."
21 Rejoice and be glad, O daughter of Edom,
you who dwell in the land of Uz;
but to you also the cup shall pass;
you shall become drunk and strip
yourself bare.
22 The punishment of your iniquity,
O daughter of Zion, is accomplished;
he will keep you in exile no longer;[1]
but your iniquity, O daughter of Edom, he
will punish;
he will uncover your sins.

Restore Us to Yourself, O LORD

5 Remember, O LORD, what has befallen us;
look, and see our disgrace!
2 Our inheritance has been turned over to
strangers,
our homes to foreigners.
3 We have become orphans, fatherless;
our mothers are like widows.
4 We must pay for the water we drink;
the wood we get must be bought.
5 Our pursuers are at our necks;[2]
we are weary; we are given no rest.
6 We have given the hand to Egypt, and to
Assyria,
to get bread enough.
7 Our fathers sinned, and are no more;
and we bear their iniquities.
8 Slaves rule over us;
there is none to deliver us from their hand.
9 We get our bread at the peril of our lives,
because of the sword in the wilderness.
10 Our skin is hot as an oven
with the burning heat of famine.
11 Women are raped in Zion,
young women in the towns of Judah.
12 Princes are hung up by their hands;
no respect is shown to the elders.
13 Young men are compelled to grind at the
mill,
and boys stagger under loads of wood.

[1] Or *he will not exile you again* [2] Symmachus *With a yoke on our necks*

4:21 יוֹשֶׁבֶת ק
5:1 הַבִּיטָה ק
5:3 וְאֵין ק
5:5 וְלֹא ק
5:7 וְאֵינָם וַאֲנַחְנוּ ק

קָרַב קִצֵּינוּ מָלְאוּ יָמֵינוּ כִּי־ בָא קִצֵּינוּ׃
he-drew-near end-of-us they-were-fulfilled days-of-us for he-had-come end-of-us

19 קַלִּים הָיוּ רֹדְפֵינוּ מִנִּשְׁרֵי שָׁמָיִם עַל־
swift they-were ones-pursuing-of-us more-than-eagles-of heavens on

הֶהָרִים דְּלָקֻנוּ בַּמִּדְבָּר אָרְבוּ לָנוּ׃ 20 רוּחַ
the-mountains they-chased-us in-the-wilderness they-lay-in-wait for-us breath-of

אַפֵּינוּ מְשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַּד בִּשְׁחִיתוֹתָם אֲשֶׁר אָמַרְנוּ
nostrils-of-us anointed-of Yahweh he-was-captured in-pits-of-them whom we-said

בְּצִלּוֹ נִחְיֶה בַגּוֹיִם׃ 21 שִׂישִׂי וְשִׂמְחִי בַּת־
in-shadow-of-him we-shall-live among-the-nations rejoice and-be-glad daughter-of

אֱדוֹם יוֹשֶׁבְתִּי בְּאֶרֶץ עוּץ גַּם־ עָלַיִךְ תַּעֲבָר־ כּוֹס
Edom one-dwelling-of in-land-of Uz also to-you she-shall-pass-over cup

תִּשְׁכְּרִי וְתִתְעָרִי׃ 22 תַּם־ עֲוֹנֵךְ
you-shall-be-drunk and-you-shall-strip-yourself-bare he-is-accomplished iniquity-of-you

בַּת־ צִיּוֹן לֹא יוֹסִיף לְהַגְלוֹתֵךְ פָּקַד עֲוֹנֵךְ
daughter-of Zion not he-will-continue to-exile-you he-will-punish iniquity-of-you

בַּת־ אֱדוֹם גִּלָּה עַל־ חַטֹּאתָיִךְ׃
daughter-of Edom he-will-uncover over sins-of-you

5 1 זְכֹר יְהוָה מֶה־ הָיָה לָנוּ הַבִּיטָ וּרְאֵה אֶת־
remember Yahweh what he-had-been to-us look and-see —

חֶרְפָּתֵנוּ׃ 2 נַחֲלָתֵנוּ נֶהֶפְכָה לְזָרִים בָּתֵּינוּ
disgrace-of-us inheritance-of-us she-has-been-turned to-strange-ones houses-of-us

לְנָכְרִים׃ 3 יְתוֹמִים הָיִינוּ אֵין אָב אִמֹּתֵינוּ
to-foreign-ones orphans we-are there-is-not father mothers-of-us

כְּאַלְמָנוֹת׃ 4 מֵימֵינוּ בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ עֵצֵינוּ בִּמְחִיר יָבֹאוּ׃
like-widows *water-of-us* with-money we-drink *wood-of-us* with-price they-come

5 עַל צַוָּארֵנוּ נִרְדָּפְנוּ יָגַעְנוּ לֹא הוּנַח־ לָנוּ׃ 6 מִצְרַיִם
at neck-of-us we-are-hunted we-are-weary not he-is-rest to-us Egypt

נָתַנּוּ יָד אַשּׁוּר לִשְׂבֹּעַ לָחֶם׃ 7 אֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ
we-have-given hand Assyria to-be-satisfied bread fathers-of-us they-sinned

אֵינָם אֲנַחְנוּ עֲוֹנֹתֵיהֶם סָבָלְנוּ׃ 8 עֲבָדִים מָשְׁלוּ
there-is-not-them we iniquities-of-them we-bear slaves they-rule

בָנוּ פֹּרֵק אֵין מִיָּדָם׃ 9 בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא
over-us one-delivering there-is-not from-hand-of-them at-life-of-us we-bring

לַחְמֵנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר׃ 10 עוֹרֵנוּ כְּתַנּוּר נִכְמָרוּ
bread-of-us because-of sword-of the-wilderness skin-of-us as-oven they-are-hot

מִפְּנֵי זַלְעֲפוֹת רָעָב׃ 11 נָשִׁים בְּצִיּוֹן עִנּוּ בְּתֻלֹת
because-of scorching-of famine women in-Zion they-raped young-women

בְּעָרֵי יְהוּדָה׃ 12 שָׂרִים בְּיָדָם נִתְלוּ פְּנֵי זְקֵנִים
in-towns-of Judah princes by-hand-of-them they-are-hung face-of elder-ones

לֹא נֶהְדָּרוּ׃ 13 בַּחוּרִים טְחוֹן נָשָׂאוּ וּנְעָרִים בָּעֵץ
not they-are-respected young-men hand-mill they-lift-up and-boys in-the-wood

כָּשָׁלוּ׃ 14 זְקֵנִים מִשַּׁעַר שָׁבָתוּ בַּחוּרִים
young-men they-have-ceased from-gate elder-ones they-stagger

מִנְּגִינָתָם׃ 15 שָׁבַת מְשׂוֹשׂ לִבֵּנוּ נֶהְפַּךְ
he-has-been-turned heart-of-us joy-of he-has-ceased from-stringed-music-of-them

לְאֵבֶל מְחֹלֵנוּ׃ 16 נָפְלָה עֲטֶרֶת רֹאשֵׁנוּ אוֹי־ נָא לָנוּ כִּי
for to-us now woe head-of-us crown-of she-has-fallen dance-of-us to-mourning

חָטָאנוּ׃ 17 עַל־ זֶה הָיָה דָוֶה לִבֵּנוּ עַל־ אֵלֶּה
these-ones over heart-of-us sick he-is this over we-have-sinned

חָשְׁכוּ עֵינֵינוּ׃ 18 עַל הַר־ צִיּוֹן שֶׁשָּׁמֵם
which-he-is-desolate Zion Mountain-of about eyes-of-us they-have-become-dim

שׁוּעָלִים הִלְּכוּ־ בוֹ׃ 19 אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב
you-sit for-eternity Yahweh you over-him they-go-about foxes

כִּסְאֲךָ לְדֹר וָדוֹר׃ 20 לָמָּה לָנֶצַח תִּשְׁכָּחֵנוּ
you-forget-us for-eternity why and-generation to-generation throne-of-you

תַּעַזְבֵנוּ לְאֹרֶךְ יָמִים׃ 21 הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָה| אֵלֶיךָ
to-you Yahweh restore-us days for-length-of you-forsake-us

וְנָשׁוּב חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם׃ 22 כִּי אִם־ מָאֹס
to-reject if but as-of-old days-of-us renew and-we-will-be-restored

מְאַסְתָּנוּ קָצַפְתָּ עָלֵינוּ עַד־ מְאֹד׃
very up-to at-us you-are-angry you-have-rejected-us

14 The old men have left the city gate,
the young men their music.
15 The joy of our hearts has ceased;
our dancing has been turned to
mourning.
16 The crown has fallen from our head;
woe to us, for we have sinned!
17 For this our heart has become sick,
for these things our eyes have grown
dim,
18 for Mount Zion which lies desolate;
jackals prowl over it.
19 But you, O LORD, reign forever;
your throne endures to all generations.
20 Why do you forget us forever,
why do you forsake us for so many days?
21 Restore us to yourself, O LORD, that we
may be restored!
Renew our days as of old—
22 unless you have utterly rejected us,
and you remain exceedingly angry with
us.

5:21 וְנָשׁוּבָה ק

Ezekiel | יחזקאל

Ezekiel in Babylon

1 In the thirtieth year, in the fourth
month, on the fifth day of the
month, as I was among the exiles by
the Chebar canal, the heavens were
opened, and I saw visions of God.[1]
2 On the fifth day of the month (it
was the fifth year of the exile of King
Jehoiachin), 3 the word of the LORD
came to Ezekiel the priest, the son of
Buzi, in the land of the Chaldeans by
the Chebar canal, and the hand of the
LORD was upon him there.

The Glory of the LORD

4 As I looked, behold, a stormy wind
came out of the north, and a great
cloud, with brightness around it, and
fire flashing forth continually, and in
the midst of the fire, as it were gleam-
ing metal.[2] 5 And from the midst of it
came the likeness of four living crea-
tures. And this was their appearance:
they had a human likeness, 6 but each
had four faces, and each of them had
four wings. 7 Their legs were straight,
and the soles of their feet were like the
sole of a calf's foot. And they sparkled
like burnished bronze. 8 Under their
wings on their four sides they had
human hands. And the four had their
faces and their wings thus: 9 their
wings touched one another. Each one
of them went straight forward, with-
out turning as they went. 10 As for the
likeness of their faces, each had a hu-
man face. The four had the face of a
lion on the right side, the four had the
face of an ox on the left side, and the
four had the face of an eagle. 11 Such
were their faces. And their wings were
spread out above. Each creature had
two wings, each of which touched
the wing of another, while two cov-
ered their bodies. 12 And each went
straight forward. Wherever the spirit[3]
would go, they went, without turning

[1] Or *from God* [2] Or *amber*; also verse 27
[3] Or *Spirit*; also twice in verse 20 and once in verse 21

1 1 וַיְהִי׀ בִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בָּרְבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ וַאֲנִי
and-he-was in-thirty year in-the-fourth on-the-five to-the-month and-I

בְתוֹךְ־ הַגּוֹלָה עַל־ נְהַר־ כְּבָר נִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם וָאֶרְאֶה
in-midst-of the-exile by canal-of Chebar they-were-opened the-heavens and-I-saw

מַרְאוֹת אֱלֹהִים׃ 2 בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ הִיא הַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְגָלוּת
visions-of *God* on-the-five to-the-month she the-year the-fifth to-exile-of

הַמֶּלֶךְ יוֹיָכִין׃ 3 הָיֹה הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יְחֶזְקֵאל בֶּן־ בּוּזִי
the-King Jehoiachin to-be he-was word-of Yahweh to Ezekiel son-of Buzi

הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים עַל־ נְהַר־ כְּבָר וַתְּהִי עָלָיו שָׁם יַד־
the-priest in-land-of Chaldeans by canal-of Chebar and-she-was upon–him there hand-of

יְהוָה׃ 4 וָאֵרֶא וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִן־ הַצָּפוֹן עָנָן גָּדוֹל
Yahweh and-I-looked and-behold wind-of storm coming from the-north cloud great

וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב וּמִתּוֹכָהּ
and-fire flashing-back-and-forth with-brightness to–him all-around and-from-midst-of-her

כְּעֵין הַחַשְׁמַל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ 5 וּמִתּוֹכָהּ דְּמוּת אַרְבַּע
as-eye-of the-amber from-midst-of the-fire and-from-midst-of-her likeness-of four

חַיּוֹת וְזֶה מַרְאֵיהֶן דְּמוּת אָדָם לָהֵנָּה׃ 6 וְאַרְבָּעָה
living-creatures and-this appearances-of–them likeness-of human to-them but-four

פָנִים לְאֶחָת וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם לְאַחַת לָהֶם׃ 7 וְרַגְלֵיהֶם רֶגֶל יְשָׁרָה
faces to-one and-four wings to-one to-them and-legs-of–them foot straight

וְכַף רַגְלֵיהֶם כְּכַף רֶגֶל עֵגֶל וְנֹצְצִים כְּעֵין נְחֹשֶׁת
and-sole-of feet-of–them like-sole-of foot-of calf *and-sparkling* like-eye-of bronze

קָלָל׃ 8 וִידֵו אָדָם מִתַּחַת כַּנְפֵיהֶם עַל אַרְבַּעַת
burnished and–hand-of–him human from-under wings-of–them on four-of

רִבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם לְאַרְבַּעְתָּם׃ 9 חֹבְרֹת אִשָּׁה
quarters-of–them and-faces-of–them and-wings-of–them to-four-of–them *touching* woman

אֶל־ אֲחוֹתָהּ כַּנְפֵיהֶם לֹא־ יִסַּבּוּ בְלֶכְתָּן
to sister-of–her wings-of–them not they-were-turning-themselves when-to-go–them

אִישׁ אֶל־ עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ׃ 10 וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם
man to beyond-of before–him they-went and-likeness-of faces-of–them *face-of* human

וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־ הַיָּמִין לְאַרְבַּעְתָּם וּפְנֵי־ שׁוֹר מֵהַשְּׂמֹאול
and-face-of lion to the-right to-four-of–them *and-face-of* ox from-the-left

לְאַרְבַּעְתָּן וּפְנֵי־ נֶשֶׁר לְאַרְבַּעְתָּן׃ 11 וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם
to-four-of–them *and-face-of* eagle to-four-of–them and-faces-of–them and-wings-of–them

פְּרֻדוֹת מִלְמָעְלָה לְאִישׁ שְׁתַּיִם חֹבְרוֹת אִישׁ וּשְׁתַּיִם מְכַסּוֹת
being-spread-out from-to-above–DIR to-man two *touching* man while-two *covering*

אֵת גְּוִיֹּתֵיהֶנָה׃ d 12 וְאִישׁ אֶל־ עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ אֶל אֲשֶׁר
— bodies-of–them and-man to beyond-of *face-of-him* they-went to where

יִהְיֶה־ שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ
he-was there–DIR the-spirit to-go they-went not they-turned-themselves

1:8 וִידֵי ק
1:11 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, גוי׳

בְּלֶכְתָּן׃ 13 וּדְמוּת הַחַיּוֹת מַרְאֵיהֶם כְּגַחֲלֵי־אֵשׁ
fire like-coals-of appearances-of-them the-living-creatures and-likeness-of when-to-go-them

בֹּעֲרוֹת כְּמַרְאֵה הַלַּפִּדִים הִיא מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת
the-living-creatures among going-about she the-torches like-appearance-of *burning*

וְנֹגַהּ לָאֵשׁ וּמִן־הָאֵשׁ יוֹצֵא בָרָק׃ 14 וְהַחַיּוֹת
and-the-living-creatures lightning going-out the-fire and-out-of to-the-fire and-brightness

רָצוֹא וָשׁוֹב כְּמַרְאֵה הַבָּזָק׃ 15 וָאֵרֶא הַחַיּוֹת
the-living-creatures now-I-looked the-lightning like-appearance-of and-to-return to-dart

וְהִנֵּה אוֹפַן אֶחָד בָּאָרֶץ אֵצֶל הַחַיּוֹת לְאַרְבַּעַת פָּנָיו׃
faces-of-him for-four-of the-living-creatures beside on-the-earth one wheel and-behold

16 מַרְאֵה הָאוֹפַנִּים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תַּרְשִׁישׁ וּדְמוּת
and-likeness beryl like-eye-of and-deeds-of-them the-wheels appearance-of

אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּן וּמַרְאֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה
he-was as and-deeds-of-them and-appearances-of-them to-four-of-them one

הָאוֹפַן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן׃ 17 עַל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶן בְּלֶכְתָּם
when-to-go-them quarters-of-them four-of at the-wheel in-midst-of the-wheel

יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּן׃ 18 וְגַבֵּיהֶן וְגֹבַהּ
and-height and-rims-of-them when-to-go-them they-turned-themselves not they-went

לָהֶם וְיִרְאָה לָהֶם וְגַבֹּתָם מְלֵאֹת עֵינַיִם סָבִיב
all-around eyes *full-of* and-rims-of-them as-for-them and-fear to-them

לְאַרְבַּעְתָּן׃ 19 וּבְלֶכֶת הַחַיּוֹת יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים אֶצְלָם
beside-them the-wheels they-went the-living-creatures and-when-to-go to-four-of-them

וּבְהִנָּשֵׂא הַחַיּוֹת מֵעַל הָאָרֶץ יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים׃ 20 עַל
at the-wheels they-rose the-earth from-on the-living-creatures and-when-to-rise

אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ d שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת d
to-go the-spirit there-DIR they-went to-go the-spirit there he-was whichever

וְהָאוֹפַנִּים יִנָּשְׂאוּ לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים׃
in-the-wheels the-living-creature spirit-of for to-parallel-of-them they-rose and-the-wheels

21 בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ וּבְעָמְדָם יַעֲמֹדוּ וּבְהִנָּשְׂאָם
and-when-to-rise-them they-stood and-when-to-stand-them they-went when-to-go-them

מֵעַל הָאָרֶץ יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה
the-living-creature spirit-of for to-parallel-of-them the-wheels they-rose the-earth from-on

בָּאוֹפַנִּים׃ 22 וּדְמוּת עַל־רָאשֵׁי הַחַיָּה רָקִיעַ כְּעֵין
like-eye-of expanse the-living-creature heads-of over and-likeness in-the-wheels

הַקֶּרַח הַנּוֹרָא נָטוּי עַל־רָאשֵׁיהֶם מִלְמָעְלָה׃
from-to-above-DIR heads-of-them above being-spread-out the-being-feared the-ice

23 וְתַחַת הָרָקִיעַ כַּנְפֵיהֶם יְשָׁרוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ לְאִישׁ
to-man sister-of-her to woman straight wings-of-them the-expanse and-under

שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֵנָּה d וּלְאִישׁ שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֵנָּה d אֵת
— to-them *covering* two and-to-man to-them *covering* two

גְּוִיֹּתֵיהֶם׃ 24 וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל כַּנְפֵיהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים
many waters like-sound-of wings-of-them sound-of — and-I-heard body-of-them

as they went. 13 As for the likeness of
the living creatures, their appearance
was like burning coals of fire, like the
appearance of torches moving to and
fro among the living creatures. And
the fire was bright, and out of the fire
went forth lightning. 14 And the living
creatures darted to and fro, like the
appearance of a flash of lightning.
15 Now as I looked at the living
creatures, I saw a wheel on the earth
beside the living creatures, one for
each of the four of them.[1] 16 As for the
appearance of the wheels and their
construction: their appearance was
like the gleaming of beryl. And the
four had the same likeness, their ap-
pearance and construction being as it
were a wheel within a wheel. 17 When
they went, they went in any of their
four directions[2] without turning as
they went. 18 And their rims were tall
and awesome, and the rims of all four
were full of eyes all around. 19 And
when the living creatures went, the
wheels went beside them; and when
the living creatures rose from the earth,
the wheels rose. 20 Wherever the spirit
wanted to go, they went, and the
wheels rose along with them, for the
spirit of the living creatures[3] was in
the wheels. 21 When those went, these
went; and when those stood, these
stood; and when those rose from the
earth, the wheels rose along with
them, for the spirit of the living crea-
tures was in the wheels.
22 Over the heads of the living
creatures there was the likeness of an
expanse, shining like awe-inspiring
crystal, spread out above their heads.
23 And under the expanse their wings
were stretched out straight, one to-
ward another. And each creature had
two wings covering its body. 24 And
when they went, I heard the sound
of their wings like the sound of many

[1] Hebrew *of their faces* [2] Hebrew *on their four sides* [3] Or *the spirit of life*; also verse 21

1:20 d–d Septuagint, τὰ ζῷα ; not present in Syriac; delete (dittography)
1:23 d–d not present in Graecus originalis; delete (dittography)

waters, like the sound of the Almighty,
a sound of tumult like the sound of an
army. When they stood still, they let
down their wings. 25 And there came
a voice from above the expanse over
their heads. When they stood still,
they let down their wings.
26 And above the expanse over
their heads there was the likeness
of a throne, in appearance like sap-
phire;[1] and seated above the likeness
of a throne was a likeness with a hu-
man appearance. 27 And upward from
what had the appearance of his waist
I saw as it were gleaming metal, like
the appearance of fire enclosed all
around. And downward from what
had the appearance of his waist I saw
as it were the appearance of fire, and
there was brightness around him.[2]
28 Like the appearance of the bow that
is in the cloud on the day of rain, so
was the appearance of the brightness
all around.
Such was the appearance of the
likeness of the glory of the LORD. And
when I saw it, I fell on my face, and I
heard the voice of one speaking.

Ezekiel's Call

2 And he said to me, "Son of man,[3]
stand on your feet, and I will
speak with you." 2 And as he spoke to
me, the Spirit entered into me and set
me on my feet, and I heard him speak-
ing to me. 3 And he said to me, "Son
of man, I send you to the people of
Israel, to nations of rebels, who have
rebelled against me. They and their
fathers have transgressed against me
to this very day. 4 The descendants
also are impudent and stubborn:
I send you to them, and you shall say
to them, 'Thus says the Lord GOD.'
5 And whether they hear or refuse to
hear (for they are a rebellious house)
they will know that a prophet has
been among them. 6 And you, son of
man, be not afraid of them, nor be
afraid of their words, though briers
and thorns are with you and you sit

[1] Or *lapis lazuli* [2] Or *it* [3] Or *Son of Adam*; so throughout Ezekiel

כְּקוֹל־ שַׁדַּי בְּלֶכְתָּם קוֹל הֲמֻלָּה כְּקוֹל מַחֲנֶה
army like-sound-of tumult sound-of when-to-go-them Shaddai like-sound-of

בְּעָמְדָם תְּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן׃ 25 וַיְהִי־ קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ
to-the-expanse from-above voice and-he-was wings-of-them they-let-sink when-to-stand-them

אֲשֶׁר עַל־ רֹאשָׁם בְּעָמְדָם תְּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן׃ 26 וּמִמַּעַל
and-from-above wings-of-them they-let-sink when-to-stand-them head-of-them over which

לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־ רֹאשָׁם כְּמַרְאֵה אֶבֶן־ סַפִּיר דְּמוּת
likeness-of sapphire stone-of like-appearance-of head-of-them over which to-the-expanse

כִּסֵּא וְעַל דְּמוּת הַכִּסֵּא דְּמוּת כְּמַרְאֵה אָדָם עָלָיו
on-him human like-appearance-of likeness the-throne likeness-of and-over throne

מִלְמָעְלָה׃ 27 וָאֵרֶא | כְּעֵין חַשְׁמַל כְּמַרְאֵה־ אֵשׁ בֵּית־
interior-of fire like-appearance-of gleaming-metal as-eye-of and-I-saw from-to-above-DIR

לָהּ סָבִיב מִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמָעְלָה וּמִמַּרְאֵה
and-from-appearance-of and-to-above-DIR *waist-of-him* from-appearance-of all-around to-her

מָתְנָיו וּלְמַטָּה רָאִיתִי כְּמַרְאֵה־ אֵשׁ וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב׃
all-around to-him and-brightness fire as-appearance-of I-saw and-to-below *waist-of-him*

28 כְּמַרְאֵה הַקֶּשֶׁת אֲשֶׁר יִהְיֶה בֶעָנָן בְּיוֹם הַגֶּשֶׁם כֵּן
so the-rain on-day-of in-the-cloud he-is that the-bow like-appearance-of

מַרְאֵה הַנֹּגַהּ סָבִיב הוּא מַרְאֵה דְּמוּת כְּבוֹד־ יְהוָה
Yahweh glory-of likeness-of appearance-of he all-around the-brightness appearance-of

וָאֶרְאֶה וָאֶפֹּל עַל־ פָּנַי וָאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר׃
speaking voice and-I-heard *face-of-me* on and-I-fell and-I-saw

2 1 וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־ אָדָם עֲמֹד עַל־ רַגְלֶיךָ וַאֲדַבֵּר אֹתָךְ׃
with-you and-I-will-speak feet-of-you on stand man son-of to-me and-he-said

2 וַתָּבֹא בִי רוּחַ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַי וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־ רַגְלָי
feet-of-me on and-she-set-me to-me he-spoke as Spirit in-me and-she-came

וָאֶשְׁמַע אֵת מִדַּבֵּר אֵלָי׃ 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־ אָדָם שׁוֹלֵחַ אֲנִי אוֹתְךָ
—you I sending man son-of to-me and-he-said to-me speaking — and-I-heard

אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ גּוֹיִם הַמּוֹרְדִים אֲשֶׁר מָרְדוּ־ בִי
against-me they-have-rebelled who the-ones-rebelling nations to Israel people-of to

הֵמָּה וַאֲבוֹתָם פָּשְׁעוּ בִי עַד־ עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃
the-this the-day bone-of to against-me they-have-transgressed and-fathers-of-them they

4 וְהַבָּנִים קְשֵׁי פָנִים וְחִזְקֵי־ לֵב אֲנִי שׁוֹלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם
to-them —you sending I heart *and-strong-of* *face* *hard-of* and-the-descendants

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃ 5 וְהֵמָּה אִם־ יִשְׁמְעוּ
they-hear if and-they Yahweh Lord he-says thus to-them and-you-shall-say

וְאִם־ יֶחְדָּלוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה וְיָדְעוּ כִּי נָבִיא
prophet that then-they-will-know they rebellion house-of for they-refrain or-if

הָיָה בְתוֹכָם׃ 6 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם אַל־ תִּירָא מֵהֶם
from-them be-you-afraid not man son-of and-you in-midst-of-them he-has-been

וּמִדִּבְרֵיהֶם אַל־ תִּירָא כִּי סָרָבִים וְסַלּוֹנִים אוֹתָךְ וְאֶל־
and-to with-you and-thorns briers though be-you-afraid not nor-from-words-of-them

עַקְרַבִּים אַתָּה יוֹשֵׁב מִדִּבְרֵיהֶם אַל־ תִּירָא וּמִפְּנֵיהֶם
not-from-faces-of-them be-you-afraid not from-words-of-them sitting you scorpions

אַל־ תֵּחָת כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃ 7 וְדִבַּרְתָּ אֶת־
— and-you-shall-speak they rebellion house-of for be-you-dismayed not

דְּבָרַי אֲלֵיהֶם אִם־ יִשְׁמְעוּ וְאִם־ יֶחְדָּלוּ כִּי מְרִי [b] הֵמָּה׃
they rebellion for they-refrain or-if they-hear if to-them words-of-me

8 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם שְׁמַע אֵת אֲשֶׁר־ אֲנִי מְדַבֵּר אֵלֶיךָ אַל־ תְּהִי־
be-you not to-you speaking I what — hear man son-of but-you

מֶרִי כְּבֵית הַמֶּרִי פְּצֵה פִיךָ וֶאֱכֹל אֵת אֲשֶׁר־ אֲנִי נֹתֵן
giving I what — and-eat mouth-of-you open the-rebellion like-house-of rebellion

אֵלֶיךָ׃ 9 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה־ יָד שְׁלוּחָה אֵלָי וְהִנֵּה־ בוֹ
in-him and-behold to-me being-stretched-out hand and-behold and-I-looked to-you

מְגִלַּת־ סֵפֶר׃ 10 וַיִּפְרֹשׂ אוֹתָהּ לְפָנַי וְהִיא כְתוּבָה פָּנִים
front being-written and-she before-me —her and-he-spread-out book scroll-of

וְאָחוֹר וְכָתוּב אֵלֶיהָ קִנִים וָהֶגֶה וָהִי׃
and-woe and-mourning lamentations to-her and-being-written and-back

3 1 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־ אָדָם אֵת אֲשֶׁר־ תִּמְצָא אֱכוֹל אֱכוֹל אֶת־
— eat eat you-find what — man son-of to-me and-he-said

הַמְּגִלָּה הַזֹּאת וְלֵךְ דַּבֵּר אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 2 וָאֶפְתַּח אֶת־
— so-I-opened Israel house-of to speak and-go the-this the-scroll

פִּי וַיַּאֲכִלֵנִי אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת׃ 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־
son-of to-me and-he-said the-this the-scroll — and-he-gave-to-eat-me mouth-of-me

אָדָם בִּטְנְךָ תַאֲכֵל וּמֵעֶיךָ תְמַלֵּא אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת
the-this the-scroll with you-are-to-fill and-bowels-of-you feed-you belly-of-you man

אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ וָאֹכְלָה [a] וַתְּהִי בְּפִי כִּדְבַשׁ
as-honey in-mouth-of-me and-she-was then-I-ate to-you giving I that

לְמָתוֹק׃ 4 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־ אָדָם לֶךְ־ בֹּא אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of to go come man son-of to-me and-he-said as-to-sweetness

וְדִבַּרְתָּ בִדְבָרַי אֲלֵיהֶם׃ 5 כִּי לֹא אֶל־ עַם עִמְקֵי
obscure-of people to not for to-them with-words-of-me and-you-are-to-speak

שָׂפָה וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אַתָּה שָׁלוּחַ אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 6 לֹא ׀ אֶל־
to not Israel house-of to being-sent you tongue *and-heavy-of* lip

עַמִּים רַבִּים עִמְקֵי שָׂפָה וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא־ תִשְׁמַע
you-hear not which tongue *and-heavy-of* lip *obscure-of* *many* peoples

דִּבְרֵיהֶם אִם־ לֹא אֲלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ הֵמָּה יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ׃ 7 וּבֵית
but-house-of to-you they-listen they I-sent-you to-them not if words-of-them

יִשְׂרָאֵל לֹא יֹאבוּ לִשְׁמֹעַ אֵלֶיךָ כִּי־ אֵינָם אֹבִים לִשְׁמֹעַ
to-listen *willing* there-is-not-them for to-you to-listen they-will-be-willing not Israel

אֵלָי כִּי כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל חִזְקֵי־ מֵצַח וּקְשֵׁי־ לֵב הֵמָּה׃
they heart *and-hard-of* forehead *strong-of* Israel house-of all-of because to-me

8 הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־ פָּנֶיךָ חֲזָקִים לְעֻמַּת פְּנֵיהֶם וְאֶת־
and— faces-of-them to-near *strong* *face-of-you* — I-have-made behold

on scorpions.[1] Be not afraid of their words, nor be dismayed at their looks, for they are a rebellious house.
7 And you shall speak my words to them, whether they hear or refuse to hear, for they are a rebellious house.

8 "But you, son of man, hear what I say to you. Be not rebellious like that rebellious house; open your mouth and eat what I give you."
9 And when I looked, behold, a hand was stretched out to me, and behold, a scroll of a book was in it.
10 And he spread it before me. And it had writing on the front and on the back, and there were written on it words of lamentation and mourning and woe.

3 And he said to me, "Son of man, eat whatever you find here. Eat this scroll, and go, speak to the house of Israel."
2 So I opened my mouth, and he gave me this scroll to eat.
3 And he said to me, "Son of man, feed your belly with this scroll that I give you and fill your stomach with it." Then I ate it, and it was in my mouth as sweet as honey.

4 And he said to me, "Son of man, go to the house of Israel and speak with my words to them.
5 For you are not sent to a people of foreign speech and a hard language, but to the house of Israel—
6 not to many peoples of foreign speech and a hard language, whose words you cannot understand. Surely, if I sent you to such, they would listen to you.
7 But the house of Israel will not be willing to listen to you, for they are not willing to listen to me: because all the house of Israel have a hard forehead and a stubborn heart.
8 Behold, I have made your face as hard as their faces, and your

[1] Or *on scorpion plants*

2:7 b read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, בֵּית מרי ; cf. verses 5, 6
3:3 a read וָאֹכְלָה ; cf. most versions

forehead as hard as their foreheads.
9 Like emery harder than flint have I
made your forehead. Fear them not,
nor be dismayed at their looks, for
they are a rebellious house." 10 More-
over, he said to me, "Son of man, all
my words that I shall speak to you
receive in your heart, and hear with
your ears. 11 And go to the exiles, to
your people, and speak to them and
say to them, 'Thus says the Lord GOD,'
whether they hear or refuse to hear."
12 Then the Spirit[1] lifted me up, and
I heard behind me the voice[2] of a great
earthquake: "Blessed be the glory of
the LORD from its place!" 13 It was the
sound of the wings of the living crea-
tures as they touched one another, and
the sound of the wheels beside them,
and the sound of a great earthquake.
14 The Spirit lifted me up and took
me away, and I went in bitterness in
the heat of my spirit, the hand of the
LORD being strong upon me. 15 And
I came to the exiles at Tel-abib, who
were dwelling by the Chebar canal,
and I sat where they were dwelling.[3]
And I sat there overwhelmed among
them seven days.

A Watchman for Israel

16 And at the end of seven days, the
word of the LORD came to me: 17 "Son
of man, I have made you a watchman
for the house of Israel. Whenever you
hear a word from my mouth, you shall
give them warning from me. 18 If I say
to the wicked, 'You shall surely die,'
and you give him no warning, nor
speak to warn the wicked from his
wicked way, in order to save his life,
that wicked person shall die for[4] his
iniquity, but his blood I will require
at your hand. 19 But if you warn the
wicked, and he does not turn from
his wickedness, or from his wicked
way, he shall die for his iniquity, but
you will have delivered your soul.

[1] Or *the wind*; also verse 14 [2] Or *sound*
[3] Or *Chebar, and to where they dwelt* [4] Or *in*; also verses 19, 20

מִצְחֲךָ חָזָק לְעֻמַּת מִצְחָם׃ 9 כְּשָׁמִיר חָזָק מִצֹּר
more-than-flint strong like-emery forehead-of-them to-near strong forehead-of-you

נָתַתִּי מִצְחֶךָ לֹא־ תִירָא אוֹתָם וְלֹא־ תֵחַת
be-you-dismayed and-not —them fear-you not forehead-of-you I-put

מִפְּנֵיהֶם כִּי בֵּית־ מְרִי הֵמָּה׃ 10 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־ אָדָם
man son-of to-me and-he-said they rebellion house-of for *from-presence-of-them*

אֶת־ כָּל־ דְּבָרַי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ קַח בִּלְבָבְךָ
in-heart-of-you receive to-you I-shall-speak that words-of-me all-of —

וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע׃ 11 וְלֵךְ בֹּא אֶל־ הַגּוֹלָה אֶל־ בְּנֵי עַמֶּךָ
people-of-you sons-of to the-exile to go and-come hear and-with-ears-of-you

וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord he-says thus to-them and-you-are-to-say to-them and-you-are-to-speak

אִם־ יִשְׁמְעוּ וְאִם־ יֶחְדָּלוּ׃ 12 וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי
behind-me and-I-heard Spirit then-she-lifted-up-me they-refrain or-if they-hear if

קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בָּרוּךְ כְּבוֹד־ יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ׃ 13 וְקוֹל ׀
and-sound-of from-place-of-him Yahweh glory-of being-blessed great earthquake voice

כַּנְפֵי הַחַיּוֹת מַשִּׁיקוֹת אִשָּׁה אֶל־ אֲחוֹתָהּ וְקוֹל
and-sound-of sister-of-her to woman *touching* the-living-creatures wings-of

הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וְקוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל׃ 14 וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי
she-lifted-up-me and-Spirit great earthquake and-sound to-beside-them the-wheels

וַתִּקָּחֵנִי וָאֵלֵךְ מַר בַּחֲמַת רוּחִי וְיַד־ יְהוָה עָלַי
upon-me Yahweh and-hand-of spirit-of-me in-heat-of bitter-one and-I-went and-she-took-me

חָזָקָה׃ 15 וָאָבוֹא אֶל־ הַגּוֹלָה תֵּל אָבִיב הַיֹּשְׁבִים אֶל־ נְהַר־ כְּבָר
Chebar canal-of to the-ones-dwelling Tel-abib the-exile to and-I-came strong

וָאֲשֶׁר הֵמָּה יוֹשְׁבִים שָׁם וָאֵשֵׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים מַשְׁמִים
being-overwhelmed days seven-of there and-I-sat there *dwelling* they and-which

בְּתוֹכָם׃ 16 וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of and-he-was days seven-of from-end-of and-he-was in-midst-of-them

אֵלַי לֵאמֹר׃ 17 בֶּן־ אָדָם צֹפֶה נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל
Israel for-house-of I-have-set-you one-keeping-watch man son-of to-say to-me

וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר וְהִזְהַרְתָּ אוֹתָם מִמֶּנִּי׃
from-me —them then-you-shall-warn word from-mouth-of-me when-you-hear

18 בְּאָמְרִי לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא הִזְהַרְתּוֹ וְלֹא דִבַּרְתָּ
you-speak and-not you-warn-him and-not you-shall-die to-die to-the-wicked when-to-say-me

לְהַזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה לְחַיֹּתוֹ הוּא רָשָׁע
wicked-one that to-cause-to-live-him the-wicked from-way-of-him wicked-one to-warn

בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃ 19 וְאַתָּה
but-you I-will-require from-hand-of-you but-blood-of-him he-shall-die in-iniquity-of-him

כִּי־ הִזְהַרְתָּ רָשָׁע וְלֹא־ שָׁב מֵרִשְׁעוֹ וּמִדַּרְכּוֹ
or-from-way-of-him from-wickedness-of-him he-turns and-not wicked-one you-warn if

הָרְשָׁעָה הוּא בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְאַתָּה אֶת־ נַפְשְׁךָ
soul-of-you — but-you he-shall-die on-iniquity-of-him he the-wicked

3:15 וָאֵשֵׁב ק

הִצַּלְתָּ׃ 20 וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקוֹ וְעָשָׂה
and-he-does from-righteousness-of-him righteous-one and-in-to-turn you-have-delivered

עָוֶל וְנָתַתִּי מִכְשׁוֹל לְפָנָיו הוּא יָמוּת כִּי לֹא
not because he-shall-die he before-him stumbling-block and-I-put injustice

הִזְהַרְתּוֹ בְּחַטָּאתוֹ יָמוּת וְלֹא תִזָּכַרְןָ
they-shall-be-remembered and-not he-shall-die on-sin-of-him you-have-warned-him

צִדְקָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃
I-will-require from-hand-of-you but-blood-of-him he-has-done that righteousness-of-him

21 וְאַתָּה כִּי הִזְהַרְתּוֹ צַדִּיק לְבִלְתִּי חֲטָא צַדִּיק וְהוּא לֹא־
not and-he righteous sin to-not righteous-one you-warn-him if but-you

חָטָא חָיוֹ יִחְיֶה כִּי נִזְהָר וְאַתָּה אֶת־ נַפְשְׁךָ
soul-of-you — and-you he-took-a-warning because he-shall-live to-live he-sins

הִצַּלְתָּ׃ 22 וַתְּהִי עָלַי שָׁם יַד־ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קוּם
arise to-me and-he-said Yahweh hand-of there upon-me and-she-was you-have-delivered

צֵא אֶל־ הַבִּקְעָה וְשָׁם אֲדַבֵּר אוֹתָךְ׃ 23 וָאָקוּם וָאֵצֵא אֶל־
into and-I-went-out so-I-arose with-you I-will-speak and-there the-valley into go-out

הַבִּקְעָה וְהִנֵּה־ שָׁם כְּבוֹד־ יְהוָה עֹמֵד כַּכָּבוֹד אֲשֶׁר רָאִיתִי
I-had-seen that like-the-glory standing Yahweh glory-of there and-behold the-valley

עַל־ נְהַר־ כְּבָר וָאֶפֹּל עַל־ פָּנָי׃ 24 וַתָּבֹא־ בִי רוּחַ
Spirit in-me but-she-came *face-of-me* on and-I-fell Chebar canal-of by

וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־ רַגְלָי וַיְדַבֵּר אֹתִי וַיֹּאמֶר אֵלַי בֹּא
go to-me and-he-said with-me and-he-spoke feet-of-me on and-she-set-me

הִסָּגֵר בְּתוֹךְ בֵּיתֶךָ׃ 25 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם הִנֵּה נָתְנוּ
they-have-put behold man son-of and-you house-of-you in-midst-of shut-yourself

עָלֶיךָ עֲבוֹתִים וַאֲסָרוּךָ בָּהֶם וְלֹא תֵצֵא
you-go-out so-not with-them and-they-shall-bind-you cords upon-you

בְּתוֹכָם׃ 26 וּלְשׁוֹנְךָ אַדְבִּיק אֶל־ חִכֶּךָ
roof-of-you to I-will-make-cling and-tongue-of-you in-midst-of-them

וְנֶאֱלַמְתָּ וְלֹא־ תִהְיֶה לָהֶם לְאִישׁ מוֹכִיחַ כִּי בֵּית מְרִי
rebellion house-of for reproving for-man to-them you-will-be and-not and-you-will-be-silent

הֵמָּה׃ 27 וּבְדַבְּרִי אוֹתְךָ אֶפְתַּח אֶת־ פִּיךָ וְאָמַרְתָּ
and-you-shall-say mouth-of-you — I-will-open with-you but-when-to-speak-me they

אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַשֹּׁמֵעַ| יִשְׁמָע וְהֶחָדֵל|
and-the-refusing-one let-him-hear the-one-hearing Yahweh Lord he-says thus to-them

יֶחְדָּל כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃
they rebellion house-of for let-him-refuse

4 1 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם קַח־ לְךָ לְבֵנָה וְנָתַתָּה אוֹתָהּ לְפָנֶיךָ
before-you —her and-you-are-to-put brick to-you take man son-of and-you

וְחַקּוֹתָ עָלֶיהָ עִיר אֶת־ יְרוּשָׁלָם׃ 2 וְנָתַתָּה עָלֶיהָ
against-her and-you-are-to-put Jerusalem — city on-her and-you-are-to-engrave

מָצוֹר וּבָנִיתָ עָלֶיהָ דָּיֵק וְשָׁפַכְתָּ עָלֶיהָ
against-her and-you-are-to-cast siegework against-her and-you-are-to-build siege

20 Again, if a righteous person turns
from his righteousness and commits
injustice, and I lay a stumbling block
before him, he shall die. Because you
have not warned him, he shall die for
his sin, and his righteous deeds that
he has done shall not be remembered,
but his blood I will require at your
hand. 21 But if you warn the righteous
person not to sin, and he does not sin,
he shall surely live, because he took
warning, and you will have delivered
your soul."
22 And the hand of the LORD was
upon me there. And he said to me,
"Arise, go out into the valley,[1] and
there I will speak with you." 23 So I
arose and went out into the valley, and
behold, the glory of the LORD stood
there, like the glory that I had seen by
the Chebar canal, and I fell on my face.
24 But the Spirit entered into me and
set me on my feet, and he spoke with
me and said to me, "Go, shut yourself
within your house. 25 And you, O son
of man, behold, cords will be placed
upon you, and you shall be bound
with them, so that you cannot go out
among the people. 26 And I will make
your tongue cling to the roof of your
mouth, so that you shall be mute and
unable to reprove them, for they are a
rebellious house. 27 But when I speak
with you, I will open your mouth, and
you shall say to them, 'Thus says the
Lord GOD.' He who will hear, let him
hear; and he who will refuse to hear,
let him refuse, for they are a rebellious
house.

The Siege of Jerusalem Symbolized

4 "And you, son of man, take a
brick and lay it before you, and
engrave on it a city, even Jerusalem.
2 And put siegeworks against it, and
build a siege wall against it, and cast

[1] Or *plain*; also verse 23

up a mound against it. Set camps also
against it, and plant battering rams
against it all around. 3 And you, take
an iron griddle, and place it as an iron
wall between you and the city; and
set your face toward it, and let it be
in a state of siege, and press the siege
against it. This is a sign for the house
of Israel.
4 "Then lie on your left side, and
place the punishment[1] of the house of
Israel upon it. For the number of the
days that you lie on it, you shall bear
their punishment. 5 For I assign to you
a number of days, 390 days, equal to
the number of the years of their pun-
ishment. So long shall you bear the
punishment of the house of Israel.
6 And when you have completed these,
you shall lie down a second time, but
on your right side, and bear the pun-
ishment of the house of Judah. Forty
days I assign you, a day for each year.
7 And you shall set your face toward
the siege of Jerusalem, with your arm
bared, and you shall prophesy against
the city. 8 And behold, I will place
cords upon you, so that you cannot
turn from one side to the other, till
you have completed the days of your
siege.
9 "And you, take wheat and barley,
beans and lentils, millet and emmer,[2]
and put them into a single vessel and
make your bread from them. During
the number of days that you lie on
your side, 390 days, you shall eat it.
10 And your food that you eat shall be
by weight, twenty shekels[3] a day; from
day to day[4] you shall eat it. 11 And wa-
ter you shall drink by measure, the
sixth part of a hin;[5] from day to day
you shall drink. 12 And you shall eat
it as a barley cake, baking it in their

[1] Or *iniquity*; also verses 5, 6, 17 [2] A type of wheat [3] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [4] Or *at a set time daily*; also verse 11 [5] A *hin* was about 4 quarts or 3.5 liters

סֹלְלָה וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מַחֲנוֹת וְשִׂים־ עָלֶיהָ כָּרִים
young-rams against–her and-put camps against–her and-you-are-to-set siege-mound

סָבִיב׃ 3 וְאַתָּה קַח־ לְךָ מַחֲבַת בַּרְזֶל וְנָתַתָּה אוֹתָהּ קִיר
wall-of —her and-you-are-to-put iron griddle-of to–you take and-you all-around

בַּרְזֶל בֵּינְךָ וּבֵין הָעִיר וַהֲכִינֹתָה אֶת־ פָּנֶיךָ אֵלֶיהָ
to–her *face-of–you* — and-you-are-to-set the-city and-between between–you iron

וְהָיְתָה בַמָּצוֹר וְצַרְתָּ עָלֶיהָ אוֹת הִיא לְבֵית
for-house-of she sign against–her and-you-are-to-lay-siege in-the-siege and-she-shall-be

יִשְׂרָאֵל׃ 4 וְאַתָּה שְׁכַב עַל־ צִדְּךָ הַשְּׂמָאלִי וְשַׂמְתָּ אֶת־
— and-you-are-to-place the-left side-of–you on lie-down then-you Israel

עֲוֺן בֵּית־ יִשְׂרָאֵל עָלָיו מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו
on–him you-lie that the-days number-of upon–him Israel house-of punishment-of

תִּשָּׂא אֶת־ עֲוֺנָם׃ 5 וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ אֶת־ שְׁנֵי
years-of — to–you I-give and-I punishment-of–them — you-shall-bear

עֲוֺנָם לְמִסְפַּר יָמִים שְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם
day and-ninety hundreds three-of days to-number-of punishment-of–them

וְנָשָׂאתָ עֲוֺן בֵּית־ יִשְׂרָאֵל׃ 6 וְכִלִּיתָ אֶת־ אֵלֶּה
these — and-you-have-completed Israel house-of punishment-of and-you-shall-bear

וְשָׁכַבְתָּ עַל־ צִדְּךָ הַיְמוֹנִי שֵׁנִית וְנָשָׂאתָ אֶת־
— and-you-shall-bear second the-right side-of–you on and-you-shall-lie-down

עֲוֺן בֵּית־ יְהוּדָה אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה
to-the-year day to-the-year day day forty Judah house-of punishment-of

נְתַתִּיו לָךְ׃ 7 וְאֶל־ מְצוֹר יְרוּשָׁלַ͏ִם תָּכִין פָּנֶיךָ וּזְרֹעֲךָ
with-arm-of–you face-of–you you-set Jerusalem siege-of and-to to–you I-give–him

חֲשׂוּפָה וְנִבֵּאתָ עָלֶיהָ׃ 8 וְהִנֵּה נָתַתִּי עָלֶיךָ עֲבוֹתִים
cords upon–you I-will-put and-behold against–her and-you-shall-prophesy baring

וְלֹא־ תֵהָפֵךְ מִצִּדְּךָ אֶל־ צִדֶּךָ עַד־ כַּלּוֹתְךָ יְמֵי
days-of to-complete–you until side-of–you to from-side-of–you you-turn-yourself so-not

מְצוּרֶךָ׃ 9 וְאַתָּה קַח־ לְךָ חִטִּין וּשְׂעֹרִים וּפוֹל וַעֲדָשִׁים וְדֹחַן
and-millet and-lentils and-bean *and-barley* *wheat* to–you take and-you siege-of–you

וְכֻסְּמִים וְנָתַתָּה אוֹתָם בִּכְלִי אֶחָד וְעָשִׂיתָ אוֹתָם לְךָ
to–you —them and-you-are-to-make one in-vessel —them and-you-are-to-put *and-emmer*

לְלָחֶם מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־ אַתָּה ׀ שׁוֹכֵב עַל־ צִדְּךָ שְׁלֹשׁ־
three-of side-of–you on lying you that the-days number-of for-bread

מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם תֹּאכְלֶנּוּ׃ 10 וּמַאֲכָלְךָ אֲשֶׁר תֹּאכְלֶנּוּ
you-shall-eat–him that and-food-of–you you-shall-eat–him day and-ninety hundreds

בְּמִשְׁקוֹל עֶשְׂרִים שֶׁקֶל לַיּוֹם מֵעֵת עַד־ עֵת תֹּאכְלֶנּוּ׃
you-shall-eat–him time to from-time to-the-day shekel twenty by-weight

11 וּמַיִם בִּמְשׂוּרָה תִשְׁתֶּה שִׁשִּׁית הַהִין מֵעֵת עַד־ עֵת
time to from-time the-hin sixth-of you-shall-drink by-measure *and-water*

תִּשְׁתֶּה׃ 12 וְעֻגַת שְׂעֹרִים תֹּאכְלֶנָּה וְהִיא[a] בְּגֶלְלֵי צֵאַת
excrement-of *on-dung* and-she you-shall-eat–her *barley* and-cake-of you-shall-drink

4:6 הַיְמָנִי ק
4:12 a not present in Septuagint, Syriac

הָאָדָם תְּעֻגֶנָה לְעֵינֵיהֶם׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה כָּכָה יֹאכְלוּ
they-shall-eat thus Yahweh and-he-said to-eyes-of-them you-shall-bake–her the-human

בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ לַחְמָם טָמֵא בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר
which among-the-nations unclean bread-of-them — Israel *people-of*

אַדִּיחֵם שָׁם׃ 14 וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה נַפְשִׁי לֹא
not self-of-me behold Yahweh Lord ah then-I-said there I-will-drive-them

מְטֻמָּאָה וּנְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא־ אָכַלְתִּי מִנְּעוּרַי
from-youth-of-me I-have-eaten not or-what-was-torn-by-beasts and-dead-body defiling-myself

וְעַד־ עַתָּה וְלֹא־ בָא בְּפִי בְּשַׂר פִּגּוּל׃ 15 וַיֹּאמֶר
then-he-said unclean-meat meat-of in-mouth-of-me he-has-come and-not now and-until

אֵלַי רְאֵה נָתַתִּי לְךָ אֶת־ צְפוּעֵי הַבָּקָר תַּחַת גֶּלְלֵי
dung-of in-place-of the-cattle *manure-of* — to-you I-give see to-me

הָאָדָם וְעָשִׂיתָ אֶת־ לַחְמְךָ עֲלֵיהֶם׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־
son-of to-me and-he-said on-them bread-of-you — and-you-prepare the-human

אָדָם הִנְנִי שֹׁבֵר מַטֵּה־ לֶחֶם בִּירוּשָׁלִַם וְאָכְלוּ־ לֶחֶם בְּמִשְׁקָל
by-weight bread and-they-shall-eat in-Jerusalem bread staff-of breaking behold–I man

וּבִדְאָגָה וּמַיִם בִּמְשׂוּרָה וּבְשִׁמָּמוֹן יִשְׁתּוּ׃ 17 לְמַעַן יַחְסְרוּ
they-lack so-that they-shall-drink and-in-dismay by-measure *and-water* and-with-anxiety

לֶחֶם וָמָיִם וְנָשַׁמּוּ אִישׁ וְאָחִיו וְנָמַקּוּ
and-they-rot and-brother-of-him man and-they-are-dismayed *and-water* bread

בַּעֲוֺנָם׃
on-punishment-of-them

5 1 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם קַח־ לְךָ׀ חֶרֶב חַדָּה תַּעַר הַגַּלָּבִים
the-barbers razor-of sharp sword to-you take man son-of and-you

תִּקָּחֶנָּה לָּךְ וְהַעֲבַרְתָּ עַל־ רֹאשְׁךָ וְעַל־
and-over head-of-you over and-you-are-to-cause-to-pass to-you you-are-to-take-her

זְקָנֶךָ וְלָקַחְתָּ לְךָ מֹאזְנֵי מִשְׁקָל וְחִלַּקְתָּם׃
and-you-are-to-divide-them weight balances-of to-you then-you-are-to-take beard-of-you

2 שְׁלִשִׁית בָּאוּר תַּבְעִיר בְּתוֹךְ הָעִיר כִּמְלֹאת יְמֵי הַמָּצוֹר
the-siege days-of as-to-fulfill the-city in-midst-of you-shall-burn in-the-fire third

וְלָקַחְתָּ אֶת־ הַשְּׁלִשִׁית תַּכֶּה בַחֶרֶב סְבִיבוֹתֶיהָ
all-around-her with-the-sword you-shall-strike the-third — and-you-shall-take

וְהַשְּׁלִשִׁית תִּזְרֶה לָרוּחַ וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃
after-them I-will-unsheathe and-sword to-the-wind you-shall-scatter and-the-third

3 וְלָקַחְתָּ מִשָּׁם מְעַט בְּמִסְפָּר וְצַרְתָּ אוֹתָם בִּכְנָפֶיךָ׃
in-skirts-of-you —them and-you-shall-bind in-number small from-there and-you-shall-take

4 וּמֵהֶם עוֹד תִּקָּח וְהִשְׁלַכְתָּ אוֹתָם אֶל־ תּוֹךְ הָאֵשׁ
the-fire midst-of into —them and-you-shall-cast you-shall-take again and-from-them

וְשָׂרַפְתָּ אֹתָם בָּאֵשׁ מִמֶּנּוּ תֵצֵא־ אֵשׁ אֶל־ כָּל־
all-of into fire she-will-come-out from-him in-the-fire —them and-you-shall-burn

בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה זֹאת יְרוּשָׁלִַם בְּתוֹךְ
in-midst-of Jerusalem this Yahweh Lord he-says thus Israel house-of

sight on human dung." 13 And the
LORD said, "Thus shall the people of
Israel eat their bread unclean, among
the nations where I will drive them."
14 Then I said, "Ah, Lord GOD! Behold,
I have never defiled myself.[1] From
my youth up till now I have never
eaten what died of itself or was torn
by beasts, nor has tainted meat come
into my mouth." 15 Then he said to
me, "See, I assign to you cow's dung
instead of human dung, on which you
may prepare your bread." 16 Moreover,
he said to me, "Son of man, behold,
I will break the supply[2] of bread in
Jerusalem. They shall eat bread by
weight and with anxiety, and they
shall drink water by measure and in
dismay. 17 I will do this that they may
lack bread and water, and look at one
another in dismay, and rot away because of their punishment.

Jerusalem Will Be Destroyed

5 "And you, O son of man, take a
sharp sword. Use it as a barber's
razor and pass it over your head and
your beard. Then take balances for
weighing and divide the hair. 2 A third
part you shall burn in the fire in the
midst of the city, when the days of
the siege are completed. And a third
part you shall take and strike with the
sword all around the city. And a third
part you shall scatter to the wind, and
I will unsheathe the sword after them.
3 And you shall take from these a small
number and bind them in the skirts
of your robe. 4 And of these again you
shall take some and cast them into the
midst of the fire and burn them in the
fire. From there a fire will come out
into all the house of Israel.
5 "Thus says the Lord GOD: This is
Jerusalem. I have set her in the center of

[1] Hebrew *my soul* (or *throat*) *has never been made unclean* [2] Hebrew *staff*

4:15 צְפִיעֵי ק

the nations, with countries all around
her. 6 And she has rebelled against my
rules by doing wickedness more than
the nations, and against my statutes
more than the countries all around
her; for they have rejected my rules
and have not walked in my statutes.
7 Therefore thus says the Lord God:
Because you are more turbulent than
the nations that are all around you,
and have not walked in my statutes or
obeyed my rules, and have not[1] even
acted according to the rules of the na-
tions that are all around you, 8 there-
fore thus says the Lord God: Behold,
I, even I, am against you. And I will
execute judgments[2] in your midst in
the sight of the nations. 9 And because
of all your abominations I will do with
you what I have never yet done, and
the like of which I will never do again.
10 Therefore fathers shall eat their sons
in your midst, and sons shall eat their
fathers. And I will execute judgments
on you, and any of you who survive I
will scatter to all the winds. 11 There-
fore, as I live, declares the Lord God,
surely, because you have defiled my
sanctuary with all your detestable
things and with all your abomina-
tions, therefore I will withdraw.[3] My
eye will not spare, and I will have no
pity. 12 A third part of you shall die
of pestilence and be consumed with
famine in your midst; a third part
shall fall by the sword all around you;
and a third part I will scatter to all the
winds and will unsheathe the sword
after them.

13 "Thus shall my anger spend itself,
and I will vent my fury upon them
and satisfy myself. And they shall
know that I am the Lord—that I have
spoken in my jealousy—when I spend
my fury upon them. 14 Moreover, I
will make you a desolation and an ob-
ject of reproach among the nations all

[1] Some Hebrew manuscripts and Syriac lack *not*
[2] The same Hebrew expression can mean *obey rules*, or *execute judgments*, depending on the context
[3] Some Hebrew manuscripts *I will cut you down*

הַגּוֹיִם שַׂמְתִּיהָ וּסְבִיבוֹתֶיהָ אֲרָצוֹת׃ 6 וַתֶּמֶר אֶת־
— and-she-has-rebelled lands with-all-around-her I-have-set-her the-nations

מִשְׁפָּטַי לְרִשְׁעָה מִן־ הַגּוֹיִם וְאֶת־ חֻקּוֹתַי מִן־
more-than statutes-of-me and— the-nations more-than to-wickedness rules-of-me

הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ כִּי בְמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְחֻקּוֹתַי
and-statutes-of-me they-have-rejected on-rules-of-me for all-around-her which the-lands

לֹא־ הָלְכוּ בָהֶם׃ 7 לָכֵן כֹּה־ אָמַר׀ אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הֲמָנְכֶם
tumult-of-you because Yahweh Lord he-says thus for-thus in-them they-walked not

מִן־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם בְּחֻקּוֹתַי לֹא הֲלַכְתֶּם וְאֶת־
and— you-have-walked not in-statutes-of-me all-around-you that the-nations more-than

מִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם
all-around-you that the-nations and-according-to-rules-of you-have-done not rules-of-me

לֹא עֲשִׂיתֶם׃ 8 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלַיִךְ גַּם־ אָנִי
I even against-you behold-I Yahweh Lord he-says thus for-thus you-have-done not

וְעָשִׂיתִי בְתוֹכֵךְ מִשְׁפָּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיִם׃ 9 וְעָשִׂיתִי בָךְ
with-you and-I-will-do the-nations to-eyes-of judgments in-midst-of-you and-I-shall-do

אֵת אֲשֶׁר לֹא־ עָשִׂיתִי וְאֵת אֲשֶׁר־ לֹא־ אֶעֱשֶׂה כָמֹהוּ עוֹד יַעַן
because again like-him I-will-do not which and— I-have-done not what —

כָּל־ תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃ 10 לָכֵן אָבוֹת יֹאכְלוּ בָנִים בְּתוֹכֵךְ וּבָנִים
and-sons in-midst-of-you sons they-shall-eat fathers for-thus abominations-of-you all-of

יֹאכְלוּ אֲבוֹתָם וְעָשִׂיתִי בָךְ שְׁפָטִים וְזֵרִיתִי אֶת־
— and-I-will-scatter judgments on-you and-I-shall-do fathers-of-them they-shall-eat

כָּל־ שְׁאֵרִיתֵךְ לְכָל־ רוּחַ׃ 11 לָכֵן חַי־ אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord declaration-of I alive for-thus wind to-all-of remnant-of-you any-of

אִם־ לֹא יַעַן אֶת־ מִקְדָּשִׁי טִמֵּאת בְּכָל־
with-all-of you-have-defiled sanctuary-of-me — because not if

שִׁקּוּצַיִךְ וּבְכָל־ תּוֹעֲבֹתָיִךְ וְגַם־ אֲנִי אֶגְרַע
I-will-limit I and-also abominations-of-you and-with-all-of detestable-things-of-you

וְלֹא־ תָחוֹס עֵינִי וְגַם־ אֲנִי לֹא אֶחְמוֹל׃ 12 שְׁלִשִׁתַיִךְ
third-of-you I-will-have-pity not I and-also eye-of-me she-will-spare and-not

בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ וּבָרָעָב יִכְלוּ בְתוֹכֵךְ
in-midst-of-you they-shall-be-consumed and-with-the-famine they-shall-die in-the-plague

וְהַשְּׁלִשִׁית בַּחֶרֶב יִפְּלוּ סְבִיבוֹתָיִךְ וְהַשְּׁלִישִׁית לְכָל־ רוּחַ
wind to-all-of and-the-third all-around-you they-shall-fall by-the-sword and-the-third

אֱזָרֶה וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃ 13 וְכָלָה
thus-he-will-come-to-an-end after-them I-will-unsheathe and-sword I-will-scatter

אַפִּי וַהֲנִחוֹתִי חֲמָתִי בָּם וְהִנֶּחָמְתִּי וְיָדְעוּ
and-they-shall-know and-I-will-satisfy-myself on-them fury-of-me and-I-will-place nose-of-me

כִּי־ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי בְּקִנְאָתִי בְּכַלּוֹתִי חֲמָתִי בָּם׃
on-them fury-of-me when-to-spend-me in-jealousy-of-me I-have-spoken Yahweh I that

14 וְאֶתְּנֵךְ לְחָרְבָּה וּלְחֶרְפָּה בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתַיִךְ
all-around-you which among-the-nations and-to-reproach to-desolation and-I-will-make-you

לְעֵינֵי כָּל־ עוֹבֵר׃ 15 וְהָיְתָה חֶרְפָּה וּגְדוּפָה מוּסָר וּמְשַׁמָּה
and-horror correction and-taunt reproach and-she-shall-be going-over all-of to-eyes-of

לַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ בַּעֲשׂוֹתִי בָךְ שְׁפָטִים בְּאַף וּבְחֵמָה
and-in-fury in-nose judgments on-you when-to-do-me all-around-you which to-the-nations

וּבְתֹכְחוֹת חֵמָה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ 16 בְּשַׁלְּחִי אֶת־
— when-to-send-out-me I-have-spoken Yahweh I fury and-with-rebukes-of

חִצֵּי הָרָעָב הָרָעִים בָּהֶם אֲשֶׁר הָיוּ לְמַשְׁחִית אֲשֶׁר־
which for-destruction they-were which against-them *the-harmful* the-famine arrows-of

אֲשַׁלַּח אוֹתָם לְשַׁחֶתְכֶם וְרָעָב אֹסֵף g עֲלֵיכֶם וְשָׁבַרְתִּי לָכֶם
to-you and-I-break upon-you I-add when-famine to-destroy-you —them I-will-send

מַטֵּה־ לָחֶם׃ 17 וְשִׁלַּחְתִּי עֲלֵיכֶם רָעָב וְחַיָּה רָעָה
fierce and-beast famine against-you and-I-will-send-away bread staff-of

וְשִׁכְּלֻךְ וְדֶבֶר וָדָם יַעֲבָר־ בָּךְ וְחֶרֶב
and-sword through-you he-shall-pass and-blood and-plague and-they-will-make-childless-you

אָבִיא עָלַיִךְ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃
I-have-spoken Yahweh I upon-you I-will-bring

6 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־
to *face-of-you* set man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְהִנָּבֵא אֲלֵיהֶם׃ 3 וְאָמַרְתָּ הָרֵי
mountains-of and-you-are-to-say against-them and-prophesy Israel mountains-of

יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־ אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֶהָרִים
to-the-mountains Yahweh Lord he-says thus Yahweh Lord word-of hear Israel

וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיֹת הִנְנִי אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם חֶרֶב
sword upon-you bringing I behold-I and-to-the-valleys to-the-ravines and-to-the-hills

וְאִבַּדְתִּי בָּמוֹתֵיכֶם׃ 4 וְנָשַׁמּוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם
altars-of-you and-they-shall-be-desolate high-places-of-you and-I-will-destroy

וְנִשְׁבְּרוּ חַמָּנֵיכֶם וְהִפַּלְתִּי חַלְלֵיכֶם לִפְנֵי
before slain-ones-of-you and-I-shall-cast incense-altars-of-you and-they-shall-be-broken

גִּלּוּלֵיכֶם׃ 5 וְנָתַתִּי אֶת־ פִּגְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי גִּלּוּלֵיהֶם
idols-of-them before Israel people-of dead-bodies-of — and-I-will-put idols-of-you

וְזֵרִיתִי אֶת־ עַצְמוֹתֵיכֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃ 6 בְּכֹל
in-every-of altars-of-you all-around bones-of-you — and-I-will-scatter

מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם הֶעָרִים תֶּחֱרַבְנָה וְהַבָּמוֹת תִּישָׁמְנָה
they-will-be-ruined and-the-high-places they-shall-waste-away the-cities dwelling-places-of-you

לְמַעַן יֶחֶרְבוּ וְיֶאְשְׁמוּ b מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ
and-they-shall-be-broken altars-of-you and-they-will-be-ruined they-will-be-a-waste so-that

וְנִשְׁבְּתוּ גִּלּוּלֵיכֶם וְנִגְדְּעוּ חַמָּנֵיכֶם
incense-altars-of-you and-they-will-be-cut-down idols-of-you and-they-will-end

וְנִמְחוּ מַעֲשֵׂיכֶם׃ 7 וְנָפַל חָלָל בְּתוֹכְכֶם
in-midst-of-you slain-one and-he-shall-fall works-of-you and-they-will-be-blotted-out

וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 8 וְהוֹתַרְתִּי בִּהְיוֹת לָכֶם פְּלִיטֵי חֶרֶב
sword fugitives-of to-you in-to-be yet-I-will-leave Yahweh I that and-you-shall-know

around you and in the sight of all who
pass by. 15 You shall be[1] a reproach and
a taunt, a warning and a horror, to the
nations all around you, when I ex-
ecute judgments on you in anger and
fury, and with furious rebukes—I am
the LORD; I have spoken— 16 when I
send against you[2] the deadly arrows
of famine, arrows for destruction,
which I will send to destroy you, and
when I bring more and more famine
upon you and break your supply[3] of
bread. 17 I will send famine and wild
beasts against you, and they will rob
you of your children. Pestilence and
blood shall pass through you, and I
will bring the sword upon you. I am
the LORD; I have spoken."

Judgment Against Idolatry

6 The word of the LORD came to
me: 2 "Son of man, set your face
toward the mountains of Israel, and
prophesy against them, 3 and say, You
mountains of Israel, hear the word
of the Lord GOD! Thus says the Lord
GOD to the mountains and the hills,
to the ravines and the valleys: Behold,
I, even I, will bring a sword upon you,
and I will destroy your high places.
4 Your altars shall become desolate,
and your incense altars shall be bro-
ken, and I will cast down your slain
before your idols. 5 And I will lay the
dead bodies of the people of Israel be-
fore their idols, and I will scatter your
bones around your altars. 6 Wherever
you dwell, the cities shall be waste and
the high places ruined, so that your
altars will be waste and ruined,[4] your
idols broken and destroyed, your in-
cense altars cut down, and your works
wiped out. 7 And the slain shall fall in
your midst, and you shall know that I
am the LORD.
8 "Yet I will leave some of you alive.
When you have among the nations
some who escape the sword, and

[1] Dead Sea Scroll, Septuagint, Syriac, Vulgate, Targum; Masoretic Text *And it shall be* [2] Hebrew *them* [3] Hebrew *staff* [4] Or *and punished*

5:16 g אסף has been proposed
6:3 וְלַגֵּאָיוֹת ק
6:6 b = וְיֵשְׁמוּ; cf. Symmachus, Syriac, Targums, Vulgate; not present in Graecus originalis; added

when you are scattered through the countries, [9] then those of you who escape will remember me among the nations where they are carried captive, how I have been broken over their whoring heart that has departed from me and over their eyes that go whoring after their idols. And they will be loathsome in their own sight for the evils that they have committed, for all their abominations. [10] And they shall know that I am the LORD. I have not said in vain that I would do this evil to them."

[11] Thus says the Lord GOD: "Clap your hands and stamp your foot and say, Alas, because of all the evil abominations of the house of Israel, for they shall fall by the sword, by famine, and by pestilence. [12] He who is far off shall die of pestilence, and he who is near shall fall by the sword, and he who is left and is preserved shall die of famine. Thus I will spend my fury upon them. [13] And you shall know that I am the LORD, when their slain lie among their idols around their altars, on every high hill, on all the mountaintops, under every green tree, and under every leafy oak, wherever they offered pleasing aroma to all their idols. [14] And I will stretch out my hand against them and make the land desolate and waste, in all their dwelling places, from the wilderness to Riblah.[1] Then they will know that I am the LORD."

The Day of the Wrath of the LORD

7 The word of the LORD came to me: [2] "And you, O son of man, thus says the Lord GOD to the land of Israel: An end! The end has come upon the four corners of the land.[2] [3] Now the end is upon you, and I will send my anger upon you; I will judge

[1] Some Hebrew manuscripts; most Hebrew manuscripts *Diblah* [2] Or *earth*

בַּגּוֹיִם בְּהִזָּרוֹתֵיכֶם בָּאֲרָצוֹת׃ 9 וְזָכְרוּ
then-they-will-remember through-the-lands when-to-be-scattered–you among-the-nations

פְלִיטֵיכֶם אוֹתִי בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־ שָׁם אֲשֶׁר
that there they-are-taken-captive which among-the-nations —me escapees-of–you

נִשְׁבַּרְתִּי אֶת־ לִבָּם הַזּוֹנֶה אֲשֶׁר־ סָר
he-has-departed that the-whoring heart-of–them — I-have-been-broken

מֵעָלַי וְאֵת עֵינֵיהֶם הַזֹּנוֹת אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם
idols-of–them after the-whoring eyes-of–them and— from-together-with-me

וְנָקֹטּוּ בִּפְנֵיהֶם אֶל־ הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ לְכֹל
for-all-of they-have-done that the-evils to in-faces-of–them and-they-will-be-loathsome

תּוֹעֲבֹתֵיהֶם׃ 10 וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה לֹא אֶל־ חִנָּם דִּבַּרְתִּי
I-have-spoken vain in not Yahweh I that and-they-shall-know abominations-of–them

לַעֲשׂוֹת לָהֶם הָרָעָה הַזֹּאת׃ 11 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַכֵּה
strike Yahweh Lord he-says thus the-this the-evil to-them to-do

בְכַפְּךָ וּרְקַע בְּרַגְלְךָ וֶאֱמָר־ אָח אֶל[c] כָּל־ תּוֹעֲבוֹת
abominations-of all-of as-to alas and-say with-foot-of-you and-stamp with-hand-of-you

רָעוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר
and-by-the-plague by-the-famine by-the-sword which Israel house-of evils-of

יִפֹּלוּ׃ 12 הָרָחוֹק בַּדֶּבֶר יָמוּת וְהַקָּרוֹב בַּחֶרֶב יִפּוֹל
he-shall-fall by-the-sword and-the-near he-shall-die by-the-plague the-far-one they-shall-fall

וְהַנִּשְׁאָר וְהַנָּצוּר בָּרָעָב יָמוּת
he-shall-die by-the-famine and-the-one-being-preserved and-the-one-being-left

וְכִלֵּיתִי חֲמָתִי בָּם׃ 13 וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה
Yahweh I that and-you-shall-know upon–them fury-of–me thus-I-will-spend

בִּהְיוֹת חַלְלֵיהֶם בְּתוֹךְ גִּלּוּלֵיהֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם אֶל[a]
to altars-of–them all-around idols-of–them in-midst-of slain-ones-of–them when-to-be

כָּל־ גִּבְעָה רָמָה בְּכֹל ׀ רָאשֵׁי הֶהָרִים וְתַחַת כָּל־ עֵץ
tree every-of and-under the-mountains tops-of on-all-of one-being-high hill every-of

רַעֲנָן וְתַחַת כָּל־ אֵלָה עֲבֻתָּה מְקוֹם אֲשֶׁר נָתְנוּ־ שָׁם רֵיחַ
aroma-of there they-gave which place-of leafy oak every-of and-under green

נִיחֹחַ לְכֹל גִּלּוּלֵיהֶם׃ 14 וְנָטִיתִי אֶת־ יָדִי עֲלֵיהֶם
against–them hand-of–me — and-I-will-stretch-out idols-of–them to-all-of appeasement

וְנָתַתִּי אֶת־ הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה מִמִּדְבַּר דִּבְלָתָה[b]
Diblah–DIR from-wilderness-of and-waste desolation the-land — and-I-will-make

בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃
Yahweh I that then-they-will-know dwelling-places-of–them in-all-of

7 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם כֹּה־ אָמַר
he-says thus man son-of and-you to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

אֲדֹנָי יְהוִה לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל קֵץ בָּא הַקֵּץ עַל־ אַרְבַּעַת כַּנְפוֹת
corners-of four-of upon the-end he-has-come end Israel to-land-of Yahweh Lord

הָאָרֶץ׃ 3 עַתָּה הַקֵּץ עָלַיִךְ וְשִׁלַּחְתִּי אַפִּי בָּךְ
upon–you nose-of–me and-I-will-send upon–you the-end now the-land

6:11 c = עַל
6:13 a = עַל
6:14 b probably read, with variant reading preserved in Petropolitani codex of 916, רבלתה
7:2 אַרְבַּע ק

וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכַיִךְ וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת כָּל־
all-of — on-you and-I-will-give according-to-ways-of-you and-I-will-judge-you

תּוֹעֲבוֹתָיִךְ׃ 4 וְלֹא־ תָחוֹס עֵינִי עָלַיִךְ וְלֹא אֶחְמוֹל כִּי
for I-will-have-pity and-not on-you eye-of-me she-will-spare and-not abominations-of-you

דְּרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ
they-are in-midst-of-you while-abominations-of-you I-will-give on-you ways-of-you

וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רָעָה אַחַת d
one disaster Yahweh Lord he-says thus Yahweh I that then-you-will-know

רָעָה הִנֵּה בָאָה׃ 6 קֵץ בָּא בָּא הַקֵּץ הֵקִיץ
he-has-awakened the-end he-has-come he-has-come end coming behold disaster

אֵלָיִךְ הִנֵּה בָּאָה׃ 7 בָּאָה הַצְּפִירָה אֵלַיִךְ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
the-land one-inhabiting-of to-you the-doom she-has-come coming behold against-you

בָּא הָעֵת קָרוֹב הַיּוֹם מְהוּמָה וְלֹא־ הֵד הָרִים׃ 8 עַתָּה
now mountains shout and-not tumult the-day near the-time he-has-come

מִקָּרוֹב אֶשְׁפּוֹךְ חֲמָתִי עָלַיִךְ וְכִלֵּיתִי אַפִּי בָּךְ
against-you nose-of-me and-I-will-spend upon-you wrath-of-me I-will-pour-out from-near

וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכַיִךְ וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת כָּל־
all-of — on-you and-I-will-give according-to-ways-of-you and-I-will-judge-you

תּוֹעֲבוֹתָיִךְ׃ 9 וְלֹא־ תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמוֹל
I-will-have-pity and-not eye-of-me she-will-spare and-not abominations-of-you

כִּדְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ
in-midst-of-you while-abominations-of-you I-will-give on-you according-to-ways-of-you

תִּהְיֶיןָ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה מַכֶּה׃ 10 הִנֵּה הַיּוֹם הִנֵּה בָאָה
coming behold the-day behold one-striking Yahweh I that then-you-shall-know they-are

יָצְאָה הַצְּפִרָה צָץ הַמַּטֶּה פָּרַח הַזָּדוֹן׃ 11 הֶחָמָס |
the-violence the-pride he-has-budded the-rod he-has-blossomed the-doom she-has-come-out

קָם לְמַטֵּה־ רֶשַׁע לֹא־ מֵהֶם וְלֹא מֵהֲמוֹנָם
from-abundance-of-them and-not from-them not wickedness to-rod-of he-has-gone-up

וְלֹא מֶהֱמֵהֶם c וְלֹא־ נֹהַּ בָּהֶם׃ 12 בָּא הָעֵת
the-time he-has-come among-them preeminence and-not from-wealth-of-them and-not

הִגִּיעַ הַיּוֹם הַקּוֹנֶה אַל־ יִשְׂמָח וְהַמּוֹכֵר אַל־
not nor-the-one-selling let-him-rejoice not the-one-buying the-day he-has-arrived

יִתְאַבָּל כִּי חָרוֹן אֶל־ כָּל־ הֲמוֹנָהּ׃ 13 כִּי הַמּוֹכֵר אֶל־
to the-one-selling for multitude-of-her all-of to wrath for let-him-mourn

הַמִּמְכָּר לֹא יָשׁוּב וְעוֹד בַּחַיִּים חַיָּתָם כִּי־ חָזוֹן אֶל־ כָּל־
all-of as-to vision for beast-of-them *in-the-life* and-still he-will-return not the-sale

הֲמוֹנָהּ לֹא יָשׁוּב וְאִישׁ בַּעֲוֺנוֹ חַיָּתוֹ לֹא
not life-of-him in-iniquities-of-them and-man he-shall-turn-back not multitude-of-her

יִתְחַזָּקוּ׃ 14 תָּקְעוּ בַתָּקוֹעַ וְהָכִין הַכֹּל
the-everything and-to-make-ready on-the-trumpet they-have-blown they-will-hold-fast

וְאֵין הֹלֵךְ לַמִּלְחָמָה כִּי חֲרוֹנִי אֶל־ כָּל־ הֲמוֹנָהּ׃
multitude-of-her all-of to wrath-of-me for to-the-battle one-going but-there-is-not

you according to your ways, and I will punish you for all your abominations.
4 And my eye will not spare you, nor will I have pity, but I will punish you for your ways, while your abominations are in your midst. Then you will know that I am the LORD.
5 "Thus says the Lord GOD: Disaster after disaster![1] Behold, it comes.
6 An end has come; the end has come; it has awakened against you. Behold, it comes.
7 Your doom[2] has come to you, O inhabitant of the land. The time has come; the day is near, a day of tumult, and not of joyful shouting on the mountains.
8 Now I will soon pour out my wrath upon you, and spend my anger against you, and judge you according to your ways, and I will punish you for all your abominations.
9 And my eye will not spare, nor will I have pity. I will punish you according to your ways, while your abominations are in your midst. Then you will know that I am the LORD, who strikes.
10 "Behold, the day! Behold, it comes! Your doom has come; the rod has blossomed; pride has budded.
11 Violence has grown up into a rod of wickedness. None of them shall remain, nor their abundance, nor their wealth; neither shall there be preeminence among them.[3]
12 The time has come; the day has arrived. Let not the buyer rejoice, nor the seller mourn, for wrath is upon all their multitude.[4]
13 For the seller shall not return to what he has sold, while they live. For the vision concerns all their multitude; it shall not turn back; and because of his iniquity, none can maintain his life.[5]
14 "They have blown the trumpet and made everything ready, but none goes to battle, for my wrath is upon all their multitude.
15 The sword is

[1] Some Hebrew manuscripts (compare Syriac, Targum); most Hebrew manuscripts *Disaster! A unique disaster!* [2] The meaning of the Hebrew word is uncertain; also verse 10
[3] The meaning of this last Hebrew sentence is uncertain [4] Or *abundance*; also verses 13, 14
[5] The meaning of this last Hebrew sentence is uncertain

7:5 d many Hebrew manuscripts and editions, אַחַר ; cf. Targums, Syriac, *hlp* = תַּחַת
7:11 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מֵ׳

without; pestilence and famine are
within. He who is in the field dies by
the sword, and him who is in the city
famine and pestilence devour. 16 And
if any survivors escape, they will be
on the mountains, like doves of the
valleys, all of them moaning, each
one over his iniquity. 17 All hands are
feeble, and all knees turn to water.
18 They put on sackcloth, and horror
covers them. Shame is on all faces, and
baldness on all their heads. 19 They
cast their silver into the streets, and
their gold is like an unclean thing.
Their silver and gold are not able to
deliver them in the day of the wrath
of the LORD. They cannot satisfy their
hunger or fill their stomachs with
it. For it was the stumbling block of
their iniquity. 20 His beautiful orna-
ment they used for pride, and they
made their abominable images and
their detestable things of it. Therefore
I make it an unclean thing to them.
21 And I will give it into the hands of
foreigners for prey, and to the wicked
of the earth for spoil, and they shall
profane it. 22 I will turn my face from
them, and they shall profane my trea-
sured[1] place. Robbers shall enter and
profane it.
23 "Forge a chain![2] For the land
is full of bloody crimes and the city
is full of violence. 24 I will bring the
worst of the nations to take possession
of their houses. I will put an end to
the pride of the strong, and their holy
places[3] shall be profaned. 25 When an-
guish comes, they will seek peace, but
there shall be none. 26 Disaster comes
upon disaster; rumor follows rumor.
They seek a vision from the prophet,
while the law[4] perishes from the priest
and counsel from the elders. 27 The
king mourns, the prince is wrapped in

[1] Or *secret* [2] Probably refers to an instrument of captivity [3] By revocalization (compare Septuagint); Hebrew *and those who sanctify them* [4] Or *instruction*

7:16 a = עַל
7:20 b Septuagint (Syriac, Vulgate), ἔθεντο αὐτά ; read שָׂמֻהוּ
7:21 וְחִלְּלוּהוּ: ק
7:24 c Septuagint (Vulgate), τὰ ἅγια αὐτῶν ; read מְקַדְּשֵׁיהֶם (Syriac, singular)

15 הַחֶרֶב בַּחוּץ וְהַדֶּבֶר וְהָרָעָב מִבָּיִת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
in-the-field who from-interior and-the-famine and-the-plague in-the-outside the-sword

בַּחֶרֶב יָמוּת וַאֲשֶׁר בָּעִיר רָעָב וָדֶבֶר יֹאכְלֶנּוּ׃
he-devours–him and-plague famine in-the-city and-who he-dies by-the-sword

16 וּפָלְטוּ פְּלִיטֵיהֶם וְהָיוּ אֶל־ a הֶהָרִים כְּיוֹנֵי
like-doves-of the-mountains to then-they-will-be survivors-of–them and-they-escape

הַגֵּאָיוֹת כֻּלָּם הֹמוֹת אִישׁ בַּעֲוֺנוֹ׃ 17 כָּל־ הַיָּדַיִם תִּרְפֶּינָה
they-are-feeble the-hands all-of in-iniquity-of–him man *moaning* all-of–them the-valleys

וְכָל־ בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מָּיִם׃ 18 וְחָגְרוּ שַׂקִּים וְכִסְּתָה אוֹתָם
—them and-she-covers *sackcloth* and-they-put-on *water* they-go knees and-all-of

פַּלָּצוּת וְאֶל כָּל־ פָּנִים בּוּשָׁה וּבְכָל־ רָאשֵׁיהֶם קָרְחָה׃
baldness heads-of–them and-on-all-of shame faces all-of and-to horror

19 כַּסְפָּם בַּחוּצוֹת יַשְׁלִיכוּ וּזְהָבָם לְנִדָּה יִהְיֶה
he-is to-unclean-thing and-gold-of–them they-cast in-the-streets silver-of–them

כַּסְפָּם וּזְהָבָם לֹא־ יוּכַל לְהַצִּילָם בְּיוֹם עֶבְרַת יְהוָה
Yahweh wrath-of in-day-of to-deliver–them he-is-able not and-gold-of–them silver-of–them

נַפְשָׁם לֹא יְשַׂבֵּעוּ וּמֵעֵיהֶם לֹא יְמַלֵּאוּ כִּי־
for they-fill not and-bowels-of–them they-satisfy not soul-of–them

מִכְשׁוֹל עֲוֺנָם הָיָה׃ 20 וּצְבִי עֶדְיוֹ לְגָאוֹן
for-pride ornament-of–him and-beauty-of he-was iniquity-of–them stumbling-block-of

שָׂמָהוּ b וְצַלְמֵי תוֹעֲבֹתָם שִׁקּוּצֵיהֶם עָשׂוּ
they-made detestable-things-of–them abominations-of–them and-images-of he-made–him

בוֹ עַל־ כֵּן נְתַתִּיו לָהֶם לְנִדָּה׃ 21 וּנְתַתִּיו בְּיַד־
in-hand-of and-I-will-give–him for-unclean-thing to–them I-put–him thus upon with–him

הַזָּרִים לָבַז וּלְרִשְׁעֵי הָאָרֶץ לְשָׁלָל וְחִלְּלֻהָ׃
and–they-will-defile–her for-spoil the-earth and-to-wicked-ones-of for-prey the-foreign-ones

22 וַהֲסִבּוֹתִי פָנַי מֵהֶם וְחִלְּלוּ אֶת־
— and-they-shall-profane from–them *face-of–me* and-I-will-turn

צְפוּנִי וּבָאוּ־ בָהּ פָּרִיצִים וְחִלְּלוּהָ׃
and-they-will-profane-her robbers in-her and-they-shall-enter one-being-treasured-of–me

23 עֲשֵׂה הָרַתּוֹק כִּי הָאָרֶץ מָלְאָה מִשְׁפַּט דָּמִים וְהָעִיר מָלְאָה
she-is-full and-the-city *blood* judgment-of she-is-full the-land for the-chain make

חָמָס׃ 24 וְהֵבֵאתִי רָעֵי גוֹיִם וְיָרְשׁוּ אֶת־ בָּתֵּיהֶם
houses-of–them — and-they-will-take-possession nations *bad-of* and-I-will-bring violence

וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן עַזִּים וְנִחֲלוּ מְקַדְשֵׁיהֶם׃ c
ones-sanctifying-of–them and-they-will-be-profaned strong-ones pride-of and-I-will-put-to-an-end

25 קְפָדָה־ בָא וּבִקְשׁוּ שָׁלוֹם וָאָיִן׃ 26 הֹוָה עַל־ הֹוָה
disaster upon disaster but-there-is-not peace and-they-will-seek he-comes anguish

תָּבוֹא וּשְׁמֻעָה אֶל־ שְׁמוּעָה תִּהְיֶה וּבִקְשׁוּ חָזוֹן מִנָּבִיא וְתוֹרָה
while-law from-prophet vision and-they-seek she-is rumor to and-rumor she-comes

תֹּאבַד מִכֹּהֵן וְעֵצָה מִזְּקֵנִים׃ 27 הַמֶּלֶךְ יִתְאַבָּל וְנָשִׂיא
and-prince he-mourns the-king from-elder-ones and-counsel from-priest she-perishes

יִלְבַּשׁ שְׁמָמָה וִידֵי עַם־ הָאָרֶץ תִּבָּהַלְנָה מִדַּרְכָּם c
from-way-of-them they-will-be-terrified the-land people-of and-hands-of desolation he-wears

אֶעֱשֶׂה אוֹתָם וּבְמִשְׁפְּטֵיהֶם d אֶשְׁפְּטֵם וְיָדְעוּ כִּי־
that and-they-shall-know I-will-judge-them and-on-judgments-of-them —them I-will-do

אֲנִי יְהוָה׃
Yahweh I

8 1 וַיְהִי׀ בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית בַּשִּׁשִּׁי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ אֲנִי יוֹשֵׁב
sitting I to-the-month on-the-five in-the-sixth the-sixth in-the-year and-he-was

בְּבֵיתִי וְזִקְנֵי יְהוּדָה יוֹשְׁבִים לְפָנָי וַתִּפֹּל עָלַי
upon–me and-she-fell before–me *sitting* Judah and-elder-ones-of in-house-of–me

שָׁם יַד אֲדֹנָי יְהוִה׃ 2 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה דְמוּת כְּמַרְאֵה־ אֵשׁ b
fire like-appearance-of form and-behold then-I-looked Yahweh Lord hand-of there

מִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמַטָּה אֵשׁ וּמִמָּתְנָיו וּלְמַעְלָה
and-to-above–DIR *and-from-waist-of-him* fire and-to-below *waist-of-him* from-appearance-of

כְּמַרְאֵה־ זֹהַר כְּעֵין הַחַשְׁמַלָה׃ 3 וַיִּשְׁלַח תַּבְנִית
form-of and-he-stretched-out the-gleaming-metal like-eye-of brightness like-appearance-of

יָד וַיִּקָּחֵנִי בְּצִיצִת רֹאשִׁי וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ׀ בֵּין־
between Spirit —me and-she-lifted-up head-of–me by-lock-of and-he-took–me hand

הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וַתָּבֵא אֹתִי יְרוּשָׁלְַמָה בְּמַרְאוֹת
in-visions-of Jerusalem–DIR —me and-she-brought *the-heaven* and-between the-earth

אֱלֹהִים אֶל־ פֶּתַח שַׁעַר הַפְּנִימִית הַפּוֹנֶה צָפוֹנָה אֲשֶׁר־ שָׁם
there which north–DIR the-one-facing the-inner-one gate entrance-of to *God*

מוֹשַׁב סֵמֶל הַקִּנְאָה הַמַּקְנֶה׃ 4 וְהִנֵּה־ שָׁם כְּבוֹד אֱלֹהֵי
God-of glory-of there and-behold the-one-making-jealous the-jealousy image-of seat-of

יִשְׂרָאֵל כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי בַּבִּקְעָה׃ 5 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־
son-of to–me then-he-said in-the-valley I-saw that like-the-appearance Israel

אָדָם שָׂא־ נָא עֵינֶיךָ דֶּרֶךְ צָפוֹנָה וָאֶשָּׂא עֵינַי דֶּרֶךְ
way eyes-of–me so-I-lifted-up north–DIR way eyes-of–you please lift-up man

צָפוֹנָה וְהִנֵּה מִצָּפוֹן לְשַׁעַר הַמִּזְבֵּחַ סֵמֶל הַקִּנְאָה הַזֶּה
the-this the-jealousy image-of the-altar to-gate-of from-north and-behold north–DIR

בַּבִּאָה׃ 6 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־ אָדָם הֲרֹאֶה אַתָּה מֵהֵם עֹשִׂים
doing from–them you ?-seeing man son-of to–me and-he-said in-the-entrance

תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת אֲשֶׁר בֵּית־ יִשְׂרָאֵל׀ עֹשִׂים פֹּה לְרָחֳקָה מֵעַל
from-at to-be-far here *doing* Israel house-of that *great* abominations

מִקְדָּשִׁי וְעוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת׃ 7 וַיָּבֵא
and-he-brought *great* abominations you-will-see you-will-return but-still sanctuary-of–me

אֹתִי אֶל־ פֶּתַח הֶחָצֵר וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה חֹר־ אֶחָד בַּקִּיר׃
in-the-wall one hole and-behold and-I-looked the-court entrance-of to —me

8 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־ אָדָם חֲתָר־ נָא בַקִּיר וָאֶחְתֹּר בַּקִּיר
in-the-wall so-I-dug in-the-wall please dig man son-of to–me then-he-said

וְהִנֵּה פֶּתַח אֶחָד׃ 9 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֹּא וּרְאֵה אֶת־ הַתּוֹעֵבוֹת
the-abominations — and-see go to–me and-he-said one entrance and-behold

despair, and the hands of the people of the land are paralyzed by terror. According to their way I will do to them, and according to their judgments I will judge them, and they shall know that I am the LORD."

Abominations in the Temple

8 In the sixth year, in the sixth month, on the fifth day of the month, as I sat in my house, with the elders of Judah sitting before me, the hand of the Lord GOD fell upon me there.
2 Then I looked, and behold, a form that had the appearance of a man.[1] Below what appeared to be his waist was fire, and above his waist was something like the appearance of brightness, like gleaming metal.[2]
3 He put out the form of a hand and took me by a lock of my head, and the Spirit lifted me up between earth and heaven and brought me in visions of God to Jerusalem, to the entrance of the gateway of the inner court that faces north, where was the seat of the image of jealousy, which provokes to jealousy.
4 And behold, the glory of the God of Israel was there, like the vision that I saw in the valley.
5 Then he said to me, "Son of man, lift up your eyes now toward the north." So I lifted up my eyes toward the north, and behold, north of the altar gate, in the entrance, was this image of jealousy.
6 And he said to me, "Son of man, do you see what they are doing, the great abominations that the house of Israel are committing here, to drive me far from my sanctuary? But you will see still greater abominations."
7 And he brought me to the entrance of the court, and when I looked, behold, there was a hole in the wall.
8 Then he said to me, "Son of man, dig in the wall." So I dug in the wall, and behold, there was an entrance.
9 And he said to me, "Go in, and see the vile

[1] By revocalization (compare Septuagint); Hebrew *of fire* [2] Or *amber*

7:27 c Septuagint (Syriac, Vulgate), κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ; read כְּדַרְכָּם
7:27 d perhaps read, with several Hebrew manuscripts, Vulgate, וכמ׳
8:2 b Septuagint, ἀνδρός ; read אִישׁ
8:6 מֶהֵם ק

abominations that they are committing here." 10 So I went in and saw. And there, engraved on the wall all around, was every form of creeping things and loathsome beasts, and all the idols of the house of Israel. 11 And before them stood seventy men of the elders of the house of Israel, with Jaazaniah the son of Shaphan standing among them. Each had his censer in his hand, and the smoke of the cloud of incense went up. 12 Then he said to me, "Son of man, have you seen what the elders of the house of Israel are doing in the dark, each in his room of pictures? For they say, 'The LORD does not see us, the LORD has forsaken the land.'" 13 He said also to me, "You will see still greater abominations that they commit."

14 Then he brought me to the entrance of the north gate of the house of the LORD, and behold, there sat women weeping for Tammuz. 15 Then he said to me, "Have you seen this, O son of man? You will see still greater abominations than these."

16 And he brought me into the inner court of the house of the LORD. And behold, at the entrance of the temple of the LORD, between the porch and the altar, were about twenty-five men, with their backs to the temple of the LORD, and their faces toward the east, worshiping the sun toward the east. 17 Then he said to me, "Have you seen this, O son of man? Is it too light a thing for the house of Judah to commit the abominations that they commit here, that they should fill the land with violence and provoke me still further to anger? Behold, they put the branch to their[l] nose. 18 Therefore I will act in wrath. My eye will not spare, nor will I have pity. And though they cry in my ears with a loud voice,

[l] Or *my*

הָרָעוֹת אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים פֹּה׃ 10 וָאָבוֹא וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה כָל־ תַּבְנִית
form-of every-of and-behold and-I-saw so-I-went here *doing* they that *the-evil*

רֶמֶשׂ וּבְהֵמָה שֶׁקֶץ וְכָל־ גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל מְחֻקֶּה
being-carved Israel house-of idols-of and-all-of detestable-thing and-beast creeping-thing

עַל־ הַקִּיר סָבִיב ׀ c סָבִיב׃ 11 וְשִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי בֵית־
house-of from-elder-ones-of man and-seventy all-around all-around the-wall on

יִשְׂרָאֵל וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶן־ שָׁפָן עֹמֵד בְּתוֹכָם עֹמְדִים לִפְנֵיהֶם
before–them *standing* in-midst-of–them standing Shaphan son-of with-Jaazaniah Israel

וְאִישׁ מִקְטַרְתּוֹ בְּיָדוֹ וַעֲתַר עֲנַן־ הַקְּטֹרֶת עֹלֶה׃
going-up the-incense cloud-of and-smoke-of in-hand-of-him censer-of–him and-man

12 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־ אָדָם אֲשֶׁר זִקְנֵי בֵית־ יִשְׂרָאֵל
Israel house-of elder-ones-of what man son-of ?-you-have-seen to-me then-he-said

עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ אִישׁ בְּחַדְרֵי b מַשְׂכִּיתוֹ כִּי אֹמְרִים אֵין
there-is-not *saying* for images-of–him in-rooms-of man in-the-darkness *doing*

יְהוָה רֹאֶה אֹתָנוּ עָזַב יְהוָה אֶת־ הָאָרֶץ׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלַי עוֹד
still to-me and-he-said the-land — Yahweh he-has-forsaken —us seeing Yahweh

תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־ הֵמָּה עֹשִׂים׃
doing they that *great* abominations you-will-see you-will-return

14 וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־ פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־ יְהוָה אֲשֶׁר אֶל־
to which Yahweh house-of gate-of entrance-of to —me then-he-brought

הַצָּפוֹנָה וְהִנֵּה־ שָׁם הַנָּשִׁים יֹשְׁבוֹת מְבַכּוֹת אֶת־ הַתַּמּוּז׃
the-Tammuz — *weeping* *sitting* the-women there and-behold the-north-DIR

15 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־ אָדָם עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה
you-will-see you-will-return still man son-of ?-you-have-seen to-me then-he-said

תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת מֵאֵלֶּה׃ 16 וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־ חֲצַר בֵּית־
house-of court-of into —me and-he-brought more-than-these *great* abominations

יְהוָה הַפְּנִימִית וְהִנֵּה־ פֶתַח הֵיכַל יְהוָה בֵּין הָאוּלָם
the-porch between Yahweh temple-of entrance-of and-behold the-inner Yahweh

וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ כְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ אֲחֹרֵיהֶם אֶל־ הֵיכַל
temple-of to backs-of–them man and-five about-twenty the-altar and-between

יְהוָה וּפְנֵיהֶם קֵדְמָה וְהֵמָּה מִשְׁתַּחֲוִיתֶם קֵדְמָה
east–DIR bowing-down-in-worship–them and-they east–DIR and-faces-of–them Yahweh

לַשָּׁמֶשׁ׃ 17 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־ אָדָם הֲנָקֵל לְבֵית
for-house-of ?-he-was-light man son-of ?-you-have-seen to-me then-he-said to-the-sun

יְהוּדָה מֵעֲשׂוֹת אֶת־ הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ־ פֹה כִּי־ מָלְאוּ אֶת־
— they-fill that here they-do that the-abominations — from-to-do Judah

הָאָרֶץ חָמָס וַיָּשֻׁבוּ לְהַכְעִיסֵנִי וְהִנָּם שֹׁלְחִים אֶת־
— *sending* and-behold–they to-provoke-to-anger–me and-they-return violence the-land

הַזְּמוֹרָה אֶל־ אַפָּם׃ 18 וְגַם־ אֲנִי אֶעֱשֶׂה בְחֵמָה לֹא־
not in-wrath I-will-do I therefore-also nose-of–them to the-branch

תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל וְקָרְאוּ בְאָזְנַי קוֹל
voice in-ears-of–me and-they-shall-cry I-will-have-pity and-not eye-of–me she-will-spare

8:10 c not present in Graecus originalis
8:12 b most versions, singular

גָּדוֹל וְלֹא אֶשְׁמַע אוֹתָם׃
—them I-will-hear and-not great

9 1 וַיִּקְרָא בְאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר קָרְבוּ פְּקֻדּוֹת הָעִיר
the-city punishers-of bring-near to-say great voice in-ears-of-me then-he-cried

וְאִישׁ כְּלִי מַשְׁחֵתוֹ בְּיָדוֹ׃ 2 וְהִנֵּה שִׁשָּׁה אֲנָשִׁים
men six and-behold in-hand-of-him destruction-of-him weapon-of and-man

בָּאִים׀ מִדֶּרֶךְ־ שַׁעַר הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר׀ מָפְנֶה a צָפוֹנָה וְאִישׁ כְּלִי
weapon-of and-man north-DIR facing which the-upper gate-of from-way-of *coming*

מַפָּצוֹ בְּיָדוֹ וְאִישׁ־ אֶחָד בְּתוֹכָם לָבֻשׁ
being-clothed in-midst-of-them one and-man in-hand-of-him act-of-smashing-of-him

בַּדִּים וְקֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ
and-they-stood and-they-went *at-waist-of-him* the-one-writing with-writing-case-of *linen*

אֵצֶל מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת׃ 3 וּכְבוֹד׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נַעֲלָה מֵעַל
from-on he-had-gone-up Israel *God-of* now-glory-of the-bronze altar-of beside

הַכְּרוּב אֲשֶׁר הָיָה עָלָיו אֶל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיִּקְרָא אֶל־ הָאִישׁ
the-man to and-he-called the-house threshold-of to on-him he-was which the-cherub

הַלָּבֻשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר קֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו׃
at-waist-of-him the-one-writing writing-tablet-of who the-linens the-one-being-clothed

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָו עֲבֹר בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלָםִ
Jerusalem through-midst-of the-city through-midst-of pass to-him Yahweh and-he-said

וְהִתְוִיתָ תָּו עַל־ מִצְחוֹת הָאֲנָשִׁים הַנֶּאֱנָחִים
the-ones-sighing the-men foreheads-of on mark and-you-are-to-put-a-mark

וְהַנֶּאֱנָקִים עַל כָּל־ הַתּוֹעֵבוֹת הַנַּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ׃
in-midst-of-her the-ones-being-done the-abominations all-of over and-the-ones-groaning

5 וּלְאֵלֶּה אָמַר בְּאָזְנַי עִבְרוּ בָעִיר אַחֲרָיו וְהַכּוּ עַל־
on and-strike after-her through-the-city pass in-ears-of-me he-said and-to-these

תָּחֹס עֵינֵיכֶם וְאַל־ תַּחְמֹלוּ׃ 6 זָקֵן בָּחוּר וּבְתוּלָה וְטַף
and-little-one and-maiden young-man old-one pity-you and-not eyes-of-you she-shall-spare

וְנָשִׁים תַּהַרְגוּ לְמַשְׁחִית וְעַל־ כָּל־ אִישׁ אֲשֶׁר־ עָלָיו הַתָּו אַל־
not the-mark on-him whom man all-of but-on to-destruction kill-you and-women

תִּגַּשׁוּ וּמִמִּקְדָּשִׁי תָּחֵלּוּ וַיָּחֵלּוּ בָּאֲנָשִׁים
with-the-men so-they-began you-are-to-begin and-from-sanctuary-of-me approach-you

הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבָּיִת׃ 7 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם טַמְּאוּ אֶת־ הַבַּיִת
the-house — defile to-them then-he-said the-house before who the-elder-ones

וּמַלְאוּ אֶת־ הַחֲצֵרוֹת חֲלָלִים צֵאוּ וְיָצְאוּ וְהִכּוּ בָעִיר׃
in-the-city and-they-struck so-they-went-out go-out slain-ones the-courts — and-fill

8 וַיְהִי כְּהַכּוֹתָם וְנֵאשֲׁאַר אֲנִי וָאֶפְּלָה עַל־ פָּנַי
face-of-me upon and-I-fell I and-one-being-left-over as-to-strike–them and-he-was

וָאֶזְעַק וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הֲמַשְׁחִית אַתָּה אֵת כָּל־
all-of — you ?-destroying Yahweh Lord ah and-I-said and-I-cried-out

שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל בְּשָׁפְכְּךָ אֶת־ חֲמָתְךָ עַל־ יְרוּשָׁלָםִ׃
Jerusalem on wrath-of-you — in-to-pour-out-you Israel remnant-of

I will not hear them."

Idolaters Killed

9 Then he cried in my ears with a loud voice, saying, "Bring near the executioners of the city, each with his destroying weapon in his hand."
2 And behold, six men came from the direction of the upper gate, which faces north, each with his weapon for slaughter in his hand, and with them was a man clothed in linen, with a writing case at his waist. And they went in and stood beside the bronze altar.
3 Now the glory of the God of Israel had gone up from the cherub on which it rested to the threshold of the house. And he called to the man clothed in linen, who had the writing case at his waist.
4 And the LORD said to him, "Pass through the city, through Jerusalem, and put a mark on the foreheads of the men who sigh and groan over all the abominations that are committed in it."
5 And to the others he said in my hearing, "Pass through the city after him, and strike. Your eye shall not spare, and you shall show no pity.
6 Kill old men outright, young men and maidens, little children and women, but touch no one on whom is the mark. And begin at my sanctuary." So they began with the elders who were before the house.
7 Then he said to them, "Defile the house, and fill the courts with the slain. Go out." So they went out and struck in the city.
8 And while they were striking, and I was left alone, I fell upon my face, and cried, "Ah, Lord GOD! Will you destroy all the remnant of Israel in the outpouring of your wrath on Jerusalem?"

9:2 a פְּנֵה or פָּנָיו has been proposed; another, הַפֹּנֶה and delete אשר
9:4 אֵלָיו ק
9:5 אַל־ ק
9:5 עֵינְכֶם ק

[9] Then he said to me, “The guilt
of the house of Israel and Judah is
exceedingly great. The land is full of
blood, and the city full of injustice.
For they say, ‘The LORD has forsaken
the land, and the LORD does not see.’
[10] As for me, my eye will not spare, nor
will I have pity; I will bring their deeds
upon their heads.”
[11] And behold, the man clothed in
linen, with the writing case at his waist,
brought back word, saying, “I have
done as you commanded me.”

The Glory of the LORD Leaves the Temple

10 Then I looked, and behold,
on the expanse that was over
the heads of the cherubim there ap-
peared above them something like a
sapphire,[l] in appearance like a throne.
[2] And he said to the man clothed in
linen, “Go in among the whirling
wheels underneath the cherubim. Fill
your hands with burning coals from
between the cherubim, and scatter
them over the city.”
And he went in before my eyes.
[3] Now the cherubim were standing
on the south side of the house, when
the man went in, and a cloud filled
the inner court. [4] And the glory of the
LORD went up from the cherub to the
threshold of the house, and the house
was filled with the cloud, and the
court was filled with the brightness
of the glory of the LORD. [5] And the
sound of the wings of the cherubim
was heard as far as the outer court,
like the voice of God Almighty when
he speaks.
[6] And when he commanded the
man clothed in linen, “Take fire from
between the whirling wheels, from
between the cherubim,” he went in
and stood beside a wheel. [7] And a
cherub stretched out his hand from
between the cherubim to the fire that
was between the cherubim, and took
some of it and put it into the hands
of the man clothed in linen, who took

[l] Or *lapis lazuli*

9 וַיֹּאמֶר אֵלַי עֲוֺן בֵּית־ יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה גָּדוֹל בִּמְאֹד מְאֹד
then-he-said to-me guilt-of house-of Israel and-Judah great with-very very

וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ דָּמִים וְהָעִיר מָלְאָה מֻטֶּה כִּי אָמְרוּ
and-she-is-full the-land *blood* and-the-city she-is-full injustice for they-say

עָזַב יְהוָה אֶת־ הָאָרֶץ וְאֵין יְהוָה רֹאֶה׃ 10 וְגַם־ אֲנִי
he-has-forsaken Yahweh — the-land and-there-is-not Yahweh seeing and-also I

לֹא־ תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם
not she-will-spare eye-of-me and-not I-will-have-pity way-of-them on-head-of-them

נָתָתִּי׃ 11 וְהִנֵּה הָאִישׁ | לְבֻשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר הַקֶּסֶת
I-will-put and-behold the-man being-clothed-of *the-linen* which the-writing-tablet

בְּמָתְנָיו מֵשִׁיב דָּבָר לֵאמֹר עָשִׂיתִי כְּאֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃
at-waist-of-him bringing-back word to-say I-have-done as you-commanded-me

10 1 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אֶל־ הָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־ רֹאשׁ הַכְּרֻבִים
then-I-looked and-behold to the-expanse that over head-of the-cherubs

כְּאֶבֶן סַפִּיר כְּמַרְאֵה דְּמוּת כִּסֵּא נִרְאָה עֲלֵיהֶם׃
like-stone-of sapphire like-appearance-of likeness-of throne he-appeared above-them

2 וַיֹּאמֶר אֶל־ הָאִישׁ | לְבֻשׁ הַבַּדִּים וַיֹּאמֶר בֹּא אֶל־ בֵּינוֹת
and-he-said to the-man being-clothed-of *the-linen* and-he-said go in among

לַגַּלְגַּל אֶל־ תַּחַת לַכְּרוּב [b] וּמַלֵּא חָפְנֶיךָ גַחֲלֵי־ אֵשׁ
to-the-wheel to under to-the-cherub and-fill hollows-of-hands-you coals-of fire

מִבֵּינוֹת לַכְּרֻבִים וּזְרֹק עַל־ הָעִיר וַיָּבֹא לְעֵינָי׃
from-between to-the-cherubim and-toss over the-city and-he-went to-eyes-of-me

3 וְהַכְּרֻבִים עֹמְדִים מִימִין לַבַּיִת בְּבֹאוֹ [a] הָאִישׁ
now-the-cherubim *standing* from-south-of to-the-house in-to-go-in-him the-man

וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־ הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃ 4 וַיָּרָם כְּבוֹד־ יְהוָה
and-the-cloud he-filled — the-court the-inner and-he-rose-up glory-of Yahweh

מֵעַל הַכְּרוּב עַל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיִּמָּלֵא הַבַּיִת אֶת־ הֶעָנָן
from-on the-cherub to threshold-of the-house and-he-was-filled the-house — the-cloud

וְהֶחָצֵר מָלְאָה אֶת־ נֹגַהּ כְּבוֹד יְהוָה׃ 5 וְקוֹל כַּנְפֵי
and-the-court she-filled — brightness-of glory-of Yahweh and-sound-of wings-of

הַכְּרוּבִים נִשְׁמַע עַד־ הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה כְּקוֹל אֵל־ שַׁדַּי
the-cherubim he-was-heard as-far-as the-court the-outer like-voice-of El-Shaddai

בְּדַבְּרוֹ׃ 6 וַיְהִי בְּצַוֺּתוֹ אֶת־ הָאִישׁ לְבֻשׁ־
when-to-speak-him and-he-was in-to-command-him — the-man being-clothed-of

הַבַּדִּים לֵאמֹר קַח אֵשׁ מִבֵּינוֹת לַגַּלְגַּל מִבֵּינוֹת לַכְּרוּבִים
the-linen to-say take fire from-between to-the-wheel from-between to-the-cherubim

וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד אֵצֶל הָאוֹפָן׃ 7 וַיִּשְׁלַח הַכְּרוּב אֶת־
and-he-went and-he-stood beside the-wheel and-he-stretched-out the-cherub —

יָדוֹ מִבֵּינוֹת לַכְּרוּבִים אֶל־ הָאֵשׁ אֲשֶׁר בֵּינוֹת הַכְּרֻבִים
hand-of-him from-between to-the-cherubim to the-fire that between the-cherubim

וַיִּשָּׂא וַיִּתֵּן אֶל־ חָפְנֵי לְבֻשׁ הַבַּדִּים וַיִּקַּח
and-he-took-up and-he-put into hollows-of-hands-of being-clothed-of *the-linen* and-he-took

9:11 כְּכֹל אֲשֶׁר ק
10:2 b Septuagint (Syriac, Targum manuscript, Vulgate), τῶν χερουβιν ; probably read לכרובים (haplography)
10:3 a read בבוא

וַיֵּצֵא׃ 8 וַיֵּרָא לַכְּרֻבִים תַּבְנִית יַד־ אָדָם תַּחַת
under human hand-of form-of to-the-cherubim and-he-appeared and-he-went-out

כַּנְפֵיהֶם׃ 9 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבָּעָה אוֹפַנִּים אֵצֶל הַכְּרוּבִים אוֹפַן
wheel the-cherubim beside wheels four and-behold and-I-looked wings-of-them

אֶחָד אֵצֶל הַכְּרוּב אֶחָד וְאוֹפַן אֶחָד אֵצֶל הַכְּרוּב אֶחָד
one the-cherub beside one and-wheel one the-cherub beside one

וּמַרְאֵה הָאוֹפַנִּים כְּעֵין אֶבֶן תַּרְשִׁישׁ׃ 10 וּמַרְאֵיהֶם
and-appearance-of-them beryl stone-of like-fountain-of the-wheels and-appearance-of

דְּמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפַן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן׃
the-wheel in-midst-of the-wheel he-was as to-four-of-them one likeness

11 בְּלֶכְתָּם אֶל־ אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ
they-turned-themselves not they-went quarters-of-them four-of into when-to-go-them

בְּלֶכְתָּם כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ יִפְנֶה הָרֹאשׁ אַחֲרָיו יֵלֵכוּ לֹא
not they-went after-her the-head he-faced which the-place for when-to-go-them

יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּם׃ 12 וְכָל־ בְּשָׂרָם וְגַבֵּהֶם
and-rims-of-them body-of-them and-whole-of when-to-go-them they-turned-themselves

וִידֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם וְהָאוֹפַנִּים מְלֵאִים עֵינַיִם סָבִיב
all-around eyes *full* and-the-wheels and-wings-of-them and-hands-of-them

לְאַרְבַּעְתָּם אוֹפַנֵּיהֶם׃ 13 לָאוֹפַנִּים לָהֶם קוֹרָא הַגַּלְגַּל בְּאָזְנָי׃
in-ears-of-me the-wheel he-called to-them as-to-the-wheels wheels-of-them to-four-of-them

14 וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָד פְּנֵי הָאֶחָד פְּנֵי הַכְּרוּב וּפְנֵי הַשֵּׁנִי
the-second *and-face-of* the-cherub *face-of* the-one *face-of* to-one faces and-four

פְּנֵי אָדָם וְהַשְּׁלִישִׁי פְּנֵי אַרְיֵה וְהָרְבִיעִי פְּנֵי־ נָשֶׁר׃ 15 וַיֵּרֹמּוּ
and-they-rose eagle *face-of* and-the-fourth lion *face-of* and-the-third human *face-of*

הַכְּרוּבִים הִיא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי בִּנְהַר־ כְּבָר׃ 16 וּבְלֶכֶת
and-when-to-go Chebar by-canal-of I-saw that the-living-creature she the-cherubim

הַכְּרוּבִים יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים אֶצְלָם וּבִשְׂאֵת הַכְּרוּבִים אֶת־
— the-cherubim and-when-to-lift beside-them the-wheels they-went the-cherubim

כַּנְפֵיהֶם לָרוּם מֵעַל הָאָרֶץ לֹא־ יִסַּבּוּ הָאוֹפַנִּים גַּם־ הֵם
they also the-wheels they-turned-aside not the-earth from-on to-be-high wings-of-them

מֵאֶצְלָם׃ 17 בְּעָמְדָם יַעֲמֹדוּ וּבְרוֹמָם יֵרוֹמּוּ
they-rose and-when-to-rise-them they-stood when-to-stand-them from-beside-them

אוֹתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּהֶם׃ 18 וַיֵּצֵא כְּבוֹד יְהוָה
Yahweh glory-of then-he-went-out in-them the-living-creature spirit-of for with-them

מֵעַל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיַּעֲמֹד עַל־ הַכְּרוּבִים׃ 19 וַיִּשְׂאוּ
and-they-lifted-up the-cherubim over and-he-stood the-house threshold-of from-on

הַכְּרוּבִים אֶת־ כַּנְפֵיהֶם וַיֵּרוֹמּוּ מִן־ הָאָרֶץ לְעֵינַי
to-eyes-of-me the-earth from and-they-lifted-up wings-of-them — the-cherubim

בְּצֵאתָם וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וַיַּעֲמֹד b פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־
house-of gate-of entrance-of and-he-stood beside-them with-the-wheels when-to-go-out-them

יְהוָה הַקַּדְמוֹנִי וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה׃
from-to-above-DIR over-them Israel *God-of* and-glory-of the-eastern Yahweh

it and went out. 8 The cherubim ap-
peared to have the form of a human
hand under their wings.
9 And I looked, and behold, there
were four wheels beside the cheru-
bim, one beside each cherub, and
the appearance of the wheels was like
sparkling beryl. 10 And as for their ap-
pearance, the four had the same like-
ness, as if a wheel were within a wheel.
11 When they went, they went in any of
their four directions[1] without turning
as they went, but in whatever direc-
tion the front wheel[2] faced, the oth-
ers followed without turning as they
went. 12 And their whole body, their
rims, and their spokes, their wings,[3]
and the wheels were full of eyes all
around—the wheels that the four of
them had. 13 As for the wheels, they
were called in my hearing "the whirl-
ing wheels." 14 And every one had four
faces: the first face was the face of the
cherub, and the second face was a hu-
man face, and the third the face of
a lion, and the fourth the face of an
eagle.
15 And the cherubim mounted up.
These were the living creatures that I
saw by the Chebar canal. 16 And when
the cherubim went, the wheels went
beside them. And when the cheru-
bim lifted up their wings to mount
up from the earth, the wheels did not
turn from beside them. 17 When they
stood still, these stood still, and when
they mounted up, these mounted up
with them, for the spirit of the living
creatures[4] was in them.
18 Then the glory of the LORD went
out from the threshold of the house,
and stood over the cherubim. 19 And
the cherubim lifted up their wings
and mounted up from the earth be-
fore my eyes as they went out, with the
wheels beside them. And they stood
at the entrance of the east gate of the
house of the LORD, and the glory of
the God of Israel was over them.

[1] Hebrew *to their four sides* [2] Hebrew *the head* [3] Or *their whole body, their backs, their hands, and their wings* [4] Or *spirit of life*

10:19 b Septuagint, Syriac, plural, perhaps rightly

[20]These were the living creatures
that I saw underneath the God of Is-
rael by the Chebar canal; and I knew
that they were cherubim. [21] Each had
four faces, and each four wings, and
underneath their wings the likeness of
human hands. [22] And as for the like-
ness of their faces, they were the same
faces whose appearance I had seen by
the Chebar canal. Each one of them
went straight forward.

Judgment on Wicked Counselors

11 The Spirit lifted me up and
brought me to the east gate
of the house of the LORD, which faces
east. And behold, at the entrance of
the gateway there were twenty-five
men. And I saw among them Jaaza-
niah the son of Azzur, and Pelatiah
the son of Benaiah, princes of the
people. [2] And he said to me, "Son of
man, these are the men who devise
iniquity and who give wicked coun-
sel in this city; [3] who say, 'The time is
not near[1] to build houses. This city is
the cauldron, and we are the meat.'
[4] Therefore prophesy against them,
prophesy, O son of man."
[5] And the Spirit of the LORD fell
upon me, and he said to me, "Say,
Thus says the LORD: So you think, O
house of Israel. For I know the things
that come into your mind. [6] You have
multiplied your slain in this city and
have filled its streets with the slain.
[7] Therefore thus says the Lord GOD:
Your slain whom you have laid in the
midst of it, they are the meat, and this
city is the cauldron, but you shall be
brought out of the midst of it. [8] You
have feared the sword, and I will bring
the sword upon you, declares the
Lord GOD. [9] And I will bring you out
of the midst of it, and give you into
the hands of foreigners, and execute
judgments upon you. [10] You shall fall
by the sword. I will judge you at the
border of Israel, and you shall know
that I am the LORD. [11] This city shall

[1] Or *Is not the time near . . . ?*

20 הִיא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל בִּנְהַר־
by-canal-of Israel *God-of* under I-saw that the-living-creature she

כְּבָר וָאֵדַע כִּי כְרוּבִים הֵמָּה׃ 21 אַרְבָּעָה אַרְבָּעָה[a] פָנִים לְאֶחָד
to-one faces four four they cherubim that and-I-knew Chebar

וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם לְאֶחָד וּדְמוּת יְדֵי אָדָם תַּחַת כַּנְפֵיהֶם׃
wings-of-them under human hands-of and-likeness-of to-one wings and-four

22 וּדְמוּת פְּנֵיהֶם הֵמָּה הַפָּנִים אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־ נְהַר־ כְּבָר
Chebar canal-of by I-had-seen which the-faces they faces-of-them and-likeness-of

מַרְאֵיהֶם וְאוֹתָם אִישׁ אֶל־ עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ׃
they-went *face-of-him* beyond-of to man and—them appearances-of-them

11 1 וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ וַתָּבֵא אֹתִי אֶל־ שַׁעַר בֵּית־ יְהוָה
Yahweh house-of gate-of to —me and-she-brought Spirit —me and-she-lifted-up

הַקַּדְמוֹנִי הַפּוֹנֶה קָדִימָה וְהִנֵּה בְּפֶתַח הַשַּׁעַר עֶשְׂרִים
twenty the-gate at-entrance-of and-behold east–DIR the-one-facing the-eastern

וַחֲמִשָּׁה אִישׁ וָאֶרְאֶה בְתוֹכָם אֶת־ יַאֲזַנְיָה בֶן־ עַזֻּר וְאֶת־
and— Azzur son-of Jaazaniah — in-midst-of-them and-I-saw man and-five

פְּלַטְיָהוּ בֶן־ בְּנָיָהוּ שָׂרֵי הָעָם׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־ אָדָם אֵלֶּה
these man son-of to-me and-he-said the-people princes-of Benaiah son-of Pelatiah

הָאֲנָשִׁים הַחֹשְׁבִים אָוֶן וְהַיֹּעֲצִים עֲצַת־ רָע בָּעִיר
in-the-city *evil* counsel-of and-the-ones-planning iniquity the-ones-devising the-men

הַזֹּאת׃ 3 הָאֹמְרִים לֹא בְקָרוֹב בְּנוֹת בָּתִּים הִיא הַסִּיר וַאֲנַחְנוּ
and-we the-pot she houses to-build at-near not the-ones-saying the-this

הַבָּשָׂר׃ 4 לָכֵן הִנָּבֵא עֲלֵיהֶם הִנָּבֵא בֶּן־ אָדָם׃ 5 וַתִּפֹּל עָלַי
upon–me and-she-fell man son-of prophesy against–them prophesy for-thus the-meat

רוּחַ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי אֱמֹר כֹּה־ אָמַר יְהוָה כֵּן אֲמַרְתֶּם בֵּית
house-of you-say so Yahweh he-says thus say to–me and-he-said Yahweh Spirit-of

יִשְׂרָאֵל וּמַעֲלוֹת רוּחֲכֶם אֲנִי יְדַעְתִּיהָ׃ 6 הִרְבֵּיתֶם
you-have-multiplied I-know–her I spirit-of-you and-what-goes-up-of Israel

חַלְלֵיכֶם בָּעִיר הַזֹּאת וּמִלֵּאתֶם חוּצֹתֶיהָ חָלָל׃ 7 לָכֵן
for-thus slain-ones-of streets-of–her and-you-have-filled the-this in-the-city slain-ones-of-you

כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר שַׂמְתֶּם בְּתוֹכָהּ
in-midst-of–her you-have-laid whom slain-ones-of–you Yahweh Lord he-says thus

הֵמָּה הַבָּשָׂר וְהִיא הַסִּיר וְאֶתְכֶם הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ׃ 8 חֶרֶב
sword from-midst-of-her he-brought-out but—you the-pot and-she the-meat they

יְרֵאתֶם וְחֶרֶב אָבִיא עֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of upon–you I-will-bring and-sword you-have-feared

9 וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ וְנָתַתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־
in-hand-of —you and-I-will-give from-midst-of–her —you and-I-will-bring-out

זָרִים וְעָשִׂיתִי בָכֶם שְׁפָטִים׃ 10 בַּחֶרֶב תִּפֹּלוּ עַל־ גְּבוּל
border-of at you-shall-fall by-the-sword judgments on–you and-I-shall-do foreign-ones

יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 11 הִיא לֹא־
not she Yahweh I that and-you-shall-know —you I-will-judge Israel

10:21 a not present in Graecus originalis, Vulgate; delete (dittography)

תִהְיֶה לָכֶם לְסִיר וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְּתוֹכָהּ לְבָשָׂר אֶל־ גְּבוּל
border-of at for-meat in-midst-of-her you-shall-be and-you for-pot to-you she-shall-be

יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם׃ 12 וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר
who Yahweh I that and-you-shall-know —you I-will-judge Israel

בְּחֻקַּי לֹא הֲלַכְתֶּם וּמִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם
you-have-done not and-rules-of-me you-have-walked not in-statutes-of-me

וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם עֲשִׂיתֶם׃ 13 וַיְהִי
and-he-was you-have-done all-around-you that the-nations but-according-to-rules-of

כְּהִנָּבְאִי וּפְלַטְיָהוּ בֶן־ בְּנָיָה מֵת וָאֶפֹּל עַל־ פָּנַי
face-of-me on then-I-fell he-died Benaiah son-of that-Pelatiah as-to-prophesy-me

וָאֶזְעַק קוֹל־ גָּדוֹל וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוָה כָּלָה c אַתָּה עֹשֶׂה
making you full-end Yahweh Lord ah and-I-said great voice and-I-cried-out

אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 15 בֶּן־ אָדָם
man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was Israel remnant-of —

אַחֶיךָ אַחֶיךָ אַנְשֵׁי גְאֻלָּתֶךָ וְכָל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of and-whole-of redemption-of-you men-of brothers-of-you brothers-of-you

כֻּלֹּה אֲשֶׁר אָמְרוּ לָהֶם יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם רַחֲקוּ מֵעַל יְהוָה
Yahweh from-at be-far Jerusalem ones-inhabiting-of to-them they-have-said whom all-of-him

לָנוּ הִיא נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה׃ 16 לָכֵן אֱמֹר כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי
Lord he-says thus say for-thus for-possession the-land she-is-given she to-us

יְהוָה כִּי הִרְחַקְתִּים בַּגּוֹיִם וְכִי הֲפִיצוֹתִים
I-scattered-them and-though among-the-nations I-removed-them though Yahweh

בָּאֲרָצוֹת וָאֱהִי לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מְעַט בָּאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־
which in-the-lands little-one for-sanctuary to-them yet-I-have-been among-the-lands

בָּאוּ שָׁם׃ 17 לָכֵן אֱמֹר כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה וְקִבַּצְתִּי
that-I-will-gather Yahweh Lord he-says thus say for-thus there they-have-gone

אֶתְכֶם מִן־ הָעַמִּים וְאָסַפְתִּי אֶתְכֶם מִן־ הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
which the-lands out-of —you and-I-will-assemble the-peoples from —you

נְפֹצוֹתֶם בָּהֶם וְנָתַתִּי לָכֶם אֶת־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃
Israel land-of — to-you and-I-will-give in-them you-have-been-scattered

18 וּבָאוּ־ שָׁמָּה וְהֵסִירוּ אֶת־ כָּל־ שִׁקּוּצֶיהָ וְאֶת־
and— detestable-things-of-her all-of — and-they-will-remove there-DIR and-they-come

כָּל־ תּוֹעֲבוֹתֶיהָ מִמֶּנָּה׃ 19 וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְרוּחַ
and-spirit one heart to-them and-I-will-give from-her abominations-of-her all-of

חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם b וַהֲסִרֹתִי לֵב הָאֶבֶן מִבְּשָׂרָם
from-flesh-of-them the-stone heart-of and-I-will-remove in-midst-of-you I-will-put new

וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב בָּשָׂר׃ 20 לְמַעַן בְּחֻקֹּתַי יֵלֵכוּ וְאֶת־
and— they-walk in-statutes-of-me so-that flesh heart-of to-them and-I-will-give

מִשְׁפָּטַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אֹתָם וְהָיוּ־ לִי לְעָם וַאֲנִי
and-I for-people to-me and-they-shall-be —them and-they-do they-keep rules-of-me

אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 21 b וְאֶל־ לֵב b שִׁקּוּצֵיהֶם
detestable-things-of-them heart-of but-to *for-God* to-them I-will-be

not be your cauldron, nor shall you be
the meat in the midst of it. I will judge
you at the border of Israel, 12 and you
shall know that I am the LORD. For
you have not walked in my statutes,
nor obeyed my rules, but have acted
according to the rules of the nations
that are around you."
13 And it came to pass, while I was
prophesying, that Pelatiah the son of
Benaiah died. Then I fell down on my
face and cried out with a loud voice
and said, "Ah, Lord GOD! Will you
make a full end of the remnant of
Israel?"

Israel's New Heart and Spirit

14 And the word of the LORD came
to me: 15 "Son of man, your brothers,
even your brothers, your kinsmen,[1]
the whole house of Israel, all of them,
are those of whom the inhabitants
of Jerusalem have said, 'Go far from
the LORD; to us this land is given for
a possession.' 16 Therefore say, 'Thus
says the Lord GOD: Though I removed
them far off among the nations, and
though I scattered them among the
countries, yet I have been a sanctuary
to them for a while[2] in the countries
where they have gone.' 17 Therefore
say, 'Thus says the Lord GOD: I will
gather you from the peoples and as-
semble you out of the countries where
you have been scattered, and I will
give you the land of Israel.' 18 And
when they come there, they will re-
move from it all its detestable things
and all its abominations. 19 And I will
give them one heart, and a new spirit
I will put within them. I will remove
the heart of stone from their flesh and
give them a heart of flesh, 20 that they
may walk in my statutes and keep
my rules and obey them. And they
shall be my people, and I will be their
God. 21 But as for those whose heart
goes after their detestable things and

[1]Hebrew *the men of your redemption* [2]Or *in small measure*

11:13 c probably read הַכְּ׳ (haplography); cf. 9:8
11:19 b read, with Eastern Masoretes, many Hebrew manuscripts and editions, Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate, בקרבם
11:21 b–b corrupted; וְאֵלֶּה אַחֲרֵי has been proposed

their abominations, I will[1] bring their deeds upon their own heads, declares the Lord GOD."

22 Then the cherubim lifted up their wings, with the wheels beside them, and the glory of the God of Israel was over them. 23 And the glory of the LORD went up from the midst of the city and stood on the mountain that is on the east side of the city. 24 And the Spirit lifted me up and brought me in the vision by the Spirit of God into Chaldea, to the exiles. Then the vision that I had seen went up from me. 25 And I told the exiles all the things that the LORD had shown me.

Judah's Captivity Symbolized

12 The word of the LORD came to me: 2 "Son of man, you dwell in the midst of a rebellious house, who have eyes to see, but see not, who have ears to hear, but hear not, for they are a rebellious house. 3 As for you, son of man, prepare for yourself an exile's baggage, and go into exile by day in their sight. You shall go like an exile from your place to another place in their sight. Perhaps they will understand, though[2] they are a rebellious house. 4 You shall bring out your baggage by day in their sight, as baggage for exile, and you shall go out yourself at evening in their sight, as those do who must go into exile. 5 In their sight dig through the wall, and bring your baggage out through it. 6 In their sight you shall lift the baggage upon your shoulder and carry it out at dusk. You shall cover your face that you may not see the land, for I have made you a sign for the house of Israel."

7 And I did as I was commanded. I brought out my baggage by day, as baggage for exile, and in the evening I dug through the wall with my own hands. I brought out my baggage at

[1] Hebrew *To the heart of their detestable things and their abominations their heart goes; I will*
[2] Or *will see that*

וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי
I-will-put on-head-of-them way-of-them going heart-of-them and-abominations-of-them

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 22 וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת־ כַּנְפֵיהֶם
wings-of-them — the-cherubim then-they-lifted-up Yahweh Lord declaration-of

וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה׃
from-to-above-DIR over-them Israel *God-of* and-glory-of beside-them with-the-wheels

23 וַיַּעַל כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל תּוֹךְ הָעִיר וַיַּעֲמֹד עַל־ הָהָר
the-mountain on and-he-stood the-city midst-of from-at Yahweh glory-of and-he-went-up

אֲשֶׁר מִקֶּדֶם לָעִיר׃ 24 וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי וַתְּבִיאֵנִי כַשְׂדִּימָה
Chaldea-DIR and-she-brought-me she-lifted-up-me and-Spirit to-the-city from-east that

אֶל־ הַגּוֹלָה בַּמַּרְאֶה בְּרוּחַ אֱלֹהִים וַיַּעַל מֵעָלָי
from-on-me then-he-went-up *God* by-Spirit-of in-the-appearance the-exile to

הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי׃ 25 וָאֲדַבֵּר אֶל־ הַגּוֹלָה אֵת כָּל־ דִּבְרֵי
things-of all-of — the-exile to and-I-told I-had-seen that the-appearance

יְהוָה אֲשֶׁר הֶרְאָנִי׃
he-had-shown-me that Yahweh

12 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם בְּתוֹךְ בֵּית־
house-of in-midst-of man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

הַמֶּרִי אַתָּה יֹשֵׁב אֲשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם לִרְאוֹת וְלֹא רָאוּ אָזְנַיִם
ears they-see but-not to-see to-them eyes who dwelling you the-rebellion

לָהֶם לִשְׁמֹעַ וְלֹא שָׁמֵעוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵם׃ 3 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם
man son-of and-you they rebellion house-of for they-hear but-not to-hear to-them

עֲשֵׂה לְךָ כְּלֵי גוֹלָה וּגְלֵה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם
to-eyes-of-them by-day and-go-into-exile exile *baggage-of* for-you prepare

וְגָלִיתָ מִמְּקוֹמְךָ אֶל־ מָקוֹם אַחֵר לְעֵינֵיהֶם אוּלַי
perhaps to-eyes-of-them another place to from-place-of-you and-you-shall-go-into-exile

יִרְאוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃ 4 וְהוֹצֵאתָ כֵלֶיךָ
baggage-of-you and-you-shall-bring-out they rebellion house-of though they-will-see

כִּכְלֵי גוֹלָה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְאַתָּה תֵּצֵא בָעֶרֶב
in-the-evening you-shall-go-out and-you to-eyes-of-them by-day exile *as-baggage-of*

לְעֵינֵיהֶם כְּמוֹצָאֵי גּוֹלָה׃ 5 לְעֵינֵיהֶם חֲתָר־ לְךָ בַקִּיר
in-the-wall to-you dig to-eyes-of-them exile as-ones-going-out-of to-eyes-of-them

וְהוֹצֵאתָ בּוֹ׃ 6 לְעֵינֵיהֶם עַל־ כָּתֵף תִּשָּׂא
you-will-lift-up shoulder upon to-eyes-of-them through-him and-you-shall-bring-out

בָּעֲלָטָה תוֹצִיא פָּנֶיךָ תְכַסֶּה וְלֹא תִרְאֶה אֶת־ הָאָרֶץ
the-land — you-see and-not you-shall-cover *face-of-you* you-shall-make-go-out at-the-dusk

כִּי־ מוֹפֵת נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ 7 וָאַעַשׂ כֵּן כַּאֲשֶׁר
as so and-I-did Israel for-house-of I-have-made-you sign for

צֻוֵּיתִי כֵּלַי הוֹצֵאתִי כִּכְלֵי גוֹלָה יוֹמָם
by-day exile *as-baggage-of* I-brought-out *baggage-of-me* I-was-commanded

וּבָעֶרֶב חָתַרְתִּי־ לִי בַקִּיר בְּיָד בָּעֲלָטָה הוֹצֵאתִי עַל־
on I-brought-out in-the-dusk with-hand in-the-wall to-me I-dug-through and-in-the-evening

כָּתֵף נָשָׂאתִי לְעֵינֵיהֶם׃ 8 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי בַּבֹּקֶר
in-the-morning to-me Yahweh word-of and-he-was to-eyes-of-them I-carried shoulder

לֵאמֹר׃ 9 בֶּן־ אָדָם הֲלֹא אָמְרוּ אֵלֶיךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בֵּית הַמֶּרִי
the-rebellion house-of Israel house-of to-you they-said ?-not man son-of to-say

מָה אַתָּה עֹשֶׂה׃ 10 אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנָּשִׂיא
the-prince Yahweh Lord he-says thus to-them say doing you what

הַמַּשָּׂא הַזֶּה בִּירוּשָׁלִַם d וְכָל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ הֵמָּה
they who Israel house-of and-all-of in-Jerusalem the-this the-oracle

בְתוֹכָם׃ 11 אֱמֹר אֲנִי מוֹפֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵּן יֵעָשֶׂה
he-will-be-done so I-have-done as sign-of-you I say in-midst-of-them

לָהֶם בַּגּוֹלָה בַשְּׁבִי יֵלֵכוּ׃ 12 וְהַנָּשִׂיא אֲשֶׁר־ בְּתוֹכָם
in-midst-of-them who and-the-prince they-will-go in-the-captivity in-the-exile to-them

אֶל־ כָּתֵף יִשָּׂא בָּעֲלָטָה וְיֵצֵא בַּקִּיר יַחְתְּרוּ
they-will-dig in-the-wall and-he-will-go-out in-the-dusk he-will-lift-up shoulder to

לְהוֹצִיא בוֹ פָּנָיו יְכַסֶּה יַעַן אֲשֶׁר לֹא־ יִרְאֶה לַעַיִן
as-to-the-eye he-will-see not that in-order he-will-cover *face-of–him* in-him to-bring-out

הוּא אֶת־ הָאָרֶץ׃ 13 וּפָרַשְׂתִּי אֶת־ רִשְׁתִּי עָלָיו וְנִתְפַּשׂ
and-he-will-be-captured over–him net-of–me — and-I-will-spread the-land — he

בִּמְצוּדָתִי וְהֵבֵאתִי אֹתוֹ בָבֶלָה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים וְאוֹתָהּ לֹא־
not yet—her Chaldeans land-of Babylon–DIR —him and-I-will-bring in-hunting-net-of–me

יִרְאֶה וְשָׁם יָמוּת׃ 14 וְכֹל אֲשֶׁר סְבִיבֹתָיו עֶזְרֹה וְכָל־
and-all-of help-of–him all-around–him who and-all-of he-shall-die and-there he-shall-see

אֲגַפָּיו אֱזָרֶה לְכָל־ רוּחַ וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃
after–them I-will-unsheathe and-sword wind to-every-of I-will-scatter troops-of–him

15 וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה בַּהֲפִיצִי אוֹתָם בַּגּוֹיִם
among-the-nations —them when-to-disperse–me Yahweh I that and-they-shall-know

וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃ 16 וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אַנְשֵׁי מִסְפָּר
number men-of from–them but-I-will-let-leave among-the-lands —them and-I-scatter

מֵחֶרֶב מֵרָעָב וּמִדָּבֶר לְמַעַן יְסַפְּרוּ אֶת־ כָּל־
all-of — they-declare so-that and-from-plague from-famine from-sword

תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־ בָּאוּ שָׁם וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי
I that and-they-know there they-go which among-the-nations abominations-of–them

יְהוָה׃ 17 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 18 בֶּן־ אָדָם לַחְמְךָ
bread-of–you man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was Yahweh

בְּרַעַשׁ תֹּאכֵל וּמֵימֶיךָ בְּרָגְזָה וּבִדְאָגָה תִּשְׁתֶּה׃
you-are-to-drink and-with-anxiety with-trembling *and-water-of–you* you-are-to-eat with-quaking

19 וְאָמַרְתָּ אֶל־ עַם הָאָרֶץ כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord he-says thus the-land people-of to and-you-are-to-say

לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אֶל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לַחְמָם בִּדְאָגָה
with-anxiety bread-of–them Israel land-of into Jerusalem as-to-ones-inhabiting-of

יֹאכֵלוּ וּמֵימֵיהֶם בְּשִׁמָּמוֹן יִשְׁתּוּ לְמַעַן תֵּשַׁם
she-will-be-desolate so-that they-shall-drink in-dismay *and-water-of–them* they-shall-eat

dusk, carrying it on my shoulder in their sight.
8 In the morning the word of the
LORD came to me: 9 "Son of man, has
not the house of Israel, the rebellious house, said to you, 'What are you doing?'
10 Say to them, 'Thus says the Lord GOD: This oracle concerns[1] the prince in Jerusalem and all the house of Israel who are in it.'[2]
11 Say, 'I am a sign for you: as I have done, so shall it be done to them. They shall go into exile, into captivity.'
12 And the prince who is among them shall lift his baggage upon his shoulder at dusk, and shall go out. They shall dig through the wall to bring him out through it. He shall cover his face, that he may not see the land with his eyes.
13 And I will spread my net over him, and he shall be taken in my snare. And I will bring him to Babylon, the land of the Chaldeans, yet he shall not see it, and he shall die there.
14 And I will scatter toward every wind all who are around him, his helpers and all his troops, and I will unsheathe the sword after them.
15 And they shall know that I am the LORD, when I disperse them among the nations and scatter them among the countries.
16 But I will let a few of them escape from the sword, from famine and pestilence, that they may declare all their abominations among the nations where they go, and may know that I am the LORD."
17 And the word of the LORD came to me:
18 "Son of man, eat your bread with quaking, and drink water with trembling and with anxiety.
19 And say to the people of the land, Thus says the Lord GOD concerning the inhabitants of Jerusalem in the land of Israel: They shall eat their bread with anxiety, and drink water in dismay. In this way her land will be stripped of all

[1] Or *This burden is* [2] Hebrew *in the midst of them*

12:10 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לָם —
12:14 עֶזְרוֹ ק

it contains, on account of the violence
of all those who dwell in it. 20 And the
inhabited cities shall be laid waste,
and the land shall become a desolation; and you shall know that I am the
LORD."

21 And the word of the LORD came
to me: 22 "Son of man, what is this
proverb that you[1] have about the land
of Israel, saying, 'The days grow long,
and every vision comes to nothing'?
23 Tell them therefore, 'Thus says the
Lord GOD: I will put an end to this
proverb, and they shall no more use
it as a proverb in Israel.' But say to
them, The days are near, and the fulfillment[2] of every vision. 24 For there
shall be no more any false vision or
flattering divination within the house
of Israel. 25 For I am the LORD; I will
speak the word that I will speak, and
it will be performed. It will no longer
be delayed, but in your days, O rebellious house, I will speak the word and
perform it, declares the Lord GOD."

26 And the word of the LORD came
to me: 27 "Son of man, behold, they
of the house of Israel say, 'The vision
that he sees is for many days from
now, and he prophesies of times far
off.' 28 Therefore say to them, Thus
says the Lord GOD: None of my words
will be delayed any longer, but the
word that I speak will be performed,
declares the Lord GOD."

False Prophets Condemned

13 The word of the LORD came
to me: 2 "Son of man, prophesy against the prophets of Israel, who
are prophesying, and say to those who
prophesy from their own hearts: 'Hear
the word of the LORD!' 3 Thus says the
Lord GOD, Woe to the foolish prophets who follow their own spirit, and
have seen nothing! 4 Your prophets
have been like jackals among ruins,

[1] The Hebrew for *you* is plural [2] Hebrew *word*

אַרְצָהּ מִמְּלֹאָהּ מֵחֲמַס כָּל־ הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃
in-her the-ones-dwelling all-of from-violence-of from-fullness-of-her land-of-her

20 וְהֶעָרִים הַנּוֹשָׁבוֹת תֶּחֱרַבְנָה וְהָאָרֶץ שְׁמָמָה תִהְיֶה
she-will-be desolation and-the-land they-shall-lay-waste the-ones-being-inhabited and-the-cities

וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 21 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
to-say to-me Yahweh word-of and-he-was Yahweh I that and-you-shall-know

22 בֶּן־ אָדָם מָה־ הַמָּשָׁל הַזֶּה לָכֶם עַל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
to-say Israel land-of on to-you the-this the-proverb what man son-of

יַאַרְכוּ הַיָּמִים וְאָבַד כָּל־ חָזוֹן׃ 23 לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה־
thus to-them say for-thus vision every-of and-he-perishes the-days they-are-long

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִשְׁבַּתִּי אֶת־ הַמָּשָׁל הַזֶּה וְלֹא־
and-not the-this the-proverb — I-will-put-to-an-end Yahweh Lord he-says

יִמְשְׁלוּ אֹתוֹ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כִּי אִם־ דַּבֵּר אֲלֵיהֶם
to-them speak if but in-Israel more —him they-will-quote-as-a-proverb

קָרְבוּ הַיָּמִים וּדְבַר כָּל־ חָזוֹן׃ 24 כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד כָּל־
any-of more he-will-be not for vision every-of and-matter-of the-days they-are-near

חֲזוֹן שָׁוְא וּמִקְסַם חָלָק בְּתוֹךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 25 כִּי׀ אֲנִי
I for Israel house-of in-midst-of smooth or-divination-of falsehood vision-of

יְהוָה אֲדַבֵּר אֵת אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה לֹא
not and-he-will-be-done word I-will-speak that — I-will-speak Yahweh

תִמָּשֵׁךְ עוֹד כִּי בִימֵיכֶם בֵּית הַמֶּרִי אֲדַבֵּר דָּבָר
word I-will-speak the-rebellion house-of in-days-of-you but longer she-will-be-delayed

וַעֲשִׂיתִיו נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 26 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי
to-me Yahweh word-of and-he-was Yahweh Lord declaration-of and-I-shall-do-him

לֵאמֹר׃ 27 בֶּן־ אָדָם הִנֵּה בֵית־ יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים הֶחָזוֹן אֲשֶׁר־ הוּא
he that the-vision *saying* Israel house-of behold man son-of to-say

חֹזֶה לְיָמִים רַבִּים וּלְעִתִּים רְחוֹקוֹת הוּא נִבָּא׃ 28 לָכֵן אֱמֹר
say for-thus prophesying he far and-to-times *many* for-days seeing

אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא־ תִמָּשֵׁךְ עוֹד כָּל־ דְּבָרָי
words-of-me all-of longer she-will-be-delayed not Yahweh Lord he-says thus to-them

אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of but-he-will-be-done word I-speak that

13 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם הִנָּבֵא אֶל־
against prophesy man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבָּאִים וְאָמַרְתָּ לִנְבִיאֵי
to-prophets-of and-you-are-to-say the-ones-prophesying Israel prophets-of

מִלִּבָּם שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה׃ 3 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי עַל־
to woe Yahweh Lord he-says thus Yahweh word-of hear from-heart-of-them

הַנְּבִיאִים הַנְּבָלִים אֲשֶׁר הֹלְכִים אַחַר רוּחָם וּלְבִלְתִּי רָאוּ׃
they-have-seen and-to-not spirit-of-them after *going* who *the-foolish* the-prophets

4 כְּשֻׁעָלִים בָּחֳרָבוֹת נְבִיאֶיךָ יִשְׂרָאֵל הָיוּ׃ 5 לֹא
not they-have-been Israel prophets-of-you among-ruins like-jackals

עֲלִיתֶם בַּפְּרָצוֹת וַתִּגְדְּרוּ גָדֵר עַל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of over wall or-you-have-built-a-wall in-the-breaches you-have-gone-up

לַעֲמֹד בַּמִּלְחָמָה בְּיוֹם יְהוָה׃ 6 חָזוּ [a] שָׁוְא וְקֶסֶם [b] כָּזָב
lie and-divination-of falsehood they-have-seen Yahweh in-day-of in-the-battle to-stand

הָאֹמְרִים נְאֻם־ יְהוָה וַיהוָה לֹא שְׁלָחָם וְיִחֲלוּ
and-they-hope he-has-sent–them not when-Yahweh Yahweh declaration-of the-ones-saying

לְקַיֵּם דָּבָר׃ 7 הֲלוֹא מַחֲזֵה־ שָׁוְא חֲזִיתֶם וּמִקְסַם כָּזָב
lie and-divination-of you-have-seen falsehood vision-of ?-not word to-make-stand

אֲמַרְתֶּם וְאֹמְרִים נְאֻם־ יְהוָה וַאֲנִי לֹא דִבַּרְתִּי׃ 8 לָכֵן כֹּה
thus for-thus I-have-spoken not when-I Yahweh declaration-of *when-saying* you-have-said

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן דַּבֶּרְכֶם שָׁוְא וַחֲזִיתֶם כָּזָב לָכֵן
for-thus lie and-you-have-seen falsehood to-speak–you because Yahweh Lord he-says

הִנְנִי אֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 9 וְהָיְתָה יָדִי אֶל־
against hand-of–me and-she-will-be Yahweh Lord declaration-of against–you behold–I

הַנְּבִיאִים הַחֹזִים שָׁוְא וְהַקֹּסְמִים כָּזָב בְּסוֹד
in-council-of lie and-the-ones-practicing-divination falsehood the-ones-seeing the-prophets

עַמִּי לֹא־ יִהְיוּ וּבִכְתָב בֵּית־ יִשְׂרָאֵל לֹא
not Israel house-of and-in-record-of they-shall-be not people-of–me

יִכָּתֵבוּ וְאֶל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבֹאוּ וִידַעְתֶּם כִּי
that and-you-shall-know they-will-enter not Israel land-of and-to they-will-be-written

אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃ 10 יַעַן וּבְיַעַן הִטְעוּ אֶת־ עַמִּי
people-of–me — they-have-misled and-on-account-of on-account-of Yahweh Lord I

לֵאמֹר שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם וְהוּא בֹּנֶה חַיִץ וְהִנָּם [a]
and-behold–they shared-wall building and-he peace when-there-is-not peace to-say

טָחִים אֹתוֹ תָּפֵל׃ 11 אֱמֹר אֶל־ טָחֵי תָפֵל
whitewash ones-overlaying-of to say whitewash —him ones-overlaying

וְיִפֹּל הָיָה| גֶּשֶׁם שׁוֹטֵף וְאַתֵּנָה אַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ תִּפֹּלְנָה
they-will-fall hail stones-of and-you overflowing rain he-will-be that-he-shall-fall

וְרוּחַ סְעָרוֹת תְּבַקֵּעַ׃ 12 וְהִנֵּה נָפַל הַקִּיר הֲלוֹא יֵאָמֵר
he-will-be-said ?-not the-wall he-falls and-behold she-will-break-out storms and-wind-of

אֲלֵיכֶם אַיֵּה הַטִּיחַ אֲשֶׁר טַחְתֶּם׃ 13 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord he-says thus for-thus you-overlaid which the-coating where to–you

וּבִקַּעְתִּי רוּחַ־ סְעָרוֹת בַּחֲמָתִי וְגֶשֶׁם שֹׁטֵף
overflowing and-rain in-wrath-of–me storms wind-of and-I-will-make-break-out

בְּאַפִּי יִהְיֶה וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ בְּחֵמָה לְכָלָה׃ 14 וְהָרַסְתִּי
and-I-will-break-down to-end in-wrath hail and-stones-of he-will-be in-nose-of–me

אֶת־ הַקִּיר אֲשֶׁר־ טַחְתֶּם תָּפֵל וְהִגַּעְתִּיהוּ אֶל־ הָאָרֶץ
the-ground to and-I-will-bring-down–him whitewash you-have-overlaid that the-wall —

וְנִגְלָה יְסֹדוֹ וְנָפְלָה וּכְלִיתֶם בְּתוֹכָהּ
in-midst-of–her then-you-shall-perish when-she-falls foundation-of–him so-he-will-be-laid-bare

וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 15 וְכִלֵּיתִי אֶת־ חֲמָתִי
wrath-of–me — thus-I-will-spend Yahweh I that and-you-shall-know

O Israel. 5 You have not gone up into
the breaches, or built up a wall for the
house of Israel, that it might stand in
battle in the day of the LORD. 6 They
have seen false visions and lying divi-
nations. They say, 'Declares the LORD,'
when the LORD has not sent them,
and yet they expect him to fulfill their
word. 7 Have you not seen a false vi-
sion and uttered a lying divination,
whenever you have said, 'Declares the
LORD,' although I have not spoken?"
8 Therefore thus says the Lord GOD:
"Because you have uttered falsehood
and seen lying visions, therefore be-
hold, I am against you, declares the
Lord GOD. 9 My hand will be against
the prophets who see false visions and
who give lying divinations. They shall
not be in the council of my people,
nor be enrolled in the register of the
house of Israel, nor shall they enter
the land of Israel. And you shall know
that I am the Lord GOD. 10 Precisely
because they have misled my peo-
ple, saying, 'Peace,' when there is no
peace, and because, when the people
build a wall, these prophets smear it
with whitewash,[1] 11 say to those who
smear it with whitewash that it shall
fall! There will be a deluge of rain, and
you, O great hailstones, will fall, and
a stormy wind break out. 12 And when
the wall falls, will it not be said to you,
'Where is the coating with which you
smeared it?' 13 Therefore thus says
the Lord GOD: I will make a stormy
wind break out in my wrath, and there
shall be a deluge of rain in my anger,
and great hailstones in wrath to make
a full end. 14 And I will break down
the wall that you have smeared with
whitewash, and bring it down to the
ground, so that its foundation will
be laid bare. When it falls, you shall
perish in the midst of it, and you shall
know that I am the LORD. 15 Thus
will I spend my wrath upon the wall

[1] Or *plaster*; also verses 11, 14, 15

13:6 a Septuagint (Targums), βλέποντες = חֹזֵי ?
13:6 b Septuagint (Targums), μαντευόμενοι = קֹסְמֵי ? ; probably read קָסְמוּ
13:10 a Septuagint (Syriac, Vulgate), καὶ αὐτοί ; perhaps read וְהֵמָּה

and upon those who have smeared it
with whitewash, and I will say to you,
The wall is no more, nor those who
smeared it, [16] the prophets of Israel
who prophesied concerning Jerusa-
lem and saw visions of peace for her,
when there was no peace, declares the
Lord GOD.
[17] "And you, son of man, set your
face against the daughters of your
people, who prophesy out of their own
hearts. Prophesy against them [18] and
say, Thus says the Lord GOD: Woe
to the women who sew magic bands
upon all wrists, and make veils for
the heads of persons of every stature,
in the hunt for souls! Will you hunt
down souls belonging to my people
and keep your own souls alive? [19] You
have profaned me among my people
for handfuls of barley and for pieces
of bread, putting to death souls who
should not die and keeping alive souls
who should not live, by your lying to
my people, who listen to lies.
[20] "Therefore thus says the Lord
GOD: Behold, I am against your magic
bands with which you hunt the souls
like birds, and I will tear them from
your arms, and I will let the souls
whom you hunt go free, the souls like
birds. [21] Your veils also I will tear off
and deliver my people out of your
hand, and they shall be no more in
your hand as prey, and you shall
know that I am the LORD. [22] Because
you have disheartened the righteous
falsely, although I have not grieved
him, and you have encouraged the
wicked, that he should not turn from
his evil way to save his life, [23] therefore
you shall no more see false visions nor
practice divination. I will deliver my

בַּקִּיר וּבַטָּחִים אֹתוֹ תָּפֵל וְאֹמַר לָכֶם אֵין
there-is-not to-you and-I-will-say whitewash —him and-on-the-ones-overlaying on-the-wall

הַקִּיר וְאֵין הַטָּחִים אֹתוֹ׃ 16 נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל
Israel prophets-of —him the-ones-overlaying and-there-is-not the-wall

הַנִּבְּאִים a אֶל־ יְרוּשָׁלִַם וְהַחֹזִים לָהּ חֲזוֹן שָׁלֹם
peace vision-of for-her *and-the-seeing* Jerusalem as-to the-ones-prophesying

וְאֵין שָׁלֹם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 17 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם שִׂים
set man son-of and-you Yahweh Lord declaration-of peace when-there-is-not

פָּנֶיךָ אֶל־ בְּנוֹת עַמְּךָ הַמִּתְנַבְּאוֹת מִלִּבְּהֶן
out-of-heart-of-them the-ones-prophesying people-of-you daughters-of against *face-of-you*

וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶן׃ 18 וְאָמַרְתָּ כֹּה־ אָמַר׀ אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי
woe Yahweh Lord he-says thus and-you-are-to-say against–them and-prophesy

לִמְתַפְּרוֹת כְּסָתוֹת עַל׀ כָּל־ אַצִּילֵי יָדַי וְעֹשׂוֹת הַמִּסְפָּחוֹת
the-veils *and-making* hands-of–me joints-of all-of upon magic-bands to-ones-sewing

עַל־ רֹאשׁ כָּל־ קוֹמָה לְצוֹדֵד נְפָשׁוֹת הַנְּפָשׁוֹת d תְּצוֹדֵדְנָה
you-will-you-ensnare ?-souls souls to-ensnare stature every-of head-of on

לְעַמִּי וּנְפָשׁוֹת לָכֶנָה תְחַיֶּינָה׃ 19 וַתְּחַלֶּלְנָה אֹתִי אֶל־
to —me and-you-have-profaned you-will-keep-alive to-you and-souls —people-of–me

עַמִּי בְּשַׁעֲלֵי שְׂעֹרִים וּבִפְתוֹתֵי לֶחֶם לְהָמִית נְפָשׁוֹת
souls to-kill bread and-in-morsels-of *barley* in-hollows-of-hands-of people-of–me

אֲשֶׁר לֹא־ תְמוּתֶנָה וּלְחַיּוֹת נְפָשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא־ תִחְיֶינָה
they-should-live not who souls and-to-keep-alive they-should-die not who

בְּכַזֶּבְכֶם לְעַמִּי שֹׁמְעֵי כָזָב׃ 20 לָכֵן כֹּה־ אָמַר׀ אֲדֹנָי
Lord he-says thus for-thus lie ones-listening-of to-people-of–me by-to-lie-you

יְהוִה הִנְנִי אֶל־ כִּסְּתוֹתֵיכֶנָה אֲשֶׁר אַתֵּנָה מְצֹדְדוֹת שָׁם אֶת־
— there ensnaring you which magic-bands-of-you against behold–I Yahweh

הַנְּפָשׁוֹת לְפֹרְחוֹת וְקָרַעְתִּי אֹתָם מֵעַל זְרוֹעֹתֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי
and-I-will-let-go arms-of–you from-on —them and-I-will-tear as-to-birds the-souls

אֶת־ הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר אַתֶּם מְצֹדְדוֹת אֶת־ נְפָשִׁים לְפֹרְחֹת׃
to-ones-flying souls — ensnaring you whom the-souls —

21 וְקָרַעְתִּי אֶת־ מִסְפְּחֹתֵיכֶם וְהִצַּלְתִּי אֶת־ עַמִּי
people-of–me — and-I-will-deliver veils-of-you — and-I-will-tear

מִיֶּדְכֶן וְלֹא־ יִהְיוּ עוֹד בְּיֶדְכֶן לִמְצוּדָה
for-prey in-hand-of-you more they-shall-be and-not out-of-hand-of-you

וִידַעְתֶּן כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 22 יַעַן הַכְאוֹת לֶב־ צַדִּיק שֶׁקֶר
falsehood righteous-one heart to-dishearten because Yahweh I that and-you-shall-know

וַאֲנִי לֹא הִכְאַבְתִּיו וּלְחַזֵּק יְדֵי רָשָׁע לְבִלְתִּי־
to-not wicked-one hands-of and-to-make-strong I-have-caused-pain-him not though-I

שׁוּב מִדַּרְכּוֹ הָרָע לְהַחֲיֹתוֹ׃ 23 לָכֵן שָׁוְא לֹא תֶחֱזֶינָה
you-shall-see not falsehood for-thus to-make-live-him the-evil-one from-way-of-him turn

וְקֶסֶם לֹא־ תִקְסַמְנָה עוֹד וְהִצַּלְתִּי אֶת־ עַמִּי
people-of–me — and-I-will-deliver more you-shall-practice not and-divination

13:16 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַנִּ׳
13:18 d probably read הַנְ׳ as interrogative; cf. Targums

מִיֶּדְכֶ֑ן וִֽידַעְתֶּ֖ן כִּֽי־אֲנִ֥י יְהוָֽה׃
Yahweh I that and-you-shall-know out-of-hand-of-you

14 1 וַיָּב֥וֹא אֵלַ֛י אֲנָשִׁ֖ים מִזִּקְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיֵּשְׁב֖וּ לְפָנָֽי׃
before-me and-they-sat Israel from-elder-ones-of men to-me then-he-came

2 וַיְהִ֥י דְבַר־יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ 3 בֶּן־אָדָ֗ם הָאֲנָשִׁ֤ים הָאֵ֙לֶּה֙
the-these the-men man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

הֶעֱל֤וּ גִלּֽוּלֵיהֶם֙ עַל־לִבָּ֔ם וּמִכְשׁ֣וֹל
and-stumbling-block-of heart-of-them on idols-of-them they-have-brought-up

עֲוֺנָ֔ם נָתְנ֖וּ נֹ֣כַח פְּנֵיהֶ֑ם הַאִדָּרֹ֥שׁ אִדָּרֵ֖שׁ
I-should-be-sought ?-to-be-sought faces-of-them before they-have-put iniquity-of-them

לָהֶֽם׃ 4 לָכֵן֩ דַּבֵּר־אוֹתָ֨ם וְאָמַרְתָּ֜ אֲלֵיהֶ֗ם כֹּה־אָמַר׀ אֲדֹנָ֣י
Lord he-says thus to-them and-you-are-to-say with-them speak for-thus by-them

יְהוִ֗ה אִ֣ישׁ אִ֣ישׁ מִבֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֡ל אֲשֶׁר֩ יַעֲלֶ֨ה אֶת־גִּלּוּלָ֜יו
idols-of-him — he-brings-up who Israel from-house-of man man Yahweh

אֶל־לִבּ֗וֹ וּמִכְשׁ֤וֹל עֲוֺנוֹ֙ יָשִׂים֙ נֹ֣כַח פָּנָ֔יו
face-of-him before he-puts iniquity-of-him and-stumbling-block-of heart-of-him into

וּבָ֖א אֶל־הַנָּבִ֑יא אֲנִ֣י יְהוָ֗ה נַעֲנֵ֧יתִי ל֛וֹ בָ֖הּ
through-her —him I-will-answer Yahweh I the-prophet to and-he-comes

בְּרֹ֥ב גִּלּוּלָֽיו׃ 5 לְמַ֛עַן תְּפֹ֥שׂ אֶת־בֵּֽית־יִשְׂרָאֵ֖ל
Israel house-of — to-take-hold so-that idols-of-him with-multitude-of

בְּלִבָּ֑ם אֲשֶׁ֨ר נָזֹ֙רוּ֙ מֵעָלַ֔י בְּגִלּוּלֵיהֶ֖ם
through-idols-of-them from-together-with-me they-are-estranged who in-heart-of-them

כֻּלָּֽם׃ 6 לָכֵ֞ן אֱמֹ֣ר׀ אֶל־בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֗ל כֹּ֤ה אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה שׁ֣וּבוּ
turn Yahweh Lord he-says thus Israel house-of to say for-thus all-of-them

וְהָשִׁ֕יבוּ מֵעַל֙ גִּלּ֣וּלֵיכֶ֔ם וּמֵעַ֥ל כָּל־תּוֹעֲבֹתֵיכֶ֖ם
abominations-of-you all-of and-from-together-with idols-of-you from-together-with and-turn

הָשִׁ֥יבוּ פְנֵיכֶֽם׃ 7 כִּי֩ אִ֨ישׁ אִ֜ישׁ מִבֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֗ל וּמֵהַגֵּר֮
or-from-the-sojourner Israel from-house-of man man for faces-of-you turn

אֲשֶׁר־יָג֣וּר בְּיִשְׂרָאֵל֒ וְיִנָּזֵ֣ר מֵאַחֲרַ֗י וְיַ֤עַל
and-he-brings-up from-after-me and-he-separates-himself in-Israel he-sojourns who

גִּלּוּלָיו֙ אֶל־לִבּ֔וֹ וּמִכְשׁ֣וֹל עֲוֺנ֔וֹ יָשִׂ֖ים נֹ֣כַח
before he-puts iniquity-of-him and-stumbling-block-of heart-of-him into idols-of-him

פָּנָ֑יו וּבָא֙ אֶל־הַנָּבִ֔יא לִדְרָשׁ־ל֖וֹ בִ֑י אֲנִ֣י יְהוָ֔ה
Yahweh I with-me through-him to-consult the-prophet to and-he-comes *face-of-him*

נַעֲנֶה־לּ֖וֹ בִּֽי׃ 8 וְנָתַתִּ֨י פָנַ֜י בָּאִ֣ישׁ הַה֗וּא
the-that against-the-man *face-of-me* and-I-will-set with-me to-him answering

וַהֲשִׁמֹתִ֙יהוּ֙ לְא֣וֹת וְלִמְשָׁלִ֔ים b וְהִכְרַתִּ֖יו מִתּ֣וֹךְ
from-midst-of and-I-will-cut-off-him and-for-proverbs for-sign and-I-will-make-him

עַמִּ֑י וִֽידַעְתֶּ֖ם כִּֽי־אֲנִ֥י יְהוָֽה׃ 9 וְהַנָּבִ֤יא כִֽי־יְפֻתֶּה֙
he-is-deceived if and-the-prophet Yahweh I that and-you-shall-know people-of-me

וְדִבֶּ֣ר דָּבָ֔ר אֲנִ֤י יְהוָה֙ פִּתֵּ֔יתִי אֵ֖ת הַנָּבִ֣יא הַה֑וּא
the-that the-prophet — I-have-deceived Yahweh I word and-he-speaks

people out of your hand. And you shall know that I am the LORD."

Idolatrous Elders Condemned

14 Then certain of the elders of Israel came to me and sat before me.
2 And the word of the LORD came to me:
3 "Son of man, these men have taken their idols into their hearts, and set the stumbling block of their iniquity before their faces. Should I indeed let myself be consulted by them?
4 Therefore speak to them and say to them, Thus says the Lord GOD: Any one of the house of Israel who takes his idols into his heart and sets the stumbling block of his iniquity before his face, and yet comes to the prophet, I the LORD will answer him as he comes with the multitude of his idols,
5 that I may lay hold of the hearts of the house of Israel, who are all estranged from me through their idols.
6 "Therefore say to the house of Israel, Thus says the Lord GOD: Repent and turn away from your idols, and turn away your faces from all your abominations.
7 For any one of the house of Israel, or of the strangers who sojourn in Israel, who separates himself from me, taking his idols into his heart and putting the stumbling block of his iniquity before his face, and yet comes to a prophet to consult me through him, I the LORD will answer him myself.
8 And I will set my face against that man; I will make him a sign and a byword and cut him off from the midst of my people, and you shall know that I am the LORD.
9 And if the prophet is deceived and speaks a word, I, the LORD, have deceived that prophet, and I will stretch

14:4 בָּא ק
14:8 b read וּלְמָשָׁל; cf. Syriac, Vulgate

out my hand against him and will
destroy him from the midst of my
people Israel. 10 And they shall bear
their punishment[1]—the punishment
of the prophet and the punishment of
the inquirer shall be alike— 11 that the
house of Israel may no more go astray
from me, nor defile themselves any-
more with all their transgressions, but
that they may be my people and I may
be their God, declares the Lord GOD."

Jerusalem Will Not Be Spared

12 And the word of the LORD came
to me: 13 "Son of man, when a land
sins against me by acting faithlessly,
and I stretch out my hand against it
and break its supply[2] of bread and
send famine upon it, and cut off from
it man and beast, 14 even if these three
men, Noah, Daniel, and Job, were in
it, they would deliver but their own
lives by their righteousness, declares
the Lord GOD.
15 "If I cause wild beasts to pass
through the land, and they ravage it,
and it be made desolate, so that no
one may pass through because of the
beasts, 16 even if these three men were
in it, as I live, declares the Lord GOD,
they would deliver neither sons nor
daughters. They alone would be deliv-
ered, but the land would be desolate.
17 "Or if I bring a sword upon that
land and say, Let a sword pass through
the land, and I cut off from it man and
beast, 18 though these three men were
in it, as I live, declares the Lord GOD,
they would deliver neither sons nor
daughters, but they alone would be
delivered.
19 "Or if I send a pestilence into that
land and pour out my wrath upon it
with blood, to cut off from it man and
beast, 20 even if Noah, Daniel, and Job
were in it, as I live, declares the Lord

[1] Or *iniquity*; three times in this verse
[2] Hebrew *staff*

וְנָטִ֫יתִי אֶת־ יָדִי֙ עָלָ֔יו וְהִשְׁמַדְתִּ֔יו מִתּ֖וֹךְ
from-midst-of and-I-will-destroy–him against–him hand-of–me — and-I-will-stretch-out

עַמִּ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 10 וְנָשְׂא֖וּ עֲוֺנָ֑ם כַּעֲוֺן
like-punishment-of punishment-of–them and-they-shall-bear Israel people-of–me

הַדֹּרֵשׁ֙ כַּעֲוֺ֥ן הַנָּבִ֖יא יִהְיֶֽה׃ 11 לְמַ֡עַן לֹֽא־ יִתְע֨וּ
they-go-astray not so-that he-shall-be the-prophet like-punishment-of the-one-inquiring

ע֤וֹד בֵּֽית־ יִשְׂרָאֵל֙ מֵאַחֲרַ֔י וְלֹֽא־ יִטַּמְּא֥וּ ע֖וֹד בְּכָל־
with-all-of more they-defile-themselves and-not from-after–me Israel house-of more

פִּשְׁעֵיהֶ֑ם וְהָ֣יוּ לִ֣י לְעָ֗ם וַאֲנִ֛י אֶהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם לֵֽאלֹהִ֑ים
for-God to–them I-am and-I for-people to–me but-they-are transgressions-of–them

נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃ 12 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ 13 בֶּן־ אָדָ֗ם
man son-of to-say to–me Yahweh word-of and-he-was Yahweh Lord declaration-of

אֶ֚רֶץ כִּ֣י תֶחֱטָא־ לִי֙ לִמְעָל־ מַ֔עַל וְנָטִ֤יתִי
and-I-stretch-out faithlessness to-act-unfaithfully against–me she-sins when land

יָדִי֙ עָלֶ֔יהָ וְשָׁבַ֥רְתִּי לָ֖הּ מַטֵּה־ לָ֑חֶם וְהִשְׁלַחְתִּי־ בָ֥הּ רָעָ֛ב
famine on–her and-I-send bread staff-of to–her and-I-break against–her hand-of–me

וְהִכְרַתִּ֥י מִמֶּ֖נָּה אָדָ֥ם וּבְהֵמָֽה׃ 14 וְ֠הָיוּ שְׁלֹ֨שֶׁת הָאֲנָשִׁ֤ים הָאֵ֙לֶּה֙
the-these the-men three-of and-they-were and-beast man from–her and-I-cut-off

בְּתוֹכָ֔הּ נֹ֖חַ דָּנִאֵ֣ל וְאִיּ֑וֹב הֵ֤מָּה בְצִדְקָתָם֙ יְנַצְּל֣וּ
they-would-deliver by-righteousness-of–them they and-Job Daniel Noah in-midst-of–her

נַפְשָׁ֔ם נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃ 15 לוּ־ חַיָּ֥ה רָעָ֖ה אַעֲבִ֣יר
I-cause-to-pass-over fierce beast if Yahweh Lord declaration-of life-of–them

בָּאָ֑רֶץ וְשִׁכְּלָ֑תָּה וְהָיְתָ֤ה שְׁמָמָה֙ מִבְּלִ֣י
from-not desolation and-she-is and-she-causes-barrenness–her through-the-land

עוֹבֵ֔ר מִפְּנֵ֖י הַחַיָּֽה׃ 16 שְׁלֹ֨שֶׁת הָאֲנָשִׁ֤ים הָאֵ֙לֶּה֙ בְּתוֹכָהּ֒
in-midst-of–her the-these the-men three-of the-beast because-of to-pass-through

חַי־ אָ֗נִי נְאֻם֮ אֲדֹנָ֣י יְהוִה֒ אִם־ בָּנִ֤ים וְאִם־ בָּנוֹת֙ יַצִּ֔ילוּ
they-deliver daughters and-not sons not Yahweh Lord declaration-of I alive

הֵ֤מָּה לְבַדָּם֙ יִנָּצֵ֔לוּ וְהָאָ֖רֶץ תִּהְיֶ֥ה שְׁמָמָֽה׃ 17 א֛וֹ חֶ֥רֶב
sword or desolation she-is but-the-land they-are-delivered alone–them they

אָבִ֖יא עַל־ הָאָ֣רֶץ הַהִ֑יא וְאָמַרְתִּ֗י חֶ֚רֶב תַּעֲבֹ֣ר בָּאָ֔רֶץ
through-the-land let-her-pass sword and-I-say the-that the-land upon I-bring

וְהִכְרַתִּ֥י מִמֶּ֖נָּה אָדָ֥ם וּבְהֵמָֽה׃ 18 וּשְׁלֹ֨שֶׁת הָאֲנָשִׁ֤ים הָאֵ֙לֶּה֙
the-these the-men though-three-of and-beast man from–her and-I-cut-off

בְּתוֹכָהּ֒ חַי־ אָ֗נִי נְאֻם֮ אֲדֹנָ֣י יְהוִה֒ לֹ֥א יַצִּ֖ילוּ בָּנִ֣ים
sons they-deliver not Yahweh Lord declaration-of I alive in-midst-of–her

וּבָנ֑וֹת כִּ֛י הֵ֥ם לְבַדָּ֖ם יִנָּצֵֽלוּ׃ 19 א֛וֹ דֶּ֥בֶר אֲשַׁלַּ֖ח אֶל־
into I-send plague or they-are-delivered alone–them they but nor-daughters

הָאָ֣רֶץ הַהִ֑יא וְשָׁפַכְתִּ֨י חֲמָתִ֤י עָלֶ֙יהָ֙ בְּדָ֔ם לְהַכְרִ֥ית מִמֶּ֖נָּה
from–her to-cut-off with-blood upon–her wrath-of–me and-I-pour-out the-that the-land

אָדָ֥ם וּבְהֵמָֽה׃ 20 וְנֹ֤חַ דָּנִאֵל֙ וְאִיּ֔וֹב בְּתוֹכָהּ֒ חַי־ אָ֗נִי נְאֻם֮
declaration-of I alive in-midst-of–her and-Job Daniel and-Noah and-beast man

14:14 דָּנִיֵּאל ק
14:20 דָּנִיֵּאל ק

אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ בֵּן אִם־ בַּת יַצִּילוּ הֵמָּה בְצִדְקָתָם
by-righteousness-of–them they they-deliver daughter not son not Yahweh Lord

יַצִּילוּ נַפְשָׁם׃ 21 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַף כִּי־ אַרְבַּעַת
four-of how-much-more Yahweh Lord he-says thus for life-of–them they-deliver

שְׁפָטַי׀ הָרָעִים חֶרֶב וְרָעָב וְחַיָּה רָעָה וָדֶבֶר שִׁלַּחְתִּי
I-send and-plague fierce and-beast and-famine sword *the-disastrous* judgments-of–me

אֶל־ c יְרוּשָׁלִָם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ 22 וְהִנֵּה נוֹתְרָה־
she-will-be-left but-behold and-beast man from–her to-cut-off Jerusalem to

בָּהּ פְּלֵטָה הַמּוּצָאִים בָּנִים וּבָנוֹת הִנָּם יוֹצְאִים
going-out behold–they and-daughters sons the-ones-being-brought-out survivor in–her

אֲלֵיכֶם וּרְאִיתֶם אֶת־ דַּרְכָּם וְאֶת־ עֲלִילוֹתָם וְנִחַמְתֶּם
then-you-will-be-consoled deeds-of–them and— way-of–them — and-you-see to–you

עַל־ הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל־ יְרוּשָׁלִַם b אֵת כָּל־ אֲשֶׁר הֵבֵאתִי
I-have-brought that all-of — Jerusalem upon I-have-brought that the-disaster over

עָלֶיהָ׃ 23 וְנִחֲמוּ אֶתְכֶם כִּי־ תִרְאוּ אֶת־ דַּרְכָּם וְאֶת־
and— way-of–them — you-see when —you and-they-will-console upon–her

עֲלִילוֹתָם וִידַעְתֶּם כִּי לֹא חִנָּם עָשִׂיתִי אֵת כָּל־ אֲשֶׁר־
that all-of — I-have-done without-cause not that and-you-shall-know deeds-of–them

עָשִׂיתִי בָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of in–her I-have-done

15 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם מַה־ יִּהְיֶה עֵץ־
wood-of he-is how man son-of to-say to–me Yahweh word-of and-he-was

הַגֶּפֶן מִכָּל־ עֵץ הַזְּמוֹרָה אֲשֶׁר הָיָה בַּעֲצֵי הַיָּעַר׃
the-forest among-trees-of he-is that the-branch wood-of from-any-of the-vine

3 הֲיֻקַּח מִמֶּנּוּ עֵץ לַעֲשׂוֹת לִמְלָאכָה אִם־ יִקְחוּ מִמֶּנּוּ יָתֵד
peg from–him they-take if for-use to-make wood from–him ?-he-is-taken

לִתְלוֹת עָלָיו כָּל־ כֶּלִי׃ 4 הִנֵּה לָאֵשׁ נִתַּן לְאָכְלָה אֵת שְׁנֵי
both-of — for-food he-is-given to-the-fire behold vessel any-of on–him to-hang

קְצוֹתָיו אָכְלָה הָאֵשׁ וְתוֹכוֹ נָחָר הֲיִצְלַח
?-he-is-useful he-is-charred and-midst-of–him the-fire she-has-consumed ends-of–him

לִמְלָאכָה׃ 5 הִנֵּה בִּהְיוֹתוֹ תָמִים לֹא יֵעָשֶׂה לִמְלָאכָה אַף כִּי־
for also for-use he-was-made not whole when-to-be–him behold for-work

אֵשׁ אֲכָלַתְהוּ וַיֵּחָר וְנַעֲשָׂה עוֹד לִמְלָאכָה׃ 6 לָכֵן
for-thus for-use again and-he-is-made and-he-is-charred she-has-consumed–him fire

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כַּאֲשֶׁר עֵץ־ הַגֶּפֶן בְּעֵץ הַיַּעַר אֲשֶׁר־
which the-forest among-tree-of the-vine wood-of like-that Yahweh Lord he-says thus

נְתַתִּיו לָאֵשׁ לְאָכְלָה כֵּן נָתַתִּי אֶת־ יֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of — I-have-given so for-consumption to-the-fire I-have-given–him

יְרוּשָׁלִָם׃ 7 וְנָתַתִּי אֶת־ פָּנַי בָּהֶם מֵהָאֵשׁ יָצָאוּ
they-go-out from-the-fire against–them *face-of-me* — and-I-will-set Jerusalem

וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה בְּשׂוּמִי
when-to-set–me Yahweh I that and-you-shall-know she-shall-consume–them yet-the-fire

GOD, they would deliver neither son nor daughter. They would deliver but their own lives by their righteousness.
[21] "For thus says the Lord GOD: How much more when I send upon Jerusalem my four disastrous acts of judgment, sword, famine, wild beasts, and pestilence, to cut off from it man and beast! [22] But behold, some survivors will be left in it, sons and daughters who will be brought out; behold, when they come out to you, and you see their ways and their deeds, you will be consoled for the disaster that I have brought upon Jerusalem, for all that I have brought upon it. [23] They will console you, when you see their ways and their deeds, and you shall know that I have not done without cause all that I have done in it, declares the Lord GOD."

Jerusalem, a Useless Vine

15 And the word of the LORD came to me: [2] "Son of man, how does the wood of the vine surpass any wood, the vine branch that is among the trees of the forest? [3] Is wood taken from it to make anything? Do people take a peg from it to hang any vessel on it? [4] Behold, it is given to the fire for fuel. When the fire has consumed both ends of it, and the middle of it is charred, is it useful for anything? [5] Behold, when it was whole, it was used for nothing. How much less, when the fire has consumed it and it is charred, can it ever be used for anything! [6] Therefore thus says the Lord GOD: Like the wood of the vine among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so have I given up the inhabitants of Jerusalem. [7] And I will set my face against them. Though they escape from the fire, the fire shall yet consume them, and you will know that I am the LORD, when I

14:21 c = עַל
14:22 b probably read אל = עַל

set my face against them. 8 And I will
make the land desolate, because they
have acted faithlessly, declares the
Lord God."

The Lord's Faithless Bride

16 Again the word of the Lord
came to me: 2 "Son of man,
make known to Jerusalem her abomi-
nations, 3 and say, Thus says the Lord
God to Jerusalem: Your origin and
your birth are of the land of the Ca-
naanites; your father was an Amorite
and your mother a Hittite. 4 And as for
your birth, on the day you were born
your cord was not cut, nor were you
washed with water to cleanse you,
nor rubbed with salt, nor wrapped in
swaddling cloths. 5 No eye pitied you,
to do any of these things to you out of
compassion for you, but you were cast
out on the open field, for you were ab-
horred, on the day that you were born.
6 "And when I passed by you and saw
you wallowing in your blood, I said to
you in your blood, 'Live!' I said to you
in your blood, 'Live!' 7 I made you
flourish like a plant of the field. And
you grew up and became tall and ar-
rived at full adornment. Your breasts
were formed, and your hair had
grown; yet you were naked and bare.
8 "When I passed by you again and
saw you, behold, you were at the age
for love, and I spread the corner of my
garment over you and covered your
nakedness; I made my vow to you and
entered into a covenant with you, de-
clares the Lord God, and you became
mine. 9 Then I bathed you with water
and washed off your blood from you
and anointed you with oil. 10 I clothed
you also with embroidered cloth and
shod you with fine leather. I wrapped
you in fine linen and covered you

אֶת־ פָּנַי בָּהֶם: 8 וְנָתַתִּי אֶת־ הָאָרֶץ שְׁמָמָה יַעַן
because desolation the-land — and-I-will-make against-them *face-of-me* —

מָעֲלוּ מַעַל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:
Yahweh Lord declaration-of faithlessness they-have-been-unfaithful

16 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 2 בֶּן־ אָדָם הוֹדַע אֶת־
— make-known man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

יְרוּשָׁלִַם אֶת־ תּוֹעֲבֹתֶיהָ: 3 וְאָמַרְתָּ כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord he-says thus and-you-say abominations-of-her — Jerusalem

לִירוּשָׁלִַם מְכֹרֹתַיִךְ וּמֹלְדֹתַיִךְ מֵאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אָבִיךְ
father-of-you the-Canaanites from-land-of *and-offspring-of-you* origin-of-you to-Jerusalem

הָאֱמֹרִי וְאִמֵּךְ חִתִּית: 4 וּמוֹלְדוֹתַיִךְ בְּיוֹם הוּלֶּדֶת אֹתָךְ
—you to-be-born on-day *and-offspring-of-you* Hittite and-mother-of-you the-Amorite

לֹא־ כָרַּת שָׁרֵּךְ וּבְמַיִם לֹא־ רֻחַצְתְּ לְמִשְׁעִי
to-cleansing you-were-washed not *and-with-water* umbilical-cord-of-you he-was-cut not

וְהָמְלֵחַ לֹא הֻמְלַחַתְּ וְהָחְתֵּל
nor-to-be-wrapped-in-swaddling-cloths you-were-rubbed-with-salt not nor-to-be-rubbed-with-salt

לֹא חֻתָּלְתְּ: 5 לֹא־ חָסָה עָלַיִךְ עַיִן לַעֲשׂוֹת לָךְ
to-you to-do eye on-you she-pitied no you-were-wrapped-in-swaddling-cloths not

אַחַת מֵאֵלֶּה לְחֻמְלָה עָלָיִךְ וַתֻּשְׁלְכִי אֶל־ פְּנֵי
face-of to but-you-were-cast-out over-you to-show-compassion from-these one

הַשָּׂדֶה בְּגֹעַל נַפְשֵׁךְ בְּיוֹם הֻלֶּדֶת אֹתָךְ: 6 וָאֶעֱבֹר
and-I-passed —you to-be-born on-day person-of-you in-abhorred-thing-of the-field

עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמָיִךְ וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ
in-blood-of-you to-you and-I-said *in-blood-of-you* kicking-about and-I-saw-you by-you

חֲיִי וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי: 7 רְבָבָה a כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה
the-field like-plant-of multitude live *in-blood-of-you* to-you and-I-said live

נְתַתִּיךְ וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי וַתָּבֹאִי בַּעֲדִי
at-adornment-of and-you-came and-you-became-great and-you-increased I-made-you

עֲדָיִים שָׁדַיִם נָכֹנוּ וּשְׂעָרֵךְ צִמֵּחַ וְאַתְּ עֵרֹם
naked yet-you he-had-grown and-hair-of-you they-were-established breasts adornments

וְעֶרְיָה: 8 וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ וְהִנֵּה עִתֵּךְ עֵת
time-of time-of-you and-behold and-I-saw-you by-you when-I-passed and-nakedness

דֹּדִים וָאֶפְרֹשׂ כְּנָפִי עָלַיִךְ וָאֲכַסֶּה עֶרְוָתֵךְ וָאֶשָּׁבַע
and-I-swore nakedness-of-you and-I-covered over-you corner-of-me and-I-spread-out *love*

לָךְ וָאָבוֹא בִבְרִית אֹתָךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה c וַתִּהְיִי
and-you-were Yahweh Lord declaration-of with-you in-covenant and-I-entered to-you

לִי: c 9 וָאֶרְחָצֵךְ בַּמַּיִם וָאֶשְׁטֹף דָּמַיִךְ מֵעָלָיִךְ
from-on-you *blood-of-you* and-I-flowed *with-the-water* then-I-bathed-you to-me

וָאֲסֻכֵךְ בַּשָּׁמֶן: 10 וָאַלְבִּישֵׁךְ רִקְמָה
embroidered-cloth and-I-clothed-you with-the-oil and-I-anointed-you

וָאֶנְעֲלֵךְ תָּחַשׁ וָאֶחְבְּשֵׁךְ בַּשֵּׁשׁ וָאֲכַסֵּךְ
and-I-covered-you in-the-fine-linen and-I-wrapped-you leather and-I-fastened-sandals-you

16:7 a Septuagint (Syriac), πληθύνου ; read וְרָבִית or וּרְבִי
16:8 c–c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַתִּהְיִי־לִי

מֶשִׁי׃ 11 וָאֶעְדֵּךְ עֶדִי וָאֶתְּנָה צְמִידִים עַל־ יָדַיִךְ וְרָבִיד
and-chain hands-of-you on bracelets and-I-put ornament and-I-adorned-you silk

עַל־ גְּרוֹנֵךְ׃ 12 וָאֶתֵּן נֶזֶם עַל־ אַפֵּךְ וַעֲגִילִים עַל־ אָזְנָיִךְ
ears-of-you on and-earrings nose-of-you on ring and-I-put neck-of-you on

וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשֵׁךְ׃ 13 וַתַּעְדִּי זָהָב וָכֶסֶף
and-silver gold thus-you-adorned-yourself on-head-of-you beauty and-crown-of

וּמַלְבּוּשֵׁךְ שֵׁשִׁי וָמֶשִׁי וְרִקְמָה סֹלֶת וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן אָכָלְתִּי
I-ate and-oil and-honey fine and-embroidered-cloth and-silk fine-linen and-clothing

וַתִּיפִי בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּצְלְחִי לִמְלוּכָה׃ 14 וַיֵּצֵא
and-he-went-out to-royalty and-you-advanced very in-very and-you-became-beautiful

לָךְ שֵׁם בַּגּוֹיִם בְּיָפְיֵךְ כִּי ׀ כָּלִיל הוּא
he perfect for on-beauty-of-you among-the-nations name to-you

בַּהֲדָרִי אֲשֶׁר־ שַׂמְתִּי עָלַיִךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of on-you I-had-placed that through-splendor-of-me

15 וַתִּבְטְחִי בְיָפְיֵךְ וַתִּזְנִי עַל־ שְׁמֵךְ וַתִּשְׁפְּכִי
and-you-poured-out name-of-you over and-you-whored in-beauty-of-you but-you-trusted

אֶת־ תַּזְנוּתַיִךְ עַל־ כָּל־ עוֹבֵר לוֹ־ יֶהִי׃ 16 וַתִּקְחִי
and-you-took he-was to-him one-passing-by any-of on whorings-of-you —

מִבְּגָדַיִךְ וַתַּעֲשִׂי־ לָךְ בָּמוֹת טְלֻאוֹת
ones-being-colorful high-places-of for-you and-you-made from-garments-of-you

וַתִּזְנִי עֲלֵיהֶם לֹא בָאוֹת וְלֹא יִהְיֶה׃ 17 וַתִּקְחִי כְּלֵי
objects-of and-you-took he-shall-be and-not *advancing* not on-them and-you-whored

תִפְאַרְתֵּךְ מִזְּהָבִי וּמִכַּסְפִּי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ
to-you I-had-given which and-from-silver-of-me from-gold-of-me beauty-of-you

וַתַּעֲשִׂי־ לָךְ צַלְמֵי זָכָר וַתִּזְנִי־ בָם׃ 18 וַתִּקְחִי אֶת־
— and-you-took with-them and-you-whored man images-of for-you and-you-made

בִּגְדֵי רִקְמָתֵךְ וַתְּכַסִּים וְשַׁמְנִי
and-oil-of-me and-you-covered-them embroidered-cloth-of-you garments-of

וּקְטָרְתִּי נָתַתִּי לִפְנֵיהֶם׃ 19 וְלַחְמִי אֲשֶׁר־ נָתַתִּי לָךְ
to-you I-gave that and-bread-of-me before-them I-put and-incense-of-me

סֹלֶת וָשֶׁמֶן וּדְבַשׁ הֶאֱכַלְתִּיךְ וּנְתַתִּיהוּ לִפְנֵיהֶם לְרֵיחַ
for-aroma-of before-them and-you-set-him I-fed-you and-honey and-oil fine-flour

נִיחֹחַ וַיֶּהִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 20 וַתִּקְחִי אֶת־ בָּנַיִךְ
sons-of-you — and-you-took Yahweh Lord declaration-of and-he-was appeasement

וְאֶת־ בְּנוֹתַיִךְ אֲשֶׁר יָלַדְתְּ לִי וַתִּזְבָּחִים לָהֶם
to-them and-you-sacrificed-them to-me you-had-borne which daughters-of-you and—

לֶאֱכוֹל הַמְעַט מִתַּזְנֻתָךְ׃ 21 וַתִּשְׁחֲטִי אֶת־ בָּנָי
children-of-me — that-you-slaughtered from-whoring-of-you ?-little-one to-eat

וַתִּתְּנִים בְּהַעֲבִיר אוֹתָם לָהֶם׃ 22 וְאֵת כָּל־ תּוֹעֲבֹתַיִךְ
abominations-of-you all-of and— to-them —them as-to-make-pass and-you-gave-them

וְתַזְנֻתַיִךְ לֹא זָכַרְתִּי אֶת־ יְמֵי נְעוּרָיִךְ בִּהְיוֹתֵךְ עֵרֹם
naked when-to-be-you *youth-of-you* days-of — I-remembered not and-whorings-of-you

with silk.[1] 11 And I adorned you with
ornaments and put bracelets on your
wrists and a chain on your neck.
12 And I put a ring on your nose and
earrings in your ears and a beautiful
crown on your head. 13 Thus you were
adorned with gold and silver, and
your clothing was of fine linen and
silk and embroidered cloth. You ate
fine flour and honey and oil. You grew
exceedingly beautiful and advanced
to royalty. 14 And your renown went
forth among the nations because of
your beauty, for it was perfect through
the splendor that I had bestowed on
you, declares the Lord GOD.
15 "But you trusted in your beauty
and played the whore[2] because of your
renown and lavished your whorings[3]
on any passerby; your beauty[4] became
his. 16 You took some of your garments
and made for yourself colorful shrines,
and on them played the whore. The
like has never been, nor ever shall be.[5]
17 You also took your beautiful jewels
of my gold and of my silver, which I
had given you, and made for your-
self images of men, and with them
played the whore. 18 And you took
your embroidered garments to cover
them, and set my oil and my incense
before them. 19 Also my bread that I
gave you—I fed you with fine flour
and oil and honey—you set before
them for a pleasing aroma; and so it
was, declares the Lord GOD. 20 And
you took your sons and your daugh-
ters, whom you had borne to me,
and these you sacrificed to them to
be devoured. Were your whorings so
small a matter 21 that you slaughtered
my children and delivered them up as
an offering by fire to them? 22 And in
all your abominations and your whor-
ings you did not remember the days of
your youth, when you were naked and

[1] Or *with rich fabric* [2] Or *were unfaithful*; also verses 16, 17, 26, 28 [3] Or *unfaithfulness*; also verses 20, 22, 25, 26, 29, 33, 34, 36 [4] Hebrew *it* [5] The meaning of this Hebrew sentence is uncertain

16:13 שֵׁשׁ ק
16:13 אָכָלְתְּ ק
16:18 נָתַתְּ ק
16:20 מִתַּזְנוּתָיִךְ׃ ק
16:22 זָכַרְתְּ ק

bare, wallowing in your blood.
23 "And after all your wickedness (woe, woe to you! declares the Lord GOD), 24 you built yourself a vaulted chamber and made yourself a lofty place in every square. 25 At the head of every street you built your lofty place and made your beauty an abomination, offering yourself[1] to any passerby and multiplying your whoring. 26 You also played the whore with the Egyptians, your lustful neighbors, multiplying your whoring, to provoke me to anger. 27 Behold, therefore, I stretched out my hand against you and diminished your allotted portion and delivered you to the greed of your enemies, the daughters of the Philistines, who were ashamed of your lewd behavior. 28 You played the whore also with the Assyrians, because you were not satisfied; yes, you played the whore with them, and still you were not satisfied. 29 You multiplied your whoring also with the trading land of Chaldea, and even with this you were not satisfied.
30 "How sick is your heart,[2] declares the Lord GOD, because you did all these things, the deeds of a brazen prostitute, 31 building your vaulted chamber at the head of every street, and making your lofty place in every square. Yet you were not like a prostitute, because you scorned payment. 32 Adulterous wife, who receives strangers instead of her husband! 33 Men give gifts to all prostitutes, but you gave your gifts to all your lovers, bribing them to come to you from every side with your whorings. 34 So you were different from other women in your whorings. No one solicited you to play the whore, and you gave pay-

[1] Hebrew *spreading your legs* [2] Revocalization yields *How I am filled with anger against you*

16:24 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, גַּב
16:25 תַּזְנוּתָיִךְ: ק
16:30 a–a Septuagint, διαθῶ τὴν θυγατέρα σου ; cf. Syriac; Symmachus, Lucian's recension of Septuagint (Vulgate), καθαριῶ τὴν καρδίαν σου ; cf. Targums, *tqjp hwh rš' lbjk*
16:31 עָשִׂית ק
16:31 הָיִית ק

וְעֶרְיָה מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמֵךְ הָיִית׃ 23וַיְהִי אַחֲרֵי כָּל־
all-of after and-he-was you-were in-blood-of-you kicking-about and-nakedness

רָעָתֵךְ אוֹי אוֹי לָךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 24וַתִּבְנִי־ לָךְ
for-you and-you-built Yahweh Lord declaration-of to-you woe woe evil-of-you

גֶּב a וַתַּעֲשִׂי־ לָךְ רָמָה בְּכָל־ רְחוֹב׃ 25אֶל־ כָּל־
every-of at open-square in-every-of high —you and-you-made vaulted-chamber

רֹאשׁ דֶּרֶךְ בָּנִית רָמָתֵךְ וַתְּתַעֲבִי אֶת־ יָפְיֵךְ
beauty-of-you — and-you-made-an-abomination height-of-you you-built road head-of

וַתְּפַשְּׂקִי אֶת־ רַגְלַיִךְ לְכָל־ עוֹבֵר וַתַּרְבִּי אֶת־
— and-you-multiplied one-passing-by to-any-of feet-of-you — and-you-spread

תַּזְנֻתָךְ׃ 26וַתִּזְנִי אֶל־ בְּנֵי־ מִצְרַיִם שְׁכֵנַיִךְ
neighbors-of-you Egypt sons-of to and-you-whored whoring-of-you

גִּדְלֵי בָשָׂר וַתַּרְבִּי אֶת־ תַּזְנֻתֵךְ לְהַכְעִיסֵנִי׃
to-provoke-to-anger-me whoring-of-you — and-you-multiplied flesh ones-being-great-of

27וְהִנֵּה נָטִיתִי יָדִי עָלַיִךְ וָאֶגְרַע חֻקֵּךְ
allotment-of-you and-I-diminished against-you hand-of-me I-stretched-out therefore-behold

וָאֶתְּנֵךְ בְּנֶפֶשׁ שֹׂנְאוֹתַיִךְ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים
Philistines daughters-of ones-hating-of-you with-desire-of and-I-gave-you

הַנִּכְלָמוֹת מִדַּרְכֵּךְ זִמָּה׃ 28וַתִּזְנִי אֶל־ בְּנֵי אַשּׁוּר
Assyria sons-of to and-you-whored lewdness from-way-of-you the-ones-being-ashamed

מִבִּלְתִּי שָׂבְעָתֵךְ וַתִּזְנִים וְגַם לֹא שָׂבָעַתְּ׃
you-were-satisfied not and-even and-you-whored-them satisfaction-of-you from-not

29וַתַּרְבִּי אֶת־ תַּזְנוּתֵךְ אֶל־ אֶרֶץ כְּנַעַן כַּשְׂדִּימָה וְגַם־
and-even Chaldea-DIR Canaan land-of to whoring-of-you — and-you-multiplied

בְּזֹאת לֹא שָׂבָעַתְּ׃ 30מָה a אֲמֻלָה לִבָּתֵךְ a נְאֻם אֲדֹנָי
Lord declaration-of rage-of-you being-weak how you-were-satisfied not with-this

יְהוִה בַּעֲשׂוֹתֵךְ אֶת־ כָּל־ אֵלֶּה מַעֲשֵׂה אִשָּׁה־ זוֹנָה שַׁלָּטֶת׃
brazen one-prostituting woman deed-of these all-of — on-to-do-you Yahweh

31בִּבְנוֹתַיִךְ גַּבֵּךְ בְּרֹאשׁ כָּל־ דֶּרֶךְ וְרָמָתֵךְ
and-lofty-place-of-you road every-of at-head-of vaulted-chamber-of-you when-to-build-you

עָשִׂיתִי בְּכָל־ רְחוֹב וְלֹא־ הָיִיתִי כַּזּוֹנָה לְקַלֵּס אֶתְנָן׃
payment to-scorn like-the-one-prostituting I-was yet-not open-square in-every-of I-made

32הָאִשָּׁה הַמְּנָאָפֶת תַּחַת אִישָׁהּ תִּקַּח אֶת־
— she-receives husband-of-her in-place-of the-committing-adultery the-wife

זָרִים׃ 33לְכָל־ זֹנוֹת יִתְּנוּ־ נֵדֶה וְאַתְּ נָתַתְּ אֶת־
— you-gave but-you gift they-give ones-prostituting to-all-of strange-ones

נְדָנַיִךְ לְכָל־ מְאַהֲבַיִךְ וַתִּשְׁחֳדִי אוֹתָם לָבוֹא אֵלַיִךְ
to-you to-come —them and-you-bribed ones-loving-of-you to-all-of gifts-of-you

מִסָּבִיב בְּתַזְנוּתָיִךְ׃ 34וַיְהִי־ בָךְ הֶפֶךְ מִן־ הַנָּשִׁים
the-women from reverse with-you so-he-was with-whorings-of-you from-all-around

בְּתַזְנוּתַיִךְ וְאַחֲרַיִךְ לֹא זוּנָּה וּבְתִתֵּךְ אֶתְנָן
payment and-in-to-give-you he-solicited-a-prostitute not and-after-you in-whorings-of-you

וְאֶתְנַן לֹא נִתַּן־ לָךְ וַתְּהִי לְהֶפֶךְ׃ 35 לָכֵן
for-thus to-reverse therefore-you-were to-you he-was-given not while-payment

זוֹנָה שִׁמְעִי דְּבַר־ יְהוָה׃ 36 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן
because Yahweh Lord he-says thus Yahweh word-of hear one-prostituting

הִשָּׁפֵךְ נְחֻשְׁתֵּךְ וַתִּגָּלֶה עֶרְוָתֵךְ בְּתַזְנוּתַיִךְ
in-whorings-of-you nakedness-of-you and-she-was-uncovered lust-of-you to-pour-out

עַל־ מְאַהֲבָיִךְ וְעַל כָּל־ גִּלּוּלֵי תוֹעֲבוֹתַיִךְ
abominations-of-you idols-of all-of and-together-with ones-loving-of-you together-with

וְכִדְמֵי f בָנַיִךְ אֲשֶׁר נָתַתְּ לָהֶם׃ 37 לָכֵן הִנְנִי
behold-I for-thus to-them you-gave that children-of-you *and-according-to-blood-of*

מְקַבֵּץ אֶת־ כָּל־ מְאַהֲבַיִךְ אֲשֶׁר עָרַבְתְּ עֲלֵיהֶם
together-with-them you-took-pleasure who ones-loving-of-you all-of — gathering

וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר אָהַבְתְּ עַל כָּל־ אֲשֶׁר שָׂנֵאת וְקִבַּצְתִּי אֹתָם
—them and-I-will-gather you-hated whom all-of on you-loved whom all-of and—

עָלַיִךְ מִסָּבִיב וְגִלֵּיתִי עֶרְוָתֵךְ אֲלֵהֶם וְרָאוּ
that-they-see to-them nakedness-of-you and-I-will-uncover from-all-around against-you

אֶת־ כָּל־ עֶרְוָתֵךְ׃ 38 וּשְׁפַטְתִּיךְ מִשְׁפְּטֵי נֹאֲפוֹת
ones-committing-adultery judgments-of and-I-will-judge-you nakedness-of-you all-of —

וְשֹׁפְכֹת דָּם וּנְתַתִּיךְ דַּם חֵמָה וְקִנְאָה׃ 39 וְנָתַתִּי
and-I-will-give and-jealousy wrath blood-of and-I-will-give-you blood and-ones-shedding-of

אוֹתָךְ בְּיָדָם וְהָרְסוּ גַבֵּךְ
vaulted-chamber-of-you and-they-shall-tear-down in-hand-of-them —you

וְנִתְּצוּ רָמֹתַיִךְ וְהִפְשִׁיטוּ אוֹתָךְ בְּגָדַיִךְ
clothes-of-you —you and-they-shall-strip lofty-place-of-you and-they-shall-break-down

וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ וְהִנִּיחוּךְ עֵירֹם וְעֶרְיָה׃
and-nakedness naked and-they-shall-leave-you beauty-of-you objects-of and-they-shall-take

40 וְהֶעֱלוּ עָלַיִךְ קָהָל וְרָגְמוּ אוֹתָךְ בָּאָבֶן
with-the-stone —you and-they-shall-stone assembly against-you and-they-shall-bring-up

וּבִתְּקוּךְ בְּחַרְבוֹתָם׃ 41 וְשָׂרְפוּ בָתַּיִךְ
houses-of-you and-they-shall-burn with-swords-of-them and-they-will-cut-to-pieces-you

בָּאֵשׁ וְעָשׂוּ־ בָךְ שְׁפָטִים לְעֵינֵי נָשִׁים רַבּוֹת
many women to-eyes-of judgments on-you and-they-shall-do with-the-fire

וְהִשְׁבַּתִּיךְ מִזּוֹנָה וְגַם־ אֶתְנַן לֹא תִתְּנִי־ עוֹד׃
more you-shall-give not payment and-also from-whoring and-I-will-make-stop-you

42 וַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי בָּךְ וְסָרָה קִנְאָתִי מִמֵּךְ
from-you jealousy-of-me and-she-shall-depart on-you wrath-of-me so-I-will-give-rest

וְשָׁקַטְתִּי וְלֹא אֶכְעַס עוֹד׃ 43 יַעַן אֲשֶׁר לֹא־ זָכַרְתִּי
I-have-remembered not that because more I-will-be-angry and-not and-I-will-be-calm

אֶת־ יְמֵי נְעוּרַיִךְ וַתִּרְגְּזִי־ לִי בְּכָל־ אֵלֶּה וְגַם־ אֲנִי
I therefore-also these with-all-of as-to-me but-you-raged *youth-of-you* days-of —

הֵא דַּרְכֵּךְ | בְּרֹאשׁ c נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְלֹא עָשִׂיתִי
I-have-done and-not Yahweh Lord declaration-of I-have-put on-head way-of-you behold

ment, while no payment was given to
you; therefore you were different.
35 "Therefore, O prostitute, hear
the word of the LORD: 36 Thus says
the Lord GOD, Because your lust was
poured out and your nakedness un-
covered in your whorings with your
lovers, and with all your abominable
idols, and because of the blood of
your children that you gave to them,
37 therefore, behold, I will gather all
your lovers with whom you took
pleasure, all those you loved and all
those you hated. I will gather them
against you from every side and will
uncover your nakedness to them,
that they may see all your nakedness.
38 And I will judge you as women
who commit adultery and shed blood
are judged, and bring upon you the
blood of wrath and jealousy. 39 And
I will give you into their hands, and
they shall throw down your vaulted
chamber and break down your lofty
places. They shall strip you of your
clothes and take your beautiful jewels
and leave you naked and bare. 40 They
shall bring up a crowd against you,
and they shall stone you and cut you
to pieces with their swords. 41 And
they shall burn your houses and ex-
ecute judgments upon you in the sight
of many women. I will make you stop
playing the whore, and you shall also
give payment no more. 42 So will I sat-
isfy my wrath on you, and my jealousy
shall depart from you. I will be calm
and will no more be angry. 43 Because
you have not remembered the days of
your youth, but have enraged me with
all these things, therefore, behold,
I have returned your deeds upon your
head, declares the Lord GOD. Have

16:36 f many Hebrew manuscripts and editions, Septuagint, Targum manuscripts, Vulgate, ובד׳
16:43 זָכַרְתְּ ק
16:43 c read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, שַׁךְ —
16:43 עָשִׂית ק

you not committed lewdness in addition to all your abominations?

44 "Behold, everyone who uses proverbs will use this proverb about you: 'Like mother, like daughter.' 45 You are the daughter of your mother, who loathed her husband and her children; and you are the sister of your sisters, who loathed their husbands and their children. Your mother was a Hittite and your father an Amorite. 46 And your elder sister is Samaria, who lived with her daughters to the north of you; and your younger sister, who lived to the south of you, is Sodom with her daughters. 47 Not only did you walk in their ways and do according to their abominations; within a very little time you were more corrupt than they in all your ways. 48 As I live, declares the Lord GOD, your sister Sodom and her daughters have not done as you and your daughters have done. 49 Behold, this was the guilt of your sister Sodom: she and her daughters had pride, excess of food, and prosperous ease, but did not aid the poor and needy. 50 They were haughty and did an abomination before me. So I removed them, when I saw it. 51 Samaria has not committed half your sins. You have committed more abominations than they, and have made your sisters appear righteous by all the abominations that you have committed. 52 Bear your disgrace, you also, for you have intervened on behalf of your sisters. Because of your sins in which you acted more abominably than they, they are more in the right than you. So be ashamed, you also, and bear your disgrace, for you have made your sisters appear righteous.

53 "I will restore their fortunes, both the fortunes of Sodom and her daughters, and the fortunes of Samaria and

אֶת־ הַזִּמָּה עַל כָּל־ תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃ 44הִנֵּה כָּל־
every-of behold abominations-of-you all-of on the-wickedness —

הַמֹּשֵׁל עָלַיִךְ יִמְשֹׁל לֵאמֹר כְּאִמָּה
like-mother-of-her to-say he-will-quote-as-a-proverb about-you the-one-quoting-a-proverb

בִּתָּהּ׃ 45בַּת־ אִמֵּךְ אַתְּ גֹּעֶלֶת אִישָׁהּ
husband-of-her loathing you mother-of-you daughter-of daughter-of-her

וּבָנֶיהָ וַאֲחוֹת אֲחוֹתֵךְ [a] אַתְּ אֲשֶׁר גָּעֲלוּ [b] אַנְשֵׁיהֶן
husbands-of-them they-loathed who you sister-of-you and-sister-of and-children-of-her

וּבְנֵיהֶן אִמְּכֶן חִתִּית וַאֲבִיכֶן אֱמֹרִי׃ 46וַאֲחוֹתֵךְ
and-sister-of-you Amorites and-father-of-you Hittite mother-of-you and-children-of-them

הַגְּדוֹלָה שֹׁמְרוֹן הִיא וּבְנוֹתֶיהָ הַיּוֹשֶׁבֶת עַל־ שְׂמֹאולֵךְ
north-of-you on the-one-living with-daughters-of-her she Samaria the-great-one

וַאֲחוֹתֵךְ הַקְּטַנָּה מִמֵּךְ הַיּוֹשֶׁבֶת מִימִינֵךְ סְדֹם
Sodom from-south-of-you the-living more-than-you the-small-one and-sister-of-you

וּבְנוֹתֶיהָ׃ 47וְלֹא בְדַרְכֵיהֶן הָלַכְתְּ וּבְתוֹעֲבוֹתֵיהֶן [a]
and-in-abominations-of-them you-walk in-ways-of-them and-not with-daughters-of-her

עָשִׂיתי כִּמְעַט קָט וַתַּשְׁחִתִי מֵהֵן בְּכָל־ דְּרָכָיִךְ׃
ways-of-you in-all-of more-than-them and-you-act-corruptly little-one as-little-one I-did

48חַי־ אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ עָשְׂתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ הִיא
she sister-of-you Sodom she-has-done not Yahweh Lord declaration-of I alive

וּבְנוֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית אַתְּ וּבְנוֹתָיִךְ׃ 49הִנֵּה־ זֶה
this behold and-daughters-of-you you you-have-done as and-daughters-of-her

הָיָה עֲוֹן סְדֹם אֲחוֹתֵךְ גָּאוֹן שִׂבְעַת־ לֶחֶם וְשַׁלְוַת הַשְׁקֵט
to-keep-quiet and-ease-of food abundance-of pride sister-of-you Sodom guilt-of he-was

הָיָה לָהּ וְלִבְנוֹתֶיהָ וְיַד־ עָנִי וְאֶבְיוֹן לֹא
not and-needy-one poor-one but-hand-of and-to-daughters-of-her to-her he-was

הֶחֱזִיקָה׃ 50וַתִּגְבְּהֶינָה וַתַּעֲשֶׂינָה תוֹעֵבָה לְפָנָי וָאָסִיר
so-I-removed before-me abomination and-they-did and-they-were-haughty she-made-strong

אֶתְהֶן כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי׃ 51וְשֹׁמְרוֹן כַּחֲצִי חַטֹּאתַיִךְ לֹא חָטָאָה
she-has-sinned not sins-of-you as-the-half-of and-Samaria I-saw as —them

וַתַּרְבִּי אֶת־ תּוֹעֲבוֹתַיִךְ מֵהֵנָּה וַתְּצַדְּקִי
and-you-made-righteous more-than-them abominations-of-you — and-you-have-increased

אֶת־ אֲחוֹתֵךְ בְּכָל־ תּוֹעֲבוֹתַיִךְ אֲשֶׁר עָשִׂיתי׃ 52גַּם־ אַתְּ | שְׂאִי
bear you also I-did that abominations-of-you by-all-of sister-of-you —

כְלִמָּתֵךְ אֲשֶׁר פִּלַּלְתְּ לַאֲחוֹתֵךְ [a] בְּחַטֹּאתַיִךְ אֲשֶׁר־
which in-sins-of-you to-sister-of-you you-have-intervened that disgrace-of-you

הִתְעַבְתְּ מֵהֵן תִּצְדַּקְנָה מִמֵּךְ וְגַם־ אַתְּ בּוֹשִׁי
be-ashamed you so-also more-than-you they-are-right more-than-them you-acted-abominably

וּשְׂאִי כְלִמָּתֵךְ בְּצַדֶּקְתֵּךְ אַחְיוֹתֵךְ׃ [c] 53וְשַׁבְתִּי אֶת־
— and-I-will-restore sisters-of-you on-to-make-righteous-you disgrace-of-you and-bear

שְׁבִיתְהֶן אֶת־ שְׁבִית סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־ שְׁבִית שֹׁמְרוֹן
Samaria fortune and— and-daughters-of-her Sodom fortune — fortune-of-them

16:45 a read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, אֲחוֹתַיִךְ
16:45 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, געלו
16:47 a sic L; וּכְ׳ Aleppo Codex, Bombergiana, Hebrew fragment from Cairo Geniza, Septuagint, best Hebrew manuscripts
16:47 עָשִׂית ק 16:51 אֲחוֹתַיִךְ ק
16:51 עָשִׂית: ק
16:52 a read, with 2 Hebrew manuscripts, most versions, תַיִךְ —
16:52 c read, with a few Hebrew manuscripts, תַיִךְ —
16:53 שְׁבוּת ק 16:53 שְׁבוּת ק

וּבְנוֹתֶיהָ וּשְׁבִית שְׁבִיתַיִךְ b בְּתוֹכָהְנָה׃ 54 לְמַעַן תִּשְׂאִי
you-bear so-that in-midst-of-them *captivity-of-you* and-fortune and-daughters-of-her

כְּלִמָּתֵךְ וְנִכְלַמְתְּ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשִׂית בְּנַחֲמֵךְ
in-to-console-you you-have-done that from-all and-you-are-put-to-shame disgrace-of-you

אֹתָן׃ 55 וַאֲחוֹתַיִךְ סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְןָ
they-shall-return and-daughters-of-her Sodom and-sisters-of-you —them

לְקַדְמָתָן וְשֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְןָ
they-shall-return and-daughters-of-her and-Samaria to-former-state-of-them

לְקַדְמָתָן וְאַתְּ וּבְנוֹתַיִךְ תְּשֻׁבֶינָה לְקַדְמַתְכֶן׃
to-former-state-of-you you-shall-return and-daughters-of-you and-you to-former-state-of-them

56 וְלוֹא a הָיְתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ לִשְׁמוּעָה בְּפִיךְ בְּיוֹם
in-day-of in-mouth-of-you to-rumor sister-of-you Sodom she-was and-not

גְּאוֹנָיִךְ׃ 57 בְּטֶרֶם תִּגָּלֶה רָעָתֵךְ b כְּמוֹ עֵת b חֶרְפַּת
reproach-of time-of like evil-of-you she-was-uncovered when-before *pride-of-you*

בְּנוֹת־ אֲרָם וְכָל־ סְבִיבוֹתֶיהָ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַשָּׁאטוֹת
the-ones-despising Philistines daughters-of all-around-her and-all-of Aram daughters-of

אוֹתָךְ מִסָּבִיב׃ 58 אֶת־ זִמָּתֵךְ וְאֶת־ תּוֹעֲבוֹתַיִךְ אַתְּ
you abominations-of-you and— lewdness-of-you — from-all-around —you

נְשָׂאתִים נְאֻם יְהוָה׃ 59 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִֹה וְעָשִׂית
and-you-will-do Yahweh Lord he-says thus for Yahweh declaration-of you-bear-them

אוֹתָךְ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית אֲשֶׁר־ בָּזִית אָלָה לְהָפֵר בְּרִית׃
covenant to-break oath you-have-despised who you-have-done as with-you

60 וְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת־ בְּרִיתִי אוֹתָךְ בִּימֵי נְעוּרָיִךְ
youth-of-you in-days-of with-you covenant-of-me — I yet-I-will-remember

וַהֲקִמוֹתִי לָךְ בְּרִית עוֹלָם׃ 61 וְזָכַרְתְּ אֶת־ דְּרָכַיִךְ
ways-of-you — then-you-will-remember eternity covenant-of for-you and-I-will-establish

וְנִכְלַמְתְּ בְּקַחְתֵּךְ אֶת־ אֲחוֹתַיִךְ הַגְּדֹלוֹת מִמֵּךְ
more-than-you the-great sisters-of-you — when-to-take-you and-you-will-be-ashamed

אֶל־ הַקְּטַנּוֹת מִמֵּךְ וְנָתַתִּי אֶתְהֶן לָךְ לְבָנוֹת וְלֹא
but-not for-daughters to-you —them and-I-give more-than-you *the-small* to

מִבְּרִיתֵךְ׃ 62 וַהֲקִימוֹתִי אֲנִי אֶת־ בְּרִיתִי אִתָּךְ
with-you covenant-of-me — I and-I-will-establish from-covenant-of-you

וְיָדַעַתְּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 63 לְמַעַן תִּזְכְּרִי וָבֹשְׁתְּ
and-you-are-confounded you-remember so-that Yahweh I that and-you-shall-know

וְלֹא יִהְיֶה־ לָּךְ עוֹד פִּתְחוֹן פֶּה מִפְּנֵי כְּלִמָּתֵךְ
shame-of-you because-of mouth opening-of again to-you he-shall-be and-not

בְּכַפְּרִי־ לָךְ לְכָל־ אֲשֶׁר עָשִׂית נְאֻם אֲדֹנָי
Lord declaration-of you-have-done that for-all-of for-you when-to-make-atonement-me

יְהוִֹה׃
Yahweh

17 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם חוּד חִידָה
riddle propound man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

her daughters, and I will restore your
own fortunes in their midst, 54 that
you may bear your disgrace and be
ashamed of all that you have done,
becoming a consolation to them.
55 As for your sisters, Sodom and her
daughters shall return to their former
state, and Samaria and her daughters
shall return to their former state, and
you and your daughters shall return
to your former state. 56 Was not your
sister Sodom a byword in your mouth
in the day of your pride, 57 before your
wickedness was uncovered? Now you
have become an object of reproach for
the daughters of Syria[1] and all those
around her, and for the daughters of
the Philistines, those all around who
despise you. 58 You bear the penalty
of your lewdness and your abominations, declares the LORD.

The LORD's Everlasting Covenant

59 "For thus says the Lord GOD:
I will deal with you as you have done,
you who have despised the oath in
breaking the covenant, 60 yet I will remember my covenant with you in the
days of your youth, and I will establish for you an everlasting covenant.
61 Then you will remember your ways
and be ashamed when you take your
sisters, both your elder and your
younger, and I give them to you as
daughters, but not on account of[2] the
covenant with you. 62 I will establish
my covenant with you, and you shall
know that I am the LORD, 63 that you
may remember and be confounded,
and never open your mouth again
because of your shame, when I atone
for you for all that you have done, declares the Lord GOD."

Parable of Two Eagles and a Vine

17 The word of the LORD came to
me: 2 "Son of man, propound

[1] Some manuscripts (compare Syriac) *of Edom*
[2] Or *not apart from*

16:53 וּשְׁבוּת ק
16:53 b read, with Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, most versions, תֵךְ —
16:56 a הֲלֹא has been proposed, but also cf. 16:43, BHS note e
16:57 b–b כְּמוֹהָ עַתָּ הָיִית has been proposed (homoioteleuton) ; cf. Septuagint (Aquila, Vulgate), νῦν
16:59 וְעָשִׂיתִי ק

a riddle, and speak a parable to the
house of Israel; 3 say, Thus says the
Lord GOD: A great eagle with great
wings and long pinions, rich in plum-
age of many colors, came to Lebanon
and took the top of the cedar. 4 He
broke off the topmost of its young
twigs and carried it to a land of trade
and set it in a city of merchants. 5 Then
he took of the seed of the land and
planted it in fertile soil.[1] He placed it
beside abundant waters. He set it like
a willow twig, 6 and it sprouted and
became a low spreading vine, and its
branches turned toward him, and its
roots remained where it stood. So it
became a vine and produced branches
and put out boughs.
7 "And there was another great
eagle with great wings and much
plumage, and behold, this vine bent
its roots toward him and shot forth
its branches toward him from the bed
where it was planted, that he might
water it. 8 It had been planted on good
soil by abundant waters, that it might
produce branches and bear fruit and
become a noble vine.
9 "Say, Thus says the Lord GOD:
Will it thrive? Will he not pull up its
roots and cut off its fruit, so that it
withers, so that all its fresh sprouting
leaves wither? It will not take a strong
arm or many people to pull it from its
roots. 10 Behold, it is planted; will it
thrive? Will it not utterly wither when
the east wind strikes it—wither away
on the bed where it sprouted?"
11 Then the word of the LORD came
to me: 12 "Say now to the rebellious
house, Do you not know what these
things mean? Tell them, behold, the
king of Babylon came to Jerusalem,
and took her king and her princes
and brought them to him to Bab-

[1] Hebrew *in a field of seed*

17:7 a Septuagint (Syriac, Vulgate), ἕτερος ; probably read אַחֵר
17:7 c sic L; may Hebrew manuscripts and editions, שָׁרָ׳
17:7 f Hebrew fragment from Cairo Geniza, 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, גַּת — ; cf. verse 10, BHS note c
17:9 c probably read, with a few Hebrew manuscripts, הֲתִצ׳ ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate and 10:15
17:10 c a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, גַּת — ; cf. verse 7, BHS note e

וּמְשֹׁל מָשָׁל אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 3 וְאָמַרְתָּ כֹּה־ אָמַר ׀ אֲדֹנָי
Lord he-says thus and-you-are-to-say Israel house-of to parable and-quote

יְהוִה הַנֶּשֶׁר הַגָּדוֹל גְּדוֹל הַכְּנָפַיִם אֶרֶךְ הָאֵבֶר מָלֵא הַנּוֹצָה
the-plumage full the-pinion long-of the-wings great-of the-great the-eagle Yahweh

אֲשֶׁר־ לוֹ הָרִקְמָה בָּא אֶל־ הַלְּבָנוֹן וַיִּקַּח אֶת־
— and-he-took the-Lebanon to he-came the-variegated-material to–him which

צַמֶּרֶת הָאָרֶז׃ 4 אֵת רֹאשׁ יְנִיקוֹתָיו קָטָף וַיְבִיאֵהוּ אֶל־
to and-he-brought–him he-plucked-off twigs-of–him top-of — the-cedar treetop-of

אֶרֶץ כְּנַעַן בְּעִיר רֹכְלִים שָׂמוֹ׃ 5 וַיִּקַּח מִזֶּרַע הָאָרֶץ
the-land from-seed-of then-he-took he-set–him ones-trading in-city trade land-of

וַיִּתְּנֵהוּ בִּשְׂדֵה־ זָרַע קָח עַל־ מַיִם רַבִּים צַפְצָפָה שָׂמוֹ׃
he-set–him willow *abundant* waters beside he-took seed in-field-of and-he-put–him

6 וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגֶפֶן סֹרַחַת שִׁפְלַת קוֹמָה לִפְנוֹת
to-turn height low-of spreading-out to-vine and-he-was and-he-sprouted

דָּלִיּוֹתָיו אֵלָיו וְשָׁרָשָׁיו תַּחְתָּיו יִהְיוּ וַתְּהִי לְגֶפֶן
to-vine so-she-was they-were in-place-of–him and-roots-of–him to–him branches-of–him

וַתַּעַשׂ בַּדִּים וַתְּשַׁלַּח פֹּארוֹת׃ 7 וַיְהִי נֶשֶׁר־ אֶחָד [a]
one eagle and-he-was boughs and-she-stretched-out shoots and-she-made

גָּדוֹל גְּדוֹל כְּנָפַיִם וְרַב־ נוֹצָה וְהִנֵּה הַגֶּפֶן הַזֹּאת כָּפְנָה
she-bent the-this the-vine and-behold plumage and-much-of wings great-of great

שָׁרָשֶׁיהָ [c] עָלָיו וְדָלִיּוֹתָיו שִׁלְּחָה־ לוֹ לְהַשְׁקוֹת אוֹתָהּ
—her to-water to–him she-stretched-out and-branches-of–him by–him roots-of–her

מֵעֲרֻגוֹת [f] מַטָּעָהּ׃ 8 אֶל־ שָׂדֶה טּוֹב אֶל־ מַיִם רַבִּים הִיא
she *abundant* waters to good land to planting-of–her from-garden-beds-of

שְׁתוּלָה לַעֲשׂוֹת עָנָף וְלָשֵׂאת פֶּרִי לִהְיוֹת לְגֶפֶן אַדָּרֶת׃ 9 אֱמֹר
say splendor to-vine-of to-be fruit and-to-bear branch to-do being-planted

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה תִּצְלָח [c] הֲלוֹא אֶת־ שָׁרָשֶׁיהָ יְנַתֵּק
he-will-tear-out roots-of–her — ?-not she-will-thrive Yahweh Lord he-says thus

וְאֶת־ פִּרְיָהּ ׀ יְקוֹסֵס וְיָבֵשׁ כָּל־ טַרְפֵּי צִמְחָהּ
what-sprouts-of–her fresh-ones-of all-of so-he-withers he-will-cut-off fruit-of–her and—

תִּיבָשׁ וְלֹא־ בִזְרֹעַ גְּדוֹלָה וּבְעַם־ רָב לְמַשְׂאוֹת אוֹתָהּ
—her to-lift-up many and-with-people great with-arm and-not she-withers

מִשָּׁרָשֶׁיהָ׃ 10 וְהִנֵּה שְׁתוּלָה הֲתִצְלָח הֲלוֹא כְגַעַת בָּהּ
on–her as-to-strike ?-not ?-she-shall-thrive being-planted and-behold from-roots-of–her

רוּחַ הַקָּדִים תִּיבַשׁ יָבֹשׁ עַל־ עֲרֻגֹת [c] צִמְחָהּ תִּיבָשׁ׃
she-will-wither what-sprouts-of–her garden-beds-of on to-wither she-will-wither the-east wind-of

11 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 12 אֱמָר־ נָא לְבֵית הַמֶּרִי
the-rebellion to-house-of now say to-say to–me Yahweh word-of then-he-was

הֲלֹא יְדַעְתֶּם מָה־ אֵלֶּה אֱמֹר הִנֵּה־ בָא מֶלֶךְ־ בָּבֶל יְרוּשָׁלַםִ
Jerusalem Babylon king-of he-came behold say these what you-know ?-not

וַיִּקַּח אֶת־ מַלְכָּהּ וְאֶת־ שָׂרֶיהָ וַיָּבֵא אוֹתָם אֵלָיו
to–him —them and-he-brought princes-of–her and— king-of–her — and-he-took

בָּבֶלָה׃ 13 וַיִּקַּח מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַיִּכְרֹת אִתּוֹ בְּרִית
covenant with-him and-he-cut the-kingdom from-seed-of and-he-took Babylon–DIR

וַיָּבֵא אֹתוֹ בְּאָלָה וְאֶת־ אֵילֵי הָאָרֶץ לָקָח׃ 14 לִהְיוֹת
to-be he-had-taken the-land leaders-of and— in-oath —him and-he-brought

מַמְלָכָה שְׁפָלָה לְבִלְתִּי הִתְנַשֵּׂא לִשְׁמֹר אֶת־ בְּרִיתוֹ לְעָמְדָהּ׃
to-stand-her covenant-of-him — to-keep lift-self-up to-not lowly kingdom

15 וַיִּמְרָד־ בּוֹ לִשְׁלֹחַ מַלְאָכָיו מִצְרַיִם לָתֶת־ לוֹ
to-him to-give Egypt messengers-of-him to-send against-him but-he-rebelled

סוּסִים וְעַם־ רָב הֲיִצְלָח הֲיִמָּלֵט הָעֹשֵׂה אֵלֶּה
these-ones the-one-doing ?-he-escapes ?-he-will-thrive large and-army horses

וְהֵפֵר בְּרִית וְנִמְלָט׃ 16 חַי־ אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־
if Yahweh Lord declaration-of I alive and-he-escapes covenant and-he-breaks

לֹא בִּמְקוֹם הַמֶּלֶךְ הַמַּמְלִיךְ אֹתוֹ אֲשֶׁר בָּזָה אֶת־ אָלָתוֹ
oath-of-him — he-despised who —him the-one-making-king the-king in-place-of not

וַאֲשֶׁר הֵפֵר אֶת־ בְּרִיתוֹ אִתּוֹ בְתוֹךְ־ בָּבֶל יָמוּת׃
he-shall-die Babylon in-midst-of with-him covenant-of-him — he-broke and-who

17 וְלֹא בְחַיִל גָּדוֹל וּבְקָהָל רָב יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פַרְעֹה
Pharaoh —him he-will-cover great and-with-assembly great with-army and-not

בַּמִּלְחָמָה בִּשְׁפֹּךְ סֹלְלָה וּבִבְנוֹת דָּיֵק לְהַכְרִית נְפָשׁוֹת
lives to-cut-off siege-wall and-when-to-build siege when-to-cast in-the-war

רַבּוֹת׃ 18 וּבָזָה אָלָה לְהָפֵר בְּרִית וְהִנֵּה נָתַן יָדוֹ
hand-of-him he-gave and-behold covenant to-break oath and-he-despised *many*

וְכָל־ אֵלֶּה עָשָׂה לֹא יִמָּלֵט׃ 19 לָכֵן כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַי־
alive Yahweh Lord he-says thus for-thus he-shall-escape not he-did these and-all-of

אָנִי אִם־ לֹא אָלָתִי אֲשֶׁר בָּזָה וּבְרִיתִי אֲשֶׁר הֵפִיר
he-broke that and-covenant-of-me he-despised that oath-of-me not if I

וּנְתַתִּיו בְּרֹאשׁוֹ׃ 20 וּפָרַשְׂתִּי עָלָיו רִשְׁתִּי
net-of-me over-him and-I-will-spread on-head-of-him and-I-will-give-him

וְנִתְפַּשׂ בִּמְצוּדָתִי וַהֲבִיאוֹתִיהוּ בָבֶלָה
Babylon–DIR and-I-will-bring-him in-hunting-net-of-me and-he-shall-be-captured

וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ שָׁם מַעֲלוֹ אֲשֶׁר מָעַל־
he-was-unfaithful which treachery-of-him there with-him and-I-will-enter-into-judgment

בִּי׃ 21 וְאֵת כָּל־ מִבְרָחוּ בְּכָל־ אֲגַפָּיו בַּחֶרֶב
by-the-sword troops-of-him among-all-of fugitive-of-him all-of and— against-me

יִפֹּלוּ וְהַנִּשְׁאָרִים לְכָל־ רוּחַ יִפָּרֵשׂוּ וִידַעְתֶּם
and-you-shall-know they-will-be-scattered wind to-every-of and-the-ones-surviving they-shall-fall

כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ 22 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְלָקַחְתִּי אָנִי
I and-I-shall-take Yahweh Lord he-says thus I-have-spoken Yahweh I that

מִצַּמֶּרֶת הָאֶרֶז הָרָמָה וְנָתָתִּי מֵרֹאשׁ יֹנְקוֹתָיו רַךְ
tender-one shoot-of-him from-top-of and-I-will-put the-being-lofty the-cedar from-treetop-of

אֶקְטֹף וְשָׁתַלְתִּי אָנִי עַל הַר־ גָּבֹה e וְתָלוּל׃ 23 בְּהַר
on-mountain-of and-lofty high mountain on I and-I-will-plant I-will-pluck-off

ylon. 13 And he took one of the royal
offspring[1] and made a covenant with
him, putting him under oath (the
chief men of the land he had taken
away), 14 that the kingdom might be
humble and not lift itself up, and keep
his covenant that it might stand. 15 But
he rebelled against him by sending
his ambassadors to Egypt, that they
might give him horses and a large
army. Will he thrive? Can one escape
who does such things? Can he break
the covenant and yet escape?

16 "As I live, declares the Lord GOD,
surely in the place where the king
dwells who made him king, whose
oath he despised, and whose covenant
with him he broke, in Babylon he shall
die. 17 Pharaoh with his mighty army
and great company will not help him
in war, when mounds are cast up and
siege walls built to cut off many lives.
18 He despised the oath in breaking
the covenant, and behold, he gave
his hand and did all these things; he
shall not escape. 19 Therefore thus
says the Lord GOD: As I live, surely it
is my oath that he despised, and my
covenant that he broke. I will return it
upon his head. 20 I will spread my net
over him, and he shall be taken in my
snare, and I will bring him to Babylon
and enter into judgment with him
there for the treachery he has com-
mitted against me. 21 And all the pick[2]
of his troops shall fall by the sword,
and the survivors shall be scattered to
every wind, and you shall know that I
am the LORD; I have spoken."

22 Thus says the Lord GOD: "I my-
self will take a sprig from the lofty
top of the cedar and will set it out.
I will break off from the topmost of
its young twigs a tender one, and I
myself will plant it on a high and lofty
mountain. 23 On the mountain height

[1] Hebrew *seed* [2] Some Hebrew manuscripts, Syriac, Targum; most Hebrew manuscripts *all the fugitives*

17:21 מִבְרָחָיו ק
17:22 e sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה —

of Israel will I plant it, that it may bear
branches and produce fruit and be-
come a noble cedar. And under it will
dwell every kind of bird; in the shade
of its branches birds of every sort will
nest. 24 And all the trees of the field
shall know that I am the LORD; I bring
low the high tree, and make high the
low tree, dry up the green tree, and
make the dry tree flourish. I am the
LORD; I have spoken, and I will do it."

The Soul Who Sins Shall Die

18 The word of the LORD came to
me: 2 "What do you[1] mean by
repeating this proverb concerning the
land of Israel, 'The fathers have eaten
sour grapes, and the children's teeth
are set on edge'? 3 As I live, declares
the Lord GOD, this proverb shall no
more be used by you in Israel. 4 Be-
hold, all souls are mine; the soul of the
father as well as the soul of the son is
mine: the soul who sins shall die.
5 "If a man is righteous and does
what is just and right— 6 if he does
not eat upon the mountains or lift up
his eyes to the idols of the house of
Israel, does not defile his neighbor's
wife or approach a woman in her
time of menstrual impurity, 7 does
not oppress anyone, but restores to
the debtor his pledge, commits no
robbery, gives his bread to the hungry
and covers the naked with a garment,
8 does not lend at interest or take any
profit,[2] withholds his hand from in-
justice, executes true justice between
man and man, 9 walks in my statutes,
and keeps my rules by acting faith-
fully—he is righteous; he shall surely
live, declares the Lord GOD.
10 "If he fathers a son who is vio-
lent, a shedder of blood, who does any
of these things 11 (though he himself

[1] The Hebrew for *you* is plural [2] That is, profit that comes from charging interest to the poor; also verses 13, 17 (compare Leviticus 25:36)

מְרוֹם יִשְׂרָאֵל אֶשְׁתֳּלֶנּוּ וְנָשָׂא עָנָף וְעָשָׂה פֶרִי
height-of Israel I-will-plant-him that-he-bears branch and-he-shall-make fruit

וְהָיָה לְאֶרֶז אַדִּיר וְשָׁכְנוּ תַחְתָּיו כֹּל צִפּוֹר כָּל־
and-he-is to-cedar noble and-they-will-dwell under-him every-of bird every-of

כָּנָף בְּצֵל דָּלִיּוֹתָיו תִּשְׁכֹּנָּה׃ 24 וְיָדְעוּ כָּל־ עֲצֵי
wing in-shade-of branches-of-him they-will-dwell and-they-shall-know all-of trees-of

הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי יְהוָה הִשְׁפַּלְתִּי׀ עֵץ גָּבֹהַ a הִגְבַּהְתִּי עֵץ שָׁפָל
the-field that I Yahweh I-bring-low tree high I-make-high tree low

הוֹבַשְׁתִּי עֵץ לָח וְהִפְרַחְתִּי עֵץ יָבֵשׁ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי
I-dry-up tree fresh and-I-make-flourish tree dry I Yahweh I-have-spoken

וְעָשִׂיתִי׃
and-I-will-do

18 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 מַה־ לָּכֶם אַתֶּם
and-he-was word-of Yahweh to-me to-say what to-you you

מֹשְׁלִים אֶת־ הַמָּשָׁל הַזֶּה עַל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָבוֹת
quoting-a-proverb — the-proverb the-this about land-of Israel to-say fathers

יֹאכְלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי הַבָּנִים תִּקְהֶינָה׃ 3 חַי־ אָנִי נְאֻם
they-have-eaten grape and-teeth-of the-children they-are-blunt alive I declaration-of

אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ יִהְיֶה לָכֶם עוֹד מְשֹׁל הַמָּשָׁל הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל׃
Lord Yahweh not he-will-be to-you more to-quote the-proverb the-this in-Israel

4 הֵן כָּל־ הַנְּפָשׁוֹת לִי הֵנָּה כְּנֶפֶשׁ הָאָב וּכְנֶפֶשׁ הַבֵּן לִי־
behold all-of the-souls to-me they as-soul-of the-father and-as-soul-of the-son to-me

הֵנָּה הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָמוּת׃ 5 וְאִישׁ כִּי־ יִהְיֶה צַדִּיק
they the-soul the-one-sinning she she-shall-die and-man if he-is righteous

וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃ 6 אֶל־ הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו
and-he-does justice and-what-is-right to the-mountains not he-eats and-eyes-of-him

לֹא נָשָׂא אֶל־ גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא
not he-lifts-up to idols-of house-of Israel and— wife-of neighbor-of-him not

טִמֵּא וְאֶל־ אִשָּׁה נִדָּה לֹא יִקְרָב׃ 7 וְאִישׁ לֹא יוֹנֶה
he-defiles and-to woman menstruation not he-approaches and-man not he-oppresses

חֲבֹלָתוֹ חוֹב יָשִׁיב גְּזֵלָה לֹא יִגְזֹל לַחְמוֹ לְרָעֵב
pledge-of-him debt he-restores object-of-robbery not he-robs bread-of-him to-hungry-one

יִתֵּן וְעֵירֹם יְכַסֶּה־ בָּגֶד׃ 8 בַּנֶּשֶׁךְ לֹא־ יִתֵּן וְתַרְבִּית לֹא
he-gives and-naked-one he-covers garment at-the-interest not he-gives and-profit not

יִקָּח מֵעָוֶל יָשִׁיב יָדוֹ מִשְׁפַּט אֱמֶת יַעֲשֶׂה בֵּין
he-takes from-injustice he-keeps-back hand-of-him justice-of truth he-does between

אִישׁ לְאִישׁ׃ 9 בְּחֻקּוֹתַי יְהַלֵּךְ וּמִשְׁפָּטַי שָׁמַר לַעֲשׂוֹת אֱמֶת
man to-man in-statutes-of-me he-walks and-rules-of-me he-keeps to-do faithfulness

צַדִּיק הוּא חָיֹה יִחְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 10 וְהוֹלִיד בֵּן־
righteous he to-live he-shall-live declaration-of Lord Yahweh and-he-fathers son

פָּרִיץ שֹׁפֵךְ דָּם וְעָשָׂה b אָח מֵאַחַד b מֵאֵלֶּה׃ 11 וְהוּא
violent one-shedding-of blood and-he-does like from-one from-these-ones though-he

17:24 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה —
18:10 b–b delete אח and perhaps read, with many Hebrew manuscripts, מאחת ; cf. Syriac, Vulgate and Leviticus 4:2

אֶת־ כָּל־ אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל־ הֶהָרִים אָכַל וְאֶת־ אֵשֶׁת
wife-of and— he-eats the-mountains to even if he-did not these all-of —

רֵעֵהוּ טִמֵּא׃ 12 עָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנָה גְּזֵלוֹת b גָּזָל
he-robs objects-of-robbery he-oppresses and-needy-one poor-one he-defiles neighbor-of-him

חֲבֹל לֹא יָשִׁיב וְאֶל־ הַגִּלּוּלִים נָשָׂא עֵינָיו תּוֹעֵבָה עָשָׂה׃
he-does abomination eyes-of-him he-lifts-up the-idols and-to he-restores not pledge

13 בַּנֶּשֶׁךְ נָתַן וְתַרְבִּית לָקָח וָחָי לֹא יִחְיֶה אֵת כָּל־
all-of — he-shall-live not then-he-shall-live he-takes and-profit he-gives at-the-interest

הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה עָשָׂה מוֹת יוּמָת b דָּמָיו בּוֹ
on-him *blood-of-him* he-shall-be-killed to-die he-has-done the-these the-abominations

יִהְיֶה׃ 14 וְהִנֵּה הוֹלִיד בֵּן וַיַּרְא אֶת־ כָּל־ חַטֹּאת אָבִיו
father-of-him sins-of all-of — and-he-sees son he-fathers now-behold he-shall-be

אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּרְאֶה וְלֹא יַעֲשֶׂה כָּהֵן׃ 15 עַל־ הֶהָרִים לֹא
not the-mountains upon like-them he-does and-not and-he-sees he-has-done that

אָכָל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־ גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת־ אֵשֶׁת
wife-of — Israel house-of idols-of to he-lifts-up not and-eyes-of-him he-eats

רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא׃ 16 וְאִישׁ לֹא הוֹנָה חֲבֹל לֹא חָבָל
he-exacts not pledge he-oppresses not and-man he-defiles not neighbor-of-him

וּגְזֵלָה לֹא גָזָל לַחְמוֹ לְרָעֵב נָתָן וְעֵרוֹם
and-naked-one he-gives to-hungry-one bread-of-him he-robs not and-object-of-robbery

כִּסָּה־ בָגֶד׃ 17 מֵעָנִי הֵשִׁיב יָדוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית לֹא
not and-profit interest hand-of-him he-keeps-back from-poor-one garment he-covers

לָקָח מִשְׁפָּטַי עָשָׂה בְּחֻקּוֹתַי הָלָךְ הוּא לֹא יָמוּת
he-shall-die not he he-walks in-statutes-of-me he-does rules-of-me he-takes

בַּעֲוֹן אָבִיו חָיֹה יִחְיֶה׃ 18 אָבִיו כִּי־ עָשַׁק עֹשֶׁק
extortion he-extorted because father-of-him he-shall-live to-live father-of-him on-iniquity-of

גָּזַל גֵּזֶל אָח וַאֲשֶׁר לֹא־ טוֹב עָשָׂה בְּתוֹךְ
in-midst-of he-shall-die good not and-what brother object-of-robbery-of he-robbed

עַמָּיו וְהִנֵּה־ מֵת בַּעֲוֹנוֹ׃ 19 וַאֲמַרְתֶּם מַדֻּעַ לֹא־
not why yet-you-say on-iniquity-of-him he-shall-die and-behold peoples-of-him

נָשָׂא הַבֵּן בַּעֲוֹן הָאָב וְהַבֵּן מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
and-what-is-right what-is-just when-the-son the-father on-iniquity-of the-son he-bears

עָשָׂה אֵת כָּל־ חֻקּוֹתַי שָׁמַר וַיַּעֲשֶׂה אֹתָם חָיֹה יִחְיֶה׃
he-shall-live to-live —them and-he-does he-has-been-careful statutes-of-me all-of — he-has-done

20 הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָמוּת בֵּן לֹא־ יִשָּׂא | בַּעֲוֹן
on-iniquity-of he-shall-bear not son she-shall-die she the-one-sinning the-soul

הָאָב וְאָב לֹא יִשָּׂא בַּעֲוֹן הַבֵּן צִדְקַת הַצַּדִּיק
the-righteous righteousness-of the-son on-iniquity-of he-shall-bear not and-father the-father

עָלָיו תִּהְיֶה וְרִשְׁעַת רָשָׁע עָלָיו תִּהְיֶה׃
she-shall-be upon-him wicked-one and-wickedness-of she-shall-be upon-him

21 וְהָרָשָׁע כִּי יָשׁוּב מִכָּל־ חַטֹּאתָו אֲשֶׁר עָשָׂה וְשָׁמַר
and-he-keeps he-has-done that sin-of-him from-all-of he-turns if but-the-wicked-one

did none of these things), who even eats upon the mountains, defiles his neighbor's wife, [12] oppresses the poor and needy, commits robbery, does not restore the pledge, lifts up his eyes to the idols, commits abomination, [13] lends at interest, and takes profit; shall he then live? He shall not live. He has done all these abominations; he shall surely die; his blood shall be upon himself.

[14] "Now suppose this man fathers a son who sees all the sins that his father has done; he sees, and does not do likewise: [15] he does not eat upon the mountains or lift up his eyes to the idols of the house of Israel, does not defile his neighbor's wife, [16] does not oppress anyone, exacts no pledge, commits no robbery, but gives his bread to the hungry and covers the naked with a garment, [17] withholds his hand from iniquity,[1] takes no interest or profit, obeys my rules, and walks in my statutes; he shall not die for his father's iniquity; he shall surely live. [18] As for his father, because he practiced extortion, robbed his brother, and did what is not good among his people, behold, he shall die for his iniquity.

[19] "Yet you say, 'Why should not the son suffer for the iniquity of the father?' When the son has done what is just and right, and has been careful to observe all my statutes, he shall surely live. [20] The soul who sins shall die. The son shall not suffer for the iniquity of the father, nor the father suffer for the iniquity of the son. The righteousness of the righteous shall be upon himself, and the wickedness of the wicked shall be upon himself.

[21] "But if a wicked person turns away from all his sins that he has committed and keeps all my statutes and

[1] Septuagint; Hebrew *from the poor*

18:12 b read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Targums, לָהּ — ; cf. verses 7 and 16
18:13 b proposed with Hebrew fragment from Cairo Geniza, 2 Hebrew manuscripts, Codex Alexandrinus, Septuagint minuscules, Syriac, Targums, Vulgate, יָמוּת ; cf. verses 17, 21, 24, 28
18:20 ק הָרָשָׁע
18:21 ק חַטֹּאתָיו

does what is just and right, he shall
surely live; he shall not die. 22 None
of the transgressions that he has com-
mitted shall be remembered against
him; for the righteousness that he has
done he shall live. 23 Have I any plea-
sure in the death of the wicked, de-
clares the Lord GOD, and not rather
that he should turn from his way and
live? 24 But when a righteous person
turns away from his righteousness
and does injustice and does the same
abominations that the wicked person
does, shall he live? None of the righ-
teous deeds that he has done shall
be remembered; for the treachery of
which he is guilty and the sin he has
committed, for them he shall die.
25 "Yet you say, 'The way of the
Lord is not just.' Hear now, O house
of Israel: Is my way not just? Is it not
your ways that are not just? 26 When a
righteous person turns away from his
righteousness and does injustice, he
shall die for it; for the injustice that he
has done he shall die. 27 Again, when
a wicked person turns away from the
wickedness he has committed and
does what is just and right, he shall
save his life. 28 Because he considered
and turned away from all the trans-
gressions that he had committed, he
shall surely live; he shall not die. 29 Yet
the house of Israel says, 'The way of
the Lord is not just.' O house of Israel,
are my ways not just? Is it not your
ways that are not just?
30 "Therefore I will judge you, O
house of Israel, every one accord-
ing to his ways, declares the Lord
GOD. Repent and turn from all your
transgressions, lest iniquity be your
ruin.[1] 31 Cast away from you all the

[1] Or *lest iniquity be your stumbling block*

אֶת־ כָּל־ חֻקּוֹתַי וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה חָיֹה יִחְיֶה
he-shall-live to-live and-what-is-right what-is-just and-he-does statutes-of-me all-of —

לֹא יָמוּת׃ 22 כָּל־ פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא
not he-has-done that transgressions-of-him all-of he-shall-die not

יִזָּכְרוּ לוֹ בְּצִדְקָתוֹ אֲשֶׁר־ עָשָׂה
he-has-done that on-righteousness-of-him against-him they-shall-be-remembered

יִחְיֶה׃ 23 הֶחָפֹץ אֶחְפֹּץ מוֹת רָשָׁע נְאֻם אֲדֹנָי
Lord declaration-of wicked-one death-of I-have-pleasure ?-to-have-pleasure he-shall-live

יְהוִה הֲלוֹא בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָיו c וְחָיָה׃ 24 וּבְשׁוּב
but-when-to-turn and-he-lives from-ways-of-him in-to-turn-him ?-not Yahweh

צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל כְּכֹל הַתּוֹעֵבוֹת
the-abominations as-all-of injustice and-he-does from-righteousness-of-him righteous-one

אֲשֶׁר־ עָשָׂה הָרָשָׁע יַעֲשֶׂה וָחָי כָּל־ צִדְקֹתָו
righteousness-of-him all-of and-he-shall-live he-does the-wicked-one he-does that

אֲשֶׁר־ עָשָׂה לֹא תִזָּכַרְנָה בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר־
which on-infidelity-of-him they-shall-be-remembered not he-has-done that

מָעַל וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־ חָטָא בָּם יָמוּת׃
he-shall-die on-them he-has-sinned which and-on-sin-of-him he-has-been-treacherous

25 וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי שִׁמְעוּ־ נָא בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of now hear Lord way-of he-is-right not yet-you-say

הֲדַרְכִּי לֹא יִתָּכֵן הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵנוּ׃ 26 בְּשׁוּב־
when-to-turn they-are-right not ways-of-you ?-not he-is-right not ?-way-of-me

צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וּמֵת עֲלֵיהֶם
over-them and-he-shall-die injustice and-he-does from-righteousness-of-him righteous-one

בְּעַוְלוֹ אֲשֶׁר־ עָשָׂה יָמוּת׃ 27 וּבְשׁוּב רָשָׁע
wicked-one and-when-to-turn he-shall-die he-has-done that in-injustice-of-him

מֵרִשְׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה הוּא
he and-what-is-right what-is-just and-he-does he-had-done which from-wickedness-of-him

אֶת־ נַפְשׁוֹ יְחַיֶּה׃ 28 וַיִּרְאֶה וַיָּשׁוב מִכָּל־
from-all-of and-he-turned that-he-considered he-shall-cause-to-live life-of-him —

פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃ 29 וְאָמְרוּ
yet-they-say he-shall-die not he-shall-live to-live he-had-done that transgressions-of-him

בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי הַדְּרָכַי d לֹא יִתָּכְנוּ e
they-are-right not ?-ways-of-me Lord way-of he-is-right not Israel house-of

בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵן׃ g 30 לָכֵן אִישׁ
man for-thus he-is-right not ways-of-you ?-not Israel house-of

כִּדְרָכָיו אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי
Lord declaration-of Israel house-of —you I-will-judge according-to-ways-of-him

יְהוִה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מִכָּל־ פִּשְׁעֵיכֶם וְלֹא־ יִהְיֶה לָכֶם
to-you he-is so-that-not transgressions-of-you from-all-of and-turn turn-back Yahweh

לְמִכְשׁוֹל עָוֺן׃ 31 הַשְׁלִיכוּ מֵעֲלֵיכֶם אֶת־ כָּל־ פִּשְׁעֵיכֶם
transgressions-of-you all-of — from-on-you cast iniquity for-stumbling-block-of

18:23 c probably read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, מִדַּרְכּוֹ ; Septuagint (Syriac) add τῆς πονηρᾶς ; cf. 33:11
18:24 צִדְקֹתָיו ק
18:28 וַיָּשָׁב ק
18:29 d sic L; several Hebrew manuscripts and editions, הד׳
18:29 e sic L; many Hebrew manuscripts and editions, נו —
18:29 g probably read, with many Hebrew manuscripts and editions, Syriac, Targums, Vulgate, plural; cf. verse 25

אֲשֶׁר פְּשַׁעְתֶּם בָּם וַעֲשׂוּ לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה
new and-spirit new heart for-you and-make in-them you-have-transgressed that

וְלָמָּה תָמֻתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 32 כִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת
in-death-of I-have-pleasure not for Israel house-of you-will-die and-why

הַמֵּת נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהָשִׁיבוּ וִחְיוּ׃
and-live so-turn Yahweh Lord declaration-of the-one-dying

19 1 וְאַתָּה שָׂא קִינָה אֶל־[b] נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 וְאָמַרְתָּ מָה
what and-you-are-to-say Israel princes-of as-to lamentation take-up and-you

אִמְּךָ לְבִיָּא בֵּין אֲרָיוֹת רָבָצָה בְּתוֹךְ כְּפִרִים רִבְּתָה
she-made-great young-lions in-midst-of she-crouched lions among lioness mother-of-you

גוּרֶיהָ׃ 3 וַתַּעַל אֶחָד מִגֻּרֶיהָ כְּפִיר הָיָה
he-was young-lion from-cubs-of-her one and-she-brought-up cubs-of-her

וַיִּלְמַד לִטְרָף־ טֶרֶף אָדָם אָכָל׃ 4 וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו גּוֹיִם
nations as-to-him and-they-heard he-devoured man prey to-tear and-he-learned

בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ וַיְבִאֻהוּ בַחַחִים אֶל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
Egypt land-of to with-the-hooks and-they-brought-him he-was-caught in-pit-of-them

5 וַתֵּרֶא כִּי נוֹחֲלָה אָבְדָה תִּקְוָתָהּ וַתִּקַּח אֶחָד[b]
one then-she-took hope-of-her she-was-lost she-waited that when-she-saw

מִגֻּרֶיהָ כְּפִיר שָׂמָתְהוּ׃ 6 וַיִּתְהַלֵּךְ בְּתוֹךְ־ אֲרָיוֹת
lions in-midst-of and-he-walked-about she-made-him young-lion from-cubs-of-her

כְּפִיר הָיָה וַיִּלְמַד לִטְרָף־ טֶרֶף אָדָם אָכָל׃ 7 וַיֵּדַע
and-he-knew he-devoured man prey to-tear and-he-learned he-was young-lion

אַלְמְנוֹתָיו[b] וְעָרֵיהֶם הֶחֱרִיב וַתֵּשַׁם אֶרֶץ
land and-she-was-appalled he-laid-waste and-cities-of-them widows-of-him

וּמְלֹאָהּ מִקּוֹל שַׁאֲגָתוֹ׃ 8 וַיִּתְּנוּ עָלָיו גּוֹיִם סָבִיב
all-around nations against-him then-they-set roar-of-him from-sound-of and-fullness-of-her

מִמְּדִינוֹת וַיִּפְרְשׂוּ עָלָיו רִשְׁתָּם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ׃
he-was-captured in-pit-of-them net-of-them over-him and-they-spread-out from-provinces

9 וַיִּתְּנֻהוּ בַסּוּגַר בַּחַחִים וַיְבִאֻהוּ אֶל־ מֶלֶךְ בָּבֶל
Babylon king-of to and-they-brought-him with-the-hooks in-the-cage and-they-put-him

יְבִאֻהוּ בַּמְּצֹדוֹת לְמַעַן לֹא־ יִשָּׁמַע קוֹלוֹ עוֹד אֶל־
to more voice-of-him he-is-heard not so-that in-the-strongholds they-brought-him

הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 אִמְּךָ כַגֶּפֶן בְּדָמְךָ עַל־ מַיִם
water by in-blood-of-you like-the-vine mother-of-you Israel mountains-of

שְׁתוּלָה פֹּרִיָּה וַעֲנֵפָה הָיְתָה מִמַּיִם רַבִּים׃ 11 וַיִּהְיוּ־
and-they-were *abundant* *from-water* she-was and-full-of-branches being-fruitful being-planted

לָהּ מַטּוֹת עֹז אֶל־ שִׁבְטֵי מֹשְׁלִים וַתִּגְבַּהּ קוֹמָתוֹ
height-of-him and-she-became-high ones-ruling scepters-of to strength scepters-of to-her

עַל־ בֵּין עֲבֹתִים וַיֵּרָא בְגָבְהוֹ בְּרֹב
with-abundance-of in-height-of-him and-he-was-seen thick-branches among at

transgressions that you have commit-
ted, and make yourselves a new heart
and a new spirit! Why will you die, O
house of Israel? 32 For I have no plea-
sure in the death of anyone, declares
the Lord GOD; so turn, and live."

A Lament for the Princes of Israel

19 And you, take up a lamenta-
tion for the princes of Israel,
2 and say:

What was your mother? A lioness!
  Among lions she crouched;
in the midst of young lions
  she reared her cubs.
3 And she brought up one of her cubs;
  he became a young lion,
and he learned to catch prey;
  he devoured men.
4 The nations heard about him;
  he was caught in their pit,
and they brought him with hooks
  to the land of Egypt.
5 When she saw that she waited in
  vain,
  that her hope was lost,
she took another of her cubs
  and made him a young lion.
6 He prowled among the lions;
  he became a young lion,
and he learned to catch prey;
  he devoured men,
7 and seized[1] their widows.
  He laid waste their cities,
and the land was appalled and all
  who were in it
  at the sound of his roaring.
8 Then the nations set against him
  from provinces on every side;
they spread their net over him;
  he was taken in their pit.
9 With hooks they put him in a cage[2]
  and brought him to the king of
  Babylon;
  they brought him into custody,
that his voice should no more be
  heard
  on the mountains of Israel.

10 Your mother was like a vine in a
  vineyard[3]
  planted by the water,
fruitful and full of branches
  by reason of abundant water.
11 Its strong stems became
  rulers' scepters;
it towered aloft
  among the thick boughs;[4]
it was seen in its height

[1] Hebrew *knew* [2] Or *in a wooden collar*
[3] Some Hebrew manuscripts; most Hebrew manuscripts *in your blood* [4] Or *the clouds*

19:1 b = עַל
19:5 b Septuagint, ἄλλον = אַחֵר
19:7 b Septuagint, τῷ θράσει αὐτοῦ ; Theodotion, βαρεῖς αὐτοῦ ; Targums, *bjrnjtjh* ; perhaps read אַרְמְנוֹתֵיהֶם

with the mass of its branches.
12 But the vine was plucked up in
fury,
cast down to the ground;
the east wind dried up its fruit;
they were stripped off and
withered.
As for its strong stem,
fire consumed it.
13 Now it is planted in the
wilderness,
in a dry and thirsty land.
14 And fire has gone out from the
stem of its shoots,
has consumed its fruit,
so that there remains in it no
strong stem,
no scepter for ruling.

This is a lamentation and has become a lamentation.

Israel's Continuing Rebellion

20 In the seventh year, in the
fifth month, on the tenth
day of the month, certain of the el-
ders of Israel came to inquire of the
LORD, and sat before me. 2 And the
word of the LORD came to me: 3 "Son
of man, speak to the elders of Israel,
and say to them, Thus says the Lord
GOD, Is it to inquire of me that you
come? As I live, declares the Lord
GOD, I will not be inquired of by you.
4 Will you judge them, son of man,
will you judge them? Let them know
the abominations of their fathers,
5 and say to them, Thus says the Lord
GOD: On the day when I chose Israel,
I swore[1] to the offspring of the house
of Jacob, making myself known to
them in the land of Egypt; I swore
to them, saying, I am the LORD your
God. 6 On that day I swore to them
that I would bring them out of the
land of Egypt into a land that I had
searched out for them, a land flowing
with milk and honey, the most glori-
ous of all lands. 7 And I said to them,
Cast away the detestable things your
eyes feast on, every one of you, and do
not defile yourselves with the idols of
Egypt; I am the LORD your God. 8 But
they rebelled against me and were not
willing to listen to me. None of them
cast away the detestable things their

[1] Hebrew *I lifted my hand*; twice in this verse; also verses 6, 15, 23, 28, 42

דָּלִיּוֹתָיו׃ 12 וַתֻּתַּשׁ בְּחֵמָה לָאָרֶץ הֻשְׁלָכָה
she-was-cast-down to-the-ground in-fury but-she-was-pulled-up branches-of-him

וְרוּחַ הַקָּדִים הוֹבִישׁ פִּרְיָהּ הִתְפָּרְקוּ וָיָבֵשׁוּ
and-they-withered they-were-stripped-off fruit-of-her he-dried-up the-east and-wind-of

מַטֵּה עֻזָּהּ אֵשׁ אֲכָלָתְהוּ׃ 13 וְעַתָּה שְׁתוּלָה בַמִּדְבָּר
in-the-wilderness being-planted and-now she-consumed-him fire strength-of-her stem-of

בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצָמָא׃ 14 וַתֵּצֵא אֵשׁ מִמַּטֵּה בַדֶּיהָ
shoots-of-her from-stem-of fire and-she-has-gone-out and-thirst dry in-land-of

פִּרְיָהּ אָכָלָה וְלֹא־ הָיָה בָהּ מַטֵּה־ עֹז שֵׁבֶט לִמְשׁוֹל
to-rule scepter strength stem-of in-her he-is that-not she-has-consumed fruit-of-her

קִינָה הִיא וַתְּהִי לְקִינָה׃
to-lamentation and-she-has-been she lamentation

20 1 וַיְהִי׀ בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית בַּחֲמִשִׁי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּאוּ
they-came to-the-month on-the-tenth in-the-fifth the-seventh in-the-year and-he-was

אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל לִדְרֹשׁ אֶת־ יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָי׃
before-me and-they-sat Yahweh — to-inquire Israel from-elder-ones-of men

2 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 3 בֶּן־ אָדָם דַּבֵּר אֶת־ זִקְנֵי
elder-ones-of with speak man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֲלִדְרֹשׁ אֹתִי
—me ?-to-inquire Yahweh Lord he-says thus to-them and-you-are-to-say Israel

אַתֶּם בָּאִים חַי־ אָנִי אִם־ אִדָּרֵשׁ לָכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of by-you I-will-be-inquired-of not I alive *coming* you

4 הֲתִשְׁפֹּט אֹתָם הֲתִשְׁפּוֹט בֶּן־ אָדָם אֶת־ תּוֹעֲבֹת
abominations-of — man son-of ?-you-will-judge —them ?-you-will-judge

אֲבוֹתָם הוֹדִיעֵם׃ 5 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord he-says thus to-them and-you-are-to-say let-know-them fathers-of-them

בְּיוֹם בָּחֳרִי בְיִשְׂרָאֵל וָאֶשָּׂא יָדִי לְזֶרַע בֵּית
house-of to-seed-of hand-of-me and-I-lifted-up on-Israel to-choose-me on-day-of

יַעֲקֹב וָאִוָּדַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וָאֶשָּׂא יָדִי
hand-of-me then-I-lifted-up Egypt in-land-of to-them and-I-made-myself-known Jacob

לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 6 בַּיּוֹם הַהוּא נָשָׂאתִי יָדִי
hand-of-me I-lifted-up the-that on-the-day *God-of-you* Yahweh I to-say to-them

לָהֶם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֶל־ אֶרֶץ אֲשֶׁר־ תַּרְתִּי
I-had-searched that land into Egypt from-land-of to-bring-out-them to-them

לָהֶם זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־ הָאֲרָצוֹת׃ 7 וָאֹמַר
and-I-said the-lands to-all-of she glory and-honey milk flowing-of for-them

אֲלֵהֶם אִישׁ שִׁקּוּצֵי עֵינָיו הַשְׁלִיכוּ וּבְגִלּוּלֵי מִצְרַיִם
Egypt and-with-idols-of cast-away eyes-of-him detestable-things-of man to-them

אַל־ תִּטַּמָּאוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 8 וַיַּמְרוּ־ בִי וְלֹא
and-not against-me but-they-rebelled *God-of-you* Yahweh I defile-you not

אָבוּ לִשְׁמֹעַ אֵלַי אִישׁ אֶת־ שִׁקּוּצֵי עֵינֵיהֶם לֹא
not eyes-of-them detestable-things-of — man to-me to-listen they-were-willing

הִשְׁלִיכוּ וְאֶת־ גִּלּוּלֵי מִצְרַיִם לֹא עָזָבוּ וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ
to-pour-out then-I-said they-forsook not Egypt idols-of and— they-cast-away

חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּהֶם בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
Egypt land-of in-midst-of against–them nose-of–me to-spend upon–them wrath-of–me

9 וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־
whom the-nations to-eyes-of be-profaned to-not name-of–me for-the-sake but-I-did

הֵמָּה בְתוֹכָם אֲשֶׁר נוֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם
to-eyes-of–them to-them I-made-myself-known who among-midst-of–them they

לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 10 וָאוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
Egypt from-land-of so-I-brought-out–them Egypt from-land-of to-bring-out–them

וָאֲבִאֵם אֶל־ הַמִּדְבָּר׃ 11 וָאֶתֵּן לָהֶם אֶת־ חֻקּוֹתַי וְאֶת־
and— statutes-of–me — to–them and-I-gave the-wilderness into and-I-brought–them

מִשְׁפָּטַי הוֹדַעְתִּי אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחַי
then-he-shall-live the-person —them he-does which —them I-made-known rules-of–me

בָּהֶם׃ 12 וְגַם אֶת־ שַׁבְּתוֹתַי נָתַתִּי לָהֶם לִהְיוֹת לְאוֹת בֵּינִי
between–me for-sign to-be to–them I-gave Sabbaths-of–me — and-also by–them

וּבֵינֵיהֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃ 13 וַיַּמְרוּ־
but-they-rebelled one-sanctifying-of–them Yahweh I that to-know and-between–them

בִי בֵית־ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר בְּחֻקּוֹתַי לֹא־ הָלָכוּ וְאֶת־
but— they-walked not in-statutes-of–me in-the-wilderness Israel house-of against–me

מִשְׁפָּטַי מָאָסוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם
by–them and-he-shall-live the-person —them he-does which they-rejected rules-of–me

וְאֶת־ שַׁבְּתֹתַי חִלְּלוּ מְאֹד וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי
wrath-of–me to-pour-out then-I-said greatly they-profaned Sabbaths-of–me and—

עֲלֵיהֶם בַּמִּדְבָּר לְכַלּוֹתָם׃ 14 וָאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי
to-not name-of–me for-the-sake but-I-did to-end–them in-the-wilderness upon–them

הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים לְעֵינֵיהֶם׃ 15 וְגַם־
and-also to-eyes-of–them I-brought-out–them which the-nations to-eyes-of be-profaned

אֲנִי נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְבִלְתִּי הָבִיא אוֹתָם אֶל־
into —them bring to-not in-the-wilderness to–them hand-of–me I-raised I

הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ נָתַתִּי[a] זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־
to-all-of she glory and-honey milk one-flowing-of I-had-given that the-land

הָאֲרָצוֹת׃ 16 יַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְאֶת־ חֻקּוֹתַי לֹא־ הָלְכוּ
they-walked not statutes-of–me and— they-rejected on-rules-of–me because the-lands

בָהֶם וְאֶת־ שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ כִּי אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם לִבָּם
heart-of–them idols-of–them after for they-profaned Sabbaths-of–me and— in-them

הֹלֵךְ׃ 17 וַתָּחָס עֵינִי עֲלֵיהֶם מִשַּׁחֲתָם וְלֹא־ עָשִׂיתִי אוֹתָם
—them I-made and-not from-to-destroy–them on–them eye-of–me but-she-spared going

כָּלָה בַּמִּדְבָּר׃ 18 וָאֹמַר אֶל־ בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר בְּחוּקֵּי
in-statutes-of in-the-wilderness children-of–them to and-I-said in-the-wilderness end

אֲבוֹתֵיכֶם אַל־ תֵּלֵכוּ וְאֶת־ מִשְׁפְּטֵיהֶם אַל־ תִּשְׁמֹרוּ
you-are-to-keep not rules-of–them and— walk-you not fathers-of–you

eyes feasted on, nor did they forsake
the idols of Egypt.
"Then I said I would pour out my
wrath upon them and spend my an-
ger against them in the midst of the
land of Egypt. 9 But I acted for the
sake of my name, that it should not
be profaned in the sight of the nations
among whom they lived, in whose
sight I made myself known to them
in bringing them out of the land of
Egypt. 10 So I led them out of the land
of Egypt and brought them into the
wilderness. 11 I gave them my statutes
and made known to them my rules, by
which, if a person does them, he shall
live. 12 Moreover, I gave them my Sab-
baths, as a sign between me and them,
that they might know that I am the
LORD who sanctifies them. 13 But the
house of Israel rebelled against me in
the wilderness. They did not walk in
my statutes but rejected my rules, by
which, if a person does them, he shall
live; and my Sabbaths they greatly
profaned.
"Then I said I would pour out my
wrath upon them in the wilderness, to
make a full end of them. 14 But I acted
for the sake of my name, that it should
not be profaned in the sight of the na-
tions, in whose sight I had brought
them out. 15 Moreover, I swore to
them in the wilderness that I would
not bring them into the land that I
had given them, a land flowing with
milk and honey, the most glorious of
all lands, 16 because they rejected my
rules and did not walk in my statutes,
and profaned my Sabbaths; for their
heart went after their idols. 17 Never-
theless, my eye spared them, and I did
not destroy them or make a full end of
them in the wilderness.
18 "And I said to their children in
the wilderness, Do not walk in the
statutes of your fathers, nor keep their

20:15 a probably insert, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, לָהֶם ; cf. verse 6

rules, nor defile yourselves with their
idols. 19 I am the LORD your God; walk
in my statutes, and be careful to obey
my rules, 20 and keep my Sabbaths
holy that they may be a sign between
me and you, that you may know that
I am the LORD your God. 21 But the
children rebelled against me. They did
not walk in my statutes and were not
careful to obey my rules, by which, if
a person does them, he shall live; they
profaned my Sabbaths.

"Then I said I would pour out my
wrath upon them and spend my anger
against them in the wilderness. 22 But
I withheld my hand and acted for the
sake of my name, that it should not be
profaned in the sight of the nations, in
whose sight I had brought them out.
23 Moreover, I swore to them in the
wilderness that I would scatter them
among the nations and disperse them
through the countries, 24 because they
had not obeyed my rules, but had re-
jected my statutes and profaned my
Sabbaths, and their eyes were set on
their fathers' idols. 25 Moreover, I gave
them statutes that were not good and
rules by which they could not have
life, 26 and I defiled them through their
very gifts in their offering up all their
firstborn, that I might devastate them.
I did it that they might know that I am
the LORD.

27 "Therefore, son of man, speak to
the house of Israel and say to them,
Thus says the Lord GOD: In this also
your fathers blasphemed me, by deal-
ing treacherously with me. 28 For
when I had brought them into the
land that I swore to give them, then
wherever they saw any high hill or
any leafy tree, there they offered their
sacrifices and there they presented the
provocation of their offering; there

וּבְגִלּוּלֵיהֶם אַל־ תִּטַּמָּאוּ׃ 19 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקּוֹתַי
in-statutes-of-me *God-of-you* Yahweh I defile-you not and-with-idols-of-them

לֵכוּ וְאֶת־ מִשְׁפָּטַי שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָם׃ 20 וְאֶת־ שַׁבְּתוֹתַי קַדֵּשׁוּ
keep-holy Sabbaths-of-me and— —them and-do be-careful rules-of-me and— walk

וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה
Yahweh I that to-know and-between-you between-me to-sign that-they-are

אֱלֹהֵיכֶם׃ 21 וַיַּמְרוּ־ בִי הַבָּנִים בְּחֻקּוֹתַי לֹא־ הָלָכוּ
they-walked not in-statutes-of-me the-children against-me but-they-rebelled *God-of-you*

וְאֶת־ מִשְׁפָּטַי לֹא־ שָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם
—them he-does which —them to-do they-were-careful not rules-of-me and—

הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֶת־ שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ וָאֹמַר
then-I-said they-profaned Sabbaths-of-me — by-them and-he-shall-live the-person

לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּם בַּמִּדְבָּר׃
in-the-wilderness against-them nose-of-me to-spend upon-them wrath-of-me to-pour-out

22 וַהֲשִׁבֹתִי אֶת־ יָדִי וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי
to-not name-of-me for-the-sake and-I-did hand-of-me — but-I-kept-back

הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־ הוֹצֵאתִי אוֹתָם לְעֵינֵיהֶם׃ 23 גַּם־
also to-eyes-of-them —them I-had-brought-out which the-nations to-eyes-of be-profaned

אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת־ יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְהָפִיץ אֹתָם
—them to-scatter in-the-wilderness to-them hand-of-me — I-lifted-up I

בַּגּוֹיִם וּלְזָרוֹת אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃ 24 יַעַן מִשְׁפָּטַי לֹא־
not rules-of-me because through-the-lands —them and-to-disperse among-the-nations

עָשׂוּ וְחֻקּוֹתַי מָאָסוּ וְאֶת־ שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ וְאַחֲרֵי
and-after they-had-profaned Sabbaths-of-me and— they-had-rejected but-statutes-of-me they-had-done

גִּלּוּלֵי אֲבוֹתָם הָיוּ עֵינֵיהֶם׃ 25 וְגַם־ אֲנִי נָתַתִּי לָהֶם חֻקִּים
statutes to-them I-gave I and-also eyes-of-them they-were fathers-of-them idols-of

לֹא טוֹבִים וּמִשְׁפָּטִים לֹא יִחְיוּ בָּהֶם׃ 26 וָאֲטַמֵּא אוֹתָם
—them and-I-defiled by-them they-lived not and-rules *good* not

בְּמַתְּנוֹתָם בְּהַעֲבִיר כָּל־ פֶּטֶר רָחַם לְמַעַן אֲשִׁמֵּם
I-devastate-them so-that womb first-offspring-of all-of in-to-bring-over through-gifts-of-them

לְמַעַן אֲשֶׁר יֵדְעוּ אֲשֶׁר אֲנִי יְהוָה׃ 27 לָכֵן דַּבֵּר אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of to speak for-thus Yahweh I that they-know that in-order

בֶּן־ אָדָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עוֹד זֹאת
this again Yahweh Lord he-says thus to-them and-you-are-to-say man son-of

גִּדְּפוּ אוֹתִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַעֲלָם בִּי מָעַל׃
treachery with-me by-to-be-treacherous-them fathers-of-you —me they-reviled

28 וָאֲבִיאֵם אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־ יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ
—her to-give hand-of-me — I-lifted-up that the-land into when-I-brought-them

לָהֶם וַיִּרְאוּ כָל־ גִּבְעָה רָמָה וְכָל־ עֵץ עָבֹת וַיִּזְבְּחוּ־
and-they-sacrificed leafy tree and-all-of being-high hill any-of then-they-saw to-them

שָׁם אֶת־ זִבְחֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־ שָׁם כַּעַס קָרְבָּנָם
offering-of-them provocation-of there and-they-gave sacrifices-of-them — there

וַיָּשִׂימוּ שָׁם רֵיחַ נִיחוֹחֵיהֶם וַיַּסִּיכוּ שָׁם אֶת־
— there and-they-poured-out *appeasement-of-them* aroma-of there and-they-put

נִסְכֵּיהֶם׃ 29וָאֹמַר אֲלֵהֶם מָה הַבָּמָה אֲשֶׁר־ אַתֶּם הַבָּאִים
the-ones-going you which the-high-place what to–them and-I-said drinks-of–them

שָׁם וַיִּקָּרֵא שְׁמָהּ בָּמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 30לָכֵן אֱמֹר | אֶל־
to say for-thus the-this the-day to Bamah name-of–her so-he-is-called there

בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַבְדֶרֶךְ אֲבוֹתֵיכֶם אַתֶּם
you fathers-of–you ?-in-way-of Yahweh Lord he-says thus Israel house-of

נִטְמְאִים וְאַחֲרֵי שִׁקּוּצֵיהֶם אַתֶּם זֹנִים׃ 31וּבִשְׂאֵת
and-when-to-lift-up *whoring* you detestable-things-of–them and-after defiling-yourselves

מַתְּנֹתֵיכֶם בְּהַעֲבִיר בְּנֵיכֶם בָּאֵשׁ אַתֶּם נִטְמְאִים
defiling-yourselves you in-the-fire children-of–you when-to-make-pass gifts-of–you

לְכָל־ גִּלּוּלֵיכֶם עַד־ הַיּוֹם וַאֲנִי אִדָּרֵשׁ לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of by-you I-will-be-inquired-of and-I the-day to idols-of–you to-all-of

חַי־ אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ אִדָּרֵשׁ לָכֶם׃
by–you I-will-be-inquired-of not Yahweh Lord declaration-of I alive

32וְהָעֹלָה עַל־ רוּחֲכֶם הָיוֹ לֹא תִהְיֶה אֲשֶׁר | אַתֶּם אֹמְרִים
saying you that she-shall-happen not to-happen spirit-of–you on and-the-going-up

נִהְיֶה כַגּוֹיִם כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲרָצוֹת לְשָׁרֵת עֵץ וָאָבֶן׃ 33חַי־
alive and-stone wood to-minister the-lands like-clans-of like-the-nations we-shall-be

אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ לֹא בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ
and-with-arm mighty with-hand not if Yahweh Lord declaration-of I

נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה אֶמְלוֹךְ עֲלֵיכֶם׃
over–you I-will-be-king being-poured-out and-with-wrath being-outstretched

34וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִן־ הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־ הָאֲרָצוֹת
the-lands out-of —you and-I-will-gather the-peoples from —you and-I-will-bring-out

אֲשֶׁר נְפוֹצֹתֶם בָּם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה
being-outstretched and-with-arm mighty with-hand in–them you-were-scattered which

וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה׃ 35וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־ מִדְבַּר הָעַמִּים
the-peoples wilderness-of into —you and-I-will-bring being-poured-out and-with-wrath

וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתְּכֶם שָׁם פָּנִים אֶל־ פָּנִים׃ 36כַּאֲשֶׁר
as *face* to *face* there with-you and-I-will-enter-into-judgment

נִשְׁפַּטְתִּי אֶת־ אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַּר אֶרֶץ מִצְרַיִם כֵּן
so Egypt land-of in-wilderness-of fathers-of–you with I-entered-into-judgment

אִשָּׁפֵט אִתְּכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 37וְהַעֲבַרְתִּי
and-I-will-make-pass Yahweh Lord declaration-of with-you I-will-enter-into-judgment

אֶתְכֶם תַּחַת הַשָּׁבֶט וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם בְּמָסֹרֶת הַבְּרִית׃
the-covenant in-bond-of —you and-I-will-bring the-rod under —you

38וּבָרוֹתִי מִכֶּם הַמֹּרְדִים וְהַפּוֹשְׁעִים בִּי
against–me and-the-ones-transgressing the-ones-rebelling from–you and-I-will-purge

מֵאֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם אוֹצִיא אוֹתָם וְאֶל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא
not Israel land-of but-into —them I-will-bring-out sojournings-of–them from-land-of

they sent up their pleasing aromas,
and there they poured out their drink
offerings. 29 (I said to them, What is
the high place to which you go? So its
name is called Bamah[1] to this day.)
30 "Therefore say to the house of
Israel, Thus says the Lord God: Will
you defile yourselves after the manner
of your fathers and go whoring after
their detestable things? 31 When you
present your gifts and offer up your
children in fire,[2] you defile yourselves
with all your idols to this day. And
shall I be inquired of by you, O house
of Israel? As I live, declares the Lord
God, I will not be inquired of by you.
32 "What is in your mind shall
never happen—the thought, 'Let us
be like the nations, like the tribes of
the countries, and worship wood and
stone.'

The Lord Will Restore Israel

33 "As I live, declares the Lord God,
surely with a mighty hand and an out-
stretched arm and with wrath poured
out I will be king over you. 34 I will
bring you out from the peoples and
gather you out of the countries where
you are scattered, with a mighty hand
and an outstretched arm, and with
wrath poured out. 35 And I will bring
you into the wilderness of the peoples,
and there I will enter into judgment
with you face to face. 36 As I entered
into judgment with your fathers in the
wilderness of the land of Egypt, so I
will enter into judgment with you, de-
clares the Lord God. 37 I will make you
pass under the rod, and I will bring
you into the bond of the covenant.
38 I will purge out the rebels from
among you, and those who transgress
against me. I will bring them out of
the land where they sojourn, but they

[1] *Bamah* means *high place* [2] Hebrew *and make your children pass through the fire*

יָבוֹא וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 39 וְאַתֶּם בֵּית־ יִשְׂרָאֵל כֹּה־
thus Israel house-of and-you Yahweh I that then-you-will-know he-will-enter

אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה אִישׁ גִּלּוּלָיו לְכוּ עֲבֹדוּ וְאַחַר אִם־ אֵינְכֶם
there-is-not-you if and-after serve go idols-of-him man Yahweh Lord he-says

שֹׁמְעִים אֵלָי וְאֶת־ שֵׁם קָדְשִׁי לֹא תְחַלְּלוּ־ עוֹד
more you-shall-profane not holiness-of-me name-of and— to-me *listening*

בְּמַתְּנוֹתֵיכֶם וּבְגִלּוּלֵיכֶם׃ 40 כִּי בְהַר־ קָדְשִׁי בְּהַר ׀
on-mountain-of holiness-of-me on-mountain-of for and-with-idols-of-you with-gifts-of-you

מְרוֹם יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה שָׁם יַעַבְדֻנִי כָּל־ בֵּית
house-of all-of they-shall-serve-me there Yahweh Lord declaration-of Israel height-of

יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה בָּאָרֶץ שָׁם אֶרְצֵם וְשָׁם אֶדְרוֹשׁ אֶת־
— I-will-require and-there I-will-accept-them there in-the-land all-of-him Israel

תְּרוּמֹתֵיכֶם וְאֶת־ רֵאשִׁית מַשְׂאוֹתֵיכֶם בְּכָל־ קָדְשֵׁיכֶם׃
holy-objects-of-you with-all-of gifts-of-you best-of and— contributions-of-you

41 בְּרֵיחַ נִיחֹחַ אֶרְצֶה אֶתְכֶם בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִן־
from —you when-to-bring-out-me —you I-will-accept appeasement in-aroma-of

הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־ הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפֹצֹתֶם בָּם
in-them you-have-been-scattered which the-lands out-of —you and-I-gather the-peoples

וְנִקְדַּשְׁתִּי בָכֶם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם׃ 42 וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי
I that and-you-shall-know the-nations to-eyes-of among-you and-I-will-show-myself-holy

יְהוָה בַּהֲבִיאִי אֶתְכֶם אֶל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
that the-land to Israel land-of into —you when-to-bring-me Yahweh

נָשָׂאתִי אֶת־ יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ לַאֲבוֹתֵיכֶם׃ 43 וּזְכַרְתֶּם־
and-you-shall-remember to-fathers-of-you —her to-give hand-of-me — I-raised

שָׁם אֶת־ דַּרְכֵיכֶם וְאֵת כָּל־ עֲלִילוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר נִטְמֵאתֶם
you-have-defiled-yourselves which deeds-of-you all-of and— ways-of-you — there

בָּם וּנְקֹטֹתֶם בִּפְנֵיכֶם בְּכָל־ רָעוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר
that evil-ones-of-you on-all-of because-of-you and-you-shall-loathe-yourselves with-them

עֲשִׂיתֶם׃ 44 וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי אִתְּכֶם
with-you when-to-do-me Yahweh I that and-you-shall-know you-have-done

לְמַעַן שְׁמִי לֹא כְדַרְכֵיכֶם הָרָעִים
the-evil-ones according-to-ways-of-you not name-of-me for-the-sake-of

וְכַעֲלִילוֹתֵיכֶם הַנִּשְׁחָתוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם
declaration-of Israel house-of the-ones-being-corrupted nor-according-to-deeds-of-you

אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord

21 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ
face-of-you set man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

דֶּרֶךְ תֵּימָנָה וְהַטֵּף אֶל־ דָּרוֹם וְהִנָּבֵא אֶל־ יַעַר
forest-of against and-prophesy south against and-prophesy-ecstatically south-DIR way

הַשָּׂדֶה נֶגֶב׃ 3 וְאָמַרְתָּ לְיַעַר הַנֶּגֶב שְׁמַע דְּבַר־ יְהוָה כֹּה־
thus Yahweh word-of hear the-Negeb to-forest-of and-you-are-to-say Negeb the-land

shall not enter the land of Israel. Then
you will know that I am the LORD.
39 "As for you, O house of Israel,
thus says the Lord GOD: Go serve
every one of you his idols, now and
hereafter, if you will not listen to me;
but my holy name you shall no more
profane with your gifts and your idols.
40 "For on my holy mountain, the
mountain height of Israel, declares
the Lord GOD, there all the house of
Israel, all of them, shall serve me in
the land. There I will accept them, and
there I will require your contributions
and the choicest of your gifts, with all
your sacred offerings.
41 As a pleasing aroma I will accept you, when I
bring you out from the peoples and
gather you out of the countries where
you have been scattered. And I will
manifest my holiness among you in
the sight of the nations.
42 And you
shall know that I am the LORD, when
I bring you into the land of Israel, the
country that I swore to give to your
fathers.
43 And there you shall remember your ways and all your deeds with
which you have defiled yourselves,
and you shall loathe yourselves for
all the evils that you have committed.
44 And you shall know that I am the
LORD, when I deal with you for my
name's sake, not according to your
evil ways, nor according to your corrupt deeds, O house of Israel, declares
the Lord GOD."
45 [1] And the word of the LORD came
to me:
46 "Son of man, set your face
toward the southland;[2] preach against
the south, and prophesy against the
forest land in the Negeb.
47 Say to the
forest of the Negeb, Hear the word of

[1] Ch 21:1 in Hebrew [2] Or *toward Teman*

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מַצִּית־ בְּךָ ׀ אֵשׁ וְאָכְלָה בְךָ
in-you and-she-shall-devour fire in-you kindling behold-I Yahweh Lord he-says

כָּל־ עֵץ־ לַח וְכָל־ עֵץ יָבֵשׁ לֹא־ תִכְבֶּה לַהֶבֶת
flame-of she-shall-be-quenched not dry tree and-every-of fresh tree every-of

שַׁלְהֶבֶת וְנִצְרְבוּ־ בָהּ כָּל־ פָּנִים מִנֶּגֶב צָפוֹנָה׃
north–DIR from-south faces all-of by–her and-they-shall-be-scorched flame

4 וְרָאוּ כָּל־ בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה בִּעַרְתִּיהָ לֹא
not I-have-kindled–her Yahweh I that flesh all-of and-they-will-see

תִּכְבֶּה׃ 5 וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הֵמָּה אֹמְרִים לִי הֲלֹא
?-not as-to-me *saying* they Yahweh Lord ah then-I-said she-shall-be-quenched

מְמַשֵּׁל מְשָׁלִים הוּא׃ 6 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
to-say to–me Yahweh word-of and-he-was he parables one-speaking-in-parables

7 בֶּן־ אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־ יְרוּשָׁלִַם וְהַטֵּף אֶל־
to and-prophesy-ecstatically Jerusalem to *face-of-you* set man son-of

מִקְדָּשִׁים וְהִנָּבֵא אֶל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ 8 וְאָמַרְתָּ לְאַדְמַת
to-land-of and-you-are-to-say Israel land-of to and-prophesy sanctuaries

יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי אֵלַיִךְ וְהוֹצֵאתִי חַרְבִּי
sword-of-me and-I-will-make-go-out against–you behold–I Yahweh he-says thus Israel

מִתַּעְרָהּ וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק וְרָשָׁע׃ 9 יַעַן
because and-wicked-one righteous-one from–you and-I-will-cut-off from-sheath-of–her

אֲשֶׁר־ הִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק וְרָשָׁע לָכֵן תֵּצֵא
she-will-go-out for-thus and-wicked-one righteous-one from–you I-will-cut-off that

חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ אֶל־ כָּל־ בָּשָׂר מִנֶּגֶב צָפוֹן׃
north from-south flesh all-of against from-sheath-of–her sword-of–me

10 וְיָדְעוּ כָּל־ בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה הוֹצֵאתִי חַרְבִּי
sword-of–me I-have-made-go-out Yahweh I that flesh all-of and-they-shall-know

מִתַּעְרָהּ לֹא תָשׁוּב עוֹד׃ 11 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם הֵאָנַח
groan man son-of and-you again she-will-return not from-sheath-of–her

בְּשִׁבְרוֹן מָתְנַיִם וּבִמְרִירוּת תֵּאָנַח לְעֵינֵיהֶם׃
to-eyes-of–them you-are-to-groan and-with-bitterness loins with-destruction-of

12 וְהָיָה כִּי־ יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ עַל־ מָה אַתָּה נֶאֱנָח וְאָמַרְתָּ אֶל־
to and-you-shall-say groaning you what on to–you they-say when and-he-will-be

שְׁמוּעָה כִי־ בָאָה וְנָמֵס כָּל־ לֵב וְרָפוּ כָל־
all-of and-they-will-be-feeble heart every-of and-he-will-melt one-coming that news

יָדַיִם וְכִהֲתָה כָל־ רוּחַ וְכָל־ בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מַּיִם הִנֵּה
behold *water* they-will-go knees and-all-of spirit every-of and-she-will-be-faint hands

בָאָה וְנִהְיָתָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 13 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of and-he-was Yahweh Lord declaration-of and-she-will-be coming

אֵלַי לֵאמֹר׃ 14 בֶּן־ אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי אֱמֹר
say Lord he-says thus and-you-are-to-say prophesy man son-of to-say to–me

חֶרֶב חֶרֶב הוּחַדָּה וְגַם־ מְרוּטָה׃ 15 לְמַעַן טְבֹחַ טֶבַח
slaughter to-slaughter for-the-sake-of being-polished and-also she-is-sharpened sword sword

the Lord: Thus says the Lord God, Behold, I will kindle a fire in you, and it shall devour every green tree in you and every dry tree. The blazing flame shall not be quenched, and all faces from south to north shall be scorched by it. 48 All flesh shall see that I the Lord have kindled it; it shall not be quenched." 49 Then I said, "Ah, Lord God! They are saying of me, 'Is he not a maker of parables?' "

The Lord Has Drawn His Sword

21 [1]The word of the Lord came to me: 2 "Son of man, set your face toward Jerusalem and preach against the sanctuaries.[2] Prophesy against the land of Israel 3 and say to the land of Israel, Thus says the Lord: Behold, I am against you and will draw my sword from its sheath and will cut off from you both righteous and wicked. 4 Because I will cut off from you both righteous and wicked, therefore my sword shall be drawn from its sheath against all flesh from south to north. 5 And all flesh shall know that I am the Lord. I have drawn my sword from its sheath; it shall not be sheathed again.

6 "As for you, son of man, groan; with breaking heart and bitter grief, groan before their eyes. 7 And when they say to you, 'Why do you groan?' you shall say, 'Because of the news that it is coming. Every heart will melt, and all hands will be feeble; every spirit will faint, and all knees will be weak as water. Behold, it is coming, and it will be fulfilled,' " declares the Lord God.

8 And the word of the Lord came to me: 9 "Son of man, prophesy and say, Thus says the Lord, say:

"A sword, a sword is sharpened
and also polished,
10 sharpened for slaughter,

[1] Ch 21:6 in Hebrew [2] Some Hebrew manuscripts, compare Septuagint, Syriac *against their sanctuary*

polished to flash like lightning!
(Or shall we rejoice? You have de-
spised the rod, my son, with every-
thing of wood.)[1] 11 So the sword is
given to be polished, that it may be
grasped in the hand. It is sharpened
and polished to be given into the hand
of the slayer. 12 Cry out and wail, son
of man, for it is against my people.
It is against all the princes of Israel.
They are delivered over to the sword
with my people. Strike therefore upon
your thigh. 13 For it will not be a test-
ing—what could it do if you despise
the rod?"[2] declares the Lord GOD.
14 "As for you, son of man, proph-
esy. Clap your hands and let the sword
come down twice, yes, three times,[3]
the sword for those to be slain. It is the
sword for the great slaughter, which
surrounds them, 15 that their hearts
may melt, and many stumble.[4] At all
their gates I have given the glittering
sword. Ah, it is made like lightning; it
is taken up[5] for slaughter. 16 Cut sharp-
ly to the right; set yourself to the left,
wherever your face is directed. 17 I also
will clap my hands, and I will satisfy
my fury; I the LORD have spoken."
18 The word of the LORD came to
me again: 19 "As for you, son of man,
mark two ways for the sword of the
king of Babylon to come. Both of
them shall come from the same land.
And make a signpost; make it at the
head of the way to a city. 20 Mark a
way for the sword to come to Rabbah
of the Ammonites and to Judah, into
Jerusalem the fortified. 21 For the king
of Babylon stands at the parting of the
way, at the head of the two ways, to
use divination. He shakes the arrows;
he consults the teraphim;[6] he looks at
the liver. 22 Into his right hand comes
the divination for Jerusalem, to set
battering rams, to open the mouth

[1] Probable reading; Hebrew *The rod of my son despises everything of wood* [2] Or *For it is a testing; and what if even the rod despises? It shall not be!* [3] Hebrew *its third* [4] Hebrew *many stumbling blocks* [5] The meaning of the Hebrew word rendered *taken up* is uncertain [6] Or *household idols*

הוּחַדָּה לְמַעַן־ הֱיֵה־ לָהּ בָּרָק מֹרָטָּה אוֹ נָשִׂישׂ
we-shall-rejoice or she-is-polished lightning to-her be in-order-to she-is-sharpened

שֵׁבֶט בְּנִי מֹאֶסֶת כָּל־ עֵץ׃ 16 וַיִּתֵּן אֹתָהּ לְמָרְטָה
to-be-polished —her so-he-gave *wood* everything-of ones-despising-of son-of-me rod-of

לִתְפֹּשׂ בַּכָּף הִיא־ הוּחַדָּה חֶרֶב וְהִיא מֹרָטָּה לָתֵת אוֹתָהּ
—her to-give she-is-polished and-she sword she-is-sharpened she in-the-hand to-grasp

בְּיַד־ הוֹרֵג׃ 17 זְעַק וְהֵילֵל בֶּן־ אָדָם כִּי־ הִיא הָיְתָה a
she-is she for man son-of and-wail cry-out one-slaying in-hand-of

בְעַמִּי הִיא בְּכָל־ נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל מְגוּרֵי אֶל־ חֶרֶב הָיוּ
they-are sword to being-thrown Israel princes-of in-all-of she against-people-of-me

אֶת־ עַמִּי לָכֵן סְפֹק אֶל־ יָרֵךְ׃ 18 כִּי בֹחַן וּמָה אִם־
if and-what he-will-be-a-test for thigh to strike for-thus people-of-me with

גַּם־ שֵׁבֶט מֹאֶסֶת לֹא יִהְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 19 וְאַתָּה בֶן־
son-of and-you Yahweh Lord declaration-of he-is not one-despising rod also

אָדָם הִנָּבֵא וְהַךְ כַּף אֶל־ כָּף וְתִכָּפֵל חֶרֶב שְׁלִישִׁתָה
third–DIR sword and-let-her-be-doubled hand to hand and-strike prophesy man

חֶרֶב חֲלָלִים הִיא חֶרֶב חָלָל הַגָּדוֹל הַחֹדֶרֶת לָהֶם׃
—them the-one-surrounding the-great slain-one sword-of she slain-ones sword-of

20 לְמַעַן׀ לָמוּג לֵב b וְהַרְבֵּה הַמִּכְשֹׁלִים עַל כָּל־ שַׁעֲרֵיהֶם
gates-of-them all-of at the-stumbling-blocks and-to-make-many heart to-melt so-that

נָתַתִּי אִבְחַת־ חָרֶב אָח עֲשׂוּיָה לְבָרָק מְעֻטָּה לְטָבַח׃
for-slaughter taken-up to-lightning being-made ah sword slaughter-of I-have-given

21 הִתְאַחֲדִי הֵימִנִי הָשִׂימִי הַשְׂמִילִי אָנָה פָּנַיִךְ מֻעָדוֹת׃
being-directed *face-of-you* where go-to-the-left set-self go-to-the-right cut-sharply

22 וְגַם־ אֲנִי אַכֶּה כַפִּי אֶל־ כַּפִּי וַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי
fury-of-me and-I-will-give-rest hand-of-me to hand-of-me I-will-strike I and-also

אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ 23 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 24 וְאַתָּה
and-you to-say to-me Yahweh word-of and-he-was I-have-spoken Yahweh I

בֶן־ אָדָם שִׂים־ לְךָ׀ שְׁנַיִם דְּרָכִים לָבוֹא חֶרֶב מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of sword-of to-come ways two to-you put man son-of

מֵאֶרֶץ אֶחָד יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם וְיָד בָּרֵא בְּרֹאשׁ דֶּרֶךְ־ עִיר
city way-of at-head-of to-cut and-hand both-of-them they-shall-come-out one from-land

בָּרֵא׃ 25 דֶּרֶךְ תָּשִׂים לָבוֹא חֶרֶב אֵת רַבַּת בְּנֵי־ עַמּוֹן וְאֶת־
and— Ammon people-of Rabbah — sword to-come you-will-put way to-cut

יְהוּדָה בִירוּשָׁלִַם בְּצוּרָה׃ 26 כִּי־ עָמַד מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֶל־ אֵם
mother-of at Babylon king-of he-stands for fortified in-Jerusalem Judah

הַדֶּרֶךְ בְּרֹאשׁ שְׁנֵי הַדְּרָכִים לִקְסָם־ קָסֶם
divination to-practice-divination the-ways two-of at-head-of the-way

קִלְקַל בַּחִצִּים שָׁאַל בַּתְּרָפִים רָאָה בַּכָּבֵד׃
at-the-liver he-looks with-the-teraphim he-consults with-the-arrows he-moves-back-and-forth

27 בִּימִינוֹ הָיָה׀ הַקֶּסֶם יְרוּשָׁלִַם לָשׂוּם כָּרִים לִפְתֹּחַ
to-open young-rams to-set Jerusalem the-divination-of he-is in-right-hand-of-him

21:17 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הִיְ; added?
21:20 b Lucian's recension of Septuagint (Coptic, Ethiopic, Armenian, Syriac, Targums) add αὐτῶν ; probably read לִבָּם

פֶּה בְּרֶצַח לְהָרִים קוֹל בִּתְרוּעָה לָשׂוּם כָּרִים עַל־ שְׁעָרִים
gates against young-rams to-set with-shout voice to-lift-up with-slaughter mouth

לִשְׁפֹּךְ סֹלְלָה לִבְנוֹת דָּיֵק׃ 28וְהָיָה לָהֶם כִּקְסוֹם־
like-to-practice-divination to-them but-he-will-be siegeworks to-build mounds to-cast

שָׁוְא בְּעֵינֵיהֶם שְׁבֻעֵי שְׁבֻעוֹת לָהֶם וְהוּא־
but-he to-them oaths ones-being-sworn-of in-eyes-of-them falsehood

מַזְכִּיר עָוֹן לְהִתָּפֵשׂ׃ 29לָכֵן כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן
because Yahweh Lord he-says thus for-thus to-be-seized guilt bringing-to-remembrance

הַזְכַּרְכֶם עֲוֹנְכֶם בְּהִגָּלוֹת פִּשְׁעֵיכֶם לְהֵרָאוֹת
to-appear transgressions-of-you in-to-be-uncovered guilt-of-you to-make-remember-you

חַטֹּאותֵיכֶם בְּכֹל עֲלִילוֹתֵיכֶם יַעַן הִזָּכֶרְכֶם בַּכַּף
in-the-hand to-be-remembered-you because deeds-of-you in-all-of sins-of-you

תִּתָּפֵשׂוּ׃ 30וְאַתָּה חָלָל רָשָׁע נְשִׂיא יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ בָּא
he-has-come who Israel prince-of wicked-one slain and-you you-will-be-captured

יוֹמוֹ בְּעֵת עֲוֹן קֵץ׃ 31כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָסִיר
to-remove Yahweh Lord he-says thus end punishment-of with-time-of day-of-him

הַמִּצְנֶפֶת וְהָרִים הָעֲטָרָה זֹאת לֹא־ זֹאת הַשָּׁפָלָה הַגְבֵּהַ e
to-exalt the-low-one this not this the-crown and-to-take-up the-turban

וְהַגָּבֹהַ g הַשְׁפִּיל׃ 32עַוָּה עַוָּה עַוָּה אֲשִׂימֶנָּה גַּם־ זֹאת לֹא
not this also I-will-make-her ruin ruin ruin to-bring-low and-the-exalted-one

הָיָה עַד־ בֹּא אֲשֶׁר־ לוֹ הַמִּשְׁפָּט וּנְתַתִּיו׃ 33וְאַתָּה
and-you and-I-will-give-him the-judgment to-him who to-come until he-shall-be

בֶן־ אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֶל־ בְּנֵי
people-of as-to Yahweh Lord he-says thus and-you-are-to-say prophesy man son-of

עַמּוֹן וְאֶל־ חֶרְפָּתָם וְאָמַרְתָּ חֶרֶב חֶרֶב פְּתוּחָה
being-drawn sword sword and-you-are-to-say reproach-of-them and-as-to Ammon

לְטֶבַח מְרוּטָה לְהָכִיל לְמַעַן בָּרָק׃ 34בַּחֲזוֹת לָךְ שָׁוְא
falsehood for-you when-to-see lightning in-order-to to-hold being-polished for-slaughter

בִּקְסָם־ לָךְ כָּזָב לָתֵת אוֹתָךְ אֶל־ צַוְּארֵי חַלְלֵי רְשָׁעִים אֲשֶׁר־
who *wicked* *slain-of* necks-of to —you to-put lie for-you when-to-divine

בָּא יוֹמָם בְּעֵת עֲוֹן קֵץ׃ 35הָשַׁב אֶל־ תַּעְרָהּ
sheath-of-her to return end punishment-of in-time-of day-of-them he-has-come

בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־ נִבְרֵאת בְּאֶרֶץ מְכֻרוֹתַיִךְ אֶשְׁפֹּט אֹתָךְ׃
—you I-will-judge *origins-of-you* in-land-of you-were-created which in-place-of

36וְשָׁפַכְתִּי עָלַיִךְ זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי אָפִיחַ
I-will-blow wrath-of-me with-fire-of indignation-of-me upon-you and-I-will-pour-out

עָלָיִךְ וּנְתַתִּיךְ בְּיַד אֲנָשִׁים בֹּעֲרִים חָרָשֵׁי
skillful-craftsmen-of being-brutish men in-hand-of and-I-will-give-you upon-you

מַשְׁחִית׃ 37לָאֵשׁ תִּהְיֶה לְאָכְלָה דָּמֵךְ יִהְיֶה בְּתוֹךְ
in-midst-of he-shall-be blood-of-you for-food you-shall-be for-the-fire destruction

הָאָרֶץ לֹא תִזָּכֵרִי כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃
I-have-spoken Yahweh I for you-shall-be-remembered not the-land

with murder, to lift up the voice with shouting, to set battering rams against the gates, to cast up mounds, to build siege towers. [23] But to them it will seem like a false divination. They have sworn solemn oaths, but he brings their guilt to remembrance, that they may be taken.

[24] "Therefore thus says the Lord GOD: Because you have made your guilt to be remembered, in that your transgressions are uncovered, so that in all your deeds your sins appear—because you have come to remembrance, you shall be taken in hand. [25] And you, O profane[1] wicked one, prince of Israel, whose day has come, the time of your final punishment, [26] thus says the Lord GOD: Remove the turban and take off the crown. Things shall not remain as they are. Exalt that which is low, and bring low that which is exalted. [27] A ruin, ruin, ruin I will make it. This also shall not be, until he comes, the one to whom judgment belongs, and I will give it to him.

[28] "And you, son of man, prophesy, and say, Thus says the Lord GOD concerning the Ammonites and concerning their reproach; say, A sword, a sword is drawn for the slaughter. It is polished to consume and to flash like lightning— [29] while they see for you false visions, while they divine lies for you—to place you on the necks of the profane wicked, whose day has come, the time of their final punishment. [30] Return it to its sheath. In the place where you were created, in the land of your origin, I will judge you. [31] And I will pour out my indignation upon you; I will blow upon you with the fire of my wrath, and I will deliver you into the hands of brutish men, skillful to destroy. [32] You shall be fuel for the fire. Your blood shall be in the midst of the land. You shall be no more remembered, for I the LORD have spoken."

[1] Or *slain*; also verse 29

21:28 כִּקְסָם־ ק
21:31 e sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה —
21:31 g sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה —

Israel's Shedding of Blood

22 And the word of the LORD
came to me, saying, 2 "And
you, son of man, will you judge, will
you judge the bloody city? Then de-
clare to her all her abominations.
3 You shall say, Thus says the Lord
GOD: A city that sheds blood in her
midst, so that her time may come,
and that makes idols to defile herself!
4 You have become guilty by the blood
that you have shed, and defiled by the
idols that you have made, and you
have brought your days near, the ap-
pointed time of[1] your years has come.
Therefore I have made you a reproach
to the nations, and a mockery to all
the countries. 5 Those who are near
and those who are far from you will
mock you; your name is defiled; you
are full of tumult.
6 "Behold, the princes of Israel in
you, every one according to his power,
have been bent on shedding blood.
7 Father and mother are treated with
contempt in you; the sojourner suf-
fers extortion in your midst; the fa-
therless and the widow are wronged
in you. 8 You have despised my holy
things and profaned my Sabbaths.
9 There are men in you who slander
to shed blood, and people in you who
eat on the mountains; they commit
lewdness in your midst. 10 In you men
uncover their fathers' nakedness; in
you they violate women who are un-
clean in their menstrual impurity.
11 One commits abomination with his
neighbor's wife; another lewdly defiles
his daughter-in-law; another in you
violates his sister, his father's daugh-
ter. 12 In you they take bribes to shed
blood; you take interest and profit[2]
and make gain of your neighbors by
extortion; but me you have forgotten,
declares the Lord GOD.
13 "Behold, I strike my hand at the
dishonest gain that you have made,
and at the blood that has been in your

[1] Some Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, Targum; most Hebrew manuscripts *until* [2] That is, profit that comes from charging interest to the poor (compare Leviticus 25:36)

22 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם
man son-of and-you to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

הֲתִשְׁפֹּט הֲתִשְׁפֹּט אֶת־ עִיר הַדָּמִים וְהוֹדַעְתָּהּ
then-you-are-to-make-know–her *the-blood* city-of — ?-you-will-judge ?-you-will-judge

אֵת כָּל־ תּוֹעֲבוֹתֶיהָ׃ 3 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עִיר
city Yahweh Lord he-says thus and-you-shall-say abominations-of–her all-of —

שֹׁפֶכֶת דָּם בְּתוֹכָהּ לָבוֹא עִתָּהּ וְעָשְׂתָה גִלּוּלִים עָלֶיהָ
on–her idols and-she-makes time-of–her to-come in-midst-of–her blood one-shedding

לְטָמְאָה׃ 4 בְּדָמֵךְ אֲשֶׁר־ שָׁפַכְתְּ אָשַׁמְתְּ
you-have-become-guilty you-have-shed that by-blood-of–you to-defile

וּבְגִלּוּלַיִךְ אֲשֶׁר־ עָשִׂית טָמֵאת וַתַּקְרִיבִי
and-you-have-brought-near you-have-defiled you-have-made that and-by-idols-of–you

יָמַיִךְ וַתָּבוֹא עַד־ שְׁנוֹתָיִךְ עַל־ כֵּן נְתַתִּיךְ חֶרְפָּה
reproach I-have-made–you thus upon years-of–you to and-she-has-come days-of–you

לַגּוֹיִם וְקַלָּסָה לְכָל־ הָאֲרָצוֹת׃ 5 הַקְּרֹבוֹת וְהָרְחֹקוֹת מִמֵּךְ
from–you and-the-far-ones the-near-ones the-lands to-all-of and-mockery to-the-nations

יִתְקַלְּסוּ־ בָךְ טְמֵאַת הַשֵּׁם רַבַּת הַמְּהוּמָה׃ 6 הִנֵּה נְשִׂיאֵי
princes-of behold the-tumult abundant-of the-name unclean-of on–you they-will-mock

יִשְׂרָאֵל אִישׁ לִזְרֹעוֹ הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־ דָּם׃ 7 אָב
father blood to-shed in-order in–you they-have-been to-arm-of–him man Israel

וָאֵם הֵקַלּוּ בָךְ לַגֵּר עָשׂוּ בַעֹשֶׁק
with-the-extortion they-did to-the-sojourner in–you they-treat-with-contempt and-mother

בְּתוֹכֵךְ יָתוֹם וְאַלְמָנָה הוֹנוּ בָךְ׃ 8 קָדָשַׁי
holy-things-of–me in–you they-oppressed and-widow orphan in-midst-of–you

בָּזִית וְאֶת־ שַׁבְּתֹתַי חִלָּלְתְּ׃ 9 אַנְשֵׁי רָכִיל הָיוּ בָךְ
in–you they-are slander men-of you-profaned Sabbaths-of–me and— you-have-despised

לְמַעַן שְׁפָךְ־ דָּם וְאֶל־ הֶהָרִים אָכְלוּ בָךְ זִמָּה עָשׂוּ
they-do lewdness in–you they-eat the-mountains and-to blood to-shed in-order

בְתוֹכֵךְ׃ 10 עֶרְוַת־ אָב גִּלָּה־ בָךְ טְמֵאַת הַנִּדָּה
the-menstruation unclean-one-of in–you he-uncovers father nakedness-of in-midst-of–you

עִנּוּ־ בָךְ׃ 11 וְאִישׁ׀ אֶת־ אֵשֶׁת רֵעֵהוּ עָשָׂה תּוֹעֵבָה
abomination he-does neighbor-of–him wife-of with and-man in–you they-violate

וְאִישׁ אֶת־ כַּלָּתוֹ טִמֵּא בְזִמָּה וְאִישׁ אֶת־ אֲחֹתוֹ
sister-of–him — and-man in-lewdness he-defiles daughter-in-law-of–him — and-man

בַת־ אָבִיו עִנָּה־ בָךְ׃ 12 שֹׁחַד לָקְחוּ־ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־
to-shed in-order in–you they-take bribe in–you he-violates father-of–him daughter-of

דָּם נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית לָקַחַתְּ וַתְּבַצְּעִי רֵעַיִךְ בַּעֹשֶׁק
by-the-extortion neighbors-of–you and-you-make-gain you-take and-profit interest blood

וְאֹתִי שָׁכַחַתְּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 13 וְהִנֵּה הִכֵּיתִי כַּפִּי
hand-of–me I-strike and-behold Yahweh Lord declaration-of you-have-forgotten but—me

אֶל־ בִּצְעֵךְ אֲשֶׁר עָשִׂית וְעַל־ דָּמֵךְ אֲשֶׁר הָיוּ
they-have-been that blood-of–you and-at you-have-made that gain-of–you at

בְּתוֹכֵךְ׃ 14 הֲיַעֲמֹד לִבֵּךְ אִם־ תֶּחֱזַקְנָה יָדַיִךְ
hands-of-you they-will-be-strong or heart-of-you ?-he-will-endure in-midst-of-you

לַיָּמִים אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אוֹתָךְ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃
and-I-will-do I-have-spoken Yahweh I with-you doing I that for-the-days

15 וַהֲפִיצוֹתִי אוֹתָךְ בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִיךְ בָּאֲרָצוֹת
through-the-lands and-I-will-disperse-you among-the-nations —you and-I-will-scatter

וַהֲתִמֹּתִי טֻמְאָתֵךְ מִמֵּךְ׃ 16 וְנִחַלְתְּ בָּךְ לְעֵינֵי
to-eyes-of by-you and-you-shall-be-profaned out-of-you uncleanness-of-you and-I-will-finish

גוֹיִם וְיָדַעַתְּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 17 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי
to-me Yahweh word-of and-he-was Yahweh I that and-you-shall-know nations

לֵאמֹר׃ 18 בֶּן־ אָדָם הָיוּ־ לִי בֵית־ יִשְׂרָאֵל לְסִוג כֻּלָּם
all-of-them as-dross Israel house-of to-me they-have-been man son-of to-say

נְחֹשֶׁת וּבְדִיל וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת בְּתוֹךְ כּוּר סִגִים כֶּסֶף הָיוּ׃ 19 לָכֵן
for-thus they-are silver *dross* furnace in-midst-of and-lead and-iron and-tin bronze

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הֱיוֹת כֻּלְּכֶם לְסִגִים לָכֵן הִנְנִי
behold–I for-thus *to-dross* all-of–you to-be because Yahweh Lord he-says thus

קֹבֵץ אֶתְכֶם אֶל־ תּוֹךְ יְרוּשָׁלִָם׃ 20 קְבֻצַת [a] כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל
and-iron and-bronze silver gathering-of Jerusalem midst-of into —you gathering

וְעוֹפֶרֶת וּבְדִיל אֶל־ תּוֹךְ כּוּר לָפַחַת־ עָלָיו אֵשׁ לְהַנְתִּיךְ כֵּן
so to-melt fire on-him to-blow furnace midst-of into and-tin and-lead

אֶקְבֹּץ בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי וְהִנַּחְתִּי וְהִתַּכְתִּי
and-I-will-melt and-I-will-cause-to-rest and-in-wrath-of–me in-nose-of–me I-will-gather

אֶתְכֶם׃ 21 וְכִנַּסְתִּי אֶתְכֶם וְנָפַחְתִּי עֲלֵיכֶם בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי
wrath-of–me with-fire-of on–you and-I-will-blow —you and-I-will-gather —you

וְנִתַּכְתֶּם בְּתוֹכָהּ׃ 22 כְּהִתּוּךְ כֶּסֶף בְּתוֹךְ כּוּר כֵּן
so furnace in-midst-of silver as-melting-of in-midst-of–her and-you-shall-be-melted

תֻּתְּכוּ בְּתוֹכָהּ וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה שָׁפַכְתִּי
I-have-poured-out Yahweh I that and-you-shall-know in-midst-of–her you-shall-be-melted

חֲמָתִי עֲלֵיכֶם׃ 23 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 24 בֶּן־ אָדָם
man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was upon–you wrath-of–me

אֱמָר־ לָהּ אַתְּ אֶרֶץ לֹא מְטֹהָרָה הִיא לֹא גֻשְׁמָהּ בְּיוֹם
in-day-of rain-water-of–her not that being-cleansed not land you to–her say

זָעַם׃ 25 קֶשֶׁר נְבִיאֶיהָ בְּתוֹכָהּ כַּאֲרִי שׁוֹאֵג טֹרֵף טָרֶף
prey tearing roaring like-lion in-midst-of–her prophets-of–her conspiracy-of indignation

נֶפֶשׁ אָכָלוּ חֹסֶן וִיקָר יִקָּחוּ אַלְמְנוֹתֶיהָ
widows-of–her they-have-taken and-precious-thing treasure they-have-devoured life

הִרְבּוּ בְתוֹכָהּ׃ 26 כֹּהֲנֶיהָ חָמְסוּ תוֹרָתִי
law-of–me they-have-treated-violently priests-of–her in-midst-of–her they-have-made-many

וַיְחַלְּלוּ קָדָשַׁי בֵּין־ קֹדֶשׁ לְחֹל לֹא
not to-common-thing holy-thing between holy-things-of–me and-they-have-profaned

הִבְדִּילוּ וּבֵין־ הַטָּמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ
they-have-made-know not to-clean-one the-unclean and-between they-have-made-a-distinction

midst. 14 Can your courage endure, or
can your hands be strong, in the days
that I shall deal with you? I the LORD
have spoken, and I will do it. 15 I will
scatter you among the nations and
disperse you through the countries,
and I will consume your uncleanness
out of you. 16 And you shall be pro-
faned by your own doing in the sight
of the nations, and you shall know
that I am the LORD."
17 And the word of the LORD came
to me: 18 "Son of man, the house of
Israel has become dross to me; all of
them are bronze and tin and iron and
lead in the furnace; they are dross of
silver. 19 Therefore thus says the Lord
GOD: Because you have all become
dross, therefore, behold, I will gather
you into the midst of Jerusalem. 20 As
one gathers silver and bronze and
iron and lead and tin into a furnace,
to blow the fire on it in order to melt
it, so I will gather you in my anger
and in my wrath, and I will put you
in and melt you. 21 I will gather you
and blow on you with the fire of my
wrath, and you shall be melted in the
midst of it. 22 As silver is melted in a
furnace, so you shall be melted in the
midst of it, and you shall know that I
am the LORD; I have poured out my
wrath upon you."
23 And the word of the LORD came
to me: 24 "Son of man, say to her, You
are a land that is not cleansed or rained
upon in the day of indignation. 25 The
conspiracy of her prophets in her
midst is like a roaring lion tearing the
prey; they have devoured human lives;
they have taken treasure and precious
things; they have made many widows
in her midst. 26 Her priests have done
violence to my law and have profaned
my holy things. They have made no
distinction between the holy and the
common, neither have they taught the
difference between the unclean and

22:18 לְסִיג ק
22:20 a read כִּקְ׳ ; cf. Septuagint, Syriac, Targums

the clean, and they have disregarded my Sabbaths, so that I am profaned among them. 27 Her princes in her midst are like wolves tearing the prey, shedding blood, destroying lives to get dishonest gain. 28 And her prophets have smeared whitewash for them, seeing false visions and divining lies for them, saying, 'Thus says the Lord GOD,' when the LORD has not spoken. 29 The people of the land have practiced extortion and committed robbery. They have oppressed the poor and needy, and have extorted from the sojourner without justice. 30 And I sought for a man among them who should build up the wall and stand in the breach before me for the land, that I should not destroy it, but I found none. 31 Therefore I have poured out my indignation upon them. I have consumed them with the fire of my wrath. I have returned their way upon their heads, declares the Lord GOD."

Oholah and Oholibah

23 The word of the LORD came to me: 2 "Son of man, there were two women, the daughters of one mother. 3 They played the whore in Egypt; they played the whore in their youth; there their breasts were pressed and their virgin bosoms[1] handled. 4 Oholah was the name of the elder and Oholibah the name of her sister. They became mine, and they bore sons and daughters. As for their names, Oholah is Samaria, and Oholibah is Jerusalem.

5 "Oholah played the whore while she was mine, and she lusted after her lovers the Assyrians, warriors 6 clothed in purple, governors and commanders, all of them desirable young men, horsemen riding on horses. 7 She bestowed her whoring upon them, the choicest men of Assyria all

[1] Hebrew *nipples*; also verses 8, 21

וּמִשַּׁבְּתוֹתַי b הֶעְלִימוּ עֵינֵיהֶם וָאֵחַל בְּתוֹכָם׃
in-midst-of-them so-I-am-profaned eyes-of-them they-have-hidden and-from-Sabbaths-of-me

27 שָׂרֶיהָ בְקִרְבָּהּ כִּזְאֵבִים טֹרְפֵי טָרֶף לִשְׁפָּךְ־ דָּם לְאַבֵּד
to-destroy blood to-shed prey tearing-of like-wolves in-midst-of-her princes-of-her

נְפָשׁוֹת לְמַעַן בְּצֹעַ בָּצַע׃ 28 וּנְבִיאֶיהָ טָחוּ
they-have-overlaid and-prophets-of-her dishonest-gain to-dishonestly-gain in-order lives

לָהֶם תָּפֵל חֹזִים שָׁוְא וְקֹסְמִים לָהֶם כָּזָב אֹמְרִים כֹּה אָמַר
he-says thus *saying* lie for-them and-divining falsehood *seeing* whitewash for-them

אֲדֹנָי יְהוִה וַיהוָה לֹא דִבֵּר׃ 29 עַם הָאָרֶץ עָשְׁקוּ
they-have-oppressed the-land people-of he-has-spoken not when-Yahweh Yahweh Lord

עֹשֶׁק וְגָזְלוּ גָּזֵל וְעָנִי וְאֶבְיוֹן
and-needy-one and-poor-one object-of-robbery and-they-have-robbed extortion

הוֹנוּ וְאֶת־ הַגֵּר עָשְׁקוּ בְּלֹא מִשְׁפָּט׃
justice with-not they-have-extorted the-sojourner and— they-have-oppressed

30 וָאֲבַקֵּשׁ מֵהֶם אִישׁ גֹּדֵר־ גָּדֵר וְעֹמֵד בַּפֶּרֶץ
in-the-breach and-standing wall building-a-wall man from-them and-I-sought

לְפָנַי בְּעַד הָאָרֶץ לְבִלְתִּי שַׁחֲתָהּ וְלֹא מָצָאתִי׃
I-found but-not destroy-her to-not the-land for before-me

31 וָאֶשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי
wrath-of-me with-fire-of indignation-of-me upon-them therefore-I-have-poured-out

כִּלִּיתִים דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי
Lord declaration-of I-have-put on-head-of-them way-of-them I-have-consumed-them

יְהוִה׃
Yahweh

23 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם שְׁתַּיִם נָשִׁים
women two man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

בְּנוֹת אֵם־ אַחַת הָיוּ׃ 3 וַתִּזְנֶינָה בְמִצְרַיִם בִּנְעוּרֵיהֶן
in-youth-of-them in-Egypt and-they-whored they-were one mother daughters-of

זָנוּ שָׁמָּה מֹעֲכוּ שְׁדֵיהֶן וְשָׁם עִשּׂוּ דַּדֵּי
bosoms-of they-handled and-there breasts-of-them they-were-pressed there-DIR they-whored

בְּתוּלֵיהֶן׃ 4 וּשְׁמוֹתָן אָהֳלָה הַגְּדוֹלָה וְאָהֳלִיבָה אֲחוֹתָהּ
sister-of-her and-Oholibah the-great-one Oholah and-names-of-them *virginity-of-them*

וַתִּהְיֶינָה לִי וַתֵּלַדְנָה בָּנִים וּבָנוֹת וּשְׁמוֹתָן שֹׁמְרוֹן
Samaria and-names-of-them and-daughters sons and-they-bore to-me and-they-were

אָהֳלָה וִירוּשָׁלִַם אָהֳלִיבָה׃ 5 וַתִּזֶן אָהֳלָה תַּחְתָּי וַתַּעְגַּב
and-she-lusted under-me Oholah and-she-whored Oholibah and-Jerusalem Oholah

עַל־ מְאַהֲבֶיהָ אֶל־ אַשּׁוּר קְרוֹבִים׃ 6 לְבֻשֵׁי תְכֵלֶת
blue *being-clothed-of* apt-to-fight-ones Assyria to ones-loving-of-her over

פַּחוֹת וּסְגָנִים בַּחוּרֵי חֶמֶד כֻּלָּם פָּרָשִׁים רֹכְבֵי
ones-riding-of horsemen all-of-them desire young-men-of and-commanders governors

סוּסִים׃ 7 וַתִּתֵּן תַּזְנוּתֶיהָ עֲלֵיהֶם מִבְחַר בְּנֵי־ אַשּׁוּר
Assyria sons-of choice-thing-of upon-them whorings-of-her and-she-gave horses

22:26 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ומש׳

כֻּלָּם וּבְכֹל אֲשֶׁר־ עָגְבָה בְּכָל־ גִּלּוּלֵיהֶם נִטְמָאָה׃

she-defiled-herself idols-of-them with-all-of she-lusted whom and-with-everyone all-of-them

8 וְאֶת־ תַּזְנוּתֶיהָ מִמִּצְרַיִם לֹא עָזָבָה כִּי אוֹתָהּ שָׁכְבוּ

they-had-lain with-her for she-forsook not from-Egypt whorings-of-her and—

בִנְעוּרֶיהָ וְהֵמָּה עִשּׂוּ דַּדֵּי בְתוּלֶיהָ וַיִּשְׁפְּכוּ

and-they-poured-out *virginity-of-her* bosoms-of they-handled and-they *in-youth-of-her*

תַזְנוּתָם עָלֶיהָ׃ 9 לָכֵן נְתַתִּיהָ בְּיַד־ מְאַהֲבֶיהָ בְּיַד

in-hand-of ones-loving-of-her in-hand-of I-gave-her for-thus upon-her whoring-of-them

בְּנֵי אַשּׁוּר אֲשֶׁר עָגְבָה עֲלֵיהֶם׃ 10 הֵמָּה גִּלּוּ עֶרְוָתָהּ

nakedness-of-her they-uncovered these over-them she-lusted whom Assyria sons-of

בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ לָקָחוּ וְאוֹתָהּ בַּחֶרֶב הָרָגוּ וַתְּהִי־

and-she-was they-killed with-the-sword and—her they-took and-daughters-of-her sons-of-her

שֵׁם a לַנָּשִׁים וּשְׁפוּטִים עָשׂוּ בָהּ׃ 11 וַתֵּרֶא אֲחוֹתָהּ

sister-of-her and-she-saw on-her they-have-done when-judgments to-the-women name

אָהֳלִיבָה וַתַּשְׁחֵת עַגְבָתָהּ מִמֶּנָּה וְאֶת־ תַּזְנוּתֶיהָ

whorings-of-her and— more-than-her lust-of-him and-she-became-corrupt Oholibah

מִזְּנוּנֵי אֲחוֹתָהּ׃ 12 אֶל־ בְּנֵי אַשּׁוּר עָגָבָה פַּחוֹת

governors she-lusted Assyria people-of to sister-of-her more-than-whorings-of

וּסְגָנִים קְרֹבִים לְבֻשֵׁי מִכְלוֹל פָּרָשִׁים רֹכְבֵי

ones-riding-of horsemen fullness *being-clothed-of* apt-to-fight-ones and-commanders

סוּסִים בַּחוּרֵי חֶמֶד כֻּלָּם׃ 13 וָאֵרֶא כִּי נִטְמָאָה דֶּרֶךְ אֶחָד

one way she-was-defiled that and-I-saw all-of-them desire young-men-of horses

לִשְׁתֵּיהֶן׃ 14 וַתּוֹסֶף אֶל־ תַּזְנוּתֶיהָ וַתֵּרֶא אַנְשֵׁי מְחֻקֶּה

one-being-carved men-of and-she-saw whorings-of-her to but-she-added to-both-of-them

עַל־ הַקִּיר צַלְמֵי כַשְׂדִּיִּים חֲקֻקִים בַּשָּׁשַׁר׃ 15 חֲגוֹרֵי אֵזוֹר

belts *belted-of* in-the-vermilion *being-carved* Chaldeans images-of the-wall on

בְּמָתְנֵיהֶם סְרוּחֵי טְבוּלִים בְּרָאשֵׁיהֶם מַרְאֵה שָׁלִשִׁים

officers appearance-of on-heads-of-them turbans flowing-down-of on-waists-of-them

כֻּלָּם דְּמוּת בְּנֵי־ בָבֶל כַּשְׂדִּים אֶרֶץ מוֹלַדְתָּם׃ 16 וַתַּעְגֹּב

and-she-lusted kindred-of-them land-of Chaldea Babylon people-of likeness-of all-of-them

עֲלֵיהֶם לְמַרְאֵה עֵינֶיהָ וַתִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲלֵיהֶם כַּשְׂדִּימָה׃

Chaldea-DIR to-them messengers and-she-sent eyes-of-her to-sight-of on-them

17 וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ בְנֵי־ בָבֶל לְמִשְׁכַּב דֹּדִים וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ

—her and-they-defiled *love* to-bed-of Babylon people-of to-her and-they-came

בְּתַזְנוּתָם וַתִּטְמָא־ בָם וַתֵּקַע נַפְשָׁהּ מֵהֶם׃

from-them soul-of-her and-she-turned by-them and-she-was-defiled with-whoring-of-them

18 וַתְּגַל תַּזְנוּתֶיהָ וַתְּגַל אֶת־ עֶרְוָתָהּ וַתֵּקַע

and-she-turned nakedness-of-her — and-she-revealed whorings-of-her when-she-revealed

נַפְשִׁי מֵעָלֶיהָ כַּאֲשֶׁר נָקְעָה נַפְשִׁי מֵעַל אֲחוֹתָהּ׃

sister-of-her from-at person-of-me she-had-turned as from-at-her person-of-me

19 וַתַּרְבֶּה אֶת־ תַּזְנוּתֶיהָ לִזְכֹּר אֶת־ יְמֵי נְעוּרֶיהָ אֲשֶׁר

that *youth-of-her* days-of — to-remember whorings-of-her — yet-she-increased

of them, and she defiled herself with
all the idols of everyone after whom
she lusted. 8 She did not give up her
whoring that she had begun in Egypt;
for in her youth men had lain with
her and handled her virgin bosom
and poured out their whoring lust
upon her. 9 Therefore I delivered her
into the hands of her lovers, into the
hands of the Assyrians, after whom
she lusted. 10 These uncovered her na-
kedness; they seized her sons and her
daughters; and as for her, they killed
her with the sword; and she became
a byword among women, when judg-
ment had been executed on her.

11 "Her sister Oholibah saw this,
and she became more corrupt than
her sister[1] in her lust and in her whor-
ing, which was worse than that of her
sister. 12 She lusted after the Assyrians,
governors and commanders, warriors
clothed in full armor, horsemen rid-
ing on horses, all of them desirable
young men. 13 And I saw that she was
defiled; they both took the same way.
14 But she carried her whoring further.
She saw men portrayed on the wall,
the images of the Chaldeans por-
trayed in vermilion, 15 wearing belts
on their waists, with flowing turbans
on their heads, all of them having the
appearance of officers, a likeness of
Babylonians whose native land was
Chaldea. 16 When she saw them, she
lusted after them and sent messengers
to them in Chaldea. 17 And the Bab-
ylonians came to her into the bed of
love, and they defiled her with their
whoring lust. And after she was de-
filed by them, she turned from them
in disgust. 18 When she carried on her
whoring so openly and flaunted her
nakedness, I turned in disgust from
her, as I had turned in disgust from
her sister. 19 Yet she increased her
whoring, remembering the days of her

[1]Hebrew *than she*

23:10 a Septuagint, λάλημα (1 Kings 9:7 = שְׁנִינָה)
23:14 כַּשְׂדִּים ק
23:16 וַתַּעְגְּבָה ק

youth, when she played the whore in
the land of Egypt 20 and lusted after her
lovers there, whose members were like
those of donkeys, and whose issue was
like that of horses. 21 Thus you longed
for the lewdness of your youth, when
the Egyptians handled your bosom
and pressed[1] your young breasts."
22 Therefore, O Oholibah, thus
says the Lord God: "Behold, I will
stir up against you your lovers from
whom you turned in disgust, and
I will bring them against you from
every side: 23 the Babylonians and all
the Chaldeans, Pekod and Shoa and
Koa, and all the Assyrians with them,
desirable young men, governors and
commanders all of them, officers and
men of renown, all of them riding on
horses. 24 And they shall come against
you from the north[2] with chariots and
wagons and a host of peoples. They
shall set themselves against you on ev-
ery side with buckler, shield, and hel-
met; and I will commit the judgment
to them, and they shall judge you ac-
cording to their judgments. 25 And I
will direct my jealousy against you,
that they may deal with you in fury.
They shall cut off your nose and your
ears, and your survivors shall fall by
the sword. They shall seize your sons
and your daughters, and your survi-
vors shall be devoured by fire. 26 They
shall also strip you of your clothes
and take away your beautiful jewels.
27 Thus I will put an end to your lewd-
ness and your whoring begun in the
land of Egypt, so that you shall not
lift up your eyes to them or remember
Egypt anymore.
28 "For thus says the Lord God:
Behold, I will deliver you into the
hands of those whom you hate, into
the hands of those from whom you
turned in disgust, 29 and they shall
deal with you in hatred and take
away all the fruit of your labor and
leave you naked and bare, and the

[1] Vulgate, Syriac; Hebrew *bosom for the sake of*
[2] Septuagint; the meaning of the Hebrew word is unknown

זָנְתָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 20 וַתַּעְגְּבָה עַל פִּלַגְשֵׁיהֶם אֲשֶׁר בְּשַׂר־
flesh-of who concubines-of-them on and-she-lusted Egypt in-land-of she-whored

חֲמוֹרִים בְּשָׂרָם וְזִרְמַת סוּסִים זִרְמָתָם׃ 21 וַתִּפְקְדִי אֵת
— thus-you-visited issue-of-them horses and-issue-of flesh-of-them donkeys

זִמַּת נְעוּרָיִךְ בַּעְשׂוֹת מִמִּצְרַיִם דַּדַּיִךְ לְמַעַן שְׁדֵי
breasts-of for-the-sake *bosom-of-you* from-Egyptians when-to-handle *youth-of-you* lewdness-of

נְעוּרָיִךְ׃ 22 לָכֵן אָהֳלִיבָה כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵעִיר
stirring-up behold-I Yahweh Lord he-says thus Oholibah for-thus *youth-of-you*

אֶת־ מְאַהֲבַיִךְ עָלַיִךְ אֵת אֲשֶׁר־ נָקְעָה נַפְשֵׁךְ
person-of-you she-turned-away who — against-you ones-loving-of-you —

מֵהֶם וַהֲבֵאתִים עָלַיִךְ מִסָּבִיב׃ 23 בְּנֵי בָבֶל וְכָל־
and-all-of Babylon people-of from-all-around against-you and-I-will-bring-them from-them

כַּשְׂדִּים פְּקוֹד וְשׁוֹעַ וְקוֹעַ כָּל־ בְּנֵי אַשּׁוּר אוֹתָם בַּחוּרֵי
young-men-of with-them Assyria people-of all-of and-Koa and-Shoa Pekod Chaldeans

חֶמֶד פַּחוֹת וּסְגָנִים כֻּלָּם שָׁלִשִׁים וּקְרוּאִים רֹכְבֵי
riding-of and-ones-being-called officers all-of-them and-commanders governors desire

סוּסִים כֻּלָּם׃ 24 וּבָאוּ עָלַיִךְ הֹצֶן רֶכֶב וְגַלְגַּל
and-wheel chariot army-of against-you and-they-shall-come all-of-them horses

וּבִקְהַל עַמִּים צִנָּה וּמָגֵן וְקוֹבַע יָשִׂימוּ
they-shall-set and-helmet and-small-shield large-shield peoples and-with-assembly-of

עָלַיִךְ סָבִיב וְנָתַתִּי לִפְנֵיהֶם מִשְׁפָּט וּשְׁפָטוּךְ
and-they-shall-judge-you judgment *to-presence-of-them* and-I-will-give all-around against-you

בְּמִשְׁפְּטֵיהֶם׃ 25 וְנָתַתִּי קִנְאָתִי בָּךְ וְעָשׂוּ אוֹתָךְ
with-you that-they-shall-do against-you jealousy-of-me and-I-will-give by-judgments-of-them

בְּחֵמָה אַפֵּךְ וְאָזְנַיִךְ יָסִירוּ וְאַחֲרִיתֵךְ בַּחֶרֶב
by-the-sword and-end-of-you they-shall-remove and-ears-of-you nose-of-you in-fury

תִּפּוֹל הֵמָּה בָּנַיִךְ וּבְנוֹתַיִךְ יִקָּחוּ וְאַחֲרִיתֵךְ
and-end-of-you they-will-take and-daughters-of-you sons-of-you they she-shall-fall

תֵּאָכֵל בָּאֵשׁ׃ 26 וְהִפְשִׁיטוּךְ אֶת־ בְּגָדָיִךְ
clothes-of-you — and-they-shall-strip-you by-the-fire she-shall-be-devoured

וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ׃ 27 וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּתֵךְ
lewdness-of-you thus-I-will-put-to-an-end beauty-of-you objects-of and-they-shall-take

מִמֵּךְ וְאֶת־ זְנוּתֵךְ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא־ תִשְׂאִי
you-shall-lift-up so-that-not Egypt from-land-of whoredom-of-you and— from-you

עֵינַיִךְ אֲלֵיהֶם וּמִצְרַיִם לֹא תִזְכְּרִי־ עוֹד׃ 28 כִּי כֹה אָמַר
he-says thus for more you-shall-remember not and-Egypt to-them eyes-of-you

אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי נֹתְנָךְ בְּיַד אֲשֶׁר שָׂנֵאת בְּיַד אֲשֶׁר־
whom in-hand-of you-hate whom in-hand-of giving-of-you behold-I Yahweh Lord

נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם׃ 29 וְעָשׂוּ אוֹתָךְ בְּשִׂנְאָה
in-hatred with-you and-they-shall-do from-them person-of-you she-turned-away

וְלָקְחוּ כָּל־ יְגִיעֵךְ וַעֲזָבוּךְ עֵירֹם וְעֶרְיָה
and-bareness naked and-they-shall-leave-you labor-of-you all-of and-they-shall-take

וְנִגְלָה עֶרְוַת זְנוּנַיִךְ וְזִמָּתֵךְ
and-lewdness-of-you whorings-of-you nakedness-of and-he-will-be-exposed

וְתַזְנוּתָיִךְ׃ 30עָשֹׂה אֵלֶּה לָךְ בִּזְנוֹתֵךְ אַחֲרֵי גוֹיִם עַל
on nations after on-to-whore-you to-you these to-do and-whorings-of-you

אֲשֶׁר־ נִטְמֵאת בְּגִלּוּלֵיהֶם׃ 31 בְּדֶרֶךְ אֲחוֹתֵךְ הָלָכְתְּ
you-have-gone sister-of-you in-way-of with-idols-of-them you-have-defiled-yourself that

וְנָתַתִּי כוֹסָהּ בְּיָדֵךְ׃ 32כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כּוֹס
cup-of Yahweh Lord he-says thus in-hand-of-you cup-of-her therefore-I-will-give

אֲחוֹתֵךְ תִּשְׁתִּי הָעֲמֻקָּה וְהָרְחָבָה תִּהְיֶה לִצְחֹק
to-laughter you-shall-be and-the-broad the-deep-one you-shall-drink sister-of-you

וּלְלַעַג מִרְבָּה לְהָכִיל׃ 33שִׁכָּרוֹן וְיָגוֹן תִּמָּלֵאִי כּוֹס
cup-of you-will-be-filled and-sorrow drunkenness to-hold large-amount and-to-derision-of

שַׁמָּה וּשְׁמָמָה כּוֹס אֲחוֹתֵךְ שֹׁמְרוֹן׃ 34וְשָׁתִית אוֹתָהּ
—her and-you-shall-drink Samaria sister-of-you cup-of and-desolation horror

וּמָצִית וְאֶת־ חֲרָשֶׂיהָ תְּגָרֵמִי וְשָׁדַיִךְ תְּנַתֵּקִי
you-shall-tear and-breasts-of-you you-will-gnaw potsherds-of-her and— and-you-shall-drain

כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 35לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
Lord he-says thus for-thus Yahweh Lord declaration-of I-have-spoken I for

יְהוִה יַעַן שָׁכַחַתְּ אוֹתִי וַתַּשְׁלִיכִי אוֹתִי אַחֲרֵי גַוֵּךְ
back-of-you behind —me and-you-cast —me you-have-forgotten because Yahweh

וְגַם־ אַתְּ שְׂאִי זִמָּתֵךְ וְאֶת־ תַּזְנוּתָיִךְ׃ 36וַיֹּאמֶר יְהוָה
Yahweh and-he-said whorings-of-you and— lewdness-of-you bear you then-also

אֵלַי בֶּן־ אָדָם הֲתִשְׁפּוֹט אֶת־ אָהֳלָה וְאֶת־ אָהֳלִיבָה וְהַגֵּד
and-declare Oholibah and— Oholah — ?-you-will-judge man son-of to-me

לָהֶן אֵת תּוֹעֲבוֹתֵיהֶן׃ 37כִּי נִאֵפוּ וְדָם
and-blood they-have-committed-adultery for abominations-of-them — to-them

בִּידֵיהֶן וְאֶת־ גִּלּוּלֵיהֶן נִאֵפוּ וְגַם אֶת־
— and-even they-have-committed-adultery idols-of-them and-with on-hands-of-them

בְּנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלְדוּ־ לִי הֶעֱבִירוּ לָהֶם לְאָכְלָה׃
for-food to-them they-have-made-pass to-me they-had-borne whom children-of-them

38עוֹד זֹאת עָשׂוּ לִי טִמְּאוּ אֶת־ מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם
on-the-day sanctuary-of-me — they-have-defiled to-me they-have-done this more

הַהוּא וְאֶת־ שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ׃ 39וּבְשַׁחֲטָם אֶת־
— and-when-to-slaughter-them they-have-profaned Sabbaths-of-me and— the-that

בְּנֵיהֶם לְגִלּוּלֵיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־ מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day sanctuary-of-me into then-they-came to-idols-of-them children-of-them

לְחַלְּלוֹ וְהִנֵּה־ כֹה עָשׂוּ בְּתוֹךְ בֵּיתִי׃ 40וְאַף כִּי
that and-even house-of-me in-midst-of they-did thus and-behold to-profane-him

תִשְׁלַחְנָה לַאֲנָשִׁים בָּאִים מִמֶּרְחָק אֲשֶׁר מַלְאָךְ שָׁלוּחַ אֲלֵיהֶם
to-them being-sent messenger who from-far-place *coming* for-men they-sent

וְהִנֵּה־ בָאוּ לַאֲשֶׁר רָחַצְתְּ כָּחַלְתְּ עֵינַיִךְ וְעָדִית d
and-you-adorned-yourself eyes-of-you you-painted you-bathed for-whom they-came and-behold

nakedness of your whoring shall be
uncovered. Your lewdness and your
whoring 30 have brought this upon
you, because you played the whore
with the nations and defiled yourself
with their idols. 31 You have gone the
way of your sister; therefore I will give
her cup into your hand. 32 Thus says
the Lord GOD:

"You shall drink your sister's cup
that is deep and large;
you shall be laughed at and held
in derision,
for it contains much;
33 you will be filled with
drunkenness and sorrow.
A cup of horror and desolation,
the cup of your sister Samaria;
34 you shall drink it and drain it out,
and gnaw its shards,
and tear your breasts;

for I have spoken, declares the Lord
GOD. 35 Therefore thus says the Lord
GOD: Because you have forgotten me
and cast me behind your back, you
yourself must bear the consequences
of your lewdness and whoring."

36 The LORD said to me: "Son of
man, will you judge Oholah and
Oholibah? Declare to them their
abominations. 37 For they have com-
mitted adultery, and blood is on their
hands. With their idols they have
committed adultery, and they have
even offered up[1] to them for food
the children whom they had borne to
me. 38 Moreover, this they have done
to me: they have defiled my sanctu-
ary on the same day and profaned
my Sabbaths. 39 For when they had
slaughtered their children in sacrifice
to their idols, on the same day they
came into my sanctuary to profane it.
And behold, this is what they did in
my house. 40 They even sent for men
to come from afar, to whom a messen-
ger was sent; and behold, they came.
For them you bathed yourself, painted
your eyes, and adorned yourself with

[1] Or *have even made pass through the fire*

23:40 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְעָדִית

ornaments. 41 You sat on a stately
couch, with a table spread before it
on which you had placed my incense
and my oil. 42 The sound of a carefree
multitude was with her; and with men
of the common sort, drunkards[1] were
brought from the wilderness; and
they put bracelets on the hands of the
women, and beautiful crowns on their
heads.
43 "Then I said of her who was
worn out by adultery, Now they will
continue to use her for a whore, even
her![2] 44 For they have gone in to her,
as men go in to a prostitute. Thus they
went in to Oholah and to Oholibah,
lewd women! 45 But righteous men
shall pass judgment on them with the
sentence of adulteresses, and with the
sentence of women who shed blood,
because they are adulteresses, and
blood is on their hands."
46 For thus says the Lord GOD:
"Bring up a vast host against them,
and make them an object of terror and
a plunder. 47 And the host shall stone
them and cut them down with their
swords. They shall kill their sons and
their daughters, and burn up their
houses. 48 Thus will I put an end to
lewdness in the land, that all women
may take warning and not commit
lewdness as you have done. 49 And
they shall return your lewdness upon
you, and you shall bear the penalty
for your sinful idolatry, and you shall
know that I am the Lord GOD."

The Siege of Jerusalem

24 In the ninth year, in the tenth
month, on the tenth day of the
month, the word of the LORD came to
me: 2 "Son of man, write down the
name of this day, this very day. The
king of Babylon has laid siege to Jeru-
salem this very day. 3 And utter a par-
able to the rebellious house and say to

[1] Or *Sabeans* [2] The meaning of the Hebrew verse is uncertain

עֶדִי׃ 41 וְיָשַׁבְתְּ עַל־ מִטָּה כְבוּדָּה וְשֻׁלְחָן עָרוּךְ לְפָנֶיהָ
before–her being-set with-table stately couch on and-you-sat ornament

וּקְטָרְתִּי וְשַׁמְנִי שַׂמְתְּ עָלֶיהָ׃ 42 וְקוֹל הָמוֹן שָׁלֵו
at-ease multitude and-sound-of on–her you-had-placed and-oil-of-me and-incense-of-me

בָהּ וְאֶל־ אֲנָשִׁים מֵרֹב אָדָם מוּבָאִים סוֹבָאִים
Sabeans ones-being-brought man from-many-of men and-to with–her

מִמִּדְבָּר וַיִּתְּנוּ צְמִידִים אֶל־ יְדֵיהֶן וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת
beauty and-crown-of hands-of–them to bracelets and-they-put from-wilderness

עַל־ רָאשֵׁיהֶן׃ 43 וָאֹמַר לַבָּלָה נִאוּפִים עַתְּ יִזְנֶה
he-will-whore now *adultery* to-the-worn-out-one then-I-said heads-of–them on

תַזְנוּתֶהָ וְהִיא׃ 44 וַיָּבוֹא a אֵלֶיהָ כְּבוֹא אֶל־ אִשָּׁה
woman to as-to-go to–her and-he-had-gone-in and-she whorings-of–her

זוֹנָה כֵּן בָּאוּ אֶל־ אָהֳלָה וְאֶל־ אָהֳלִיבָה אִשֹּׁת הַזִּמָּה׃
the-lewdness women-of Oholibah and-to Oholah to they-went thus one-prostituting

45 וַאֲנָשִׁים צַדִּיקִם הֵמָּה יִשְׁפְּטוּ אוֹתְהֶם מִשְׁפַּט
judgment-of —them they-shall-judge they *righteous* but-men

נֹאֲפוֹת וּמִשְׁפַּט שֹׁפְכוֹת דָּם כִּי
because blood ones-shedding-of and-judgment-of ones-committing-adultery

נֹאֲפֹת הֵנָּה וְדָם בִּידֵיהֶן׃ 46 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי
Lord he-says thus for on-hands-of–them and-blood they ones-committing-adultery

יְהוִה הַעֲלֵה עֲלֵיהֶם קָהָל וְנָתֹן אֶתְהֶן לְזַעֲוָה וָלָבַז׃
and-to-plunder to-thing —them and-to-put assembly against–them to-bring-up Yahweh

47 וְרָגְמוּ עֲלֵיהֶן אֶבֶן קָהָל וּבָרֵא אוֹתְהֶן בְּחַרְבוֹתָם
with-swords-of–them —them and-to-cut-down assembly stone on–them and-they-shall-stone

בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם יַהֲרֹגוּ וּבָתֵּיהֶן בָּאֵשׁ
with-the-fire and-houses-of–them they-shall-kill and-daughters-of–them sons-of–them

יִשְׂרֹפוּ׃ 48 וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּה מִן־ הָאָרֶץ וְנִוַּסְּרוּ
that-they-let-selves-be-warned the-land from lewdness thus-I-will-put-an-end-to they-shall-burn

כָּל־ הַנָּשִׁים וְלֹא תַעֲשֶׂינָה כְּזִמַּתְכֶנָה׃ 49 וְנָתְנוּ
and-they-shall-put as-lewdness-of–you they-do and-not the-women all-of

זִמַּתְכֶנָה עֲלֵיכֶן וַחֲטָאֵי גִלּוּלֵיכֶן תִּשֶּׂאינָה וִידַעְתֶּם כִּי
that and-you-shall-know you-shall-bear idols-of–you and-sins-of upon–you lewdness-of–you

אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord I

24 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוִה אֵלַי בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִית בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
the-tenth in-the-month the-ninth in-the-year to-me Yahweh word-of and-he-was

בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם כְּתוֹב־ לְךָ אֶת־ שֵׁם
name-of — to-you to-write man son-of to-say to-the-month on-the-tenth

הַיּוֹם אֶת־ עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה סָמַךְ מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֶל־ יְרוּשָׁלַםִ
Jerusalem to Babylon king-of he-has-laid the-this the-day bone-of — the-day

בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ 3 וּמְשֹׁל אֶל־ בֵּית־ הַמֶּרִי מָשָׁל
parable the-rebellion house-of to and-quote the-this the-day on-bone-of

23:42 ק סָבָאִים
23:43 ק עַתָּה יִזְנוּ
23:44 a read, with 2 Hebrew manuscripts, most versions, ויבאו
24:2 ק כְּתָב־

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שְׁפֹת הַסִּיר שְׁפֹת וְגַם־
and-also set the-pot set Yahweh Lord he-says thus to-them and-you-are-to-say

יְצֹק בּוֹ מָיִם׃ 4 אֱסֹף נְתָחֶיהָ אֵלֶיהָ כָּל־ נֵתַח טוֹב יָרֵךְ
thigh good piece all-of into-her pieces-of-her gather *water* in-him pour

וְכָתֵף מִבְחַר עֲצָמִים מַלֵּא׃ 5 מִבְחַר הַצֹּאן לָקוֹחַ וְגַם דּוּר
pile and-also to-take the-flock choice-of fill bones choice-thing-of and-shoulder

הָעֲצָמִים תַּחְתֶּיהָ רַתַּח רְתָחֶיהָ גַּם־ בָּשְׁלוּ עֲצָמֶיהָ
bones-of-her they-are-to-seethe also acts-of-boiling-of-her boil under-her the-bones

בְּתוֹכָהּ׃ 6 לָכֵן כֹּה־ אָמַר׀ אֲדֹנָי יְהוִה אוֹי עִיר הַדָּמִים סִיר
pot *the-blood* city-of woe Yahweh Lord he-says thus for-thus in-midst-of-her

אֲשֶׁר חֶלְאָתָה בָהּ וְחֶלְאָתָהּ לֹא יָצְאָה מִמֶּנָּה
from-her she-has-gone-out not and-corrosion-of-her in-her corrosion-of-her which

לִנְתָחֶיהָ לִנְתָחֶיהָ הוֹצִיאָהּ לֹא־ נָפַל עָלֶיהָ גּוֹרָל׃ 7 כִּי
for lot on-her he-falls not make-go-out-her to-pieces-of-her —pieces-of-her

דָמָהּ בְּתוֹכָהּ הָיָה עַל־ צְחִיחַ סֶלַע שָׂמָתְהוּ לֹא
not she-put-him rock barrenness-of on he-is in-midst-of-her blood-of-her

שְׁפָכַתְהוּ עַל־ הָאָרֶץ לְכַסּוֹת עָלָיו עָפָר׃ 8 לְהַעֲלוֹת חֵמָה
wrath to-make-go-up dust on-him to-cover the-ground on she-poured-out-him

לִנְקֹם נָקָם נָתַתִּי אֶת־ דָּמָהּ עַל־ צְחִיחַ סָלַע
rock barrenness-of on blood-of-her — I-have-set vengeance to-take-vengeance

לְבִלְתִּי הִכָּסוֹת׃ 9 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אוֹי עִיר הַדָּמִים גַּם־
also *the-blood* city-of woe Yahweh Lord he-says thus for-thus be-covered to-not

אֲנִי אַגְדִּיל הַמְּדוּרָה׃ 10 הַרְבֵּה הָעֵצִים הַדְלֵק הָאֵשׁ הָתֵם
to-finish the-fire kindle *the-wood* make-great the-pile I-will-make-great I

הַבָּשָׂר וְהַרְקַח הַמֶּרְקָחָה וְהָעֲצָמוֹת יֵחָרוּ׃ 11 וְהַעֲמִידֶהָ
then-cause-to-stand-her let-them-be-burned and-the-bones the-spice and-to-mix the-meat

עַל־ גֶּחָלֶיהָ רֵקָה לְמַעַן תֵּחַם וְחָרָה נְחֻשְׁתָּהּ
copper-of-her and-she-burns she-become-hot so-that empty coals-of-her upon

וְנִתְּכָה בְתוֹכָהּ טֻמְאָתָהּ תִּתֹּם חֶלְאָתָהּ׃
corrosion-of-her she-is-finished uncleanness-of-her in-midst-of-her that-she-is-melted

12 תְּאֻנִים הֶלְאָת וְלֹא־ תֵצֵא מִמֶּנָּה רַבַּת חֶלְאָתָהּ
corrosion-of-her abundant-of from-her she-goes-out and-not she-has-wearied toil

בְּאֵשׁ חֶלְאָתָהּ׃ 13 בְּטֻמְאָתֵךְ זִמָּה יַעַן טִהַרְתִּיךְ
I-would-have-cleansed-you because lewdness on-uncleanness-of-you corrosion-of-her in-fire

וְלֹא טָהַרְתְּ מִטֻּמְאָתֵךְ לֹא תִטְהֲרִי־ עוֹד עַד־
until more you-shall-be-cleansed not from-uncleanness-of-you you-were-clean and-not

הֲנִיחִי אֶת־ חֲמָתִי בָּךְ׃ 14 אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי בָּאָה
coming I-have-spoken Yahweh I on-you fury-of-me — to-satisfy-me

וְעָשִׂיתִי לֹא־ אֶפְרַע וְלֹא־ אָחוּס וְלֹא אֶנָּחֵם
I-will-relent and-not I-will-spare and-not I-will-go-slack not and-I-will-do

כִּדְרָכַיִךְ וְכַעֲלִילוֹתַיִךְ שְׁפָטוּךְ נְאֻם
declaration-of they-will-judge-you and-according-to-deeds-of-you according-to-ways-of-you

them, Thus says the Lord GOD:

"Set on the pot, set it on;
pour in water also;
4 put in it the pieces of meat,
all the good pieces, the thigh
and the shoulder;
fill it with choice bones.
5 Take the choicest one of the flock;
pile the logs[1] under it;
boil it well;
seethe also its bones in it.

6 "Therefore thus says the Lord
GOD: Woe to the bloody city, to the
pot whose corrosion is in it, and
whose corrosion has not gone out
of it! Take out of it piece after piece,
without making any choice.[2] 7 For the
blood she has shed is in her midst; she
put it on the bare rock; she did not
pour it out on the ground to cover it
with dust. 8 To rouse my wrath, to take
vengeance, I have set on the bare rock
the blood she has shed, that it may not
be covered. 9 Therefore thus says the
Lord GOD: Woe to the bloody city!
I also will make the pile great. 10 Heap
on the logs, kindle the fire, boil the
meat well, mix in the spices,[3] and let
the bones be burned up. 11 Then set
it empty upon the coals, that it may
become hot, and its copper may burn,
that its uncleanness may be melted in
it, its corrosion consumed. 12 She has
wearied herself with toil;[4] its abundant
corrosion does not go out of it. Into the
fire with its corrosion! 13 On account
of your unclean lewdness, because I
would have cleansed you and you were
not cleansed from your uncleanness,
you shall not be cleansed anymore
till I have satisfied my fury upon you.
14 I am the LORD. I have spoken; it
shall come to pass; I will do it. I will
not go back; I will not spare; I will not
relent; according to your ways and
your deeds you will be judged, declares the Lord GOD."

[1] Compare verse 10; Hebrew *the bones*
[2] Hebrew *no lot has fallen upon it* [3] Or *empty out the broth* [4] The meaning of the Hebrew is uncertain

Ezekiel's Wife Dies

15 The word of the LORD came to
me: 16 "Son of man, behold, I am about
to take the delight of your eyes away
from you at a stroke; yet you shall not
mourn or weep, nor shall your tears
run down. 17 Sigh, but not aloud;
make no mourning for the dead. Bind
on your turban, and put your shoes on
your feet; do not cover your lips, nor
eat the bread of men." 18 So I spoke to
the people in the morning, and at eve-
ning my wife died. And on the next
morning I did as I was commanded.
19 And the people said to me, "Will
you not tell us what these things mean
for us, that you are acting thus?"
20 Then I said to them, "The word of
the LORD came to me: 21 'Say to the
house of Israel, Thus says the Lord
GOD: Behold, I will profane my sanc-
tuary, the pride of your power, the
delight of your eyes, and the yearning
of your soul, and your sons and your
daughters whom you left behind shall
fall by the sword. 22 And you shall do
as I have done; you shall not cover
your lips, nor eat the bread of men.
23 Your turbans shall be on your heads
and your shoes on your feet; you shall
not mourn or weep, but you shall rot
away in your iniquities and groan to
one another. 24 Thus shall Ezekiel be
to you a sign; according to all that
he has done you shall do. When this
comes, then you will know that I am
the Lord GOD.'
25 "As for you, son of man, surely on
the day when I take from them their
stronghold, their joy and glory, the
delight of their eyes and their soul's
desire, and also their sons and daugh-
ters, 26 on that day a fugitive will come

אֲדֹנָי יְהוִה׃ 15 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 16 בֶּן־ אָדָם הִנְנִי
Lord Yahweh and-he-was word-of Yahweh to-me to-say son-of man behold-I

לֹקֵחַ מִמְּךָ אֶת־ מַחְמַד עֵינֶיךָ בְּמַגֵּפָה וְלֹא תִסְפֹּד
taking from-you — delightful-thing-of eyes-of-you with-stroke yet-not you-shall-mourn

וְלֹא תִבְכֶּה וְלוֹא תָבוֹא דִּמְעָתֶךָ׃ 17 הֵאָנֵק ׀ דֹּם
and-not you-shall-weep and-not she-shall-come tear-of-you to-sigh be-silent

מֵתִים אֵבֶל לֹא־ תַעֲשֶׂה פְּאֵרְךָ חֲבוֹשׁ עָלֶיךָ
ones-being-dead mourning not you-are-to-make turban-of-you bind on-you

וּנְעָלֶיךָ תָּשִׂים בְּרַגְלֶיךָ וְלֹא תַעְטֶה עַל־ שָׂפָם
and-shoes-of-you you-are-to-put on-feet-of-you and-not you-are-to-cover on upper-lip

וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵל׃ 18 וָאֲדַבֵּר אֶל־ הָעָם בַּבֹּקֶר
and-bread-of men not you-are-to-eat so-I-spoke to the-people in-the-morning

וַתָּמָת אִשְׁתִּי בָּעָרֶב וָאַעַשׂ בַּבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי׃
and-she-died wife-of-me at-the-evening and-I-did on-the-morning as I-was-commanded

19 וַיֹּאמְרוּ אֵלַי הָעָם הֲלֹא־ תַגִּיד לָנוּ מָה־ אֵלֶּה לָּנוּ כִּי
and-they-said to-me the-people ?-not you-will-tell to-us what these for-us that

אַתָּה עֹשֶׂה׃ 20 וָאֹמַר אֲלֵיהֶם דְּבַר־ יְהוָה הָיָה אֵלַי לֵאמֹר׃
you doing then-I-said to-them word-of Yahweh he-was to-me to-say

21 אֱמֹר ׀ לְבֵית יִשְׂרָאֵל כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מְחַלֵּל אֶת־
say to-house-of Israel thus he-says Lord Yahweh behold-I profaning —

מִקְדָּשִׁי גְּאוֹן עֻזְּכֶם מַחְמַד עֵינֵיכֶם וּמַחְמַל
sanctuary-of-me pride-of power-of-you delight-of eyes-of-you and-object-of-yearning-of

נַפְשְׁכֶם וּבְנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם בַּחֶרֶב
soul-of-you and-sons-of-you and-daughters-of-you whom you-left by-the-sword

יִפֹּלוּ׃ 22 וַעֲשִׂיתֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי עַל־ שָׂפָם לֹא תַעְטוּ
they-shall-fall and-you-shall-do as I-have-done on upper-lip not you-shall-cover

וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵלוּ׃ 23 וּפַאֲרֵכֶם עַל־ רָאשֵׁיכֶם
and-bread-of men not you-shall-eat and-turbans-of-you on heads-of-you

וְנַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם לֹא תִסְפְּדוּ וְלֹא תִבְכּוּ
and-shoes-of-you on-feet-of-you not you-shall-mourn and-not you-shall-weep

וּנְמַקֹּתֶם בַּעֲוֺנֹתֵיכֶם וּנְהַמְתֶּם אִישׁ אֶל־ אָחִיו׃
but-you-shall-rot in-iniquities-of-you and-you-shall-groan man to brother-of-him

24 וְהָיָה יְחֶזְקֵאל לָכֶם לְמוֹפֵת כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה
thus-he-shall-be Ezekiel to-you for-sign according-to-all that he-has-done

תַּעֲשׂוּ בְּבֹאָהּ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃ 25 וְאַתָּה
you-shall-do when-to-come-her then-you-shall-know that I Lord Yahweh and-you

בֶן־ אָדָם הֲלוֹא בְּיוֹם קַחְתִּי מֵהֶם אֶת־ מָעוּזָּם
son-of man ?-not on-day-of to-take-me from-them — stronghold-of-them

מְשׂוֹשׂ תִּפְאַרְתָּם אֶת־ מַחְמַד עֵינֵיהֶם וְאֶת־ מַשָּׂא נַפְשָׁם
joy-of glory-of-them — delight-of eyes-of-them and— burden-of soul-of-them

בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם׃ 26 בַּיּוֹם הַהוּא יָבוֹא הַפָּלִיט אֵלֶיךָ
sons-of-them and-daughters-of-them on-the-day the-that he-will-come the-fugitive to-you

לְהַשְׁמָע֖וּת אָזְנָֽיִם׃ 27 בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא יִפָּ֤תַח פִּ֙יךָ֙ אֶת־
— mouth-of-you he-shall-be-opened the-that on-the-day ears to-report-of

הַפָּלִ֔יט וּתְדַבֵּ֕ר וְלֹ֥א תֵֽאָלֵ֖ם ע֑וֹד וְהָיִ֤יתָ לָהֶם֙
to-them so-you-shall-be longer you-shall-be-mute and-not and-you-shall-speak the-fugitive

לְמוֹפֵ֔ת וְיָדְע֖וּ כִּֽי־ אֲנִ֥י יְהוָֽה׃
Yahweh I that and-they-shall-know for-sign

25 1 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ 2 בֶּן־ אָדָ֕ם שִׂ֥ים פָּנֶ֖יךָ
face-of-you set man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

אֶל־ בְּנֵ֣י עַמּ֑וֹן וְהִנָּבֵ֖א עֲלֵיהֶֽם׃ 3 וְאָֽמַרְתָּ֙ לִבְנֵ֣י עַמּ֔וֹן
Ammon to-people-of and-you-are-to-say against–them and-prophesy Ammon people-of to

שִׁמְע֖וּ דְּבַר־ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה כֹּה־ אָמַ֞ר אֲדֹנָ֣י יְהֹוִ֗ה יַ֤עַן אָמְרֵךְ֙ הֶאָ֔ח
aha! to-say–you because Yahweh Lord he-says thus Yahweh Lord word-of hear

אֶל־ מִקְדָּשִׁ֣י כִֽי־ נִחָ֗ל וְאֶל־ d אַדְמַ֤ת יִשְׂרָאֵל֙ כִּ֣י
when Israel land-of and-to he-was-profaned when sanctuary-of–me to

נָשַׁ֔מָּה וְאֶל־ d בֵּ֣ית יְהוּדָ֔ה כִּ֥י הָלְכ֖וּ בַּגּוֹלָֽה׃ 4 לָכֵ֡ן הִנְנִ֣י
behold–I for-thus in-the-exile they-went when Judah house-of and-to she-is-made-desolate

נֹתְנָ֣ךְ לִבְנֵי־ קֶ֣דֶם לְמוֹרָשָׁ֗ה וְיִשְּׁב֤וּ טִֽירוֹתֵיהֶם֙
encampments-of–them and-they-shall-set-up for-possession east to-people-of giving-of–you

בָּ֔ךְ וְנָתְנ֥וּ בָ֖ךְ מִשְׁכְּנֵיהֶ֑ם הֵ֚מָּה יֹאכְל֣וּ
they-shall-eat they dwelling-places-of–them in–you and-they-shall-make among–you

פִרְיֵ֔ךְ וְהֵ֖מָּה יִשְׁתּ֥וּ חֲלָבֵֽךְ׃ 5 וְנָתַתִּ֤י אֶת־ רַבָּה֙
Rabbah — and-I-will-make milk-of–you they-shall-drink and-they fruit-of–you

לִנְוֵ֣ה גְמַלִּ֔ים וְאֶת־ בְּנֵ֥י עַמּ֖וֹן לְמִרְבַּץ־ צֹ֑אן וִֽידַעְתֶּ֖ם כִּֽי־
that then-you-will-know flock to-fold-of Ammon people-of and— camels to-pasture-of

אֲנִ֥י יְהוָֽה׃ 6 כִּ֣י כֹ֤ה אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהֹוִ֔ה יַ֚עַן מַחְאֵ֣ךְ יָ֔ד
hand to-clap–you because Yahweh Lord he-says thus for Yahweh I

וְרַקְעֵ֖ךְ בְּרָ֑גֶל וַתִּשְׂמַ֤ח בְּכָל־ שָֽׁאטְךָ֙ בְּנֶ֔פֶשׁ אֶל־
against in-soul malice-of–you with-all-of and-you-have-rejoiced with-foot and-to-stamp–you

אַדְמַ֖ת יִשְׂרָאֵֽל׃ 7 לָכֵ֡ן הִנְנִ֩י נָטִ֨יתִי אֶת־ יָדִ֜י עָלֶ֗יךָ
against–you hand-of–me — I-have-stretched-out behold–I for-thus Israel land-of

וּנְתַתִּ֤יךָ־ לְבַג֙ לַגּוֹיִ֔ם וְהִכְרַתִּ֙יךָ֙ מִן־ הָ֣עַמִּ֔ים
the-peoples from and-I-will-cut-off–you to-the-nations for-plunder and-I-will-give–you

וְהַאֲבַדְתִּ֖יךָ מִן־ הָאֲרָצ֑וֹת אַשְׁמִ֣ידְךָ֔ וְיָדַעְתָּ֖ כִּֽי־
that then-you-will-know I-will-destroy–you the-lands out-of and-I-will-make-perish–you

אֲנִ֥י יְהוָֽה׃ 8 כֹּ֤ה אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה יַ֗עַן אֲמֹ֤ר מוֹאָב֙ וְשֵׂעִ֔יר הִנֵּה֙
behold and-Seir Moab to-say because Yahweh Lord he-says thus Yahweh I

כְּכָל־ הַגּוֹיִ֖ם בֵּ֥ית יְהוּדָֽה׃ 9 לָכֵ֡ן הִנְנִ֣י פֹתֵחַ֩ אֶת־ כֶּ֨תֶף מוֹאָ֜ב
Moab side-of — opening behold–I for-thus Judah house-of the-nations like-all-of

מֵהֶ֣עָרִ֔ים מֵעָרָ֖יו מִקָּצֵ֑הוּ צְבִ֨י אֶ֜רֶץ בֵּ֤ית הַיְשִׁימֹת֙
Beth-jeshimoth land glory-of from-end-of–him from-cities-of–him from-the-cities

בַּ֥עַל מְע֖וֹן וְקִרְיָתָֽמָה׃ 10 לִבְנֵי־ קֶ֗דֶם עַל־ בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן
Ammon people-of on East to-people-of and–Kiriathaim–DIR Baal-meon

to you to report to you the news. 27 On
that day your mouth will be opened to
the fugitive, and you shall speak and
be no longer mute. So you will be a
sign to them, and they will know that
I am the LORD."

Prophecy Against Ammon

25 The word of the LORD came
to me: 2 "Son of man, set
your face toward the Ammonites and
prophesy against them. 3 Say to the
Ammonites, Hear the word of the
Lord GOD: Thus says the Lord GOD,
Because you said, 'Aha!' over my sanc-
tuary when it was profaned, and over
the land of Israel when it was made
desolate, and over the house of Judah
when they went into exile, 4 therefore
behold, I am handing you over to the
people of the East for a possession,
and they shall set their encampments
among you and make their dwellings
in your midst. They shall eat your
fruit, and they shall drink your milk.
5 I will make Rabbah a pasture for
camels and Ammon[1] a fold for flocks.
Then you will know that I am the
LORD. 6 For thus says the Lord GOD:
Because you have clapped your hands
and stamped your feet and rejoiced
with all the malice within your soul
against the land of Israel, 7 therefore,
behold, I have stretched out my hand
against you, and will hand you over
as plunder to the nations. And I will
cut you off from the peoples and will
make you perish out of the countries;
I will destroy you. Then you will know
that I am the LORD.

Prophecy Against Moab and Seir

8 "Thus says the Lord GOD: Be-
cause Moab and Seir[2] said, 'Behold,
the house of Judah is like all the other
nations,' 9 therefore I will lay open the
flank of Moab from the cities, from its
cities on its frontier, the glory of the
country, Beth-jeshimoth, Baal-meon,
and Kiriathaim. 10 I will give it along
with the Ammonites to the people

[1] Hebrew *and the Ammonites* [2] Septuagint lacks *and Seir*

25:3 d = וְעַל
25:7 לָבַז ק
25:9 וְקִרְיָתָיְמָה: ק

of the East as a possession, that the
Ammonites may be remembered no
more among the nations, 11 and I will
execute judgments upon Moab. Then
they will know that I am the LORD.

Prophecy Against Edom

12 "Thus says the Lord GOD: Be-
cause Edom acted revengefully
against the house of Judah and has
grievously offended in taking ven-
geance on them, 13 therefore thus says
the Lord GOD, I will stretch out my
hand against Edom and cut off from
it man and beast. And I will make it
desolate; from Teman even to Dedan
they shall fall by the sword. 14 And I
will lay my vengeance upon Edom
by the hand of my people Israel, and
they shall do in Edom according to
my anger and according to my wrath,
and they shall know my vengeance,
declares the Lord GOD.

Prophecy Against Philistia

15 "Thus says the Lord GOD: Be-
cause the Philistines acted revenge-
fully and took vengeance with malice
of soul to destroy in never-ending
enmity, 16 therefore thus says the
Lord GOD, Behold, I will stretch out
my hand against the Philistines, and
I will cut off the Cherethites and de-
stroy the rest of the seacoast. 17 I will
execute great vengeance on them
with wrathful rebukes. Then they will
know that I am the LORD, when I lay
my vengeance upon them."

Prophecy Against Tyre

26 In the eleventh year, on the
first day of the month, the
word of the LORD came to me: 2 "Son
of man, because Tyre said concern-
ing Jerusalem, 'Aha, the gate of the
peoples is broken; it has swung open
to me. I shall be replenished, now that
she is laid waste,' 3 therefore thus says
the Lord GOD: Behold, I am against
you, O Tyre, and will bring up many
nations against you, as the sea brings

וּנְתַתִּיהָ לְמוֹרָשָׁה לְמַעַן לֹא־ תִזָּכֵר בְּנֵי־ עַמּוֹן
and-I-will-give-her for-possession so-that not she-is-remembered people-of Ammon

בַּגּוֹיִם׃ 11 וּבְמוֹאָב אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי
among-the-nations and-on-Moab I-shall-do judgments then-they-will-know that I

יְהוָה׃ 12 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן עֲשׂוֹת אֱדוֹם בִּנְקֹם
Yahweh thus he-says Lord Yahweh because to-do Edom in-to-take-vengeance

נָקָם לְבֵית יְהוּדָה וַיֶּאְשְׁמוּ אָשׁוֹם וְנִקְּמוּ
vengeance against-house-of Judah and-they-have-been-guilty to-be-guilty and-they-took-vengeance

בָהֶם׃ 13 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְנָטִתִי יָדִי עַל־
on-them for-thus thus he-says Lord Yahweh and-I-will-stretch-out hand-of-me against

אֱדוֹם וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה וּנְתַתִּיהָ חָרְבָּה
Edom and-I-will-cut-off from-her man and-beast and-I-will-make-her desolation

מִתֵּימָן וּדְדָנֶה בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃ 14 וְנָתַתִּי אֶת־ נִקְמָתִי
from-Teman and-Dedan-DIR by-the-sword they-shall-fall and-I-will-put — vengeance-of-me

בֶּאֱדוֹם בְּיַד עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְעָשׂוּ בֶאֱדוֹם
on-Edom by-hand-of people-of-me Israel and-they-will-do in-Edom

כְּאַפִּי וְכַחֲמָתִי וְיָדְעוּ אֶת־
according-to-nose-of-me and-according-to-wrath-of-me and-they-shall-know —

נִקְמָתִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 15 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן
vengeance-of-me declaration-of Lord Yahweh thus he-says Lord Yahweh because

עֲשׂוֹת פְּלִשְׁתִּים בִּנְקָמָה וַיִּנָּקְמוּ נָקָם בִּשְׁאָט בְּנֶפֶשׁ
to-do Philistines in-vengeance and-they-took-vengeance vengeance with-malice in-soul

לְמַשְׁחִית אֵיבַת עוֹלָם׃ 16 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
to-destruction enmity-of eternity for-thus thus he-says Lord Yahweh behold-I

נוֹטֶה יָדִי עַל־ פְּלִשְׁתִּים וְהִכְרַתִּי אֶת־ כְּרֵתִים
stretching-out hand-of-me against Philistines and-I-will-cut-off — Cherethites

וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־ שְׁאֵרִית חוֹף הַיָּם׃ 17 וְעָשִׂיתִי בָם נְקָמוֹת
and-I-will-destroy — rest-of coast-of the-sea and-I-will-do on-them *vengeance*

גְּדֹלוֹת בְּתוֹכְחוֹת חֵמָה וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי
great with-rebukes-of wrath then-they-will-know that I Yahweh when-to-put-me

אֶת־ נִקְמָתִי בָּם׃
— vengeance-of-me on-them

26 1 וַיְהִי בְּעַשְׁתֵּי־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־
and-he-was in-one-of ten year on-one to-the-month he-was word-of

יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם יַעַן אֲשֶׁר־ אָמְרָה צֹּר עַל־
Yahweh to-me to-say son-of man on-account that she-said Tyre about

יְרוּשָׁלִַם הֶאָח נִשְׁבְּרָה דַּלְתוֹת הָעַמִּים נָסֵבָּה אֵלַי אִמָּלְאָה
Jerusalem aha! she-is-broken gates-of the-peoples she-has-swung to-me I-shall-be-filled

הָחֳרָבָה׃ 3 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלַיִךְ צֹר
she-is-laid-waste for-thus thus he-says Lord Yahweh behold-I against-you Tyre

וְהַעֲלֵיתִי עָלַיִךְ גּוֹיִם רַבִּים כְּהַעֲלוֹת הַיָּם לְגַלָּיו׃
and-I-will-bring-up against-you nations *many* as-to-bring-up the-sea to-waves-of-him

4 וְשִׁחֲתוּ חֹמוֹת צֹר וְהָרְסוּ מִגְדָּלֶיהָ וְסִחֵיתִי
and-I-will-scrape towers-of–her and-they-shall-break-down Tyre walls-of and-they-shall-destroy

עֲפָרָהּ מִמֶּנָּה וְנָתַתִּי אוֹתָהּ לִצְחִיחַ סָלַע׃ 5 מִשְׁטַח
place-of rock to-barrenness-of —her and-I-will-make from–her soil-of–her

חֲרָמִים תִּהְיֶה בְּתוֹךְ הַיָּם כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי
Lord declaration-of I-have-spoken I for the-sea in-midst-of she-shall-be nets

יְהוִה וְהָיְתָה לְבַז לַגּוֹיִם׃ 6 וּבְנוֹתֶיהָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
on-the-land who and-daughters-of–her for-the-nations to-plunder and-she-shall-be Yahweh

בַּחֶרֶב תֵּהָרַגְנָה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 7 כִּי כֹה אָמַר
he-says thus for Yahweh I that then-they-will-know they-shall-be-killed by-the-sword

אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵבִיא אֶל־צֹר נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
Babylon king-of Nebuchadrezzar Tyre against bringing behold–I Yahweh Lord

מִצָּפוֹן מֶלֶךְ מְלָכִים בְּסוּס וּבְרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים וְקָהָל
and-assembly and-with-horsemen and-with-chariot with-horse kings king-of from-north

וְעַם־רָב׃ 8 בְּנוֹתַיִךְ בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יַהֲרֹג וְנָתַן
and-he-will-set he-will-kill with-the-sword on-the-land daughters-of–you numerous and-army

עָלַיִךְ דָּיֵק וְשָׁפַךְ עָלַיִךְ סֹלְלָה וְהֵקִים
and-he-will-raise-up siege-mound against–you and-he-shall-pour-out siege-wall against–you

עָלַיִךְ צִנָּה׃ 9 וּמְחִי קָבָלּוֹ יִתֵּן בְּחֹמוֹתָיִךְ
against-walls-of–you he-will-give battering-ram-of–him and-thrust-of shield against–you

וּמִגְדְּלֹתַיִךְ יִתֹּץ בְּחַרְבוֹתָיו׃ 10 מִשִּׁפְעַת סוּסָיו
horses-of–him from-number-of with-swords-of–him he-will-break-down and-towers-of–you

יְכַסֵּךְ אֲבָקָם מִקּוֹל פָּרַשׁ וְגַלְגַּל וָרֶכֶב
and-chariot and-wheel horsemen-of from-noise-of dust-of–them he-will-cover–you

תִּרְעַשְׁנָה חוֹמוֹתַיִךְ בְּבֹאוֹ בִּשְׁעָרַיִךְ כִּמְבוֹאֵי עִיר
city as-entrances-of in-gates-of–you when-to-enter–him walls-of–you they-will-shake

מְבֻקָּעָה׃ 11 בְּפַרְסוֹת סוּסָיו יִרְמֹס אֶת־כָּל־חוּצוֹתָיִךְ
streets-of–you all-of — he-will-trample horses-of–him with-hoofs-of being-breached

עַמֵּךְ בַּחֶרֶב יַהֲרֹג וּמַצְּבוֹת עֻזֵּךְ לָאָרֶץ
to-the-ground might-of–you and-pillars-of he-will-kill with-the-sword people-of–you

תֵּרֵד׃ 12 וְשָׁלְלוּ חֵילֵךְ וּבָזְזוּ רְכֻלָּתֵךְ
merchandise-of–you and-they-will-loot wealth-of–you and-they-will-plunder she-will-go-down

וְהָרְסוּ חוֹמוֹתַיִךְ וּבָתֵּי חֶמְדָּתֵךְ יִתֹּצוּ
they-will-break-down pleasantness-of–you and-houses-of walls-of–you and-they-will-break-down

וַאֲבָנַיִךְ וְעֵצַיִךְ וַעֲפָרֵךְ בְּתוֹךְ מַיִם יָשִׂימוּ׃
they-will-put waters in-midst-of and-dust-of–you *and-timber-of–you* and-stones-of–you

13 וְהִשְׁבַּתִּי הֲמוֹן שִׁירָיִךְ וְקוֹל כִּנּוֹרַיִךְ לֹא יִשָּׁמַע
he-shall-be-heard not lyres-of–you and-sound-of songs-of–you multitude-of and-I-will-stop

עוֹד׃ 14 וּנְתַתִּיךְ לִצְחִיחַ סֶלַע מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה לֹא
not you-will-be nets place-of rock to-barrenness-of and-I-will-make–you more

תִבָּנֶה עוֹד כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 15 כֹּה
thus Yahweh Lord declaration-of I-have-spoken Yahweh I for again you-will-be-built

up its waves. 4 They shall destroy the walls of Tyre and break down her towers, and I will scrape her soil from her and make her a bare rock. 5 She shall be in the midst of the sea a place for the spreading of nets, for I have spoken, declares the Lord GOD. And she shall become plunder for the nations, 6 and her daughters on the mainland shall be killed by the sword. Then they will know that I am the LORD.

7 "For thus says the Lord GOD: Behold, I will bring against Tyre from the north Nebuchadnezzar[1] king of Babylon, king of kings, with horses and chariots, and with horsemen and a host of many soldiers. 8 He will kill with the sword your daughters on the mainland. He will set up a siege wall against you and throw up a mound against you, and raise a roof of shields against you. 9 He will direct the shock of his battering rams against your walls, and with his axes he will break down your towers. 10 His horses will be so many that their dust will cover you. Your walls will shake at the noise of the horsemen and wagons and chariots, when he enters your gates as men enter a city that has been breached. 11 With the hoofs of his horses he will trample all your streets. He will kill your people with the sword, and your mighty pillars will fall to the ground. 12 They will plunder your riches and loot your merchandise. They will break down your walls and destroy your pleasant houses. Your stones and timber and soil they will cast into the midst of the waters. 13 And I will stop the music of your songs, and the sound of your lyres shall be heard no more. 14 I will make you a bare rock. You shall be a place for the spreading of nets. You shall never be rebuilt, for I am the LORD; I have spoken, declares the Lord GOD.

[1] Hebrew *Nebuchadrezzar*; so throughout Ezekiel

15 "Thus says the Lord GOD to Tyre: Will not the coastlands shake at the sound of your fall, when the wounded groan, when slaughter is made in your midst? 16 Then all the princes of the sea will step down from their thrones and remove their robes and strip off their embroidered garments. They will clothe themselves with trembling; they will sit on the ground and tremble every moment and be appalled at you. 17 And they will raise a lamentation over you and say to you,

"'How you have perished,
you who were inhabited from the seas,
O city renowned,
who was mighty on the sea;
she and her inhabitants imposed their terror
on all her inhabitants!
18 Now the coastlands tremble
on the day of your fall,
and the coastlands that are on the sea
are dismayed at your passing.'

19 "For thus says the Lord GOD: When I make you a city laid waste, like the cities that are not inhabited, when I bring up the deep over you, and the great waters cover you, 20 then I will make you go down with those who go down to the pit, to the people of old, and I will make you to dwell in the world below, among ruins from of old, with those who go down to the pit, so that you will not be inhabited; but I will set beauty in the land of the living. 21 I will bring you to a dreadful end, and you shall be no more. Though you be sought for, you will never be found again, declares the Lord GOD."

A Lament for Tyre

27 The word of the LORD came to me: 2 "Now you, son of man, raise a lamentation over Tyre, 3 and say to Tyre, who dwells at the entrances to the sea, merchant of the peoples to many coastlands, thus says the Lord GOD:

"O Tyre, you have said,

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְצוֹר הֲלֹא | מִקּוֹל מַפַּלְתֵּךְ בֶּאֱנֹק
when-to-groan fall-of-you from-sound-of ?-not to-Tyre Yahweh Lord he-says

חָלָל בְּהֵרָג הֶרֶג בְּתוֹכֵךְ יִרְעֲשׁוּ הָאִיִּים׃
the-coastlands they-will-shake in-midst-of-you slaughter when-to-be-slaughtered wounded-one

16 וְיָרְדוּ מֵעַל כִּסְאוֹתָם כֹּל נְשִׂיאֵי הַיָּם וְהֵסִירוּ
and-they-will-remove the-sea princes-of all-of thrones-of-them from-on then-they-will-go-down

אֶת־ מְעִילֵיהֶם וְאֶת־ בִּגְדֵי רִקְמָתָם יִפְשֹׁטוּ חֲרָדוֹת |
trembling they-will-strip embroidered-cloth-of-them garments-of and— robes-of-them —

יִלְבָּשׁוּ עַל־ הָאָרֶץ יֵשֵׁבוּ וְחָרְדוּ לִרְגָעִים
for-moments and-they-will-tremble they-will-sit the-ground on they-will-clothe

וְשָׁמְמוּ עָלָיִךְ׃ 17 וְנָשְׂאוּ עָלַיִךְ קִינָה וְאָמְרוּ
and-they-will-say lamentation over-you and-they-will-raise at-you and-they-will-be-appalled

לָךְ אֵיךְ אָבַדְתְּ נוֹשֶׁבֶת מִיַּמִּים הָעִיר הַהֻלָּלָה
?-she-was-praised the-city from-seas one-being-inhabited you-have-perished how to-you

אֲשֶׁר הָיְתָה חֲזָקָה בַיָּם הִיא וְיֹשְׁבֶיהָ אֲשֶׁר־ נָתְנוּ
they-put which and-ones-inhabiting-of-her she on-the-sea mighty she-was who

חִתִּיתָם לְכָל־ יוֹשְׁבֶיהָ׃ 18 עַתָּה יֶחֶרְדוּ הָאִיִּן יוֹם
day-of the-coastlands they-tremble now ones-inhabiting-of-her to-all-of terror-of-them

מַפַּלְתֵּךְ וְנִבְהֲלוּ הָאִיִּים אֲשֶׁר־ בַּיָּם מִצֵּאתֵךְ׃
from-to-go-out-you on-the-sea that the-coastlands and-they-are-dismayed fall-of-you

19 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּתִתִּי אֹתָךְ עִיר נֶחֱרֶבֶת
being-laid-waste city —you when-to-make-me Yahweh Lord he-says thus for

כֶּעָרִים אֲשֶׁר לֹא־ נוֹשָׁבוּ בְּהַעֲלוֹת עָלַיִךְ אֶת־ תְּהוֹם
the-deep — over-you when-to-bring-up they-are-inhabited not that like-the-cities

וְכִסּוּךְ הַמַּיִם הָרַבִּים׃ 20 וְהוֹרַדְתִּיךְ אֶת־
with then-I-will-bring-down-you *the-great* the-waters and-they-cover-you

יוֹרְדֵי בוֹר אֶל־ עַם עוֹלָם וְהוֹשַׁבְתִּיךְ בְּאֶרֶץ
in-world and-I-will-make-dwell-you ancient-time people-of to pit ones-going-down-of

תַּחְתִּיּוֹת כָּחֳרָבוֹת מֵעוֹלָם אֶת־ יוֹרְדֵי בוֹר לְמַעַן לֹא
not so-that pit ones-going-down-of with from-ancient-time like-ruins depths

תֵשֵׁבִי וְנָתַתִּי צְבִי בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ 21 בַּלָּהוֹת אֶתְּנֵךְ
I-will-give-you dreads alive-ones in-land-of beauty but-I-will-set you-will-be-inhabited

וְאֵינֵךְ וּתְבֻקְשִׁי וְלֹא־ תִמָּצְאִי עוֹד לְעוֹלָם
for-eternity again you-will-be-found then-not though-you-are-sought and-there-is-not-you

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of

27 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם שָׂא עַל־
over raise man son-of now-you to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

צֹר קִינָה׃ 3 וְאָמַרְתָּ לְצוֹר הַיֹּשֶׁבֶתִי עַל־ מְבוֹאֹת יָם רֹכֶלֶת
one-trading sea entrances-of at the-I-dwell to-Tyre and-you-are-to-say lamentation Tyre

הָעַמִּים אֶל־ אִיִּים רַבִּים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צוֹר אַתְּ אָמַרְתְּ
you-have-said you Tyre Yahweh Lord he-says thus *many* coastlands to the-peoples

27:3 הַיֹּשֶׁבֶת ק

אֲנִי כְּלִילַת יֹפִי׃ 4 בְּלֶב יַמִּים גְּבוּלָיִךְ בֹּנַיִךְ
ones-building-of-you borders-of-you seas in-heart-of beauty perfect-of I

כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃ 5 בְּרוֹשִׁים מִשְּׂנִיר בָּנוּ לָךְ אֵת כָּל־
all-of — to-you they-built from-Senir fir-trees beauty-of-you they-made-perfect

לֻחֹתָיִם אֶרֶז מִלְּבָנוֹן לָקָחוּ לַעֲשׂוֹת תֹּרֶן עָלָיִךְ׃ 6 אַלּוֹנִים מִבָּשָׁן
from-Bashan oaks on-you mast to-make they-took from-Lebanon cedar boards

עָשׂוּ מִשּׁוֹטָיִךְ קַרְשֵׁךְ עָשׂוּ־שֵׁן b בַּת־אֲשֻׁרִים b מֵאִיֵּי
from-coasts-of daughters-of-Ashurites ivory they-made frame-of-you oars-of-you they-made

כִּתִּיִּם׃ 7 שֵׁשׁ־בְּרִקְמָה מִמִּצְרַיִם הָיָה מִפְרָשֵׂךְ לִהְיוֹת לָךְ
to-you to-be sail-of-you he-was from-Egypt with-embroidered-cloth fine-linen Cyprus

לְנֵס תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן מֵאִיֵּי אֱלִישָׁה הָיָה מְכַסֵּךְ׃
awning-of-you he-was Elishah from-coasts-of and-purple blue for-banner

8 יֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאַרְוַד הָיוּ שָׁטִים לָךְ חֲכָמַיִךְ צוֹר
Tyre skilled-ones-of-you to-you ones-rowing they-were and-Arvad Sidon ones-inhabiting-of

הָיוּ בָךְ הֵמָּה חֹבְלָיִךְ׃ 9 זִקְנֵי גְבַל וַחֲכָמֶיהָ
and-skilled-ones-of-her Gebal elder-ones-of sailors-of-you they in-you they-were

הָיוּ בָךְ מַחֲזִיקֵי בִּדְקֵךְ כָּל־ אֳנִיּוֹת הַיָּם
the-sea ships-of all-of breach-of-you ones-making-strong-of in-you they-were

וּמַלָּחֵיהֶם הָיוּ בָךְ לַעֲרֹב מַעֲרָבֵךְ׃ 10 פָּרַס וְלוּד
and-Lud Persia merchandise-of-you to-barter in-you they-were with-mariners-of-them

וּפוּט הָיוּ בְחֵילֵךְ אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ מָגֵן וְכוֹבַע תִּלּוּ־
they-hung and-helmet shield war-of-you men-of in-army-of-you they-were and-Put

בָךְ הֵמָּה נָתְנוּ הֲדָרֵךְ׃ 11 בְּנֵי אַרְוַד וְחֵילֵךְ עַל־ חוֹמוֹתַיִךְ
walls-of-you on and-Helech Arvad sons-of splendor-of-you they-gave they in-you

סָבִיב וְגַמָּדִים בְּמִגְדְּלוֹתַיִךְ הָיוּ שִׁלְטֵיהֶם תִּלּוּ עַל־
on they-hung small-shields-of-them they-were in-towers-of-you and-Gamad all-around

חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב הֵמָּה כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃ 12 תַּרְשִׁישׁ
Tarshish beauty-of-you they-made-perfect they all-around walls-of-you

סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב כָּל־ הוֹן בְּכֶסֶף בַּרְזֶל בְּדִיל וְעוֹפֶרֶת
and-lead tin iron with-silver wealth every-of from-greatness-of one-trading-of-you

נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃ 13 יָוָן תֻּבַל וָמֶשֶׁךְ הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּנֶפֶשׁ
in-person-of ones-trading-of-you they and-Meshech Tubal Javan wares-of-you they-gave

אָדָם וּכְלֵי נְחֹשֶׁת נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃ 14 מִבֵּית תּוֹגַרְמָה
from-Beth-togarmah merchandise-of-you they-gave bronze and-vessels-of man

סוּסִים וּפָרָשִׁים וּפְרָדִים נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃ b 15 בְּנֵי דְדָן
Dedan sons-of wares-of-you they-gave and-mules and-horses horses

רֹכְלַיִךְ אִיִּים רַבִּים סְחֹרַת יָדֵךְ קַרְנוֹת שֵׁן וְהָובְנִים
and-ebony ivory horns-of hand-of-you region-of *many* coastlands ones-trading-of-you

הֵשִׁיבוּ אֶשְׁכָּרֵךְ׃ 16 אֲרָם סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב
from-abundance-of one-trading-of-you Aram payment-of-you they-brought-back

'I am perfect in beauty.'
4 Your borders are in the heart of the seas;
your builders made perfect your beauty.
5 They made all your planks of fir trees from Senir;
they took a cedar from Lebanon to make a mast for you.
6 Of oaks of Bashan they made your oars;
they made your deck of pines from the coasts of Cyprus, inlaid with ivory.
7 Of fine embroidered linen from Egypt was your sail,
serving as your banner;
blue and purple from the coasts of Elishah was your awning.
8 The inhabitants of Sidon and Arvad were your rowers;
your skilled men, O Tyre, were in you;
they were your pilots.
9 The elders of Gebal and her skilled men were in you,
caulking your seams;
all the ships of the sea with their mariners were in you
to barter for your wares.

10 "Persia and Lud and Put were in
your army as your men of war. They
hung the shield and helmet in you;
they gave you splendor. 11 Men of Ar-
vad and Helech were on your walls all
around, and men of Gamad were in
your towers. They hung their shields
on your walls all around; they made
perfect your beauty.
12 "Tarshish did business with you
because of your great wealth of every
kind; silver, iron, tin, and lead they
exchanged for your wares. 13 Javan,
Tubal, and Meshech traded with you;
they exchanged human beings and
vessels of bronze for your merchan-
dise. 14 From Beth-togarmah they
exchanged horses, war horses, and
mules for your wares. 15 The men of
Dedan[1] traded with you. Many coast-
lands were your own special markets;
they brought you in payment ivory
tusks and ebony. 16 Syria did business
with you because of your abundant

[1] Hebrew; Septuagint *Rhodes*

27:6 b–b read בְּתַאֲשֻׁרִים , or preferably, תא'
27:6 כִּתִּיִּם ק
27:14 b perhaps read בְּעִ' ; cf. Vulgate and verse 12, BHS note b
27:15 וְהָבְנִים ק

goods; they exchanged for your wares
emeralds, purple, embroidered work,
fine linen, coral, and ruby. 17 Judah
and the land of Israel traded with you;
they exchanged for your merchandise
wheat of Minnith, meal,[1] honey, oil,
and balm. 18 Damascus did business
with you for your abundant goods,
because of your great wealth of ev-
ery kind; wine of Helbon and wool
of Sahar 19 and casks of wine[2] from
Uzal they exchanged for your wares;
wrought iron, cassia, and calamus
were bartered for your merchandise.
20 Dedan traded with you in saddle-
cloths for riding. 21 Arabia and all the
princes of Kedar were your favored
dealers in lambs, rams, and goats;
in these they did business with you.
22 The traders of Sheba and Raamah
traded with you; they exchanged for
your wares the best of all kinds of
spices and all precious stones and
gold. 23 Haran, Canneh, Eden, trad-
ers of Sheba, Asshur, and Chilmad
traded with you. 24 In your market
these traded with you in choice gar-
ments, in clothes of blue and embroi-
dered work, and in carpets of colored
material, bound with cords and made
secure. 25 The ships of Tarshish trav-
eled for you with your merchandise.
So you were filled and heavily laden
in the heart of the seas.

26 "Your rowers have brought you out
into the high seas.
The east wind has wrecked you
in the heart of the seas.
27 Your riches, your wares, your
merchandise,
your mariners and your pilots,
your caulkers, your dealers in
merchandise,
and all your men of war who
are in you,
with all your crew
that is in your midst,
sink into the heart of the seas
on the day of your fall.
28 At the sound of the cry of your
pilots
the countryside shakes,
29 and down from their ships

[1] The meaning of the Hebrew word is unknown
[2] Probable reading; Hebrew *wool of Sahar, Vedan, and Javan*

מַעֲשַׂיִךְ בְּנֹפֶךְ אַרְגָּמָן וְרִקְמָה וּבוּץ וְרָאמֹת וְכַדְכֹּד
and-ruby and-corals and-byssus and-embroidered-cloth purple with-emerald works-of-you

נָתְנוּ בְּעִזְבוֹנָיִךְ׃ 17 יְהוּדָה וְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הֵמָּה רֹכְלָיִךְ
ones-trading-of-you they Israel and-land-of Judah with-wares-of-you they-gave

בְּחִטֵּי מִנִּית וּפַנַּג וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן וָצֹרִי נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃ d
ware-of-you they-gave and-balm and-oil and-honey and-meal Minnith *with-wheat-of*

18 דַּמֶּשֶׂק סֹחַרְתֵּךְ בְּרֹב מַעֲשַׂיִךְ מֵרֹב כָּל־
every-of from-greatness-of works-of-you with-abundance-of one-trading-of-you Damascus

הוֹן בְּיֵין חֶלְבּוֹן וְצֶמֶר צָחַר׃ 19 וְדָן וְיָוָן מְאוּזָּל
from-Uzal and-Javan Vedan Sahar and-wool-of Helbon with-wine-of wealth

בְּעִזְבוֹנַיִךְ נָתָנּוּ בַּרְזֶל עָשׁוֹת קִדָּה וְקָנֶה בְּמַעֲרָבֵךְ
with-merchandise-of-you and-calamus cassia wrought iron they-gave in-wares-of-you

הָיָה׃ 20 דְּדָן רֹכַלְתֵּךְ בְּבִגְדֵי־ a חֹפֶשׁ לְרִכְבָּה׃ 21 עֲרַב
Arabia for-riding woolen-material in-cloths-of one-trading-of-you Dedan he-was

וְכָל־ נְשִׂיאֵי קֵדָר הֵמָּה סֹחֲרֵי יָדֵךְ בְּכָרִים וְאֵילִים
and-rams in-young-rams hand-of-you ones-trading-of they Kedar princes-of and-all-of

וְעַתּוּדִים בָּם סֹחֲרָיִךְ׃ 22 רֹכְלֵי שְׁבָא וְרַעְמָה הֵמָּה
they and-Raamah Sheba ones-trading-of ones-trading-of-you in-them and-male-goats

רֹכְלָיִךְ בְּרֹאשׁ כָּל־ בֹּשֶׂם וּבְכָל־ אֶבֶן יְקָרָה וְזָהָב
and-gold precious stone and-with-all-of spice all-of with-top-of ones-trading-of-you

נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃ 23 חָרָן וְכַנֵּה וָעֶדֶן רֹכְלֵי שְׁבָא אַשּׁוּר
Assyria Sheba ones-trading-of and-Eden and-Canneh Haran wares-of-you they-gave

כִּלְמַד רֹכַלְתֵּךְ׃ 24 הֵמָּה רֹכְלַיִךְ בְמַכְלֻלִים
in-fine-garments ones-trading-of-you these one-trading-of-you Chilmad

בִּגְלוֹמֵי תְּכֵלֶת וְרִקְמָה וּבְגִנְזֵי בְּרֹמִים
variegated-fabric and-in-carpets-of and-embroidered-cloth blue in-garments-of

בַּחֲבָלִים חֲבֻשִׁים וַאֲרֻזִים בְּמַרְכֻלְתֵּךְ׃ 25 אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
Tarshish ships-of in-market-of-you *and-secure* being-bound with-the-cords

שָׁרוֹתַיִךְ מַעֲרָבֵךְ וַתִּמָּלְאִי וַתִּכְבְּדִי מְאֹד בְּלֵב
in-heart-of very and-you-were-heavy so-you-were-filled merchandise-of-you carrying-of-you

יַמִּים׃ 26 בְּמַיִם רַבִּים הֱבִיאוּךְ הַשָּׁטִים אֹתָךְ רוּחַ הַקָּדִים
the-east wind-of —you the-ones-rowing they-have-brought-you *many* in-waters seas

שְׁבָרֵךְ בְּלֵב יַמִּים׃ 27 הוֹנֵךְ וְעִזְבוֹנַיִךְ
and-wares-of-you wealth-of-you seas in-heart-of he-has-shattered-you

מַעֲרָבֵךְ מַלָּחַיִךְ וְחֹבְלָיִךְ מַחֲזִיקֵי בִדְקֵךְ a
breach-of-you ones-making-strong-of and-sailors-of-you mariners-of-you merchandise-of-you

וְעֹרְבֵי מַעֲרָבֵךְ וְכָל־ אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ אֲשֶׁר־ בָּךְ
in-you who war-of-you men-of and-all-of merchandise-of-you and-ones-dealing

וּבְכָל־ קְהָלֵךְ אֲשֶׁר בְּתוֹכֵךְ יִפְּלוּ בְּלֵב יַמִּים בְּיוֹם
on-day-of seas in-heart-of they-fall in-midst-of-you that assembly-of-you and-with-all-of

מַפַּלְתֵּךְ׃ 28 לְקוֹל זַעֲקַת חֹבְלָיִךְ יִרְעֲשׁוּ מִגְרֹשׁוֹת׃ 29 וְיָרְדוּ
and-they-go-down pasturelands they-shake sailors-of-you cry-of to-sound-of fall-of-you

27:17 d בַּמֶּ' has been proposed; cf. Septuagint, Targums, Vulgate
27:20 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בב'
27:27 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךְ —

מֵאֳנִיּוֹתֵיהֶם [a] כֹּל תֹּפְשֵׂי מָשׁוֹט מַלָּחִים כֹּל חֹבְלֵי הַיָּם אֶל־
to the-sea sailors-of all-of mariners oar ones-handling-of all-of from-ships-of-them

הָאָרֶץ יַעֲמֹדוּ׃ 30 וְהִשְׁמִיעוּ עָלַיִךְ בְּקוֹלָם וְיִזְעֲקוּ
and-they-cry-out with-voice-of-them over-you and-they-shout they-stand the-land

מָרָה וְיַעֲלוּ עָפָר עַל־ רָאשֵׁיהֶם בָּאֵפֶר יִתְפַּלָּשׁוּ׃
they-wallow in-the-ash heads-of-them on dust and-they-make-go-up bitter

31 וְהִקְרִיחוּ אֵלַיִךְ קָרְחָה וְחָגְרוּ שַׂקִּים וּבָכוּ
and-they-wept *sackcloth* and-they-put-on baldness as-to-you and-they-make-themselves-bald

אֵלַיִךְ בְּמַר־ נֶפֶשׁ מִסְפֵּד מָר׃ 32 וְנָשְׂאוּ אֵלַיִךְ בְּנִיהֶם
in-wailing-of-them as-to-you and-they-raise bitter mourning soul in-bitter-of as-to-you

קִינָה וְקוֹנְנוּ עָלָיִךְ מִי כְצוֹר כְּדֻמָה בְּתוֹךְ הַיָּם׃
the-sea in-midst-of like-destruction like-Tyre who over-you and-they-utter-lament lamentation

33 בְּצֵאת עִזְבוֹנַיִךְ מִיַּמִּים הִשְׂבַּעַתְּ עַמִּים רַבִּים בְּרֹב
with-abundance-of *many* peoples you-satisfied from-seas wares-of-you when-to-come-out

הוֹנַיִךְ וּמַעֲרָבַיִךְ הֶעֱשַׁרְתְּ מַלְכֵי־ אָרֶץ׃ 34 עֵת נִשְׁבֶּרֶת [b]
being-broken time earth kings-of you-enriched and-merchandise-of-you *wealth-of-you*

מִיַּמִּים בְּמַעֲמַקֵּי־ מָיִם מַעֲרָבֵךְ וְכָל־ קְהָלֵךְ
assembly-of-you and-all-of merchandise-of-you waters in-depths-of from-seas

בְּתוֹכֵךְ נָפָלוּ׃ 35 כֹּל יֹשְׁבֵי הָאִיִּים שָׁמְמוּ
they-are-appalled the-coastlands ones-inhabiting-of all-of they-have-fallen in-midst-of-you

עָלַיִךְ וּמַלְכֵיהֶם שָׂעֲרוּ שַׂעַר רָעֲמוּ פָּנִים׃ 36 סֹחֲרִים
ones-trading faces they-are-distorted bristling-hair they-bristle and-kings-of-them at-you

בָּעַמִּים שָׁרְקוּ עָלַיִךְ בַּלָּהוֹת הָיִית וְאֵינֵךְ עַד־
unto and-there-is-not-you you-are dreads at-you they-hiss among-the-peoples

עוֹלָם׃
eternity

28 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם אֱמֹר לִנְגִיד צֹר
Tyre to-prince-of say man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

כֹּה־ אָמַר| אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן גָּבַהּ לִבְּךָ וַתֹּאמֶר אֵל אָנִי
I god and-you-have-said heart-of-you he-is-high because Yahweh Lord he-says thus

מוֹשַׁב אֱלֹהִים יָשַׁבְתִּי בְּלֵב יַמִּים וְאַתָּה אָדָם וְלֹא־ אֵל
god and-not man yet-you seas in-heart-of I-sit gods seat-of

וַתִּתֵּן לִבְּךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃ 3 הִנֵּה חָכָם אַתָּה
you wise behold *god* like-heart-of heart-of-you though-you-put

מִדָּנִאֵל כָּל־ סָתוּם לֹא עֲמָמוּךָ׃ 4 בְּחָכְמָתְךָ
by-wisdom-of-you they-are-hidden-you not being-shut-up all-of more-than-Daniel

וּבִתְבוּנָתְךָ עָשִׂיתָ לְּךָ חָיִל וַתַּעַשׂ זָהָב וָכֶסֶף
and-silver gold and-you-have-obtained wealth for-you you-have-made and-in-understanding-of-you

בְּאוֹצְרוֹתֶיךָ׃ 5 בְּרֹב חָכְמָתְךָ בִּרְכֻלָּתְךָ הִרְבִּיתָ
you-have-increased in-trade-of-you wisdom-of-you by-greatness-of in-treasuries-of-you

27:29 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מֵאֳנִ׳
Hebrew manuscripts, most versions, נִשְׁבַּרְתְּ, or read נִשְׁבְּרָה ?

27:34 b perhaps read, with a few
28:3 מִדָּנִיֵּאל ק

come all who handle the oar.
The mariners and all the pilots of the sea
stand on the land
30 and shout aloud over you
and cry out bitterly.
They cast dust on their heads
and wallow in ashes;
31 they make themselves bald for you
and put sackcloth on their waist,
and they weep over you in bitterness of soul,
with bitter mourning.
32 In their wailing they raise a lamentation for you
and lament over you:
'Who is like Tyre,
like one destroyed in the midst of the sea?
33 When your wares came from the seas,
you satisfied many peoples;
with your abundant wealth and merchandise
you enriched the kings of the earth.
34 Now you are wrecked by the seas,
in the depths of the waters;
your merchandise and all your crew in your midst
have sunk with you.
35 All the inhabitants of the coastlands
are appalled at you,
and the hair of their kings bristles with horror;
their faces are convulsed.
36 The merchants among the peoples hiss at you;
you have come to a dreadful end
and shall be no more forever.' "

Prophecy Against the Prince of Tyre

28 The word of the LORD came to me: 2 "Son of man, say to the prince of Tyre, Thus says the Lord GOD:

"Because your heart is proud,
and you have said, 'I am a god,
I sit in the seat of the gods,
in the heart of the seas,'
yet you are but a man, and no god,
though you make your heart like the heart of a god—
3 you are indeed wiser than Daniel;
no secret is hidden from you;
4 by your wisdom and your understanding
you have made wealth for yourself,
and have gathered gold and silver into your treasuries;
5 by your great wisdom in your trade

you have increased your wealth,
and your heart has become
proud in your wealth—
6 therefore thus says the Lord GOD:
Because you make your heart
like the heart of a god,
7 therefore, behold, I will bring
foreigners upon you,
the most ruthless of the nations;
and they shall draw their swords
against the beauty of your
wisdom
and defile your splendor.
8 They shall thrust you down into
the pit,
and you shall die the death of
the slain
in the heart of the seas.
9 Will you still say, 'I am a god,'
in the presence of those who
kill you,
though you are but a man, and no
god,
in the hands of those who slay
you?
10 You shall die the death of the
uncircumcised
by the hand of foreigners;
for I have spoken, declares the
Lord GOD."

A Lament over the King of Tyre

[11] Moreover, the word of the LORD came to me: [12] "Son of man, raise a lamentation over the king of Tyre, and say to him, Thus says the Lord GOD:

"You were the signet of perfection,[1]
full of wisdom and perfect in
beauty.
13 You were in Eden, the garden of
God;
every precious stone was your
covering,
sardius, topaz, and diamond,
beryl, onyx, and jasper,
sapphire,[2] emerald, and carbuncle;
and crafted in gold were your
settings
and your engravings.[3]
On the day that you were created
they were prepared.
14 You were an anointed guardian
cherub.
I placed you;[4] you were on the
holy mountain of God;
in the midst of the stones of fire
you walked.
15 You were blameless in your ways
from the day you were created,
till unrighteousness was found
in you.

[1] The meaning of the Hebrew phrase is uncertain [2] Or *lapis lazuli* [3] The meaning of the Hebrew phrase is uncertain [4] The meaning of the Hebrew phrase is uncertain

חֵילֶךָ וַיִּגְבַּהּ לְבָבְךָ בְּחֵילֶךָ׃ 6 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
Lord he-says thus for-thus in-wealth-of-you heart-of-you and-he-has-been-high wealth-of-you

יְהוִה יַעַן תִּתְּךָ אֶת־ לְבָבְךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃ 7 לָכֵן הִנְנִי
behold-I for-thus *god* like-heart-of heart-of-you — to-put-you because Yahweh

מֵבִיא עָלֶיךָ זָרִים עָרִיצֵי גּוֹיִם וְהֵרִיקוּ
and-they-will-unsheathe nations ruthless-ones-of foreign-ones upon-you bringing

חַרְבוֹתָם עַל־ יְפִי חָכְמָתֶךָ וְחִלְּלוּ יִפְעָתֶךָ׃
splendor-of-you and-they-shall-defile wisdom-of-you beauty-of against swords-of-them

8 לַשַּׁחַת יוֹרִדוּךָ וָמַתָּה מְמוֹתֵי חָלָל בְּלֵב
in-heart-of slain-one *deaths-of* and-you-shall-die they-shall-make-go-down-you to-the-pit

יַמִּים׃ 9 הֶאָמֹר תֹּאמַר אֱלֹהִים אָנִי לִפְנֵי הֹרְגֶךָ וְאַתָּה
though-you ones-killing-of-you *to-presence-of* I *god* you-say ?-to-say seas

אָדָם וְלֹא־ אֵל בְּיַד מְחַלְלֶיךָ׃ 10 מוֹתֵי עֲרֵלִים
uncircumcised-ones *death-of* ones-slaying-of-you in-hand-of god and-not man

תָּמוּת בְּיַד־ זָרִים כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of I-have-spoken I for foreign-ones by-hand-of you-shall-die

11 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 12 בֶּן־ אָדָם שָׂא קִינָה עַל־
over lamentation raise man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

מֶלֶךְ צוֹר וְאָמַרְתָּ לּוֹ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה חוֹתֵם
one-sealing-of you Yahweh Lord he-says thus to-him and-you-are-to-say Tyre king-of

תָּכְנִית מָלֵא חָכְמָה וּכְלִיל יֹפִי׃ 13 בְּעֵדֶן גַּן־ אֱלֹהִים הָיִיתָ
you-were *God* garden-of in-Eden beauty and-perfect-of wisdom full measurement

כָּל־ אֶבֶן יְקָרָה מְסֻכָתֶךָ אֹדֶם פִּטְדָה וְיָהֲלֹם תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם
onyx beryl and-diamond topaz sardius adornment-of-you precious stone every-of

וְיָשְׁפֵה סַפִּיר נֹפֶךְ וּבָרְקַת וְזָהָב מְלֶאכֶת תֻּפֶּיךָ
settings-of-you craftsmanship-of and-gold and-carbuncle emerald sapphire and-jasper

וּנְקָבֶיךָ בָּךְ בְּיוֹם הִבָּרַאֲךָ כּוֹנָנוּ׃ 14 אַתְּ־
you they-were-prepared to-be-created-you on-day-of in-you and-holes-of-you

כְּרוּב מִמְשַׁח הַסּוֹכֵךְ וּנְתַתִּיךָ בְּהַר קֹדֶשׁ אֱלֹהִים
God holiness on-mountain-of and-I-put-you the-one-covering anointing-of cherub-of

הָיִיתָ בְּתוֹךְ אַבְנֵי־ אֵשׁ הִתְהַלָּכְתָּ׃ 15 תָּמִים אַתָּה
you blameless you-walked-about fire stones-of in-midst-of you-were

בִּדְרָכֶיךָ מִיּוֹם הִבָּרְאָךְ עַד־ נִמְצָא עַוְלָתָה בָּךְ׃
in-you unrighteousness he-was-found until to-be-created-you from-day-of in-ways-of-you

16 בְּרֹב רְכֻלָּתְךָ מָלוּ תוֹכְךָ חָמָס וַתֶּחֱטָא
and-you-sinned violence midst-of-you they-filled trading-of-you in-abundance-of

וָאֲחַלֶּלְךָ[c] מֵהַר אֱלֹהִים וָאַבֶּדְךָ כְּרוּב
cherub and-I-destroyed-you *God* from-mountain-of so-I-make-profane-you

הַסֹּכֵךְ מִתּוֹךְ אַבְנֵי־ אֵשׁ׃ 17 גָּבַהּ לִבְּךָ בְּיָפְיֶךָ
on-beauty-of-you heart-of-you he-was-high fire stones-of from-midst-of the-one-covering

שִׁחַתָּ חָכְמָתְךָ עַל־ יִפְעָתֶךָ עַל־ אֶרֶץ הִשְׁלַכְתִּיךָ
I-cast-you ground on splendor-of-you over wisdom-of-you you-corrupted

לִפְנֵי מְלָכִים נְתַתִּיךָ לְרַאֲוָה בָךְ׃ 18 מֵרֹב עֲוֺנֶיךָ
iniquities-of-you from-multitude-of on-you to-look I-gave-you kings before

בְּעֶוֶל רְכֻלָּתְךָ חִלַּלְתָּ מִקְדָּשֶׁיךָ וָאוֹצִא־ אֵשׁ
fire so-I-brought-out sanctuaries-of-you you-profaned trade-of-you in-unrighteousness-of

מִתּוֹכְךָ הִיא אֲכָלַתְךָ וָאֶתֶּנְךָ לְאֵפֶר עַל־ הָאָרֶץ
the-earth on to-ash and-I-gave-you she-consumed-you she from-midst-of-you

לְעֵינֵי כָּל־ רֹאֶיךָ׃ 19 כָּל־ יוֹדְעֶיךָ בָּעַמִּים
among-the-peoples ones-knowing-of-you all-of ones-seeing-of-you all-of to-eyes-of

שָׁמְמוּ עָלֶיךָ בַּלָּהוֹת הָיִיתָ וְאֵינְךָ עַד־ עוֹלָם׃
eternity unto and-there-is-not-you you-are dreads at-you they-are-appalled

20 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 21 בֶּן־ אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־
to *face-of-you* set man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

צִידוֹן וְהִנָּבֵא עָלֶיהָ׃ 22 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
behold-I Yahweh Lord he-says thus and-you-are-to-say against-her and-prophesy Sidon

עָלַיִךְ צִידוֹן וְנִכְבַּדְתִּי בְּתוֹכֵךְ וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה
Yahweh I that and-they-shall-know in-midst-of-you and-I-will-glorify-self Sidon against-you

בַּעֲשׂוֹתִי בָהּ שְׁפָטִים וְנִקְדַּשְׁתִּי בָהּ׃ 23 וְשִׁלַּחְתִּי־ בָהּ
in-her and-I-will-send-out in-her and-I-show-myself-holy judgments in-her when-to-do-me

דֶּבֶר וָדָם בְּחוּצוֹתֶיהָ וְנִפְלַל חָלָל בְּתוֹכָהּ בְּחֶרֶב
by-sword in-midst-of-her slain-one and-he-shall-fall in-streets-of-her and-blood plague

עָלֶיהָ מִסָּבִיב וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 24 וְלֹא־ יִהְיֶה
he-shall-be and-not Yahweh I that then-they-will-know from-all-around against-her

עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל סִלּוֹן מַמְאִיר וְקוֹץ מַכְאִב מִכֹּל
from-all-of hurting or-thorn causing-pain brier Israel for-house-of more

סְבִיבֹתָם הַשָּׁאטִים אוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord I that then-they-will-know —them the-ones-despising all-around-them

16 In the abundance of your trade
you were filled with violence
in your midst, and you
sinned;
so I cast you as a profane thing
from the mountain of
God,
and I destroyed you,[1] O
guardian cherub,
from the midst of the stones of
fire.
17 Your heart was proud because of
your beauty;
you corrupted your wisdom for
the sake of your splendor.
I cast you to the ground;
I exposed you before kings,
to feast their eyes on you.
18 By the multitude of your
iniquities,
in the unrighteousness of your
trade
you profaned your sanctuaries;
so I brought fire out from your
midst;
it consumed you,
and I turned you to ashes on the
earth
in the sight of all who saw you.
19 All who know you among the
peoples
are appalled at you;
you have come to a dreadful end
and shall be no more forever."

Prophecy Against Sidon

20 The word of the LORD came to
me: 21 "Son of man, set your face to-
ward Sidon, and prophesy against her
22 and say, Thus says the Lord GOD:

"Behold, I am against you, O Sidon,
and I will manifest my glory in
your midst.
And they shall know that I am
the LORD
when I execute judgments in her
and manifest my holiness in her;
23 for I will send pestilence into her,
and blood into her streets;
and the slain shall fall in her midst,
by the sword that is against her
on every side.
Then they will know that I am
the LORD.

24 "And for the house of Israel there shall be no more a brier to prick or a thorn to hurt them among all their neighbors who have treated them with contempt. Then they will know that I am the Lord GOD.

[1] Or *banished you*

28:16 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וָאֲ ; Septuagint, καὶ ἐτραυματίσθης = וַתְּחֻלַּל , perhaps rightly

Israel Gathered in Security

[25] "Thus says the Lord GOD: When I gather the house of Israel from the peoples among whom they are scattered, and manifest my holiness in them in the sight of the nations, then they shall dwell in their own land that I gave to my servant Jacob. [26] And they shall dwell securely in it, and they shall build houses and plant vineyards. They shall dwell securely, when I execute judgments upon all their neighbors who have treated them with contempt. Then they will know that I am the LORD their God."

Prophecy Against Egypt

29 In the tenth year, in the tenth month, on the twelfth day of the month, the word of the LORD came to me: [2] "Son of man, set your face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy against him and against all Egypt; [3] speak, and say, Thus says the Lord GOD:

"Behold, I am against you,
Pharaoh king of Egypt,
the great dragon that lies
in the midst of his streams,
that says, 'My Nile is my own;
I made it for myself.'
4 I will put hooks in your jaws,
and make the fish of your
streams stick to your
scales;
and I will draw you up out of the
midst of your streams,
with all the fish of your streams
that stick to your scales.
5 And I will cast you out into the
wilderness,
you and all the fish of your
streams;
you shall fall on the open field,
and not be brought together or
gathered.
To the beasts of the earth and to
the birds of the heavens
I give you as food.

[6] Then all the inhabitants of Egypt shall know that I am the LORD.

"Because you[1] have been a staff of reed to the house of Israel, [7] when they grasped you with the hand, you broke and tore all their shoulders; and when

[1] Hebrew *they*

29:3 d read, with many Hebrew manuscripts, הַתַּנִּין ; cf. Syriac, Targums 29:4 חַחִים ק
29:6 a Septuagint (Syriac, Vulgate), ἐγενήθης ; read הֱיוֹתְךָ
29:7 בְּכַף ק

25 כֹּֽה־ אָמַר֮ אֲדֹנָ֣י יְהוִה֒ בְּקַבְּצִ֣י ׀ אֶת־ בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֗ל מִן־
from Israel house-of — when-to-gather-me Yahweh Lord he-says thus

הָֽעַמִּים֙ אֲשֶׁ֣ר נָפֹ֣צוּ בָ֔ם וְנִקְדַּ֥שְׁתִּי בָ֖ם
in-them and-I-show-myself-holy among-them they-are-scattered whom the-peoples

לְעֵינֵ֣י הַגּוֹיִ֑ם וְיָֽשְׁבוּ֙ עַל־ אַדְמָתָ֔ם אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תִּי
I-gave that land-of-them on then-they-will-dwell the-nations to-eyes-of

לְעַבְדִּ֥י לְיַעֲקֹֽב׃ 26 וְיָשְׁב֣וּ עָלֶיהָ֮ לָבֶטַח֒ וּבָנ֣וּ
and-they-shall-build to-security on-her and-they-will-dwell to-Jacob to-servant-of-me

בָתִּים֙ וְנָטְע֣וּ כְרָמִ֔ים וְיָשְׁב֖וּ לָבֶ֑טַח בַּעֲשׂוֹתִ֨י
when-to-do-me to-security and-they-will-dwell vineyards and-they-shall-plant houses

שְׁפָטִ֜ים בְּכֹ֨ל הַשָּׁאטִ֤ים אֹתָם֙ מִסְּבִ֣יבוֹתָ֔ם וְיָ֣דְע֔וּ כִּ֛י
that then-they-will-know from-all-around-them —them the-ones-despising on-all-of judgments

אֲנִ֥י יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיהֶֽם׃
God-of-them Yahweh I

29 1 בַּשָּׁנָה֙ הָעֲשִׂירִ֔ית בָּעֲשִׂרִ֕י בִּשְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר לַחֹ֑דֶשׁ הָיָ֥ה דְבַר־
word-of he-was to-the-month ten on-two in-the-tenth the-tenth in-the-year

יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ 2 בֶּן־ אָדָ֕ם שִׂ֣ים פָּנֶ֔יךָ עַל־ פַּרְעֹ֖ה מֶ֣לֶךְ
king-of Pharaoh against *face-of-you* set man son-of to-say to-me Yahweh

מִצְרָ֑יִם וְהִנָּבֵ֣א עָלָ֔יו וְעַל־ מִצְרַ֖יִם כֻּלָּֽהּ׃ 3 דַּבֵּ֨ר
speak all-of-her Egypt and-against against-him and-prophesy Egypt

וְאָמַרְתָּ֜ כֹּה־ אָמַ֣ר ׀ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֗ה הִנְנִ֤י עָלֶ֙יךָ֙ פַּרְעֹ֣ה מֶֽלֶךְ־
king-of Pharaoh against-you behold-I Yahweh Lord he-says thus and-you-are-to-say

מִצְרַ֔יִם הַתַּנִּים [d] הַגָּד֔וֹל הָרֹבֵ֖ץ בְּת֣וֹךְ יְאֹרָ֑יו אֲשֶׁ֥ר אָמַ֛ר
he-says that streams-of-him in-midst-of the-one-lying the-great the-dragon Egypt

לִ֥י יְאֹרִ֖י וַאֲנִ֥י עֲשִׂיתִֽנִי׃ 4 וְנָתַתִּ֤י חַחִים֙ בִּלְחָיֶ֔יךָ
in-jawbones-of-you hooks and-I-shall-put I-made-me and-I Nile-of-me to-me

וְהִדְבַּקְתִּ֥י דְגַת־ יְאֹרֶ֖יךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶ֑יךָ וְהַעֲלִיתִ֗יךָ
and-I-will-make-go-up-you in-scales-of-you streams-of-you fish-of and-I-will-make-stick

מִתּוֹךְ֙ יְאֹרֶ֔יךָ וְאֵת֙ כָּל־ דְּגַ֣ת יְאֹרֶ֔יךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶ֖יךָ
in-scales-of-you streams-of-you fish-of all-of and-with streams-of-you from-midst-of

תִּדְבָּֽק׃ 5 וּנְטַשְׁתִּ֣יךָ הַמִּדְבָּ֗רָה אוֹתְךָ֙ וְאֵת֙ כָּל־ דְּגַ֣ת
fish-of all-of and— —you the-wilderness-DIR and-I-will-forsake-you she-sticks

יְאֹרֶ֔יךָ עַל־ פְּנֵ֤י הַשָּׂדֶה֙ תִּפּ֔וֹל לֹ֥א תֵאָסֵ֖ף
you-shall-be-gathered not you-shall-fall the-field *face-of* on streams-of-you

וְלֹ֣א תִקָּבֵ֑ץ לְחַיַּ֥ת הָאָ֛רֶץ וּלְע֥וֹף הַשָּׁמַ֖יִם נְתַתִּ֥יךָ
I-give-you the-heavens and-to-bird-of the-earth to-beast-of you-shall-be-gathered and-not

לְאָכְלָֽה׃ 6 וְיָֽדְעוּ֙ כָּל־ יֹשְׁבֵ֣י מִצְרַ֔יִם כִּ֖י אֲנִ֣י יְהוָ֑ה
Yahweh I that Egypt ones-inhabiting-of all-of then-they-shall-know for-food

יַ֧עַן הֱיוֹתָ֛ם [a] מִשְׁעֶ֥נֶת קָנֶ֖ה לְבֵ֥ית יִשְׂרָאֵֽל׃ 7 בְּתָפְשָׂ֨ם
when-to-take-hold-them Israel to-house-of reed staff-of to-be-them because

בְךָ֤ בַכַּף֙ תֵּר֔וֹץ וּבָקַעְתָּ֥ לָהֶ֖ם כָּל־ כָּתֵ֑ף
shoulder all-of to-them and-you-tore you-broke with-the-hand-of-you on-you

וּבְהִשָּׁעֲנָם עָלֶיךָ תִּשָּׁבֵר וְהַעֲמַדְתָּ לָהֶם כָּל־מָתְנָיִם׃
loins all-of to-them and-you-made-stand you-broke on-you and-in-to-lean-selves–them

8 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ חָרֶב וְהִכְרַתִּי
and-I-will-cut-off sword upon–you bringing behold–I Yahweh Lord he-says thus for-thus

מִמֵּךְ אָדָם וּבְהֵמָה׃ 9 וְהָיְתָה אֶרֶץ־מִצְרַיִם לִשְׁמָמָה וְחָרְבָּה
and-waste to-desolation Egypt land-of and-she-shall-be and-beast man from–you

וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה יַעַן אָמַר יְאֹר לִי וַאֲנִי עָשִׂיתִי׃
I-made and-I to–me Nile he-said because Yahweh I that then-they-will-know

10 לָכֵן הִנְנִי אֵלֶיךָ וְאֶל־יְאֹרֶיךָ וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם
Egypt land-of — and-I-will-make streams-of–you and-to to–you behold–I for-thus

לְחָרְבוֹת חֹרֶב שְׁמָמָה מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה וְעַד־גְּבוּל כּוּשׁ׃ 11 לֹא
not Cush border-of and-as-far-as Syene from-Migdol desolation dryness to-waste-of

תַעֲבָר־בָּהּ רֶגֶל אָדָם וְרֶגֶל בְּהֵמָה לֹא תַעֲבָר־
she-shall-pass not beast and-foot-of man foot-of through–her she-shall-pass

בָּהּ וְלֹא תֵשֵׁב אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 12 וְנָתַתִּי אֶת־
— and-I-will-make year forty she-shall-be-inhabited and-not through–her

אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה בְּתוֹךְ ׀ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת וְעָרֶיהָ
and-cities-of–her being-desolate lands in-midst-of desolation Egypt land-of

בְּתוֹךְ עָרִים מָחֳרָבוֹת תִּהְיֶיןָ שְׁמָמָה אַרְבָּעִים שָׁנָה
year forty desolation they-shall-be *being-laid-waste* cities among-midst-of

וַהֲפִצֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִים
and-I-will-disperse–them among-the-nations Egypt — and-I-will-scatter

בָּאֲרָצוֹת׃ 13 כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה
year forty from-end-of Yahweh Lord he-says thus for through-the-lands

אֲקַבֵּץ אֶת־מִצְרַיִם מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר־נָפֹצוּ שָׁמָּה׃
there–DIR they-were-scattered whom the-peoples from Egypt — I-will-gather

14 וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת מִצְרַיִם וַהֲשִׁבֹתִי אֹתָם אֶרֶץ פַּתְרוֹס
Pathros land-of —them and-I-will-bring-back Egypt fortune-of — and-I-will-restore

עַל־אֶרֶץ מְכוּרָתָם וְהָיוּ שָׁם מַמְלָכָה שְׁפָלָה׃ 15 מִן־
more-than lowly kingdom there and-they-shall-be origin-of–them land-of on

הַמַּמְלָכוֹת תִּהְיֶה שְׁפָלָה וְלֹא־תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל־הַגּוֹיִם
the-nations above again she-shall-exalt-herself and-not lowly-one she-shall-be the-kingdoms

וְהִמְעַטְתִּים לְבִלְתִּי רְדוֹת בַּגּוֹיִם׃ 16 וְלֹא יִהְיֶה־עוֹד
again he-shall-be and-not on-the-nations rule to-not and-I-will-make-small–them

לְבֵית יִשְׂרָאֵל לְמִבְטָח מַזְכִּיר עָוֹן בִּפְנוֹתָם אַחֲרֵיהֶם
after–them when-to-turn–them iniquity one-recalling to-trust Israel to-house-of

וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃ 17 וַיְהִי בְּעֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה
year and-seven in-twenty and-he-was Yahweh Lord I that then-they-will-know

בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 18 בֶּן־
son-of to-say to–me Yahweh word-of he-was to-the-month on-one in-the-first

אָדָם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הֶעֱבִיד אֶת־חֵילוֹ עֲבֹדָה
labor army-of–him — he-made-work Babylon king-of Nebuchadrezzar man

they leaned on you, you broke and
made all their loins to shake.[1] [8]There-
fore thus says the Lord GOD: Behold,
I will bring a sword upon you, and will
cut off from you man and beast, [9]and
the land of Egypt shall be a desolation
and a waste. Then they will know that
I am the LORD.

"Because you[2] said, 'The Nile is
mine, and I made it,' [10]therefore, be-
hold, I am against you and against
your streams, and I will make the land
of Egypt an utter waste and desola-
tion, from Migdol to Syene, as far as
the border of Cush. [11] No foot of man
shall pass through it, and no foot of
beast shall pass through it; it shall be
uninhabited forty years. [12]And I will
make the land of Egypt a desolation in
the midst of desolated countries, and
her cities shall be a desolation forty
years among cities that are laid waste.
I will scatter the Egyptians among the
nations, and disperse them through
the countries.

[13]"For thus says the Lord GOD: At
the end of forty years I will gather the
Egyptians from the peoples among
whom they were scattered, [14] and
I will restore the fortunes of Egypt
and bring them back to the land of
Pathros, the land of their origin, and
there they shall be a lowly kingdom.
[15]It shall be the most lowly of the
kingdoms, and never again exalt itself
above the nations. And I will make
them so small that they will never
again rule over the nations. [16] And
it shall never again be the reliance
of the house of Israel, recalling their
iniquity, when they turn to them for
aid. Then they will know that I am the
Lord GOD."

[17]In the twenty-seventh year, in
the first month, on the first day of the
month, the word of the LORD came to
me: [18] "Son of man, Nebuchadnezzar
king of Babylon made his army labor
hard against Tyre. Every head was

[1]Syriac (compare Psalm 69:23); Hebrew *to stand* [2]Hebrew *he*

made bald, and every shoulder was rubbed bare, yet neither he nor his army got anything from Tyre to pay for the labor that he had performed against her. 19 Therefore thus says the Lord GOD: Behold, I will give the land of Egypt to Nebuchadnezzar king of Babylon; and he shall carry off its wealth[1] and despoil it and plunder it; and it shall be the wages for his army. 20 I have given him the land of Egypt as his payment for which he labored, because they worked for me, declares the Lord GOD.

21 "On that day I will cause a horn to spring up for the house of Israel, and I will open your lips among them. Then they will know that I am the LORD."

A Lament for Egypt

30 The word of the LORD came to me: 2 "Son of man, prophesy, and say, Thus says the Lord GOD:

"Wail, 'Alas for the day!'
3 For the day is near,
the day of the LORD is near;
it will be a day of clouds,
a time of doom for[2] the nations.
4 A sword shall come upon Egypt,
and anguish shall be in Cush,
when the slain fall in Egypt,
and her wealth[3] is carried away,
and her foundations are torn down.

5 Cush, and Put, and Lud, and all Arabia, and Libya,[4] and the people of the land that is in league,[5] shall fall with them by the sword.

6 "Thus says the LORD:
Those who support Egypt shall fall,
and her proud might shall come down;
from Migdol to Syene
they shall fall within her by the sword,
declares the Lord GOD.
7 And they shall be desolated in the midst of desolated countries,
and their cities shall be in the midst of cities that are laid waste.
8 Then they will know that I am the LORD,
when I have set fire to Egypt,

[1] Or *multitude* [2] Hebrew lacks *doom for* [3] Or *multitude*; also verse 10 [4] With Septuagint; Hebrew *Cub* [5] Hebrew *and the sons of the land of the covenant*

30:5 b Syriac (Aquila, Symmachus), *'rbj'* = עֲרַב
30:7 b read either וְעָרֶיהָ (cf. 30:7, BHS note a) or וְעָרֵיהֶם

גְּדֹלָה אֶל־ צֹר כָּל־ רֹאשׁ מֻקְרָח וְכָל־ כָּתֵף
shoulder and-every-of he-was-made-bald head every-of Tyre against great

מְרוּטָה וְשָׂכָר לֹא־ הָיָה לוֹ וּלְחֵילוֹ מִצֹּר עַל־
over from-Tyre and-to-army-of-him to-him he-was not yet-pay being-rubbed-bare

הָעֲבֹדָה אֲשֶׁר־ עָבַד עָלֶיהָ׃ 19 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
behold-I Yahweh Lord he-says thus for-thus against-her he-had-worked that the-labor

נֹתֵן לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֶת־ אֶרֶץ מִצְרָיִם וְנָשָׂא
and-he-shall-carry Egypt land-of — Babylon king-of to-Nebuchadrezzar giving

הֲמֹנָהּ וְשָׁלַל שְׁלָלָהּ וּבָזַז בִּזָּהּ
plunder-of-her and-he-shall-plunder spoil-of-her and-he-shall-despoil wealth-of-her

וְהָיְתָה שָׂכָר לְחֵילוֹ׃ 20 פְּעֻלָּתוֹ אֲשֶׁר־ עָבַד בָּהּ
over-her he-labored which wage-of-him for-army-of-him wage and-she-shall-be

נָתַתִּי לוֹ אֶת־ אֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי נְאֻם אֲדֹנָי
Lord declaration-of for-me they-did because Egypt land-of — to-him I-have-given

יְהוִה׃ 21 בַּיּוֹם הַהוּא אַצְמִיחַ קֶרֶן לְבֵית יִשְׂרָאֵל וּלְךָ
and-to-you Israel for-house-of horn I-will-cause-to-sprout the-that on-the-day Yahweh

אֶתֵּן פִּתְחוֹן־ פֶּה בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃
Yahweh I that then-they-will-know in-midst-of-them mouth opening-of I-will-give

30 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם הִנָּבֵא
prophesy man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֵילִילוּ הָהּ לַיּוֹם׃ 3 כִּי־ קָרוֹב
near for for-the-day alas wail Yahweh Lord he-says thus and-you-are-to-say

יוֹם וְקָרוֹב יוֹם לַיהוָה יוֹם עָנָן עֵת גּוֹיִם יִהְיֶה׃ 4 וּבָאָה
and-she-shall-come he-will-be nations time-of cloud day-of to-Yahweh day and-near day

חֶרֶב בְּמִצְרַיִם וְהָיְתָה חַלְחָלָה בְּכוּשׁ בִּנְפֹל חָלָל בְּמִצְרָיִם
in-Egypt slain-one when-to-fall in-Cush anguish and-she-shall-be on-Egypt sword

וְלָקְחוּ הֲמוֹנָהּ וְנֶהֶרְסוּ יְסוֹדֹתֶיהָ׃ 5 כּוּשׁ
Cush foundations-of-her and-they-are-torn-down wealth-of-her and-they-take

וּפוּט וְלוּד וְכָל־ הָעֶרֶב b וְכוּב וּבְנֵי אֶרֶץ הַבְּרִית
the-covenant land-of and-people-of and-Cub the-foreign-people and-all-of and-Lud and-Put

אִתָּם בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃ 6 כֹּה אָמַר יְהוָה וְנָפְלוּ סֹמְכֵי
ones-supporting-of and-they-shall-fall Yahweh he-says thus they-shall-fall by-the-sword with-them

מִצְרַיִם וְיָרַד גְּאוֹן עֻזָּהּ מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה בַּחֶרֶב
by-the-sword Syene from-Migdol might-of-her pride-of and-he-shall-come-down Egypt

יִפְּלוּ־ בָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 7 וְנָשַׁמּוּ בְּתוֹךְ
in-midst-of and-they-shall-be-desolate Yahweh Lord declaration-of with-her they-shall-fall

אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת וְעָרָיו b בְּתוֹךְ־ עָרִים נַחֲרָבוֹת
ones-being-laid-waste cities in-midst-of and-cities-of-him *being-desolate* lands

תִּהְיֶינָה׃ 8 וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי־ אֵשׁ בְּמִצְרַיִם
in-Egypt fire when-to-put-me Yahweh I that then-they-will-know they-will-be

וְנִשְׁבְּרוּ כָּל־ עֹזְרֶיהָ׃ 9 בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ
they-shall-go-out the-that on-the-day ones-helping-of-her all-of and-they-are-broken

מַלְאָכִים מִלְּפָנַי בַּצִּים לְהַחֲרִיד אֶת־ כּוּשׁ בֶּטַח וְהָיְתָה
and-she-shall-be security Cush — to-terrify in-the-ships from-before-me messengers

חַלְחָלָה בָהֶם בְּיוֹם מִצְרַיִם כִּי הִנֵּה בָּאָה׃ 10 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
Lord he-says thus coming behold for Egypt on-day-of on-them anguish

יְהוִה וְהִשְׁבַּתִּי אֶת־ הֲמוֹן מִצְרַיִם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר
Nebuchadrezzar by-hand-of Egypt multitude-of — and-I-will-put-an-end-to Yahweh

מֶלֶךְ־ בָּבֶל׃ 11 הוּא וְעַמּוֹ אִתּוֹ עָרִיצֵי גוֹיִם
nations ruthless-ones-of with-him and-people-of-him he Babylon king-of

מוּבָאִים לְשַׁחֵת הָאָרֶץ וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם עַל־
against swords-of-them and-they-shall-unsheathe the-land to-destroy ones-being-brought-in

מִצְרַיִם וּמָלְאוּ אֶת־ הָאָרֶץ חָלָל׃ 12 וְנָתַתִּי יְאֹרִים חָרָבָה
dry *Nile* and-I-will-make slain-one the-land — and-they-shall-fill Egypt

וּמָכַרְתִּי אֶת־ הָאָרֶץ בְּיַד־ רָעִים וַהֲשִׁמֹּתִי אֶרֶץ
land and-I-will-bring-desolation evil-ones in-hand-of the-land — and-I-will-sell

וּמְלֹאָהּ בְּיַד־ זָרִים אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ 13 כֹּה־ אָמַר
he-says thus I-have-spoken Yahweh I foreign-ones by-hand-of and-what-fills-her

אֲדֹנָי יְהוִה וְהַאֲבַדְתִּי גִלּוּלִים וְהִשְׁבַּתִּי אֱלִילִים מִנֹּף
from-Memphis idols and-I-will-put-an-end-to idols and-I-will-destroy Yahweh Lord

וְנָשִׂיא מֵאֶרֶץ־ מִצְרַיִם לֹא יִהְיֶה־ עוֹד וְנָתַתִּי יִרְאָה בְּאֶרֶץ
in-land fear so-I-will-put longer he-shall-be not Egypt from-land-of and-prince

מִצְרָיִם׃ 14 וַהֲשִׁמֹּתִי אֶת־ פַּתְרוֹס וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּצֹעַן
in-Zoan fire and-I-will-set Pathros — and-I-will-make-a-desolation Egypt

וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּנֹא׃ 15 וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עַל־ סִין
Pelusium on wrath-of-me and-I-will-pour-out on-Thebes judgments and-I-will-do

מָעוֹז מִצְרָיִם וְהִכְרַתִּי אֶת־ הֲמוֹן נֹא׃ 16 וְנָתַתִּי אֵשׁ
fire and-I-will-set Thebes multitude-of — and-I-will-cut-off Egypt stronghold-of

בְּמִצְרַיִם חוּל תָּחִיל סִין וְנֹא תִּהְיֶה לְהִבָּקֵעַ
to-be-breached she-shall-be and-Thebes Pelusium she-will-writhe to-be-strong on-Egypt

וְנֹף צָרֵי יוֹמָם׃ 17 בַּחוּרֵי אָוֶן a וּפִי־בֶסֶת בַּחֶרֶב
by-the-sword and-Pi-beseth power young-men-of by-day adversaries-of and-Memphis

יִפֹּלוּ וְהֵנָּה בַּשְּׁבִי תֵלַכְנָה׃ 18 וּבִתְחַפְנְחֵס חָשַׂךְ a
he-shall-keep-back and-at-Tahpanhes they-shall-go in-the-captivity and-they they-shall-fall

הַיּוֹם בְּשִׁבְרִי־ שָׁם אֶת־ מֹטוֹת מִצְרַיִם וְנִשְׁבַּת־
and-he-will-come-to-an-end Egypt yokes-of — there when-to-break-me the-day

בָּהּ גְּאוֹן עֻזָּהּ הִיא עָנָן יְכַסֶּנָּה וּבְנוֹתֶיהָ
and-daughters-of-her he-will-cover-her cloud she might-of-her pride-of in-her

30:16 תָּחוּל ק
30:17 a read אוֹן ; cf. Septuagint (Ἡλιουπόλεως), Vulgate
30:18 a read, with many Hebrew manuscripts and editions, most versions, חשך

and all her helpers are broken.

9 "On that day messengers shall go out from me in ships to terrify the unsuspecting people of Cush, and anguish shall come upon them on the day of Egypt's doom;[1] for, behold, it comes!

10 "Thus says the Lord GOD:

"I will put an end to the wealth of Egypt,
by the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon.
11 He and his people with him, the most ruthless of nations,
shall be brought in to destroy the land,
and they shall draw their swords against Egypt
and fill the land with the slain.
12 And I will dry up the Nile
and will sell the land into the hand of evildoers;
I will bring desolation upon the land and everything in it,
by the hand of foreigners;
I am the LORD; I have spoken.

13 "Thus says the Lord GOD:

"I will destroy the idols
and put an end to the images in Memphis;
there shall no longer be a prince from the land of Egypt;
so I will put fear in the land of Egypt.
14 I will make Pathros a desolation
and will set fire to Zoan
and will execute judgments on Thebes.
15 And I will pour out my wrath on Pelusium,
the stronghold of Egypt,
and cut off the multitude[2] of Thebes.
16 And I will set fire to Egypt;
Pelusium shall be in great agony;
Thebes shall be breached,
and Memphis shall face enemies[3] by day.
17 The young men of On and of Pi-beseth shall fall by the sword,
and the women[4] shall go into captivity.
18 At Tehaphnehes the day shall be dark,
when I break there the yoke bars of Egypt,
and her proud might shall come to an end in her;
she shall be covered by a cloud,

[1] Hebrew *the day of Egypt* [2] Or *wealth*
[3] Or *distress* [4] Or *the cities*; Hebrew *they*

and her daughters shall go into captivity.
19 Thus I will execute judgments on Egypt.
Then they will know that I am the LORD."

Egypt Shall Fall to Babylon

20 In the eleventh year, in the first month, on the seventh day of the month, the word of the LORD came to me: 21 "Son of man, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt, and behold, it has not been bound up, to heal it by binding it with a bandage, so that it may become strong to wield the sword. 22 Therefore thus says the Lord GOD: Behold, I am against Pharaoh king of Egypt and will break his arms, both the strong arm and the one that was broken, and I will make the sword fall from his hand. 23 I will scatter the Egyptians among the nations and disperse them through the countries. 24 And I will strengthen the arms of the king of Babylon and put my sword in his hand, but I will break the arms of Pharaoh, and he will groan before him like a man mortally wounded. 25 I will strengthen the arms of the king of Babylon, but the arms of Pharaoh shall fall. Then they shall know that I am the LORD, when I put my sword into the hand of the king of Babylon and he stretches it out against the land of Egypt. 26 And I will scatter the Egyptians among the nations and disperse them throughout the countries. Then they will know that I am the LORD."

Pharaoh to Be Slain

31 In the eleventh year, in the third month, on the first day of the month, the word of the LORD came to me: 2 "Son of man, say to Pharaoh king of Egypt and to his multitude:

"Whom are you like in your greatness?
3 Behold, Assyria was a cedar in Lebanon,
with beautiful branches and forest shade,
and of towering height,
its top among the clouds.[1]
4 The waters nourished it;
the deep made it grow tall,
making its rivers flow
around the place of its planting,

[1] Or *its top went through the thick boughs*; also verses 10, 14

בִּשְׁבִי תֵלַכְנָה׃ 19 וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּמִצְרָיִם וְיָדְעוּ כִּי־
that then-they-will-know on-Egypt judgments thus-I-shall-do they-shall-go in-the-captivity

אֲנִי יְהוָה׃ 20 וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ
to-the-month on-seven in-the-first year ten in-one-of and-he-was Yahweh I

הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 21 בֶּן־ אָדָם אֶת־ זְרוֹעַ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־
king-of Pharaoh arm-of — man son-of to-say to-me Yahweh word-of he-was

מִצְרַיִם שָׁבָרְתִּי וְהִנֵּה לֹא־ חֻבְּשָׁה לָתֵת רְפֻאוֹת לָשׂוּם
to-place remedies to-give she-has-been-bound-up not and-behold I-have-broken Egypt

חִתּוּל לְחָבְשָׁהּ לְחָזְקָהּ לִתְפֹּשׂ בֶּחָרֶב׃ 22 לָכֵן כֹּה־ אָמַר
he-says thus for-thus with-the-sword to-grasp to-make-strong-her to-bind-her bandage

אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֶל־ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם וְשָׁבַרְתִּי אֶת־
— and-I-will-break Egypt king-of Pharaoh against behold-I Yahweh Lord

זְרֹעֹתָיו אֶת־ הַחֲזָקָה וְאֶת־ הַנִּשְׁבָּרֶת וְהִפַּלְתִּי אֶת־
— and-I-will-make-fall the-one-being-broken and— the-strong — arms-of-him

הַחֶרֶב מִיָּדוֹ׃ 23 וַהֲפִצוֹתִי אֶת־ מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם
among-the-nations Egyptians — and-I-will-scatter from-hand-of-him the-sword

וְזֵרִיתִם בָּאֲרָצוֹת׃ 24 וְחִזַּקְתִּי אֶת־ זְרֹעוֹת מֶלֶךְ
king-of arms-of — and-I-will-strengthen through-the-lands and-I-will-disperse-them

בָּבֶל וְנָתַתִּי אֶת־ חַרְבִּי בְּיָדוֹ וְשָׁבַרְתִּי אֶת־ זְרֹעוֹת
arms-of — but-I-will-break in-hand-of-him sword-of-me — and-I-will-put Babylon

פַּרְעֹה וְנָאַק נַאֲקוֹת חָלָל לְפָנָיו׃ 25 וְהַחֲזַקְתִּי אֶת־
— and-I-will-strengthen before-him slain-one groans-of and-he-will-groan Pharaoh

זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל וּזְרֹעוֹת פַּרְעֹה תִּפֹּלְנָה וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי
I that then-they-shall-know they-shall-fall Pharaoh but-arms-of Babylon king-of arms-of

יְהוָה בְּתִתִּי חַרְבִּי בְּיַד מֶלֶךְ־ בָּבֶל וְנָטָה
and-he-stretches-out Babylon king-of in-hand-of sword-of-me when-to-put-me Yahweh

אוֹתָהּ אֶל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 26 וַהֲפִצוֹתִי אֶת־ מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם
among-the-nations Egyptians — and-I-will-scatter Egypt land-of against —her

וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃
Yahweh I that then-they-will-know through-the-lands —them and-I-will-disperse

31 1 וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בַּשְּׁלִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה
he-was to-the-month on-one in-the-third-one year ten in-one-of and-he-was

דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם אֱמֹר אֶל־ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם
Egypt king-of Pharaoh to say man son-of to-say to-me Yahweh word-of

וְאֶל־ הֲמוֹנוֹ אֶל־ מִי דָּמִיתָ בְגָדְלֶךָ׃ 3 הִנֵּה אַשּׁוּר
Assyria behold in-greatness-of-you you-are-like whom to multitude-of-him and-to

אֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יְפֵה עָנָף וְחֹרֶשׁ מֵצַל וּגְבַהּ קוֹמָה
height and-high-of giving-shade and-forest branch beautiful-of in-the-Lebanon cedar

וּבֵין עֲבֹתִים הָיְתָה צַמַּרְתּוֹ׃ 4 מַיִם גִּדְּלוּהוּ תְּהוֹם
deep they-made-great-him waters treetop-of-him she-was thick-clouds and-among

רֹמְמָתְהוּ אֶת־ נַהֲרֹתֶיהָ הֹלֵךְ סְבִיבוֹת מַטָּעָהּ וְאֶת־
and— planting-of-her all-around going rivers-of-her — she-made-grow-high-him

תְּעָלֹתֶיהָ שִׁלְחָה אֶל כָּל־ עֲצֵי הַשָּׂדֶה׃ 5 עַל־ כֵּן גָּבְהָא
she-was-high so upon the-field trees-of all-of to she-sent channels-of-her

קֹמָתוֹ מִכֹּל עֲצֵי הַשָּׂדֶה וַתִּרְבֶּינָה סַרְעַפֹּתָיו
boughs-of-him and-they-were-great the-field trees-of more-than-all-of height-of-him

וַתֶּאֱרַכְנָה פֹארֹתָו מִמַּיִם רַבִּים בְּשַׁלְּחוֹ׃
in-to-send-out-him *abundant* *from-water* branches-of-him and-they-became-long

6 בִּסְעַפֹּתָיו קִנְנוּ כָּל־ עוֹף הַשָּׁמַיִם וְתַחַת פֹּארֹתָיו
branch-of-him and-under the-heavens bird-of all-of they-made-nests in-boughs-of-him

יָלְדוּ כֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּבְצִלּוֹ יֵשְׁבוּ כֹּל גּוֹיִם
nations all-of they-lived and-in-shadow-of-him the-field beast-of all-of they-gave-birth

רַבִּים׃ 7 וַיִּיף בְּגָדְלוֹ בְּאֹרֶךְ דָּלִיּוֹתָיו כִּי־ הָיָה
he-was for branches-of-him in-length-of in-greatness-of-him and-he-was-beautiful *great*

שָׁרְשׁוֹ אֶל־ מַיִם רַבִּים׃ 8 אֲרָזִים לֹא־ עֲמָמֻהוּ בְּגַן־
in-garden-of they-equaled-him not cedars *abundant* waters to root-of-him

אֱלֹהִים בְּרוֹשִׁים לֹא דָמוּ אֶל־ סְעַפֹּתָיו וְעַרְמֹנִים לֹא־
not and-plane-trees boughs-of-him to they-were-like not cypress-trees *God*

הָיוּ כְּפֹארֹתָיו כָּל־ עֵץ בְּגַן־ אֱלֹהִים לֹא־ דָמָה אֵלָיו
to-him he-is-like not *God* in-garden-of tree all-of like-branches-of-him they-were

בְּיָפְיוֹ׃ 9 יָפֶה עֲשִׂיתִיו בְּרֹב דָּלִיּוֹתָיו וַיְקַנְאֻהוּ
and-they-envied-him branches-of-him in-mass-of I-made-him beautiful in-beauty-of-him

כָּל־ עֲצֵי־ עֵדֶן אֲשֶׁר בְּגַן הָאֱלֹהִים׃ 10 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
Lord he-says thus for-thus *the-God* in-garden-of that Eden trees-of all-of

יְהוִה יַעַן אֲשֶׁר גָּבַהְתָּ בְּקוֹמָה וַיִּתֵּן צַמַּרְתּוֹ אֶל־ בֵּין
among to treetop-of-him and-he-set in-height you-were-high that because Yahweh

עֲבוֹתִים וְרָם לְבָבוֹ בְּגָבְהוֹ׃ 11 וְאֶתְּנֵהוּ בְּיַד
in-hand-of and-I-will-give-him in-height-of-him heart-of-him and-he-was-high thick-clouds

אֵיל גּוֹיִם עָשׂוֹ יַעֲשֶׂה לוֹ כְּרִשְׁעוֹ גֵּרַשְׁתִּהוּ׃
I-have-cast-out-him as-wickedness-of-him to-him he-will-do to-do nations one-mighty-of

12 וַיִּכְרְתֻהוּ זָרִים עָרִיצֵי גוֹיִם וַיִּטְּשֻׁהוּ אֶל־
to and-they-have-left-him nations ruthless-ones-of foreign-ones and-they-have-cut-off-him

הֶהָרִים וּבְכָל־ גֵּאָיוֹת נָפְלוּ דָלִיּוֹתָיו
branches-of-him they-have-fallen valleys and-in-all-of the-mountains

וַתִּשָּׁבַרְנָה פֹארֹתָיו בְּכֹל אֲפִיקֵי הָאָרֶץ
the-land ravines-of in-all-of boughs-of-him and-they-have-been-broken

וַיֵּרְדוּ [d] מִצִּלּוֹ כָּל־ עַמֵּי הָאָרֶץ וַיִּטְּשֻׁהוּ׃
and-they-left-him the-earth peoples-of all-of from-shadow-of-him and-they-have-gone-down

13 עַל־ מַפַּלְתּוֹ יִשְׁכְּנוּ כָּל־ עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶל־ פֹּארֹתָיו הָיוּ
they-are branches-of-him and-to the-heavens bird-of all-of they-dwell fall-of-him on

כֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ 14 לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־ יִגְבְּהוּ בְקוֹמָתָם כָּל־
all-of in-height-of-them they-are-high not that in-order the-field beast-of all-of

עֲצֵי־ מַיִם וְלֹא־ יִתְּנוּ אֶת־ צַמַּרְתָּם אֶל־ בֵּין עֲבֹתִים וְלֹא־
and-not thick-clouds among to treetop-of-them — they-set and-not waters trees-of

sending forth its streams
to all the trees of the field.
5 So it towered high
above all the trees of the field;
its boughs grew large
and its branches long
from abundant water in its shoots.
6 All the birds of the heavens
made their nests in its boughs;
under its branches all the beasts of the field
gave birth to their young,
and under its shadow
lived all great nations.
7 It was beautiful in its greatness,
in the length of its branches;
for its roots went down
to abundant waters.
8 The cedars in the garden of God
could not rival it,
nor the fir trees equal its boughs;
neither were the plane trees
like its branches;
no tree in the garden of God
was its equal in beauty.
9 I made it beautiful
in the mass of its branches,
and all the trees of Eden envied it,
that were in the garden of God.

10 "Therefore thus says the Lord
GOD: Because it[1] towered high and
set its top among the clouds, and its
heart was proud of its height, 11 I will
give it into the hand of a mighty one of
the nations. He shall surely deal with
it as its wickedness deserves. I have
cast it out. 12 Foreigners, the most
ruthless of nations, have cut it down
and left it. On the mountains and in
all the valleys its branches have fallen,
and its boughs have been broken in
all the ravines of the land, and all the
peoples of the earth have gone away
from its shadow and left it. 13 On its
fallen trunk dwell all the birds of the
heavens, and on its branches are all
the beasts of the field. 14 All this is in
order that no trees by the waters may
grow to towering height or set their
tops among the clouds, and that no

[1] Syriac, Vulgate; Hebrew *you*

31:5 פֹּארֹתָיו ק
31:12 d וְיָרְדוּ has been proposed

trees that drink water may reach up to them in height. For they are all given over to death, to the world below, among the children of man,[1] with those who go down to the pit.

15 "Thus says the Lord GOD: On the day the cedar[2] went down to Sheol I caused mourning; I closed the deep over it, and restrained its rivers, and many waters were stopped. I clothed Lebanon in gloom for it, and all the trees of the field fainted because of it. 16 I made the nations quake at the sound of its fall, when I cast it down to Sheol with those who go down to the pit. And all the trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water, were comforted in the world below. 17 They also went down to Sheol with it, to those who are slain by the sword; yes, those who were its arm, who lived under its shadow among the nations.

18 "Whom are you thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? You shall be brought down with the trees of Eden to the world below. You shall lie among the uncircumcised, with those who are slain by the sword.

"This is Pharaoh and all his multitude, declares the Lord GOD."

A Lament over Pharaoh and Egypt

32 In the twelfth year, in the twelfth month, on the first day of the month, the word of the LORD came to me: 2 "Son of man, raise a lamentation over Pharaoh king of Egypt and say to him:

"You consider yourself a lion of the nations,
but you are like a dragon in the seas;
you burst forth in your rivers,
trouble the waters with your feet,
and foul their rivers.

3 Thus says the Lord GOD:
I will throw my net over you
with a host of many peoples,
and they will haul you up in my dragnet.

[1] Or *of Adam* [2] Hebrew *it*

יַעַמְדוּ אֲלֵיהֶם בְּגָבְהָם כָּל־ שֹׁתֵי מַיִם כִּי־ כֻלָּם
all-of-them for *water* ones-drinking-of all-of in-height-of-them to-them they-stand

נִתְּנוּ לַמָּוֶת אֶל־ אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ בְּנֵי אָדָם אֶל־
to man children-of in-midst-of low world to to-the-death they-are-given

יוֹרְדֵי בוֹר׃ 15 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם רִדְתּוֹ
to-go-down–him on-day-of Yahweh Lord he-says thus pit ones-going-down-of

שְׁאוֹלָה הֶאֱבַלְתִּי כִּסֵּתִי עָלָיו אֶת־ תְּהוֹם וָאֶמְנַע
and-I-restrained deep — over–him I-covered I-put-in-mourning Sheol–DIR

נַהֲרוֹתֶיהָ וַיִּכָּלְאוּ מַיִם רַבִּים וָאַקְדִּר עָלָיו לְבָנוֹן
Lebanon over–him and-I-brought-gloom *many* waters and-they-were-restrained rivers-of–her

וְכָל־ עֲצֵי הַשָּׂדֶה עָלָיו עֻלְפֶּה׃ 16 מִקּוֹל מַפַּלְתּוֹ הִרְעַשְׁתִּי
I-caused-to-shake fall-of–him from-sound-of fainted on–him the-field trees-of and-all-of

גוֹיִם בְּהוֹרִדִי אֹתוֹ שְׁאוֹלָה אֶת־ יוֹרְדֵי בוֹר
pit ones-going-down-of with Sheol–DIR —him when-to-make-go-down–me nations

וַיִּנָּחֲמוּ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּית כָּל־ עֲצֵי־ עֵדֶן מִבְחַר וְטוֹב־
and-good-of choice-thing-of Eden trees-of all-of low in-world and-they-were-comforted

לְבָנוֹן כָּל־ שֹׁתֵי מָיִם׃ 17 גַּם־ הֵם אִתּוֹ יָרְדוּ שְׁאוֹלָה
Sheol–DIR they-went-down with–him they also *water* ones-drinking-of all-of Lebanon

אֶל־ חַלְלֵי־ חָרֶב וּזְרֹעוֹ יָשְׁבוּ בְצִלּוֹ בְּתוֹךְ גּוֹיִם׃
nations in-midst-of in-shadow-of–him they-lived and-arm-of–him sword slain-ones-of to

18 אֶל־ מִי דָמִיתָ כָּכָה בְּכָבוֹד וּבְגֹדֶל בַּעֲצֵי־ עֵדֶן
Eden among-trees-of and-in-greatness in-glory thus you-are-like who to

וְהוּרַדְתָּ אֶת־ עֲצֵי־ עֵדֶן אֶל־ אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ
in-midst-of low world to Eden trees-of with and-you-shall-be-brought-down

עֲרֵלִים תִּשְׁכַּב אֶת־ חַלְלֵי־ חֶרֶב הוּא פַרְעֹה וְכָל־
and-all-of Pharaoh he sword slain-ones-of with you-shall-lie uncircumcised-ones

הֲמוֹנֹה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of multitude-of–him

32 1 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁנֵי־ עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד
on-one month ten in-two-of year ten in-two-of and-he-was

לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם שָׂא קִינָה
lamentation raise man son-of to-say to–me Yahweh word-of he-was to-the-month

עַל־ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כְּפִיר גּוֹיִם
nations young-lion-of to–him and-you-are-to-say Egypt king-of Pharaoh over

נִדְמֵיתָ וְאַתָּה כַּתַּנִּים בַּיַּמִּים וַתָּגַח
and-you-burst-forth in-the-seas like-the-dragon but-you you-consider-yourself-like

בְּנַהֲרוֹתֶיךָ וַתִּדְלַח־ מַיִם בְּרַגְלֶיךָ וַתִּרְפֹּס נַהֲרוֹתָם׃
rivers-of–them and-you-make-muddy with-feet-of–you waters and-you-trouble in-rivers-of–you

3 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וּפָרַשְׂתִּי עָלֶיךָ אֶת־ רִשְׁתִּי
net-of–me — over–you and-I-will-spread-out Yahweh Lord he-says thus

בִּקְהַל עַמִּים רַבִּים וְהֶעֱלוּךָ בְּחֶרְמִי׃
in-dragnet-of–me and-they-will-bring-up–you *many* peoples with-assembly-of

4 וְנִטַשְׁתִּיךָ בָאָרֶץ עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה אֲטִילֶךָ
I-will-fling-you the-field *face-of* on on-the-ground and-I-will-cast-you

וְהִשְׁכַּנְתִּי עָלֶיךָ כָּל־ עוֹף הַשָּׁמַיִם וְהִשְׂבַּעְתִּי מִמְּךָ חַיַּת
beast-of from-you and-I-will-satisfy the-heavens bird-of all-of on-you and-I-will-cause-to-settle

כָּל־ הָאָרֶץ׃ 5 וְנָתַתִּי אֶת־ בְּשָׂרְךָ עַל־ הֶהָרִים וּמִלֵּאתִי
and-I-will-fill the-mountains on flesh-of-you — and-I-will-put the-earth whole-of

הַגֵּאָיוֹת רָמוּתֶךָ׃ 6 וְהִשְׁקֵיתִי אֶרֶץ צָפָתְךָ מִדָּמְךָ אֶל־
to from-blood-of-you outflow-of-you land-of and-I-will-drench carcass-of-you the-valleys

הֶהָרִים וַאֲפִקִים יִמָּלְאוּן מִמֶּךָּ׃ 7 וְכִסֵּיתִי בְכַבּוֹתְךָ
when-to-extinguish-you and-I-will-cover from-you they-will-be-full and-ravines the-mountains

שָׁמַיִם וְהִקְדַּרְתִּי אֶת־ כֹּכְבֵיהֶם שֶׁמֶשׁ בֶּעָנָן אֲכַסֶּנּוּ
I-will-cover-him with-the-cloud sun stars-of-them — and-I-will-make-dark heavens

וְיָרֵחַ לֹא־ יָאִיר אוֹרוֹ׃ 8 כָּל־ מְאוֹרֵי אוֹר בַּשָּׁמַיִם
in-the-heaven light light-sources-of all-of light-of-him he-shall-give not and-moon

אַקְדִּירֵם עָלֶיךָ וְנָתַתִּי חֹשֶׁךְ עַל־ אַרְצְךָ נְאֻם
declaration-of land-of-you on darkness and-I-will-put over-you I-will-make-dark-them

אֲדֹנָי יְהוִה׃ 9 וְהִכְעַסְתִּי לֵב עַמִּים רַבִּים בַּהֲבִיאִי
when-to-bring-me *many* peoples heart-of and-I-will-vex Yahweh Lord

שִׁבְרְךָ בַּגּוֹיִם עַל־[b] אֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־
not that lands to among-the-nations destruction-of-you

יְדַעְתָּם׃ 10 וַהֲשִׁמּוֹתִי עָלֶיךָ עַמִּים רַבִּים וּמַלְכֵיהֶם
and-kings-of-them *many* peoples at-you and-I-will-make-appalled you-have-known-them

יִשְׂעֲרוּ עָלֶיךָ שַׂעַר בְּעוֹפְפִי חַרְבִּי עַל־ פְּנֵיהֶם
presence-of-them on sword-of-me when-to-brandish-me hair over-you they-shall-bristle

וְחָרְדוּ לִרְגָעִים אִישׁ לְנַפְשׁוֹ בְּיוֹם מַפַּלְתֶּךָ׃ 11 כִּי
for downfall-of-you on-day-of for-life-of-him man to-moments and-they-shall-tremble

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חֶרֶב מֶלֶךְ־ בָּבֶל תְּבוֹאֶךָ׃ 12 בְּחַרְבוֹת
by-swords-of she-shall-come-you Babylon king-of sword-of Yahweh Lord he-says thus

גִּבּוֹרִים אַפִּיל הֲמוֹנֶךָ עָרִיצֵי גוֹיִם כֻּלָּם
all-of-them nations ruthless-ones-of multitude-of-you I-will-cause-to-fall mighty-ones

וְשָׁדְדוּ אֶת־ גְּאוֹן מִצְרַיִם וְנִשְׁמַד כָּל־
all-of and-he-shall-be-destroyed Egypt pride-of — and-they-shall-devastate

הֲמוֹנָהּ׃ 13 וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־ כָּל־ בְּהֶמְתָּהּ מֵעַל מַיִם רַבִּים
many waters from-on beast-of-her all-of — and-I-will-destroy multitude-of-her

וְלֹא תִדְלָחֵם רֶגֶל־ אָדָם עוֹד וּפַרְסוֹת בְּהֵמָה לֹא
not beast nor-hoofs-of more man foot-of she-shall-trouble-them and-not

תִדְלָחֵם׃ 14 אָז אַשְׁקִיעַ מֵימֵיהֶם וְנַהֲרוֹתָם
and-rivers-of-them waters-of-them I-will-cause-to-settle then she-shall-trouble-them

כַּשֶּׁמֶן אוֹלִיךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 15 בְּתִתִּי אֶת־
— when-to-make-me Yahweh Lord declaration-of I-will-cause-to-run like-the-oil

אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה וּנְשַׁמָּה אֶרֶץ מִמְּלֹאָהּ
from-what-fills-of-her land and-one-being-desolate desolation Egypt land-of

4 And I will cast you on the ground;
on the open field I will fling you,
and will cause all the birds of the heavens to settle on you,
and I will gorge the beasts of the whole earth with you.
5 I will strew your flesh upon the mountains
and fill the valleys with your carcass.[1]
6 I will drench the land even to the mountains
with your flowing blood,
and the ravines will be full of you.
7 When I blot you out, I will cover the heavens
and make their stars dark;
I will cover the sun with a cloud,
and the moon shall not give its light.
8 All the bright lights of heaven
will I make dark over you,
and put darkness on your land,
declares the Lord GOD.

9 "I will trouble the hearts of many
peoples, when I bring your destruc-
tion among the nations, into the
countries that you have not known.
10 I will make many peoples appalled
at you, and the hair of their kings shall
bristle with horror because of you,
when I brandish my sword before
them. They shall tremble every mo-
ment, every one for his own life, on
the day of your downfall.
11 "For thus says the Lord GOD:
The sword of the king of Babylon
shall come upon you. 12 I will cause
your multitude to fall by the swords
of mighty ones, all of them most ruth-
less of nations.

"They shall bring to ruin the pride of Egypt,
and all its multitude[2] shall perish.
13 I will destroy all its beasts
from beside many waters;
and no foot of man shall trouble them anymore,
nor shall the hoofs of beasts trouble them.
14 Then I will make their waters clear,
and cause their rivers to run like oil,
declares the Lord GOD.
15 When I make the land of Egypt desolate,
and when the land is desolate of all that fills it,

[1] Hebrew *your height* [2] Or *wealth*

32:9 b = אֶל

when I strike down all who dwell
in it,
then they will know that I am
the LORD.

16 This is a lamentation that shall be
chanted; the daughters of the nations
shall chant it; over Egypt, and over all
her multitude, shall they chant it, de-
clares the Lord GOD."

17 In the twelfth year, in the twelfth
month,[1] on the fifteenth day of the
month, the word of the LORD came
to me: 18 "Son of man, wail over the
multitude of Egypt, and send them
down, her and the daughters of ma-
jestic nations, to the world below, to
those who have gone down to the pit:

19 'Whom do you surpass in beauty?
Go down and be laid to rest
with the uncircumcised.'

20 They shall fall amid those who are
slain by the sword. Egypt[2] is delivered
to the sword; drag her away, and all
her multitudes. 21 The mighty chiefs
shall speak of them, with their help-
ers, out of the midst of Sheol: 'They
have come down, they lie still, the un-
circumcised, slain by the sword.'
22 "Assyria is there, and all her
company, its graves all around it, all
of them slain, fallen by the sword,
23 whose graves are set in the utter-
most parts of the pit; and her com-
pany is all around her grave, all of
them slain, fallen by the sword, who
spread terror in the land of the living.
24 "Elam is there, and all her mul-
titude around her grave; all of them
slain, fallen by the sword, who went
down uncircumcised into the world
below, who spread their terror in the
land of the living; and they bear their
shame with those who go down to
the pit. 25 They have made her a bed
among the slain with all her multi-
tude, her graves all around it, all of
them uncircumcised, slain by the
sword; for terror of them was spread
in the land of the living, and they bear

[1] Hebrew lacks *in the twelfth month*
[2] Hebrew *She*

בְּהַכּוֹתִי אֶת־ כָּל־ יוֹשְׁבֵי בָהּ וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי
I that then-they-will-know in-her ones-dwelling-of all-of — when-to-strike-me

יְהוָה׃ 16 קִינָה הִיא וְקוֹנְנוּהָ בְּנוֹת הַגּוֹיִם
the-nations daughters-of that-they-shall-chant-a-lament-her she lamentation Yahweh

תְּקוֹנֵנָּה אוֹתָהּ עַל־ מִצְרַיִם וְעַל־ כָּל־ הֲמוֹנָהּ
multitude-of-her all-of and-over Egypt over —her they-shall-chant-a-lament

תְּקוֹנֵנָּה אוֹתָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 17 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה
ten in-two-of and-he-was Yahweh Lord declaration-of —her they-shall-chant

שָׁנָה בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 18 בֶּן־
son-of to-say to-me Yahweh word-of he-was to-the-month ten on-the-five year

אָדָם נְהֵה עַל־ הֲמוֹן מִצְרַיִם וְהוֹרִדֵהוּ אוֹתָהּ וּבְנוֹת
and-daughters-of —her and-bring-down-him Egypt multitude-of over wail man

גּוֹיִם אַדִּרִם אֶל־ אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֶת־ יוֹרְדֵי בוֹר׃
pit ones-going-down-of with *low* world to *majestic* nations

19 מִמִּי נָעָמְתָּ רְדָה וְהָשְׁכְּבָה אֶת־ עֲרֵלִים׃
uncircumcised-ones with and-be-laid-to-rest go-down you-are-delightful more-than-who

20 בְּתוֹךְ חַלְלֵי־ חֶרֶב יִפֹּלוּ חֶרֶב נִתָּנָה מָשְׁכוּ אוֹתָהּ
—her drag-away she-is-given sword they-shall-fall sword slain-ones-of in-midst-of

וְכָל־ הֲמוֹנֶיהָ׃ 21 יְדַבְּרוּ־ לוֹ אֵלֵי גִבּוֹרִים מִתּוֹךְ
out-of-midst-of *mighty* leaders-of to-him they-shall-speak multitudes-of-her and-all-of

שְׁאוֹל אֶת־ עֹזְרָיו יָרְדוּ שָׁכְבוּ הָעֲרֵלִים
the-uncircumcised they-lie-down they-have-come-down ones-helping-of-him with Sheol

חַלְלֵי־ חָרֶב׃ 22 שָׁם אַשּׁוּר וְכָל־ קְהָלָהּ סְבִיבוֹתָיו
all-around-him assembly-of-her and-all-of Assyria there sword slain-ones-of

קִבְרֹתָיו כֻּלָּם חֲלָלִים b הַנֹּפְלִים בֶּחָרֶב׃ b 23 אֲשֶׁר נִתְּנוּ
they-are-put who by-the-sword the-ones-falling slain-ones all-of-them graves-of-him

קִבְרֹתֶיהָ בְּיַרְכְּתֵי־ בוֹר וַיְהִי קְהָלָהּ סְבִיבוֹת קְבֻרָתָהּ
grave-of-her all-around assembly-of-her and-he-was pit in-uttermost-parts-of graves-of-her

כֻּלָּם חֲלָלִים נֹפְלִים בַּחֶרֶב אֲשֶׁר־ נָתְנוּ חִתִּית בְּאֶרֶץ
in-land-of terror they-put who by-the-sword *falling* slain-ones all-of-them

חַיִּים׃ 24 שָׁם עֵילָם וְכָל־ הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹת קְבֻרָתָהּ כֻּלָּם
all-of-them grave-of-her all-around multitude-of-her and-all-of Elam there alive-ones

חֲלָלִים הַנֹּפְלִים a בַּחֶרֶב אֲשֶׁר־ יָרְדוּ עֲרֵלִים ׀ אֶל־ אֶרֶץ
world into *uncircumcised* they-went-down who by-the-sword the-ones-falling slain-ones

תַּחְתִּיּוֹת אֲשֶׁר נָתְנוּ חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ
and-they-bear alive-ones in-land-of terror-of-them they-put who *low*

כְלִמָּתָם אֶת־ יוֹרְדֵי בוֹר׃ 25 בְּתוֹךְ חֲלָלִים נָתְנוּ מִשְׁכָּב
bed they-made slain-ones in-midst-of pit ones-going-down-of with shame-of-them

לָהּ בְּכָל־ הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרֹתֶהָ כֻּלָּם עֲרֵלִים
uncircumcised all-of-them graves-of-her all-around-him multitude-of-her with-all-of to-her

חַלְלֵי־ חֶרֶב כִּי־ נִתַּן חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ
and-they-bear alive-ones in-land-of terror-of-them he-was-given for sword slain-ones-of

32:22 b–b not present in Septuagint, probably added; or read נפלים ב׳ as in verse 23?
32:24 a probably read נפלים

כְּלִמָּתָם אֶת־ יוֹרְדֵי בוֹר בְּתוֹךְ חֲלָלִים נִתָּן׃ d 26 שָׁם
there he-was-put slain-ones in-midst-of pit ones-going-down-of with shame-of-them

מֶשֶׁךְ תֻּבַל וְכָל־ הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרוֹתֶיהָ כֻּלָּם
all-of-them graves-of-her all-around-him multitude-of-her and-all-of Meshech-Tubal

עֲרֵלִים מְחֻלְלֵי חֶרֶב כִּי־ נָתְנוּ חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים׃
alive-ones in-land-of terror-of-them they-put for sword *being-pierced-of* *uncircumcised*

27 וְלֹא יִשְׁכְּבוּ אֶת־ גִּבּוֹרִים נֹפְלִים מֵעֲרֵלִים אֲשֶׁר
who from-uncircumcised-ones ones-falling mighty-ones with they-lie and-not

יָרְדוּ־ שְׁאוֹל בִּכְלֵי־ מִלְחַמְתָּם וַיִּתְּנוּ אֶת־ חַרְבוֹתָם
swords-of-them — and-they-put war-of-them with-weapons-of Sheol they-went-down

תַּחַת רָאשֵׁיהֶם וַתְּהִי עֲוֺנֹתָם עַל־ עַצְמוֹתָם כִּי־ חִתִּית
terror-of for bones-of-them upon iniquities-of-them and-she-is heads-of-them under

גִּבּוֹרִים בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ 28 וְאַתָּה בְּתוֹךְ עֲרֵלִים
uncircumcised-ones in-midst-of but-you alive-ones in-land-of mighty-ones

תִּשָּׁבַר וְתִשְׁכַּב אֶת־ חַלְלֵי־ חָרֶב׃ 29 שָׁמָּה אֱדוֹם
Edom there–DIR sword slain-ones-of with and-you-shall-lie you-shall-be-broken

מְלָכֶיהָ וְכָל־ נְשִׂיאֶיהָ אֲשֶׁר־ נִתְּנוּ בִגְבוּרָתָם אֶת־
with with-might-of-them they-are-put who princes-of-her and-all-of kings-of-her

חַלְלֵי־ חָרֶב הֵמָּה אֶת־ עֲרֵלִים יִשְׁכָּבוּ וְאֶת־ יֹרְדֵי
ones-going-down-of with— they-lie uncircumcised-ones with they sword slain-ones-of

בוֹר׃ 30 שָׁמָּה נְסִיכֵי צָפוֹן כֻּלָּם וְכָל־ צִדֹנִי אֲשֶׁר־
who Sidonians and-all-of all-of-them north princes-of there–DIR pit

יָרְדוּ אֶת־ חֲלָלִים בְּחִתִּיתָם מִגְּבוּרָתָם
from-might-of-them in-terror-of-them slain-ones with they-have-gone-down

בּוֹשִׁים וַיִּשְׁכְּבוּ עֲרֵלִים אֶת־ חַלְלֵי־ חֶרֶב וַיִּשְׂאוּ
and-they-bear sword slain-ones-of with *uncircumcised* and-they-lie ones-being-ashamed

כְלִמָּתָם אֶת־ יוֹרְדֵי בוֹר׃ 31 אוֹתָם יִרְאֶה פַּרְעֹה
Pharaoh he-sees —them pit ones-going-down-of with shame-of-them

וְנִחַם עַל־ כָּל־ הֲמוֹנֹה חַלְלֵי־ חֶרֶב פַּרְעֹה
Pharaoh sword slain-ones-of multitude-of-him all-of over and-he-will-be-comforted

וְכָל־ חֵילוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 32 כִּי־ נָתַתִּי אֶת־ חִתִּיתוֹ
terror-of-him — I-put for Yahweh Lord declaration-of army-of-him and-all-of

בְּאֶרֶץ חַיִּים וְהֻשְׁכַּב בְּתוֹךְ עֲרֵלִים אֶת־
with uncircumcised-ones in-midst-of and-he-shall-be-laid-down alive-ones in-land-of

חַלְלֵי־ חֶרֶב פַּרְעֹה וְכָל־ הֲמוֹנֹה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of multitude-of-him and-all-of Pharaoh sword slain-ones-of

33 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי־
people-of to speak man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

עַמְּךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶרֶץ כִּי־ אָבִיא עָלֶיהָ חָרֶב
sword upon-her I-bring if land to-them and-you-are-to-say people-of-you

וְלָקְחוּ עַם־ הָאָרֶץ אִישׁ אֶחָד מִקְצֵיהֶם וְנָתְנוּ אֹתוֹ
—him and-they-put from-ends-of-them one man the-land people-of and-they-take

their shame with those who go down to the pit; they are placed among the slain.
26 "Meshech-Tubal is there, and all her multitude, her graves all around it, all of them uncircumcised, slain by the sword; for they spread their terror in the land of the living.
27 And they do not lie with the mighty, the fallen from among the uncircumcised, who went down to Sheol with their weapons of war, whose swords were laid under their heads, and whose iniquities are upon their bones; for the terror of the mighty men was in the land of the living.
28 But as for you, you shall be broken and lie among the uncircumcised, with those who are slain by the sword.
29 "Edom is there, her kings and all her princes, who for all their might are laid with those who are killed by the sword; they lie with the uncircumcised, with those who go down to the pit.
30 "The princes of the north are there, all of them, and all the Sidonians, who have gone down in shame with the slain, for all the terror that they caused by their might; they lie uncircumcised with those who are slain by the sword, and bear their shame with those who go down to the pit.
31 "When Pharaoh sees them, he will be comforted for all his multitude, Pharaoh and all his army, slain by the sword, declares the Lord God.
32 For I spread terror in the land of the living; and he shall be laid to rest among the uncircumcised, with those who are slain by the sword, Pharaoh and all his multitude, declares the Lord God."

Ezekiel Is Israel's Watchman

33 The word of the LORD came to me:
2 "Son of man, speak to your people and say to them, If I bring the sword upon a land, and the people of the land take a man from among them, and make him their watchman,

32:25 d most versions, plural (but Septuagint places after ἐκεῖ in verse 26); perhaps added
32:31 הֲמוֹנוֹ ק
32:32 חִתִּיתִי ק

3 and if he sees the sword coming upon the land and blows the trumpet and warns the people, 4 then if anyone who hears the sound of the trumpet does not take warning, and the sword comes and takes him away, his blood shall be upon his own head. 5 He heard the sound of the trumpet and did not take warning; his blood shall be upon himself. But if he had taken warning, he would have saved his life. 6 But if the watchman sees the sword coming and does not blow the trumpet, so that the people are not warned, and the sword comes and takes any one of them, that person is taken away in his iniquity, but his blood I will require at the watchman's hand.

7 "So you, son of man, I have made a watchman for the house of Israel. Whenever you hear a word from my mouth, you shall give them warning from me. 8 If I say to the wicked, O wicked one, you shall surely die, and you do not speak to warn the wicked to turn from his way, that wicked person shall die in his iniquity, but his blood I will require at your hand. 9 But if you warn the wicked to turn from his way, and he does not turn from his way, that person shall die in his iniquity, but you will have delivered your soul.

Why Will You Die, Israel?

10 "And you, son of man, say to the house of Israel, Thus have you said: 'Surely our transgressions and our sins are upon us, and we rot away because of them. How then can we live?' 11 Say to them, As I live, declares the Lord God, I have no pleasure in the death of the wicked, but that the wicked turn from his way and live; turn back, turn back from your evil ways, for why will you die, O house of Israel?

12 "And you, son of man, say to

לָהֶם לְצֹפֶה׃ 3 וְרָאָה אֶת־ הַחֶרֶב בָּאָה עַל־ הָאָרֶץ
the-land upon coming the-sword — and-he-sees for-one-keeping-watch to-them

וְתָקַע בַּשּׁוֹפָר וְהִזְהִיר אֶת־ הָעָם׃ 4 וְשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ
the-one-listening then-he-hears the-people — and-he-warns on-the-horn and-he-blows

אֶת־ קוֹל הַשּׁוֹפָר וְלֹא נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב a
sword and-she-comes he-takes-warning and-not the-horn sound-of —

וַתִּקָּחֵהוּ דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה׃ 5 אֵת קוֹל הַשּׁוֹפָר
the-horn sound-of — he-shall-be on-head-of-him blood-of-him and-she-takes-him

שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה וְהוּא נִזְהָר
he-had-taken-warning but-he he-shall-be on-him blood-of-him he-took-warning and-not he-heard

נַפְשׁוֹ מִלֵּט׃ 6 וְהַצֹּפֶה כִּי־ יִרְאֶה אֶת־ הַחֶרֶב בָּאָה
coming the-sword — he-sees for but-the-one-keeping-watch he-saved life-of-him

וְלֹא־ תָקַע בַּשּׁוֹפָר וְהָעָם לֹא־ נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב a
sword and-she-comes he-is-warned not so-the-people on-the-horn he-blows and-not

וַתִּקַּח מֵהֶם נָפֶשׁ הוּא בַּעֲוֺנוֹ נִלְקָח וְדָמוֹ
but-blood-of-him he-is-taken in-iniquity-of-him that person from-them and-she-takes

מִיַּד־ הַצֹּפֶה אֶדְרֹשׁ׃ 7 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם צֹפֶה
one-keeping-watch man son-of so-you I-will-require the-one-keeping-watch from-hand-of

נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר
word from-mouth-of-me when-you-hear Israel for-house-of I-have-made-you

וְהִזְהַרְתָּ אֹתָם מִמֶּנִּי׃ 8 בְּאָמְרִי לָרָשָׁע רָשָׁע
wicked-one to-the-wicked when-to-say-me from-me —them then-you-shall-give-warning

מוֹת תָּמוּת וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ הוּא
that from-way-of-him wicked-one to-warn you-speak and-not you-shall-die to-die

רָשָׁע בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃
I-will-require from-hand-of-you but-blood-of-him he-shall-die in-iniquity-of-him wicked-one

9 וְאַתָּה כִּי־ הִזְהַרְתָּ רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ לָשׁוּב מִמֶּנָּה וְלֹא־
and-not from-her to-turn from-way-of-him wicked-one you-warn if but-you

שָׁב מִדַּרְכּוֹ הוּא בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת וְאַתָּה נַפְשְׁךָ
soul-of-you but-you he-shall-die in-iniquity-of-him that from-way-of-him he-turns

הִצַּלְתָּ׃ 10 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם אֱמֹר אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל כֵּן
thus Israel house-of to say man son-of and-you you-have-delivered

אֲמַרְתֶּם לֵאמֹר כִּי־ פְשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ עָלֵינוּ וּבָם
and-on-them upon-us and-sins-of-us transgressions-of-us surely to-say you-said

אֲנַחְנוּ נְמַקִּים וְאֵיךְ נִחְיֶה׃ 11 אֱמֹר אֲלֵיהֶם חַי־ אָנִי ׀ נְאֻם ׀ אֲדֹנָי
Lord declaration-of I alive to-them say we-live then-how *rotting* we

יְהוִה אִם־ אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הָרָשָׁע כִּי אִם־ בְּשׁוּב רָשָׁע
wicked-one in-to-turn if but the-wicked in-death-of I-have-pleasure not Yahweh

מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְלָמָּה
and-why *the-evil* from-ways-of-you turn-back turn-back and-he-lives from-way-of-him

תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 12 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם אֱמֹר אֶל־ בְּנֵי־
people-of to say man son-of and-you Israel house-of you-will-die

33:4 a Septuagint, ἡ ῥομφαία ; probably read 'הח' ; but also cf. verse 6
33:6 a cf. verse 4, BHS note a

עַמְּךָ צִדְקַת הַצַּדִּיק לֹא תַצִּילֶנּוּ בְּיוֹם
on-day-of she-shall-deliver-him not the-righteous righteousness-of people-of-you

פִּשְׁעוֹ וְרִשְׁעַת הָרָשָׁע לֹא־ יִכָּשֶׁל בָּהּ בְּיוֹם
on-day-of by-her he-shall-fall not the-wicked and-wickedness-of transgression-of-him

שׁוּבוֹ מֵרִשְׁעוֹ וְצַדִּיק לֹא יוּכַל לִחְיוֹת בָּהּ
by-her to-live he-shall-be-able not and-righteous-one from-wickedness-of-him to-turn-him

בְּיוֹם חֲטֹאתוֹ׃ 13 בְּאָמְרִי לַצַּדִּיק חָיֹה יִחְיֶה וְהוּא־ בָטַח
he-trusts yet-he he-shall-live to-live to-the-righteous when-to-say-me to-sin-him on-day-of

עַל־ צִדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל כָּל־ צִדְקֹתָו לֹא
not righteousness-of-him all-of injustice and-he-does righteousness-of-him on

תִזָּכַרְנָה וּבְעַוְלוֹ אֲשֶׁר־ עָשָׂה בּוֹ יָמוּת׃
he-shall-die in-him he-has-done that but-in-injustice-of-him they-shall-be-remembered

14 וּבְאָמְרִי לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְשָׁב מֵחַטָּאתוֹ
from-sin-of-him yet-he-turns you-shall-die to-die to-the-wicked and-when-to-say-me

וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃ 15 חֲבֹל יָשִׁיב רָשָׁע גְּזֵלָה
object-of-robbery wicked-one he-restores pledge and-what-is-right what-is-just and-he-does

יְשַׁלֵּם בְּחֻקּוֹת הַחַיִּים הָלַךְ לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עָוֶל חָיוֹ יִחְיֶה
he-shall-live to-live injustice do to-not he-walks *the-life* in-statutes-of he-repays

לֹא יָמוּת׃ 16 כָּל־ חַטֹּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזָּכַרְנָה
they-shall-be-remembered not he-has-sinned that sin-of-him all-of he-shall-die not

לוֹ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה׃ 17 וְאָמְרוּ
yet-they-say he-shall-live to-live he-has-done and-what-is-right what-is-just against-him

בְּנֵי עַמְּךָ לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי וְהֵמָּה דַּרְכָּם לֹא־
not way-of-them when-they Lord way-of he-is-right not people-of-you people-of

יִתָּכֵן׃ 18 בְּשׁוּב־ צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל
injustice and-he-does from-righteousness-of-him righteous-one when-to-turn he-is-right

וּמֵת בָּהֶם׃ 19 וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ וְעָשָׂה
and-he-does from-wickedness-of-him wicked-one and-when-to-turn on-them then-he-shall-die

מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲלֵיהֶם הוּא יִחְיֶה׃ 20 וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן
he-is-right not yet-you-say he-shall-live he on-them and-what-is-right what-is-just

דֶּרֶךְ אֲדֹנָי אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
Israel house-of —you I-will-judge according-to-ways-of-him man Lord way-of

21 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּעֲשִׂרִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ
to-the-month on-the-fifth in-the-tenth-one year ten in-two-of and-he-was

לְגָלוּתֵנוּ בָּא־ אֵלַי הַפָּלִיט מִירוּשָׁלַםִ לֵאמֹר הֻכְּתָה
she-has-been-struck to-say from-Jerusalem the-fugitive to-me he-came to-exile-of-us

הָעִיר׃ 22 וְיַד־ יְהוָה הָיְתָה אֵלַי בָּעֶרֶב לִפְנֵי בּוֹא
to-come before on-the-evening to-me she-had-been Yahweh now-hand-of the-city

הַפָּלִיט וַיִּפְתַּח אֶת־ פִּי עַד־ בּוֹא אֵלַי בַּבֹּקֶר
in-the-morning to-me to-come until mouth-of-me — and-he-had-opened the-fugitive

וַיִּפָּתַח פִּי וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי עוֹד׃ 23 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of and-he-was longer I-was-mute and-not mouth-of-me so-he-was-opened

your people, The righteousness of the
righteous shall not deliver him when
he transgresses, and as for the wicked-
ness of the wicked, he shall not fall by
it when he turns from his wickedness,
and the righteous shall not be able to
live by his righteousness[1] when he
sins. 13 Though I say to the righteous
that he shall surely live, yet if he trusts
in his righteousness and does injus-
tice, none of his righteous deeds shall
be remembered, but in his injustice
that he has done he shall die. 14 Again,
though I say to the wicked, 'You shall
surely die,' yet if he turns from his sin
and does what is just and right, 15 if
the wicked restores the pledge, gives
back what he has taken by robbery,
and walks in the statutes of life, not
doing injustice, he shall surely live; he
shall not die. 16 None of the sins that
he has committed shall be remem-
bered against him. He has done what
is just and right; he shall surely live.
17 "Yet your people say, 'The way of
the Lord is not just,' when it is their
own way that is not just. 18 When the
righteous turns from his righteous-
ness and does injustice, he shall die
for it. 19 And when the wicked turns
from his wickedness and does what
is just and right, he shall live by this.
20 Yet you say, 'The way of the Lord is
not just.' O house of Israel, I will judge
each of you according to his ways."

Jerusalem Struck Down

21 In the twelfth year of our exile,
in the tenth month, on the fifth day of
the month, a fugitive from Jerusalem
came to me and said, "The city has
been struck down." 22 Now the hand
of the LORD had been upon me the
evening before the fugitive came; and
he had opened my mouth by the time
the man came to me in the morning,
so my mouth was opened, and I was
no longer mute.
23 The word of the LORD came to

[1] Hebrew *by it*

33:13 צִדְקֹתָיו ק
33:16 חַטֹּאתָיו ק

me: 24 "Son of man, the inhabitants of
these waste places in the land of Israel
keep saying, 'Abraham was only one
man, yet he got possession of the land;
but we are many; the land is surely
given us to possess.' 25 Therefore say
to them, Thus says the Lord GOD:
You eat flesh with the blood and lift
up your eyes to your idols and shed
blood; shall you then possess the
land? 26 You rely on the sword, you
commit abominations, and each of
you defiles his neighbor's wife; shall
you then possess the land? 27 Say this
to them, Thus says the Lord GOD:
As I live, surely those who are in the
waste places shall fall by the sword,
and whoever is in the open field I will
give to the beasts to be devoured, and
those who are in strongholds and in
caves shall die by pestilence. 28 And I
will make the land a desolation and
a waste, and her proud might shall
come to an end, and the mountains
of Israel shall be so desolate that
none will pass through. 29 Then they
will know that I am the LORD, when
I have made the land a desolation and
a waste because of all their abomina-
tions that they have committed.

30 "As for you, son of man, your
people who talk together about you
by the walls and at the doors of the
houses, say to one another, each to
his brother, 'Come, and hear what the
word is that comes from the LORD.'
31 And they come to you as people
come, and they sit before you as my
people, and they hear what you say but
they will not do it; for with lustful talk
in their mouths they act; their heart is
set on their gain. 32 And behold, you
are to them like one who sings lust-
ful songs with a beautiful voice and

אֵלַי לֵאמֹר׃ 24בֶּן־ אָדָם יֹשְׁבֵי הֶחֳרָבוֹת הָאֵלֶּה עַל־
on the-these the-waste-places ones-inhabiting-of man son-of to-say to-me

אַדְמַת יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים לֵאמֹר אֶחָד הָיָה אַבְרָהָם וַיִּירַשׁ אֶת־
— yet-he-possessed Abraham he-was one to-say *saying* Israel land-of

הָאָרֶץ וַאֲנַחְנוּ רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה׃ 25לָכֵן אֱמֹר
say for-thus for-possession the-land she-is-given to-us *many* but-we the-land

אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר׀ אֲדֹנָי יְהוִה עַל־ הַדָּם׀ תֹּאכֵלוּ וְעֵינֵכֶם
and-eyes-of-you you-eat the-blood together-with Yahweh Lord he-says thus to-them

תִּשְׂאוּ אֶל־ גִּלּוּלֵיכֶם וְדָם תִּשְׁפֹּכוּ וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ׃
you-shall-possess then-the-land you-shed and-blood idols-of-you to you-lift-up

26עֲמַדְתֶּם עַל־ חַרְבְּכֶם עֲשִׂיתֶן תּוֹעֵבָה וְאִישׁ אֶת־ אֵשֶׁת
wife-of — and-man abomination you-do sword-of-you on you-stand

רֵעֵהוּ טִמֵּאתֶם וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ׃ 27כֹּה־ תֹאמַר אֲלֵהֶם
to-them you-are-to-say thus you-shall-possess then-the-land you-defile neighbor-of-him

כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַי־ אָנִי אִם־ לֹא אֲשֶׁר בֶּחֳרָבוֹת
in-the-waste-places who not if I alive Yahweh Lord he-says thus

בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וַאֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחַיָּה נְתַתִּיו
I-will-give-him to-the-beast the-field *face-of* on and-who they-shall-fall by-the-sword

לְאָכְלוֹ וַאֲשֶׁר בַּמְּצָדוֹת וּבַמְּעָרוֹת בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ׃
they-shall-die by-the-plague and-in-the-caves in-the-strongholds and-who to-devour-him

28וְנָתַתִּי אֶת־ הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן
pride-of and-he-shall-come-to-an-end and-waste desolation the-land — and-I-will-make

עֻזָּהּ וְשָׁמְמוּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵין עוֹבֵר׃
one-passing from-there-is-not Israel mountains-of and-they-shall-be-desolate might-of-her

29וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי אֶת־ הָאָרֶץ שְׁמָמָה
desolation the-land — when-to-make-me Yahweh I that then-they-will-know

וּמְשַׁמָּה עַל כָּל־ תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ 30וְאַתָּה בֶן־
son-of now-you they-have-done that abominations-of-them all-of on and-waste

אָדָם בְּנֵי עַמְּךָ הַנִּדְבָּרִים בְּךָ אֵצֶל
beside over-you the-ones-speaking-with-one-another people-of-you people-of man

הַקִּירוֹת וּבְפִתְחֵי הַבָּתִּים וְדִבֶּר־ חַד אֶת־ אַחַד אִישׁ אֶת־
with man one with one and-he-is-to-speak the-houses and-at-doors-of the-walls

אָחִיו לֵאמֹר בֹּאוּ־ נָא וְשִׁמְעוּ מָה הַדָּבָר הַיּוֹצֵא מֵאֵת
from-with the-one-coming-out the-word what and-hear now come to-say brother-of-him

יְהוָה׃ 31וְיָבוֹאוּ אֵלֶיךָ כִּמְבוֹא־ עָם וְיֵשְׁבוּ לְפָנֶיךָ עַמִּי
people-of-me before-you and-they-sit people as-coming-of to-you and-they-come Yahweh

וְשָׁמְעוּ אֶת־ דְּבָרֶיךָ וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ כִּי־ עֲגָבִים
lust for they-will-do not but—them words-of-you — and-they-hear

בְּפִיהֶם הֵמָּה עֹשִׂים אַחֲרֵי בִצְעָם לִבָּם הֹלֵךְ׃
going heart-of-them gain-of-them after *doing* they in-mouth-of-them

32וְהִנְּךָ לָהֶם כְּשִׁיר עֲגָבִים יְפֵה קוֹל וּמֵטִב
and-doing-well voice beautiful-of lustful-things like-song-of to-them and-behold-you

נַגֵּן וְשָׁמְעוּ אֶת־ דְּבָרֶיךָ וְעֹשִׂים אֵינָם
there-is-not–them *but-doing* words-of–you — and-they-hear to-play-a-stringed-instrument

אוֹתָם׃ 33 וּבְבֹאָהּ הִנֵּה בָאָה וְיָדְעוּ כִּי נָבִיא
prophet that then-they-will-know coming behold and-when-to-come–her —them

הָיָה בְתוֹכָם׃
in-midst-of–them he-has-been

34 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם הִנָּבֵא עַל־
against prophesy man son-of to-say to–me Yahweh word-of and-he-was

רוֹעֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לָרֹעִים
to-the-ones-shepherding to–them and-you-are-to-say prophesy Israel ones-shepherding-of

כֹּה אָמַר׀ אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי רֹעֵי־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ
they-have-been who Israel ones-shepherding-of ah Yahweh Lord he-says thus

רֹעִים אוֹתָם הֲלוֹא הַצֹּאן יִרְעוּ הָרֹעִים׃ 3 אֶת־ הַחֵלֶב
the-fat — the-ones-shepherding they-are-to-feed-on the-sheep ?-not —them *feeding*

תֹּאכֵלוּ וְאֶת־ הַצֶּמֶר תִּלְבָּשׁוּ הַבְּרִיאָה תִּזְבָּחוּ הַצֹּאן לֹא
not the-sheep you-slaughter the-fat you-wear the-wool and-with you-eat

תִרְעוּ׃ 4 אֶת־ הַנַּחְלוֹת לֹא חִזַּקְתֶּם וְאֶת־
and— you-have-strengthened not the-ones-being-weak — you-feed-on

הַחוֹלָה לֹא־ רִפֵּאתֶם וְלַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא חֲבַשְׁתֶּם
you-have-bound not and-to-the-one-being-injured you-have-healed not the-ones-being-sick

וְאֶת־ הַנִּדַּחַת לֹא הֲשֵׁבֹתֶם וְאֶת־ הָאֹבֶדֶת לֹא
not the-one-being-lost and— you-have-brought-back not the-ones-being-scattered and—

בִקַּשְׁתֶּם וּבְחָזְקָה רְדִיתֶם אֹתָם וּבְפָרֶךְ׃
and-with-harshness —them you-have-ruled and-with-force you-have-sought

5 וַתְּפוּצֶינָה מִבְּלִי רֹעֶה וַתִּהְיֶינָה לְאָכְלָה לְכָל־ חַיַּת
beast-of for-all-of to-food and-they-were one-shepherding from-no so-they-were-scattered

הַשָּׂדֶה וַתְּפוּצֶינָה׃ [b] 6 יִשְׁגּוּ צֹאנִי בְּכָל־ הֶהָרִים וְעַל
and-on the-mountains on-all-of sheep-of–me they-wandered and-they-were-scattered the-field

כָּל־ גִּבְעָה רָמָה וְעַל כָּל־ פְּנֵי הָאָרֶץ נָפֹצוּ צֹאנִי
sheep-of–me they-were-scattered the-earth *face-of* all-of and-over being-high hill every-of

וְאֵין דּוֹרֵשׁ וְאֵין מְבַקֵּשׁ׃ 7 לָכֵן רֹעִים
ones-shepherding for-thus one-seeking and-there-was-not one-searching with-there-was-not

שִׁמְעוּ אֶת־ דְּבַר יְהוָה׃ 8 חַי־ אָנִי נְאֻם׀ אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ לֹא
not if Yahweh Lord declaration-of I alive Yahweh word-of — hear

יַעַן הֱיוֹת־ צֹאנִי׀ לָבַז וַתִּהְיֶינָה צֹאנִי לְאָכְלָה
to-food sheep-of–me and-they-have-been to-prey sheep-of–me to-be because

לְכָל־ חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאֵין רֹעֶה וְלֹא־ דָרְשׁוּ
they-have-searched and-not one-shepherding since-there-was-not the-field beast-of for-all-of

רֹעַי אֶת־ צֹאנִי וַיִּרְעוּ הָרֹעִים אוֹתָם
—them the-ones-shepherding but-they-have-fed sheep-of–me — ones-shepherding-of–me

וְאֶת־ צֹאנִי לֹא רָעוּ׃ 9 לָכֵן הָרֹעִים שִׁמְעוּ דְּבַר־
word-of hear the-ones-shepherding for-thus they-have-fed not sheep-of–me and—

plays[1] well on an instrument, for they hear what you say, but they will not do it.
33 When this comes—and come it will!—then they will know that a prophet has been among them."

Prophecy Against the Shepherds of Israel

34 The word of the LORD came to me:
2 "Son of man, prophesy against the shepherds of Israel; prophesy, and say to them, even to the shepherds, Thus says the Lord GOD: Ah, shepherds of Israel who have been feeding yourselves! Should not shepherds feed the sheep?
3 You eat the fat, you clothe yourselves with the wool, you slaughter the fat ones, but you do not feed the sheep.
4 The weak you have not strengthened, the sick you have not healed, the injured you have not bound up, the strayed you have not brought back, the lost you have not sought, and with force and harshness you have ruled them.
5 So they were scattered, because there was no shepherd, and they became food for all the wild beasts.
6 My sheep were scattered; they wandered over all the mountains and on every high hill. My sheep were scattered over all the face of the earth, with none to search or seek for them.
7 "Therefore, you shepherds, hear the word of the LORD:
8 As I live, declares the Lord GOD, surely because my sheep have become a prey, and my sheep have become food for all the wild beasts, since there was no shepherd, and because my shepherds have not searched for my sheep, but the shepherds have fed themselves, and have not fed my sheep,
9 therefore, you shepherds, hear the word of the LORD:

[1] Hebrew *like the singing of lustful songs with a beautiful voice and one who plays*

34:5 b not present in Syriac; Septuagint joins with verse 6, probably rightly

10 Thus says the Lord GOD, Behold, I
am against the shepherds, and I will
require my sheep at their hand and
put a stop to their feeding the sheep.
No longer shall the shepherds feed
themselves. I will rescue my sheep
from their mouths, that they may not
be food for them.

The Lord GOD Will Seek Them Out

11 "For thus says the Lord GOD:
Behold, I, I myself will search for my
sheep and will seek them out. 12 As
a shepherd seeks out his flock when
he is among his sheep that have been
scattered, so will I seek out my sheep,
and I will rescue them from all places
where they have been scattered on
a day of clouds and thick darkness.
13 And I will bring them out from
the peoples and gather them from
the countries, and will bring them
into their own land. And I will feed
them on the mountains of Israel, by
the ravines, and in all the inhabited
places of the country. 14 I will feed
them with good pasture, and on the
mountain heights of Israel shall be
their grazing land. There they shall
lie down in good grazing land, and
on rich pasture they shall feed on the
mountains of Israel. 15 I myself will be
the shepherd of my sheep, and I my-
self will make them lie down, declares
the Lord GOD. 16 I will seek the lost,
and I will bring back the strayed, and
I will bind up the injured, and I will
strengthen the weak, and the fat and
the strong I will destroy.[l] I will feed
them in justice.
17 "As for you, my flock, thus says
the Lord GOD: Behold, I judge be-
tween sheep and sheep, between rams
and male goats. 18 Is it not enough for
you to feed on the good pasture, that
you must tread down with your feet
the rest of your pasture; and to drink

[l] Septuagint, Syriac, Vulgate *I will watch over*

34:12 a–a כבקר הָרעה has been proposed
34:14 b a few Hebrew manuscripts, וּבמ׳; cf. Septuagint, Vulgate

יְהוִה׃ 10 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֶל־ הָרֹעִים
the-ones-shepherding against behold–I Yahweh Lord he-says thus Yahweh

וְדָרַשְׁתִּי אֶת־ צֹאנִי מִיָּדָם וְהִשְׁבַּתִּים
and-I-will-put-to-an-end–them from-hand-of–them sheep-of–me — and-I-will-require

מֵרְעוֹת צֹאן וְלֹא־ יִרְעוּ עוֹד הָרֹעִים אוֹתָם
—them the-ones-shepherding longer they-shall-feed and-not sheep from-to-feed

וְהִצַּלְתִּי צֹאנִי מִפִּיהֶם וְלֹא־ תִהְיֶיןָ לָהֶם לְאָכְלָה׃
for-food to-them they-are that-not from-mouth-of–them sheep-of–me and-I-will-rescue

11 כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי־ אָנִי וְדָרַשְׁתִּי אֶת־ צֹאנִי
sheep-of–me — and-I-will-search I behold–I Yahweh Lord he-says thus for

וּבִקַּרְתִּים׃ 12 [a] כְּבַקָּרַת רֹעֶה [a] עֶדְרוֹ בְּיוֹם־ הֱיוֹתוֹ
to-be–him on-day-of flock-of–him one-shepherding as-care-of and-I-will-seek–them

בְּתוֹךְ־ צֹאנוֹ נִפְרָשׁוֹת כֵּן אֲבַקֵּר אֶת־ צֹאנִי
sheep-of–me — I-will-seek so ones-being-scattered sheep-of–him in-midst-of

וְהִצַּלְתִּי אֶתְהֶם מִכָּל־ הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נָפֹצוּ שָׁם
there they-have-been-scattered that the-places from-all-of —them and-I-will-rescue

בְּיוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל׃ 13 וְהוֹצֵאתִים מִן־ הָעַמִּים
the-peoples from and-I-will-bring-out–them and-thick-darkness cloud on-day-of

וְקִבַּצְתִּים מִן־ הָאֲרָצוֹת וַהֲבִיאֹתִים אֶל־ אַדְמָתָם
land-of–them into and-I-will-bring–them the-lands from and-I-will-gather–them

וּרְעִיתִים אֶל־ הָרֵי יִשְׂרָאֵל בָּאֲפִיקִים וּבְכֹל
and-in-all-of by-the-ravines Israel mountains-of to and-I-will-feed–them

מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 14 בְּמִרְעֶה־ טּוֹב אֶרְעֶה אֹתָם וּבְהָרֵי
and-on-mountains-of —them I-will-feed good with-pasture the-land dwelling-places-of

מְרוֹם־ יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נְוֵהֶם שָׁם תִּרְבַּצְנָה בְּנָוֶה
in-pasture they-shall-lie-down there grazing-land-of–them he-shall-be Israel height-of

טּוֹב וּמִרְעֶה [b] שָׁמֵן תִּרְעֶינָה אֶל־ הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 אֲנִי
I Israel mountains-of to they-shall-feed rich and-pasture good

אֶרְעֶה צֹאנִי וַאֲנִי אַרְבִּיצֵם נְאֻם אֲדֹנָי
Lord declaration-of I-will-make-lie-down–them and-I sheep-of–me I-will-be-shepherd

יְהוִה׃ 16 אֶת־ הָאֹבֶדֶת אֲבַקֵּשׁ וְאֶת־ הַנִּדַּחַת
the-one-being-scattered and— I-will-seek the-one-being-lost — Yahweh

אָשִׁיב וְלַנִּשְׁבֶּרֶת אֶחֱבֹשׁ וְאֶת־ הַחוֹלָה
the-one-being-weak and— I-will-bind-up and—the-one-being-injured I-will-bring-back

אֲחַזֵּק וְאֶת־ הַשְּׁמֵנָה וְאֶת־ הַחֲזָקָה אַשְׁמִיד אֶרְעֶנָּה
I-might-feed–her I-will-destroy the-strong and— the-fat and— I-will-strengthen

בְמִשְׁפָּט׃ 17 וְאַתֵּנָה צֹאנִי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי שֹׁפֵט
one-judging behold–I Yahweh Lord he-says thus flock-of–me and-you in-justice

בֵּין־ שֶׂה לָשֶׂה לָאֵילִים וְלָעַתּוּדִים׃ 18 הַמְעַט מִכֶּם
more-than–you ?-little and-to-the-male-goats to-the-rams to-sheep sheep between

הַמִּרְעֶה הַטּוֹב תִּרְעוּ וְיֶתֶר מִרְעֵיכֶם תִּרְמְסוּ בְּרַגְלֵיכֶם
with-feet-of–you you-tread pastures-of–you that-rest-of you-feed the-good the-pasture

וּמִשְׁקַע־ מַיִם תִּשְׁתּוּ וְאֵת הַנּוֹתָרִים בְּרַגְלֵיכֶם תִּרְפֹּשׂוּן׃
you-make-muddy with-feet-of-you *the-remaining* that— you-drink *water* and-clarity-of

19 וְצֹאנִי מִרְמַס רַגְלֵיכֶם תִּרְעֶינָה וּמִרְפַּשׂ
and-what-is-muddied-of they-are-to-feed-on feet-of-you trampled-thing-of and-sheep-of-me

רַגְלֵיכֶם תִּשְׁתֶּינָה׃ 20 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֲלֵיהֶם הִנְנִי־
behold–I to–them Yahweh Lord he-says thus for-thus they-are-to-drink feet-of-you

אָנִי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין־ שֶׂה בִרְיָה וּבֵין שֶׂה רָזָה׃ 21 יַעַן בְּצַד
with-side because lean sheep and-between fat sheep between and-I-will-judge I

וּבְכָתֵף תֶּהְדֹּפוּ וּבְקַרְנֵיכֶם תְּנַגְּחוּ כָּל־ הַנַּחְלוֹת
the-ones-being-weak all-of you-thrust and-with-horns-of-you you-push and-with-shoulder

עַד אֲשֶׁר הֲפִיצוֹתֶם אוֹתָנָה אֶל־ הַחוּצָה׃ 22 וְהוֹשַׁעְתִּי
and-I-will-rescue the-outside–DIR to —them you-have-scattered that until

לְצֹאנִי וְלֹא־ תִהְיֶינָה עוֹד לָבַז וְשָׁפַטְתִּי בֵּין שֶׂה לָשֶׂה׃
to-sheep sheep between and-I-will-judge for-prey longer they-shall-be and-not —flock-of–me

23 וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעֶה אֶחָד וְרָעָה אֶתְהֶן אֵת
— —them and-he-shall-feed one one-shepherding over–them and-I-will-set-up

עַבְדִּי דָוִיד הוּא יִרְעֶה אֹתָם וְהוּא־ יִהְיֶה לָהֶן
to–them he-will-be and-he —them he-shall-feed he David servant-of–me

לְרֹעֶה׃ 24 וַאֲנִי יְהוָה אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים וְעַבְדִּי
and-servant-of–me *for-God* to–them I-will-be Yahweh and-I for-one-shepherding

דָוִד נָשִׂיא בְתוֹכָם אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ 25 וְכָרַתִּי לָהֶם
as-to–them and-I-will-cut I-have-spoken Yahweh I in-midst-of–them prince David

בְּרִית שָׁלוֹם וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה־ רָעָה מִן הָאָרֶץ וְיָשְׁבוּ
so-they-dwell the-land from fierce beast and-I-will-remove peace covenant-of

בַמִּדְבָּר לָבֶטַח וְיָשְׁנוּ בַּיְּעָרִים׃ 26 וְנָתַתִּי אוֹתָם
—them and-I-will-make in-the-woods and-they-sleep to-security in-the-wilderness

וּסְבִיבוֹת גִּבְעָתִי בְּרָכָה וְהוֹרַדְתִּי הַגֶּשֶׁם בְּעִתּוֹ
in-time-of–him the-rain and-I-will-make-go-down blessing hill-of–me and-all-around

גִּשְׁמֵי בְרָכָה יִהְיוּ׃ 27 וְנָתַן עֵץ הַשָּׂדֶה אֶת־ פִּרְיוֹ
fruit-of–him — the-field tree-of and-he-will-give they-shall-be blessing rain-showers-of

וְהָאָרֶץ תִּתֵּן יְבוּלָהּ וְהָיוּ עַל־ אַדְמָתָם לָבֶטַח
to-security land-of–them on and-they-shall-be produce-of–her she-will-give and-the-earth

וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה בְּשִׁבְרִי אֶת־ מֹטוֹת עֻלָּם
yoke-of–them bars-of — when-to-break-me Yahweh I that and-they-shall-know

וְהִצַּלְתִּים מִיַּד הָעֹבְדִים בָּהֶם׃ 28 וְלֹא־ יִהְיוּ עוֹד
more they-shall-be and-not by–them the-ones-serving from-hand-of and-I-deliver–them

בַּז לַגּוֹיִם וְחַיַּת הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלֵם וְיָשְׁבוּ
and-they-shall-dwell she-shall-devour–them not the-land and-beast-of to-the-nations prey

לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד׃ 29 וַהֲקִמֹתִי לָהֶם מַטָּע לְשֵׁם
to-name plantation for–them and-I-will-raise-up one-making-afraid and-there-is-not to-security

וְלֹא־ יִהְיוּ עוֹד אֲסֻפֵי רָעָב בָּאָרֶץ וְלֹא־ יִשְׂאוּ
they-shall-bear and-not in-the-land hunger *being-gathered-of* more they-shall-be so-that-not

of clear water, that you must muddy
the rest of the water with your feet?
19 And must my sheep eat what you
have trodden with your feet, and
drink what you have muddied with
your feet?
20 "Therefore, thus says the Lord
GOD to them: Behold, I, I myself will
judge between the fat sheep and the
lean sheep. 21 Because you push with
side and shoulder, and thrust at all
the weak with your horns, till you
have scattered them abroad, 22 I will
rescue[1] my flock; they shall no longer
be a prey. And I will judge between
sheep and sheep. 23 And I will set up
over them one shepherd, my servant
David, and he shall feed them: he
shall feed them and be their shepherd.
24 And I, the LORD, will be their God,
and my servant David shall be prince
among them. I am the LORD; I have
spoken.

The LORD's Covenant of Peace

25 "I will make with them a covenant of peace and banish wild beasts
from the land, so that they may dwell
securely in the wilderness and sleep in
the woods. 26 And I will make them
and the places all around my hill a
blessing, and I will send down the
showers in their season; they shall be
showers of blessing. 27 And the trees of
the field shall yield their fruit, and the
earth shall yield its increase, and they
shall be secure in their land. And they
shall know that I am the LORD, when
I break the bars of their yoke, and
deliver them from the hand of those
who enslaved them. 28 They shall no
more be a prey to the nations, nor
shall the beasts of the land devour
them. They shall dwell securely, and
none shall make them afraid. 29 And I
will provide for them renowned plantations so that they shall no more be
consumed with hunger in the land,
and no longer suffer the reproach of

[1] Or *save*

the nations. 30 And they shall know that I am the LORD their God with them, and that they, the house of Israel, are my people, declares the Lord GOD. 31 And you are my sheep, human sheep of my pasture, and I am your God, declares the Lord GOD."

Prophecy Against Mount Seir

35 The word of the LORD came to me: 2 "Son of man, set your face against Mount Seir, and prophesy against it, 3 and say to it, Thus says the Lord GOD: Behold, I am against you, Mount Seir, and I will stretch out my hand against you, and I will make you a desolation and a waste. 4 I will lay your cities waste, and you shall become a desolation, and you shall know that I am the LORD. 5 Because you cherished perpetual enmity and gave over the people of Israel to the power of the sword at the time of their calamity, at the time of their final punishment, 6 therefore, as I live, declares the Lord GOD, I will prepare you for blood, and blood shall pursue you; because you did not hate bloodshed, therefore blood shall pursue you. 7 I will make Mount Seir a waste and a desolation, and I will cut off from it all who come and go. 8 And I will fill its mountains with the slain. On your hills and in your valleys and in all your ravines those slain with the sword shall fall. 9 I will make you a perpetual desolation, and your cities shall not be inhabited. Then you will know that I am the LORD.

10 "Because you said, 'These two nations and these two countries shall be mine, and we will take possession of them'—although the LORD was there— 11 therefore, as I live, declares the Lord GOD, I will deal with you according to the anger and envy that

---

35:8 b Septuagint, 2 person masculine singular suffix; probably read חללים ; cf. codex Vaticanus, Graecus originalis
35:9 תֵּשַׁבְנָה ק

עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם׃ 30 וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
God-of-them Yahweh I that and-they-shall-know the-nations reproach-of longer

אִתָּם וְהֵמָּה עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of Israel house-of people-of-me and-they with-them

31 וְאַתֵּן צֹאנִי צֹאן מַרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you I you human pasture-of-me sheep-of sheep-of-me and-you

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of

35 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ
face-of-you set man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

עַל־הַר שֵׂעִיר וְהִנָּבֵא עָלָיו׃ 3 וְאָמַרְתָּ לּוֹ כֹּה
thus to-him and-you-are-to-say against-him and-prophesy Seir Mountain-of against

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר־שֵׂעִיר וְנָטִיתִי
and-I-will-stretch-out Seir Mountain-of against-you behold-I Yahweh Lord he-says

יָדִי עָלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה׃ 4 עָרֶיךָ חָרְבָּה
waste cities-of-you and-waste desolation and-I-will-make-you against-you hand-of-me

אָשִׂים וְאַתָּה שְׁמָמָה תִהְיֶה וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 5 יַעַן
because Yahweh I that and-you-shall-know you-shall-be desolation and-you I-will-lay

הֱיוֹת לְךָ אֵיבַת עוֹלָם וַתַּגֵּר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־
to Israel peoples-of — and-you-handed-over perpetuity enmity-of to-you to-be

יְדֵי־חָרֶב בְּעֵת אֵידָם בְּעֵת עֲוֹן קֵץ׃ 6 לָכֵן חַי־
alive for-thus end punishment-of at-time-of calamity-of-them at-time-of sword *power-of*

אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־לְדָם אֶעֶשְׂךָ וְדָם
and-blood I-shall-prepare-you for-blood because Yahweh Lord declaration-of I

יִרְדֳּפֶךָ אִם־לֹא דָם שָׂנֵאתָ וְדָם יִרְדֳּפֶךָ׃
he-shall-pursue-you therefore-blood you-hated blood not if he-shall-pursue-you

7 וְנָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר לְשִׁמְמָה וּשְׁמָמָה וְהִכְרַתִּי
and-I-will-cut-off and-desolation to-waste Seir Mountain-of — and-I-will-make

מִמֶּנּוּ עֹבֵר וָשָׁב׃ 8 וּמִלֵּאתִי אֶת־הָרָיו
mountains-of-him — and-I-will-fill and-one-returning one-going-over from-him

חֲלָלָיו b גִּבְעוֹתֶיךָ וְגֵאוֹתֶיךָ וְכָל־אֲפִיקֶיךָ חַלְלֵי־
slain-ones-of ravines-of-you and-all-of and-valleys-of-you hills-of-you slain-ones-of-him

חֶרֶב יִפְּלוּ בָהֶם׃ 9 שִׁמְמוֹת עוֹלָם אֶתֶּנְךָ וְעָרֶיךָ
and-cities-of-you I-will-make-you perpetuity desolations-of in-them they-shall-fall sword

לֹא תִישַׁבְנָה וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 10 יַעַן אֲמָרְךָ
to-say-you because Yahweh I that then-you-will-know they-will-be-inhabited not

אֶת־שְׁנֵי הַגּוֹיִם וְאֶת־שְׁתֵּי הָאֲרָצוֹת לִי תִהְיֶינָה
they-shall-be to-me the-lands two-of and— the-nations two-of —

וִירַשְׁנוּהָ וַיהוָה שָׁם הָיָה׃ 11 לָכֵן חַי־אָנִי
I alive for-thus he-was there though-Yahweh and-we-will-take-possession-her

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְעָשִׂיתִי כְּאַפְּךָ
according-to-nose-of-you then-I-shall-do Yahweh Lord declaration-of

וּכְקִנְאָתְךָ֙ אֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֔יתָה מִשִּׂנְאָתֶ֖יךָ בָּ֑ם
against-them from-hatred-of-you you-did that and-according-to-envy-of-you

וְנוֹדַעְתִּ֣י בָ֔ם כַּאֲשֶׁ֖ר אֶשְׁפְּטֶֽךְ׃ 12 וְיָדַעְתָּ֙ כִּֽי־
that and-you-shall-know I-judge-you as among-them and-I-will-make-myself-known

אֲנִ֣י יְהוָ֔ה שָׁמַ֣עְתִּי ׀ אֶֽת־ כָּל־ נָאָצוֹתֶ֗יךָ אֲשֶׁ֥ר אָמַ֛רְתָּ עַל־
against you-said that words-of-you all-of — I-have-heard Yahweh I

הָרֵ֧י יִשְׂרָאֵ֛ל לֵאמֹ֥ר ׀ שָׁמֵ֑מָה לָ֥נוּ נִתְּנ֖וּ לְאָכְלָֽה׃
for-food they-are-given to-us she-is-desolate to-say Israel mountains-of

13 וַתַּגְדִּ֤ילוּ עָלַי֙ בְּפִיכֶ֔ם וְהַעְתַּרְתֶּ֥ם עָלַ֖י
against-me and-you-pleaded with-mouth-of-you against-me and-you-magnified-yourselves

דִּבְרֵיכֶ֑ם אֲנִ֖י שָׁמָֽעְתִּי׃ 14 כֹּ֥ה אָמַ֖ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה כִּשְׂמֹ֙חַ֙ כָּל־
whole-of as-to-rejoice Yahweh Lord he-says thus I-heard I words-of-you

הָאָ֔רֶץ שְׁמָמָ֖ה אֶֽעֱשֶׂה־ לָּֽךְ׃ 15 כְּשִׂמְחָתְךָ֙ לְנַחֲלַ֣ת בֵּֽית־ יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel house-of for-inheritance-of as-joy-of-you —you I-will-make desolation the-earth

עַ֖ל אֲשֶׁר־ שָׁמֵ֑מָה כֵּ֚ן אֶֽעֱשֶׂה־ לָּ֔ךְ שְׁמָמָ֨ה תִהְיֶ֜ה הַר־
Mountain-of you-shall-be desolation to-you I-will-do so she-was-desolate that upon

שֵׂעִיר֙ וְכָל־ אֱד֣וֹם כֻּלָּ֔הּ וְיָדְע֖וּ כִּֽי־ אֲנִ֥י יְהוָֽה׃
Yahweh I that then-they-will-know all-of-her Edom and-all-of Seir

36 1 וְאַתָּ֣ה בֶן־ אָדָ֔ם הִנָּבֵ֖א אֶל־ הָרֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וְאָמַרְתָּ֙
and-you-are-to-say Israel mountains-of to prophesy man son-of and-you

הָרֵי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל שִׁמְע֖וּ דְּבַר־ יְהוָֽה׃ 2 כֹּ֤ה אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהֹוִ֔ה יַ֣עַן
because Yahweh Lord he-says thus Yahweh word-of hear Israel mountains-of

אָמַ֧ר הָאוֹיֵ֛ב עֲלֵיכֶ֖ם הֶאָ֑ח וּבָמ֣וֹת עוֹלָ֔ם לְמוֹרָשָׁ֖ה
to-possession ancient-time and-heights-of aha! about-you the-one-being-hostile he-said

הָ֥יְתָה לָּֽנוּ׃ 3 לָכֵ֗ן הִנָּבֵא֙ וְאָ֣מַרְתָּ֔ כֹּ֥ה אָמַ֖ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה
Yahweh Lord he-says thus and-you-are-to-say prophesy for-thus to-us she-has-been

יַ֡עַן בְּיַ֡עַן שַׁמּ֩וֹת וְשָׁאֹ֨ף אֶתְכֶ֜ם מִסָּבִ֗יב
from-all-around —you and-to-crush to-be-desolate on-on-account-of on-account-of

לִֽהְיוֹתְכֶ֣ם מוֹרָשָׁ֔ה לִשְׁאֵרִ֖ית הַגּוֹיִ֑ם וַתֵּעֲל֛וּ עַל־ שְׂפַ֥ת לָשׁ֖וֹן
tongue lip-of on and-you-went-up the-nations to-rest-of possession to-be-you

וְדִבַּת־ עָֽם׃ 4 לָכֵן֙ הָרֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל שִׁמְע֖וּ דְּבַר־ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה
Yahweh Lord word-of hear Israel mountains-of for-thus people and-gossip-of

כֹּה־ אָמַר֩ אֲדֹנָ֨י יְהֹוִ֜ה לֶהָרִ֣ים וְלַגְּבָע֗וֹת לָאֲפִיקִים֙
to-the-ravines and-to-the-hills to-the-mountains Yahweh Lord he-says thus

וְלַגֵּאָי֔וֹת וְלֶחֳרָב֤וֹת הַשֹּֽׁמְמוֹת֙ וְלֶעָרִ֣ים הַנֶּעֱזָב֔וֹת
the-being-abandoned and-to-the-cities *the-being-desolate* and-to-the-wastes and-to-the-valleys

אֲשֶׁ֨ר הָי֤וּ לְבַז֙ וּלְלַ֔עַג לִשְׁאֵרִ֥ית הַגּוֹיִ֖ם אֲשֶׁ֥ר
which the-nations to-rest-of and-to-derision to-prey they-have-been which

מִסָּבִֽיב׃ 5 לָכֵ֞ן כֹּֽה־ אָמַ֨ר אֲדֹנָ֜י יְהוִ֗ה אִם־ לֹ֠א בְּאֵ֨שׁ קִנְאָתִ֥י
jealousy-of-me in-fire-of not if Yahweh Lord he-says thus for-thus from-all-around

דִבַּ֛רְתִּי עַל־ שְׁאֵרִ֥ית הַגּוֹיִ֖ם וְעַל־ אֱד֣וֹם כֻּלָּ֑א אֲשֶׁ֣ר נָתְנֽוּ־
they-gave who all-of-her Edom and-against the-nations rest-of against I-have-spoken

you showed because of your hatred
against them. And I will make myself
known among them, when I judge
you. 12 And you shall know that I am
the LORD.

"I have heard all the revilings that
you uttered against the mountains of
Israel, saying, 'They are laid desolate;
they are given us to devour.' 13 And
you magnified yourselves against me
with your mouth, and multiplied your
words against me; I heard it. 14 Thus
says the Lord GOD: While the whole
earth rejoices, I will make you deso-
late. 15 As you rejoiced over the inheri-
tance of the house of Israel, because it
was desolate, so I will deal with you;
you shall be desolate, Mount Seir,
and all Edom, all of it. Then they will
know that I am the LORD.

Prophecy to the Mountains of Israel

36 "And you, son of man, proph-
esy to the mountains of Israel,
and say, O mountains of Israel, hear
the word of the LORD. 2 Thus says the
Lord GOD: Because the enemy said of
you, 'Aha!' and, 'The ancient heights
have become our possession,' 3 there-
fore prophesy, and say, Thus says the
Lord GOD: Precisely because they
made you desolate and crushed you
from all sides, so that you became the
possession of the rest of the nations,
and you became the talk and evil gos-
sip of the people, 4 therefore, O moun-
tains of Israel, hear the word of the
Lord GOD: Thus says the Lord GOD
to the mountains and the hills, the
ravines and the valleys, the desolate
wastes and the deserted cities, which
have become a prey and derision to the
rest of the nations all around, 5 there-
fore thus says the Lord GOD: Surely
I have spoken in my hot jealousy
against the rest of the nations and
against all Edom, who gave my land

35:12 שְׁמֵמוּ ק

to themselves as a possession with wholehearted joy and utter contempt, that they might make its pasturelands a prey. [6]Therefore prophesy concerning the land of Israel, and say to the mountains and hills, to the ravines and valleys, Thus says the Lord GOD: Behold, I have spoken in my jealous wrath, because you have suffered the reproach of the nations. [7]Therefore thus says the Lord GOD: I swear that the nations that are all around you shall themselves suffer reproach.

[8]"But you, O mountains of Israel, shall shoot forth your branches and yield your fruit to my people Israel, for they will soon come home. [9]For behold, I am for you, and I will turn to you, and you shall be tilled and sown. [10]And I will multiply people on you, the whole house of Israel, all of it. The cities shall be inhabited and the waste places rebuilt. [11]And I will multiply on you man and beast, and they shall multiply and be fruitful. And I will cause you to be inhabited as in your former times, and will do more good to you than ever before. Then you will know that I am the LORD. [12]I will let people walk on you, even my people Israel. And they shall possess you, and you shall be their inheritance, and you shall no longer bereave them of children. [13]Thus says the Lord GOD: Because they say to you, 'You devour people, and you bereave your nation of children,' [14]therefore you shall no longer devour people and no longer bereave your nation of children, declares the Lord GOD. [15]And I will not let you hear anymore the reproach of the nations, and you shall no longer bear the disgrace of the peoples and no longer cause your nation to stumble, declares the Lord GOD."

אֶת־ אַרְצִי׀ לָהֶם לְמוֹרָשָׁה בְּשִׂמְחַת כָּל־ לֵבָב בִּשְׁאָט
in-contempt-of heart whole-of with-joy-of for-possession to-them land-of-me —

נֶפֶשׁ לְמַעַן מִגְרָשָׁהּ לָבַז׃ 6 לָכֵן הִנָּבֵא עַל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
Israel land-of about prophesy for-thus to-prey pastureland-of-her in-order-that soul

וְאָמַרְתָּ לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת כֹּה־
thus and-to-the-valleys to-the-ravines and-to-the-hills to-the-mountains and-you-are-to-say

אָמַר׀ אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי בְקִנְאָתִי וּבַחֲמָתִי דִּבַּרְתִּי
I-have-spoken and-in-wrath-of-me in-jealousy-of-me behold-I Yahweh Lord he-says

יַעַן כְּלִמַּת גּוֹיִם נְשָׂאתֶם׃ 7 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֲנִי
I Yahweh Lord he-says thus for-thus you-have-borne nations reproach-of because

נָשָׂאתִי אֶת־ יָדִי אִם־ לֹא הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לָכֶם מִסָּבִיב
from-all-around to-you that the-nations not if hand-of-me — I-lift-up

הֵמָּה כְּלִמָּתָם יִשָּׂאוּ׃ 8 וְאַתֶּם הָרֵי יִשְׂרָאֵל עַנְפְּכֶם
branch-of-you Israel mountains-of but-you they-shall-bear reproach-of-them them

תִּתֵּנוּ וּפֶרְיְכֶם תִּשְׂאוּ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל כִּי קֵרְבוּ
they-draw-near for Israel to-people-of-me you-shall-bear and-fruit-of-you you-will-give

לָבוֹא׃ 9 כִּי הִנְנִי אֲלֵיכֶם וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְנֶעֱבַדְתֶּם
and-you-shall-be-worked to-you and-I-will-turn to-you behold-I for to-come

וְנִזְרַעְתֶּם׃ 10 וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of whole-of person on-you and-I-will-multiply and-you-will-be-sown

כֻּלֹּה וְנֹשְׁבוּ הֶעָרִים וְהֶחֳרָבוֹת תִּבָּנֶינָה׃
they-shall-be-built and-the-waste-places the-cities and-they-shall-be-inhabited all-of-him

11 וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהֵמָה וְרָבוּ וּפָרוּ
and-they-shall-be-fruitful and-they-shall-multiply and-beast man on-you and-I-will-multiply

וְהוֹשַׁבְתִּי אֶתְכֶם כְּקַדְמוֹתֵיכֶם וְהֵטִבֹתִי
and-I-will-do-good as-former-times-of-you —you and-I-will-cause-to-inhabit

מֵרִאשֹׁתֵיכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 12 וְהוֹלַכְתִּי
and-I-will-let-walk Yahweh I that then-you-will-know more-than-former-times-of-you

עֲלֵיכֶם אָדָם אֶת־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וִירֵשׁוּךָ וְהָיִיתָ
and-you-shall-be and-they-shall-possess-you Israel people-of-me — person on-you

לָהֶם לְנַחֲלָה וְלֹא־ תוֹסִף עוֹד לְשַׁכְּלָם׃ 13 כֹּה אָמַר
he-says thus to-bereave-them longer you-will-continue and-not to-inheritance to-them

אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אֹמְרִים לָכֶם אֹכֶלֶת אָדָם אָתְּי וּמְשַׁכֶּלֶת
and-bereaving-of you person devouring-of to-you ones-saying because Yahweh Lord

גּוֹיִךְ הָיִית׃ 14 לָכֵן אָדָם לֹא־ תֹאכְלִי עוֹד וְגוֹיִךְ
and–nation-of-you longer you-shall-devour not person for-thus you-are people-of-you

לֹא תְכַשְּׁלִי־ עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 15 וְלֹא־ אַשְׁמִיעַ
I-will-let-hear and-not Yahweh Lord declaration-of longer you-shall-make-stumble not

אֵלַיִךְ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם וְחֶרְפַּת עַמִּים לֹא תִשְׂאִי־ עוֹד
longer you-shall-bear not peoples and-disgrace-of the-nations reproach-of more as-to-you

וְגוֹיִךְ לֹא־ תַכְשִׁלִי עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of longer you-shall-cause-to-stumble not and-nation-of-you

36:13 אַתְּ ק
36:13 גּוֹיַיִךְ ק
36:14 וְגוֹיַיִךְ ק
36:14 תְשַׁכְּלִי־ ק
36:15 וְגוֹיַיִךְ ק

16 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 17 בֶּן־ אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים
living Israel house-of man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

עַל־ אַדְמָתָם וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתָם
and-with-deeds-of-them by-way-of-them —her and-they-defiled land-of-them on

כְּטֻמְאַת הַנִּדָּה הָיְתָה דַרְכָּם לְפָנָי׃ 18 וָאֶשְׁפֹּךְ
so-I-poured-out before-me way-of-them she-was the-impurity like-uncleanness-of

חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל־ הַדָּם אֲשֶׁר־ שָׁפְכוּ עַל־ הָאָרֶץ
the-land on they-had-shed that the-blood over upon-them wrath-of-me

וּבְגִלּוּלֵיהֶם טִמְּאוּהָ׃ 19 וָאָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם
among-the-nations —them and-I-scattered they-had-defiled-her and-on-idols-of-them

וַיִּזָּרוּ בָּאֲרָצוֹת כְּדַרְכָּם
according-to-way-of-them through-the-lands and-they-were-dispersed

וְכַעֲלִילוֹתָם שְׁפַטְתִּים׃ 20 וַיָּבוֹא אֶל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־
which the-nations to but-he-came I-judged-them and-according-to-deeds-of-them

בָּאוּ שָׁם וַיְחַלְּלוּ אֶת־ שֵׁם קָדְשִׁי בֶּאֱמֹר לָהֶם
to-them in-to-say holiness-of-me name-of — and-they-profaned there they-came

עַם־ יְהוָה אֵלֶּה וּמֵאַרְצוֹ יָצָאוּ׃ 21 וָאֶחְמֹל עַל־
over but-I-had-concern they-went-out and-from-land-of-him these Yahweh people-of

שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלְּלֻהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of they-had-profaned-him which holiness-of-me name-of

בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־ בָּאוּ שָׁמָּה׃ 22 לָכֵן אֱמֹר לְבֵית־ יִשְׂרָאֵל
Israel to-house-of say for-thus there–DIR they-came which among-the-nations

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי
but Israel house-of doing I for-the-sake-of-you not Yahweh Lord he-says thus

אִם־ לְשֵׁם־ קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־
which among-the-nations you-have-profaned which holiness-of-me for-name-of if

בָּאתֶם שָׁם׃ 23 וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־ שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְחֻלָּל
the-one-being-profaned the-great name-of-me — and-I-will-make-holy there you-came

בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם
the-nations and-they-will-know in-midst-of-them you-have-profaned which among-the-nations

כִּי־ אֲנִי יְהוָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה בְּהִקָּדְשִׁי בָכֶם
through-you when-to-show-holy-me Yahweh Lord declaration-of Yahweh I that

לְעֵינֵיהֶם׃ 24 וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם מִן־ הַגּוֹיִם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם
—you and-I-will-gather the-nations from —you and-I-will-take eyes-of-them

מִכָּל־ הָאֲרָצוֹת וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־ אַדְמַתְכֶם׃ 25 וְזָרַקְתִּי
and-I-shall-sprinkle land-of-you into —you and-I-will-bring the-lands from-all-of

עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם
uncleannesses-of-you from-all-of and-you-shall-be-clean *clean* *water* on-you

וּמִכָּל־ גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם׃ 26 וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ
new heart to-you and-I-will-put —you I-will-cleanse idols-of-you and-from-all-of

וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וַהֲסִרֹתִי אֶת־ לֵב הָאֶבֶן
the-stone heart-of — and-I-will-remove in-midst-of-you I-will-put new and-spirit

The LORD's Concern for His Holy Name

16 The word of the LORD came to
me: 17 "Son of man, when the house of
Israel lived in their own land, they de-
filed it by their ways and their deeds.
Their ways before me were like the
uncleanness of a woman in her men-
strual impurity. 18 So I poured out my
wrath upon them for the blood that
they had shed in the land, for the
idols with which they had defiled it.
19 I scattered them among the nations,
and they were dispersed through the
countries. In accordance with their
ways and their deeds I judged them.
20 But when they came to the nations,
wherever they came, they profaned
my holy name, in that people said
of them, 'These are the people of the
LORD, and yet they had to go out of his
land.' 21 But I had concern for my holy
name, which the house of Israel had
profaned among the nations to which
they came.

I Will Put My Spirit Within You

22 "Therefore say to the house of
Israel, Thus says the Lord GOD: It is
not for your sake, O house of Israel,
that I am about to act, but for the sake
of my holy name, which you have
profaned among the nations to which
you came. 23 And I will vindicate the
holiness of my great name, which has
been profaned among the nations,
and which you have profaned among
them. And the nations will know that
I am the LORD, declares the Lord
GOD, when through you I vindicate
my holiness before their eyes. 24 I will
take you from the nations and gather
you from all the countries and bring
you into your own land. 25 I will sprin-
kle clean water on you, and you shall
be clean from all your uncleannesses,
and from all your idols I will cleanse
you. 26 And I will give you a new heart,
and a new spirit I will put within you.
And I will remove the heart of stone

from your flesh and give you a heart
of flesh. 27 And I will put my Spirit
within you, and cause you to walk in
my statutes and be careful to obey my
rules.[1] 28 You shall dwell in the land
that I gave to your fathers, and you
shall be my people, and I will be your
God. 29 And I will deliver you from all
your uncleannesses. And I will sum-
mon the grain and make it abundant
and lay no famine upon you. 30 I will
make the fruit of the tree and the
increase of the field abundant, that
you may never again suffer the dis-
grace of famine among the nations.
31 Then you will remember your evil
ways, and your deeds that were not
good, and you will loathe yourselves
for your iniquities and your abomi-
nations. 32 It is not for your sake that
I will act, declares the Lord GOD; let
that be known to you. Be ashamed
and confounded for your ways, O
house of Israel.

33 "Thus says the Lord GOD: On the
day that I cleanse you from all your
iniquities, I will cause the cities to be
inhabited, and the waste places shall
be rebuilt. 34 And the land that was
desolate shall be tilled, instead of be-
ing the desolation that it was in the
sight of all who passed by. 35 And they
will say, 'This land that was desolate
has become like the garden of Eden,
and the waste and desolate and ruined
cities are now fortified and inhabited.'
36 Then the nations that are left all
around you shall know that I am the
LORD; I have rebuilt the ruined places
and replanted that which was deso-
late. I am the LORD; I have spoken,
and I will do it.

37 "Thus says the Lord GOD: This
also I will let the house of Israel ask

[1] Or *my just decrees*

מִבְּשַׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר׃ 27 וְאֶת־ רוּחִי אֶתֵּן
I-will-put Spirit-of-me and— flesh heart-of to-you and-I-will-give from-flesh-of-you

בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־ בְּחֻקַּי תֵּלֵכוּ
you-will-walk in-statutes-of-me that — and-I-shall-make in-midst-of-you

וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם׃ 28 וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
that in-the-land and-you-shall-dwell and-you-will-do you-will-be-careful and-rules-of-me

נָתַתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וִהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם
to-you I-shall-be and-I for-people to-me and-you-shall-be to-fathers-of-you I-gave

לֵאלֹהִים׃ 29 וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וְקָרָאתִי
and-I-will-call uncleannesses-of-you from-all-of —you and-I-will-deliver *for-God*

אֶל־ הַדָּגָן וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ וְלֹא־ אֶתֵּן עֲלֵיכֶם רָעָב׃
famine upon-you I-will-put and-not —him and-I-will-make-abundant the-grain to

30 וְהִרְבֵּיתִי אֶת־ פְּרִי הָעֵץ וּתְנוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא
not that so-that the-field and-crop-of the-tree fruit-of — and-I-will-make-abundant

תִקְחוּ עוֹד חֶרְפַּת רָעָב בַּגּוֹיִם׃ 31 וּזְכַרְתֶּם אֶת־
— then-you-will-remember among-the-nations famine disgrace-of again you-shall-receive

דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־ טוֹבִים וּנְקֹטֹתֶם
and-you-will-loathe *good* not that and-deeds-of-you the-evil ways-of-you

בִּפְנֵיכֶם עַל עֲוֺנֹתֵיכֶם וְעַל תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃ 32 לֹא
not abominations-of-you and-over iniquities-of-you over *in-face-of-you*

לְמַעַנְכֶם אֲנִי־ עֹשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה יִוָּדַע לָכֶם
to-you let-him-be-known Yahweh Lord declaration-of doing I for-the-sake-of-you

בּוֹשׁוּ וְהִכָּלְמוּ מִדַּרְכֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 33 כֹּה אָמַר
he-says thus Israel house-of from-ways-of-you and-be-confounded be-ashamed

אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם טַהֲרִי אֶתְכֶם מִכֹּל עֲוֺנוֹתֵיכֶם
iniquities-of-you from-all-of —you to-cleanse–me on-day-of Yahweh Lord

וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־ הֶעָרִים וְנִבְנוּ הֶחֳרָבוֹת׃
the-waste-places and-they-shall-be-built the-cities — then-I-will-cause-to-be-inhabited

34 וְהָאָרֶץ הַנְּשַׁמָּה תֵּעָבֵד תַּחַת אֲשֶׁר הָיְתָה שְׁמָמָה
desolation she-was that in-place-of she-shall-be-worked the-one-being-desolate and-the-land

לְעֵינֵי כָּל־ עוֹבֵר׃ 35 וְאָמְרוּ הָאָרֶץ הַלֵּזוּ הַנְּשַׁמָּה
the-one-being-desolate this the-land and-they-will-say one-passing-by all-of to-eyes-of

הָיְתָה כְּגַן־ עֵדֶן וְהֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת וְהַנְשַׁמּוֹת
and-the-ones-being-desolate the-waste-ones and-the-cities Eden like-garden-of she-is

וְהַנֶּהֱרָסוֹת בְּצוּרוֹת יָשָׁבוּ׃ 36 וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
that the-nations then-they-shall-know they-inhabited *fortified* and-the-ones-being-destroyed

יִשָּׁאֲרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם כִּי אֲנִי יְהוָה בָּנִיתִי הַנֶּהֱרָסוֹת
the-ones-being-ruined I-have-built Yahweh I that all-around-you they-are-left

נָטַעְתִּי הַנְּשַׁמָּה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃ 37 כֹּה
thus and-I-will-do I-have-spoken Yahweh I the-one-being-desolate I-have-planted

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עוֹד זֹאת אִדָּרֵשׁ לְבֵית־ יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת
to-do Israel —house-of I-will-be-inquired-of this again Yahweh Lord he-says

לָהֶם אַרְבֶּה אֹתָם כַּצֹּאן אָדָם׃ 38 כְּצֹאן קָדָשִׁים כְּצֹאן
like-flock-of sanctuaries like-flock-of person like-the-flock —them I-increase for–them

יְרוּשָׁלִַם בְּמוֹעֲדֶיהָ כֵּן תִּהְיֶינָה הֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת מְלֵאוֹת
full the-waste the-cities they-shall-be so when-appointed-feasts-of–her Jerusalem

צֹאן אָדָם וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃
Yahweh I that then-they-will-know person flock-of

37 1 הָיְתָה עָלַי יַד־ יְהוָה וַיּוֹצִאֵנִי בְרוּחַ יְהוָה
Yahweh in-Spirit and-he-brought-out–me Yahweh hand-of upon–me she-was

וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבִּקְעָה וְהִיא מְלֵאָה עֲצָמוֹת׃ 2 וְהֶעֱבִירַנִי
and-he-made-pass–me bones full and-she the-valley in-midst-of and-he-set–me

עֲלֵיהֶם סָבִיב | סָבִיב וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל־ פְּנֵי
surface-of on very *many* and-behold all-around all-around together-with–them

הַבִּקְעָה וְהִנֵּה יְבֵשׁוֹת מְאֹד׃ 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־ אָדָם הֲתִחְיֶינָה
?-they-live man son-of to–me and-he-said very *dry* and-behold the-valley

הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה יָדָעְתָּ׃ 4 וַיֹּאמֶר אֵלַי
to–me then-he-said you-know you Yahweh Lord and-I-said the-these the-bones

הִנָּבֵא עַל־ הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת הַיְבֵשׁוֹת
the-dry O-bones to–them and-you-are-to-say the-these the-bones over prophesy

שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה׃ 5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי
I behold the-these to-the-bones Yahweh Lord he-says thus Yahweh word-of hear

מֵבִיא בָכֶם רוּחַ וִחְיִיתֶם׃ 6 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גִּדִים
sinews upon–you and-I-will-put and-you-shall-live breath in-you causing-to-go

וְהַעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר וְנָתַתִּי
and-I-will-put skin over–you and-I-will-cover flesh upon–you and-I-will-cause-to-come-up

בָכֶם רוּחַ וִחְיִיתֶם וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 7 וְנִבֵּאתִי
so-I-prophesied Yahweh I that and-you-shall-know and-you-shall-live breath in–you

כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי וַיְהִי־ קוֹל כְּהִנָּבְאִי וְהִנֵּה־ רַעַשׁ
shaking and-behold as-to-prophesy–me sound and-he-was I-was-commanded as

וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת e עֶצֶם אֶל־ עַצְמוֹ׃ 8 וְרָאִיתִי וְהִנֵּה־
and-behold and-I-looked bone-of–him to bone bones and-they-came-near

עֲלֵיהֶם גִּדִים וּבָשָׂר עָלָה וַיִּקְרַם עֲלֵיהֶם עוֹר
skin on–them and-he-had-covered he-had-come-up and-flesh sinews on–them

מִלְמָעְלָה וְרוּחַ אֵין בָּהֶם׃ 9 וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא אֶל־
to prophesy to–me then-he-said in–them there-is-not but-breath from-to-above–DIR

הָרוּחַ הִנָּבֵא בֶן־ אָדָם וְאָמַרְתָּ אֶל־ הָרוּחַ כֹּה־ אָמַר | אֲדֹנָי
Lord he-says thus the-breath to and-you-are-to-say man son-of prophesy the-breath

יְהוִה מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בֹּאִי הָרוּחַ וּפְחִי בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה
the-these on-the-ones-being-slain and-breathe O-breath come winds from-four-of Yahweh

וְיִחְיוּ׃ 10 וְהִנַּבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צִוָּנִי וַתָּבוֹא
and-she-came he-commanded–me as so-I-continuously-prophesied that-they-may-live

בָהֶם הָרוּחַ וַיִּחְיוּ וַיַּעַמְדוּ עַל־ רַגְלֵיהֶם חַיִל גָּדוֹל מְאֹד־
very great army feet-of–them on and-they-stood and-they-lived the-breath in–them

me to do for them: to increase their
people like a flock. 38 Like the flock for
sacrifices,[1] like the flock at Jerusalem
during her appointed feasts, so shall
the waste cities be filled with flocks of
people. Then they will know that I am
the LORD."

The Valley of Dry Bones

37 The hand of the LORD was
upon me, and he brought me
out in the Spirit of the LORD and set
me down in the middle of the valley;[2]
it was full of bones. 2 And he led me
around among them, and behold,
there were very many on the surface
of the valley, and behold, they were
very dry. 3 And he said to me, "Son
of man, can these bones live?" And I
answered, "O Lord GOD, you know."
4 Then he said to me, "Prophesy over
these bones, and say to them, O dry
bones, hear the word of the LORD.
5 Thus says the Lord GOD to these
bones: Behold, I will cause breath[3]
to enter you, and you shall live. 6 And
I will lay sinews upon you, and will
cause flesh to come upon you, and
cover you with skin, and put breath in
you, and you shall live, and you shall
know that I am the LORD."
7 So I prophesied as I was com-
manded. And as I prophesied, there
was a sound, and behold, a rattling,[4]
and the bones came together, bone
to its bone. 8 And I looked, and be-
hold, there were sinews on them, and
flesh had come upon them, and skin
had covered them. But there was no
breath in them. 9 Then he said to me,
"Prophesy to the breath; prophesy,
son of man, and say to the breath,
Thus says the Lord GOD: Come from
the four winds, O breath, and breathe
on these slain, that they may live."
10 So I prophesied as he commanded
me, and the breath came into them,
and they lived and stood on their feet,
an exceedingly great army.

[1] Hebrew *flock of holy things* [2] Or *plain*; also verse 2 [3] Or *spirit*; also verses 6, 9, 10 [4] Or *an earthquake* (compare 3:12, 13)

37:7 e not present in 2 Hebrew manuscripts; perhaps read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, 'הָעָ

[11] Then he said to me, "Son of man, these bones are the whole house of Israel. Behold, they say, 'Our bones are dried up, and our hope is lost; we are indeed cut off.' [12] Therefore prophesy, and say to them, Thus says the Lord GOD: Behold, I will open your graves and raise you from your graves, O my people. And I will bring you into the land of Israel. [13] And you shall know that I am the LORD, when I open your graves, and raise you from your graves, O my people. [14] And I will put my Spirit within you, and you shall live, and I will place you in your own land. Then you shall know that I am the LORD; I have spoken, and I will do it, declares the LORD."

I Will Be Their God, They Shall Be My People

[15] The word of the LORD came to me: [16] "Son of man, take a stick[1] and write on it, 'For Judah, and the people of Israel associated with him'; then take another stick and write on it, 'For Joseph (the stick of Ephraim) and all the house of Israel associated with him.' [17] And join them one to another into one stick, that they may become one in your hand. [18] And when your people say to you, 'Will you not tell us what you mean by these?' [19] say to them, Thus says the Lord GOD: Behold, I am about to take the stick of Joseph (that is in the hand of Ephraim) and the tribes of Israel associated with him. And I will join with it the stick of Judah,[2] and make them one stick, that they may be one in my hand. [20] When the sticks on which you write are in your hand before their eyes, [21] then say to them, Thus says the Lord GOD: Behold, I will take the people of Israel

[1] Or *one piece of wood*; also verses 17, 19, 20
[2] Hebrew *And I will place them on it, the stick of Judah*

37: 16 a not present in 1 Hebrew manuscript, Graecus originalis
37:16 חֲבֵרָיו ק
37:16 חֲבֵרָיו: ק
37:19 חֲבֵרָיו ק

מְאֹד׃ 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־ אָדָם הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל
very then-he-said to-me son-of man the-bones the-these all-of house-of Israel

הֵמָּה הִנֵּה אֹמְרִים יָבְשׁוּ עַצְמוֹתֵינוּ וְאָבְדָה תִקְוָתֵנוּ
they behold *saying* they-are-dried-up bones-of-us and-she-is-lost hope-of-us

נִגְזַרְנוּ לָנוּ׃ 12 לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר
we-are-cut-off as-for-us for-thus prophesy and-you-are-to-say to-them thus he-says

אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי פֹתֵחַ אֶת־ קִבְרוֹתֵיכֶם וְהַעֲלֵיתִי אֶתְכֶם
Lord Yahweh behold I opening — graves-of-you and-I-will-bring-up —you

מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃
from-graves-of-you people-of-me and-I-will-bring —you to land-of Israel

13 וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה בְּפִתְחִי אֶת־ קִבְרוֹתֵיכֶם
and-you-shall-know that I Yahweh when-to-open-me — graves-of-you

וּבְהַעֲלוֹתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי׃ 14 וְנָתַתִּי רוּחִי
and-in-to-bring-up-me —you from-graves-of-you people-of-me and-I-will-put Spirit-of-me

בָכֶם וִחְיִיתֶם וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם עַל־ אַדְמַתְכֶם
in-you and-you-shall-live and-I-will-give-rest —you on land-of-you

וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי נְאֻם־ יְהוָה׃
then-you-shall-know that I Yahweh I-have-spoken and-I-will-do declaration-of Yahweh

15 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 16 וְאַתָּה a בֶן־ אָדָם קַח־ לְךָ
and-he-was word-of Yahweh to-me to-say and-you son-of man take to-you

עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לִיהוּדָה וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו
wood one and-write on-him for-Judah and-to-peoples-of Israel associate-of-him

וּלְקַח עֵץ אֶחָד וּכְתוֹב עָלָיו לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם וְכָל־
then-take wood-of one and-write on-him for-Joseph wood-of Ephraim and-all-of

בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו׃ 17 וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל־ אֶחָד לְךָ
house-of Israel associate-of-him and-make-near —them one to one to-you

לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ לַאֲחָדִים בְּיָדֶךָ׃ 18 וְכַאֲשֶׁר יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ
to-wood one that-they-are to-one in-hand-of-you and-as they-say to-you

בְּנֵי עַמְּךָ לֵאמֹר הֲלוֹא־ תַגִּיד לָנוּ מָה־ אֵלֶּה לָּךְ׃ 19 דַּבֵּר
people-of people-of-you to-say ?-not you-tell to-us what these to-you speak

אֲלֵהֶם כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־ עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר
to-them thus he-says Lord Yahweh behold I taking — wood-of Joseph that

בְּיַד־ אֶפְרַיִם וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו וְנָתַתִּי אוֹתָם
in-hand-of Ephraim and-tribes-of Israel associate-of-him and-I-will-put —them

עָלָיו אֶת־ עֵץ יְהוּדָה וַעֲשִׂיתִם לְעֵץ אֶחָד
together-with-him — wood-of Judah and-I-shall-make-them to-wood-of one

וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי׃ 20 וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר־
that-they-shall-be one in-hand-of-me when-they-are the-wood-pieces which

תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם בְּיָדְךָ לְעֵינֵיהֶם׃ 21 וְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כֹּה־
you-write on-them in-hand-of-you to-eyes-of-them then-speak to-them thus

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין
he-says Lord Yahweh behold I taking — peoples-of Israel from-among

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הָלְכוּ־ שָׁם וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מִסָּבִיב
from-all-around —them and-I-will-gather there they-have-gone which the-nations

וְהֵבֵאתִי אוֹתָם אֶל־ אַדְמָתָם׃ 22 וְעָשִׂיתִי אֹתָם לְגוֹי אֶחָד
one to-nation —them and-I-will-make land-of-them to —them and-I-will-bring

בָּאָרֶץ בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם לְמֶלֶךְ
to-king to-all-of-them he-shall-be one and-king Israel on-mountains-of in-the-land

וְלֹא יִהְיֶה־ עוֹד לִשְׁנֵי גוֹיִם וְלֹא יֵחָצוּ עוֹד לִשְׁתֵּי
to-two-of longer they-will-be-divided and-not nations to-two-of longer he-will-be and-not

מַמְלָכוֹת עוֹד׃ [e] 23 וְלֹא יִטַּמְּאוּ [a] עוֹד בְּגִלּוּלֵיהֶם
with-idols-of-them more they-shall-defile-themselves and-not again kingdoms

וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם וּבְכֹל פִּשְׁעֵיהֶם וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם
—them but-I-will-save transgressions-of-them or-with-any-of and-with-detestable-things-of-them

מִכֹּל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ בָהֶם וְטִהַרְתִּי אוֹתָם
—them and-I-will-cleanse in-them they-have-sinned which dwellings-of-them from-all-of

וְהָיוּ־ לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 24 וְעַבְדִּי
and-servant-of-me *for-God* to-them I-will-be and-I for-people to-me and-they-shall-be

דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוֹעֶה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם
to-all-of-them he-shall-be one and-one-shepherding over-them king David

וּבְמִשְׁפָּטַי יֵלֵכוּ וְחֻקֹּתַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ
and-they-shall-do they-shall-be-careful and-statutes-of-me they-shall-walk and-in-rules-of-me

אוֹתָם׃ 25 וְיָשְׁבוּ עַל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב
to-Jacob to-servant-of-me I-gave that the-land on and-they-shall-dwell —them

אֲשֶׁר יָשְׁבוּ־ בָהּ אֲבוֹתֵיכֶם וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ הֵמָּה
they on-her and-they-shall-dwell fathers-of-you in-her they-lived which

וּבְנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם עַד־ עוֹלָם וְדָוִד
and-David eternity until children-of-them and-children-of and-children-of-them

עַבְדִּי נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם׃ 26 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם
peace covenant-of as-to-them and-I-will-cut for-eternity to-them chief servant-of-me

בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אוֹתָם וּנְתַתִּים וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם
—them and-I-will-multiply and-I-will-put-them —them he-shall-be eternity covenant-of

וְנָתַתִּי אֶת־ מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃ 27 וְהָיָה
and-he-shall-be for-eternity in-midst-of-them sanctuary-of-me — and-I-will-set

מִשְׁכָּנִי עֲלֵיהֶם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה
and-they *for-God* to-them and-I-will-be together-with-them dwelling-place-of-me

יִהְיוּ־ לִי לְעָם׃ 28 וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוָה
Yahweh I that the-nations then-they-will-know for-people to-me they-shall-be

מְקַדֵּשׁ אֶת־ יִשְׂרָאֵל בִּהְיוֹת מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃
for-eternity in-midst-of-them sanctuary-of-me when-to-be Israel — one-sanctifying

38 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ
face-of-you set man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

אֶל־ גּוֹג אֶרֶץ הַמָּגוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל וְהִנָּבֵא
and-prophesy and-Tubal Meshech chief prince-of the-Magog land-of Gog to

from the nations among which they
have gone, and will gather them from
all around, and bring them to their
own land. 22 And I will make them
one nation in the land, on the moun-
tains of Israel. And one king shall be
king over them all, and they shall be
no longer two nations, and no longer
divided into two kingdoms. 23 They
shall not defile themselves anymore
with their idols and their detestable
things, or with any of their transgres-
sions. But I will save them from all
the backslidings[1] in which they have
sinned, and will cleanse them; and
they shall be my people, and I will be
their God.

24 "My servant David shall be king
over them, and they shall all have one
shepherd. They shall walk in my rules
and be careful to obey my statutes.
25 They shall dwell in the land that I
gave to my servant Jacob, where your
fathers lived. They and their children
and their children's children shall
dwell there forever, and David my
servant shall be their prince forever.
26 I will make a covenant of peace with
them. It shall be an everlasting cov-
enant with them. And I will set them
in their land[2] and multiply them, and
will set my sanctuary in their midst
forevermore. 27 My dwelling place
shall be with them, and I will be their
God, and they shall be my people.
28 Then the nations will know that I
am the LORD who sanctifies Israel,
when my sanctuary is in their midst
forevermore."

Prophecy Against Gog

38 The word of the LORD came
to me: 2 "Son of man, set your
face toward Gog, of the land of Ma-
gog, the chief prince of Meshech[3]
and Tubal, and prophesy against him

[1] Many Hebrew manuscripts; other Hebrew manuscripts *dwellings* [2] Hebrew lacks *in their land* [3] Or *Magog, the prince of Rosh, Meshech*

37:22 יִהְיוּ־ ק
37:22 e not present in Septuagint, Syriac, Vulgate; delete
37:23 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, 'יט

[3] and say, Thus says the Lord GOD:
Behold, I am against you, O Gog,
chief prince of Meshech[1] and Tubal.
[4] And I will turn you about and put
hooks into your jaws, and I will bring
you out, and all your army, horses
and horsemen, all of them clothed in
full armor, a great host, all of them
with buckler and shield, wielding
swords. [5] Persia, Cush, and Put are
with them, all of them with shield
and helmet; [6] Gomer and all his
hordes; Beth-togarmah from the ut-
termost parts of the north with all his
hordes—many peoples are with you.
[7] "Be ready and keep ready, you
and all your hosts that are assembled
about you, and be a guard for them.
[8] After many days you will be mus-
tered. In the latter years you will go
against the land that is restored from
war, the land whose people were
gathered from many peoples upon
the mountains of Israel, which had
been a continual waste. Its people
were brought out from the peoples
and now dwell securely, all of them.
[9] You will advance, coming on like a
storm. You will be like a cloud cover-
ing the land, you and all your hordes,
and many peoples with you.
[10] "Thus says the Lord GOD: On
that day, thoughts will come into
your mind, and you will devise an evil
scheme [11] and say, 'I will go up against
the land of unwalled villages. I will
fall upon the quiet people who dwell
securely, all of them dwelling without
walls, and having no bars or gates,'
[12] to seize spoil and carry off plunder,
to turn your hand against the waste
places that are now inhabited, and the
people who were gathered from the
nations, who have acquired livestock
and goods, who dwell at the center of
the earth. [13] Sheba and Dedan and the

[1] Or *Gog, prince of Rosh, Meshech*

38:11 a probably insert עַל
38:12 c Septuagint (except Lucian's recension), Syriac, Targums, plural = עֹשֵׂי

עָלָיו׃ 3 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג
Gog against-you behold-I Yahweh Lord he-says thus and-you-are-to-say against-him

נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל׃ 4 וְשׁוֹבַבְתִּיךָ וְנָתַתִּי חַחִים
hooks and-I-will-put and-I-will-turn-around-you and-Tubal Meshech chief prince-of

בִּלְחָיֶיךָ וְהוֹצֵאתִי אוֹתְךָ וְאֶת־ כָּל־ חֵילֶךָ סוּסִים
horses army-of-you all-of and— —you and-I-will-bring-out in-jaws-of-you

וּפָרָשִׁים לְבֻשֵׁי מִכְלוֹל כֻּלָּם קָהָל רָב צִנָּה וּמָגֵן
and-small-shield shield great assembly all-of-them fullness *being-clothed-of* and-horsemen

תֹּפְשֵׂי חֲרָבוֹת כֻּלָּם׃ 5 פָּרַס כּוּשׁ וּפוּט אִתָּם כֻּלָּם מָגֵן
shield all-of-them with-them and-Put Cush Persia all-of-them swords *handling-of*

וְכוֹבָע׃ 6 גֹּמֶר וְכָל־ אֲגַפֶּיהָ בֵּית תּוֹגַרְמָה יַרְכְּתֵי צָפוֹן
north uttermost-parts-of Togarmah house-of troops-of-her and-all-of Gomer and-helmet

וְאֶת־ כָּל־ אֲגַפָּיו עַמִּים רַבִּים אִתָּךְ׃ 7 הִכֹּן וְהָכֵן לְךָ
as-for-you and-keep-ready be-ready with-you *many* peoples troops-of-him all-of and-with

אַתָּה וְכָל־ קְהָלֶךָ הַנִּקְהָלִים עָלֶיךָ וְהָיִיתָ
and-you-are-to-be about-you the-ones-being-assembled assembly-of-you and-all-of you

לָהֶם לְמִשְׁמָר׃ 8 מִיָּמִים רַבִּים תִּפָּקֵד בְּאַחֲרִית הַשָּׁנִים
the-years in-latter-of you-will-be-mustered *many* from-days to-guard for-them

תָּבוֹא | אֶל־ אֶרֶץ | מְשׁוֹבֶבֶת מֵחֶרֶב מְקֻבֶּצֶת מֵעַמִּים
from-peoples being-gathered from-sword one-being-restored land against you-will-go

רַבִּים עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ הָיוּ לְחָרְבָּה תָּמִיד
continually —waste they-have-been which Israel mountains-of upon *many*

וְהִיא מֵעַמִּים הוּצָאָה וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח כֻּלָּם׃
all-of-them to-security and-they-dwell she-was-brought-out from-peoples and-she

9 וְעָלִיתָ כַּשֹּׁאָה תָבוֹא כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ תִּהְיֶה
you-will-be the-land to-cover like-the-cloud you-will-come like-the-storm and-you-will-go-up

אַתָּה וְכָל־ אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים רַבִּים אוֹתָךְ׃ 10 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
Lord he-says thus with-you *many* and-peoples troops-of-you and-all-of you

יְהוִה וְהָיָה | בַּיּוֹם הַהוּא יַעֲלוּ דְבָרִים עַל־ לְבָבֶךָ
heart-of-you on words they-shall-come-up the-that on-the-day and-he-will-be Yahweh

וְחָשַׁבְתָּ מַחֲשֶׁבֶת רָעָה׃ 11 וְאָמַרְתָּ אֶעֱלֶה עַל־ אֶרֶץ
land-of against I-will-go-up and-you-are-to-say evil plan-of and-you-will-devise

פְּרָזוֹת אָבוֹא [a] הַשֹּׁקְטִים יֹשְׁבֵי לָבֶטַח כֻּלָּם
all-of-them to-security ones-dwelling-of the-ones-being-quiet I-will-come open-regions

יֹשְׁבִים בְּאֵין חוֹמָה וּבְרִיחַ וּדְלָתַיִם אֵין לָהֶם׃ 12 לִשְׁלֹל
to-seize to-them there-is-not and-doors or-bar wall with-there-is-not dwelling

שָׁלָל וְלָבֹז בַּז לְהָשִׁיב יָדְךָ עַל־ חֳרָבוֹת
waste-places against hand-of-you to-turn plunder and-to-plunder spoil

נוֹשָׁבֹת וְאֶל־ עַם מְאֻסָּף מִגּוֹיִם עֹשֶׂה [c] מִקְנֶה
livestock ones-acquiring from-nations being-gathered people and-to ones-being-inhabited

וְקִנְיָן יֹשְׁבֵי עַל־ טַבּוּר הָאָרֶץ׃ 13 שְׁבָא וּדְדָן
and-Dedan Sheba the-earth center-of at ones-dwelling-of and-property

וְסֹחֲרֵי תַרְשִׁישׁ וְכָל־ כְּפִרֶיהָ יֹאמְרוּ לְךָ הֲלִשְׁלֹל
?-to-loot to-you they-say young-lions-of-her and-all-of Tarshish and-ones-trading-of

שָׁלָל אַתָּה בָא הֲלָבֹז בַּז הִקְהַלְתָּ קְהָלֶךָ לָשֵׂאת ׀
to-carry assembly-of-you you-have-assembled plunder ?-to-plunder coming you spoil

כֶּסֶף וְזָהָב לָקַחַת מִקְנֶה וְקִנְיָן לִשְׁלֹל שָׁלָל גָּדוֹל׃ 14 לָכֵן הִנָּבֵא
prophesy for-thus great spoil to-seize and-property livestock to-take and-gold silver

בֶּן־ אָדָם וְאָמַרְתָּ לְגוֹג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֲלוֹא ׀ בַּיּוֹם
on-the-day ?-not Yahweh Lord he-says thus to-Gog and-you-are-to-say man son-of

הַהוּא בְּשֶׁבֶת עַמִּי יִשְׂרָאֵל לָבֶטַח תֵּדָע׃ 15 וּבָאתָ
and-you-will-come you-will-know to-security Israel people-of-me when-to-dwell the-that

מִמְּקוֹמְךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן אַתָּה וְעַמִּים רַבִּים אִתָּךְ
with-you *many* and-peoples you north out-of-uttermost-parts-of from-place-of-you

רֹכְבֵי סוּסִים כֻּלָּם קָהָל גָּדוֹל וְחַיִל רָב׃ 16 וְעָלִיתָ
and-you-will-come-up many and-army great assembly all-of-them horses ones-riding-of

עַל־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
the-days in-latter-of the-land to-cover like-the-cloud Israel people-of-me against

תִּהְיֶה וַהֲבִאוֹתִיךָ עַל־ אַרְצִי לְמַעַן דַּעַת הַגּוֹיִם אֹתִי
—me the-nations to-know so-that land-of-me against and-I-will-bring-you she-shall-be

בְּהִקָּדְשִׁי בְךָ לְעֵינֵיהֶם גּוֹג׃ 17 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי
Lord he-says thus Gog to-eyes-of-them through-you when-to-show-self-holy-me

יְהוִה הַאַתָּה־ הוּא אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתִּי בְּיָמִים קַדְמוֹנִים בְּיַד
by-hand-of *former* in-days I-spoke whom he ?-you Yahweh

עֲבָדַי נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים בַּיָּמִים הָהֵם שָׁנִים
years the-those in-the-days the-ones-prophesying Israel prophets-of servants-of-me

לְהָבִיא אֹתְךָ עֲלֵיהֶם׃ 18 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא בְּיוֹם בּוֹא גוֹג
Gog to-come on-day the-that on-the-day but-he-will-be against-them —you to-bring

עַל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה תַּעֲלֶה חֲמָתִי
wrath-of-me she-will-rise Yahweh Lord declaration-of Israel land-of against

בְּאַפִּי׃ 19 וּבְקִנְאָתִי בְאֵשׁ־ עֶבְרָתִי דִּבַּרְתִּי אִם־ לֹא ׀
not if I-speak wrath-of-me in-fire-of and-in-jealousy-of-me in-nose-of-me

בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה רַעַשׁ גָּדוֹל עַל אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃
Israel land-of on great earthquake he-shall-be the-that on-the-day

20 וְרָעֲשׁוּ מִפָּנַי דְּגֵי הַיָּם וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְחַיַּת
and-beast-of the-heavens and-bird-of the-sea fish-of *from-presence-of-me* and-they-shall-quake

הַשָּׂדֶה וְכָל־ הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־ הָאֲדָמָה וְכֹל
and-all-of the-ground on the-one-creeping the-creeping-thing and-all-of the-field

הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה וְנֶהֶרְסוּ הֶהָרִים
the-mountains and-they-will-be-thrown-down the-earth *face-of* on who the-person

וְנָפְלוּ הַמַּדְרֵגוֹת וְכָל־ חוֹמָה לָאָרֶץ תִּפּוֹל׃
she-shall-fall to-the-ground wall and-every-of the-cliffs and-they-shall-fall

21 וְקָרָאתִי עָלָיו לְכָל־ הָרַי חֶרֶב נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord declaration-of sword mountains-of-me to-all-of against-him and-I-will-call

merchants of Tarshish and all its leaders[1] will say to you, 'Have you come to seize spoil? Have you assembled your hosts to carry off plunder, to carry away silver and gold, to take away livestock and goods, to seize great spoil?'

14 "Therefore, son of man, prophesy, and say to Gog, Thus says the Lord GOD: On that day when my people Israel are dwelling securely, will you not know it?
15 You will come from your place out of the uttermost parts of the north, you and many peoples with you, all of them riding on horses, a great host, a mighty army.
16 You will come up against my people Israel, like a cloud covering the land. In the latter days I will bring you against my land, that the nations may know me, when through you, O Gog, I vindicate my holiness before their eyes.

17 "Thus says the Lord GOD: Are you he of whom I spoke in former days by my servants the prophets of Israel, who in those days prophesied for years that I would bring you against them?
18 But on that day, the day that Gog shall come against the land of Israel, declares the Lord GOD, my wrath will be roused in my anger.
19 For in my jealousy and in my blazing wrath I declare, On that day there shall be a great earthquake in the land of Israel.
20 The fish of the sea and the birds of the heavens and the beasts of the field and all creeping things that creep on the ground, and all the people who are on the face of the earth, shall quake at my presence. And the mountains shall be thrown down, and the cliffs shall fall, and every wall shall tumble to the ground.
21 I will summon a sword against Gog[2] on all my mountains, declares the Lord GOD.

[1] Hebrew *young lions* [2] Hebrew *against him*

Every man's sword will be against
his brother. 22 With pestilence and
bloodshed I will enter into judgment
with him, and I will rain upon him
and his hordes and the many peoples
who are with him torrential rains and
hailstones, fire and sulfur. 23 So I will
show my greatness and my holiness
and make myself known in the eyes
of many nations. Then they will know
that I am the LORD.

39 "And you, son of man, proph-
esy against Gog and say, Thus
says the Lord GOD: Behold, I am
against you, O Gog, chief prince of
Meshech[1] and Tubal. 2 And I will turn
you about and drive you forward, and
bring you up from the uttermost parts
of the north, and lead you against the
mountains of Israel. 3 Then I will
strike your bow from your left hand,
and will make your arrows drop out of
your right hand. 4 You shall fall on the
mountains of Israel, you and all your
hordes and the peoples who are with
you. I will give you to birds of prey of
every sort and to the beasts of the field
to be devoured. 5 You shall fall in the
open field, for I have spoken, declares
the Lord GOD. 6 I will send fire on Ma-
gog and on those who dwell securely
in the coastlands, and they shall know
that I am the LORD.

7 "And my holy name I will make
known in the midst of my people Is-
rael, and I will not let my holy name
be profaned anymore. And the na-
tions shall know that I am the LORD,
the Holy One in Israel. 8 Behold, it is
coming and it will be brought about,
declares the Lord GOD. That is the day
of which I have spoken.

9 "Then those who dwell in the
cities of Israel will go out and make

[1] Or *Gog, prince of Rosh, Meshech*

חֶרֶב אִישׁ בְּאָחִיו תִּהְיֶה׃ 22 וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ
with–him and-I-will-enter-into-judgment she-will-be against-brother-of–him man sword-of

בְּדֶבֶר וּבְדָם וְגֶשֶׁם שׁוֹטֵף וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ אֵשׁ וְגָפְרִית
and-sulfur fire hail and-stones-of overflowing and-rain and-with-blood with-plague

אַמְטִיר עָלָיו וְעַל־ אֲגַפָּיו וְעַל־ עַמִּים רַבִּים
many peoples and-upon troops-of–him and-upon upon–him I-will-cause-to-rain

אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 23 וְהִתְגַּדִּלְתִּי וְהִתְקַדִּשְׁתִּי
and-I-will-show-myself-holy so-I-will-show-myself-as-great with–him who

וְנוֹדַעְתִּי לְעֵינֵי גּוֹיִם רַבִּים וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי
I that then-they-will-know *many* nations to-eyes-of and-I-will-make-myself-known

יְהוָה׃
Yahweh

39 1 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם הִנָּבֵא עַל־ גּוֹג וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
Lord he-says thus and-you-are-to-say Gog against prophesy man son-of and-you

יְהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל׃
and-Tubal Meshech chief prince-of Gog against–you behold–I Yahweh

2 וְשֹׁבַבְתִּיךָ וְשִׁשֵּׁאתִיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ
and-I-will-bring-up–you and-I-will-drag-along–you and-I-will-turn-around–you

מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן וַהֲבֵאוֹתִךָ עַל־ הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel mountains-of against and-I-will-bring–you north from-uttermost-parts-of

3 וְהִכֵּיתִי קַשְׁתְּךָ מִיַּד שְׂמֹאולֶךָ וְחִצֶּיךָ מִיַּד
out-of-hand-of and-arrows-of–you left-side-of–you from-hand-of bow-of–you then-I-will-strike

יְמִינְךָ אַפִּיל׃ 4 עַל־ הָרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל אַתָּה
you you-shall-fall Israel mountains-of on I-will-make-drop right-side-of–you

וְכָל־ אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים אֲשֶׁר אִתָּךְ לְעֵיט צִפּוֹר כָּל־
every-of bird to-swooping-bird-of with–you who and-peoples troops-of–you and-all-of

כָּנָף וְחַיַּת הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה׃ 5 עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה
the-field *face-of* on for-food I-will-give–you the-field and-beast-of wing

תִּפּוֹל כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 6 וְשִׁלַּחְתִּי־ אֵשׁ
fire and-I-will-send Yahweh Lord declaration-of I-have-spoken I for you-shall-fall

בְּמָגוֹג וּבְיֹשְׁבֵי הָאִיִּים לָבֶטַח וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי
I that and-they-shall-know to-security the-coastlands and-on-ones-dwelling-of on-Magog

יְהוָה׃ 7 וְאֶת־ שֵׁם קָדְשִׁי אוֹדִיעַ בְּתוֹךְ עַמִּי
people-of–me in-midst-of I-will-make-known holiness-of–me name-of and— Yahweh

יִשְׂרָאֵל וְלֹא־ אַחֵל אֶת־ שֵׁם־ קָדְשִׁי עוֹד
more holiness-of–me name-of — I-will-let-be-profaned and-not Israel

וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־ אֲנִי יְהוָה קָדוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃ 8 הִנֵּה בָאָה
coming behold in-Israel Holy-One Yahweh I that the-nations and-they-shall-know

וְנִהְיָתָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה הוּא הַיּוֹם אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי׃
I-have-spoken which the-day that Yahweh Lord declaration-of and-she-will-be

9 וְיָצְאוּ יֹשְׁבֵי | עָרֵי יִשְׂרָאֵל וּבִעֲרוּ
and-they-will-burn-fires Israel cities-of ones-dwelling-of then-they-will-go-out

וְהִשִּׂיקוּ בְּנֶשֶׁק וּמָגֵן וְצִנָּה בְּקֶשֶׁת וּבְחִצִּים
and-with-arrows with-bow and-large-shield and-shield with-weapon and-they-will-burn

וּבְמַקֵּל יָד וּבְרֹמַח וּבִעֲרוּ בָהֶם אֵשׁ שֶׁבַע
seven fire with–them and-they-will-light-a-fire and-with-spear hand and-with-rod-of

שָׁנִים׃ 10 וְלֹא־ יִשְׂאוּ עֵצִים מִן־ הַשָּׂדֶה וְלֹא יַחְטְבוּ
they-will-cut-wood and-not the-field out-of *wood* they-will-take-up so-not years

מִן־ הַיְּעָרִים כִּי בַנֶּשֶׁק יְבַעֲרוּ־ אֵשׁ וְשָׁלְלוּ
and-they-will-seize-spoil fire they-will-make-burn with-the-weapon for the-forests out-of

אֶת־ שֹׁלְלֵיהֶם וּבָזְזוּ אֶת־ בֹּזְזֵיהֶם
ones-plundering-of–them — and-they-shall-plunder ones-despoiling-of–them —

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 11 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא אֶתֵּן לְגוֹג ׀
to-Gog I-will-give the-that on-the-day and-he-will-be Yahweh Lord declaration-of

מְקוֹם־ שָׁם קֶבֶר בְּיִשְׂרָאֵל גֵּי הָעֹבְרִים קִדְמַת הַיָּם
the-sea east-of the-Ones-Passing-Over Valley-of in-Israel burial there place-of

וְחֹסֶמֶת הִיא אֶת־ הָעֹבְרִים וְקָבְרוּ שָׁם אֶת־ גּוֹג וְאֶת־
and— Gog — there and-they-will-bury the-ones-passing-over — she and-blocking

כָּל־ הֲמוֹנֹה וְקָרְאוּ גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג׃ 12 וּקְבָרוּם
and-they-will-bury–them Hamon-gog Valley-of and-they-will-call multitude-of–him all-of

בֵּית יִשְׂרָאֵל לְמַעַן טַהֵר אֶת־ הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֳדָשִׁים׃
months seven the-land — to-cleanse in-order Israel house-of

13 וְקָבְרוּ כָּל־ עַם הָאָרֶץ וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם יוֹם
day for-name to–them and-he-will-be the-land people-of all-of and-they-will-bury

הִכָּבְדִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 14 וְאַנְשֵׁי תָמִיד
regularly and-men-of Yahweh Lord declaration-of to-show-myself-glorious–me

יַבְדִּילוּ עֹבְרִים בָּאָרֶץ מְקַבְּרִים אֶת־ הָעֹבְרִים
the-ones-passing-over — *burying* through-the-land ones-passing-over they-will-set-apart

אֶת־ הַנּוֹתָרִים עַל־ פְּנֵי הָאָרֶץ לְטַהֲרָהּ מִקְצֵה שִׁבְעָה־
seven from-end-of to-cleanse–her the-land *face-of* on *the-remaining* —

חֳדָשִׁים יַחְקֹרוּ׃ 15 וְעָבְרוּ הָעֹבְרִים בָּאָרֶץ
through-the-land the-ones-passing-over when-they-pass-over they-will-search months

וְרָאָה עֶצֶם אָדָם וּבָנָה אֶצְלוֹ צִיּוּן עַד קָבְרוּ אֹתוֹ
—him they-have-buried until sign beside–him then-he-shall-build human bone-of and-he-sees

הַמְקַבְּרִים אֶל־ גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג׃ 16 וְגַם שֶׁם־ עִיר הֲמוֹנָה
Hamonah city name-of and-also Hamon-gog Valley-of in the-ones-burying

וְטִהֲרוּ הָאָרֶץ׃ 17 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם כֹּה־ אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord he-says thus man son-of and-you the-land thus-they-shall-cleanse

אֱמֹר לְצִפּוֹר כָּל־ כָּנָף וּלְכֹל ׀ חַיַּת הַשָּׂדֶה הִקָּבְצוּ וָבֹאוּ
and-come assemble the-field beast-of and-to-all-of wing every-of to-bird-of say

הֵאָסְפוּ מִסָּבִיב עַל־ זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֶבַח
sacrifice for-you sacrificing I that sacrifice-of–me to from-all-around be-gathered

גָּדוֹל עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר וּשְׁתִיתֶם דָּם׃
blood and-you-shall-drink flesh and-you-shall-eat Israel mountains-of on great

fires of the weapons and burn them, shields and bucklers, bow and arrows, clubs[1] and spears; and they will make fires of them for seven years,
10 •so that they will not need to take wood out of the field or cut down any out of the forests, for they will make their fires of the weapons. They will seize the spoil of those who despoiled them, and plunder those who plundered them, declares the Lord God.

11 "On that day I will give to Gog a place for burial in Israel, the Valley of the Travelers, east of the sea. It will block the travelers, for there Gog and all his multitude will be buried. It will be called the Valley of Hamon-gog.[2]
12 For seven months the house of Israel will be burying them, in order to cleanse the land.
13 All the people of the land will bury them, and it will bring them renown on the day that I show my glory, declares the Lord God.
14 They will set apart men to travel through the land regularly and bury those travelers remaining on the face of the land, so as to cleanse it. At[3] the end of seven months they will make their search.
15 And when these travel through the land and anyone sees a human bone, then he shall set up a sign by it, till the buriers have buried it in the Valley of Hamon-gog.
16 (Hamonah[4] is also the name of the city.) Thus shall they cleanse the land.

17 "As for you, son of man, thus says the Lord God: Speak to the birds of every sort and to all beasts of the field, 'Assemble and come, gather from all around to the sacrificial feast that I am preparing for you, a great sacrificial feast on the mountains of Israel, and you shall eat flesh and

[1] Or *javelins* [2] *Hamon-gog* means *the multitude of Gog* [3] Or *Until* [4] *Hamonah* means *multitude*

drink blood. [18] You shall eat the flesh of the mighty, and drink the blood of the princes of the earth—of rams, of lambs, and of he-goats, of bulls, all of them fat beasts of Bashan. [19] And you shall eat fat till you are filled, and drink blood till you are drunk, at the sacrificial feast that I am preparing for you. [20] And you shall be filled at my table with horses and charioteers, with mighty men and all kinds of warriors,' declares the Lord GOD.

[21] "And I will set my glory among the nations, and all the nations shall see my judgment that I have executed, and my hand that I have laid on them. [22] The house of Israel shall know that I am the LORD their God, from that day forward. [23] And the nations shall know that the house of Israel went into captivity for their iniquity, because they dealt so treacherously with me that I hid my face from them and gave them into the hand of their adversaries, and they all fell by the sword. [24] I dealt with them according to their uncleanness and their transgressions, and hid my face from them.

The LORD Will Restore Israel

[25] "Therefore thus says the Lord GOD: Now I will restore the fortunes of Jacob and have mercy on the whole house of Israel, and I will be jealous for my holy name. [26] They shall forget their shame and all the treachery they have practiced against me, when they dwell securely in their land with none to make them afraid, [27] when I have brought them back from the peoples and gathered them from their enemies' lands, and through them have vindicated my holiness in the sight of many nations. [28] Then they shall know that I am the LORD their God, because I sent them into exile among the nations and then assembled them into their own land. I will leave none of them remaining among the na-

18 בְּשַׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכֵלוּ וְדַם־ נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ אֵילִים
rams you-shall-drink the-earth princes-of and-blood-of you-shall-eat mighty-ones flesh-of

כָּרִים וְעַתּוּדִים פָּרִים מְרִיאֵי בָשָׁן כֻּלָּם׃ 19 וַאֲכַלְתֶּם־
and-you-shall-eat all-of-them Bashan fat-beasts-of bulls and-male-goats young-lambs

חֵלֶב לְשָׂבְעָה וּשְׁתִיתֶם דָּם לְשִׁכָּרוֹן מִזִּבְחִי אֲשֶׁר־
that from-sacrifice-of-me to-drunkenness blood and-you-shall-drink to-satiation fat

זָבַחְתִּי לָכֶם׃ 20 וּשְׂבַעְתֶּם עַל־ שֻׁלְחָנִי סוּס וָרֶכֶב
and-chariot horse table-of-me at and-you-shall-be-satisfied for-you I-am-slaughtering

גִּבּוֹר וְכָל־ אִישׁ מִלְחָמָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 21 וְנָתַתִּי אֶת־
— and-I-will-set Yahweh Lord declaration-of war man-of and-all-of mighty-one

כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם וְרָאוּ כָל־ הַגּוֹיִם אֶת־ מִשְׁפָּטִי
judgment-of-me — the-nations all-of and-they-will-see among-the-nations glory-of-me

אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְאֶת־ יָדִי אֲשֶׁר־ שַׂמְתִּי בָהֶם׃ 22 וְיָדְעוּ
and-they-shall-know on-them I-have-laid that hand-of-me and— I-have-done that

בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם מִן־ הַיּוֹם הַהוּא וָהָלְאָה׃
and-beyond the-that the-day from *God-of-them* Yahweh I that Israel house-of

23 וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי בַעֲוֺנָם גָּלוּ בֵית־
house-of they-went-into-exile on-iniquity-of-them that the-nations and-they-shall-know

יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר מָעֲלוּ־ בִי וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם
from-them *face-of-me* that-I-hid with-me they-were-treacherous that on Israel

וָאֶתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיִּפְּלוּ בַחֶרֶב כֻּלָּם׃
all-of-them by-the-sword and-they-fell adversaries-of-them in-hand-of and-I-gave-them

24 כְּטֻמְאָתָם וּכְפִשְׁעֵיהֶם עָשִׂיתִי
I-did and-according-to-transgressions-of-them according-to-uncleanness-of-them

אֹתָם וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם׃ 25 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עַתָּה
now Yahweh Lord he-says thus for-thus from-them *face-of-me* and-I-hid with-them

אָשִׁיב אֶת־ שְׁבִית יַעֲקֹב וְרִחַמְתִּי כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of whole-of and-I-will-have-mercy Jacob captivity-of — I-will-restore

וְקִנֵּאתִי לְשֵׁם קָדְשִׁי׃ 26 וְנָשׁוּ[a] אֶת־ כְּלִמָּתָם
shame-of-them — and-they-shall-take-up holiness-of-me for-name-of and-I-will-be-jealous

וְאֶת־ כָּל־ מַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־ בִי
against-me they-were-treacherous which treachery-of-them all-of and—

בְּשִׁבְתָּם עַל־ אַדְמָתָם לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד׃
one-making-afraid and-there-is-not to-security land-of-them on when-to-dwell-them

27 בְּשׁוֹבְבִי אוֹתָם מִן־ הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מֵאַרְצוֹת
from-lands-of —them and-I-have-gathered the-peoples from —them when-to-restore-me

אֹיְבֵיהֶם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
the-nations to-eyes-of through-them and-I-have-shown-myself-holy ones-being-hostile-to-them

רַבִּים׃ 28 וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּהַגְלוֹתִי אֹתָם
—them on-to-exile-me *God-of-them* Yahweh I that then-they-shall-know *many*

אֶל־ הַגּוֹיִם וְכִנַּסְתִּים עַל־ אַדְמָתָם וְלֹא־ אוֹתִיר
I-will-leave-remaining and-not land-of-them on and-I-assembled-them the-nations into

39:25 שְׁבוּת ק
39:26 a a few Hebrew manuscripts, most versions, וְנָשְׂאוּ ; read וְנָשׂוּ

עוֹד מֵהֶם שָׁם׃ 29 וְלֹא־ אַסְתִּיר עוֹד פָּנַי מֵהֶם אֲשֶׁר
when from-them *face-of-me* more I-will-hide and-not there from-them more

שָׁפַכְתִּי אֶת־ רוּחִי עַל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of Israel house-of upon Spirit-of-me — I-pour-out

40 1 בְּעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה לְגָלוּתֵנוּ בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה בֶּעָשׂוֹר
on-the-tenth the-year at-beginning-of to-exile-of-us year and-five in-twenty

לַחֹדֶשׁ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה אַחַר אֲשֶׁר הֻכְּתָה הָעִיר בְּעֶצֶם ׀
on-bone-of the-city she-was-struck that after year ten in-four to-the-month

הַיּוֹם הַזֶּה הָיְתָה עָלַי יַד־ יְהוָה וַיָּבֵא אֹתִי שָׁמָּה׃
there–DIR —me and-he-brought Yahweh hand-of upon–me she-was the-that the-day

2 בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים הֱבִיאַנִי אֶל־ אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיְנִיחֵנִי אֶל־
to and-he-set-me Israel land-of to he-brought-me *God* in-visions-of

הַר גָּבֹהַּ מְאֹד וְעָלָיו כְּמִבְנֵה־ עִיר מִנֶּגֶב׃ 3 וַיָּבֵיא
when-he-brought from-south city like-structure-of and-on-him very high mountain

אוֹתִי שָׁמָּה וְהִנֵּה־ אִישׁ מַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה נְחֹשֶׁת
bronze like-appearance-of appearance-of–him man and-behold there–DIR —me

וּפְתִיל־ פִּשְׁתִּים בְּיָדוֹ וּקְנֵה הַמִּדָּה וְהוּא עֹמֵד
standing and-he the-measurement and-reed-of in-hand-of-him *linen* with-cord-of

בַּשָּׁעַר׃ 4 וַיְדַבֵּר אֵלַי הָאִישׁ בֶּן־ אָדָם רְאֵה בְעֵינֶיךָ
with-eyes-of-you look man son-of the-man to-me and-he-spoke in-the-gate

וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע וְשִׂים לִבְּךָ לְכֹל אֲשֶׁר־ אֲנִי מַרְאֶה אוֹתָךְ
—you showing I that to-all heart-of-you and-set hear and-with-ears-of-you

כִּי לְמַעַן הַרְאוֹתְכָה הֻבָאתָה הֵנָּה הַגֵּד אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ אַתָּה
you that all-of — declare here you-were-brought to-show-you in-order for

רֹאֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ 5 וְהִנֵּה חוֹמָה מִחוּץ לַבַּיִת סָבִיב ׀
all-around to-the-temple from-outside wall and-behold Israel to-house-of seeing

סָבִיב וּבְיַד הָאִישׁ קְנֵה הַמִּדָּה שֵׁשׁ־ אַמּוֹת בָּאַמָּה
with-the-cubit cubits six-of the-measurement reed-of the-man and-in-hand-of all-around

וָטֹפַח וַיָּמָד אֶת־ רֹחַב הַבִּנְיָן קָנֶה אֶחָד וְקוֹמָה קָנֶה
reed and-height one reed the-wall width-of — so-he-measured and-handbreadth

אֶחָד׃ 6 וַיָּבוֹא אֶל־ שַׁעַר[b] אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִימָה
the-east-DIR way *face-of–him* which gate into then-he-went one

וַיַּעַל בְּמַעֲלוֹתָו וַיָּמָד ׀ אֶת־ סַף הַשַּׁעַר קָנֶה אֶחָד
one reed the-gate threshold-of — and-he-measured on–step-of–him and-he-went-up

רֹחַב וְאֵת סַף אֶחָד קָנֶה אֶחָד רֹחַב׃ 7 וְהַתָּא קָנֶה אֶחָד אֹרֶךְ
length one reed and-the-room breadth one reed one threshold and— breadth

וְקָנֶה אֶחָד רֹחַב וּבֵין הַתָּאִים חָמֵשׁ אַמּוֹת וְסַף הַשַּׁעַר
the-gate and-threshold-of cubits five the-rooms and-between breadth one and-reed

מֵאֵצֶל אוּלָם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת קָנֶה אֶחָד׃ 8 וַיָּמָד אֶת־
— then-he-measured one reed from-the-interior the-gate porch-of from-beside

אֻלָם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת קָנֶה אֶחָד׃ 9 וַיָּמָד אֶת־ אֻלָם
porch-of — then-he-measured one reed from-the-interior the-gate porch-of

tions anymore. 29 And I will not hide
my face anymore from them, when I
pour out my Spirit upon the house of
Israel, declares the Lord GOD."

Vision of the New Temple

40 In the twenty-fifth year of our
exile, at the beginning of the
year, on the tenth day of the month,
in the fourteenth year after the city
was struck down, on that very day,
the hand of the LORD was upon me,
and he brought me to the city.[1] 2 In
visions of God he brought me to the
land of Israel, and set me down on a
very high mountain, on which was
a structure like a city to the south.
3 When he brought me there, behold,
there was a man whose appearance
was like bronze, with a linen cord and
a measuring reed in his hand. And he
was standing in the gateway. 4 And the
man said to me, "Son of man, look
with your eyes, and hear with your
ears, and set your heart upon all that I
shall show you, for you were brought
here in order that I might show it to
you. Declare all that you see to the
house of Israel."

The East Gate to the Outer Court

5 And behold, there was a wall all
around the outside of the temple area,
and the length of the measuring reed
in the man's hand was six long cubits,
each being a cubit and a handbreadth[2]
in length. So he measured the thick-
ness of the wall, one reed; and the
height, one reed. 6 Then he went into
the gateway facing east, going up its
steps, and measured the threshold of
the gate, one reed deep.[3] 7 And the side
rooms, one reed long and one reed
broad; and the space between the side
rooms, five cubits; and the threshold
of the gate by the vestibule of the gate
at the inner end, one reed. 8 Then he
measured the vestibule of the gate-
way, on the inside, one reed. 9 Then he
measured the vestibule of the gateway,

[1] Hebrew *brought me there* [2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters; a *handbreadth* was about 3 inches or 7.5 centimeters [3] Hebrew *deep, and one threshold, one reed deep*

40:6 b read, with 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, Targums, הַשַּׁעַר
40:6 ק בְּמַעֲלוֹתָיו

eight cubits; and its jambs, two cubits; and the vestibule of the gate was at the inner end. [10] And there were three side rooms on either side of the east gate. The three were of the same size, and the jambs on either side were of the same size. [11] Then he measured the width of the opening of the gateway, ten cubits; and the length of the gateway, thirteen cubits. [12] There was a barrier before the side rooms, one cubit on either side. And the side rooms were six cubits on either side. [13] Then he measured the gate from the ceiling of the one side room to the ceiling of the other, a breadth of twenty-five cubits; the openings faced each other. [14] He measured also the vestibule, twenty cubits. And around the vestibule of the gateway was the court.[1] [15] From the front of the gate at the entrance to the front of the inner vestibule of the gate was fifty cubits. [16] And the gateway had windows all around, narrowing inwards toward the side rooms and toward their jambs, and likewise the vestibule had windows all around inside, and on the jambs were palm trees.

The Outer Court

[17] Then he brought me into the outer court. And behold, there were chambers and a pavement, all around the court. Thirty chambers faced the pavement. [18] And the pavement ran along the side of the gates, corresponding to the length of the gates. This was the lower pavement. [19] Then he measured the distance from the inner front of the lower gate to the outer front of the inner court,[2] a hundred cubits on the east side and on the north side.[3]

The North Gate

[20] As for the gate that faced toward the north, belonging to the outer court, he measured its length and its breadth. [21] Its side rooms, three on

[1] Text uncertain; Hebrew *And he made the jambs sixty cubits, and to the jamb of the court was the gateway all around* [2] Hebrew *distance from before the low gate before the inner court to the outside* [3] Or *cubits. So far the eastern gate; now to the northern gate.*

40:9 וְאֵילָיו ק
40:11 a perhaps read וְארך ; cf. Septuagint, Vulgate
40:14 c corruption; cf. BHS note a; probably read חֲמִשִּׁים
40:15 הָאִיתוֹן ק
40:17 a not present in Graecus originalis, Syriac, Vulgate; עֲשׂוּיָה has been proposed, but Targums = Masoretic Text and cf. 41:18 following
40:21 וְתָאָיו ק

הַשַּׁעַר שְׁמֹנֶה אַמּוֹת וְאֵילָו שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְאֻלָם הַשַּׁעַר
the-gate and-porch-of cubits two jambs-of-him cubits eight the-gate

מֵהַבָּיִת׃ 10 וְתָאֵי הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַקָּדִים שְׁלֹשָׁה מִפֹּה וּשְׁלֹשָׁה
and-three from-here three the-east way-of the-gate and-rooms-of from-the-house

מִפֹּה מִדָּה אַחַת לִשְׁלָשְׁתָּם וּמִדָּה אַחַת לָאֵילִם
to-the-jambs one and-measurement to-three-of–them one measurement from-here

מִפֹּה וּמִפּוֹ׃ 11 וַיָּמָד אֶת־ רֹחַב פֶּתַח־ הַשַּׁעַר עֶשֶׂר
ten-of the-gate entrance-of width-of — then-he-measured and-from-here from-here

אַמּוֹת אֹרֶךְ a הַשַּׁעַר שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה אַמּוֹת׃ 12 וּגְבוּל לִפְנֵי הַתָּאוֹת
the-rooms before and-boundary cubits ten three-of the-gate length-of cubits

אַמָּה אֶחָת וְאַמָּה־ אַחַת גְּבוּל מִפֹּה וְהַתָּא שֵׁשׁ־ אַמּוֹת
cubits six-of and-the-room from-here boundary one and-cubit one cubit

מִפּוֹ וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ׃ 13 וַיָּמָד אֶת־ הַשַּׁעַר מִגַּג
from-top-of the-gate — then-he-measured from-here cubits and-six-of from-here

הַתָּא לְגַגּוֹ רֹחַב עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת פֶּתַח נֶגֶד פָּתַח׃
entrance opposite entrance cubits and-five twenty breadth to-top-of–him the-room

14 וַיַּעַשׂ אֶת־ אֵילִים שִׁשִּׁים c אַמָּה וְאֶל־ אֵיל הֶחָצֵר הַשַּׁעַר
the-gate the-court jamb-of and-to cubit sixty jambs — and-he-made

סָבִיב ׀ סָבִיב׃ 15 וְעַל פְּנֵי הַשַּׁעַר הַיְאִתוֹן עַל־ לִפְנֵי אֻלָם
porch-of *to-face-of* on the-entrance the-gate-of *face-of* and-on all-around all-around

הַשַּׁעַר הַפְּנִימִי חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ 16 וְחַלֹּנוֹת אֲטֻמוֹת אֶל־ הַתָּאִים וְאֶל
and-to the-rooms to *being-closed* and-windows cubit fifty the-inner the-gate

אֵלֵיהֵמָה לִפְנִימָה לַשַּׁעַר סָבִיב ׀ סָבִיב וְכֵן לָאֵלַמּוֹת
to-the-porch and-so all-around all-around to-the-gate to-inside jambs-of-them

וְחַלּוֹנוֹת סָבִיב ׀ סָבִיב לִפְנִימָה וְאֶל־ אַיִל תִּמֹרִים׃
palms jamb and-to to-inside all-around all-around and-windows

17 וַיְבִיאֵנִי אֶל־ הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְהִנֵּה לְשָׁכוֹת וְרִצְפָה
and-pavement chambers and-behold the-outer the-court to then-he-brought–me

עָשׂוּי a לֶחָצֵר סָבִיב ׀ סָבִיב שְׁלֹשִׁים לְשָׁכוֹת אֶל־ הָרִצְפָה׃
the-pavement to chambers thirty all-around all-around to-the-court being-made

18 וְהָרִצְפָה אֶל־ כֶּתֶף הַשְּׁעָרִים לְעֻמַּת אֹרֶךְ הַשְּׁעָרִים
the-gates length-of to-corresponding-to the-gates side-of to and-the-pavement

הָרִצְפָה הַתַּחְתּוֹנָה׃ 19 וַיָּמָד רֹחַב מִלִּפְנֵי הַשַּׁעַר
the-gate *from-to-face-of* width then-he-measured the-lower the-pavement

הַתַּחְתּוֹנָה לִפְנֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִי מִחוּץ מֵאָה אַמָּה הַקָּדִים
the-east cubit hundred from-outside the-inner the-court *to-face-of* the-lower

וְהַצָּפוֹן׃ 20 וְהַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה
the-outer to-the-court the-north way-of *face-of–him* that and-the-gate and-the-north

מָדַד אָרְכּוֹ וְרָחְבּוֹ׃ 21 וְתָאוֹ שְׁלוֹשָׁה מִפּוֹ
from-here three and-room-of–him and-breadth-of–him length-of–him he-measured

וּשְׁלֹשָׁה מִפּוֹ וְאֵילָו וְאֵלַמָּו הָיָה כְּמִדַּת
like-measurement-of he-was and-vestibule-of-him and-jamb-of-him from-here and-three

הַשַּׁעַר הָרִאשׁוֹן חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים
and-twenty five and-breadth length-of-him cubit fifty the-first the-gate

בָּאַמָּה׃ 22 וְחַלּוֹנָו וְאֵלַמָּו וְתִמֹרָו
and-palm-of-him and-vestibule-of-him and-windows-of-him in-the-cubit

כְּמִדַּת הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים וּבְמַעֲלוֹת שֶׁבַע
seven and-by-steps the-east way-of *face-of-him* that the-gate like-measurement-of

יַעֲלוּ־ בוֹ וְאֵילַמָּו לִפְנֵיהֶם׃ 23 וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי
the-inner to-the-court and-gate before-them and-vestibule-of-him by-him they-go-up

נֶגֶד הַשַּׁעַר לַצָּפוֹן וְלַקָּדִים וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל־ שָׁעַר
gate to from-gate and-he-measured and-to-the-east to-the-north the-gate opposite

מֵאָה אַמָּה׃ 24 וַיּוֹלִכֵנִי דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם וְהִנֵּה־ שַׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם
the-south way-of gate-of and-behold the-south way-of and-he-led-me cubit hundred

וּמָדַד אֵילָו וְאֵילַמָּו כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ 25 וְחַלּוֹנִים
and-windows the-these as-the-measurements vestibule-of-him jamb-of-him and-he-measured

לוֹ וּלְאֵילַמָּו סָבִיב ׀ סָבִיב כְּהַחַלֹּנוֹת הָאֵלֶּה חֲמִשִּׁים
fifty the-these like-the-windows all-around all-around and-to-vestibule-of-him to-him

אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃ 26 וּמַעֲלוֹת שִׁבְעָה
seven and-steps cubit and-twenty five and-breadth length cubit

עֹלוֹתוֹ וְאֵלַמָּו לִפְנֵיהֶם וְתִמֹרִים לוֹ אֶחָד
one to-him and-palm-trees before-them and-vestibule-of-him *what-goes-up-of-him*

מִפּוֹ וְאֶחָד מִפּוֹ אֶל־ אֵילָו׃ 27 וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ
way-of the-inner to-the-court and-gate jamb-of-him to from-here and-one from-here

הַדָּרוֹם וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל־ הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם מֵאָה אַמּוֹת׃
cubits hundred the-south way-of the-gate to from-gate and-he-measured the-south

28 וַיְבִיאֵנִי אֶל־ חָצֵר הַפְּנִימִי בְּשַׁעַר הַדָּרוֹם וַיָּמָד
and-he-measured the-south through-gate-of the-inner court to then-he-brought-me

אֶת־ הַשַּׁעַר הַדָּרוֹם כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ 29 וְתָאָו
and-chamber-of-him the-these as-the-measurements the-south the-gate —

וְאֵילָו וְאֵלַמָּו כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה וְחַלּוֹנוֹת לוֹ
to-him and-windows the-these as-the-measurements and-vestibule-of-him and-jamb-of-him

וּלְאֵלַמָּו סָבִיב ׀ סָבִיב חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב
and-breadth length cubit fifty all-around all-around and-to-vestibule-of-him

עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת׃ 30 וְאֵלַמּוֹת סָבִיב ׀ סָבִיב אֹרֶךְ חָמֵשׁ
five length all-around all-around and-porches cubits and-five twenty

וְעֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת׃ 31 וְאֵלַמָּו אֶל־ חָצֵר
court to and-porch-of-him cubits five and-breadth cubit and-twenty

הַחִצוֹנָה וְתִמֹרִים אֶל־ אֵילָו וּמַעֲלוֹת שְׁמוֹנֶה מַעֲלָו׃
ascent-of-him eight and-steps jamb-of-him to and-palms the-outer

either side, and its jambs and its vestibule were of the same size as those of the first gate. Its length was fifty cubits, and its breadth twenty-five cubits.
22 And its windows, its vestibule, and its palm trees were of the same size as those of the gate that faced toward the east. And by seven steps people would go up to it, and find its vestibule before them.
23 And opposite the gate on the north, as on the east, was a gate to the inner court. And he measured from gate to gate, a hundred cubits.

The South Gate

24 And he led me toward the south, and behold, there was a gate on the south. And he measured its jambs and its vestibule; they had the same size as the others.
25 Both it and its vestibule had windows all around, like the windows of the others. Its length was fifty cubits, and its breadth twenty-five cubits.
26 And there were seven steps leading up to it, and its vestibule was before them, and it had palm trees on its jambs, one on either side.
27 And there was a gate on the south of the inner court. And he measured from gate to gate toward the south, a hundred cubits.

The Inner Court

28 Then he brought me to the inner court through the south gate, and he measured the south gate. It was of the same size as the others.
29 Its side rooms, its jambs, and its vestibule were of the same size as the others, and both it and its vestibule had windows all around. Its length was fifty cubits, and its breadth twenty-five cubits.
30 And there were vestibules all around, twenty-five cubits long and five cubits broad.
31 Its vestibule faced the outer court, and palm trees were on its jambs, and its stairway had eight steps.

40:21 וְאֵילָיו וְאֵלַמָּיו ק
40:22 וְחַלּוֹנָיו וְאֵלַמָּיו וְתִמֹרָיו ק
40:22 וְאֵילַמָּיו ק
40:24 אֵילָיו וְאֵילַמָּיו ק
40:25 וּלְאֵילַמָּיו ק
40:26 עֹלוֹתָיו וְאֵלַמָּיו ק
40:26 אֵילָיו׃ ק
40:29 וְתָאָיו וְאֵילָיו וְאֵלַמָּיו ק
40:29 וּלְאֵלַמָּיו ק
40:31 אֵילָיו ק
40:31 מַעֲלָיו׃ ק

32 Then he brought me to the inner court on the east side, and he measured the gate. It was of the same size as the others. 33 Its side rooms, its jambs, and its vestibule were of the same size as the others, and both it and its vestibule had windows all around. Its length was fifty cubits, and its breadth twenty-five cubits. 34 Its vestibule faced the outer court, and it had palm trees on its jambs, on either side, and its stairway had eight steps.

35 Then he brought me to the north gate, and he measured it. It had the same size as the others. 36 Its side rooms, its jambs, and its vestibule were of the same size as the others,[1] and it had windows all around. Its length was fifty cubits, and its breadth twenty-five cubits. 37 Its vestibule[2] faced the outer court, and it had palm trees on its jambs, on either side, and its stairway had eight steps.

38 There was a chamber with its door in the vestibule of the gate,[3] where the burnt offering was to be washed. 39 And in the vestibule of the gate were two tables on either side, on which the burnt offering and the sin offering and the guilt offering were to be slaughtered. 40 And off to the side, on the outside as one goes up to the entrance of the north gate, were two tables; and off to the other side of the vestibule of the gate were two tables. 41 Four tables were on either side of the gate, eight tables, on which to slaughter. 42 And there were four tables of hewn stone for the burnt offering, a cubit and a half long, and a cubit and a half broad, and one cubit high, on which the instruments were to be laid with which the burnt offerings and the sacrifices were slaughtered. 43 And hooks,[4] a handbreadth long,

[1] One manuscript (compare verses 29 and 33); most manuscripts lack *were of the same size as the others* [2] Septuagint, Vulgate (compare verses 26, 31, 34); Hebrew *jambs* [3] Hebrew *at the jambs, the gates* [4] Or *shelves*

32 וַיְבִיאֵנִי אֶל־ הֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ הַקָּדִים וַיָּמָד אֶת־
— and-he-measured the-east way-of the-inner the-court to then-he-brought-me

הַשַּׁעַר כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ 33 וְתָאָו וְאֵלָו
and-jamb-of-him and-chamber-of-him the-these like-the-measurements the-gate

וְאֵלַמָּו כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה וְחַלּוֹנוֹת לוֹ
to-him and-windows the-these as-the-measurements and-vestibule-of-him

וּלְאֵלַמָּו סָבִיב ׀ סָבִיב אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים אַמָּה וְרֹחַב
and-breadth cubit fifty length all-around all-around and-for-vestibule-of-him

חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃ 34 וְאֵלַמָּו לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹרִים
and-palm-trees the-outer to-the-court and-vestibule-of-him cubit and-twenty five

אֶל־ אֵלָו מִפּוֹ וּמִפּוֹ וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת מַעֲלָו׃
ascent-of-him steps and-eight and-from-here from-here jamb-of-him to

35 וַיְבִיאֵנִי אֶל־ שַׁעַר הַצָּפוֹן וּמָדַד כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃
the-these as-the-measurements and-he-measured the-north gate-of to then-he-brought-me

36 תָּאָו אֵלָו וְאֵלַמָּו וְחַלּוֹנוֹת לוֹ סָבִיב ׀
all-around to-him and-windows and-vestibule-of-him jamb-of-him chamber-of-him

סָבִיב אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃
cubit and-twenty five and-breadth cubit fifty length all-around

37 וְאֵילָו לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹרִים אֶל־ אֵילָו מִפּוֹ
from-here jamb-of-him to and-palm-trees the-outer to-the-court and-jamb-of-him

וּמִפּוֹ וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת מַעֲלָו׃ 38 וְלִשְׁכָּה וּפִתְחָהּ בְּאֵילִים
in-jambs with-door-of-her and-chamber ascent-of-him steps and-eight and-from-here

הַשְּׁעָרִים שָׁם יָדִיחוּ אֶת־ הָעֹלָה׃ 39 וּבְאֻלָם הַשַּׁעַר
the-gate and-in-porch-of the-burnt-offering — they-cleansed there the-gates

שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפּוֹ וּשְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה לִשְׁחוֹט אֲלֵיהֶם
to-them to-slaughter from-here tables and-two from-here tables two

הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם׃ 40 וְאֶל־ הַכָּתֵף מִחוּצָה
from-outside-DIR the-side and-to and-the-guilt and-the-sin the-burnt-offering

לָעוֹלֶה לְפֶתַח הַשַּׁעַר הַצָּפוֹנָה שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת וְאֶל־
and-to tables two the-north-DIR the-gate to-entrance-of to-the-one-going-up

הַכָּתֵף הָאַחֶרֶת אֲשֶׁר לְאֻלָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת׃ 41 אַרְבָּעָה
four tables two the-gate to-porch-of which the-other the-side

שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה לְכֶתֶף הַשָּׁעַר שְׁמוֹנָה
eight the-gate to-side-of from-here tables and-four from-here tables

שֻׁלְחָנוֹת אֲלֵיהֶם יִשְׁחָטוּ׃ 42 וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת לָעוֹלָה
for-the-burnt-offering tables and-four they-slaughter to-them tables

אַבְנֵי גָזִית אֹרֶךְ אַמָּה אַחַת וָחֵצִי וְרֹחַב אַמָּה אַחַת וָחֵצִי
and-half one-of cubit and-breadth and-half one-of cubit length hewn-stone stones-of

וְגֹבַהּ אַמָּה אֶחָת אֲלֵיהֶם וְיַנִּיחוּ אֶת־ הַכֵּלִים אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ
they-slaughtered which the-instruments — and-they-laid to-them one cubit and-height

אֶת־ הָעוֹלָה בָּם וְהַזָּבַח׃ 43 וְהַשְׁפַתַּיִם
and-the-double-pronged-hooks and-the-sacrifice with-them the-burnt-offering —

וְתָאָיו וְאֵלָיו וְאֵלַמָּיו ק 40:33
וּלְאֵלַמָּיו ק 40:33
וְאֵלַמָּיו ק 40:34
אֵלָיו ק 40:34
מַעֲלָיו׃ ק 40:34
תָּאָיו אֵלָיו וְאֵלַמָּיו ק 40:36
וְאֵילָיו ק 40:37
אֵילָיו ק 40:37
מַעֲלָיו׃ ק 40:37

טֹפַח אֶחָד מוּכָנִים בַּבַּיִת סָבִיב ׀ סָבִיב וְאֶל־ הַשֻּׁלְחָנוֹת
the-tables and-to all-around all-around in-the-interior being-fixed one handbreadth

בְּשַׂר הַקָּרְבָּן׃ 44 וּמִחוּצָה לַשַּׁעַר הַפְּנִימִי לִשְׁכוֹת שָׁרִים
ones-singing chambers-of the-inner to-the-gate and-from-outside-DIR the-offering flesh-of

בֶּחָצֵר הַפְּנִימִי אֲשֶׁר אֶל־ כֶּתֶף שַׁעַר הַצָּפוֹן וּפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ
way-of *and-face-of-them* the-north gate-of side-of at which the-inner in-the-court

הַדָּרוֹם אֶחָד אֶל־ כֶּתֶף שַׁעַר הַקָּדִים פְּנֵי דֶּרֶךְ הַצָּפֹן׃ 45 וַיְדַבֵּר
and-he-spoke the-north way-of *face-of* the-east gate-of side-of at one the-south

אֵלַי זֹה הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם לַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי
ones-keeping-of for-the-priests the-south way-of *face-of-her* that the-chamber this to-me

מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת׃ 46 וְהַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן לַכֹּהֲנִים
for-the-priests the-north way-of *face-of-her* that and-the-chamber the-temple charge-of

שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ הֵמָּה בְנֵי־ צָדוֹק הַקְּרֵבִים
the-coming-near-ones Zadok sons-of these the-altar charge-of ones-keeping-of

מִבְּנֵי־ לֵוִי אֶל־ יְהוָה לְשָׁרְתוֹ׃ 47 וַיָּמָד אֶת־ הֶחָצֵר
the-court — and-he-measured to-minister-him Yahweh to Levites from-sons-of

אֹרֶךְ ׀ מֵאָה אַמָּה וְרֹחַב מֵאָה אַמָּה מְרֻבָּעַת וְהַמִּזְבֵּחַ לִפְנֵי
to-face-of and-the-altar *being-four-sided* cubit hundred and-breadth cubit hundred length

הַבָּיִת׃ 48 וַיְבִאֵנִי אֶל־ אֻלָם הַבַּיִת וַיָּמָד אֵל
jamb-of and-he-measured the-temple porch-of to then-he-brought-me the-temple

אֻלָם חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה וְחָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה וְרֹחַב הַשַּׁעַר
the-gate and-breadth-of from-here cubits and-five from-here cubits five porch-of

שָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ׃ 49 אֹרֶךְ הָאֻלָם עֶשְׂרִים
twenty the-porch length-of from-here cubits and-three from-here cubits three

אַמָּה וְרֹחַב עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה אַמָּה וּבַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יַעֲלוּ אֵלָיו
to-him they-go-up which and-by-the-steps cubit ten one-of and-breadth cubit

וְעַמֻּדִים אֶל־ הָאֵילִים אֶחָד מִפֹּה וְאֶחָד מִפֹּה׃
from-here and-one from-here one the-jambs to and-pillars

41 1 וַיְבִיאֵנִי אֶל־ הַהֵיכָל וַיָּמָד אֶת־ הָאֵילִים שֵׁשׁ־
six the-jambs — and-he-measured the-nave to then-he-brought-me

אַמּוֹת רֹחַב־ מִפּוֹ וְשֵׁשׁ־ אַמּוֹת־ רֹחַב מִפּוֹ רֹחַב הָאֹהֶל׃
the-tent breadth-of from-here breadth cubits and-six from-here breadth cubits

2 וְרֹחַב הַפֶּתַח עֶשֶׂר אַמּוֹת וְכִתְפוֹת הַפֶּתַח חָמֵשׁ אַמּוֹת
cubits five the-entrance and-shoulders-of cubits ten-of the-entrance and-breadth-of

מִפּוֹ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וַיָּמָד אָרְכּוֹ אַרְבָּעִים אַמָּה
cubit forty length-of-him and-he-measured from-here cubits and-five from-here

וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה׃ 3 וּבָא לִפְנִימָה וַיָּמָד אֵיל־
jamb-of and-he-measured to-inner then-he-went cubit twenty and-breadth

הַפֶּתַח שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְהַפֶּתַח שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַפֶּתַח
the-entrance and-width-of cubits six-of and-the-entrance cubits two the-entrance

שֶׁבַע אַמּוֹת׃ 4 וַיָּמָד אֶת־ אָרְכּוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב
and-breadth cubit twenty length-of-him — and-he-measured cubits seven

were fastened all around within. And on the tables the flesh of the offering was to be laid.

Chambers for the Priests

44 On the outside of the inner gateway there were two chambers[1] in the inner court, one[2] at the side of the north gate facing south, the other at the side of the south[3] gate facing north. 45 And he said to me, "This chamber that faces south is for the priests who have charge of the temple, 46 and the chamber that faces north is for the priests who have charge of the altar. These are the sons of Zadok, who alone[4] among the sons of Levi may come near to the LORD to minister to him." 47 And he measured the court, a hundred cubits long and a hundred cubits broad, a square. And the altar was in front of the temple.

The Vestibule of the Temple

48 Then he brought me to the vestibule of the temple and measured the jambs of the vestibule, five cubits on either side. And the breadth of the gate was fourteen cubits, and the sidewalls of the gate[5] were three cubits on either side. 49 The length of the vestibule was twenty cubits, and the breadth twelve[6] cubits, and people would go up to it by ten steps.[7] And there were pillars beside the jambs, one on either side.

The Inner Temple

41 Then he brought me to the nave and measured the jambs. On each side six cubits[8] was the breadth of the jambs.[9] 2 And the breadth of the entrance was ten cubits, and the sidewalls of the entrance were five cubits on either side. And he measured the length of the nave,[10] forty cubits, and its breadth, twenty cubits. 3 Then he went into the inner room and measured the jambs of the entrance, two cubits; and the entrance, six cubits; and the sidewalls on either side[11] of the entrance, seven cubits. 4 And he measured the length of the room, twenty cubits, and its breadth,

[1] Septuagint; Hebrew *were chambers for singers* [2] Hebrew lacks *one* [3] Septuagint; Hebrew *east* [4] Hebrew lacks *alone* [5] Septuagint; Hebrew lacks *was fourteen cubits, and the sidewalls of the gate* [6] Septuagint; Hebrew *eleven* [7] Septuagint; Hebrew *and by steps that would go up to it* [8] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters [9] Compare Septuagint; Hebrew *tent* [10] Hebrew *its length* [11] Septuagint; Hebrew *and the breadth*

twenty cubits, across the nave. And he said to me, "This is the Most Holy Place."

5 Then he measured the wall of the temple, six cubits thick, and the breadth of the side chambers, four cubits, all around the temple. 6 And the side chambers were in three stories, one over another, thirty in each story. There were offsets[1] all around the wall of the temple to serve as supports for the side chambers, so that they should not be supported by the wall of the temple. 7 And it became broader as it wound upward to the side chambers, because the temple was enclosed upward all around the temple. Thus the temple had a broad area upward, and so one went up from the lowest story to the top story through the middle story. 8 I saw also that the temple had a raised platform all around; the foundations of the side chambers measured a full reed of six long cubits. 9 The thickness of the outer wall of the side chambers was five cubits. The free space between the side chambers of the temple and the 10 other chambers was a breadth of twenty cubits all around the temple on every side. 11 And the doors of the side chambers opened on the free space, one door toward the north, and another door toward the south. And the breadth of the free space was five cubits all around.

12 The building that was facing the separate yard on the west side was seventy cubits broad, and the wall of the building was five cubits thick all around, and its length ninety cubits.

13 Then he measured the temple, a hundred cubits long; and the yard and the building with its walls, a hundred cubits long; 14 also the breadth of the east front of the temple and the yard, a hundred cubits.

15 Then he measured the length of the building facing the yard that was at the back and its galleries[2] on either side, a hundred cubits.

[1]Septuagint, compare 1 Kings 6:6; the meaning of the Hebrew word is uncertain [2]The meaning of the Hebrew term is unknown; also verse 16

41:8 מוּסְדוֹת ק
41:15 וְאַתִּיקֶיהָא ק

עֶשְׂרִים אַמָּה אֶל־ פְּנֵי הַהֵיכָל וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה קֹדֶשׁ
Holy-Place-of this to-me and-he-said the-nave *face-of* to cubit twenty

הַקֳּדָשִׁים׃ 5 וַיָּמָד קִיר־ הַבַּיִת שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַצֵּלָע
the-side and-breadth-of cubits six-of the-temple wall-of then-he-measured the-Holy-Places

אַרְבַּע אַמּוֹת סָבִיב׀ סָבִיב לַבַּיִת סָבִיב׃ 6 וְהַצְּלָעוֹת צֵלָע אֶל־
to side and-the-sides all-around to-the-temple all-around all-around cubits four

צֵלָע שָׁלוֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים פְּעָמִים וּבָאוֹת בַּקִּיר אֲשֶׁר־ לַבַּיִת
to-the-temple which in-the-wall and-ones-going part and-thirty three side

לַצְּלָעוֹת סָבִיב׀ סָבִיב לִהְיוֹת אֲחוּזִים וְלֹא־ יִהְיוּ אֲחוּזִים בְּקִיר
by-wall-of supports they-are so-not supports to-be all-around all-around for-the-sides

הַבָּיִת׃ 7 וְרָחֲבָה וְנָסְבָה לְמַעְלָה לְמַעְלָה לַצְּלָעוֹת
to-the-sides to-above–DIR to-above–DIR and-she-wound and-she-was-wide the-temple

כִּי מוּסַב־ הַבַּיִת לְמַעְלָה לְמַעְלָה סָבִיב׀ סָבִיב
all-around all-around to-above–DIR to-above–DIR the-temple enclosed-thing because

לַבַּיִת עַל־ כֵּן רֹחַב־ לַבַּיִת לְמָעְלָה וְכֵן הַתַּחְתּוֹנָה
the-low-one and-so to-above–DIR to-the-temple breadth thus upon to-the-temple

יַעֲלֶה עַל־ הָעֶלְיוֹנָה לַתִּיכוֹנָה׃ 8 וְרָאִיתִי לַבַּיִת גֹּבַהּ
height to-the-temple and-I-saw as-to-the-middle-one the-upper-one to he-went-up

סָבִיב׀ סָבִיב מיסְּדוֹת הַצְּלָעוֹת מְלוֹ הַקָּנֶה שֵׁשׁ אַמּוֹת
cubits six the-reed fullness-of the-sides ones-being-founded-of all-around all-around

אַצִּילָה׃ 9 רֹחַב הַקִּיר אֲשֶׁר־ לַצֵּלָע אֶל־ הַחוּץ חָמֵשׁ אַמּוֹת
cubits five the-outside to to-the-side which the-wall breadth-of long

וַאֲשֶׁר מֻנָּח בֵּית צְלָעוֹת אֲשֶׁר לַבָּיִת׃ 10 וּבֵין הַלְּשָׁכוֹת
the-chambers and-between to-the-temple which sides inside-of free-space and-which

רֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה סָבִיב לַבַּיִת סָבִיב׀ סָבִיב׃ 11 וּפֶתַח
and-door-of all-around all-around to-the-temple all-around cubit twenty breadth-of

הַצֵּלָע לַמֻּנָּח פֶּתַח אֶחָד דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן וּפֶתַח אֶחָד לַדָּרוֹם
to-the-south one and-door the-north way-of one door to-the-free-space the-side

וְרֹחַב מְקוֹם הַמֻּנָּח חָמֵשׁ אַמּוֹת סָבִיב׀ סָבִיב׃ 12 וְהַבִּנְיָן
and-the-building all-around all-around cubits five the-free place-of and-breadth-of

אֲשֶׁר אֶל־ פְּנֵי הַגִּזְרָה פְּאַת דֶּרֶךְ־ הַיָּם רֹחַב שִׁבְעִים אַמָּה
cubit seventy breadth-of the-west way-of side-of the-separation *face-of* to that

וְקִיר הַבִּנְיָן חָמֵשׁ־ אַמּוֹת רֹחַב סָבִיב׀ סָבִיב וְאָרְכּוֹ
and-length-of–him all-around all-around breadth cubits five the-building and-wall-of

תִּשְׁעִים אַמָּה׃ 13 וּמָדַד אֶת־ הַבַּיִת אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה
cubit hundred length the-temple — then-he-measured cubit ninety

וְהַגִּזְרָה וְהַבִּנְיָה וְקִירוֹתֶיהָ אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה׃ 14 וְרֹחַב
and-breadth-of cubit hundred length with-walls-of–her and-the-building and-the-separation

פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגִּזְרָה לַקָּדִים מֵאָה אַמָּה׃ 15 וּמָדַד
then-he-measured cubit hundred to-the-east and-the-separation the-temple *face-of*

אֹרֶךְ־ הַבִּנְיָן אֶל־ פְּנֵי הַגִּזְרָה אֲשֶׁר עַל־ אַחֲרֶיהָ וְאַתּוּקֶיהָא
galleries-of–her after–her at that the-separation *face-of* to the-building length-of

מִפּוֹ וּמִפּוֹ מֵאָה אַמָּה וְהַהֵיכָל הַפְּנִימִי וְאֻלַמֵּי הֶחָצֵר׃
the-court and-porches-of the-inner and-the-nave cubit hundred and-from-here from-here

16 הַסִּפִּים וְהַחַלּוֹנִים הָאֲטֻמוֹת וְהָאַתִּיקִים׀ סָבִיב
all-around and-the-galleries *the-ones-being-closed* and-the-windows the-thresholds

לִשְׁלָשְׁתָּם נֶגֶד הַסַּף שְׂחִיף עֵץ סָבִיב׀ סָבִיב
all-around all-around wood covering-of the-threshold opposite to-three-of-them

וְהָאָרֶץ עַד־ הַחַלֹּנוֹת וְהַחַלֹּנוֹת מְכֻסּוֹת׃ 17 עַל־ מֵעַל
from-above on covered and-the-windows the-windows to and-the-ground

הַפֶּתַח וְעַד־ הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְלַחוּץ וְאֶל־ כָּל־ הַקִּיר סָבִיב׀
all-around the-wall all-of and-to and-to-the-outside the-inner the-interior and-to the-door

סָבִיב בַּפְּנִימִי וּבַחִיצוֹן מִדּוֹת׃ 18 וְעָשׂוּי כְּרוּבִים
cherubim and-being-made measurements and-in-the-outer-one in-the-inner-one all-around

וְתִמֹרִים וְתִמֹרָה בֵּין־ כְּרוּב לִכְרוּב וּשְׁנַיִם פָּנִים לַכְּרוּב׃
to-the-cherub faces and-two to-cherub cherub between and-palm and-palm-trees

19 וּפְנֵי אָדָם אֶל־ הַתִּמֹרָה מִפּוֹ וּפְנֵי־ כְפִיר אֶל־ הַתִּמֹרָה
the-palm-tree to young-lion *and-face-of* from-here the-palm-tree to human *and-face-of*

מִפּוֹ עָשׂוּי אֶל־ כָּל־ הַבַּיִת סָבִיב׀ סָבִיב׃ 20 מֵהָאָרֶץ עַד־
to from-the-ground all-around all-around the-temple whole-of to being-made from-here

מֵעַל הַפֶּתַח הַכְּרוּבִים וְהַתִּמֹרִים עֲשׂוּיִם וְקִיר הַהֵיכָל׃
the-nave and-wall-of *being-made* and-the-palm-trees the-cherubim the-door from-above

21 הַהֵיכָל מְזוּזַת רְבֻעָה וּפְנֵי הַקֹּדֶשׁ הַמַּרְאֶה
the-appearance the-Holy-Place *and-face-of* being-square doorpost-of the-nave

כַּמַּרְאֶה׃ 22 הַמִּזְבֵּחַ עֵץ שָׁלוֹשׁ אַמּוֹת גָּבֹהַּ וְאָרְכּוֹ שְׁתַּיִם־
two and-length-of-him high cubits three wood the-altar as-the-appearance

אַמּוֹת וּמִקְצֹעוֹתָיו לוֹ וְאָרְכּוֹ וְקִירֹתָיו עֵץ וַיְדַבֵּר
and-he-spoke wood and-walls-of-him and-length-of-him to-him and-corners-of-him cubits

אֵלַי זֶה הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃ 23 וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַהֵיכָל
to-the-nave doors and-double Yahweh before that the-table this to-me

וְלַקֹּדֶשׁ׃ 24 וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַדְּלָתוֹת שְׁתַּיִם מוּסַבּוֹת
being-set-in-motion two to-the-doors doors and-double and-to-the-Holy-Place

דְּלָתוֹת שְׁתַּיִם לְדֶלֶת אֶחָת וּשְׁתֵּי דְלָתוֹת לָאַחֶרֶת׃ 25 וַעֲשׂוּיָה
and-being-made to-the-other doors and-two-of one for-door two doors

אֲלֵיהֶן אֶל־ דַּלְתוֹת הַהֵיכָל כְּרוּבִים וְתִמֹרִים כַּאֲשֶׁר עֲשׂוּיִם
being-made as-that and-palm-trees cherubim the-nave doors-of to to-them

לַקִּירוֹת וְעָב עֵץ אֶל־ פְּנֵי הָאוּלָם מֵהַחוּץ׃ 26 וְחַלּוֹנִים
and-windows from-the-outside the-porch *face-of* to wood and-canopy-of to-the-walls

אֲטֻמוֹת וְתִמֹרִים מִפּוֹ וּמִפּוֹ אֶל־ כִּתְפוֹת הָאוּלָם
the-porch sides-of to and-from-here from-here and-palm-trees being-closed

וְצַלְעוֹת הַבַּיִת וְהָעֻבִּים׃
and-the-canopies the-temple and-sides-of

42 1 וַיּוֹצִאֵנִי אֶל־ הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה הַדֶּרֶךְ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן
the-north way-of the-way the-outer the-court into then-he-brought-out-me

The inside of the nave and the ves-
tibules of the court, 16 the thresholds
and the narrow windows and the gal-
leries all around the three of them,
opposite the threshold, were paneled
with wood all around, from the floor
up to the windows (now the windows
were covered), 17 to the space above
the door, even to the inner room, and
on the outside. And on all the walls
all around, inside and outside, was a
measured pattern.[1] 18 It was carved of
cherubim and palm trees, a palm tree
between cherub and cherub. Every
cherub had two faces: 19 a human face
toward the palm tree on the one side,
and the face of a young lion toward
the palm tree on the other side. They
were carved on the whole temple all
around. 20 From the floor to above the
door, cherubim and palm trees were
carved; similarly the wall of the nave.

21 The doorposts of the nave were
squared, and in front of the Holy
Place was something resembling 22 an
altar of wood, three cubits high, two
cubits long, and two cubits broad.[2] Its
corners, its base,[3] and its walls were
of wood. He said to me, "This is the
table that is before the LORD." 23 The
nave and the Holy Place had each a
double door. 24 The double doors had
two leaves apiece, two swinging leaves
for each door. 25 And on the doors of
the nave were carved cherubim and
palm trees, such as were carved on
the walls. And there was a canopy[4]
of wood in front of the vestibule out-
side. 26 And there were narrow win-
dows and palm trees on either side,
on the sidewalls of the vestibule, the
side chambers of the temple, and the
canopies.

The Temple's Chambers

42 Then he led me out into the
outer court, toward the north,

[1] Hebrew *were measurements* [2] Septuagint; Hebrew lacks *two cubits broad* [3] Septuagint; Hebrew *length* [4] The meaning of the Hebrew word is unknown; also verse 26

and he brought me to the chambers that were opposite the separate yard and opposite the building on the north. 2 The length of the building whose door faced north was a hundred cubits,[1] and the breadth fifty cubits. 3 Facing the twenty cubits that belonged to the inner court, and facing the pavement that belonged to the outer court, was gallery[2] against gallery in three stories. 4 And before the chambers was a passage inward, ten cubits wide and a hundred cubits long,[3] and their doors were on the north. 5 Now the upper chambers were narrower, for the galleries took more away from them than from the lower and middle chambers of the building. 6 For they were in three stories, and they had no pillars like the pillars of the courts. Thus the upper chambers were set back from the ground more than the lower and the middle ones. 7 And there was a wall outside parallel to the chambers, toward the outer court, opposite the chambers, fifty cubits long. 8 For the chambers on the outer court were fifty cubits long, while those opposite the nave[4] were a hundred cubits long. 9 Below these chambers was an entrance on the east side, as one enters them from the outer court.

10 In the thickness of the wall of the court, on the south[5] also, opposite the yard and opposite the building, there were chambers 11 with a passage in front of them. They were similar to the chambers on the north, of the same length and breadth, with the same exits[6] and arrangements and doors, 12 as were the entrances of the chambers on the south. There was an entrance at the beginning of the passage, the passage before the corresponding wall on the east as one enters them.[7]

13 Then he said to me, "The north chambers and the south chambers opposite the yard are the holy chambers,

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters
[2] The meaning of the Hebrew word is unknown; also verse 5 [3] Septuagint, Syriac; Hebrew *and a way of one cubit* [4] Or *temple* [5] Septuagint; Hebrew *east* [6] Hebrew *and all their exits*
[7] The meaning of the Hebrew verse is uncertain

וַיְבִאֵנִי אֶל־ הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר נֶגֶד הַגִּזְרָה וַאֲשֶׁר־ נֶגֶד
opposite and-which the-separation opposite that the-chamber to and-he-brought-me

הַבִּנְיָן אֶל־ הַצָּפוֹן׃ 2 אֶל־ פְּנֵי־ אֹרֶךְ אַמּוֹת הַמֵּאָה פֶּתַח הַצָּפוֹן
the-north door-of the-hundred cubits length *face-of* to the-north to the-building

וְהָרֹחַב חֲמִשִּׁים אַמּוֹת׃ 3 נֶגֶד הָעֶשְׂרִים אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי
the-inner to-the-court that the-twenty opposite cubits fifty and-the-breadth

וְנֶגֶד רִצְפָה אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אַתִּיק אֶל־ פְּנֵי־ אַתִּיק
gallery *presence-of* to gallery the-outer to-the-court that pavement and-opposite

בַּשְּׁלִשִׁים׃ 4 וְלִפְנֵי הַלְּשָׁכוֹת מַהֲלַךְ עֶשֶׂר אַמּוֹת רֹחַב אֶל־
to width cubits ten-of passage-of the-chambers and-before *in-the-three*

הַפְּנִימִית דֶּרֶךְ אַמָּה אֶחָת וּפִתְחֵיהֶם לַצָּפוֹן׃ 5 וְהַלְּשָׁכוֹת
now-the-chambers to-the-north and-doors-of-them one cubit way-of the-inner-one

הָעֶלְיוֹנֹת קְצֻרוֹת כִּי־ יוֹכְלוּ אַתִּיקִים מֵהֵנָּה מֵהַתַּחְתֹּנוֹת
more-than-the-lower-ones from-them galleries they-ate-into for narrowed *the-upper*

וּמֵהַתִּכֹנוֹת בִּנְיָן׃ 6 כִּי מְשֻׁלָּשׁוֹת הֵנָּה וְאֵין לָהֶן
to-them and-there-is-not they *being-three* for building and-from-the-middle-ones

עַמּוּדִים כְּעַמּוּדֵי הַחֲצֵרוֹת עַל־ כֵּן נֶאֱצַל מֵהַתַּחְתּוֹנוֹת
more-than-the-lower-ones he-was-held-back thus upon the-courts like-pillars-of pillars

וּמֵהַתִּיכֹנוֹת מֵהָאָרֶץ׃ 7 וְגָדֵר אֲשֶׁר־ לַחוּץ לְעֻמַּת
beside to-the-outside which and-wall from-the-ground and-from-the-middle-ones

הַלְּשָׁכוֹת דֶּרֶךְ הֶחָצֵר הַחִצוֹנָה אֶל־ פְּנֵי הַלְּשָׁכוֹת אָרְכּוֹ
length-of-him the-chambers *face-of* to the-outer the-court way-of the-chambers

חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ 8 כִּי־ אֹרֶךְ הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִצוֹנָה
the-outer to-the-court which the-chambers length-of for cubit fifty

חֲמִשִּׁים אַמָּה וְהִנֵּה עַל־ פְּנֵי הַהֵיכָל מֵאָה אַמָּה׃ 9 וּמִתַּחְתָה
and-from-under-her cubit hundred the-nave *face-of* at while-behold cubit fifty

לְשָׁכוֹת הָאֵלֶּה הַמֵּבוֹא מֵהַקָּדִים בְּבֹאוֹ לָהֵנָּה מֵהֶחָצֵר
from-the-court —them when-to-enter-him from-the-east the-entrance the-these chambers

הַחִצֹנָה׃ 10 בְּרֹחַב ׀ גֶּדֶר הֶחָצֵר דֶּרֶךְ הַקָּדִים אֶל־ פְּנֵי הַגִּזְרָה
the-separation face-of to the-east way-of the-court wall-of in-width-of the-outer

וְאֶל־ פְּנֵי הַבִּנְיָן לְשָׁכוֹת׃ 11 וְדֶרֶךְ לִפְנֵיהֶם כְּמַרְאֵה
like-appearance-of *to-face-of-them* with-way chambers the-building *face-of* and-to

הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן כְּאָרְכָּן כֵּן רָחְבָּן וְכֹל
with-all-of breadth-of-them thus as-length-of-them the-north way-of which the-chambers

מוֹצָאֵיהֶן וּכְמִשְׁפְּטֵיהֶן וּכְפִתְחֵיהֶן׃ 12 וּכְפִתְחֵי
and-as-entrances-of and-as-doors-of-them and-as-arrangements-of-them exits-of-them

הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם פֶּתַח בְּרֹאשׁ דֶּרֶךְ דֶּרֶךְ בִּפְנֵי הַגְּדֶרֶת
the-wall before way way at-beginning-of entrance the-south way-of which the-chambers

הֲגִינָה דֶּרֶךְ הַקָּדִים בְּבוֹאָן׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלַי לִשְׁכוֹת
chambers-of to-me then-he-said when-to-enter-them the-east way-of corresponding

הַצָּפוֹן לִשְׁכוֹת הַדָּרוֹם אֲשֶׁר אֶל־ פְּנֵי הַגִּזְרָה הֵנָּה ׀ לִשְׁכוֹת
chambers-of they the-separation *face-of* to which the-south chambers-of the-north

42:9 וּמִתַּחַת הַלְּשָׁכוֹת ק
42:9 הַמֵּבִיא ק

הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יֹאכְלוּ־ שָׁם הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר־ קְרוֹבִים לַיהוָה
to-Yahweh approaching-ones who the-priests there they-shall-eat where the-holiness

קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים שָׁם יַנִּיחוּ | קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים
the-holy-things holy-things-of they-shall-put there the-holy-things holy-things-of

וְהַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם כִּי הַמָּקוֹם קָדֹשׁ׃
holy the-place for and-the-guilt-offering and-the-sin-offering and-the-grain-offering

14 בְּבֹאָם הַכֹּהֲנִים וְלֹא־ יֵצְאוּ מֵהַקֹּדֶשׁ אֶל־ הֶחָצֵר
the-court into from-the-Holy-Place they-shall-go-out and-not the-priests when-to-enter-them

הַחִיצוֹנָה וְשָׁם יַנִּיחוּ בִגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־ יְשָׁרְתוּ בָהֵן
in-them they-minister which garments-of-them they-rest but-there the-outer

כִּי־ קֹדֶשׁ הֵנָּה יִלְבְּשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְקָרְבוּ אֶל־ אֲשֶׁר
what to then-they-go-near *other* garments they-shall-clothe these holy for

לָעָם׃ 15 וְכִלָּה אֶת־ מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי
the-inner-one the-temple measurements-of — when-he-had-finished for-the-people

וְהוֹצִיאַנִי דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים
the-east way-of *face-of-him* that the-gate way-of and-he-brought-out-me

וּמְדָדוֹ סָבִיב | סָבִיב׃ 16 מָדַד רוּחַ הַקָּדִים בִּקְנֵה
with-reed-of the-east spirit-of he-measured all-around all-around and-he-measured-him

הַמִּדָּה חֲמֵשׁ־ אַמּוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה סָבִיב׃
all-around the-measurement by-reed-of reeds cubits five-of the-measurement

17 מָדַד רוּחַ הַצָּפוֹן חֲמֵשׁ־ מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה
the-measurement by-reed-of reeds hundred-of five-of the-north spirit-of he-measured

סָבִיב׃ 18 אֵת רוּחַ הַדָּרוֹם מָדַד חֲמֵשׁ־ מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה
by-reed-of reeds hundred-of five-of he-measured the-south wind-of — all-around

הַמִּדָּה׃ 19 סָבַב אֶל־ רוּחַ הַיָּם מָדַד חֲמֵשׁ־ מֵאוֹת
hundreds-of five-of he-measured the-west wind-of to he-turned-about the-measurement

קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה׃ 20 לְאַרְבַּע רוּחוֹת מְדָדוֹ חוֹמָה
wall he-measured-him winds to-four-of the-measurement by-reed-of reeds

לוֹ סָבִיב | סָבִיב אֹרֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְרֹחַב חֲמֵשׁ מֵאוֹת
hundreds five-of and-breadth hundreds five-of length all-around all-around to-him

לְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ לְחֹל׃
to-common the-holy between to-make-separation

43 1 וַיּוֹלִכֵנִי אֶל־ הַשָּׁעַר שַׁעַר אֲשֶׁר פֹּנֶה דֶּרֶךְ הַקָּדִים׃
the-east way-of facing which gate the-gate to then-he-led-me

2 וְהִנֵּה כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּא מִדֶּרֶךְ הַקָּדִים
the-east from-way-of he-was-coming Israel *God-of* glory-of and-behold

וְקוֹלוֹ כְּקוֹל מַיִם רַבִּים וְהָאָרֶץ הֵאִירָה מִכְּבֹדוֹ׃
from-glory-of-him she-shone and-the-earth *many* waters like-sound-of and-sound-of-him

3 [a] וּכְמַרְאֵה הַמַּרְאֶה [a] אֲשֶׁר רָאִיתִי כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר־ רָאִיתִי
I-had-seen that like-the-vision I-saw that the-vision and-as-vision-of

בְּבֹאִי לְשַׁחֵת אֶת־ הָעִיר [c] וּמַרְאוֹת כַּמַּרְאֶה [c] אֲשֶׁר רָאִיתִי
I-had-seen that like-the-vision and-visions the-city — to-destroy when-to-come-me

where the priests who approach the LORD shall eat the most holy offerings. There they shall put the most holy offerings—the grain offering, the sin offering, and the guilt offering—for the place is holy.
14 When the priests enter the Holy Place, they shall not go out of it into the outer court without laying there the garments in which they minister, for these are holy. They shall put on other garments before they go near to that which is for the people."
15 Now when he had finished measuring the interior of the temple area, he led me out by the gate that faced east, and measured the temple area all around.
16 He measured the east side with the measuring reed, 500 cubits by the measuring reed all around.
17 He measured the north side, 500 cubits by the measuring reed all around.
18 He measured the south side, 500 cubits by the measuring reed.
19 Then he turned to the west side and measured, 500 cubits by the measuring reed.
20 He measured it on the four sides. It had a wall around it, 500 cubits long and 500 cubits broad, to make a separation between the holy and the common.

The Glory of the LORD Fills the Temple

43 Then he led me to the gate, the gate facing east.
2 And behold, the glory of the God of Israel was coming from the east. And the sound of his coming was like the sound of many waters, and the earth shone with his glory.
3 And the vision I saw was just like the vision that I had seen when he[1] came to destroy the city, and just like the vision that

[1] Some Hebrew manuscripts and Vulgate; most Hebrew manuscripts *when I*

42:14 וְלָבְשׁוּ ק
42:16 מֵאוֹת ק
43:3 a–a Septuagint, καὶ ἡ ὅρασις ; read וְהַמַּרְאֵה
43:3 c–c וְכַמַּרְאֵה has been proposed; cf. Syriac

I had seen by the Chebar canal. And
I fell on my face. 4 As the glory of the
LORD entered the temple by the gate
facing east, 5 the Spirit lifted me up
and brought me into the inner court;
and behold, the glory of the LORD
filled the temple.
6 While the man was standing be-
side me, I heard one speaking to me
out of the temple, 7 and he said to
me, "Son of man, this is the place of
my throne and the place of the soles
of my feet, where I will dwell in the
midst of the people of Israel forever.
And the house of Israel shall no more
defile my holy name, neither they, nor
their kings, by their whoring and by
the dead bodies[1] of their kings at their
high places,[2] 8 by setting their thresh-
old by my threshold and their door-
posts beside my doorposts, with only
a wall between me and them. They
have defiled my holy name by their
abominations that they have commit-
ted, so I have consumed them in my
anger. 9 Now let them put away their
whoring and the dead bodies of their
kings far from me, and I will dwell in
their midst forever.
10 "As for you, son of man, describe
to the house of Israel the temple, that
they may be ashamed of their iniqui-
ties; and they shall measure the plan.
11 And if they are ashamed of all that
they have done, make known to them
the design of the temple, its arrange-
ment, its exits and its entrances, that
is, its whole design; and make known
to them as well all its statutes and its
whole design and all its laws, and
write it down in their sight, so that
they may observe all its laws and all
its statutes and carry them out. 12 This
is the law of the temple: the whole ter-
ritory on the top of the mountain all

[1] Or *the monuments*; also verse 9 [2] Or *at their deaths*

43:4 a read, with a few Hebrew manuscripts, most versions, הַשַּׁעַר
43:6 a read מְדַבֵּר ; cf. most versions and 2:2
43:6 b read וְהָאִישׁ ; cf. most versions
43:11 צוּרֹתָיו ק
43:11 תּוֹרֹתָיו ק

אֶל־ נְהַר־ כְּבָר וָאֶפֹּל אֶל־ פָּנָי׃ 4 וּכְבוֹד יְהוָה בָּא אֶל־
to he-entered Yahweh and-glory-of *face-of-me* to and-I-fell Chebar canal-of at

הַבָּיִת דֶּרֶךְ שַׁעַר a אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים׃ 5 וַתִּשָּׂאֵנִי
and-she-lifted-up-me the-east way-of *face-of-him* which gate way-of the-temple

רוּחַ וַתְּבִיאֵנִי אֶל־ הֶחָצֵר הַפְּנִימִי וְהִנֵּה מָלֵא כְבוֹד־ יְהוָה
Yahweh glory-of he-filled and-behold the-inner the-court into and-she-brought-me Spirit

הַבָּיִת׃ 6 וָאֶשְׁמַע מִדַּבֵּר a אֵלַי מֵהַבָּיִת וְאִישׁ b הָיָה עֹמֵד
standing he-was while-man out-of-the-temple to-me speaking while-I-heard the-temple

אֶצְלִי׃ 7 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־ אָדָם אֶת־ מְקוֹם כִּסְאִי וְאֶת־ מְקוֹם
place-of and— throne-of-me place-of — man son-of to-me and-he-said beside-me

כַּפּוֹת רַגְלַי אֲשֶׁר אֶשְׁכָּן־ שָׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם
for-eternity Israel people-of in-midst-of there I-will-dwell which feet-of-me soles-of

וְלֹא יְטַמְּאוּ עוֹד בֵּית־ יִשְׂרָאֵל שֵׁם קָדְשִׁי הֵמָּה
they holiness-of-me name-of Israel house-of more they-shall-defile and-not

וּמַלְכֵיהֶם בִּזְנוּתָם וּבְפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם
kings-of-them and-by-corpses-of by-whoredom-of-them nor-kings-of-them

בָּמוֹתָם׃ 8 בְּתִתָּם סִפָּם אֶת־ סִפִּי
threshold-of-me with threshold-of-them by-to-set-them high-places-of-them

וּמְזוּזָתָם אֵצֶל מְזוּזָתִי וְהַקִּיר בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם
and-between-them between-me with-the-wall doorpost-of-me beside and-doorpost-of-them

וְטִמְּאוּ׀ אֶת־ שֵׁם קָדְשִׁי בְּתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר
that by-abominations-of-them holiness-of-me name-of — and-they-have-defiled

עָשׂוּ וָאֲכַל אֹתָם בְּאַפִּי׃ 9 עַתָּה יְרַחֲקוּ אֶת־
— let-them-remove now in-nose-of-me —them so-I-have-consumed they-have-done

זְנוּתָם וּפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם מִמֶּנִּי וְשָׁכַנְתִּי
and-I-will-dwell from-me kings-of-them and-dead-bodies-of whoredom-of-them

בְתוֹכָם לְעוֹלָם׃ 10 אַתָּה בֶן־ אָדָם הַגֵּד אֶת־ בֵּית־ יִשְׂרָאֵל
Israel house-of — tell man son-of you for-eternity in-midst-of-them

אֶת־ הַבַּיִת וְיִכָּלְמוּ מֵעֲוֺנוֹתֵיהֶם וּמָדְדוּ
and-they-shall-measure out-of-iniquities-of-them that-they-are-ashamed the-temple —

אֶת־ תָּכְנִית׃ 11 וְאִם־ נִכְלְמוּ מִכֹּל אֲשֶׁר־ עָשׂוּ צוּרַת
design-of they-have-done that from-all they-are-ashamed and-if pattern —

הַבַּיִת וּתְכוּנָתוֹ וּמוֹצָאָיו וּמוֹבָאָיו וְכָל־
and-whole-of and-entrances-of-him and-exits-of-him and-arrangement-of-him the-temple

צוּרֹתָו וְאֵת כָּל־ חֻקֹּתָיו וְכָל־ צוּרֹתָו וְכָל־
and-all-of design-of-him and-whole-of statutes-of-him all-of and— design-of-him

תּוֹרֹתָו הוֹדַע אוֹתָם וּכְתֹב לְעֵינֵיהֶם וְיִשְׁמְרוּ אֶת־
— so-they-may-observe to-eyes-of-them and-write —them make-known law-of-him

כָּל־ צוּרָתוֹ וְאֶת־ כָּל־ חֻקֹּתָיו וְעָשׂוּ אוֹתָם׃ 12 זֹאת תּוֹרַת
law-of this —them and-they-do statutes-of-him all-of and— design-of-him all-of

הַבַּיִת עַל־ רֹאשׁ הָהָר כָּל־ גְּבֻלוֹ סָבִיב׀ סָבִיב
all-around all-around territory-of-him whole-of the-mountain top-of on the-temple

קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִנֵּה־ זֹאת תּוֹרַת הַבָּיִת׃ 13 וְאֵלֶּה מִדּוֹת
measurements-of and-these the-temple law-of this behold holy-things holy-of

הַמִּזְבֵּחַ בָּאַמּוֹת אַמָּה אַמָּה וָטֹפַח וְחֵיק הָאַמָּה וְאַמָּה־
and-cubit the-cubit and-bosom-of and-handbreadth cubit cubit by-the-cubits the-altar

רֹחַב וּגְבוּלָהּ אֶל־ שְׂפָתָהּ סָבִיב זֶרֶת הָאֶחָד וְזֶה
and-this the-one span-of all-around edge-of-her to with-boundary-of-her breadth

גַּב e הַמִּזְבֵּחַ׃ 14 וּמֵחֵיק הָאָרֶץ עַד־ הָעֲזָרָה הַתַּחְתּוֹנָה
the-lower the-ledge to the-ground and-from-bosom-of the-altar chamber-of

שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְרֹחַב אַמָּה אֶחָת וּמֵהָעֲזָרָה b הַקְּטַנָּה עַד־
to the-small and-from-the-ledge one cubit with-breadth cubits two

הָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה אַרְבַּע אַמּוֹת וְרֹחַב הָאַמָּה׃ 15 וְהַהַרְאֵל
and-the-altar-hearth the-cubit and-breadth cubits four-of the-large the-ledge

אַרְבַּע אַמּוֹת וּמֵהָאֲרִאֵיל וּלְמַעְלָה הַקְּרָנוֹת אַרְבַּע׃
four the-horns and-to-above-DIR and-from-the-altar-hearth cubits four-of

16 וְהָאֲרִאֵיל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בִּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה רֹחַב רָבוּעַ
being-square breadth ten by-two length ten two and-the-altar-hearth

אֶל אַרְבַּעַת רְבָעָיו׃ 17 וְהָעֲזָרָה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה
ten by-four-of length ten four-of and-the-ledge sides-of-him four-of to

רֹחַב אֶל אַרְבַּעַת רְבָעֶיהָ וְהַגְּבוּל d סָבִיב אוֹתָהּ חֲצִי הָאַמָּה
the-cubit half-of —her all-around with-the-border sides-of-her four-of to breadth

וְהַחֵיק־ לָהּ אַמָּה סָבִיב וּמַעֲלֹתֵהוּ פְּנוֹת קָדִים׃ 18 וַיֹּאמֶר
and-he-said east to-face and-steps-of-him all-around cubit to-her and-the-lap

אֵלַי בֶּן־ אָדָם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֵלֶּה חֻקּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם
on-day-of the-altar statutes-of these Yahweh Lord he-says thus man son-of to-me

הֵעָשׂוֹתוֹ לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וְלִזְרֹק עָלָיו דָּם׃
blood against-him and-to-throw offering upon-him to-make-go-up to-be-made-him

19 וְנָתַתָּה אֶל־ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר הֵם מִזֶּרַע צָדוֹק
Zadok from-seed-of they who the-Levites the-priests to and-you-shall-give

הַקְּרֹבִים אֵלַי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה לְשָׁרְתֵנִי פַּר בֶּן־
son-of bull to-minister-me Yahweh Lord declaration-of to-me the-drawing-near-ones

בָּקָר לְחַטָּאת׃ 20 וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־ אַרְבַּע
four-of on and-you-shall-put from-blood-of-him and-you-shall-take for-sin herd

קַרְנֹתָיו וְאֶל־ אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה וְאֶל־ הַגְּבוּל סָבִיב
all-around the-border and-to the-ledge corners-of four-of and-to horns-of-him

וְחִטֵּאתָ אוֹתוֹ וְכִפַּרְתָּהוּ׃ 21 וְלָקַחְתָּ אֵת
— and-you-shall-take and-you-shall-make-atonement-him —him thus-you-shall-purify

הַפָּר הַחַטָּאת וּשְׂרָפוֹ בְּמִפְקַד הַבַּיִת מִחוּץ
from-outside the-temple in-appointed-place-of and-he-shall-burn-him the-sin-offering the-bull

לַמִּקְדָּשׁ׃ 22 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי תַּקְרִיב שְׂעִיר־ עִזִּים
goats male-goat-of you-shall-bring-near the-second and-on-the-day to-the-holy

תָּמִים לְחַטָּאת וְחִטְּאוּ אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר חִטְּאוּ
they-purified as the-altar — and-they-shall-purify for-sin without-defect

around shall be most holy. Behold,
this is the law of the temple.

The Altar

13 "These are the measurements of
the altar by cubits (the cubit being a
cubit and a handbreadth):[1] its base
shall be one cubit high[2] and one cubit
broad, with a rim of one span[3] around
its edge. And this shall be the height
of the altar: 14 from the base on the
ground to the lower ledge, two cubits,
with a breadth of one cubit; and from
the smaller ledge to the larger ledge,
four cubits, with a breadth of one cu-
bit; 15 and the altar hearth, four cubits;
and from the altar hearth project-
ing upward, four horns. 16 The altar
hearth shall be square, twelve cubits
long by twelve broad. 17 The ledge also
shall be square, fourteen cubits long
by fourteen broad, with a rim around
it half a cubit broad, and its base one
cubit all around. The steps of the altar
shall face east."

18 And he said to me, "Son of man,
thus says the Lord GOD: These are the
ordinances for the altar: On the day
when it is erected for offering burnt
offerings upon it and for throwing
blood against it, 19 you shall give
to the Levitical priests of the fam-
ily of Zadok, who draw near to me
to minister to me, declares the Lord
GOD, a bull from the herd for a sin
offering. 20 And you shall take some
of its blood and put it on the four
horns of the altar and on the four
corners of the ledge and upon the
rim all around. Thus you shall purify
the altar and make atonement for it.
21 You shall also take the bull of the
sin offering, and it shall be burned
in the appointed place belonging to
the temple, outside the sacred area.
22 And on the second day you shall
offer a male goat without blemish for
a sin offering; and the altar shall be
purified, as it was purified with the

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters; a *handbreadth* was about 3 inches or 7.5 centimeters [2] Or *its gutter shall be one cubit deep* [3] A *span* was about 9 inches or 22 centimeters

43:13 e Graecus originalis, τὸ ὕψος ; probably read גַּבָּה and join by with verse 14
43:14 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּמֵהָ׳
43:15 ק וּמֵהָאֲרִיאֵל
43:16 ק וְהָאֲרִיאֵל
43:17 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בוּל —

bull. 23 When you have finished puri-
fying it, you shall offer a bull from the
herd without blemish and a ram from
the flock without blemish. 24 You shall
present them before the LORD, and
the priests shall sprinkle salt on them
and offer them up as a burnt offer-
ing to the LORD. 25 For seven days you
shall provide daily a male goat for a
sin offering; also, a bull from the herd
and a ram from the flock, without
blemish, shall be provided. 26 Seven
days shall they make atonement for
the altar and cleanse it, and so con-
secrate it.[1] 27 And when they have
completed these days, then from the
eighth day onward the priests shall
offer on the altar your burnt offerings
and your peace offerings, and I will
accept you, declares the Lord GOD."

The Gate for the Prince

44 Then he brought me back to
the outer gate of the sanctu-
ary, which faces east. And it was shut.
2 And the LORD said to me, "This
gate shall remain shut; it shall not be
opened, and no one shall enter by it,
for the LORD, the God of Israel, has
entered by it. Therefore it shall re-
main shut. 3 Only the prince may sit
in it to eat bread before the LORD.
He shall enter by way of the vestibule
of the gate, and shall go out by the
same way."
4 Then he brought me by way of the
north gate to the front of the temple,
and I looked, and behold, the glory
of the LORD filled the temple of the
LORD. And I fell on my face. 5 And the
LORD said to me, "Son of man, mark
well, see with your eyes, and hear with
your ears all that I shall tell you con-
cerning all the statutes of the temple
of the LORD and all its laws. And mark
well the entrance to the temple and all
the exits from the sanctuary. 6 And say

[1] Hebrew *fill its hand*

בַּפָּֽר׃ 23 בְּכַלּוֹתְךָ מֵֽחַטֵּא תַּקְרִיב פַּר בֶּן־ בָּקָר
with-the-bul | when-to-finish–you | from-to-purify | you-shall-bring-near | bull | son-of | herd

תָּמִים וְאַיִל מִן־ הַצֹּאן תָּמִֽים׃ 24 וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי
without-defec | and-ram | from | the-flock | without-defect | and-you-shall-bring-near-them | before

יְהוָה וְהִשְׁלִיכוּ הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם מֶלַח וְהֶעֱלוּ אוֹתָם
Yahweh | and-they-shall-cast | the-priests | on–them | salt | and-they-shall-bring-up | —them

עֹלָה לַֽיהוָֽה׃ 25 שִׁבְעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה שְׂעִיר־ חַטָּאת לַיּוֹם
offering | to-Yahweh | seven-of | days | you-shall-do | male-goat-of | sin-offering | for-the-day

וּפַר בֶּן־ בָּקָר וְאַיִל מִן־ הַצֹּאן תְּמִימִים יַעֲשֽׂוּ׃ 26 שִׁבְעַת
and-bull | son-of | herd | and-ram | from | the-flock | *without-defect* | they-shall-obtain | seven-of

יָמִים יְכַפְּרוּ אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ וְטִהֲרוּ אֹתוֹ וּמִלְאוּ
days | they-shall-make-atonement | — | the-altar | and-they-shall-cleanse | —him | and-they-shall-fill

יָדֽוּ׃ 27 וִיכַלּוּ אֶת־ הַיָּמִים וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה
hand-of–him | and-they | — | the-days | then-he-will-be | on-the-day | the-eighth | and-onward

יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים עַל־ הַמִּזְבֵּחַ אֶת־ עוֹלוֹתֵיכֶם
they-shall-do | the-priests | on | the-altar | — | burnt-offerings-of–you

וְאֶת־ שַׁלְמֵיכֶם וְרָצֵאתִי אֶתְכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִֽה׃
and— | peace-offerings-of–you | and-I-will-be-pleased | —you | declaration-of | Lord | Yahweh

44 1 וַיָּשֶׁב אֹתִי דֶּרֶךְ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ הַחִיצוֹן הַפֹּנֶה
then-he-brought-back | —me | way-of | gate-of | the-sanctuary | the-outer | the-one-facing

קָדִים וְהוּא סָגֽוּר׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה הַשַּׁעַר הַזֶּה סָגוּר
east | and-he | being-shut | and-he-said | to–me | Yahweh | the-gate | the-this | being-shut

יִהְיֶה לֹא יִפָּתֵחַ וְאִישׁ לֹא־ יָבֹא בוֹ כִּי יְהוָה
he-shall-be | not | he-shall-be-opened | and-man | not | he-shall-enter | by-him | for | Yahweh

אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל בָּא בוֹ וְהָיָה סָגֽוּר׃ 3 אֶת־
God-of | Israel | he-has-entered | by–him | therefore-he-shall-be | being-shut | —

הַנָּשִׂיא נָשִׂיא הוּא יֵשֶׁב־ בּוֹ לֶאֱכָול־ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה מִדֶּרֶךְ
the-prince | prince | he | he-sits | in–him | to-eat | bread | before | Yahweh | from-way-of

אֻלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּמִדַּרְכּוֹ יֵצֵֽא׃
porch-of | the-gate | he-shall-enter | and-from-way-of-him | he-shall-go-out

4 וַיְבִיאֵנִי דֶּרֶךְ־ שַׁעַר הַצָּפוֹן אֶל־ פְּנֵי הַבַּיִת וָאֵרֶא
then-he-brought–me | way-of | gate-of | the-north | to | *face-of* | the-temple | and-I-looked

וְהִנֵּה מָלֵא כְבוֹד־ יְהוָה אֶת־ בֵּית יְהוָה וָאֶפֹּל אֶל־ פָּנָֽי׃
and-behold | he-filled | glory-of | Yahweh | — | temple-of | Yahweh | and-I-fell | to | *face-of-me*

5 וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה בֶּן־ אָדָם שִׂים לִבְּךָ וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ
and-he-said | to–me | Yahweh | son-of | man | put | heart-of–you | and-see | with-eyes-of–you

וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע אֵת כָּל־ אֲשֶׁר אֲנִי מְדַבֵּר אֹתָךְ לְכָל־
and-with-ears-of–you | hear | — | all-of | that | I | telling | —you | as-to-all-of

חֻקּוֹת בֵּית־ יְהוָה וּלְכָל־ תּוֹרֹתָו וְשַׂמְתָּ לִבְּךָ
statutes-of | temple-of | Yahweh | and-as-to-all-of | law-of–him | and-you-shall-put | heart-of–you

לִמְבוֹא הַבַּיִת בְּכֹל מוֹצָאֵי הַמִּקְדָּֽשׁ׃ 6 וְאָמַרְתָּ אֶל־
to-entrance-of | the-temple | with-all-of | exits-of | the-sanctuary | and-you-are-to-say | to

43:26 יָדָיו ק
44:3 לֶאֱכָל־ ק
44:5 תּוֹרֹתָיו ק

מְרִי אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רַב־ לָכֶם מִכָּל־
from-all-of to-you enough Yahweh Lord he-says thus Israel house-of to rebellion

תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 7 בַּהֲבִיאֲכֶם בְּנֵי־ נֵכָר
foreign-land people-of in-to-let-in-you Israel house-of abominations-of-you

עַרְלֵי־ לֵב וְעַרְלֵי בָשָׂר לִהְיוֹת בְּמִקְדָּשִׁי
in-sanctuary-of-me to-be flesh *and-uncircumcised-of* heart *uncircumcised-of*

לְחַלְּלוֹ אֶת־ בֵּיתִי בְּהַקְרִיבְכֶם אֶת־ לַחְמִי חֵלֶב
fat food-of-me — when-to-bring-near-you temple-of-me — to-profane-him

וָדָם וַיָּפֵרוּ אֶת־ בְּרִיתִי אֶל כָּל־
all-of in-addition-to covenant-of-me — and-they-have-broken and-blood

תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃ 8 וְלֹא שְׁמַרְתֶּם מִשְׁמֶרֶת קָדָשָׁי וַתְּשִׂימוּן
but-you-have-set holy-things-of-me charge-of you-have-kept and-not abominations-of-you

לְשֹׁמְרֵי מִשְׁמַרְתִּי בְּמִקְדָּשִׁי לָכֶם׃ 9 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord he-says thus for-you in-sanctuary-of-me charge-of-me to-ones-keeping-of

כָּל־ בֶּן־ נֵכָר עֶרֶל לֵב וְעֶרֶל בָּשָׂר לֹא
not flesh *and-uncircumcised-of* heart *uncircumcised-of* foreign-land people-of all-of

יָבוֹא אֶל־ מִקְדָּשִׁי לְכָל־ בֶּן־ נֵכָר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ
in-midst-of who foreign-land people-of to-all-of sanctuary-of-me to he-shall-enter

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 כִּי אִם־ הַלְוִיִּם אֲשֶׁר רָחֲקוּ מֵעָלַי
from-by-me they-are-far who the-Levites if but Israel peoples-of

בִּתְעוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר תָּעוּ מֵעָלַי אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם
idols-of-them after from-by-me they-went-astray who Israel when-to-go-astray

וְנָשְׂאוּ עֲוֺנָם׃ 11 וְהָיוּ בְמִקְדָּשִׁי מְשָׁרְתִים
ones-ministering in-sanctuary-of-me and-they-shall-be punishment-of-them and-they-shall-bear

פְּקֻדּוֹת אֶל־ שַׁעֲרֵי הַבַּיִת וּמְשָׁרְתִים אֶת־ הַבָּיִת הֵמָּה
they the-temple — and-ministering the-temple gates-of at *oversight*

יִשְׁחֲטוּ אֶת־ הָעֹלָה וְאֶת־ הַזֶּבַח לָעָם וְהֵמָּה
and-they for-the-people the-sacrifice and— the-burnt-offering — they-shall-slaughter

יַעַמְדוּ לִפְנֵיהֶם לְשָׁרְתָם׃ 12 יַעַן אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ אוֹתָם
—them they-ministered that because to-minister-them before-them they-shall-stand

לִפְנֵי גִלּוּלֵיהֶם וְהָיוּ לְבֵית־ יִשְׂרָאֵל לְמִכְשׁוֹל עָוֺן
iniquity to-stumbling-block-of Israel to-house-of and-they-were idols-of-them before

עַל־ כֵּן נָשָׂאתִי יָדִי עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord declaration-of about-them hand-of-me I-have-lifted-up thus upon

וְנָשְׂאוּ עֲוֺנָם׃ 13 וְלֹא־ יִגְּשׁוּ אֵלַי
to-me they-shall-come-near and-not punishment-of-them and-they-shall-bear

לְכַהֵן לִי וְלָגֶשֶׁת עַל־ כָּל־ קָדָשַׁי אֶל־
to holy-things-of-me any-of by and-to-come-near to-me to-serve-as-priest

קָדְשֵׁי הַקְּדָשִׁים וְנָשְׂאוּ כְּלִמָּתָם וְתוֹעֲבוֹתָם
and-abominations-of-them shame-of-them but-they-shall-bear the-holy-things holy-things-of

אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ 14 וְנָתַתִּי אוֹתָם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת לְכֹל
to-all-of the-temple charge-of ones-keeping-of —them yet-I-will-set they-have-done that

to the rebellious house,[1] to the house
of Israel, Thus says the Lord GOD: O
house of Israel, enough of all your
abominations, 7 in admitting foreign-
ers, uncircumcised in heart and flesh,
to be in my sanctuary, profaning my
temple, when you offer to me my
food, the fat and the blood. You[2] have
broken my covenant, in addition to all
your abominations. 8 And you have
not kept charge of my holy things, but
you have set others to keep my charge
for you in my sanctuary.
9 "Thus says the Lord GOD: No
foreigner, uncircumcised in heart and
flesh, of all the foreigners who are
among the people of Israel, shall en-
ter my sanctuary. 10 But the Levites
who went far from me, going astray
from me after their idols when Israel
went astray, shall bear their punish-
ment.[3] 11 They shall be ministers in
my sanctuary, having oversight at the
gates of the temple and ministering in
the temple. They shall slaughter the
burnt offering and the sacrifice for
the people, and they shall stand be-
fore the people, to minister to them.
12 Because they ministered to them
before their idols and became a stum-
bling block of iniquity to the house
of Israel, therefore I have sworn con-
cerning them, declares the Lord GOD,
and they shall bear their punishment.
13 They shall not come near to me, to
serve me as priest, nor come near any
of my holy things and the things that
are most holy, but they shall bear their
shame and the abominations that they
have committed. 14 Yet I will appoint
them to keep charge of the temple, to

[1] Septuagint; Hebrew lacks *house* [2] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *They* [3] Or *iniquity*; also verse 12

do all its service and all that is to be done in it.

Rules for Levitical Priests

15 "But the Levitical priests, the sons of Zadok, who kept the charge of my sanctuary when the people of Israel went astray from me, shall come near to me to minister to me. And they shall stand before me to offer me the fat and the blood, declares the Lord GOD. 16 They shall enter my sanctuary, and they shall approach my table, to minister to me, and they shall keep my charge. 17 When they enter the gates of the inner court, they shall wear linen garments. They shall have nothing of wool on them, while they minister at the gates of the inner court, and within. 18 They shall have linen turbans on their heads, and linen undergarments around their waists. They shall not bind themselves with anything that causes sweat. 19 And when they go out into the outer court to the people, they shall put off the garments in which they have been ministering and lay them in the holy chambers. And they shall put on other garments, lest they transmit holiness to the people with their garments. 20 They shall not shave their heads or let their locks grow long; they shall surely trim the hair of their heads. 21 No priest shall drink wine when he enters the inner court. 22 They shall not marry a widow or a divorced woman, but only virgins of the offspring of the house of Israel, or a widow who is the widow of a priest. 23 They shall teach my people the difference between the holy and the common, and show them how to distinguish between the unclean and

עֲבֹדָתוֹ וּלְכֹל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה בּוֹ׃ 15 וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי
sons-of the-Levites but-the-priests in-him he-is-to-be-done that and-to-all service-of-him

צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת מִקְדָּשִׁי בִּתְעוֹת בְּנֵי־
people-of when-to-go-astray sanctuary-of-me charge-of — they-kept who Zadok

יִשְׂרָאֵל מֵעָלַי הֵמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי לְשָׁרְתֵנִי
to-minister-me to-me they-shall-come-near they from-together-with-me Israel

וְעָמְדוּ לְפָנַי לְהַקְרִיב לִי חֵלֶב וָדָם נְאֻם אֲדֹנָי
Lord declaration-of and-blood fat to-me to-bring-near before-me and-they-shall-stand

יְהוִה׃ 16 הֵמָּה יָבֹאוּ אֶל־ מִקְדָּשִׁי וְהֵמָּה יִקְרְבוּ
they-shall-approach and-they sanctuary-of-me into they-shall-come they Yahweh

אֶל־ שֻׁלְחָנִי לְשָׁרְתֵנִי וְשָׁמְרוּ אֶת־ מִשְׁמַרְתִּי׃ 17 וְהָיָה
and-he-will-be charge-of-me — and-they-shall-keep to-minister-me table-of-me to

בְּבוֹאָם אֶל־ שַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית בִּגְדֵי פִשְׁתִּים
linen garments-of the-inner the-court gates-of into when-to-come-them

יִלְבָּשׁוּ וְלֹא־ יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם צֶמֶר בְּשָׁרְתָם בְּשַׁעֲרֵי
at-gates-of when-to-minister-them wool on-them he-shall-go-up and-not they-shall-wear

הֶחָצֵר הַפְּנִימִית וָבָיְתָה׃ 18 פַּאֲרֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־
on they-shall-be *linen* turbans-of and-interior-DIR the-inner the-court

רֹאשָׁם וּמִכְנְסֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־ מָתְנֵיהֶם לֹא
not waists-of-them on they-shall-be *linen* and-undergarments-of head-of-them

יַחְגְּרוּ בַּיָּזַע׃ 19 וּבְצֵאתָם אֶל־ הֶחָצֵר
the-court into and-when-to-go-out-them with-the-sweat they-shall-bind-themselves

הַחִיצוֹנָה [a] אֶל־ הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה [a] אֶל־ הָעָם יִפְשְׁטוּ אֶת־
— they-shall-put-off the-people to the-outer the-court to the-outer

בִּגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־ הֵמָּה מְשָׁרְתִם בָּם וְהִנִּיחוּ אוֹתָם
—them and-they-shall-lay in-them *ministering* they which garments-of-them

בְּלִשְׁכֹת הַקֹּדֶשׁ וְלָבְשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְלֹא־
so-that-not *other* garments and-they-shall-put-on the-holiness in-chambers-of

יְקַדְּשׁוּ אֶת־ הָעָם בְּבִגְדֵיהֶם׃ 20 וְרֹאשָׁם לֹא
not and-head-of-them with-garments-of-them the-people — they-bring-holiness

יְגַלֵּחוּ וּפֶרַע לֹא יְשַׁלֵּחוּ כָּסוֹם יִכְסְמוּ אֶת־
— they-shall-trim to-trim they-shall-let-stretch-out not and-lock they-shall-shave

רָאשֵׁיהֶם׃ 21 וְיַיִן לֹא־ יִשְׁתּוּ כָּל־ כֹּהֵן בְּבוֹאָם אֶל־
into when-to-come-them priest all-of they-shall-drink not and-wine heads-of-them

הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃ 22 וְאַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה לֹא־ יִקְחוּ לָהֶם
to-them they-shall-take not and-one-being-divorced and-widow the-inner the-court

לְנָשִׁים כִּי אִם־ בְּתוּלֹת מִזֶּרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר
who or-the-widow Israel house-of from-seed-of virgins if but for-wives

תִּהְיֶה אַלְמָנָה מִכֹּהֵן יִקָּחוּ׃ 23 וְאֶת־ עַמִּי יוֹרוּ
they-shall-teach people-of-me and— they-shall-take from-priest widow she-is

בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל וּבֵין־ טָמֵא לְטָהוֹר
to-clean-one unclean-one and-between to-common-thing holy-thing between

44:19 a–a not present in several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate; delete (dittography)

יוֹדִעֻם׃ 24וְעַל־ רִיב הֵמָּה יַעַמְדוּ לִשְׁפֹּט
to-judge they-shall-stand they dispute and-on they-shall-make-known-them

בְּמִשְׁפָּטַי וּשְׁפָטֻהוּ וְאֶת־ תּוֹרֹתַי וְאֶת־ חֻקֹּתַי
statutes-of-me and— laws-of-me and— and-they-shall-judge-him on-judgments-of-me

בְּכָל־ מוֹעֲדַי יִשְׁמֹרוּ וְאֶת־ שַׁבְּתוֹתַי יְקַדֵּשׁוּ׃
they-shall-keep-holy Sabbaths-of-me and— they-shall-keep appointed-times-of-me in-all-of

25וְאֶל־ מֵת אָדָם לֹא יָבוֹא a לְטָמְאָה כִּי אִם־ לְאָב
for-father if but to-defile he-shall-go not person being-dead-of and-to

וּלְאֵם וּלְבֵן וּלְבַת לְאָח וּלְאָחוֹת אֲשֶׁר־ לֹא־ הָיְתָה
she-was not who or-for-sister for-brother or-for-daughter or-for-son or-for-mother

לְאִישׁ יִטַּמָּאוּ׃ 26וְאַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ שִׁבְעַת יָמִים יִסְפְּרוּ־
they-shall-count days seven-of cleansing-of-him and-after they-defile-themselves to-man

לוֹ׃ 27וּבְיוֹם בֹּאוֹ אֶל־ הַקֹּדֶשׁ אֶל־ הֶחָצֵר הַפְּנִימִית
the-inner the-court into the-Holy-Place into to-go-him and-on-day-of for-him

לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ יַקְרִיב חַטָּאתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי
Lord declaration-of sin-offering-of-him he-shall-bring-near in-the-Holy-Place to-minister

יְהוִה׃ 28וְהָיְתָה לָהֶם לְנַחֲלָה אֲנִי נַחֲלָתָם וַאֲחֻזָּה
and-possession inheritance-of-them I for-inheritance to-them and-she-shall-be Yahweh

לֹא־ תִתְּנוּ לָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל אֲנִי אֲחֻזָּתָם׃ 29הַמִּנְחָה
the-grain-offering possession-of-them I in-Israel to-them you-shall-give not

וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם הֵמָּה יֹאכְלוּם וְכָל־
and-every-of they-shall-eat-them they and-the-guilt-offering and-the-sin-offering

חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לָהֶם יִהְיֶה׃ 30וְרֵאשִׁית כָּל־ בִּכּוּרֵי כֹל
all firstfruits-of all-of and-first-of he-shall-be to-them in-Israel devoted-thing

וְכָל־ תְּרוּמַת כֹּל מִכֹּל תְּרוּמוֹתֵיכֶם לַכֹּהֲנִים יִהְיֶה
he-shall-be to-the-priests offerings-of-you from-all-of all offering-of and-every-of

וְרֵאשִׁית עֲרִסוֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַכֹּהֵן לְהָנִיחַ בְּרָכָה אֶל־
to blessing to-cause-to-rest to-the-priest you-shall-give *dough-of-you* and-first-of

בֵּיתֶךָ׃ 31כָּל־ נְבֵלָה וּטְרֵפָה מִן־ הָעוֹף וּמִן־ הַבְּהֵמָה לֹא
not the-beast or-from the-bird from or-torn-flesh carcass any-of house-of-you

יֹאכְלוּ הַכֹּהֲנִים׃
the-priests they-shall-eat

45 1וּבְהַפִּילְכֶם אֶת־ הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה תָּרִימוּ
you-shall-make-high in-inheritance the-land — and-when-to-cause-to-fall-you

תְּרוּמָה לַיהוָה ׀ קֹדֶשׁ מִן־ הָאָרֶץ אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
thousand and-twenty five length the-land from holy-place for-Yahweh contribution

אֹרֶךְ וְרֹחַב עֲשָׂרָה b אָלֶף קֹדֶשׁ־ הוּא בְכָל־ גְּבוּלָהּ
territory-of-her through-whole-of he holy-place thousand ten and-breadth length

סָבִיב׃ 2יִהְיֶה מִזֶּה אֶל־ הַקֹּדֶשׁ חֲמֵשׁ מֵאוֹת בַּחֲמֵשׁ מֵאוֹת
hundreds by-the-five-of hundreds five-of the-sanctuary to from-this he-shall-be all-around

מְרֻבָּע סָבִיב וַחֲמִשִּׁים אַמָּה מִגְרָשׁ לוֹ סָבִיב׃ 3וּמִן־
and-from all-around to-him pastureland cubit with-fifty all-around one-being-square

the clean. 24 In a dispute, they shall act as judges, and they shall judge it according to my judgments. They shall keep my laws and my statutes in all my appointed feasts, and they shall keep my Sabbaths holy. 25 They shall not defile themselves by going near to a dead person. However, for father or mother, for son or daughter, for brother or unmarried sister they may defile themselves. 26 After he[1] has become clean, they shall count seven days for him. 27 And on the day that he goes into the Holy Place, into the inner court, to minister in the Holy Place, he shall offer his sin offering, declares the Lord GOD.

28 "This shall be their inheritance: I am their inheritance: and you shall give them no possession in Israel; I am their possession. 29 They shall eat the grain offering, the sin offering, and the guilt offering, and every devoted thing in Israel shall be theirs. 30 And the first of all the firstfruits of all kinds, and every offering of all kinds from all your offerings, shall belong to the priests. You shall also give to the priests the first of your dough, that a blessing may rest on your house. 31 The priests shall not eat of anything, whether bird or beast, that has died of itself or is torn by wild animals.

The Holy District

45 "When you allot the land as an inheritance, you shall set apart for the LORD a portion of the land as a holy district, 25,000 cubits[2] long and 20,000[3] cubits broad. It shall be holy throughout its whole extent. 2 Of this a square plot of 500 by 500 cubits shall be for the sanctuary, with fifty cubits for an open space around

[1] That is, a priest [2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters [3] Septuagint; Hebrew *ten*

44:24 לְמִשְׁפָּט ק
44:24 יִשְׁפְּטֻהוּ ק
44:25 a Septuagint, Syriac, Vulgate, plural
45:1 b Graecus originalis, εἴκοσι; read עֶשְׂרִים

it. 3 And from this measured district you shall measure off a section 25,000 cubits long and 10,000 broad, in which shall be the sanctuary, the Most Holy Place. 4 It shall be the holy portion of the land. It shall be for the priests, who minister in the sanctuary and approach the LORD to minister to him, and it shall be a place for their houses and a holy place for the sanctuary. 5 Another section, 25,000 cubits long and 10,000 cubits broad, shall be for the Levites who minister at the temple, as their possession for cities to live in.[1]

6 "Alongside the portion set apart as the holy district you shall assign for the property of the city an area 5,000 cubits broad and 25,000 cubits long. It shall belong to the whole house of Israel.

The Portion for the Prince

7 "And to the prince shall belong the land on both sides of the holy district and the property of the city, alongside the holy district and the property of the city, on the west and on the east, corresponding in length to one of the tribal portions, and extending from the western to the eastern boundary 8 of the land. It is to be his property in Israel. And my princes shall no more oppress my people, but they shall let the house of Israel have the land according to their tribes.

9 "Thus says the Lord GOD: Enough, O princes of Israel! Put away violence and oppression, and execute justice and righteousness. Cease your evictions of my people, declares the Lord GOD.

10 "You shall have just balances, a just ephah, and a just bath.[2] 11 The ephah and the bath shall be of the same measure, the bath containing one tenth of a homer,[3] and the ephah one tenth of a homer; the homer shall be the standard measure. 12 The shekel shall be twenty gerahs;[4] twenty shek-

[1] Septuagint; Hebrew *as their possession, twenty chambers* [2] An *ephah* was about 3/5 of a bushel or 22 liters; a *bath* was about 6 gallons or 22 liters [3] A *homer* was about 6 bushels or 22 liters [4] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams; a *gerah* was about 1/50 ounce or 0.6 gram

45:3 חֲמִשָּׁה ק
45:5 וְהָיָה ק

הַמִּדָּה הַזֹּאת תָּמוֹד אֹרֶךְ חֲמִשָּׁ וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
thousand and-twenty five length-of you-shall-measure the-this the-measurement

וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וּבוֹ־ יִהְיֶה הַמִּקְדָּשׁ קֹדֶשׁ
Holy-Place-of the-sanctuary he-shall-be and-in-him thousands ten-of and-breadth-of

קָדָשִׁים׃ 4 קֹדֶשׁ מִן־ הָאָרֶץ הוּא לַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי הַמִּקְדָּשׁ
the-sanctuary ones-ministering-of for-the-priests he the-land from holy-thing Holy-Places

יִהְיֶה הַקְּרֵבִים לְשָׁרֵת אֶת־ יְהוָה וְהָיָה לָהֶם מָקוֹם
place to–them and-he-shall-be Yahweh — to-minister the-approaching-ones he-shall-be

לְבָתִּים וּמִקְדָּשׁ לַמִּקְדָּשׁ׃ 5 וַחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ
length thousand and-twenty and-five for-the-sanctuary and-holy-place for-houses

וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים רֹחַב יִהְיֶה לַלְוִיִּם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת לָהֶם
to–them the-temple ones-ministering-of for-Levites he-will-be breadth thousands and-ten-of

לַאֲחֻזָּה עֶשְׂרִים לְשָׁכֹת׃ 6 וַאֲחֻזַּת הָעִיר תִּתְּנוּ חֲמֵשֶׁת
five-of you-shall-set the-city and-property-of chambers twenty for-possession

אֲלָפִים רֹחַב וְאֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף לְעֻמַּת
to-corresponding-to thousand and-twenty five and-length-of breadth thousands

תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ לְכָל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה׃ 7 וְלַנָּשִׂיא
and-to-the-prince he-shall-be Israel house-of to-whole-of the-holy-place contribution-of

מִזֶּה וּמִזֶּה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר אֶל־
to the-city and—property-of the-holy-place to-contribution-of and-from-this from-this

פְּנֵי תְרוּמַת־ הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־ פְּנֵי אֲחֻזַּת הָעִיר מִפְּאַת־ יָם
sea from-side-of the-city property-of *face-of* and-to the-holy-place contribution-of *face-of*

יָמָּה וּמִפְּאַת־ קֵדְמָה קָדִימָה וְאֹרֶךְ לְעֻמּוֹת אַחַד
one-of corresponding-to and-length east–DIR east–DIR and-from-side-of sea–DIR

הַחֲלָקִים מִגְּבוּל יָם אֶל־ גְּבוּל קָדִימָה׃ 8 לָאָרֶץ יִהְיֶה־
he-is-to-be to-the-land east–DIR boundary-of to west from-boundary-of the-portions

לּוֹ לַאֲחֻזָּה בְּיִשְׂרָאֵל וְלֹא־ יוֹנוּ עוֹד נְשִׂיאַי אֶת־
— princes-of-me more they-shall-oppress and-not in-Israel for-property to–him

עַמִּי וְהָאָרֶץ יִתְּנוּ לְבֵית־ יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטֵיהֶם׃ 9 כֹּה־
thus to-tribes-of–them Israel to-house-of they-shall-grant but-the-land people-of–me

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רַב־ לָכֶם נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל חָמָס וָשֹׁד
and-oppression violence Israel princes-of to-you enough Yahweh Lord he-says

הָסִירוּ וּמִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲשׂוּ הָרִימוּ גְרֻשֹׁתֵיכֶם מֵעַל
from-on evictions-of–you take-up do and-righteousness and-justice put-away

עַמִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 10 מֹאזְנֵי־ צֶדֶק וְאֵיפַת־ צֶדֶק
justice and-ephah-of justice balances-of Yahweh Lord declaration-of people-of–me

וּבַת־ צֶדֶק יְהִי לָכֶם׃ 11 הָאֵיפָה וְהַבַּת תֹּכֶן אֶחָד
one measurement and-the-bath the-ephah to–you let-him-be justice and-bath-of

יִהְיֶה לָשֵׂאת מַעְשַׂר הַחֹמֶר הַבָּת וַעֲשִׂירִת הַחֹמֶר הָאֵיפָה אֶל־
to the-ephah the-homer and-tenth-of the-bath the-homer tenth-of to-bear he-shall-be

הַחֹמֶר יִהְיֶה מַתְכֻּנְתּוֹ׃ 12 וְהַשֶּׁקֶל עֶשְׂרִים גֵּרָה עֶשְׂרִים
twenty gerah twenty and-the-shekel unit-of-measure–him he-shall-be the-homer

שְׁקָלִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים שְׁקָלִים עֲשָׂרָה וַחֲמִשָּׁה שֶׁקֶל הַמָּנֶה
the-mina shekel and-five ten shekels and-twenty five shekels

יִהְיֶה לָכֶם׃ 13 זֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ שִׁשִּׁית הָאֵיפָה
the-ephah sixth-of you-shall-lift-up that the-offering this to–you he-shall-be

מֵחֹמֶר הַחִטִּים וְשִׁשִּׁיתֶם הָאֵיפָה מֵחֹמֶר הַשְּׂעֹרִים׃
the-barley from-homer-of the-ephah and-you-are-to-give-a-sixth *the-wheat* from-homer-of

14 וְחֹק הַשֶּׁמֶן הַבַּת הַשֶּׁמֶן מַעְשַׂר הַבַּת מִן־הַכֹּר עֲשֶׂרֶת
ten-of the-cor from the-bath tenth-of the-oil the-bath the-oil and-fixed-thing-of

הַבַּתִּים חֹמֶר כִּי־עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים חֹמֶר׃ 15 וְשֶׂה־אַחַת מִן־הַצֹּאן
the-flock from one and-sheep homer the-baths ten-of for homer the-baths

מִן־הַמָּאתַיִם מִמַּשְׁקֵה יִשְׂרָאֵל לְמִנְחָה
for-grain-offering Israel from-watering-place-of the-two-hundred from

וּלְעוֹלָה וְלִשְׁלָמִים לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם נְאֻם
declaration-of over–them to-make-atonement and-for-peace-offerings and-for-burnt-offering

אֲדֹנָי יְהוִה׃ 16 כֹּל הָעָם הָאָרֶץ יִהְיוּ אֶל־הַתְּרוּמָה הַזֹּאת
the-this the-offering to they-shall-be the-land the-people all-of Yahweh Lord

לַנָּשִׂיא בְּיִשְׂרָאֵל׃ 17 וְעַל־הַנָּשִׂיא יִהְיֶה הָעוֹלוֹת
the-burnt-offerings he-shall-be the-prince and-on in-Israel to-the-prince

וְהַמִּנְחָה וְהַנֶּסֶךְ בַּחַגִּים וּבֶחֳדָשִׁים וּבַשַּׁבָּתוֹת
and-in-the-Sabbaths and-in-the-new-moons at-the-feasts and-the-drink and-the-grain-offering

בְּכָל־מוֹעֲדֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הוּא־יַעֲשֶׂה אֶת־הַחַטָּאת
the-sin-offering — he-shall-obtain he Israel house-of appointed-times-of in-all-of

וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הָעוֹלָה וְאֶת־הַשְּׁלָמִים
the-peaces-offerings and— the-burnt-offering and— the-grain-offering and—

לְכַפֵּר בְּעַד בֵּית־יִשְׂרָאֵל׃ 18 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord he-says thus Israel house-of on-behalf-of to-make-atonement

בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תִּקַּח פַּר־בֶּן־בָּקָר תָּמִים
without-defect herd son-of bull you-shall-take to-the-month on-one in-the-first-one

וְחִטֵּאתָ אֶת־הַמִּקְדָּשׁ׃ 19 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם
from-blood-of the-priest and-he-shall-take the-sanctuary — and-you-shall-purify

הַחַטָּאת וְנָתַן אֶל־מְזוּזַת b הַבַּיִת וְאֶל־אַרְבַּע פִּנּוֹת
corners-of four-of and-to the-temple doorpost-of to and-he-shall-put the-sin-offering

הָעֲזָרָה לַמִּזְבֵּחַ וְעַל־מְזוּזֹת שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃ 20 וְכֵן תַּעֲשֶׂה
you-shall-do and-so the-inner the-court gate-of posts-of and-on to-the-altar the-ledge

בְּשִׁבְעָה בַחֹדֶשׁ מֵאִישׁ שֹׁגֶה וּמִפֶּתִי
or-from-simplemindedness one-erring from-man in-the-month on-seventh-one

וְכִפַּרְתֶּם אֶת־הַבָּיִת׃ 21 בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
day ten on-four in-the-first-one the-temple — so-you-shall-make-atonement

לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם הַפָּסַח חָג a שְׁבֻעוֹת b יָמִים מַצּוֹת
unleavened-bread days sevens-of Feast the-Passover to–you he-shall-be to-the-month

יֵאָכֵל׃ 22 וְעָשָׂה הַנָּשִׂיא בַּיּוֹם הַהוּא בַּעֲדוֹ וּבְעַד כָּל־
all-of and-for for–him the-that on-the-day the-prince and-he-shall-obtain he-shall-be-eaten

els plus twenty-five shekels plus fifteen shekels shall be your mina.[1]

13 "This is the offering that you shall make: one sixth of an ephah from each homer of wheat, and one sixth of an ephah from each homer of barley, 14 and as the fixed portion of oil, measured in baths, one tenth of a bath from each cor[2] (the cor, like the homer, contains ten baths).[3] 15 And one sheep from every flock of two hundred, from the watering places of Israel for grain offering, burnt offering, and peace offerings, to make atonement for them, declares the Lord GOD. 16 All the people of the land shall be obliged to give this offering to the prince in Israel. 17 It shall be the prince's duty to furnish the burnt offerings, grain offerings, and drink offerings, at the feasts, the new moons, and the Sabbaths, all the appointed feasts of the house of Israel: he shall provide the sin offerings, grain offerings, burnt offerings, and peace offerings, to make atonement on behalf of the house of Israel.

18 "Thus says the Lord GOD: In the first month, on the first day of the month, you shall take a bull from the herd without blemish, and purify the sanctuary. 19 The priest shall take some of the blood of the sin offering and put it on the doorposts of the temple, the four corners of the ledge of the altar, and the posts of the gate of the inner court. 20 You shall do the same on the seventh day of the month for anyone who has sinned through error or ignorance; so you shall make atonement for the temple.

21 "In the first month, on the fourteenth day of the month, you shall celebrate the Feast of the Passover, and for seven days unleavened bread shall be eaten. 22 On that day the prince shall provide for himself and

[1] A *mina* was about 1 1/4 pounds or 0.6 kilogram [2] A *cor* was about 6 bushels or 220 liters [3] See Vulgate; Hebrew *(ten baths are a homer, for ten baths are a homer)*

45:19 b Septuagint, Syriac, Vulgate, plural
45:21 a either delete or move חג before הפסח
45:21 b read, with 2 Hebrew manuscripts, most versions, שִׁבְעַת

all the people of the land a young
bull for a sin offering. 23 And on the
seven days of the festival he shall pro-
vide as a burnt offering to the LORD
seven young bulls and seven rams
without blemish, on each of the seven
days; and a male goat daily for a sin
offering. 24 And he shall provide as a
grain offering an ephah for each bull,
an ephah for each ram, and a hin[1] of
oil to each ephah. 25 In the seventh
month, on the fifteenth day of the
month and for the seven days of the
feast, he shall make the same provi-
sion for sin offerings, burnt offerings,
and grain offerings, and for the oil.

The Prince and the Feasts

46 "Thus says the Lord GOD:
The gate of the inner court
that faces east shall be shut on the
six working days, but on the Sabbath
day it shall be opened, and on the day
of the new moon it shall be opened.
2 The prince shall enter by the ves-
tibule of the gate from outside, and
shall take his stand by the post of the
gate. The priests shall offer his burnt
offering and his peace offerings, and
he shall worship at the threshold of
the gate. Then he shall go out, but
the gate shall not be shut until eve-
ning. 3 The people of the land shall
bow down at the entrance of that gate
before the LORD on the Sabbaths and
on the new moons. 4 The burnt offer-
ing that the prince offers to the LORD
on the Sabbath day shall be six lambs
without blemish and a ram without
blemish. 5 And the grain offering with
the ram shall be an ephah,[2] and the
grain offering with the lambs shall be
as much as he is able, together with
a hin[3] of oil to each ephah. 6 On the
day of the new moon he shall offer a
bull from the herd without blemish,
and six lambs and a ram, which shall
be without blemish. 7 As a grain of-
fering he shall provide an ephah with
the bull and an ephah with the ram,
and with the lambs as much as he is

[1] A *hin* was about 4 quarts or 3.5 liters
[2] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters
[3] A *hin* was about 4 quarts or 3.5 liters

עַם הָאָרֶץ פַּר חַטָּאת׃ 23 וְשִׁבְעַת יְמֵי־ הֶחָג יַעֲשֶׂה
people-of the-land bull-of sin-offering and-seven-of days-of the-festival he-shall-obtain

עוֹלָה לַיהוָה שִׁבְעַת פָּרִים וְשִׁבְעַת אֵילִים תְּמִימִם לַיּוֹם
burnt-offering to-Yahweh seven-of bulls and-seven-of rams *without-defect* for-the-day

שִׁבְעַת הַיָּמִים וְחַטָּאת שְׂעִיר עִזִּים לַיּוֹם׃ 24 וּמִנְחָה
seven-of the-days and-sin-offering male-goat-of goats for-the-day and-grain-offering

אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃
ephah for-the-bull and-ephah for-the-ram he-shall-obtain and-oil-of hin to-the-ephah

25 בַּשְּׁבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֶּחָג יַעֲשֶׂה כָאֵלֶּה
in-the-seventh-one on-the-five ten day to-the-month in-the-feast he-shall-make as-these

שִׁבְעַת הַיָּמִים כַּחַטָּאת כָּעֹלָה וְכַמִּנְחָה
seven-of the-days as-the-sin-offering as-the-burnt-offering and-as-the-grain-offering

וְכַשָּׁמֶן׃
and-as-the-oil

46 1 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית הַפֹּנֶה קָדִים
thus he-says Lord Yahweh gate-of the-court the-inner the-one-facing east

יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת
he-shall-be being-shut six-of days-of the-work but-on-day-of the-Sabbath

יִפָּתֵחַ וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ יִפָּתֵחַ׃ 2 וּבָא
he-shall-be-opened and-on-day-of the-new-moon he-shall-be-opened and-he-shall-enter

הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר מִחוּץ וְעָמַד עַל־ מְזוּזַת
the-chief way-of porch-of the-gate from-outside and-he-shall-stand by post-of

הַשַּׁעַר וְעָשׂוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־ עוֹלָתוֹ וְאֶת־
the-gate and-they-shall-do the-priests — burnt-offering-of-him and—

שְׁלָמָיו וְהִשְׁתַּחֲוָה עַל־ מִפְתַּן הַשַּׁעַר
peace-offerings-of-him and-he-shall-bow-down-in-worship at threshold-of the-gate

וְיָצָא וְהַשַּׁעַר לֹא־ יִסָּגֵר עַד־ הָעָרֶב׃
then-he-shall-go-out but-the-gate not he-shall-be-shut until the-evening

3 וְהִשְׁתַּחֲווּ עַם־ הָאָרֶץ פֶּתַח הַשַּׁעַר הַהוּא בַּשַּׁבָּתוֹת
and-they-shall-bow-down people-of the-land entrance-of the-gate the-that on-the-Sabbaths

וּבֶחֳדָשִׁים לִפְנֵי יְהוָה׃ 4 וְהָעֹלָה אֲשֶׁר־ יַקְרִב
and-on-the-new-moons before Yahweh and-the-burnt-offering that he-brings-near

הַנָּשִׂיא לַיהוָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת שִׁשָּׁה כְבָשִׂים תְּמִימִם וְאַיִל
the-prince to-Yahweh on-day-of the-Sabbath six lambs *without-defect* and-ram

תָּמִים׃ 5 וּמִנְחָה אֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מִנְחָה מַתַּת
without-defect and-grain-offering ephah as-to-the-ram and-as-to-the-lambs grain gift-of

יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ 6 וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ פַּר בֶּן־ בָּקָר
power-of-him with-oil hin to-the-ephah and-on-day-of the-new-moon bull son-of herd

תְּמִימִם וְשֵׁשֶׁת כְּבָשִׂם וָאַיִל תְּמִימִם יִהְיוּ׃ 7 וְאֵיפָה
without-defect and-six-of lambs and-ram *without-defect* they-shall-be and-ephah

לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה מִנְחָה וְלַכְּבָשִׂים
as-to-the-bull and-ephah as-to-the-ram he-shall-obtain grain-offering and-as-to-the-lambs

כַּאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ 8 וּבְבוֹא
as she-produces power-of-him with-oil hin to-the-ephah and-when-to-enter

הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּבְדַרְכּוֹ יֵצֵא׃
the-prince way-of porch-of the-gate he-shall-enter and-by-way-of-him he-shall-go-out

9 וּבְבוֹא עַם־ הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה בַּמּוֹעֲדִים הַבָּא
and-when-to-come people-of the-land before Yahweh at-the-appointed-times the-one-entering

דֶּרֶךְ־ שַׁעַר צָפוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֺת יֵצֵא דֶּרֶךְ־ שַׁעַר נֶגֶב
way-of gate-of north to-bow-down-in-worship he-shall-go-out way-of gate-of south

וְהַבָּא דֶּרֶךְ־ שַׁעַר נֶגֶב יֵצֵא דֶּרֶךְ־ שַׁעַר צָפוֹנָה לֹא
and-the-one-entering way-of gate-of south he-shall-go-out way-of gate north-DIR not

יָשׁוּב דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר־ בָּא בוֹ כִּי נִכְחוֹ
he-shall-return way-of the-gate which he-entered by-him but in-front-of-him

יֵצְאוּ׃ 10 וְהַנָּשִׂיא בְּתוֹכָם בְּבוֹאָם יָבוֹא
they-shall-go-out when-the-prince with-midst-of-them when-to-enter-them he-shall-enter

וּבְצֵאתָם יֵצֵאוּ׃ [a] 11 וּבַחַגִּים וּבַמּוֹעֲדִים
and-when-to-go-out-them they-shall-go-out and-at-the-feasts and-in-the-appointed-festivals

תִּהְיֶה הַמִּנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל
she-shall-be the-grain-offering ephah as-to-the-bull and-ephah as-to-the-ram

וְלַכְּבָשִׂים מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ 12 וְכִי־ יַעֲשֶׂה
and-as-to-the-lambs gift-of power-of-him with-oil hin to-the-ephah and-when he-obtains

הַנָּשִׂיא נְדָבָה עוֹלָה אוֹ־ שְׁלָמִים נְדָבָה לַיהוָה
the-prince freewill-offering burnt-offering or peace-offerings freewill-offering to-Yahweh

וּפָתַח לוֹ אֶת [a] הַשַּׁעַר הַפֹּנֶה קָדִים
and-he-shall-open for-him — the-gate the-one-facing east

וְעָשָׂה אֶת־ עֹלָתוֹ וְאֶת־ שְׁלָמָיו
and-he-shall-do — offering-of-him and— peace-offerings-of-him

כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְיָצָא וְסָגַר אֶת־
as he-does on-day-of the-Sabbath then-he-shall-go-out and-he-shall-be-shut —

הַשַּׁעַר אַחֲרֵי צֵאתוֹ׃ 13 וְכֶבֶשׂ בֶּן־ שְׁנָתוֹ תָּמִים
the-gate after to-go-out-him and-lamb son-of year-of-him without-defect

תַּעֲשֶׂה עוֹלָה לַיּוֹם לַיהוָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
you-shall-obtain burnt-offering for-the-day to-Yahweh in-the-morning in-the-morning

תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ 14 וּמִנְחָה תַעֲשֶׂה עָלָיו בַּבֹּקֶר
you-shall-obtain —him and-grain-offering you-shall-obtain together-with-him in-the-morning

בַּבֹּקֶר שִׁשִּׁית הָאֵיפָה וְשֶׁמֶן שְׁלִישִׁית הַהִין לָרֹס אֶת־
in-the-morning sixth-of the-ephah and-oil third-of the-hin to-moisten —

הַסֹּלֶת מִנְחָה לַיהוָה חֻקּוֹת [b] עוֹלָם תָּמִיד׃
the-fine-flour grain-offering to-Yahweh statutes-of perpetuity continually

15 וְעָשׂוּ אֶת־ הַכֶּבֶשׂ וְאֶת־ הַמִּנְחָה וְאֶת־ הַשֶּׁמֶן
so-they-shall-obtain — the-lamb and— the-grain-offering and— the-oil

בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר עוֹלַת תָּמִיד׃ 16 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
in-the-morning in-the-morning burnt-offering-of regularity thus he-says Lord Yahweh

able, together with a hin of oil to each ephah.
8 When the prince enters, he shall enter by the vestibule of the gate, and he shall go out by the same way.
9 "When the people of the land come before the LORD at the appointed feasts, he who enters by the north gate to worship shall go out by the south gate, and he who enters by the south gate shall go out by the north gate: no one shall return by way of the gate by which he entered, but each shall go out straight ahead.
10 When they enter, the prince shall enter with them, and when they go out, he shall go out.
11 "At the feasts and the appointed festivals, the grain offering with a young bull shall be an ephah, and with a ram an ephah, and with the lambs as much as one is able to give, together with a hin of oil to an ephah.
12 When the prince provides a freewill offering, either a burnt offering or peace offerings as a freewill offering to the LORD, the gate facing east shall be opened for him. And he shall offer his burnt offering or his peace offerings as he does on the Sabbath day. Then he shall go out, and after he has gone out the gate shall be shut.
13 "You shall provide a lamb a year old without blemish for a burnt offering to the LORD daily; morning by morning you shall provide it.
14 And you shall provide a grain offering with it morning by morning, one sixth of an ephah, and one third of a hin of oil to moisten the flour, as a grain offering to the LORD. This is a perpetual statute.
15 Thus the lamb and the meal offering and the oil shall be provided, morning by morning, for a regular burnt offering.
16 "Thus says the Lord GOD: If

46:9 יֵצֵא׃ ק
46:10 a read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, Targum manuscript, Vulgate, יֵצֵא
46:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֶת־
46:14 b read, with Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, most versions, חקת
46:15 יַעֲשׂוּ ק

the prince makes a gift to any of his
sons as his inheritance, it shall be-
long to his sons. It is their property
by inheritance. 17 But if he makes a
gift out of his inheritance to one of
his servants, it shall be his to the year
of liberty. Then it shall revert to the
prince; surely it is his inheritance—it
shall belong to his sons. 18 The prince
shall not take any of the inheritance of
the people, thrusting them out of their
property. He shall give his sons their
inheritance out of his own property,
so that none of my people shall be
scattered from his property."

Boiling Places for Offerings

19 Then he brought me through
the entrance, which was at the side
of the gate, to the north row of the
holy chambers for the priests, and
behold, a place was there at the ex-
treme western end of them. 20 And he
said to me, "This is the place where
the priests shall boil the guilt offering
and the sin offering, and where they
shall bake the grain offering, in order
not to bring them out into the outer
court and so transmit holiness to the
people."
21 Then he brought me out to the
outer court and led me around to the
four corners of the court. And behold,
in each corner of the court there was
another court— 22 in the four corners
of the court were small[1] courts, forty
cubits[2] long and thirty broad; the four
were of the same size. 23 On the inside,
around each of the four courts was a
row of masonry, with hearths made
at the bottom of the rows all around.
24 Then he said to me, "These are the
kitchens where those who minister at
the temple shall boil the sacrifices of
the people."

Water Flowing from the Temple

47 Then he brought me back to
the door of the temple, and
behold, water was issuing from below

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate; the meaning of the Hebrew word is uncertain [2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

כִּֽי־ יִתֵּן הַנָּשִׂיא מַתָּנָה לְאִישׁ מִבָּנָיו נַחֲלָתוֹ הִיא
she inheritance-of-him from-sons-of-him to-man gift the-prince he-gives if

לְבָנָיו תִּהְיֶה אֲחֻזָּתָם הִיא בְּנַחֲלָה׃ 17 וְכִי־ יִתֵּן מַתָּנָה
gift he-gives but-if by-inheritance she property-of-them she-shall-be to-sons-of-him

מִנַּחֲלָתוֹ לְאַחַד מֵעֲבָדָיו וְהָיְתָה לּוֹ עַד־
to to-him then-she-shall-be from-servants-of-him to-one out-of-inheritance-of-him

שְׁנַת הַדְּרוֹר וְשָׁבַת לַנָּשִׂיא אַךְ נַחֲלָתוֹ בָּנָיו
sons-of-him inheritance-of-him surely to-the-prince then-she-will-return the-release year-of

לָהֶם תִּהְיֶה׃ 18 וְלֹא־ יִקַּח הַנָּשִׂיא מִנַּחֲלַת הָעָם
the-people from-inheritance-of the-prince he-shall-take and-not she-shall-be to-them

לְהוֹנֹתָם מֵאֲחֻזָּתָם מֵאֲחֻזָּתוֹ יַנְחִל
he-shall-give-an-inheritance out-of-property-of-him out-of-property-of-them to-oppress-them

אֶת־ בָּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־ יָפֻצוּ עַמִּי אִישׁ
man people-of-me they-shall-be-scattered not that so-that sons-of-him —

מֵאֲחֻזָּתוֹ׃ 19 וַיְבִיאֵנִי בַמָּבוֹא אֲשֶׁר עַל־ כֶּתֶף הַשַּׁעַר
the-gate side-of on which in-the-entrance then-he-brought-me from-property-of-him

אֶל־ הַלְּשָׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֶל־ הַכֹּהֲנִים הַפֹּנוֹת צָפוֹנָה וְהִנֵּה־
and-behold north–DIR the-one-facing the-priests to the-holiness the-chambers-of to

שָׁם מָקוֹם בַּיַּרְכָתָם יָמָּה׃ 20 וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
where the-place this to-me and-he-said sea–DIR at-the-extremity-of place there

יְבַשְּׁלוּ־ שָׁם הַכֹּהֲנִים אֶת־ הָאָשָׁם וְאֶת־ הַחַטָּאת אֲשֶׁר
where the-sin-offering and— the-guilt — the-priests there they-shall-boil

יֹאפוּ אֶת־ הַמִּנְחָה לְבִלְתִּי הוֹצִיא אֶל־ הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה
the-outer the-court into bring-out to-not the-grain-offering — they-shall-bake

לְקַדֵּשׁ אֶת־ הָעָם׃ 21 וַיּוֹצִיאֵנִי אֶל־ הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה
the-outer the-court to then-he-brought-out-me the-people — to-consecrate

וַיַּעֲבִירֵנִי אֶל־ אַרְבַּעַת מִקְצוֹעֵי הֶחָצֵר וְהִנֵּה חָצֵר
court and-behold the-court corners-of four-of to and-he-made-to-pass-me

בְּמִקְצֹעַ הֶחָצֵר חָצֵר בְּמִקְצֹעַ הֶחָצֵר׃ 22 בְּאַרְבַּעַת מִקְצֹעוֹת הֶחָצֵר
the-court corners-of in-four-of the-court in-corner-of court the-court in-corner-of

חֲצֵרוֹת קְטֻרוֹת [a] אַרְבָּעִים אֹרֶךְ וּשְׁלֹשִׁים רֹחַב מִדָּה אַחַת
one measurement breadth and-thirty length forty *small* courts

לְאַרְבַּעְתָּם מְהֻקְצָעוֹת׃ 23 וְטוּר סָבִיב בָּהֶם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם
to-four-of-them all-around in-them all-around and-row-of *being-cornered* to-four-of-them

וּמְבַשְּׁלוֹת עָשׂוּי מִתַּחַת הַטִּירוֹת סָבִיב׃ 24 וַיֹּאמֶר אֵלָי
to-me then-he-said all-around the-rows from-under being-made with-cooking-hearths

אֵלֶּה בֵּית הַמְבַשְּׁלִים אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־ שָׁם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת
the-temple ones-ministering-of there they-shall-boil which the-ones-cooking house-of these

אֶת־ זֶבַח הָעָם׃
the-people sacrifice-of —

47 1 וַיְשִׁבֵנִי אֶל־ פֶּתַח הַבַּיִת וְהִנֵּה־ מַיִם יֹצְאִים
coming-out *water* and-behold the-temple door-of to then-he-brought-back-me

46:19 בַּיַּרְכָתַיִם ק
46:22 a corruption? Septuagint, μικρά; Lucian's recension of Septuagint, μικραί = קְטַנּוֹת ? ; קְצֻרוֹת has been proposed; cf. 42:5

מִתַּחַת מִפְתַּן הַבַּיִת קָדִימָה כִּי־ פְנֵי הַבַּיִת קָדִים וְהַמַּיִם
and-the-water east the-temple *face-of* for east–DIR the-temple threshold-of from-under

יֹרְדִים מִתַּחַת מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית מִנֶּגֶב לַמִּזְבֵּחַ׃
to-the-altar from-south the-south the-temple from-shoulder-of from-under *going-down*

2 וַיּוֹצִאֵנִי דֶּרֶךְ־ שַׁעַר צָפוֹנָה וַיְסִבֵּנִי דֶּרֶךְ חוּץ
outside way-of and-he-led-around–me north–DIR gate way-of then-he-brought-out–me

אֶל־ שַׁעַר הַחוּץ דֶּרֶךְ הַפּוֹנֶה קָדִים וְהִנֵּה־ מַיִם [c] מְפַכִּים מִן־
from trickling *water* and-behold east the-one-facing way the-outside gate-of to

הַכָּתֵף הַיְמָנִית׃ 3 בְּצֵאת־ הָאִישׁ קָדִים וְקָו בְּיָדוֹ
in-hand-of–him with-measuring-line east the-man when-to-go-out the-south the-side

וַיָּמָד אֶלֶף בָּאַמָּה וַיַּעֲבִרֵנִי בַמַּיִם מֵי
water-of *through-the-water* and-he-caused-to-pass–me in-the-cubit thousand and-he-measured

אָפְסָיִם׃ 4 וַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי בַמַּיִם מַיִם
water-of *through-the-water* and-he-caused-to-pass–me thousand and-he-measured ankles

בִּרְכָּיִם וַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי [c] מֵי מָתְנָיִם׃
waist waters-of and-he-caused-to-pass–me thousand and-he-measured knees

5 וַיָּמָד אֶלֶף נַחַל אֲשֶׁר לֹא־ אוּכַל לַעֲבֹר כִּי־
for to-pass-through I-was-able not that river thousand and-he-measured

גָאוּ הַמַּיִם מֵי שָׂחוּ נַחַל אֲשֶׁר לֹא־ יֵעָבֵר׃
he-was-passed-over not that river swimming *water-of* *the-water* they-had-grown-high

6 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־ אָדָם וַיּוֹלִכֵנִי וַיְשִׁבֵנִי
and-he-brought-back–me then-he-led–me man son-of ?-you-have-seen to–me and-he-said

שְׂפַת הַנָּחַל׃ 7 בְּשׁוּבֵנִי וְהִנֵּה אֶל־ שְׂפַת הַנַּחַל עֵץ רַב
many tree the-brook edge-of to and-behold when-to-turn-back–me the-river edge-of

מְאֹד מִזֶּה וּמִזֶּה׃ 8 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּיִם הָאֵלֶּה יוֹצְאִים אֶל־
to *going-out* the-these *the-water* to–me and-he-said and-from-this from-this very

הַגְּלִילָה הַקַּדְמוֹנָה וְיָרְדוּ עַל־ הָעֲרָבָה וּבָאוּ הַיָּמָּה
the-sea–DIR and-they-enter the-Arabah to and-they-go-down the-eastern the-region

אֶל־ הַיָּמָּה הַמּוּצָאִים וְנִרְפְּאוּ הַמָּיִם׃ 9 וְהָיָה
and-he-will-be *the-water* and–they-will-be-healed the-being-brought-out the-sea–DIR into

כָל־ נֶפֶשׁ חַיָּה | אֲשֶׁר־ יִשְׁרֹץ אֶל כָּל־ אֲשֶׁר יָבוֹא שָׁם
there he-goes where every-of to he-swarms that alive creature every-of

נַחֲלַיִם [a] יִחְיֶה וְהָיָה הַדָּגָה רַבָּה מְאֹד כִּי בָאוּ שָׁמָּה
there–DIR they-went for very many the-fish and-he-will-be he-will-live two-rivers

הַמַּיִם הָאֵלֶּה וְיֵרָפְאוּ וָחָי כֹּל אֲשֶׁר־ יָבוֹא שָׁמָּה
there–DIR he-goes where everything so-alive that-they-will-be-healed the-these *the-water*

הַנָּחַל׃ 10 וְהָיָה יַעַמְדוּ עָלָיו דַּוָּגִים מֵעֵין גֶּדִי וְעַד־ עֵין עֶגְלַיִם
Eneglaim and-to from-Engedi fishermen by–him they-will-stand and-he-will-be the-river

מִשְׁטוֹחַ לַחֲרָמִים יִהְיוּ לְמִינָה תִּהְיֶה דְגָתָם
fish-of–them she-will-be to-kind-of–her they-will-be for-the-nets sea-girt-drying-yard

כִּדְגַת הַיָּם הַגָּדוֹל רַבָּה מְאֹד׃ 11 בִּצֹּאתָו וּגְבָאָיו וְלֹא
but-not and-marshes-of–him swamp-of–him very many the-Great the-Sea like-fish-of

the threshold of the temple toward the
east (for the temple faced east). The
water was flowing down from below
the south end of the threshold of the
temple, south of the altar.
2 Then he
brought me out by way of the north
gate and led me around on the outside
to the outer gate that faces toward the
east; and behold, the water was trick-
ling out on the south side.
3 Going on eastward with a mea-
suring line in his hand, the man
measured a thousand cubits,[1] and
then led me through the water, and it
was ankle-deep.
4 Again he measured
a thousand, and led me through the
water, and it was knee-deep. Again
he measured a thousand, and led me
through the water, and it was waist-
deep.
5 Again he measured a thou-
sand, and it was a river that I could
not pass through, for the water had
risen. It was deep enough to swim
in, a river that could not be passed
through.
6 And he said to me, "Son of
man, have you seen this?"
Then he led me back to the bank of
the river.
7 As I went back, I saw on the
bank of the river very many trees on
the one side and on the other.
8 And he
said to me, "This water flows toward
the eastern region and goes down
into the Arabah, and enters the sea;[2]
when the water flows into the sea, the
water will become fresh.[3]
9 And wher-
ever the river goes,[4] every living crea-
ture that swarms will live, and there
will be very many fish. For this water
goes there, that the waters of the sea[5]
may become fresh; so everything will
live where the river goes.
10 Fisher-
men will stand beside the sea. From
Engedi to Eneglaim it will be a place
for the spreading of nets. Its fish will
be of very many kinds, like the fish of
the Great Sea.[6]
11 But its swamps and

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters [2] That is, the Dead Sea [3] Hebrew *will be healed*; also verses 9, 11 [4] Septuagint, Syriac, Vulgate, Targum; Hebrew *the two rivers go* [5] Hebrew lacks *the waters of the sea* [6] That is, the Mediterranean Sea; also verses 15, 19, 20

47:2 c Graecus originalis, τὸ ὕδωρ ; read הַמַּיִם (haplography)
47:4 c cf. verse 3, BHS note a; perhaps insert, with Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, בַּמַּיִם ; cf. Syriac, Reuchlin Codex, Vulgate (= verse 3, BHS note a and verse 4, BHS note a) 47:8 וְנִרְפּוּ ק
47:9 a Septuagint (Syriac, Targums, Vulgate), ὁ ποταμός ; read הַנַּחַל ; cf. by
47:10 עָמְדוּ ק

marshes will not become fresh; they
are to be left for salt. 12 And on the
banks, on both sides of the river, there
will grow all kinds of trees for food.
Their leaves will not wither, nor their
fruit fail, but they will bear fresh fruit
every month, because the water for
them flows from the sanctuary. Their
fruit will be for food, and their leaves
for healing."

Division of the Land

13 Thus says the Lord GOD: "This
is the boundary[1] by which you shall
divide the land for inheritance among
the twelve tribes of Israel. Joseph shall
have two portions. 14 And you shall di-
vide equally what I swore to give to
your fathers. This land shall fall to you
as your inheritance.
15 "This shall be the boundary of
the land: On the north side, from
the Great Sea by way of Hethlon to
Lebo-hamath, and on to Zedad,[2]
16 Berothah, Sibraim (which lies on
the border between Damascus and
Hamath), as far as Hazer-hatticon,
which is on the border of Hauran.
17 So the boundary shall run from the
sea to Hazar-enan, which is on the
northern border of Damascus, with
the border of Hamath to the north.[3]
This shall be the north side.[4]
18 "On the east side, the boundary
shall run between Hauran and Da-
mascus; along the Jordan between
Gilead and the land of Israel; to the
eastern sea and as far as Tamar.[5] This
shall be the east side.
19 "On the south side, it shall run
from Tamar as far as the waters of
Meribah-kadesh, from there along the
Brook of Egypt[6] to the Great Sea. This
shall be the south side.
20 "On the west side, the Great Sea
shall be the boundary to a point op-
posite Lebo-hamath. This shall be the
west side.
21 "So you shall divide this land

[1] Probable reading; Hebrew *The valley of the boundary* [2] Septuagint; Hebrew *the entrance of Zedad, Hamath* [3] The meaning of the Hebrew is uncertain [4] Probable reading; Hebrew *and as for the north side* [5] Compare Syriac; Hebrew *to the eastern sea you shall measure* [6] Hebrew lacks *of Egypt*

יֵרָפְאוּ לְמֶלַח נִתָּנוּ׃ 12 וְעַל־ הַנַּחַל יַעֲלֶה עַל־
on he-will-go-up the-river and-on they-are-to-be-put for-salt they-will-be-healed

שְׂפָתוֹ מִזֶּה | וּמִזֶּה | כָּל־ עֵץ־ מַאֲכָל לֹא־ יִבּוֹל עָלֵהוּ
leaf-of-him he-will-wither not food tree-of all-of and-from-this from-this edge-of-him

וְלֹא־ יִתֹּם פִּרְיוֹ לָחֳדָשָׁיו יְבַכֵּר כִּי
because he-will-bear-early-fruit to-months-of-him fruit-of-him he-will-finish and-not

מֵימָיו מִן־ הַמִּקְדָּשׁ הֵמָּה יוֹצְאִים וְהָיוּ פִרְיוֹ לְמַאֲכָל
for-food fruit-of-him and–they-will-be *going-out* they the-sanctuary from *water-of-him*

וְעָלֵהוּ לִתְרוּפָה׃ 13 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה [b]גֵּה גְּבוּל[b] אֲשֶׁר
which boundary valley-of Yahweh Lord he-says thus for-healing and-leaf-of-him

תִּתְנַחֲלוּ אֶת־ הָאָרֶץ לִשְׁנֵי עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יוֹסֵף
Joseph Israel tribes-of ten to-two-of the-land — you-shall-distribute

חֲבָלִים׃[c] 14 וּנְחַלְתֶּם אוֹתָהּ אִישׁ כְּאָחִיו אֲשֶׁר
what like-brother-of-him man —her and-you-shall-cause-to-possess portions

נָשָׂאתִי אֶת־ יָדִי לְתִתָּהּ לַאֲבֹתֵיכֶם וְנָפְלָה הָאָרֶץ
the-land and-she-shall-fall to-fathers-of-you to-give-her hand-of-me — I-lifted-up

הַזֹּאת לָכֶם בְּנַחֲלָה׃ 15 וְזֶה גְּבוּל הָאָרֶץ לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־
from north–DIR to-side-of the-land boundary-of and-this in-inheritance to-you the-this

הַיָּם הַגָּדוֹל הַדֶּרֶךְ חֶתְלֹן לְבוֹא [b]צְדָדָה׃ 16 חֲמָת | בֵּרוֹתָה סִבְרַיִם
Sibraim Berothah Hamath Zedad–DIR entrance-of Hethlon the-way the-Great the-Sea

אֲשֶׁר בֵּין־ גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק וּבֵין גְּבוּל חֲמָת חָצֵר הַתִּיכוֹן
Hazer-hatticon Hamath boundary-of and-between Damascus boundary-of between which

אֲשֶׁר אֶל־ גְּבוּל חַוְרָן׃ 17 וְהָיָה גְבוּל מִן־ הַיָּם חֲצַר עֵינוֹן
Hazar-enan the-sea from boundary so-he-shall-be Hauran border-of to which

גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק וְצָפוֹן | צָפוֹנָה וּגְבוּל חֲמָת וְאֵת[e] פְּאַת צָפוֹן׃
north side-of and— Hamath with-border-of north–DIR and-north Damascus border-of

18 וּפְאַת קָדִים מִבֵּין חַוְרָן וּמִבֵּין־ דַּמֶּשֶׂק וּמִבֵּין
and-from-between Damascus and-from-between Hauran from-between east and-side-of

הַגִּלְעָד וּמִבֵּין אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הַיַּרְדֵּן מִגְּבוּל עַל־ הַיָּם
the-sea to from-boundary the-Jordan Israel land-of and-from-between the-Gilead

הַקַּדְמוֹנִי תָּמֹדּוּ וְאֵת[f] פְּאַת קָדִימָה׃ 19 וּפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה
south–DIR south and-side-of east–DIR side-of and— you-are-to-measure the-eastern

מִתָּמָר עַד־ מֵי מְרִיבוֹת קָדֵשׁ[a] נַחֲלָה אֶל־ הַיָּם הַגָּדוֹל וְאֵת[b]
and— the-Great the-Sea to Brook Meriboth-kadesh waters-of as-far-as from-Tamar

פְּאַת־ תֵּימָנָה נֶגְבָּה׃ 20 וּפְאַת־ יָם הַיָּם הַגָּדוֹל מִגְּבוּל עַד־
to from-boundary the-Great the-Sea west and-side-of south–DIR south–DIR side-of

נֹכַח לְבוֹא חֲמָת זֹאת פְּאַת־ יָם׃ 21 וְחִלַּקְתֶּם אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת
the-this the-land — so-you-shall-divide west side-of this Lebo-hamath opposite

47:12 וְהָיָה ק 47:13 b–b Septuagint (Targums, Vulgate), ταῦτα τὰ ὅρια ; read זֶה הַגְּבוּל 47:13 c Targums (Vulgate), *trjn ḥwlqjn* ; read חֲבָלִים
47:15 b Septuagint adds Ημαθ ; insert חמת from verse 16; cf. 48:1 47:17 e read, with a few Hebrew manuscripts, Syriac, זֹאת ; cf. verse 20 [19?], BHS note b 47:18 f read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, זֹאת ; cf. verse 17, BHS note e
47:19 a read, with Hebrew fragment from Cairo Geniza, a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, Vulgate, בַּת — ; cf. 48:28
47:19 b read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, זֹאת ; cf. verse 18, BHS note f

לָכֶם לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 22וְהָיָה תַּפִּלוּ אוֹתָהּ בְּנַחֲלָה
in-inheritance —her you-shall-cause-to-fall and-he-will-be Israel to-tribes-of for-you

לָכֶם וּלְהַגֵּרִים הַגָּרִים בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר־ הוֹלִדוּ
they-have-fathered who in-midst-of-you the-ones-sojourning and-for-the-sojourners for-you

בָנִים בְּתוֹכְכֶם וְהָיוּ לָכֶם כְּאֶזְרָח בִּבְנֵי
with-children-of as-native-born-person to-you and-they-shall-be in-midst-of-you children

יִשְׂרָאֵל אִתְּכֶם יִפְּלוּ בְנַחֲלָה בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel tribes-of in-midst-of in-inheritance they-shall-fall with-you Israel

23וְהָיָה בַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־ גָּר הַגֵּר אִתּוֹ שָׁם תִּתְּנוּ
you-shall-give there with-him the-sojourner he-sojourns which in-the-tribe and-he-will-be

נַחֲלָתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of inheritance-of-him

48 1 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַשְּׁבָטִים מִקְצֵה צָפוֹנָה אֶל־ יַד דֶּרֶךְ־
way-of side-of to north-DIR from-extremity-of the-tribes names-of and-these

חֶתְלֹן לְבוֹא־ חֲמָת חֲצַר עֵינָן גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק צָפוֹנָה אֶל־ יַד
side-of to north-DIR Damascus border-of Hazar-enan Lebo-hamath Hethlon

חֲמָת וְהָיוּ־ לוֹ dפְאַת־ קָדִים הַיָּםd דָּן אֶחָד׃ 2וְעַל
and-by one Dan the-west east side-of to-him and-they-shall-be Hamath

גְּבוּל דָּן מִפְּאַת קָדִים עַד־ פְּאַת־ יָמָּה אָשֵׁר אֶחָד׃ 3וְעַל
and-by one Asher sea-DIR side-of to east from-side-of Dan territory-of

גְּבוּל אָשֵׁר מִפְּאַת קָדִימָה וְעַד־ פְּאַת־ יָמָּה נַפְתָּלִי אֶחָד׃
one Naphtali sea-DIR side-of and-to east-DIR from-side-of Asher territory-of

4וְעַל גְּבוּל נַפְתָּלִי מִפְּאַת קָדְמָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה מְנַשֶּׁה
Manasseh sea-DIR side-of to east-DIR from-side-of Naphtali territory-of and-by

אֶחָד׃ 5וְעַל גְּבוּל מְנַשֶּׁה מִפְּאַת קָדְמָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה
sea-DIR side-of to east-DIR from-side-of Manasseh territory-of and-by one

אֶפְרַיִם אֶחָד׃ 6וְעַל גְּבוּל אֶפְרַיִם מִפְּאַת קָדִים וְעַד־ פְּאַת־
side-of and-to east from-side-of Ephraim territory-of and-by one Ephraim

יָמָּה רְאוּבֵן אֶחָד׃ 7וְעַל גְּבוּל רְאוּבֵן מִפְּאַת קָדִים עַד־
to east from-side-of Reuben territory-of and-by one Reuben sea-DIR

פְּאַת־ יָמָּה יְהוּדָה אֶחָד׃ 8וְעַל גְּבוּל יְהוּדָה מִפְּאַת קָדִים
east from-side-of Judah territory-of and-on one Judah sea-DIR side-of

עַד־ פְּאַת־ יָמָּה תִּהְיֶה הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר־ תָּרִימוּ חֲמִשָּׁה
five you-lift-up which the-portion she-shall-be sea-DIR side-of to

וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רֹחַב וְאֹרֶךְ כְּאַחַד הַחֲלָקִים מִפְּאַת קָדִימָה
east-DIR from-side-of the-portions like-one-of and-length breadth thousand and-twenty

עַד־ פְּאַת־ יָמָּה וְהָיָה הַמִּקְדָּשׁ בְּתוֹכוֹ׃ 9הַתְּרוּמָה
the-portion in-midst-of-him the-sanctuary with-he-shall-be sea-DIR side-of to

אֲשֶׁר תָּרִימוּ לַיהוָה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב
and-breadth thousand and-twenty five length-of for-Yahweh you-shall-lift-up that

aעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃a 10וּלְאֵלֶּה תִּהְיֶה תְרוּמַת־ הַקֹּדֶשׁ לַכֹּהֲנִים
to-the-priests the-holiness portion-of she-shall-be and-to-these thousands ten-of

among you according to the tribes
of Israel. 22 You shall allot it as an in-
heritance for yourselves and for the
sojourners who reside among you
and have had children among you.
They shall be to you as native-born
children of Israel. With you they shall
be allotted an inheritance among the
tribes of Israel. 23 In whatever tribe the
sojourner resides, there you shall as-
sign him his inheritance, declares the
Lord GOD.

48 "These are the names of
the tribes: Beginning at the
northern extreme, beside the way of
Hethlon to Lebo-hamath, as far as
Hazar-enan (which is on the north-
ern border of Damascus over against
Hamath), and[1] extending from the
east side to the west,[2] Dan, one por-
tion. 2 Adjoining the territory of Dan,
from the east side to the west, Asher,
one portion. 3 Adjoining the territory
of Asher, from the east side to the
west, Naphtali, one portion. 4 Adjoin-
ing the territory of Naphtali, from the
east side to the west, Manasseh, one
portion. 5 Adjoining the territory of
Manasseh, from the east side to the
west, Ephraim, one portion. 6 Adjoin-
ing the territory of Ephraim, from
the east side to the west, Reuben, one
portion. 7 Adjoining the territory of
Reuben, from the east side to the west,
Judah, one portion.
8 "Adjoining the territory of Judah,
from the east side to the west, shall
be the portion which you shall set
apart, 25,000 cubits[3] in breadth, and
in length equal to one of the tribal
portions, from the east side to the
west, with the sanctuary in the midst
of it. 9 The portion that you shall set
apart for the LORD shall be 25,000 cu-
bits in length, and 20,000[4] in breadth.
10 These shall be the allotments of the
holy portion: the priests shall have an

[1] Probable reading; Hebrew *and they shall be his* [2] Septuagint (compare verses 2–8); Hebrew *the east side the west* [3] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters [4] Compare 45:1; Hebrew *ten*

48:1 d–d read מִפְּאַת קָדִימ(ה) (וְ)עַד פְּאַת יָמָּה ; cf. Septuagint and verse 2 and following
48:9 a–a read עֶשְׂרִים אֶלֶף ; cf. 45:1, BHS note b

צָפוֹנָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְיָמָּה רֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
thousands ten-of breadth and-sea–DIR thousand and-twenty five north–DIR

וְקָדִימָה רֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וָנֶגְבָּה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים
and-twenty five length-of and-south–DIR thousands ten-of breadth and-east–DIR

אָלֶף וְהָיָה מִקְדַּשׁ־ יְהוָה בְּתוֹכוֹ׃ 11 לַכֹּהֲנִים
for-the-priests in-midst-of–him Yahweh sanctuary-of with-he-shall-be thousand

הַמְקֻדָּשׁ מִבְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתִּי אֲשֶׁר
who charge-of–me they-kept who Zadok from-sons-of the-being-consecrated

לֹא־ תָעוּ בִּתְעוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר תָּעוּ
they-went-astray as Israel people-of when-to-go-astray they-went-astray not

הַלְוִיִּם׃ 12 וְהָיְתָה לָהֶם תְּרוּמִיָּה מִתְּרוּמַת הָאָרֶץ קֹדֶשׁ
holy-place-of the-land from-portion-of special-portion to–them and-she-will-be the-Levites

קָדָשִׁים אֶל־ גְּבוּל הַלְוִיִּם׃ 13 וְהַלְוִיִּם a לְעֻמַּת גְּבוּל
territory-of corresponding-to and-the-Levites the-Levites territory-of at holy-places

הַכֹּהֲנִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כָּל־
whole-of thousands ten-of and-breadth length thousand and-twenty five the-priests

אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב c עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃ c 14 וְלֹא־
and-not thousands ten-of and-breadth thousand and-twenty five length

יִמְכְּרוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא יָמֵר וְלֹא יַעֲבוֹר רֵאשִׁית
best-of he-shall-go-over and-not he-shall-exchange and-not from–him they-shall-sell

הָאָרֶץ כִּי־ קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ 15 וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים הַנּוֹתָר בָּרֹחַב
in-the-breadth the-one-remaining thousands and-five-of to-Yahweh holy for the-land

עַל־ פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף חֹל־ הוּא לָעִיר לְמוֹשָׁב
for-dwelling for-the-city he common thousand and-twenty five *face-of* to

וּלְמִגְרָשׁ וְהָיְתָה הָעִיר בְּתוֹכֹה׃ 16 וְאֵלֶּה
and-these in-midst-of–him the-city and-she-shall-be and-for-pastureland

מִדּוֹתֶיהָ פְּאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאַת־
and-side-of thousands and-four-of hundreds five-of north side-of measurements-of–her

נֶגֶב חֲמֵשׁ חמשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּמִפְּאַת b קָדִים חֲמֵשׁ
five-of east and-from-side-of thousands and-four-of hundreds five five-of south

מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאַת־ יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת
and-four-of hundreds five-of sea–DIR and-side-of thousands and-four-of hundreds

אֲלָפִים׃ 17 וְהָיָה מִגְרָשׁ לָעִיר צָפוֹנָה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם
and-two-hundreds fifty north–DIR to-the-city pastureland and-he-shall-be thousands

וָנֶגְבָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם וְקָדִימָה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם
and-two-hundreds fifty and-east–DIR and-two fifty and-south–DIR

וְיָמָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃ 18 וְהַנּוֹתָר בָּאֹרֶךְ
in-the-length and-the-one-remaining and-two-hundreds fifty and-sea–DIR

לְעֻמַּת | תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים קָדִימָה וַעֲשֶׂרֶת
and-ten-of east–DIR thousand ten-of the-holiness contribution-of corresponding-to

אֲלָפִים יָמָּה וְהָיָה לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
the-holiness portion-of to-corresponding-to and-he-shall-be sea–DIR thousand

allotment measuring 25,000 cubits
on the northern side, 10,000 cubits in
breadth on the western side, 10,000
in breadth on the eastern side, and
25,000 in length on the southern side,
with the sanctuary of the LORD in the
midst of it. 11 This shall be for the con-
secrated priests, the sons of Zadok,
who kept my charge, who did not go
astray when the people of Israel went
astray, as the Levites did. 12 And it
shall belong to them as a special por-
tion from the holy portion of the land,
a most holy place, adjoining the terri-
tory of the Levites. 13 And alongside
the territory of the priests, the Levites
shall have an allotment 25,000 cubits
in length and 10,000 in breadth. The
whole length shall be 25,000 cubits
and the breadth 20,000.[f] 14 They shall
not sell or exchange any of it. They
shall not alienate this choice portion
of the land, for it is holy to the LORD.
15 "The remainder, 5,000 cubits in
breadth and 25,000 in length, shall
be for common use for the city, for
dwellings and for open country. In
the midst of it shall be the city, 16 and
these shall be its measurements: the
north side 4,500 cubits, the south side
4,500, the east side 4,500, and the west
side 4,500. 17 And the city shall have
open land: on the north 250 cubits,
on the south 250, on the east 250, and
on the west 250. 18 The remainder of
the length alongside the holy por-
tion shall be 10,000 cubits to the east,
and 10,000 to the west, and it shall be
alongside the holy portion. Its pro-

[f] Septuagint; Hebrew *10,000*

48:13 a Septuagint (Vulgate), τοῖς δὲ Λευίταις ; read וְלַלְ׳ ; cf. verses 10 and 11
48:13 c–c Graecus originalis, εἴκοσι χιλίαδες ; read עֶשְׂרִים אֶלֶף ; cf. verse 9, BHS note a–a
48:14 יַעֲבִיר ק
48:15 בְּתוֹכוֹ׃ ק
48:16 ק [do not read]
48:16 b read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, 1 Targum manuscript, Vulgate, וּפְאַת

וְהָיְתָה תְבוּאָתֹה לְלֶחֶם לְעֹבְדֵי הָעִיר׃ 19 וְהָעֹבֵד
and-the-one-working the-city for-ones-working-of for-food yield-of-him and-she-shall-be

הָעִיר יַעַבְדוּהוּ מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 20 כָּל־ הַתְּרוּמָה
the-portion whole-of Israel tribes-of from-all-of they-shall-work-him the-city

חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בַּחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רְבִיעִית a תָּרִימוּ
you-shall-lift-up fourth thousand and-twenty with-the-five thousand and-twenty five

אֶת־ תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ אֶל־ b אֲחֻזַּת הָעִיר׃ 21 וְהַנּוֹתָר
and-the-one-remaining the-city property-of to the-holiness portion-of —

לַנָּשִׂיא מִזֶּה | וּמִזֶּה | לִתְרוּמַת־ הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר
the-city and-to-property-of the-holiness to-portion-of and-from-this from-this to-the-prince

אֶל־ פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף | תְּרוּמָה עַד־ גְּבוּל קָדִימָה
east–DIR border-of to portion thousand and-twenty five *face-of* to

וְיָמָּה עַל־ פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף עַל־ גְּבוּל יָמָּה
sea–DIR border-of to thousand and-twenty five *face-of* on and-sea–DIR

לְעֻמַּת חֲלָקִים d לַנָּשִׂיא וְהָיְתָה תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
the-holiness portion-of and-she-shall-be to-the-prince portions parallel-to

וּמִקְדַּשׁ הַבַּיִת בְּתוֹכֹה׃ 22 וּמֵאֲחֻזַּת הַלְוִיִּם
the-Levites and-from-property-of in-midst-of-him the-temple with-sanctuary-of

וּמֵאֲחֻזַּת הָעִיר בְּתוֹךְ אֲשֶׁר לַנָּשִׂיא יִהְיֶה בֵּין | גְּבוּל
territory-of between he-shall-be to-the-prince which in-midst-of the-city and-from-property-of

יְהוּדָה וּבֵין גְּבוּל בִּנְיָמִן לַנָּשִׂיא יִהְיֶה׃ 23 וְיֶתֶר הַשְּׁבָטִים
the-tribes and-rest-of he-shall-be to-the-prince Benjamin territory-of and-between Judah

מִפְּאַת קָדִימָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה בִּנְיָמִן אֶחָד׃ 24 וְעַל | גְּבוּל
territory-of and-by one Benjamin sea–DIR side-of to east–DIR from-side-of

בִּנְיָמִן מִפְּאַת קָדִימָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה שִׁמְעוֹן אֶחָד׃ 25 וְעַל |
and-on one Simeon sea–DIR side-of to east–DIR from-side-of Benjamin

גְּבוּל שִׁמְעוֹן מִפְּאַת קָדִימָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה יִשָּׂשכָר b אֶחָד׃
one Issachar sea–DIR side-of to east–DIR from-side-of Simeon territory-of

26 וְעַל | גְּבוּל יִשָּׂשכָר מִפְּאַת קָדִימָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה זְבוּלֻן
Zebulun sea–DIR side-of to east–DIR from-side-of Issachar territory-of and-by

אֶחָד׃ 27 וְעַל | גְּבוּל זְבוּלֻן מִפְּאַת קָדִימָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה גָּד
Gad sea–DIR side-of to east–DIR from-side-of Zebulun territory-of and-by one

אֶחָד׃ 28 וְעַל גְּבוּל גָּד אֶל־ פְּאַת נֶגֶב תֵּימָנָה וְהָיָה גְבוּל a
boundary and-he-shall-be south–DIR south side-of to Gad territory-of and-by one

מִתָּמָר מֵי מְרִיבַת קָדֵשׁ נַחֲלָה עַל־ הַיָּם הַגָּדוֹל׃ 29 זֹאת הָאָרֶץ
the-land this the-Great the-Sea to Brook Meribah-kadesh waters-of from-Tamar

אֲשֶׁר־ תַּפִּילוּ מִנַּחֲלָה a לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֶּה
and-these Israel as-to-tribes-of from-inheritance you-shall-cause-to-fall that

מַחְלְקוֹתָם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 30 וְאֵלֶּה תּוֹצְאֹת הָעִיר מִפְּאַת
from-side-of the-city ends-of and-these Yahweh Lord declaration-of portions-of-them

duce shall be food for the workers of
the city. 19 And the workers of the city,
from all the tribes of Israel, shall till
it. 20 The whole portion that you shall
set apart shall be 25,000 cubits square,
that is, the holy portion together with
the property of the city.
21 "What remains on both sides of
the holy portion and of the property of
the city shall belong to the prince. Ex-
tending from the 25,000 cubits of the
holy portion to the east border, and
westward from the 25,000 cubits to the
west border, parallel to the tribal por-
tions, it shall belong to the prince. The
holy portion with the sanctuary of the
temple shall be in its midst. 22 It shall be
separate from the property of the Le-
vites and the property of the city, which
are in the midst of that which belongs
to the prince. The portion of the prince
shall lie between the territory of Judah
and the territory of Benjamin.
23 "As for the rest of the tribes: from
the east side to the west, Benjamin,
one portion. 24 Adjoining the territory
of Benjamin, from the east side to the
west, Simeon, one portion. 25 Adjoin-
ing the territory of Simeon, from the
east side to the west, Issachar, one
portion. 26 Adjoining the territory
of Issachar, from the east side to the
west, Zebulun, one portion. 27 Adjoin-
ing the territory of Zebulun, from the
east side to the west, Gad, one por-
tion. 28 And adjoining the territory
of Gad to the south, the boundary
shall run from Tamar to the waters
of Meribah-kadesh, from there along
the Brook of Egypt[1] to the Great Sea.[2]
29 This is the land that you shall allot
as an inheritance among the tribes of
Israel, and these are their portions,
declares the Lord GOD.

The Gates of the City

30 "These shall be the exits of the

[1] Hebrew lacks *of Egypt* [2] That is, the Mediterranean Sea

48:18 תְּבוּאָתוֹ ק
48:20 a perhaps read רְבוּעָה (43:16) or מְרֻבַּעַת (40:47, 45:2)
48:20 b = עַל
48:21 d Septuagint, τῶν μερίδων ; read הַחֲ׳
48:21 בְּתוֹכוֹ: ק
48:25 b [48:23-27 b] sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשׂ׳
48:28 a read, with several Hebrew manuscripts, הַגְּ׳
48:29 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, בְּנַ׳ ; cf. 45:1, 47:22

city: On the north side, which is to be 4,500 cubits by measure, 31 three gates, the gate of Reuben, the gate of Judah, and the gate of Levi, the gates of the city being named after the tribes of Israel. 32 On the east side, which is to be 4,500 cubits, three gates, the gate of Joseph, the gate of Benjamin, and the gate of Dan. 33 On the south side, which is to be 4,500 cubits by measure, three gates, the gate of Simeon, the gate of Issachar, and the gate of Zebulun. 34 On the west side, which is to be 4,500 cubits, three gates,[l] the gate of Gad, the gate of Asher, and the gate of Naphtali. 35 The circumference of the city shall be 18,000 cubits. And the name of the city from that time on shall be, The LORD Is There."

[l] One Hebrew manuscript, Syriac (compare Septuagint); most Hebrew manuscripts *their gates three*

צְפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה׃ 31 וְשַׁעֲרֵי הָעִיר עַל־
on the-city and-gates-of measure thousands and-four-of hundreds five-of north

שְׁמוֹת שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁעָרִים שְׁלוֹשָׁה צָפוֹנָה שַׁעַר רְאוּבֵן אֶחָד
one Reuben gate-of north–DIR three gates Israel tribes-of names-of

שַׁעַר יְהוּדָה אֶחָד שַׁעַר לֵוִי אֶחָד׃ 32 וְאֶל־ פְּאַת קָדִימָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת
hundreds five-of east–DIR side-of and-to one Levi gate-of one Judah gate-of

וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד שַׁעַר בִּנְיָמִן
Benjamin gate-of one Joseph and-gate-of three and-gates thousands and-four-of

אֶחָד שַׁעַר דָּן אֶחָד׃ 33 וּפְאַת־ נֶגְבָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת
and-four-of hundreds five-of south–DIR and-side-of one Dan gate-of one

אֲלָפִים מִדָּה וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה שַׁעַר שִׁמְעוֹן אֶחָד שַׁעַר יִשָּׂשכָר
Issachar gate-of one Simeon gate-of three and-gates measure thousands

אֶחָד שַׁעַר זְבוּלֻן אֶחָד׃ 34 פְּאַת־ יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת
and-four-of hundreds five-of sea–DIR side-of one Zebulun gate-of one

אֲלָפִים שַׁעֲרֵיהֶם שְׁלֹשָׁה שַׁעַר גָּד אֶחָד שַׁעַר אָשֵׁר אֶחָד שַׁעַר
gate-of one Asher gate-of one Gad gate-of three gates-of–them thousands

נַפְתָּלִי אֶחָד׃ 35 סָבִיב שְׁמֹנָה עָשָׂר אָלֶף וְשֵׁם־ הָעִיר מִיּוֹם
from-day the-city and-name-of thousand ten eight all-around one Naphtali

יְהוָה ׀ שָׁמָּה׃
there–DIR Yahweh

Daniel | דניאל

1 בִּשְׁנַת 1 שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בָּא נְבוּכַדְנֶאצַּר
Nebuchadnezzar he-came Judah king-of Jehoiakim to-reign-of three in-year-of

מֶלֶךְ־ בָּבֶל יְרוּשָׁלַםִ וַיָּצַר עָלֶיהָ׃ 2 וַיִּתֵּן אֲדֹנָי
Lord and-he-gave against–her and-he-laid-siege Jerusalem Babylon king-of

בְּיָדוֹ אֶת־ יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וּמִקְצָת כְּלֵי בֵית־
house-of vessels-of with-from-limit-of Judah king-of Jehoiakim — in-hand-of–him

הָאֱלֹהִים וַיְבִיאֵם אֶרֶץ־ שִׁנְעָר בֵּית אֱלֹהָיו וְאֶת־ הַכֵּלִים
the-vessels and— *god-of–him* house-of Shinar land-of and-he-brought–them *the-God*

הֵבִיא בֵּית אוֹצַר אֱלֹהָיו׃ 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַשְׁפְּנַז
to-Ashpenaz the-king then-he-said *god-of–him* treasury-of house-of he-brought-in

רַב סָרִיסָיו לְהָבִיא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִזֶּרַע
and-from-seed-of Israel from-people-of to-bring eunuchs-of–him commander-of

הַמְּלוּכָה וּמִן־ הַפַּרְתְּמִים׃ 4 יְלָדִים אֲשֶׁר אֵין־ בָּהֶם כָּל־
any-of in–them there-is-not who youths the-nobles and-from the-royalty

מְאוּם וְטוֹבֵי מַרְאֶה וּמַשְׂכִּילִים בְּכָל־ חָכְמָה וְיֹדְעֵי
and-knowing-of wisdom in-all-of *and-having-insight* appearance *and-good-of* blemish

דַעַת וּמְבִינֵי מַדָּע וַאֲשֶׁר כֹּחַ בָּהֶם לַעֲמֹד בְּהֵיכַל
in-palace-of to-stand in–them capability and-who knowledge *and-understanding-of* knowledge

הַמֶּלֶךְ וּלְלַמְּדָם סֵפֶר וּלְשׁוֹן כַּשְׂדִּים׃ 5 וַיְמַן
and-he-assigned Chaldeans and-language-of literature and-to-teach–them the-king

לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ מִפַּת־בַּג הַמֶּלֶךְ וּמִיֵּין
and-from-wine-of the-king from-food-of on-day-of–him day thing-of the-king to–them

מִשְׁתָּיו וּלְגַדְּלָם שָׁנִים שָׁלוֹשׁ וּמִקְצָתָם
and-from-end-of–them three years and-to-make-great–them drink-of–him

יַעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 6 וַיְהִי בָהֶם מִבְּנֵי יְהוּדָה
Judah from-sons-of among–them and-he-was the-king before they-were-to-stand

דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ 7 וַיָּשֶׂם לָהֶם שַׂר הַסָּרִיסִים
the-eunuchs chief-of to–them and-he-put and-Azariah Mishael Hananiah Daniel

שֵׁמוֹת וַיָּשֶׂם לְדָנִיֵּאל בֵּלְטְשַׁאצַּר וְלַחֲנַנְיָה שַׁדְרַךְ וּלְמִישָׁאֵל
and-to-Mishael Shadrach and-to-Hananiah Belteshazzar to-Daniel and-he-put names

מֵישַׁךְ וְלַעֲזַרְיָה עֲבֵד נְגוֹ׃ 8 וַיָּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל־ לִבּוֹ אֲשֶׁר לֹא־
not that heart-of–him on Daniel but-he-put Abednego and-to-Azariah Meshach

יִתְגָּאַל בְּפַתְבַּג הַמֶּלֶךְ וּבְיֵין מִשְׁתָּיו וַיְבַקֵּשׁ
therefore-he-asked drink-of–him and-with-wine-of the-king with-food-of he-defiles-himself

מִשַּׂר הַסָּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא יִתְגָּאָל׃ 9 וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־
— *the-God* and-he-gave he-defile-himself not that the-eunuchs from-chief-of

דָּנִיֵּאל לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שַׂר הַסָּרִיסִים׃ 10 וַיֹּאמֶר שַׂר
chief-of and-he-said the-eunuchs chief-of *to-face-of* *and—compassion* —favor Daniel

הַסָּרִיסִים לְדָנִיֵּאל יָרֵא אֲנִי אֶת־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִנָּה
he-assigned who the-king lord-of–me — I fearing-one to-Daniel the-eunuchs

Daniel Taken to Babylon

1 In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah, Nebuchadnezzar king of Babylon came to Jerusalem and besieged it. 2 And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with some of the vessels of the house of God. And he brought them to the land of Shinar, to the house of his god, and placed the vessels in the treasury of his god. 3 Then the king commanded Ashpenaz, his chief eunuch, to bring some of the people of Israel, both of the royal family[1] and of the nobility, 4 youths without blemish, of good appearance and skillful in all wisdom, endowed with knowledge, understanding learning, and competent to stand in the king's palace, and to teach them the literature and language of the Chaldeans. 5 The king assigned them a daily portion of the food that the king ate, and of the wine that he drank. They were to be educated for three years, and at the end of that time they were to stand before the king. 6 Among these were Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah of the tribe of Judah. 7 And the chief of the eunuchs gave them names: Daniel he called Belteshazzar, Hananiah he called Shadrach, Mishael he called Meshach, and Azariah he called Abednego.

Daniel's Faithfulness

8 But Daniel resolved that he would not defile himself with the king's food, or with the wine that he drank. Therefore he asked the chief of the eunuchs to allow him not to defile himself. 9 And God gave Daniel favor and compassion in the sight of the chief of the eunuchs, 10 and the chief of the eunuchs said to Daniel, "I fear my lord the king, who assigned your

[1] Hebrew *of the seed of the kingdom*

1:4 מוּם ק

city: On the north side, which is to be
4,500 cubits by measure, 31 three gates,
the gate of Reuben, the gate of Judah,
and the gate of Levi, the gates of the
city being named after the tribes of
Israel. 32 On the east side, which is to
be 4,500 cubits, three gates, the gate
of Joseph, the gate of Benjamin, and
the gate of Dan. 33 On the south side,
which is to be 4,500 cubits by mea-
sure, three gates, the gate of Simeon,
the gate of Issachar, and the gate of
Zebulun. 34 On the west side, which
is to be 4,500 cubits, three gates,[7] the
gate of Gad, the gate of Asher, and the
gate of Naphtali. 35 The circumference
of the city shall be 18,000 cubits. And
the name of the city from that time on
shall be, The LORD Is There."

[7] One Hebrew manuscript, Syriac (compare Septuagint); most Hebrew manuscripts *their gates three*

צְפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה׃ 31 וְשַׁעֲרֵי הָעִיר עַל־
on the-city and-gates-of measure thousands and-four-of hundreds five-of north

שְׁמוֹת שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁעָרִים שְׁלוֹשָׁה צָפוֹנָה שַׁעַר רְאוּבֵן אֶחָד
one Reuben gate-of north–DIR three gates Israel tribes-of names-of

שַׁעַר יְהוּדָה אֶחָד שַׁעַר לֵוִי אֶחָד׃ 32 וְאֶל־ פְּאַת קָדִימָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת
hundreds five-of east–DIR side-of and-to one Levi gate-of one Judah gate-of

וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד שַׁעַר בִּנְיָמִן
Benjamin gate-of one Joseph and-gate-of three and-gates thousands and-four-of

אֶחָד שַׁעַר דָּן אֶחָד׃ 33 וּפְאַת־ נֶגְבָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת
and-four-of hundreds five-of south–DIR and-side-of one Dan gate-of one

אֲלָפִים מִדָּה וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה שַׁעַר שִׁמְעוֹן אֶחָד שַׁעַר יִשָּׂשכָר
Issachar gate-of one Simeon gate-of three and-gates measure thousands

אֶחָד שַׁעַר זְבוּלֻן אֶחָד׃ 34 פְּאַת־ יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת
and-four-of hundreds five-of sea–DIR side-of one Zebulun gate-of one

אֲלָפִים שַׁעֲרֵיהֶם שְׁלֹשָׁה שַׁעַר גָּד אֶחָד שַׁעַר אָשֵׁר אֶחָד שַׁעַר
gate-of one Asher gate-of one Gad gate-of three gates-of–them thousands

נַפְתָּלִי אֶחָד׃ 35 סָבִיב שְׁמֹנָה עָשָׂר אָלֶף וְשֵׁם־ הָעִיר מִיּוֹם
from-day the-city and-name-of thousand ten eight all-around one Naphtali

יְהוָה׀ שָׁמָּה׃
there–DIR Yahweh

food and your drink; for why should
he see that you were in worse condi-
tion than the youths who are of your
own age? So you would endanger my
head with the king." 11 Then Daniel
said to the steward whom the chief of
the eunuchs had assigned over Dan-
iel, Hananiah, Mishael, and Azariah,
12 "Test your servants for ten days; let
us be given vegetables to eat and water
to drink. 13 Then let our appearance
and the appearance of the youths who
eat the king's food be observed by you,
and deal with your servants according
to what you see." 14 So he listened to
them in this matter, and tested them
for ten days. 15 At the end of ten days
it was seen that they were better in
appearance and fatter in flesh than
all the youths who ate the king's food.
16 So the steward took away their food
and the wine they were to drink, and
gave them vegetables.
17 As for these four youths, God gave
them learning and skill in all literature
and wisdom, and Daniel had under-
standing in all visions and dreams.
18 At the end of the time, when the
king had commanded that they should
be brought in, the chief of the eunuchs
brought them in before Nebuchadnez-
zar. 19 And the king spoke with them,
and among all of them none was found
like Daniel, Hananiah, Mishael, and
Azariah. Therefore they stood before
the king. 20 And in every matter of wis-
dom and understanding about which
the king inquired of them, he found
them ten times better than all the ma-
gicians and enchanters that were in all
his kingdom. 21 And Daniel was there
until the first year of King Cyrus.

אֶת־ מַאֲכַלְכֶם וְאֶת־ מִשְׁתֵּיכֶם אֲשֶׁר לָמָּה יִרְאֶה אֶת־ פְּנֵיכֶם
face-of-you — he-sees why that drinks-of-you and— food-of-you —

זֹעֲפִים מִן־ הַיְלָדִים אֲשֶׁר כְּגִילְכֶם וְחִיַּבְתֶּם אֶת־
— so-you-endanger like-age-of-you who the-youths more-than having-a-bad-appearance

רֹאשִׁי לַמֶּלֶךְ׃ 11 וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל אֶל־ הַמֶּלְצַר אֲשֶׁר מִנָּה
he-appointed whom the-steward to Daniel then-he-said as-to-the-king head-of-me

שַׂר הַסָּרִיסִים עַל־ דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ 12 נַס־ נָא
please test and-Azariah Mishael Hananiah Daniel over the-eunuchs chief-of

אֶת־ עֲבָדֶיךָ יָמִים עֲשָׂרָה וְיִתְּנוּ־ לָנוּ מִן־ הַזֵּרֹעִים
the-vegetables from to-us and-let-them-give ten days servants-of-you —

וְנֹאכְלָה וּמַיִם וְנִשְׁתֶּה׃ 13 וְיֵרָאוּ לְפָנֶיךָ
to-face-of-you then-let-them-be-seen that-we-might-drink *and-water* that-we-might-eat

מַרְאֵינוּ וּמַרְאֵה הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֵת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ
the-king food-of — the-ones-eating the-youths and-appearance-of appearances-of-us

וְכַאֲשֶׁר תִּרְאֵה עֲשֵׂה עִם־ עֲבָדֶיךָ׃ 14 וַיִּשְׁמַע לָהֶם
to-them so-he-listened servants-of-you with do you-see and-according-to-what

לַדָּבָר הַזֶּה וַיְנַסֵּם יָמִים עֲשָׂרָה׃ 15 וּמִקְצָת יָמִים
days and-from-end-of ten days and-he-tested-them the-this as-to-the-matter

עֲשָׂרָה נִרְאָה מַרְאֵיהֶם טוֹב וּבְרִיאֵי בָּשָׂר מִן־ כָּל־
all-of more-than flesh *and-fat-of* good appearances-of-them he-was-seen ten

הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֵת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיְהִי הַמֶּלְצַר נֹשֵׂא אֶת־
— taking-up the-steward so-he-was the-king food-of — the-ones-eating the-youths

פַּתְבָּגָם וְיֵין מִשְׁתֵּיהֶם וְנֹתֵן לָהֶם זֵרְעֹנִים׃ 17 וְהַיְלָדִים
and-the-youths vegetables to-them and-giving drinks-of-them and-wine-of food-of-them

הָאֵלֶּה אַרְבַּעְתָּם נָתַן לָהֶם הָאֱלֹהִים מַדָּע וְהַשְׂכֵּל בְּכָל־
in-all-of and-to-achieve knowledge *the-God* to-them he-gave four-of-them the-these

סֵפֶר וְחָכְמָה וְדָנִיֵּאל הֵבִין בְּכָל־ חָזוֹן וַחֲלֹמוֹת׃
and-dreams vision in-all-of he-had-understanding and-Daniel and-wisdom literature

18 וּלְמִקְצָת הַיָּמִים אֲשֶׁר־ אָמַר הַמֶּלֶךְ לַהֲבִיאָם
to-bring-in-them the-king he-said that the-days and-to-from-end-of

וַיְבִיאֵם שַׂר הַסָּרִיסִים לִפְנֵי נְבֻכַדְנֶצַּר׃ 19 וַיְדַבֵּר
and-he-spoke Nebuchadnezzar before the-eunuchs chief-of and-he-brought-in-them

אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא מִכֻּלָּם כְּדָנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל
Mishael Hananiah like-Daniel from-all-of-them he-was-found and-not the-king with-them

וַעֲזַרְיָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 20 וְכֹל דְּבַר [a] חָכְמַת
wisdom-of matter-of and-every-of the-king before therefore-they-stood and-Azariah

בִּינָה [a] אֲשֶׁר־ בִּקֵּשׁ מֵהֶם הַמֶּלֶךְ וַיִּמְצָאֵם עֶשֶׂר יָדוֹת
hands ten-of and-he-found-them the-king from-them he-inquired which understanding

עַל כָּל־ הַחַרְטֻמִּים הָאַשָּׁפִים אֲשֶׁר בְּכָל־ מַלְכוּתוֹ׃ 21 וַיְהִי
and-he-was kingdom-of-him in-all-of that the-enchanters the-magicians all-of over

דָּנִיֵּאל עַד־ שְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃
the-King to-Cyrus one year-of until Daniel

1:20 a–a read חָכְמָה וּבִ׳; cf. Septuagint, Vulgate

2 1 וּבִשְׁנַת שְׁתַּיִם לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר חָלַם נְבֻכַדְנֶצַּר
Nebuchadnezzar he-dreamed Nebuchadnezzar to-reign-of two and-in-year-of

חֲלֹמוֹת וַתִּתְפָּעֶם רוּחוֹ וּשְׁנָתוֹ נִהְיְתָה עָלָיו׃
on–him she-left and-sleep-of–him spirit-of–him and-she-felt-troubled dreams

2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא לַחַרְטֻמִּים וְלָאַשָּׁפִים
and-to-the-enchanters to-the-magicians to-call the-king then-he-said

וְלַמְכַשְּׁפִים וְלַכַּשְׂדִּים לְהַגִּיד לַמֶּלֶךְ חֲלֹמֹתָיו
dreams-of–him to-the-king to-tell and-to-the-Chaldeans and-to-the-ones-practicing-sorcery

וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ חֲלוֹם
dream the-king to–them and-he-said the-king before and-they-stood so-they-came

חָלַמְתִּי וַתִּפָּעֶם רוּחִי לָדַעַת אֶת־ הַחֲלוֹם׃ 4 וַיְדַבְּרוּ
then-they-spoke the-dream — to-know spirit-of–me and-she-is-troubled I-dreamed

הַכַּשְׂדִּים לַמֶּלֶךְ אֲרָמִית מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי אֱמַר חֶלְמָא
dream-the tell live *for-eternity* king-O Aramaic to-the-king the-Chaldeans

לְעַבְדָיךְ וּפִשְׁרָא נְחַוֵּא׃ 5 עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר
and-saying king-the answering we-will-show and-interpretation-the to–servants-of–you

לְכַשְׂדָּיֵא מִלְּתָא מִנִּי אַזְדָּא הֵן לָא תְהוֹדְעוּנַּנִי חֶלְמָא
dream-the you-make-know–me not if firm from–me word-the to–Chaldeans–the

וּפִשְׁרֵהּ הַדָּמִין תִּתְעַבְדוּן וּבָתֵּיכוֹן נְוָלִי
refuse-heap and-houses-of–you you-shall-be-made limbs and-interpretation-of–him

יִתְּשָׂמוּן׃ 6 וְהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֹן מַתְּנָן וּנְבִזְבָּה
and-reward gifts you-show and-interpretation-of–him dream-the but-if they-shall-be-laid

וִיקָר שַׂגִּיא תְּקַבְּלוּן מִן־ קֳדָמַי לָהֵן חֶלְמָא
dream-the therefore before–me from you-shall-receive great and-honor

וּפִשְׁרֵהּ הַחֲוֹנִי׃ 7 עֲנוֹ תִנְיָנוּת וְאָמְרִין מַלְכָּא
king-the *and-saying* second-time they-answered show–me and-interpretation-of–him

חֶלְמָא יֵאמַר לְעַבְדוֹהִי וּפִשְׁרָה a נְהַחֲוֵה׃ 8 עָנֵה
answering we-will-show and-interpretation-the to–servants-of–him let-him-tell dream-the

מַלְכָּא וְאָמַר מִן־ יַצִּיב יָדַע אֲנָה דִּי עִדָּנָא אַנְתּוּן זָבְנִין כָּל־
according-to gaining you time-the that I knowing certain from and-saying king-the

קֳבֵל דִּי חֲזֵיתוֹן b דִּי אַזְדָּא מִנִּי מִלְּתָא׃ 9 דִּי הֵן־ חֶלְמָא לָא
not dream-the if that word-the from–me firm that you-see that then

תְהוֹדְעֻנַּנִי חֲדָה־ הִיא דָתְכוֹן וּמִלָּה כִדְבָה וּשְׁחִיתָה
and-being-corrupt lie and-word decree-of–you she one you-make-know–me

הִזְדְּמִנְתּוּן לְמֵאמַר קֳדָמַי עַד דִּי עִדָּנָא יִשְׁתַּנֵּא לָהֵן
therefore he-might-change times-the that until before–me to-speak you-have-agreed

חֶלְמָא אֱמַרוּ לִי וְאִנְדַּע דִּי פִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֻנַּנִי׃
you-show–me interpretation-of–him that and-I-shall-know to–me tell dream-the

10 עֲנוֹ כַשְׂדָּיֵא קֳדָם־ מַלְכָּא וְאָמְרִין לָא־ אִיתַי אֱנָשׁ c עַל־
on man there-is not *and-saying* king-the before Chaldeans–the they-answered

יַבֶּשְׁתָּא דִּי מִלַּת מַלְכָּא יוּכַל לְהַחֲוָיָה כָּל־ קֳבֵל דִּי כָּל־
any-of for because according-to to-show he-is-able king-the matter-of who earth-the

Nebuchadnezzar's Dream

2 In the second year of the reign of
Nebuchadnezzar, Nebuchadnez-
zar had dreams; his spirit was trou-
bled, and his sleep left him. 2 Then the
king commanded that the magicians,
the enchanters, the sorcerers, and the
Chaldeans be summoned to tell the
king his dreams. So they came in and
stood before the king. 3 And the king
said to them, "I had a dream, and my
spirit is troubled to know the dream."
4 Then the Chaldeans said to the king
in Aramaic,[1] "O king, live forever! Tell
your servants the dream, and we will
show the interpretation." 5 The king
answered and said to the Chaldeans,
"The word from me is firm: if you do
not make known to me the dream and
its interpretation, you shall be torn
limb from limb, and your houses shall
be laid in ruins. 6 But if you show the
dream and its interpretation, you shall
receive from me gifts and rewards and
great honor. Therefore show me the
dream and its interpretation." 7 They
answered a second time and said, "Let
the king tell his servants the dream,
and we will show its interpretation."
8 The king answered and said, "I know
with certainty that you are trying to
gain time, because you see that the
word from me is firm— 9 if you do
not make the dream known to me,
there is but one sentence for you. You
have agreed to speak lying and cor-
rupt words before me till the times
change. Therefore tell me the dream,
and I shall know that you can show
me its interpretation." 10 The Chal-
deans answered the king and said,
"There is not a man on earth who can
meet the king's demand, for no great

[1] The text from this point to the end of chapter 7 is in Aramaic

2:4 לְעַבְדָךְ ק
2:5 לְכַשְׂדָּאֵי ק
2:7 a 1 Hebrew/Aramaic manuscript, variant reading following H. Strack's Grammar of Biblical Aramaic, ה —
2:8 b sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, תון —
2:9 הִזְדַּמִּנְתּוּן ק
2:10 כַּשְׂדָּאֵי ק
2:10 c sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, אֱ

and powerful king has asked such a
thing of any magician or enchanter or
Chaldean. 11 The thing that the king
asks is difficult, and no one can show
it to the king except the gods, whose
dwelling is not with flesh."
12 Because of this the king was angry and very furious, and commanded
that all the wise men of Babylon be
destroyed. 13 So the decree went out,
and the wise men were about to be
killed; and they sought Daniel and
his companions, to kill them. 14 Then
Daniel replied with prudence and discretion to Arioch, the captain of the
king's guard, who had gone out to kill
the wise men of Babylon. 15 He declared[l] to Arioch, the king's captain,
"Why is the decree of the king so urgent?" Then Arioch made the matter
known to Daniel. 16 And Daniel went
in and requested the king to appoint
him a time, that he might show the
interpretation to the king.

God Reveals Nebuchadnezzar's Dream

17 Then Daniel went to his house
and made the matter known to Hananiah, Mishael, and Azariah, his
companions, 18 and told them to seek
mercy from the God of heaven concerning this mystery, so that Daniel
and his companions might not be destroyed with the rest of the wise men
of Babylon. 19 Then the mystery was
revealed to Daniel in a vision of the
night. Then Daniel blessed the God of
heaven. 20 Daniel answered and said:

"Blessed be the name of God
forever and ever,
to whom belong wisdom and might.
21 He changes times and seasons;
he removes kings and sets up kings;
he gives wisdom to the wise
and knowledge to those who have understanding;
22 he reveals deep and hidden things;

[l] Aramaic *answered and said*; also verse 26

מֶלֶךְ רַב וְשַׁלִּיט מִלָּה כִדְנָה לָא שְׁאֵל לְכָל־ חַרְטֹּם וְאָשַׁף
or-enchanter soothsayer —any-of he-has-asked not like-this matter and-powerful great king

וְכַשְׂדָּי׃ 11 וּמִלְּתָא דִי־ מַלְכָּה שָׁאֵל יַקִּירָה וְאָחֳרָן לָא אִיתַי דִּי
who there-is not and-another difficult asking king-the that and-matter-the or-Chaldean

יְחַוִּנַּהּ קֳדָם מַלְכָּא לָהֵן אֱלָהִין דִּי מְדָרְהוֹן עִם־ בִּשְׂרָא לָא
not flesh-the with dwelling-of–them who gods except king-the to he-shows–her

אִיתוֹהִי׃ 12 כָּל־ קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא בְּנַס וּקְצַף שַׂגִּיא
much and-he-was-furious he-was-angry king-the this then according-to there-is–him

וַאֲמַר לְהוֹבָדָה לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל׃ 13 וְדָתָא נֶפְקַת
she-went-out so-decree-the Babylon wise-men-of —all-of to-destroy and-he-said

וְחַכִּימַיָּא מִתְקַטְּלִין וּבְעוֹ דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי
and-companions-of–him Daniel and-they-sought *being-killed* and-wise-men-the

לְהִתְקְטָלָה׃ 14 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֲתִיב עֵטָא וּטְעֵם לְאַרְיוֹךְ
to-Arioch and-understanding prudence he-returned Daniel at-then to-be-killed

רַב־ טַבָּחַיָּא דִּי מַלְכָּא דִּי נְפַק לְקַטָּלָה לְחַכִּימֵי בָּבֶל׃
Babylon —wise-men-of to-kill he-went-out who king-the of guard-the great-one-of

15 עָנֵה וְאָמַר לְאַרְיוֹךְ שַׁלִּיטָא דִי־ מַלְכָּא עַל־ מָה דָתָא
decree-the what on king-the of powerful-one-the to-Arioch and-saying answering

מְהַחְצְפָה מִן־ קֳדָם מַלְכָּא אֱדַיִן מִלְּתָא הוֹדַע אַרְיוֹךְ לְדָנִיֵּאל׃
—Daniel Arioch he-made-know matter-the then king-the before from being-severe

16 וְדָנִיֵּאל עַל וּבְעָה מִן־ מַלְכָּא דִּי זְמָן יִנְתִּן־ לֵהּ
to–him he-gave time that king-the from and-he-requested he-went-in and-Daniel

וּפִשְׁרָא לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא׃ 17 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל לְבַיְתֵהּ אֲזַל
he-went to-house-of–him Daniel then to-king-the to-show and-interpretation-the

וְלַחֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה חַבְרוֹהִי מִלְּתָא הוֹדַע׃
he-made-know matter-the companions-of–him and-Azariah Mishael and-to-Hananiah

18 וְרַחֲמִין לְמִבְעֵא מִן־ קֳדָם אֱלָהּ שְׁמַיָּא עַל־ רָזָה דְּנָה דִּי לָא
not that this mystery-the about *heaven-the* God-of before from to-seek *and-mercy*

יְהֹבְדוּן דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי עִם־ שְׁאָר חַכִּימֵי בָבֶל׃
Babylon wise-men-of rest-of with and-companions-of–him Daniel they-were-destroyed

19 אֱדַיִן לְדָנִיֵּאל בְּחֶזְוָא דִי־ לֵילְיָא רָזָה גֲלִי אֱדַיִן
then he-was-revealed mystery-the night-the of in-vision-the to-Daniel then

דָּנִיֵּאל בָּרִךְ לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא׃ 20 עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר לֶהֱוֵא
let-him-be and-saying Daniel answering *heaven-the* —God-of he-blessed Daniel

שְׁמֵהּ דִּי־ אֱלָהָא מְבָרַךְ מִן־ עָלְמָא וְעַד־ עָלְמָא דִּי
whom eternity-the and-unto eternity-the from being-blessed God-the of name-of–him

חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא דִּי לֵהּ־ הִיא׃ 21 וְהוּא מְהַשְׁנֵא עִדָּנַיָּא
times-the changing and-he she to–him that and-might-the wisdom-the

וְזִמְנַיָּא מְהַעְדֵּה מַלְכִין וּמְהָקֵים מַלְכִין יָהֵב חָכְמְתָא לְחַכִּימִין
to-wise-men wisdom-the giving kings and-setting-up kings removing and-seasons-the

וּמַנְדְּעָא לְיָדְעֵי בִינָה׃ 22 הוּא גָּלֵא עַמִּיקָתָא
deep-ones-the revealing he understanding to-ones-knowing-of and-knowledge-the

וּמְסַתְּרָתָא יָדַע מָה בַחֲשׁוֹכָא וּנְהִירָא עִמֵּהּ שְׁרֵא׃
dwelling with–him and–light–the in-darkness-the what knowing and-ones-being-hidden-the

23 לָךְ ׀ אֱלָהּ אֲבָהָתִי מְהוֹדֵא וּמְשַׁבַּח אֲנָה דִּי חָכְמְתָא
wisdom-the for I and-praising giving-thanks fathers-of–me God-of to–you

וּגְבוּרְתָא יְהַבְתְּ לִי וּכְעַן הוֹדַעְתַּנִי דִּי־ בְעֵינָא
we-asked what you-have-made-know–me and-now to–me you-have-given and-might-the

מִנָּךְ דִּי־ מִלַּת מַלְכָּא הוֹדַעְתֶּנָא׃ 24 כָּל־ קֳבֵל דְּנָה
this then according-to you-have-made-know–us king-the matter-of for from–you

דָּנִיֵּאל עַל עַל־ אַרְיוֹךְ דִּי מַנִּי מַלְכָּא לְהוֹבָדָה
to-destroy king-the he-had-appointed whom Arioch to he-went-in Daniel

לְחַכִּימֵי בָבֶל אֲזַל ׀ וְכֵן אֲמַר־ לֵהּ לְחַכִּימֵי בָבֶל אַל־
not Babylon —wise-men-of to–him he-said and-thus he-went Babylon —wise-men-of

תְּהוֹבֵד הַעֵלְנִי קֳדָם מַלְכָּא וּפִשְׁרָא לְמַלְכָּא אֲחַוֵּא׃
I-will-show to-king-the and-interpretation-the king-the before bring-in-me you-are-to-destroy

25 אֱדַיִן אַרְיוֹךְ בְּהִתְבְּהָלָה הַנְעֵל לְדָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְכֵן
and-thus king-the before —Daniel he-brought-in in-haste Arioch then

אֲמַר־ לֵהּ דִּי־ הַשְׁכַּחַת גְּבַר מִן־ בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי
who Judah of exile-the *people-of* from man I-have-found that to–him he-said

פִּשְׁרָא לְמַלְכָּא יְהוֹדַע׃ 26 עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל
to-Daniel and-saying king-the answering he-will-make-know to-king-the interpretation-the

דִּי שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר הַאִיתָיךְ כָּהֵל לְהוֹדָעֻתַנִי חֶלְמָא
dream-the to-make-know–me being-able ?-there-is–you Belteshazzar name-of–him who

דִּי־ חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ׃ 27 עָנֵה דָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְאָמַר
and-saying king-the before Daniel answering and-interpretation-of–him I-have-seen that

רָזָה דִּי־ מַלְכָּא שָׁאֵל לָא חַכִּימִין אָשְׁפִין חַרְטֻמִּין גָּזְרִין
ones-divining soothsayers enchanters wise-men not asking king-the that mystery-the

יָכְלִין לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא׃ 28 בְּרַם אִיתַי אֱלָהּ בִּשְׁמַיָּא גָּלֵא
one-revealing *in-heaven-the* God there-is but to-king-the to-show *being-able*

רָזִין וְהוֹדַע לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר מָה דִּי לֶהֱוֵא
he-will-be that what Nebuchadnezzar —King-the and-he-has-made-know mysteries

בְּאַחֲרִית יוֹמַיָּא חֶלְמָךְ וְחֶזְוֵי רֵאשָׁךְ עַל־ מִשְׁכְּבָךְ דְּנָה
this bed-of–you in head-of–you and-visions-of dream-of–you days-the in-end-of

הוּא׃ 29 אַנְתָּה מַלְכָּא רַעְיוֹנָךְ [c] עַל־ מִשְׁכְּבָךְ סְלִקוּ מָה דִּי
that what they-went-up bed-of–you in thought-of–you king-O you he

לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה וְגָלֵא רָזַיָּא הוֹדְעָךְ מָה־ דִּי
that what he-made-know–you mysteries-the and-one-revealing this after he-may-be

לֶהֱוֵא׃ 30 וַאֲנָה לָא בְחָכְמָה דִּי־ אִיתַי בִּי מִן־ כָּל־ חַיַּיָּא
alive-ones-the all-of from in-me there-is that on-wisdom not but-I he-may-be

רָזָא דְנָה גֱּלִי לִי לָהֵן עַל־ דִּבְרַת דִּי פִשְׁרָא
interpretation-the that reason-of on but to–me he-has-been-revealed this mystery-the

לְמַלְכָּא יְהוֹדְעוּן וְרַעְיוֹנֵי לִבְבָךְ תִּנְדַּע׃ 31 אַנְתָּה מַלְכָּא
king-O you you-know heart-of–you and-thoughts-of they-make-know to-king-the

he knows what is in the
darkness,
and the light dwells with him.
23 To you, O God of my fathers,
I give thanks and praise,
for you have given me wisdom
and might,
and have now made known to
me what we asked of you,
for you have made known to us
the king's matter."

24 Therefore Daniel went in to Ari-
och, whom the king had appointed
to destroy the wise men of Babylon.
He went and said thus to him: "Do
not destroy the wise men of Babylon;
bring me in before the king, and I will
show the king the interpretation."
25 Then Arioch brought in Daniel
before the king in haste and said thus
to him: "I have found among the ex-
iles from Judah a man who will make
known to the king the interpretation."
26 The king declared to Daniel, whose
name was Belteshazzar, "Are you able
to make known to me the dream that
I have seen and its interpretation?"
27 Daniel answered the king and said,
"No wise men, enchanters, magicians,
or astrologers can show to the king
the mystery that the king has asked,
28 but there is a God in heaven who
reveals mysteries, and he has made
known to King Nebuchadnezzar
what will be in the latter days. Your
dream and the visions of your head as
you lay in bed are these: 29 To you, O
king, as you lay in bed came thoughts
of what would be after this, and he
who reveals mysteries made known
to you what is to be. 30 But as for me,
this mystery has been revealed to me,
not because of any wisdom that I have
more than all the living, but in order
that the interpretation may be made
known to the king, and that you may
know the thoughts of your mind.

Daniel Interprets the Dream

31 "You saw, O king, and behold, a

2:22 וּנְהוֹרָא ק
2:26 הַאִיתָךְ ק
2:29 אַנְתְּ ק
2:29 c same as 5:10; read, with L prima manus, Ketiv of BHK, ־נָיךְ — ; cf. 4:16, etc.; 2 Hebrew/Aramaic fragments from Cairo Geniza, ר׳ ; same in all places
2:31 אַנְתְּ ק

great image. This image, mighty and of exceeding brightness, stood before you, and its appearance was frightening.
32 The head of this image was of fine gold, its chest and arms of silver, its middle and thighs of bronze,
33 its legs of iron, its feet partly of iron and partly of clay.
34 As you looked, a stone was cut out by no human hand, and it struck the image on its feet of iron and clay, and broke them in pieces.
35 Then the iron, the clay, the bronze, the silver, and the gold, all together were broken in pieces, and became like the chaff of the summer threshing floors; and the wind carried them away, so that not a trace of them could be found. But the stone that struck the image became a great mountain and filled the whole earth.
36 "This was the dream. Now we will tell the king its interpretation.
37 You, O king, the king of kings, to whom the God of heaven has given the kingdom, the power, and the might, and the glory,
38 and into whose hand he has given, wherever they dwell, the children of man, the beasts of the field, and the birds of the heavens, making you rule over them all—you are the head of gold.
39 Another kingdom inferior to you shall arise after you, and yet a third kingdom of bronze, which shall rule over all the earth.
40 And there shall be a fourth kingdom, strong as iron, because iron breaks to pieces and shatters all things. And like iron that crushes, it shall break and crush all these.
41 And as you saw the feet and toes, partly of potter's clay and partly of iron, it shall be a divided

חָזֵה הֲוַיְתָ וַאֲלוּ צְלֵם חַד שַׂגִּיא צַלְמָא דִּכֵּן רַב
mighty this image-the great one image and-behold you-were seeing

וְזִיוֵהּ יַתִּיר קָאֵם לְקָבְלָךְ וְרֵוֵהּ דְּחִיל׃
frightening and-appearance-of-him before-you standing exceptional and-brightness-of-him

32 הוּא צַלְמָא רֵאשֵׁהּ דִּי־ דְהַב טָב חֲדוֹהִי וּדְרָעוֹהִי דִּי
of and-arms-of-him chest-of-him good gold of head-of-him image-the he

כְסַף מְעוֹהִי וְיַרְכָתֵהּ דִּי נְחָשׁ׃ 33 שָׁקוֹהִי דִּי פַרְזֶל רַגְלוֹהִי
feet-of-him iron of legs-of-him bronze of and-thighs-of-him entrails-of-him silver

מִנְּהֵון דִּי פַרְזֶל וּמִנְּהֵוןדִּי חֲסַף׃ 34 חָזֵה הֲוַיְתָ עַד דִּי
that until you-were looking clay and–part–of–them–of iron from–them–of

הִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן דִּי־ לָא בִידַיִן וּמְחָת לְצַלְמָא עַל־ רַגְלוֹהִי דִּי
of feet-of-him on —image-the and-she-struck by-hands not that stone she-was-cut-off

פַרְזְלָא וְחַסְפָּא וְהַדֶּקֶת הִמּוֹן׃ 35 בֵּאדַיִן דָּקוּ [a]
they-broke-in-pieces at-then them and-she-broke-in-pieces and-clay-the iron-the

כַחֲדָה פַּרְזְלָא חַסְפָּא נְחָשָׁא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא וַהֲווֹ כְּעוּר מִן־
from like-chaff and-they-were and-gold-the silver-the bronze-the clay-the iron-the like-one

אִדְּרֵי־ קַיִט וּנְשָׂא הִמּוֹן רוּחָא וְכָל־ אֲתַר לָא־
not trace so-that-any-of wind-the them and-he-carried-away summer threshing-floors-of

הִשְׁתֲּכַח לְהוֹן וְאַבְנָא׀ דִּי־ מְחָת לְצַלְמָא הֲוָת לְטוּר רַב
great to-mountain she-was —image-the she-struck that but-stone-the to-them he-was-found

וּמְלָת כָּל־ אַרְעָא׃ 36 דְּנָה חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ נֵאמַר
we-will-tell now-interpretation-of-him dream-the this earth-the whole-of and-she-filled

קֳדָם־ מַלְכָּא׃ 37 אַנְתָּה מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא דִּי אֱלָהּ שְׁמַיָּא
heaven-the God-of whom kings-the king-of king-O you king-the before

מַלְכוּתָא חִסְנָא וְתָקְפָּא וִיקָרָא יְהַב־ לָךְ׃ 38 וּבְכָל־ דִּי
that and-at-all-of to-you he-has-given and-glory-the and-might-the power-the kingdom-the

דָאְרִין בְּנֵי־ אֲנָשָׁא חֵיוַת בָּרָא וְעוֹף־ שְׁמַיָּא יְהַב
he-has-given heavens-the and-bird-of field-the beast-of man-the children-of *dwelling*

בִּידָךְ וְהַשְׁלְטָךְ בְּכָלְּהוֹן אַנְתְּה־ הוּא רֵאשָׁה דִּי
of head-the he you over-all-of-them and-he-makes-a-ruler-you in-hand-of-you

דַּהֲבָא׃ 39 וּבָתְרָךְ תְּקוּם מַלְכוּ אָחֳרִי אֲרַעא מִנָּךְ
from–you earth another kingdom she-shall-arise and-at-after-of-you gold-the

וּמַלְכוּ תְלִיתָיא אָחֳרִי דִּי נְחָשָׁא דִּי תִשְׁלַט בְּכָל־ אַרְעָא׃
earth-the over-all-of she-shall-rule which bronze-the of another third and-kingdom

40 וּמַלְכוּ רְבִיעָיָה תֶּהֱוֵא תַקִּיפָה כְּפַרְזְלָא כָּל־ קֳבֵל דִּי
that because according-to as-iron-the strong she-shall-be fourth and-kingdom

פַרְזְלָא מְהַדֵּק וְחָשֵׁל כֹּלָּא וּכְפַרְזְלָא דִּי־ מְרָעַע כָּל־
all-of crushing that and-like-iron-the all-the and-shattering breaking-to-pieces iron-the

אִלֵּין תַּדִּק וְתֵרֹעַ׃ 41 וְדִי־ חֲזַיְתָה רַגְלַיָּא וְאֶצְבְּעָתָא
and-toes-the feet-the you-saw and-that and-she-shall-crush she-shall-break these

מִנְּהֵון חֲסַף דִּי־ פֶחָר וּמִנְּהֵון פַּרְזֶל מַלְכוּ פְלִיגָה תֶּהֱוֵה
she-shall-be being-divided kingdom iron and–from–them potter of clay from–them

2:35 a H. Strack's Grammar of Biblical Aramaic, דָּקוּ ; 1 Hebrew/Aramaic manuscript, דקו
2:37 אַנְתְּ ק
2:38 דָּיְרִין ק
2:38 אַנְתְּ־ ק
2:39 תְּלִיתָאָה ק
2:40 רְבִיעָאָה ק
2:41 מִנְּהֵין ק
2:41 וּמִנְּהֵין ק

וּמִן־ נִצְבְּתָא דִּי פַרְזְלָא לֶהֱוֵא־ בַהּ כָּל־ קֳבֵל דִּי חֲזַיְתָה
you-saw that because according-to in–her he-shall-be iron-the of firmness-the but-from

פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא׃ 42וְאֶצְבְּעָת רַגְלַיָּא מִנְּהֵון פַּרְזֶל
iron from–them feet-the and-toes-of wet-clay-the with-clay-of mixing iron-the

וּמִנְּהֵון חֲסַף מִן־ קְצָת מַלְכוּתָא תֶּהֱוֵה תַקִּיפָה וּמִנַּהּ
and-from–her strong she-shall-be kingdom-the part-of from clay and–from–them

תֶּהֱוֵה תְבִירָה׃ 43דִּי חֲזַיְתָ פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא
wet-clay-the with-soft-clay-of mixing iron-the you-saw that brittle she-will-be

מִתְעָרְבִין לֶהֱוֺן בִּזְרַע אֲנָשָׁא וְלָא־ לֶהֱוֺן דָּבְקִין דְּנָה עִם־
with this clinging they-will-be but-not man-the with-seed-of they-will-be *mixing-together*

דְּנָה הֵא־ כְדִי פַרְזְלָא לָא מִתְעָרַב עִם־ חַסְפָּא׃ 44וּבְיוֹמֵיהוֹן דִּי
of and-in-days-of–them clay-the with mixing not iron-the as just-as this

מַלְכַיָּא אִנּוּן יְקִים אֱלָהּ שְׁמַיָּא מַלְכוּ דִּי לְעָלְמִין לָא
not *to-eternity* that kingdom *heaven-the* God-of he-will-set-up those kings-the

תִתְחַבַּל וּמַלְכוּתָה לְעַם אָחֳרָן לָא תִשְׁתְּבִק
she-shall-be-left not another to-people and-kingdom-the she-will-be-destroyed

תַּדִּק וְתָסֵיף כָּל־ אִלֵּין מַלְכְוָתָא וְהִיא
and-she kingdoms-the these all-of and-she-shall-bring-to-an-end she-shall-break-in-pieces

תְּקוּם לְעָלְמַיָּא׃ 45כָּל־ קֳבֵל דִּי־ חֲזַיְתָ דִּי מִטּוּרָא
from-mountain-the that you-saw that because according-to *for-eternity-the* she-will-stand

אִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן דִּי־ לָא בִידַיִן וְהַדֶּקֶת פַּרְזְלָא נְחָשָׁא
bronze-the iron-the and-she-broke-in-pieces by-hands not that stone she-was-cut-off

חַסְפָּא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא אֱלָהּ רַב הוֹדַע לְמַלְכָּא מָה דִּי
that what to-king-the he-has-made-know great God and-gold-the silver-the clay-the

לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה וְיַצִּיב חֶלְמָא וּמְהֵימַן פִּשְׁרֵהּ׃
interpretation-of–him and-being-sure dream-the and-certain this after he-shall-be

46בֵּאדַיִן מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר נְפַל עַל־ אַנְפּוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל סְגִד
he-paid-homage and-to-Daniel *face-of-him* upon he-fell Nebuchadnezzar king-the at-then

וּמִנְחָה וְנִיחֹחִין אֲמַר לְנַסָּכָה לֵהּ׃ 47עָנֵה מַלְכָּא
king-the answering to–him to-offer he-commanded *and-incense* and-grain-offering

לְדָנִיֵּאל וְאָמַר מִן־ קְשֹׁט דִּי אֱלָהֲכוֹן הוּא אֱלָהּ אֱלָהִין וּמָרֵא
and-Lord-of gods God-of he God-of–you that truth from and-saying to-Daniel

מַלְכִין וְגָלֵה רָזִין דִּי יְכֵלְתָּ לְמִגְלֵא רָזָה דְנָה׃ 48אֱדַיִן
then this mystery-the to-reveal you-have-been-able for mysteries and-one-revealing kings

מַלְכָּא לְדָנִיֵּאל רַבִּי וּמַתְּנָן רַבְרְבָן שַׂגִּיאָן יְהַב־ לֵהּ
to–him he-gave *great* *many* and-gifts he-made-great —Daniel king-the

וְהַשְׁלְטֵהּ עַל כָּל־ מְדִינַת בָּבֶל וְרַב־ סִגְנִין עַל
over prefects and-great-one-of Babylon province-of whole-of over and-he-made-ruler–him

כָּל־ חַכִּימֵי בָבֶל׃ 49וְדָנִיֵּאל בְּעָא מִן־ מַלְכָּא וּמַנִּי עַל
over and-he-appointed king-the from he-inquired and-Daniel Babylon wise-men-of all-of

עֲבִידְתָּא דִּי מְדִינַת בָּבֶל לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְדָנִיֵּאל
but-Daniel and-Abednego Meshach —Shadrach Babylon province-of of affair-the

kingdom, but some of the firmness of
iron shall be in it, just as you saw iron
mixed with the soft clay. 42 And as the
toes of the feet were partly iron and
partly clay, so the kingdom shall be
partly strong and partly brittle. 43 As
you saw the iron mixed with soft clay,
so they will mix with one another in
marriage,[1] but they will not hold to-
gether, just as iron does not mix with
clay. 44 And in the days of those kings
the God of heaven will set up a king-
dom that shall never be destroyed,
nor shall the kingdom be left to an-
other people. It shall break in pieces
all these kingdoms and bring them
to an end, and it shall stand forever,
45 just as you saw that a stone was cut
from a mountain by no human hand,
and that it broke in pieces the iron,
the bronze, the clay, the silver, and the
gold. A great God has made known to
the king what shall be after this. The
dream is certain, and its interpreta-
tion sure."

Daniel Is Promoted

46 Then King Nebuchadnezzar fell
upon his face and paid homage to
Daniel, and commanded that an of-
fering and incense be offered up to
him. 47 The king answered and said
to Daniel, "Truly, your God is God
of gods and Lord of kings, and a re-
vealer of mysteries, for you have been
able to reveal this mystery." 48 Then
the king gave Daniel high honors and
many great gifts, and made him ruler
over the whole province of Babylon
and chief prefect over all the wise
men of Babylon. 49 Daniel made a re-
quest of the king, and he appointed
Shadrach, Meshach, and Abednego
over the affairs of the province of

[1] Aramaic *by the seed of men*

2:42 מִנְּהֵין ק
2:42 וּמִנְּהֵין ק
2:43 וְדִי ק

Babylon. But Daniel remained at the king's court.

Nebuchadnezzar's Golden Image

3 King Nebuchadnezzar made an image of gold, whose height was sixty cubits[1] and its breadth six cubits. He set it up on the plain of Dura, in the province of Babylon. 2 Then King Nebuchadnezzar sent to gather the satraps, the prefects, and the governors, the counselors, the treasurers, the justices, the magistrates, and all the officials of the provinces to come to the dedication of the image that King Nebuchadnezzar had set up. 3 Then the satraps, the prefects, and the governors, the counselors, the treasurers, the justices, the magistrates, and all the officials of the provinces gathered for the dedication of the image that King Nebuchadnezzar had set up. And they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up. 4 And the herald proclaimed aloud, "You are commanded, O peoples, nations, and languages, 5 that when you hear the sound of the horn, pipe, lyre, trigon, harp, bagpipe, and every kind of music, you are to fall down and worship the golden image that King Nebuchadnezzar has set up. 6 And whoever does not fall down and worship shall immediately be cast into a burning fiery furnace." 7 Therefore, as soon as all the peoples heard the sound of the horn, pipe, lyre, trigon, harp, bagpipe, and every kind of music, all the peoples, nations, and languages fell down and worshiped the golden image that King Nebuchadnezzar had set up.

The Fiery Furnace

8 Therefore at that time certain Chaldeans came forward and maliciously accused the Jews. 9 They de-

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

3:3 וְקָיְמִין ק
3:5 קַתְרֹוס ק
3:7 קַתְרֹס ק
3:7 b insert, with many Hebrew/Aramaic manuscripts, codex Alexandrinus, Marchalianus, Lucian's recension of Septuagint, Vulgate, וְסוּמפֹּנְיָא ; cf. verses 5, 10, 15

בִּתְרַע מַלְכָּא׃
king-the at-court-of

3 1 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא עֲבַד צְלֵם דִּי־ דְהַב רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין
sixty cubits height-of–him gold of image he-made King-the Nebuchadnezzar

פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁת אֲקִימֵהּ בְּבִקְעַת דּוּרָא בִּמְדִינַת בָּבֶל׃
Babylon in-province-of Dura on-plain-of he-set-up–him six cubits breadth-of–him

2 וּנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא שְׁלַח לְמִכְנַשׁ ׀ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא
prefects-the —satraps-the to-gather he-sent King-the then-Nebuchadnezzar

וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכֹל
and-all-of magistrates-the judges-the treasurers-the counselors-the and-governors-the

שִׁלְטֹנֵי מְדִינָתָא לְמֵתֵא לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר
Nebuchadnezzar he-set-up that image-the to-dedication-of to-come province-the officials-of

מַלְכָּא׃ 3 בֵּאדַיִן מִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא
and-governors-the prefects-the satraps-the *being-gathered* at-then King-the

אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטֹנֵי מְדִינָתָא
province-the officials-of and-all-of magistrates-the judges-the treasurers-the counselors-the

לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא וְקָאְמִין
and–standing King-the Nebuchadnezzar he-had-set-up that image-the for-dedication-of

לָקֳבֵל צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר׃ 4 וְכָרוֹזָא קָרֵא בְחָיִל
with-power *proclaiming* and-herald-the Nebuchadnezzar he-had-set-up that image-the before

לְכוֹן אָמְרִין עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא׃ 5 בְּעִדָּנָא דִּי־
that at-time-the and-languages-the nations-the peoples-the *being-commanded* —you

תִשְׁמְעוּן קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתְרוֹס סַבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין
harp trigon lyre pipe-the horn-the sound-of you-hear

סוּמְפֹּנְיָה וְכֹל זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוּן
you-are-to-fall music-the kinds-of and-all-of bagpipe

וְתִסְגְּדוּן לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר
Nebuchadnezzar he-set-up that gold-the to-image-of and-you-are-to-prostrate-self-in-worship

מַלְכָּא׃ 6 וּמַן־ דִּי־ לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד בַּהּ־
at–her and-he-prostrates-self-in-worship he-falls-down not that and-who King-the

שַׁעֲתָא יִתְרְמֵא לְגוֹא־ אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃ 7 כָּל־ קֳבֵל
then according-to blazing-the fire-the furnace-of to-midst-of he-shall-be-cast time-the

דְּנָה בֵּהּ־ זִמְנָא כְּדִי שָׁמְעִין כָּל־ עַמְמַיָּא קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא
pipe-the horn-the sound-of peoples-the all-of *hearing* as time-the at–him that

קִיתְרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְטֵרִין b וְכֹל זְנֵי זְמָרָא נָפְלִין כָּל־
all-of *falling-down* music-the kinds-of and-all-of harp trigon lyre

עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא סָגְדִין לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי
that gold-the —image-of *prostrating-in-worship* and-languages-the nations-the peoples-the

הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃ 8 כָּל־ קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ־ זִמְנָא
time-the at–him this then according-to King-the Nebuchadnezzar he-had-set-up

קְרִבוּ גֻּבְרִין כַּשְׂדָּאִין וַאֲכַלוּ קַרְצֵיהוֹן דִּי יְהוּדָיֵא׃
Jews-the of pieces-of–them and-they-ate Chaldeans men they-came-forward

9 עֲנוֹ וְאָמְרִין לִנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃ 10 אַנְתְּה

you live *for-eternity* king-O King-the to-Nebuchadnezzar *and-saying* they-answered

מַלְכָּא שָׂמְתָּ טְעֵם[a] דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי־יִשְׁמַע קָל קַרְנָא

horn-the sound-of he-hears who man every-of that decree you-have-set king-O

מַשְׁרֹקִיתָא קיתרס שַׂבְּכָא פְסַנְתֵּרִין וְסִיפֹּנְיָה וְכֹל זְנֵי זְמָרָא

music-the kinds-of and-all-of and-bagpipe harp trigon lyre pipe-the

יִפֵּל וְיִסְגֻּד לְצֶלֶם דַּהֲבָא׃ 11 וּמַן־ דִּי־ לָא

not that and-who gold-the to-image-of and-he-shall-prostrate-self he-shall-fall-down

יִפֵּל וְיִסְגֻּד יִתְרְמֵא לְגוֹא־ אַתּוּן נוּרָא

fire-the furnace-of to-midst-of he-shall-be-cast and-he-prostrates-self-in-worship he-falls

יָקִדְתָּא׃ 12 אִיתַי גֻּבְרִין יְהוּדָאיִן דִּי־ מַנִּיתָ יָתְהוֹן עַל־

over —them you-have-appointed whom Jews men there-are burning-the

עֲבִידַת מְדִינַת בָּבֶל שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ לָא־

not these men-the and-Abednego Meshach Shadrach Babylon province-of affair-of

שָׂמוּ עֲלָיךְ מַלְכָּא טְעֵם לֵאלָהָיךְ לָא פָלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא

gold-the and—image-of *serving* not —gods-of-you command king-O to-you they-place

דִּי הֲקֵימְתָּ לָא סָגְדִין׃ 13 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר בִּרְגַז וַחֲמָה

and-fury in-rage Nebuchadnezzar at-then prostrating-selves not you-have-set-up that

אֲמַר לְהַיְתָיָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ

these men-the at-then and-Abednego Meshach —Shadrach to-bring-in he-commanded

הֵיתָיו[a] קֳדָם מַלְכָּא׃ 14 עָנֵה נְבֻכַדְנֶצַּר וְאָמַר לְהוֹן

to-them and-saying Nebuchadnezzar answering king-the before they-were-brought-in

הַצְדָּא שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לֵאלָהַי לָא אִיתֵיכוֹן פָּלְחִין

serving there-is–you not to-gods-of–me and-Abednego Meshach Shadrach ?-true

וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימֶת לָא סָגְדִין׃ 15 כְּעַן הֵן אִיתֵיכוֹן

there-are–you if now prostrating-selves not I-have-set-up that gold-the or-to-image-of

עֲתִידִין דִּי בְעִדָּנָא דִּי־ תִשְׁמְעוּן קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קיתרס

lyre pipe-the horn-the sound-of you-hear that at-time-the that *ready*

שַׂבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין וְסוּמְפֹּנְיָה וְכֹל זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוּן

you-fall-down music-the kinds-of and-all-of and-bagpipe harp trigon

וְתִסְגְּדוּן לְצַלְמָא דִּי־ עַבְדֵת וְהֵן לָא

not but-if I-made that to-image-the and-you-prostrate-selves-in-worship

תִסְגְּדוּן בַּהּ־ שַׁעֲתָה תִתְרְמוֹן לְגוֹא־ אַתּוּן

furnace-of to-midst-of you-shall-be-cast time-the at–her you-prostrate-selves-in-worship

נוּרָא יָקִדְתָּא וּמַן־ הוּא אֱלָהּ דִּי[c] יְשֵׁיזְבִנְכוֹן מִן־ יְדָי׃

hands-of–me out-of he-will-deliver–you who god he and-who burning-the fire-the

16 עֲנוֹ שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְאָמְרִין לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר לָא־

not Nebuchadnezzar to-king-the *and-saying* and-Abednego Meshach Shadrach they-answered

חַשְׁחִין אֲנַחְנָה עַל־ דְּנָה פִּתְגָם לַהֲתָבוּתָךְ׃ 17 הֵן אִיתַי אֱלָהַנָא[b]

God-of–us there-is if to-return–you matter this in we *needing*

דִּי־ אֲנַחְנָא פָלְחִין יָכִל לְשֵׁיזָבוּתַנָא מִן־ אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא

burning-the fire-the furnace-of from to-deliver–us being-able *serving* we whom

clared[1] to King Nebuchadnezzar, "O king, live forever! 10 You, O king, have made a decree, that every man who hears the sound of the horn, pipe, lyre, trigon, harp, bagpipe, and every kind of music, shall fall down and worship the golden image. 11 And whoever does not fall down and worship shall be cast into a burning fiery furnace. 12 There are certain Jews whom you have appointed over the affairs of the province of Babylon: Shadrach, Meshach, and Abednego. These men, O king, pay no attention to you; they do not serve your gods or worship the golden image that you have set up."

13 Then Nebuchadnezzar in furious rage commanded that Shadrach, Meshach, and Abednego be brought. So they brought these men before the king. 14 Nebuchadnezzar answered and said to them, "Is it true, O Shadrach, Meshach, and Abednego, that you do not serve my gods or worship the golden image that I have set up? 15 Now if you are ready when you hear the sound of the horn, pipe, lyre, trigon, harp, bagpipe, and every kind of music, to fall down and worship the image that I have made, well and good.[2] But if you do not worship, you shall immediately be cast into a burning fiery furnace. And who is the god who will deliver you out of my hands?"

16 Shadrach, Meshach, and Abednego answered and said to the king, "O Nebuchadnezzar, we have no need to answer you in this matter. 17 If this be so, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery

[1] Aramaic *answered and said*; also verses 24, 26
[2] Aramaic lacks *well and good*

3:10 אַנְתְּ ק
3:10 a sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, טְ
3:10 קַתְרֹוס ק
3:10 וְסוּפֹּנְיָה ק
3:12 עֲלָךְ ק
3:12 לֵאלָהָךְ ק
3:13 a read, with 2 Hebrew/Aramaic manuscripts, תּ — ; cf. 5:3
3:15 קַתְרֹוס ק
3:15 c sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, דִּ
3:17 b sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, הָנָא —

וּמִן־ יְדָךְ מַלְכָּא יְשֵׁיזִב׃ 18 וְהֵן לָא יְדִיעַ לֶהֱוֵא־
let-him-be making-know not but-if he-will-deliver king-the hand-of-you and-out-of

לָךְ מַלְכָּא דִּי לֵאלָהָיךְ לָא־ אִיתַינָא פָּלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא
gold-the or-to-image-of *serving* there-is-us not to-gods-of-you that king-O to-you

דִּי הֲקֵימְתָּ לָא נִסְגֻּד׃ 19 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר
Nebuchadnezzar at-then we-will-prostrate-ourselves-in-worship not you-have-set-up that

הִתְמְלִי חֱמָא וּצְלֵם אַנְפּוֹהִי אֶשְׁתַּנּוֹ עַל־ שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
Meshach Shadrach against he-was-changed *face-of-him* and-image-of fury he-was-filled

וַעֲבֵד נְגוֹ עָנֵה וְאָמַר לְמֵזֵא לְאַתּוּנָא חַד־ שִׁבְעָה עַל דִּי
what over seven one —furnace-the —to-heat-up and-saying answering and-Abednego

חֲזֵה לְמֵזְיֵהּ׃ 20 וּלְגֻבְרִין גִּבָּרֵי־ חַיִל דִּי בְחַיְלֵהּ אֲמַר
he-said in-army-of-him of strength men-of and—men —heat-up-him being-usual

לְכַפָּתָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לְמִרְמֵא לְאַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃
burning-the fire-the to-furnace-of to-cast and-Abednego Meshach —Shadrach to-bind

21 בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ כְּפִתוּ בְּסַרְבָּלֵיהוֹן פַּטִּישֵׁיהוֹן
tunics-of-them in-cloaks-of-them they-were-bound these men-the at-then

וְכַרְבְּלָתְהוֹן וּלְבֻשֵׁיהוֹן וּרְמִיו לְגוֹא־ אַתּוּן נוּרָא
fire-the furnace-of to-midst-of and-they-were-thrown and-garments-of-them and-hats-of-them

יָקִדְתָּא׃ 22 כָּל־ קֳבֵל דְּנָה מִן־ דִּי מִלַּת מַלְכָּא מַחְצְפָה
being-harsh king-the matter-of that from this then according-to burning-the

וְאַתּוּנָא אֵזֵה יַתִּירָא גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי הַסִּקוּ לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
Meshach —Shadrach they-took-up who these men-the exceedingly being-hot and-furnace-the

וַעֲבֵד נְגוֹ קַטִּל הִמּוֹן שְׁבִיבָא דִּי נוּרָא׃ 23 וְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ תְּלָתֵּהוֹן
three-of-them these and-men-the fire-the of flame-the them he-killed and-Abednego

שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ נְפַלוּ לְגוֹא־ אַתּוּן־ נוּרָא יָקִדְתָּא
burning-the fire-the furnace-of to-midst-of they-fell and-Abednego Meshach Shadrach

מְכַפְּתִין׃ 24 אֱדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא תְּוַהּ וְקָם
and-he-rose-up he-was-astonished King-the Nebuchadnezzar then *being-bound*

בְּהִתְבְּהָלָה עָנֵה וְאָמַר לְהַדָּבְרוֹהִי הֲלָא גֻבְרִין תְּלָתָא
three men ?-not to-counselors-of-him and-saying answering in-haste

רְמֵינָא לְגוֹא־ נוּרָא מְכַפְּתִין עָנַיִן וְאָמְרִין לְמַלְכָּא יַצִּיבָא
true to-king-the *and-saying* *answering* *being-bound* fire-the to-midst-of we-cast

מַלְכָּא׃ 25 עָנֵה וְאָמַר הָא־ אֲנָה חָזֵה גֻּבְרִין אַרְבְּעָה שְׁרַיִן
being-unbound four men seeing I look and-saying answering king-O

מַהְלְכִין בְּגוֹא־ נוּרָא וַחֲבָל לָא־ אִיתַי בְּהוֹן וְרֵוֵהּ
and-appearance-of-him on-them there-is not and-damage fire-the in-midst-of *walking*

דִּי רְבִיעָיָא דָּמֵה לְבַר־ אֱלָהִין׃ 26 בֵּאדַיִן קְרֵב נְבוּכַדְנֶצַּר
Nebuchadnezzar he-approached at-then gods —son-of being-like fourth-the of

לִתְרַע אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא עָנֵה וְאָמַר שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
Meshach Shadrach and-saying answering burning-the fire-the furnace-of to-door-of

וַעֲבֵד־נְגוֹ עַבְדוֹהִי דִּי־ אֱלָהָא עִלָּיָא פֻּקוּ וֶאֱתוֹ בֵּאדַיִן
at-then and-come come-out Most-High–the God-the of servants-of-him and-Abednego

furnace, and he will deliver us out of your hand, O king.[1] 18 But if not, be it known to you, O king, that we will not serve your gods or worship the golden image that you have set up."

19 Then Nebuchadnezzar was filled with fury, and the expression of his face was changed against Shadrach, Meshach, and Abednego. He ordered the furnace heated seven times more than it was usually heated. 20 And he ordered some of the mighty men of his army to bind Shadrach, Meshach, and Abednego, and to cast them into the burning fiery furnace. 21 Then these men were bound in their cloaks, their tunics,[2] their hats, and their other garments, and they were thrown into the burning fiery furnace. 22 Because the king's order was urgent and the furnace overheated, the flame of the fire killed those men who took up Shadrach, Meshach, and Abednego. 23 And these three men, Shadrach, Meshach, and Abednego, fell bound into the burning fiery furnace.

24 Then King Nebuchadnezzar was astonished and rose up in haste. He declared to his counselors, "Did we not cast three men bound into the fire?" They answered and said to the king, "True, O king." 25 He answered and said, "But I see four men unbound, walking in the midst of the fire, and they are not hurt; and the appearance of the fourth is like a son of the gods."

26 Then Nebuchadnezzar came near to the door of the burning fiery furnace; he declared, "Shadrach, Meshach, and Abednego, servants of the Most High God, come out, and come

[1] Or *If our God whom we serve is able to deliver us, he will deliver us from the burning fiery furnace and out of your hand, O king.*
[2] The meaning of the Aramaic words rendered *cloaks* and *tunics* is uncertain; also verse 27

3:18 אִיתַנָא ק
3:19 אֶשְׁתַּנִּי ק
3:21 פַּטְשֵׁיהוֹן ק
3:25 רְבִיעָאָה ק
3:26 עִלָּאָה ק

נָפְקִין שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ מִן־ גּוֹא נוּרָא׃ 27וּמִתְכַּנְּשִׁין
and-being-gathered fire-the midst-of from and-Abednego Meshach Shadrach *coming-out*

אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא וְהַדָּבְרֵי מַלְכָּא חָזַיִן לְגֻבְרַיָּא
—men-the *seeing* king-the and-counselors-of and-governors-the prefects-the satraps-the

אִלֵּךְ דִּי לָא־ שְׁלֵט נוּרָא בְּגֶשְׁמְהוֹן וּשְׂעַר רֵאשְׁהוֹן לָא
not head-of–them and-hair-of over-body-of–them fire-the he-had-power not that these

הִתְחָרַךְ וְסָרְבָּלֵיהוֹן לָא שְׁנוֹ וְרֵיחַ נוּר לָא עֲדָת
she-came not fire and-smell-of they-were-changed not and-cloaks-of–them he-was-singed

בְּהוֹן׃ 28עָנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ אֱלָהֲהוֹן דִּי־ שַׁדְרַךְ
Shadrach of God-of–them *being-blessed* and-saying Nebuchadnezzar answering on–them

מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ דִּי־ שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וְשֵׁיזִב לְעַבְדוֹהִי
—servants-of–him and-he-delivered angel-of–him he-has-sent who and-Abednego Meshach

דִּי הִתְרְחִצוּ עֲלוֹהִי וּמִלַּת מַלְכָּא שַׁנִּיו וִיהַבוּ גֶשְׁמִיהוֹן
bodies-of–them and-they-gave they-changed king-the and-matter-of in–him they-trusted who

דִּי לָא־ יִפְלְחוּן וְלָא־ יִסְגְּדוּן לְכָל־ אֱלָהּ לָהֵן
except god to-any-of they-prostrated-selves-in-worship and-not they-served not that

לֵאלָהֲהוֹן׃ 29וּמִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־ עַם אֻמָּה
nation people any-of that decree he-is-placed therefore-from–me to-God-of–them

וְלִשָּׁן דִּי־ יֵאמַר שָׁלָה עַל אֱלָהֲהוֹן דִּי־ שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
Meshach Shadrach of God-of–them against negligence he-speaks that or-language

וַעֲבֵד נְגוֹא הַדָּמִין יִתְעֲבֵד וּבַיְתֵהּ נְוָלִי יִשְׁתַּוֵּה
he-will-be-made refuse-heap and-house-of–him he-shall-be-made limbs and-Abednego

כָּל־ קֳבֵל דִּי לָא אִיתַי אֱלָהּ c אָחֳרָן דִּי־ יִכֻּל לְהַצָּלָה כִּדְנָה׃
like-this to-rescue he-is-able who another god there-is not for then according-to

30בֵּאדַיִן מַלְכָּא הַצְלַח לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ בִּמְדִינַת בָּבֶל׃
Babylon in-province-of and-Abednego Meshach —Shadrach he-promoted king-the at-then

31 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא לְכָל־ עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־ דָאֲרִין
to-dwell that and-languages-the nations-the peoples-the to-all-of King-the Nebuchadnezzar

בְּכָל־ אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ 32אָתַיָּא וְתִמְהַיָּא דִּי עֲבַד
he-has-done that and-wonders-the signs-the let-him-grow peace-of–you earth-the in-all-of

עִמִּי אֱלָהָא עִלָּיָא שְׁפַר קָדָמַי לְהַחֲוָיָה׃ 33אָתוֹהִי
signs-of–him to-show before–me he-has-pleased Most-High-the God-the with–me

כְּמָה רַבְרְבִין וְתִמְהוֹהִי כְּמָה תַקִּיפִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת
kingdom-of kingdom-of–him mighty how and-wonders-of–him great how

עָלַם וְשָׁלְטָנֵהּ עִם־ דָּר וְדָר׃
and-generation generation with and-dominion-of–him eternity

4 1 אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלֵה הֲוֵית בְּבַיְתִי וְרַעְנַן בְּהֵיכְלִי׃
in-palace-of–me and-prospering in-house-of–me I-was at-ease Nebuchadnezzar I

2 חֵלֶם חֲזֵית וִידַחֲלִנַּנִי וְהַרְהֹרִין עַל־ מִשְׁכְּבִי וְחֶזְוֵי
and-visions-of bed-of–me in and-fancies that-he-made-afraid–me I-saw dream

רֵאשִׁי יְבַהֲלֻנַּנִי׃ 3 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְהַנְעָלָה קָדָמַי
before–me to-bring-in decree he-was-placed so-from–me they-alarmed–me head-of–me

here!" Then Shadrach, Meshach, and Abednego came out from the fire.
27 And the satraps, the prefects, the governors, and the king's counselors gathered together and saw that the fire had not had any power over the bodies of those men. The hair of their heads was not singed, their cloaks were not harmed, and no smell of fire had come upon them.
28 Nebuchadnezzar answered and said, "Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, who has sent his angel and delivered his servants, who trusted in him, and set aside[1] the king's command, and yielded up their bodies rather than serve and worship any god except their own God.
29 Therefore I make a decree: Any people, nation, or language that speaks anything against the God of Shadrach, Meshach, and Abednego shall be torn limb from limb, and their houses laid in ruins, for there is no other god who is able to rescue in this way."
30 Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abednego in the province of Babylon.

Nebuchadnezzar Praises God

4 [2] King Nebuchadnezzar to all peoples, nations, and languages, that dwell in all the earth: Peace be multiplied to you!
2 It has seemed good to me to show the signs and wonders that the Most High God has done for me.

3 How great are his signs,
how mighty his wonders!
His kingdom is an everlasting kingdom,
and his dominion endures from generation to generation.

Nebuchadnezzar's Second Dream

4 [3] I, Nebuchadnezzar, was at ease in my house and prospering in my palace.
5 I saw a dream that made me afraid. As I lay in bed the fancies and the visions of my head alarmed me.
6 So I made a decree that all the wise

[1] Aramaic *and changed* [2] Ch 3:31 in Aramaic [3] Ch 4:1 in Aramaic

3:28 גֶּשְׁמְהוֹן ק
3:29 שָׁלוּ ק
3:29 c sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, אלה
3:31 דָּיְרִין ק
3:32 עִלָּאָה ק

men of Babylon should be brought
before me, that they might make
known to me the interpretation of
the dream. 7 Then the magicians, the
enchanters, the Chaldeans, and the
astrologers came in, and I told them
the dream, but they could not make
known to me its interpretation. 8 At
last Daniel came in before me—he
who was named Belteshazzar after
the name of my god, and in whom is
the spirit of the holy gods[1]—and I told
him the dream, saying, 9 "O Belteshaz-
zar, chief of the magicians, because I
know that the spirit of the holy gods is
in you and that no mystery is too dif-
ficult for you, tell me the visions of my
dream that I saw and their interpreta-
tion. 10 The visions of my head as I lay
in bed were these: I saw, and behold,
a tree in the midst of the earth, and its
height was great. 11 The tree grew and
became strong, and its top reached to
heaven, and it was visible to the end
of the whole earth. 12 Its leaves were
beautiful and its fruit abundant, and
in it was food for all. The beasts of
the field found shade under it, and
the birds of the heavens lived in its
branches, and all flesh was fed from it.
13 "I saw in the visions of my head
as I lay in bed, and behold, a watcher,
a holy one, came down from heaven.
14 He proclaimed aloud and said thus:
'Chop down the tree and lop off
its branches, strip off its leaves and
scatter its fruit. Let the beasts flee
from under it and the birds from its
branches. 15 But leave the stump of its
roots in the earth, bound with a band
of iron and bronze, amid the tender
grass of the field. Let him be wet with
the dew of heaven. Let his portion
be with the beasts in the grass of the
earth. 16 Let his mind be changed from
a man's, and let a beast's mind be given

[1] Or *Spirit of the holy God*; also verses 9, 18

לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל דִּי־ פְשַׁר חֶלְמָא יְהוֹדְעֻנַּנִי׃ 4 בֵּאדַיִן
at-then they-make-know-me dream-the interpretation-of that Babylon wise-men-of —all-of

עָלִּלִין חַרְטֻמַיָּא אָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיֵא וְגָזְרַיָּא
and-ones-divining-the Chaldeans-the enchanters-the soothsayers-the they-came-in

וְחֶלְמָא אָמַר אֲנָה קֳדָמֵיהוֹן וּפִשְׁרֵהּ לָא־ מְהוֹדְעִין
making-know not but-interpretation-of-him before-them I saying and-dream-the

לִי׃ 5 וְעַד אָחֳרֵין עַל קָדָמַי דָּנִיֵּאל דִּי־ שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר
Belteshazzar name-of-him who Daniel before-me he-came last and-until to-me

כְּשֻׁם אֱלָהִי וְדִי רוּחַ־ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וְחֶלְמָא
and-dream-the in-him *holy* gods spirit-of and-who god-of-me like-name-of

קֳדָמוֹהִי אַמְרֵת׃ 6 בֵּלְטְשַׁאצַּר רַב חַרְטֻמַיָּא דִּי׀ אֲנָה יִדְעֵת
I-know I because soothsayers-the great-one-of Belteshazzar I-said before-him

דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ וְכָל־ רָז לָא־ אָנֵס לָךְ
for-you oppressing not mystery and-any-of in-you *holy* gods spirit-of that

חֶזְוֵי חֶלְמִי דִּי־ חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ אֱמַר׃ 7 וְחֶזְוֵי
and-visions-of tell and-interpretation-of-him I-saw that dream-of-me visions-of

רֵאשִׁי עַל־ מִשְׁכְּבִי חָזֵה הֲוֵית וַאֲלוּ אִילָן בְּגוֹא אַרְעָא
earth-the in-midst-of tree and-behold I-was seeing bed-of-me in head-of-me

וְרוּמֵהּ שַׂגִּיא׃ 8 רְבָה אִילָנָא וּתְקִף וְרוּמֵהּ
and-height-of-him and-he-has-grown-powerful tree-the he-grew great and-height-of-him

יִמְטֵא לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְסוֹף כָּל־ אַרְעָא׃
earth-the whole-of to-end-of and-appearance-of-him *to-heaven-the* he-attained

9 עָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא־ בֵהּ תְּחֹתוֹהִי
under-him in-him for-all-the and-food abundant and-fruit-of-him beautiful foliage-of-him

תַּטְלֵל׀ חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי יְדֻרָן צִפֲּרֵי
birds-of they-dwelled and-in-branches-of-him field-the beast-of she-sought-protection

שְׁמַיָּא וּמִנֵּהּ יִתְּזִין כָּל־ בִּשְׂרָא׃ 10 חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי
in-visions-of I-was seeing flesh-the all-of he-was-fed and-from-him heavens-the

רֵאשִׁי עַל־ מִשְׁכְּבִי וַאֲלוּ עִיר וְקַדִּישׁ מִן־ שְׁמַיָּא
heaven-the from and-holy-one watcher and-behold bed-of-me in head-of-me

נָחִת׃ 11 קָרֵא בְחַיִל וְכֵן אָמַר גֹּדּוּ אִילָנָא וְקַצִּצוּ
and-cut-off tree-the cut-down saying and-thus with-power proclaiming coming-down

עַנְפוֹהִי אַתַּרוּ עָפְיֵהּ וּבַדַּרוּ אִנְבֵּהּ תְּנֻד חֵיוְתָא מִן־
from beast-the let-her-flee fruit-of-him and-scatter foliage-of-him shake-off branches-of-him

תַּחְתּוֹהִי וְצִפְּרַיָּא מִן־ עַנְפוֹהִי׃ 12 בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי
roots-of-him stump-of but branches-of-him from and-birds-the under-him

בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ וּבֶאֱסוּר דִּי־ פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָא דִּי בָרָא
field-the of with-grass-the and-bronze iron of and-with-band leave in-earth-the

וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע וְעִם־ חֵיוְתָא חֲלָקֵהּ בַּעֲשַׂב
in-grass-of portion-of-him beast-of-the and-with let-him-be-wet *heaven-the* and-with-dew-of

אַרְעָא׃ 13 לִבְבֵהּ מִן־ אֲנָשָׁא יְשַׁנּוֹן וּלְבַב חֵיוָה
beast and-heart-of let-them-be-changed man-the from heart-of-him earth-the

4:4 עָלִּין ק
4:4 כַּשְׂדָּאֵי ק
4:9 יְדוּרָן ק
4:13 אֲנָשָׁא ק

יִתְיְהִב לֵהּ וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃ 14 בִּגְזֵרַת עִירִין
watchers by-decree-of over-him let-them-pass times and-seven to-him let-him-be-given

פִּתְגָמָא וּמֵאמַר קַדִּישִׁין שְׁאֵלְתָא עַד־ דִּבְרַת דִּי יִנְדְּעוּן חַיַּיָּא
alive-the they-know that reason-of until decision-the holy-ones and-word-of sentence-the

דִּי־ שַׁלִּיט עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן־ דִּי יִצְבֵּא
he-wills that and-to-who men-the in-kingdom-of Most-High-the sovereign that

יִתְּנִנַּהּ וּשְׁפַל אֲנָשִׁים יְקִים עֲלַיהּ׃ 15 דְּנָה חֶלְמָא חֲזֵית אֲנָה
I I-saw dream-the this over-her he-sets men and-low-one-of he-gives-her

מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר וְאַנְתְּה בֵּלְטְשַׁאצַּר פִּשְׁרֵא|[a] אֱמַר כָּל־
as-to tell interpretation-of-him Belteshazzar and-you Nebuchadnezzar King-the

קֳבֵל דִּי| כָּל־ חַכִּימֵי מַלְכוּתִי לָא־ יָכְלִין פִּשְׁרָא
interpretation-the *being-able* not kingdom-of-me wise-men-of all-of that because

לְהוֹדָעֻתַנִי וְאַנְתְּה כָּהֵל דִּי רוּחַ־ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ׃ 16 אֱדַיִן
then in-you *holy* gods spirit-of for being-able but-you to-make-know-me

דָּנִיֵּאל דִּי־ שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר אֶשְׁתּוֹמַם כְּשָׁעָה חֲדָה
one as-hour he-was-dismayed Belteshazzar name-of-him who Daniel

וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלֻנֵּהּ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר בֵּלְטְשַׁאצַּר
Belteshazzar and-saying king-the answering they-alarmed-him and-thoughts-of-him

חֶלְמָא וּפִשְׁרֵא אַל־ יְבַהֲלָךְ עָנֵה בֵלְטְשַׁאצַּר
Belteshazzar answering let-him-alarm-you not or-interpretation-of-him dream-the

וְאָמַר מָרִאי חֶלְמָא לְשָׂנְאָיךְ וּפִשְׁרֵהּ
and-interpretation-of-him for-ones-hating-of-you dream-the Lord-of-me and-saying

לְעָרָיךְ׃ 17 אִילָנָא דִּי חֲזַיְתָ דִּי רְבָה וּתְקִף
and-he-has-grown-powerful he-grew which you-saw that tree-the for-adversaries-of-you

וְרוּמֵהּ יִמְטֵא לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְכָל־[b] אַרְעָא׃
earth-the to-whole-of and-appearance-of-him *to-heaven-the* he-attained so-that-height-of-him

18 וְעָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא־ בֵהּ
in-him for-all-the and-food abundant and-fruit-of-him beautiful and-foliage-of-him

תְּחֹתוֹהִי תְּדוּר חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי יִשְׁכְּנָן צִפֲּרֵי
birds-of they-lived and-in-branches-of-him field-the beast-of she-dwelled under-him

שְׁמַיָּא׃ 19 אַנְתְּה־ הוּא מַלְכָּא דִּי רְבַית
you-have-become-great who king-O he you heavens-the

וּתְקֵפְתְּ וּרְבוּתָךְ רְבָת וּמְטָת
and-she-has-attained she-has-become-great and-greatness-of-you and-you-have-grown-powerful

לִשְׁמַיָּא וְשָׁלְטָנָךְ לְסוֹף אַרְעָא׃ 20 וְדִי חֲזָה מַלְכָּא
king-the he-saw and-because earth-the to-end-of and-dominion-of-you *to-heaven-the*

עִיר וְקַדִּישׁ נָחִת| מִן־ שְׁמַיָּא וְאָמַר גֹּדּוּ אִילָנָא
tree-the cut-down and-saying *heaven-the* from coming-down and-holy-one watcher

וְחַבְּלוּהִי בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ וּבֶאֱסוּר דִּי־
of and-with-band leave in-earth-the roots-of-him stump-of but and-destroy-him

פַּרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָא דִּי בָרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע
let-him-be-wet *heaven-the* and-with-dew-of field-the of in-grass-the and-bronze iron

to him; and let seven periods of time pass over him. [17] The sentence is by the decree of the watchers, the decision by the word of the holy ones, to the end that the living may know that the Most High rules the kingdom of men and gives it to whom he will and sets over it the lowliest of men.' [18] This dream I, King Nebuchadnezzar, saw. And you, O Belteshazzar, tell me the interpretation, because all the wise men of my kingdom are not able to make known to me the interpretation, but you are able, for the spirit of the holy gods is in you."

Daniel Interprets the Second Dream

[19] Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was dismayed for a while, and his thoughts alarmed him. The king answered and said, "Belteshazzar, let not the dream or the interpretation alarm you." Belteshazzar answered and said, "My lord, may the dream be for those who hate you and its interpretation for your enemies! [20] The tree you saw, which grew and became strong, so that its top reached to heaven, and it was visible to the end of the whole earth, [21] whose leaves were beautiful and its fruit abundant, and in which was food for all, under which beasts of the field found shade, and in whose branches the birds of the heavens lived— [22] it is you, O king, who have grown and become strong. Your greatness has grown and reaches to heaven, and your dominion to the ends of the earth. [23] And because the king saw a watcher, a holy one, coming down from heaven and saying, 'Chop down the tree and destroy it, but leave the stump of its roots in the earth, bound with a band of iron and bronze, in the tender grass of the field, and let him be wet with the

---

4:14 ק עִלָּאָה 4:14 ק אֱנָשָׁא
4:14 ק עֲלַהּ: 4:15 ק וְאַנְתְּ
4:15 a Ketiv, many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, א ָ ; Qere, many Hebrew/Aramaic manuscripts, פִּשְׁרֵהּ ; likewise, verse 16, BHS note b and 5:8, BHS note d
4:15 ק וְאַנְתְּ
4:16 ק מָרִי
4:16 ק לְשָׂנְאָךְ
4:16 ק לְעָרָךְ:
4:17 b probably read, with many Hebrew/Aramaic manuscripts, לסוף כל, as verse 8
4:19 ק אַנְתְּ־

dew of heaven, and let his portion be with the beasts of the field, till seven periods of time pass over him,' [24] this is the interpretation, O king: It is a decree of the Most High, which has come upon my lord the king, [25] that you shall be driven from among men, and your dwelling shall be with the beasts of the field. You shall be made to eat grass like an ox, and you shall be wet with the dew of heaven, and seven periods of time shall pass over you, till you know that the Most High rules the kingdom of men and gives it to whom he will. [26] And as it was commanded to leave the stump of the roots of the tree, your kingdom shall be confirmed for you from the time that you know that Heaven rules. [27] Therefore, O king, let my counsel be acceptable to you: break off your sins by practicing righteousness, and your iniquities by showing mercy to the oppressed, that there may perhaps be a lengthening of your prosperity."

Nebuchadnezzar's Humiliation

[28] All this came upon King Nebuchadnezzar. [29] At the end of twelve months he was walking on the roof of the royal palace of Babylon, [30] and the king answered and said, "Is not this great Babylon, which I have built by my mighty power as a royal residence and for the glory of my majesty?" [31] While the words were still in the king's mouth, there fell a voice from heaven, "O King Nebuchadnezzar, to you it is spoken: The kingdom has departed from you, [32] and you shall be driven from among men, and your dwelling shall be with the beasts of the field. And you shall be made to eat grass like an ox, and seven periods of time shall pass over you, until you know that the Most High rules the kingdom of men and gives it to whom he will." [33] Immediately the word was fulfilled against Nebuchadnezzar. He was driven from among men and ate

וְעִם־ חֵיוַת בָּרָא חֲלָקֵהּ עַד דִּֽי־ שִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלֹוהִי׃
over–him they-pass times seven that until portion-of–him field-the beast-of and-with

21 דְּנָה פִשְׁרָא מַלְכָּא וּגְזֵרַת עִלָּיָא הִיא דִּי
which she Most-High–the and-decree-of king-O interpretation-the this

מְטָת עַל־ מָרְאִי מַלְכָּא׃ 22 וְלָךְ טָרְדִין מִן־ אֲנָשָׁא
man-the from *being-driven-away* that—you king-O Lord-of–me upon she-has-occurred

וְעִם־ חֵיוַת בָּרָא לֶהֱוֵה מְדֹרָךְ וְעִשְׂבָּא כְתוֹרִין ׀ לָךְ
—you like-oxen and-grass-the dwelling-of–you he-shall-be field-the beast-of and-with

יְטַעֲמוּן וּמִטַּל שְׁמַיָּא לָךְ מְצַבְּעִין וְשִׁבְעָה עִדָּנִין
times and-seven *being-wet* —you *heaven-the* and-from-dew-of they-will-make-eat

יַחְלְפוּן עֲלָיִךְ עַד דִּֽי־ תִנְדַּע דִּֽי־ שַׁלִּיט עִלָּיָא בְּמַלְכוּת
over-kingdom-of Most-High–the ruling that you-know that until over–you they-shall-pass

אֲנָשָׁא וּלְמַן־ דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ׃ 23 וְדִי אֲמַרוּ לְמִשְׁבַּק
to-leave they-commanded and-that he-gives–her he-wills that and-to-who man-the

עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי דִּי אִילָנָא מַלְכוּתָךְ לָךְ קַיָּמָה מִן־ דִּי
that from confirmed for-you kingdom-of–you tree-the of roots-of–him stump-of

תִנְדַּע דִּי שַׁלִּטִן שְׁמַיָּא׃ 24 לָהֵן מַלְכָּא מִלְכִּי יִשְׁפַּר
let-him-be-acceptable counsel-of–me king-O therefore *heaven-the* *ruling* that you-know

עֲלָיִךְ וַחֲטָיִךְ בְּצִדְקָה פְרֻק וַעֲוָיָתָךְ בְּמִחַן
by-to-show-mercy and-iniquities-of–you remove by-righteousness and–sins-of–you to-you

עֲנָיִן הֵן תֶּהֱוֵא אַרְכָה לִשְׁלֵוְתָךְ׃ 25 כֹּלָּא מְטָא a עַל־
upon he-occurred all-the to-prosperity-of–you lengthening she-may-be if ones-oppressed

נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃ 26 לִקְצָת יַרְחִין תְּרֵי־ עֲשַׂר עַל־ הֵיכַל מַלְכוּתָא
royalty-the palace-of on ten two-of months to-end-of King-the Nebuchadnezzar

דִּי בָבֶל מְהַלֵּךְ הֲוָה׃ 27 עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר הֲלָא דָא־ הִיא בָּבֶל
Babylon she this ?-not and-saying king-the answering he-was walking Babylon of

רַבְּתָא דִּי־ אֲנָה בֱנַיְתַהּ לְבֵית מַלְכוּ בִּתְקַף חִסְנִי
might-of–me by-power-of royalty to-house-of I-have-built-her I which great-the

וְלִיקָר הַדְרִי׃ 28 עוֹד מִלְּתָא בְּפֻם מַלְכָּא קָל מִן־
from voice king-the in-mouth-of word-the still majesty-of–me and-for-glory-of

שְׁמַיָּא נְפַל לָךְ אָמְרִין נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכוּתָה עֲדָת
she-has-departed kingdom-the King-the Nebuchadnezzar *saying* to-you he-fell *heaven-the*

מִנָּךְ׃ 29 וּמִן־ אֲנָשָׁא לָךְ טָרְדִין וְעִם־ חֵיוַת בָּרָא
field-the beast-of and-with *being-driven* —you man-the and-from from–you

מְדֹרָךְ עִשְׂבָּא כְתוֹרִין לָךְ יְטַעֲמוּן וְשִׁבְעָה עִדָּנִין
times and-seven they-will-make-eat —you like-oxen grass-the dwelling-of–you

יַחְלְפוּן עֲלָיִךְ עַד דִּֽי־ תִנְדַּע דִּֽי־ שַׁלִּיט עִלָּיָא בְּמַלְכוּת
in-kingdom-of Most-High–the ruling that you-know that until over–you they-will-pass

אֲנָשָׁא וּלְמַן־ דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ׃ 30 בַּהּ־ שַׁעֲתָא מִלְּתָא
word-the time-the at–her he-gives–her he-wills that and-to-who man-the

סָפַת עַל־ נְבוּכַדְנֶצַּר וּמִן־ אֲנָשָׁא טְרִיד וְעִשְׂבָּא
and-grass-the he-was-driven man-the and-from Nebuchadnezzar against she-was-fulfilled

4:21 עִלָּאָה ק
4:21 מָרִי ק
4:22 עֲלָךְ ק
4:22 עִלָּאָה ק
4:24 עֲלָךְ וַחֲטָאָךְ ק
4:25 a sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, מְ׳
4:29 עֲלָךְ ק
4:29 עִלָּאָה ק

כְתוֹרִין יֵאכֻל וּמִטַּל שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע עַד דִּי
that until he-was-wet body-of-him *heaven-the* and-from-dew-of he-ate like-oxen

שַׂעְרֵהּ כְּנִשְׁרִין רְבָה וְטִפְרוֹהִי כְצִפְּרִין׃ 31 וְלִקְצָת יוֹמַיָּה אֲנָה
I days-the and-to-end-of like-birds and-nails-of-him he-grew as-eagles hair-of-him

נְבוּכַדְנֶצַּר עַיְנַי ׀ לִשְׁמַיָּא נִטְלֵת וּמַנְדְּעִי עֲלַי יְתוּב
he-returned to-me and-reason-of-me I-lifted-up *to-heaven-the* eye-of-me Nebuchadnezzar

וּלְעִלָּיָא בָּרְכֵת וּלְחַי עָלְמָא שַׁבְּחֵת וְהַדְּרֵת דִּי
for and-I-honored I-praised eternity-the and—alive-of I-blessed and—Most-High-the

שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן עָלַם וּמַלְכוּתֵהּ עִם־ דָּר וְדָר׃
and-generation generation with and-kingdom-of-him eternity dominion-of dominion-of-him

32 וְכָל־ דָּאְרֵי אַרְעָא כְּלָה חֲשִׁיבִין וּכְמִצְבְּיֵהּ
and-according-to-to-desire-him being-regarded as-not earth-the ones-inhabiting-of and-all-of

עָבֵד בְּחֵיל שְׁמַיָּא וְדָאְרֵי אַרְעָא וְלָא אִיתַי דִּי־
who there-is and-not earth-the and–ones-inhabiting-of *heaven-the* among-host-of doing

יְמַחֵא בִידֵהּ וְיֵאמַר לֵהּ מָה עֲבַדְתְּ׃ 33 בֵּהּ־ זִמְנָא
time-the at-him you-have-done what to-him and-he-says with-hand-of-him he-holds-back

מַנְדְּעִי ׀ יְתוּב עֲלַי וְלִיקַר מַלְכוּתִי הַדְרִי
majesty-of-me kingdom-of-me and-for-glory-of to-me he-returned reason-of-me

וְזִוִי יְתוּב עֲלַי וְלִי הַדָּבְרַי וְרַבְרְבָנַי
and-lords-of-me counselors-of-me and-to-me to-me he-returned and-splendor-of-me

יְבַעוֹן וְעַל־ f מַלְכוּתִי הָתְקְנַת g וּרְבוּ יַתִּירָה
exceedingly and-greatness she-was-established kingdom-of-me and-in they-sought

הוּסְפַת לִי׃ 34 כְּעַן אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר מְשַׁבַּח וּמְרוֹמֵם וּמְהַדַּר
and-honor and-exalting praise Nebuchadnezzar I now to-me she-was-added

לְמֶלֶךְ שְׁמַיָּא דִּי כָל־ מַעֲבָדוֹהִי קְשֹׁט וְאֹרְחָתֵהּ דִּין וְדִי
and-that justice and-ways-of-him truth works-of-him all-of for *heaven-the* —King-of

מַהְלְכִין בְּגֵוָה יָכִל לְהַשְׁפָּלָה׃
to-make-humble being-able in-pride ones-walking

5 1 בֵּלְשַׁאצַּר מַלְכָּא עֲבַד לְחֶם רַב לְרַבְרְבָנוֹהִי אֲלַף וְלָקֳבֵל
and-before thousand for-lords-of-him great feast he-made King-the Belshazzar

אַלְפָּא חַמְרָא שָׁתֵה׃ 2 בֵּלְשַׁאצַּר אֲמַר ׀ בִּטְעֵם חַמְרָא
wine-the in-command-of he-commanded Belshazzar *drinking* wine-the thousand-the

לְהַיְתָיָה לְמָאנֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא דִּי הַנְפֵּק נְבוּכַדְנֶצַּר
Nebuchadnezzar he-had-taken-out that and-silver-the gold-the —vessels-of to-bring-in

אֲבוּהִי מִן־ הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְיִשְׁתּוֹן בְּהוֹן מַלְכָּא
king-the with-them that-they-drink in-Jerusalem that temple-the from father-of-him

וְרַבְרְבָנוֹהִי שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ׃ 3 בֵּאדַיִן הַיְתִיו מָאנֵי
vessels-of they-brought at-then and-concubines-of-him places-of-him and-lords-of-him

דַהֲבָא דִּי הַנְפִּקוּ מִן־ הֵיכְלָא דִּי־ בֵית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם
in-Jerusalem that God-the house-of of temple-the from they-had-taken-out that gold-the

וְאִשְׁתִּיו בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ׃
and-concubines-of-him places-of-him and-lords-of-him king-the with-them and-they-drank

grass like an ox, and his body was wet with the dew of heaven till his hair grew as long as eagles' feathers, and his nails were like birds' claws.

Nebuchadnezzar Restored

34 At the end of the days I, Nebuchadnezzar, lifted my eyes to heaven, and my reason returned to me, and I blessed the Most High, and praised and honored him who lives forever,

for his dominion is an everlasting dominion,
and his kingdom endures from generation to generation;
35 all the inhabitants of the earth are accounted as nothing,
and he does according to his will among the host of heaven
and among the inhabitants of the earth;
and none can stay his hand
or say to him, "What have you done?"

36 At the same time my reason returned to me, and for the glory of my kingdom, my majesty and splendor returned to me. My counselors and my lords sought me, and I was established in my kingdom, and still more greatness was added to me. 37 Now I, Nebuchadnezzar, praise and extol and honor the King of heaven, for all his works are right and his ways are just; and those who walk in pride he is able to humble.

The Handwriting on the Wall

5 King Belshazzar made a great feast for a thousand of his lords and drank wine in front of the thousand.

2 Belshazzar, when he tasted the wine, commanded that the vessels of gold and of silver that Nebuchadnezzar his father[l] had taken out of the temple in Jerusalem be brought, that the king and his lords, his wives, and his concubines might drink from them. 3 Then they brought in the golden vessels that had been taken out of the temple, the house of God in Jerusalem, and the king and his lords, his wives, and his concubines drank from them. 4 They

[l] Or *predecessor*; also verses 11, 13, 18

4:31 וּלְעִלָּאָה ק
4:32 דָּיְרֵי ק
4:32 וְדָיְרֵי ק
4:33 f, g read either וְעַלַי or נַת —

drank wine and praised the gods of gold and silver, bronze, iron, wood, and stone.

5 Immediately the fingers of a human hand appeared and wrote on the plaster of the wall of the king's palace, opposite the lampstand. And the king saw the hand as it wrote. 6 Then the king's color changed, and his thoughts alarmed him; his limbs gave way, and his knees knocked together. 7 The king called loudly to bring in the enchanters, the Chaldeans, and the astrologers. The king declared[1] to the wise men of Babylon, "Whoever reads this writing, and shows me its interpretation, shall be clothed with purple and have a chain of gold around his neck and shall be the third ruler in the kingdom." 8 Then all the king's wise men came in, but they could not read the writing or make known to the king the interpretation. 9 Then King Belshazzar was greatly alarmed, and his color changed, and his lords were perplexed.

10 The queen,[2] because of the words of the king and his lords, came into the banqueting hall, and the queen declared, "O king, live forever! Let not your thoughts alarm you or your color change. 11 There is a man in your kingdom in whom is the spirit of the holy gods.[3] In the days of your father, light and understanding and wisdom like the wisdom of the gods were found in him, and King Nebuchadnezzar, your father—your father the king—made him chief of the magicians, enchanters, Chaldeans, and astrologers, 12 because an excellent spirit, knowledge, and understanding to interpret dreams, explain riddles, and solve

[1] Aramaic *answered and said*; also verse 10
[2] Or *queen mother*; twice in this verse [3] Or *Spirit of the holy God*

4 אִשְׁתִּיו חַמְרָא וְשַׁבַּחוּ לֵאלָהֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא נְחָשָׁא
bronze-the and-silver-the gold-the —gods-of and-they-praised wine-the they-drank

פַּרְזְלָא אָעָא וְאַבְנָא׃ 5 בַּהּ־ שַׁעֲתָה נְפַקוּ אֶצְבְּעָן דִּי יַד־
hand-of of fingers they-came-forth time-the at–her and-stone-the wood-the iron-the

אֱנָשׁ וְכָתְבָן לָקֳבֵל נֶבְרַשְׁתָּא עַל־ גִּירָא דִּי־ כְתַל הֵיכְלָא דִּי
of palace-the wall-of of plaster-the on lampstand-the before *and-writing* human

מַלְכָּא וּמַלְכָּא חָזֵה פַּס יְדָה דִּי כָתְבָה׃ 6 אֱדַיִן מַלְכָּא
king-the then writing that hand-the palm-of seeing and-king-the king-the

זִיוֹהִי שְׁנוֹהִי וְרַעְיֹנֹהִי b יְבַהֲלוּנֵּהּ וְקִטְרֵי
and-limbs-of they-alarmed–him and-thoughts-of–him they-changed–him *radiance-of–him*

חַרְצֵהּ מִשְׁתָּרַיִן וְאַרְכֻבָּתֵהּ דָּא לְדָא נָקְשָׁן׃ 7 קָרֵא מַלְכָּא
king-the calling knocking to-this this and-knees-of–him *becoming-loose* hip-of–him

בְּחַיִל לְהֶעָלָה לְאָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיֵא וְגָזְרַיָּא עָנֵה
answering and-ones-divining-the Chaldeans–the to-enchanters-the to-bring with-power

מַלְכָּא וְאָמַר ׀ לְחַכִּימֵי בָבֶל דִּי כָל־ אֱנָשׁ דִּי־ יִקְרֵה כְּתָבָה
writing-the he-reads that man every-of who Babylon to-wise-men-of and-saying king-the

דְנָה וּפִשְׁרֵהּ יְחַוִּנַּנִי אַרְגְּוָנָא יִלְבַּשׁ וְהַמּוּנְכָא
and–chain–the he-shall-be-clothed purple-the he-shows–me and-interpretation-of–him this

דִּי־ דַהֲבָא עַל־ צַוְּארֵהּ וְתַלְתִּי בְמַלְכוּתָא יִשְׁלַט׃ 8 אֱדַיִן עָלְלִין
coming-in then he-shall-rule in-kingdom-the and-third neck-of–him on gold-the of

כֹּל חַכִּימֵי מַלְכָּא וְלָא־ כָהֲלִין כְּתָבָא לְמִקְרֵא וּפִשְׁרָא
and–interpretation–the to-read writing-the *being-able* but-not king-the wise-men-of all-of

לְהוֹדָעָה לְמַלְכָּא׃ 9 אֱדַיִן מַלְכָּא בֵלְשַׁאצַּר שַׂגִּיא מִתְבָּהַל
being-terrified great Belshazzar King-the then to-king-the to-make-know

וְזִיוֹהִי שָׁנַיִן עֲלוֹהִי וְרַבְרְבָנוֹהִי מִשְׁתַּבְּשִׁין׃ 10 מַלְכְּתָא
queen-the *being-perplexed* and-lords-of–him on–him *changing* and-radiance-of–him

לָקֳבֵל מִלֵּי מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי לְבֵית מִשְׁתְּיָא עַלַּת
she-came-in drinking-the to-house-of and-lords-of–him king-the words-of because

עֲנָת מַלְכְּתָא וַאֲמֶרֶת מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי אַל־ יְבַהֲלוּךְ
let-them-alarm–you not live for-eternities king-the and-she-said queen-the she-answered

רַעְיוֹנָךְ וְזִיוָיךְ אַל־ יִשְׁתַּנּוֹ׃ 11 אִיתַי גְּבַר
man there-is let-them-change not *or-radiance-of–you* thought-of–you

בְּמַלְכוּתָךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וּבְיוֹמֵי אֲבוּךְ
father-of–you and-in-days-of in–him *holy* gods spirit-of who in-kingdom-of–you

נַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה כְּחָכְמַת־ אֱלָהִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ
in-him she-was-found gods like-wisdom-of and-wisdom and-understanding light

וּמַלְכָּא נְבֻכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ רַב חַרְטֻמִּין אָשְׁפִין כַּשְׂדָּאִין
Chaldeans enchanters soothsayers great-one-of father-of–you Nebuchadnezzar and-King-the

גָּזְרִין הֲקִימֵהּ אֲבוּךְ מַלְכָּא׃ 12 כָּל־ קֳבֵל דִּי רוּחַ ׀
spirit that then according-to king-the father-of–you he-set-up–him ones-divining

יַתִּירָה וּמַנְדַּע וְשָׂכְלְתָנוּ מְפַשַּׁר חֶלְמִין וְאַחֲוָיַת c אֲחִידָן
riddles and-to-interpret dreams interpreting-of and-understanding and-knowledge excellent

5:5 נְפַקָה ק
5:6 b sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, עְ —
5:7 כַּשְׂדָּאֵי ק
5:7 וְהַמְנִיכָא ק
5:8 עָלִּין ק
5:8 וּפִשְׁרָה ק
5:10 עַלַּת ק
5:12 c sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, ךְ

וּמְשָׁרֵא קִטְרִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ בְּדָנִיֵּאל דִּי־ מַלְכָּא שָׂם־
he-set king-the whom in-Daniel in-him she-was-found problems and-solving-of

שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּעַן דָּנִיֵּאל יִתְקְרֵי וּפִשְׁרָה
and-interpretation-the let-him-be-called Daniel now Belteshazzar name-of–him

יְהַחֲוֵה׃ 13 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֻעַל קֳדָם מַלְכָּא עָנֵה מַלְכָּא
king-the answering king-the before he-was-brought-in Daniel at-then he-will-show

וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אַנְתָּה־ הוּא דָנִיֵּאל דִּי־ מִן־ בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד
Judah of exile-the sons-of from who Daniel he you to-Daniel and-saying

דִּי הַיְתִי מַלְכָּא אַבִי מִן־ יְהוּד׃ 14 וְשִׁמְעֵת עֲלָיִךְ דִּי
that about–you and-I-have-heard Judah from father-of–me king-the he-brought whom

רוּחַ אֱלָהִין בָּךְ וְנַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה יַתִּירָה הִשְׁתְּכַחַת
she-is-found excellent and-wisdom and-understanding and-light in–you gods spirit-of

בָּךְ׃ 15 וּכְעַן הֻעַלּוּ קָדָמַי חַכִּימַיָּא אָשְׁפַיָּא דִּי־
that enchanters-the wise-men-the before–me they-have-been-brought-in and-now in–you

כְתָבָה דְנָה יִקְרוֹן וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי וְלָא־ כָהֲלִין
being-able but-not to-make-know–me and-interpretation-of–him they-read this writing-the

פְּשַׁר־ מִלְּתָא לְהַחֲוָיָה׃ 16 וַאֲנָה שִׁמְעֵת עֲלָיִךְ דִּי־ תִוכֻּל
you-are-able that about–you I-have-heard but-I to-show matter-the interpretation-of

פִּשְׁרִין לְמִפְשַׁר וְקִטְרִין לְמִשְׁרֵא כְּעַן הֵן תִּוכֻּל כְּתָבָא
writing-the you-are-able if now to-solve and-problems to-interpret interpretations

לְמִקְרֵא וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי אַרְגְּוָנָא תִלְבַּשׁ
you-shall-be-clothed purple-the to-make-know–me and-interpretation-of–him to-read

וְהַמְוֹנְכָא דִּי־ דַהֲבָא עַל־ צַוְּארָךְ וְתַלְתָּא בְמַלְכוּתָא תִּשְׁלַט׃
you-shall-rule in-kingdom-the and-third neck-of–you on gold-the of and–chain–the

17 בֵּאדַיִן עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר קֳדָם מַלְכָּא מַתְּנָתָךְ לָךְ לֶהֶוְיָן
let-them-be for–you gifts-of–you king-the before and-saying Daniel answering at-then

וּנְבָזְבְּיָתָךְ לְאָחֳרָן הַב בְּרַם כְּתָבָא אֶקְרֵא לְמַלְכָּא
to-king-the I-will-read writing-the nevertheless give to-another and-rewards-of–you

וּפִשְׁרָא אֲהוֹדְעִנֵּהּ׃ 18 אַנְתָּה מַלְכָּא אֱלָהָא עִלָּיָא
Most-High–the God-the king-the you I-make-know–him and-interpretation-the

מַלְכוּתָא וּרְבוּתָא וִיקָרָא וְהַדְרָה יְהַב לִנְבֻכַדְנֶצַּר
to-Nebuchadnezzar he-gave and-majesty-the and-glory-the and-greatness-the kingdom-the

אֲבוּךְ׃ 19 וּמִן־ רְבוּתָא דִּי יְהַב־ לֵהּ כֹּל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא
nations-the peoples-the all-of to-him he-gave that greatness-the and-from father-of–you

וְלִשָּׁנַיָּא הֲווֹ זָאעִין וְדָחֲלִין מִן־ קֳדָמוֹהִי דִּי־ הֲוָה צָבֵא
wanting he-was who before–him from *and-fearing* *trembling* they-were and-languages-the

הֲוָא קָטֵל וְדִי־ הֲוָה צָבֵא הֲוָה מַחֵא וְדִי־ הֲוָה צָבֵא הֲוָה
he-was wanting he-was and-who letting-live he-was wanting he-was and-who killing he-was

מָרִים וְדִי־ הֲוָה צָבֵא הֲוָה מַשְׁפִּיל׃ 20 וּכְדִי רִם לִבְבֵהּ
heart-of–him he-lifted-up but-as-that humbling he-was wanting he-was and-who raising-up

וְרוּחֵהּ תִּקְפַת לַהֲזָדָה הָנְחַת מִן־ כָּרְסֵא
throne-of from he-was-brought-down to-act-proudly she-was-powerful and-spirit-of–him

problems were found in this Daniel, whom the king named Belteshazzar. Now let Daniel be called, and he will show the interpretation."

Daniel Interprets the Handwriting

13 Then Daniel was brought in before the king. The king answered and said to Daniel, "You are that Daniel, one of the exiles of Judah, whom the king my father brought from Judah. 14 I have heard of you that the spirit of the gods[1] is in you, and that light and understanding and excellent wisdom are found in you. 15 Now the wise men, the enchanters, have been brought in before me to read this writing and make known to me its interpretation, but they could not show the interpretation of the matter. 16 But I have heard that you can give interpretations and solve problems. Now if you can read the writing and make known to me its interpretation, you shall be clothed with purple and have a chain of gold around your neck and shall be the third ruler in the kingdom."

17 Then Daniel answered and said before the king, "Let your gifts be for yourself, and give your rewards to another. Nevertheless, I will read the writing to the king and make known to him the interpretation. 18 O king, the Most High God gave Nebuchadnezzar your father kingship and greatness and glory and majesty. 19 And because of the greatness that he gave him, all peoples, nations, and languages trembled and feared before him. Whom he would, he killed, and whom he would, he kept alive; whom he would, he raised up, and whom he would, he humbled. 20 But when his heart was lifted up and his spirit was hardened so that he dealt proudly, he was brought down from his kingly

[1] Or *Spirit of God*

5:13 ק אַנְתְּ־
5:14 ק עֲלָךְ
5:16 ק עֲלָךְ
5:16 ק תִיכּוּל
5:16 ק תִכּוּל
5:16 ק וְהַמְנִיכָה
5:18 ק אַנְתְּ
5:18 ק עִלָּאָה
5:19 ק זָיְעִין

throne, and his glory was taken from
him. 21 He was driven from among the
children of mankind, and his mind
was made like that of a beast, and his
dwelling was with the wild donkeys.
He was fed grass like an ox, and his
body was wet with the dew of heaven,
until he knew that the Most High God
rules the kingdom of mankind and
sets over it whom he will. 22 And you
his son,[1] Belshazzar, have not hum-
bled your heart, though you knew all
this, 23 but you have lifted up yourself
against the Lord of heaven. And the
vessels of his house have been brought
in before you, and you and your lords,
your wives, and your concubines have
drunk wine from them. And you have
praised the gods of silver and gold, of
bronze, iron, wood, and stone, which
do not see or hear or know, but the
God in whose hand is your breath,
and whose are all your ways, you have
not honored.
24 "Then from his presence the
hand was sent, and this writing was
inscribed. 25 And this is the writing
that was inscribed: MENE, MENE,
TEKEL, and PARSIN. 26 This is the
interpretation of the matter: MENE,
God has numbered[2] the days of your
kingdom and brought it to an end;
27 TEKEL, you have been weighed[3]
in the balances and found wanting;
28 PERES, your kingdom is divided and
given to the Medes and Persians."[4]
29 Then Belshazzar gave the com-
mand, and Daniel was clothed with
purple, a chain of gold was put around
his neck, and a proclamation was
made about him, that he should be
the third ruler in the kingdom.
30 That very night Belshazzar the
Chaldean king was killed. 31 5 And

[1] Or *successor* [2] MENE sounds like the Aramaic for *numbered* [3] TEKEL sounds like the Aramaic for *weighed* [4] PERES (the singular of *Parsin*) sounds like the Aramaic for *divided* and for *Persia* [5] Ch 6:1 in Aramaic

מַלְכוּתֵהּ וִיקָרָה a הֶעְדִּיו מִנֵּהּ׃ 21 וּמִן־ בְּנֵי אֲנָשָׁא
man-the sons-of and-from from-him they-took-away and-glory-the kingdom-of-him

טְרִיד וְלִבְבֵהּ׀ עִם־ חֵיוְתָא שַׁוִּי וְעִם־ עֲרָדַיָּא
wild-donkeys-the and-with he-was-like beast-the with and-heart-of-him he-was-driven

מְדוֹרֵהּ עִשְׂבָּא כְתוֹרִין יְטַעֲמוּנֵּהּ וּמִטַּל שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ
body-of-him *heaven-the* and-from-dew-of they-fed-him like-oxen grass-the dwelling-of-him

יִצְטַבַּע עַד דִּי־ יְדַע דִּי־ שַׁלִּיט אֱלָהָא עִלָּיָא בְּמַלְכוּת
in-kingdom-of Most-High-the God-the ruling that he-knew whom until he-was-wet

אֲנָשָׁא וּלְמַן־ דִּי יִצְבֵּא יְהָקֵים עֲלַיהּ׃ 22 וְאַנְתְּה בְּרֵהּ בֵּלְשַׁאצַּר
Belshazzar son-of-him and-you over-him he-sets he-wills whom and-to-who mankind-the

לָא הַשְׁפֵּלְתְּ לִבְבָךְ כָּל־ קֳבֵל דִּי כָל־ דְּנָה יְדַעְתְּ׃
you-knew this all-of that then according-to heart-of-you you-have-humbled not

23 וְעַל מָרֵא־ שְׁמַיָּא׀ הִתְרוֹמַמְתְּ וּלְמָאנַיָּא דִּי־ בַיְתֵהּ
house-of-him of and—vessels-the you-have-lifted-up-yourself *heaven-the* Lord-of but-against

הַיְתִיו קָדָמָיךְ וְאַנְתְּה וְרַבְרְבָנָיךְ שֵׁגְלָתָךְ
wives-of-you and-lords-of-you and-you before-you they-have-brought-in

וּלְחֵנָתָךְ חַמְרָא שָׁתַיִן בְּהוֹן וְלֵאלָהֵי כַסְפָּא־ וְדַהֲבָא
and-gold-the silver-the and-to-gods-of with-them *drinking* wine-the and-concubines-of-you

נְחָשָׁא פַרְזְלָא אָעָא וְאַבְנָא דִּי לָא־ חָזַיִן וְלָא־ שָׁמְעִין וְלָא
and-not *hearing* and-not *seeing* not which and-stone-the wood-the iron-the bronze-the

יָדְעִין שַׁבַּחְתָּ וְלֵאלָהָא דִּי־ נִשְׁמְתָךְ בִּידֵהּ וְכָל־
and-all-of in-hand-of-him breath-of-you who but—God-the you-have-praised *knowing*

אֹרְחָתָךְ לֵהּ לָא הַדַּרְתָּ׃ 24 בֵּאדַיִן מִן־ קֳדָמוֹהִי שְׁלִיחַ a
he-was-sent-out before-him from at-then you-have-honored not to-him ways-of-you

פַּסָּא דִי־ יְדָא וּכְתָבָא דְנָה רְשִׁים׃ 25 וּדְנָה כְתָבָא דִּי
that writing-the and-this he-was-inscribed this and-writing-the hand-the of palm-the

רְשִׁים מְנֵא מְנֵא תְּקֵל וּפַרְסִין׃ 26 דְּנָה פְּשַׁר־ מִלְּתָא מְנֵא
Mene matter-the interpretation-of this and-Parsin Tekel Mene Mene he-was-inscribed

מְנָה־ אֱלָהָא מַלְכוּתָךְ וְהַשְׁלְמַהּ׃ 27 תְּקֵל
Tekel and-he-brought-to-an-end-her kingdom-of-you God-the he-has-numbered

תְּקִילְתָּה בְמֹאזַנְיָא וְהִשְׁתְּכַחַתְּ חַסִּיר׃ 28 פְּרֵס
Peres wanting and-you-have-been-found in-balances-the you-have-been-weighed

פְּרִיסַת מַלְכוּתָךְ וִיהִיבַת לְמָדַי וּפָרָס׃ 29 בֵּאדַיִן׀
at-then and-Persia to-Media and-she-is-given kingdom-of-you she-is-divided

אֲמַר בֵּלְשַׁאצַּר וְהַלְבִּישׁוּ לְדָנִיֵּאל אַרְגְּוָנָא וְהַמּוֹנְכָא דִי־
of and-chain-the purple-the —Daniel and-they-clothed Belshazzar he-commanded

דַהֲבָא עַל־ צַוְּארֵהּ וְהַכְרִזוּ עֲלוֹהִי דִּי־ לֶהֱוֵא
he-is that about-him and-they-made-a-proclamation neck-of-him on gold-the

שַׁלִּיט תַּלְתָּא בְּמַלְכוּתָא׃ 30 בֵּהּ בְּלֵילְיָא קְטִיל בֵּלְאשַׁצַּר
Belshazzar he-was-killed in-night-the on-him in-kingdom-the third ruling-one-of

מַלְכָּא כַשְׂדָּיָא׃
Chaldean-the king-the

5:20 a הּ — has been proposed; cf. Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate
5:21 שַׁוִּיו ק
5:21 עִלָּאָה ק
5:21–22 עֲלַהּ׃ וְאַנְתְּ ק
5:23 קֳדָמָךְ וְאַנְתְּ וְרַבְרְבָנָךְ ק
5:24 a sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, שְׁלִיחַ
5:29 וְהַמְנִיכָא ק
5:30 כַּשְׂדָּאָה׃ ק

6 1 וְדָרְיָוֶשׁ מָדָיָא קַבֵּל מַלְכוּתָא כְּבַר שְׁנִין שִׁתִּין וְתַרְתֵּין׃
and-two sixty years like-son-of kingdom-the he-received Mede–the and-Darius

2 שְׁפַר קֳדָם דָּרְיָוֶשׁ וַהֲקִים עַל־ מַלְכוּתָא לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
to-satraps-the kingdom-the over and-he-set-up Darius before he-was-pleased

מְאָה וְעֶשְׂרִין דִּי לֶהֱוֺן בְּכָל־ מַלְכוּתָא׃ 3 וְעֵלָּא מִנְּהוֹן
from–them and-over kingdom-the through-whole-of they-be that and-twenty hundred

סָרְכִין תְּלָתָא דִּי דָנִיֵּאל חַד־ מִנְּהוֹן דִּי־ לֶהֱוֺן אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּין
these satraps-the they-be who from–them one Daniel who three presidents

יָהֲבִין לְהוֹן טַעְמָא וּמַלְכָּא לָא־ לֶהֱוֵא נָזִק׃ 4 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דְּנָה
this Daniel then suffering-loss he-was not so-king-the report-the to–them *giving*

הֲוָא מִתְנַצַּח עַל־ סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא כָּל־ קֳבֵל דִּי
that then according-to and-satraps-the presidents-the above distinguishing-himself he-was

רוּחַ יַתִּירָא בֵּהּ וּמַלְכָּא עֲשִׁית לַהֲקָמוּתֵהּ עַל־ כָּל־ מַלְכוּתָא׃
kingdom-the whole-of over to-appoint–him *planning* and-king-the in–him excellent spirit

5 אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הֲווֹ בָעַיִן עִלָּה לְהַשְׁכָּחָה
to-find cause *seeking* they-were and-satraps-the presidents-the then

לְדָנִיֵּאל מִצַּד מַלְכוּתָא וְכָל־ עִלָּה וּשְׁחִיתָה לָא־ יָכְלִין
being-able not and-being-corrupt cause but-any-of kingdom-the from-side-of against-Daniel

לְהַשְׁכָּחָה כָּל־ קֳבֵל דִּי־ מְהֵימַן הוּא וְכָל־ שָׁלוּ
negligence and-any-of he being-faithful that then according-to to-find

וּשְׁחִיתָה לָא הִשְׁתְּכַחַת עֲלוֹהִי׃ 6 אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ אָמְרִין דִּי לָא
not that *saying* these men-the then in–him she-was-found not and-being-corrupt

נְהַשְׁכַּח לְדָנִיֵּאל דְּנָה כָּל־ עִלָּא לָהֵן הַשְׁכַּחְנָה עֲלוֹהִי
together-with–him we-find unless cause any-of this against-Daniel we-shall-find

בְּדָת אֱלָהֵהּ׃ 7 אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּן הַרְגִּשׁוּ
they-came-thronging these and-satraps-the presidents-the then God-of–him in-law-of

עַל־ מַלְכָּא וְכֵן אָמְרִין לֵהּ דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃
live *for-eternity* King-the Darius to–him *saying* and-thus king-the to

8 אִתְיָעַטוּ כֹּל ׀ סָרְכֵי מַלְכוּתָא סִגְנַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
and-satraps-the prefects-the kingdom-the presidents-of all-of they-took-counsel-together

הַדָּבְרַיָּא וּפַחֲוָתָא לְקַיָּמָה קְיָם מַלְכָּא וּלְתַקָּפָה אֱסָר דִּי
that ordinance and-to-enforce king-the statute-of to-establish and-governors-the counselors-the

כָל־ דִּי־ יִבְעֵה בָעוּ מִן־ כָּל־ אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד־ יוֹמִין תְּלָתִין
thirty days up-to or-man god any-of from petition he-petitions who every-of

לָהֵן מִנָּךְ מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגֹב אַרְיָוָתָא׃ 9 כְּעַן מַלְכָּא
king-O now lions-the to-den-of he-shall-be-cast king-O from–you except

תְּקִים אֱסָרָא וְתִרְשֻׁם כְּתָבָא דִּי לָא לְהַשְׁנָיָה
to-be-changed not that document-the and-you-are-to-sign injunction-the you-are-to-establish

כְּדָת־ מָדַי וּפָרַס דִּי־ לָא תֶעְדֵּא׃ 10 כָּל־ קֳבֵל דְּנָה
this then according-to she-is-touched not which and-Persia Media according-to-law-of

מַלְכָּא דָּרְיָוֶשׁ רְשַׁם כְּתָבָא וֶאֱסָרָא׃ 11 וְדָנִיֵּאל כְּדִי יְדַע
he-knew as and-Daniel and-injunction-the document-the he-signed Darius King-the

Darius the Mede received the king-
dom, being about sixty-two years old.

Daniel and the Lions' Den

6 It pleased Darius to set over
the kingdom 120 satraps, to be
throughout the whole kingdom; 2 and
over them three high officials, of
whom Daniel was one, to whom these
satraps should give account, so that
the king might suffer no loss. 3 Then
this Daniel became distinguished
above all the other high officials and
satraps, because an excellent spirit
was in him. And the king planned
to set him over the whole kingdom.
4 Then the high officials and the sa-
traps sought to find a ground for
complaint against Daniel with regard
to the kingdom, but they could find
no ground for complaint or any fault,
because he was faithful, and no er-
ror or fault was found in him. 5 Then
these men said, "We shall not find
any ground for complaint against this
Daniel unless we find it in connection
with the law of his God."
6 Then these high officials and sa-
traps came by agreement[1] to the king
and said to him, "O King Darius, live
forever! 7 All the high officials of the
kingdom, the prefects and the satraps,
the counselors and the governors are
agreed that the king should establish
an ordinance and enforce an injunc-
tion, that whoever makes petition to
any god or man for thirty days, except
to you, O king, shall be cast into the
den of lions. 8 Now, O king, establish
the injunction and sign the document,
so that it cannot be changed, accord-
ing to the law of the Medes and the
Persians, which cannot be revoked."
9 Therefore King Darius signed the
document and injunction.
10 When Daniel knew that the

[1] Or *came thronging*; also verses 11, 15

6:1 מָדָאָה ק

document had been signed, he went
to his house where he had windows
in his upper chamber open toward
Jerusalem. He got down on his knees
three times a day and prayed and
gave thanks before his God, as he had
done previously. 11 Then these men
came by agreement and found Dan-
iel making petition and plea before
his God. 12 Then they came near and
said before the king, concerning the
injunction, "O king! Did you not sign
an injunction, that anyone who makes
petition to any god or man within
thirty days except to you, O king, shall
be cast into the den of lions?" The
king answered and said, "The thing
stands fast, according to the law of the
Medes and Persians, which cannot be
revoked." 13 Then they answered and
said before the king, "Daniel, who is
one of the exiles from Judah, pays no
attention to you, O king, or the in-
junction you have signed, but makes
his petition three times a day."
14 Then the king, when he heard
these words, was much distressed and
set his mind to deliver Daniel. And
he labored till the sun went down to
rescue him. 15 Then these men came
by agreement to the king and said to
the king, "Know, O king, that it is a
law of the Medes and Persians that no
injunction or ordinance that the king
establishes can be changed."
16 Then the king commanded, and
Daniel was brought and cast into
the den of lions. The king declared[1]
to Daniel, "May your God, whom
you serve continually, deliver you!"
17 And a stone was brought and laid
on the mouth of the den, and the king
sealed it with his own signet and with

[1] Aramaic *answered and said*; also verse 20

דִּי־ רְשִׁים כְּתָבָא עַל לְבַיְתֵהּ וְכַוִּין פְּתִיחָן
being-open and-windows to-house-of-him he-went-in document-the he-had-been-signed that

לֵהּ בְּעִלִּיתֵהּ נֶגֶד יְרוּשְׁלֶם וְזִמְנִין תְּלָתָה בְּיוֹמָא הוּא ׀
he in-day-the three and-times Jerusalem toward in-upper-chamber-of-him to-him

בָּרֵךְ עַל־ בִּרְכוֹהִי וּמְצַלֵּא וּמוֹדֵא קֳדָם אֱלָהֵהּ כָּל־ קֳבֵל
because all-of God-of-him before and-praising and-praying knees-of-him on kneeling

דִּי־ הֲוָא עָבֵד מִן־ קַדְמַת דְּנָה׃ 12 אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ
they-came-together these men-the then this before from doing he-was that

וְהַשְׁכַּחוּ לְדָנִיֵּאל בָּעֵא וּמִתְחַנַּן קֳדָם אֱלָהֵהּ׃ 13 בֵּאדַיִן
at-then God-of-him before and-pleading petitioning —Daniel and-they-found

קְרִיבוּ וְאָמְרִין קֳדָם־ מַלְכָּא עַל־ אֱסָר מַלְכָּא הֲלָא אֱסָר
injunction ?-not king-the injunction-of about king-the before *and-saying* they-came-near

רְשַׁמְתָּ דִּי כָל־ אֱנָשׁ דִּי־ יִבְעֵה מִן־ כָּל־ אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד־ יוֹמִין
days until or-man god any-of from he-petitioned who person any-of that you-signed

תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגוֹב d אַרְיָוָתָא עָנֵה
answering lions-the to-den-of he-shall-be-cast king-O from-you except thirty

מַלְכָּא וְאָמַר יַצִּיבָא מִלְּתָא כְּדָת־ מָדַי וּפָרַס דִּי־ לָא
not which and-Persia Media according-to-law-of matter-the certain and-saying king-the

תֶעְדֵּא׃ 14 בֵּאדַיִן עֲנוֹ וְאָמְרִין קֳדָם מַלְכָּא דִּי דָנִיֵּאל דִּי
who Daniel that king-the before *and-saying* they-answered at-then she-is-touched

מִן־ בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד לָא־ שָׂם עֲלָיךְ מַלְכָּא טְעֵם וְעַל־
or-to command king-the to-you he-places not Judah of exile-the sons-of from

אֱסָרָא דִּי רְשַׁמְתָּ וְזִמְנִין תְּלָתָה בְּיוֹמָא בָּעֵא בָּעוּתֵהּ׃
petition-of-him he-petitions in-day-the three but-times you-have-signed that injunction-the

15 אֱדַיִן מַלְכָּא כְּדִי מִלְּתָא שְׁמַע שַׂגִּיא בְּאֵשׁ עֲלוֹהִי וְעַל דָּנִיֵּאל
Daniel and-over to-him he-was-bad much he-heard word-the as king-the then

שָׂם בָּל לְשֵׁיזָבוּתֵהּ וְעַד מֶעָלֵי שִׁמְשָׁא הֲוָא מִשְׁתַּדַּר
striving he-was sun-the *going-down-of* and-until to-deliver-him heart he-set

לְהַצָּלוּתֵהּ׃ 16 בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ עַל־ מַלְכָּא וְאָמְרִין
and-saying king-the to they-came-as-group these men-the at-then to-rescue-him

לְמַלְכָּא דַּע מַלְכָּא דִּי־ דָת לְמָדַי וּפָרַס דִּי־ כָל־ אֱסָר
injunction according-to that and-Persia to-Media law that king-O know to-king-the

וּקְיָם דִּי־ מַלְכָּא יְהָקֵים לָא לְהַשְׁנָיָה׃ 17 בֵּאדַיִן מַלְכָּא
king-the at-then to-be-changed not he-establishes king-the that or-statute

אֲמַר וְהַיְתִיו לְדָנִיֵּאל וּרְמוֹ לְגֻבָּא דִּי אַרְיָוָתָא
lions-the of to-den-the and-they-cast —Daniel and-they-brought he-commanded

עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אֱלָהָךְ דִּי אַנְתְּה פָּלַח־ לֵהּ
to-him serving you whom God-of-you to-Daniel and-saying king-the answering

בִּתְדִירָא הוּא יְשֵׁיזְבִנָּךְ׃ 18 וְהֵיתָיִת אֶבֶן חֲדָה
one stone and-she-was-brought may-he-rescue-you he in-continuity-the

וְשֻׂמַת עַל־ פֻּם גֻּבָּא וְחַתְמַהּ מַלְכָּא בְּעִזְקְתֵהּ
with-signet-of-him king-the and-he-sealed-her den-the mouth-of on and-she-was-laid

6:13 d sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, ךְ —
6:14 עֲלָךְ ק
6:17 אַנְתְּ ק

וּבְעִזְקַת d רַבְרְבָנוֹהִי דִּי לָא־ תִשְׁנֵא צְבוּ בְּדָנִיֵּאל׃ 19 אֱדַיִן
then on-Daniel thing she-is-changed not that lords-of-him and-with-signet-of

אֱזַל מַלְכָּא לְהֵיכְלֵהּ וּבָת טְוָת וְדַחֲוָן לָא־
not and-diversions in-fasting and-he-spent-the-night to-palace-of-him king-the he-went

הַנְעֵל קָדָמוֹהִי וְשִׁנְתֵּהּ נַדַּת עֲלוֹהִי׃ 20 בֵּאדַיִן מַלְכָּא
king-the at-then against-him she-fled and-sleep-of-him before-him he-had-brought-in

בִּשְׁפַּרְפָּרָא יְקוּם בְּנָגְהָא וּבְהִתְבְּהָלָה לְגֻבָּא דִּי־ אַרְיָוָתָא
lions-the of to-den-the and-in-haste at-brightness-the he-arose at-daybreak-the

אֲזַל׃ 21 וּכְמִקְרְבֵהּ לְגֻבָּא לְדָנִיֵּאל בְּקָל עֲצִיב זְעִק
he-cried-out distressed in-voice to-Daniel to-den-the and-as-to-come-near-him he-went

עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דָּנִיֵּאל עֲבֵד אֱלָהָא חַיָּא אֱלָהָךְ
God-of-you alive-the God-the servant-of Daniel to-Daniel and-saying king-the answering

דִּי אַנְתְּה פָּלַח־ לֵהּ בִּתְדִירָא הַיְכִל לְשֵׁיזָבוּתָךְ מִן־
from to-deliver-you ?-he-was-he-able in-continuity —him serving you who

אַרְיָוָתָא׃ 22 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל a עִם־ מַלְכָּא מַלִּל מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃
live for-eternities king-O he-spoke king-the with Daniel then lions-the

23 אֱלָהִי שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וּסֲגַר פֻּם אַרְיָוָתָא וְלָא
and-not lions-the mouth-of and-he-shut angel-of-him he-sent God-of-me

חַבְּלוּנִי כָּל־ קֳבֵל דִּי קָדָמוֹהִי זָכוּ הִשְׁתְּכַחַת
she-was-found blamelessness before-him that then according-to they-have-harmed-me

לִי וְאַף קָדָמָיךְ מַלְכָּא חֲבוּלָה לָא עַבְדֵת׃ 24 בֵּאדַיִן מַלְכָּא
king-the at-then I-have-done not wrong king-O before-you and-also for-me

שַׂגִּיא טְאֵב עֲלוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל אֲמַר לְהַנְסָקָה מִן־ גֻּבָּא
den-the out-of to-take-up he-commanded and—Daniel over-him he-was-glad abundant

וְהֻסַּק דָּנִיֵּאל מִן־ גֻּבָּא וְכָל־ חֲבָל לָא־ הִשְׁתְּכַח בֵּהּ
on-him he-was-found not damage and-any-of den-the out-of Daniel so-he-was-taken-up

דִּי הֵימִן בֵּאלָהֵהּ׃ 25 וַאֲמַר מַלְכָּא וְהַיְתִיו גֻּבְרַיָּא
men-the and-they-brought king-the and-he-commanded in-God-of-him he-trusted because

אִלֵּךְ דִּי־ אֲכַלוּ קַרְצוֹהִי דִּי דָנִיֵּאל וּלְגֹב אַרְיָוָתָא רְמוֹ אִנּוּן
them they-cast lions-the and-to-den-of Daniel of pieces-of-him they-ate who those

בְּנֵיהוֹן וּנְשֵׁיהוֹן וְלָא־ מְטוֹ לְאַרְעִית גֻּבָּא עַד דִּי־
that until den-the to-bottom-of they-reached and-not and-wives-of-them children-of-them

שְׁלִטוּ בְהוֹן אַרְיָוָתָא וְכָל־ גַּרְמֵיהוֹן הַדִּקוּ׃
they-broke-in-pieces bones-of-them and-all-of lions-the over-them they-held-power

26 בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּתַב לְכָל־ עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא
and-languages-the nations-the peoples-the to-all-of he-wrote King-the Darius at-then

דִּי־ דָאְרִין בְּכָל־ אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ 27 מִן־ קֳדָמַי שִׂים
he-is-placed before-me from let-him-grow peace-of-you earth-the in-all-of *dwelling* that

טְעֵם דִּי ׀ בְּכָל־ שָׁלְטָן מַלְכוּתִי לֶהֱוֺן זָאעִין וְדָחֲלִין מִן־ קֳדָם
before from *and-fearing* *trembling* they-are royalty-of-me dominion-of in-all-of that decree

אֱלָהֵהּ דִּי־ דָנִיֵּאל דִּי־ הוּא ׀ אֱלָהָא חַיָּא וְקַיָּם לְעָלְמִין
for-eternities and-enduring alive-the God-the he for Daniel of God-of-him

the signet of his lords, that nothing
might be changed concerning Daniel.
18 Then the king went to his palace
and spent the night fasting; no diver-
sions were brought to him, and sleep
fled from him.
19 Then, at break of day, the king
arose and went in haste to the den of
lions. 20 As he came near to the den
where Daniel was, he cried out in a
tone of anguish. The king declared
to Daniel, "O Daniel, servant of the
living God, has your God, whom
you serve continually, been able to
deliver you from the lions?" 21 Then
Daniel said to the king, "O king, live
forever! 22 My God sent his angel and
shut the lions' mouths, and they have
not harmed me, because I was found
blameless before him; and also before
you, O king, I have done no harm."
23 Then the king was exceedingly
glad, and commanded that Daniel be
taken up out of the den. So Daniel was
taken up out of the den, and no kind
of harm was found on him, because
he had trusted in his God. 24 And the
king commanded, and those men
who had maliciously accused Daniel
were brought and cast into the den of
lions—they, their children, and their
wives. And before they reached the
bottom of the den, the lions overpow-
ered them and broke all their bones
in pieces.
25 Then King Darius wrote to all
the peoples, nations, and languages
that dwell in all the earth: "Peace be
multiplied to you. 26 I make a decree,
that in all my royal dominion people
are to tremble and fear before the God
of Daniel,

for he is the living God,
enduring forever;

6:18 d sic L, Hebrew/Aramaic fragment from Cairo Geniza, a few Hebrew/Aramaic manuscripts, version of Daniel according to Theodotion; Hebrew/Aramaic fragment from Cairo Geniza, many Hebrew/Aramaic manuscripts, version of Daniel according to LXX, Syriac, Vulgate, ת —ַ
6:21 ק אַנְתְּ
6:22 a sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, ֵ —
6:23 ק קֳדָמָךְ
6:26 ק דָּיְרִין
6:27 ק זָיְעִין

his kingdom shall never be
destroyed,
and his dominion shall be to
the end.
27 He delivers and rescues;
he works signs and wonders
in heaven and on earth,
he who has saved Daniel
from the power of the lions."

[28] So this Daniel prospered during the reign of Darius and the reign of Cyrus the Persian.

Daniel's Vision of the Four Beasts

7 In the first year of Belshazzar king of Babylon, Daniel saw a dream and visions of his head as he lay in his bed. Then he wrote down the dream and told the sum of the matter. [2] Daniel declared,[1] "I saw in my vision by night, and behold, the four winds of heaven were stirring up the great sea. [3] And four great beasts came up out of the sea, different from one another. [4] The first was like a lion and had eagles' wings. Then as I looked its wings were plucked off, and it was lifted up from the ground and made to stand on two feet like a man, and the mind of a man was given to it. [5] And behold, another beast, a second one, like a bear. It was raised up on one side. It had three ribs in its mouth between its teeth; and it was told, 'Arise, devour much flesh.' [6] After this I looked, and behold, another, like a leopard, with four wings of a bird on its back. And the beast had four heads, and dominion was given to it. [7] After this I saw in the night visions, and behold, a fourth beast, terrifying and dreadful and exceedingly strong. It had great iron teeth; it devoured and broke in pieces and stamped what was left with its feet. It was different from all the beasts that were before it, and it had ten horns. [8] I considered the horns, and behold, there came up among them another horn, a little one, before which three

[1] Aramaic *answered and said*

וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־ לָא תִתְחַבַּל וְשָׁלְטָנֵהּ עַד־ סוֹפָא׃
end-the to and-dominion-of–him she-will-be-destroyed not that and-kingdom-of–him

28 מְשֵׁיזִב וּמַצִּל וְעָבֵד אָתִין וְתִמְהִין בִּשְׁמַיָּא וּבְאַרְעָא
and-on-earth-the *in-heaven-the* and-wonders signs and-working and-rescuing delivering

דִּי שֵׁיזִיב לְדָנִיֵּאל מִן־ יַד אַרְיָוָתָא׃ 29 וְדָנִיֵּאל דְּנָה הַצְלַח
he-prospered this so-Daniel lions-the hand-of from —Daniel he-saved who

בְּמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ וּבְמַלְכוּת כּוֹרֶשׁ פָּרְסָיָא׃
Persian–the Cyrus and-in-reign-of Darius in-reign-of

7 1 בִּשְׁנַת חֲדָה לְבֵלְאשַׁצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל דָּנִיֵּאל חֵלֶם חֲזָה וְחֶזְוֵי
and-visions-of he-saw dream Daniel Babylon king-of to-Belshazzar first in-year-of

רֵאשֵׁהּ עַל־ מִשְׁכְּבֵהּ בֵּאדַיִן חֶלְמָא כְתַב רֵאשׁ מִלִּין אֲמַר׃
he-told matters head-of he-wrote dream-the at-then bed-of–him in head-of–him

2 עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוִי עִם־ לֵילְיָא וַאֲרוּ
and-there-were night-the with in-vision-of–me I-was seeing and-saying Daniel answering

אַרְבַּע רוּחֵי שְׁמַיָּא מְגִיחָן לְיַמָּא רַבָּא׃ 3 וְאַרְבַּע חֵיוָן רַבְרְבָן
great beasts and-four great-the —sea-the *stirring* *heaven-the* winds-of four

סָלְקָן מִן־ יַמָּא שָׁנְיָן דָּא מִן־ דָּא׃ 4 קַדְמָיְתָא כְאַרְיֵה וְגַפִּין
and-wings like-lion first-the this from this being-changed sea-the out-of *coming-up*

דִּי־ נְשַׁר לַהּ חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי־ מְּרִיטוּ גַּפַּיהּ
wings-of–him they-were-plucked-off that until I-was looking to–her eagle of

וּנְטִילַת מִן־ אַרְעָא וְעַל־ רַגְלַיִן כֶּאֱנָשׁ הֳקִימַת
she-was-made-to-stand like-man feet and-on earth-the from and-she-was-lifted-up

וּלְבַב אֱנָשׁ יְהִיב לַהּ׃ 5 וַאֲרוּ חֵיוָה אָחֳרִי תִנְיָנָה דָּמְיָה
being-like second another beast and-behold to–her he-was-given man and-heart-of

לְדֹב וְלִשְׂטַר־ חַד הֳקִמַת וּתְלָת עִלְעִין בְּפֻמַּהּ בֵּין
between in-mouth-of–her ribs and-three she-was-raised-up one and-to-side —bear

שִׁנַּיהּ וְכֵן אָמְרִין לַהּ קוּמִי אֲכֻלִי בְּשַׂר שַׂגִּיא׃ 6 בָּאתַר דְּנָה
this at-after much flesh eat arise to–her *telling* and-thus teeth-of–her

חָזֵה הֲוֵית וַאֲרוּ אָחֳרִי כִּנְמַר וְלַהּ גַּפִּין אַרְבַּע דִּי־ עוֹף
bird of four wings and-to-her like-leopard another and-behold I-was looking

עַל־ גַּבַּיהּ וְאַרְבְּעָה רֵאשִׁין לְחֵיוְתָא וְשָׁלְטָן יְהִיב לַהּ׃
to–her he-was-given and-dominion to-beast-the heads and-four *back-of-her* on

7 בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא וַאֲרוּ חֵיוָה רְבִיעָיָה
fourth beast and-behold night-the in-visions-of I-was seeing this at-after

דְּחִילָה וְאֵימְתָנִי וְתַקִּיפָא יַתִּירָא וְשִׁנַּיִן דִּי־ פַרְזֶל לַהּ רַבְרְבָן
great to–her iron of and-teeth exceedingly and-strong and-dreadful terrifying

אָכְלָה וּמַדֱּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ רָפְסָה וְהִיא מְשַׁנְּיָה מִן־
from being-changed and-she stamping with-feet-of–her and-rest-the and-breaking devouring

כָּל־ חֵיוָתָא דִּי קָדָמַיהּ וְקַרְנַיִן עֲשַׂר לַהּ׃ 8 מִשְׂתַּכַּל הֲוֵית בְּקַרְנַיָּא
on-horns-the I-was considering to–her ten and-horns before–her that beast-the all-of

וַאֲלוּ קֶרֶן אָחֳרִי זְעֵירָה סִלְקָת בֵּינֵיהוֹן וּתְלָת מִן־ קַרְנַיָּא
horns-the from and-three between–them she-came-up little another horn and-behold

6:29 פָּרְסָאָה: ק
7:5 שִׁנַּהּ ק
7:6 גַּבַּהּ ק
7:7 רְבִיעָאָה ק
7:7 בְּרַגְלַהּ ק
7:8 בֵּינֵיהֵן ק

קַדְמָיָתָא אֶתְעֲקַרָו מִן־קֳדָמַיהּ וַאֲלוּ עַיְנִין כְּעַיְנֵי אֲנָשָׁא
man-the like-eyes-of eyes and-behold before-her from being-plucked-out *former-the*

בְּקַרְנָא־דָא וּפֻם מְמַלִּל רַבְרְבָן׃ 9 חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי כָרְסָוָן
thrones that until I-was looking *great* speaking and-mouth this in-horn-the

רְמִיו וְעַתִּיק יוֹמִין יְתִב לְבוּשֵׁהּ׀ כִּתְלַג חִוָּר וּשְׂעַר
and-hair-of white as-snow clothing-of-him he-sat Days and-Ancient-of they-were-placed

רֵאשֵׁהּ כַּעֲמַר נְקֵא כָּרְסְיֵהּ שְׁבִיבִין דִּי־נוּר גַּלְגִּלּוֹהִי נוּר
fire wheels-of-him fire of flames throne-of-him pure like-wool head-of-him

דָּלִק׃ 10 נְהַר דִּי־נוּר נָגֵד וְנָפֵק מִן־קֳדָמוֹהִי אֶלֶף
thousand-of before-him from and-coming-out being-issued fire of stream burning

אַלְפִים יְשַׁמְּשׁוּנֵּהּ וְרִבּוֹ רִבְּוָן קֳדָמוֹהִי יְקוּמוּן
they-stood before-him ten-thousand and-ten-thousand-of they-served-him two-thousand

דִּינָא יְתִב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ׃ 11 חָזֵה הֲוֵית בֵּאדַיִן מִן־קָל
sound-of from at-then I-was looking they-were-opened and-books he-sat judgment-the

מִלַּיָּא רַבְרְבָתָא דִּי קַרְנָא מְמַלֱּלָה חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי קְטִילַת
she-was-killed that until I-was looking speaking horn-the that great-the words-the

חֵיוְתָא וְהוּבַד גִּשְׁמַהּ וִיהִיבַת לִיקֵדַת אֶשָּׁא׃
fire to-burning-of and-she-was-given body-of-her and-he-was-destroyed beast-the

12 וּשְׁאָר חֵיוָתָא הֶעְדִּיו שָׁלְטָנְהוֹן וְאַרְכָה בְחַיִּין
in-lives but-prolongation dominion-of-them they-took-away beasts-the and-rest-of

יְהִיבַת לְהוֹן עַד־זְמַן וְעִדָּן׃ 13 חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא
night-the in-visions-of I-was seeing and-time season until to-them she-was-given

וַאֲרוּ עִם־עֲנָנֵי שְׁמַיָּא כְּבַר אֱנָשׁ אָתֵה הֲוָה וְעַד־
and-to he-was coming man like-son-of *heaven-the* clouds-of with and-there-was

עַתִּיק יוֹמַיָּא מְטָה וּקְדָמוֹהִי הַקְרְבוּהִי׃ 14 וְלֵהּ
and-to-him they-presented-him and-before-him he-reached Days-the Ancient-of

יְהִיב שָׁלְטָן וִיקָר וּמַלְכוּ וְכֹל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא
nations-the peoples-the that-all-of and-kingdom and-glory dominion he-was-given

וְלִשָּׁנַיָּא לֵהּ יִפְלְחוּן שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן עָלַם דִּי־לָא
not that eternity dominion-of dominion-of-him they-serve to-him and-languages-the

יֶעְדֵּה וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל׃ 15 אֶתְכְּרִיַּת
she-was-anxious she-shall-be-destroyed not that and-kingdom-of-him he-will-pass-away

רוּחִי אֲנָה דָנִיֵּאל בְּגוֹא נִדְנֶה וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי יְבַהֲלֻנַּנִי׃
they-alarmed-me head-of-me and-visions-of sheath in-midst-of Daniel I spirit-of-me

16 קִרְבֵת עַל־חַד מִן־קָאֲמַיָּא וְיַצִּיבָא אֶבְעֵא־מִנֵּהּ עַל־
about from-him I-asked and-truth-the ones-standing-the from one at I-approached

כָּל־דְּנָה וַאֲמַר־לִי וּפְשַׁר מִלַּיָּא יְהוֹדְעִנַּנִי׃ 17 אִלֵּין
these he-made-know-me matters-the and-interpretation-of to-me so-he-told this all-of

חֵיוָתָא רַבְרְבָתָא דִּי אִנִּין אַרְבַּע אַרְבְּעָה מַלְכִין יְקוּמוּן מִן־
out-of they-shall-arise kings four four they of *great-the* beasts-the

אַרְעָא׃ 18 וִיקַבְּלוּן מַלְכוּתָא קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין וְיַחְסְנוּן
and-they-shall-possess *Most-High* holy-ones-of kingdom-the but-they-shall-receive earth-the

of the first horns were plucked up by the roots. And behold, in this horn were eyes like the eyes of a man, and a mouth speaking great things.

The Ancient of Days Reigns

9 "As I looked,

thrones were placed,
and the Ancient of Days took his seat;
his clothing was white as snow,
and the hair of his head like pure wool;
his throne was fiery flames;
its wheels were burning fire.
10 A stream of fire issued
and came out from before him;
a thousand thousands served him,
and ten thousand times ten thousand stood before him;
the court sat in judgment,
and the books were opened.

11 "I looked then because of the sound of the great words that the horn was speaking. And as I looked, the beast was killed, and its body destroyed and given over to be burned with fire. 12 As for the rest of the beasts, their dominion was taken away, but their lives were prolonged for a season and a time.

The Son of Man Is Given Dominion

13 "I saw in the night visions,

and behold, with the clouds of heaven
there came one like a son of man,
and he came to the Ancient of Days
and was presented before him.
14 And to him was given dominion
and glory and a kingdom,
that all peoples, nations, and languages
should serve him;
his dominion is an everlasting dominion,
which shall not pass away,
and his kingdom one
that shall not be destroyed.

Daniel's Vision Interpreted

15 "As for me, Daniel, my spirit within me[1] was anxious, and the visions of my head alarmed me. 16 I approached one of those who stood there and asked him the truth concerning all this. So he told me and made known to me the interpretation of the things. 17 'These four great beasts are four kings who shall arise out of the earth. 18 But the saints of the Most High shall

[1] Aramaic *within its sheath*

7:8 קֳדָמַהּ ק — 7:8 אֶתְעֲקַרָה ק
7:10 רִבְבָן ק — 7:10 אַלְפִין ק

receive the kingdom and possess the kingdom forever, forever and ever.'
[19]"Then I desired to know the truth about the fourth beast, which was different from all the rest, exceedingly terrifying, with its teeth of iron and claws of bronze, and which devoured and broke in pieces and stamped what was left with its feet, [20]and about the ten horns that were on its head, and the other horn that came up and before which three of them fell, the horn that had eyes and a mouth that spoke great things, and that seemed greater than its companions. [21]As I looked, this horn made war with the saints and prevailed over them, [22]until the Ancient of Days came, and judgment was given for the saints of the Most High, and the time came when the saints possessed the kingdom.
[23]"Thus he said: 'As for the fourth beast,

there shall be a fourth kingdom
on earth,
which shall be different from all
the kingdoms,
and it shall devour the whole earth,
and trample it down, and break
it to pieces.
24 As for the ten horns,
out of this kingdom ten kings
shall arise,
and another shall arise after
them;
he shall be different from the
former ones,
and shall put down three kings.
25 He shall speak words against the
Most High,
and shall wear out the saints of
the Most High,
and shall think to change the
times and the law;
and they shall be given into his
hand
for a time, times, and half a time.
26 But the court shall sit in judgment,
and his dominion shall be taken
away,
to be consumed and destroyed
to the end.
27 And the kingdom and the
dominion
and the greatness of the
kingdoms under the
whole heaven
shall be given to the people
of the saints of the Most
High;
his kingdom shall be an
everlasting kingdom,

מַלְכוּתָא עַד־ עָלְמָא וְעַד עָלַם עָלְמַיָּא׃ 19 אֱדַיִן צְבִית
I-desired then eternities-the eternity-of and-unto eternity-the unto kingdom-the

לְיַצָּבָא עַל־ חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא דִּי־ הֲוָת שָׁנְיָה מִן־ כָּלְּהֵון
all-of–them from being-changed she-was which fourth-the beast-the about to-make-certain

דְּחִילָה יַתִּירָה שִׁנַּיהּ דִּי־ פַרְזֶל וְטִפְרַיהּ דִּי־ נְחָשׁ אָכְלָה
eating bronze of and-claws-of–her iron of teeth-of–her exceedingly terrifying

מַדֱּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ רָפְסָה׃ 20 וְעַל־ קַרְנַיָּא עֲשַׂר דִּי
that ten horns-the and-about stamping with-feet-of–her and-rest-the breaking-in-pieces

בְּרֵאשַׁהּ וְאָחֳרִי דִּי סִלְקַת וּנְפַלוּ מִן־ קֳדָמַיהּ תְּלָת
three before–her from and–they-fell she-came-up that and-another on-head-of–her

וְקַרְנָא דִכֵּן וְעַיְנִין לַהּ וּפֻם [e] מְמַלִּל רַבְרְבָן וְחֶזְוַהּ רַב
great and-vision-of–her *great* speaking and-mouth to–her and-eyes this and-horn-the

מִן־ חַבְרָתַהּ׃ 21 חָזֵה הֲוֵית וְקַרְנָא דִכֵּן עָבְדָה קְרָב עִם־
with war making this and-horn-the I-was looking companion-of–her more-than

קַדִּישִׁין וְיָכְלָה לְהוֹן׃ 22 עַד דִּי־ אֲתָה עַתִּיק יוֹמַיָּא
Days-the Ancient-of he-came that until as-to-them and-prevailing holy-ones

וְדִינָא יְהִב לְקַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין וְזִמְנָא מְטָה
he-attained and-appointed-time-the *Most-High* for-holy-ones-of he-was-given and-judgment-the

וּמַלְכוּתָא הֶחֱסִנוּ קַדִּישִׁין׃ 23 כֵּן אֲמַר חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא מַלְכוּ
kingdom fourth-the beast-the he-said thus holy-ones they-possessed when-kingdom-the

רְבִיעָאָה תֶּהֱוֵא בְאַרְעָא דִּי תִשְׁנֵא מִן־ כָּל־ מַלְכְוָתָא
kingdoms-the all-of from she-shall-be-different which on-earth-the she-shall-be fourth–the

וְתֵאכֻל כָּל־ אַרְעָא וּתְדוּשִׁנַּהּ
and-she-shall-trample–her earth-the whole-of and-she-shall-devour

וְתַדְּקִנַּהּ׃ 24 וְקַרְנַיָּא עֲשַׂר מִנַּהּ מַלְכוּתָה עַשְׂרָה
ten kingdom-the out-of–her ten and-horns-the and-she-will-break-to-pieces–her

מַלְכִין יְקֻמוּן וְאָחֳרָן יְקוּם אַחֲרֵיהוֹן וְהוּא יִשְׁנֵא
he-shall-be-different and-he after-them he-shall-arise and-another they-shall-arise kings

מִן־ קַדְמָיֵא וּתְלָתָה מַלְכִין יְהַשְׁפִּל׃ 25 וּמִלִּין לְצַד עִלָּיָא
Most-High-the to-side-of and-words he-shall-put-down kings and-three *former-the* from

יְמַלִּל וּלְקַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין יְבַלֵּא וְיִסְבַּר לְהַשְׁנָיָה
to-change and-he-shall-think he-shall-wear-out *Most-High* and-to-holy-ones-of he-shall-speak

זִמְנִין וְדָת וְיִתְיַהֲבוּן בִּידֵהּ עַד־ עִדָּן וְעִדָּנִין וּפְלַג
and-half-of and-times time up-to in-hand-of–him and-they-shall-be-given and-law times

עִדָּן׃ 26 וְדִינָא יִתִּב וְשָׁלְטָנֵהּ יְהַעְדּוֹן
they-shall-be-taken-away and-dominion-of–him he-will-sit but-judgment-the time

לְהַשְׁמָדָה וּלְהוֹבָדָה עַד־ סוֹפָא׃ 27 וּמַלְכוּתָה וְשָׁלְטָנָא
and-dominion-the and-kingdom-the end-the to and-to-destroy to-be-consumed

וּרְבוּתָא דִּי מַלְכְוָת תְּחוֹת כָּל־ שְׁמַיָּא יְהִיבַת לְעַם
to-people-of she-shall-be-given *heaven-the* whole-of under kingdoms-of of and-greatness-the

קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת עָלַם וְכֹל שָׁלְטָנַיָּא
dominions-the and-all-of eternity kingdom-of kingdom-of–him *Most-High* holy-ones-of

7:19 כָּלְּהֵין ק 7:19 שִׁנַּהּ ק
7:20 וּנְפַלָה ק 7:20 קֳדָמַהּ ק
7:20 e sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, וּפֻם
7:23 רְבִיעָאָה ק 7:25 עִלָּאָה ק

לֵהּ יִפְלְחוּן וְיִשְׁתַּמְּעוּן׃ 28עַד־ כָּה סוֹפָא דִי־ מִלְּתָא אֲנָה
I matter-the of end-the here up-to and-they-shall-obey they-shall-serve to-him

דָּנִיֵּאל שַׂגִּיא| רַעְיוֹנַי יְבַהֲלֻנַּנִי וְזִיוַי יִשְׁתַּנּוֹן
they-changed *and-radiance-of-me* they-alarmed-me thoughts-of-me great Daniel

עֲלַי וּמִלְּתָא בְּלִבִּי נִטְרֵת׃
I-kept in-heart-of-me but-matter-the over-me

8 1 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת בֵּלְאשַׁצַּר הַמֶּלֶךְ חָזוֹן נִרְאָה אֵלַי אֲנִי
I to-me he-appeared vision the-King Belshazzar to-reign-of three in-year-of

דָנִיֵּאל אַחֲרֵי הַנִּרְאָה אֵלַי בַּתְּחִלָּה׃ 2וָאֶרְאֶה בֶּחָזוֹן וַיְהִי
and-he-was in-the-vision and-I-saw at-the-first to-me the-he-appeared after Daniel

בִּרְאֹתִי וַאֲנִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה אֲשֶׁר בְּעֵילָם הַמְּדִינָה וָאֶרְאֶה
and-I-saw the-province in-Elam which the-citadel in-Susa and-I when-to-see-me

בֶּחָזוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי עַל־ אוּבַל אוּלָי׃ 3וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה
and-I-saw eyes-of-me and-I-raised Ulai canal-of at I-was and-I in-the-vision

וְהִנֵּה| אַיִל אֶחָד עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל וְלוֹ קְרָנָיִם וְהַקְּרָנַיִם
and-the-horns horns and-to-him the-canal *to-face-of* standing one ram and-behold

גְּבֹהוֹת וְהָאַחַת גְּבֹהָה מִן־ הַשֵּׁנִית וְהַגְּבֹהָה עֹלָה בָּאַחֲרֹנָה׃
at-the-last coming-up and-the-high the-second more-than high but-the-one *high*

4רָאִיתִי אֶת־ הָאַיִל מְנַגֵּחַ יָמָּה וְצָפוֹנָה וָנֶגְבָּה וְכָל־
and-all-of and-south-DIR and-north-DIR sea-DIR goring the-ram — I-saw

חַיּוֹת לֹא־ יַעַמְדוּ לְפָנָיו וְאֵין מַצִּיל מִיָּדוֹ
from-power-of-him one-rescuing and-there-was-not before-him they-stand not beasts

וְעָשָׂה כִרְצֹנוֹ וְהִגְדִּיל׃ 5וַאֲנִי| הָיִיתִי מֵבִין וְהִנֵּה
and-behold considering I-was and-I and-he-became-great as-pleasure-of-him and-he-did

צְפִיר־ הָעִזִּים בָּא מִן־ הַמַּעֲרָב עַל־ פְּנֵי כָל־ הָאָרֶץ
the-earth whole-of *face-of* on the-west from coming the-goats male-goat-of

וְאֵין נוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וְהַצָּפִיר קֶרֶן חָזוּת
conspicuousness horn-of and-the-male-goat on-the-ground one-touching with-there-is-not

בֵּין עֵינָיו׃ 6וַיָּבֹא עַד־ הָאַיִל בַּעַל הַקְּרָנַיִם אֲשֶׁר
which the-two-horns owner-of the-ram to and-he-came eyes-of-him between

רָאִיתִי עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל וַיָּרָץ אֵלָיו בַּחֲמַת כֹּחוֹ׃
power-of-him in-wrath-of at-him and-he-ran the-canal *to-face-of* standing I-had-seen

7וּרְאִיתִיו מַגִּיעַ| אֵצֶל הָאַיִל וַיִּתְמַרְמַר אֵלָיו וַיַּךְ
and-he-struck against-him and-he-was-enraged the-ram beside extending and-I-saw-him

אֶת־ הָאַיִל וַיְשַׁבֵּר אֶת־ שְׁתֵּי קְרָנָיו וְלֹא־ הָיָה כֹחַ בָּאַיִל
in-the-ram power he-was and-not horns-of-him two-of — and-he-broke the-ram —

לַעֲמֹד לְפָנָיו וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיִּרְמְסֵהוּ וְלֹא־ הָיָה
he-was and-not and-he-trampled-him ground-DIR but-he-cast-him before-him to-stand

מַצִּיל לָאַיִל מִיָּדוֹ׃ 8וּצְפִיר הָעִזִּים הִגְדִּיל עַד־
up-to he-was-great the-goats then-male-goat-of from-power-of-him —the-ram one-rescuing

מְאֹד וּכְעָצְמוֹ נִשְׁבְּרָה הַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָה וַתַּעֲלֶנָה
and-they-came-up the-great the-horn she-was-broken but-as-to-be-strong-him exceedingly

and all dominions shall serve
and obey him.'[1]

28 "Here is the end of the matter. As for me, Daniel, my thoughts greatly alarmed me, and my color changed, but I kept the matter in my heart."

Daniel's Vision of the Ram and the Goat

8 In the third year of the reign of King Belshazzar a vision appeared to me, Daniel, after that which appeared to me at the first. 2 And I saw in the vision; and when I saw, I was in Susa the citadel, which is in the province of Elam. And I saw in the vision, and I was at the Ulai canal. 3 I raised my eyes and saw, and behold, a ram standing on the bank of the canal. It had two horns, and both horns were high, but one was higher than the other, and the higher one came up last. 4 I saw the ram charging westward and northward and southward. No beast could stand before him, and there was no one who could rescue from his power. He did as he pleased and became great.

5 As I was considering, behold, a male goat came from the west across the face of the whole earth, without touching the ground. And the goat had a conspicuous horn between his eyes. 6 He came to the ram with the two horns, which I had seen standing on the bank of the canal, and he ran at him in his powerful wrath. 7 I saw him come close to the ram, and he was enraged against him and struck the ram and broke his two horns. And the ram had no power to stand before him, but he cast him down to the ground and trampled on him. And there was no one who could rescue the ram from his power. 8 Then the goat became exceedingly great, but when he was strong, the great horn was broken,

[1] Or *their kingdom shall be an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey them*

and instead of it there came up four
conspicuous horns toward the four
winds of heaven.
9 Out of one of them came a little
horn, which grew exceedingly great
toward the south, toward the east, and
toward the glorious land. 10 It grew
great, even to the host of heaven. And
some of the host and some[1] of the
stars it threw down to the ground and
trampled on them. 11 It became great,
even as great as the Prince of the host.
And the regular burnt offering was
taken away from him, and the place
of his sanctuary was overthrown.
12 And a host will be given over to it
together with the regular burnt offer-
ing because of transgression,[2] and it
will throw truth to the ground, and it
will act and prosper. 13 Then I heard a
holy one speaking, and another holy
one said to the one who spoke, "For
how long is the vision concerning the
regular burnt offering, the transgres-
sion that makes desolate, and the giv-
ing over of the sanctuary and host to
be trampled underfoot?" 14 And he
said to me,[3] "For 2,300 evenings and
mornings. Then the sanctuary shall
be restored to its rightful state."

The Interpretation of the Vision

15 When I, Daniel, had seen the vi-
sion, I sought to understand it. And
behold, there stood before me one
having the appearance of a man.
16 And I heard a man's voice between
the banks of the Ulai, and it called,
"Gabriel, make this man understand
the vision." 17 So he came near where
I stood. And when he came, I was
frightened and fell on my face. But
he said to me, "Understand, O son of
man, that the vision is for the time of
the end."
18 And when he had spoken to me,
I fell into a deep sleep with my face to
the ground. But he touched me and
made me stand up. 19 He said, "Behold,
I will make known to you what shall
be at the latter end of the indignation,
for it refers to the appointed time of
the end. 20 As for the ram that you saw
with the two horns, these are the kings
of Media and Persia. 21 And the goat[4]
is the king of Greece. And the great

[1] Or *host, that is, some* [2] Or *in an act of rebellion* [3] Hebrew; Septuagint, Theodotion, Vulgate *to him* [4] Or *the shaggy goat*

חָזוּת אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם׃ 9 וּמִן־
and-out-of *the-heaven* winds-of to-four-of in-place-of-her four conspicuous-thing

הָאַחַת מֵהֶם יָצָא קֶרֶן־ אַחַת מִצְּעִירָה וַתִּגְדַּל־ יֶתֶר
remainder and-she-was-great from-little one horn he-came-out from-them the-one

אֶל־ הַנֶּגֶב וְאֶל־ הַמִּזְרָח וְאֶל־ הַצֶּבִי׃ 10 וַתִּגְדַּל עַד־ צְבָא
host-of to and-she-was-great the-glorious-place and-to the-east and-to the-south to

הַשָּׁמַיִם וַתַּפֵּל אַרְצָה מִן־ הַצָּבָא וּמִן־ הַכּוֹכָבִים
the-stars and-from the-host from ground-DIR and-she-threw *the-heaven*

וַתִּרְמְסֵם׃ 11 וְעַד שַׂר־ הַצָּבָא הִגְדִּיל וּמִמֶּנּוּ
and-from-him he-was-great the-host Prince-of and-as-far-as and-she-trampled-them

הֵרִים הַתָּמִיד וְהֻשְׁלַךְ מְכוֹן מִקְדָּשׁוֹ׃ 12 וְצָבָא
and-host sanctuary-of-him place-of and-he-was-thrown the-regularity he-took-up

תִּנָּתֵן עַל־ הַתָּמִיד בְּפָשַׁע וְתַשְׁלֵךְ אֱמֶת אַרְצָה
ground-DIR truth and-she-will-throw on-transgression the-regularity to she-will-be-given

וְעָשְׂתָה וְהִצְלִיחָה׃ 13 וָאֶשְׁמְעָה אֶחָד־ קָדוֹשׁ מְדַבֵּר וַיֹּאמֶר
and-he-said speaking holy one then-I-heard and-she-will-prosper and-she-is-to-do

אֶחָד קָדוֹשׁ לַפַּלְמוֹנִי הַמְדַבֵּר עַד־ מָתַי הֶחָזוֹן הַתָּמִיד
the-regularity the-vision when until the-one-speaking to-the-one holy one

וְהַפֶּשַׁע שֹׁמֵם תֵּת וְקֹדֶשׁ וְצָבָא מִרְמָס׃ 14 וַיֹּאמֶר
and-he-said trampling and-host and-sanctuary to-give being-desolate and-the-transgression

אֵלַי עַד עֶרֶב בֹּקֶר אַלְפַּיִם וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְנִצְדַּק
then-he-will-be-right hundreds and-three-of two-thousand morning evening until to-me

קֹדֶשׁ׃ 15 וַיְהִי בִּרְאֹתִי אֲנִי דָנִיֵּאל אֶת־ הֶחָזוֹן וָאֲבַקְשָׁה
then-I-sought the-vision — Daniel I when-to-see-me and-he-was sanctuary

בִינָה וְהִנֵּה עֹמֵד לְנֶגְדִּי כְּמַרְאֵה־ גָבֶר׃ 16 וָאֶשְׁמַע
and-I-heard man as-appearance-of to-before-me standing and-behold understanding

קוֹל־ אָדָם בֵּין אוּלָי וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר גַּבְרִיאֵל הָבֵן לְהַלָּז
—this-one understand Gabriel and-he-said and-he-called Ulai between man voice-of

אֶת־ הַמַּרְאֶה׃ 17 וַיָּבֹא אֵצֶל עָמְדִי וּבְבֹאוֹ
and-when-to-come-him position-of-me beside so-he-came the-vision —

נִבְעַתִּי וָאֶפְּלָה עַל־ פָּנָי וַיֹּאמֶר אֵלַי הָבֵן בֶּן־ אָדָם
man son-of understand to-me but-he-said *face-of-me* on and-I-fell I-was-frightened

כִּי לְעֶת־ קֵץ הֶחָזוֹן׃ 18 וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי נִרְדַּמְתִּי עַל־
on I-fell-into-sleep with-me and-when-to-speak-him the-vision end for-time-of that

פָּנַי אָרְצָה וַיִּגַּע־ בִּי וַיַּעֲמִידֵנִי עַל־ עָמְדִי׃
position-of-me on and-he-made-stand-me on-me but-he-touched ground-DIR *face-of-me*

19 וַיֹּאמֶר הִנְנִי מוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־ יִהְיֶה בְּאַחֲרִית
at-end-of he-shall-be what — making-known-you behold-I and-he-said

הַזָּעַם כִּי לְמוֹעֵד קֵץ׃ 20 הָאַיִל אֲשֶׁר־ רָאִיתָ בַּעַל
owner-of you-saw that the-ram end to-appointed-time for the-indignation

הַקְּרָנַיִם מַלְכֵי מָדַי וּפָרָס׃ 21 וְהַצָּפִיר הַשָּׂעִיר מֶלֶךְ יָוָן
Javan king-of the-hairy and-the-male-goat and-Persia Media kings-of the-horns

8:11 הֻרַם ק

וְהַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בֵּין־ עֵינָיו הוּא הַמֶּלֶךְ הָרִאשׁוֹן׃
the-first the-king he eyes-of-him between that the-great and-the-horn

22 וְהַנִּשְׁבֶּרֶת וַתַּעֲמֹדְנָה אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ אַרְבַּע מַלְכֻיוֹת [a]
kingdoms four-of in-place-of-her four and-they-arose and-the-one-being-broken

מִגּוֹי יַעֲמֹדְנָה וְלֹא בְכֹחוֹ׃ 23 וּבְאַחֲרִית מַלְכוּתָם
kingdom-of-them and-at-end-of with-power-of-him but-not they-shall-arise from-nation

כְּהָתֵם הַפֹּשְׁעִים יַעֲמֹד מֶלֶךְ עַז־ פָּנִים
face fierce-of king-of he-shall-arise the-ones-transgressing as-to-complete

וּמֵבִין חִידוֹת׃ 24 וְעָצַם כֹּחוֹ וְלֹא
but-not power-of-him and-he-shall-be-strong riddles and-one-understanding

בְכֹחוֹ וְנִפְלָאוֹת יַשְׁחִית וְהִצְלִיחַ
and-he-shall-succeed he-shall-cause-destruction and-ones-being-awesome by-power-of-him

וְעָשָׂה וְהִשְׁחִית עֲצוּמִים וְעַם־ קְדֹשִׁים׃ 25 וְעַל־
and-by holy-ones and-people-of mighty-ones and-he-will-destroy and-he-will-do

שִׂכְלוֹ וְהִצְלִיחַ מִרְמָה בְּיָדוֹ וּבִלְבָבוֹ
and-in-heart-of-him in-hand-of-him deceit and-he-shall-make-prosper plan-of-him

יַגְדִּיל וּבְשַׁלְוָה יַשְׁחִית רַבִּים וְעַל־ שַׂר־ שָׂרִים
princes Prince-of and-against *many* he-shall-destroy and-in-ease he-shall-make-great

יַעֲמֹד וּבְאֶפֶס יָד יִשָּׁבֵר׃ 26 וּמַרְאֵה הָעֶרֶב
the-evening and-vision-of he-shall-be-broken hand and-by-none-of he-shall-rise

וְהַבֹּקֶר אֲשֶׁר נֶאֱמַר אֱמֶת הוּא וְאַתָּה סְתֹם הֶחָזוֹן כִּי
for the-vision seal-up but-you he truth he-has-been-told that and-the-morning

לְיָמִים רַבִּים׃ 27 וַאֲנִי דָנִיֵּאל נִהְיֵיתִי וְנֶחֱלֵיתִי יָמִים וָאָקוּם
then-I-rose days and-I-became-sick I-repeatedly-was Daniel and-I *many* to-days

וָאֶעֱשֶׂה אֶת־ מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ וָאֶשְׁתּוֹמֵם עַל־ הַמַּרְאֶה וְאֵין
and-there-was-not the-vision by but-I-was-appalled the-king work-of — and-I-did

מֵבִין׃
one-understanding

9 1 בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ בֶּן־ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ מִזֶּרַע מָדָי אֲשֶׁר
who Media from-seed-of Ahasuerus son-of to-Darius one in-year-of

הָמְלַךְ עַל מַלְכוּת כַּשְׂדִּים׃ 2 בִּשְׁנַת אַחַת לְמָלְכוֹ אֲנִי
I to-reign–him one in-year-of Chaldeans kingdom-of over he-was-made-king

דָּנִיֵּאל בִּינֹתִי בַּסְּפָרִים מִסְפַּר הַשָּׁנִים אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of he-was that the-years number-of in-the-books I-perceived Daniel

אֶל־ יִרְמִיָה [c] הַנָּבִיא לְמַלֹּאות לְחָרְבוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם שִׁבְעִים שָׁנָה׃
year seventy Jerusalem to-desolations-of to-fulfill the-prophet Jeremiah to

3 וָאֶתְּנָה אֶת־ פָּנַי אֶל־ אֲדֹנָי הָאֱלֹהִים לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה
prayer to-seek *the-God* Lord to *face-of–me* — then-I-set

וְתַחֲנוּנִים בְּצוֹם וְשַׂק וָאֵפֶר׃ 4 וָאֶתְפַּלְלָה לַיהוָה
to-Yahweh and-I-prayed and-ash and-sackcloth with-fasting and-pleas-for-mercy

אֱלֹהַי וָאֶתְוַדֶּה וָאֹמְרָה אָנָּא אֲדֹנָי הָאֵל הַגָּדוֹל
the-great the-God Lord O! and-I-said and-I-made-a-confession *God-of–me*

horn between his eyes is the first king.
22 As for the horn that was broken, in
place of which four others arose, four
kingdoms shall arise from his[f] nation,
but not with his power. 23 And at the
latter end of their kingdom, when
the transgressors have reached their
limit, a king of bold face, one who
understands riddles, shall arise. 24 His
power shall be great—but not by his
own power; and he shall cause fearful
destruction and shall succeed in what
he does, and destroy mighty men and
the people who are the saints. 25 By his
cunning he shall make deceit prosper
under his hand, and in his own mind
he shall become great. Without warning
he shall destroy many. And he
shall even rise up against the Prince
of princes, and he shall be broken—
but by no human hand. 26 The vision
of the evenings and the mornings that
has been told is true, but seal up the
vision, for it refers to many days from
now."
27 And I, Daniel, was overcome and
lay sick for some days. Then I rose and
went about the king's business, but I
was appalled by the vision and did not
understand it.

Daniel's Prayer for His People

9 In the first year of Darius the son
of Ahasuerus, by descent a Mede,
who was made king over the realm
of the Chaldeans— 2 in the first year
of his reign, I, Daniel, perceived in
the books the number of years that,
according to the word of the LORD
to Jeremiah the prophet, must pass
before the end of the desolations of
Jerusalem, namely, seventy years.
3 Then I turned my face to the Lord
God, seeking him by prayer and pleas
for mercy with fasting and sackcloth
and ashes. 4 I prayed to the LORD my
God and made confession, saying, "O
Lord, the great and awesome God,

[f] Theodotion, Septuagint, Vulgate; Hebrew *the*

8:22 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כּיּוֹת —
9:2 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, 'מְ —

who keeps covenant and steadfast
love with those who love him and
keep his commandments, [5] we have
sinned and done wrong and acted
wickedly and rebelled, turning aside
from your commandments and rules.
[6] We have not listened to your servants
the prophets, who spoke in your name
to our kings, our princes, and our fa-
thers, and to all the people of the land.
[7] To you, O Lord, belongs righteous-
ness, but to us open shame, as at this
day, to the men of Judah, to the inhab-
itants of Jerusalem, and to all Israel,
those who are near and those who
are far away, in all the lands to which
you have driven them, because of the
treachery that they have committed
against you. [8] To us, O LORD, belongs
open shame, to our kings, to our
princes, and to our fathers, because
we have sinned against you. [9] To the
Lord our God belong mercy and for-
giveness, for we have rebelled against
him [10] and have not obeyed the voice
of the LORD our God by walking in
his laws, which he set before us by
his servants the prophets. [11] All Israel
has transgressed your law and turned
aside, refusing to obey your voice.
And the curse and oath that are writ-
ten in the Law of Moses the servant
of God have been poured out upon
us, because we have sinned against
him. [12] He has confirmed his words,
which he spoke against us and against
our rulers who ruled us,[1] by bringing
upon us a great calamity. For under
the whole heaven there has not been
done anything like what has been
done against Jerusalem. [13] As it is writ-
ten in the Law of Moses, all this ca-
lamity has come upon us; yet we have
not entreated the favor of the LORD

[1] Or *our judges who judged us*

וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו
to-ones-loving-of-him and-the-steadfast-love the-covenant one-keeping and-the-being-feared

וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֺתָיו׃ 5 חָטָאנוּ וְעָוִינוּ
and-we-have-done-wrong we-have-sinned commandments-of-him and-to-ones-keeping-of

והרשענו וּמָרָדְנוּ וְסוֹר מִמִּצְוֺתֶךָ
from-commandments-of-you and-to-turn-aside and-we-have-rebelled and-we-have-acted-wickedly

וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ׃ 6 וְלֹא שָׁמַעְנוּ אֶל־ עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר
who the-prophets servants-of-you to we-have-listened and-not and-from-rules-of-you

דִּבְּרוּ בְּשִׁמְךָ אֶל־ מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ וְאֶל כָּל־
all-of and-to and-fathers-of-us princes-of-us kings-of-us to in-name-of-you they-spoke

עַם הָאָרֶץ׃ 7 לְךָ אֲדֹנָי הַצְּדָקָה וְלָנוּ בֹּשֶׁת הַפָּנִים כַּיּוֹם
as-the-day *the-face* shame-of but-to-us the-righteousness Lord to-you the-land people-of

הַזֶּה לְאִישׁ יְהוּדָה וּלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וּלְכָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel and-to-all-of Jerusalem and-to-ones-inhabiting-of Judah to-man-of the-this

הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים בְּכָל־ הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתָּם שָׁם
there you-have-driven-away-them which the-lands in-all-of and-the-far-ones the-near-ones

בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־ בָךְ׃ 8 יְהוָה לָנוּ בֹּשֶׁת
shame-of to-us Yahweh against-you they-have-been-unfaithful that on-treachery-of-them

הַפָּנִים לִמְלָכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר חָטָאנוּ
we-have-sinned because and-to-fathers-of-us to-princes-of-us to-kings-of-us *the-face*

לָךְ׃ 9 לַאדֹנָי אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִחוֹת כִּי מָרַדְנוּ
we-have-rebelled for *and-the-forgiveness* *the-mercy* *God-of-us* to-Lord against-you

בּוֹ׃ 10 וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת
to-walk *God-of-us* Yahweh on-voice-of we-have-obeyed and-not against-him

בְּתוֹרֹתָיו אֲשֶׁר נָתַן לְפָנֵינוּ בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃
the-prophets servants-of-him by-hand-of before-us he-set which in-laws-of-him

11 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עָבְרוּ אֶת־ תּוֹרָתֶךָ וְסוֹר לְבִלְתִּי
to-not and-to-turn-aside law-of-you — they-have-transgressed Israel and-all-of

שְׁמוֹעַ בְּקֹלֶךָ וַתִּתַּךְ עָלֵינוּ הָאָלָה וְהַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר
that and-the-oath the-curse upon-us and-she-has-poured-out on-voice-of-you obey

כְּתוּבָה בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עֶבֶד־ הָאֱלֹהִים כִּי חָטָאנוּ לוֹ׃
against-him we-have-sinned because *the-God* servant-of Moses in-Law-of *being-written*

12 וַיָּקֶם אֶת־ דְּבָרָיו אֲשֶׁר־ דִּבֶּר עָלֵינוּ וְעַל
and-against against-us he-spoke which words-of-him — and-he-made-stand

שֹׁפְטֵינוּ אֲשֶׁר שְׁפָטוּנוּ לְהָבִיא עָלֵינוּ רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר
which great calamity upon-us to-bring they-judged-us who ones-judging-of-us

לֹא־ נֶעֶשְׂתָה תַּחַת כָּל־ הַשָּׁמַיִם כַּאֲשֶׁר נֶעֶשְׂתָה
she-has-been-done like-what *the-heaven* whole-of under she-has-been-done not

בִּירוּשָׁלִָם׃ 13 כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אֵת כָּל־ הָרָעָה
the-calamity all-of — Moses in-Law-of being-written as against-Jerusalem

הַזֹּאת בָּאָה עָלֵינוּ וְלֹא־ חִלִּינוּ אֶת־ פְּנֵי ׀ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us Yahweh *face-of* — we-have-entreated yet-not upon-us she-has-come the-this

9:5 הִרְשַׁעְנוּ ק
9:12 דְּבָרוֹ ק

לָשׁוּב מֵעֲוֺנֵנוּ וּלְהַשְׂכִּיל בַּאֲמִתֶּךָ׃ 14וַיִּשְׁקֹד
therefore-has-kept-watch by-truth-of-you and-to-gain-insight from-iniquities-of-us to-turn

יְהוָה עַל־ הָרָעָה וַיְבִיאֶהָ עָלֵינוּ כִּי־ צַדִּיק יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us Yahweh righteous for upon-us and-has-brought-her the-calamity over Yahweh

עַל־ כָּל־ מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקֹלוֹ׃
on-voice-of-him we-have-obeyed and-not he-has-done that works-of-him all-of on

15וְעַתָּה׀ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת־ עַמְּךָ מֵאֶרֶץ
out-of-land-of people-of-you — you-brought-out who *God-of-us* Lord and-now

מִצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וַתַּעַשׂ־ לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה
the-this as-the-day name for-you and-you-have-made mighty with-hand Egypt

חָטָאנוּ רָשָׁעְנוּ׃ 16אֲדֹנָי כְּכָל־ צִדְקֹתֶךָ
righteousnesses-of-you according-to-all-of Lord we-have-done-wickedly we-have-sinned

יָשָׁב־ נָא אַפְּךָ וַחֲמָתְךָ מֵעִירְךָ יְרוּשָׁלִַם הַר־
hill-of Jerusalem from-city-of-you and-wrath-of-you nose-of-you please let-him-turn

קָדְשֶׁךָ כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֺנוֹת אֲבֹתֵינוּ יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem fathers-of-us and-on-iniquities-of on-sins-of-us because holiness-of-you

וְעַמְּךָ לְחֶרְפָּה לְכָל־ סְבִיבֹתֵינוּ׃ 17וְעַתָּה׀ שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ
God-of-us listen therefore-now all-around-us to-all-of to-scorn and-people-of-you

אֶל־ תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־ תַּחֲנוּנָיו וְהָאֵר פָּנֶיךָ עַל־
upon *face-of-you* and-shine pleas-of-him and-to servant-of-you prayer-of to

מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמֵם לְמַעַן אֲדֹנָי׃ 18הַטֵּה אֱלֹהַי׀ אָזְנְךָ
ear-of-you *God-of-me* incline Lord for-sake-of the-desolate-one sanctuary-of-you

וּשְׁמָע פְּקַח עֵינֶיךָ וּרְאֵה שֹׁמְמֹתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר־
that and-the-city ones-being-desolate-of-us and-see eyes-of-you open-DIR and-hear

נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ כִּי׀ לֹא עַל־ צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים
making-fall we righteousnesses-of-us on not for by-her name-of-you he-is-called

תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל־ רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים׃ 19אֲדֹנָי׀ שְׁמָעָה אֲדֹנָי׀
Lord hear Lord *the-great* *mercy-of-you* on but before-you pleas-of-us

סְלָחָה אֲדֹנָי הַקֲשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־ תְּאַחַר לְמַעַנְךָ c אֱלֹהַי
God-of-me for-the-sake-of-you delay-you not and-do give-attention Lord forgive

כִּי־ שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־ עִירְךָ וְעַל־ עַמֶּךָ׃ 20וְעוֹד אֲנִי
I and-still people-of-you and-over city-of-you over he-is-called name-of-you because

מְדַבֵּר וּמִתְפַּלֵּל וּמִתְוַדֶּה חַטָּאתִי וְחַטַּאת עַמִּי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of-me and-sin-of sin-of-me and-confessing and-praying speaking

וּמַפִּיל תְּחִנָּתִי לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהַי עַל הַר־ קֹדֶשׁ אֱלֹהָי׃
God-of-me holiness-of hill-of over *God-of-me* Yahweh before plea-of-me and-making-fall

21וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר בַּתְּפִלָּה וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל אֲשֶׁר רָאִיתִי
I-had-seen whom Gabriel and-the-man in-the-prayer speaking I and-still

בֶחָזוֹן בַּתְּחִלָּה b מֻעָף בִּיעָף b נֹגֵעַ אֵלַי כְּעֵת מִנְחַת־ עָרֶב׃
evening offering-of as-time-of to-me touching in-flight being-swift at-the-first in-the-vision

22וַיָּבֶן וַיְדַבֵּר עִמִּי וַיֹּאמַר דָּנִיֵּאל עַתָּה יָצָאתִי
I-have-come-out now Daniel and-he-said with-me and-he-spoke and-he-made-understand

our God, turning from our iniquities and gaining insight by your truth.
14 Therefore the Lord has kept ready the calamity and has brought it upon us, for the Lord our God is righteous in all the works that he has done, and we have not obeyed his voice.
15 And now, O Lord our God, who brought your people out of the land of Egypt with a mighty hand, and have made a name for yourself, as at this day, we have sinned, we have done wickedly.
16 "O Lord, according to all your righteous acts, let your anger and your wrath turn away from your city Jerusalem, your holy hill, because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and your people have become a byword among all who are around us.
17 Now therefore, O our God, listen to the prayer of your servant and to his pleas for mercy, and for your own sake, O Lord,[1] make your face to shine upon your sanctuary, which is desolate.
18 O my God, incline your ear and hear. Open your eyes and see our desolations, and the city that is called by your name. For we do not present our pleas before you because of our righteousness, but because of your great mercy.
19 O Lord, hear; O Lord, forgive. O Lord, pay attention and act. Delay not, for your own sake, O my God, because your city and your people are called by your name."

Gabriel Brings an Answer

20 While I was speaking and praying, confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my plea before the Lord my God for the holy hill of my God,
21 while I was speaking in prayer, the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the first, came to me in swift flight at the time of the evening sacrifice.
22 He made me understand, speaking with me and saying, "O Daniel, I have now

[1] Hebrew *for the Lord's sake*

9:18 פְּקַח ק
9:19 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, עַ' —
9:21 b–b uncertain; Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, מוּעָף for מ'; version of Daniel according to Theodotion, τάχει φερόμενος (similar to Syriac, Vulgate); only version of Daniel according to Septuagint, πετόμενος; from עוף or יעף (certain in Daniel?)

come out to give you insight and un-
derstanding. 23 At the beginning of
your pleas for mercy a word went out,
and I have come to tell it to you, for
you are greatly loved. Therefore con-
sider the word and understand the
vision.

The Seventy Weeks

24 "Seventy weeks[1] are decreed about
your people and your holy city, to fin-
ish the transgression, to put an end
to sin, and to atone for iniquity, to
bring in everlasting righteousness,
to seal both vision and prophet, and
to anoint a most holy place.[2] 25 Know
therefore and understand that from
the going out of the word to restore
and build Jerusalem to the coming
of an anointed one, a prince, there
shall be seven weeks. Then for sixty-
two weeks it shall be built again[3] with
squares and moat, but in a troubled
time. 26 And after the sixty-two weeks,
an anointed one shall be cut off and
shall have nothing. And the people
of the prince who is to come shall de-
stroy the city and the sanctuary. Its[4]
end shall come with a flood, and to
the end there shall be war. Desolations
are decreed. 27 And he shall make a
strong covenant with many for one
week,[5] and for half of the week he
shall put an end to sacrifice and offer-
ing. And on the wing of abominations
shall come one who makes desolate,
until the decreed end is poured out on
the desolator."

Daniel's Terrifying Vision of a Man

10 In the third year of Cyrus king
of Persia a word was revealed
to Daniel, who was named Belteshaz-
zar. And the word was true, and it was
a great conflict.[6] And he understood
the word and had understanding of
the vision.
2 In those days I, Daniel, was
mourning for three weeks. 3 I ate no
delicacies, no meat or wine entered
my mouth, nor did I anoint myself at
all, for the full three weeks. 4 On the

[1] Or *sevens;* also twice in verse 25 and once in verse 26 [2] Or *thing,* or *one* [3] Or *there shall be seven weeks and sixty-two weeks. It shall be built again* [4] Or *His* [5] Or *seven;* twice in this verse [6] Or *and it was about a great conflict*

9:23 a insert, with 2 Hebrew manuscripts, most versions, לְךָ ?
9:24 וּלְהָתֵם חַטָּאת ק

לְהַשְׂכִּילְךָ בִינָה׃ 23 בִּתְחִלַּת תַּחֲנוּנֶיךָ יָצָא דָבָר
word he-went-out pleas-for-mercy-of-you at-beginning-of understanding to-teach-you

וַאֲנִי בָּאתִי לְהַגִּיד a כִּי חֲמוּדוֹת אָתָּה וּבִין בַּדָּבָר
on-the-word therefore-consider you greatly-loved for to-tell I-have-come and-I

וְהָבֵן בַּמַּרְאֶה׃ 24 שָׁבֻעִים שִׁבְעִים נֶחְתַּךְ עַל־ עַמְּךָ |
people-of-you about he-is-decreed seventy weeks in-the-vision and-understand

וְעַל־ עִיר קָדְשֶׁךָ לְכַלֵּא הַפֶּשַׁע וּלְחָתֵם חַטָּאוֹת
sins and-to-seal the-transgression to-finish holiness-of-you city-of and-about

וּלְכַפֵּר עָוֹן וּלְהָבִיא צֶדֶק עֹלָמִים וְלַחְתֹּם חָזוֹן
vision and-to-seal *eternity* righteousness-of and-to-bring iniquity and-to-make-atonement

וְנָבִיא וְלִמְשֹׁחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃ 25 וְתֵדַע וְתַשְׂכֵּל
and-understand-you therefore-know-you holy-places holy-place-of and-to-anoint and-prophet

מִן־ מֹצָא דָבָר לְהָשִׁיב וְלִבְנוֹת יְרוּשָׁלִַם עַד־ מָשִׁיחַ נָגִיד
prince anointed-one to Jerusalem and-to-build to-restore word going-out-of from

שָׁבֻעִים שִׁבְעָה וְשָׁבֻעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם תָּשׁוּב וְנִבְנְתָה
and-she-shall-be-built she-will-do-again and-two sixty then-weeks seven weeks

רְחוֹב וְחָרוּץ וּבְצוֹק הָעִתִּים׃ 26 וְאַחֲרֵי הַשָּׁבֻעִים שִׁשִּׁים
sixty the-weeks and-after the-times but-in-trouble-of and-moat open-square

וּשְׁנַיִם יִכָּרֵת מָשִׁיחַ וְאֵין לוֹ וְהָעִיר
and-the-city to-him and-there-is-not anointed-one he-shall-be-cut-off and-two

וְהַקֹּדֶשׁ יַשְׁחִית עַם נָגִיד הַבָּא וְקִצּוֹ
and-end-of-him the-one-coming prince people-of he-will-destroy and-the-sanctuary

בַשֶּׁטֶף וְעַד קֵץ מִלְחָמָה נֶחֱרֶצֶת שֹׁמֵמוֹת׃
ones-being-desolate being-decreed war end and-to with-the-torrent

27 וְהִגְבִּיר בְּרִית לָרַבִּים שָׁבוּעַ אֶחָד וַחֲצִי הַשָּׁבוּעַ
the-week and-half-of one week *as-to-the-many* covenant and-he-shall-make-strong

יַשְׁבִּית | זֶבַח וּמִנְחָה וְעַל כְּנַף שִׁקּוּצִים מְשֹׁמֵם
desolating abominations wing-of and-on and-grain-offering sacrifice he-shall-put-an-end-to

וְעַד־ כָּלָה וְנֶחֱרָצָה תִּתַּךְ עַל־ שֹׁמֵם׃
one-desolating on she-is-poured-out and-one-being-decreed end and-until

10 1 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס דָּבָר נִגְלָה לְדָנִיֵּאל
to-Daniel he-was-revealed word Persia king-of to-Cyrus three in-year-of

אֲשֶׁר־ נִקְרָא שְׁמוֹ בֵּלְטְשַׁאצַּר וֶאֱמֶת הַדָּבָר וְצָבָא גָדוֹל
great and-conflict the-word and-truth Belteshazzar name-of-him he-was-called who

וּבִין אֶת־ הַדָּבָר וּבִינָה לוֹ בַּמַּרְאֶה׃ 2 בַּיָּמִים
in-the-days on-the-vision to-him and-understanding the-word — and-he-understood

הָהֵם אֲנִי דָנִיֵּאל הָיִיתִי מִתְאַבֵּל שְׁלֹשָׁה שָׁבֻעִים יָמִים׃ 3 לֶחֶם
food days weeks three mourning I-was Daniel I the-those

חֲמֻדוֹת לֹא אָכַלְתִּי וּבָשָׂר וָיַיִן לֹא־ בָא אֶל־ פִּי
mouth-of-me to he-entered not and-wine and-meat I-ate not precious

וְסוֹךְ לֹא־ סָכְתִּי עַד־ מְלֹאת שְׁלֹשֶׁת שָׁבֻעִים יָמִים׃ 4 וּבְיוֹם
and-on-day-of days weeks three-of to-be-full up-to I-anointed not and-to-anoint

עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי עַל יַד הַנָּהָר
the-river side-of on I-was and-I the-first to-the-month and-four twenty

הַגָּדוֹל הוּא חִדָּקֶל׃ 5 וָאֶשָּׂא אֶת־ עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה
and-behold and-I-looked eyes-of-me — and-I-lifted-up Tigris that the-great

אִישׁ־ אֶחָד לָבוּשׁ בַּדִּים וּמָתְנָיו חֲגֻרִים בְּכֶתֶם אוּפָז׃
Uphaz with-gold-of *being-fastened* *with-waist-of-him* *linen* being-clothed one man

6 וּגְוִיָּתוֹ כְתַרְשִׁישׁ וּפָנָיו כְּמַרְאֵה בָרָק וְעֵינָיו
and-eyes-of-him lightning like-appearance-of *and-face-of-him* like-beryl and-body-of-him

כְּלַפִּידֵי אֵשׁ וּזְרֹעֹתָיו וּמַרְגְּלֹתָיו כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל
burnished bronze like-eye-of and-feet-of-him and-arms-of-him fire like-torches-of

וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל הָמוֹן׃ 7 וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל לְבַדִּי
alone–me Daniel I and-I-saw multitude like-sound-of words-of-him and-sound-of

אֶת־ הַמַּרְאָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמִּי לֹא רָאוּ אֶת־
— they-saw not with-me they-were who and-the-men the-vision —

הַמַּרְאָה אֲבָל חֲרָדָה גְדֹלָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם וַיִּבְרְחוּ בְּהֵחָבֵא׃ b
in-to-hide-self and-they-fled upon–them she-fell great trembling but the-vision

8 וַאֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי וָאֶרְאֶה אֶת־ הַמַּרְאָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְלֹא
and-not the-this the-great the-vision — and-I-saw alone–me I-was-left so-I

נִשְׁאַר־ בִּי כֹּחַ c וְהוֹדִי נֶהְפַּךְ עָלַי לְמַשְׁחִית
to-ruin on-me he-was-changed and-splendor-of-me strength in-me he-was-left

וְלֹא עָצַרְתִּי כֹּחַ׃ 9 וָאֶשְׁמַע אֶת־ קוֹל דְּבָרָיו וּכְשָׁמְעִי
and-as-to-hear-me words-of-him sound-of — then-I-heard strength I-retained and-not

אֶת־ קוֹל דְּבָרָיו וַאֲנִי b הָיִיתִי נִרְדָּם עַל־ פָּנַי
face-of-me on falling-asleep I-was and-I words-of-him sound-of —

וּפָנַי אָרְצָה׃ 10 וְהִנֵּה־ יָד נָגְעָה בִּי
on–me she-touched hand and-behold ground–DIR *with-face-of-me*

וַתְּנִיעֵנִי עַל־ בִּרְכַּי וְכַפּוֹת יָדָי׃ 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי
to-me and-he-said hands-of-me and-hands-of knees-of-me on and-she-made-tremble–me

דָּנִיֵּאל אִישׁ־ חֲמֻדוֹת הָבֵן בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ
to-you speaking I that on-the-words understand greatly-loved man-of Daniel

וַעֲמֹד עַל־ עָמְדֶךָ כִּי עַתָּה שֻׁלַּחְתִּי אֵלֶיךָ וּבְדַבְּרוֹ
and-when-to-speak-him to-you I-have-been-sent now for position-of-you on and-stand

עִמִּי אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה עָמַדְתִּי מַרְעִיד׃ 12 וַיֹּאמֶר אֵלַי אַל־ תִּירָא
fear-you not to-me then-he-said trembling I-stood the-this the-word — with–me

דָנִיֵּאל כִּי׀ מִן־ הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתָּ אֶת־ לִבְּךָ לְהָבִין
to-understand heart-of-you — you-set that the-first the-day from for Daniel

וּלְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ נִשְׁמְעוּ דְבָרֶיךָ וַאֲנִי־ בָאתִי
I-have-come and-I words-of-you they-have-been-heard *God-of-you* before and-to-humble-self

בִּדְבָרֶיךָ׃ 13 וְשַׂר׀ מַלְכוּת פָּרַס עֹמֵד לְנֶגְדִּי עֶשְׂרִים
twenty to-opposite–me standing Persia kingdom-of and-prince-of on-words-of-you

וְאֶחָד יוֹם וְהִנֵּה מִיכָאֵל אַחַד הַשָּׂרִים הָרִאשֹׁנִים בָּא לְעָזְרֵנִי
to-help–me he-came the-chief the-princes one-of Michael but-behold day and-one

twenty-fourth day of the first month,
as I was standing on the bank of the
great river (that is, the Tigris) 5 I lifted
up my eyes and looked, and behold,
a man clothed in linen, with a belt
of fine gold from Uphaz around his
waist. 6 His body was like beryl, his
face like the appearance of lightning,
his eyes like flaming torches, his arms
and legs like the gleam of burnished
bronze, and the sound of his words
like the sound of a multitude. 7 And
I, Daniel, alone saw the vision, for
the men who were with me did not
see the vision, but a great trembling
fell upon them, and they fled to hide
themselves. 8 So I was left alone and
saw this great vision, and no strength
was left in me. My radiant appearance
was fearfully changed,[1] and I retained
no strength. 9 Then I heard the sound
of his words, and as I heard the sound
of his words, I fell on my face in deep
sleep with my face to the ground.
10 And behold, a hand touched me
and set me trembling on my hands
and knees. 11 And he said to me, "O
Daniel, man greatly loved, under-
stand the words that I speak to you,
and stand upright, for now I have
been sent to you." And when he had
spoken this word to me, I stood up
trembling. 12 Then he said to me, "Fear
not, Daniel, for from the first day that
you set your heart to understand and
humbled yourself before your God,
your words have been heard, and I
have come because of your words.
13 The prince of the kingdom of Per-
sia withstood me twenty-one days,
but Michael, one of the chief princes,
came to help me, for I was left there

[1] Hebrew *My splendor was changed to ruin*

10:7 b version of Daniel according to Theodotion, ἐν σπουδῇ ; version of Daniel according to Septuagint (Syriac), ἐν φόβῳ ; ′לְהֹ has been proposed
10:8 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כֹּחַ
10:9 b not present in version of Daniel according to Septuagint, Syriac, Vulgate

with the kings of Persia, 14 and came to
make you understand what is to hap-
pen to your people in the latter days.
For the vision is for days yet to come."
15 When he had spoken to me ac-
cording to these words, I turned my
face toward the ground and was mute.
16 And behold, one in the likeness of
the children of man touched my lips.
Then I opened my mouth and spoke.
I said to him who stood before me, "O
my lord, by reason of the vision pains
have come upon me, and I retain no
strength. 17 How can my lord's ser-
vant talk with my lord? For now no
strength remains in me, and no breath
is left in me."
18 Again one having the appearance
of a man touched me and strength-
ened me. 19 And he said, "O man
greatly loved, fear not, peace be with
you; be strong and of good courage."
And as he spoke to me, I was strength-
ened and said, "Let my lord speak, for
you have strengthened me." 20 Then he
said, "Do you know why I have come
to you? But now I will return to fight
against the prince of Persia; and when
I go out, behold, the prince of Greece
will come. 21 But I will tell you what is
inscribed in the book of truth: there is
none who contends by my side against
these except Michael, your prince.

The Kings of the South and the North

11 "And as for me, in the first year of Darius the Mede, I stood up to confirm and strengthen him.
2 "And now I will show you the
truth. Behold, three more kings shall
arise in Persia, and a fourth shall be far
richer than all of them. And when he
has become strong through his riches,
he shall stir up all against the kingdom
of Greece. 3 Then a mighty king shall
arise, who shall rule with great domin-

וַאֲנִי נוֹתַרְתִּי שָׁם אֵצֶל מַלְכֵי פָרָס׃ 14 וּבָאתִי לַהֲבִינְךָ
to-make-understand–you and-I-came Persia kings-of beside there I-was-left-over and-I

אֵת אֲשֶׁר־ יִקְרָה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים כִּי־ עוֹד חָזוֹן
vision yet for the-days in-latter-of to-people-of-you he-is-to-happen what —

לַיָּמִים׃ 15 וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה נָתַתִּי
I-set the-these according-to-the-words with-me and-when-to-speak-him for-the-days

פָנַי אַרְצָה וְנֶאֱלָמְתִּי׃ 16 וְהִנֵּה כִּדְמוּת בְּנֵי אָדָם
man children-of as-likeness-of and-behold and-I-was-mute ground-DIR *face-of-me*

נֹגֵעַ עַל־ שְׂפָתָי וָאֶפְתַּח־ פִּי וָאֲדַבְּרָה וָאֹמְרָה אֶל־
to and-I-said and-I-spoke mouth-of-me then-I-opened lips-of-me on touching

הָעֹמֵד לְנֶגְדִּי אֲדֹנִי בַּמַּרְאָה נֶהֶפְכוּ צִירַי עָלַי
upon-me pains-of-me they-have-fallen by-the-vision lord-of-me before-me the-one-standing

וְלֹא עָצַרְתִּי כֹּחַ׃ 17 וְהֵיךְ יוּכַל עֶבֶד אֲדֹנִי זֶה לְדַבֵּר עִם־
with to-speak this lord-of-me servant-of he-is-able and-how strength I-retain and-not

אֲדֹנִי זֶה וַאֲנִי מֵעַתָּה לֹא־ יַעֲמָד־ בִּי כֹחַ וּנְשָׁמָה לֹא
not and-breath strength in-me he-stands not from-now and-I this lord-of-me

נִשְׁאֲרָה־ בִי׃ 18 וַיֹּסֶף וַיִּגַּע־ בִּי כְּמַרְאֵה אָדָם
man like-appearance-of on-me and-he-touched and-he-did-again in-me she-is-left

וַיְחַזְּקֵנִי׃ 19 וַיֹּאמֶר אַל־ תִּירָא אִישׁ־ חֲמֻדוֹת שָׁלוֹם לָךְ
to-you peace greatly-loved man-of fear-you not and-he-said and-he-strengthened-me

חֲזַק וַחֲזָק[a] וּכְדַבְּרוֹ עִמִּי הִתְחַזַּקְתִּי וָאֹמְרָה
and-I-said I-was-strengthened with-me and-as-to-speak-him and-be-strong be-strong

יְדַבֵּר אֲדֹנִי כִּי חִזַּקְתָּנִי׃ 20 וַיֹּאמֶר הֲיָדַעְתָּ לָמָּה־
why ?-you-know then-he-said you-have-strengthened-me for lord-of-me let-him-speak

בָּאתִי אֵלֶיךָ וְעַתָּה אָשׁוּב לְהִלָּחֵם עִם־ שַׂר פָּרָס וַאֲנִי
and-I Persia prince-of against to-fight I-will-return but-now to-you I-have-come

יוֹצֵא וְהִנֵּה שַׂר־ יָוָן בָּא׃ 21 אֲבָל אַגִּיד לְךָ אֶת־
— to-you I-will-tell but he-will-come Javan prince-of and-behold going-out

הָרָשׁוּם בִּכְתָב אֱמֶת וְאֵין אֶחָד מִתְחַזֵּק עִמִּי
with-me contending one and-there-is-not truth in-book-of the-one-being-inscribed

עַל־ אֵלֶּה כִּי אִם־ מִיכָאֵל שַׂרְכֶם׃
prince-of-you Michael if except these against

11 1 וַאֲנִי בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ הַמָּדִי עָמְדִי לְמַחֲזִיק
to-make-strong to-stand-me the-Mede to-Darius one in-year-of and-I

וּלְמָעוֹז לוֹ׃ 2 וְעַתָּה אֱמֶת אַגִּיד לָךְ הִנֵּה־ עוֹד שְׁלֹשָׁה
three more behold to-you I-will-show truth and-now to-him and-for-protection

מְלָכִים עֹמְדִים לְפָרַס וְהָרְבִיעִי יַעֲשִׁיר עֹשֶׁר־ גָּדוֹל
great wealth he-shall-enrich and-the-fourth-one to-Persia *arising* kings

מִכֹּל וּכְחֶזְקָתוֹ בְעָשְׁרוֹ יָעִיר הַכֹּל אֵת
— the-all he-shall-stir-up through-wealth-of-him and-as-strength-of-him more-than-all

מַלְכוּת יָוָן׃ 3 וְעָמַד מֶלֶךְ גִּבּוֹר וּמָשַׁל מִמְשָׁל רַב
great dominion and-he-shall-rule mighty king then-he-shall-arise Javan kingdom-of

10:19 a proposed, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint: וֶאֱמָץ or וְהִתְחַזֵּק

וְעָשָׂה כִּרְצוֹנוֹ׃ 4וּכְעָמְדוֹ תִּשָּׁבֵר מַלְכוּתוֹ
kingdom-of-him she-shall-be-broken and-as-to-arise-him as-pleasure-of-him and-he-shall-do

וְתֵחָץ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם וְלֹא לְאַחֲרִיתוֹ וְלֹא
and-not to-posterity-of-him but-not *the-heaven* winds-of to-four-of and-she-shall-be-divided

כְמָשְׁלוֹ אֲשֶׁר מָשָׁל כִּי תִנָּתֵשׁ מַלְכוּתוֹ
kingdom-of-him she-shall-be-plucked for he-ruled which according-to-dominion-of-him

וְלַאֲחֵרִים מִלְּבַד־ אֵלֶּה׃ 5וְיֶחֱזַק מֶלֶךְ־ הַנֶּגֶב [a] וּמִן־
but-from the-south king-of then-he-shall-be-strong these from-besides and-to-other-ones

שָׂרָיו וְיֶחֱזַק עָלָיו וּמָשָׁל מִמְשָׁל רַב
great authority and-he-shall-rule over-him and-he-shall-be-strong princes-of-him

מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 6וּלְקֵץ שָׁנִים יִתְחַבָּרוּ וּבַת מֶלֶךְ־
king-of and-daughter-of they-shall-make-an-alliance years and-to-end-of authority-of-him

הַנֶּגֶב תָּבוֹא אֶל־ מֶלֶךְ הַצָּפוֹן לַעֲשׂוֹת מֵישָׁרִים וְלֹא־
but-not fairness to-make the-north king-of to she-shall-come the-south

תַעְצֹר כּוֹחַ הַזְּרוֹעַ וְלֹא יַעֲמֹד וּזְרֹעוֹ
and-arm-of-him he-shall-endure and-not the-arm strength-of she-shall-retain

וְתִנָּתֵן הִיא וּמְבִיאֶיהָ וְהַיֹּלְדָהּ
and-the-one-fathering-of-her and-ones-bringing-in-of-her she but-she-shall-be-given

וּמַחֲזִקָהּ בָּעִתִּים׃ 7וְעָמַד מִנֵּצֶר שָׁרָשֶׁיהָ
roots-of-her from-branch-of and-he-shall-arise in-the-times and-one-making-strong-of-her

כַּנּוֹ וְיָבֹא אֶל־ הַחַיִל וְיָבֹא בְּמָעוֹז מֶלֶךְ
king-of in-fortress-of and-he-shall-enter the-army against and-he-shall-come place-of-him

הַצָּפוֹן וְעָשָׂה בָהֶם וְהֶחֱזִיק׃ 8וְגַם אֱלֹהֵיהֶם עִם־
with gods-of-them and-also and-he-shall-make-strong with-them and-he-shall-do the-north

נְסִכֵיהֶם עִם־ כְּלֵי חֶמְדָּתָם כֶּסֶף וְזָהָב בַּשְּׁבִי
in-the-captivity and-gold silver precious-thing-of-them vessels-of with images-of-them

יָבִא מִצְרָיִם וְהוּא שָׁנִים יַעֲמֹד מִמֶּלֶךְ הַצָּפוֹן׃
the-north from-king-of he-shall-stand years and-he Egypt he-shall-bring

9וּבָא בְּמַלְכוּת מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְשָׁב אֶל־ אַדְמָתוֹ׃
land-of-him to but-he-shall-return the-south king-of in-kingdom then-he-shall-come

10וּבָנָו יִתְגָּרוּ וְאָסְפוּ הֲמוֹן חֲיָלִים
forces multitude-of and-they-shall-assemble they-shall-engage-in-strife and-son-of-him

רַבִּים וּבָא בוֹא וְשָׁטַף וְעָבָר
and-he-shall-pass and-he-shall-overflow to-come and-he-shall-come *great*

וְיָשֹׁב וְיִתְגָּרוּ עַד־ מָעֻזֹּה׃
fortress-of-her until and-they-shall-engage-in-strife and-he-shall-do-again

11וְיִתְמַרְמַר מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְיָצָא וְנִלְחַם
and-he-shall-fight and-he-shall-come-out the-south king-of then-he-will-be-moved-with-rage

עִמּוֹ עִם־ מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְהֶעֱמִיד הָמוֹן רָב
great multitude and-he-shall-cause-to-stand the-north king-of against with-him

וְנִתַּן הֶהָמוֹן בְּיָדוֹ׃ 12וְנִשָּׂא הֶהָמוֹן
the-multitude and-he-shall-be-taken-up in-hand-of-him the-multitude but-he-shall-be-given

ion and do as he wills. 4 And as soon
as he has arisen, his kingdom shall be
broken and divided toward the four
winds of heaven, but not to his posterity, nor according to the authority
with which he ruled, for his kingdom
shall be plucked up and go to others
besides these.
5 "Then the king of the south shall
be strong, but one of his princes shall
be stronger than he and shall rule, and
his authority shall be a great authority.
6 After some years they shall make an
alliance, and the daughter of the king
of the south shall come to the king of
the north to make an agreement. But
she shall not retain the strength of her
arm, and he and his arm shall not endure, but she shall be given up, and
her attendants, he who fathered her,
and he who supported[1] her in those
times.
7 "And from a branch from her
roots one shall arise in his place. He
shall come against the army and enter
the fortress of the king of the north,
and he shall deal with them and
shall prevail. 8 He shall also carry off
to Egypt their gods with their metal
images and their precious vessels of
silver and gold, and for some years he
shall refrain from attacking the king
of the north. 9 Then the latter shall
come into the realm of the king of the
south but shall return to his own land.
10 "His sons shall wage war and
assemble a multitude of great forces,
which shall keep coming and overflow and pass through, and again shall
carry the war as far as his fortress.
11 Then the king of the south, moved
with rage, shall come out and fight
against the king of the north. And
he shall raise a great multitude, but
it shall be given into his hand. 12 And
when the multitude is taken away, his

[1] Or *obtained*

11:5 a move here
11:10 וּבָנָיו ק
11:10 וַיִּתְגָּרֶה ק
11:10 מָעֻזּוֹ׃ ק

heart shall be exalted, and he shall cast down tens of thousands, but he shall not prevail. 13 For the king of the north shall again raise a multitude, greater than the first. And after some years[1] he shall come on with a great army and abundant supplies.

14 "In those times many shall rise against the king of the south, and the violent among your own people shall lift themselves up in order to fulfill the vision, but they shall fail. 15 Then the king of the north shall come and throw up siegeworks and take a well-fortified city. And the forces of the south shall not stand, or even his best troops, for there shall be no strength to stand. 16 But he who comes against him shall do as he wills, and none shall stand before him. And he shall stand in the glorious land, with destruction in his hand. 17 He shall set his face to come with the strength of his whole kingdom, and he shall bring terms of an agreement and perform them. He shall give him the daughter of women to destroy the kingdom,[2] but it shall not stand or be to his advantage. 18 Afterward he shall turn his face to the coastlands and shall capture many of them, but a commander shall put an end to his insolence. Indeed,[3] he shall turn his insolence back upon him. 19 Then he shall turn his face back toward the fortresses of his own land, but he shall stumble and fall, and shall not be found.

20 "Then shall arise in his place one who shall send an exactor of tribute for the glory of the kingdom. But within a few days he shall be broken, neither in anger nor in battle. 21 In his place shall arise a contemptible person to whom royal majesty has not been given. He shall come in without warning and obtain the kingdom by flatteries. 22 Armies shall be utterly swept away before him and broken,

[1] Hebrew *at the end of the times* [2] Hebrew *her*, or *it* [3] The meaning of the Hebrew is uncertain

יָרוּם לְבָבוֹ וְהִפִּיל רִבֹּאוֹת וְלֹא יָעוֹז׃
he-shall-be-exalted heart-of-him and-he-shall-make-fall ten-thousands but-not he-shall-prevail

13 וְשָׁב מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְהֶעֱמִיד הָמוֹן רַב מִן־
and-he-shall-do-again king-of the-north and-he-shall-cause-to-stand multitude great more-than

הָרִאשׁוֹן וּלְקֵץ הָעִתִּים שָׁנִים יָבוֹא בוֹא בְּחַיִל גָּדוֹל
the-first and-to-end-of the-times years he-shall-come to-come with-army great

וּבִרְכוּשׁ רָב׃ 14 וּבָעִתִּים הָהֵם רַבִּים יַעַמְדוּ עַל־ מֶלֶךְ
and-with-possession abundant and-in-the-times the-those *many* they-shall-rise against king-of

הַנֶּגֶב וּבְנֵי׀ פָּרִיצֵי עַמְּךָ יִנַּשְּׂאוּ לְהַעֲמִיד
the-south and-sons-of violent-ones-of people-of-you they-shall-lift-themselves-up to-make-stand

חָזוֹן וְנִכְשָׁלוּ׃ 15 וְיָבֹא מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְיִשְׁפֹּךְ סוֹלְלָה
vision but-they-shall-fail then-he-shall-come king-of the-north and-he-shall-throw siegework

וְלָכַד עִיר מִבְצָרוֹת וּזְרֹעוֹת הַנֶּגֶב לֹא יַעֲמֹדוּ
and-he-shall-take city-of fortifications and-arms-of the-south not they-shall-stand

וְעַם מִבְחָרָיו וְאֵין כֹּחַ לַעֲמֹד׃ 16 וְיַעַשׂ
and-people-of choice-things-of-him and-there-is-not strength to-stand but-he-shall-do

הַבָּא אֵלָיו כִּרְצוֹנוֹ וְאֵין עוֹמֵד לְפָנָיו
the-one-coming against-him as-pleasure-of-him and-there-is-not one-standing before-him

וְיַעֲמֹד בְּאֶרֶץ־ הַצְּבִי וְכָלָה בְיָדוֹ׃ 17 וְיָשֵׂם׀
and-he-shall-stand in-land-of the-glory with-destruction in-hand-of-him and-he-shall-set

פָּנָיו לָבוֹא בְּתֹקֶף כָּל־ מַלְכוּתוֹ וִישָׁרִים עִמּוֹ
face-of-him to-come with-strength-of whole-of kingdom-of-him and-level-ones with-him

וְעָשָׂה וּבַת הַנָּשִׁים יִתֶּן־ לוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ וְלֹא
and-he-shall-do and-daughter-of the-women he-shall-give to-him to-destroy-her but-not

תַעֲמֹד וְלֹא־ לוֹ תִהְיֶה׃ 18 וְיָשֵׁב פָּנָיו לְאִיִּים
she-shall-stand and-not to-him she-shall-be then-he-shall-turn *face-of-him* to-coastlands

וְלָכַד רַבִּים וְהִשְׁבִּית קָצִין חֶרְפָּתוֹ לוֹ בִּלְתִּי
and-he-shall-capture *many* but-he-shall-put-an-end-to leader taunt-of-him to-him besides

חֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ׃ 19 וְיָשֵׁב פָּנָיו לְמָעוּזֵּי
taunt-of-him he-shall-turn-back to-him then-he-shall-turn-back *face-of-him* to-fortresses-of

אַרְצוֹ וְנִכְשַׁל וְנָפַל וְלֹא יִמָּצֵא׃ 20 וְעָמַד
land-of-him but-he-shall-stumble and-he-shall-fall and-not he-shall-be-found then-he-shall-arise

עַל־ כַּנּוֹ מַעֲבִיר נוֹגֵשׂ הֶדֶר מַלְכוּת וּבְיָמִים אֲחָדִים
at place-of-him making-go-over one-exacting glory-of kingdom but-in-days ones

יִשָּׁבֵר וְלֹא בְאַפַּיִם וְלֹא בְמִלְחָמָה׃ 21 וְעָמַד עַל־
he-shall-be-broken and-not in-nostrils and-not in-battle and-he-shall-arise at

כַּנּוֹ נִבְזֶה וְלֹא־ נָתְנוּ עָלָיו הוֹד מַלְכוּת
place-of-him one-being-despised and-not they-have-given at-him majesty-of royalty

וּבָא בְשַׁלְוָה וְהֶחֱזִיק מַלְכוּת בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃ 22 וּזְרֹעוֹת
and-he-shall-come in-ease and-he-shall-hold kingdom by-the-flatteries and-arms-of

הַשֶּׁטֶף יִשָּׁטְפוּ מִלְּפָנָיו וְיִשָּׁבֵרוּ וְגַם
the-torrent they-shall-be-swept-away from-before-him and-they-shall-be-broken and-even

11:12 וָרָם ק
11:18 וְיָשֵׂם׀ ק

נְגִיד בְּרִית׃ 23 וּמִן־ הִתְחַבְּרוּת אֵלָיו יַעֲשֶׂה מִרְמָה
deceit he-shall-do to-him to-make-an-alliance and-from covenant prince-of

וְעָלָה וְעָצַם בִּמְעַט־ גּוֹי׃ 24 בְּשַׁלְוָה וּבְמִשְׁמַנֵּי
and-in-rich-parts-of with-ease people with-small and-he-shall-be-strong and-he-will-go-up

מְדִינָה יָבוֹא וְעָשָׂה אֲשֶׁר לֹא־ עָשׂוּ אֲבֹתָיו
fathers-of-him they-have-done not what and-he-shall-do he-shall-come province

וַאֲבוֹת אֲבֹתָיו בִּזָּה וְשָׁלָל וּרְכוּשׁ לָהֶם יִבְזוֹר וְעַל
and-against he-shall-scatter to-them and-goods and-spoil plunder fathers-of-him nor-fathers-of

מִבְצָרִים יְחַשֵּׁב מַחְשְׁבֹתָיו וְעַד־ עֵת׃ 25 וְיָעֵר כֹּחוֹ
power-of-him and-he-shall-stir-up time but-until plans-of-him he-shall-devise strongholds

וּלְבָבוֹ עַל־ מֶלֶךְ הַנֶּגֶב בְּחַיִל גָּדוֹל וּמֶלֶךְ הַנֶּגֶב
the-south and-king-of great with-army the-south king-of against and-heart-of-him

יִתְגָּרֶה לַמִּלְחָמָה בְּחַיִל־ גָּדוֹל וְעָצוּם עַד־ מְאֹד וְלֹא
but-not very up-to and-mighty great with-army as-to-the-war he-shall-engage-in-strife

יַעֲמֹד כִּי־ יַחְשְׁבוּ עָלָיו מַחֲשָׁבוֹת׃ 26 וְאֹכְלֵי
and-ones-eating-of plots against-him they-shall-devise for he-shall-stand

פַת־בָּגוֹ יִשְׁבְּרוּהוּ וְחֵילוֹ יִשְׁטוֹף [c] וְנָפְלוּ
and-they-shall-fall he-shall-be-overwhelmed and-army-of-him they-shall-break-him food-of-him

חֲלָלִים רַבִּים׃ 27 וּשְׁנֵיהֶם הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמֵרָע וְעַל־ שֻׁלְחָן
table and-at to-evil heart-of-them the-kings and-two-of-them *many* *slain*

אֶחָד כָּזָב יְדַבֵּרוּ וְלֹא תִצְלָח כִּי־ עוֹד קֵץ לַמּוֹעֵד׃
to-the-appointed-time end yet for she-shall-succeed but-not they-shall-speak lie one

28 וְיָשֹׁב אַרְצוֹ בִּרְכוּשׁ גָּדוֹל וּלְבָבוֹ עַל־ בְּרִית
covenant-of against but-heart-of-him great with-possession land-of-him and-he-shall-return

קֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב לְאַרְצוֹ׃ 29 לַמּוֹעֵד
to-the-appointed-time to-land-of-him and-he-shall-return and-he-shall-do holiness

יָשׁוּב וּבָא בַנֶּגֶב וְלֹא־ תִהְיֶה כָרִאשֹׁנָה
as-the-former-one she-shall-be but-not in-the-south and-he-shall-come he-shall-return

וְכָאַחֲרֹנָה׃ 30 וּבָאוּ בוֹ צִיִּים כִּתִּים
Kittim ships against-him and-they-shall-come and-as-the-latter-one

וְנִכְאָה וְשָׁב וְזָעַם עַל־ בְּרִית־
covenant-of against and-he-shall-be-enraged and-he-shall-turn-back and-he-shall-be-disheartened

קוֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב וְיָבֵן עַל־ עֹזְבֵי
ones-forsaking-of to and-let-him-perceive and-he-shall-turn-back and-he-shall-do holiness

בְּרִית קֹדֶשׁ׃ 31 וּזְרֹעִים מִמֶּנּוּ יַעֲמֹדוּ וְחִלְּלוּ
and-they-shall-profane they-shall-stand from-him and-arms holiness covenant-of

הַמִּקְדָּשׁ הַמָּעוֹז וְהֵסִירוּ הַתָּמִיד וְנָתְנוּ
and-they-shall-set the-regularity and-they-shall-take-away the-fortress the-sanctuary

הַשִּׁקּוּץ מְשׁוֹמֵם׃ 32 וּמַרְשִׁיעֵי בְרִית
covenant and-ones-making-themselves-guilty-of one-making-desolate the-abomination

יַחֲנִיף בַּחֲלַקּוֹת וְעַם יֹדְעֵי אֱלֹהָיו
God-of-him ones-knowing-of but-people-of with-the-smooth-ones he-shall-seduce

even the prince of the covenant. 23 And
from the time that an alliance is made
with him he shall act deceitfully, and
he shall become strong with a small
people. 24 Without warning he shall
come into the richest parts[1] of the
province, and he shall do what neither
his fathers nor his fathers' fathers have
done, scattering among them plunder,
spoil, and goods. He shall devise plans
against strongholds, but only for a
time. 25 And he shall stir up his power
and his heart against the king of the
south with a great army. And the king
of the south shall wage war with an
exceedingly great and mighty army,
but he shall not stand, for plots shall
be devised against him. 26 Even those
who eat his food shall break him. His
army shall be swept away, and many
shall fall down slain. 27 And as for the
two kings, their hearts shall be bent
on doing evil. They shall speak lies at
the same table, but to no avail, for the
end is yet to be at the time appointed.
28 And he shall return to his land with
great wealth, but his heart shall be set
against the holy covenant. And he
shall work his will and return to his
own land.
29 "At the time appointed he shall
return and come into the south, but
it shall not be this time as it was be-
fore. 30 For ships of Kittim shall come
against him, and he shall be afraid and
withdraw, and shall turn back and be
enraged and take action against the
holy covenant. He shall turn back and
pay attention to those who forsake
the holy covenant. 31 Forces from him
shall appear and profane the temple
and fortress, and shall take away the
regular burnt offering. And they shall
set up the abomination that makes
desolate. 32 He shall seduce with flat-
tery those who violate the covenant,
but the people who know their God

[1] Or *among the richest men*

11:26 c many Hebrew manuscripts, יִשְׁטֹף ; Syriac (Vulgate), *ntbdr* ; read יִשָּׁטֵף ?

shall stand firm and take action.
33 And the wise among the people
shall make many understand, though
for some days they shall stumble by
sword and flame, by captivity and
plunder. 34 When they stumble, they
shall receive a little help. And many
shall join themselves to them with
flattery, 35 and some of the wise shall
stumble, so that they may be refined,
purified, and made white, until the
time of the end, for it still awaits the
appointed time.
36 "And the king shall do as he wills.
He shall exalt himself and magnify
himself above every god, and shall
speak astonishing things against the
God of gods. He shall prosper till
the indignation is accomplished; for
what is decreed shall be done. 37 He
shall pay no attention to the gods of
his fathers, or to the one beloved by
women. He shall not pay attention to
any other god, for he shall magnify
himself above all. 38 He shall honor
the god of fortresses instead of these.
A god whom his fathers did not know
he shall honor with gold and silver,
with precious stones and costly gifts.
39 He shall deal with the strongest for-
tresses with the help of a foreign god.
Those who acknowledge him he shall
load with honor. He shall make them
rulers over many and shall divide the
land for a price.[1]
40 "At the time of the end, the king
of the south shall attack[2] him, but
the king of the north shall rush upon
him like a whirlwind, with chariots
and horsemen, and with many ships.
And he shall come into countries and
shall overflow and pass through.
41 He shall come into the glorious
land. And tens of thousands shall
fall, but these shall be delivered out
of his hand: Edom and Moab and the
main part of the Ammonites. 42 He
shall stretch out his hand against
the countries, and the land of Egypt

[1] Or *land as payment* [2] Hebrew *thrust at*

יַחֲזִקוּ וְעָשׂוּ׃ 33 וּמַשְׂכִּילֵי עָם יָבִינוּ
they-will-make-understand people and-ones-being-wise-of and-they-shall-do they-shall-take-hold

לָרַבִּים וְנִכְשְׁלוּ בְּחֶרֶב וּבְלֶהָבָה בִּשְׁבִי וּבְבִזָּה יָמִים׃
days and-by-plunder by-captivity and-in-flame by-sword but-they-will-fall *—the-many*

34 וּבְהִכָּשְׁלָם יֵעָזְרוּ עֵזֶר מְעָט וְנִלְווּ
and-they-shall-join-themselves little help they-will-be-helped and-when-to-stumble–them

עֲלֵיהֶם רַבִּים בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃ 35 וּמִן־ הַמַּשְׂכִּילִים יִכָּשְׁלוּ לִצְרוֹף
to-be-refined they-shall-stumble the-ones-being-wise and-from *with-the-flattery* *many* to–them

בָּהֶם וּלְבָרֵר וְלַלְבֵּן עַד־ עֵת קֵץ כִּי־ עוֹד
still for end time-of until and-to-be-made-white and-to-be-purified in-them

לַמּוֹעֵד׃ 36 וְעָשָׂה כִרְצוֹנוֹ הַמֶּלֶךְ וְיִתְרוֹמֵם
and-he-shall-exalt-himself the-king as-pleasure-of–him and-he-will-do to-the-appointed-time

וְיִתְגַּדֵּל עַל־ כָּל־ אֵל וְעַל אֵל אֵלִים יְדַבֵּר
he-will-speak gods God-of and-against god every-of over and-he-shall-magnify-himself

נִפְלָאוֹת וְהִצְלִיחַ עַד־ כָּלָה זַעַם כִּי
for indignation he-is-finished until and-he-shall-prosper ones-being-astonishing

נֶחֱרָצָה נֶעֱשָׂתָה׃ 37 וְעַל־ אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו לֹא יָבִין
he-shall-consider not fathers-of–him gods-of and-to she-shall-be-done one-being-decreed

וְעַל־ חֶמְדַּת נָשִׁים וְעַל־ כָּל־ אֱלוֹהַּ לֹא יָבִין כִּי עַל־ כֹּל
all over for he-shall-consider not god any-of and-to women desired-object-of or-to

יִתְגַּדָּל׃ 38 וְלֶאֱלֹהַּ מָעֻזִּים עַל־ כַּנּוֹ יְכַבֵּד
he-shall-honor place-of–him on fortresses and-to-god-of he-shall-magnify-himself

וְלֶאֱלוֹהַּ אֲשֶׁר לֹא־ יְדָעֻהוּ אֲבֹתָיו יְכַבֵּד בְּזָהָב
with-gold he-will-honor fathers-of–him they-knew–him not whom and-to-god

וּבְכֶסֶף וּבְאֶבֶן יְקָרָה וּבַחֲמֻדוֹת׃ 39 וְעָשָׂה
and-he-shall-do and-with-the-costly-ones precious and-with-stone and-with-silver

לְמִבְצְרֵי מָעֻזִּים עִם־ אֱלוֹהַּ נֵכָר אֲשֶׁר הַכִּיר
he-acknowledges who foreign-land god-of with fortresses to-strongholds-of

יַרְבֶּה כָבוֹד וְהִמְשִׁילָם בָּרַבִּים וַאֲדָמָה
and-land *on-the-many* and-he-shall-cause-to-rule–them honor he-shall-make-numerous

יְחַלֵּק בִּמְחִיר׃ 40 וּבְעֵת קֵץ יִתְנַגַּח עִמּוֹ מֶלֶךְ הַנֶּגֶב
the-south king-of against–him he-shall-attack end and-at-time-of with-price he-shall-divide

וְיִשְׂתָּעֵר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן בְּרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים וּבָאֳנִיּוֹת
and-with-ships and-with-horsemen with-chariot the-north king-of against–him but-he-shall-rush

רַבּוֹת וּבָא בַאֲרָצוֹת וְשָׁטַף וְעָבָר׃
and-he-shall-pass-through and-he-shall-overflow in-lands and-he-shall-come-in *many*

41 וּבָא בְּאֶרֶץ הַצְּבִי וְרַבּוֹת a יִכָּשֵׁלוּ וְאֵלֶּה
but-these they-shall-fall *and-many* the-glory in-land-of and-he-shall-come-in

יִמָּלְטוּ מִיָּדוֹ אֱדוֹם וּמוֹאָב וְרֵאשִׁית בְּנֵי
people-of and-chief-part-of and-Moab Edom out-of-hand-of–him they-shall-be-delivered

עַמּוֹן׃ 42 וְיִשְׁלַח יָדוֹ בַּאֲרָצוֹת וְאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא
not Egypt and-land-of against-lands hand-of–him and-he-shall-stretch-out Ammon

11:39 יַכִּיר ק
11:41 a Symmachus following Hieronymus, *et multa millia*; read ′וְרִ; cf. verse 12, BHS note b

תִהְיֶה לִפְלֵיטָה׃ 43 וּמָשַׁל בְּמִכְמַנֵּי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וּבְכֹל
and-in-all-of and-the-silver the-gold on-treasures-of and-he-shall-rule to-escapee she-shall-be

חֲמֻדוֹת מִצְרָיִם וְלֻבִים וְכֻשִׁים בְּמִצְעָדָיו׃ 44 וּשְׁמֻעוֹת
but-news in-footprints-of-him and-Cushite and-Libyans Egypt precious-things-of

יְבַהֲלֻהוּ מִמִּזְרָח וּמִצָּפוֹן וְיָצָא בְּחֵמָא גְדֹלָה
great with-fury and-he-shall-go-out and-from-north from-east they-shall-terrify-him

לְהַשְׁמִיד וּלְהַחֲרִים רַבִּים׃ 45 וְיִטַּע אָהֳלֵי b
tents-of and-he-shall-pitch *many* and-to-devote-to-destruction to-destroy

אַפַּדְנוֹ בֵּין יַמִּים לְהַר־ צְבִי־ קֹדֶשׁ וּבָא עַד־
to yet-he-shall-come holiness glory-of to-mountain-of seas between palace-of-him

קִצּוֹ וְאֵין עוֹזֵר לוֹ׃
to-him one-helping with-there-is-not end-of-him

12 1 וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשַּׂר הַגָּדוֹל הָעֹמֵד
the-one-standing the-great the-prince Michael he-shall-arise the-that and-at-the-time

עַל־ בְּנֵי עַמֶּךָ וְהָיְתָה עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא־ נִהְיְתָה
she-has-been not that trouble time-of and-she-shall-be people-of-you people-of over

מִהְיוֹת גּוֹי עַד הָעֵת הַהִיא וּבָעֵת הַהִיא יִמָּלֵט
he-shall-be-delivered the-that but-at-the-time the-that the-time until nation since-to-be

עַמְּךָ כָּל־ הַנִּמְצָא כָּתוּב בַּסֵּפֶר׃ 2 וְרַבִּים
and-many in-the-book being-written the-one-being-found every-of people-of-you

מִיְּשֵׁנֵי אַדְמַת־ עָפָר יָקִיצוּ אֵלֶּה לְחַיֵּי עוֹלָם וְאֵלֶּה
and-these eternity *to-life-of* these they-shall-awake dust earth-of from-asleep-ones-of

לַחֲרָפוֹת לְדִרְאוֹן עוֹלָם׃ 3 וְהַמַּשְׂכִּלִים יַזְהִרוּ
they-shall-shine and-the-ones-being-wise eternity to-contempt-of *to-the-reproach*

כְּזֹהַר הָרָקִיעַ וּמַצְדִּיקֵי הָרַבִּים כַּכּוֹכָבִים
like-the-stars *the-many* and-ones-causing-to-be-righteous the-expanse like-brightness-of

לְעוֹלָם וָעֶד׃ 4 וְאַתָּה דָנִיֵּאל סְתֹם הַדְּבָרִים וַחֲתֹם הַסֵּפֶר עַד־
until the-book and-seal the-words shut-up Daniel but-you and-evermore for-eternity

עֵת קֵץ יְשֹׁטְטוּ רַבִּים וְתִרְבֶּה הַדָּעַת׃
the-knowledge and-she-will-increase *many* they-will-go-back-and-forth end time-of

5 וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל וְהִנֵּה שְׁנַיִם אֲחֵרִים עֹמְדִים אֶחָד הֵנָּה
here one *standing* other-ones two and-behold Daniel I then-I-looked

לִשְׂפַת הַיְאֹר וְאֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת הַיְאֹר׃ 6 וַיֹּאמֶר לָאִישׁ
to-the-man and-he-said the-stream to-edge-of here and-one the-stream to-edge-of

לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר עַד־ מָתַי קֵץ
end-of when until the-stream to-waters-of from-above who *the-linen* being-clothed-of

הַפְּלָאוֹת׃ 7 וָאֶשְׁמַע אֶת־ הָאִישׁ | לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל
from-above who *the-linen* being-clothed-of the-man — and-I-heard the-wonders

לְמֵימֵי הַיְאֹר וַיָּרֶם יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ אֶל־ הַשָּׁמַיִם
the-heaven to and-left-of-him right-hand-of-him and-he-raised the-stream to-waters-of

וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי הָעוֹלָם כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וָחֵצִי
and-half appointed-times for-appointed-time that the-eternity by-alive-one-of and-he-swore

shall not escape. 43 He shall become
ruler of the treasures of gold and of
silver, and all the precious things of
Egypt, and the Libyans and the Cush-
ites shall follow in his train. 44 But
news from the east and the north
shall alarm him, and he shall go out
with great fury to destroy and devote
many to destruction. 45 And he shall
pitch his palatial tents between the
sea and the glorious holy mountain.
Yet he shall come to his end, with
none to help him.

The Time of the End

12 "At that time shall arise Mi-
chael, the great prince who
has charge of your people. And there
shall be a time of trouble, such as
never has been since there was a na-
tion till that time. But at that time
your people shall be delivered, every-
one whose name shall be found writ-
ten in the book. 2 And many of those
who sleep in the dust of the earth
shall awake, some to everlasting life,
and some to shame and everlasting
contempt. 3 And those who are wise
shall shine like the brightness of the
sky above;[1] and those who turn many
to righteousness, like the stars forever
and ever. 4 But you, Daniel, shut up
the words and seal the book, until the
time of the end. Many shall run to and
fro, and knowledge shall increase."
5 Then I, Daniel, looked, and be-
hold, two others stood, one on this
bank of the stream and one on that
bank of the stream. 6 And someone
said to the man clothed in linen, who
was above the waters of the stream,[2]
"How long shall it be till the end of
these wonders?" 7 And I heard the
man clothed in linen, who was above
the waters of the stream; he raised his
right hand and his left hand toward
heaven and swore by him who lives
forever that it would be for a time,
times, and half a time, and that when

[1] Hebrew *the expanse*; compare Genesis 1:6–8
[2] Or *who was upstream*; also verse 7

11:45 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לִ —

the shattering of the power of the
holy people comes to an end all these
things would be finished. 8 I heard,
but I did not understand. Then I said,
“O my lord, what shall be the outcome
of these things?” 9 He said, “Go your
way, Daniel, for the words are shut
up and sealed until the time of the
end. 10 Many shall purify themselves
and make themselves white and be
refined, but the wicked shall act wick-
edly. And none of the wicked shall
understand, but those who are wise
shall understand. 11 And from the
time that the regular burnt offering is
taken away and the abomination that
makes desolate is set up, there shall be
1,290 days. 12 Blessed is he who waits
and arrives at the 1,335 days. 13 But go
your way till the end. And you shall
rest and shall stand in your allotted
place at the end of the days.”

וּכְכַלּ֛וֹת נַפֵּ֥ץ יַד־ עַם־ קֹ֖דֶשׁ תִּכְלֶ֥ינָה כָל־ אֵֽלֶּה׃ 8 וַאֲנִ֥י
and-I these all-of they-end holiness people-of power-of to-shatter and-as-to-finish

שָׁמַ֖עְתִּי וְלֹ֣א אָבִ֑ין וָאֹֽמְרָה֙ אֲדֹנִ֔י מָ֥ה אַחֲרִ֖ית אֵֽלֶּה׃ 9 וַיֹּ֖אמֶר
and-he-said these end what lord-of-me then-I-said I-understood but-not I-heard

לֵ֣ךְ דָּנִיֵּ֑אל כִּֽי־ סְתֻמִ֧ים וַחֲתֻמִ֛ים הַדְּבָרִ֖ים עַד־ עֵ֥ת קֵֽץ׃
end time-of until the-words *and-being-sealed* *being-shut-up* for Daniel go

10 יִתְבָּרֲר֨וּ וְיִתְלַבְּנ֤וּ וְיִצָּֽרְפוּ֙
and-they-shall-be-refined and-they-shall-make-themselves-white they-shall-purify-themselves

רַבִּ֔ים וְהִרְשִׁ֥יעוּ רְשָׁעִ֖ים וְלֹ֥א יָבִ֛ינוּ כָּל־
all-of they-shall-understand and-not wicked-ones but-they-shall-act-wickedly *many*

רְשָׁעִ֑ים וְהַמַּשְׂכִּלִ֖ים יָבִֽינוּ׃ 11 וּמֵעֵת֙ הוּסַ֣ר
he-is-taken-away and-from-time they-shall-understand but-the-ones-being-wise wicked-ones

הַתָּמִ֔יד וְלָתֵ֖ת b שִׁקּ֣וּץ שֹׁמֵ֑ם יָמִ֕ים אֶ֖לֶף מָאתַ֥יִם וְתִשְׁעִֽים׃
and-ninety two-hundred thousand days desolating abomination and-to-set the-regularity

12 אַשְׁרֵ֥י הַֽמְחַכֶּ֖ה וְיַגִּ֑יעַ לְיָמִ֕ים אֶ֕לֶף שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת שְׁלֹשִׁ֥ים
thirty hundreds three-of thousand to-days and-he-attains the-one-waiting *blessed*

וַחֲמִשָּֽׁה׃ 13 וְאַתָּ֖ה לֵ֣ךְ לַקֵּ֑ץ וְתָנ֛וּחַ וְתַעֲמֹ֥ד
and-you-shall-stand and-you-shall-rest to-the-end go but-you and-five

לְגֹרָלְךָ֖ לְקֵ֥ץ הַיָּמִֽין׃
the-days to-end-of to-allotment-of-you

12:11 b version of Daniel according to Septuagint, καὶ δοθήσεται ; וְנִתַּן has been proposed

Hosea | הושע

1 1 דְּבַר־ יְהוָה׀ אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ הוֹשֵׁעַ בֶּן־ בְּאֵרִי בִּימֵי
in-days-of Beeri son-of Hosea to he-was that Yahweh word-of

עֻזִּיָּה יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּה מַלְכֵי יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן־
son-of Jeroboam and-in-days-of Judah kings-of Hezekiah Ahaz Jotham Uzziah

יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 2 תְּחִלַּת דִּבֶּר־ יְהוָה בְּהוֹשֵׁעַ וַיֹּאמֶר
then-he-said through-Hosea Yahweh he-spoke first-of Israel king-of Joash

יְהוָה אֶל־ הוֹשֵׁעַ לֵךְ קַח־ לְךָ אֵשֶׁת זְנוּנִים וְיַלְדֵי
and-children-of *whoredom* wife-of to-you take go Hosea to Yahweh

זְנוּנִים כִּי־ זָנֹה תִזְנֶה הָאָרֶץ מֵאַחֲרֵי יְהוָה׃ 3 וַיֵּלֶךְ
so-he-went Yahweh from-after the-land she-whores whoredom for *whoredom*

וַיִּקַּח אֶת־ גֹּמֶר בַּת־ דִּבְלָיִם וַתַּהַר וַתֵּלֶד־
and-she-bore and-she-conceived Diblaim daughter-of Gomer — and-he-took

לוֹ בֵּן׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו קְרָא שְׁמוֹ יִזְרְעֶאל כִּי־
for Jezreel name-of–him call to–him Yahweh and-he-said son —him

עוֹד מְעַט וּפָקַדְתִּי אֶת־ דְּמֵי יִזְרְעֶאל עַל־ בֵּית יֵהוּא
Jehu house-of on Jezreel *blood-of* — and-I-will-punish little longer

וְהִשְׁבַּתִּי מַמְלְכוּת בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 5 וְהָיָה בַּיּוֹם
on-the-day and-he-will-be Israel house-of kingdom-of and-I-will-put-an-end-to

הַהוּא וְשָׁבַרְתִּי אֶת־ קֶשֶׁת יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃
Jezreel in-Valley-of Israel bow-of — and-I-will-break the-that

6 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בַּת וַיֹּאמֶר לוֹ קְרָא
call to–him and-he-said daughter and-she-bore again and-she-conceived

שְׁמָהּ לֹא רֻחָמָה כִּי לֹא אוֹסִיף עוֹד אֲרַחֵם אֶת־
— I-will-have-mercy more I-will-do-again not for Lo-ruhama name-of–her

בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־ נָשֹׂא אֶשָּׂא לָהֶם׃ 7 וְאֶת־ בֵּית יְהוּדָה
Judah house-of but— —them I-will-forgive to-forgive that Israel house-of

אֲרַחֵם וְהוֹשַׁעְתִּים בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא
and-not *God-of–them* by-Yahweh and-I-will-save–them I-will-have-mercy

אוֹשִׁיעֵם בְּקֶשֶׁת וּבְחֶרֶב וּבְמִלְחָמָה בְּסוּסִים וּבְפָרָשִׁים׃
or-by-horsemen by-horses or-by-war or-by-sword by-bow I-will-save–them

8 וַתִּגְמֹל אֶת־ לֹא רֻחָמָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן׃
son and-she-bore then-she-conceived Lo-ruhama — when-she-had-weaned

9 וַיֹּאמֶר קְרָא שְׁמוֹ לֹא עַמִּי כִּי אַתֶּם לֹא עַמִּי
people-of–me not you for Lo-ammi name-of–him call and-he-said

וְאָנֹכִי לֹא־ אֶהְיֶה לָכֶם׃
to–you I-am not and-I

2 1 וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר
which the-sea like-sand-of Israel children-of number-of yet-he-shall-be

לֹא־ יִמַּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־
that in-place-of and-he-will-be he-is-numbered and-not he-is-measured not

1 The word of the Lord that came to Hosea,
the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jo-
tham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and
in the days of Jeroboam the son of Joash, king
of Israel.

Hosea's Wife and Children

2 When the Lord first spoke through Hosea,
the Lord said to Hosea, "Go, take to yourself a
wife of whoredom and have children of whore-
dom, for the land commits great whoredom
by forsaking the Lord." 3 So he went and took
Gomer, the daughter of Diblaim, and she con-
ceived and bore him a son.

4 And the Lord said to him, "Call his name
Jezreel, for in just a little while I will punish the
house of Jehu for the blood of Jezreel, and I will
put an end to the kingdom of the house of Is-
rael. 5 And on that day I will break the bow of
Israel in the Valley of Jezreel."

6 She conceived again and bore a daughter.
And the Lord said to him, "Call her name No
Mercy,[1] for I will no more have mercy on the
house of Israel, to forgive them at all. 7 But I will
have mercy on the house of Judah, and I will
save them by the Lord their God. I will not save
them by bow or by sword or by war or by horses
or by horsemen."

8 When she had weaned No Mercy, she con-
ceived and bore a son. 9 And the Lord said,
"Call his name Not My People,[2] for you are not
my people, and I am not your God."[3]

10[4] Yet the number of the children of Israel
shall be like the sand of the sea, which cannot
be measured or numbered. And in the place

[1] Hebrew *Lo-ruhama*, which means *she has not received mercy* [2] Hebrew *Lo-ammi*, which means *not my people* [3] Hebrew *I am not yours* [4] Ch 2:1 in Hebrew

where it was said to them, "You are not my people," it shall be said to them, "Children[1] of the living God." [11] And the children of Judah and the children of Israel shall be gathered together, and they shall appoint for themselves one head. And they shall go up from the land, for great shall be the day of Jezreel.

Israel's Unfaithfulness Punished

2 [2] Say to your brothers, "You are my people,"[3] and to your sisters, "You have received mercy."[4]

2 "Plead with your mother, plead—
for she is not my wife,
and I am not her husband—
that she put away her whoring from her face,
and her adultery from between her breasts;
3 lest I strip her naked
and make her as in the day she was born,
and make her like a wilderness,
and make her like a parched land,
and kill her with thirst.
4 Upon her children also I will have no mercy,
because they are children of whoredom.
5 For their mother has played the whore;
she who conceived them has acted shamefully.
For she said, 'I will go after my lovers,
who give me my bread and my water,
my wool and my flax, my oil and my drink.'
6 Therefore I will hedge up her[5] way with thorns,
and I will build a wall against her,
so that she cannot find her paths.
7 She shall pursue her lovers
but not overtake them,
and she shall seek them
but shall not find them.
Then she shall say,
'I will go and return to my first husband,
for it was better for me then than now.'
8 And she did not know
that it was I who gave her
the grain, the wine, and the oil,
and who lavished on her silver and gold,
which they used for Baal.
9 Therefore I will take back

[1] Or *Sons* [2] Ch 2:3 in Hebrew [3] Hebrew *ammi*, which means *my people* [4] Hebrew *ruhama*, which means *she has received mercy* [5] Hebrew *your*

2:4 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, נִיהָ —
2:9 a Septuagint (Syriac) adds αὐτούς

יֵאָמֵר לָהֶם לֹא־ עַמִּי אַתֶּם יֵאָמֵר לָהֶם
he-was-said to-them not people-of-me you he-shall-be-said to-them

בְּנֵי אֵל־ חָי׃ 2 וְנִקְבְּצוּ בְּנֵי־ יְהוּדָה
children-of God alive and-they-shall-be-gathered children-of Judah

וּבְנֵי־ יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד
and-children-of Israel together and-they-shall-appoint for-them head one

וְעָלוּ מִן־ הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעֶאל׃ 3 אִמְרוּ
and-they-shall-go-up from the-land for great day-of Jezreel say

לַאֲחֵיכֶם עַמִּי וְלַאֲחוֹתֵיכֶם רֻחָמָה׃ 4 רִיבוּ
to-brothers-of-you people-of-me and-to-sisters-of-you she-has-received-mercy plead

בְאִמְּכֶם רִיבוּ כִּי־ הִיא לֹא אִשְׁתִּי וְאָנֹכִי לֹא
with-mother-of-you plead for she not wife-of-me and-I not

אִישָׁהּ וְתָסֵר זְנוּנֶיהָ מִפָּנֶיהָ b
husband-of-her that-she-may-put-away *whoring-of-her* *from-face-of-her*

וְנַאֲפוּפֶיהָ מִבֵּין שָׁדֶיהָ׃ 5 פֶּן־ אַפְשִׁיטֶנָּה עֲרֻמָּה
and-adultery-of-him from-between breasts-of-her lest I-strip-her naked

וְהִצַּגְתִּיהָ כְּיוֹם הִוָּלְדָהּ וְשַׂמְתִּיהָ כַמִּדְבָּר
and-I-set-her as-day-of to-be-born-her and-I-put-her like-the-wilderness

וְשַׁתִּהָ כְּאֶרֶץ צִיָּה וַהֲמִתִּיהָ בַּצָּמָא׃ 6 וְאֶת־
and-I-make-her like-land-of dry and-I-kill-her with-the-thirst and—

בָּנֶיהָ לֹא אֲרַחֵם כִּי־ בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה׃ 7 כִּי
children-of-her not I-will-have-mercy because children-of *whoredom* they for

זָנְתָה אִמָּם הֹבִישָׁה הוֹרָתָם כִּי
she-has-whored mother-of-them she-had-done-shamefully one-conceiving-of-them for

אָמְרָה אֵלְכָה אַחֲרֵי מְאַהֲבַי נֹתְנֵי לַחְמִי
she-said let-me-go after ones-loving-of-me ones-giving-of bread-of-me

וּמֵימַי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי שַׁמְנִי וְשִׁקּוּיָי׃ 8 לָכֵן
and-water-of-me wool-of-me and-flax-of-me oil-of-me and-drinks-of-me for-thus

הִנְנִי־ שָׂךְ אֶת־ דַּרְכֵּךְ בַּסִּירִים וְגָדַרְתִּי אֶת־
behold-I hedging — way-of-you with-the-thorns and-I-will-build-a-wall —

גְּדֵרָהּ וּנְתִיבוֹתֶיהָ לֹא תִמְצָא׃ 9 וְרִדְּפָה אֶת־
wall-of-her so-paths-of-her not she-finds and-she-shall-pursue —

מְאַהֲבֶיהָ וְלֹא־ תַשִּׂיג אֹתָם וּבִקְשָׁתַם וְלֹא
ones-loving-of-her but-not she-shall-overtake —them and-she-will-seek-them but-not

תִמְצָא a וְאָמְרָה אֵלְכָה וְאָשׁוּבָה אֶל־ אִישִׁי
she-shall-find then-she-shall-say let-me-go and-let-me-return to husband-of-me

הָרִאשׁוֹן כִּי טוֹב לִי אָז מֵעָתָּה׃ 10 וְהִיא לֹא יָדְעָה כִּי
the-first for good for-me then more-than-now and-she not she-knew that

אָנֹכִי נָתַתִּי לָהּ הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְכֶסֶף
I I-gave to-her the-grain and-the-wine and-the-oil and-silver

הִרְבֵּיתִי לָהּ וְזָהָב עָשׂוּ לַבָּעַל׃ 11 לָכֵן אָשׁוּב
I-made-numerous to-her and-gold they-did for-the-Baal for-thus I-will-return

וְלָקַחְתִּי דְגָנִי בְּעִתּוֹ וְתִירוֹשִׁי בְּמוֹעֲדוֹ
in-appointed-time-of-him and-wine-of-me in-time-of-him grain-of-me and-I-will-take

וְהִצַּלְתִּי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי לְכַסּוֹת אֶת־ עֶרְוָתָהּ׃
nakedness-of-her — to-cover and-flax-of-me wool-of-me and-I-will-take-away

12 וְעַתָּה אֲגַלֶּה אֶת־ נַבְלֻתָהּ לְעֵינֵי מְאַהֲבֶיהָ
ones-loving-of-her to-eyes-of nakedness-of-her — I-shall-uncover and-now

וְאִישׁ לֹא־ יַצִּילֶנָּה מִיָּדִי׃ 13 וְהִשְׁבַּתִּי כָּל־
all-of and-I-will-put-an-end-to out-of-hand-of-me he-shall-rescue-her not and-man

מְשׂוֹשָׂהּ חַגָּהּ חָדְשָׁהּ וְשַׁבַּתָּהּ וְכֹל
and-every-of and-Sabbath-of-her new-moon-of-her feast-of-her joy-of-her

מוֹעֲדָהּ׃ 14 וַהֲשִׁמֹּתִי גַּפְנָהּ וּתְאֵנָתָהּ אֲשֶׁר
which and-fig-tree-of-her vine-of-her and-I-will-lay-waste appointed-time-of-her

אָמְרָה אֶתְנָה הֵמָּה לִי אֲשֶׁר נָתְנוּ־ לִי
to-me they-have-given which to-me these harlot's-wage she-said

מְאַהֲבָי וְשַׂמְתִּים לְיַעַר וַאֲכָלָתַם חַיַּת
beast-of and-she-shall-devour-them to-forest and-I-will-make-them ones-loving-of-me

הַשָּׂדֶה׃ 15 וּפָקַדְתִּי עָלֶיהָ אֶת־ יְמֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר
when the-Baals days-of — on-her and-I-will-punish the-field

תַּקְטִיר לָהֶם וַתַּעַד נִזְמָהּ
ring-of-her and-she-adorned-herself to-them she-made-go-up-in-smoke

וְחֶלְיָתָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאֹתִי שָׁכְחָה
she-forgot and—me ones-loving-of-her after and-she-went and-jewelry-of-her

נְאֻם־ יְהוָה׃ 16 לָכֵן הִנֵּה אָנֹכִי מְפַתֶּיהָ וְהֹלַכְתִּיהָ
and-I-will-bring-her alluring-her I behold for-thus Yahweh declaration-of

הַמִּדְבָּר וְדִבַּרְתִּי עַל־ לִבָּהּ׃ 17 וְנָתַתִּי לָהּ אֶת־
— to-her and-I-will-give heart-of-her on and-I-will-speak the-wilderness

כְּרָמֶיהָ מִשָּׁם וְאֶת־ עֵמֶק עָכוֹר לְפֶתַח תִּקְוָה
hope for-door-of Achor Valley-of and— from-there vineyards-of-her

וְעָנְתָה שָּׁמָּה כִּימֵי נְעוּרֶיהָ וּכְיוֹם [a] עֲלֹתָהּ
to-come-up-her and-as-day-of *youth-of-her* as-days-of there–DIR and-she-shall-answer

מֵאֶרֶץ־ מִצְרָיִם׃ 18 וְהָיָה בַיּוֹם־ הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of the-that in-the-day and-he-will-be Egypt out-of-land-of

תִּקְרְאִי [a] אִישִׁי וְלֹא־ תִקְרְאִי־ לִי עוֹד בַּעְלִי׃
Baal-of-me longer to-me you-will-call and-not Husband-of-me you-will-call

19 וַהֲסִרֹתִי אֶת־ שְׁמוֹת הַבְּעָלִים מִפִּיהָ וְלֹא־
and-not from-mouth-of-her the-Baals names-of — and-I-will-remove

יִזָּכְרוּ עוֹד בִּשְׁמָם׃ 20 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית
covenant for-them and-I-will-cut by-name-of-them more they-shall-be-remembered

בַּיּוֹם הַהוּא עִם־ חַיַּת הַשָּׂדֶה וְעִם־ עוֹף הַשָּׁמַיִם
the-heavens bird-of and-with the-field beast-of with the-that on-the-day

וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה וְקֶשֶׁת וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה אֶשְׁבּוֹר מִן־
from I-will-break and-war and-sword and-bow the-ground and-creeping-thing-of

my grain in its time,
and my wine in its season,
and I will take away my wool and my flax,
which were to cover her nakedness.
10 Now I will uncover her lewdness
in the sight of her lovers,
and no one shall rescue her out of my hand.
11 And I will put an end to all her mirth,
her feasts, her new moons, her Sabbaths,
and all her appointed feasts.
12 And I will lay waste her vines and her fig trees,
of which she said,
'These are my wages,
which my lovers have given me.'
I will make them a forest,
and the beasts of the field shall devour them.
13 And I will punish her for the feast days of the Baals
when she burned offerings to them
and adorned herself with her ring and jewelry,
and went after her lovers
and forgot me, declares the LORD.

The LORD's Mercy on Israel

14 "Therefore, behold, I will allure her,
and bring her into the wilderness,
and speak tenderly to her.
15 And there I will give her her vineyards
and make the Valley of Achor[1] a door of hope.
And there she shall answer as in the days of her youth,
as at the time when she came out of the land of Egypt.

16 "And in that day, declares the LORD, you
will call me 'My Husband,' and no longer will
you call me 'My Baal.' 17 For I will remove the
names of the Baals from her mouth, and they
shall be remembered by name no more. 18 And I
will make for them a covenant on that day with
the beasts of the field, the birds of the heavens,
and the creeping things of the ground. And I
will abolish[2] the bow, the sword, and war from

[1] *Achor* means *trouble*; compare Joshua 7:26 [2] Hebrew *break*

2:17 a sic L = וּכ׳ add וְכ׳ ; many Hebrew manuscripts and editions, וּכ׳
2:18 a תקרא לי has been proposed; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

the land, and I will make you lie down in safety.
19 And I will betroth you to me forever. I will be-
troth you to me in righteousness and in justice,
in steadfast love and in mercy. 20 I will betroth
you to me in faithfulness. And you shall know
the LORD.

21 "And in that day I will answer, declares the
LORD,
I will answer the heavens,
and they shall answer the earth,
22 and the earth shall answer the grain, the
wine, and the oil,
and they shall answer Jezreel,[1]
23 and I will sow her for myself in the land.
And I will have mercy on No Mercy,[2]
and I will say to Not My People,[3] 'You are
my people';
and he shall say, 'You are my God.' "

Hosea Redeems His Wife

3 And the LORD said to me, "Go again, love a
woman who is loved by another man and is
an adulteress, even as the LORD loves the chil-
dren of Israel, though they turn to other gods
and love cakes of raisins." 2 So I bought her for
fifteen shekels of silver and a homer and a le-
thech[4] of barley. 3 And I said to her, "You must
dwell as mine for many days. You shall not play
the whore, or belong to another man; so will I
also be to you." 4 For the children of Israel shall
dwell many days without king or prince, with-
out sacrifice or pillar, without ephod or house-
hold gods. 5 Afterward the children of Israel
shall return and seek the LORD their God, and
David their king, and they shall come in fear to
the LORD and to his goodness in the latter days.

[1] *Jezreel* means *God will sow* [2] Hebrew *Lo-ruhama*
[3] Hebrew *Lo-ammi* [4] A *shekel* was about 2/5 ounce or
11 grams; a *homer* was about 6 bushels or 220 liters; a
lethech was about 3 bushels or 110 liters

הָאָרֶץ וְהִשְׁכַּבְתִּים לָבֶטַח׃ 21 וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי
the-land and-I-will-make-lie-down-them to-security and-I-will-betroth-you to-me

לְעוֹלָם וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד
for-eternity and-I-will-betroth-you to-me in-righteousness and-in-justice and-in-steadfast-love

וּבְרַחֲמִים׃ 22 וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בֶּאֱמוּנָה וְיָדַעַתְּ
and-in-mercy and-I-will-betroth-you to-me in-faithfulness and-you-shall-know

אֶת־ יְהוָה׃ 23 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא אֶעֱנֶה נְאֻם־
— Yahweh and-he-will-be in-the-day the-that I-will-answer declaration-of

יְהוָה אֶעֱנֶה אֶת־ הַשָּׁמָיִם וְהֵם יַעֲנוּ אֶת־ הָאָרֶץ׃
Yahweh I-will-answer — the-heavens and-they they-shall-answer — the-earth

24 וְהָאָרֶץ תַּעֲנֶה אֶת־ הַדָּגָן וְאֶת־ הַתִּירוֹשׁ וְאֶת־
and-the-earth she-shall-answer — the-grain and— the-wine and—

הַיִּצְהָר וְהֵם יַעֲנוּ אֶת־ יִזְרְעֶאל׃ 25 וּזְרַעְתִּיהָ לִּי
the-oil and-they they-shall-answer — Jezreel and-I-will-sow-her for-me

בָּאָרֶץ וְרִחַמְתִּי אֶת־ לֹא רֻחָמָה וְאָמַרְתִּי לְלֹא־עַמִּי
in-the-land and-I-will-have-mercy — Lo-ruhama and-I-will-say to-Lo-ammi

עַמִּי־ אַתָּה וְהוּא יֹאמַר אֱלֹהָי׃
people-of-me you and-he he-shall-say *God-of-me*

3 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד לֵךְ אֱהַב־ אִשָּׁה אֲהֻבַת
and-he-said Yahweh to-me again go love woman one-being-loved-of

רֵעַ וּמְנָאָפֶת כְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־ בְּנֵי
neighbor and-one-committing-adultery as-to-love Yahweh — children-of

יִשְׂרָאֵל וְהֵם פֹּנִים אֶל־ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְאֹהֲבֵי
Israel though-they *turning* to gods *other* and-ones-loving-of

אֲשִׁישֵׁי עֲנָבִים׃ 2 וָאֶכְּרֶהָ לִּי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר כָּסֶף
cakes-of grapes so-I-bought-her for-me with-the-five ten silver

וְחֹמֶר שְׂעֹרִים וְלֶתֶךְ שְׂעֹרִים׃ 3 וָאֹמַר אֵלֶיהָ יָמִים
and-homer-of *barley* and-lethech-of *barley* and-I-said to-her days

רַבִּים תֵּשְׁבִי לִי לֹא תִזְנִי וְלֹא תִהְיִי לְאִישׁ
many you-are-to-dwell to-me not you-shall-whore and-not you-shall-be to-man

וְגַם־ אֲנִי אֵלָיִךְ׃ 4 כִּי ׀ יָמִים רַבִּים יֵשְׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
so-also I to-you for days *many* they-shall-dwell children-of Israel

אֵין מֶלֶךְ וְאֵין שָׂר וְאֵין זֶבַח וְאֵין
there-is-not king and-there-is-not prince and-there-is-not sacrifice and-there-is-not

מַצֵּבָה וְאֵין אֵפוֹד וּתְרָפִים׃ 5 אַחַר יָשֻׁבוּ
pillar and-there-is-not ephod or-household-gods after they-shall-return

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִקְשׁוּ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת דָּוִד
children-of Israel and-they-shall-seek — Yahweh *God-of-them* and— David

מַלְכָּם וּפָחֲדוּ אֶל־ יְהוָה וְאֶל־ טוּבוֹ
king-of-them and-they-shall-come-in-fear to Yahweh and-to goodness-of-him

בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃
in-latter-of the-days

4 1 שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי רִיב לַיהוָה
to-Yahweh controversy for Israel children-of Yahweh word-of hear

עִם־ יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי אֵין־ אֱמֶת וְאֵין־ חֶסֶד
love and-there-is-not faithfulness there-is-not for the-land ones-inhabiting-of with

וְאֵין־ דַּעַת אֱלֹהִים בָּאָרֶץ׃ 2 אָלֹה וְכַחֵשׁ
and-to-lie to-swear in-the-land *God* knowledge-of and-there-is-not

וְרָצֹחַ וְגָנֹב וְנָאֹף פָּרָצוּ וְדָמִים
and-blood they-break-out and-to-commit-adultery and-to-steal and-to-murder

בְּדָמִים נָגָעוּ׃ 3 עַל־ כֵּן ׀ תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְאֻמְלַל כָּל־
every-of and-he-languishes the-land she-mourns thus upon they-follow *on-blood*

יוֹשֵׁב בָּהּ בְּחַיַּת הַשָּׂדֶה וּבְעוֹף הַשָּׁמָיִם וְגַם־
and-even the-heavens and-with-bird-of the-field with-beast-of in-her one-dwelling

דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵפוּ׃ 4 אַךְ אִישׁ אַל־ יָרֵב וְאַל־
and-not let-him-contend not man yet they-are-gathered the-sea fish-of

יוֹכַח אִישׁ וְעַמְּךָ a כִּמְרִיבֵי כֹהֵן׃ a
priest as-ones-contending-of and-people-of-you man let-him-rebuke

5 וְכָשַׁלְתָּ הַיּוֹם a וְכָשַׁל גַּם־ נָבִיא עִמְּךָ לָיְלָה
night with-you prophet also and-he-shall-stumble the-day and-you-shall-stumble

וְדָמִיתִי אִמֶּךָ׃ 6 נִדְמוּ עַמִּי מִבְּלִי
from-lack-of people-of-me they-are-destroyed mother-of-you and-I-will-destroy

הַדָּעַת כִּי־ אַתָּה הַדַּעַת מָאַסְתָּ וְאֶמְאָסְאךָ
and-I-reject-you you-have-rejected the-knowledge you because the-knowledge

מִכַּהֵן לִי וַתִּשְׁכַּח תּוֹרַת אֱלֹהֶיךָ אֶשְׁכַּח
I-will-forget *God-of-you* law-of and-you-have-forgotten to-me from-to-be-a-priest

בָּנֶיךָ גַּם־ אָנִי׃ 7 כְּרֻבָּם כֵּן חָטְאוּ־ לִי
against-me they-sinned so as-to-become-many-them I also children-of-you

כְּבוֹדָם בְּקָלוֹן אָמִיר׃ 8 חַטַּאת עַמִּי יֹאכֵלוּ וְאֶל־
and-to they-shall-eat people-of-me sin-of I-will-change with-shame glory-of-them

עֲוֺנָם יִשְׂאוּ נַפְשׁוֹ׃ 9 וְהָיָה כָעָם
like-the-people and-he-shall-be soul-of-him they-lift-up iniquity-of-them

כַּכֹּהֵן וּפָקַדְתִּי עָלָיו דְּרָכָיו וּמַעֲלָלָיו אָשִׁיב
I-will-return and-deeds-of-him ways-of-him on-him and-I-will-punish like-the-priest

לוֹ׃ 10 וְאָכְלוּ וְלֹא יִשְׂבָּעוּ הִזְנוּ וְלֹא
but-not they-shall-whore they-shall-be-satisfied but-not and-they-shall-eat to-him

יִפְרֹצוּ כִּי־ אֶת־ יְהוָה עָזְבוּ לִשְׁמֹר׃ 11 זְנוּת
whoredom to-keep they-have-forsaken Yahweh — because they-shall-multiply

וְיַיִן וְתִירוֹשׁ יִקַּח־ לֵב׃ 12 עַמִּי בְּעֵצוֹ
on-wood-of-him people-of-me heart he-takes and-new-wine and-wine

יִשְׁאָל וּמַקְלוֹ יַגִּיד לוֹ כִּי רוּחַ זְנוּנִים
whoredom spirit-of for to-him he-declares and-staff-of-him he-inquires

הִתְעָה וַיִּזְנוּ מִתַּחַת אֱלֹהֵיהֶם׃
God-of-them out-of-under and-they-have-whored he-has-led-astray

The LORD Accuses Israel

4 Hear the word of the LORD, O children
of Israel,
for the LORD has a controversy with the
inhabitants of the land.
There is no faithfulness or steadfast love,
and no knowledge of God in the land;
2 there is swearing, lying, murder, stealing,
and committing adultery;
they break all bounds, and bloodshed
follows bloodshed.
3 Therefore the land mourns,
and all who dwell in it languish,
and also the beasts of the field
and the birds of the heavens,
and even the fish of the sea are taken
away.

4 Yet let no one contend,
and let none accuse,
for with you is my contention, O priest.[1]
5 You shall stumble by day;
the prophet also shall stumble with you
by night;
and I will destroy your mother.
6 My people are destroyed for lack of
knowledge;
because you have rejected knowledge,
I reject you from being a priest to me.
And since you have forgotten the law of
your God,
I also will forget your children.

7 The more they increased,
the more they sinned against me;
I will change their glory into shame.
8 They feed on the sin[2] of my people;
they are greedy for their iniquity.
9 And it shall be like people, like priest;
I will punish them for their ways
and repay them for their deeds.
10 They shall eat, but not be satisfied;
they shall play the whore, but not
multiply,
because they have forsaken the LORD
to cherish 11 whoredom, wine, and new
wine,
which take away the understanding.
12 My people inquire of a piece of wood,
and their walking staff gives them
oracles.
For a spirit of whoredom has led them
astray,
and they have left their God to play the
whore.

[1] Or *for your people are like those who contend with the priest*
[2] Or *sin offering*

4:4 a–a corruption; perhaps read וְעִמְּךָ אֲנִי רָב (הַ)כֹּהֵן or וְעִמְּךָ רִיבִי (הַ)כֹּהֵן
4:5 a Septuagint, ἡμέρας; ביום or יוֹמָם has been proposed

13 They sacrifice on the tops of the mountains
and burn offerings on the hills,
under oak, poplar, and terebinth,
because their shade is good.
Therefore your daughters play the whore,
and your brides commit adultery.
14 I will not punish your daughters when they play the whore,
nor your brides when they commit adultery;
for the men themselves go aside with prostitutes
and sacrifice with cult prostitutes,
and a people without understanding shall come to ruin.

15 Though you play the whore, O Israel,
let not Judah become guilty.
Enter not into Gilgal,
nor go up to Beth-aven,
and swear not, "As the LORD lives."
16 Like a stubborn heifer,
Israel is stubborn;
can the LORD now feed them
like a lamb in a broad pasture?

17 Ephraim is joined to idols;
leave him alone.
18 When their drink is gone, they give themselves to whoring;
their rulers[1] dearly love shame.
19 A wind has wrapped them[2] in its wings,
and they shall be ashamed because of their sacrifices.

Punishment Coming for Israel and Judah

5 Hear this, O priests!
Pay attention, O house of Israel!
Give ear, O house of the king!
For the judgment is for you;
for you have been a snare at Mizpah
and a net spread upon Tabor.
2 And the revolters have gone deep into slaughter,
but I will discipline all of them.

3 I know Ephraim,
and Israel is not hidden from me;
for now, O Ephraim, you have played the whore;
Israel is defiled.
4 Their deeds do not permit them
to return to their God.
For the spirit of whoredom is within them,
and they know not the LORD.

[1] Hebrew *shields* [2] Hebrew *her*

13 עַל־רָאשֵׁי הֶהָרִים יְזַבֵּחוּ וְעַל־הַגְּבָעוֹת
the-hills and-on they-sacrifice the-mountains tops-of on

יְקַטֵּרוּ תַּחַת אַלּוֹן וְלִבְנֶה וְאֵלָה כִּי טוֹב
good because and-terebinth and-poplar oak under they-make-go-up-in-smoke

צִלָּהּ עַל־כֵּן תִּזְנֶינָה בְּנוֹתֵיכֶם וְכַלּוֹתֵיכֶם
and-brides-of-you daughters-of-you they-whore thus upon shade-of-her

תְּנָאַפְנָה׃ 14 לֹא־אֶפְקוֹד עַל־בְּנוֹתֵיכֶם כִּי תִזְנֶינָה
they-whore when daughters-of-you on I-will-punish not they-commit-adultery

וְעַל־כַּלּוֹתֵיכֶם כִּי תְנָאַפְנָה כִּי־הֵם עִם־
with them for they-commit-adultery when brides-of-you nor-on

הַזֹּנוֹת יְפָרֵדוּ וְעִם־הַקְּדֵשׁוֹת יְזַבֵּחוּ
they-sacrifice the-cult-prostitutes and-with they-go-aside the-ones-prostituting

וְעָם לֹא־יָבִין יִלָּבֵט׃ 15 אִם־זֹנֶה אַתָּה
you whoring though he-shall-come-to-ruin he-understands not and-people

יִשְׂרָאֵל אַל־יֶאְשַׁם יְהוּדָה וְאַל־תָּבֹאוּ הַגִּלְגָּל וְאַל־
and-not the-Gilgal enter-you and-not Judah let-him-become-guilty not Israel

תַּעֲלוּ בֵּית אָוֶן וְאַל־תִּשָּׁבְעוּ חַי־יְהוָה׃ 16 כִּי כְּפָרָה
like-heifer for Yahweh alive swear-you and-not Beth-aven go-you-up

סֹרֵרָה סָרַר יִשְׂרָאֵל עַתָּה יִרְעֵם יְהוָה כְּכֶבֶשׂ
like-lamb Yahweh he-feeds-them now Israel he-is-stubborn being-stubborn

בַּמֶּרְחָב׃ 17 חֲבוּר עֲצַבִּים אֶפְרָיִם הַנַּח־לוֹ׃
—him leave Ephraim idols being-joined-of in-the-broad-place

18 סָר סָבְאָם הַזְנֵה הִזְנוּ [d]אָהֲבוּ הֵבוּ[d] קָלוֹן
shame love they-love they-whore to-whore drink-of-them he-turns-aside

מָגִנֶּיהָ׃ 19 צָרַר רוּחַ אוֹתָהּ בִּכְנָפֶיהָ
in-wings-of-her —her wind he-has-wrapped-up shields-of-her

וְיֵבֹשׁוּ מִזִּבְחוֹתָם׃
from-sacrifices-of-them and-they-shall-be-ashamed

5 1 שִׁמְעוּ־זֹאת הַכֹּהֲנִים וְהַקְשִׁיבוּ ׀ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית
and-house-of Israel house-of and-pay-attention O-priests this hear

הַמֶּלֶךְ הַאֲזִינוּ כִּי לָכֶם הַמִּשְׁפָּט כִּי־פַח הֱיִיתֶם לְמִצְפָּה
to-Mizpah you-have-been snare for the-judgment for-you for give-ear the-king

וְרֶשֶׁת פְּרוּשָׂה עַל־תָּבוֹר׃ 2 וְשַׁחֲטָה שֵׂטִים
revolters and-slaughter Tabor upon being-spread-out and-net

הֶעְמִיקוּ וַאֲנִי מוּסָר לְכֻלָּם׃ 3 אֲנִי יָדַעְתִּי אֶפְרַיִם
Ephraim I-know I —all-of-them discipline but-I they-have-made-deep

וְיִשְׂרָאֵל לֹא־נִכְחַד מִמֶּנִּי כִּי עַתָּה הִזְנֵיתָ אֶפְרַיִם
Ephraim you-have-whored now for from-me he-is-hidden not and-Israel

נִטְמָא יִשְׂרָאֵל׃ 4 לֹא יִתְּנוּ מַעַלְלֵיהֶם לָשׁוּב אֶל־
to to-return deeds-of-them they-grant not Israel he-is-defiled

אֱלֹהֵיהֶם כִּי רוּחַ זְנוּנִים בְּקִרְבָּם וְאֶת־יְהוָה לֹא
not Yahweh and— in-midst-of-them *whoredom* spirit-of for *God-of-them*

4:18 d–d delete הבו ; dittography (cf. Septuagint) or rather read אָהֹב אָהֲבוּ (cf. Symmachus)

יָדָעוּ׃ 5 וְעָנָה גְאוֹן־ יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְיִשְׂרָאֵל
and-Israel *in-face-of-him* Israel pride-of and-he-testifies they-know

וְאֶפְרַיִם יִכָּשְׁלוּ בַּעֲוֺנָם כָּשַׁל גַּם־ יְהוּדָה
Judah also he-shall-stumble in-guilt-of-them they-shall-stumble and-Ephraim

עִמָּם׃ 6 בְּצֹאנָם וּבִבְקָרָם יֵלְכוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־
— to-seek they-shall-go and-with-herd-of-them with-flock-of-them with-them

יְהוָה וְלֹא יִמְצָאוּ חָלַץ מֵהֶם׃ 7 בַּיהוָה
with-Yahweh from-them he-has-withdrawn they-will-find but-not Yahweh

בָּגָדוּ כִּי־ בָנִים זָרִים יָלָדוּ עַתָּה
now they-have-born foreign children for they-have-dealt-treacherously

יֹאכְלֵם חֹדֶשׁ אֶת־ חֶלְקֵיהֶם׃ 8 תִּקְעוּ שׁוֹפָר
horn blow portions-of-them — new-moon he-shall-devour-them

בַּגִּבְעָה חֲצֹצְרָה בָּרָמָה הָרִיעוּ בֵּית אָוֶן אַחֲרֶיךָ בִּנְיָמִין׃
Benjamin after-you Beth-aven sound-alarm in-Ramah trumpet in-the-Gibeah

9 אֶפְרַיִם לְשַׁמָּה תִהְיֶה בְּיוֹם תּוֹכֵחָה בְּשִׁבְטֵי
among-tribes-of punishment in-day-of she-shall-be to-desolation Ephraim

יִשְׂרָאֵל הוֹדַעְתִּי נֶאֱמָנָה׃ 10 הָיוּ שָׂרֵי יְהוּדָה
Judah princes-of they-are one-being-sure I-make-know Israel

כְּמַסִּיגֵי גְּבוּל עֲלֵיהֶם אֶשְׁפּוֹךְ כַּמַּיִם עֶבְרָתִי׃
wrath-of-me *like-the-water* I-will-pour-out upon-them boundary like-ones-moving-of

11 עָשׁוּק אֶפְרַיִם רְצוּץ מִשְׁפָּט כִּי הוֹאִיל
he-was-determined because judgment being-crushed-of Ephraim being-oppressed

הָלַךְ אַחֲרֵי־ צָו׃ 12 וַאֲנִי כָעָשׁ לְאֶפְרָיִם וְכָרָקָב
and-like-the-rot to-Ephraim like-the-moth but-I precept after he-went

לְבֵית יְהוּדָה׃ 13 וַיַּרְא אֶפְרַיִם אֶת־ חָלְיוֹ וִיהוּדָה
and-Judah sickness-of-him — Ephraim when-he-saw Judah to-house-of

אֶת־ מְזֹרוֹ וַיֵּלֶךְ אֶפְרַיִם אֶל־ אַשּׁוּר וַיִּשְׁלַח אֶל־
to and-he-sent Assyria to Ephraim then-he-went wound-of-him —

מֶלֶךְ יָרֵב וְהוּא לֹא יוּכַל לִרְפֹּא לָכֶם וְלֹא־ יִגְהֶה מִכֶּם
from-you he-healed and-not —you to-cure he-is-able not but-he great king

מָזוֹר׃ 14 כִּי אָנֹכִי כַשַּׁחַל לְאֶפְרַיִם וְכַכְּפִיר לְבֵית
to-house-of and-like-the-young-lion to-Ephraim like-the-lion I for wound

יְהוּדָה אֲנִי אֲנִי אֶטְרֹף וְאֵלֵךְ אֶשָּׂא וְאֵין
and-there-is-not I-will-carry and-I-will-go I-will-tear-apart I I Judah

מַצִּיל׃ 15 אֵלֵךְ אָשׁוּבָה אֶל־ מְקוֹמִי עַד אֲשֶׁר־ יֶאְשְׁמוּ
they-are-guilty that until place-of-me to I-will-return I-will-go one-rescuing

וּבִקְשׁוּ פָנָי בַּצַּר לָהֶם יְשַׁחֲרֻנְנִי׃
they-will-seek-earnestly-me to-them in-the-distress *face-of-me* and-they-seek

6 1 לְכוּ וְנָשׁוּבָה אֶל־ יְהוָה כִּי הוּא טָרָף וְיִרְפָּאֵנוּ
so-that-he-heals-us he-has-torn he for Yahweh to and-let-us-return come

יַךְ וְיַחְבְּשֵׁנוּ׃ 2 יְחַיֵּנוּ מִיֹּמָיִם
from-days he-will-make-alive-us and-he-will-bind-up-us he-has-struck-down

5 The pride of Israel testifies to his face;[1]
Israel and Ephraim shall stumble in his guilt;
Judah also shall stumble with them.
6 With their flocks and herds they shall go
to seek the LORD,
but they will not find him;
he has withdrawn from them.
7 They have dealt faithlessly with the LORD;
for they have borne alien children.
Now the new moon shall devour them
with their fields.

8 Blow the horn in Gibeah,
the trumpet in Ramah.
Sound the alarm at Beth-aven;
we follow you,[2] O Benjamin!
9 Ephraim shall become a desolation
in the day of punishment;
among the tribes of Israel
I make known what is sure.
10 The princes of Judah have become
like those who move the landmark;
upon them I will pour out
my wrath like water.
11 Ephraim is oppressed, crushed in judgment,
because he was determined to go after filth.[3]
12 But I am like a moth to Ephraim,
and like dry rot to the house of Judah.

13 When Ephraim saw his sickness,
and Judah his wound,
then Ephraim went to Assyria,
and sent to the great king.[4]
But he is not able to cure you
or heal your wound.
14 For I will be like a lion to Ephraim,
and like a young lion to the house of Judah.
I, even I, will tear and go away;
I will carry off, and no one shall rescue.

15 I will return again to my place,
until they acknowledge their guilt and seek my face,
and in their distress earnestly seek me.

Israel and Judah Are Unrepentant

6 "Come, let us return to the LORD;
for he has torn us, that he may heal us;
he has struck us down, and he will bind us up.
2 After two days he will revive us;

[1] Or *in his presence* [2] Or *after you* [3] Or *to follow human precepts* [4] Or *to King Jareb*

on the third day he will raise us up,
that we may live before him.
3 Let us know; let us press on to know the
LORD;
his going out is sure as the dawn;
he will come to us as the showers,
as the spring rains that water the earth."

4 What shall I do with you, O Ephraim?
What shall I do with you, O Judah?
Your love is like a morning cloud,
like the dew that goes early away.
5 Therefore I have hewn them by the
prophets;
I have slain them by the words of my
mouth,
and my judgment goes forth as the light.
6 For I desire steadfast love[l] and not
sacrifice,
the knowledge of God rather than burnt
offerings.

7 But like Adam they transgressed the
covenant;
there they dealt faithlessly with me.
8 Gilead is a city of evildoers,
tracked with blood.
9 As robbers lie in wait for a man,
so the priests band together;
they murder on the way to Shechem;
they commit villainy.
10 In the house of Israel I have seen a horrible
thing;
Ephraim's whoredom is there; Israel is
defiled.

11 For you also, O Judah, a harvest is
appointed,
when I restore the fortunes of my people.
7 When I would heal Israel,
the iniquity of Ephraim is revealed,
and the evil deeds of Samaria;
for they deal falsely;
the thief breaks in,
and the bandits raid outside.
2 But they do not consider
that I remember all their evil.
Now their deeds surround them;
they are before my face.
3 By their evil they make the king glad,
and the princes by their treachery.
4 They are all adulterers;
they are like a heated oven
whose baker ceases to stir the fire,
from the kneading of the dough
until it is leavened.
5 On the day of our king, the princes

[l] Septuagint *mercy*

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יְקִמֵנוּ וְנִחְיֶה לְפָנָיו׃
on-the-day the-third he-will-raise-up–us so-that-we-live before–him

3 וְנֵדְעָה נִרְדְּפָה לָדַעַת אֶת־ יְהוָה כְּשַׁחַר
and-let-us-know let-us-press-on to-know — Yahweh as-dawn

נָכוֹן מוֹצָאוֹ וְיָבוֹא כַגֶּשֶׁם לָנוּ
one-being-sure going-out-of–him and-he-will-come as-the-rain-shower to–us

כְּמַלְקוֹשׁ יוֹרֶה אָרֶץ׃ 4 מָה אֶעֱשֶׂה־ לְּךָ אֶפְרַיִם מָה
as-spring-rain he-waters earth what I-shall-do as-to–you Ephraim what

אֶעֱשֶׂה־ לְּךָ יְהוּדָה וְחַסְדְּכֶם כַּעֲנַן־ בֹּקֶר וְכַטַּל
I-shall-do as-to–you Judah and-love-of–you like-cloud-of morning and-like-the-dew

מַשְׁכִּים הֹלֵךְ׃ 5 עַל־ כֵּן חָצַבְתִּי בַּנְּבִיאִים הֲרַגְתִּים
one-doing-early going upon thus I-have-hewn by-the-prophets I-have-slain–them

בְּאִמְרֵי־ פִי [e]וּמִשְׁפָּטֶיךָ אוֹר[e] יֵצֵא׃ 6 כִּי חֶסֶד
by-words-of mouth-of–me and-judgments-of–you light he-goes-out for steadfast-love

חָפַצְתִּי וְלֹא־ זָבַח וְדַעַת אֱלֹהִים מֵעֹלוֹת׃
I-desire and-not sacrifice and-knowledge-of *God* more-than-burnt-offerings

7 וְהֵמָּה כְּאָדָם עָבְרוּ בְרִית שָׁם בָּגְדוּ
but-they like-Adam they-transgressed covenant there they-dealt-treacherously

בִי׃ 8 גִּלְעָד קִרְיַת פֹּעֲלֵי אָוֶן עֲקֻבָּה מִדָּם׃
with–me Gilead city-of ones-doing-of evil uneven-terrain from-blood

9 וּכְחַכֵּי אִישׁ גְּדוּדִים חֶבֶר כֹּהֲנִים דֶּרֶךְ יְרַצְּחוּ־
and-as-to-lie-in-wait man bands-of-robbers band-of priests way they-murder

שֶׁכְמָה כִּי זִמָּה עָשׂוּ׃ 10 בְּבֵית יִשְׂרָאֵל רָאִיתִי שַׁעֲרִירִיָּה
Shechem–DIR for evil they-do in-house-of Israel I-have-seen horrible-one

שָׁם זְנוּת לְאֶפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל׃ 11 גַּם־ יְהוּדָה שָׁת
there whoredom to-Ephraim he-is-defiled Israel also Judah he-appointed

קָצִיר לָךְ בְּשׁוּבִי שְׁבוּת עַמִּי׃
harvest for-you when-to-restore-me fortune-of people-of-me

7 1 כְּרָפְאִי לְיִשְׂרָאֵל וְנִגְלָה עֲוֹן אֶפְרַיִם
as-to-heal–me —Israel then-he-is-revealed iniquity-of Ephraim

וְרָעוֹת שֹׁמְרוֹן כִּי פָעֲלוּ שָׁקֶר וְגַנָּב יָבוֹא פָּשַׁט
and-evil-deeds-of Samaria for they-do falsehood and-thief he-comes-in he-raids

גְּדוּד בַּחוּץ׃ 2 וּבַל־ יֹאמְרוּ לִלְבָבָם כָּל־ רָעָתָם
band in-the-outside but-not they-say to-heart-of–them all-of evil-of–them

זָכַרְתִּי עַתָּה סְבָבוּם מַעַלְלֵיהֶם נֶגֶד פָּנַי הָיוּ׃
I-remember now they-surround–them deeds-of–them before *face-of-me* they-are

3 בְּרָעָתָם יְשַׂמְּחוּ־ מֶלֶךְ וּבְכַחֲשֵׁיהֶם שָׂרִים׃
by-evil-of–them they-make-glad king *and-by-treachery-of–them* princes

4 כֻּלָּם מְנָאֲפִים כְּמוֹ תַנּוּר בֹּעֵרָה מֵאֹפֶה
all-of–them ones-committing-adultery like oven burning from-one-baking

יִשְׁבּוֹת מֵעִיר מִלּוּשׁ בָּצֵק עַד־ חֻמְצָתוֹ׃ 5 יוֹם מַלְכֵּנוּ
he-ceases stirring from-to-knead dough until to-leaven–him day-of king-of–us

6:5 e–e Graecus originalis (Syriac, Targums), καὶ τὸ κρίμα μου ὡς φῶς ; read וּמִשְׁפָּטִי כָּאוֹר
6:10 שַׁעֲרוּרִיָּה ק

הֶחֱלוּ שָׂרִים חֲמַת מִיָּיִן מָשַׁךְ יָדוֹ אֶת־
with hand-of-him he-stretched-out from-wine heat-of princes they-became-sick

לֹצְצִים׃ 6 כִּי־ קֵרְבוּ כַתַּנּוּר לִבָּם בְּאָרְבָּם
on-intrigue-of-them heart-of-them like-the-oven they-approach for ones-mocking

כָּל־ הַלַּיְלָה יָשֵׁן אֹפֵהֶם b בֹּקֶר הוּא בֹעֵר כְּאֵשׁ
like-fire-of burning he morning one-baking-of-them asleep the-night all-of

לֶהָבָה׃ 7 כֻּלָּם יֵחַמּוּ כַּתַּנּוּר וְאָכְלוּ אֶת־
— and-they-devour as-the-oven they-are-hot all-of-them flame

שֹׁפְטֵיהֶם כָּל־ מַלְכֵיהֶם נָפָלוּ אֵין־ קֹרֵא
one-calling there-is-not they-have-fallen kings-of-them all-of ones-judging-of-them

בָהֶם אֵלָי׃ 8 אֶפְרַיִם בָּעַמִּים הוּא יִתְבּוֹלָל אֶפְרַיִם
Ephraim he-mixes-himself he with-the-peoples Ephraim to-me among-them

הָיָה עֻגָה בְּלִי הֲפוּכָה׃ 9 אָכְלוּ זָרִים כֹּחוֹ וְהוּא
and-he strength-of-him strange-ones they-devour being-turned not cake he-is

לֹא יָדָע גַּם־ שֵׂיבָה זָרְקָה בּוֹ וְהוּא לֹא יָדָע׃
he-knows not and-he on-him she-is-sprinkled gray-hair also he-knows not

10 וְעָנָה גְאוֹן־ יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְלֹא־ שָׁבוּ אֶל־ יְהוָה
Yahweh to they-return yet-not *at-face-of-him* Israel pride-of and-he-testifies

אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא בִקְשֻׁהוּ בְּכָל־ זֹאת׃ 11 וַיְהִי אֶפְרַיִם
Ephraim and-he-is this in-all-of they-seek-him and-not *God-of-them*

כְּיוֹנָה פוֹתָה אֵין לֵב מִצְרַיִם קָרָאוּ אַשּׁוּר הָלָכוּ׃
they-go Assyria they-call Egypt heart there-is-not silly like-dove

12 כַּאֲשֶׁר יֵלֵכוּ אֶפְרוֹשׂ עֲלֵיהֶם רִשְׁתִּי כְּעוֹף הַשָּׁמַיִם
the-heavens like-bird-of net-of-me over-them I-will-spread they-go as

אוֹרִידֵם אַיְסִרֵם כְּשֵׁמַע
according-to-report I-will-discipline–them I-will-bring-down–them

לַעֲדָתָם׃ 13 אוֹי לָהֶם כִּי־ נָדְדוּ מִמֶּנִּי
from-me they-have-strayed for to-them woe to-congregation-of-them

שֹׁד לָהֶם כִּי־ פָשְׁעוּ בִי וְאָנֹכִי
and-I against-me they-have-rebelled for to-them destruction

אֶפְדֵּם וְהֵמָּה דִּבְּרוּ עָלַי כְּזָבִים׃ 14 וְלֹא־ זָעֲקוּ
they-cry and-not lies against-me they-speak but-they I-would-redeem-them

אֵלַי בְּלִבָּם כִּי יְיֵלִילוּ עַל־ מִשְׁכְּבוֹתָם עַל־ דָּגָן וְתִירוֹשׁ
and-wine grain over beds-of-them upon they-wail but in-heart-of-them to-me

יִתְגּוֹרָרוּ c יָסוּרוּ בִי׃ 15 וַאֲנִי יִסַּרְתִּי חִזַּקְתִּי
I-strengthened I-trained though-I against-me they-turn-aside they-sojourn

זְרוֹעֹתָם וְאֵלַי יְחַשְּׁבוּ־ רָע׃ 16 יָשׁוּבוּ | לֹא עָל הָיוּ
they-are upward not they-return evil they-devise yet-against-me arms-of-them

כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה יִפְּלוּ בַחֶרֶב שָׂרֵיהֶם מִזַּעַם
from-insolence-of princes-of-them by-the-sword they-shall-fall treachery like-bow-of

לְשׁוֹנָם זוֹ לַעְגָּם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
Egypt in-land-of derision-of-them this tongue-of-them

became sick with the heat of wine;
he stretched out his hand with mockers.
6 For with hearts like an oven they approach
their intrigue;
all night their anger smolders;
in the morning it blazes like a flaming
fire.
7 All of them are hot as an oven,
and they devour their rulers.
All their kings have fallen,
and none of them calls upon me.

8 Ephraim mixes himself with the peoples;
Ephraim is a cake not turned.
9 Strangers devour his strength,
and he knows it not;
gray hairs are sprinkled upon him,
and he knows it not.
10 The pride of Israel testifies to his face;[1]
yet they do not return to the LORD their
God,
nor seek him, for all this.

11 Ephraim is like a dove,
silly and without sense,
calling to Egypt, going to Assyria.
12 As they go, I will spread over them my net;
I will bring them down like birds of the
heavens;
I will discipline them according to the
report made to their congregation.
13 Woe to them, for they have strayed from
me!
Destruction to them, for they have
rebelled against me!
I would redeem them,
but they speak lies against me.

14 They do not cry to me from the heart,
but they wail upon their beds;
for grain and wine they gash themselves;
they rebel against me.
15 Although I trained and strengthened their
arms,
yet they devise evil against me.
16 They return, but not upward;[2]
they are like a treacherous bow;
their princes shall fall by the sword
because of the insolence of their tongue.
This shall be their derision in the land of
Egypt.

[1] Or *in his presence* [2] Or *to the Most High*

7:6 b Syriac (Targums), *rwgzhwn* : read אפם
7:14 c read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint (κατετέμνοντο), יתגודדו as 1 Kings 18:28

Israel Will Reap the Whirlwind

8 Set the trumpet to your lips!
One like a vulture is over the house of the LORD,
because they have transgressed my covenant
and rebelled against my law.
2 To me they cry,
"My God, we—Israel—know you."
3 Israel has spurned the good;
the enemy shall pursue him.

4 They made kings, but not through me.
They set up princes, but I knew it not.
With their silver and gold they made idols
for their own destruction.
5 I have[1] spurned your calf, O Samaria.
My anger burns against them.
How long will they be incapable of innocence?
6 For it is from Israel;
a craftsman made it;
it is not God.
The calf of Samaria
shall be broken to pieces.[2]

7 For they sow the wind,
and they shall reap the whirlwind.
The standing grain has no heads;
it shall yield no flour;
if it were to yield,
strangers would devour it.
8 Israel is swallowed up;
already they are among the nations
as a useless vessel.
9 For they have gone up to Assyria,
a wild donkey wandering alone;
Ephraim has hired lovers.
10 Though they hire allies among the nations,
I will soon gather them up.
And the king and princes shall soon writhe
because of the tribute.

11 Because Ephraim has multiplied altars for sinning,
they have become to him altars for sinning.
12 Were I to write for him my laws by the ten thousands,
they would be regarded as a strange thing.
13 As for my sacrificial offerings,
they sacrifice meat and eat it,
but the LORD does not accept them.
Now he will remember their iniquity
and punish their sins;
they shall return to Egypt.
14 For Israel has forgotten his Maker
and built palaces,

[1] Hebrew *He has* [2] Or *shall go up in flames*

8:3 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִרְדְּפוֹ
8:4 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הִמְלִיכוּ
8:12 אֶכְתֹּב־ ק
8:12 רֻבֵּי ק

8 1 אֶל־ חִכְּךָ שֹׁפָר כַּנֶּשֶׁר עַל־ בֵּית יְהוָה יַעַן
because Yahweh house-of over like-the-vulture horn mouth-of-you to

עָבְרוּ בְרִיתִי וְעַל־ תּוֹרָתִי פָּשָׁעוּ׃ 2 לִי
to-me they-rebelled law-of-me and-against covenant-of-me they-have-transgressed

יִזְעָקוּ אֱלֹהַי יְדַעֲנוּךָ יִשְׂרָאֵל׃ 3 זָנַח יִשְׂרָאֵל טוֹב
good Israel he-has-spurned Israel we-know-you *God-of-me* they-cry

אוֹיֵב יִרְדְּפוּ׃ a 4 הֵם הִמְלִיכוּ b וְלֹא מִמֶּנִּי
from-me but-not they-made-king they he-shall-pursue-him one-being-hostile

הֵשִׂירוּ וְלֹא יָדָעְתִּי כַּסְפָּם וּזְהָבָם עָשׂוּ
they-made and-gold-of-them silver-of-them I-knew but-not they-made-princes

לָהֶם עֲצַבִּים לְמַעַן יִכָּרֵת׃ 5 זָנַח עֶגְלֵךְ שֹׁמְרוֹן
Samaria calf-of-you he-has-spurned he-is-cut-off in-order-that idols —them

חָרָה אַפִּי בָּם עַד־ מָתַי לֹא יוּכְלוּ נִקָּיֹן׃ 6 כִּי
for innocence they-are-able not when until against-them nose-of-me he-is-hot

מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא חָרָשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא כִּי־
for he *God* and-not he-made-him craftsman and-he from-Israel

שְׁבָבִים יִהְיֶה עֵגֶל שֹׁמְרוֹן׃ 7 כִּי רוּחַ יִזְרָעוּ וְסוּפָתָה
and-storm-wind they-sow wind for Samaria calf-of he-shall-be pieces

יִקְצֹרוּ קָמָה אֵין־ לוֹ צֶמַח בְּלִי יַעֲשֶׂה־ קֶּמַח
flour he-shall-make not growth to-him there-is-not standing-grain they-shall-reap

אוּלַי יַעֲשֶׂה זָרִים יִבְלָעֻהוּ׃ 8 נִבְלַע יִשְׂרָאֵל
Israel he-is-swallowed-up they-devour-him strange-ones he-did perhaps

עַתָּה הָיוּ בַגּוֹיִם כִּכְלִי אֵין־ חֵפֶץ בּוֹ׃ 9 כִּי־
for in-him purpose there-is-not like-object among-the-nations they-are now

הֵמָּה עָלוּ אַשּׁוּר פֶּרֶא בּוֹדֵד לוֹ אֶפְרַיִם
Ephraim to-him being-alone wild-donkey Assyria they-have-gone-up they

הִתְנוּ אֲהָבִים׃ 10 גַּם כִּי־ יִתְנוּ בַגּוֹיִם עַתָּה
now among-the-nations they-hire though even lovers they-have-hired

אֲקַבְּצֵם וַיָּחֵלּוּ מְּעָט מִמַּשָּׂא מֶלֶךְ שָׂרִים׃
princes king from-tribute-of little and-they-shall-writhe I-will-gather-them

11 כִּי־ הִרְבָּה אֶפְרַיִם מִזְבְּחֹת לַחֲטֹא הָיוּ־ לוֹ
to-him they-have-been to-sin altars Ephraim he-has-multiplied because

מִזְבְּחוֹת לַחֲטֹא׃ 12 אֶכְתָּוב־ לוֹ רֻבֵּו תּוֹרָתִי כְּמוֹ־
as law-of-me ten-thousand-of for-him I-write to-sin altars

זָר נֶחְשָׁבוּ׃ 13 זִבְחֵי הַבְהָבַי יִזְבְּחוּ בָשָׂר
meat they-sacrifice offerings-of-me sacrifices-of they-would-be-regarded strange-one

וַיֹּאכֵלוּ יְהוָה לֹא רָצָם עַתָּה יִזְכֹּר
he-will-remember now he-accepts-them not Yahweh and-they-eat

עֲוֺנָם וְיִפְקֹד חַטֹּאותָם הֵמָּה מִצְרַיִם יָשׁוּבוּ׃
they-shall-return Egypt they sins-of-them and-he-will-punish iniquity-of-them

14 וַיִּשְׁכַּח יִשְׂרָאֵל אֶת־ עֹשֵׂהוּ וַיִּבֶן
and-he-has-built One-Making-of-him — Israel and-he-has-forgotten

הֵיכָלוֹת וִיהוּדָ֔ה הִרְבָּ֖ה עָרִ֣ים בְּצֻר֑וֹת וְשִׁלַּחְתִּי־ אֵ֣שׁ
fire so-I-will-send *fortified* cities he-has-multiplied and-Judah palaces

בְּעָרָ֔יו וְאָכְלָ֖ה אַרְמְנֹתֶֽיהָ׃
citadels-of–her and-she-shall-devour on-cities-of–him

9 1 אַל־ תִּשְׂמַ֨ח יִשְׂרָאֵ֤ל ׀ [a]אֶל־ גִּ֙יל[a] כָּֽעַמִּ֔ים כִּ֥י
for like-the-peoples exultation to Israel rejoice-you not

זָנִ֖יתָ מֵעַ֣ל אֱלֹהֶ֑יךָ אָהַ֣בְתָּ אֶתְנָ֔ן
prostitute's-wages you-have-loved *God-of-you* from-together-with you-have-whored

עַ֖ל כָּל־ גָּרְנ֥וֹת דָּגָֽן׃ 2 גֹּ֥רֶן וָיֶ֖קֶב לֹ֣א
not and-wine-vat threshing-floor grain threshing-floors-of all-of on

יִרְעֵ֑ם וְתִיר֖וֹשׁ יְכַ֥חֶשׁ בָּֽהּ׃[b] 3 לֹ֥א יֵשְׁב֖וּ
they-shall-remain not in-her he-shall-deceive and-new-wine he-shall-feed–them

בְּאֶ֣רֶץ יְהוָ֑ה וְשָׁ֤ב אֶפְרַ֙יִם֙ מִצְרַ֔יִם וּבְאַשּׁ֖וּר טָמֵ֥א
unclean-one and-in-Assyria Egypt Ephraim but-he-shall-return Yahweh in-land-of

יֹאכֵֽלוּ׃ 4 לֹא־ יִסְּכ֨וּ לַיהוָ֤ה ׀ יַ֙יִן֙ וְלֹ֣א יֶֽעֶרְבוּ־
they-shall-please and-not wine to-Yahweh they-shall-pour-out not they-shall-eat

ל֔וֹ זִבְחֵיהֶ֕ם כְּלֶ֤חֶם אוֹנִים֙ לָהֶ֔ם כָּל־ אֹכְלָ֖יו
ones-eating-of–him all-of to–them mourners like-bread-of sacrifices-of–them —him

[c]יִטַּמָּ֑אוּ כִּֽי־ לַחְמָ֣ם לְנַפְשָׁ֔ם לֹ֥א
not for-soul-of–them bread-of–them for they-shall-be-continually-defiled

יָב֖וֹא בֵּ֥ית יְהוָֽה׃ 5 מַֽה־ תַּעֲשׂ֖וּ לְי֣וֹם מוֹעֵ֑ד
appointed-time to-day-of you-will-do what Yahweh house-of he-shall-come

וּלְי֖וֹם חַג־ יְהוָֽה׃ 6 כִּֽי־ הִנֵּ֤ה הָֽלְכוּ֙ מִשֹּׁ֔ד מִצְרַ֣יִם
Egypt from-destruction they-go behold for Yahweh feast-of and-to-day-of

תְּקַבְּצֵ֖ם מֹ֣ף תְּקַבְּרֵ֑ם מַחְמַ֣ד לְכַסְפָּ֔ם
as-to-silver-of–them precious-thing she-shall-bury–them Memphis she-will-gather–them

קִמּוֹשׂ֙ יִֽירָשֵׁ֔ם ח֖וֹחַ בְּאָהֳלֵיהֶֽם׃ 7 בָּ֣אוּ ׀ יְמֵ֣י
days-of they-have-come in-tents-of–them thorn he-shall-possess–them nettle

הַפְּקֻדָּ֗ה בָּ֚אוּ יְמֵ֣י הַשִּׁלֻּ֔ם[a] יֵדְע֖וּ יִשְׂרָאֵ֑ל
Israel they-shall-know the-recompense days-of they-have-come the-punishment

אֱוִ֣יל הַנָּבִ֗יא מְשֻׁגָּע֙ אִ֣ישׁ הָר֔וּחַ עַ֚ל רֹ֣ב
greatness-of on the-spirit man-of being-made-mad the-prophet fool

עֲוֺנְךָ֔ וְרַבָּ֖ה מַשְׂטֵמָֽה׃ 8 צֹפֶ֣ה אֶפְרַ֔יִם [a]עִם־
with Ephraim one-keeping-watch hatred and-great iniquity-of–you

אֱלֹהָ֑י נָבִ֞יא[a] פַּ֣ח יָק֗וֹשׁ עַל־ כָּל־ דְּרָכָ֔יו מַשְׂטֵמָ֖ה
hatred ways-of–him all-of on fowler snare-of prophet *God-of-me*

בְּבֵ֥ית אֱלֹהָֽיו׃ 9 הֶעְמִֽיקוּ־ שִׁחֵ֖תוּ כִּימֵ֣י
as-days-of they-have-acted-corruptly they-have-made-deep *God-of–him* in-house-of

הַגִּבְעָ֑ה יִזְכּ֣וֹר עֲוֺנָ֔ם יִפְק֖וֹד חַטֹּאותָֽם׃
sins-of–them he-will-punish iniquity-of–them he-will-remember the-Gibeah

10 כַּעֲנָבִ֣ים בַּמִּדְבָּ֗ר מָצָ֙אתִי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל כְּבִכּוּרָ֤ה בִתְאֵנָה֙
on-fig-tree like-first-fig Israel I-found in-the-wilderness like-grapes

and Judah has multiplied fortified cities;
so I will send a fire upon his cities,
and it shall devour her strongholds.

The LORD Will Punish Israel

9 Rejoice not, O Israel!
Exult not like the peoples;
for you have played the whore, forsaking your God.
You have loved a prostitute's wages
on all threshing floors.
2 Threshing floor and wine vat shall not feed them,
and the new wine shall fail them.
3 They shall not remain in the land of the LORD,
but Ephraim shall return to Egypt,
and they shall eat unclean food in Assyria.

4 They shall not pour drink offerings of wine to the LORD,
and their sacrifices shall not please him.
It shall be like mourners' bread to them;
all who eat of it shall be defiled;
for their bread shall be for their hunger only;
it shall not come to the house of the LORD.

5 What will you do on the day of the appointed festival,
and on the day of the feast of the LORD?
6 For behold, they are going away from destruction;
but Egypt shall gather them;
Memphis shall bury them.
Nettles shall possess their precious things of silver;
thorns shall be in their tents.

7 The days of punishment have come;
the days of recompense have come;
Israel shall know it.
The prophet is a fool;
the man of the spirit is mad,
because of your great iniquity
and great hatred.
8 The prophet is the watchman of Ephraim with my God;
yet a fowler's snare is on all his ways,
and hatred in the house of his God.
9 They have deeply corrupted themselves
as in the days of Gibeah:
he will remember their iniquity;
he will punish their sins.

10 Like grapes in the wilderness,
I found Israel.
Like the first fruit on the fig tree

9:1 a–a read (וְ)אַל־תָּגֵל ; cf. most versions
9:2 b read, with many Hebrew manuscripts, most versions, בָּם
9:4 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, 'יִט
9:7 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, 'הַשִּׁ
9:8 a–a move ‸ and probably read עִם־אֹהֶל נָבִיא

in its first season,
I saw your fathers.
But they came to Baal-peor
and consecrated themselves to the thing of shame,
and became detestable like the thing they loved.
11 Ephraim's glory shall fly away like a bird—
no birth, no pregnancy, no conception!
12 Even if they bring up children,
I will bereave them till none is left.
Woe to them
when I depart from them!
13 Ephraim, as I have seen, was like a young palm[1] planted in a meadow;
but Ephraim must lead his children out to slaughter.[2]
14 Give them, O LORD—
what will you give?
Give them a miscarrying womb
and dry breasts.

15 Every evil of theirs is in Gilgal;
there I began to hate them.
Because of the wickedness of their deeds
I will drive them out of my house.
I will love them no more;
all their princes are rebels.

16 Ephraim is stricken;
their root is dried up;
they shall bear no fruit.
Even though they give birth,
I will put their beloved children to death.
17 My God will reject them
because they have not listened to him;
they shall be wanderers among the nations.

10 Israel is a luxuriant vine
that yields its fruit.
The more his fruit increased,
the more altars he built;
as his country improved,
he improved his pillars.
2 Their heart is false;
now they must bear their guilt.
The LORD[3] will break down their altars
and destroy their pillars.

3 For now they will say:
"We have no king,
for we do not fear the LORD;
and a king—what could he do for us?"
4 They utter mere words;
with empty oaths they make covenants;

[1] Or *like Tyre* [2] Hebrew *to him who slaughters* [3] Hebrew *He*

9:16 בְּלִי־ ק
10:1 e perhaps read היטיב

בְּרֵאשִׁיתָהּ רָאִיתִי אֲבוֹתֵיכֶם הֵמָּה בָּאוּ בַעַל־פְּעוֹר
Baal-peor they-came they fathers-of-you I-saw in-first-season-of-her

וַיִּנָּזְרוּ לַבֹּשֶׁת וַיִּהְיוּ שִׁקּוּצִים
detestable-things and-they-were to-the-shame and-they-consecrated-themselves

כְּאָהֳבָם׃ 11 אֶפְרַיִם כָּעוֹף יִתְעוֹפֵף כְּבוֹדָם
glory-of-them he-shall-fly-away like-the-bird Ephraim like-to-love-them

מִלֵּדָה וּמִבֶּטֶן וּמֵהֵרָיוֹן׃ 12 כִּי אִם־
if even and-away-from-conception and-away-from-womb away-from-to-give-birth

יְגַדְּלוּ אֶת־ בְּנֵיהֶם וְשִׁכַּלְתִּים מֵאָדָם כִּי־ גַם־
also for from-man then-I-will-bereave-them children-of-them — they-bring-up

אוֹי לָהֶם בְּשׂוּרִי מֵהֶם׃ 13 אֶפְרַיִם כַּאֲשֶׁר־ רָאִיתִי
I-have-seen as Ephraim from-them when-to-depart-me to-them woe

לְצוֹר שְׁתוּלָה בְנָוֶה וְאֶפְרַיִם לְהוֹצִיא אֶל־ הֹרֵג
slaughtering to to-bring-out but-Ephraim in-meadow being-planted to-Tyre

בָּנָיו׃ 14 תֵּן־ לָהֶם יְהוָה מַה־ תִּתֵּן תֵּן־ לָהֶם
to-them give you-will-give what Yahweh to-them give children-of-him

רֶחֶם מַשְׁכִּיל וְשָׁדַיִם צֹמְקִים׃ 15 כָּל־ רָעָתָם בַּגִּלְגָּל כִּי־
for in-the-Gilgal evil-of-them every-of *drying-up* and-breasts miscarrying womb

שָׁם שְׂנֵאתִים עַל רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם מִבֵּיתִי
out-of-house-of-me deeds-of-them evil-of on I-hated-them there

אֲגָרְשֵׁם לֹא אוֹסֵף אַהֲבָתָם כָּל־ שָׂרֵיהֶם
princes-of-them all-of to-love-them I-will-continue not I-will-drive-out-them

סֹרְרִים׃ 16 הֻכָּה אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם יָבֵשׁ פְּרִי
fruit he-is-dried-up root-of-them Ephraim he-is-stricken ones-being-rebellious

בְּלִי־ יַעֲשׂוּן גַּם כִּי יֵלֵדוּן וְהֵמַתִּי
then-I-will-put-to-death they-give-birth though even they-shall-make not

מַחֲמַדֵּי בִטְנָם׃ 17 יִמְאָסֵם אֱלֹהַי כִּי לֹא
not because *God-of-me* he-will-reject-them womb-of-them precious-things-of

שָׁמְעוּ לוֹ וְיִהְיוּ נֹדְדִים בַּגּוֹיִם׃
among-the-nations ones-wandering and-they-shall-be to-him they-have-listened

10 1 גֶּפֶן בּוֹקֵק יִשְׂרָאֵל פְּרִי יְשַׁוֶּה־ לּוֹ כְּרֹב
as-multitude to-him he-yields fruit Israel being-luxuriant vine

לְפִרְיוֹ הִרְבָּה לַמִּזְבְּחוֹת כְּטוֹב לְאַרְצוֹ
to-land-of-him as-goodness to-the-altars he-made-many to-fruit-of-him

הֵיטִיבוּ e מַצֵּבוֹת׃ 2 חָלַק לִבָּם עַתָּה יֶאְשָׁמוּ
they-are-to-be-guilty now heart-of-them he-is-false pillars they-made-good

הוּא יַעֲרֹף מִזְבְּחוֹתָם יְשֹׁדֵד מַצֵּבוֹתָם׃ 3 כִּי עַתָּה
now for pillars-of-them he-will-destroy altars-of-them he-will-break-down he

יֹאמְרוּ אֵין מֶלֶךְ לָנוּ כִּי לֹא יָרֵאנוּ אֶת־ יְהוָה וְהַמֶּלֶךְ
and-the-king Yahweh — we-fear not for to-us king there-is-not they-will-say

מַה־ יַּעֲשֶׂה־ לָּנוּ׃ 4 דִּבְּרוּ דְבָרִים אָלוֹת שָׁוְא כָּרֹת
to-cut emptiness to-swear-oath words they-speak for-us he-will-do what

בְּרִית וּפָרַח כָּרֹאשׁ מִשְׁפָּט עַל תַּלְמֵי שָׂדָי׃
field furrows-of on judgment like-the-poisonous-thing so-he-sprouts covenant

5 לְעֶגְלוֹת בֵּית אָוֶן יָגוּרוּ שְׁכַן שֹׁמְרוֹן כִּי־ אָבַל
he-mourns for Samaria resident-of they-are-terrified Beth-aven for-calves-of

עָלָיו עַמּוֹ וּכְמָרָיו עָלָיו יָגִילוּ עַל־
over they-rejoiced over–him and-priests-of–him people-of–him over–him

כְּבוֹדוֹ כִּי־ גָלָה מִמֶּנּוּ׃ 6 גַּם־ אוֹתוֹ לְאַשּׁוּר
to-Assyria —him also from–him he-has-departed for glory-of–him

יוּבָל מִנְחָה לְמֶלֶךְ יָרֵב בָּשְׁנָה אֶפְרַיִם יִקָּח
he-shall-receive Ephraim shame great to-king tribute he-is-brought

וְיֵבוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מֵעֲצָתוֹ׃ 7 נִדְמֶה שֹׁמְרוֹן
Samaria perishing from-counsel-of–him Israel and-he-shall-be-ashamed

מַלְכָּהּ כְּקֶצֶף עַל־ פְּנֵי־ מָיִם׃ 8 וְנִשְׁמְדוּ בָּמוֹת
high-places-of and-they-shall-be-destroyed waters *face-of* on like-twig king-of–her

אָוֶן חַטַּאת יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְדַרְדַּר יַעֲלֶה עַל־ מִזְבְּחוֹתָם
altars-of–them on he-shall-go-up and-thistle thorn Israel sin-of Aven

וְאָמְרוּ לֶהָרִים כַּסּוּנוּ וְלַגְּבָעוֹת נִפְלוּ עָלֵינוּ׃
on–us fall and-to-the-hills cover-us to-the-mountains and-they-shall-say

9 מִימֵי הַגִּבְעָה חָטָאתָ יִשְׂרָאֵל שָׁם עָמָדוּ לֹא־
not they-have-stood there Israel you-have-sinned the-Gibeah from-days-of

תַשִּׂיגֵם בַגִּבְעָה מִלְחָמָה עַל־ בְּנֵי עַלְוָה׃
injustice children-of against war in-the-Gibeah she-overtakes–them

10 בְּאַוָּתִי וְאֶסֳּרֵם וְאֻסְּפוּ עֲלֵיהֶם
against–them and-they-shall-be-gathered then-I-will-discipline–them when-desire-of–me

עַמִּים בְּאָסְרָם לִשְׁתֵּי עֵינֹתָם׃ 11 וְאֶפְרַיִם עֶגְלָה
calf and-Ephraim *iniquity-of–them* for-double-of when-to-bind–them nations

מְלֻמָּדָה אֹהַבְתִּי לָדוּשׁ וַאֲנִי עָבַרְתִּי עַל־ טוּב צַוָּארָהּ
neck-of–her goodness-of over I-have-passed and-I to-thresh one-loving being-trained

אַרְכִּיב אֶפְרַיִם יַחֲרוֹשׁ יְהוּדָה יְשַׂדֶּד־ לוֹ יַעֲקֹב׃
Jacob for–him he-is-to-harrow Judah he-is-to-plow Ephraim I-will-harness

12 זִרְעוּ לָכֶם לִצְדָקָה קִצְרוּ לְפִי־ חֶסֶד נִירוּ
break-up steadfast-love —mouth-of reap —righteousness for–you sow

לָכֶם נִיר וְעֵת b לִדְרוֹשׁ אֶת־ יְהוָה עַד־ יָבוֹא
he-comes to Yahweh — to-seek and-time fallow-ground for–you

וְיֹרֶה צֶדֶק לָכֶם׃ 13 חֲרַשְׁתֶּם־ רֶשַׁע עַוְלָתָה
injustice wickedness you-have-plowed to-you righteousness and-he-rains

קְצַרְתֶּם אֲכַלְתֶּם פְּרִי־ כָחַשׁ כִּי־ בָטַחְתָּ
you-have-trusted because lie fruit-of you-have-eaten you-have-reaped

בְדַרְכְּךָ בְּרֹב גִּבּוֹרֶיךָ׃ 14 וְקָאם שָׁאוֹן
tumult therefore-he-shall-arise mighty-ones-of–you in-multitude-of in-way-of–you

בְּעַמֶּךָ וְכָל־ מִבְצָרֶיךָ יוּשַּׁד
he-shall-be-destroyed fortresses-of–you and-all-of among-people-of–you

so judgment springs up like poisonous
weeds
in the furrows of the field.
5 The inhabitants of Samaria tremble
for the calf[1] of Beth-aven.
Its people mourn for it, and so do its
idolatrous priests—
those who rejoiced over it and over its
glory—
for it has departed[2] from them.
6 The thing itself shall be carried to Assyria
as tribute to the great king.[3]
Ephraim shall be put to shame,
and Israel shall be ashamed of his idol.[4]

7 Samaria's king shall perish
like a twig on the face of the waters.
8 The high places of Aven, the sin of Israel,
shall be destroyed.
Thorn and thistle shall grow up
on their altars,
and they shall say to the mountains,
"Cover us,"
and to the hills, "Fall on us."

9 From the days of Gibeah, you have sinned,
O Israel;
there they have continued.
Shall not the war against the unjust[5]
overtake them in Gibeah?
10 When I please, I will discipline them,
and nations shall be gathered against
them
when they are bound up for their double
iniquity.

11 Ephraim was a trained calf
that loved to thresh,
and I spared her fair neck;
but I will put Ephraim to the yoke;
Judah must plow;
Jacob must harrow for himself.
12 Sow for yourselves righteousness;
reap steadfast love;
break up your fallow ground,
for it is the time to seek the LORD,
that he may come and rain righteousness
upon you.

13 You have plowed iniquity;
you have reaped injustice;
you have eaten the fruit of lies.
Because you have trusted in your own way
and in the multitude of your warriors,
14 therefore the tumult of war shall arise
among your people,
and all your fortresses shall be destroyed,

[1] Or *calves* [2] Or *has gone into exile* [3] Or *to King Jareb*
[4] Or *counsel* [5] Hebrew *the children of injustice*

10:10 עוֹנֹתָם: ק
10:12 b כִּי עֵת has been proposed; cf. Lucian's recension of Septuagint (ὡς ἔτι καιρός), Syriac, Hieronymus (*quoniam est tempus*); another, לָדַעַת (cf. Septuagint, γνώσεως)

as Shalman destroyed Beth-arbel on the day of battle;
mothers were dashed in pieces with their children.
15 Thus it shall be done to you, O Bethel,
because of your great evil.
At dawn the king of Israel
shall be utterly cut off.

The Lord's Love for Israel

11 When Israel was a child, I loved him,
and out of Egypt I called my son.
2 The more they were called,
the more they went away;
they kept sacrificing to the Baals
and burning offerings to idols.
3 Yet it was I who taught Ephraim to walk;
I took them up by their arms,
but they did not know that I healed them.
4 I led them with cords of kindness,[1]
with the bands of love,
and I became to them as one who eases the yoke on their jaws,
and I bent down to them and fed them.
5 They shall not[2] return to the land of Egypt,
but Assyria shall be their king,
because they have refused to return to me.
6 The sword shall rage against their cities,
consume the bars of their gates,
and devour them because of their own counsels.
7 My people are bent on turning away from me,
and though they call out to the Most High,
he shall not raise them up at all.
8 How can I give you up, O Ephraim?
How can I hand you over, O Israel?
How can I make you like Admah?
How can I treat you like Zeboiim?
My heart recoils within me;
my compassion grows warm and tender.
9 I will not execute my burning anger;
I will not again destroy Ephraim;
for I am God and not a man,
the Holy One in your midst,
and I will not come in wrath.[3]
10 They shall go after the Lord;
he will roar like a lion;
when he roars,
his children shall come trembling from the west;

[1] Or *humaneness*; Hebrew *man* [2] Or *surely* [3] Or *into the city*

10:15 a Septuagint, ποιήσω ; probably read, with 1 Hebrew manuscript, יַעֲשֶׂה

כְּשֹׁד שַׁלְמַן בֵּית אַרְבֵאל בְּיוֹם מִלְחָמָה אֵם
as-destruction-of Shalman Beth-arbel on-day-of battle mother

עַל־ בָּנִים רֻטָּשָׁה׃ 15 כָּכָה עָשָׂה a לָכֶם
together-with children she-was-dashed-in-pieces thus he-shall-do to-you

בֵּית־אֵל מִפְּנֵי רָעַת רָעַתְכֶם בַּשַּׁחַר נִדְמֹה
Bethel because-of evil-of evil-of-you at-the-dawn to-be-destroyed

נִדְמָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
he-shall-be-destroyed king-of Israel

11 1 כִּי נַעַר יִשְׂרָאֵל וָאֹהֲבֵהוּ וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי
when boy Israel then-I-loved-him and-out-of-Egypt I-called

לִבְנִי׃ 2 קָרְאוּ לָהֶם כֵּן הָלְכוּ מִפְּנֵיהֶם לַבְּעָלִים
—son-of-me they-called to-them thus they-went *from-face-of-them* to-the-Baals

יְזַבֵּחוּ וְלַפְּסִלִים יְקַטֵּרוּן׃ 3 וְאָנֹכִי
they-regularly-sacrificed and-to-the-idols they-made-go-up-in-smoke yet-I

תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחָם עַל־ זְרוֹעֹתָיו וְלֹא יָדְעוּ
I-taught-to-walk —Ephraim to-take–them by arms-of–him but-not they-knew

כִּי רְפָאתִים׃ 4 בְּחַבְלֵי אָדָם אֶמְשְׁכֵם בַּעֲבֹתוֹת אַהֲבָה
that I-healed–them with-cords-of man I-led–them with-cords-of love

וָאֶהְיֶה לָהֶם כִּמְרִימֵי עֹל עַל לְחֵיהֶם וְאַט
and-I-was to–them as-one-lifting-up-of yoke on jaws-of–them and-I-bent-down

אֵלָיו אוֹכִיל׃ 5 לֹא יָשׁוּב אֶל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאַשּׁוּר הוּא
to–him I-fed not he-shall-return to land-of Egypt but-Assyria he

מַלְכּוֹ כִּי מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃ 6 וְחָלָה חֶרֶב
king-of–him because they-have-refused to-return and-she-shall-rage sword

בְּעָרָיו וְכִלְּתָה בַדָּיו וְאָכָלָה
against-cities-of–him and-she-shall-consume bars-of–him and-she-shall-devour

מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם׃ 7 וְעַמִּי תְלוּאִים לִמְשׁוּבָתִי וְאֶל־
from-counsels-of–them and-people-of–me being-fixed to-turning-away-of–me and-to

עַל יִקְרָאֻהוּ יַחַד לֹא יְרוֹמֵם׃ 8 אֵיךְ אֶתֶּנְךָ
Most-High they-call–him totality not he-will-raise-up–them how I-will-give–you

אֶפְרַיִם אֲמַגֶּנְךָ יִשְׂרָאֵל אֵיךְ אֶתֶּנְךָ כְאַדְמָה
Ephraim I-hand-over–you Israel how I-will-give–you like-Admah

אֲשִׂימְךָ כִּצְבֹאיִם נֶהְפַּךְ עָלַי לִבִּי יַחַד נִכְמְרוּ
I-will-put–you like-Zeboiim he-recoils on–me heart-of–me together they-grow-warm

נִחוּמָי׃ 9 לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי לֹא אָשׁוּב
compassions-of–me not I-will-do blaze-of nose-of–me not I-will-do-again

לְשַׁחֵת אֶפְרָיִם כִּי אֵל אָנֹכִי וְלֹא־ אִישׁ בְּקִרְבְּךָ קָדוֹשׁ
to-destroy Ephraim for God I and-not man in-midst-of–you Holy-One

וְלֹא אָבוֹא בְּעִיר׃ 10 אַחֲרֵי יְהוָה יֵלְכוּ כְּאַרְיֵה יִשְׁאָג
and-not I-will-come in-wrath after Yahweh they-shall-go like-lion he-will-roar

כִּי־ הוּא יִשְׁאַג וְיֶחֶרְדוּ בָנִים מִיָּם׃ 11 יֶחֶרְדוּ
when he he-roars then-they-shall-tremble children from-west they-shall-tremble

כְצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם וּכְיוֹנָה מֵאֶרֶץ אַשּׁוּר וְהוֹשַׁבְתִּים c
and-I-will-let-live–them Assyria from-land-of and-like-dove from-Egypt like-bird

עַל־ בָּתֵּיהֶם נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of houses-of–them to

12 1 סְבָבֻנִי בְכַחַשׁ אֶפְרַיִם וּבְמִרְמָה בֵּית
house-of and-with-deceit Ephraim with-lie they-have-surrounded–me

יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה עֹד רָד עִם־ אֵל וְעִם־ קְדוֹשִׁים נֶאֱמָן׃
being-faithful *Holy-One* and-with God with he-roams still but-Judah Israel

2 אֶפְרַיִם רֹעֶה רוּחַ וְרֹדֵף קָדִים כָּל־ הַיּוֹם כָּזָב
falsehood the-day all-of east-wind and-pursuing wind one-feeding Ephraim

וָשֹׁד יַרְבֶּה וּבְרִית עִם־ אַשּׁוּר יִכְרֹתוּ וְשֶׁמֶן לְמִצְרַיִם
to-Egypt and-oil they-cut Assyria with and-covenant he-multiplies and-violence

יוּבָל׃ 3 וְרִיב לַיהוָה עִם־ יְהוּדָה וְלִפְקֹד עַל־
on and-to-punish Judah against to-Yahweh and-legal-dispute he-is-brought

יַעֲקֹב כִּדְרָכָיו כְּמַעֲלָלָיו יָשִׁיב לוֹ׃
to–him he-shall-return according-to-deeds-of–him according-to-ways-of–him Jacob

4 בַּבֶּטֶן עָקַב אֶת־ אָחִיו וּבְאוֹנוֹ
and-in-power-of–him brother-of–him — he-took-by-the-heel in-the-womb

שָׂרָה אֶת־ אֱלֹהִים׃ 5 וַיָּשַׂר אֶל־ מַלְאָךְ וַיֻּכָל בָּכָה
he-wept and-he-prevailed angel to and-he-strove *God* with he-strove

וַיִּתְחַנֶּן־ לוֹ בֵּית־אֵל יִמְצָאֶנּוּ וְשָׁם יְדַבֵּר עִמָּנוּ׃
with–us he-spoke and-there he-met–him Bethel for–him and-he-pleaded-favor

6 וַיהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת יְהוָה זִכְרוֹ׃ 7 וְאַתָּה
so-you memorial-of–him Yahweh the-hosts *God-of* and-Yahweh

בֵּאלֹהֶיךָ תָשׁוּב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שְׁמֹר וְקַוֵּה אֶל־
to and-wait guard and-justice love you-shall-return *by-God-of–you*

אֱלֹהֶיךָ תָּמִיד׃ 8 כְּנַעַן בְּיָדוֹ מֹאזְנֵי מִרְמָה לַעֲשֹׁק
to-oppress deceit balances-of in-hand-of–him merchant continually *God-of–you*

אָהֵב׃ 9 וַיֹּאמֶר אֶפְרַיִם אַךְ עָשַׁרְתִּי מָצָאתִי אוֹן לִי
for–me wealth I-have-found I-am-rich but Ephraim and-he-has-said he-loves

כָּל־ יְגִיעַי לֹא יִמְצְאוּ־ לִי עָוֹן אֲשֶׁר־ חֵטְא׃ 10 וְאָנֹכִי
and-I sin what iniquity to–me they-find not labors-of–me all-of

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עֹד אוֹשִׁיבְךָ
I-shall-make-dwell–you again Egypt from-land-of *God-of–you* Yahweh

בְאָהָלִים כִּימֵי מוֹעֵד׃ 11 וְדִבַּרְתִּי עַל־ הַנְּבִיאִים וְאָנֹכִי
and-I the-prophets to and-I-spoke appointed-time as-days-of in-tents

חָזוֹן הִרְבֵּיתִי וּבְיַד הַנְּבִיאִים אֲדַמֶּה׃ 12 אִם־ גִּלְעָד
Gilead if I-compared the-prophets and-through-hand-of I-multiplied vision

אָוֶן אַךְ־ שָׁוְא הָיוּ בַגִּלְגָּל שְׁוָרִים זִבֵּחוּ גַּם
also they-sacrifice bulls in-the-Gilgal they-shall-be emptiness surely iniquity

מִזְבְּחוֹתָם כְּגַלִּים עַל תַּלְמֵי שָׂדָי׃ 13 וַיִּבְרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה
land-of Jacob and-he-fled field furrows-of on like-heaps altars-of–them

11 they shall come trembling like birds from
Egypt,
and like doves from the land of Assyria,
and I will return them to their homes,
declares the LORD.
12 1 Ephraim has surrounded me with lies,[1]
and the house of Israel with deceit,
but Judah still walks with God
and is faithful to the Holy One.
12 Ephraim feeds on the wind
and pursues the east wind all day
long;
they multiply falsehood and violence;
they make a covenant with Assyria,
and oil is carried to Egypt.

The LORD's Indictment of Israel and Judah

2 The LORD has an indictment against Judah
and will punish Jacob according to his
ways;
he will repay him according to his deeds.
3 In the womb he took his brother by the
heel,
and in his manhood he strove with God.
4 He strove with the angel and prevailed;
he wept and sought his favor.
He met God[2] at Bethel,
and there God spoke with us—
5 the LORD, the God of hosts,
the LORD is his memorial name:
6 "So you, by the help of your God, return,
hold fast to love and justice,
and wait continually for your God."

7 A merchant, in whose hands are false
balances,
he loves to oppress.
8 Ephraim has said, "Ah, but I am rich;
I have found wealth for myself;
in all my labors they cannot find in me
iniquity or sin."
9 I am the LORD your God
from the land of Egypt;
I will again make you dwell in tents,
as in the days of the appointed feast.

10 I spoke to the prophets;
it was I who multiplied visions,
and through the prophets gave parables.
11 If there is iniquity in Gilead,
they shall surely come to nothing:
in Gilgal they sacrifice bulls;
their altars also are like stone heaps
on the furrows of the field.
12 Jacob fled to the land of Aram;

[1] Ch 12:1 in Hebrew [2] Hebrew *him*

11:11 c Septuagint, καὶ ἀποκαταστήσω αὐτούς ; probably read, וַהֲשִׁיבֹתִים

there Israel served for a wife,
and for a wife he guarded sheep.
13 By a prophet the LORD brought Israel up from Egypt,
and by a prophet he was guarded.
14 Ephraim has given bitter provocation;
so his Lord will leave his bloodguilt on him
and will repay him for his disgraceful deeds.

The LORD's Relentless Judgment on Israel

13 When Ephraim spoke, there was trembling;
he was exalted in Israel,
but he incurred guilt through Baal and died.
2 And now they sin more and more,
and make for themselves metal images,
idols skillfully made of their silver,
all of them the work of craftsmen.
It is said of them,
"Those who offer human sacrifice kiss calves!"
3 Therefore they shall be like the morning mist
or like the dew that goes early away,
like the chaff that swirls from the threshing floor
or like smoke from a window.

4 But I am the LORD your God
from the land of Egypt;
you know no God but me,
and besides me there is no savior.
5 It was I who knew you in the wilderness,
in the land of drought;
6 but when they had grazed,[1] they became full,
they were filled, and their heart was lifted up;
therefore they forgot me.
7 So I am to them like a lion;
like a leopard I will lurk beside the way.
8 I will fall upon them like a bear robbed of her cubs;
I will tear open their breast,
and there I will devour them like a lion,
as a wild beast would rip them open.

9 He destroys[2] you, O Israel,
for you are against me, against your helper.
10 Where now is your king, to save you in all your cities?
Where are all your rulers—
those of whom you said,
"Give me a king and princes"?

[1] Hebrew *according to their pasture* [2] Or *I will destroy*

13:1 b probably read נָשִׂיא or נָשָׂא ; cf. Syriac, Targums

וּבְאִשָּׁה	בְּאִשָּׁה	יִשְׂרָאֵל	וַיַּעֲבֹד	אֲרָם
and-in-exchange-for-wife	in-exchange-for-wife	Israel	and-he-served	Aram

מִמִּצְרָיִם	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	יְהוָה	הֶעֱלָה	14 וּבְנָבִיא	שָׁמָר׃
from-Egypt	Israel	—	Yahweh	he-brought-up	and-by-prophet	he-guarded

תַּמְרוּרִים	אֶפְרַיִם	15 הִכְעִיס	נִשְׁמָר׃	וּבְנָבִיא
bitterness	Ephraim	he-caused-provocation	he-was-guarded	and-by-prophet

לוֹ	יָשִׁיב	וְחֶרְפָּתוֹ	יִטּוֹשׁ	עָלָיו	וְדָמָיו
to-him	he-will-return	and-disgrace-of-him	he-will-leave	on-him	*so-blood-of-him*

אֲדֹנָיו׃
Lord-of-him

בְּיִשְׂרָאֵל	הוּא	b נָשָׂא	רְתֵת	אֶפְרַיִם	13 1 כְּדַבֵּר
in-Israel	he	he-was-exalted	trembling	Ephraim	as-to-speak

לַחֲטֹא	יוֹסִפוּ	2 וְעַתָּה ׀	וַיָּמֹת׃	בַּבַּעַל	וַיֶּאְשַׁם
to-sin	they-add-more	and-now	and-he-died	through-the-Baal	but-he-is-guilty

כִּתְבוּנָם	מִכַּסְפָּם	מַסֵּכָה	לָהֶם	וַיַּעֲשׂוּ
according-to-skill-of–them	from-silver-of–them	cast-images	for–them	and-they-make

אֹמְרִים	הֵם	לָהֶם	כֻּלֹּה	חָרָשִׁים	מַעֲשֵׂה	עֲצַבִּים
saying	they	to–them	all-of–him	craftsmen	work-of	idols

כַּעֲנַן־	יִהְיוּ	3 לָכֵן	יִשָּׁקוּן׃	עֲגָלִים	אָדָם	זֹבְחֵי
like-cloud-of	they-shall-be	for-thus	they-kiss	calves	human	ones-sacrificing-of

מִגֹּרֶן	יְסֹעֵר	כְּמֹץ	הֹלֵךְ	מַשְׁכִּים	וְכַטַּל	בֹּקֶר
from-threshing-floor	he-swirls	like-chaff	going	doing-early	or-like-the-dew	morning

מִצְרָיִם	מֵאֶרֶץ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	4 וְאָנֹכִי	מֵאֲרֻבָּה׃	וּכְעָשָׁן
Egypt	from-land-of	*God-of–you*	Yahweh	but-I	from-window	or-like-smoke

5 אֲנִי	בִּלְתִּי׃	אַיִן	וּמוֹשִׁיעַ	תֵדָע	לֹא	זוּלָתִי	וֵאלֹהִים
I	besides	there-is-not	and-one-saving	you-know	not	except-me	*and-God*

6 כְּמַרְעִיתָם	תַּלְאֻבוֹת׃	בְּאֶרֶץ	בַּמִּדְבָּר	יְדַעְתִּיךָ
as-pasture-of–them	*drought*	in-land-of	in-the-wilderness	I-knew–you

כֵּן	עַל־	לִבָּם	וַיָּרָם	שָׂבְעוּ	וַיִּשְׂבָּעוּ
thus	upon	heart-of–them	and-he-was-lifted-up	they-were-filled	then-they-were-full

דָּרֶךְ	עַל־	כְּנָמֵר	שָׁחַל	כְמוֹ־	לָהֶם	7 וָאֱהִי	שְׁכֵחוּנִי׃
way	by	like-leopard	lion	like	to–them	so-I-am	they-forgot–me

וְאֶקְרַע	שַׁכּוּל	כְּדֹב	8 אֶפְגְּשֵׁם	אָשׁוּר׃
and-I-will-tear	robbed-of-offspring	like-bear	I-will-confront–them	I-will-lurk

חַיַּת	כְּלָבִיא	שָׁם	וְאֹכְלֵם	לִבָּם	סְגוֹר
beast-of	like-lioness	there	and-I-will-devour–them	heart-of–them	covering-of

בִי	כִּי־	יִשְׂרָאֵל	9 שִׁחֶתְךָ	תְּבַקְּעֵם׃	הַשָּׂדֶה
against–me	for	Israel	he-destroys–you	she-would-split-open–them	the-field

בְכָל־	וְיוֹשִׁיעֲךָ	אֵפוֹא	מַלְכְּךָ	10 אֱהִי	בְעֶזְרֶךָ׃
in-all-of	that-he-saves–you	then	king-of–you	where	against-helper-of–you

מֶלֶךְ	לִי	תְּנָה־	אָמַרְתָּ	אֲשֶׁר	וְשֹׁפְטֶיךָ	עָרֶיךָ
king	to–me	give	you-said	whom	and-ones-judging-of–you	cities-of–you

וְשָׂרִים׃ 11 אֶתֶּן־ לְךָ מֶלֶךְ בְּאַפִּי וְאֶקַּח בְּעֶבְרָתִי׃
in-wrath-of-me and-I-took in-nose-of-me king to-you I-gave and-princes

12 צָרוּר עֲוֹן אֶפְרָיִם צְפוּנָה חַטָּאתוֹ׃ 13 חֶבְלֵי
pangs-of sin-of-him being-stored-up Ephraim iniquity-of being-bound

יוֹלֵדָה יָבֹאוּ לוֹ הוּא־ בֵן לֹא חָכָם כִּי־ עֵת לֹא־
not time for wise not son he for-him they-come having-a-child

יַעֲמֹד בְּמִשְׁבַּר בָּנִים׃ 14 מִיַּד שְׁאוֹל אֶפְדֵּם
I-shall-ransom-them Sheol from-power-of children at-opening-of he-stands

מִמָּוֶת אֲגְאָלֵם אֱהִי דְבָרֶיךָ מָוֶת אֱהִי
where Death plagues-of-you where I-shall-redeem-them from-Death

קָטָבְךָ שְׁאוֹל נֹחַם יִסָּתֵר מֵעֵינָי׃ 15 כִּי
though from-eyes-of-me he-is-hidden compassion Sheol pestilence-of-you

הוּא בֵּן אַחִים יַפְרִיא יָבוֹא קָדִים רוּחַ יְהוָה
Yahweh wind-of east he-shall-come he-flourishes brothers son he

מִמִּדְבָּר עֹלָה וְיֵבוֹשׁ c מְקוֹרוֹ וְיֶחֱרַב
and-he-shall-be-dry fountain-of-him and-he-shall-be-ashamed rising from-wilderness

מַעְיָנוֹ הוּא יִשְׁסֶה אוֹצַר כָּל־ כְּלִי חֶמְדָּה׃
desire object-of every-of treasury-of he-shall-plunder he spring-of-him

14 1 תֶּאְשַׁם שֹׁמְרוֹן כִּי מָרְתָה בֵּאלֹהֶיהָ
against-God-of-her she-has-rebelled because Samaria she-shall-bear-guilt

בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ עֹלְלֵיהֶם יְרֻטָּשׁוּ
they-shall-be-dashed-in-pieces children-of-them they-shall-fall by-the-sword

וְהָרִיּוֹתָיו יְבֻקָּעוּ׃ 2 שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד
to Israel return they-shall-be-ripped-open and-pregnant-ones-of-him

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֹנֶךָ׃ 3 קְחוּ עִמָּכֶם
with-you receive on-iniquity-of-you you-have-stumbled for *God-of-you* Yahweh

דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־ יְהוָה אִמְרוּ אֵלָיו כָּל־ תִּשָּׂא
you-are-to-take-up all-of to-him say Yahweh to and-return words

עָוֹן וְקַח־ טוֹב וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ׃ 4 אַשּׁוּר׀
Assyria lips-of-us bulls and-we-will-repay what-is-good and-take iniquity

לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל־ סוּס לֹא נִרְכָּב וְלֹא־ נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ
God-of-us more we-will-say and-not we-will-ride not horse on he-shall-save-us not

לְמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ אֲשֶׁר־ בְּךָ יְרֻחַם יָתוֹם׃ 5 אֶרְפָּא
I-will-heal orphan he-finds-mercy in-you whom hands-of-us to-work-of

מְשׁוּבָתָם אֹהֲבֵם נְדָבָה כִּי שָׁב אַפִּי מִמֶּנּוּ׃
from-him nose-of-me he-has-turned for freewill I-will-love-them apostasy-of-them

6 אֶהְיֶה כַטַּל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כַּשּׁוֹשַׁנָּה וְיַךְ
and-he-shall-wound like-the-lily he-shall-blossom to-Israel like-the-dew I-shall-be

שָׁרָשָׁיו כַּלְּבָנוֹן׃ 7 יֵלְכוּ יֹנְקוֹתָיו וִיהִי
and-let-him-be shoots-of-him he-shall-spread-out like-the-Lebanon roots-of-him

כַזַּיִת הוֹדוֹ וְרֵיחַ a לוֹ כַּלְּבָנוֹן׃
like-the-Lebanon to-him and-fragrance splendor-of-him like-the-olive

11 I gave you a king in my anger,
and I took him away in my wrath.

12 The iniquity of Ephraim is bound up;
his sin is kept in store.
13 The pangs of childbirth come for him,
but he is an unwise son,
for at the right time he does not present
himself
at the opening of the womb.

14 Shall I ransom them from the power of
Sheol?
Shall I redeem them from Death?
O Death, where are your plagues?
O Sheol, where is your sting?
Compassion is hidden from my eyes.

15 Though he may flourish among his
brothers,
the east wind, the wind of the LORD, shall
come,
rising from the wilderness,
and his fountain shall dry up;
his spring shall be parched;
it shall strip his treasury
of every precious thing.
16[1] Samaria shall bear her guilt,
because she has rebelled against her God;
they shall fall by the sword;
their little ones shall be dashed in pieces,
and their pregnant women ripped open.

A Plea to Return to the LORD

14 Return, O Israel, to the LORD your
God,
for you have stumbled because of your
iniquity.
2 Take with you words
and return to the LORD;
say to him,
"Take away all iniquity;
accept what is good,
and we will pay with bulls
the vows[2] of our lips.
3 Assyria shall not save us;
we will not ride on horses;
and we will say no more, 'Our God,'
to the work of our hands.
In you the orphan finds mercy."

4 I will heal their apostasy;
I will love them freely,
for my anger has turned from them.
5 I will be like the dew to Israel;
he shall blossom like the lily;
he shall take root like the trees of Lebanon;
6 his shoots shall spread out;
his beauty shall be like the olive,
and his fragrance like Lebanon.

[1] Ch 14:1 in Hebrew [2] Septuagint, Syriac *pay the fruit*

13:15 c Septuagint (Syriac, Vulgate), καὶ ἀναξηρανεῖ ; probably read וְיוֹבִישׁ
14:7 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, [illegible]

7 They shall return and dwell beneath my[1] shadow;
they shall flourish like the grain;
they shall blossom like the vine;
their fame shall be like the wine of Lebanon.

8 O Ephraim, what have I to do with idols?
It is I who answer and look after you.[2]
I am like an evergreen cypress;
from me comes your fruit.

9 Whoever is wise, let him understand these things;
whoever is discerning, let him know them;
for the ways of the LORD are right,
and the upright walk in them,
but transgressors stumble in them.

[1]Hebrew *his* [2]Hebrew *him*

8 יָשֻׁ֤בוּ	יֹשְׁבֵ֣י	בְצִלּ֔וֹ	יְחַיּ֥וּ	דָגָ֖ן
they-shall-return	*dwelling*	in-shadow-of-him	they-shall-live	grain

וְיִפְרְח֣וּ	כַגָּ֑פֶן	זִכְר֖וֹ	כְּיֵ֥ין	לְבָנֽוֹן׃
and-they-shall-blossom	like-the-vine	memorial-of-him	like-wine-of	Lebanon

9 אֶפְרַ֕יִם	מַה־	לִּ֥י	ע֖וֹד	לָעֲצַבִּ֑ים	אֲנִ֧י	עָנִ֣יתִי	וַאֲשׁוּרֶ֗נּוּ
Ephraim	what	to-me	still	to-the-idols	I	I-answer	and-I-look-after-him

אֲנִי֙	כִּבְר֣וֹשׁ	רַֽעֲנָ֔ן	מִמֶּ֖נִּי	פֶּרְיְךָ֥	נִמְצָֽא׃	10 מִ֤י	חָכָם֙
I	like-cypress	green	from-me	fruit-of-you	he-is-found	who	wise-one

וְיָ֣בֵן	אֵ֔לֶּה	נָב֖וֹן	וְיֵֽדָעֵ֑ם	כִּֽי־
then-let-him-understand	these-ones	one-discerning	then-let-him-know-them	for

יְשָׁרִ֞ים	דַּרְכֵ֣י	יְהוָ֗ה	וְצַדִּקִים֙	יֵ֣לְכוּ	בָ֔ם
right	ways-of	Yahweh	and-righteous-ones	they-walk	in-them

וּפֹשְׁעִ֖ים	יִכָּ֥שְׁלוּ	בָֽם׃
but-ones-transgressing	they-stumble	in-them

Joel | יואל

1 1 דְּבַר־ יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ יוֹאֵל בֶּן־ פְּתוּאֵל׃ 2 שִׁמְעוּ־
hear Pethuel son-of Joel to he-was that Yahweh word-of

זֹאת הַזְּקֵנִים וְהַאֲזִינוּ כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הֲהָיְתָה
?-she-has-happened the-land ones-inhabiting-of all-of and-give-ear O-elder-ones this

זֹאת בִּימֵיכֶם וְאִם בִּימֵי אֲבֹתֵיכֶם׃ 3 עָלֶיהָ לִבְנֵיכֶם
to-children-of-you on-her fathers-of-you in-days-of and-or in-days-of-you this

סַפֵּרוּ וּבְנֵיכֶם לִבְנֵיהֶם וּבְנֵיהֶם לְדוֹר
to-generation and-children-of-them to-children-of-them and-children-of-you tell

אַחֵר׃ 4 יֶתֶר הַגָּזָם אָכַל הָאַרְבֶּה וְיֶתֶר
and-what-is-left-of the-locust he-has-eaten the-cutting-locust what-is-left-of another

הָאַרְבֶּה אָכַל הַיָּלֶק וְיֶתֶר
and-what-is-left-of the-hopping-locust he-has-eaten the-swarming-locust

הַיֶּלֶק אָכַל הֶחָסִיל׃ 5 הָקִיצוּ שִׁכּוֹרִים וּבְכוּ
and-weep drunk-ones awake the-destroying-locust he-has-eaten the-hopping-locust

וְהֵילִלוּ כָּל־ שֹׁתֵי יָיִן עַל־ עָסִיס כִּי נִכְרַת
he-is-cut-off for sweet-wine on wine ones-drinking-of all-of and-wail

מִפִּיכֶם׃ 6 כִּי־ גוֹי עָלָה עַל־ אַרְצִי עָצוּם
powerful land-of-me against he-has-come-up nation for from-mouth-of-you

וְאֵין מִסְפָּר שִׁנָּיו שִׁנֵּי אַרְיֵה וּמְתַלְּעוֹת לָבִיא
lioness and-fangs-of lion teeth-of teeth-of-him number and-there-is-not

לוֹ׃ 7 שָׂם גַּפְנִי לְשַׁמָּה וּתְאֵנָתִי לִקְצָפָה חָשֹׂף
to-strip to-splintered-stump and-fig-of-me to-waste vine-of-me he-has-laid to-him

חֲשָׂפָהּ וְהִשְׁלִיךְ הִלְבִּינוּ שָׂרִיגֶיהָ׃ 8 אֱלִי
lament branches-of-her they-made-white and-he-has-thrown he-has-stripped-her

כִּבְתוּלָה חֲגֻרַת־ שַׂק עַל־ בַּעַל נְעוּרֶיהָ׃ 9 הָכְרַת
he-is-cut-off *youth-of-her* husband-of over sackcloth being-girded-on-of like-virgin

מִנְחָה וָנֶסֶךְ מִבֵּית יְהוָה אָבְלוּ הַכֹּהֲנִים
the-priests they-mourn Yahweh from-house-of and-drink-offering grain-offering

מְשָׁרְתֵי יְהוָה׃ 10 שֻׁדַּד שָׂדֶה אָבְלָה אֲדָמָה כִּי
because ground she-mourns field he-is-destroyed Yahweh ones-ministering-of

שֻׁדַּד דָּגָן הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אֻמְלַל יִצְהָר׃ 11 הֹבִישׁוּ
be-ashamed oil he-languishes wine he-dries-up grain he-is-destroyed

אִכָּרִים הֵילִילוּ כֹּרְמִים עַל־ חִטָּה וְעַל־ שְׂעֹרָה כִּי
because barley and-over wheat over ones-working-vineyard wail farmers

אָבַד קְצִיר שָׂדֶה׃ 12 הַגֶּפֶן הוֹבִישָׁה וְהַתְּאֵנָה
and-the-fig-tree she-dries-up the-vine field harvest-of he-has-perished

אֻמְלָלָה רִמּוֹן גַּם־ תָּמָר וְתַפּוּחַ כָּל־ עֲצֵי הַשָּׂדֶה
the-field trees-of all-of and-apple palm also pomegranate she-languishes

יָבֵשׁוּ כִּי־ הֹבִישׁ שָׂשׂוֹן מִן־ בְּנֵי אָדָם׃ 13 חִגְרוּ
put-on man children-of from gladness he-is-ruined for they-are-dried-up

1 The word of the LORD that came to Joel, the son of Pethuel:

An Invasion of Locusts

2 Hear this, you elders;
give ear, all inhabitants of the land!
Has such a thing happened in your days,
or in the days of your fathers?
3 Tell your children of it,
and let your children tell their children,
and their children to another generation.

4 What the cutting locust left,
the swarming locust has eaten.
What the swarming locust left,
the hopping locust has eaten,
and what the hopping locust left,
the destroying locust has eaten.

5 Awake, you drunkards, and weep,
and wail, all you drinkers of wine,
because of the sweet wine,
for it is cut off from your mouth.
6 For a nation has come up against my land,
powerful and beyond number;
its teeth are lions' teeth,
and it has the fangs of a lioness.
7 It has laid waste my vine
and splintered my fig tree;
it has stripped off their bark and thrown it down;
their branches are made white.

8 Lament like a virgin[1] wearing sackcloth
for the bridegroom of her youth.
9 The grain offering and the drink offering are cut off
from the house of the LORD.
The priests mourn,
the ministers of the LORD.
10 The fields are destroyed,
the ground mourns,
because the grain is destroyed,
the wine dries up,
the oil languishes.

11 Be ashamed,[2] O tillers of the soil;
wail, O vinedressers,
for the wheat and the barley,
because the harvest of the field has perished.
12 The vine dries up;
the fig tree languishes.
Pomegranate, palm, and apple,
all the trees of the field are dried up,
and gladness dries up
from the children of man.

A Call to Repentance

13 Put on sackcloth and lament, O priests;

[1] Or *young woman* [2] The Hebrew words for *dry up* and *be ashamed* in verses 10–12, 17 sound alike

wail, O ministers of the altar.
Go in, pass the night in sackcloth,
O ministers of my God!
Because grain offering and drink offering
are withheld from the house of your God.

14 Consecrate a fast;
call a solemn assembly.
Gather the elders
and all the inhabitants of the land
to the house of the LORD your God,
and cry out to the LORD.

15 Alas for the day!
For the day of the LORD is near,
and as destruction from the Almighty[1] it comes.
16 Is not the food cut off
before our eyes,
joy and gladness
from the house of our God?

17 The seed shrivels under the clods;[2]
the storehouses are desolate;
the granaries are torn down
because the grain has dried up.
18 How the beasts groan!
The herds of cattle are perplexed
because there is no pasture for them;
even the flocks of sheep suffer.[3]

19 To you, O LORD, I call.
For fire has devoured
the pastures of the wilderness,
and flame has burned
all the trees of the field.
20 Even the beasts of the field pant for you
because the water brooks are dried up,
and fire has devoured
the pastures of the wilderness.

The Day of the LORD

2 Blow a trumpet in Zion;
sound an alarm on my holy mountain!
Let all the inhabitants of the land tremble,
for the day of the LORD is coming; it is near,
2 a day of darkness and gloom,
a day of clouds and thick darkness!
Like blackness there is spread upon the mountains
a great and powerful people;
their like has never been before,
nor will be again after them
through the years of all generations.

3 Fire devours before them,
and behind them a flame burns.
The land is like the garden of Eden before them,

[1] *Destruction* sounds like the Hebrew for *Almighty*
[2] The meaning of the Hebrew line is uncertain [3] Or *are made desolate*

1:15 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מִשׁ׳
2:2 a כְּשְׁחֹר has been proposed

וְסִפְדוּ הַכֹּהֲנִים הֵילִילוּ מְשָׁרְתֵי מִזְבֵּחַ בֹּאוּ לִינוּ
spend-the-night go-in altar ones-ministering-of wail O-priests and-lament

בַשַּׂקִּים מְשָׁרְתֵי אֱלֹהָי כִּי נִמְנַע מִבֵּית
from-house-of he-is-withheld because *God-of-me* ones-ministering-of *in-the-sackcloth*

אֱלֹהֵיכֶם מִנְחָה וָנָסֶךְ׃ 14 קַדְּשׁוּ־ צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה
assembly call fast consecrate and-drink-offering grain-offering *God-of-you*

אִסְפוּ זְקֵנִים כֹּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you Yahweh house-of the-land ones-inhabiting-of all-of elder-ones gather

וְזַעֲקוּ אֶל־ יְהוָה׃ 15 אֲהָהּ לַיּוֹם כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה
Yahweh day-of near for for-the-day alas Yahweh to and-cry-out

וּכְשֹׁד מִשַׁדַּי b יָבוֹא׃ 16 הֲלוֹא נֶגֶד עֵינֵינוּ אֹכֶל
food eyes-of-us before ?-not he-comes from-Shaddai and-as-destruction

נִכְרָת מִבֵּית אֱלֹהֵינוּ שִׂמְחָה וָגִיל׃ 17 עָבְשׁוּ פְרֻדוֹת
seeds they-shrivel and-gladness joy *God-of-us* from-house-of he-is-cut-off

תַּחַת מֶגְרְפֹתֵיהֶם נָשַׁמּוּ אֹצָרוֹת נֶהֶרְסוּ
they-are-destroyed storehouses they-are-made-desolate clods-of-them under

מַמְּגֻרוֹת כִּי הֹבִישׁ דָּגָן׃ 18 מַה־ נֶּאֶנְחָה בְהֵמָה
beast she-groans how grain he-has-dried-up because granaries

נָבֹכוּ עֶדְרֵי בָקָר כִּי אֵין מִרְעֶה לָהֶם גַּם־
even for-them pasture there-is-not because cattle herds-of they-are-perplexed

עֶדְרֵי הַצֹּאן נֶאְשָׁמוּ׃ 19 אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא כִּי אֵשׁ
fire for I-call Yahweh to-you they-suffer-punishment the-sheep flocks-of

אָכְלָה נְאוֹת מִדְבָּר וְלֶהָבָה לִהֲטָה כָּל־ עֲצֵי
trees-of all-of she-has-burned and-flame wilderness pastures-of she-has-devoured

הַשָּׂדֶה׃ 20 גַּם־ בַּהֲמוֹת שָׂדֶה תַּעֲרוֹג אֵלֶיךָ כִּי יָבְשׁוּ
they-are-dried-up because to-you she-pants field beasts-of even the-field

אֲפִיקֵי מָיִם וְאֵשׁ אָכְלָה נְאוֹת הַמִּדְבָּר׃
the-wilderness pastures-of she-has-devoured and-fire *water* channels-of

2 1 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן וְהָרִיעוּ בְּהַר קָדְשִׁי
holiness-of-me on-mountain-of and-sound-an-alarm in-Zion horn blow

יִרְגְּזוּ כֹּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי־ בָא יוֹם־ יְהוָה כִּי
for Yahweh day-of coming for the-land ones-inhabiting-of all-of let-them-tremble

קָרוֹב׃ 2 יוֹם חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה יוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל
and-thick-darkness cloud day-of and-gloom darkness day-of near

כְּשַׁחַר a פָּרֻשׂ עַל־ הֶהָרִים עַם רַב וְעָצוּם
and-powerful great people the-mountains upon one-being-spread-out like-dawn

כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָה מִן־ הָעוֹלָם וְאַחֲרָיו לֹא יוֹסֵף
he-will-be-again not and-after-her the-eternity from he-has-been not like-him

עַד־ שְׁנֵי דּוֹר וָדוֹר׃ 3 לְפָנָיו אָכְלָה אֵשׁ
fire she-devours before-him and-generation generation years-of up-to

וְאַחֲרָיו תְּלַהֵט לֶהָבָה כְּגַן־ עֵדֶן הָאָרֶץ לְפָנָיו
before-him the-land Eden like-garden-of flame she-burns and-behind-him

וְאַחֲרָיו מִדְבַּר שְׁמָמָה וְגַם־ פְּלֵיטָה לֹא־ הָיְתָה לּוֹ׃
to-him she-is not escapee and-also desolation wilderness-of but-behind-her

4 כְּמַרְאֵה סוּסִים מַרְאֵהוּ וּכְפָרָשִׁים כֵּן יְרוּצוּן׃
they-run thus and-like-horses appearance-of-him horses like-appearance-of

5 כְּקוֹל מַרְכָּבוֹת עַל־ רָאשֵׁי הֶהָרִים יְרַקֵּדוּן כְּקוֹל
like-sound-of they-leap the-mountains tops-of on chariots as-sound-of

לַהַב אֵשׁ אֹכְלָה קָשׁ כְּעַם עָצוּם עֱרוּךְ
being-drawn-up-in-formation powerful like-army stubble devouring fire flame-of

מִלְחָמָה׃ 6 מִפָּנָיו יָחִילוּ עַמִּים כָּל־ פָּנִים קִבְּצוּ
they-gather faces all-of peoples they-are-in-anguish from-before-him battle

פָארוּר׃ 7 כְּגִבּוֹרִים יְרֻצוּן כְּאַנְשֵׁי מִלְחָמָה יַעֲלוּ חוֹמָה
wall they-go-up war like-men-of they-run like-mighty-ones paleness

וְאִישׁ בִּדְרָכָיו יֵלֵכוּן וְלֹא יְעַבְּטוּן אֹרְחוֹתָם׃ 8 וְאִישׁ
and-man paths-of-them they-swerve and-not they-walk on-ways-of-him and-man

אָחִיו לֹא יִדְחָקוּן גֶּבֶר בִּמְסִלָּתוֹ יֵלֵכוּן וּבְעַד
and-through they-walk in-main-road-of-him man they-jostle not brother-of-him

הַשֶּׁלַח יִפֹּלוּ לֹא יִבְצָעוּ׃ 9 בָּעִיר יָשֹׁקּוּ בַּחוֹמָה
on-the-wall they-storm on-the-city they-are-stopped not they-fall the-weapon

יְרֻצוּן בַּבָּתִּים יַעֲלוּ בְּעַד הַחַלּוֹנִים יָבֹאוּ כַּגַּנָּב׃
like-the-thief they-enter the-windows through they-go-up in-the-houses they-run

10 לְפָנָיו רָגְזָה אֶרֶץ רָעֲשׁוּ שָׁמָיִם שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ
and-moon sun heavens they-tremble earth she-quakes before-him

קָדָרוּ וְכוֹכָבִים אָסְפוּ נָגְהָם׃ 11 וַיהוָה נָתַן
he-gives and-Yahweh shine-of-them they-withdraw and-stars they-are-dark

קוֹלוֹ לִפְנֵי חֵילוֹ כִּי רַב מְאֹד מַחֲנֵהוּ כִּי עָצוּם
powerful for camp-of-him exceedingly great for army-of-him before voice-of-him

עֹשֵׂה דְבָרוֹ כִּי־ גָדוֹל יוֹם־ יְהוָה וְנוֹרָא מְאֹד
very and-being-feared Yahweh day-of great for word-of-him one-doing

וּמִי יְכִילֶנּוּ׃ 12 וְגַם־ עַתָּה נְאֻם־ יְהוָה שֻׁבוּ עָדַי
to-me return Yahweh declaration-of now yet-even he-endures-him and-who

בְּכָל־ לְבַבְכֶם וּבְצוֹם וּבִבְכִי [a] וּבְמִסְפֵּד׃
and-with-mourning and-with-weeping and-with-fasting heart-of-you with-all-of

13 וְקִרְעוּ לְבַבְכֶם וְאַל־ בִּגְדֵיכֶם וְשׁוּבוּ אֶל־ יְהוָה
Yahweh to and-return garments-of-you and-not heart-of-you and-rend

אֱלֹהֵיכֶם כִּי־ חַנּוּן וְרַחוּם הוּא אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־
and-abundant-of nostrils long-of he and-merciful gracious for *God-of-you*

חֶסֶד וְנִחָם עַל־ הָרָעָה׃ 14 מִי יוֹדֵעַ יָשׁוּב
he-will-turn knowing who the-disaster over and-relenting steadfast-love

וְנִחָם וְהִשְׁאִיר אַחֲרָיו בְּרָכָה מִנְחָה
grain-offering blessing behind-him and-he-will-leave and-he-will-relent

וָנֶסֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 15 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קַדְּשׁוּ־
consecrate in-Zion horn blow *God-of-you* for-Yahweh and-drink-offering

but behind them a desolate wilderness,
and nothing escapes them.

4 Their appearance is like the appearance of horses,
and like war horses they run.
5 As with the rumbling of chariots,
they leap on the tops of the mountains,
like the crackling of a flame of fire
devouring the stubble,
like a powerful army
drawn up for battle.

6 Before them peoples are in anguish;
all faces grow pale.
7 Like warriors they charge;
like soldiers they scale the wall.
They march each on his way;
they do not swerve from their paths.
8 They do not jostle one another;
each marches in his path;
they burst through the weapons
and are not halted.
9 They leap upon the city,
they run upon the walls,
they climb up into the houses,
they enter through the windows like a thief.

10 The earth quakes before them;
the heavens tremble.
The sun and the moon are darkened,
and the stars withdraw their shining.
11 The LORD utters his voice
before his army,
for his camp is exceedingly great;
he who executes his word is powerful.
For the day of the LORD is great and very awesome;
who can endure it?

Return to the LORD

12 "Yet even now," declares the LORD,
"return to me with all your heart,
with fasting, with weeping, and with mourning;
13 and rend your hearts and not your garments."
Return to the LORD your God,
for he is gracious and merciful,
slow to anger, and abounding in steadfast love;
and he relents over disaster.
14 Who knows whether he will not turn and relent,
and leave a blessing behind him,
a grain offering and a drink offering
for the LORD your God?

15 Blow the trumpet in Zion;
consecrate a fast;

2:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּבִב׳

call a solemn assembly;
16 gather the people.
Consecrate the congregation;
assemble the elders;
gather the children,
even nursing infants.
Let the bridegroom leave his room,
and the bride her chamber.

17 Between the vestibule and the altar
let the priests, the ministers of the LORD, weep
and say, "Spare your people, O LORD,
and make not your heritage a reproach,
a byword among the nations.[1]
Why should they say among the peoples,
'Where is their God?'"

The LORD Had Pity

18 Then the LORD became jealous for his land
and had pity on his people.
19 The LORD answered and said to his people,
"Behold, I am sending to you
grain, wine, and oil,
and you will be satisfied;
and I will no more make you
a reproach among the nations.

20 "I will remove the northerner far from you,
and drive him into a parched and desolate land,
his vanguard[2] into the eastern sea,
and his rear guard[3] into the western sea;
the stench and foul smell of him will rise,
for he has done great things.

21 "Fear not, O land;
be glad and rejoice,
for the LORD has done great things!
22 Fear not, you beasts of the field,
for the pastures of the wilderness are green;
the tree bears its fruit;
the fig tree and vine give their full yield.

23 "Be glad, O children of Zion,
and rejoice in the LORD your God,
for he has given the early rain for your vindication;
he has poured down for you abundant rain,
the early and the latter rain, as before.

24 "The threshing floors shall be full of grain;
the vats shall overflow with wine and oil.

[1] Or *reproach, that the nations should rule over them*
[2] Hebrew *face* [3] Hebrew *his end*

צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה׃ 16 אִסְפוּ־ עָם קַדְּשׁוּ קָהָל קִבְצוּ
assemble congregation consecrate people gather assembly call fast

זְקֵנִים אִסְפוּ עוֹלָלִים וְיֹנְקֵי שָׁדָיִם יֵצֵא
let-him-go-out breasts and-ones-suckling-of children gather elder-ones

חָתָן מֵחֶדְרוֹ וְכַלָּה מֵחֻפָּתָהּ׃ 17 בֵּין הָאוּלָם
the-porch between from-chamber-of-her and-bride from-room-of-him bridegroom

וְלַמִּזְבֵּחַ יִבְכּוּ הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי יְהוָה וְיֹאמְרוּ
and-let-them-say Yahweh ones-ministering-of the-priests let-them-weep and—the-altar

חוּסָה יְהוָה עַל־ עַמֶּךָ וְאַל־ תִּתֵּן נַחֲלָתְךָ לְחֶרְפָּה
for-reproach heritage-of-you set-you and-not people-of-you on Yahweh spare

לִמְשָׁל־ בָּם גּוֹיִם לָמָּה יֹאמְרוּ בָעַמִּים אַיֵּה
where among-the-peoples they-say why nations among-them for-proverb-of

אֱלֹהֵיהֶם׃ 18 וַיְקַנֵּא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיַּחְמֹל עַל־
on and-he-had-pity for-land-of-him Yahweh then-he-was-jealous *God-of-them*

עַמּוֹ׃ 19 וַיַּעַן יְהוָה וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ הִנְנִי
behold-I to-people-of-him and-he-said Yahweh and-he-answered people-of-him

שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת־ הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וּשְׂבַעְתֶּם
and-you-shall-be-satisfied and-the-oil and-the-wine the-grain — to-you sending

אֹתוֹ וְלֹא־ אֶתֵּן אֶתְכֶם עוֹד חֶרְפָּה בַּגּוֹיִם׃ 20 וְאֶת־
and— among-the-nations reproach more —you I-will-set and-not —him

הַצְּפוֹנִי אַרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם וְהִדַּחְתִּיו אֶל־ אֶרֶץ
land-of into and-I-will-drive-away-him from-on-you I-will-remove the-northern-one

צִיָּה וּשְׁמָמָה אֶת־ פָּנָיו אֶל־ הַיָּם הַקַּדְמֹנִי וְסֹפוֹ
and-end-of-him the-eastern the-sea into *face-of-him* — and-desolation dryness

אֶל־ הַיָּם הָאַחֲרוֹן וְעָלָה בָאְשׁוֹ וְתַעַל
and-she-will-rise stench-of-him and-he-will-rise the-western the-sea into

צַחֲנָתוֹ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת׃ 21 אַל־ תִּירְאִי אֲדָמָה
land fear-you not to-do he-has-made-great for foul-smell-of-him

גִּילִי וּשְׂמָחִי כִּי־ הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת׃ 22 אַל־ תִּירְאוּ
fear-you not to-do Yahweh he-has-made-great for and-rejoice be-glad

בַּהֲמוֹת שָׂדַי כִּי דָשְׁאוּ נְאוֹת מִדְבָּר כִּי־ עֵץ נָשָׂא
he-bears tree for wilderness pastures-of they-are-green for field beasts-of

פִּרְיוֹ תְּאֵנָה וָגֶפֶן נָתְנוּ חֵילָם׃ 23 וּבְנֵי צִיּוֹן
Zion and-children-of wealth-of-them they-give and-vine fig-tree fruit-of-him

גִּילוּ וְשִׂמְחוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־ נָתַן לָכֶם אֶת־
— to-you he-has-given for *God-of-you* in-Yahweh and-rejoice be-glad

הַמּוֹרֶה לִצְדָקָה וַיּוֹרֶד לָכֶם גֶּשֶׁם
rain for-you and-he-has-made-go-down for-vindication the-early-rain

מוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ בָּרִאשׁוֹן׃ d 24 וּמָלְאוּ
and-they-shall-be-full at-the-former-one and-spring-rain autumn-rain

הַגֳּרָנוֹת בָּר וְהֵשִׁיקוּ הַיְקָבִים תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר׃
and-oil wine the-wine-vats and-they-shall-overflow grain the-threshing-floors

2:23 d probably read, with 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, Vulgate, כָּרִאשׁוֹן

25 וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם אֶת־ הַשָּׁנִים אֲשֶׁר אָכַל הָאַרְבֶּה
the-locust he-has-eaten that the-years — to-you and-I-will-restore

הַיֶּלֶק וְהֶחָסִיל וְהַגָּזָם חֵילִי
army-of-me and-the-cutting-locust and-the-destroying-locust the-hopping-locust

הַגָּדוֹל אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי בָּכֶם׃ 26 וַאֲכַלְתֶּם אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ
and-to-be-satisfied to-eat and-you-shall-eat among-you I-sent which the-great

וְהִלַּלְתֶּם אֶת־ שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־ עָשָׂה
he-has-done who *God-of-you* Yahweh name-of — and-you-shall-praise

עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־ יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃
for-eternity people-of-me they-shall-be-ashamed and-not to-do-wondrously with-you

27 וִידַעְתֶּם כִּי בְקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי וַאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you Yahweh and-I I Israel in-midst-of that and-you-shall-know

וְאֵין עוֹד וְלֹא־ יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃
for-eternity people-of-me they-shall-be-ashamed and-not still and-there-is-not

3 1 וְהָיָה אַחֲרֵי־ כֵן אֶשְׁפּוֹךְ אֶת־ רוּחִי עַל־ כָּל־
all-of on Spirit-of-me — I-will-pour-out thus after and-he-shall-be

בָּשָׂר וְנִבְּאוּ בְּנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם זִקְנֵיכֶם
old-ones-of-you and-daughters-of-you sons-of-you and-they-shall-prophesy flesh

חֲלֹמוֹת יַחֲלֹמוּן בַּחוּרֵיכֶם חֶזְיֹנוֹת יִרְאוּ׃ 2 וְגַם
and-even they-shall-see visions young-men-of-you they-shall-dream dreams

עַל־ הָעֲבָדִים וְעַל־ הַשְּׁפָחוֹת בַּיָּמִים הָהֵמָּה
the-those in-the-days the-female-servants and-on the-male-servants on

אֶשְׁפּוֹךְ אֶת־ רוּחִי׃ 3 וְנָתַתִּי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם
in-the-heavens wonders and-I-will-give Spirit-of-me — I-will-pour-out

וּבָאָרֶץ דָּם וָאֵשׁ וְתִימְרוֹת עָשָׁן׃ 4 הַשֶּׁמֶשׁ
the-sun smoke and-columns-of and-fire blood and-on-the-earth

יֵהָפֵךְ לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ לְדָם לִפְנֵי בּוֹא יוֹם
day-of to-come before to-blood and-the-moon to-darkness he-shall-be-changed

יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא׃ 5 וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־ יִקְרָא
he-calls who everyone and-he-will-be and-the-being-feared the-great Yahweh

בְּשֵׁם יְהוָה יִמָּלֵט כִּי בְּהַר־ צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַםִ
and-in-Jerusalem Zion in-Mountain-of for he-shall-be-saved Yahweh on-name-of

תִּהְיֶה פְלֵיטָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה וּבַשְּׂרִידִים אֲשֶׁר
whom and-among-the-survivors Yahweh he-said as escapee she-shall-be

יְהוָה קֹרֵא׃
calling Yahweh

4 1 כִּי הִנֵּה בַּיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא אֲשֶׁר אָשׁוּב
I-restore when the-that and-at-the-time the-those in-the-days behold for

אֶת־ שְׁבוּת יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 2 וְקִבַּצְתִּי אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִם
the-nations all-of — then-I-will-gather and-Jerusalem Judah fortune-of —

וְהוֹרַדְתִּים אֶל־ עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט וְנִשְׁפַּטְתִּי
and-I-will-enter-into-judgment Jehoshaphat Valley-of to and-I-will-bring-down–them

25 I will restore[1] to you the years
that the swarming locust has eaten,
the hopper, the destroyer, and the cutter,
my great army, which I sent among you.

26 "You shall eat in plenty and be satisfied,
and praise the name of the LORD your God,
who has dealt wondrously with you.
And my people shall never again be put to shame.
27 You shall know that I am in the midst of Israel,
and that I am the LORD your God and there is none else.
And my people shall never again be put to shame.

The LORD Will Pour Out His Spirit

28 [2] "And it shall come to pass afterward,
that I will pour out my Spirit on all flesh;
your sons and your daughters shall prophesy,
your old men shall dream dreams,
and your young men shall see visions.
29 Even on the male and female servants
in those days I will pour out my Spirit.

30 "And I will show wonders in the heavens
and on the earth, blood and fire and columns of
smoke. 31 The sun shall be turned to darkness,
and the moon to blood, before the great and
awesome day of the LORD comes. 32 And it shall
come to pass that everyone who calls on the
name of the LORD shall be saved. For in Mount
Zion and in Jerusalem there shall be those who
escape, as the LORD has said, and among the
survivors shall be those whom the LORD calls.

The LORD Judges the Nations

3 [3] "For behold, in those days and at that time,
when I restore the fortunes of Judah and Je-
rusalem, 2 I will gather all the nations and bring
them down to the Valley of Jehoshaphat. And
I will enter into judgment with them there, on

[1] Or *pay back* [2] Ch 3:1 in Hebrew [3] Ch 4:1 in Hebrew

4:1 אָשִׁיב ק

behalf of my people and my heritage Israel, be-
cause they have scattered them among the na-
tions and have divided up my land, 3 and have
cast lots for my people, and have traded a boy
for a prostitute, and have sold a girl for wine
and have drunk it.
4 "What are you to me, O Tyre and Sidon,
and all the regions of Philistia? Are you pay-
ing me back for something? If you are paying
me back, I will return your payment on your
own head swiftly and speedily. 5 For you have
taken my silver and my gold, and have carried
my rich treasures into your temples.[1] 6 You have
sold the people of Judah and Jerusalem to the
Greeks in order to remove them far from their
own border. 7 Behold, I will stir them up from
the place to which you have sold them, and I
will return your payment on your own head.
8 I will sell your sons and your daughters into
the hand of the people of Judah, and they will
sell them to the Sabeans, to a nation far away,
for the LORD has spoken."

9 Proclaim this among the nations:
Consecrate for war;[2]
stir up the mighty men.
Let all the men of war draw near;
let them come up.
10 Beat your plowshares into swords,
and your pruning hooks into spears;
let the weak say, "I am a warrior."

11 Hasten and come,
all you surrounding nations,
and gather yourselves there.
Bring down your warriors, O LORD.
12 Let the nations stir themselves up
and come up to the Valley of
Jehoshaphat;
for there I will sit to judge
all the surrounding nations.

[1] Or *palaces* [2] Or *Consecrate a war*

עִמָּם שָׁם עַל־ עַמִּי וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
because Israel and-heritage-of-me people-of-me on there with-them

פִּזְּרוּ בַגּוֹיִם וְאֶת־ אַרְצִי חִלֵּקוּ׃ 3 וְאֶל־
and-as-to they-have-divided land-of-me and— among-the-nations they-have-scattered

עַמִּי יַדּוּ גוֹרָל וַיִּתְּנוּ הַיֶּלֶד
the-boy and-they-have-given lot they-have-cast people-of-me

בַּזּוֹנָה וְהַיַּלְדָּה מָכְרוּ בַיַּיִן וַיִּשְׁתּוּ׃
and-they-have-drunk with-the-wine they-have-sold and-the-girl with-the-one-prostituting

4 וְגַם מָה־ אַתֶּם לִי צֹר וְצִידוֹן וְכֹל גְּלִילוֹת פְּלָשֶׁת
Philistia regions-of and-all-of and-Sidon Tyre to-me you what and-also

הַגְּמוּל אַתֶּם מְשַׁלְּמִים עָלָי וְאִם־ גֹּמְלִים אַתֶּם עָלַי קַל
swift on-me you dealing and-if on-me *repaying* you ?-deed

מְהֵרָה אָשִׁיב גְּמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם׃ 5 אֲשֶׁר־ כַּסְפִּי
silver-of-me that on-head-of-you payment-of-you I-will-return speedily

וּזְהָבִי לְקַחְתֶּם וּמַחֲמַדַּי הַטֹּבִים
the-good and-desirable-objects-of-me you-have-taken and-gold-of-me

הֲבֵאתֶם לְהֵיכְלֵיכֶם׃ 6 וּבְנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי
and-people-of Judah and-people-of to-temples-of-you you-have-brought

יְרוּשָׁלִַם מְכַרְתֶּם לִבְנֵי הַיְּוָנִים לְמַעַן הַרְחִיקָם מֵעַל
from-on to-remove-them in-order the-Javanites to-people-of you-have-sold Jerusalem

גְּבוּלָם׃ 7 הִנְנִי מְעִירָם מִן־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
which the-place from stirring-up-of-them behold-I border-of-them

מְכַרְתֶּם אֹתָם שָׁמָּה וַהֲשִׁבֹתִי גְמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם׃
on-head-of-you payment-of-you and-I-will-return there-DIR —them you-have-sold

8 וּמָכַרְתִּי אֶת־ בְּנֵיכֶם וְאֶת־ בְּנוֹתֵיכֶם בְּיַד בְּנֵי
people-of in-hand-of daughters-of-you and— sons-of-you — and-I-will-sell

יְהוּדָה וּמְכָרוּם לִשְׁבָאיִם אֶל־ גּוֹי רָחוֹק כִּי יְהוָה
Yahweh for far nation to to-Sabeans and-they-will-sell-them Judah

דִּבֵּר׃ 9 קִרְאוּ־ זֹאת בַּגּוֹיִם קַדְּשׁוּ מִלְחָמָה הָעִירוּ
stir-up war consecrate among-the-nations this call-out he-has-spoken

הַגִּבּוֹרִים יִגְּשׁוּ יַעֲלוּ כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה׃
the-war men-of all-of let-them-come-up let-them-draw-near the-mighty-ones

10 כֹּתּוּ אִתֵּיכֶם לַחֲרָבוֹת וּמַזְמְרֹתֵיכֶם לִרְמָחִים
to-spears and-pruning-hooks-of-you to-the-swords plowshares-of-you beat

הַחַלָּשׁ יֹאמַר גִּבּוֹר אָנִי׃ 11 עוּשׁוּ וָבֹאוּ כָל־ הַגּוֹיִם
the-nations all-of and-come hasten I mighty-one let-him-say the-weak-one

מִסָּבִיב וְנִקְבָּצוּ שָׁמָּה הַנְחַת יְהוָה
Yahweh bring-down there-DIR and-they-are-to-gather-themselves from-all-around

גִּבּוֹרֶיךָ׃ 12 יֵעוֹרוּ וְיַעֲלוּ הַגּוֹיִם
the-nations and-let-them-come-up let-them-stir-up-themselves mighty-ones-of-you

אֶל־ עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט כִּי שָׁם אֵשֵׁב לִשְׁפֹּט אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִם
the-nations all-of — to-judge I-will-sit there for Jehoshaphat Valley-of to

מִסָּבִיב׃ 13 שִׁלְחוּ מַגָּל כִּי בָשַׁל קָצִיר בֹּאוּ רְדוּ כִּי־
for tread go-in harvest he-is-ripe for sickle stretch-out from-all-around

מָלְאָה גַּת הֵשִׁיקוּ הַיְקָבִים כִּי רַבָּה רָעָתָם׃
evil-of-them great for the-wine-vats they-overflow winepress she-is-full

14 הֲמוֹנִים הֲמוֹנִים בְּעֵמֶק הֶחָרוּץ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה
Yahweh day-of near for the-decision in-valley-of multitudes multitudes

בְּעֵמֶק הֶחָרוּץ׃ 15 שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קָדָרוּ וְכוֹכָבִים
and-stars they-are-dark and-moon sun the-decision in-valley-of

אָסְפוּ נָגְהָם׃ 16 וַיהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלִַם
and-from-Jerusalem he-roars from-Zion and-Yahweh shine-of-them they-withdraw

יִתֵּן קוֹלוֹ וְרָעֲשׁוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ וַיהוָה מַחֲסֶה
refuge but-Yahweh and-earth heavens and-they-quake voice-of-him he-gives

לְעַמּוֹ וּמָעוֹז לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 17 וִידַעְתֶּם כִּי
that so-you-shall-know Israel to-people-of and-stronghold to-people-of-him

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן הַר־ קָדְשִׁי
holiness-of-me mountain-of in-Zion one-dwelling *God-of-you* Yahweh I

וְהָיְתָה יְרוּשָׁלִַם קֹדֶשׁ וְזָרִים לֹא־ יַעַבְרוּ־
they-shall-pass not and-strange-ones holiness Jerusalem and-she-shall-be

בָהּ עוֹד׃ 18 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִטְּפוּ הֶהָרִים
the-mountains they-shall-drip the-that in-the-day and-he-will-be again through-her

עָסִיס וְהַגְּבָעוֹת תֵּלַכְנָה חָלָב וְכָל־ אֲפִיקֵי יְהוּדָה
Judah channels-of and-all-of milk they-shall-go and-the-hills sweet-wine

יֵלְכוּ מָיִם וּמַעְיָן מִבֵּית יְהוָה יֵצֵא
he-shall-come-out Yahweh from-house-of and-fountain *water* they-shall-go

וְהִשְׁקָה אֶת־ נַחַל הַשִּׁטִּים׃ 19 מִצְרַיִם לִשְׁמָמָה תִהְיֶה
she-shall-be to-desolation Egypt the-Shittim Valley-of — and-he-shall-water

וֶאֱדוֹם לְמִדְבַּר שְׁמָמָה תִּהְיֶה מֵחֲמַס בְּנֵי יְהוּדָה
Judah people-of from-violence-of she-shall-be desolation to-wilderness-of and-Edom

אֲשֶׁר־ שָׁפְכוּ דָם־ נָקִיא בְּאַרְצָם׃ 20 וִיהוּדָה לְעוֹלָם
for-eternity but-Judah in-land-of-them innocent blood they-have-shed that

תֵּשֵׁב וִירוּשָׁלִַם לְדוֹר וָדוֹר׃ 21 וְנִקֵּיתִי
and-I-will-acquit and-generation to-generation and-Jerusalem she-will-be-inhabited

דָּמָם לֹא־ נִקֵּיתִי וַיהוָה שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן׃
in-Zion dwelling and-Yahweh I-have-acquitted not blood-of-them

13 Put in the sickle,
for the harvest is ripe.
Go in, tread,
for the winepress is full.
The vats overflow,
for their evil is great.

14 Multitudes, multitudes,
in the valley of decision!
For the day of the LORD is near
in the valley of decision.
15 The sun and the moon are darkened,
and the stars withdraw their shining.

16 The LORD roars from Zion,
and utters his voice from Jerusalem,
and the heavens and the earth quake.
But the LORD is a refuge to his people,
a stronghold to the people of Israel.

The Glorious Future of Judah

17 "So you shall know that I am the LORD your God,
who dwells in Zion, my holy mountain.
And Jerusalem shall be holy,
and strangers shall never again pass through it.

18 "And in that day
the mountains shall drip sweet wine,
and the hills shall flow with milk,
and all the streambeds of Judah
shall flow with water;
and a fountain shall come forth from the house of the LORD
and water the Valley of Shittim.

19 "Egypt shall become a desolation
and Edom a desolate wilderness,
for the violence done to the people of Judah,
because they have shed innocent blood
in their land.
20 But Judah shall be inhabited forever,
and Jerusalem to all generations.
21 I will avenge their blood,
blood I have not avenged,[j]
for the LORD dwells in Zion."

[j] Or *I will acquit their bloodguilt that I have not acquitted*

Amos | עמוס

1 The words of Amos, who was among the shepherds[1] of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel, two years[2] before the earthquake.

Judgment on Israel's Neighbors

2 And he said:

"The LORD roars from Zion
and utters his voice from Jerusalem;
the pastures of the shepherds mourn,
and the top of Carmel withers."

3 Thus says the LORD:

"For three transgressions of Damascus,
and for four, I will not revoke the punishment,[3]
because they have threshed Gilead
with threshing sledges of iron.
4 So I will send a fire upon the house of Hazael,
and it shall devour the strongholds of Ben-hadad.
5 I will break the gate-bar of Damascus,
and cut off the inhabitants from the Valley of Aven,[4]
and him who holds the scepter from Beth-eden;
and the people of Syria shall go into exile to Kir,"
says the LORD.

6 Thus says the LORD:

"For three transgressions of Gaza,
and for four, I will not revoke the punishment,
because they carried into exile a whole people
to deliver them up to Edom.
7 So I will send a fire upon the wall of Gaza,
and it shall devour her strongholds.
8 I will cut off the inhabitants from Ashdod,
and him who holds the scepter from Ashkelon;
I will turn my hand against Ekron,
and the remnant of the Philistines shall perish,"
says the Lord GOD.

9 Thus says the LORD:

"For three transgressions of Tyre,
and for four, I will not revoke the punishment,
because they delivered up a whole people to Edom,
and did not remember the covenant of brotherhood.

[1] Or *sheep breeders* [2] Or *during two years* [3] Hebrew *I will not turn it back*; also verses 6, 9, 11, 13 [4] Or *On*

1 1 דִּבְרֵי עָמוֹס אֲשֶׁר־ הָיָה בַנֹּקְדִים מִתְּקוֹעַ
from-Tekoa among-the-ones-shepherding he-was who Amos words-of

אֲשֶׁר חָזָה עַל־ יִשְׂרָאֵל בִּימֵי׀ עֻזִּיָּה מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וּבִימֵי
and-in-days-of Judah king-of Uzziah in-days-of Israel about he-saw which

יָרָבְעָם בֶּן־ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנָתַיִם לִפְנֵי הָרָעַשׁ׃
the-earthquake before two-years Israel king-of Joash son-of Jeroboam

2 וַיֹּאמַר׀ יְהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלִַם יִתֵּן קוֹלוֹ
voice-of–him he-gives and-from-Jerusalem he-roars from-Zion Yahweh and-he-said

וְאָבְלוּ נְאוֹת הָרֹעִים וְיָבֵשׁ רֹאשׁ הַכַּרְמֶל׃
the-Carmel top-of and-he-withers the-ones-shepherding pastures-of and-they-mourn

3 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־ שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי דַמֶּשֶׂק וְעַל־
and-over Damascus transgressions-of three over Yahweh he-says thus

אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־ דּוּשָׁם
to-thresh–them on I-will-turn-back–him not four

בַּחֲרֻצוֹת הַבַּרְזֶל אֶת־ הַגִּלְעָד׃ 4 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ
fire so-I-will-send the-Gilead — the-iron with-the-threshing-sledges-of

בְּבֵית חֲזָאֵל וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בֶּן־הֲדָד׃ 5 וְשָׁבַרְתִּי
and-I-will-break Ben-hadad citadels-of and-she-shall-devour Hazael on-house-of

בְּרִיחַ דַּמֶּשֶׂק וְהִכְרַתִּי יוֹשֵׁב מִבִּקְעַת־ אָוֶן
Aven from-Valley-of one-inhabiting and-I-will-cut-off Damascus bar-of

וְתוֹמֵךְ שֵׁבֶט מִבֵּית עֶדֶן וְגָלוּ עַם־
people-of and-they-shall-go-into-exile from-Beth-eden scepter and-one-holding-of

אֲרָם קִירָה אָמַר יְהוָה׃ 6 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־ שְׁלֹשָׁה
three over Yahweh he-says thus Yahweh he-says Kir–DIR Aram

פִּשְׁעֵי עַזָּה וְעַל־ אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־
on I-will-turn-back–him not four and-over Gaza transgressions-of

הַגְלוֹתָם גָּלוּת שְׁלֵמָה לְהַסְגִּיר לֶאֱדוֹם׃ 7 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ
fire so-I-will-send to-Edom to-deliver whole exile to-exile–them

בְּחוֹמַת עַזָּה וְאָכְלָה אַרְמְנֹתֶיהָ׃ 8 וְהִכְרַתִּי
and-I-will-cut-off citadels-of–her and-she-shall-devour Gaza on-wall-of

יוֹשֵׁב מֵאַשְׁדּוֹד וְתוֹמֵךְ שֵׁבֶט מֵאַשְׁקְלוֹן וַהֲשִׁיבוֹתִי
and-I-will-turn from-Ashkelon scepter and-one-holding-of from-Ashdod one-inhabiting

יָדִי עַל־ עֶקְרוֹן וְאָבְדוּ שְׁאֵרִית פְּלִשְׁתִּים אָמַר
he-says Philistines remnant-of and-they-shall-perish Ekron against hand-of–me

אֲדֹנָי יְהוִה׃ 9 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־ שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי־ צֹר
Tyre transgressions-of three over Yahweh he-says thus Yahweh Lord

וְעַל־ אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־ הַסְגִּירָם גָּלוּת
exile to-deliver–them on I-will-turn-back–him not four and-over

שְׁלֵמָה לֶאֱדוֹם וְלֹא זָכְרוּ בְּרִית אַחִים׃ 10 וְשִׁלַּחְתִּי
so-I-will-send brothers covenant-of they-remembered and-not to-Edom whole

אֵשׁ בְּחוֹמַת צֹר וְאָכְלָה אַרְמְנֹתֶיהָ׃ 11 כֹּה אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus citadels-of-her and-she-shall-devour Tyre on-wall-of fire

עַל־ שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי אֱדוֹם וְעַל־ אַרְבָּעָה לֹא
not four and-over Edom transgressions-of three over

אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־ רָדְפוֹ בַחֶרֶב אָחִיו
brother-of-him with-the-sword to-pursue-him on I-will-turn-back-him

וְשִׁחֵת רַחֲמָיו וַיִּטְרֹף לָעַד אַפּוֹ
nose-of-her to-perpetuity and-he-tore *pity-of-him* and-he-has-ruined

וְעֶבְרָתוֹ [b] שְׁמָרָה נֶצַח׃ [b] 12 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּתֵימָן
on-Teman fire so-I-will-send forever he-kept-her and-wrath-of-him

וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בָּצְרָה׃ 13 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־ שְׁלֹשָׁה
three over Yahweh he-says thus Bozrah citadels-of and-she-shall-devour

פִּשְׁעֵי בְנֵי־ עַמּוֹן וְעַל־ אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ
I-will-turn-back-him not four and-over Ammon people-of transgressions-of

עַל־ בִּקְעָם הָרוֹת הַגִּלְעָד לְמַעַן הַרְחִיב אֶת־
— to-enlarge that the-Gilead pregnant-ones-of to-rip-open-them on

גְּבוּלָם׃ 14 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת רַבָּה וְאָכְלָה
and-she-shall-devour Rabbah in-wall-of fire so-I-will-kindle border-of-them

אַרְמְנוֹתֶיהָ בִּתְרוּעָה בְּיוֹם מִלְחָמָה בְּסַעַר בְּיוֹם סוּפָה׃
storm-wind in-day-of with-tempest battle on-day-of with-shout citadels-of-her

15 וְהָלַךְ מַלְכָּם בַּגּוֹלָה הוּא וְשָׂרָיו יַחְדָּו אָמַר
he-says together and-princes-of-him he in-the-exile king-of-them and-he-shall-go

יְהוָה׃
Yahweh

2 1 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־ שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי מוֹאָב וְעַל־
and-over Moab transgressions-of three over Yahweh he-says thus

אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־ שָׂרְפוֹ עַצְמוֹת מֶלֶךְ־ אֱדוֹם
Edom king-of bones-of to-burn-him on I-will-turn-back-him not four

לַשִּׂיד׃ 2 וְשִׁלַּחְתִּי־ אֵשׁ בְּמוֹאָב וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת
citadels-of and-she-shall-devour on-Moab fire so-I-will-send to-the-lime

הַקְּרִיּוֹת וּמֵת בְּשָׁאוֹן מוֹאָב בִּתְרוּעָה בְּקוֹל
among-sound-of among-shout Moab among-uproar and-he-shall-die the-Kerioth

שׁוֹפָר׃ 3 וְהִכְרַתִּי שׁוֹפֵט מִקִּרְבָּהּ וְכָל־ שָׂרֶיהָ
princes-of-her and-all-of from-midst-of-her one-judging and-I-will-cut-off horn

אֶהֱרוֹג עִמּוֹ אָמַר יְהוָה׃ 4 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־ שְׁלֹשָׁה
three over Yahweh he-says thus Yahweh he-says with-him I-will-kill

פִּשְׁעֵי יְהוּדָה וְעַל־ אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־
on I-will-turn-back-him not four and-over Judah transgressions-of

מָאֳסָם אֶת־ תּוֹרַת יְהוָה וְחֻקָּיו לֹא שָׁמָרוּ
they-have-kept not and-statutes-of-him Yahweh law-of — to-reject-them

וַיַּתְעוּם כִּזְבֵיהֶם אֲשֶׁר־ הָלְכוּ אֲבוֹתָם
fathers-of-them they-walked which lies-of-them but-they-have-led-astray-them

10 So I will send a fire upon the wall of Tyre,
and it shall devour her strongholds."

11 Thus says the LORD:

"For three transgressions of Edom,
and for four, I will not revoke the punishment,
because he pursued his brother with the sword
and cast off all pity,
and his anger tore perpetually,
and he kept his wrath forever.
12 So I will send a fire upon Teman,
and it shall devour the strongholds of Bozrah."

13 Thus says the LORD:

"For three transgressions of the Ammonites,
and for four, I will not revoke the punishment,
because they have ripped open pregnant women in Gilead,
that they might enlarge their border.
14 So I will kindle a fire in the wall of Rabbah,
and it shall devour her strongholds,
with shouting on the day of battle,
with a tempest in the day of the whirlwind;
15 and their king shall go into exile,
he and his princes[1] together,"
says the LORD.

2 Thus says the LORD:

"For three transgressions of Moab,
and for four, I will not revoke the punishment,[2]
because he burned to lime
the bones of the king of Edom.
2 So I will send a fire upon Moab,
and it shall devour the strongholds of Kerioth,
and Moab shall die amid uproar,
amid shouting and the sound of the trumpet;
3 I will cut off the ruler from its midst,
and will kill all its princes[3] with him,"
says the LORD.

Judgment on Judah

4 Thus says the LORD:

"For three transgressions of Judah,
and for four, I will not revoke the punishment,
because they have rejected the law of the LORD,
and have not kept his statutes,
but their lies have led them astray,
those after which their fathers walked.

[1] Or *officials* [2] Hebrew *I will not turn it back*; also verses 4, 6
[3] Or *officials*

1:11 b–b Septuagint (Symmachus, Theodotion, Syriac, Vulgate), ἐφύλαξεν εἰς νῖκος ; read שָׁמַר לָנֶצַח

5 So I will send a fire upon Judah,
and it shall devour the strongholds of Jerusalem."

Judgment on Israel

6 Thus says the LORD:

"For three transgressions of Israel,
and for four, I will not revoke the punishment,
because they sell the righteous for silver,
and the needy for a pair of sandals—
7 those who trample the head of the poor
into the dust of the earth
and turn aside the way of the afflicted;
a man and his father go in to the same girl,
so that my holy name is profaned;
8 they lay themselves down beside every altar
on garments taken in pledge,
and in the house of their God they drink
the wine of those who have been fined.

9 "Yet it was I who destroyed the Amorite before them,
whose height was like the height of the cedars
and who was as strong as the oaks;
I destroyed his fruit above
and his roots beneath.
10 Also it was I who brought you up out of the land of Egypt
and led you forty years in the wilderness,
to possess the land of the Amorite.
11 And I raised up some of your sons for prophets,
and some of your young men for Nazirites.
Is it not indeed so, O people of Israel?"
declares the LORD.

12 "But you made the Nazirites drink wine,
and commanded the prophets,
saying, 'You shall not prophesy.'

13 "Behold, I will press you down in your place,
as a cart full of sheaves presses down.
14 Flight shall perish from the swift,
and the strong shall not retain his strength,
nor shall the mighty save his life;
15 he who handles the bow shall not stand,
and he who is swift of foot shall not save himself,
nor shall he who rides the horse save his life;

אַחֲרֵיהֶֽם׃ 5 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בִּיהוּדָה וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת
citadels-of and-she-shall-devour on-Judah fire so-I-will-send after-them

יְרוּשָׁלִָֽם׃ 6 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־ שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל
Israel transgressions-of three over Yahweh he-says thus Jerusalem

וְעַל־ אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־ מִכְרָם בַּכֶּסֶף
with-the-silver to-sell-them on I-will-turn-back-him not four and-over

צַדִּיק וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם׃ 7 הַשֹּׁאֲפִים עַל־ עֲפַר־
dust-of on the-ones-trampling sandals for-sake-of and-needy-one righteous-one

אֶרֶץ בְּרֹאשׁ דַּלִּים וְדֶרֶךְ עֲנָוִים יַטּוּ וְאִישׁ
and-man they-turn afflicted-ones and-way-of poor-ones in-head-of earth

וְאָבִיו יֵלְכוּ אֶל־ הַנַּעֲרָה לְמַעַן חַלֵּל אֶת־ שֵׁם
name-of — to-profane so-that the-young-girl into they-go and-father-of-him

קָדְשִׁי׃ 8 וְעַל־ בְּגָדִים חֲבֻלִים יַטּוּ אֵצֶל
beside they-stretch-themselves-out *taken-in-pledge* garments and-on holiness-of-me

כָּל־ מִזְבֵּחַ וְיֵין עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם׃
God-of-them house-of they-drink ones-being-fined and-wine-of altar every-of

9 וְאָנֹכִי הִשְׁמַדְתִּי אֶת־ הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר
who from-before-of-them the-Amorite — I-destroyed yet-I

כְּגֹבַהּ אֲרָזִים גָּבְהוֹ וְחָסֹן הוּא כָּאַלּוֹנִים וָאַשְׁמִיד
and-I-destroyed as-the-oaks he and-strong height-of-him cedars like-height-of

פִּרְיוֹ מִמַּעַל וְשָׁרָשָׁיו מִתָּחַת׃ 10 וְאָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי
I-brought-up and-I from-under and-roots-of-him from-above fruit-of-him

אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים
forty in-the-wilderness —you and-I-led Egypt out-of-land-of —you

שָׁנָה לָרֶשֶׁת אֶת־ אֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃ 11 וָאָקִים מִבְּנֵיכֶם
from-sons-of-you and-I-raised-up the-Amorite land-of — to-possess year

לִנְבִיאִים וּמִבַּחוּרֵיכֶם לִנְזִרִים הַאַף אֵין־ זֹאת
this there-is-not ?-indeed for-Nazirites and-from-young-men-of-you for-prophets

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־ יְהוָה׃ 12 וַתַּשְׁקוּ אֶת־ הַנְּזִרִים
the-Nazirites — but-you-made-drink Yahweh declaration-of Israel people-of

יָיִן וְעַל־ הַנְּבִיאִים צִוִּיתֶם לֵאמֹר לֹא תִּנָּבְאוּ׃
you-shall-prophesy not to-say you-commanded the-prophets and-on wine

13 הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיק תַּחְתֵּיכֶם כַּאֲשֶׁר תָּעִיק הָעֲגָלָה
the-cart she-presses-down as under-you *pressing* I behold

הַמְלֵאָה לָהּ עָמִיר׃ 14 וְאָבַד מָנוֹס מִקָּל
from-swift-one refuge and-he-shall-perish sheaf to-her the-full

וְחָזָק לֹא־ יְאַמֵּץ כֹּחוֹ וְגִבּוֹר לֹא־
not and-mighty-one strength-of-him he-shall-keep-strong not and-strong-one

יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ׃ 15 וְתֹפֵשׂ הַקֶּשֶׁת לֹא יַעֲמֹד
he-shall-stand not the-bow and-one-handling-of life-of-him he-shall-save

וְקַל בְּרַגְלָיו לֹא יְמַלֵּט b וְרֹכֵב הַסּוּס לֹא
not the-horse and-one-riding-of he-shall-save not on-feet-of-him and-swift-one

2:15 b Septuagint, διασωθῇ ; probably read יִמָּלֵט ; cf. Syriac, Targums, Vulgate

יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ׃ 16 וְאַמִּיץ לִבּוֹ בַּגִּבּוֹרִים עָרוֹם
naked *among-the-mighty* heart-of-him and-strong life-of-him he-shall-save

יָנוּס בַּיּוֹם־ הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of the-that in-the-day he-shall-flee

3 1 שִׁמְעוּ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם
against–you Yahweh he-has-spoken that the-this the-word — hear

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל כָּל־ הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי
I-brought-up that the-family whole-of against Israel people-of

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃ 2 רַק אֶתְכֶם יָדַעְתִּי מִכֹּל
from-all-of I-have-known —you only to-say Egypt out-of-land-of

מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה עַל־ כֵּן אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֵת כָּל־
all-of — on-you I-will-punish thus upon the-earth families-of

עֲוֺנֹתֵיכֶם׃ 3 הֲיֵלְכוּ שְׁנַיִם יַחְדָּו בִּלְתִּי אִם־ נוֹעָדוּ׃
they-have-met-together unless not together two ?-they-walk iniquities-of–you

4 הֲיִשְׁאַג אַרְיֵה בַּיַּעַר וְטֶרֶף אֵין לוֹ הֲיִתֵּן
?-he-will-give to–him there-is-not when-prey in-the-forest lion ?-he-roars

כְּפִיר קוֹלוֹ מִמְּעֹנָתוֹ בִּלְתִּי אִם־ לָכָד׃ 5 הֲתִפֹּל
?-she-falls he-has-taken if not from-den-of–him voice-of–him young-lion

צִפּוֹר עַל־ פַּח הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ הֲיַעֲלֶה־ פַּח
snare ?-he-goes-up for-her there-is-not when-trap the-earth snare-of on bird

מִן־ הָאֲדָמָה וְלָכוֹד לֹא יִלְכּוֹד׃ 6 אִם־ יִתָּקַע שׁוֹפָר
horn he-is-blown if he-takes not when-to-take the-ground from

בְּעִיר וְעָם לֹא יֶחֱרָדוּ אִם־ תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר
in-city disaster she-is if they-are-afraid not and-people in-city

וַיהוָה לֹא עָשָׂה׃ 7 כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי יְהוִה דָּבָר כִּי אִם־
not but thing Yahweh Lord he-does not for he-has-done not and-Yahweh

גָּלָה סוֹדוֹ אֶל־ עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃ 8 אַרְיֵה
lion the-prophets servants-of–him to counsel-of–him he-reveals

שָׁאָג מִי לֹא יִירָא אֲדֹנָי יְהוִה דִּבֶּר מִי לֹא
not who he-has-spoken Yahweh Lord he-will-fear not who he-has-roared

יִנָּבֵא׃ 9 הַשְׁמִיעוּ עַל־ אַרְמְנוֹת בְּאַשְׁדּוֹד וְעַל־ אַרְמְנוֹת
citadels-of and-over in-Ashdod citadels-of over proclaim he-shall-prophesy

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאִמְרוּ הֵאָסְפוּ עַל־ הָרֵי שֹׁמְרוֹן וּרְאוּ
and-see Samaria mountains-of on assemble-yourselves and-say Egypt in-land-of

מְהוּמֹת רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ וַעֲשׁוּקִים בְּקִרְבָּהּ׃ 10 וְלֹא־
and-not in-midst-of–her *and-oppression* in-midst-of–her *great* tumults

יָדְעוּ עֲשׂוֹת־ נְכֹחָה נְאֻם־ יְהוָה הָאוֹצְרִים חָמָס
violence the-ones-storing-up Yahweh declaration-of right to-do they-know

וָשֹׁד בְּאַרְמְנוֹתֵיהֶם׃ 11 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צַר
adversary Yahweh Lord he-says thus for-thus in-citadels-of–them and-oppression

וּסְבִיב הָאָרֶץ וְהוֹרִד מִמֵּךְ עֻזֵּךְ
strength-of–you from–you and-he-shall-bring-down the-land and-all-around

16 and he who is stout of heart among the
mighty
shall flee away naked in that day,"
declares the LORD.

Israel's Guilt and Punishment

3 Hear this word that the LORD has spoken
against you, O people of Israel, against the
whole family that I brought up out of the land
of Egypt:

2 "You only have I known
of all the families of the earth;
therefore I will punish you
for all your iniquities.

3 "Do two walk together,
unless they have agreed to meet?
4 Does a lion roar in the forest,
when he has no prey?
Does a young lion cry out from his den,
if he has taken nothing?
5 Does a bird fall in a snare on the earth,
when there is no trap for it?
Does a snare spring up from the ground,
when it has taken nothing?
6 Is a trumpet blown in a city,
and the people are not afraid?
Does disaster come to a city,
unless the LORD has done it?

7 "For the Lord GOD does nothing
without revealing his secret
to his servants the prophets.
8 The lion has roared;
who will not fear?
The Lord GOD has spoken;
who can but prophesy?"

9 Proclaim to the strongholds in Ashdod
and to the strongholds in the land of
Egypt,
and say, "Assemble yourselves on the
mountains of Samaria,
and see the great tumults within her,
and the oppressed in her midst."
10 "They do not know how to do right," declares
the LORD,
"those who store up violence and robbery
in their strongholds."

11 Therefore thus says the Lord GOD:

"An adversary shall surround the land
and bring down[1] your defenses from you,

[1]Hebrew *An adversary, one who surrounds the land—he shall bring down*

and your strongholds shall be plundered."

12 Thus says the LORD: "As the shepherd rescues from the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear, so shall the people of Israel who dwell in Samaria be rescued, with the corner of a couch and part[1] of a bed.

13 "Hear, and testify against the house of Jacob,"
declares the Lord GOD, the God of hosts,
14 "that on the day I punish Israel for his transgressions,
I will punish the altars of Bethel,
and the horns of the altar shall be cut off
and fall to the ground.
15 I will strike the winter house along with the summer house,
and the houses of ivory shall perish,
and the great houses[2] shall come to an end,"
declares the LORD.

4 "Hear this word, you cows of Bashan,
who are on the mountain of Samaria,
who oppress the poor, who crush the needy,
who say to your husbands, 'Bring, that we may drink!'
2 The Lord GOD has sworn by his holiness
that, behold, the days are coming upon you,
when they shall take you away with hooks,
even the last of you with fishhooks.
3 And you shall go out through the breaches,
each one straight ahead;
and you shall be cast out into Harmon,"
declares the LORD.

4 "Come to Bethel, and transgress;
to Gilgal, and multiply transgression;
bring your sacrifices every morning,
your tithes every three days;
5 offer a sacrifice of thanksgiving of that which is leavened,
and proclaim freewill offerings, publish them;
for so you love to do, O people of Israel!"
declares the Lord GOD.

Israel Has Not Returned to the LORD

6 "I gave you cleanness of teeth in all your cities,

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain [2] Or *and many houses*

וְנָבֹזּוּ אַרְמְנוֹתָיִךְ׃ 12 כֹּה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר
as Yahweh he-says thus citadels-of-you and-they-shall-be-plundered

יַצִּיל הָרֹעֶה מִפִּי הָאֲרִי שְׁתֵּי כְרָעַיִם אוֹ בְדַל־
piece-of or legs two-of the-lion from-mouth-of the-one-shepherding he-rescues

אֹזֶן כֵּן יִנָּצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּשֹׁמְרוֹן
in-Samaria the-ones-dwelling Israel people-of they-shall-be-rescued so ear

בִּפְאַת מִטָּה וּבִדְמֶשֶׁק עָרֶשׂ׃ 13 שִׁמְעוּ וְהָעִידוּ
and-testify hear bed and-with-damask-of couch with-corner-of

בְּבֵית יַעֲקֹב נְאֻם־ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת׃ 14 כִּי
that the-hosts *God-of* Yahweh Lord declaration-of Jacob against-house-of

בְּיוֹם פָּקְדִי פִשְׁעֵי־ יִשְׂרָאֵל עָלָיו וּפָקַדְתִּי עַל־
on and-I-will-punish on-him Israel transgressions-of to-punish–me on-day-of

מִזְבְּחוֹת בֵּית־אֵל וְנִגְדְּעוּ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְנָפְלוּ
and-they-shall-fall the-altar horns-of and-they-shall-be-cut Bethel altars-of

לָאָרֶץ׃ 15 וְהִכֵּיתִי בֵית־ הַחֹרֶף עַל־ בֵּית הַקָּיִץ
the-summer house-of together-with the-winter house-of and-I-will-strike to-the-ground

וְאָבְדוּ בָּתֵּי הַשֵּׁן וְסָפוּ בָּתִּים
houses and-they-shall-come-to-an-end the-ivory houses-of and-they-shall-perish

רַבִּים נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of *great*

4 1 שִׁמְעוּ הַדָּבָר הַזֶּה פָּרוֹת הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּהַר
on-mountain-of who the-Bashan cows-of the-this the-word hear

שֹׁמְרוֹן הָעֹשְׁקוֹת דַּלִּים הָרֹצְצוֹת אֶבְיוֹנִים הָאֹמְרֹת
the-ones-saying needy-one the-ones-crushing poor-ones the-ones-oppressing Samaria

לַאֲדֹנֵיהֶם הָבִיאָה וְנִשְׁתֶּה׃ 2 נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord he-has-sworn that-we-may-drink bring to-husbands-of–them

בְּקָדְשׁוֹ כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים עֲלֵיכֶם וְנִשָּׂא
when-he-shall-take-up upon–you *coming* days behold that by-holiness-of–him

אֶתְכֶם בְּצִנּוֹת וְאַחֲרִיתְכֶן בְּסִירוֹת דּוּגָה׃ 3 וּפְרָצִים
and-breaches fishing with-thorns-of and-end-of–you with-hooks —you

תֵּצֶאנָה אִשָּׁה נֶגְדָּהּ וְהִשְׁלַכְתֶּנָה b הַהַרְמוֹנָה
the-Harmon–DIR and-you-shall-cast in-front-of–her woman you-shall-go-out

נְאֻם־ יְהוָה׃ 4 בֹּאוּ בֵית־אֵל וּפִשְׁעוּ הַגִּלְגָּל הַרְבּוּ
multiply the-Gilgal and-transgress Bethel come Yahweh declaration-of

לִפְשֹׁעַ וְהָבִיאוּ לַבֹּקֶר זִבְחֵיכֶם לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים
days to-three-of sacrifices-of–you for-the-morning and-bring to-transgress

מַעְשְׂרֹתֵיכֶם׃ 5 וְקַטֵּר מֵחָמֵץ תּוֹדָה
thanksgiving from-leavened-food and-to-make-go-up-in-smoke tithes-of–you

וְקִרְאוּ נְדָבוֹת הַשְׁמִיעוּ כִּי כֵן אֲהַבְתֶּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of you-love so for proclaim freewill-offerings and-call-out

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 6 וְגַם־ אֲנִי נָתַתִּי לָכֶם נִקְיוֹן שִׁנַּיִם
teeth cleanness-of to–you I-gave I and-also Yahweh Lord declaration-of

4:3 b Septuagint (Symmachus, Vulgate), καὶ ἀπορριφήσεσθε ; read וְהָשְׁ'

בְּכָל־ עָרֵיכֶם וְחֹסֶר לֶחֶם בְּכֹל מְקוֹמֹתֵיכֶם וְלֹא־
yet-not places-of–you in-all-of bread and-lack-of cities-of–you in-all-of

שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־ יְהוָה׃ 7 וְגַם אָנֹכִי מָנַעְתִּי מִכֶּם
from–you I-withheld I and-also Yahweh declaration-of to–me you-returned

אֶת־ הַגֶּשֶׁם בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לַקָּצִיר וְהִמְטַרְתִּי עַל־
on and-I-send to-the-harvest months three when-yet the-rain —

עִיר אֶחָת וְעַל־ עִיר אַחַת לֹא אַמְטִיר חֶלְקָה אַחַת
one portion I-send-rain not one city and-on one city

תִּמָּטֵר וְחֶלְקָה אֲשֶׁר־ לֹא־ תַמְטִיר עָלֶיהָ תִּיבָשׁ׃
she-withers on–her she-sends-rain not which and-plot she-is-rained-on

8 וְנָעוּ שְׁתַּיִם שָׁלֹשׁ עָרִים אֶל־ עִיר אַחַת לִשְׁתּוֹת מַיִם
water to-drink one city to cities three two so-they-wander

וְלֹא יִשְׂבָּעוּ וְלֹא־ שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of to–me you-returned yet-not they-are-satisfied and-not

9 הִכֵּיתִי אֶתְכֶם בַּשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן הַרְבּוֹת
to-make-many and-with-the-mildew with-the-blight —you I-struck-down

גַּנּוֹתֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם וּתְאֵנֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם
and-olive-trees-of–you and-fig-trees-of–you and-vineyards-of–you gardens-of–you

יֹאכַל הַגָּזָם וְלֹא־ שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of to–me you-returned yet-not the-cutting-locust he-devoured

10 שִׁלַּחְתִּי בָכֶם דֶּבֶר בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם הָרַגְתִּי בַחֶרֶב
with-the-sword I-killed Egypt in-way-of plague among–you I-sent

בַּחוּרֵיכֶם עִם שְׁבִי סוּסֵיכֶם וָאַעֲלֶה בְּאֹשׁ
stench-of and-I-made-go-up horses-of–you captivity-of with young-men-of–you

מַחֲנֵיכֶם וּבְאַפְּכֶם וְלֹא־ שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of to–me you-returned yet-not and-in-nose-of–you camp-of–you

11 הָפַכְתִּי בָכֶם כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־ סְדֹם וְאֶת־
and— Sodom — *God* as-to-overthrow among–you I-overthrew

עֲמֹרָה וַתִּהְיוּ כְּאוּד מֻצָּל מִשְּׂרֵפָה וְלֹא־ שַׁבְתֶּם
you-returned yet-not out-of-fire being-snatched as-brand and-you-were Gomorrah

עָדַי נְאֻם־ יְהוָה׃ 12 לָכֵן כֹּה אֶעֱשֶׂה־ לְּךָ יִשְׂרָאֵל עֵקֶב
because Israel to–you I-will-do thus for-thus Yahweh declaration-of to–me

כִּי־ זֹאת אֶעֱשֶׂה־ לָּךְ הִכּוֹן לִקְרַאת־ אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃ 13 כִּי
for Israel *God-of–you* to-meet prepare to–you I-will-do this because

הִנֵּה יוֹצֵר הָרִים וּבֹרֵא רוּחַ וּמַגִּיד לְאָדָם מַה־
what to-man and-one-declaring wind and-creating mountains one-forming behold

שֵּׂחוֹ עֹשֵׂה שַׁחַר עֵיפָה וְדֹרֵךְ עַל־ בָּמֳתֵי
heights-of on and-one-treading darkness dawn one-making-of thought-of–him

אָרֶץ יְהוָה אֱלֹהֵי־ צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
name-of–him hosts *God-of* Yahweh earth

5 1 שִׁמְעוּ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹשֵׂא עֲלֵיכֶם
over–you taking-up I that the-this the-word — hear

and lack of bread in all your places,
yet you did not return to me,"
declares the LORD.

7 "I also withheld the rain from you
when there were yet three months to the harvest;
I would send rain on one city,
and send no rain on another city;
one field would have rain,
and the field on which it did not rain would wither;
8 so two or three cities would wander to another city
to drink water, and would not be satisfied;
yet you did not return to me,"
declares the LORD.

9 "I struck you with blight and mildew;
your many gardens and your vineyards,
your fig trees and your olive trees the locust devoured;
yet you did not return to me,"
declares the LORD.

10 "I sent among you a pestilence after the manner of Egypt;
I killed your young men with the sword,
and carried away your horses,[1]
and I made the stench of your camp go up into your nostrils;
yet you did not return to me,"
declares the LORD.

11 "I overthrew some of you,
as when God overthrew Sodom and Gomorrah,
and you were as a brand[2] plucked out of the burning;
yet you did not return to me,"
declares the LORD.

12 "Therefore thus I will do to you, O Israel;
because I will do this to you,
prepare to meet your God, O Israel!"

13 For behold, he who forms the mountains
and creates the wind,
and declares to man what is his thought,
who makes the morning darkness,
and treads on the heights of the earth—
the LORD, the God of hosts, is his name!

Seek the LORD and Live

5 Hear this word that I take up over you in lamentation, O house of Israel:

[1]Hebrew *along with the captivity of your horses* [2]That is, a burning stick

2 “Fallen, no more to rise,
is the virgin Israel;
forsaken on her land,
with none to raise her up.”
3 For thus says the Lord GOD:
“The city that went out a thousand
shall have a hundred left,
and that which went out a hundred
shall have ten left
to the house of Israel.”
4 For thus says the LORD to the house of Israel:
“Seek me and live;
5 but do not seek Bethel,
and do not enter into Gilgal
or cross over to Beersheba;
for Gilgal shall surely go into exile,
and Bethel shall come to nothing.”
6 Seek the LORD and live,
lest he break out like fire in the house of Joseph,
and it devour, with none to quench it for Bethel,
7 O you who turn justice to wormwood[1]
and cast down righteousness to the earth!
8 He who made the Pleiades and Orion,
and turns deep darkness into the morning
and darkens the day into night,
who calls for the waters of the sea
and pours them out on the surface of the earth,
the LORD is his name;
9 who makes destruction flash forth against the strong,
so that destruction comes upon the fortress.
10 They hate him who reproves in the gate,
and they abhor him who speaks the truth.
11 Therefore because you trample on[2] the poor
and you exact taxes of grain from him,
you have built houses of hewn stone,
but you shall not dwell in them;
you have planted pleasant vineyards,
but you shall not drink their wine.
12 For I know how many are your transgressions
and how great are your sins—
you who afflict the righteous, who take a bribe,
and turn aside the needy in the gate.

[1] Or *to bitter fruit* [2] Or *you tax*

קִינָה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 2 נָפְלָה לֹא־ תוֹסִיף קוּם
to-rise she-will-do-again not she-has-fallen Israel house-of lamentation

בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל נִטְּשָׁה עַל־ אַדְמָתָהּ אֵין
there-is-not land-of–her on she-is-forsaken Israel virgin-of

מְקִימָהּ׃ 3 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָעִיר הַיֹּצֵאת
the-one-going-out the-city Yahweh Lord he-says thus for one-raising-up-of–her

אֶלֶף תַּשְׁאִיר מֵאָה וְהַיּוֹצֵאת מֵאָה תַּשְׁאִיר
she-shall-have-left hundred and-the-one-going-out hundred she-shall-have-left thousand

עֲשָׂרָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ 4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל
Israel to-house-of Yahweh he-says thus for Israel to-house-of ten

דִּרְשׁוּנִי וִחְיוּ׃ 5 וְאַל־ תִּדְרְשׁוּ בֵּית־אֵל וְהַגִּלְגָּל לֹא
not and-the-Gilgal Bethel you-seek but-not and-live seek–me

תָבֹאוּ וּבְאֵר שֶׁבַע לֹא תַעֲבֹרוּ כִּי הַגִּלְגָּל גָּלֹה
to-go-into-exile the-Gilgal for you-shall-cross-over not and-Beersheba you-shall-enter

יִגְלֶה וּבֵית־אֵל יִהְיֶה לְאָוֶן׃ 6 דִּרְשׁוּ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — seek to-disaster he-shall-be and-Bethel he-shall-go-into-exile

וִחְיוּ פֶּן־ יִצְלַח כָּאֵשׁ בֵּית יוֹסֵף וְאָכְלָה
and-she-devours Joseph house-of like-the-fire he-is-victorious lest and-live

וְאֵין־ מְכַבֶּה לְבֵית־אֵל׃ 7 הַהֹפְכִים לְלַעֲנָה
to-wormwood O-ones-turning for-Bethel one-quenching with-there-is-not

מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לָאָרֶץ הִנִּיחוּ׃ 8 עֹשֵׂה כִימָה
Pleiades one-making-of they-have-made-rest to-the-earth and-righteousness justice

וּכְסִיל וְהֹפֵךְ לַבֹּקֶר צַלְמָוֶת וְיוֹם לַיְלָה הֶחְשִׁיךְ
he-darkens night and-day deep-darkness to-the-morning and-one-turning and-Orion

הַקּוֹרֵא לְמֵי־ הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֵם עַל־ פְּנֵי הָאָרֶץ
the-earth *surface-of* on and-he-pours-out–them the-sea for-waters-of the-one-calling

יְהוָה שְׁמוֹ׃ 9 הַמַּבְלִיג שֹׁד עַל־ עָז
strong-one against destruction the-one-making-flash name-of–him Yahweh

וְשֹׁד עַל־ מִבְצָר יָבוֹא׃ 10 שָׂנְאוּ בַשַּׁעַר מוֹכִיחַ
one-reproving in-the-gate they-hate he-comes fortress upon so-that-destruction

וְדֹבֵר תָּמִים יְתָעֵבוּ׃ 11 לָכֵן יַעַן בּוֹשַׁסְכֶם a
to-exact-a-grain-tax-you because for-thus they-abhor perfect-one and-one-speaking

עַל־ דָּל וּמַשְׂאַת־ b בַּר תִּקְחוּ מִמֶּנּוּ בָּתֵּי גָזִית
hewn-stone houses-of from–him you-take grain and-tax-of poor-one on

בְּנִיתֶם וְלֹא־ תֵשְׁבוּ בָם כַּרְמֵי־ חֶמֶד
pleasantness vineyards-of in–them you-shall-dwell but-not you-have-built

נְטַעְתֶּם וְלֹא תִשְׁתּוּ אֶת־ יֵינָם׃ 12 כִּי יָדַעְתִּי
I-know for wine-of–them — you-shall-drink but-not you-have-planted

רַבִּים פִּשְׁעֵיכֶם וַעֲצֻמִים חַטֹּאתֵיכֶם צֹרְרֵי
ones-attacking-of sins-of-you *and-mighty* transgressions-of–you *many*

צַדִּיק לֹקְחֵי כֹפֶר וְאֶבְיוֹנִים בַּשַּׁעַר הִטּוּ׃
they-turn-aside in-the-gate and-needy-ones bribe ones-taking-of righteous-one

5:11 a בּוֹסְכֶם has been proposed
5:11 b Septuagint, καὶ δῶρα ; perhaps read ומשאת

13 לָכֵן הַמַּשְׂכִּיל בָּעֵת הַהִיא יִדֹּם כִּי עֵת רָעָה
evil time for he-will-be-quiet the-that in-the-time the-one-being-prudent for-thus

הִיא׃ 14 דִּרְשׁוּ־ טוֹב וְאַל־ רָע לְמַעַן תִּחְיוּ וִיהִי־ כֵן יְהוָה
Yahweh so and-let-him-be you-live so-that evil and-not good seek she

אֱלֹהֵי־ צְבָאוֹת אִתְּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם׃ 15 שִׂנְאוּ־ רָע וְאֶהֱבוּ
and-love evil hate you-have-said as with-you hosts *God-of*

טוֹב וְהַצִּיגוּ בַשַּׁעַר מִשְׁפָּט אוּלַי יֶחֱנַן יְהוָה
Yahweh he-will-be-gracious perhaps justice in-the-gate and-establish good

אֱלֹהֵי־ צְבָאוֹת שְׁאֵרִית יוֹסֵף׃ 16 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh he-says thus for-thus Joseph remnant-of hosts *God-of*

צְבָאוֹת אֲדֹנָי בְּכָל־ רְחֹבוֹת מִסְפֵּד וּבְכָל־ חוּצוֹת
streets and-in-all-of wailing open-squares in-all-of Lord hosts

יֹאמְרוּ הוֹ־ הוֹ וְקָרְאוּ אִכָּר אֶל־ אֵבֶל [b] וּמִסְפֵּד
and-wailing mourning to farmer and-they-shall-call alas alas they-shall-say

אֶל־[b] יוֹדְעֵי נֶהִי׃ 17 וּבְכָל־ כְּרָמִים מִסְפֵּד כִּי־ אֶעֱבֹר
I-will-pass for wailing vineyards and-in-all-of lamentation ones-knowing-of to

בְּקִרְבְּךָ אָמַר יְהוָה׃ 18 הוֹי הַמִּתְאַוִּים אֶת־ יוֹם
day-of — the-ones-desiring woe Yahweh he-says through-midst-of-you

יְהוָה לָמָּה־ זֶּה לָכֶם יוֹם יְהוָה הוּא־ חֹשֶׁךְ וְלֹא־ אוֹר׃
light and-not darkness he Yahweh day-of to-you this why Yahweh

19 כַּאֲשֶׁר יָנוּס אִישׁ מִפְּנֵי הָאֲרִי וּפְגָעוֹ הַדֹּב
the-bear and-he-encounters-him the-lion *from-presence-of* man he-fled as

וּבָא הַבַּיִת וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־ הַקִּיר וּנְשָׁכוֹ
and-he-bit-him the-wall against hand-of-him and-he-lay the-house or-he-went-in

הַנָּחָשׁ׃ 20 הֲלֹא־ חֹשֶׁךְ יוֹם יְהוָה וְלֹא־ אוֹר וְאָפֵל וְלֹא־
with-no and-gloom light and-not Yahweh day-of darkness ?-not the-serpent

נֹגַהּ לוֹ׃ 21 שָׂנֵאתִי מָאַסְתִּי חַגֵּיכֶם וְלֹא אָרִיחַ
I-take-delight and-not feasts-of-you I-despise I-hate to-him brightness

בְּעַצְּרֹתֵיכֶם׃ 22 כִּי אִם־ תַּעֲלוּ־ לִי עֹלוֹת
burnt-offerings to-me you-make-go-up though for in-assemblies-of-you

וּמִנְחֹתֵיכֶם לֹא אֶרְצֶה וְשֶׁלֶם [c] מְרִיאֵיכֶם
animals-of-you and-peace-offering-of I-will-accept not and-grain-offerings-of-you

לֹא אַבִּיט׃ 23 הָסֵר מֵעָלַי הֲמוֹן שִׁרֶיךָ וְזִמְרַת
and-melody-of songs-of-you noise-of from-at-me take-away I-will-look not

נְבָלֶיךָ לֹא אֶשְׁמָע׃ 24 וְיִגַּל כַּמַּיִם מִשְׁפָּט
justice like-the-waters but-let-him-roll-continually I-will-listen not harps-of-you

וּצְדָקָה כְּנַחַל אֵיתָן׃ 25 הַזְּבָחִים וּמִנְחָה הִגַּשְׁתֶּם־
you-brought and-grain-offering ?-sacrifices constant like-stream and-righteousness

לִי בַמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
Israel house-of year forty in-the-wilderness to-me

26 וּנְשָׂאתֶם אֵת סִכּוּת מַלְכְּכֶם וְאֵת כִּיּוּן צַלְמֵיכֶם
images-of-you Kiyyun and— king-of-you Sikkuth — and-you-shall-take-up

13 Therefore he who is prudent will keep
silent in such a time,
for it is an evil time.

14 Seek good, and not evil,
that you may live;
and so the LORD, the God of hosts, will be
with you,
as you have said.
15 Hate evil, and love good,
and establish justice in the gate;
it may be that the LORD, the God of hosts,
will be gracious to the remnant of
Joseph.

16 Therefore thus says the LORD, the God of
hosts, the Lord:

"In all the squares there shall be wailing,
and in all the streets they shall say, 'Alas!
Alas!'
They shall call the farmers to mourning
and to wailing those who are skilled in
lamentation,
17 and in all vineyards there shall be wailing,
for I will pass through your midst,"
says the LORD.

Let Justice Roll Down

18 Woe to you who desire the day of the
LORD!
Why would you have the day of the
LORD?
It is darkness, and not light,
19 as if a man fled from a lion,
and a bear met him,
or went into the house and leaned his hand
against the wall,
and a serpent bit him.
20 Is not the day of the LORD darkness, and
not light,
and gloom with no brightness in it?

21 "I hate, I despise your feasts,
and I take no delight in your solemn
assemblies.
22 Even though you offer me your burnt
offerings and grain offerings,
I will not accept them;
and the peace offerings of your fattened
animals,
I will not look upon them.
23 Take away from me the noise of your
songs;
to the melody of your harps I will not
listen.
24 But let justice roll down like waters,
and righteousness like an ever-flowing
stream.

25 "Did you bring to me sacrifices and offer-
ings during the forty years in the wilderness,
O house of Israel? 26 You shall take up Sikkuth
your king, and Kiyyun your star-god—your

5:16 b–b probably read וְאֶל־מִסְפֵּד ; cf. Syriac
5:22 c וְשַׁלְמֵי has been proposed

images that you made for yourselves, [27]and I
will send you into exile beyond Damascus," says
the LORD, whose name is the God of hosts.

Woe to Those at Ease in Zion

6 "Woe to those who are at ease in Zion,
and to those who feel secure on the
mountain of Samaria,
the notable men of the first of the nations,
to whom the house of Israel comes!
2 Pass over to Calneh, and see,
and from there go to Hamath the great;
then go down to Gath of the Philistines.
Are you better than these kingdoms?
Or is their territory greater than your
territory,
3 O you who put far away the day of disaster
and bring near the seat of violence?

4 "Woe to those who lie on beds of ivory
and stretch themselves out on their
couches,
and eat lambs from the flock
and calves from the midst of the stall,
5 who sing idle songs to the sound of the
harp
and like David invent for themselves
instruments of music,
6 who drink wine in bowls
and anoint themselves with the finest
oils,
but are not grieved over the ruin of
Joseph!
7 Therefore they shall now be the first of
those who go into exile,
and the revelry of those who stretch
themselves out shall pass away."

[8]The Lord GOD has sworn by himself, declares
the LORD, the God of hosts:

"I abhor the pride of Jacob
and hate his strongholds,
and I will deliver up the city and all that
is in it."

[9]And if ten men remain in one house, they
shall die. [10]And when one's relative, the one
who anoints him for burial, shall take him up
to bring the bones out of the house, and shall
say to him who is in the innermost parts of the
house, "Is there still anyone with you?" he shall

כּוֹכַב אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לָכֶם׃ 27 וְהִגְלֵיתִי אֶתְכֶם
—you and-I-will-exile for-you you-made that *god-of-you* star-of

מֵהָלְאָה לְדַמָּשֶׂק אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
name-of–him hosts *God-of* Yahweh he-says to-Damascus from-beyond

6 1 הוֹי הַשַּׁאֲנַנִּים בְּצִיּוֹן וְהַבֹּטְחִים בְּהַר שֹׁמְרוֹן
Samaria on-mountain-of and-the-ones-confident in-Zion the-at-ease-ones woe

נְקֻבֵי רֵאשִׁית הַגּוֹיִם וּבָאוּ לָהֶם בֵּית
house-of to-them and-they-come the-nations first-of ones-being-notable

יִשְׂרָאֵל׃ 2 עִבְרוּ כַלְנֵה וּרְאוּ וּלְכוּ מִשָּׁם חֲמַת רַבָּה
great Hamath from-there and-go and-see Calneh pass-over Israel

וּרְדוּ גַת־ פְּלִשְׁתִּים b הֲטוֹבִים c מִן־ הַמַּמְלָכוֹת
the-kingdoms more-than *?-good* Philistines Gath then-go-down

הָאֵלֶּה אִם־ רַב גְּבוּלָם מִגְּבֻלְכֶם׃
more-than-territory-of-you territory-of-them great or the-these

3 הַמְנַדִּים לְיוֹם רָע וַתַּגִּישׁוּן שֶׁבֶת חָמָס׃
violence seat-of and-you-bring-near disaster —day-of O-ones-putting-away

4 הַשֹּׁכְבִים עַל־ מִטּוֹת שֵׁן וּסְרֻחִים עַל־ עַרְשׂוֹתָם
couches-of–them on and-stretched-out-ones ivory beds-of on the-ones-lying

וְאֹכְלִים כָּרִים מִצֹּאן וַעֲגָלִים מִתּוֹךְ מַרְבֵּק׃
stall from-midst-of and-calves from-flock lambs and-ones-eating

5 הַפֹּרְטִים עַל־ פִּי הַנָּבֶל כְּדָוִיד חָשְׁבוּ לָהֶם
for–them they-devise like-David the-harp mouth-of to the-ones-improvising

כְּלֵי־ שִׁיר׃ 6 הַשֹּׁתִים בְּמִזְרְקֵי יַיִן וְרֵאשִׁית שְׁמָנִים
oils and-best-of wine in-bowls-of the-ones-drinking song instruments-of

יִמְשָׁחוּ וְלֹא נֶחְלוּ עַל־ שֵׁבֶר יוֹסֵף׃ 7 לָכֵן עַתָּה
now for-thus Joseph ruin-of over they-are-grieved but-not they-anoint

יִגְלוּ בְּרֹאשׁ גֹּלִים וְסָר מִרְזַח
revelry-of and-he-shall-turn-aside ones-going-into-exile at-first they-shall-go-into-exile

סְרוּחִים׃ 8 נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוִה בְּנַפְשׁוֹ נְאֻם־
declaration-of by-self-of–him Yahweh Lord he-has-sworn stretched-out-ones

יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מְתָאֵב אָנֹכִי אֶת־ גְּאוֹן יַעֲקֹב
Jacob pride-of — I abhorring hosts *God-of* Yahweh

וְאַרְמְנֹתָיו שָׂנֵאתִי וְהִסְגַּרְתִּי עִיר וּמְלֹאָהּ׃
and-fullness-of–her city and-I-will-deliver I-hate and-citadels-of–him

9 וְהָיָה אִם־ יִוָּתְרוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים בְּבַיִת אֶחָד
one in-house men ten they-remain if and-he-will-be

וָמֵתוּ׃ 10 וּנְשָׂאוֹ דּוֹדוֹ
beloved-one-of–him and-he-shall-take-up–him then-they-shall-die

וּמְסָרְפוֹ לְהוֹצִיא עֲצָמִים מִן־ הַבַּיִת וְאָמַר
and-he-shall-say the-house from bones to-bring-out and-one-burning–him

לַאֲשֶׁר בְּיַרְכְּתֵי הַבַּיִת הַעוֹד עִמָּךְ וְאָמַר אָפֶס
none and-he-shall-say with-you ?-still the-house in-innermost-parts-of to-who

6:2 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, תִּים —
6:2 c probably read הַיְטַבְתֶּם ; another option, insert אַתֶּם

וְאָמַר הָס כִּי לֹא לְהַזְכִּיר בְּשֵׁם יְהוָה׃ 11 כִּי־ הִנֵּה
behold for Yahweh on-name-of to-mention not for silence and-he-shall-say

יְהוָה מְצַוֶּה וְהִכָּה הַבַּיִת הַגָּדוֹל רְסִיסִים
fragments the-great the-house and-he-shall-be-struck commanding Yahweh

וְהַבַּיִת הַקָּטֹן בְּקִעִים׃ 12 הַיְרֻצוּן בַּסֶּלַע סוּסִים אִם־
if horses on-the-rock ?-they-run splinters the-little and-the-house

יַחֲרוֹשׁ בַּבְּקָרִים כִּי־ הֲפַכְתֶּם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט וּפְרִי
and-fruit-of justice to-poison you-have-turned but with-the-oxen he-plows

צְדָקָה לְלַעֲנָה׃ 13 הַשְּׂמֵחִים לְלֹא דָבָר הָאֹמְרִים הֲלוֹא
?-not the-ones-saying to-Lo-debar the-rejoicing-ones to-wormwood righteousness

בְחָזְקֵנוּ לָקַחְנוּ לָנוּ קַרְנָיִם׃ 14 כִּי הִנְנִי מֵקִים
raising-up behold–I for Karnaim for–us we-have-taken by-strength-of–us

עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־ יְהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת גּוֹי
nation the-hosts *God-of* Yahweh declaration-of Israel house-of against–you

וְלָחֲצוּ אֶתְכֶם מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־ נַחַל הָעֲרָבָה׃
the-Arabah Brook-of to from-Lebo-hamath —you and-they-shall-oppress

7 1 כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה יוֹצֵר גֹּבַי
locusts forming and-behold Yahweh Lord he-showed–me thus

בִּתְחִלַּת עֲלוֹת הַלָּקֶשׁ וְהִנֵּה־ לֶקֶשׁ אַחַר
after second-growth and-behold the-second-growth to-go-up when-beginning-of

גִּזֵּי הַמֶּלֶךְ׃ 2 וְהָיָה אִם־ כִּלָּה לֶאֱכוֹל אֶת־
— to-eat he-had-finished if and-he-was the-king *mown-grass-of*

עֵשֶׂב הָאָרֶץ וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה סְלַח־ נָא מִי יָקוּם
he-stands who please forgive Yahweh Lord and-I-said the-land vegetation-of

יַעֲקֹב כִּי קָטֹן הוּא׃ 3 נִחַם יְהוָה עַל־ זֹאת לֹא תִהְיֶה
she-shall-be not this about Yahweh he-relented he small for Jacob

אָמַר יְהוָה׃ 4 כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה קֹרֵא
calling and-behold Yahweh Lord he-showed–me thus Yahweh he-said

לָרִב בָּאֵשׁ אֲדֹנָי יְהוִה וַתֹּאכַל אֶת־ תְּהוֹם רַבָּה
great deep — and-she-devoured Yahweh Lord by-the-fire to-conduct-legal-action

וְאָכְלָה אֶת־ הַחֵלֶק׃ 5 וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה חֲדַל־ נָא מִי
how please cease Yahweh Lord then-I-said the-portion — and-she-ate

יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטֹן הוּא׃ 6 נִחַם יְהוָה עַל־ זֹאת גַּם־
also this about Yahweh he-relented he small indeed Jacob he-will-stand

הִיא לֹא תִהְיֶה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃ 7 כֹּה הִרְאַנִי וְהִנֵּה
and-behold he-showed–me thus Yahweh Lord he-said she-shall-be not she

אֲדֹנָי נִצָּב עַל־ חוֹמַת אֲנָךְ וּבְיָדוֹ אֲנָךְ׃
plumb-line with-in-hand-of–him plumb-line wall-of by standing Lord

8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מָה־ אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס וָאֹמַר אֲנָךְ
plumb-line and-I-said Amos seeing you what to–me Yahweh and-he-said

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הִנְנִי שָׂם אֲנָךְ בְּקֶרֶב עַמִּי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of–me in-midst-of plumb-line setting behold–I Lord then-he-said

say, "No"; and he shall say, "Silence! We must not mention the name of the LORD."

11 For behold, the LORD commands,
and the great house shall be struck down into fragments,
and the little house into bits.
12 Do horses run on rocks?
Does one plow there[1] with oxen?
But you have turned justice into poison
and the fruit of righteousness into wormwood[2]—
13 you who rejoice in Lo-debar,[3]
who say, "Have we not by our own strength
captured Karnaim[4] for ourselves?"
14 "For behold, I will raise up against you a nation,
O house of Israel," declares the LORD, the God of hosts;
"and they shall oppress you from Lebo-hamath
to the Brook of the Arabah."

Warning Visions

7 This is what the Lord GOD showed me:
behold, he was forming locusts when the
latter growth was just beginning to sprout, and
behold, it was the latter growth after the king's
mowings. 2 When they had finished eating the
grass of the land, I said,

"O Lord GOD, please forgive!
How can Jacob stand?
He is so small!"
3 The LORD relented concerning this:
"It shall not be," said the LORD.

4 This is what the Lord GOD showed me: behold, the Lord GOD was calling for a judgment by fire, and it devoured the great deep and was eating up the land.
5 Then I said,

"O Lord GOD, please cease!
How can Jacob stand?
He is so small!"
6 The LORD relented concerning this:
"This also shall not be," said the Lord GOD.

7 This is what he showed me: behold, the Lord was standing beside a wall built with a plumb line, with a plumb line in his hand.
8 And the LORD said to me, "Amos, what do you see?" And I said, "A plumb line." Then the Lord said,

"Behold, I am setting a plumb line
in the midst of my people Israel;

[1] Or *the sea* [2] Or *into bitter fruit* [3] *Lo-debar* means *nothing* [4] *Karnaim* means *horns* (a symbol of strength)

I will never again pass by them;
9 the high places of Isaac shall be made desolate,
and the sanctuaries of Israel shall be laid waste,
and I will rise against the house of Jeroboam with the sword."

Amos Accused

10 Then Amaziah the priest of Bethel sent to
Jeroboam king of Israel, saying, "Amos has con-
spired against you in the midst of the house of
Israel. The land is not able to bear all his words.
11 For thus Amos has said,

" 'Jeroboam shall die by the sword,
and Israel must go into exile
away from his land.' "

12 And Amaziah said to Amos, "O seer, go, flee
away to the land of Judah, and eat bread there,
and prophesy there, 13 but never again prophesy
at Bethel, for it is the king's sanctuary, and it is a
temple of the kingdom."
14 Then Amos answered and said to Ama-
ziah, "I was[j] no prophet, nor a prophet's son,
but I was a herdsman and a dresser of sycamore
figs. 15 But the LORD took me from following
the flock, and the LORD said to me, 'Go, proph-
esy to my people Israel.' 16 Now therefore hear
the word of the LORD.

"You say, 'Do not prophesy against Israel,
and do not preach against the house of Isaac.'

17 Therefore thus says the LORD:

" 'Your wife shall be a prostitute in the city,
and your sons and your daughters shall fall by the sword,
and your land shall be divided up with a measuring line;
you yourself shall die in an unclean land,
and Israel shall surely go into exile away from its land.' "

[j] Or *am*; twice in this verse

לֹא־ אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ׃ 9 וְנָשַׁמּוּ
and-they-shall-be-made-desolate to–him to-pass-by again I-will-do-again not

בָּמוֹת יִשְׂחָק וּמִקְדְּשֵׁי יִשְׂרָאֵל יֶחֱרָבוּ
they-shall-be-laid-waste Israel and-sanctuaries-of Isaac high-places-of

וְקַמְתִּי עַל־ בֵּית יָרָבְעָם בֶּחָרֶב׃ 10 וַיִּשְׁלַח אֲמַצְיָה
Amaziah then-he-sent with-the-sword Jeroboam house-of against and-I-will-rise

כֹּהֵן בֵּית־אֵל אֶל־ יָרָבְעָם מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר קָשַׁר
he-has-conspired to-say Israel king-of Jeroboam to Bethel priest-of

עָלֶיךָ עָמוֹס בְּקֶרֶב בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא־ תוּכַל הָאָרֶץ
the-land she-is-able not Israel house-of in-midst-of Amos against–you

לְהָכִיל אֶת־ כָּל־ דְּבָרָיו׃ 11 כִּי־ כֹה אָמַר עָמוֹס בַּחֶרֶב
by-the-sword Amos he-said thus for words-of–him all-of — to-hold

יָמוּת יָרָבְעָם וְיִשְׂרָאֵל גָּלֹה יִגְלֶה מֵעַל
from-on he-is-to-go-into-exile to-go-into-exile and-Israel Jeroboam he-shall-die

אַדְמָתוֹ׃ 12 וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָה אֶל־ עָמוֹס חֹזֶה לֵךְ בְּרַח־
flee go one-seeing Amos to Amaziah and-he-said land-of–him

לְךָ אֶל־ אֶרֶץ יְהוּדָה וֶאֱכָל־ שָׁם לֶחֶם וְשָׁם תִּנָּבֵא׃
you-are-to-prophesy and-there bread there and-eat Judah land-of to for–you

13 וּבֵית־אֵל לֹא־ תוֹסִיף עוֹד לְהִנָּבֵא כִּי מִקְדַּשׁ־ מֶלֶךְ
king sanctuary-of for to-prophesy again you-will-do-again not but-Bethel

הוּא וּבֵית מַמְלָכָה הוּא׃ 14 וַיַּעַן עָמוֹס וַיֹּאמֶר
and-he-said Amos then-he-answered he kingdom and-temple-of he

אֶל־ אֲמַצְיָה לֹא־ נָבִיא אָנֹכִי וְלֹא בֶן־ נָבִיא אָנֹכִי כִּי־
but I prophet son-of and-not I prophet not Amaziah to

בוֹקֵר אָנֹכִי וּבוֹלֵס שִׁקְמִים׃ 15 וַיִּקָּחֵנִי יְהוָה
Yahweh but-he-took–me sycamores and-one-scratching-of I herdsman

מֵאַחֲרֵי הַצֹּאן וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה לֵךְ הִנָּבֵא אֶל־ עַמִּי
people-of–me to prophesy go Yahweh to–me and-he-said the-flock from-after

יִשְׂרָאֵל׃ 16 וְעַתָּה שְׁמַע דְּבַר־ יְהוָה אַתָּה אֹמֵר לֹא
not saying you Yahweh word-of hear therefore-now Israel

תִנָּבֵא עַל־ יִשְׂרָאֵל וְלֹא תַטִּיף עַל־ בֵּית
house-of against you-are-to-preach and-not Israel against you-are-to-prophesy

יִשְׂחָק׃ 17 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אִשְׁתְּךָ בָּעִיר
in-the-city wife-of–you Yahweh he-says thus for-thus Isaac

תִּזְנֶה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ בַּחֶרֶב
by-the-sword and-daughters-of–you and-sons-of–you she-shall-be-a-prostitute

יִפֹּלוּ וְאַדְמָתְךָ בַּחֶבֶל תְּחֻלָּק וְאַתָּה עַל־
on and-you she-shall-be-divided with-the-rope and-land-of–you they-shall-fall

אֲדָמָה טְמֵאָה תָּמוּת וְיִשְׂרָאֵל גָּלֹה יִגְלֶה
he-shall-go-into-exile to-go-into-exile and-Israel you-shall-die unclean land

מֵעַל אַדְמָתוֹ׃
land-of–him from-on

8 1 כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה כְּלוּב קָיִץ׃
summer-fruit basket-of and-behold Yahweh Lord he-showed-me thus

2 וַיֹּאמֶר מָה־ אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס וָאֹמַר כְּלוּב קָיִץ
summer-fruit basket-of and-I-said Amos seeing you what and-he-said

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בָּא הַקֵּץ אֶל־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of–me to the-end he-has-come to–me Yahweh then-he-said

לֹא־ אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ׃ 3 וְהֵילִילוּ
and-they-shall-become-wailings to–him to-pass-by again I-will-do-again not

שִׁירוֹת הֵיכָל בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה רַב הַפֶּגֶר
the-corpse many Yahweh Lord declaration-of the-that in-the-day temple songs-of

בְּכָל־ מָקוֹם הִשְׁלִיךְ הָס׃ 4 שִׁמְעוּ־ זֹאת הַשֹּׁאֲפִים
the-ones-trampling this hear silence he-throws place in-every-of

אֶבְיוֹן וְלַשְׁבִּית עֲנִוֵּי־ אָרֶץ׃ 5 לֵאמֹר מָתַי
when to-say land poor-ones-of and-to-put-to-an-end needy-one

יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ וְנַשְׁבִּירָה שֶּׁבֶר וְהַשַּׁבָּת
and-the-Sabbath grain that-we-may-sell the-new-moon he-shall-go-over

וְנִפְתְּחָה־ בָּר לְהַקְטִין אֵיפָה וּלְהַגְדִּיל שֶׁקֶל
shekel and-to-make-great ephah to-make-small grain that-we-may-open

וּלְעַוֵּת מֹאזְנֵי מִרְמָה׃ 6 לִקְנוֹת בַּכֶּסֶף דַּלִּים
poor-ones with-the-silver to-buy deceit balances-of and-to-subvert

וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם וּמַפַּל בַּר נַשְׁבִּיר׃
we-sell grain and-waste-of pair-of-sandals for-sake-of and-needy-one

7 נִשְׁבַּע יְהוָה בִּגְאוֹן יַעֲקֹב אִם־ אֶשְׁכַּח לָנֶצַח כָּל־
any-of for-eternity I-will-forget not Jacob by-pride-of Yahweh he-has-sworn

מַעֲשֵׂיהֶם׃ 8 הַעַל זֹאת לֹא־ תִרְגַּז הָאָרֶץ וְאָבַל
and-he-shall-mourn the-land she-shall-tremble not this ?-on deeds-of–them

כָּל־ יוֹשֵׁב בָּהּ וְעָלְתָה כָאֹר[a] כֻּלָּהּ
all-of–her like–the-light and-she-shall-go-up in–her one-dwelling every-of

וְנִגְרְשָׁה וְנִשְׁקְהָ כִּיאוֹר מִצְרָיִם׃ 9 וְהָיָה׀
and-he-will-be Egypt like-Nile-of and–she-shall-sink and-she-shall-be-tossed-about

בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהֵבֵאתִי הַשֶּׁמֶשׁ
the-sun and-I-shall-make-go Yahweh Lord declaration-of the-that on-the-day

בַּצָּהֳרָיִם וְהַחֲשַׁכְתִּי לָאָרֶץ בְּיוֹם אוֹר׃ 10 וְהָפַכְתִּי
and-I-will-turn light in-day-of —the-earth and-I-will-darken *at-the-noon*

חַגֵּיכֶם לְאֵבֶל וְכָל־ שִׁירֵיכֶם לְקִינָה וְהַעֲלֵיתִי
and-I-will-bring-up to-lamentation songs-of–you and-all-of to-mourning feasts-of–you

עַל־ כָּל־ מָתְנַיִם שָׂק וְעַל־ כָּל־ רֹאשׁ קָרְחָה
baldness head every-of and-on sackcloth *waist* every-of on

וְשַׂמְתִּיהָ כְּאֵבֶל יָחִיד וְאַחֲרִיתָהּ כְּיוֹם מָר׃ 11 הִנֵּה׀
behold bitter like-day and-end-of–her only-one like-mourning and-I-will-make–her

יָמִים בָּאִים נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהִשְׁלַחְתִּי רָעָב בָּאָרֶץ
on-the-land famine when-I-will-send Yahweh Lord declaration-of *coming* days

The Coming Day of Bitter Mourning

8 This is what the Lord GOD showed me:
behold, a basket of summer fruit. 2 And he
said, "Amos, what do you see?" And I said, "A
basket of summer fruit." Then the LORD said
to me,

"The end[1] has come upon my people Israel;
I will never again pass by them.
3 The songs of the temple[2] shall become
wailings[3] in that day,"
declares the Lord GOD.
"So many dead bodies!"
"They are thrown everywhere!"
"Silence!"

4 Hear this, you who trample on the needy
and bring the poor of the land to an end,
5 saying, "When will the new moon be over,
that we may sell grain?
And the Sabbath,
that we may offer wheat for sale,
that we may make the ephah small and the
shekel[4] great
and deal deceitfully with false balances,
6 that we may buy the poor for silver
and the needy for a pair of sandals
and sell the chaff of the wheat?"

7 The LORD has sworn by the pride of Jacob:
"Surely I will never forget any of their deeds.
8 Shall not the land tremble on this account,
and everyone mourn who dwells in it,
and all of it rise like the Nile,
and be tossed about and sink again, like
the Nile of Egypt?"

9 "And on that day," declares the Lord GOD,
"I will make the sun go down at noon
and darken the earth in broad daylight.
10 I will turn your feasts into mourning
and all your songs into lamentation;
I will bring sackcloth on every waist
and baldness on every head;
I will make it like the mourning for an only
son
and the end of it like a bitter day.

11 "Behold, the days are coming," declares the
Lord GOD,
"when I will send a famine on the land—

[1] The Hebrew words for *end* and *summer fruit* sound alike
[2] Or *palace* [3] Or *The singing women of the palace shall wail*
[4] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters; a *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

8:4 עֲנִיֵּי־ ק
8:8 a read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, כִּיאֹר ; cf. 9:5
8:8 וְנִשְׁקְעָה ק

not a famine of bread, nor a thirst for water,
but of hearing the words of the LORD.
12 They shall wander from sea to sea,
and from north to east;
they shall run to and fro, to seek the word of the LORD,
but they shall not find it.

13 "In that day the lovely virgins and the young men
shall faint for thirst.
14 Those who swear by the Guilt of Samaria,
and say, 'As your god lives, O Dan,'
and, 'As the Way of Beersheba lives,'
they shall fall, and never rise again."

The Destruction of Israel

9 I saw the Lord standing beside[1] the altar, and he said:

"Strike the capitals until the thresholds shake,
and shatter them on the heads of all the people;[2]
and those who are left of them I will kill with the sword;
not one of them shall flee away;
not one of them shall escape.

2 "If they dig into Sheol,
from there shall my hand take them;
if they climb up to heaven,
from there I will bring them down.
3 If they hide themselves on the top of Carmel,
from there I will search them out and take them;
and if they hide from my sight at the bottom of the sea,
there I will command the serpent, and it shall bite them.
4 And if they go into captivity before their enemies,
there I will command the sword, and it shall kill them;
and I will fix my eyes upon them
for evil and not for good."

5 The Lord GOD of hosts,
he who touches the earth and it melts,
and all who dwell in it mourn,
and all of it rises like the Nile,
and sinks again, like the Nile of Egypt;

[1] Or *on* [2] Hebrew *all of them*

לֹא־ רָעָב לַלֶּחֶם וְלֹא־ צָמָא לַמַּיִם כִּי אִם־ לִשְׁמֹעַ אֵת
— to-hear if but *for-the-water* thirst and-not to-the-bread famine not

דִּבְרֵי יְהוָה׃ 12 וְנָעוּ מִיָּם עַד־ יָם וּמִצָּפוֹן וְעַד־
and-to and-from-north sea to from-sea and-they-shall-wander Yahweh words-of

מִזְרָח יְשׁוֹטְטוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־ דְּבַר־ יְהוָה וְלֹא
but-not Yahweh word-of — to-seek they-shall-go-to-and-fro east

יִמְצָאוּ׃ 13 בַּיּוֹם הַהוּא תִּתְעַלַּפְנָה הַבְּתוּלֹת הַיָּפוֹת
the-beautiful-ones the-virgins they-shall-faint the-that in-the-day they-shall-find

וְהַבַּחוּרִים בַּצָּמָא׃ 14 הַנִּשְׁבָּעִים בְּאַשְׁמַת שֹׁמְרוֹן
Samaria by-guilt-of the-ones-swearing with-the-thirst and-the-young-men

וְאָמְרוּ חֵי אֱלֹהֶיךָ דָּן וְחֵי דֶּרֶךְ בְּאֵר־שָׁבַע
Beersheba Way-of and-alive Dan *god-of-you* alive and-they-say

וְנָפְלוּ וְלֹא־ יָקוּמוּ עוֹד׃
again they-shall-rise and-not and-they-shall-fall

9 1 רָאִיתִי אֶת־ אֲדֹנָי נִצָּב עַל־ הַמִּזְבֵּחַ וַיֹּאמֶר הַךְ
strike and-he-said the-altar by standing Lord — I-saw

הַכַּפְתּוֹר וְיִרְעֲשׁוּ הַסִּפִּים וּבְצַעַם בְּרֹאשׁ
on-head-of and-cut-off–them the-thresholds and-they-shall-shake the-capital

כֻּלָּם וְאַחֲרִיתָם בַּחֶרֶב אֶהֱרֹג לֹא־ יָנוּס
he-shall-flee not I-will-kill with-the-sword and-what-is-left-of-them all-of–them

לָהֶם נָס וְלֹא־ יִמָּלֵט לָהֶם פָּלִיט׃ 2 אִם־ יַחְתְּרוּ
they-dig if survivor to–them he-shall-escape and-not one-fleeing to–them

בִשְׁאוֹל מִשָּׁם יָדִי תִקָּחֵם וְאִם־ יַעֲלוּ הַשָּׁמַיִם
the-heaven they-go-up and-if she-shall-take–them hand-of–me from-there in-Sheol

מִשָּׁם אוֹרִידֵם׃ 3 וְאִם־ יֵחָבְאוּ בְּרֹאשׁ
on-top-of they-hide-themselves and-if I-will-bring-down–them from-there

הַכַּרְמֶל מִשָּׁם אֲחַפֵּשׂ וּלְקַחְתִּים וְאִם־ יִסָּתְרוּ
they-hide-themselves and-if and-I-will-take–them I-will-search from-there the-Carmel

מִנֶּגֶד עֵינַי בְּקַרְקַע הַיָּם מִשָּׁם אֲצַוֶּה אֶת־
— I-will-command from-there the-sea at-floor-of eyes-of–me from-before

הַנָּחָשׁ וּנְשָׁכָם׃ 4 וְאִם־ יֵלְכוּ בַשְּׁבִי לִפְנֵי
before in-the-captivity they-go and-if and-he-shall-bite–them the-serpent

אֹיְבֵיהֶם b מִשָּׁם אֲצַוֶּה אֶת־ הַחֶרֶב
the-sword — I-will-command from-there ones-being-hostile-to-them

וַהֲרָגָתַם וְשַׂמְתִּי עֵינִי עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא
and-not for-evil upon–them eye-of–me and-I-shall-set and-she-shall-kill–them

לְטוֹבָה׃ 5 וַאדֹנָי יְהוִה הַצְּבָאוֹת הַנּוֹגֵעַ בָּאָרֶץ
on-the-earth the-one-touching the-hosts Yahweh and-Lord for-good

וַתָּמוֹג וְאָבְלוּ כָּל־ יוֹשְׁבֵי בָהּ וְעָלְתָה
and-she-rises in–her ones-dwelling-of all-of and-they-shall-mourn and-she-melts

כַיְאֹר כֻּלָּהּ וְשָׁקְעָה כִּיאֹר מִצְרָיִם׃ 6 הַבּוֹנֶה
the-one-building Egypt like-Nile-of and-she-sinks-down all-of–her like-the-Nile

9:4 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֹיְבֵ׳

בַּשָּׁמַיִם מַעֲלוֹתָו וַאֲגֻדָּתוֹ עַל־אֶרֶץ יְסָדָהּ
he-founds-her earth upon and-vault-of-him upper-chambers-of-him in-the-heavens

הַקֹּרֵא לְמֵי־הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֵם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ
the-earth *surface-of* upon and-he-pours-out-them the-sea for-waters-of the-one-calling

יְהוָה שְׁמוֹ׃ 7 הֲלוֹא כִבְנֵי כֻשִׁיִּים אַתֶּם לִי בְּנֵי
people-of to-me you Cushite like-people-of ?-not name-of-him Yahweh

יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה הֲלוֹא אֶת־יִשְׂרָאֵל הֶעֱלֵיתִי
I-brought-up Israel — ?-not Yahweh declaration-of Israel

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר וַאֲרָם מִקִּיר׃ 8 הִנֵּה
behold from-Kir and-Aram from-Caphtor and-Philistines Egypt from-land-of

עֵינֵי׀ אֲדֹנָי יְהוִה בַּמַּמְלָכָה הַחַטָּאָה וְהִשְׁמַדְתִּי אֹתָהּ
—her and-I-will-destroy the-sinful on-the-kingdom Yahweh Lord eyes-of

מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֶפֶס כִּי לֹא הַשְׁמֵיד אַשְׁמִיד אֶת־
— I-will-destroy to-destroy not except but the-ground *surface-of* from-on

בֵּית יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה׃ 9 כִּי־הִנֵּה אָנֹכִי מְצַוֶּה
commanding I behold for Yahweh declaration-of Jacob house-of

וַהֲנִעוֹתִי בְכָל־הַגּוֹיִם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
as Israel house-of — the-nations among-all-of and-I-will-shake

יִנּוֹעַ בַּכְּבָרָה וְלֹא־יִפּוֹל צְרוֹר אָרֶץ׃ 10 בַּחֶרֶב
by-the-sword earth pebble he-shall-fall but-not with-the-sieve one-shakes

יָמוּתוּ כֹּל חַטָּאֵי עַמִּי הָאֹמְרִים a לֹא־
not the-ones-saying people-of-me sinful-ones-of all-of they-shall-die

תַגִּישׁ וְתַקְדִּים בַּעֲדֵינוּ a הָרָעָה׃ 11 בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day the-disaster about-us or-she-shall-meet she-shall-bring-near

אָקִים אֶת־סֻכַּת דָּוִיד הַנֹּפֶלֶת וְגָדַרְתִּי a אֶת־
— and-I-will-repair the-one-falling David booth-of — I-will-raise-up

פִּרְצֵיהֶן a וַהֲרִסֹתָיו אָקִים וּבְנִיתִיהָ כִּימֵי
as-days-of and-I-will-build-her I-will-raise-up and-ruins-of-him breaches-of-them

עוֹלָם׃ 12 לְמַעַן יִירְשׁוּ אֶת־שְׁאֵרִית אֱדוֹם וְכָל־
and-all-of Edom remnant-of — they-possess so-that ancient-time

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עֲלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה
Yahweh declaration-of over-them name-of-me he-is-called who the-nations

עֹשֶׂה זֹּאת׃ 13 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
Yahweh declaration-of *coming* days behold this one-doing

וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ בַּקֹּצֵר וְדֹרֵךְ עֲנָבִים
grapes and-one-treading-of on-the-one-reaping one-plowing when-he-shall-come-near

בְּמֹשֵׁךְ הַזָּרַע וְהִטִּיפוּ הֶהָרִים עָסִיס וְכָל־
and-all-of sweet-wine the-mountains and-they-shall-drip the-seed on-one-sowing-of

הַגְּבָעוֹת תִּתְמוֹגַגְנָה׃ 14 וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת עַמִּי
people-of-me fortune-of — and-I-will-restore they-shall-melt the-hills

יִשְׂרָאֵל וּבָנוּ עָרִים נְשַׁמּוֹת וְיָשָׁבוּ
and-they-shall-inhabit *being-desolate* cities and-they-shall-build Israel

6 who builds his upper chambers in the heavens
and founds his vault upon the earth;
who calls for the waters of the sea
and pours them out upon the surface of the earth—
the LORD is his name.

7 "Are you not like the Cushites to me,
O people of Israel?" declares the LORD.
"Did I not bring up Israel from the land of Egypt,
and the Philistines from Caphtor and the Syrians from Kir?
8 Behold, the eyes of the Lord GOD are upon the sinful kingdom,
and I will destroy it from the surface of the ground,
except that I will not utterly destroy the house of Jacob,"
declares the LORD.

9 "For behold, I will command,
and shake the house of Israel among all the nations
as one shakes with a sieve,
but no pebble shall fall to the earth.
10 All the sinners of my people shall die by the sword,
who say, 'Disaster shall not overtake or meet us.'

The Restoration of Israel

11 "In that day I will raise up
the booth of David that is fallen
and repair its breaches,
and raise up its ruins
and rebuild it as in the days of old,
12 that they may possess the remnant of Edom
and all the nations who are called by my name,"[1]
declares the LORD who does this.

13 "Behold, the days are coming," declares the LORD,
"when the plowman shall overtake the reaper
and the treader of grapes him who sows the seed;
the mountains shall drip sweet wine,
and all the hills shall flow with it.
14 I will restore the fortunes of my people Israel,
and they shall rebuild the ruined cities
and inhabit them;

[1] Hebrew; Septuagint (compare Acts 15:17) *that the remnant of mankind and all the nations who are called by my name may seek the Lord*

9:6 מַעֲלוֹתָיו ק
9:10 a–a probably read לֹא־תַגִּשׁ וּתְקַדֵּם עָדֵינוּ ; cf. most versions
9:11 a–a read פִּרְצֵיהָ ; cf. Graecus originalis, Vulgate

they shall plant vineyards and drink their
wine,
and they shall make gardens and eat
their fruit.
15 I will plant them on their land,
and they shall never again be uprooted
out of the land that I have given them,"
says the LORD your God.

וְנָטְעוּ	כְרָמִים	וְשָׁתוּ	אֶת־	יֵינָם
and-they-shall-plant	vineyards	and-they-shall-drink	—	wine-of-them

וְעָשׂוּ	גַנּוֹת	וְאָכְלוּ	אֶת־	פְּרִיהֶם׃
and-they-shall-make	gardens	and-they-shall-eat	—	fruit-of-them

15 וּנְטַעְתִּים	עַל־	אַדְמָתָם	וְלֹא	יִנָּתְשׁוּ	עוֹד
and-I-will-plant-them	on	land-of-them	and-not	they-shall-be-uprooted	again

מֵעַל	אַדְמָתָם	אֲשֶׁר	נָתַתִּי	לָהֶם	אָמַר	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ׃
from-on	land-of-them	that	I-have-given	to-them	he-says	Yahweh	*God-of-you*

Obadiah | עבדיה

1 חֲזוֹן עֹבַדְיָה כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֶאֱדוֹם שְׁמוּעָה
report as-to-Edom Yahweh Lord he-says thus Obadiah vision-of

שָׁמַעְנוּ מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בַּגּוֹיִם שֻׁלָּח
he-has-been-sent among-the-nations and-messenger Yahweh from— we-have-heard

קוּמוּ וְנָקוּמָה עָלֶיהָ לַמִּלְחָמָה׃ 2 הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךָ
I-will-set-you small behold for-the-battle against–her and-let-us-rise rise-up

בַּגּוֹיִם בָּזוּי אַתָּה מְאֹד׃ 3 זְדוֹן לִבְּךָ
heart-of–you pride-of very you being-despised among-the-nations

הִשִּׁיאֶךָ שֹׁכְנִי בְחַגְוֵי־ סֶּלַע מְרוֹם שִׁבְתּוֹ אֹמֵר
saying dwelling-place height-of rock in-clefts-of one-living-of he-has-deceived–you

בְּלִבּוֹ מִי יוֹרִדֵנִי אָרֶץ׃ 4 אִם־ תַּגְבִּיהַּ
you-make-high though ground he-will-bring-down–me who in-heart-of–him

כַּנֶּשֶׁר וְאִם־ בֵּין כּוֹכָבִים שִׂים קִנֶּךָ מִשָּׁם
from-there nest-of–you being-set stars among and-though like-the-eagle

אוֹרִידְךָ נְאֻם־ יְהוָה׃ 5 אִם־ גַּנָּבִים בָּאוּ־ לְךָ
to–you they-came thieves if Yahweh declaration-of I-will-bring-down–you

אִם־ שׁוֹדְדֵי לַיְלָה אֵיךְ נִדְמֵיתָה הֲלוֹא יִגְנְבוּ
they-steal ?-not you-have-been-destroyed how night ones-plundering-of if

דַּיָּם אִם־ בֹּצְרִים בָּאוּ לָךְ הֲלוֹא יַשְׁאִירוּ
they-leave ?-not to-you they-came ones-gathering-grapes if enough-of–them

עֹלֵלוֹת׃ 6 אֵיךְ נֶחְפְּשׂוּ a עֵשָׂו נִבְעוּ
they-have-been-sought-out Esau they-have-been-pillaged how gleanings

מַצְפֻּנָיו׃ 7 עַד־ הַגְּבוּל שִׁלְּחוּךָ כֹּל אַנְשֵׁי בְרִיתֶךָ
covenant-of-you men-of all-of they-sent-out–you the-border to treasures-of–him

הִשִּׁיאוּךָ יָכְלוּ לְךָ אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶךָ
peace-of–you men-of against–you they-have-prevailed they-have-deceived–you

לַחְמְךָ a יָשִׂימוּ מָזוֹר תַּחְתֶּיךָ אֵין תְּבוּנָה בּוֹ׃
in–him understanding there-is-not under–you trap they-have-set bread-of–you

8 הֲלוֹא בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה וְהַאֲבַדְתִּי חֲכָמִים
wise-ones that-I-will-destroy Yahweh declaration-of the-that on-the-day ?-not

מֵאֱדוֹם וּתְבוּנָה מֵהַר עֵשָׂו׃
Esau out-of-Mountain-of and-understanding out-of-Edom

9 וְחַתּוּ גִבּוֹרֶיךָ תֵּימָן לְמַעַן יִכָּרֶת־
he-will-be-cut-off so-that Teman mighty-ones-of–you and-they-shall-be-dismayed

אִישׁ מֵהַר עֵשָׂו מִקָּטֶל׃ 10 מֵחֲמַס אָחִיךָ
brother-of-you from-violence-of from-slaughter Esau from-Mountain-of man

יַעֲקֹב תְּכַסְּךָ בוּשָׁה וְנִכְרַתָּ לְעוֹלָם׃ 11 בְּיוֹם
on-day-of for-eternity and-you-shall-be-cut-off shame she-shall-cover–you Jacob

עֲמָדְךָ מִנֶּגֶד בְּיוֹם שְׁבוֹת זָרִים חֵילוֹ
wealth-of–him strange-ones to-carry-off on-day from-before to-stand–you

1 The vision of Obadiah.

Edom Will Be Humbled

Thus says the Lord GOD concerning Edom:
We have heard a report from the LORD,
and a messenger has been sent among the nations:
"Rise up! Let us rise against her for battle!"
2 Behold, I will make you small among the nations;
you shall be utterly despised.[1]
3 The pride of your heart has deceived you,
you who live in the clefts of the rock,[2]
in your lofty dwelling,
who say in your heart,
"Who will bring me down to the ground?"
4 Though you soar aloft like the eagle,
though your nest is set among the stars,
from there I will bring you down,
declares the LORD.

5 If thieves came to you,
if plunderers came by night—
how you have been destroyed!—
would they not steal only enough for themselves?
If grape gatherers came to you,
would they not leave gleanings?
6 How Esau has been pillaged,
his treasures sought out!
7 All your allies have driven you to your border;
those at peace with you have deceived you;
they have prevailed against you;
those who eat your bread[3] have set a trap beneath you—
you have[4] no understanding.

8 Will I not on that day, declares the LORD,
destroy the wise men out of Edom,
and understanding out of Mount Esau?
9 And your mighty men shall be dismayed,
O Teman,
so that every man from Mount Esau will be cut off by slaughter.

Edom's Violence Against Jacob

10 Because of the violence done to your brother Jacob,
shame shall cover you,
and you shall be cut off forever.
11 On the day that you stood aloof,

[1] Or *Behold, I have made you small among the nations; you are utterly despised* [2] Or *Sela* [3] Hebrew lacks *those who eat* [4] Hebrew *he has*

---

6 a probably read נחפש
7 a לֹחֲמֶיךָ has been proposed; cf. Lucian's recension of Septuagint, Symmachus, Targums, Vulgate; Greek fragment in Wiss, 1956 (Coptic, Arabic, Ethiopic), ἐπολέμησάν σε ; but perhaps words have been removed

on the day that strangers carried off his wealth
and foreigners entered his gates
and cast lots for Jerusalem,
you were like one of them.
12 But do not gloat over the day of your brother
in the day of his misfortune;
do not rejoice over the people of Judah
in the day of their ruin;
do not boast[1]
in the day of distress.
13 Do not enter the gate of my people
in the day of their calamity;
do not gloat over his disaster
in the day of his calamity;
do not loot his wealth
in the day of his calamity.
14 Do not stand at the crossroads
to cut off his fugitives;
do not hand over his survivors
in the day of distress.

The Day of the LORD Is Near

15 For the day of the LORD is near upon all the nations.
As you have done, it shall be done to you;
your deeds shall return on your own head.
16 For as you have drunk on my holy mountain,
so all the nations shall drink continually;
they shall drink and swallow,
and shall be as though they had never been.
17 But in Mount Zion there shall be those who escape,
and it shall be holy,
and the house of Jacob shall possess their own possessions.
18 The house of Jacob shall be a fire,
and the house of Joseph a flame,
and the house of Esau stubble;
they shall burn them and consume them,
and there shall be no survivor for the house of Esau,
for the LORD has spoken.

The Kingdom of the LORD

19 Those of the Negeb shall possess Mount Esau,
and those of the Shephelah shall possess the land of the Philistines;
they shall possess the land of Ephraim and the land of Samaria,
and Benjamin shall possess Gilead.
20 The exiles of this host of the people of Israel
shall possess the land of the Canaanites
as far as Zarephath,

[1] Hebrew *do not enlarge your mouth*

11 שְׁעָרָיו ק
15 a L, עָשִׂית
20 b יָרְשׁוּ has been proposed; but cf. BHS note a

וְנָכְרִים בָּאוּ שְׁעָרָו וְעַל־ יְרוּשָׁלִַם יַדּוּ גוֹרָל
lot they-cast Jerusalem and-over gate-of-him they-entered and-foreign-ones

גַּם־ אַתָּה כְּאַחַד מֵהֶם׃ 12 וְאַל־ תֵּרֶא בְיוֹם־ אָחִיךָ
brother-of-you on-day-of look-you but-not from-them like-one you also

בְּיוֹם נָכְרוֹ וְאַל־ תִּשְׂמַח לִבְנֵי־ יְהוּדָה בְּיוֹם
in-day-of Judah as-to-people-of rejoice-you and-not misfortune-of-him in-day-of

אָבְדָם וְאַל־ תַּגְדֵּל פִּיךָ בְּיוֹם צָרָה׃ 13 אַל־
not distress in-day-of mouth-of-you make-you-large and-not to-be-ruined-them

תָּבוֹא בְשַׁעַר־ עַמִּי בְּיוֹם אֵידָם אַל־ תֵּרֶא גַם־
also look-you not calamity-of-them in-day-of people-of-me in-gate-of enter-you

אַתָּה בְּרָעָתוֹ בְּיוֹם אֵידוֹ וְאַל־ תִּשְׁלַחְנָה
stretch-you-out and-not calamity-of-him in-day-of on-disaster-of-him you

בְחֵילוֹ בְּיוֹם אֵידוֹ׃ 14 וְאַל־ תַּעֲמֹד עַל־ הַפֶּרֶק
the-crossroad at stand-you and-not calamity-of-him in-day-of on-wealth-of-him

לְהַכְרִית אֶת־ פְּלִיטָיו וְאַל־ תַּסְגֵּר שְׂרִידָיו בְּיוֹם
in-day-of survivors-of-him hand-you-over and-not fugitive-of-him — to-cut-off

צָרָה׃ 15 כִּי־ קָרוֹב יוֹם־ יְהוָה עַל־ כָּל־ הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר
as the-nations all-of upon Yahweh day-of near for distress

עָשִׂיתָ [a] יֵעָשֶׂה לָּךְ גְּמֻלְךָ יָשׁוּב בְּרֹאשֶׁךָ׃
on-head-of-you he-shall-return deed-of-you to-you he-shall-be-done you-have-done

16 כִּי כַּאֲשֶׁר שְׁתִיתֶם עַל־ הַר קָדְשִׁי יִשְׁתּוּ
they-shall-drink holiness-of-me mountain-of on you-have-drunk as for

כָל־ הַגּוֹיִם תָּמִיד וְשָׁתוּ וְלָעוּ וְהָיוּ
and-they-shall-be and-they-shall-slurp and-they-shall-drink continually the-nations all-of

כְּלוֹא הָיוּ׃ 17 וּבְהַר צִיּוֹן תִּהְיֶה פְלֵיטָה
escapee she-shall-be Zion but-in-Mountain-of they-have-been as-not

וְהָיָה קֹדֶשׁ וְיָרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב אֵת
— Jacob house-of and-they-shall-possess holy and-he-shall-be

מוֹרָשֵׁיהֶם׃ 18 וְהָיָה בֵית־ יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף
Joseph and-house-of fire Jacob house-of and-he-shall-be possessions-of-them

לֶהָבָה וּבֵית עֵשָׂו לְקַשׁ וְדָלְקוּ בָהֶם
on-them and-they-shall-burn to-stubble Esau and-house-of flame

וַאֲכָלוּם וְלֹא־ יִהְיֶה שָׂרִיד לְבֵית עֵשָׂו כִּי יְהוָה
Yahweh for Esau for-house-of survivor he-shall-be and-not and-they-shall-consume-them

דִּבֵּר׃ 19 וְיָרְשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת־ הַר עֵשָׂו
Esau Mountain-of — the-Negeb and-they-shall-possess he-has-spoken

וְהַשְּׁפֵלָה אֶת־ פְּלִשְׁתִּים וְיָרְשׁוּ אֶת־ שְׂדֵה אֶפְרַיִם
Ephraim land-of — and-they-shall-possess Philistines — and-the-Shephelah

וְאֵת שְׂדֵה שֹׁמְרוֹן וּבִנְיָמִן אֶת־ הַגִּלְעָד׃ 20 וְגָלֻת הַחֵל־
the-host-of and-exile-of the-Gilead — and-Benjamin Samaria land-of and—

הַזֶּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ [b] כְּנַעֲנִים עַד־ צָרְפַת
Zarephath as-far-as Canaanites which Israel to-people-of the-this

וְגָלֻת	יְרוּשָׁלַםִ	אֲשֶׁר	בִּסְפָרַד	יִרְשׁוּ	אֵת	עָרֵי
and-exile-of	Jerusalem	who	in-Sepharad	they-shall-possess	—	cities-of

הַנֶּגֶב׃	21 וְעָלוּ	מוֹשִׁעִים	בְּהַר	צִיּוֹן	לִשְׁפֹּט	אֶת־
the-Negeb	and-they-shall-go-up	ones-saving	on-Mountain-of	Zion	to-judge	—

הַר	עֵשָׂו	וְהָיְתָה	לַיהוָה	הַמְּלוּכָה׃
Mountain-of	Esau	and-she-shall-be	to-Yahweh	the-kingdom

and the exiles of Jerusalem who are in
Sepharad
shall possess the cities of the Negeb.
21 Saviors shall go up to Mount Zion
to rule Mount Esau,
and the kingdom shall be the LORD's.

Jonah | יונה

Jonah Flees the Presence of the Lord

1 Now the word of the Lord came to Jonah the son of Amittai, saying, 2 "Arise, go to Nineveh, that great city, and call out against it, for their evil[1] has come up before me." 3 But Jonah rose to flee to Tarshish from the presence of the Lord. He went down to Joppa and found a ship going to Tarshish. So he paid the fare and went down into it, to go with them to Tarshish, away from the presence of the Lord.

4 But the Lord hurled a great wind upon the sea, and there was a mighty tempest on the sea, so that the ship threatened to break up. 5 Then the mariners were afraid, and each cried out to his god. And they hurled the cargo that was in the ship into the sea to lighten it for them. But Jonah had gone down into the inner part of the ship and had lain down and was fast asleep. 6 So the captain came and said to him, "What do you mean, you sleeper? Arise, call out to your god! Perhaps the god will give a thought to us, that we may not perish."

Jonah Is Thrown into the Sea

7 And they said to one another, "Come, let us cast lots, that we may know on whose account this evil has come upon us." So they cast lots, and the lot fell on Jonah. 8 Then they said to him, "Tell us on whose account this evil has come upon us. What is your occupation? And where do you come from? What is your country? And of what people are you?" 9 And he said to them, "I am a Hebrew, and I fear the Lord, the God of heaven, who made the sea and the

[1] The same Hebrew word can mean *evil* or *disaster*, depending on the context; so throughout Jonah

1 ‎1 וַיְהִי֙ דְּבַר־ יְהוָ֔ה אֶל־ יוֹנָ֥ה בֶן־ אֲמִתַּ֖י לֵאמֹֽר׃ 2 ק֠וּם
arise to-say Amittai son-of Jonah to Yahweh word-of now-he-was

לֵ֧ךְ אֶל־ נִֽינְוֵ֛ה הָעִ֥יר הַגְּדוֹלָ֖ה וּקְרָ֣א עָלֶ֑יהָ כִּֽי־ עָלְתָ֥ה
she-has-come-up for against–her and-call the-great the-city Nineveh to go

רָעָתָ֖ם לְפָנָֽי׃ 3 וַיָּ֤קָם יוֹנָה֙ לִבְרֹ֣חַ תַּרְשִׁ֔ישָׁה
Tarshish–DIR to-flee Jonah but-he-rose before–me evil-of–them

מִלִּפְנֵ֖י יְהוָ֑ה וַיֵּ֨רֶד יָפ֜וֹ וַיִּמְצָ֥א אֳנִיָּ֣ה | a בָּאָה
going ship and-he-found Joppa and-he-went-down Yahweh *from—presence-of*

תַרְשִׁ֗ישׁ וַיִּתֵּ֨ן שְׂכָרָ֜הּ וַיֵּ֤רֶד בָּהּ֙ לָב֤וֹא עִמָּהֶם֙
with–them to-go in–her and-he-went-down fee-of–her so-he-gave Tarshish

תַּרְשִׁ֔ישָׁה מִלִּפְנֵ֖י יְהוָֽה׃ 4 וַֽיהוָ֗ה הֵטִ֤יל רֽוּחַ־ גְּדוֹלָה֙
great wind he-hurled but-Yahweh Yahweh *from—presence-of* Tarshish–DIR

אֶל־ הַיָּ֔ם וַיְהִ֥י סַֽעַר־ גָּד֖וֹל בַּיָּ֑ם וְהָ֣אֳנִיָּ֔ה חִשְּׁבָ֖ה
she-threatened so-the-ship on-the-sea great tempest and-he-was the-sea to

לְהִשָּׁבֵֽר׃ 5 וַיִּֽירְא֣וּ הַמַּלָּחִ֗ים וַֽיִּזְעֲקוּ֮ אִ֣ישׁ אֶל־
to man and-they-cried-out the-mariners then-they-were-afraid to-be-broken-up

אֱלֹהָיו֒ וַיָּטִ֨לוּ אֶת־ הַכֵּלִ֜ים אֲשֶׁ֤ר בָּֽאֳנִיָּה֙ אֶל־ הַיָּ֔ם
the-sea into in-the-ship that the-objects — and-they-hurled *god-of–him*

לְהָקֵ֖ל מֵעֲלֵיהֶ֑ם וְיוֹנָ֗ה יָרַד֙ אֶל־ יַרְכְּתֵ֣י הַסְּפִינָ֔ה
the-ship uttermost-parts-of into he-had-gone but-Jonah from-on–them to-lighten

וַיִּשְׁכַּ֖ב וַיֵּרָדַֽם׃ 6 וַיִּקְרַ֤ב אֵלָיו֙
to–him so-he-came-near and-he-was-in-a-deep-sleep and-he-had-lain-down

רַ֣ב הַחֹבֵ֔ל וַיֹּ֥אמֶר ל֖וֹ מַה־ לְּךָ֣ נִרְדָּ֑ם
one-being-in-a-deep-sleep to–you what to–him and-he-said the-sailor commander-of

ק֚וּם קְרָ֣א אֶל־ אֱלֹהֶ֔יךָ אוּלַ֞י יִתְעַשֵּׁ֧ת הָאֱלֹהִ֛ים לָ֖נוּ
to–us *the-god* he-will-give-a-thought perhaps *god-of–you* to call arise

וְלֹ֥א נֹאבֵֽד׃ 7 וַיֹּאמְר֞וּ אִ֣ישׁ אֶל־ רֵעֵ֗הוּ לְכוּ֙ וְנַפִּ֣ילָה
and-let-us-cast come friend-of–him to man and-they-said we-will-perish that-not

גוֹרָל֔וֹת וְנֵ֣דְעָ֔ה בְּשֶׁלְּמִ֛י הָרָעָ֥ה הַזֹּ֖את לָ֑נוּ וַיַּפִּ֙לוּ֙
so-they-cast to–us the-this the-evil on-that-who that-we-may-know lots

גּֽוֹרָל֔וֹת וַיִּפֹּ֥ל הַגּוֹרָ֖ל עַל־ יוֹנָֽה׃ 8 וַיֹּאמְר֣וּ אֵלָ֔יו הַגִּֽידָה־ נָּ֣א
now tell to–him then-they-said Jonah on the-lot and-he-fell lots

לָ֔נוּ בַּאֲשֶׁ֛ר לְמִי־ הָרָעָ֥ה הַזֹּ֖את לָ֑נוּ מַה־ מְּלַאכְתְּךָ֗
work-of–you what to–us the-this the-evil to-who on-what to–us

וּמֵאַ֣יִן תָּב֔וֹא מָ֣ה אַרְצֶ֔ךָ וְאֵֽי־ מִזֶּ֥ה עַ֖ם אָֽתָּה׃
you people from-this and-where land-of–you what you-come and-from-where

9 וַיֹּ֥אמֶר אֲלֵיהֶ֖ם עִבְרִ֣י אָנֹ֑כִי וְאֶת־ יְהוָ֞ה אֱלֹהֵ֤י הַשָּׁמַ֙יִם֙ אֲנִ֣י
I *the-heaven* *God-of* Yahweh and— I Hebrew to–them and-he-said

יָרֵ֔א אֲשֶׁר־ עָשָׂ֥ה אֶת־ הַיָּ֖ם וְאֶת־ הַיַּבָּשָֽׁה׃
the-dry-land and— the-sea — he-made who fearing-one

1:3 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֳנִיָּה ; cf. verses 4 and 5

10 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־
what to-him and-they-said great fear the-men then-they-were-afraid

זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי־ יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־ מִלִּפְנֵי יְהוָה
Yahweh *from—presence-of* that the-men they-knew for you-have-done this

הוּא בֹרֵחַ כִּי הִגִּיד לָהֶם׃ 11 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־ נַּעֲשֶׂה
we-shall-do what to-him then-they-said to-them he-had-told because fleeing he

לָּךְ וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ
going the-sea for from-on-us the-sea that-he-may-be-quiet to-you

וְסֹעֵר׃ 12 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׂאוּנִי וַהֲטִילֻנִי אֶל־ הַיָּם
the-sea into and-hurl-me lift-up-me to-them and-he-said and-being-tempestuous

וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְשֶׁלִּי
because-of-me that I knowing for from-on-you the-sea then-he-will-be-quiet

הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם׃ 13 וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים
the-men nevertheless-they-dug upon-you the-this the-great the-tempest

לְהָשִׁיב אֶל־ הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ
going the-sea for they-were-able but-not the-dry-land to to-bring-back

וְסֹעֵר עֲלֵיהֶם׃ 14 וַיִּקְרְאוּ אֶל־ יְהוָה
Yahweh to therefore-they-called against-them and-being-tempestuous

וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה אַל־ נָא נֹאבְדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה
the-this the-man on-life-of let-us-perish please not Yahweh please and-they-said

וְאַל־ תִּתֵּן עָלֵינוּ דָּם נָקִיא כִּי־ אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר
as Yahweh you for innocent blood on-us put-you and-not

חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ׃ 15 וַיִּשְׂאוּ אֶת־ יוֹנָה וַיְטִלֻהוּ
and-they-hurled-him Jonah — so-they-lifted-up you-have-done you-have-pleased

אֶל־ הַיָּם וַיַּעֲמֹד הַיָּם מִזַּעְפּוֹ׃ 16 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים
the-men then-they-feared from-to-rage-him the-sea and-he-stood the-sea into

יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־ יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־ זֶבַח לַיהוָה
to-Yahweh sacrifice and-they-sacrificed Yahweh — great fear

וַיִּדְּרוּ נְדָרִים׃
vows and-they-vowed

2 1 וַיְמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלֹעַ אֶת־ יוֹנָה וַיְהִי
and-he-was Jonah — to-swallow-up great fish Yahweh and-he-appointed

יוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת׃ 2 וַיִּתְפַּלֵּל
then-he-prayed nights and-three days three the-fish *in-belly-of* Jonah

יוֹנָה אֶל־ יְהוָה אֱלֹהָיו מִמְּעֵי הַדָּגָה׃ 3 וַיֹּאמֶר קָרָאתִי
I-called and-he-said the-fish *from-belly-of* *God-of-him* Yahweh to Jonah

מִצָּרָה לִי אֶל־ יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׁאוֹל
Sheol *out-of-belly-of* and-he-answered-me Yahweh to to-me out-of-distress

שִׁוַּעְתִּי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי׃ 4 וַתַּשְׁלִיכֵנִי מְצוּלָה בִּלְבַב יַמִּים
seas in-heart-of deep and-you-cast-me voice-of-me you-heard I-cried

וְנָהָר יְסֹבְבֵנִי כָּל־ מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלַי
over-me and-billows-of-you breakers-of-you all-of he-surrounded-me and-river

dry land." 10 Then the men were exceedingly
afraid and said to him, "What is this that you
have done!" For the men knew that he was flee-
ing from the presence of the LORD, because he
had told them.
11 Then they said to him, "What shall we do
to you, that the sea may quiet down for us?" For
the sea grew more and more tempestuous. 12 He
said to them, "Pick me up and hurl me into the
sea; then the sea will quiet down for you, for I
know it is because of me that this great tempest
has come upon you." 13 Nevertheless, the men
rowed hard[1] to get back to dry land, but they
could not, for the sea grew more and more tem-
pestuous against them. 14 Therefore they called
out to the LORD, "O LORD, let us not perish
for this man's life, and lay not on us innocent
blood, for you, O LORD, have done as it pleased
you." 15 So they picked up Jonah and hurled him
into the sea, and the sea ceased from its raging.
16 Then the men feared the LORD exceedingly,
and they offered a sacrifice to the LORD and
made vows.

A Great Fish Swallows Jonah

17[2] And the LORD appointed[3] a great fish to
swallow up Jonah. And Jonah was in the belly of
the fish three days and three nights.

Jonah's Prayer

2 Then Jonah prayed to the LORD his God
from the belly of the fish, 2 saying,

"I called out to the LORD, out of my distress,
and he answered me;
out of the belly of Sheol I cried,
and you heard my voice.
3 For you cast me into the deep,
into the heart of the seas,
and the flood surrounded me;
all your waves and your billows
passed over me.

[1] Hebrew *the men dug in* [their oars] [2] Ch 2:1 in Hebrew
[3] Or *had appointed*

4 Then I said, 'I am driven away
from your sight;
yet I shall again look
upon your holy temple.'
5 The waters closed in over me to take my
life;
the deep surrounded me;
weeds were wrapped about my head
6 at the roots of the mountains.
I went down to the land
whose bars closed upon me forever;
yet you brought up my life from the pit,
O LORD my God.
7 When my life was fainting away,
I remembered the LORD,
and my prayer came to you,
into your holy temple.
8 Those who pay regard to vain idols
forsake their hope of steadfast love.
9 But I with the voice of thanksgiving
will sacrifice to you;
what I have vowed I will pay.
Salvation belongs to the LORD!"

10 And the LORD spoke to the fish, and it vom-
ited Jonah out upon the dry land.

Jonah Goes to Nineveh

3 Then the word of the LORD came to Jo-
nah the second time, saying, 2 "Arise, go
to Nineveh, that great city, and call out against
it the message that I tell you." 3 So Jonah arose
and went to Nineveh, according to the word of
the LORD. Now Nineveh was an exceedingly
great city,[1] three days' journey in breadth.[2]
4 Jonah began to go into the city, going a day's
journey. And he called out, "Yet forty days, and
Nineveh shall be overthrown!" 5 And the people
of Nineveh believed God. They called for a fast
and put on sackcloth, from the greatest of them
to the least of them.

The People of Nineveh Repent

6 The word reached[3] the king of Nineveh,
and he arose from his throne, removed his
robe, covered himself with sackcloth, and sat
in ashes. 7 And he issued a proclamation and
published through Nineveh, "By the decree of

[1] Hebrew *a great city to God* [2] Or *a visit was a three days' journey* [3] Or *had reached*

3:2 a sic L = 'וק combined with 'וק ; many Hebrew manuscripts and editions, 'וק
3:3 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וֵה —
3:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךְ —

עָבָרוּ׃ 5 וַאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אַךְ
yet eyes-of-you from-before I-am-driven-away I-said then-I they-passed

אוֹסִיף לְהַבִּיט אֶל־ הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃ 6 אֲפָפוּנִי
they-encompassed-me holiness-of-you temple-of to to-look I-shall-do-again

מַיִם עַד־ נֶפֶשׁ תְּהוֹם יְסֹבְבֵנִי סוּף חָבוּשׁ לְרֹאשִׁי׃
to-head-of-me being-wrapped reeds he-surrounded-me the-deep life up-to waters

7 לְקִצְבֵי הָרִים יָרַדְתִּי הָאָרֶץ בְּרִחֶיהָ בַעֲדִי לְעוֹלָם
for-eternity around-me bars-of-her the-land I-went-down mountains to-base-of

וַתַּעַל מִשַּׁחַת חַיַּי יְהוָה אֱלֹהָי׃ 8 בְּהִתְעַטֵּף עָלַי
on-me when-to-faint *God-of-me* Yahweh *life-of-me* from-pit yet-you-brought-up

נַפְשִׁי אֶת־ יְהוָה זָכָרְתִּי וַתָּבוֹא אֵלֶיךָ תְּפִלָּתִי אֶל־
into prayer-of-me to-you and-she-came I-remembered Yahweh — life-of-me

הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃ 9 מְשַׁמְּרִים הַבְלֵי־ שָׁוְא חַסְדָּם
steadfast-love-of-them vanity idols-of ones-paying-regard holiness-of-you temple-of

יַעֲזֹבוּ׃ 10 וַאֲנִי בְּקוֹל תּוֹדָה אֶזְבְּחָה־ לָּךְ אֲשֶׁר
what to-you I-will-sacrifice thanksgiving with-voice-of but-I they-forsake

נָדַרְתִּי אֲשַׁלֵּמָה יְשׁוּעָתָה לַיהוָה׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לַדָּג
to-the-fish Yahweh and-he-said to-Yahweh salvation I-will-pay I-have-vowed

וַיָּקֵא אֶת־ יוֹנָה אֶל־ הַיַּבָּשָׁה׃
the-dry-land to Jonah — and-he-vomited

3 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יוֹנָה שֵׁנִית לֵאמֹר׃ 2 קוּם לֵךְ
go arise to-say second-one Jonah to Yahweh word-of then-he-was

אֶל־ נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא a אֵלֶיהָ אֶת־ הַקְּרִיאָה
the-message — against-her and-call the-great the-city Nineveh to

אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ׃ 3 וַיָּקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־ נִינְוֶה a
Nineveh to and-he-went Jonah so-he-arose to-you speaking I that

כִּדְבַר יְהוָה וְנִינְוֵה הָיְתָה עִיר־ גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים
to-exceedingly great city-of she-was now-Nineveh Yahweh according-to-word-of

מַהֲלַךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ 4 וַיָּחֶל יוֹנָה לָבוֹא בָעִיר מַהֲלַךְ
journey-of in-the-city to-go Jonah and-he-began days three-of journey-of

יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוֵה
and-Nineveh day forty yet and-he-said and-he-called one day

נֶהְפָּכֶת׃ 5 וַיַּאֲמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה בֵּאלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־
and-they-called *on-God* Nineveh men-of and-they-believed shall-be-overthrown

צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שַׂקִּים מִגְּדוֹלָם וְעַד־ קְטַנָּם׃
small-one-of-them and-to from-great-one-of-them *sackcloth* and-they-put-on fast

6 וַיִּגַּע הַדָּבָר אֶל־ מֶלֶךְ a נִינְוֵה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ
from-throne-of-him and-he-arose Nineveh king-of to the-word and-he-reached

וַיַּעֲבֵר אַדַּרְתּוֹ מֵעָלָיו וַיְכַס שַׂק
sackcloth and-he-covered-himself from-on-him cloak-of-him and-he-made-pass

וַיֵּשֶׁב עַל־ הָאֵפֶר׃ 7 וַיַּזְעֵק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֵה
through-Nineveh and-he-said and-he-made-proclamation the-ash on and-he-sat

מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדֹלָיו לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה
nor-the-beast the-man to-say and-great-ones-of-him the-king from-discretion-of

הַבָּקָר וְהַצֹּאן אַל־ יִטְעֲמוּ מְאוּמָה אַל־ יִרְעוּ וּמַיִם
and-water let-them-feed not anything let-them-taste not nor-the-flock the-herd

אַל־ יִשְׁתּוּ׃ 8 וְיִתְכַּסּוּ שַׂקִּים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה
and-the-beast the-man *sackcloth* but-let-them-be-covered let-them-drink not

וְיִקְרְאוּ אֶל־ אֱלֹהִים בְּחָזְקָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ
man and-let-them-turn with-might *God* to and-let-them-call

מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמִן־ הֶחָמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם׃ 9 מִי־
who in-hands-of-them that the-violence and-from the-evil-one from-way-of-him

יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מֵחֲרוֹן אַפּוֹ
nose-of-her from-anger-of and-he-turns *the-God* and-he-relents he-turns knowing

וְלֹא נֹאבֵד׃ 10 וַיַּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־ מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־ שָׁבוּ
they-turned that works-of-them — *the-God* and-he-saw we-perish so-not

מִדַּרְכָּם הָרָעָה וַיִּנָּחֶם הָאֱלֹהִים עַל־ הָרָעָה
the-disaster over *the-God* and-he-relented the-evil-one from-way-of-them

אֲשֶׁר־ דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־ לָהֶם וְלֹא עָשָׂה׃
he-did and-not to-them to-do he-spoke that

4 1 וַיֵּרַע אֶל־ יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ׃
as-to-him and-he-was-hot great evil Jonah to but-he-was-bad

2 וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא־ זֶה דְבָרִי
word-of-me this ?-not Yahweh O! and-he-said Yahweh to and-he-prayed

עַד־ הֱיוֹתִי עַל־ אַדְמָתִי עַל־ כֵּן קִדַּמְתִּי לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה כִּי
for Tarshish-DIR to-flee I-did-early thus upon land-of-me on to-be-me until

יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֵל־ חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־
and-abundant-of nostrils long-of and-merciful gracious God you that I-knew

חֶסֶד וְנִחָם עַל־ הָרָעָה׃ 3 וְעַתָּה יְהוָה קַח־ נָא
please take Yahweh therefore-now the-disaster on and-relenting steadfast-love

אֶת־ נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי׃
more-than-life-of-me death-of-me good for from-me life-of-me —

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה הַהֵיטֵב חָרָה לָךְ׃ 5 וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־
from Jonah and-he-went-out as-to-you he-is-hot ?-to-do-well Yahweh and-he-said

הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקֶּדֶם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֻכָּה
booth there for-him and-he-made to-the-city from-east and-he-sat the-city

וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה מַה־ יִּהְיֶה בָּעִיר׃
with-the-city he-will-be what he-saw that until in-the-shade under-her and-he-sat

6 וַיְמַן יְהוָה־ אֱלֹהִים קִיקָיוֹן וַיַּעַל | מֵעַל לְיוֹנָה
to-Jonah from-over and-he-went-up plant *God* Yahweh now-he-appointed

לִהְיוֹת צֵל עַל־ רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מֵרָעָתוֹ
from-trouble-of-him —him to-save head-of-him over shade to-be

וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל־ הַקִּיקָיוֹן שִׂמְחָה גְדוֹלָה׃ 7 וַיְמַן
but-he-appointed great gladness the-plant over Jonah so-he-was-glad

the king and his nobles: Let neither man nor
beast, herd nor flock, taste anything. Let them
not feed or drink water,
8 but let man and beast
be covered with sackcloth, and let them call
out mightily to God. Let everyone turn from
his evil way and from the violence that is in his
hands.
9 Who knows? God may turn and relent
and turn from his fierce anger, so that we may
not perish."
10 When God saw what they did, how they
turned from their evil way, God relented of the
disaster that he had said he would do to them,
and he did not do it.

Jonah's Anger and the LORD's Compassion

4 But it displeased Jonah exceedingly,[1] and
he was angry.
2 And he prayed to the LORD
and said, "O LORD, is not this what I said when
I was yet in my country? That is why I made
haste to flee to Tarshish; for I knew that you
are a gracious God and merciful, slow to anger
and abounding in steadfast love, and relenting
from disaster.
3 Therefore now, O LORD, please
take my life from me, for it is better for me to
die than to live."
4 And the LORD said, "Do you
do well to be angry?"
5 Jonah went out of the city and sat to the east
of the city and made a booth for himself there.
He sat under it in the shade, till he should see
what would become of the city.
6 Now the LORD
God appointed a plant[2] and made it come up
over Jonah, that it might be a shade over his
head, to save him from his discomfort.[3] So Jonah was exceedingly glad because of the plant.

[1] Hebrew *it was exceedingly evil to Jonah* [2] Hebrew *qiqayon*, probably the castor oil plant; also verses 7, 9, 10 [3] Or *his evil*

[7] But when dawn came up the next day, God appointed a worm that attacked the plant, so that it withered. [8] When the sun rose, God appointed a scorching east wind, and the sun beat down on the head of Jonah so that he was faint. And he asked that he might die and said, "It is better for me to die than to live." [9] But God said to Jonah, "Do you do well to be angry for the plant?" And he said, "Yes, I do well to be angry, angry enough to die." [10] And the LORD said, "You pity the plant, for which you did not labor, nor did you make it grow, which came into being in a night and perished in a night. [11] And should not I pity Nineveh, that great city, in which there are more than 120,000 persons who do not know their right hand from their left, and also much cattle?"

הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר לַמָּחֳרָת וַתַּךְ
and-she-struck for-the-day the-dawn when-to-come-up worm *the-God*

אֶת־ הַקִּיקָיוֹן וַיִּיבָשׁ׃ 8 וַיְהִי׀ כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיְמַן
and-he-appointed the-sun as-to-rise and-he-was so-he-withered the-plant —

אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חֲרִישִׁית וַתַּךְ הַשֶּׁמֶשׁ עַל־ רֹאשׁ
head-of on the-sun and-she-struck scorching east wind-of *God*

יוֹנָה וַיִּתְעַלָּף וַיִּשְׁאַל אֶת־ נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר טוֹב
good and-he-said to-die life-of–him — and-he-asked so-he-was-faint Jonah

מוֹתִי מֵחַיָּי׃ 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־ יוֹנָה הַהֵיטֵב
?-to-do-well Jonah to *God* but-he-said *more-than-life-of–me* death-of–me

חָרָה־ לְךָ עַל־ הַקִּיקָיוֹן וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חָרָה־ לִי
as-to-me he-is-hot to-do-well and-he-said the-plant over as-to-you he-is-hot

עַד־ מָוֶת׃ 10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אַתָּה חַסְתָּ עַל־ הַקִּיקָיוֹן אֲשֶׁר
which the-plant on you-pity you Yahweh and-he-said death unto

לֹא־ עָמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתּוֹ שֶׁבִּן־ לַיְלָה הָיָה
he-was night which-son-of you-made-great-him and-not on-him you-labored not

וּבִן־ לַיְלָה אָבָד׃ 11 וַאֲנִי לֹא אָחוּס עַל־ נִינְוֵה הָעִיר
the-city Nineveh on I-should-pity not and-I he-perished night and-son-of

הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֶשׁ־ בָּהּ הַרְבֵּה מִשְׁתֵּים־ עֶשְׂרֵה
ten more-than-two to-make-many in–her there-is which the-great

רִבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר לֹא־ יָדַע בֵּין־ יְמִינוֹ
right-hand-of–him between he-knows not who person ten-thousand

לִשְׂמֹאלוֹ וּבְהֵמָה רַבָּה׃
much and-cattle to-left-of–him

Micah | מיכה

1 1 דְּבַר־ יְהוָה׀ אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ מִיכָה הַמֹּרַשְׁתִּי בִּימֵי
in-days-of the-Moreshethite Micah to he-was that Yahweh word-of

יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּה מַלְכֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־ חָזָה עַל־ שֹׁמְרוֹן
Samaria about he-saw which Judah kings-of Hezekiah Ahaz Jotham

וִירוּשָׁלִָם׃ 2 שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם הַקְשִׁיבִי אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ
and-fullness-of-her earth pay-attention all-of-them peoples hear and-Jerusalem

וִיהִי אֲדֹנָי יְהוִה בָּכֶם לְעֵד אֲדֹנָי מֵהֵיכַל
from-temple-of Lord for-witness against-you Yahweh Lord and-let-him-be

קָדְשׁוֹ׃ 3 כִּי־ הִנֵּה יְהוָה יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ
from-place-of-him coming-out Yahweh behold for holiness-of-him

וְיָרַד וְדָרַךְ עַל־ בָּמֳתֵי אָרֶץ׃
earth high-places-of upon and-he-will-tread and-he-will-come-down

4 וְנָמַסּוּ הֶהָרִים תַּחְתָּיו וְהָעֲמָקִים יִתְבַּקָּעוּ
they-will-split-open and-the-valleys under-him the-mountains and-they-will-melt

כַּדּוֹנַג מִפְּנֵי הָאֵשׁ כְּמַיִם מֻגָּרִים בְּמוֹרָד׃
on-descent being-poured-out like-waters the-fire from-before like-the-wax

5 בְּפֶשַׁע יַעֲקֹב כָּל־ זֹאת וּבְחַטֹּאות בֵּית יִשְׂרָאֵל מִי־
who Israel house-of and-on-sins-of this all-of Jacob on-transgression-of

פֶּשַׁע יַעֲקֹב הֲלוֹא שֹׁמְרוֹן וּמִי בָּמוֹת יְהוּדָה הֲלוֹא
?-not Judah high-places-of and-who Samaria ?-not Jacob transgression-of

יְרוּשָׁלִָם׃ 6 וְשַׂמְתִּי שֹׁמְרוֹן לְעִי הַשָּׂדֶה
the-land to-heap-of-ruins-of Samaria therefore-I-will-make Jerusalem

לְמַטָּעֵי כָרֶם וְהִגַּרְתִּי לַגַּי אֲבָנֶיהָ
stones-of-her to-the-valley and-I-will-pour-out vineyard to-planting-places-of

וִיסֹדֶיהָ אֲגַלֶּה׃ 7 וְכָל־ פְּסִילֶיהָ
carved-images-of-her and-all-of I-will-uncover and-foundations-of-her

יֻכַּתּוּ וְכָל־ אֶתְנַנֶּיהָ יִשָּׂרְפוּ בָאֵשׁ
with-the-fire they-shall-be-burned wages-of-her and-all-of they-shall-be-beaten-down

וְכָל־ עֲצַבֶּיהָ אָשִׂים שְׁמָמָה כִּי מֵאֶתְנַן זוֹנָה
one-prostituting from-fee-of for waste I-will-lay idols-of-her and-all-of

קִבָּצָה וְעַד־ אֶתְנַן זוֹנָה יָשׁוּבוּ׃ 8 עַל־ זֹאת
this over they-shall-return one-prostituting fee-of and-to she-gathered

אֶסְפְּדָה וְאֵילִילָה אֵילְכָה שֵׁילָל וְעָרוֹם אֶעֱשֶׂה מִסְפֵּד
lamentation I-will-make and-naked stripped let-me-go and-I-will-wail I-will-lament

כַּתַּנִּים וְאֵבֶל כִּבְנוֹת יַעֲנָה׃ 9 כִּי אֲנוּשָׁה
being-incurable for ostrich like-daughters-of and-mourning like-the-jackals

מַכּוֹתֶיהָ a כִּי־ בָאָה עַד־ יְהוּדָה נָגַע עַד־ שַׁעַר
gate-of to he-has-reached Judah to she-has-come for wounds-of-her

עַמִּי עַד־ יְרוּשָׁלִָם׃ 10 בְּגַת אַל־ תַּגִּידוּ בָּכוֹ אַל־ תִּבְכּוּ
weep-you not to-weep tell-you not in-Gath Jerusalem to people-of-me

1 The word of the LORD that came to Micah of Moresheth in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem.

The Coming Destruction

2 Hear, you peoples, all of you;[1]
pay attention, O earth, and all that is in it,
and let the Lord GOD be a witness against you,
the Lord from his holy temple.
3 For behold, the LORD is coming out of his place,
and will come down and tread upon the high places of the earth.
4 And the mountains will melt under him,
and the valleys will split open,
like wax before the fire,
like waters poured down a steep place.
5 All this is for the transgression of Jacob
and for the sins of the house of Israel.
What is the transgression of Jacob?
Is it not Samaria?
And what is the high place of Judah?
Is it not Jerusalem?
6 Therefore I will make Samaria a heap in the open country,
a place for planting vineyards,
and I will pour down her stones into the valley
and uncover her foundations.
7 All her carved images shall be beaten to pieces,
all her wages shall be burned with fire,
and all her idols I will lay waste,
for from the fee of a prostitute she gathered them,
and to the fee of a prostitute they shall return.

8 For this I will lament and wail;
I will go stripped and naked;
I will make lamentation like the jackals,
and mourning like the ostriches.
9 For her wound is incurable,
and it has come to Judah;
it has reached to the gate of my people,
to Jerusalem.

10 Tell it not in Gath;
weep not at all;

[1] Hebrew *all of them*

1:3 בָּמֳתֵי ק
1:8 שׁוֹלָל ק
1:9 a read מַכָּתָהּ (cf. most versions) or better, מכת יה(וה)

in Beth-le-aphrah
roll yourselves in the dust.
11 Pass on your way,
inhabitants of Shaphir,
in nakedness and shame;
the inhabitants of Zaanan
do not come out;
the lamentation of Beth-ezel
shall take away from you its standing place.
12 For the inhabitants of Maroth
wait anxiously for good,
because disaster has come down from the LORD
to the gate of Jerusalem.
13 Harness the steeds to the chariots,
inhabitants of Lachish;
it was the beginning of sin
to the daughter of Zion,
for in you were found
the transgressions of Israel.
14 Therefore you shall give parting gifts[1]
to Moresheth-gath;
the houses of Achzib shall be a deceitful thing
to the kings of Israel.
15 I will again bring a conqueror to you,
inhabitants of Mareshah;
the glory of Israel
shall come to Adullam.
16 Make yourselves bald and cut off your hair,
for the children of your delight;
make yourselves as bald as the eagle,
for they shall go from you into exile.

Woe to the Oppressors

2 Woe to those who devise wickedness
and work evil on their beds!
When the morning dawns, they perform it,
because it is in the power of their hand.
2 They covet fields and seize them,
and houses, and take them away;
they oppress a man and his house,
a man and his inheritance.
3 Therefore thus says the LORD:
behold, against this family I am devising disaster,[2]
from which you cannot remove your necks,
and you shall not walk haughtily,
for it will be a time of disaster.
4 In that day they shall take up a taunt song against you
and moan bitterly,
and say, "We are utterly ruined;
he changes the portion of my people;
how he removes it from me!

[1] Or *give dowry* [2] The same Hebrew word can mean *evil* or *disaster*, depending on the context

1:10 הִתְפַּלָּשִׁי: ק
2:2 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, Septuagint (except codex Vaticanus and Origen's recension), Targum manuscript, Vulgate, אִישׁ

בְּבֵית לְעַפְרָה עָפָר הִתְפַּלָּשְׁתִּי׃ 11 עִבְרִי לָכֶם יוֹשֶׁבֶת
one-inhabiting-of to–you pass-on I-will-roll-myself dust in-Beth-le-aphrah

שָׁפִיר עֶרְיָה־בֹשֶׁת לֹא יָצְאָה יוֹשֶׁבֶת צַאֲנָן
Zaanan one-inhabiting-of she-comes-out not shame nakedness Shaphir

מִסְפַּד בֵּית הָאֵצֶל יִקַּח מִכֶּם עֶמְדָּתוֹ׃ 12 כִּי־
for standing-place-of–him from–you he-shall-take Beth-the–Ezel lamentation-of

חָלָה לְטוֹב יוֹשֶׁבֶת מָרוֹת כִּי־ יָרַד רָע
disaster he-has-come-down because Maroth one-inhabiting-of for-good he-writhes

מֵאֵת יְהוָה לְשַׁעַר יְרוּשָׁלָםִ׃ 13 רְתֹם הַמֶּרְכָּבָה לָרֶכֶשׁ
to-the-courier the-chariot harness Jerusalem to-gate-of Yahweh from—

יוֹשֶׁבֶת לָכִישׁ רֵאשִׁית חַטָּאת הִיא לְבַת־ צִיּוֹן כִּי־
for Zion to-daughter-of she sin beginning-of Lachish one-inhabiting-of

בָךְ נִמְצְאוּ פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל׃ 14 לָכֵן תִּתְּנִי
you-shall-give for-thus Israel transgressions-of they-were-found in-you

שִׁלּוּחִים עַל מוֹרֶשֶׁת גַּת בָּתֵּי אַכְזִיב לְאַכְזָב לְמַלְכֵי
to-kings-of for-deception Achzib houses-of Moresheth-gath to parting-gifts

יִשְׂרָאֵל׃ 15 עֹד הַיֹּרֵשׁ אָבִי לָךְ יוֹשֶׁבֶת
one-inhabiting-of to-you I-will-bring the-one-taking-possession again Israel

מָרֵשָׁה עַד־ עֲדֻלָּם יָבוֹא כְּבוֹד יִשְׂרָאֵל׃ 16 קָרְחִי
make-bald Israel glory-of he-shall-come Adullam to Mareshah

וָגֹזִּי עַל־ בְּנֵי תַּעֲנוּגָיִךְ הַרְחִבִי קָרְחָתֵךְ
baldness-of–you make-large *delight-of–you* children-of over and-cut-off-hair

כַּנֶּשֶׁר כִּי גָלוּ מִמֵּךְ׃
from–you they-shall-go-into-exile for as-the-eagle

2 1 הוֹי חֹשְׁבֵי־ אָוֶן וּפֹעֲלֵי רָע עַל־ מִשְׁכְּבוֹתָם
beds-of–them on evil and-ones-working-of wickedness ones-devising-of woe

בְּאוֹר הַבֹּקֶר יַעֲשׂוּהָ כִּי יֶשׁ־ לְאֵל יָדָם׃
hand-of–them to-power-of there-is because they-do-her the-morning when-light-of

2 וְחָמְדוּ שָׂדוֹת וְגָזָלוּ וּבָתִּים וְנָשָׂאוּ וְעָשְׁקוּ
and-they-oppress and-they-take-up and-houses and-they-seize fields and-they-covet

גֶּבֶר וּבֵיתוֹ וְאִישׁ a וְנַחֲלָתוֹ׃ 3 לָכֵן כֹּה אָמַר
he-says thus for-thus and-inheritance-of–him and-man and-house-of-him man

יְהוָה הִנְנִי חֹשֵׁב עַל־ הַמִּשְׁפָּחָה הַזֹּאת רָעָה אֲשֶׁר לֹא־
not which disaster the-this the-family against devising behold-I Yahweh

תָמִישׁוּ מִשָּׁם צַוְּארֹתֵיכֶם וְלֹא תֵלְכוּ רוֹמָה כִּי עֵת
time for haughtily you-shall-walk and-not necks-of-you from-there you-remove

רָעָה הִיא׃ 4 בַּיּוֹם הַהוּא יִשָּׂא עֲלֵיכֶם מָשָׁל
taunt-song against–you he-shall-take-up the-that in-the-day she disaster

וְנָהָה נְהִי נִהְיָה אָמַר שָׁדוֹד נְשַׁדֻּנוּ
we-are-ruined to-be-ruined he-says he-has-happened moan and-he-will-moan

חֵלֶק עַמִּי יָמִיר אֵיךְ יָמִישׁ לִי לְשׁוֹבֵב
to-faithless-one to–me he-removes how he-changes people-of–me portion-of

שָׂדֵינוּ יְחַלֵּק׃ 5 לָכֵן לֹא־ יִהְיֶה לְךָ מַשְׁלִיךְ חֶבֶל
cord one-casting to-you he-shall-be not for-thus he-divides fields-of–us

בְּגוֹרָל בִּקְהַל יְהוָה׃ 6 אַל־ תַּטִּפוּ יַטִּיפוּן לֹא־
not they-preach preach-you not Yahweh in-assembly-of by-lot

יַטִּפוּ לָאֵלֶּה לֹא יִסַּג כְּלִמּוֹת׃ 7 הֶאָמוּר בֵּית־
house-of ?-being-said *disgrace* he-will-overtake not to-these they-are-to-preach

יַעֲקֹב הֲקָצַר רוּחַ יְהוָה אִם־ אֵלֶּה מַעֲלָלָיו הֲלוֹא
?-not deeds-of–him these if Yahweh spirit-of ?-he-is-short Jacob

דְבָרַי יֵיטִיבוּ עִם הַיָּשָׁר הוֹלֵךְ׃ 8 וְאֶתְמוּל
but-yesterday one-walking the-upright-one with they-do-good words-of–me

עַמִּי לְאוֹיֵב יְקוֹמֵם מִמּוּל שַׂלְמָה אֶדֶר
rich-robe cloak from-opposite he-has-risen-up for-one-being-hostile people-of–me

תַּפְשִׁטוּן מֵעֹבְרִים בֶּטַח שׁוּבֵי מִלְחָמָה׃ 9 נְשֵׁי
women-of war *being-turned-of* security from-ones-passing-by you-strip

עַמִּי תְּגָרְשׁוּן מִבֵּית תַּעֲנֻגֶיהָ מֵעַל עֹלָלֶיהָ b
children-of–her from-on delights-of–her from-house-of you-drive-out people-of–me

תִּקְחוּ הֲדָרִי לְעוֹלָם׃ 10 קוּמוּ וּלְכוּ כִּי לֹא־ זֹאת
this not for and-go arise for-eternity splendor-of–me you-take

הַמְּנוּחָה בַּעֲבוּר טָמְאָה תְּחַבֵּל וְחֶבֶל נִמְרָץ׃
being-bad with-destruction that-destroys she-is-unclean because-of the-resting-place

11 לוּ־ אִישׁ הֹלֵךְ רוּחַ וָשֶׁקֶר כִּזֵּב אַטִּף לְךָ לַיַּיִן
to-the-wine to–you I-will-preach he-lies and-lie wind going-of man if

וְלַשֵּׁכָר וְהָיָה מַטִּיף הָעָם הַזֶּה׃ 12 אָסֹף
to-assemble the-this the-people one-preaching then-he-is and-to-the-strong-drink

אֶאֱסֹף יַעֲקֹב כֻּלָּךְ קַבֵּץ אֲקַבֵּץ שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל
Israel remnant-of I-will-gather to-gather all-of–you Jacob I-will-assemble

יַחַד אֲשִׂימֶנּוּ כְּצֹאן בָּצְרָה b כְּעֵדֶר בְּתוֹךְ
in-midst-of like-flock Bozrah like-sheep I-will-set-him together

הַדָּבְרוֹ תְּהִימֶנָה מֵאָדָם׃ 13 עָלָה הַפֹּרֵץ
the-one-breaching he-goes-up from-man they-will-be-in-tumult the-pasture-of–him

לִפְנֵיהֶם פָּרְצוּ וַיַּעֲבֹרוּ שַׁעַר וַיֵּצְאוּ בוֹ
by-him and-they-go-out gate and-they-pass they-break-through before–them

וַיַּעֲבֹר מַלְכָּם לִפְנֵיהֶם וַיהוָה בְּרֹאשָׁם׃
at-head-of-them and-Yahweh before–them king-of–them and-he-passes

3 1 וָאֹמַר שִׁמְעוּ־ נָא רָאשֵׁי יַעֲקֹב וּקְצִינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of and-rulers-of Jacob heads-of now hear and-I-said

הֲלוֹא לָכֶם לָדַעַת אֶת־ הַמִּשְׁפָּט׃ 2 שֹׂנְאֵי טוֹב
good ones-hating-of the-justice — to-know for–you ?-not

וְאֹהֲבֵי רָעָה גֹּזְלֵי עוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם
from-on–them skin-of–them ones-tearing-of evil and-ones-loving-of

וּשְׁאֵרָם מֵעַל עַצְמוֹתָם׃ 3 וַאֲשֶׁר אָכְלוּ שְׁאֵר עַמִּי
people-of–me flesh-of they-eat and-who bones-of–them from-on and-flesh-of–them

To an apostate he allots our fields."
5 Therefore you will have none to cast the
line by lot
in the assembly of the LORD.

6 "Do not preach"—thus they preach—
"one should not preach of such things;
disgrace will not overtake us."
7 Should this be said, O house of Jacob?
Has the LORD grown impatient?[1]
Are these his deeds?
Do not my words do good
to him who walks uprightly?
8 But lately my people have risen up as an
enemy;
you strip the rich robe from those who
pass by trustingly
with no thought of war.[2]
9 The women of my people you drive out
from their delightful houses;
from their young children you take away
my splendor forever.
10 Arise and go,
for this is no place to rest,
because of uncleanness that destroys
with a grievous destruction.
11 If a man should go about and utter wind
and lies,
saying, "I will preach to you of wine and
strong drink,"
he would be the preacher for this people!
12 I will surely assemble all of you, O Jacob;
I will gather the remnant of Israel;
I will set them together
like sheep in a fold,
like a flock in its pasture,
a noisy multitude of men.
13 He who opens the breach goes up before
them;
they break through and pass the gate,
going out by it.
Their king passes on before them,
the LORD at their head.

Rulers and Prophets Denounced

3 And I said:
Hear, you heads of Jacob
and rulers of the house of Israel!
Is it not for you to know justice?—
2 you who hate the good and love the evil,
who tear the skin from off my people[3]
and their flesh from off their bones,
3 who eat the flesh of my people,

[1]Hebrew *Has the spirit of the LORD grown short?*
[2]Or *returning from war* [3]Hebrew *from off them*

2:9 b עֹלָלֶיהָ has been proposed; perhaps read עֹלָלִים ; cf. BHS note c
2:12 b probably read בַּצִּרָה ; cf. Targums, Vulgate
3:2 רָע ק

and flay their skin from off them,
and break their bones in pieces
and chop them up like meat in a pot,
like flesh in a cauldron.

4 Then they will cry to the LORD,
but he will not answer them;
he will hide his face from them at that time,
because they have made their deeds evil.

5 Thus says the LORD concerning the prophets
who lead my people astray,
who cry "Peace"
when they have something to eat,
but declare war against him
who puts nothing into their mouths.
6 Therefore it shall be night to you, without vision,
and darkness to you, without divination.
The sun shall go down on the prophets,
and the day shall be black over them;
7 the seers shall be disgraced,
and the diviners put to shame;
they shall all cover their lips,
for there is no answer from God.
8 But as for me, I am filled with power,
with the Spirit of the LORD,
and with justice and might,
to declare to Jacob his transgression
and to Israel his sin.

9 Hear this, you heads of the house of Jacob
and rulers of the house of Israel,
who detest justice
and make crooked all that is straight,
10 who build Zion with blood
and Jerusalem with iniquity.
11 Its heads give judgment for a bribe;
its priests teach for a price;
its prophets practice divination for money;
yet they lean on the LORD and say,
"Is not the LORD in the midst of us?
No disaster shall come upon us."
12 Therefore because of you
Zion shall be plowed as a field;
Jerusalem shall become a heap of ruins,
and the mountain of the house a wooded height.

וְעוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם הִפְשִׁיטוּ וְאֶת־ עַצְמֹתֵיהֶם פִּצֵּחוּ
they-break bones-of-them and— they-flay from-on-them and-skin-of-them

וּפָרְשׂוּ כַּאֲשֶׁר בַּסִּיר וּכְבָשָׂר בְּתוֹךְ קַלָּחַת׃ 4 אָז
then cauldron in-midst-of and-like-flesh in-the-pot like-what and-they-spread-out

יִזְעֲקוּ אֶל־ יְהוָה וְלֹא יַעֲנֶה אוֹתָם וְיַסְתֵּר
and-he-will-hide —them he-will-answer but-not Yahweh to they-will-cry-out

פָּנָיו מֵהֶם בָּעֵת הַהִיא כַּאֲשֶׁר הֵרֵעוּ
they-have-made-evil as the-that at-the-time from-them *face-of-him*

מַעַלְלֵיהֶם׃ 5 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־ הַנְּבִיאִים הַמַּתְעִים
the-ones-leading-astray the-prophets about Yahweh he-says thus deeds-of-them

אֶת־ עַמִּי הַנֹּשְׁכִים בְּשִׁנֵּיהֶם וְקָרְאוּ שָׁלוֹם
peace and-they-cry with-teeth-of-them the-ones-biting people-of-me —

וַאֲשֶׁר לֹא־ יִתֵּן עַל־ פִּיהֶם וְקִדְּשׁוּ עָלָיו
against-him and-they-declare-holy mouth-of-them to he-puts not but-who

מִלְחָמָה׃ 6 לָכֵן לַיְלָה לָכֶם מֵחָזוֹן וְחָשְׁכָה לָכֶם
to-you and-darkness away-from-vision to-you night for-thus war

מִקְּסֹם וּבָאָה הַשֶּׁמֶשׁ עַל־ הַנְּבִיאִים
the-prophets on the-sun and-she-shall-go away-from-to-practice-divination

וְקָדַר עֲלֵיהֶם הַיּוֹם׃ 7 וּבֹשׁוּ הַחֹזִים
the-ones and-they-shall-be-ashamed the-day over-them and-he-shall-be-dark

וְחָפְרוּ הַקֹּסְמִים וְעָטוּ עַל־
on and-they-shall-cover the-ones-practicing-divination and-they-shall-be-put-to-shame

שְׂפָם כֻּלָּם כִּי אֵין מַעֲנֵה אֱלֹהִים׃ 8 וְאוּלָם אָנֹכִי
I but-however *God* answer-of there-is-not for all-of-them lower-face-of

מָלֵאתִי כֹחַ אֶת־ רוּחַ יְהוָה וּמִשְׁפָּט וּגְבוּרָה לְהַגִּיד לְיַעֲקֹב
to-Jacob to-declare and-might and-justice Yahweh Spirit-of — power I-am-filled

פִּשְׁעוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל חַטָּאתוֹ׃ 9 שִׁמְעוּ־ נָא זֹאת רָאשֵׁי
heads-of this now hear sin-of-him and-to-Israel transgression-of-him

בֵּית יַעֲקֹב וּקְצִינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הַמְתַעֲבִים מִשְׁפָּט
justice the-ones-detesting Israel house-of and-rulers-of Jacob house-of

וְאֵת כָּל־ הַיְשָׁרָה יְעַקֵּשׁוּ׃ 10 בֹּנֶה[a] צִיּוֹן בְּדָמִים
with-blood Zion one-building they-make-crooked the-straight-one all-of and—

וִירוּשָׁלִַם בְּעַוְלָה׃ 11 רָאשֶׁיהָ | בְּשֹׁחַד יִשְׁפֹּטוּ וְכֹהֲנֶיהָ
and-priests-of-her they-judge on-bribe heads-of-her with-injustice and-Jerusalem

בִּמְחִיר יוֹרוּ וּנְבִיאֶיהָ בְּכֶסֶף יִקְסֹמוּ וְעַל־
yet-on they-practice-divination on-money and-prophets-of-her they-teach on-price

יְהוָה יִשָּׁעֵנוּ לֵאמֹר הֲלוֹא יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ לֹא־ תָבוֹא
she-shall-come not in-midst-of-us Yahweh ?-not to-say they-lean Yahweh

עָלֵינוּ רָעָה׃ 12 לָכֵן בִּגְלַלְכֶם צִיּוֹן שָׂדֶה תֵחָרֵשׁ
she-shall-be-plowed field Zion on-account-of-you for-thus disaster upon-us

וִירוּשָׁלִַם עִיִּין תִּהְיֶה וְהַר הַבַּיִת לְבָמוֹת[b]
to-heights-of the-house and-mountain-of she-shall-be ruins and-Jerusalem

3:10 a read בֹּנֵי ; cf. most versions
3:12 b most versions, singular; לבמת has been proposed; but cf. עיין (plural)

יָעַר׃
wood

4 1 וְהָיָה ׀ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים יִהְיֶה הַר בֵּית־ יְהוָה
Yahweh house-of mountain-of he-shall-be the-days in-latter-of and-he-shall-be

נָכוֹן בְּרֹאשׁ הֶהָרִים וְנִשָּׂא הוּא מִגְּבָעוֹת
from-hills he and-he-shall-be-lifted-up the-mountains in-top-of being-established

וְנָהֲרוּ עָלָיו עַמִּים׃ 2 וְהָלְכוּ גּוֹיִם רַבִּים
many nations and-they-shall-come peoples to–him and-they-shall-flow

וְאָמְרוּ לְכוּ ׀ וְנַעֲלֶה אֶל־ הַר־ יְהוָה וְאֶל־ בֵּית
house-of and-to Yahweh mountain-of to and-let-us-go-up come and-they-shall-say

אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיוֹרֵנוּ מִדְּרָכָיו וְנֵלְכָה
and-we-may-walk from-ways-of–him that-he-may-teach–us Jacob *God-of*

בְּאֹרְחֹתָיו כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר־ יְהוָה
Yahweh and-word-of law she-shall-go-out out-of-Zion for in-paths-of–him

מִירוּשָׁלִָם׃ 3 וְשָׁפַט בֵּין עַמִּים רַבִּים וְהוֹכִיחַ
and-he-shall-decide *many* peoples between and-he-shall-judge from-Jerusalem

לְגוֹיִם עֲצֻמִים עַד־ רָחוֹק וְכִתְּתוּ חַרְבֹתֵיהֶם
swords-of–them and-they-shall-beat far to *strong* for-nations

לְאִתִּים וַחֲנִיתֹתֵיהֶם לְמַזְמֵרוֹת לֹא־ יִשְׂאוּ גּוֹי
nation they-shall-lift-up not to-pruning-hooks and-spears-of–them to-plowshares

אֶל־ גּוֹי חֶרֶב וְלֹא־ יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה׃ 4 וְיָשְׁבוּ
but-they-shall-sit war more they-shall-learn and-not sword nation against

אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ וְאֵין
and-there-is-not fig-tree-of–him and-under vine-of–him under man

מַחֲרִיד כִּי־ פִי יְהוָה צְבָאוֹת דִּבֵּר׃ 5 כִּי כָּל־
all-of for he-has-spoken hosts Yahweh-of mouth-of for one-making-afraid

הָעַמִּים יֵלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו וַאֲנַחְנוּ נֵלֵךְ
we-will-walk but-we *god-of–him* in-name-of man they-walk the-peoples

בְּשֵׁם־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד׃ 6 בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day and-evermore for-eternity *God-of–us* Yahweh in-name-of

נְאֻם־ יְהוָה אֹסְפָה הַצֹּלֵעָה וְהַנִּדָּחָה
and-the-one-being-driven the-one-limping I-will-assemble Yahweh declaration-of

אֲקַבְּצָה וַאֲשֶׁר הֲרֵעֹתִי׃ 7 וְשַׂמְתִּי אֶת־ הַצֹּלֵעָה
the-one-limping — and-I-will-set I-have-afflicted and-whom I-will-gather

לִשְׁאֵרִית וְהַנַּהֲלָאָה לְגוֹי עָצוּם וּמָלַךְ יְהוָה
Yahweh and-he-will-reign strong to-nation and-the-one-being-cast-off for-remnant

עֲלֵיהֶם בְּהַר צִיּוֹן מֵעַתָּה וְעַד־ עוֹלָם׃ 8 וְאַתָּה מִגְדַּל־
tower-of and-you eternity and-unto from-now Zion in-Mountain-of over–them

עֵדֶר עֹפֶל בַּת־ צִיּוֹן עָדֶיךָ תֵּאתֶה b וּבָאָה
and-she-shall-come she-shall-come to-you Zion daughter-of hill flock

הַמֶּמְשָׁלָה הָרִאשֹׁנָה מַמְלֶכֶת לְבַת־ יְרוּשָׁלִָם׃ 9 עַתָּה לָמָּה
why now Jerusalem for-daughter-of kingship-of the-former the-dominion

4:8 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions without dageš

The Mountain of the LORD

4 It shall come to pass in the latter days
that the mountain of the house of the
LORD
shall be established as the highest of the
mountains,
and it shall be lifted up above the hills;
and peoples shall flow to it,
2 and many nations shall come, and say:
"Come, let us go up to the mountain of the
LORD,
to the house of the God of Jacob,
that he may teach us his ways
and that we may walk in his paths."
For out of Zion shall go forth the law,[1]
and the word of the LORD from
Jerusalem.
3 He shall judge between many peoples,
and shall decide for strong nations far
away;
and they shall beat their swords into
plowshares,
and their spears into pruning hooks;
nation shall not lift up sword against
nation,
neither shall they learn war anymore;
4 but they shall sit every man under his vine
and under his fig tree,
and no one shall make them afraid,
for the mouth of the LORD of hosts has
spoken.
5 For all the peoples walk
each in the name of its god,
but we will walk in the name of the LORD
our God
forever and ever.

The LORD Shall Rescue Zion

6 In that day, declares the LORD,
I will assemble the lame
and gather those who have been driven
away
and those whom I have afflicted;
7 and the lame I will make the remnant,
and those who were cast off, a strong
nation;
and the LORD will reign over them in
Mount Zion
from this time forth and forevermore.
8 And you, O tower of the flock,
hill of the daughter of Zion,
to you shall it come,
the former dominion shall come,
kingship for the daughter of Jerusalem.
9 Now why do you cry aloud?

[1] Or *teaching*

Is there no king in you?
Has your counselor perished,
that pain seized you like a woman in labor?
10 Writhe and groan,[1] O daughter of Zion,
like a woman in labor,
for now you shall go out from the city
and dwell in the open country;
you shall go to Babylon.
There you shall be rescued;
there the LORD will redeem you
from the hand of your enemies.

11 Now many nations
are assembled against you,
saying, "Let her be defiled,
and let our eyes gaze upon Zion."
12 But they do not know
the thoughts of the LORD;
they do not understand his plan,
that he has gathered them as sheaves to the threshing floor.
13 Arise and thresh,
O daughter of Zion,
for I will make your horn iron,
and I will make your hoofs bronze;
you shall beat in pieces many peoples;
and shall devote[2] their gain to the LORD,
their wealth to the Lord of the whole earth.

The Ruler to Be Born in Bethlehem

5 [3] Now muster your troops, O daughter[4] of troops;
siege is laid against us;
with a rod they strike the judge of Israel
on the cheek.
2[5] But you, O Bethlehem Ephrathah,
who are too little to be among the clans of Judah,
from you shall come forth for me
one who is to be ruler in Israel,
whose coming forth is from of old,
from ancient days.
3 Therefore he shall give them up until the time
when she who is in labor has given birth;
then the rest of his brothers shall return
to the people of Israel.
4 And he shall stand and shepherd his flock
in the strength of the LORD,
in the majesty of the name of the LORD
his God.

[1] Or *push* [2] Hebrew *devote to destruction* [3] Ch 4:14 in Hebrew [4] That is, city [5] Ch 5:1 in Hebrew

תָּרִיעִי רֵעַ הֲמֶלֶךְ אֵין־ בָּךְ אִם־ יוֹעֲצֵךְ
one-giving-counsel-of–you or in–you there-is-not ?-king loud-voice you-cry

אָבָד כִּי־ הֶחֱזִיקֵךְ חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃ 10 חוּלִי
writhe like-the-one-giving-birth pain he-seized–you that he-has-perished

וָגֹחִי בַּת־ צִיּוֹן כַּיּוֹלֵדָה כִּי־ עַתָּה תֵצְאִי
you-shall-go-out now for like-the-one-giving-birth Zion daughter-of and-groan

מִקִּרְיָה וְשָׁכַנְתְּ בַּשָּׂדֶה וּבָאת עַד־ בָּבֶל שָׁם
there Babylon to and-you-shall-go in-the-field and-you-shall-dwell from-city

תִּנָּצֵלִי שָׁם יִגְאָלֵךְ יְהוָה מִכַּף
from-hand-of Yahweh he-will-redeem–you there you-shall-be-rescued

אֹיְבָיִךְ׃ 11 וְעַתָּה נֶאֶסְפוּ עָלַיִךְ גּוֹיִם רַבִּים
many nations against-you they-are-assembled and-now ones-being-hostile-to-you

הָאֹמְרִים תֶּחֱנָף וְתַחַז בְּצִיּוֹן עֵינֵינוּ׃ 12 וְהֵמָּה לֹא
not but-they eyes-of–us on-Zion and-let-her-gaze let-her-be-defiled the-ones-saying

יָדְעוּ מַחְשְׁבוֹת יְהוָה וְלֹא הֵבִינוּ עֲצָתוֹ כִּי
that plan-of–him they-understand and-not Yahweh thoughts-of they-know

קִבְּצָם כֶּעָמִיר גֹּרְנָה׃ 13 קוּמִי וָדוֹשִׁי
and-thresh arise threshing-floor–DIR as-the-sheaf he-has-gathered–them

בַת־ צִיּוֹן כִּי־ קַרְנֵךְ אָשִׂים בַּרְזֶל וּפַרְסֹתַיִךְ
and-hoofs-of–you iron I-will-make horn-of–you for Zion daughter-of

אָשִׂים נְחוּשָׁה וַהֲדִקּוֹת עַמִּים רַבִּים
many peoples and-you-shall-break-in-piece bronze I-will-make

וְהַחֲרַמְתִּי לַיהוָה בִּצְעָם וְחֵילָם
and-wealth-of–them gain-of–them to-Yahweh and-I-shall-devote-to-destruction

לַאֲדוֹן כָּל־ הָאָרֶץ׃ 14 עַתָּה תִּתְגֹּדְדִי בַת־ גְּדוּד מָצוֹר
siege troop daughter-of muster-yourself now the-earth whole-of to-Lord-of

שָׂם עָלֵינוּ בַּשֵּׁבֶט יַכּוּ עַל־ הַלְּחִי אֵת שֹׁפֵט
one-judging-of — the-cheek on they-strike with-the-rod against-us he-has-laid

יִשְׂרָאֵל׃
Israel

5 1 וְאַתָּה בֵּית־לֶחֶם אֶפְרָתָה צָעִיר לִהְיוֹת בְּאַלְפֵי יְהוּדָה
Judah among-clans-of to-be little-one Ephrathah Bethlehem but-you

מִמְּךָ לִי יֵצֵא לִהְיוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל
in-Israel one-ruling to-be he-shall-come-out for–me from-you

וּמוֹצָאֹתָיו מִקֶּדֶם מִימֵי עוֹלָם׃ 2 לָכֵן
for-thus ancient-time from-days-of from-old and-coming-forth-of–him

יִתְּנֵם עַד־ עֵת יוֹלֵדָה יָלָדָה וְיֶתֶר
then-rest-of she-has-given-birth one-giving-birth time until he-shall-give–them

אֶחָיו יְשׁוּבוּן עַל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3 וְעָמַד
and-he-shall-stand Israel peoples-of to they-shall-return brothers-of–him

וְרָעָה בְּעֹז יְהוָה בִּגְאוֹן שֵׁם יְהוָה
Yahweh name-of in-majesty-of Yahweh in-strength-of and-he-shall-shepherd

אֱלֹהָיו וְיָשָׁבוּ כִּֽי־ עַתָּה יִגְדַּל עַד־ אַפְסֵי־
ends-of to he-shall-be-great now for and-they-shall-dwell *God-of-him*

אָֽרֶץ׃ 4 וְהָיָה זֶה שָׁלוֹם אַשּׁוּר ׀ כִּֽי־ יָבוֹא בְאַרְצֵנוּ
in-land-of–us he-comes when Assyria peace this-one and-he-shall-be earth

וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמְנֹתֵינוּ וַהֲקֵמֹנוּ עָלָיו שִׁבְעָה
seven against–him then-we-will-raise-up in-palaces-of–us he-treads and-when

רֹעִים וּשְׁמֹנָה נְסִיכֵי אָדָם׃ 5 וְרָעוּ אֶת־
— and-they-shall-shepherd man princes-of and-eight ones-shepherding

אֶרֶץ אַשּׁוּר בַּחֶרֶב וְאֶת־ אֶרֶץ נִמְרֹד בִּפְתָחֶיהָ
at-entrances-of–her Nimrod land-of and— with-the-sword Assyria land-of

וְהִצִּיל[c] מֵאַשּׁוּר כִּֽי־ יָבוֹא בְאַרְצֵנוּ וְכִי יִדְרֹךְ
he-treads and-when in-land-of–us he-comes when from-Assyria and-he-shall-deliver

בִּגְבוּלֵנוּ׃ 6 וְהָיָה ׀ שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים
many peoples in-midst-of Jacob remnant-of then-he-shall-be in-border-of–us

כְּטַל מֵאֵת יְהוָה כִּרְבִיבִים עֲלֵי־ עֵשֶׂב אֲשֶׁר לֹא־ יְקַוֶּה
he-delays not which vegetation on like-showers Yahweh from-with like-dew

לְאִישׁ וְלֹא יְיַחֵל לִבְנֵי אָדָם׃ 7 וְהָיָה שְׁאֵרִית
remnant-of and-he-shall-be man for-children-of he-waits and-not for-man

יַעֲקֹב בַּגּוֹיִם בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּאַרְיֵה בְּבַהֲמוֹת
among-beasts-of like-lion *many* peoples in-midst-of among-the-nations Jacob

יַעַר כִּכְפִיר בְּעֶדְרֵי־ צֹאן אֲשֶׁר אִם[b] עָבַר
he-passes-through if which sheep among-flocks-of like-young-lion forest

וְרָמַס וְטָרַף וְאֵין מַצִּיל׃
one-delivering and-there-is-not and-he-tears-in-pieces and-he-treads-down

8 תָּרֹם יָדְךָ עַל־ צָרֶיךָ וְכָל־
and-all-of adversaries-of–you over hand-of–you she-shall-be-high

אֹיְבֶיךָ יִכָּרֵתוּ׃ 9 וְהָיָה בַיּוֹם־ הַהוּא
the-that in-the-day and-he-will-be they-shall-be-cut-off ones-being-hostile-to-you

נְאֻם־ יְהוָה וְהִכְרַתִּי סוּסֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ
from-midst-of–you horses-of–you and-I-will-cut-off Yahweh declaration-of

וְהַאֲבַדְתִּי מַרְכְּבֹתֶיךָ׃ 10 וְהִכְרַתִּי עָרֵי אַרְצֶךָ
land-of–you cities-of and-I-will-cut-off chariots-of–you and-I-will-destroy

וְהָרַסְתִּי כָּל־ מִבְצָרֶיךָ׃ 11 וְהִכְרַתִּי כְשָׁפִים
sorceries and-I-will-cut-off strongholds-of–you all-of and-I-shall-break-down

מִיָּדֶךָ וּמְעוֹנְנִים לֹא יִהְיוּ־ לָךְ׃
to–you they-shall-be not and-ones-telling-fortunes from-hand-of–you

12 וְהִכְרַתִּי פְסִילֶיךָ וּמַצֵּבוֹתֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ
from-midst-of–you and-stone-pillars-of–you carved-images-of–you and-I-will-cut-off

וְלֹא־ תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃ 13 וְנָתַשְׁתִּי
and-I-will-uproot hands-of–you to-work-of more you-shall-bow-down and-not

אֲשֵׁירֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְהִשְׁמַדְתִּי עָרֶיךָ׃ 14 וְעָשִׂיתִי
and-I-will-do cities-of–you and-I-will-destroy from-midst-of–you Asherahs-of–you

And they shall dwell secure, for now he
shall be great
to the ends of the earth.
5 And he shall be their peace.

When the Assyrian comes into our land
and treads in our palaces,
then we will raise against him seven
shepherds
and eight princes of men;
6 they shall shepherd the land of Assyria
with the sword,
and the land of Nimrod at its entrances;
and he shall deliver us from the Assyrian
when he comes into our land
and treads within our border.

A Remnant Shall Be Delivered

7 Then the remnant of Jacob shall be
in the midst of many peoples
like dew from the LORD,
like showers on the grass,
which delay not for a man
nor wait for the children of man.
8 And the remnant of Jacob shall be among
the nations,
in the midst of many peoples,
like a lion among the beasts of the forest,
like a young lion among the flocks of
sheep,
which, when it goes through, treads down
and tears in pieces, and there is none to
deliver.
9 Your hand shall be lifted up over your
adversaries,
and all your enemies shall be cut off.

10 And in that day, declares the LORD,
I will cut off your horses from among
you
and will destroy your chariots;
11 and I will cut off the cities of your land
and throw down all your strongholds;
12 and I will cut off sorceries from your hand,
and you shall have no more tellers of
fortunes;
13 and I will cut off your carved images
and your pillars from among you,
and you shall bow down no more
to the work of your hands;
14 and I will root out your Asherah images
from among you
and destroy your cities.
15 And in anger and wrath I will execute
vengeance

5:5 c וְהִצִּילָנוּ has been proposed
5:7 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אִם־

on the nations that did not obey.

The Indictment of the LORD

6 Hear what the LORD says:
Arise, plead your case before the mountains,
and let the hills hear your voice.
2 Hear, you mountains, the indictment of the LORD,
and you enduring foundations of the earth,
for the LORD has an indictment against his people,
and he will contend with Israel.

3 "O my people, what have I done to you?
How have I wearied you? Answer me!
4 For I brought you up from the land of Egypt
and redeemed you from the house of slavery,
and I sent before you Moses,
Aaron, and Miriam.
5 O my people, remember what Balak king of Moab devised,
and what Balaam the son of Beor answered him,
and what happened from Shittim to Gilgal,
that you may know the righteous acts of the LORD."

What Does the LORD Require?

6 "With what shall I come before the LORD,
and bow myself before God on high?
Shall I come before him with burnt offerings,
with calves a year old?
7 Will the LORD be pleased with[1] thousands of rams,
with ten thousands of rivers of oil?
Shall I give my firstborn for my transgression,
the fruit of my body for the sin of my soul?"
8 He has told you, O man, what is good;
and what does the LORD require of you
but to do justice, and to love kindness,[2]
and to walk humbly with your God?

Destruction of the Wicked

9 The voice of the LORD cries to the city—
and it is sound wisdom to fear your name:
"Hear of the rod and of him who appointed it![3]
10 Can I forget any longer the treasures[4]
of wickedness in the house of the wicked,
and the scant measure that is accursed?
11 Shall I acquit the man with wicked scales
and with a bag of deceitful weights?

[1] Or *Will the LORD accept* [2] Or *steadfast love* [3] The meaning of the Hebrew is uncertain [4] Or *Are there still treasures*

בְּאַף וּבְחֵמָה נָקָם אֶת־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא שָׁמֵעוּ׃
they-obeyed not that the-nations with vengeance and-in-wrath in-nose

6 1 שִׁמְעוּ־ נָא אֵת אֲשֶׁר־ יְהוָה אֹמֵר קוּם רִיב אֶת־
with plead-a-case arise saying Yahweh what — please hear

הֶהָרִים וְתִשְׁמַעְנָה הַגְּבָעוֹת קוֹלֶךָ׃ 2 שִׁמְעוּ הָרִים
mountains hear voice-of-you the-hills and-let-them-hear the-mountains

אֶת־ רִיב יְהוָה וְהָאֵתָנִים מֹסְדֵי אָרֶץ כִּי רִיב
legal-dispute for earth foundations-of and-the-constant Yahweh indictment-of —

לַיהוָה עִם־ עַמּוֹ וְעִם־ יִשְׂרָאֵל יִתְוַכָּח׃ 3 עַמִּי
people-of-me he-will-contend Israel and-with people-of-him against to-Yahweh

מֶה־ עָשִׂיתִי לְךָ וּמָה הֶלְאֵתִיךָ עֲנֵה בִי׃ 4 כִּי
for with-me answer I-have-wearied-you and-how to-you I-have-done what

הֶעֱלִתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמִבֵּית עֲבָדִים
slavery and-from-house-of Egypt from-land-of I-brought-up-you

פְּדִיתִיךָ וָאֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ אֶת־ מֹשֶׁה אַהֲרֹן וּמִרְיָם׃
and-Miriam Aaron Moses — before-you and-I-sent I-redeemed-you

5 עַמִּי זְכָר־ נָא מַה־ יָּעַץ בָּלָק מֶלֶךְ מוֹאָב
Moab king-of Balak he-planned what please remember people-of-me

וּמֶה־ עָנָה אֹתוֹ בִּלְעָם בֶּן־ בְּעוֹר מִן־ הַשִּׁטִּים עַד־
to the-Shittim from Beor son-of Balaam —him he-answered and-what

הַגִּלְגָּל לְמַעַן דַּעַת צִדְקוֹת יְהוָה׃ 6 בַּמָּה אֲקַדֵּם
I-shall-I-come-before with-what Yahweh righteousnesses-of to-know so-that the-Gilgal

יְהוָה אִכַּף לֵאלֹהֵי מָרוֹם הַאֲקַדְּמֶנּוּ
?-I-shall-approach-him on-high *to-God-of* I-shall-bow-myself-down Yahweh

בְעוֹלוֹת בַּעֲגָלִים בְּנֵי שָׁנָה׃ 7 הֲיִרְצֶה יְהוָה
Yahweh ?-he-will-be-pleased year sons-of with-calves with-offerings

בְּאַלְפֵי אֵילִים בְּרִבְבוֹת נַחֲלֵי־ שָׁמֶן הַאֶתֵּן
?-I-shall-give oil rivers-of with-ten-thousands-of rams with-thousands-of

בְּכוֹרִי פִּשְׁעִי פְּרִי בִטְנִי חַטַּאת נַפְשִׁי׃
soul-of-me sin-of womb-of-me fruit-of transgression-of-me firstborn-of-me

8 הִגִּיד לְךָ אָדָם מַה־ טּוֹב וּמָה־ יְהוָה דּוֹרֵשׁ מִמְּךָ כִּי
but from-you requiring Yahweh and-what good what man to-you he-has-told

אִם־ עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת חֶסֶד וְהַצְנֵעַ לֶכֶת עִם־
with to-walk and-to-do-humbly kindness and-to-love justice to-do if

אֱלֹהֶיךָ׃ 9 קוֹל יְהוָה לָעִיר יִקְרָא וְתוּשִׁיָּה יִרְאֶה
he-sees and-sound-wisdom he-cries to-the-city Yahweh voice-of *God-of-you*

שְׁמֶךָ שִׁמְעוּ מַטֶּה וּמִי יְעָדָהּ׃ 10 עוֹד הַאִשׁ
?-there-is longer he-appointed-her and-who rod hear name-of-you

בֵּית רָשָׁע אֹצְרוֹת רֶשַׁע וְאֵיפַת רָזוֹן זְעוּמָה׃
being-accursed scantiness and-ephah-of wickedness treasures-of wicked-one house-of

11 הַאֶזְכֶּה בְּמֹאזְנֵי רֶשַׁע וּבְכִיס אַבְנֵי מִרְמָה׃
deceit stones-of and-with-bag-of wickedness with-scales-of ?-I-regard-as-pure

12 אֲשֶׁר עֲשִׁירֶיהָ מָלְאוּ חָמָס וְיֹשְׁבֶיהָ
and-ones-inhabiting-of-her violence they-are-full rich-ones-of-her which

דִּבְּרוּ־ שָׁקֶר וּלְשׁוֹנָם רְמִיָּה בְּפִיהֶם׃ 13 וְגַם־
therefore-also in-mouth-of-them deceit and-tongue-of-them lie they-speak

אֲנִי הֶחֱלֵיתִי הַכּוֹתֶךָ הַשְׁמֵם עַל־ חַטֹּאתֶךָ׃ 14 אַתָּה
you sins-of-you over to-make-desolate to-strike-you I-shall-make-grieve I

תֹאכַל וְלֹא תִשְׂבָּע וְיֶשְׁחֲךָ בְּקִרְבֶּךָ
in-midst-of-you and-emptiness-of-you you-shall-be-satisfied but-not you-shall-eat

וְתַסֵּג וְלֹא תַפְלִיט וַאֲשֶׁר תְּפַלֵּט לַחֶרֶב
to-the-sword you-rescue and-what you-shall-preserve but-not and-you-shall-put-away

אֶתֵּן׃ 15 אַתָּה תִזְרַע וְלֹא תִקְצוֹר אַתָּה תִדְרֹךְ־
you-shall-tread you you-shall-reap but-not you-shall-sow you I-will-give

זַיִת וְלֹא־ תָסוּךְ שֶׁמֶן וְתִירוֹשׁ וְלֹא תִשְׁתֶּה־ יָּיִן׃
wine you-shall-drink but-not and-wine oil you-shall-anoint-yourself but-not olive

16 וְיִשְׁתַּמֵּר חֻקּוֹת עָמְרִי וְכֹל מַעֲשֵׂה בֵית־ אַחְאָב
Ahab house-of work-of and-all-of Omri statutes-of and-he-is-kept

וַתֵּלְכוּ c בְּמֹעֲצוֹתָם לְמַעַן תִּתִּי אֹתְךָ לְשַׁמָּה
to-desolation —you to-set-me so-that in-counsels-of-them and-you-have-walked

וְיֹשְׁבֶיהָ לִשְׁרֵקָה וְחֶרְפַּת עַמִּי תִּשָּׂאוּ׃ g
you-shall-bear people-of-me so-scorn-of to-hiss and-ones-inhabiting-of-her

7 1 אַלְלַי לִי כִּי הָיִיתִי כְּאָסְפֵּי־ קַיִץ כְּעֹלְלֹת
as-gleanings-of summer-fruit as-gatherings-of I-am for —me woe

בָּצִיר אֵין־ אֶשְׁכּוֹל לֶאֱכוֹל בִּכּוּרָה אִוְּתָה נַפְשִׁי׃
soul-of-me she-desires first-fig to-eat cluster there-is-not grape

2 אָבַד חָסִיד מִן־ הָאָרֶץ וְיָשָׁר בָּאָדָם
among-the-mankind and-upright-one the-earth from godly-one he-has-perished

אַיִן כֻּלָּם לְדָמִים יֶאֱרֹבוּ אִישׁ אֶת־ אָחִיהוּ
brother-of-him — man they-lie-in-wait *for-blood* all-of-them there-is-not

יָצוּדוּ חֵרֶם׃ 3 עַל־ הָרַע כַּפַּיִם לְהֵיטִיב הַשַּׂר שֹׁאֵל
asking the-prince to-do-well hands the-evil-one on net they-hunt

וְהַשֹּׁפֵט בַּשִּׁלּוּם וְהַגָּדוֹל דֹּבֵר הַוַּת נַפְשׁוֹ
soul-of-him desire-of one-speaking and-the-great-one on-the-bribe and-the-one-judging

הוּא וַיְעַבְּתוּהָ׃ 4 טוֹבָם כְּחֵדֶק יָשָׁר
upright-one like-brier good-thing-of-them and-they-weave-together-her he

מִמְּסוּכָה יוֹם מְצַפֶּיךָ פְּקֻדָּתְךָ בָּאָה
she-has-come punishment-of-you ones-watching-of-you day-of from-thorn-hedge

עַתָּה תִהְיֶה מְבוּכָתָם׃ 5 אַל־ תַּאֲמִינוּ בְרֵעַ אַל־
not in-neighbor trust-you not confusion-of-them she-is now

תִּבְטְחוּ בְּאַלּוּף מִשֹּׁכֶבֶת חֵיקֶךָ שְׁמֹר פִּתְחֵי־
doors-of guard bosom-of-you from-one-lying-of in-friend have-you-confidence

פִיךָ׃ 6 כִּי־ בֵן מְנַבֵּל אָב בַּת קָמָה
rising-up daughter father treating-with-contempt son for mouth-of-you

12 Your[1] rich men are full of violence;
your inhabitants speak lies,
and their tongue is deceitful in their mouth.
13 Therefore I strike you with a grievous blow,
making you desolate because of your sins.
14 You shall eat, but not be satisfied,
and there shall be hunger within you;
you shall put away, but not preserve,
and what you preserve I will give to the sword.
15 You shall sow, but not reap;
you shall tread olives, but not anoint yourselves with oil;
you shall tread grapes, but not drink wine.
16 For you have kept the statutes of Omri,[2]
and all the works of the house of Ahab;
and you have walked in their counsels,
that I may make you a desolation, and your[3] inhabitants a hissing;
so you shall bear the scorn of my people."

Wait for the God of Salvation

7 Woe is me! For I have become
as when the summer fruit has been gathered,
as when the grapes have been gleaned:
there is no cluster to eat,
no first-ripe fig that my soul desires.
2 The godly has perished from the earth,
and there is no one upright among mankind;
they all lie in wait for blood,
and each hunts the other with a net.
3 Their hands are on what is evil, to do it well;
the prince and the judge ask for a bribe,
and the great man utters the evil desire of his soul;
thus they weave it together.
4 The best of them is like a brier,
the most upright of them a thorn hedge.
The day of your watchmen, of your punishment, has come;
now their confusion is at hand.
5 Put no trust in a neighbor;
have no confidence in a friend;
guard the doors of your mouth
from her who lies in your arms;[4]
6 for the son treats the father with contempt,
the daughter rises up against her mother,

[1] Hebrew *whose* [2] Hebrew *For the statutes of Omri are kept*
[3] Hebrew *its* [4] Hebrew *bosom*

6:16 c perhaps read ותלך and cf. verse 9, BHS note a
6:16 g probably read תִּשָּׂא and cf. verse 9, BHS note a

the daughter-in-law against her mother-in-law;
a man's enemies are the men of his own house.
7 But as for me, I will look to the LORD;
I will wait for the God of my salvation;
my God will hear me.

8 Rejoice not over me, O my enemy;
when I fall, I shall rise;
when I sit in darkness,
the LORD will be a light to me.
9 I will bear the indignation of the LORD
because I have sinned against him,
until he pleads my cause
and executes judgment for me.
He will bring me out to the light;
I shall look upon his vindication.
10 Then my enemy will see,
and shame will cover her who said to me,
"Where is the LORD your God?"
My eyes will look upon her;
now she will be trampled down
like the mire of the streets.

11 A day for the building of your walls!
In that day the boundary shall be far extended.
12 In that day they[1] will come to you,
from Assyria and the cities of Egypt,
and from Egypt to the River,
from sea to sea and from mountain to mountain.
13 But the earth will be desolate
because of its inhabitants,
for the fruit of their deeds.

14 Shepherd your people with your staff,
the flock of your inheritance,
who dwell alone in a forest
in the midst of a garden land;[2]
let them graze in Bashan and Gilead
as in the days of old.
15 As in the days when you came out of the land of Egypt,
I will show them[3] marvelous things.
16 The nations shall see and be ashamed of all their might;
they shall lay their hands on their mouths;
their ears shall be deaf;
17 they shall lick the dust like a serpent,
like the crawling things of the earth;
they shall come trembling out of their strongholds;
they shall turn in dread to the LORD our God,

[1] Hebrew *he* [2] Hebrew *of Carmel* [3] Hebrew *him*

בְּאִמָּהּ כַּלָּה בַּחֲמֹתָהּ אֹיְבֵי
against-mother-of-her | daughter-in-law | against-mother-of-her | ones-being-hostile-to

אִישׁ אַנְשֵׁי בֵיתוֹ׃ 7 וַאֲנִי בַּיהוָה אֲצַפֶּה אוֹחִילָה לֵאלֹהֵי
man | men-of | house-of-him | but-I | on-Yahweh | I-will-look | I-will-wait | *for-God-of*

יִשְׁעִי יִשְׁמָעֵנִי אֱלֹהָי׃ 8 אַל־ תִּשְׂמְחִי
salvation-of-me | he-will-hear-me | *God-of-me* | not | rejoice-you

אֹיַבְתִּי לִי כִּי נָפַלְתִּי קָמְתִּי כִּי־ אֵשֵׁב
ones-being-hostile-to-me | as-to-me | when | I-fall | I-shall-rise | when | I-sit

בַּחֹשֶׁךְ יְהוָה אוֹר לִי׃ 9 זַעַף יְהוָה אֶשָּׂא כִּי
in-the-darkness | Yahweh | light | to-me | rage-of | Yahweh | I-shall-bear | because

חָטָאתִי לוֹ עַד אֲשֶׁר יָרִיב רִיבִי וְעָשָׂה
I-have-sinned | against-him | until | that | he-pleads | cause-of-me | and-he-does

מִשְׁפָּטִי יוֹצִיאֵנִי לָאוֹר אֶרְאֶה בְּצִדְקָתוֹ׃
judgment-of-me | he-will-bring-out-me | to-the-light | I-shall-look | on-vindication-of-him

10 וְתֵרֶא אֹיַבְתִּי וּתְכַסֶּהָ בוּשָׁה
then-she-will-see | ones-being-hostile-to-me | and-she-will-cover-her | shame

הָאֹמְרָה אֵלַי אַיּוֹ[a] יְהוָה אֱלֹהָיִךְ עֵינַי תִּרְאֶינָּה
the-one-saying | to-me | where-he | Yahweh | *God-of-you* | eyes-of-me | they-will-look

בָּהּ עַתָּה תִּהְיֶה לְמִרְמָס כְּטִיט חוּצוֹת׃ 11 יוֹם לִבְנוֹת
on-her | now | she-will-be | to-trampling | like-mire-of | streets | day | to-build

גְּדֵרָיִךְ יוֹם הַהוּא יִרְחַק־ חֹק׃ 12 יוֹם הוּא וְעָדֶיךָ
walls-of-you | day | the-that | he-shall-be-far | boundary | day | that | then-to-you

יָבוֹא[b] לְמִנִּי אַשּׁוּר וְעָרֵי מָצוֹר וּלְמִנִּי מָצוֹר וְעַד־
he-will-come | to-from | Assyria | and-cities-of | Egypt | and-to-from | Egypt | and-to

נָהָר וְיָם מִיָּם וְהַר הָהָר׃ 13 וְהָיְתָה הָאָרֶץ
River | and-sea | from-sea | and-mountain | the-mountain | but-she-will-be | the-earth

לִשְׁמָמָה עַל־ יֹשְׁבֶיהָ מִפְּרִי מַעַלְלֵיהֶם׃ 14 רְעֵה
to-desolation | on | ones-inhabiting-of-her | from-fruit-of | deeds-of-them | shepherd

עַמְּךָ בְשִׁבְטֶךָ צֹאן נַחֲלָתֶךָ שֹׁכְנִי לְבָדָד
people-of-you | with-staff-of-you | flock-of | inheritance-of-you | one-dwelling-of | alone

יַעַר בְּתוֹךְ כַּרְמֶל יִרְעוּ בָשָׁן וְגִלְעָד כִּימֵי עוֹלָם׃
forest | in-midst-of | Carmel | let-them-graze | Bashan | and-Gilead | as-days-of | ancient-time

15 כִּימֵי צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אַרְאֶנּוּ
as-days-of | to-go-out-you | from-land-of | Egypt | I-will-show-him

נִפְלָאוֹת׃ 16 יִרְאוּ גוֹיִם וְיֵבֹשׁוּ מִכֹּל
ones-being-marvelous | they-shall-see | nations | and-they-shall-be-ashamed | from-all-of

גְּבוּרָתָם יָשִׂימוּ יָד עַל־ פֶּה אָזְנֵיהֶם תֶּחֱרַשְׁנָה׃
might-of-them | they-shall-lay | hand | on | mouth | ears-of-them | they-shall-be-deaf

17 יְלַחֲכוּ עָפָר כַּנָּחָשׁ כְּזֹחֲלֵי אֶרֶץ יִרְגְּזוּ
they-shall-lick | dust | like-the-serpent | like-ones-crawling-of | earth | they-shall-tremble

מִמִּסְגְּרֹתֵיהֶם אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִפְחָדוּ
from-strongholds-of-them | to | Yahweh | *God-of-us* | they-shall-dread

7:10 a read אַיֵּה ?
7:12 b יבואו has been proposed; cf. Septuagint

עָוֺן	נֹשֵׂא	כָּמוֹךָ	אֵל	18 מִי־	מִמֶּךָּ׃	וְיִרְאוּ
iniquity	pardoning	like–you	God	who	from–you	and-they-shall-be-in-fear

הֶחֱזִיק	לֹא־	נַחֲלָתוֹ	לִשְׁאֵרִית	פֶּשַׁע	עַל־	וְעֹבֵר
he-grasps	not	inheritance-of–him	for-remnant-of	transgression	over	and-passing

הוּא׃	חֶסֶד	חָפֵץ	כִּי־	אַפּוֹ	לָעַד
he	steadfast-love	delighted-one-of	because	nose-of-him	for-evermore

עֲוֺנֹתֵינוּ	יִכְבֹּשׁ	יְרַחֲמֵנוּ	19 יָשׁוּב
iniquities-of–us	he-will-tread-down	he-will-have-mercy–us	he-will-do-again

אֱמֶת	20 תִּתֵּן	חַטֹּאותָם׃	כָּל־	יָם	בִּמְצֻלוֹת	וְתַשְׁלִיךְ
faithfulness	you-will-put	sins-of–them	all-of	sea	in-depths-of	and-you-will-cast

לַאֲבֹתֵינוּ	נִשְׁבַּעְתָּ	אֲשֶׁר־	לְאַבְרָהָם	חֶסֶד	לְיַעֲקֹב
to-fathers-of–us	you-have-sworn	as	to-Abraham	steadfast-love	to-Jacob

קֶדֶם׃	מִימֵי
old-time	from-days-of

and they shall be in fear of you.

God's Steadfast Love and Compassion

18 Who is a God like you, pardoning iniquity
and passing over transgression
for the remnant of his inheritance?
He does not retain his anger forever,
because he delights in steadfast love.
19 He will again have compassion on us;
he will tread our iniquities underfoot.
You will cast all our[1] sins
into the depths of the sea.
20 You will show faithfulness to Jacob
and steadfast love to Abraham,
as you have sworn to our fathers
from the days of old.

[1] Hebrew *their*

Nahum | נחום

1 An oracle concerning Nineveh. The book of the vision of Nahum of Elkosh.

God's Wrath Against Nineveh

2 The Lord is a jealous and avenging God;
the Lord is avenging and wrathful;
the Lord takes vengeance on his adversaries
and keeps wrath for his enemies.
3 The Lord is slow to anger and great in power,
and the Lord will by no means clear the guilty.
His way is in whirlwind and storm,
and the clouds are the dust of his feet.
4 He rebukes the sea and makes it dry;
he dries up all the rivers;
Bashan and Carmel wither;
the bloom of Lebanon withers.
5 The mountains quake before him;
the hills melt;
the earth heaves before him,
the world and all who dwell in it.

6 Who can stand before his indignation?
Who can endure the heat of his anger?
His wrath is poured out like fire,
and the rocks are broken into pieces by him.
7 The Lord is good,
a stronghold in the day of trouble;
he knows those who take refuge in him.
8 But with an overflowing flood
he will make a complete end of the adversaries,[1]
and will pursue his enemies into darkness.
9 What do you plot against the Lord?
He will make a complete end;
trouble will not rise up a second time.
10 For they are like entangled thorns,
like drunkards as they drink;
they are consumed like stubble fully dried.
11 From you came one
who plotted evil against the Lord,
a worthless counselor.

12 Thus says the Lord,
"Though they are at full strength and many,
they will be cut down and pass away.
Though I have afflicted you,
I will afflict you no more.
13 And now I will break his yoke from off you

[1] Hebrew *of her place*

---

1 1 מַשָּׂא נִינְוֵה סֵפֶר חֲזוֹן נַחוּם הָאֶלְקֹשִׁי׃ 2 אֵל קַנּוֹא
oracle-of Nineveh book-of vision-of Nahum the-Elkosh God jealous

וְנֹקֵם יְהוָה נֹקֵם יְהוָה וּבַעַל חֵמָה נֹקֵם
and-avenging Yahweh avenging Yahweh and-master-of wrath taking-vengeance

יְהוָה לְצָרָיו וְנוֹטֵר הוּא לְאֹיְבָיו׃
Yahweh to-adversaries-of–him and-keeping he for-ones-being-hostile-to-him

3 יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָול־ כֹּחַ וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה
Yahweh long-of nostrils and-great-of power and-to-acquit not he-will-acquit

יְהוָה c בְּסוּפָה וּבִשְׂעָרָה דַּרְכּוֹ וְעָנָן אֲבַק רַגְלָיו׃
Yahweh in-storm-wind and-in-storm way-of–him and-cloud dust-of feet-of–him

4 גּוֹעֵר בַּיָּם וַיַּבְּשֵׁהוּ וְכָל־ הַנְּהָרוֹת הֶחֱרִיב
rebuking on-the-sea and-he-makes-dry–him and-all-of the-rivers he-dries-up

אֻמְלַל בָּשָׁן וְכַרְמֶל וּפֶרַח לְבָנוֹן אֻמְלָל׃ 5 הָרִים
he-withers Bashan and-Carmel and-blossom-of Lebanon he-withers mountains

רָעֲשׁוּ מִמֶּנּוּ וְהַגְּבָעוֹת הִתְמֹגָגוּ וַתִּשָּׂא הָאָרֶץ מִפָּנָיו
they-quake from–him and-the-hills they-melt and-she-raises the-earth from-before–him

וְתֵבֵל וְכָל־ יֹשְׁבֵי בָהּ׃ 6 לִפְנֵי זַעְמוֹ מִי
and-world and-all-of ones-dwelling-of in–her before indignation-of–him who

יַעֲמוֹד וּמִי יָקוּם בַּחֲרוֹן אַפּוֹ חֲמָתוֹ נִתְּכָה
he-stands and-who he-stands in-blaze-of nose-of–her wrath-of–him she-is-poured-out

כָּאֵשׁ וְהַצֻּרִים נִתְּצוּ מִמֶּנּוּ׃ 7 טוֹב יְהוָה לְמָעוֹז
like-the-fire and-the-rocks they-are-shattered from–him good Yahweh —stronghold

בְּיוֹם צָרָה וְיֹדֵעַ חֹסֵי בוֹ׃ 8 וּבְשֶׁטֶף
in-day-of trouble and-knowing ones-taking-refuge-of in–him but-with-torrent

עֹבֵר כָּלָה יַעֲשֶׂה מְקוֹמָהּ b וְאֹיְבָיו
going-over complete-end he-will-make place-of–her and-ones-being-hostile-to-him

יִרְדֶּף־ חֹשֶׁךְ׃ 9 מַה־ תְּחַשְּׁבוּן אֶל־ יְהוָה כָּלָה הוּא
he-will-pursue darkness what you-plot against Yahweh complete-end he

עֹשֶׂה לֹא־ תָקוּם פַּעֲמַיִם צָרָה׃ 10 כִּי עַד־ סִירִים סְבֻכִים
making not she-will-rise two-times trouble for to thorns *being-entangled*

וּכְסָבְאָם סְבוּאִים אֻכְּלוּ כְּקַשׁ יָבֵשׁ
and-like-drink-of–them ones-being-drunk they-are-consumed like-stubble dry

מָלֵא׃ 11 מִמֵּךְ יָצָא חֹשֵׁב עַל־ יְהוָה רָעָה
full from–you he-came-out one-plotting against Yahweh evil

יֹעֵץ בְּלִיָּעַל׃ 12 כֹּה | אָמַר יְהוָה אִם־ שְׁלֵמִים
one-giving-counsel-of worthlessness thus he-says Yahweh though *whole*

וְכֵן רַבִּים וְכֵן נָגֹזּוּ וְעָבָר
and-thus *many* and-thus they-will-be-cut-off and-he-will-pass-away

וְעִנִּתִךְ לֹא אֲעַנֵּךְ עוֹד׃ 13 וְעַתָּה אֶשְׁבֹּר
though-I-have-afflicted–you not I-will-afflict–you more and-now I-will-break

---

1:3 וּגְדָל־ ק
1:3 c move ‸ here; cf. Septuagint
1:8 b Septuagint, τοὺς ἐπεγειρομένους ; Aquila, ἀπὸ ἀνισταμένων ; Theodotion, following Hieronymus, *consurgentibus ei*; 5th part of Origen's Hexapla, following Hieronymus, *a consurgentibus illi*; read בְּקָמָיו

מַטֵּהוּ[a] מֵעָלָיִךְ וּמוֹסְרֹתַיִךְ אֲנַתֵּק׃
bar-of-him from-on-you and-bonds-of-you I-will-burst

14 וְצִוָּה עָלֶיךָ יְהוָה לֹא־ יִזָּרַע
and-he-has-given-commandment about-you Yahweh not he-shall-be-sown

מִשִּׁמְךָ עוֹד[b] מִבֵּית אֱלֹהֶיךָ אַכְרִית פֶּסֶל
from-name-of-you more from-house-of gods-of-you I-will-cut-off carved-image

וּמַסֵּכָה אָשִׂים קִבְרֶךָ כִּי קַלּוֹתָ׃
and-cast-image I-will-make grave-of-you for you-are-vile

2 1 הִנֵּה עַל־ הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ
behold upon the-mountains feet-of one-bringing-good-news one-proclaiming

שָׁלוֹם חָגִּי יְהוּדָה חַגַּיִךְ שַׁלְּמִי נְדָרָיִךְ כִּי לֹא
peace keep-a-feast Judah feasts-of-you fulfill vows-of-you for not

יוֹסִיף עוֹד לַעֲבָור־ בָּךְ בְּלִיַּעַל כֻּלֹּה
he-shall-do-again again to-pass through-you worthless-person whole-of-him

נִכְרָת׃ 2 עָלָה מֵפִיץ עַל־ פָּנַיִךְ נָצוֹר מְצֻרָה
he-is-cut-off he-has-come-up one-scattering against *face-of-you* to-guard fortification

צַפֵּה־ דֶרֶךְ חַזֵּק מָתְנַיִם אַמֵּץ כֹּחַ מְאֹד׃ 3 כִּי
watch road make-strong loins make-firm strength very for

שָׁב יְהוָה אֶת־ גְּאוֹן יַעֲקֹב כִּגְאוֹן יִשְׂרָאֵל כִּי
he-is-restoring Yahweh — majesty-of Jacob as-majesty-of Israel for

בְקָקוּם בֹּקְקִים וּזְמֹרֵיהֶם שִׁחֵתוּ׃
they-have-emptied-them ones-emptying and-branches-of-them they-have-ruined

4 מָגֵן גִּבֹּרֵיהוּ מְאָדָּם אַנְשֵׁי־ חַיִל מְתֻלָּעִים
shield-of mighty-ones-of-him being-dyed-red men-of army *being-clothed-in-scarlet*

בְּאֵשׁ־ פְּלָדוֹת הָרֶכֶב בְּיוֹם הֲכִינוֹ וְהַבְּרֹשִׁים
with-fire-of *metal* the-chariot on-day-of to-establish-him and-the-cypresses

הָרְעָלוּ׃ 5 בַּחוּצוֹת יִתְהוֹלְלוּ הָרֶכֶב
they-are-brandished through-the-streets they-act-like-a-madman the-chariot

יִשְׁתַּקְשְׁקוּן בָּרְחֹבוֹת מַרְאֵיהֶן כַּלַּפִּידִם
they-rush-to-and-fro through-the-open-squares appearances-of-them like-the-torches

כַּבְּרָקִים יְרוֹצֵצוּ׃ 6 יִזְכֹּר אַדִּירָיו יִכָּשְׁלוּ
like-the-lightning they-dart he-remembers excellent-ones-of-him they-stumble

בַּהֲלִכָותָם יְמַהֲרוּ חוֹמָתָהּ[c] וְהֻכַן הַסֹּכֵךְ׃
in-going-of-them they-hasten wall-of-her and-he-is-set-in-place the-mantelet

7 שַׁעֲרֵי הַנְּהָרוֹת נִפְתָּחוּ וְהַהֵיכָל נָמוֹג׃
gates-of the-rivers they-are-opened and-the-palace he-melts-away

8 [a]וְהֻצַּב גֻּלְּתָה הֹעֲלָתָה[a] וְאַמְהֹתֶיהָ
and-he-is-fixed she-is-uncovered she-is-made-to-go-up and-female-slaves-of-her

מְנַהֲגוֹת כְּקוֹל יוֹנִים מְתֹפְפֹת עַל־ לִבְבֵהֶן׃ 9 וְנִינְוֵה
moaning like-sound-of doves *beating* on heart-of-them and-Nineveh

כִבְרֵכַת־ מַיִם מִימֵי הִיא וְהֵמָּה[b] נָסִים עִמְדוּ עֲמֹדוּ
like-pool-of waters from-days-of her and-they fleeing stand stand

and will burst your bonds apart."

14 The LORD has given commandment about you:
"No more shall your name be perpetuated;
from the house of your gods I will cut off
the carved image and the metal image.
I will make your grave, for you are vile."

15 [1] Behold, upon the mountains, the feet of him
who brings good news,
who publishes peace!
Keep your feasts, O Judah;
fulfill your vows,
for never again shall the worthless pass
through you;
he is utterly cut off.

The Destruction of Nineveh

2 The scatterer has come up against you.
Man the ramparts;
watch the road;
dress for battle;[2]
collect all your strength.

2 For the LORD is restoring the majesty of Jacob
as the majesty of Israel,
for plunderers have plundered them
and ruined their branches.

3 The shield of his mighty men is red;
his soldiers are clothed in scarlet.
The chariots come with flashing metal
on the day he musters them;
the cypress spears are brandished.
4 The chariots race madly through the streets;
they rush to and fro through the squares;
they gleam like torches;
they dart like lightning.
5 He remembers his officers;
they stumble as they go,
they hasten to the wall;
the siege tower[3] is set up.
6 The river gates are opened;
the palace melts away;
7 its mistress[4] is stripped;[5] she is carried off,
her slave girls lamenting,
moaning like doves
and beating their breasts.
8 Nineveh is like a pool
whose waters run away.[6]
"Halt! Halt!" they cry,

[1] Ch 2:1 in Hebrew [2] Hebrew *gird your loins* [3] Or *the mantelet* [4] The meaning of the Hebrew word rendered *its mistress* is uncertain [5] Or *exiled* [6] Compare Septuagint; the meaning of the Hebrew is uncertain

1:13 a מַטֵּהוּ has been proposed; cf. Septuagint, Vulgate; another, מַטָּה
1:14 b excise hemistichus?
2:1 לַעֲבָר־ ק 2:6 בַּהֲלִיכָתָם ק
2:6 c read, with a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, חוֹמֹתָה
2:8 a–a probably corrupted: וְהֻצְאָה גֻּלְּתָה בַעֲלָתָה has been proposed; another, הוּצְאָה בַגָּלוּת הַבַּעֲלָה 2:9 b probably delete

but none turns back.
9 Plunder the silver,
plunder the gold!
There is no end of the treasure
or of the wealth of all precious things.

10 Desolate! Desolation and ruin!
Hearts melt and knees tremble;
anguish is in all loins;
all faces grow pale!
11 Where is the lions' den,
the feeding place of the young lions,
where the lion and lioness went,
where his cubs were, with none to disturb?
12 The lion tore enough for his cubs
and strangled prey for his lionesses;
he filled his caves with prey
and his dens with torn flesh.

13 Behold, I am against you, declares the LORD of hosts, and I will burn your[i] chariots in smoke, and the sword shall devour your young lions. I will cut off your prey from the earth, and the voice of your messengers shall no longer be heard.

Woe to Nineveh

3 Woe to the bloody city,
all full of lies and plunder—
no end to the prey!
2 The crack of the whip, and rumble of the wheel,
galloping horse and bounding chariot!
3 Horsemen charging,
flashing sword and glittering spear,
hosts of slain,
heaps of corpses,
dead bodies without end—
they stumble over the bodies!
4 And all for the countless whorings of the prostitute,
graceful and of deadly charms,
who betrays nations with her whorings,
and peoples with her charms.

5 Behold, I am against you,
declares the LORD of hosts,
and will lift up your skirts over your face;
and I will make nations look at your nakedness
and kingdoms at your shame.
6 I will throw filth at you

[i] Hebrew *her*

וְאֵין מִפָּנֶה׃ 10 בֹּזּוּ כֶסֶף בֹּזּוּ זָהָב וְאֵין
and-there-is-not gold plunder silver plunder one-turning-back but-there-is-not

קֵצֶה לַתְּכוּנָה כָּבֹד מִכֹּל כְּלִי חֶמְדָּה׃ 11 בּוּקָה
emptiness desire object-of from-all-of wealth to-the-arrangement end

וּמְבוּקָה וּמְבֻלָּקָה וְלֵב נָמֵס וּפִק בִּרְכַּיִם
knees and-trembling-of melting-away and-heart and-ruin and-desolation

וְחַלְחָלָה בְּכָל־ מָתְנַיִם וּפְנֵי כֻלָּם קִבְּצוּ פָארוּר׃
paleness they-gather all-of-them *and-face-of* loins in-all-of and-anguish

12 אַיֵּה מְעוֹן אֲרָיוֹת וּמִרְעֶה הוּא לַכְּפִרִים אֲשֶׁר
where to-the-young-lions he and-pasture-of lions dwelling-place-of where

הָלַךְ אַרְיֵה לָבִיא שָׁם גּוּר אַרְיֵה וְאֵין מַחֲרִיד׃
one-making-afraid and-there-is-not lion cub-of there lioness lion he-went

13 אַרְיֵה טֹרֵף בְּדֵי גֹרוֹתָיו וּמְחַנֵּק לְלִבְאֹתָיו
for-lionesses-of-him and-strangling cubs-of-him on-enough-of tearing lion

וַיְמַלֵּא־ טֶרֶף חֹרָיו וּמְעֹנֹתָיו טְרֵפָה׃ 14 הִנְנִי אֵלַיִךְ
against-you behold-I torn-flesh and-dens-of-him holes-of-him prey and-he-filled

נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְהִבְעַרְתִּי בֶעָשָׁן רִכְבָּהּ
chariot-of-her in-the-smoke and-I-will-burn hosts Yahweh-of declaration-of

וּכְפִירַיִךְ תֹּאכַל חָרֶב וְהִכְרַתִּי מֵאֶרֶץ
from-earth and-I-will-cut-off sword she-shall-devour and-young-lions-of-you

טַרְפֵּךְ וְלֹא־ יִשָּׁמַע עוֹד קוֹל מַלְאָכֵכֵה׃ b
messengers-of-you voice-of longer he-shall-be-heard and-not prey-of-you

3 1 הוֹי עִיר דָּמִים כֻּלָּהּ כַּחַשׁ פֶּרֶק מְלֵאָה לֹא יָמִישׁ
he-removes not full plunder lie all-of-her *blood* city-of woe

טָרֶף׃ 2 קוֹל שׁוֹט וְקוֹל רַעַשׁ אוֹפָן וְסוּס דֹּהֵר
galloping and-horse wheel rumble and-sound-of whip sound-of prey

וּמֶרְכָּבָה מְרַקֵּדָה׃ 3 פָּרָשׁ מַעֲלֶה וְלַהַב חֶרֶב וּבְרַק
and-lightning-of sword and-flash-of bringing-up horsemen bounding and-chariot

חֲנִית וְרֹב חָלָל וְכֹבֶד פָּגֶר וְאֵין קֵצֶה
end and-there-is-not corpse and-mass-of slain-ones and-multitude spear

לַגְּוִיָּה יִכְשְׁלוּ בִּגְוִיָּתָם׃ c 4 מֵרֹב זְנוּנֵי
whorings-of from-multitude-of on-dead-body-of-them they-stumble to-the-dead-body

זוֹנָה טוֹבַת חֵן בַּעֲלַת כְּשָׁפִים הַמֹּכֶרֶת גּוֹיִם
nations the-one-selling sorceries mistress-of grace good-of one-prostituting

בִּזְנוּנֶיהָ וּמִשְׁפָּחוֹת בִּכְשָׁפֶיהָ׃ 5 הִנְנִי אֵלַיִךְ
against-you behold-I with-sorcery-of-her and-clans with-whorings-of-her

נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְגִלֵּיתִי שׁוּלַיִךְ עַל־
over skirts-of-you and-I-will-make-revealed hosts Yahweh-of declaration-of

פָּנָיִךְ וְהַרְאֵיתִי גוֹיִם מַעְרֵךְ וּמַמְלָכוֹת
and-kingdoms nakedness-of-you nations and-I-will-make-look *face-of-you*

קְלוֹנֵךְ׃ 6 וְהִשְׁלַכְתִּי עָלַיִךְ שִׁקֻּצִים
detestable-things at-you and-I-will-throw shame-of-you

2:14 b Septuagint, τὰ ἔργα σου ; מלאכיך has been proposed; cf. Targums, Vulgate; but perhaps read, לְבִיאַיִךְ
3:3 וְכָשְׁלוּ ק
3:3 c read בִּגְוִיֹּת

וְנִבַּלְתִּיךְ וְשַׂמְתִּיךְ כְּרֹאִי׃ 7 וְהָיָה
and-he-will-be as-sight and-I-will-make-you and-I-will-treat-with-contempt-you

כָל־ רֹאַיִךְ יִדּוֹד מִמֵּךְ וְאָמַר שָׁדְּדָה
she-is-devastated and-he-will-say from-you he-will-flee ones-looking-of-you all-of

נִינְוֵה מִי יָנוּד לָהּ מֵאַיִן אֲבַקֵּשׁ מְנַחֲמִים לָךְ׃
for-you ones-comforting I-shall-seek from-where for-her he-will-grieve who Nineveh

8 הֲתֵיטְבִי מִנֹּא אָמוֹן הַיֹּשְׁבָה בַּיְאֹרִים מַיִם סָבִיב
all-around *water* by-the-Nile the-one-sitting more-than-No-amon ?-you-make-good

לָהּ אֲשֶׁר־ חֵיל [b] יָם מִיָּם [d] חוֹמָתָהּ׃ 9 כּוּשׁ עָצְמָה [a]
strength–her Cush wall-of–her from-sea sea rampart-of that to–her

וּמִצְרַיִם וְאֵין קֵצֶה פּוּט וְלוּבִים הָיוּ בְּעֶזְרָתֵךְ׃
with-help-of-you they-were and-Libyans Put end and-there-is-not and-Egypt

10 גַּם־ הִיא לַגֹּלָה הָלְכָה בַשֶּׁבִי גַּם עֹלָלֶיהָ
children-of–her also in-the-captivity she-went to-the-exile she also

יְרֻטְּשׁוּ בְּרֹאשׁ כָּל־ חוּצוֹת וְעַל־
and-over streets all-of at-head-of they-were-dashed-to-pieces

נִכְבַּדֶּיהָ יַדּוּ גוֹרָל וְכָל־ גְּדוֹלֶיהָ
great-ones-of–her and-all-of lot they-cast ones-being-honored-of–her

רֻתְּקוּ בַזִּקִּים׃ 11 גַּם־ אַתְּ תִּשְׁכְּרִי תְּהִי
you-shall-be you-will-be-drunk you also in-the-bonds they-were-bound

נַעֲלָמָה גַּם־ אַתְּ תְּבַקְשִׁי מָעוֹז מֵאוֹיֵב׃ 12 כָּל־
all-of from-one-being-hostile refuge you-will-seek you also hiding-yourself

מִבְצָרַיִךְ תְּאֵנִים עִם־ בִּכּוּרִים אִם־ יִנּוֹעוּ וְנָפְלוּ
then-they-fall they-are-shaken if first-ripe-figs with fig-trees fortresses-of–you

עַל־ פִּי אוֹכֵל׃ 13 הִנֵּה עַמֵּךְ נָשִׁים בְּקִרְבֵּךְ
in-midst-of-you women army-of–you behold one-eating mouth-of on

לְאֹיְבַיִךְ פָּתוֹחַ נִפְתְּחוּ שַׁעֲרֵי אַרְצֵךְ
land-of–you gates-of they-are-opened to-open to-ones-being-hostile-to–you

אָכְלָה אֵשׁ בְּרִיחָיִךְ׃ [d] 14 מֵי מָצוֹר שַׁאֲבִי־ לָךְ
for–you draw siege *water-of* bars-of–you fire she-has-devoured

חַזְּקִי מִבְצָרָיִךְ בֹּאִי בַטִּיט וְרִמְסִי בַחֹמֶר הַחֲזִיקִי
take-hold on-the-mortar and-tread in-the-clay go fortifications-of–you strengthen

מַלְבֵּן׃ 15 שָׁם תֹּאכְלֵךְ אֵשׁ תַּכְרִיתֵךְ חֶרֶב
sword she-will-cut-off–you fire she-shall-devour–you there brick-mold

תֹּאכְלֵךְ כַּיָּלֶק הִתְכַּבֵּד כַּיֶּלֶק
like-the-young-locust multiply-yourselves like-the-young-locust she-shall-devour–you

הִתְכַּבְּדִי כָּאַרְבֶּה׃ 16 הִרְבֵּית רֹכְלַיִךְ מִכּוֹכְבֵי
more-than-stars-of ones-trading-of–you you-increased like-the-locust multiply-yourself

הַשָּׁמָיִם יֶלֶק פָּשַׁט וַיָּעֹף׃ 17 מִנְּזָרַיִךְ כָּאַרְבֶּה
like-the-locust princes-of–you and-he-flies he-strips young-locust the-heavens

וְטַפְסְרַיִךְ כְּגוֹב גֹּבָי הַחוֹנִים בַּגְּדֵרוֹת
on-the-pens the-ones-encamping locusts like-locust-swarm-of and-officials-of–you

and treat you with contempt
and make you a spectacle.
7 And all who look at you will shrink from you and say,
"Wasted is Nineveh; who will grieve for her?"
Where shall I seek comforters for you?

8 Are you better than Thebes[1]
that sat by the Nile,
with water around her,
her rampart a sea,
and water her wall?
9 Cush was her strength;
Egypt too, and that without limit;
Put and the Libyans were her[2] helpers.

10 Yet she became an exile;
she went into captivity;
her infants were dashed in pieces
at the head of every street;
for her honored men lots were cast,
and all her great men were bound in chains.
11 You also will be drunken;
you will go into hiding;
you will seek a refuge from the enemy.
12 All your fortresses are like fig trees
with first-ripe figs—
if shaken they fall
into the mouth of the eater.
13 Behold, your troops
are women in your midst.
The gates of your land
are wide open to your enemies;
fire has devoured your bars.

14 Draw water for the siege;
strengthen your forts;
go into the clay;
tread the mortar;
take hold of the brick mold!
15 There will the fire devour you;
the sword will cut you off.
It will devour you like the locust.
Multiply yourselves like the locust;
multiply like the grasshopper!
16 You increased your merchants
more than the stars of the heavens.
The locust spreads its wings and flies away.

17 Your princes are like grasshoppers,
your scribes[3] like clouds of locusts
settling on the fences

[1] Hebrew *No-amon* [2] Hebrew *your* [3] Or *marshals*

3:8 b read חִילָה ; cf. most versions
3:8 d Vulgate (Septuagint, Syriac put copula before), *aquae*; read מַיִם
3:9 a Septuagint (Syriac, Targum manuscripts, Vulgate), ἡ ἰσχὺς αὐτῆς ; read עָצְמָהּ
3:13 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ־ִךְ —

in a day of cold—
when the sun rises, they fly away;
no one knows where they are.

18 Your shepherds are asleep,
O king of Assyria;
your nobles slumber.
Your people are scattered on the mountains
with none to gather them.
19 There is no easing your hurt;
your wound is grievous.
All who hear the news about you
clap their hands over you.
For upon whom has not come
your unceasing evil?

בְּי֣וֹם קָרָ֔ה שֶׁ֤מֶשׁ זָֽרְחָה֙ ᵇוְנוֹדַ֔ד וְלֹֽא־ᵇ נוֹדַ֥ע מְקוֹמ֖וֹ
place-of–him he-is-known and-not and-he-flees she-rises sun cold in-day-of

אַיָּֽם׃ 18 נָמ֤וּ רֹעֶ֙יךָ֙ מֶ֣לֶךְ אַשּׁ֔וּר יִשְׁכְּנ֖וּ
they-dwell Assyria king-of ones-shepherding-of–you they-sleep where–them

אַדִּירֶ֑יךָ נָפֹ֧שׁוּ עַמְּךָ֛ עַל־ הֶהָרִ֖ים
the-mountains on people-of–you they-are-scattered noble-ones-of–you

וְאֵ֥ין מְקַבֵּֽץ׃ 19 אֵין־ כֵּהָ֣ה לְשִׁבְרֶ֔ךָ נַחְלָ֖ה
being-grievous —breach-of-you easing there-is-not one-gathering and-there-is-not

מַכָּתֶ֑ךָ כֹּ֣ל ׀ שֹׁמְעֵ֣י שִׁמְעֲךָ֗ תָּ֤קְעוּ כַף֙ עָלֶ֔יךָ כִּ֣י
for over–you hand they-clap report-of–you ones-hearing-of all-of wound-of–you

עַל־ מִ֛י לֹא־ עָבְרָ֥ה רָעָתְךָ֖ תָּמִֽיד׃
continually evil-of–you she-has-passed not whom upon

3:17 b–b read ונודדו לא, but perhaps add (cf. meter) ונודד(ו)

Habakkuk | חבקוק

1 1 הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר חָזָה חֲבַקּוּק הַנָּבִיא׃ 2 עַד־ אָנָה יְהוָה
Yahweh when until the-prophet Habakkuk he-saw that the-oracle

שִׁוַּעְתִּי וְלֹא תִשְׁמָע אֶזְעַק אֵלֶיךָ חָמָס וְלֹא
and-not violence to–you I-cry you-will-hear and-not I-shall-cry-for-help

תוֹשִׁיעַ׃ 3 לָמָּה תַרְאֵנִי אָוֶן וְעָמָל תַּבִּיט
you-look-upon and-trouble iniquity you-make-see–me why you-will-save

וְשֹׁד וְחָמָס לְנֶגְדִּי וַיְהִי רִיב וּמָדוֹן יִשָּׂא׃
he-rises-up and-contention strife and-he-is before–me and-violence and-destruction

4 עַל־ כֵּן תָּפוּג תּוֹרָה וְלֹא־ יֵצֵא לָנֶצַח מִשְׁפָּט כִּי
for justice for-eternity he-goes-out and-not law she-is-paralyzed thus upon

רָשָׁע מַכְתִּיר אֶת־ הַצַּדִּיק עַל־ כֵּן יֵצֵא מִשְׁפָּט
justice he-goes-out thus upon the-righteous — surrounding wicked-one

מְעֻקָּל׃ 5 רְאוּ בַגּוֹיִם וְהַבִּיטוּ וְהִתַּמְּהוּ תְּמָהוּ כִּי־
for be-astounded and-wonder and-see among-the-nations look being-perverted

פֹּעַל פֹּעֵל c בִּימֵיכֶם לֹא תַאֲמִינוּ כִּי יְסֻפָּר׃ 6 כִּי־ הִנְנִי
behold–I for he-was-told if you-believe not in-days-of–you doing work

מֵקִים אֶת־ הַכַּשְׂדִּים הַגּוֹי הַמַּר וְהַנִּמְהָר הַהוֹלֵךְ
the-walking and-the-being-hasty the-bitter the-nation the-Chaldeans — raising-up

לְמֶרְחֲבֵי־ אֶרֶץ לָרֶשֶׁת מִשְׁכָּנוֹת לֹּא־ לוֹ׃ 7 אָיֹם
dreaded to–him not dwelling-places to-take-possession earth to-breadths-of

וְנוֹרָא הוּא מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וּשְׂאֵתוֹ יֵצֵא׃
he-goes-out and-dignity-of–him justice-of–him from–him he and-being-feared

8 וְקַלּוּ מִנְּמֵרִים סוּסָיו וְחַדּוּ
and-they-are-fierce horses-of–him more-than-leopards and-they-are-swift

מִזְּאֵבֵי עֶרֶב וּפָשׁוּ פָּרָשָׁיו
horsemen-of–him and-they-press-proudly evening more-than-wolves-of

וּפָרָשָׁיו מֵרָחוֹק יָבֹאוּ יָעֻפוּ כְּנֶשֶׁר חָשׁ לֶאֱכוֹל׃
to-devour hastening like-eagle they-fly they-come from-afar and-horsemen-of–him

9 כֻּלֹּה לְחָמָס יָבוֹא מְגַמַּת פְּנֵיהֶם קָדִימָה
forward–DIR faces-of–them horde-of he-comes for-violence all-of–him

וַיֶּאֱסֹף כַּחוֹל שֶׁבִי׃ 10 וְהוּא בַּמְּלָכִים יִתְקַלָּס
he-scoffs at-the-kings and-he captive like-the-sand and-he-gathered

וְרֹזְנִים מִשְׂחָק לוֹ הוּא לְכָל־ מִבְצָר יִשְׂחָק
he-laughs fortress to-every-of he to–him laughter and-ones-ruling

וַיִּצְבֹּר עָפָר וַיִּלְכְּדָהּ׃ 11 אָז חָלַף רוּחַ b
wind he-sweeps-by then and-he-takes–her earth and-he-heaps-up

וַיַּעֲבֹר וְאָשֵׁם זוּ כֹחוֹ לֵאלֹהוֹ׃ 12 הֲלוֹא
?-not for-god-of–him might-of–him which and-he-is-guilty and-he-passes-on

אַתָּה מִקֶּדֶם יְהוָה אֱלֹהַי קְדֹשִׁי לֹא נָמוּת
we-shall-die not Holy-One-of–me *God-of–me* Yahweh from-everlasting you

1 The oracle that Habakkuk the prophet saw.

Habakkuk's Complaint

2 O Lord, how long shall I cry for help,
and you will not hear?
Or cry to you "Violence!"
and you will not save?
3 Why do you make me see iniquity,
and why do you idly look at wrong?
Destruction and violence are before me;
strife and contention arise.
4 So the law is paralyzed,
and justice never goes forth.
For the wicked surround the righteous;
so justice goes forth perverted.

The Lord's Answer

5 "Look among the nations, and see;
wonder and be astounded.
For I am doing a work in your days
that you would not believe if told.
6 For behold, I am raising up the Chaldeans,
that bitter and hasty nation,
who march through the breadth of the earth,
to seize dwellings not their own.
7 They are dreaded and fearsome;
their justice and dignity go forth from themselves.
8 Their horses are swifter than leopards,
more fierce than the evening wolves;
their horsemen press proudly on.
Their horsemen come from afar;
they fly like an eagle swift to devour.
9 They all come for violence,
all their faces forward.
They gather captives like sand.
10 At kings they scoff,
and at rulers they laugh.
They laugh at every fortress,
for they pile up earth and take it.
11 Then they sweep by like the wind and go on,
guilty men, whose own might is their god!"

Habakkuk's Second Complaint

12 Are you not from everlasting,
O Lord my God, my Holy One?
We shall not die.

1:5 c Septuagint adds ἐγώ ; cf. Syriac; perhaps insert אֲנִי , or better, read אֶפְעַל because of meter
1:11 b probably read כָּרוּחַ

O LORD, you have ordained them as a
judgment,
and you, O Rock, have established them
for reproof.
13 You who are of purer eyes than to see evil
and cannot look at wrong,
why do you idly look at traitors
and remain silent when the wicked
swallows up
the man more righteous than he?
14 You make mankind like the fish of the sea,
like crawling things that have no ruler.
15 He[1] brings all of them up with a hook;
he drags them out with his net;
he gathers them in his dragnet;
so he rejoices and is glad.
16 Therefore he sacrifices to his net
and makes offerings to his dragnet;
for by them he lives in luxury,[2]
and his food is rich.
17 Is he then to keep on emptying his net
and mercilessly killing nations forever?

2 I will take my stand at my watchpost
and station myself on the tower,
and look out to see what he will say to me,
and what I will answer concerning my
complaint.

The Righteous Shall Live by His Faith

2 And the LORD answered me:

"Write the vision;
make it plain on tablets,
so he may run who reads it.
3 For still the vision awaits its appointed
time;
it hastens to the end—it will not lie.
If it seems slow, wait for it;
it will surely come; it will not delay.

4 "Behold, his soul is puffed up; it is not
upright within him,
but the righteous shall live by his faith.[3]

5 "Moreover, wine[4] is a traitor,
an arrogant man who is never at rest.[5]
His greed is as wide as Sheol;
like death he has never enough.
He gathers for himself all nations

[1] That is, the wicked foe [2] Hebrew *his portion is fat*
[3] Or *faithfulness* [4] Masoretic Text; Dead Sea Scroll *wealth*
[5] The meaning of the Hebrew of these two lines is uncertain

יְהוָה לְמִשְׁפָּט שַׂמְתּוֹ וְצוּר לְהוֹכִיחַ
Yahweh to-judgment you-have-set–him and-Rock to-reprove

יְסַדְתּוֹ׃ 13 טְהוֹר עֵינַיִם מֵרְאוֹת רָע וְהַבִּיט
you-have-established–him pure-one-of eyes more-than-to-see evil and-to-look

אֶל־ עָמָל לֹא תוּכָל לָמָּה תַבִּיט בּוֹגְדִים
at trouble not you-are-able why you-look ones-being-treacherous

תַּחֲרִישׁ בְּבַלַּע רָשָׁע צַדִּיק מִמֶּנּוּ׃
you-keep-silent when-to-swallow-up wicked-one righteous-one more-than–him

14 וַתַּעֲשֶׂה אָדָם כִּדְגֵי הַיָּם כְּרֶמֶשׂ לֹא־ מֹשֵׁל
and-you-make mankind like-fish-of the-sea like-creeping-thing not one-ruling

בּוֹ׃ 15 כֻּלֹּה בְּחַכָּה הֵעֲלָה יְגֹרֵהוּ
among–him all-of–him with-fish-hook he-brings-up he-drags-out–him

בְחֶרְמוֹ וְיַאַסְפֵהוּ בְּמִכְמַרְתּוֹ עַל־ כֵּן יִשְׂמַח
with-net-of–him and-he-gathers–him in-fishing-net-of–him upon thus he-rejoices

וְיָגִיל׃ 16 עַל־ כֵּן יְזַבֵּחַ לְחֶרְמוֹ וִיקַטֵּר
and-he-is-glad upon thus he-sacrifices to-net-of–him and-he-made-goes-up-in-smoke

לְמִכְמַרְתּוֹ כִּי בָהֵמָּה שָׁמֵן חֶלְקוֹ וּמַאֲכָלוֹ
to-fishing-net-of–him for by-them fat portion-of–him and-food-of–him

בְּרִאָה׃ 17 הַעַל כֵּן יָרִיק חֶרְמוֹ וְתָמִיד לַהֲרֹג גּוֹיִם
rich ?-upon thus he-is-to-empty net-of–him and-continually to-kill nations

לֹא יַחְמוֹל׃
not he-has-mercy

2 1 עַל־ מִשְׁמַרְתִּי אֶעֱמֹדָה וְאֶתְיַצְּבָה עַל־ מָצוֹר
at watchpost-of–me I-will-stand and-I-station-myself on stronghold

וַאֲצַפֶּה לִרְאוֹת מַה־ יְדַבֶּר־ בִּי וּמָה אָשִׁיב
and-I-will-look-out to-see what he-will-speak with–me and-what I-will-return

עַל־ תּוֹכַחְתִּי׃ 2 וַיַּעֲנֵנִי יְהוָה וַיֹּאמֶר כְּתוֹב חָזוֹן
about argument-of–me and-he-answered–me Yahweh and-he-said write vision

וּבָאֵר עַל־ הַלֻּחוֹת לְמַעַן יָרוּץ קוֹרֵא בוֹ׃ 3 כִּי עוֹד חָזוֹן
and-explain on the-tablets so-that he-runs one-calling-out in–him for still vision

לַמּוֹעֵד וְיָפֵחַ לַקֵּץ וְלֹא יְכַזֵּב אִם־ יִתְמַהְמָהּ
for-the-appointed-time and-he-pants to-the-end and-not he-will-lie if he-tarries

חַכֵּה־ לוֹ כִּי־ בֹא יָבֹא לֹא יְאַחֵר׃ 4 הִנֵּה עֻפְּלָה
wait for–him for to-come he-will-come not he-will-delay behold proud

לֹא־ יָשְׁרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ וְצַדִּיק בֶּאֱמוּנָתוֹ
not she-is-upright soul-of–him in–him but-righteous-one by-faithfulness-of–him

יִחְיֶה׃ 5 וְאַף כִּי־ הַיַּיִן בּוֹגֵד גֶּבֶר יָהִיר וְלֹא
he-shall-live and-also that the-wine one-being-treacherous man arrogant and-not

יִנְוֶה אֲשֶׁר הִרְחִיב כִּשְׁאוֹל נַפְשׁוֹ וְהוּא כַמָּוֶת
he-is-at-rest who he-has-made-wide as-Sheol soul-of–him and-he like-the-death

וְלֹא יִשְׂבָּע וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו כָּל־ הַגּוֹיִם וַיִּקְבֹּץ
and-not he-has-enough and-he-gathers for–him all-of the-nations and-he-gathers

אֵלָיו כָּל־ הָעַמִּים׃ 6 הֲלוֹא־ אֵלֶּה כֻלָּם עָלָיו מָשָׁל
taunt against–him all-of–them these ?-not the-peoples all-of to–him

יִשָּׂאוּ וּמְלִיצָה חִידוֹת e לוֹ וְיֹאמַר f הוֹי
woe and-he-says for–him riddles with-aphorism they-shall-take-up

הַמַּרְבֶּה לֹּא־ לוֹ עַד־ מָתַי וּמַכְבִּיד עָלָיו
on–him and-one-making-heavy when until to–him not the-one-making-much

עַבְטִיט׃ 7 הֲלוֹא פֶתַע יָקוּמוּ נֹשְׁכֶיךָ
ones-being-a-debtor-of–you they-will-arise instant ?-not pledges

וְיִקְצוּ מְזַעְזְעֶיךָ וְהָיִיתָ לִמְשִׁסּוֹת לָמוֹ׃
for–them to-spoils then-you-will-be ones-making-tremble-of–you and-they-awake

8 כִּי אַתָּה שַׁלּוֹתָ גּוֹיִם רַבִּים יְשָׁלּוּךָ כָּל־
all-of they-shall-plunder–you *many* nations you-have-plundered you because

יֶתֶר עַמִּים מִדְּמֵי אָדָם וַחֲמַס־ אֶרֶץ קִרְיָה וְכָל־
and-all-of city earth and-violence-of man *from-blood-of* peoples remnant-of

יֹשְׁבֵי בָהּ׃ 9 הוֹי בֹּצֵעַ בֶּצַע רָע לְבֵיתוֹ
for-house-of–him evil gain one-gaining-unjustly woe in–her ones-dwelling-of

לָשׂוּם בַּמָּרוֹם קִנּוֹ לְהִנָּצֵל מִכַּף־ רָע׃
harm from-hand-of to-be-safe nest-of–him on-the-high-place to-set

10 יָעַצְתָּ בֹּשֶׁת לְבֵיתֶךָ קְצוֹת־ עַמִּים רַבִּים
many peoples to-cut-off for-house-of–you shame you-have-planned

וְחוֹטֵא c נַפְשֶׁךָ׃ 11 כִּי־ אֶבֶן מִקִּיר תִּזְעָק וְכָפִיס
and-beam she-will-cry-out from-wall stone for life-of–you and-one-forfeiting

מֵעֵץ יַעֲנֶנָּה׃ 12 הוֹי בֹּנֶה עִיר בְּדָמִים וְכוֹנֵן
and-he-founds *with-blood* town building woe he-will-answer–her from-wood

קִרְיָה בְּעַוְלָה׃ 13 הֲלוֹא הִנֵּה מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת וְיִיגְעוּ
that-they-labor hosts Yahweh-of from— behold ?-not on-injustice city

עַמִּים בְּדֵי־ אֵשׁ וּלְאֻמִּים בְּדֵי־ רִיק יִעָפוּ׃
they-become-weary vanity on-enough-of and-nations fire on-enough-of peoples

14 כִּי תִּמָּלֵא הָאָרֶץ לָדַעַת אֶת־ כְּבוֹד יְהוָה כַּמַּיִם
as-the-waters Yahweh glory-of — to-know the-earth she-will-be-filled for

יְכַסּוּ עַל־ יָם׃ b 15 הוֹי מַשְׁקֵה רֵעֵהוּ מְסַפֵּחַ
pouring-out neighbor-of–him one-making-drink-of woe sea over they-cover

חֲמָתְךָ וְאַף שַׁכֵּר לְמַעַן הַבִּיט עַל־ מְעוֹרֵיהֶם׃
nakedness-of–them at to-look in-order to-make-drunk and-also wrath-of–you

16 שָׂבַעְתָּ קָלוֹן מִכָּבוֹד שְׁתֵה גַם־ אַתָּה
you also drink away-from-glory shame you-will-have-your-fill

וְהֵעָרֵל תִּסּוֹב עָלֶיךָ כּוֹס יְמִין
right-hand-of cup-of to–you she-shall-go-around and-expose-your-uncircumcision

יְהוָה וְקִיקָלוֹן עַל־ כְּבוֹדֶךָ׃ 17 כִּי חֲמַס לְבָנוֹן
Lebanon violence-of for glory-of–you upon and-disgrace Yahweh

יְכַסֶּךָּ וְשֹׁד בְּהֵמוֹת יְחִיתַן מִדְּמֵי
from-blood-of he-terrified–them beasts and-destruction-of he-will-cover–you

and collects as his own all peoples."

Woe to the Chaldeans

6 Shall not all these take up their taunt against him, with scoffing and riddles for him, and say,

"Woe to him who heaps up what is not his own—
for how long?—
and loads himself with pledges!"
7 Will not your debtors suddenly arise,
and those awake who will make you tremble?
Then you will be spoil for them.
8 Because you have plundered many nations,
all the remnant of the peoples shall plunder you,
for the blood of man and violence to the earth,
to cities and all who dwell in them.

9 "Woe to him who gets evil gain for his house,
to set his nest on high,
to be safe from the reach of harm!
10 You have devised shame for your house
by cutting off many peoples;
you have forfeited your life.
11 For the stone will cry out from the wall,
and the beam from the woodwork respond.

12 "Woe to him who builds a town with blood
and founds a city on iniquity!
13 Behold, is it not from the LORD of hosts
that peoples labor merely for fire,
and nations weary themselves for nothing?
14 For the earth will be filled
with the knowledge of the glory of the LORD
as the waters cover the sea.

15 "Woe to him who makes his neighbors drink—
you pour out your wrath and make them drunk,
in order to gaze at their nakedness!
16 You will have your fill of shame instead of glory.
Drink, yourself, and show your uncircumcision!
The cup in the LORD's right hand
will come around to you,
and utter shame will come upon your glory!
17 The violence done to Lebanon will overwhelm you,
as will the destruction of the beasts that terrified them,

2:6 e וְיָחוּדוּ has been proposed
2:6 f read, with Dead Sea Scrolls, Septuagint, ויאמרו
2:10 c Dead Sea Scrolls, וחוטי ; בְּחֵטְא has been proposed; another, וְחֵטְא or וְחַטָּאת ; cf. Proverbs 20:2
2:14 b Dead Sea Scrolls, הים ; cf. Graecus originalis, αὐτούς = עליהם

for the blood of man and violence to the earth,
to cities and all who dwell in them.

18 "What profit is an idol
when its maker has shaped it,
a metal image, a teacher of lies?
For its maker trusts in his own creation
when he makes speechless idols!
19 Woe to him who says to a wooden thing,
Awake;
to a silent stone, Arise!
Can this teach?
Behold, it is overlaid with gold and silver,
and there is no breath at all in it.
20 But the LORD is in his holy temple;
let all the earth keep silence before him."

Habakkuk's Prayer

3 A prayer of Habakkuk the prophet, according to Shigionoth.

2 O LORD, I have heard the report of you,
and your work, O LORD, do I fear.
In the midst of the years revive it;
in the midst of the years make it known;
in wrath remember mercy.
3 God came from Teman,
and the Holy One from Mount Paran.
Selah
His splendor covered the heavens,
and the earth was full of his praise.
4 His brightness was like the light;
rays flashed from his hand;
and there he veiled his power.
5 Before him went pestilence,
and plague followed at his heels.[1]
6 He stood and measured the earth;
he looked and shook the nations;
then the eternal mountains were scattered;
the everlasting hills sank low.
His were the everlasting ways.
7 I saw the tents of Cushan in affliction;
the curtains of the land of Midian did tremble.
8 Was your wrath against the rivers,
O LORD?
Was your anger against the rivers,
or your indignation against the sea,
when you rode on your horses,
on your chariot of salvation?
9 You stripped the sheath from your bow,

[1] Hebrew *feet*

אָדָם וַחֲמַס־ אֶרֶץ קִרְיָה וְכָל־ יֹשְׁבֵי בָהּ׃ 18 מָה־
man and-violence-of earth city and-all-of ones-dwelling-of in–her what

הוֹעִיל פֶּסֶל כִּי פְסָלוֹ יֹצְרוֹ מַסֵּכָה
he-profits idol when he-carved–him one-forming-of–him cast-image

וּמוֹרֶה שָׁקֶר כִּי בָטַח יֹצֵר c יִצְרוֹ c עָלָיו
and-one-teaching lie for he-trusts one-forming what-is-formed-of–him on–him

לַעֲשׂוֹת אֱלִילִים אִלְּמִים׃ 19 הוֹי אֹמֵר לָעֵץ הָקִיצָה
to-make idols mute woe saying to-the-wooden-thing awake

עוּרִי לְאֶבֶן דּוּמָם הוּא יוֹרֶה הִנֵּה־ הוּא תָּפוּשׂ זָהָב
be-awake to-stone-of silence he he-teaches behold he being-covered gold

וָכֶסֶף וְכָל־ רוּחַ אֵין בְּקִרְבּוֹ׃ 20 וַיהוָה בְּהֵיכַל
and-silver and-any-of breath there-is-not in-midst-of–him but-Yahweh in-temple-of

קָדְשׁוֹ הַס מִפָּנָיו כָּל־ הָאָרֶץ׃
holiness-of–him silence from-before–him all-of the-earth

3 1 תְּפִלָּה לַחֲבַקּוּק הַנָּבִיא עַל שִׁגְיֹנוֹת׃ 2 יְהוָה
prayer to-Habakkuk the-prophet according-to Shigionoth Yahweh

שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי יְהוָה פָּעָלְךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים
I-have-heard report-of-you I-fear Yahweh work-of-you in-midst-of years

חַיֵּיהוּ בְּקֶרֶב שָׁנִים תּוֹדִיעַ בְּרֹגֶז רַחֵם
cause-to-live-him in-midst-of years you-are-to-make-known in-wrath to-have-mercy

תִּזְכּוֹר׃ 3 אֱלוֹהַּ a מִתֵּימָן יָבוֹא וְקָדוֹשׁ
you-are-to-remember God from-Teman he-came and-Holy-One

מֵהַר־ פָּארָן סֶלָה כִּסָּה שָׁמַיִם הוֹדוֹ
from-Mountain-of Paran selah he-covered heavens splendor-of–him

וּתְהִלָּתוֹ מָלְאָה הָאָרֶץ׃ 4 וְנֹגַהּ כָּאוֹר תִּהְיֶה
and-praise-of–him she-was-full the-earth and-brightness like-the-light she-was

קַרְנַיִם מִיָּדוֹ לוֹ וְשָׁם חֶבְיוֹן עֻזֹּה׃ 5 לְפָנָיו
two-horns from-hand-of–him to–him and-there veil-of power-of–him before–him

יֵלֶךְ דָּבֶר וְיֵצֵא רֶשֶׁף לְרַגְלָיו׃ 6 עָמַד | וַיְמֹדֶד
he-went plague and-he-went-out plague to-feet-of–him he-stood and-he-measured

אֶרֶץ רָאָה וַיַּתֵּר גּוֹיִם וַיִּתְפֹּצְצוּ הַרְרֵי־
earth he-looked and-he-made-leap nations then-they-were-shattered mountains-of

עַד שַׁחוּ גִּבְעוֹת עוֹלָם הֲלִיכוֹת עוֹלָם לוֹ׃ 7 תַּחַת
eternity they-sank-low hills-of everlasting ways-of everlasting to–him under

אָוֶן רָאִיתִי אָהֳלֵי כוּשָׁן יִרְגְּזוּן יְרִיעוֹת אֶרֶץ מִדְיָן׃
affliction I-saw tents-of Cushan they-trembled curtains-of land-of Midian

8 הֲבִנְהָרִים חָרָה יְהוָה אִם בַּנְּהָרִים אַפֶּךָ אִם־
?-against-rivers he-was-hot Yahweh if against-the-rivers nose-of–you if

בַּיָּם עֶבְרָתֶךָ כִּי תִרְכַּב עַל־ סוּסֶיךָ
against-the-sea indignation-of–you when you-rode on horses-of–you

מַרְכְּבֹתֶיךָ יְשׁוּעָה׃ 9 עֶרְיָה תֵעוֹר קַשְׁתֶּךָ שְׁבֻעוֹת
chariots-of–you salvation nakedness she-was-laid-bare bow-of–you curses

2:18 c–c read יצרו ; dittography
3:3 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה —

מַטּוֹת אֹמֶר סֶלָה נְהָרוֹת תְּבַקַּע־ אָרֶץ׃ 10 רָאוּךָ
rods what-is-spoken selah rivers you-split earth they-saw-you

יָחִילוּ הָרִים זֶרֶם מַיִם עָבָר נָתַן תְּהוֹם
they-writhed mountains storm-of waters he-has-passed-on he-gave the-deep

קוֹלוֹ רוֹם יָדֵיהוּ נָשָׂא׃ 11 שֶׁמֶשׁ יָרֵחַ עָמַד
voice-of–him high-of hands-of–him he-lifted-up sun moon he-stood

זְבֻלָה לְאוֹר חִצֶּיךָ יְהַלֵּכוּ לְנֹגַהּ בְּרַק חֲנִיתֶךָ׃
place–DIR to-light-of arrows-of–you they-went to-brightness lightning-of spear-of–you

12 בְּזַעַם תִּצְעַד־ אָרֶץ בְּאַף תָּדוּשׁ גּוֹיִם׃ 13 יָצָאתָ
in-fury you-marched earth in-nose you-threshed nations you-went-out

לְיֵשַׁע עַמֶּךָ לְיֵשַׁע אֶת־ מְשִׁיחֶךָ מָחַצְתָּ
for-salvation-of people-of–you for-salvation — anointed-of–you you-crushed

רֹאשׁ מִבֵּית רָשָׁע עָרוֹת יְסוֹד עַד־ צַוָּאר סֶלָה׃
head from-house-of wicked-one to-lay-bare foundation to neck selah

14 נָקַבְתָּ בְמַטָּיו רֹאשׁ פְּרָזָו יִסְעֲרוּ
you-pierced with-rods-of–him head-of warrior-of–him they-were-tempestuous

לַהֲפִיצֵנִי עֲלִיצֻתָם כְּמוֹ־ לֶאֱכֹל עָנִי בַּמִּסְתָּר׃
to-scatter–me rejoicing-of–them as to-devour poor-one in-the-secret

15 דָּרַכְתָּ בַיָּם סוּסֶיךָ חֹמֶר מַיִם רַבִּים׃ 16 שָׁמַעְתִּי׀
you-trampled in-the-sea horses-of–you surging-of waters *great* I-hear

וַתִּרְגַּז בִּטְנִי לְקוֹל צָלֲלוּ שְׂפָתַי יָבוֹא רָקָב
and-she-trembles stomach-of–me to-sound they-quiver lips-of–me he-enters rottenness

בַּעֲצָמַי וְתַחְתַּי אֶרְגָּז אֲשֶׁר אָנוּחַ לְיוֹם
in-bones-of–me and-under–me I-tremble when I-will-wait-quietly for-day-of

צָרָה לַעֲלוֹת לְעַם יְגוּדֶנּוּ׃ 17 כִּי־ תְאֵנָה לֹא־ תִפְרָח
trouble to-come-up to-people he-invades–us though fig not she-blossoms

וְאֵין יְבוּל בַּגְּפָנִים כִּחֵשׁ מַעֲשֵׂה־ זַיִת וּשְׁדֵמוֹת לֹא־
and-there-is-not fruit on-the-vines he-fails produce-of olive and-fields not

עָשָׂה אֹכֶל גָּזַר מִמִּכְלָה צֹאן וְאֵין בָּקָר
he-has-done food he-cuts-off from-fold flock and-there-is-not herd

בָּרְפָתִים׃ 18 וַאֲנִי בַּיהוָה אֶעְלוֹזָה אָגִילָה בֵּאלֹהֵי יִשְׁעִי׃
in-the-stalls yet-I in-Yahweh I-will-exult I-will-rejoice *in-God-of* salvation-of–me

19 יְהוִה אֲדֹנָי חֵילִי וַיָּשֶׂם רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת
Yahweh Lord strength-of–me and-he-sets feet-of–me like-the-deer

וְעַל בָּמוֹתַי יַדְרִכֵנִי לַמְנַצֵּחַ
and-on high-places-of–me he-makes-walk–me to-the-one-directing

בִּנְגִינוֹתָי׃
with-stringed-instruments-of–me

calling for many arrows.[1] *Selah*
You split the earth with rivers.
10 The mountains saw you and writhed;
the raging waters swept on;
the deep gave forth its voice;
it lifted its hands on high.
11 The sun and moon stood still in their place
at the light of your arrows as they sped,
at the flash of your glittering spear.
12 You marched through the earth in fury;
you threshed the nations in anger.
13 You went out for the salvation of your people,
for the salvation of your anointed.
You crushed the head of the house of the wicked,
laying him bare from thigh to neck.[2] *Selah*
14 You pierced with his own arrows the heads of his warriors,
who came like a whirlwind to scatter me,
rejoicing as if to devour the poor in secret.
15 You trampled the sea with your horses,
the surging of mighty waters.

16 I hear, and my body trembles;
my lips quiver at the sound;
rottenness enters into my bones;
my legs tremble beneath me.
Yet I will quietly wait for the day of trouble
to come upon people who invade us.

Habakkuk Rejoices in the Lord

17 Though the fig tree should not blossom,
nor fruit be on the vines,
the produce of the olive fail
and the fields yield no food,
the flock be cut off from the fold
and there be no herd in the stalls,
18 yet I will rejoice in the Lord;
I will take joy in the God of my salvation.
19 God, the Lord, is my strength;
he makes my feet like the deer's;
he makes me tread on my high places.

To the choirmaster: with stringed[3] instruments.

[1] The meaning of the Hebrew line is uncertain
[2] The meaning of the Hebrew line is uncertain
[3] Hebrew *my stringed*

3:14 פְּרָזָיו ק

Zephaniah | צפניה

1 The word of the Lord that came to Zephaniah the son of Cushi, son of Gedaliah, son of Amariah, son of Hezekiah, in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah.

The Coming Judgment on Judah

2 "I will utterly sweep away everything
from the face of the earth," declares the Lord.
3 "I will sweep away man and beast;
I will sweep away the birds of the heavens
and the fish of the sea,
and the rubble[1] with the wicked.
I will cut off mankind
from the face of the earth," declares the Lord.
4 "I will stretch out my hand against Judah
and against all the inhabitants of Jerusalem;
and I will cut off from this place the remnant of Baal
and the name of the idolatrous priests along with the priests,
5 those who bow down on the roofs
to the host of the heavens,
those who bow down and swear to the Lord
and yet swear by Milcom,
6 those who have turned back from following the Lord,
who do not seek the Lord or inquire of him."

The Day of the Lord Is Near

7 Be silent before the Lord God!
For the day of the Lord is near;
the Lord has prepared a sacrifice
and consecrated his guests.
8 And on the day of the Lord's sacrifice—
"I will punish the officials and the king's sons
and all who array themselves in foreign attire.
9 On that day I will punish
everyone who leaps over the threshold,
and those who fill their master's[2] house
with violence and fraud.

10 "On that day," declares the Lord,
"a cry will be heard from the Fish Gate,
a wail from the Second Quarter,

[1] Or *stumbling blocks* (that is, idols) [2] Or *their Lord's*

1 1 דְּבַר־ יְהוָה׀ אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ צְפַנְיָה בֶּן־ כּוּשִׁי בֶן־
son-of Cushi son-of Zephaniah to he-was that Yahweh word-of

גְּדַלְיָה בֶּן־ אֲמַרְיָה בֶּן־ חִזְקִיָּה בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־ אָמוֹן
Amon son-of Josiah in-days-of Hezekiah son-of Amariah son-of Gedaliah

מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 אָסֹף אָסֵף כֹּל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
the-earth *face-of* from-on everything I-will-remove to-remove Judah king-of

נְאֻם־ יְהוָה׃ 3 אָסֵף אָדָם וּבְהֵמָה אָסֵף עוֹף־
bird-of I-will-remove and-beast man I-will-remove Yahweh declaration-of

הַשָּׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם וְהַמַּכְשֵׁלוֹת אֶת־ הָרְשָׁעִים
the-wicked — and-the-stumbling-blocks the-sea and-fish-of the-heavens

וְהִכְרַתִּי אֶת־ הָאָדָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה נְאֻם־
declaration-of the-earth *face-of* from-on the-mankind — and-I-will-cut-off

יְהוָה׃ 4 וְנָטִיתִי יָדִי עַל־ יְהוּדָה וְעַל כָּל־
all-of and-against Judah against hand-of-me and-I-will-stretch-out Yahweh

יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָםִ וְהִכְרַתִּי מִן־ הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־
— the-this the-place from and-I-will-cut-off Jerusalem ones-inhabiting-of

שְׁאָר הַבַּעַל אֶת־ שֵׁם הַכְּמָרִים עִם־ הַכֹּהֲנִים׃ 5 וְאֶת־
and— the-priests with the-priests name-of — the-Baal remnant-of

הַמִּשְׁתַּחֲוִים עַל־ הַגַּגּוֹת לִצְבָא הַשָּׁמַיִם וְאֶת־
and— the-heavens to-host-of the-roofs on the-ones-bowing-down

הַמִּשְׁתַּחֲוִים הַנִּשְׁבָּעִים לַיהוָה וְהַנִּשְׁבָּעִים
and-the-ones-swearing to-Yahweh the-ones-swearing the-ones-bowing-down

בְּמַלְכָּם׃ [d] 6 וְאֶת־ הַנְּסוֹגִים מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַאֲשֶׁר לֹא־
not and-who Yahweh from-after the-ones-turning-back and— by-king-of-them

בִקְשׁוּ אֶת־ יְהוָה וְלֹא דְרָשֻׁהוּ׃ 7 הַס מִפְּנֵי אֲדֹנָי
Lord from-before be-silent they-inquire-of-him and-not Yahweh — they-seek

יְהוִה כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה כִּי־ הֵכִין יְהוָה זֶבַח
sacrifice Yahweh he-has-prepared for Yahweh day-of near for Yahweh

הִקְדִּישׁ קְרֻאָיו׃ 8 וְהָיָה בְּיוֹם זֶבַח
sacrifice-of on-day-of and-he-will-be ones-being-called-of-him he-has-consecrated

יְהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־ הַשָּׂרִים וְעַל־ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְעַל כָּל־
all-of and-on the-king sons-of and-on the-officials on and-I-will-punish Yahweh

הַלֹּבְשִׁים מַלְבּוּשׁ נָכְרִי׃ 9 וּפָקַדְתִּי עַל כָּל־ הַדּוֹלֵג
the-one-leaping every-of on and-I-will-punish foreign clothing the-ones-dressing

עַל־ הַמִּפְתָּן בַּיּוֹם הַהוּא הַמְמַלְאִים בֵּית אֲדֹנֵיהֶם
master-of-them house-of the-ones-filling-up the-that on-the-day the-threshold over

חָמָס וּמִרְמָה׃ 10 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of the-that on-the-day and-he-will-be and-fraud violence

קוֹל צְעָקָה מִשַּׁעַר הַדָּגִים וִילָלָה מִן־ הַמִּשְׁנֶה וְשֶׁבֶר
and-crash the-Second-One from and-wail the-Fish from-Gate-of cry sound-of

1:5 d Lucian's recension of Septuagint (Syriac, Vulgate), κατὰ τοῦ Μελχομ = בְּמִלְכֹּם

גָּדוֹל מֵהַגְּבָעוֹת׃ 11 הֵילִילוּ יֹשְׁבֵי הַמַּכְתֵּשׁ כִּי
for the-Mortar ones-inhabiting-of wail from-the-hills great

נִדְמָה כָּל־ עַם כְּנַעַן נִכְרְתוּ כָּל־ נְטִילֵי
weighings-of all-of they-are-cut-off Canaan people-of all-of he-has-been-destroyed

כָסֶף׃ 12 וְהָיָה בָּעֵת הַהִיא אֲחַפֵּשׂ אֶת־ יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem — I-will-search the-that at-the-time and-he-will-be silver

בַּנֵּרוֹת וּפָקַדְתִּי עַל־ הָאֲנָשִׁים הַקֹּפְאִים עַל־
on the-ones-thickening the-men on and-I-will-punish with-the-lamps

שִׁמְרֵיהֶם הָאֹמְרִים בִּלְבָבָם לֹא־ יֵיטִיב יְהוָה
Yahweh he-will-do-good not in-heart-of–them the-ones-saying dregs-of–them

וְלֹא יָרֵעַ׃ 13 וְהָיָה חֵילָם לִמְשִׁסָּה
to-plunder wealth-of–them and-he-will-be he-will-do-evil and-not

וּבָתֵּיהֶם לִשְׁמָמָה וּבָנוּ בָתִּים וְלֹא יֵשֵׁבוּ
they-shall-inhabit and-not houses though-they-build to-waste and-houses-of–them

וְנָטְעוּ כְרָמִים וְלֹא יִשְׁתּוּ אֶת־ יֵינָם׃ 14 קָרוֹב
near wine-of–them — they-shall-drink and-not vineyards though-they-plant

יוֹם־ יְהוָה הַגָּדוֹל קָרוֹב וּמַהֵר מְאֹד קוֹל יוֹם יְהוָה
Yahweh day-of sound-of exceedingly and-to-hasten near the-great Yahweh day-of

מַר צֹרֵחַ שָׁם גִּבּוֹר׃ 15 יוֹם עֶבְרָה הַיּוֹם הַהוּא יוֹם
day-of the-that the-day wrath day-of manly-one there crying-aloud bitter

צָרָה וּמְצוּקָה יוֹם שֹׁאָה וּמְשׁוֹאָה יוֹם חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה יוֹם
day-of and-gloom darkness day-of and-devastation ruin day-of and-distress distress

עָנָן וַעֲרָפֶל׃ 16 יוֹם שׁוֹפָר וּתְרוּעָה עַל הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת
the-fortified the-cities against and-shout horn day-of and-thick-darkness cloud

וְעַל הַפִּנּוֹת הַגְּבֹהוֹת׃ 17 וַהֲצֵרֹתִי לָאָדָם
to-the-mankind and-I-will-bring-distress *the-lofty* the-corners and-against

וְהָלְכוּ כַּעִוְרִים כִּי לַיהוָה חָטָאוּ
they-have-sinned against-Yahweh because *like-the-blind* so-that-they-shall-walk

וְשֻׁפַּךְ דָּמָם כֶּעָפָר וּלְחֻמָם
and-flesh-of–them like-the-dust blood-of–them and-he-shall-be-poured-out

כַּגְּלָלִים׃ 18 גַּם־ כַּסְפָּם גַּם־ זְהָבָם לֹא־ יוּכַל
he-shall-be-able not gold-of–them also silver-of–them also *like-the-dung*

לְהַצִּילָם בְּיוֹם עֶבְרַת יְהוָה וּבְאֵשׁ קִנְאָתוֹ
jealousy-of–him and-in-fire-of Yahweh wrath-of on-day-of to-deliver–them

תֵּאָכֵל כָּל־ הָאָרֶץ כִּי־ כָלָה אַךְ־ נִבְהָלָה יַעֲשֶׂה
he-will-make being-hastened surely end for the-earth all-of she-shall-be-consumed

אֵת כָּל־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃
the-earth ones-inhabiting-of all-of —

2 1 הִתְקוֹשְׁשׁוּ וָקוֹשּׁוּ הַגּוֹי לֹא נִכְסָף׃ 2 בְּטֶרֶם לֶדֶת
to-give-birth in-before he-is not O-nation and-gather gather-together

חֹק כְּמֹץ עָבַר יוֹם בְּטֶרֶם | לֹא־ יָבוֹא עֲלֵיכֶם חֲרוֹן
blaze-of upon–you he-comes not in-before day he-passes-away like-chaff decree

a loud crash from the hills.
11 Wail, O inhabitants of the Mortar!
For all the traders[1] are no more;
all who weigh out silver are cut off.
12 At that time I will search Jerusalem with
lamps,
and I will punish the men
who are complacent,[2]
those who say in their hearts,
'The LORD will not do good,
nor will he do ill.'
13 Their goods shall be plundered,
and their houses laid waste.
Though they build houses,
they shall not inhabit them;
though they plant vineyards,
they shall not drink wine from them."

14 The great day of the LORD is near,
near and hastening fast;
the sound of the day of the LORD is bitter;
the mighty man cries aloud there.
15 A day of wrath is that day,
a day of distress and anguish,
a day of ruin and devastation,
a day of darkness and gloom,
a day of clouds and thick darkness,
16 a day of trumpet blast and battle cry
against the fortified cities
and against the lofty battlements.

17 I will bring distress on mankind,
so that they shall walk like the blind,
because they have sinned against the
LORD;
their blood shall be poured out like dust,
and their flesh like dung.
18 Neither their silver nor their gold
shall be able to deliver them
on the day of the wrath of the LORD.
In the fire of his jealousy,
all the earth shall be consumed;
for a full and sudden end
he will make of all the inhabitants of the
earth.

Judgment on Judah's Enemies

2 Gather together, yes, gather,
O shameless nation,
2 before the decree takes effect[3]
—before the day passes away like chaff—
before there comes upon you

[1] Or *all the people of Canaan* [2] Hebrew *are thickening on the dregs* [of their wine] [3] Hebrew *gives birth*

the burning anger of the LORD,
before there comes upon you
the day of the anger of the LORD.
3 Seek the LORD, all you humble of the land,
who do his just commands;[1]
seek righteousness; seek humility;
perhaps you may be hidden
on the day of the anger of the LORD.
4 For Gaza shall be deserted,
and Ashkelon shall become a desolation;
Ashdod's people shall be driven out at noon,
and Ekron shall be uprooted.

5 Woe to you inhabitants of the seacoast,
you nation of the Cherethites!
The word of the LORD is against you,
O Canaan, land of the Philistines;
and I will destroy you until no inhabitant is left.
6 And you, O seacoast, shall be pastures,
with meadows[2] for shepherds
and folds for flocks.
7 The seacoast shall become the possession
of the remnant of the house of Judah,
on which they shall graze,
and in the houses of Ashkelon
they shall lie down at evening.
For the LORD their God will be mindful of them
and restore their fortunes.

8 "I have heard the taunts of Moab
and the revilings of the Ammonites,
how they have taunted my people
and made boasts against their territory.
9 Therefore, as I live," declares the LORD of hosts,
the God of Israel,
"Moab shall become like Sodom,
and the Ammonites like Gomorrah,
a land possessed by nettles and salt pits,
and a waste forever.
The remnant of my people shall plunder them,
and the survivors of my nation shall possess them."
10 This shall be their lot in return for their pride,
because they taunted and boasted
against the people of the LORD of hosts.
11 The LORD will be awesome against them;
for he will famish all the gods of the earth,
and to him shall bow down,
each in its place,

[1] Or *who carry out his judgment* [2] Or *caves*

אַף־ יְהוָה בְּטֶרֶם לֹא־ יָבוֹא עֲלֵיכֶם יוֹם אַף־ יְהוָה׃
Yahweh nose-of day-of upon–you he-comes not in-before Yahweh nose-of

3 בַּקְּשׁוּ אֶת־ יְהוָה כָּל־ עַנְוֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר מִשְׁפָּטוֹ
justice-of–him who the-land humble-ones-of all-of Yahweh — seek

פָּעָלוּ בַּקְּשׁוּ־ צֶדֶק בַּקְּשׁוּ עֲנָוָה אוּלַי תִּסָּתְרוּ
you-shall-be-hidden perhaps humility seek righteousness seek they-do

בְּיוֹם אַף־ יְהוָה׃ 4 כִּי עַזָּה עֲזוּבָה תִהְיֶה וְאַשְׁקְלוֹן
and-Ashkelon she-shall-be being-deserted Gaza for Yahweh nose-of on-day-of

לִשְׁמָמָה אַשְׁדּוֹד בַּצָּהֳרַיִם יְגָרְשׁוּהָ וְעֶקְרוֹן
and-Ekron they-shall-drive-out-her *at-the-noon* Ashdod to-desolation

תֵּעָקֵר׃ 5 הוֹי יֹשְׁבֵי חֶבֶל הַיָּם גּוֹי כְּרֵתִים
Cherethites nation-of the-sea region-of ones-inhabiting-of woe she-shall-be-uprooted

דְּבַר־ יְהוָה עֲלֵיכֶם כְּנַעַן אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְהַאֲבַדְתִּיךְ
and-I-will-destroy–you Philistines land-of Canaan against–you Yahweh word-of

מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ 6 וְהָיְתָה חֶבֶל הַיָּם נְוֹת
pastures-of the-sea region-of and-she-shall-be one-inhabiting from-there-is-not

כְּרֹת רֹעִים וְגִדְרוֹת צֹאן׃ 7 וְהָיָה חֶבֶל[b]
region and-he-shall-be flock and-pens-of ones-shepherding meadows-of

לִשְׁאֵרִית בֵּית יְהוּדָה עֲלֵיהֶם יִרְעוּן בְּבָתֵּי אַשְׁקְלוֹן
Ashkelon in-houses-of they-shall-graze on–them Judah house-of to-remnant-of

בָּעֶרֶב יִרְבָּצוּן כִּי יִפְקְדֵם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
God-of-them Yahweh he-will-be-mindful–them for they-shall-lie-down at-the-evening

וְשָׁב שְׁבוּתָם׃ 8 שָׁמַעְתִּי חֶרְפַּת מוֹאָב וְגִדּוּפֵי
and-revilings-of Moab taunt-of I-have-heard fortune-of–them and-he-will-restore

בְּנֵי עַמּוֹן אֲשֶׁר חֵרְפוּ אֶת־ עַמִּי
people-of–me — they-have-taunted which Ammon people-of

וַיַּגְדִּילוּ עַל־ גְּבוּלָם׃ 9 לָכֵן חַי־ אָנִי נְאֻם
declaration-of I alive for-thus territory-of–them against and-they-made-boasts

יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־ מוֹאָב כִּסְדֹם תִּהְיֶה
she-shall-be like-Sodom Moab that Israel *God-of* hosts Yahweh-of

וּבְנֵי עַמּוֹן כַּעֲמֹרָה מִמְשַׁק חָרוּל וּמִכְרֵה־ מֶלַח
salt and-pit-of nettle ground-of like-Gomorrah Ammon and-people-of

וּשְׁמָמָה עַד־ עוֹלָם שְׁאֵרִית עַמִּי יְבָזּוּם
they-shall-plunder–them people-of–me remnant-of eternity unto and-waste

וְיֶתֶר גּוֹיִ יִנְחָלוּם׃ 10 זֹאת לָהֶם תַּחַת
in-place-of to–them this they-shall-possess–them nation and-remainder-of

גְּאוֹנָם כִּי חֵרְפוּ וַיַּגְדִּלוּ עַל־ עַם יְהוָה
Yahweh-of people-of against and-they-boasted they-taunted because pride-of–them

צְבָאוֹת׃ 11 נוֹרָא יְהוָה עֲלֵיהֶם כִּי רָזָה אֵת כָּל־
all-of — he-will-famish for against–them Yahweh being-feared hosts

אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וְיִשְׁתַּחֲווּ־ לוֹ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ כֹּל
all-of from-place-of–him man to-him and-they-shall-bow-down the-earth gods-of

2:7 b Septuagint (Syriac) add τῆς θαλάσσης ; insert הַיָּם ; cf. verse 6
2:7 שְׁבִיתָם ק
2:9 גּוֹיִי ק

אִיֵּי הַגּוֹיִם׃ 12 גַּם־ אַתֶּם כּוּשִׁים חַלְלֵי חַרְבִּי הֵמָּה׃
they sword-of-me *slain-of* Cushite you also the-nations coastlands-of

13 וְיֵט יָדוֹ עַל־ צָפוֹן וִיאַבֵּד אֶת־
— and-he-will-destroy north against hand-of-him and-he-will-stretch-out

אַשּׁוּר וְיָשֵׂם אֶת־ נִינְוֵה לִשְׁמָמָה צִיָּה כַּמִּדְבָּר׃
like-the-desert dry-place to-desolation Nineveh — and-he-will-make Assyria

14 וְרָבְצוּ בְתוֹכָהּ עֲדָרִים כָּל־ חַיְתוֹ־ גוֹי גַּם־
even nation beast-of-him all-of herds in-midst-of-her and-they-shall-lie-down

קָאַת גַּם־ קִפֹּד בְּכַפְתֹּרֶיהָ יָלִינוּ קוֹל יְשׁוֹרֵר
he-shall-sing voice they-shall-lodge in-capitals-of-her hedgehog also owl

בַּחַלּוֹן חֹרֶב בַּסַּף כִּי אַרְזָה עֵרָה׃ 15 זֹאת
this he-will-be-laid-bare cedar-work for on-the-threshold devastation in-the-window

הָעִיר הָעַלִּיזָה הַיּוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח הָאֹמְרָה בִּלְבָבָהּ אֲנִי
I in-heart-of-her the-one-saying to-security the-one-living the-exultant the-city

וְאַפְסִי עוֹד אֵיךְ ׀ הָיְתָה לְשַׁמָּה מַרְבֵּץ לַחַיָּה כֹּל
every for-the-beast lair to-desolation she-has-been how still and-not

עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשְׁרֹק יָנִיעַ יָדוֹ׃
hand-of-him he-shakes he-hisses by-her one-passing

3 1 הוֹי מֹרְאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר הַיּוֹנָה׃ 2 לֹא
not the-oppressing the-city and-being-defiled one-being-rebellious woe

שָׁמְעָה בְּקוֹל לֹא לָקְחָה מוּסָר בַּיהוָה לֹא בָטָחָה אֶל־
to she-trusts not in-Yahweh correction she-receives not on-voice she-listens

אֱלֹהֶיהָ לֹא קָרֵבָה׃ 3 שָׂרֶיהָ בְקִרְבָּהּ אֲרָיוֹת שֹׁאֲגִים
roaring lions-of in-midst-of-her officials-of-her she-draws-near not *God-of-her*

שֹׁפְטֶיהָ זְאֵבֵי עֶרֶב לֹא גָרְמוּ לַבֹּקֶר׃
to-the-morning they-leave not evening wolves-of ones-judging-of-her

4 נְבִיאֶיהָ פֹּחֲזִים אַנְשֵׁי בֹּגְדוֹת כֹּהֲנֶיהָ חִלְּלוּ־ קֹדֶשׁ
what-is-holy they-profane priests-of-her treacheries men-of fickle prophets-of-her

חָמְסוּ תּוֹרָה׃ 5 יְהוָה צַדִּיק בְּקִרְבָּהּ לֹא יַעֲשֶׂה
he-does not in-midst-of-her righteous Yahweh law they-do-violence

עַוְלָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר מִשְׁפָּטוֹ יִתֵּן לָאוֹר לֹא
not to-the-light he-puts justice-of-him in-the-morning in-the-morning injustice

נֶעְדָּר וְלֹא־ יוֹדֵעַ עַוָּל בֹּשֶׁת׃ 6 הִכְרַתִּי גוֹיִם
nations I-have-cut-off shame unjust-one knowing but-not he-is-missing

נָשַׁמּוּ פִּנּוֹתָם הֶחֱרַבְתִּי חוּצוֹתָם מִבְּלִי
from-no streets-of-them I-have-laid-waste corners-of-them they-are-in-ruins

עוֹבֵר נִצְדּוּ עָרֵיהֶם מִבְּלִי־ אִישׁ
man from-no cities-of-them they-have-been-made-desolate one-going-on

מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ 7 אָמַרְתִּי אַךְ־ תִּירְאִי אוֹתִי
—me you-will-fear surely I-said one-inhabiting from-there-is-not

תִּקְחִי מוּסָר וְלֹא־ יִכָּרֵת מְעוֹנָהּ כֹּל אֲשֶׁר־
that all dwelling-place-of-her he-is-cut-off then-not correction you-will-receive

all the lands of the nations.
12 You also, O Cushites,
shall be slain by my sword.
13 And he will stretch out his hand against
the north
and destroy Assyria,
and he will make Nineveh a desolation,
a dry waste like the desert.
14 Herds shall lie down in her midst,
all kinds of beasts;[1]
even the owl and the hedgehog[2]
shall lodge in her capitals;
a voice shall hoot in the window;
devastation will be on the threshold;
for her cedar work will be laid bare.
15 This is the exultant city
that lived securely,
that said in her heart,
"I am, and there is no one else."
What a desolation she has become,
a lair for wild beasts!
Everyone who passes by her
hisses and shakes his fist.

Judgment on Jerusalem and the Nations

3 Woe to her who is rebellious and defiled,
the oppressing city!
2 She listens to no voice;
she accepts no correction.
She does not trust in the LORD;
she does not draw near to her God.

3 Her officials within her
are roaring lions;
her judges are evening wolves
that leave nothing till the morning.
4 Her prophets are fickle, treacherous men;
her priests profane what is holy;
they do violence to the law.
5 The LORD within her is righteous;
he does no injustice;
every morning he shows forth his justice;
each dawn he does not fail;
but the unjust knows no shame.

6 "I have cut off nations;
their battlements are in ruins;
I have laid waste their streets
so that no one walks in them;
their cities have been made desolate,
without a man, without an inhabitant.
7 I said, 'Surely you will fear me;
you will accept correction.
Then your[3] dwelling would not be cut off

[1] Hebrew *beasts of every nation* [2] The identity of the animals rendered *owl* and *hedgehog* is uncertain [3] Hebrew *her*

according to all that I have appointed against you.'[1]
But all the more they were eager
to make all their deeds corrupt.

8 "Therefore wait for me," declares the LORD,
"for the day when I rise up to seize the prey.
For my decision is to gather nations,
to assemble kingdoms,
to pour out upon them my indignation,
all my burning anger;
for in the fire of my jealousy
all the earth shall be consumed.

The Conversion of the Nations

9 "For at that time I will change the speech of the peoples
to a pure speech,
that all of them may call upon the name of the LORD
and serve him with one accord.
10 From beyond the rivers of Cush
my worshipers, the daughter of my dispersed ones,
shall bring my offering.

11 "On that day you shall not be put to shame
because of the deeds by which you have rebelled against me;
for then I will remove from your midst
your proudly exultant ones,
and you shall no longer be haughty
in my holy mountain.
12 But I will leave in your midst
a people humble and lowly.
They shall seek refuge in the name of the LORD,
13 those who are left in Israel;
they shall do no injustice
and speak no lies,
nor shall there be found in their mouth
a deceitful tongue.
For they shall graze and lie down,
and none shall make them afraid."

Israel's Joy and Restoration

14 Sing aloud, O daughter of Zion;
shout, O Israel!
Rejoice and exult with all your heart,
O daughter of Jerusalem!
15 The LORD has taken away the judgments against you;
he has cleared away your enemies.
The King of Israel, the LORD, is in your midst;
you shall never again fear evil.
16 On that day it shall be said to Jerusalem:
"Fear not, O Zion;
let not your hands grow weak.
17 The LORD your God is in your midst,

[1] Hebrew *her*

3:15 c read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, אִיְבַיִךְ

פָּקַדְתִּי עָלֶיהָ אָכֵן הִשְׁכִּימוּ הִשְׁחִיתוּ כֹּל
I-have-appointed against–her however they-do-early they-make-corrupt all-of

עֲלִילוֹתָם׃ 8 לָכֵן חַכּוּ־ לִי נְאֻם־ יְהוָה לְיוֹם קוּמִי
deeds-of–them for-thus wait for–me declaration-of Yahweh for-day-of to-rise-me

לְעַד כִּי מִשְׁפָּטִי לֶאֱסֹף גּוֹיִם לְקָבְצִי מַמְלָכוֹת
to-prey for judgment-of–me to-gather nations to-assemble–me kingdoms

לִשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם זַעְמִי כֹּל חֲרוֹן אַפִּי כִּי בְּאֵשׁ
to-pour-out upon–them indignation-of–me all-of blaze-of nose-of–me for in-fire-of

קִנְאָתִי תֵּאָכֵל כָּל־ הָאָרֶץ׃ 9 כִּי־ אָז
jealousy-of–me she-shall-be-consumed all-of the-earth for at-that-time

אֶהְפֹּךְ אֶל־ עַמִּים שָׂפָה בְרוּרָה לִקְרֹא כֻלָּם בְּשֵׁם
I-will-change to peoples lip being-pure to-call all-of–them on-name-of

יְהוָה לְעָבְדוֹ שְׁכֶם אֶחָד׃ 10 מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־ כוּשׁ
Yahweh to-serve–him shoulder one from-beyond to-rivers-of Cush

עֲתָרַי בַּת־ פּוּצַי יוֹבִלוּן מִנְחָתִי׃
worshipers-of–me daughter-of being-dispersed-ones–me they-shall-bring offering-of–me

11 בַּיּוֹם הַהוּא לֹא תֵבוֹשִׁי מִכֹּל עֲלִילֹתַיִךְ אֲשֶׁר
on-the-day the-that not you-shall-be-ashamed from-all-of deeds-of–you which

פָּשַׁעַתְּ בִּי כִּי־ אָז ׀ אָסִיר מִקִּרְבֵּךְ
you-have-rebelled against–me for then I-will-remove from-midst-of–you

עַלִּיזֵי גַּאֲוָתֵךְ וְלֹא־ תוֹסִפִי לְגָבְהָה עוֹד
exultant-ones-of pride-of–you and-not you-shall-continue to-be-haughty longer

בְּהַר קָדְשִׁי׃ 12 וְהִשְׁאַרְתִּי בְקִרְבֵּךְ עַם עָנִי
in-mountain-of holiness-of–me but-I-will-leave in-midst-of–you people humble

וָדָל וְחָסוּ בְּשֵׁם יְהוָה׃ 13 שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל
and-lowly and-they-shall-seek-refuge in-name-of Yahweh what-is-left-of Israel

לֹא־ יַעֲשׂוּ עַוְלָה וְלֹא־ יְדַבְּרוּ כָזָב וְלֹא־ יִמָּצֵא
not they-shall-do injustice and-not they-speak lie and-not he-shall-be-found

בְּפִיהֶם לְשׁוֹן תַּרְמִית כִּי־ הֵמָּה יִרְעוּ
in-mouth-of–them tongue-of deceitfulness for they they-shall-graze

וְרָבְצוּ וְאֵין מַחֲרִיד׃ 14 רָנִּי בַּת־
and-they-shall-lie-down and-there-is-not one-making-afraid sing-aloud daughter-of

צִיּוֹן הָרִיעוּ יִשְׂרָאֵל שִׂמְחִי וְעָלְזִי בְּכָל־ לֵב בַּת
Zion shout Israel rejoice and-exult with-all-of heart daughter-of

יְרוּשָׁלִָם׃ 15 הֵסִיר יְהוָה מִשְׁפָּטַיִךְ פִּנָּה
Jerusalem he-has-taken-away Yahweh judgments-of–you he-has-cleared

אֹיְבֵךְ c מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל ׀ יְהוָה בְּקִרְבֵּךְ לֹא־
one-being-hostile-to–you King-of Israel Yahweh in-midst-of–you not

תִירְאִי רָע עוֹד׃ 16 בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָמֵר לִירוּשָׁלִַם אַל־
you-shall-fear evil again on-the-day the-that he-shall-be-said to-Jerusalem not

תִּירָאִי צִיּוֹן אַל־ יִרְפּוּ יָדָיִךְ׃ 17 יְהוָה אֱלֹהַיִךְ
fear–you Zion not they-shall-grow-weak hands-of–you Yahweh *God-of–you*

בְּקִרְבֵּךְ b גִּבּוֹר יוֹשִׁיעַ יָשִׂישׂ עָלַיִךְ בְּשִׂמְחָה
in-midst-of-you mighty-one he-will-save he-will-rejoice over–you with-gladness

יַחֲרִישׁ בְּאַהֲבָתוֹ יָגִיל עָלַיִךְ בְּרִנָּה׃ 18 נוּגֵי
he-will-make-quiet by-love-of–him he-will-exult over–you with-singing ones-mourning

מִמּוֹעֵד אָסַפְתִּי מִמֵּךְ הָיוּ מַשְׂאֵת
from-appointed-time I-will-gather away-from–you they-will-be burden

עָלֶיהָ חֶרְפָּה׃ 19 הִנְנִי עֹשֶׂה אֶת־ כָּל־ מְעַנַּיִךְ
against–her reproach behold–I dealing — all-of ones-oppressing-of–you

בָּעֵת הַהִיא וְהוֹשַׁעְתִּי אֶת־ הַצֹּלֵעָה וְהַנִּדָּחָה
at-the-time the-that and-I-will-save — the-one-limping and-the-one-being-cast-out

אֲקַבֵּץ וְשַׂמְתִּים לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם בְּכָל־ הָאָרֶץ
I-will-gather and-I-will-set–them to-praise and-to-name in-all-of the-earth

בָּשְׁתָּם׃ 20 בָּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבָעֵת
shame-of–them at-the-time the-that I-will-bring-in —you and-at-the-time

קַבְּצִי אֶתְכֶם כִּי־ אֶתֵּן אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה
to-gather-together–me —you for I-will-make —you to-name and-to-praise

בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ בְּשׁוּבִי אֶת־ שְׁבוּתֵיכֶם
among-all-of peoples-of the-earth when-to-restore–me — fortunes-of–you

לְעֵינֵיכֶם אָמַר יְהוָה׃
to-eyes-of–you he-says Yahweh

a mighty one who will save;
he will rejoice over you with gladness;
he will quiet you by his love;
he will exult over you with loud singing.
18 I will gather those of you who mourn for
the festival,
so that you will no longer suffer
reproach.[1]
19 Behold, at that time I will deal
with all your oppressors.
And I will save the lame
and gather the outcast,
and I will change their shame into praise
and renown in all the earth.
20 At that time I will bring you in,
at the time when I gather you together;
for I will make you renowned and praised
among all the peoples of the earth,
when I restore your fortunes
before your eyes," says the LORD.

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain

3:17 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךְ —

Haggai | חגי

The Command to Rebuild the Temple

1 In the second year of Darius the king, in the
sixth month, on the first day of the month,
the word of the LORD came by the hand of
Haggai the prophet to Zerubbabel the son of
Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the
son of Jehozadak, the high priest: 2 “Thus says
the LORD of hosts: These people say the time
has not yet come to rebuild the house of the
LORD.” 3 Then the word of the LORD came by the
hand of Haggai the prophet, 4 “Is it a time for
you yourselves to dwell in your paneled houses,
while this house lies in ruins? 5 Now, therefore,
thus says the LORD of hosts: Consider your
ways. 6 You have sown much, and harvested
little. You eat, but you never have enough; you
drink, but you never have your fill. You clothe
yourselves, but no one is warm. And he who
earns wages does so to put them into a bag
with holes.
7 “Thus says the LORD of hosts: Consider
your ways. 8 Go up to the hills and bring wood
and build the house, that I may take pleasure
in it and that I may be glorified, says the LORD.
9 You looked for much, and behold, it came to
little. And when you brought it home, I blew it
away. Why? declares the LORD of hosts. Because
of my house that lies in ruins, while each of you
busies himself with his own house. 10 Therefore
the heavens above you have withheld the dew,
and the earth has withheld its produce. 11 And
I have called for a drought on the land and
the hills, on the grain, the new wine, the oil,

1 1 בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי בְּיוֹם אֶחָד
one on-day the-sixth in-the-month the-king to-Darius second in-year-of

לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־ יְהוָה בְּיַד־ חַגַּי הַנָּבִיא אֶל־
to the-prophet Haggai by-hand-of Yahweh word-of he-was to-the-month

זְרֻבָּבֶל בֶּן־ שְׁאַלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה וְאֶל־ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־
son-of Joshua and-to Judah governor-of Shealtiel son-of Zerubbabel

יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לֵאמֹר׃ 2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of he-says thus to-say the-high the-priest Jehozadak

לֵאמֹר הָעָם הַזֶּה אָמְרוּ לֹא עֶת־ בֹּא עֶת־ בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of time-of to-come time-of not they-say the-this the-people to-say

לְהִבָּנוֹת׃ 3 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה בְּיַד־ חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר׃
to-say the-prophet Haggai by-hand-of Yahweh word-of then-he-was to-be-built

4 הַעֵת לָכֶם אַתֶּם לָשֶׁבֶת בְּבָתֵּיכֶם סְפוּנִים וְהַבַּיִת
and-the-house *being-paneled* in-houses-of–you to-dwell you for-you the-time

הַזֶּה חָרֵב׃ 5 וְעַתָּה כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׂימוּ
set hosts Yahweh-of he-says thus therefore-now in-ruin the-this

לְבַבְכֶם עַל־ דַּרְכֵיכֶם׃ 6 זְרַעְתֶּם הַרְבֵּה וְהָבֵא
and-to-bring-in to-make-much you-have-sown ways-of–you on heart-of–you

מְעָט אָכוֹל וְאֵין־ לְשָׂבְעָה שָׁתוֹ וְאֵין־
but-there-is-not to-drink to-satisfaction but-there-is-not to-eat little

לְשָׁכְרָה לָבוֹשׁ וְאֵין־ לְחֹם לוֹ
to–him to-be-warm but-there-is-not to-clothe-self to-drink-one's-fill

וְהַמִּשְׂתַּכֵּר מִשְׂתַּכֵּר אֶל־ צְרוֹר
bag to hiring-self-out-to-earn-wages and-the-one-hiring-self-out-to-earn-wages

נָקוּב׃ 7 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׂימוּ לְבַבְכֶם עַל־
on heart-of–you set hosts Yahweh-of he-says thus being-pierced

דַּרְכֵיכֶם׃ 8 עֲלוּ הָהָר וַהֲבֵאתֶם עֵץ וּבְנוּ הַבָּיִת
the-house and-build wood and-you-are-to-bring the-hill go-up ways-of–you

וְאֶרְצֶה־ בּוֹ וְאֶכָּבֵד אָמַר יְהוָה׃ 9 פָּנֹה אֶל־
to to-look Yahweh he-says so-that–I-am-honored in–him that-I-may-take-pleasure

הַרְבֵּה וְהִנֵּה לִמְעָט וַהֲבֵאתֶם הַבַּיִת וְנָפַחְתִּי בוֹ
on–him and-I-blew the-house and-you-brought to-little and-behold to-make-much

יַעַן מֶה נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן בֵּיתִי אֲשֶׁר־
that house-of–me because hosts Yahweh-of declaration-of why because

הוּא חָרֵב וְאַתֶּם רָצִים אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ 10 עַל־ כֵּן עֲלֵיכֶם
above–you thus upon to-house-of–him man *running* while-you in-ruins he

כָּלְאוּ שָׁמַיִם מִטָּל וְהָאָרֶץ כָּלְאָה יְבוּלָהּ׃
produce-of–her she-has-withheld and-the-earth from-dew heavens they-have-withheld

11 וָאֶקְרָא חֹרֶב עַל־ הָאָרֶץ וְעַל־ הֶהָרִים וְעַל־ הַדָּגָן וְעַל־
and-on the-grain and-on the-hills and-on the-land on drought and-I-have-called

---

1:8 וְאֶכָּבְדָה ק

הַתִּירֹ֖ושׁ וְעַֽל־ הַיִּצְהָ֑ר וְעַ֛ל אֲשֶׁ֥ר תֹּוצִ֖יא הָאֲדָמָ֑ה וְעַל־
and-on the-ground she-brings-out what and-on the-oil and-on the-wine

הָֽאָדָם֙ וְעַל־ הַבְּהֵמָ֔ה וְעַ֖ל כָּל־ יְגִ֥יעַ כַּפָּֽיִם׃ 12 וַיִּשְׁמַ֣ע
then-he-obeyed hands labor-of all-of and-on the-beast and-on the-man

זְרֻבָּבֶ֣ל׀ בֶּן־ שַׁלְתִּיאֵ֡ל וִיהֹושֻׁ֣עַ בֶּן־ יְהֹוצָדָק֩ הַכֹּהֵ֨ן הַגָּדֹ֜ול
the-high the-priest Jehozadak son-of and-Joshua Shealtiel son-of Zerubbabel

וְכֹ֣ל׀ שְׁאֵרִ֣ית הָעָ֗ם בְּקֹול֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיהֶ֔ם וְעַל־ דִּבְרֵי֙
words-of and-on *God-of-them* Yahweh in-voice-of the-people remnant-of with-all-of

חַגַּ֣י הַנָּבִ֔יא כַּאֲשֶׁ֥ר שְׁלָחֹ֖ו יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיהֶ֑ם וַיִּֽירְא֥וּ
and-they-feared *God-of-them* Yahweh he-had-sent-him as the-prophet Haggai

הָעָ֖ם מִפְּנֵ֥י יְהוָֽה׃ 13 וַ֠יֹּאמֶר חַגַּ֞י מַלְאַ֧ךְ יְהוָ֛ה
Yahweh messenger-of Haggai then-he-said Yahweh *from-presence-of* the-people

בְּמַלְאֲכ֥וּת יְהוָ֖ה לָעָ֣ם לֵאמֹ֑ר אֲנִ֥י אִתְּכֶ֖ם נְאֻם־
declaration-of with-you I to-say to-the-people Yahweh with-message-of

יְהוָֽה׃ 14 וַיָּ֣עַר יְהוָ֡ה אֶת־ רוּחַ֩ זְרֻבָּבֶ֨ל בֶּן־ שַׁלְתִּיאֵ֜ל
Shealtiel son-of Zerubbabel spirit-of — Yahweh and-he-stirred-up Yahweh

פַּחַ֣ת יְהוּדָ֗ה וְאֶת־ ר֙וּחַ֙ יְהֹושֻׁ֤עַ בֶּן־ יְהֹוצָדָק֙ הַכֹּהֵ֣ן
the-priest Jehozadak son-of Joshua spirit-of and— Judah governor-of

הַגָּדֹ֔ול וְֽאֶת־ ר֔וּחַ כֹּ֖ל שְׁאֵרִ֣ית הָעָ֑ם וַיָּבֹ֙אוּ֙ וַיַּעֲשׂ֣וּ
and-they-did and-they-came the-people remnant-of all-of spirit-of and— the-high

מְלָאכָ֔ה בְּבֵית־ יְהוָ֥ה צְבָאֹ֖ות אֱלֹהֵיהֶֽם׃ 15 בְּיֹ֨ום עֶשְׂרִ֧ים
twenty on-day-of *God-of-them* hosts Yahweh-of on-house-of work

וְאַרְבָּעָ֛ה לַחֹ֖דֶשׁ בַּשִּׁשִּׁ֑י בִּשְׁנַ֥ת שְׁתַּ֖יִם לְדָרְיָ֥וֶשׁ הַמֶּֽלֶךְ׃
the-king to-Darius second in-year-of in-the-sixth to-the-month and-four

2 1 בַּשְּׁבִיעִ֕י בְּעֶשְׂרִ֥ים וְאֶחָ֖ד לַחֹ֑דֶשׁ הָיָה֙ דְּבַר־ יְהוָ֔ה
Yahweh word-of he-was to-the-month and-one on-twenty in-the-seventh

בְּיַד־ חַגַּ֥י הַנָּבִ֖יא לֵאמֹֽר׃ 2 אֱמָר־ נָ֗א אֶל־ זְרֻבָּבֶ֤ל בֶּן־
son-of Zerubbabel to now say to-say the-prophet Haggai by-hand-of

שַׁלְתִּיאֵל֙ פַּחַ֣ת יְהוּדָ֔ה וְאֶל־ יְהֹושֻׁ֥עַ בֶּן־ יְהֹוצָדָ֖ק הַכֹּהֵ֣ן
the-priest Jehozadak son-of Joshua and-to Judah governor-of Shealtiel

הַגָּדֹ֑ול וְאֶל־ [a] שְׁאֵרִ֥ית הָעָ֖ם לֵאמֹֽר׃ 3 מִ֤י בָכֶם֙ הַנִּשְׁאָ֔ר
the-being-left among-you who to-say the-people remnant-of and-to the-high

אֲשֶׁ֤ר רָאָה֙ אֶת־ הַבַּ֣יִת הַזֶּ֔ה בִּכְבֹודֹ֖ו הָרִאשֹׁ֑ון וּמָ֨ה
and-how the-former in-glory-of-him the-this the-house — he-saw who

אַתֶּ֜ם רֹאִ֤ים אֹתֹו֙ עַ֔תָּה הֲלֹ֥וא כָמֹ֛הוּ כְּאַ֖יִן בְּעֵינֵיכֶֽם׃
in-eyes-of-you as-there-is-not like-him ?-not now —him *seeing* you

4 וְעַתָּ֣ה חֲזַ֣ק זְרֻבָּבֶ֣ל׀ נְאֻם־ יְהוָ֡ה וַחֲזַ֣ק יְהֹושֻׁ֣עַ בֶּן־
son-of Joshua and-be-strong Yahweh declaration-of Zerubbabel be-strong yet-now

יְהֹוצָדָק֩ הַכֹּהֵ֨ן הַגָּדֹ֜ול וַחֲזַ֨ק כָּל־ עַ֧ם הָאָ֛רֶץ נְאֻם־
declaration-of the-land people-of all-of and-be-strong the-high the-priest Jehozadak

יְהוָ֖ה וַעֲשׂ֑וּ כִּֽי־ אֲנִ֣י אִתְּכֶ֔ם נְאֻ֖ם יְהוָ֥ה צְבָאֹֽות׃ 5 אֶֽת־
— hosts Yahweh-of declaration-of with-you I for and-do Yahweh

on what the ground brings forth, on man and
beast, and on all their labors."

The People Obey the LORD

12 Then Zerubbabel the son of Shealtiel, and
Joshua the son of Jehozadak, the high priest,
with all the remnant of the people, obeyed the
voice of the LORD their God, and the words
of Haggai the prophet, as the LORD their God
had sent him. And the people feared the LORD.
13 Then Haggai, the messenger of the LORD,
spoke to the people with the LORD's message,
"I am with you, declares the LORD." 14 And the
LORD stirred up the spirit of Zerubbabel the son
of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit
of Joshua the son of Jehozadak, the high priest,
and the spirit of all the remnant of the people.
And they came and worked on the house of
the LORD of hosts, their God, 15 on the twenty-
fourth day of the month, in the sixth month, in
the second year of Darius the king.

The Coming Glory of the Temple

2 In the seventh month, on the twenty-first
day of the month, the word of the LORD
came by the hand of Haggai the prophet,
2 "Speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel,
governor of Judah, and to Joshua the son of Je-
hozadak, the high priest, and to all the remnant
of the people, and say, 3 'Who is left among you
who saw this house in its former glory? How do
you see it now? Is it not as nothing in your eyes?
4 Yet now be strong, O Zerubbabel, declares the
LORD. Be strong, O Joshua, son of Jehozadak,
the high priest. Be strong, all you people of the
land, declares the LORD. Work, for I am with
you, declares the LORD of hosts, 5 according

2:2 a Septuagint (Syriac) add πάντας

to the covenant that I made with you when you came out of Egypt. My Spirit remains in your midst. Fear not. [6] For thus says the LORD of hosts: Yet once more, in a little while, I will shake the heavens and the earth and the sea and the dry land. [7] And I will shake all nations, so that the treasures of all nations shall come in, and I will fill this house with glory, says the LORD of hosts. [8] The silver is mine, and the gold is mine, declares the LORD of hosts. [9] The latter glory of this house shall be greater than the former, says the LORD of hosts. And in this place I will give peace, declares the LORD of hosts.' "

Blessings for a Defiled People

[10] On the twenty-fourth day of the ninth month, in the second year of Darius, the word of the LORD came by Haggai the prophet, [11] "Thus says the LORD of hosts: Ask the priests about the law: [12] 'If someone carries holy meat in the fold of his garment and touches with his fold bread or stew or wine or oil or any kind of food, does it become holy?' " The priests answered and said, "No." [13] Then Haggai said, "If someone who is unclean by contact with a dead body touches any of these, does it become unclean?" The priests answered and said, "It does become unclean." [14] Then Haggai answered and said, "So is it with this people, and with this nation before me, declares the LORD, and so with every work of their hands. And what they offer there is unclean. [15] Now then, consider from

הַדָּבָר אֲשֶׁר־ כָּרַתִּי אִתְּכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם
from-Egypt when-to-go-out-you with-you I-cut that the-word

וְרוּחִי עֹמֶדֶת בְּתוֹכְכֶם אַל־ תִּירָאוּ׃ 6 כִּי כֹה אָמַר
he-says thus for fear-you not in-midst-of-you standing and-Spirit-of-me

יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד אַחַת מְעַט הִיא וַאֲנִי מַרְעִישׁ אֶת־
— causing-to-shake and-I she little-one one-of yet hosts Yahweh-of

הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ וְאֶת־ הַיָּם וְאֶת־ הֶחָרָבָה׃
the-dry-ground and— the-sea and— the-earth and— the-heavens

7 וְהִרְעַשְׁתִּי אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִם וּבָאוּ חֶמְדַּת כָּל־
all-of desire-of so-they-shall-come-in the-nations all-of — and-I-will-shake

הַגּוֹיִם וּמִלֵּאתִי אֶת־ הַבַּיִת הַזֶּה כָּבוֹד אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says glory the-this the-house — and-I-will-fill the-nations

צְבָאוֹת׃ 8 לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נְאֻם יְהוָה
Yahweh-of declaration-of the-gold and-to-me the-silver to-me hosts

צְבָאוֹת׃ 9 גָּדוֹל יִהְיֶה כְּבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה הָאַחֲרוֹן מִן־
more-than the-latter the-this the-house glory-of he-shall-be great hosts

הָרִאשׁוֹן אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּבַמָּקוֹם הַזֶּה אֶתֵּן שָׁלוֹם
peace I-will-give the-this and-in-the-place hosts Yahweh-of he-says the-former

נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 10 בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי
to-the-ninth and-four on-twenty hosts Yahweh-of declaration-of

בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ חַגַּי הַנָּבִיא
the-prophet Haggai to Yahweh word-of he-was to-Darius second in-year-of

לֵאמֹר׃ 11 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁאַל־ נָא אֶת־ הַכֹּהֲנִים
the-priests — now ask hosts Yahweh-of he-says thus to-say

תּוֹרָה לֵאמֹר׃ 12 הֵן ׀ יִשָּׂא־ אִישׁ בְּשַׂר־ קֹדֶשׁ בִּכְנַף
in-corner-of holiness meat-of man he-carries if to-say law

בִּגְדוֹ וְנָגַע בִּכְנָפוֹ אֶל־ הַלֶּחֶם וְאֶל־ הַנָּזִיד
the-stew and-to the-bread to with-corner-of-him and-he-touches garment-of-him

וְאֶל־ הַיַּיִן וְאֶל־ שֶׁמֶן וְאֶל־ כָּל־ מַאֲכָל הֲיִקְדָּשׁ
?-he-shall-be-holy food any-of and-to oil and-to the-wine and-to

וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ לֹא׃ 13 וַיֹּאמֶר חַגַּי אִם־
if Haggai then-he-said not and-they-said the-priests and-they-answered

יִגַּע טְמֵא־ נֶפֶשׁ בְּכָל־ אֵלֶּה הֲיִטְמָא
?-he-shall-be-unclean these on-any-of person unclean-of he-touches

וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ יִטְמָא׃ 14 וַיַּעַן
then-he-answered he-shall-be-unclean and-they-said the-priests and-they-answered

חַגַּי וַיֹּאמֶר כֵּן הָעָם־ הַזֶּה וְכֵן־ הַגּוֹי הַזֶּה לְפָנַי
before-me the-this the-nation and-thus the-this the-people so and-he-said Haggai

נְאֻם־ יְהוָה וְכֵן כָּל־ מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וַאֲשֶׁר
and-what hands-of-them work-of every-of and-so Yahweh declaration-of

יַקְרִיבוּ שָׁם טָמֵא הוּא׃ 15 וְעַתָּה שִׂימוּ־ נָא לְבַבְכֶם מִן־
from heart-of-you please set then-now he unclean there they-bring-near

הַיּוֹם הַזֶּה וָמָעְלָה מִטֶּרֶם שׂוּם־ אֶבֶן אֶל־ אֶבֶן
stone-of to stone-of to-place from-before and-beyond–DIR the-this the-day

בְּהֵיכַל יְהוָה׃ 16 מִהְיוֹתָם a בָּא אֶל־ עֲרֵמַת עֶשְׂרִים
twenty heap-of to he-came since-to-be–them Yahweh in-temple-of

וְהָיְתָה עֲשָׂרָה בָּא אֶל־ הַיֶּקֶב לַחְשֹׂף חֲמִשִּׁים
fifty to-draw-off the-wine-vat to he-came ten and-she-was

פּוּרָה וְהָיְתָה עֶשְׂרִים׃ 17 הִכֵּיתִי אֶתְכֶם בַּשִּׁדָּפוֹן
with-the-blight —you I-struck-down twenty and-she-was measure

וּבַיֵּרָקוֹן וּבַבָּרָד אֵת כָּל־ מַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם
hands-of–you work-of all-of — and-with-the-hail and-with-the-mildew

b וְאֵין־ אֶתְכֶם b אֵלַי נְאֻם־ יְהוָה׃ 18 שִׂימוּ־ נָא
please set Yahweh declaration-of to–me —you yet-there-is-not

לְבַבְכֶם מִן־ הַיּוֹם הַזֶּה וָמָעְלָה מִיּוֹם עֶשְׂרִים
twenty from-day-of and-above–DIR the-this the-day from heart-of–you

וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי לְמִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר־ יֻסַּד הֵיכַל־ יְהוָה
Yahweh temple-of he-was-founded that the-day to-from to-the-ninth and-four

שִׂימוּ לְבַבְכֶם׃ 19 הַעוֹד הַזֶּרַע בַּמְּגוּרָה וְעַד־ הַגֶּפֶן
the-vine and-unto in-the-storage-room the-seed ?-yet heart-of–you set

וְהַתְּאֵנָה וְהָרִמּוֹן וְעֵץ הַזַּיִת לֹא נָשָׂא מִן־ הַיּוֹם
the-day from he-bears not the-olive and-tree-of and-the-pomegranate and-the-fig-tree

הַזֶּה אֲבָרֵךְ׃ 20 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה | שֵׁנִית אֶל־ חַגַּי
Haggai to second-one Yahweh word-of and-he-was I-will-bless the-this

בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר׃ 21 אֱמֹר אֶל־ זְרֻבָּבֶל
Zerubbabel to say to-say to-the-month and-four on-twenty

פַּחַת־ יְהוּדָה לֵאמֹר אֲנִי מַרְעִישׁ אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ׃
the-earth and— the-heavens — shaking I to-say Judah governor-of

22 וְהָפַכְתִּי כִּסֵּא מַמְלָכוֹת וְהִשְׁמַדְתִּי חֹזֶק מַמְלְכוֹת
kingdoms-of strength-of and-I-will-destroy kingdoms throne-of and-I-will-overthrow

הַגּוֹיִם וְהָפַכְתִּי מֶרְכָּבָה וְרֹכְבֶיהָ
and-ones-riding-of–her chariot and-I-will-overthrow the-nations

וְיָרְדוּ סוּסִים וְרֹכְבֵיהֶם אִישׁ בְּחֶרֶב
by-sword-of man and-ones-riding-of–them horses and-they-shall-go-down

אָחִיו׃ 23 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of declaration-of the-that on-the-day brother-of–him

אֶקָּחֲךָ זְרֻבָּבֶל בֶּן־ שְׁאַלְתִּיאֵל עַבְדִּי נְאֻם־
declaration-of servant-of–me Shealtiel son-of Zerubbabel I-will-take–you

יְהוָה וְשַׂמְתִּיךָ כַּחוֹתָם כִּי־ בְךָ בָחַרְתִּי נְאֻם
declaration-of I-have-chosen on–you for like-the-seal and-I-will-set–you Yahweh

יְהוָה צְבָאוֹת׃
hosts Yahweh-of

this day onward.[1] Before stone was placed upon
stone in the temple of the Lord, 16 how did you
fare? When[2] one came to a heap of twenty mea-
sures, there were but ten. When one came to
the wine vat to draw fifty measures, there were
but twenty. 17 I struck you and all the products
of your toil with blight and with mildew and
with hail, yet you did not turn to me, declares
the Lord. 18 Consider from this day onward,
from the twenty-fourth day of the ninth month.
Since the day that the foundation of the Lord's
temple was laid, consider: 19 Is the seed yet in
the barn? Indeed, the vine, the fig tree, the
pomegranate, and the olive tree have yielded
nothing. But from this day on I will bless you."

Zerubbabel Chosen as a Signet

20 The word of the Lord came a second
time to Haggai on the twenty-fourth day of the
month, 21 "Speak to Zerubbabel, governor of
Judah, saying, I am about to shake the heavens
and the earth, 22 and to overthrow the throne of
kingdoms. I am about to destroy the strength of
the kingdoms of the nations, and overthrow the
chariots and their riders. And the horses and
their riders shall go down, every one by the
sword of his brother. 23 On that day, declares the
Lord of hosts, I will take you, O Zerubbabel my
servant, the son of Shealtiel, declares the Lord,
and make you like a[3] signet ring, for I have cho-
sen you, declares the Lord of hosts."

[1] Or *backward*; also verse 18 [2] Probable reading (compare Septuagint); Hebrew Lord, *since they were. When*
[3] Hebrew *the*

2:16 a Septuagint, τίνες ἦτε ; read מַה־הֱיִיתֶם and join with verse 15
2:17 b–b Septuagint (Syriac), καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε ; probably read וְלֹא שַׁבְתֶּם ; cf. Targums, Vulgate

Zechariah | זכריה

A Call to Return to the Lord

1 In the eighth month, in the second year of
Darius, the word of the Lord came to the
prophet Zechariah, the son of Berechiah, son
of Iddo, saying, 2 "The Lord was very angry
with your fathers. 3 Therefore say to them, Thus
declares the Lord of hosts: Return to me, says
the Lord of hosts, and I will return to you, says
the Lord of hosts. 4 Do not be like your fathers,
to whom the former prophets cried out, 'Thus
says the Lord of hosts, Return from your evil
ways and from your evil deeds.' But they did
not hear or pay attention to me, declares the
Lord. 5 Your fathers, where are they? And the
prophets, do they live forever? 6 But my words
and my statutes, which I commanded my ser-
vants the prophets, did they not overtake your
fathers? So they repented and said, 'As the Lord
of hosts purposed to deal with us for our ways
and deeds, so has he dealt with us.' "

A Vision of a Horseman

7 On the twenty-fourth day of the eleventh
month, which is the month of Shebat, in the sec-
ond year of Darius, the word of the Lord came
to the prophet Zechariah, the son of Berechiah,
son of Iddo, saying, 8 "I saw in the night, and
behold, a man riding on a red horse! He was
standing among the myrtle trees in the glen, and
behind him were red, sorrel, and white horses.
9 Then I said, 'What are these, my lord?' The an-
gel who talked with me said to me, 'I will show

---

1 1 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of he-was to-Darius second in-year-of the-eighth in-the-month

אֶל־ זְכַרְיָה בֶּן־ בֶּרֶכְיָה בֶּן־ עִדּוֹ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ 2 קָצַף
he-was-angry to-say the-prophet Iddo son-of Berechiah son-of Zechariah to

יְהוָה עַל־ אֲבוֹתֵיכֶם קָצֶף׃ 3 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר
he-says thus to-them therefore-you-are-to-say anger fathers-of-you at Yahweh

יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ אֵלַי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of declaration-of to-me return hosts Yahweh-of

וְאָשׁוּב אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 4 אַל־ תִּהְיוּ
be-you not hosts Yahweh-of he-says to-you and-I-will-return

כַאֲבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר קָרְאוּ־ אֲלֵיהֶם הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים
the-former the-prophets to-them they-cried-out who like-fathers-of-you

לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ נָא מִדַּרְכֵיכֶם
from-ways-of-you please return hosts Yahweh-of he-says thus to-say

הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם הָרָעִים וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־
and-not they-heard but-not *the-evil* and-deeds-of-you the-evil

הִקְשִׁיבוּ אֵלַי נְאֻם־ יְהוָה׃ 5 אֲבוֹתֵיכֶם אַיֵּה־ הֵם
they where fathers-of-you Yahweh declaration-of to-me they-paid-attention

וְהַנְּבִאִים הַלְעוֹלָם יִחְיוּ׃ 6 אַךְ ׀ דְּבָרַי וְחֻקַּי
and-statutes-of-me words-of-me but they-live ?-for-eternity and-the-prophets

אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־ עֲבָדַי הַנְּבִיאִים הֲלוֹא הִשִּׂיגוּ
they-overtook ?-not the-prophets servants-of-me — I-commanded which

אֲבֹתֵיכֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיֹּאמְרוּ כַּאֲשֶׁר זָמַם יְהוָה
Yahweh-of he-has-purposed as and-they-said so-they-turned fathers-of-you

צְבָאוֹת לַעֲשׂוֹת לָנוּ כִּדְרָכֵינוּ וּכְמַעֲלָלֵינוּ
and-according-to-deeds-of-us according-to-ways-of-us as-to-us to-do hosts

כֵּן עָשָׂה אִתָּנוּ׃ 7 בְּיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לְעַשְׁתֵּי־ עָשָׂר
ten-of to-one-of and-four twenty on-day-of with-us he-has-done so

חֹדֶשׁ הוּא־ חֹדֶשׁ שְׁבָט בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְבַר־
word-of he-was to-Darius second in-year-of Shebat month-of that month

יְהוָה אֶל־ זְכַרְיָה בֶּן־ בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־ עִדּוֹא הַנָּבִיא לֵאמֹר׃
to-say the-prophet Iddo son-of Berechiah son-of Zechariah to Yahweh

8 רָאִיתִי ׀ הַלַּיְלָה וְהִנֵּה־ אִישׁ רֹכֵב עַל־ סוּס אָדֹם וְהוּא
and-he red horse on riding man and-behold the-night I-saw

עֹמֵד בֵּין הַהֲדַסִּים אֲשֶׁר בַּמְּצֻלָה וְאַחֲרָיו סוּסִים
horses and-behind-him in-the-depth that the-myrtle-trees among standing

אֲדֻמִּים שְׂרֻקִּים וּלְבָנִים׃ 9 וָאֹמַר מָה־ אֵלֶּה אֲדֹנִי
lord-of-me these what then-I-said *and-white* *grape-colored* *red*

וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אֲנִי אַרְאֶךָּ
I-will-show-you I with-me the-one-speaking the-angel to-me and-he-said

---

1:4 וּמַעַלְלֵיכֶם ק

מָה־ הֵמָּה אֵלֶּה׃ 10 וַיַּעַן הָאִישׁ הָעֹמֵד בֵּין־
among the-one-standing the-man so-he-answered these they what

הַהֲדַסִּים וַיֹּאמַר אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה לְהִתְהַלֵּךְ
to-walk-to-and-fro Yahweh he-has-sent whom these and-he-said the-myrtle-trees

בָּאָרֶץ׃ 11 וַיַּעֲנוּ אֶת־ מַלְאַךְ יְהוָה הָעֹמֵד בֵּין
among the-one-standing Yahweh angel-of — and-they-answered on-the-earth

הַהֲדַסִּים וַיֹּאמְרוּ הִתְהַלַּכְנוּ בָאָרֶץ וְהִנֵּה כָל־
all-of and-behold on-the-earth we-have-walked-about and-they-said the-myrtle-trees

הָאָרֶץ יֹשֶׁבֶת וְשֹׁקָטֶת׃ 12 וַיַּעַן מַלְאַךְ־ יְהוָה וַיֹּאמַר
and-he-said Yahweh angel-of then-he-answered and-at-rest remaining the-earth

יְהוָה צְבָאוֹת עַד־ מָתַי אַתָּה לֹא־ תְרַחֵם אֶת־
— you-will-have-mercy not you when until hosts Yahweh-of

יְרוּשָׁלִַם וְאֵת עָרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר זָעַמְתָּה זֶה שִׁבְעִים
seventy this you-have-been-angry which Judah cities-of and— Jerusalem

שָׁנָה׃ 13 וַיַּעַן יְהוָה אֶת־ הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
with–me the-one-speaking the-angel — Yahweh and-he-answered year

דְּבָרִים טוֹבִים דְּבָרִים נִחֻמִים׃ 14 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ
the-angel to–me so-he-said *comfort* words *good* words

הַדֹּבֵר בִּי קְרָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of he-says thus to-say cry-out with–me the-one-speaking

קִנֵּאתִי לִירוּשָׁלִַם וּלְצִיּוֹן קִנְאָה גְדוֹלָה׃ 15 וְקֶצֶף גָּדוֹל אֲנִי
I great and-anger great jealousy and-for-Zion for-Jerusalem I-am-jealous

קֹצֵף עַל־ הַגּוֹיִם הַשַּׁאֲנַנִּים אֲשֶׁר אֲנִי קָצַפְתִּי מְּעָט
little I-was-angry I when the-at-ease-ones the-nations at being-angry

וְהֵמָּה עָזְרוּ לְרָעָה׃ 16 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה שַׁבְתִּי
I-have-returned Yahweh he-says thus for-thus —disaster they-helped and-they

לִירוּשָׁלִַם בְּרַחֲמִים בֵּיתִי יִבָּנֶה בָּהּ נְאֻם
declaration-of in–her he-shall-be-built house-of–me *with-mercy* to-Jerusalem

יְהוָה צְבָאוֹת וְקָוֶה יִנָּטֶה עַל־ יְרוּשָׁלִָם׃
Jerusalem over he-shall-be-stretched-out and–measuring-line hosts Yahweh-of

17 עוֹד | קְרָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד
again hosts Yahweh-of he-says thus to-say cry-out again

תְּפוּצֶינָה עָרַי מִטּוֹב וְנִחַם יְהוָה עוֹד
again Yahweh and-he-will-comfort from-goodness cities-of–me they-shall-overflow

אֶת־ צִיּוֹן וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלִָם׃
on-Jerusalem again and-he-will-choose Zion —

2 1 וָאֶשָּׂא אֶת־ עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה אַרְבַּע קְרָנוֹת׃
horns four-of and-behold and-I-saw eyes-of–me — and-I-lifted-up

2 וָאֹמַר אֶל־ הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי מָה־ אֵלֶּה וַיֹּאמֶר
and-he-said these what with–me the-one-speaking the-angel to and-I-said

אֵלַי אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת אֲשֶׁר זֵרוּ אֶת־ יְהוּדָה אֶת־
— Judah — they-have-scattered that the-horns these to–me

you what they are.' 10 So the man who was stand-
ing among the myrtle trees answered, 'These are
they whom the LORD has sent to patrol the earth.'
11 And they answered the angel of the LORD who
was standing among the myrtle trees, and said,
'We have patrolled the earth, and behold, all the
earth remains at rest.' 12 Then the angel of the
LORD said, 'O LORD of hosts, how long will you
have no mercy on Jerusalem and the cities of Ju-
dah, against which you have been angry these
seventy years?' 13 And the LORD answered gra-
cious and comforting words to the angel who
talked with me. 14 So the angel who talked with
me said to me, 'Cry out, Thus says the LORD of
hosts: I am exceedingly jealous for Jerusalem and
for Zion. 15 And I am exceedingly angry with the
nations that are at ease; for while I was angry but
a little, they furthered the disaster. 16 Therefore,
thus says the LORD, I have returned to Jerusa-
lem with mercy; my house shall be built in it,
declares the LORD of hosts, and the measuring
line shall be stretched out over Jerusalem. 17 Cry
out again, Thus says the LORD of hosts: My cit-
ies shall again overflow with prosperity, and the
LORD will again comfort Zion and again choose
Jerusalem.'"

A Vision of Horns and Craftsmen

18 [1] And I lifted my eyes and saw, and be-
hold, four horns! 19 And I said to the angel who
talked with me, "What are these?" And he said
to me, "These are the horns that have scattered

[1] Ch 2:1 in Hebrew

1:16 וְקָו ק

Judah, Israel, and Jerusalem." 20 Then the LORD
showed me four craftsmen. 21 And I said, "What
are these coming to do?" He said, "These are
the horns that scattered Judah, so that no one
raised his head. And these have come to ter-
rify them, to cast down the horns of the nations
who lifted up their horns against the land of Ju-
dah to scatter it."

A Vision of a Man with a Measuring Line

2 [1] And I lifted my eyes and saw, and behold,
a man with a measuring line in his hand!
2 Then I said, "Where are you going?" And he
said to me, "To measure Jerusalem, to see what
is its width and what is its length." 3 And behold,
the angel who talked with me came forward,
and another angel came forward to meet him
4 and said to him, "Run, say to that young man,
'Jerusalem shall be inhabited as villages without
walls, because of the multitude of people and
livestock in it. 5 And I will be to her a wall of fire
all around, declares the LORD, and I will be the
glory in her midst.' "
6 Up! Up! Flee from the land of the north,
declares the LORD. For I have spread you abroad
as the four winds of the heavens, declares the
LORD. 7 Up! Escape to Zion, you who dwell
with the daughter of Babylon. 8 For thus said
the LORD of hosts, after his glory sent me[2] to the
nations who plundered you, for he who touches
you touches the apple of his eye: 9 "Behold, I will
shake my hand over them, and they shall be-
come plunder for those who served them. Then
you will know that the LORD of hosts has sent
me. 10 Sing and rejoice, O daughter of Zion, for

[1] Ch 2:5 in Hebrew [2] Or *he sent me after glory*

יִשְׂרָאֵל וִירוּשָׁלִָם׃ d 3 וַיַּרְאֵנִי יְהוָה אַרְבָּעָה חָרָשִׁים׃
craftsmen four Yahweh then-he-showed–me and-Jerusalem Israel

4 וָאֹמַר מָה אֵלֶּה בָאִים לַעֲשׂוֹת וַיֹּאמֶר לֵאמֹר אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת
the-horns these to-say and-he-said to-do *coming* these what and-I-said

אֲשֶׁר־ זֵרוּ אֶת־ יְהוּדָה כְּפִי־ אִישׁ לֹא־
not man according-to-mouth-of Judah — they-scattered that

נָשָׂא רֹאשׁוֹ וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה לְהַחֲרִיד אֹתָם לְיַדּוֹת
to-cast-down —them to-terrify these and-they-have-come head-of-him he-raised-up

אֶת־ קַרְנוֹת הַגּוֹיִם הַנֹּשְׂאִים קֶרֶן אֶל־ אֶרֶץ יְהוּדָה
Judah land-of against horn the-ones-lifting-up the-nations horns-of —

לְזָרוֹתָהּ׃ 5 וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה־ אִישׁ
man and-behold and-I-saw eyes-of–me and-I-lifted to-scatter–her

וּבְיָדוֹ חֶבֶל מִדָּה׃ 6 וָאֹמַר אָנָה אַתָּה הֹלֵךְ
going you where then-I-said measurement cord-of with-in-hand-of–him

וַיֹּאמֶר אֵלַי לָמֹד אֶת־ יְרוּשָׁלִַם לִרְאוֹת כַּמָּה־
according-to-what to-see Jerusalem — to-measure to-me and-he-said

רָחְבָּהּ וְכַמָּה אָרְכָּהּ׃ 7 וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ
the-angel and-behold length-of–her and-according-to-what width-of–her

הַדֹּבֵר בִּי יֹצֵא וּמַלְאָךְ אַחֵר יֹצֵא לִקְרָאתוֹ׃
to-meet–him coming-out another and-angel coming-out with-me the-one-speaking

8 וַיֹּאמֶר אֵלָו רֻץ דַּבֵּר אֶל־ הַנַּעַר הַלָּז לֵאמֹר
to-say that-person the-young-man to speak run to-him and-he-said

פְּרָזוֹת תֵּשֵׁב יְרוּשָׁלִַם מֵרֹב אָדָם וּבְהֵמָה
and-livestock person from-multitude-of Jerusalem she-shall-be-inhabited open-regions

בְּתוֹכָהּ׃ 9 וַאֲנִי אֶהְיֶה־ לָּהּ נְאֻם־ יְהוָה חוֹמַת אֵשׁ
fire wall-of Yahweh declaration-of to–her I-will-be and-I in-midst-of–her

סָבִיב וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְתוֹכָהּ׃ 10 הוֹי הוֹי וְנֻסוּ מֵאֶרֶץ
from-land-of and-flee Move! Move! in-midst-of–her I-shall-be and—glory all-around

צָפוֹן נְאֻם־ יְהוָה כִּי כְּאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם פֵּרַשְׂתִּי
I-have-spread-out the-heavens winds-of as-four-of for Yahweh declaration-of north

אֶתְכֶם נְאֻם־ יְהוָה׃ 11 הוֹי צִיּוֹן הִמָּלְטִי יוֹשֶׁבֶת בַּת־
daughter-of one-dwelling escape Zion Move! Yahweh declaration-of —you

בָּבֶל׃ 12 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אַחַר כָּבוֹד שְׁלָחַנִי אֶל־
to he-sent–me glory after hosts Yahweh-of he-said thus for Babylon

הַגּוֹיִם הַשֹּׁלְלִים אֶתְכֶם כִּי הַנֹּגֵעַ בָּכֶם
on–you the-one-touching for —you the-ones-plundering-of the-nations

נֹגֵעַ בְּבָבַת עֵינוֹ׃ 13 כִּי הִנְנִי מֵנִיף אֶת־ יָדִי
hand-of–me — shaking behold–I for eye-of–him on-pupil-of one-touching

עֲלֵיהֶם וְהָיוּ שָׁלָל לְעַבְדֵיהֶם וִידַעְתֶּם
then-you-will-know for-servants-of–them plunder and-they-shall-be over–them

כִּי־ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחָנִי׃ 14 רָנִּי וְשִׂמְחִי בַּת־
daughter-of and-rejoice sing-for-joy he-has-sent–me hosts Yahweh-of that

2:2 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לָם — ; not present in 1 Hebrew manuscript

צִיּ֔וֹן כִּ֧י הִנְנִי־ בָ֛א וְשָׁכַנְתִּ֥י בְתוֹכֵ֖ךְ נְאֻם־ יְהוָֽה׃
Yahweh declaration-of in-midst-of-you and-I-will-dwell coming behold-I for Zion

15 וְנִלְווּ֩ גוֹיִ֨ם רַבִּ֤ים אֶל־ יְהוָה֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא
the-that in-the-day Yahweh to *many* nations and-they-shall-join-themselves

וְהָ֥יוּ לִ֖י לְעָ֑ם וְשָׁכַנְתִּ֣י בְתוֹכֵ֔ךְ
in-midst-of-you and-I-will-dwell for-people to-me and-they-shall-be

וְיָדַ֕עַתְּ כִּֽי־ יְהוָ֥ה צְבָא֖וֹת שְׁלָחַ֥נִי אֵלָֽיִךְ׃
to-you he-has-sent-me hosts Yahweh-of that and-you-shall-know

16 וְנָחַ֨ל יְהוָ֤ה אֶת־ יְהוּדָה֙ חֶלְק֔וֹ עַ֖ל אַדְמַ֣ת
land-of on portion-of-him Judah — Yahweh and-he-will-inherit

הַקֹּ֑דֶשׁ וּבָחַ֥ר ע֖וֹד בִּירוּשָׁלִָֽם׃ 17 הַ֥ס כָּל־ בָּשָׂ֖ר
flesh all-of be-silent on-Jerusalem again and-he-will-choose the-holiness

מִפְּנֵ֣י יְהוָ֑ה כִּ֥י נֵע֖וֹר מִמְּע֥וֹן קָדְשֽׁוֹ׃
holiness-of-him from-dwelling-place-of he-has-roused-himself for Yahweh from-before

3 1 וַיַּרְאֵ֗נִי אֶת־ יְהוֹשֻׁ֙עַ֙ הַכֹּהֵ֣ן הַגָּד֔וֹל עֹמֵ֕ד לִפְנֵ֖י
before standing the-high the-priest Joshua — then-he-showed-me

מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֑ה וְהַשָּׂטָ֛ן עֹמֵ֥ד עַל־ יְמִינ֖וֹ לְשִׂטְנֽוֹ׃
to-accuse-him right-hand-of-him at standing and-the-Satan Yahweh angel-of

2 וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־ הַשָּׂטָ֗ן יִגְעַ֨ר יְהוָ֥ה בְּךָ֙ הַשָּׂטָ֔ן
the-Satan on-you Yahweh let-him-rebuke the-Satan to Yahweh and-he-said

וְיִגְעַ֤ר יְהוָה֙ בְּךָ֔ הַבֹּחֵ֖ר בִּירוּשָׁלִָ֑ם הֲל֧וֹא זֶ֦ה
this ?-not on-Jerusalem the-one-choosing on-you Yahweh and-let-him-rebuke

א֖וּד מֻצָּ֥ל מֵאֵֽשׁ׃ 3 וִיהוֹשֻׁ֕עַ הָיָ֥ה לָבֻ֖שׁ בְּגָדִ֣ים צוֹאִ֑ים
filthy garments being-clothed he-was now-Joshua from-fire being-snatched brand

וְעֹמֵ֖ד לִפְנֵ֥י הַמַּלְאָֽךְ׃ 4 וַיַּ֣עַן וַיֹּ֗אמֶר אֶל־
to and-he-said and-he-answered the-angel before and-standing

הָעֹמְדִ֤ים לְפָנָיו֙ לֵאמֹ֔ר הָסִ֛ירוּ הַבְּגָדִ֥ים הַצֹּאִ֖ים
the-filthy the-garments remove to-say before-him the-ones-standing

מֵעָלָ֑יו וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו רְאֵ֨ה הֶעֱבַ֤רְתִּי מֵֽעָלֶ֙יךָ֙
from-on-you I-have-made-to-pass see to-him and-he-said from-on-him

עֲוֺנֶ֔ךָ וְהַלְבֵּ֥שׁ אֹתְךָ֖ מַחֲלָצֽוֹת׃ 5 וָאֹמַ֕ר יָשִׂ֛ימוּ צָנִ֥יף
turban let-them-put and-I-said rich-vestments —you and-to-clothe iniquity-of-you

טָה֖וֹר עַל־ רֹאשׁ֑וֹ וַיָּשִׂ֩ימוּ֩ הַצָּנִ֨יף הַטָּה֜וֹר עַל־ רֹאשׁ֗וֹ
head-of-him on the-clean the-turban so-they-put head-of-him on clean

וַיַּלְבִּשֻׁ֙הוּ֙ בְּגָדִ֔ים וּמַלְאַ֥ךְ יְהוָ֖ה עֹמֵֽד׃ 6 וַיָּ֙עַד֙
and-he-assured standing Yahweh and-angel-of garments and-they-clothed-him

מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֔ה בִּיהוֹשֻׁ֖עַ לֵאמֹֽר׃ 7 כֹּה־ אָמַ֞ר יְהוָ֣ה צְבָא֗וֹת אִם־
if hosts Yahweh-of he-says thus to-say on-Joshua Yahweh angel-of

בִּדְרָכַ֤י תֵּלֵךְ֙ וְאִ֣ם אֶת־ מִשְׁמַרְתִּ֣י תִשְׁמֹ֔ר וְגַם־
then-also you-will-keep charge-of-me — and-if you-will-walk in-ways-of-me

אַתָּה֙ תָּדִ֣ין אֶת־ בֵּיתִ֔י וְגַ֖ם תִּשְׁמֹ֣ר אֶת־
— you-shall-have-charge and-also house-of-me — you-shall-judge you

behold, I come and I will dwell in your midst,
declares the LORD. 11 And many nations shall
join themselves to the LORD in that day, and
shall be my people. And I will dwell in your
midst, and you shall know that the LORD of
hosts has sent me to you. 12 And the LORD will
inherit Judah as his portion in the holy land,
and will again choose Jerusalem."
13 Be silent, all flesh, before the LORD, for he
has roused himself from his holy dwelling.

A Vision of Joshua the High Priest

3 Then he showed me Joshua the high priest
standing before the angel of the LORD,
and Satan[1] standing at his right hand to ac-
cuse him. 2 And the LORD said to Satan, "The
LORD rebuke you, O Satan! The LORD who
has chosen Jerusalem rebuke you! Is not this
a brand[2] plucked from the fire?" 3 Now Joshua
was standing before the angel, clothed with
filthy garments. 4 And the angel said to those
who were standing before him, "Remove the
filthy garments from him." And to him he said,
"Behold, I have taken your iniquity away from
you, and I will clothe you with pure vestments."
5 And I said, "Let them put a clean turban on his
head." So they put a clean turban on his head
and clothed him with garments. And the angel
of the LORD was standing by.
6 And the angel of the LORD solemnly as-
sured Joshua, 7 "Thus says the LORD of hosts: If
you will walk in my ways and keep my charge,
then you shall rule my house and have charge of

[1] Hebrew *the Accuser* or *the Adversary* [2] That is, a burning stick

my courts, and I will give you the right of access
among those who are standing here. 8 Hear now,
O Joshua the high priest, you and your friends
who sit before you, for they are men who are
a sign: behold, I will bring my servant the
Branch. 9 For behold, on the stone that I have
set before Joshua, on a single stone with seven
eyes,[1] I will engrave its inscription, declares the
LORD of hosts, and I will remove the iniquity of
this land in a single day. 10 In that day, declares
the LORD of hosts, every one of you will invite
his neighbor to come under his vine and under
his fig tree."

A Vision of a Golden Lampstand

4 And the angel who talked with me came
again and woke me, like a man who is
awakened out of his sleep. 2 And he said to me,
"What do you see?" I said, "I see, and behold, a
lampstand all of gold, with a bowl on the top of
it, and seven lamps on it, with seven lips on each
of the lamps that are on the top of it. 3 And there
are two olive trees by it, one on the right of the
bowl and the other on its left." 4 And I said to
the angel who talked with me, "What are these,
my lord?" 5 Then the angel who talked with me
answered and said to me, "Do you not know
what these are?" I said, "No, my lord." 6 Then
he said to me, "This is the word of the LORD to
Zerubbabel: Not by might, nor by power, but by
my Spirit, says the LORD of hosts. 7 Who are you,
O great mountain? Before Zerubbabel you shall

[1] Or *facets*

חֲצֵרָ֑י וְנָתַתִּ֤י לְךָ֙ מַהְלְכִ֔ים בֵּ֥ין הָעֹמְדִ֖ים הָאֵֽלֶּה׃
the-these the-ones-standing among passages to-you and-I-will-give courts-of-me

8 שְֽׁמַֽע־נָ֞א יְהוֹשֻׁ֣עַ ׀ הַכֹּהֵ֣ן הַגָּד֗וֹל אַתָּה֙ וְרֵעֶ֙יךָ֙
and-friends-of-you you the-high the-priest Joshua now hear

הַיֹּשְׁבִ֣ים לְפָנֶ֔יךָ כִּֽי־אַנְשֵׁ֥י מוֹפֵ֖ת הֵ֑מָּה כִּֽי־הִנְנִ֥י מֵבִ֛יא
bringing behold–I for they sign men-of for before–you the-ones-sitting

אֶת־עַבְדִּ֖י צֶֽמַח׃ 9 כִּ֣י ׀ הִנֵּ֣ה הָאֶ֗בֶן אֲשֶׁ֤ר נָתַ֙תִּי֙ לִפְנֵ֣י
before I-have-set that the-stone behold for Branch servant-of-me —

יְהוֹשֻׁ֔עַ עַל־אֶ֥בֶן אַחַ֖ת שִׁבְעָ֣ה עֵינָ֑יִם הִנְנִ֧י מְפַתֵּ֣חַ
engraving behold–I eyes seven one stone on Joshua

פִּתֻּחָ֗הּ נְאֻם֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת וּמַשְׁתִּ֛י אֶת־
— and-I-will-remove hosts Yahweh-of declaration-of inscription-of–her

עֲוֺ֥ן הָאָֽרֶץ־הַהִ֖יא בְּי֥וֹם אֶחָֽד׃ 10 בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא נְאֻם֙
declaration-of the-that in-the-day one in-day the-she the-land iniquity-of

יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת תִּקְרְא֖וּ אִ֣ישׁ לְרֵעֵ֑הוּ אֶל־תַּ֥חַת גֶּ֖פֶן
vine under to to-neighbor-of–him man you-will-call hosts Yahweh-of

וְאֶל־תַּ֥חַת תְּאֵנָֽה׃
fig-tree under and-to

4 1 וַיָּ֕שָׁב הַמַּלְאָ֖ךְ הַדֹּבֵ֣ר בִּ֑י וַיְעִירֵ֕נִי
and-he-stirred-up–me with–me the-one-speaking the-angel and-he-returned

כְּאִ֖ישׁ אֲשֶׁר־יֵע֥וֹר מִשְּׁנָתֽוֹ׃ 2 וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֗י מָ֚ה
what to–me and-he-said out-of-sleep-of–him he-is-awakened who like-man

אַתָּ֣ה רֹאֶ֔ה וָאֹמַ֗ר רָאִ֣יתִי ׀ וְהִנֵּ֣ה מְנוֹרַ֨ת זָהָ֜ב כֻּלָּ֗הּ
all-of–her gold lampstand-of and-behold I-see and–he-said seeing you

וְגֻלָּ֣הּ b עַל־רֹאשָׁ֔הּ וְשִׁבְעָ֤ה נֵרֹתֶ֙יהָ֙ c עָלֶ֔יהָ שִׁבְעָ֤ה וְשִׁבְעָה֙
and-seven seven on–her lamps-of–her and-seven top-of–her on and-bowl

מֽוּצָק֔וֹת לַנֵּר֖וֹת אֲשֶׁ֥ר עַל־רֹאשָֽׁהּ׃ 3 וּשְׁנַ֥יִם זֵיתִ֖ים עָלֶ֑יהָ
by–her olive-trees and-two top-of–her on that to-the-lamps channels

אֶחָד֙ מִימִ֣ין הַגֻּלָּ֔ה וְאֶחָ֖ד עַל־שְׂמֹאלָֽהּ׃ 4 וָאַ֙עַן֙
and-I-answered left-of–her on and-one the-bowl from-right-side-of one

וָֽאֹמַ֔ר אֶל־הַמַּלְאָ֛ךְ הַדֹּבֵ֥ר בִּ֖י לֵאמֹ֑ר מָה־אֵ֖לֶּה
these what to-say with–me the-one-speaking the-angel to and-I-said

אֲדֹנִֽי׃ 5 וַ֠יַּעַן הַמַּלְאָ֞ךְ הַדֹּבֵ֣ר בִּ֗י וַיֹּ֣אמֶר
and-he-said with–me the-one-speaking the-angel then-he-answered lord-of–me

אֵלַ֔י הֲל֥וֹא יָדַ֖עְתָּ מָה־הֵ֣מָּה אֵ֑לֶּה וָאֹמַ֖ר לֹ֥א אֲדֹנִֽי׃
lord-of–me no and-I-said these they what you-know ?-not to–me

6 וַ֜יַּעַן וַיֹּ֤אמֶר אֵלַי֙ לֵאמֹ֔ר זֶ֚ה דְּבַר־יְהוָ֔ה אֶל־
to Yahweh word-of this to-say to–me and-he-said then-he-answered

זְרֻבָּבֶ֖ל לֵאמֹ֑ר לֹ֤א בְחַ֙יִל֙ וְלֹ֣א בְכֹ֔חַ כִּ֣י אִם־בְּרוּחִ֔י
by-Spirit-of–me if but by-power and-not by-might not to-say Zerubbabel

אָמַ֖ר יְהוָ֥ה צְבָאֽוֹת׃ 7 מִֽי־אַתָּ֧ה הַֽר־הַגָּד֛וֹל לִפְנֵ֥י זְרֻבָּבֶ֖ל
Zerubbabel before the-great mountain you who hosts Yahweh-of he-says

4:2 וְאָמַר ק
4:2 b read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, וְגֻלָּה
4:2 c Septuagint (Syriac), λύχνοι ; probably read, נֵרוֹת

לְמִישֹׁר וְהוֹצִיא אֶת־ הָאֶבֶן הָרֹאשָׁה תְּשֻׁאוֹת חֵן
grace shouts-of the-top the-stone — and-he-shall-bring-out to-plain

חֵן לָהּ׃ 8 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 9 יְדֵי זְרֻבָּבֶל
Zerubbabel hands-of to-say to-me Yahweh word-of then-he-was to-her grace

יִסְּדוּ הַבַּיִת הַזֶּה וְיָדָיו תְּבַצַּעְנָה
they-shall-complete and-hands-of-him the-this the-house they-have-laid-foundation

וְיָדַעְתָּ כִּי־ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃ 10 כִּי
for to-you he-has-sent-me hosts Yahweh-of that then-you-shall-know

מִי בַז לְיוֹם קְטַנּוֹת וְשָׂמְחוּ וְרָאוּ אֶת־
— and-they-shall-see then-they-shall-rejoice small-ones to-day he-has-despised who

הָאֶבֶן הַבְּדִיל בְּיַד זְרֻבָּבֶל שִׁבְעָה־ אֵלֶּה עֵינֵי יְהוָה
Yahweh eyes-of these seven Zerubbabel in-hand-of the-plummet the-stone

הֵמָּה מְשׁוֹטְטִים בְּכָל־ הָאָרֶץ׃ 11 וָאַעַן וָאֹמַר
and-I-said then-I-answered the-earth through-whole-of ranging they

אֵלָיו מַה־ שְּׁנֵי הַזֵּיתִים הָאֵלֶּה a עַל־ יְמִין הַמְּנוֹרָה
the-lampstand right-side-of on the-these the-olive-trees two-of what to-him

וְעַל־ שְׂמֹאולָהּ׃ 12 וָאַעַן שֵׁנִית וָאֹמַר אֵלָיו מַה־ שְׁתֵּי
two-of what to-him and-I-said second-one and-I-answered left-of-her and-on

שִׁבֲּלֵי הַזֵּיתִים אֲשֶׁר בְּיַד שְׁנֵי צַנְתְּרוֹת הַזָּהָב
the-gold pipes-of two-of on-side-of which the-olive-trees ears-of-grain-of

הַמְרִיקִים מֵעֲלֵיהֶם הַזָּהָב׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר הֲלוֹא
?-not to-say to-me and-he-said the-gold from-on-them the-pouring-out

יָדַעְתָּ מָה־ אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי׃ 14 וַיֹּאמֶר אֵלֶּה שְׁנֵי
two-of these then-he-said lord-of-me no and-I-said these what you-know

בְנֵי־ הַיִּצְהָר הָעֹמְדִים עַל־ אֲדוֹן כָּל־ הָאָרֶץ׃
the-earth whole-of Lord-of by the-ones-standing the-new-oil sons-of

5 1 וָאָשׁוּב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה מְגִלָּה עָפָה׃
flying scroll and-behold and-I-saw eye-of-me and-I-lifted and-I-did-again

2 וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר אֲנִי רֹאֶה מְגִלָּה עָפָה
flying scroll seeing I and-I-said seeing you what to-me and-he-said

אָרְכָּהּ עֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרָחְבָּהּ עֶשֶׂר בָּאַמָּה׃
in-the-cubit ten and-width-of-her in-the-cubit twenty length-of-her

3 וַיֹּאמֶר אֵלַי זֹאת הָאָלָה הַיּוֹצֵאת עַל־ פְּנֵי כָל־
whole-of *face-of* over the-one-going-out the-curse this to-me then-he-said

הָאָרֶץ כִּי כָל־ הַגֹּנֵב מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה
he-shall-be-cleaned according-to-her from-this the-one-stealing every-of for the-land

וְכָל־ הַנִּשְׁבָּע מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה׃
he-shall-be-cleaned according-to-her from-this the-one-swearing and-every-of

4 הוֹצֵאתִיהָ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וּבָאָה אֶל־
into and-she-shall-enter hosts Yahweh-of declaration-of I-will-make-go-out-her

בֵּית הַגַּנָּב וְאֶל־ בֵּית הַנִּשְׁבָּע בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר
for-the-falsehood by-name-of-me the-one-swearing house-of and-to the-thief house-of

become a plain. And he shall bring forward the
top stone amid shouts of 'Grace, grace to it!'"
8 Then the word of the LORD came to me,
saying, 9 "The hands of Zerubbabel have laid
the foundation of this house; his hands shall
also complete it. Then you will know that the
LORD of hosts has sent me to you. 10 For who-
ever has despised the day of small things shall
rejoice, and shall see the plumb line in the hand
of Zerubbabel.

"These seven are the eyes of the LORD, which
range through the whole earth." 11 Then I said
to him, "What are these two olive trees on the
right and the left of the lampstand?" 12 And a
second time I answered and said to him, "What
are these two branches of the olive trees, which
are beside the two golden pipes from which the
golden oil[1] is poured out?" 13 He said to me,
"Do you not know what these are?" I said, "No,
my lord." 14 Then he said, "These are the two
anointed ones[2] who stand by the Lord of the
whole earth."

A Vision of a Flying Scroll

5 Again I lifted my eyes and saw, and be-
hold, a flying scroll! 2 And he said to me,
"What do you see?" I answered, "I see a flying
scroll. Its length is twenty cubits, and its width
ten cubits."[3] 3 Then he said to me, "This is the
curse that goes out over the face of the whole
land. For everyone who steals shall be cleaned
out according to what is on one side, and ev-
eryone who swears falsely[4] shall be cleaned out
according to what is on the other side. 4 I will
send it out, declares the LORD of hosts, and it
shall enter the house of the thief, and the house
of him who swears falsely by my name. And it

[1] Hebrew lacks *oil* [2] Hebrew *two sons of new oil* [3] A cubit was about 18 inches or 45 centimeters [4] Hebrew lacks *falsely* (supplied from verse 4)

4:11 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לה —

shall remain in his house and consume it, both timber and stones."

A Vision of a Woman in a Basket

5 Then the angel who talked with me came forward and said to me, "Lift your eyes and see what this is that is going out." 6 And I said, "What is it?" He said, "This is the basket[1] that is going out." And he said, "This is their iniquity[2] in all the land." 7 And behold, the leaden cover was lifted, and there was a woman sitting in the basket! 8 And he said, "This is Wickedness." And he thrust her back into the basket, and thrust down the leaden weight on its opening.

9 Then I lifted my eyes and saw, and behold, two women coming forward! The wind was in their wings. They had wings like the wings of a stork, and they lifted up the basket between earth and heaven. 10 Then I said to the angel who talked with me, "Where are they taking the basket?" 11 He said to me, "To the land of Shinar, to build a house for it. And when this is prepared, they will set the basket down there on its base."

A Vision of Four Chariots

6 Again I lifted my eyes and saw, and behold, four chariots came out from between two mountains. And the mountains were mountains of bronze. 2 The first chariot had red horses, the second black horses, 3 the third white horses, and the fourth chariot dappled horses—all of them strong.[3] 4 Then I answered and said to the angel who talked with me, "What are these, my lord?" 5 And the angel answered and said

[1] Hebrew *ephah*; also verses 7–11. An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters [2] One Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac; most Hebrew manuscripts *eye* [3] Or *and the fourth chariot strong dappled horses*

וְלָנֶה בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ וְכִלַּתּוּ וְאֶת־
and-she-shall-remain in-midst-of house-of-him and-she-shall-consume-him and—

עֵצָיו וְאֶת־ אֲבָנָיו׃ 5 וַיֵּצֵא הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר
timbers-of-him and— stones-of-him then-he-came-out the-angel the-one-speaking

בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מָה
with-me and-he-said to-me lift-up now eyes-of-you and-see what

הַיּוֹצֵאת הַזֹּאת׃ 6 וָאֹמַר מַה־ הִיא וַיֹּאמֶר זֹאת הָאֵיפָה
the-one-going-out the-this and-I-said what she and-he-said this the-ephah

הַיּוֹצֵאת וַיֹּאמֶר זֹאת עֵינָם בְּכָל־ הָאָרֶץ׃ 7 וְהִנֵּה
the-one-going-out and-he-said this eye-of-them in-all-of the-land and-behold

כִּכַּר עֹפֶרֶת נִשֵּׂאת וְזֹאת אִשָּׁה אַחַת יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ
cover-of lead being-lifted and-this woman one sitting in-midst-of

הָאֵיפָה׃ 8 וַיֹּאמֶר זֹאת הָרִשְׁעָה וַיַּשְׁלֵךְ אֹתָהּ אֶל־ תּוֹךְ
the-ephah and-he-said this the-Wickedness and-he-threw —her into midst-of

הָאֵיפָה וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־ אֶבֶן הָעֹפֶרֶת אֶל־ פִּיהָ׃
the-ephah and-he-threw — stone-of the-lead to opening-of-her

9 וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה שְׁתַּיִם נָשִׁים יוֹצְאוֹת
then-I-lifted-up eyes-of-me and-I-saw and-behold two women coming-out

וְרוּחַ בְּכַנְפֵיהֶם וְלָהֵנָּה כְנָפַיִם כְּכַנְפֵי הַחֲסִידָה
and-wind in-wings-of-them and-to-they wings like-wings-of the-stork

וַתִּשֶּׂאנָה אֶת־ הָאֵיפָה בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמָיִם׃
and-they-lifted-up — the-ephah between the-earth and-between *the-heaven*

10 וָאֹמַר אֶל־ הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנָה הֵמָּה מוֹלִכוֹת
then-I-said to the-angel the-one-speaking with-me where they *taking*

אֶת־ הָאֵיפָה׃ 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי לִבְנוֹת־ לָהּ בַיִת בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר
— the-ephah and-he-said to-me to-build for-her house in-land-of Shinar

וְהוּכַן וְהֻנִּיחָה שָּׁם עַל־ מְכֻנָתָהּ׃
and-he-is-established then-she-will-be-rested there on base-of-her

6 1 וָאָשֻׁב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבַּע
and-I-did-again and-I-lifted-up eyes-of-me and-I-saw and-behold four-of

מַרְכָּבוֹת יֹצְאוֹת מִבֵּין שְׁנֵי הֶהָרִים וְהֶהָרִים
chariots going-out from-between two-of the-mountains and-the-mountains

הָרֵי נְחֹשֶׁת׃ 2 בַּמֶּרְכָּבָה הָרִאשֹׁנָה סוּסִים אֲדֻמִּים
mountains-of bronze with-the-chariot the-first horses *red*

וּבַמֶּרְכָּבָה הַשֵּׁנִית סוּסִים שְׁחֹרִים׃ 3 וּבַמֶּרְכָּבָה
and-with-the-chariot the-second horses *black* and-with-the-chariot

הַשְּׁלִשִׁית סוּסִים לְבָנִים וּבַמֶּרְכָּבָה הָרְבִעִית סוּסִים
the-third horses *white* and-with-the-chariot the-fourth horses

בְּרֻדִּים אֲמֻצִּים׃ 4 וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־ הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר
dappled strong-ones then-I-answered and-I-said to the-angel the-one-speaking

בִּי מָה־ אֵלֶּה אֲדֹנִי׃ 5 וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֵלָי
with-me what these lord-of-me and-he-answered the-angel and-he-said to-me

אֵלֶּה אַרְבַּע רֻחוֹת הַשָּׁמַיִם יוֹצְאוֹת מֵהִתְיַצֵּב עַל־
to from-to-present-themselves *going-out* *the-heaven* winds-of four-of these

אֲדוֹן כָּל־ הָאָרֶץ׃ 6 אֲשֶׁר־ בָּהּ הַסּוּסִים הַשְּׁחֹרִים יֹצְאִים
going-out *the-black* the-horses with–her what the-earth all-of Lord-of

אֶל־ אֶרֶץ צָפוֹן וְהַלְּבָנִים יָצְאוּ אֶל־ אַחֲרֵיהֶם
after–them to they-go-out and-the-white-ones north land-of to

וְהַבְּרֻדִּים יָצְאוּ אֶל־ אֶרֶץ הַתֵּימָן׃ 7 וְהָאֲמֻצִּים
when-the-strong the-south land-of to they-go-out and-the-dappled-ones

יָצְאוּ וַיְבַקְשׁוּ לָלֶכֶת לְהִתְהַלֵּךְ b בָּאָרֶץ וַיֹּאמֶר
and-he-said on-the-earth to-go-to-and-fro to-go and-they-sought they-came-out

לְכוּ הִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וַתִּתְהַלַּכְנָה בָּאָרֶץ׃ 8 וַיַּזְעֵק
then-he-cried-out on-the-earth so-they-went-about on-the-earth go-to-and-fro go

אֹתִי וַיְדַבֵּר אֵלַי לֵאמֹר רְאֵה הַיּוֹצְאִים אֶל־ אֶרֶץ צָפוֹן
north land-of to the-ones-going-out see to-say to–me and-he-spoke —me

הֵנִיחוּ אֶת־ רוּחִי בְּאֶרֶץ צָפוֹן׃ 9 וַיְהִי דְבַר־
word-of and-he-was north in-land-of Spirit-of–me — they-have-set-at-rest

יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 10 לָקוֹחַ מֵאֵת הַגּוֹלָה מֵחֶלְדַּי וּמֵאֵת
and-from— from-Heldai the-exile from— to-take to-say to–me Yahweh

טוֹבִיָּה וּמֵאֵת יְדַעְיָה וּבָאתָ אַתָּה בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day you and-you-are-to-go Jedaiah and-from— Tobijah

וּבָאתָ בֵּית יֹאשִׁיָּה בֶן־ צְפַנְיָה אֲשֶׁר־ בָּאוּ
they-have-come who Zephaniah son-of Josiah house-of and-you-shall-go-in

מִבָּבֶל׃ 11 וְלָקַחְתָּ כֶסֶף־ וְזָהָב וְעָשִׂיתָ עֲטָרוֹת
crown and-you-are-to-make and-gold silver and-you-are-to-take from-Babylon

וְשַׂמְתָּ בְּרֹאשׁ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־ יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃
the-high the-priest Jehozadak son-of Joshua on-head-of and-you-are-to-set

12 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר
to-say hosts Yahweh-of he-says thus to-say to–him and-you-are-to-say

הִנֵּה־ אִישׁ b צֶמַח שְׁמוֹ וּמִתַּחְתָּיו יִצְמָח
he-shall-branch-out and-from-in-place-of–him name-of–him Branch man behold

וּבָנָה אֶת־ הֵיכַל יְהוָה׃ 13 וְהוּא יִבְנֶה אֶת־ הֵיכַל
temple-of — he-shall-build and-he Yahweh temple-of — and-he-shall-build

יְהוָה וְהוּא־ יִשָּׂא הוֹד וְיָשַׁב וּמָשַׁל עַל־
on and-he-shall-rule and-he-shall-sit majesty he-shall-bear and-he Yahweh

כִּסְאוֹ וְהָיָה כֹהֵן עַל־ כִּסְאוֹ וַעֲצַת שָׁלוֹם
peace and-counsel-of throne-of–him on priest and-he-shall-be throne-of–him

תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם׃ 14 וְהָעֲטָרֹת תִּהְיֶה לְחֵלֶם
to-Helem she-shall-be *and-the-crown* both-of–them between she-shall-be

וּלְטוֹבִיָּה וְלִידַעְיָה וּלְחֵן בֶּן־ צְפַנְיָה לְזִכָּרוֹן בְּהֵיכַל
in-temple-of for-memorial Zephaniah son-of and-to-Hen and-to-Jedaiah and-to-Tobijah

יְהוָה׃ 15 וּרְחוֹקִים | יָבֹאוּ וּבָנוּ בְּהֵיכַל יְהוָה
Yahweh in-temple-of and-they-shall-build they-shall-come and-far-ones Yahweh

to me, "These are going out to the four winds of heaven, after presenting themselves before the Lord of all the earth. [6] The chariot with the black horses goes toward the north country, the white ones go after them, and the dappled ones go toward the south country." [7] When the strong horses came out, they were impatient to go and patrol the earth. And he said, "Go, patrol the earth." So they patrolled the earth. [8] Then he cried to me, "Behold, those who go toward the north country have set my Spirit at rest in the north country."

The Crown and the Temple

[9] And the word of the LORD came to me: [10] "Take from the exiles Heldai, Tobijah, and Jedaiah, who have arrived from Babylon, and go the same day to the house of Josiah, the son of Zephaniah. [11] Take from them silver and gold, and make a crown, and set it on the head of Joshua, the son of Jehozadak, the high priest. [12] And say to him, 'Thus says the LORD of hosts, "Behold, the man whose name is the Branch: for he shall branch out from his place, and he shall build the temple of the LORD. [13] It is he who shall build the temple of the LORD and shall bear royal honor, and shall sit and rule on his throne. And there shall be a priest on his throne, and the counsel of peace shall be between them both."' [14] And the crown shall be in the temple of the LORD as a reminder to Helem,[1] Tobijah, Jedaiah, and Hen the son of Zephaniah.

[15] "And those who are far off shall come and help to build the temple of the LORD. And you

[1] An alternate spelling of *Heldai* (verse 10)

6:7 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךְ —
6:12 b probably read הָאִישׁ (haplography)

shall know that the LORD of hosts has sent me to you. And this shall come to pass, if you will diligently obey the voice of the LORD your God."

A Call for Justice and Mercy

7 In the fourth year of King Darius, the word of the LORD came to Zechariah on the fourth day of the ninth month, which is Chislev. 2 Now the people of Bethel had sent Sharezer and Regem-melech and their men to entreat the favor of the LORD, 3 saying to the priests of the house of the LORD of hosts and the prophets, "Should I weep and abstain in the fifth month, as I have done for so many years?"

4 Then the word of the LORD of hosts came to me: 5 "Say to all the people of the land and the priests, When you fasted and mourned in the fifth month and in the seventh, for these seventy years, was it for me that you fasted? 6 And when you eat and when you drink, do you not eat for yourselves and drink for yourselves? 7 Were not these the words that the LORD proclaimed by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and prosperous, with her cities around her, and the South and the lowland were inhabited?"

8 And the word of the LORD came to Zechariah, saying, 9 "Thus says the LORD of hosts, Render true judgments, show kindness and mercy to one another, 10 do not oppress the widow, the fatherless, the sojourner, or the poor, and let none of you devise evil against another in your heart." 11 But they refused to pay attention and turned a stubborn shoulder and stopped their ears that they might not hear.[1] 12 They made

[1] Hebrew *and made their ears too heavy to hear*

וִידַעְתֶּם כִּי־ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם
to–you he-has-sent–me hosts Yahweh-of that and-you-shall-know

וְהָיָה אִם־ שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
God-of–you Yahweh on-voice-of you-obey to-obey if and-he-will-be

7 1 וַיְהִי בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ הָיָה דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of he-was the-King to-Darius four in-year-of and-he-was

אֶל־ זְכַרְיָה בְּאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי בְּכִסְלֵו׃ 2 וַיִּשְׁלַח
now-he-had-sent in-Chislev the-ninth to-the-month on-four Zechariah to

בֵּית־אֵל שַׂר־אֶצֶר וְרֶגֶם מֶלֶךְ וַאֲנָשָׁיו לְחַלּוֹת אֶת־
with to-entreat and-men-of–him and-Regem-melech Sharezer Bethel

פְּנֵי יְהוָה׃ 3 לֵאמֹר אֶל־ הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר לְבֵית־ יְהוָה
Yahweh-of to-house-of that the-priests to to-say Yahweh *face-of*

צְבָאוֹת וְאֶל־ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הַאֶבְכֶּה בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִשִׁי
the-fifth in-the-month ?-I-weep to-say the-prophets and-to hosts

הִנָּזֵר כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי זֶה כַּמֶּה שָׁנִים׃ 4 וַיְהִי דְּבַר־
word-of then-he-was years as-how-many this I-have-done as to-abstain

יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר׃ 5 אֱמֹר אֶל־ כָּל־ עַם הָאָרֶץ
the-land people-of all-of to say to-say to–me hosts Yahweh-of

וְאֶל־ הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר כִּי־ צַמְתֶּם וְסָפוֹד בַּחֲמִישִׁי
in-the-fifth-one and-to-mourn you-fasted when to-say the-priests and-to

וּבַשְּׁבִיעִי וְזֶה שִׁבְעִים שָׁנָה הֲצוֹם צַמְתֻּנִי אָנִי׃
I you-fasted–me ?-to-fast year seventy and-this and-in-the-seventh

6 וְכִי תֹאכְלוּ וְכִי תִשְׁתּוּ הֲלוֹא אַתֶּם הָאֹכְלִים וְאַתֶּם
and-you *the-eating* you ?-not you-drink and-when you-eat and-when

הַשֹּׁתִים׃ 7 הֲלוֹא אֶת־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר קָרָא יְהוָה בְּיַד
by-hand-of Yahweh he-called-out that the-words — ?-not *the-drinking*

הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים בִּהְיוֹת יְרוּשָׁלִַם יֹשֶׁבֶת וּשְׁלֵוָה
and-at-ease inhabiting Jerusalem when-to-be the-former the-prophets

וְעָרֶיהָ סְבִיבֹתֶיהָ וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה יֹשֵׁב׃
inhabiting and-the-lowland and-the-South all-around–her with-cities-of–her

8 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ זְכַרְיָה לֵאמֹר׃ 9 כֹּה אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says thus to-say Zechariah to Yahweh word-of and-he-was

צְבָאוֹת לֵאמֹר מִשְׁפַּט אֱמֶת שְׁפֹטוּ וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עֲשׂוּ
do *and-mercy* and-kindness judge truth judgment-of to-say hosts

אִישׁ אֶת־ אָחִיו׃ 10 וְאַלְמָנָה וְיָתוֹם גֵּר וְעָנִי
and-poor-one sojourner and-orphan and-widow brother-of–him — man

אַל־ תַּעֲשֹׁקוּ וְרָעַת אִישׁ אָחִיו אַל־ תַּחְשְׁבוּ
devise-you not brother-of–him man and-evil-of oppress-you not

בִּלְבַבְכֶם׃ 11 וַיְמָאֲנוּ לְהַקְשִׁיב וַיִּתְּנוּ כָתֵף
shoulder and-they-gave to-pay-attention but-they-refused in-heart-of–you

סֹרָרֶת וְאָזְנֵיהֶם הִכְבִּידוּ מִשְּׁמוֹעַ׃
more-than-to-hear they-made-heavy and-ears-of–them being-stubborn

12 וְלִבָּם שָׂמוּ שָׁמִיר מִשְּׁמוֹעַ אֶת־ הַתּוֹרָה וְאֶת־
and— the-law — from-to-hear diamond they-set and-heart-of–them

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה צְבָאוֹת בְּרוּחוֹ
by-Spirit-of–him hosts Yahweh-of he-had-sent that the-words

בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים וַיְהִי קֶצֶף גָּדוֹל מֵאֵת
from— great anger therefore-he-was *the-former* the-prophets through-hand-of

יְהוָה צְבָאוֹת׃ 13 וַיְהִי כַאֲשֶׁר־ קָרָא וְלֹא שָׁמֵעוּ כֵּן
so they-heard and-not he-called as and-he-was hosts Yahweh-of

יִקְרְאוּ וְלֹא אֶשְׁמָע אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
hosts Yahweh-of he-says I-hear and-not they-called

14 וְאֵסָעֲרֵם עַל כָּל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־
not that the-nations all-of over and-I-scattered-with-a-whirlwind–them

יְדָעוּם וְהָאָרֶץ נָשַׁמָּה אַחֲרֵיהֶם מֵעֹבֵר
beyond-going-on after–them she-was-left-desolate thus-the-land they-had-known–them

וּמִשָּׁב וַיָּשִׂימוּ אֶרֶץ־ חֶמְדָּה לְשַׁמָּה׃
to-desolation pleasantness land-of and-they-made and-beyond-returning

8 1 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר׃ 2 כֹּה אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says thus to-say hosts Yahweh-of word-of and-he-was

צְבָאוֹת קִנֵּאתִי לְצִיּוֹן קִנְאָה גְדוֹלָה וְחֵמָה גְדוֹלָה קִנֵּאתִי
I-am-jealous great and-wrath great jealousy for-Zion I-am-jealous hosts

לָהּ׃ 3 כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁבְתִּי אֶל־ צִיּוֹן וְשָׁכַנְתִּי
and-I-will-dwell Zion to I-have-returned Yahweh he-says thus for–her

בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם וְנִקְרְאָה יְרוּשָׁלִַם עִיר־ הָאֱמֶת
the-faithfulness city-of Jerusalem and-she-shall-be-called Jerusalem in-midst-of

וְהַר־ יְהוָה צְבָאוֹת הַר הַקֹּדֶשׁ׃ 4 כֹּה אָמַר
he-says thus the-holiness mountain-of hosts Yahweh-of and-mountain-of

יְהוָה צְבָאוֹת עֹד יֵשְׁבוּ זְקֵנִים וּזְקֵנוֹת
and-female-old-ones male-old-ones they-shall-sit again hosts Yahweh-of

בִּרְחֹבוֹת יְרוּשָׁלִָם וְאִישׁ מִשְׁעַנְתּוֹ בְּיָדוֹ
in-hand-of–him staff-of–him and-man Jerusalem in-open-squares-of

מֵרֹב יָמִים׃ 5 וּרְחֹבוֹת הָעִיר יִמָּלְאוּ יְלָדִים
boys they-shall-be-full the-city and-open-squares-of days from-multitude-of

וִילָדוֹת מְשַׂחֲקִים בִּרְחֹבֹתֶיהָ׃ 6 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of he-says thus in-open-squares-of–her *playing* and-girls

כִּי יִפָּלֵא בְּעֵינֵי שְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה בַּיָּמִים הָהֵם
the-those in-the-days the-this the-people remnant-of in-eyes-of he-is-marvelous if

גַּם־ [b] בְּעֵינַי יִפָּלֵא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 7 כֹּה
thus hosts Yahweh-of declaration-of he-is-marvelous in-eyes-of–me also

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי מוֹשִׁיעַ אֶת־ עַמִּי מֵאֶרֶץ
from-land-of people-of–me — saving behold–I hosts Yahweh-of he-says

מִזְרָח וּמֵאֶרֶץ מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃ 8 וְהֵבֵאתִי אֹתָם
—them and-I-will-bring the-sun descent-of and-from-land-of east

their hearts diamond-hard lest they should hear the law and the words that the LORD of hosts had sent by his Spirit through the former prophets. Therefore great anger came from the LORD of hosts. 13 "As I[1] called, and they would not hear, so they called, and I would not hear," says the LORD of hosts, 14 "and I scattered them with a whirlwind among all the nations that they had not known. Thus the land they left was desolate, so that no one went to and fro, and the pleasant land was made desolate."

The Coming Peace and Prosperity of Zion

8 And the word of the LORD of hosts came, saying, 2 "Thus says the LORD of hosts: I am jealous for Zion with great jealousy, and I am jealous for her with great wrath. 3 Thus says the LORD: I have returned to Zion and will dwell in the midst of Jerusalem, and Jerusalem shall be called the faithful city, and the mountain of the LORD of hosts, the holy mountain. 4 Thus says the LORD of hosts: Old men and old women shall again sit in the streets of Jerusalem, each with staff in hand because of great age. 5 And the streets of the city shall be full of boys and girls playing in its streets. 6 Thus says the LORD of hosts: If it is marvelous in the sight of the remnant of this people in those days, should it also be marvelous in my sight, declares the LORD of hosts? 7 Thus says the LORD of hosts: Behold, I will save my people from the east country and from the west country, 8 and I will

[1] Hebrew *he*

8:6 b probably read, הֲגַם ; haplography

bring them to dwell in the midst of Jerusalem.
And they shall be my people, and I will be their
God, in faithfulness and in righteousness."
9 Thus says the LORD of hosts: "Let your
hands be strong, you who in these days have
been hearing these words from the mouth of
the prophets who were present on the day that
the foundation of the house of the LORD of
hosts was laid, that the temple might be built.
10 For before those days there was no wage for
man or any wage for beast, neither was there
any safety from the foe for him who went out or
came in, for I set every man against his neigh-
bor. 11 But now I will not deal with the remnant
of this people as in the former days, declares
the LORD of hosts. 12 For there shall be a sowing
of peace. The vine shall give its fruit, and the
ground shall give its produce, and the heavens
shall give their dew. And I will cause the rem-
nant of this people to possess all these things.
13 And as you have been a byword of cursing
among the nations, O house of Judah and house
of Israel, so will I save you, and you shall be a
blessing. Fear not, but let your hands be strong."
14 For thus says the LORD of hosts: "As I
purposed to bring disaster to you when your
fathers provoked me to wrath, and I did not re-
lent, says the LORD of hosts, 15 so again have I
purposed in these days to bring good to Jerusa-
lem and to the house of Judah; fear not. 16 These
are the things that you shall do: Speak the truth

וְשָׁכְנ֖וּ בְּת֣וֹךְ יְרוּשָׁלָ֑͏ִם וְהָיוּ־ לִ֣י לְעָ֗ם וַאֲנִ֞י
and-I for-people to–me and-they-shall-be Jerusalem in-midst-of and-they-will-dwell

אֶהְיֶ֥ה לָהֶ֛ם לֵֽאלֹהִ֖ים בֶּאֱמֶ֥ת וּבִצְדָקָֽה׃ 9 כֹּֽה־ אָמַ֞ר
he-says thus and-in-righteousness in-faithfulness *for-God* to–them I-shall-be

יְהוָ֣ה צְבָא֗וֹת תֶּחֱזַ֙קְנָה֙ יְדֵיכֶ֔ם הַשֹּׁמְעִים֙ בַּיָּמִ֣ים
in-the-days the-ones-hearing hands-of–you let-them-be-strong hosts Yahweh-of

הָאֵ֔לֶּה אֵ֚ת הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה מִפִּי֙ הַנְּבִיאִ֔ים אֲשֶׁ֗ר בְּי֞וֹם
on-day who the-prophets from-mouth-of the-these the-words — the-these

יֻסַּ֛ד בֵּית־ יְהוָ֥ה צְבָא֖וֹת הַהֵיכָ֥ל לְהִבָּנֽוֹת׃ 10 כִּ֞י לִפְנֵ֙י
before for to-be-built the-temple hosts Yahweh-of house-of he-was-founded

הַיָּמִ֣ים הָהֵ֔ם שְׂכַ֤ר הָֽאָדָם֙ לֹ֣א נִֽהְיָ֔ה וּשְׂכַ֥ר הַבְּהֵמָ֖ה
the-beast or-wage-of he-was not the-man wage-of the-those the-days

אֵינֶ֑נָּה וְלַיּוֹצֵ֨א וְלַבָּ֜א אֵין־
there-was-not or-for-the-one-coming-in and-for-the-one-going-out there-is-not–she

שָׁל֙וֹם֙ מִן־ הַצָּ֔ר וַאֲשַׁלַּ֥ח אֶת־ כָּל־ הָאָדָ֖ם אִ֥ישׁ
man the-person every-of — and-I-sent the-foe from safety

בְּרֵעֵֽהוּ׃ 11 וְעַתָּ֕ה לֹ֛א כַיָּמִ֥ים הָרִאשֹׁנִ֖ים אֲנִ֑י
I *the-former* as-the-days not but-now against-neighbor-of–him

לִשְׁאֵרִ֖ית הָעָ֣ם הַזֶּ֑ה נְאֻ֖ם יְהוָ֥ה צְבָאֽוֹת׃ 12 כִּֽי־
for hosts Yahweh-of declaration-of the-this the-people to-remnant-of

זֶ֣רַע הַשָּׁל֗וֹם הַגֶּ֜פֶן תִּתֵּ֣ן פִּרְיָ֗הּ וְהָאָ֙רֶץ֙ תִּתֵּ֣ן
she-shall-give and-the-ground fruit-of–her she-shall-give the-vine the-peace seed-of

אֶת־ יְבוּלָ֔הּ וְהַשָּׁמַ֖יִם יִתְּנ֣וּ טַלָּ֑ם
dew-of–them they-shall-give and-the-heavens produce-of–her —

וְהִנְחַלְתִּ֗י אֶת־ שְׁאֵרִ֛ית הָעָ֥ם הַזֶּ֖ה אֶת־ כָּל־
all-of — the-this the-people remnant-of — and-I-will-cause-to-possess

אֵֽלֶּה׃ 13 וְהָיָ֡ה כַּאֲשֶׁ֣ר הֱיִיתֶם֩ קְלָלָ֨ה בַּגּוֹיִ֜ם
among-the-nations curse you-have-been as and-he-will-be these-ones

בֵּ֧ית יְהוּדָ֣ה וּבֵ֣ית יִשְׂרָאֵ֗ל כֵּ֚ן אוֹשִׁ֣יעַ אֶתְכֶ֔ם וִהְיִיתֶ֖ם
and-you-shall-be —you I-will-save so Israel and-house-of Judah house-of

בְּרָכָ֑ה אַל־ תִּירָ֖אוּ תֶּחֱזַ֥קְנָה יְדֵיכֶֽם׃ 14 כִּ֣י כֹ֣ה אָמַר֮
he-says thus for hands-of–you let-them-be-strong fear-you not blessing

יְהוָ֣ה צְבָאוֹת֒ כַּאֲשֶׁ֨ר זָמַ֜מְתִּי[a] לְהָרַ֣ע לָכֶ֗ם
to–you to-bring-disaster I-purposed as hosts Yahweh-of

בְּהַקְצִ֨יף אֲבֹתֵיכֶ֜ם אֹתִ֗י אָמַ֛ר יְהוָ֥ה צְבָא֖וֹת וְלֹ֥א
and-not hosts Yahweh-of he-says —me fathers-of–you when-to-provoke-to-anger

נִחָֽמְתִּי׃ 15 כֵּ֣ן שַׁ֤בְתִּי זָמַ֙מְתִּי֙ בַּיָּמִ֣ים הָאֵ֔לֶּה לְהֵיטִ֥יב אֶת־
— to-do-good the-these in-the-days I-have-purposed I-do-again so I-relented

יְרוּשָׁלִַ֖ם וְאֶת־ בֵּ֣ית יְהוּדָ֑ה אַל־ תִּירָֽאוּ׃ 16 אֵ֥לֶּה הַדְּבָרִ֖ים
the-things these fear-you not Judah house-of and— Jerusalem

אֲשֶׁ֣ר תַּעֲשׂ֑וּ דַּבְּר֤וּ אֱמֶת֙ אִ֣ישׁ אֶת־ רֵעֵ֔הוּ אֱמֶ֣ת
truth neighbor-of–him with man truth speak you-shall-do that

8:14 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, זִמַּמְתִּי

וּמִשְׁפַּט שָׁלוֹם שִׁפְטוּ בְּשַׁעֲרֵיכֶם׃ 17 וְאִישׁ ׀ אֶת־ רָעַת
evil-of — and-man in-gates-of-you judge peace and-judgment-of

רֵעֵהוּ אַל־ תַּחְשְׁבוּ בִּלְבַבְכֶם וּשְׁבֻעַת שֶׁקֶר אַל־
not falsehood and-oath-of in-heart-of-you devise-you not neighbor-of–him

תֶּאֱהָבוּ כִּי אֶת־ כָּל־ אֵלֶּה אֲשֶׁר a שָׂנֵאתִי נְאֻם־
declaration-of I-hate that these-ones all-of — for you-are-to-love

יְהוָה׃ 18 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר׃ 19 כֹּה־
thus to-say to–me hosts Yahweh-of word-of and-he-was Yahweh

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צוֹם הָרְבִיעִי וְצוֹם הַחֲמִישִׁי
the-fifth-one and-fast-of the-fourth-one fast-of hosts Yahweh-of he-says

וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה לְבֵית־ יְהוּדָה
Judah to-house-of he-shall-be the-tenth-one and-fast-of the-seventh-one and-fast-of

לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה וּלְמֹעֲדִים טוֹבִים וְהָאֱמֶת
therefore-the-truth *good* and-to-appointed-times and-to-gladness to-joy

וְהַשָּׁלוֹם אֱהָבוּ׃ 20 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֹד אֲשֶׁר a
that yet hosts Yahweh-of he-says thus love and-the-peace

יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת׃ 21 וְהָלְכוּ
and-they-shall-go *many* cities and-ones-inhabiting-of peoples they-shall-come

יֹשְׁבֵי אַחַת אֶל־ אַחַת לֵאמֹר נֵלְכָה הָלוֹךְ לְחַלּוֹת אֶת־
— to-entreat to-go let-us-go to-say one to one ones-inhabiting-of

פְּנֵי יְהוָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־ יְהוָה צְבָאוֹת אֵלְכָה גַּם־ אָנִי׃
I even I-am-going hosts Yahweh-of — and-to-seek Yahweh *face-of*

22 וּבָאוּ עַמִּים רַבִּים וְגוֹיִם עֲצוּמִים לְבַקֵּשׁ אֶת־
— to-seek *strong* and-nations *many* peoples and-they-shall-come

יְהוָה צְבָאוֹת בִּירוּשָׁלִַם וּלְחַלּוֹת אֶת־ פְּנֵי יְהוָה׃ 23 כֹּה
thus Yahweh *face-of* — and-to-entreat in-Jerusalem hosts Yahweh-of

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת בַּיָּמִים הָהֵמָּה אֲשֶׁר יַחֲזִיקוּ עֲשָׂרָה
ten they-hold that the-those in-the-days hosts Yahweh-of he-says

אֲנָשִׁים מִכֹּל לְשֹׁנוֹת הַגּוֹיִם וְהֶחֱזִיקוּ בִּכְנַף
on-corner-of and-they-shall-take-hold the-nations tongues-of from-every-of men

אִישׁ יְהוּדִי לֵאמֹר נֵלְכָה עִמָּכֶם כִּי שָׁמַעְנוּ אֱלֹהִים עִמָּכֶם׃
with-you *God* we-have-heard for with-you let-us-go to-say Jew man

9 1 מַשָּׂא דְבַר־ יְהוָה בְּאֶרֶץ חַדְרָךְ וְדַמֶּשֶׂק
and-Damascus Hadrach against-land-of Yahweh word-of oracle-of

מְנֻחָתוֹ כִּי לַיהוָה עֵין אָדָם וְכֹל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel tribes-of and-all-of mankind eye-of to-Yahweh for resting-place-of–him

2 וְגַם־ חֲמָת תִּגְבָּל־ בָּהּ צֹר וְצִידוֹן כִּי חָכְמָה מְאֹד׃
very she-is-wise though and-Sidon Tyre on–her she-borders Hamath and-also

3 וַתִּבֶן צֹר מָצוֹר לָהּ וַתִּצְבָּר־ כֶּסֶף כֶּעָפָר
like-the-dust silver and-she-heaped-up to-her fortification Tyre and-she-has-built

וְחָרוּץ כְּטִיט חוּצוֹת׃ 4 הִנֵּה אֲדֹנָי יוֹרִשֶׁנָּה
he-will-dispossess–her Lord behold streets like-mud-of and-gold

to one another; render in your gates judgments
that are true and make for peace; 17 do not de-
vise evil in your hearts against one another, and
love no false oath, for all these things I hate,
declares the LORD."

18 And the word of the LORD of hosts came to
me, saying, 19 "Thus says the LORD of hosts: The
fast of the fourth month and the fast of the fifth
and the fast of the seventh and the fast of the
tenth shall be to the house of Judah seasons of
joy and gladness and cheerful feasts. Therefore
love truth and peace.

20 "Thus says the LORD of hosts: Peoples shall
yet come, even the inhabitants of many cities.
21 The inhabitants of one city shall go to an-
other, saying, 'Let us go at once to entreat the
favor of the LORD and to seek the LORD of hosts;
I myself am going.' 22 Many peoples and strong
nations shall come to seek the LORD of hosts in
Jerusalem and to entreat the favor of the LORD.
23 Thus says the LORD of hosts: In those days ten
men from the nations of every tongue shall take
hold of the robe of a Jew, saying, 'Let us go with
you, for we have heard that God is with you.'"

Judgment on Israel's Enemies

9 The oracle of the word of the LORD is
against the land of Hadrach
and Damascus is its resting place.
For the LORD has an eye on mankind
and on all the tribes of Israel,[1]
2 and on Hamath also, which borders on it,
Tyre and Sidon, though they are very
wise.
3 Tyre has built herself a rampart
and heaped up silver like dust,
and fine gold like the mud of the streets.
4 But behold, the Lord will strip her of her
possessions

[1] Or *For the eye of mankind, especially of all the tribes of Israel, is toward the LORD*

8:17 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac; delete
8:20 a added?; cf. Septuagint here and verse 23

and strike down her power on the sea,
and she shall be devoured by fire.
5 Ashkelon shall see it, and be afraid;
Gaza too, and shall writhe in anguish;
Ekron also, because its hopes are confounded.
The king shall perish from Gaza;
Ashkelon shall be uninhabited;
6 a mixed people[f] shall dwell in Ashdod,
and I will cut off the pride of Philistia.
7 I will take away its blood from its mouth,
and its abominations from between its teeth;
it too shall be a remnant for our God;
it shall be like a clan in Judah,
and Ekron shall be like the Jebusites.
8 Then I will encamp at my house as a guard,
so that none shall march to and fro;
no oppressor shall again march over them,
for now I see with my own eyes.

The Coming King of Zion

9 Rejoice greatly, O daughter of Zion!
Shout aloud, O daughter of Jerusalem!
Behold, your king is coming to you;
righteous and having salvation is he,
humble and mounted on a donkey,
on a colt, the foal of a donkey.
10 I will cut off the chariot from Ephraim
and the war horse from Jerusalem;
and the battle bow shall be cut off,
and he shall speak peace to the nations;
his rule shall be from sea to sea,
and from the River to the ends of the earth.
11 As for you also, because of the blood of my covenant with you,
I will set your prisoners free from the waterless pit.
12 Return to your stronghold, O prisoners of hope;
today I declare that I will restore to you double.
13 For I have bent Judah as my bow;
I have made Ephraim its arrow.
I will stir up your sons, O Zion,
against your sons, O Greece,
and wield you like a warrior's sword.

[f]Or *a foreign people*; Hebrew *a bastard*

וְהִכָּה בַיָּם חֵילָהּ וְהִיא בָּאֵשׁ
by-the-fire · and-she · power-of–her · on-the-sea · and-he-will-strike-down

תֵּאָכֵל׃ 5 תֵּרֶא אַשְׁקְלוֹן וְתִירָא וְעַזָּה
and-Gaza · and-she-shall-be-afraid · Ashkelon · she-shall-see · she-shall-be-devoured

וְתָחִיל מְאֹד וְעֶקְרוֹן כִּי־ הֹבִישׁ מֶבָּטָהּ
hope-of–her · he-is-put-to-shame · because · and-Ekron · exceedingly · and-she-shall-writhe

וְאָבַד מֶלֶךְ מֵעַזָּה וְאַשְׁקְלוֹן לֹא תֵשֵׁב׃
she-shall-be-inhabited · not · and-Ashkelon · from-Gaza · king · and-he-shall-perish

6 וְיָשַׁב מַמְזֵר בְּאַשְׁדּוֹד וְהִכְרַתִּי גְּאוֹן פְּלִשְׁתִּים׃
Philistines · pride-of · and-I-will-cut-off · in-Ashdod · bastard · and-he-shall-dwell

7 וַהֲסִרֹתִי דָמָיו מִפִּיו וְשִׁקֻּצָיו
and-abominations-of–him · from-mouth-of–him · *blood-of–him* · and-I-will-take-away

מִבֵּין שִׁנָּיו וְנִשְׁאַר גַּם־ הוּא לֵאלֹהֵינוּ
for-God-of–us · he · also · and-he-shall-be-a-remnant · teeth-of–him · from-between

וְהָיָה כְּאַלֻּף בִּיהוּדָה וְעֶקְרוֹן כִּיבוּסִי׃ 8 וְחָנִיתִי
then-I-will-encamp · like-Jebusites · and-Ekron · in-Judah · like-chief · and-he-shall-be

לְבֵיתִי מִצָּבָה מֵעֹבֵר וּמִשָּׁב וְלֹא־
and-not · and-from-one-returning · from-one-going-on · guard · to-house-of–me

יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם עוֹד נֹגֵשׂ כִּי עַתָּה רָאִיתִי בְעֵינָי׃
with-eyes-of–me · I-see · now · for · one-oppressing · again · over–them · he-shall-go-on

9 גִּילִי מְאֹד בַּת־ צִיּוֹן הָרִיעִי בַּת יְרוּשָׁלַםִ הִנֵּה
behold · Jerusalem · daughter-of · shout · Zion · daughter-of · greatly · rejoice

מַלְכֵּךְ יָבוֹא לָךְ צַדִּיק וְנוֹשָׁע הוּא עָנִי
humble · he · and-having-salvation · righteous · to–you · he-is-coming · king-of–you

וְרֹכֵב עַל־ חֲמוֹר וְעַל־ עַיִר בֶּן־ אֲתֹנוֹת׃
female-donkey · son-of · male-donkey · and-on · donkey · on · and-mounting

10 וְהִכְרַתִּי־ רֶכֶב מֵאֶפְרַיִם וְסוּס מִירוּשָׁלַםִ
from-Jerusalem · and-horse · from-Ephraim · chariot · and-I-will-cut-off

וְנִכְרְתָה קֶשֶׁת מִלְחָמָה וְדִבֶּר שָׁלוֹם לַגּוֹיִם
to-the-nations · peace · and-he-shall-speak · battle · bow-of · and-she-shall-be-cut-off

וּמָשְׁלוֹ מִיָּם עַד־ יָם וּמִנָּהָר עַד־ אַפְסֵי־ אָרֶץ׃
earth · ends-of · to · and-from-River · sea · to · from-sea · and-dominion-of–him

11 גַּם־ אַתְּ בְּדַם־ בְּרִיתֵךְ שִׁלַּחְתִּי אֲסִירַיִךְ
prisoners-of–you · I-will-send-out · covenant-of–you · on-blood-of · you · also

מִבּוֹר אֵין מַיִם בּוֹ׃ 12 שׁוּבוּ לְבִצָּרוֹן אֲסִירֵי
prisoners-of · to-stronghold · return · in-him · *water* · there-is-not · from-pit-of

הַתִּקְוָה גַּם־ הַיּוֹם מַגִּיד מִשְׁנֶה d אָשִׁיב לָךְ׃ 13 כִּי־
for · to–you · I-will-restore · double · declaring · the-day · also · the-hope

דָרַכְתִּי לִי יְהוּדָה קֶשֶׁת מִלֵּאתִי אֶפְרַיִם וְעוֹרַרְתִּי
and-I-will-stir-up · Ephraim · I-have-set · bow · Judah · to–me · I-have-bent

בָנַיִךְ צִיּוֹן עַל־ בָּנַיִךְ יָוָן וְשַׂמְתִּיךְ כְּחֶרֶב
like-sword-of · and-I-shall-put–you · Javan · sons-of–you · against · Zion · sons-of–you

9:12 d perhaps several excised words, among others, אֲנִי (cf. 2 Hebrew manuscripts, אַגִּיד)

גִּבּוֹר׃ 14 וַיהוָה עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה וְיָצָא
mighty-one then-Yahweh over–them he-will-appear and-he-will-go-out

כַבָּרָק חִצּוֹ וַאדֹנָי יְהוִה בַּשּׁוֹפָר יִתְקָע
like-the-lightning arrow-of–him and-Lord Yahweh on-the-horn he-shall-blow

וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תֵּימָן׃ 15 יְהוָה צְבָאוֹת יָגֵן עֲלֵיהֶם
and-he-will-walk in-whirlwinds-of south Yahweh-of hosts he-will-protect on–them

וְאָכְלוּ וְכָבְשׁוּ אַבְנֵי־ קֶלַע וְשָׁתוּ
and-they-shall-devour and-they-shall-tread-down stones-of sling and-they-shall-drink

הָמוּ כְּמוֹ־ יָיִן וּמָלְאוּ כַּמִּזְרָק כְּזָוִיּוֹת מִזְבֵּחַ׃
they-shall-roar as wine and-they-will-be-full like-the-bowl like-corners altar

16 וְהוֹשִׁיעָם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כְּצֹאן
and-he-will-save–them Yahweh *God-of–them* on-the-day the-that as-flock-of

עַמּוֹ כִּי אַבְנֵי־ נֵזֶר מִתְנוֹסְסוֹת עַל־ אַדְמָתוֹ׃ 17 כִּי מַה־
people-of–him for stones-of crown shining on land-of–him for how

טּוּבוֹ וּמַה־ יָפְיוֹ דָּגָן בַּחוּרִים וְתִירוֹשׁ
goodness-of–him and-how beauty-of–him grain young-men and-wine

יְנוֹבֵב בְּתֻלוֹת׃
he-will-make-thrive young-women

10 1 שַׁאֲלוּ מֵיְהוָה מָטָר בְּעֵת מַלְקוֹשׁ יְהוָה עֹשֶׂה
ask from-Yahweh rain in-time-of spring-rain Yahweh one-making

חֲזִיזִים וּמְטַר־ גֶּשֶׁם יִתֵּן לָהֶם לְאִישׁ עֵשֶׂב
storm-clouds and-rain-shower-of rain he-will-give to–them to-man vegetation

בַּשָּׂדֶה׃ 2 כִּי הַתְּרָפִים דִּבְּרוּ־ אָוֶן
in-the-field for the-household-gods they-speak false-word

וְהַקּוֹסְמִים חָזוּ שֶׁקֶר וַחֲלֹמוֹת הַשָּׁוְא a
and-the-ones-practicing-divination they-see lie and-dreams-of the-falsehood

יְדַבֵּרוּ הֶבֶל יְנַחֵמוּן עַל־ כֵּן נָסְעוּ כְמוֹ־ צֹאן
they-tell emptiness they-give-consolation upon thus they-set-out like sheep

יַעֲנוּ כִּי־ אֵין רֹעֶה׃ 3 עַל־ הָרֹעִים
they-are-afflicted for there-is-not one-shepherding against the-ones-shepherding

חָרָה אַפִּי וְעַל־ הָעַתּוּדִים אֶפְקוֹד כִּי־ פָקַד
he-is-hot nose-of–me and-on the-male-goats I-will-punish for he-attends-to

יְהוָה צְבָאוֹת אֶת־ עֶדְרוֹ אֶת־ בֵּית יְהוּדָה וְשָׂם
Yahweh-of hosts — flock-of–him — house-of Judah and-he-will-make

אוֹתָם כְּסוּס הוֹדוֹ בַּמִּלְחָמָה׃ 4 מִמֶּנּוּ פִנָּה
—them like-horse-of majesty-of–him in-the-battle from–him cornerstone

מִמֶּנּוּ יָתֵד מִמֶּנּוּ קֶשֶׁת מִלְחָמָה מִמֶּנּוּ יֵצֵא
from–him peg from–him bow-of battle from–him he-shall-come-out

כָל־ נוֹגֵשׂ יַחְדָּו׃ 5 וְהָיוּ כְגִבֹּרִים בּוֹסִים
every-of one-oppressing together and-they-shall-be like-mighty-ones *trampling*

בְּטִיט חוּצוֹת בַּמִּלְחָמָה וְנִלְחֲמוּ כִּי יְהוָה עִמָּם
in-mud-of streets in-the-battle and-they-shall-fight because Yahweh with–them

The Lord Will Save His People

14 Then the LORD will appear over them,
and his arrow will go forth like lightning;
the Lord GOD will sound the trumpet
and will march forth in the whirlwinds of the south.
15 The LORD of hosts will protect them,
and they shall devour, and tread down the sling stones,
and they shall drink and roar as if drunk with wine,
and be full like a bowl,
drenched like the corners of the altar.

16 On that day the LORD their God will save them,
as the flock of his people;
for like the jewels of a crown
they shall shine on his land.
17 For how great is his goodness, and how great his beauty!
Grain shall make the young men flourish,
and new wine the young women.

The Restoration for Judah and Israel

10 Ask rain from the LORD
in the season of the spring rain,
from the LORD who makes the storm clouds,
and he will give them showers of rain,
to everyone the vegetation in the field.
2 For the household gods utter nonsense,
and the diviners see lies;
they tell false dreams
and give empty consolation.
Therefore the people wander like sheep;
they are afflicted for lack of a shepherd.

3 "My anger is hot against the shepherds,
and I will punish the leaders;[1]
for the LORD of hosts cares for his flock,
the house of Judah,
and will make them like his majestic steed in battle.
4 From him shall come the cornerstone,
from him the tent peg,
from him the battle bow,
from him every ruler—all of them together.
5 They shall be like mighty men in battle,
trampling the foe in the mud of the streets;
they shall fight because the LORD is with them,

[1] Hebrew *the male goats*

10:2 a sic L; many Hebrew [illegible] editions. אז —

and they shall put to shame the riders on
horses.
6 “I will strengthen the house of Judah,
and I will save the house of Joseph.
I will bring them back because I have
compassion on them,
and they shall be as though I had not
rejected them,
for I am the LORD their God and I will
answer them.
7 Then Ephraim shall become like a mighty
warrior,
and their hearts shall be glad as with
wine.
Their children shall see it and be glad;
their hearts shall rejoice in the LORD.
8 “I will whistle for them and gather them in,
for I have redeemed them,
and they shall be as many as they were
before.
9 Though I scattered them among the
nations,
yet in far countries they shall remember
me,
and with their children they shall live
and return.
10 I will bring them home from the land of
Egypt,
and gather them from Assyria,
and I will bring them to the land of Gilead
and to Lebanon,
till there is no room for them.
11 He shall pass through the sea of troubles
and strike down the waves of the sea,
and all the depths of the Nile shall be
dried up.
The pride of Assyria shall be laid low,
and the scepter of Egypt shall depart.
12 I will make them strong in the LORD,
and they shall walk in his name,”
declares the LORD.

The Flock Doomed to Slaughter

11 Open your doors, O Lebanon,
that the fire may devour your cedars!
2 Wail, O cypress, for the cedar has fallen,
for the glorious trees are ruined!
Wail, oaks of Bashan,
for the thick forest has been felled!
3 The sound of the wail of the shepherds,
for their glory is ruined!

וְהֹבִ֫ישׁוּ רֹכְבֵ֖י סוּסִֽים׃ 6 וְגִבַּרְתִּ֣י ׀ אֶת־
and-they-shall-put-to-shame ones-riding-of horses and-I-will-strengthen —

בֵּ֣ית יְהוּדָ֗ה וְאֶת־ בֵּ֤ית יוֹסֵף֙ אוֹשִׁ֔יעַ וְהֽוֹשְׁבוֹתִים֙ כִּ֣י
house-of Judah and— house-of Joseph I-will-save and-I-will-bring-back–them for

רִֽחַמְתִּ֔ים וְהָי֖וּ כַּאֲשֶׁ֣ר לֹא־ זְנַחְתִּ֑ים
I-have-compassion-on–them and-they-shall-be as not I-had-rejected–them

כִּ֗י אֲנִ֛י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיהֶ֖ם וְאֶעֱנֵֽם׃ 7 וְהָי֤וּ
for I Yahweh *God-of–them* and-I-will-answer–them then-they-shall-be

כְגִבּוֹר֙ אֶפְרַ֔יִם וְשָׂמַ֥ח לִבָּ֖ם כְּמוֹ־ יָ֑יִן
like-mighty-one Ephraim and-he-shall-be-glad heart-of–them as wine

וּבְנֵיהֶם֙ יִרְא֣וּ וְשָׂמֵ֔חוּ יָגֵ֥ל
and-children-of–them they-shall-see and-they-shall-be-glad let-him-rejoice

לִבָּ֖ם בַּיהוָֽה׃ 8 אֶשְׁרְקָ֥ה לָהֶ֖ם וַאֲקַבְּצֵ֑ם כִּ֣י
heart-of–them in-Yahweh I-will-whistle for–them and-I-will-gather–them for

פְדִיתִ֔ים וְרָב֖וּ כְּמ֥וֹ רָבֽוּ׃
I-have-redeemed–them and-they-shall-be-many as they-were-many

9 וְאֶזְרָעֵם֙ בָּֽעַמִּ֔ים וּבַמֶּרְחַקִּ֖ים יִזְכְּר֑וּנִי
though-I-sowed–them among-the-nations yet-in-the-far-places they-shall-remember–me

וְחָי֥וּ אֶת־ בְּנֵיהֶ֖ם וָשָֽׁבוּ׃
and-they-shall-live with children-of–them and-they-shall-return

10 וַהֲשֵׁיבוֹתִים֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם וּמֵאַשּׁ֖וּר
and-I-will-bring-back–them from-land-of Egypt and-from-Assyria

אֲקַבְּצֵ֑ם וְאֶל־ אֶ֨רֶץ גִּלְעָ֤ד וּלְבָנוֹן֙ אֲבִיאֵ֔ם וְלֹ֥א
I-will-gather–them and-to land-of Gilead and-Lebanon I-will-bring–them and-not

יִמָּצֵ֖א לָהֶֽם׃ 11 וְעָבַ֨ר בַּיָּ֜ם צָרָ֗ה
he-shall-be-found for–them and-he-shall-pass-through in-the-sea trouble

וְהִכָּ֤ה בַיָּם֙ גַּלִּ֔ים וְהֹבִ֔ישׁוּ כֹּ֖ל מְצוּל֣וֹת
and-he-will-strike-down on-the-sea waves and-they-shall-dry-up all-of depths-of

יְאֹ֑ר וְהוּרַד֙ גְּא֣וֹן אַשּׁ֔וּר וְשֵׁ֥בֶט מִצְרַ֖יִם
Nile and-he-shall-be-brought-down pride-of Assyria and-scepter-of Egypt

יָסֽוּר׃ 12 וְגִבַּרְתִּים֙ בַּֽיהוָ֔ה וּבִשְׁמ֖וֹ
he-shall-depart and-I-will-make-strong–them in-Yahweh and-in-name-of–him

יִתְהַלָּ֑כוּ נְאֻ֖ם יְהוָֽה׃
they-shall-walk-about declaration-of Yahweh

11 1 פְּתַ֥ח לְבָנ֖וֹן דְּלָתֶ֑יךָ וְתֹאכַ֥ל אֵ֖שׁ בַּאֲרָזֶֽיךָ׃
open Lebanon doors-of–you that-she-may-devour fire on-cedars-of–you

2 הֵילֵ֤ל בְּרוֹשׁ֙ כִּֽי־ נָ֣פַל אֶ֔רֶז אֲשֶׁ֥ר אַדִּרִ֖ים
wail cypress for he-has-fallen cedar that glorious-ones-of–you

שֻׁדָּ֑דוּ הֵילִ֨ילוּ֙ אַלּוֹנֵ֣י בָשָׁ֔ן כִּ֥י יָרַ֖ד יַ֥עַר
they-are-devastated wail oaks-of Bashan for he-has-come-down thicket-of

הַבָּצֽוֹר׃ 3 ק֚וֹל יִלְלַ֣ת הָרֹעִ֔ים כִּ֥י שֻׁדְּדָ֖ה
the-forest sound-of wailing-of the-ones-shepherding for she-is-devastated

11:2 הַבָּצִ֫יר: ק

אַדַּרְתָּם קוֹל שַׁאֲגַת כְּפִירִים כִּי שֻׁדַּד גְּאוֹן
height-of he-is-devastated for young-lions roar-of sound-of splendor-of–them

הַיַּרְדֵּן׃ 4 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהָי רְעֵה אֶת־ צֹאן הַהֲרֵגָה׃
the-slaughter flock-of — shepherd *God-of-me* Yahweh he-says thus the-Jordan

5 אֲשֶׁר קֹנֵיהֶן יַהַרְגֻן וְלֹא יֶאְשָׁמוּ
they-are-punished and-not they-slaughter–them ones-buying-of–them which

וּמֹכְרֵיהֶן יֹאמַר[a] בָּרוּךְ יְהוָה וַאעְשִׁר[b]
and-I-have-become-rich Yahweh being-blessed he-says and-ones-selling-of–them

וְרֹעֵיהֶם לֹא יַחְמוֹל עֲלֵיהֶן׃ 6 כִּי לֹא אֶחְמוֹל
I-will-have-pity not for on–them he-has-pity not and-ones-shepherding-of–them

עוֹד עַל־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם־ יְהוָה וְהִנֵּה אָנֹכִי
I and-behold Yahweh declaration-of the-land ones-inhabiting-of on longer

מַמְצִיא אֶת־ הָאָדָם אִישׁ בְּיַד־ רֵעֵהוּ וּבְיַד
and-in-hand-of neighbor-of-him in-hand-of man the-man — causing-to-fall

מַלְכּוֹ וְכִתְּתוּ אֶת־ הָאָרֶץ וְלֹא אַצִּיל
I-will-deliver and-not the-land — and-they-shall-crush king-of-him

מִיָּדָם׃ 7 וָאֶרְעֶה אֶת־ צֹאן הַהֲרֵגָה [a]לָכֵן
to-thus the-slaughter flock-of — so-I-became-shepherd from-hand-of–them

[a]עֲנִיֵּי הַצֹּאן וָאֶקַּח־ לִי שְׁנֵי מַקְלוֹת לְאַחַד קָרָאתִי
I-called —one staffs two-of for–me and-I-took the-flock poor-ones-of

נֹעַם וּלְאַחַד קָרָאתִי חֹבְלִים וָאֶרְעֶה אֶת־ הַצֹּאן׃
the-sheep — and-I-shepherded *Union* I-called and—one Favor

8 וָאַכְחִד אֶת־ שְׁלֹשֶׁת הָרֹעִים בְּיֶרַח אֶחָד
one in-month the-ones-shepherding three-of — and-I-blotted-out

וַתִּקְצַר נַפְשִׁי בָּהֶם וְגַם־ נַפְשָׁם בָּחֲלָה בִי׃
on–me she-despised soul-of–them and-also with–them soul-of–me but-she-was-short

9 וָאֹמַר לֹא אֶרְעֶה אֶתְכֶם הַמֵּתָה תָמוּת
let-her-die the-one-dying —you I-will-be-shepherd not so-I-said

וְהַנִּכְחֶדֶת תִּכָּחֵד וְהַנִּשְׁאָרוֹת
and-the-ones-remaining let-her-be-destroyed and-the-one-being-destroyed

תֹּאכַלְנָה אִשָּׁה אֶת־ בְּשַׂר רְעוּתָהּ׃ 10 וָאֶקַּח אֶת־
— and-I-took neighbor-of-her flesh-of — woman let-them-devour

מַקְלִי אֶת־ נֹעַם וָאֶגְדַּע אֹתוֹ לְהָפֵיר אֶת־ בְּרִיתִי[a]
covenant-of–me — to-annul —him and-I-broke Favor — staff-of–me

אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־ כָּל־ הָעַמִּים׃ 11 וַתֻּפַר בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day so-she-was-broken the-peoples all-of with I-had-cut that

וַיֵּדְעוּ [a]כֵּן עֲנִיֵּי[a] הַצֹּאן הַשֹּׁמְרִים אֹתִי כִּי דְבַר־
word-of that —me the-ones-watching the-flock poor-ones-of so and-they-knew

יְהוָה הוּא׃ 12 וָאֹמַר אֲלֵיהֶם אִם־ טוֹב בְּעֵינֵיכֶם הָבוּ
give in-eyes-of-you good if to–them then-I-said he Yahweh

שְׂכָרִי וְאִם־ לֹא ׀ חֲדָלוּ וַיִּשְׁקְלוּ אֶת־ שְׂכָרִי
wage-of-me — and-they-weighed-out refrain not but-if wage-of–me

The sound of the roar of the lions,
for the thicket of the Jordan is ruined!

4 Thus said the LORD my God: "Become
shepherd of the flock doomed to slaughter.
5 Those who buy them slaughter them and
go unpunished, and those who sell them say,
'Blessed be the LORD, I have become rich,' and
their own shepherds have no pity on them. 6 For
I will no longer have pity on the inhabitants
of this land, declares the LORD. Behold, I will
cause each of them to fall into the hand of his
neighbor, and each into the hand of his king,
and they shall crush the land, and I will deliver
none from their hand."
7 So I became the shepherd of the flock
doomed to be slaughtered by the sheep traders. And I took two staffs, one I named Favor,
the other I named Union. And I tended the
sheep. 8 In one month I destroyed the three
shepherds. But I became impatient with them,
and they also detested me. 9 So I said, "I will
not be your shepherd. What is to die, let it die.
What is to be destroyed, let it be destroyed.
And let those who are left devour the flesh
of one another." 10 And I took my staff Favor,
and I broke it, annulling the covenant that I
had made with all the peoples. 11 So it was annulled on that day, and the sheep traders, who
were watching me, knew that it was the word
of the LORD. 12 Then I said to them, "If it seems
good to you, give me my wages; but if not, keep
them." And they weighed out as my wages

11:5 a read יֹאמְרוּ ; cf. Septuagint [illegible]
11:5 b read וָאֶעְשָׁר
11:7 a–a read לִכְנַעֲנֵי ; cf. Septuagint (εἰς τὴν Χαναανῖτιν) and verse 11
11:10 a read [בְּרִית יְהוָה] ; cf. Syriac, Targums (omit suffix)
11:11 a–a Septuagint: οἱ Χαναναῖοι ; read כְּנַעֲנֵי ; cf. verse 7, BHS note a–a

thirty pieces of silver. 13 Then the LORD said
to me, "Throw it to the potter"—the lordly
price at which I was priced by them. So I took
the thirty pieces of silver and threw them into
the house of the LORD, to the potter. 14 Then
I broke my second staff Union, annulling the
brotherhood between Judah and Israel.
15 Then the LORD said to me, "Take once
more the equipment of a foolish shepherd.
16 For behold, I am raising up in the land a
shepherd who does not care for those being destroyed, or seek the young or heal the maimed or nourish the healthy, but devours the flesh of the fat ones, tearing off even their hoofs.

17 "Woe to my worthless shepherd,
who deserts the flock!
May the sword strike his arm
and his right eye!
Let his arm be wholly withered,
his right eye utterly blinded!"

The LORD Will Give Salvation

12 The oracle of the word of the LORD
concerning Israel: Thus declares the
LORD, who stretched out the heavens and founded the earth and formed the spirit of man within him: 2 "Behold, I am about to make Jerusalem a cup of staggering to all the surrounding peoples. The siege of Jerusalem will also be against Judah. 3 On that day I will make
Jerusalem a heavy stone for all the peoples. All who lift it will surely hurt themselves. And all the nations of the earth will gather against it.
4 On that day, declares the LORD, I will strike

שְׁלֹשִׁים כָּסֶף׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הַשְׁלִיכֵהוּ אֶל־
to throw-him to-me Yahweh then-he-said silver thirty

הַיּוֹצֵר אֶדֶר הַיְקָר אֲשֶׁר יָקַרְתִּי מֵעֲלֵיהֶם וָאֶקְחָה
so-I-took from-by-them I-was-valued which the-price splendor-of the-one-forming

שְׁלֹשִׁים הַכֶּסֶף וָאַשְׁלִיךְ אֹתוֹ בֵּית יְהוָה אֶל־ הַיּוֹצֵר׃
the-one-forming to Yahweh house-of —him and-I-threw the-silver thirty

14 וָאֶגְדַּע אֶת־ מַקְלִי הַשֵּׁנִי אֵת הַחֹבְלִים לְהָפֵר אֶת־
— to-annul *the-Union* — the-second staff-of-me — then-I-broke

הָאַחֲוָה בֵּין יְהוּדָה וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה
Yahweh then-he-said Israel and-between Judah between the-brotherhood

אֵלָי עוֹד קַח־ לְךָ כְּלִי רֹעֶה אֱוִלִי׃ 16 כִּי הִנֵּה־
behold for foolish one-shepherding object-of to-you take again to-me

אָנֹכִי מֵקִים רֹעֶה בָּאָרֶץ הַנִּכְחָדוֹת לֹא־
not the-ones-being-destroyed in-the-land one-shepherding raising-up I

יִפְקֹד הַנַּעַר לֹא־ יְבַקֵּשׁ וְהַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא יְרַפֵּא
he-will-heal not and-the-being-broken he-will-seek not the-youth he-cares-for

הַנִּצָּבָה לֹא יְכַלְכֵּל וּבְשַׂר הַבְּרִיאָה יֹאכַל
he-devours the-fat-one but-flesh-of he-will-nourish not the-one-being-healthy

וּפַרְסֵיהֶן יְפָרֵק׃ 17 הוֹי רֹעִי הָאֱלִיל
the-worthlessness one-shepherding-of woe he-tears-apart and-hoofs-of-them

עֹזְבִי הַצֹּאן חֶרֶב עַל־ זְרוֹעוֹ וְעַל־ עֵין יְמִינוֹ
right-side-of-him eye-of and-on arm-of-him on sword the-flock one-deserting-of

זְרֹעוֹ יָבוֹשׁ תִּיבָשׁ וְעֵין יְמִינוֹ כָּהֹה
grow-dim right-side-of-him and-eye-of let-her-wither to-wither arm-of-him

תִכְהֶה׃
let-her-grow-dim

12 1 מַשָּׂא דְבַר־ יְהוָה עַל־ יִשְׂרָאֵל נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of Israel about Yahweh word-of oracle-of

נֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ וְיֹצֵר רוּחַ־ אָדָם
man spirit-of and-forming earth and-founding heavens one-stretching-out

בְּקִרְבּוֹ׃ 2 הִנֵּה אָנֹכִי שָׂם אֶת־ יְרוּשָׁלִַם סַף־ רַעַל
staggering cup-of Jerusalem — making I behold in-midst-of-him

לְכָל־ הָעַמִּים סָבִיב וְגַם עַל־ יְהוּדָה יִהְיֶה בַמָּצוֹר
in-the-siege he-will-be Judah against and-also all-around the-peoples to-all-of

עַל־ יְרוּשָׁלִָם׃ 3 וְהָיָה בַיּוֹם־ הַהוּא אָשִׂים אֶת־
— I-will-make the-that on-the-day and-he-will-be Jerusalem against

יְרוּשָׁלִַם אֶבֶן מַעֲמָסָה לְכָל־ הָעַמִּים כָּל־ עֹמְסֶיהָ
ones-lifting-up-her all-of the-peoples for-all-of weight stone-of Jerusalem

שָׂרוֹט יִשָּׂרֵטוּ וְנֶאֶסְפוּ עָלֶיהָ כֹּל
all-of against-her and-they-will-be-gathered they-will-hurt-themselves to-hurt

גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ 4 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה אַכֶּה כָל־
every-of I-will-strike Yahweh declaration-of the-that on-the-day the-earth nations-of

סוּס בַּתִּמָּהוֹן וְרֹכְבוֹ בַּשִּׁגָּעוֹן וְעַל־ בֵּית
house-of but-over with-the-madness and-one-riding-of–him with-the-panic horse

יְהוּדָה אֶפְקַח אֶת־ עֵינַי וְכֹל סוּס הָעַמִּים
the-peoples horse-of when-every-of eyes-of–me — I-will-open Judah

אַכֶּה בַּעִוָּרוֹן׃ 5 וְאָמְרוּ אַלֻּפֵי יְהוּדָה בְּלִבָּם
in-heart-of–them Judah chiefs-of then-they-shall-say with-the-blindness I-will-strike

אַמְצָה [b] לִי יֹשְׁבֵי [b] יְרוּשָׁלִַם בַּיהוָה צְבָאוֹת
hosts through-Yahweh-of Jerusalem ones-inhabiting-of to–me strength

אֱלֹהֵיהֶם׃ 6 בַּיּוֹם הַהוּא אָשִׂים אֶת־ אַלֻּפֵי יְהוּדָה כְּכִיּוֹר
like-pot-of Judah chiefs-of — I-will-make the-that on-the-day *God-of–them*

אֵשׁ בְּעֵצִים וּכְלַפִּיד אֵשׁ בְּעָמִיר וְאָכְלוּ עַל־
to and-they-shall-devour among-sheaf fire and-like-torch-of *in-wood* fire

יָמִין וְעַל־ שְׂמֹאול אֶת־ כָּל־ הָעַמִּים סָבִיב וְיָשְׁבָה
while-she-inhabits all-around the-peoples all-of — left and-to right-hand

יְרוּשָׁלִַם עוֹד תַּחְתֶּיהָ בִּירוּשָׁלִָם׃ 7 וְהוֹשִׁיעַ יְהוָה
Yahweh and-he-will-give-salvation in-Jerusalem in-place-of–her again Jerusalem

אֶת־ אָהֳלֵי יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְמַעַן לֹא־ תִגְדַּל תִּפְאֶרֶת
glory-of she-shall-be-great not so-that at-the-first Judah tents-of —

בֵּית־ דָּוִיד וְתִפְאֶרֶת יֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם עַל־ יְהוּדָה׃
Judah over Jerusalem one-inhabiting-of and-glory-of David house-of

8 בַּיּוֹם הַהוּא יָגֵן יְהוָה בְּעַד יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem one-inhabiting-of for Yahweh he-will-protect the-that on-the-day

וְהָיָה הַנִּכְשָׁל בָּהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כְּדָוִיד
like-David the-that on-the-day among–them the-one-stumbling so-he-shall-be

וּבֵית דָּוִיד כֵּאלֹהִים כְּמַלְאַךְ יְהוָה לִפְנֵיהֶם׃ 9 וְהָיָה
and-he-will-be before–them Yahweh like-angel-of *like-God* David and-house-of

בַּיּוֹם הַהוּא אֲבַקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִם הַבָּאִים
the-ones-coming the-nations all-of — to-destroy I-seek the-that on-the-day

עַל־ יְרוּשָׁלִָם׃ 10 וְשָׁפַכְתִּי עַל־ בֵּית דָּוִיד וְעַל ׀
and-on David house-of on and-I-will-pour-out Jerusalem against

יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם רוּחַ חֵן וְתַחֲנוּנִים וְהִבִּיטוּ אֵלַי
to–me so-that-they-look and-pleas grace spirit-of Jerusalem one-inhabiting-of

אֵת אֲשֶׁר־ דָּקָרוּ וְסָפְדוּ עָלָיו כְּמִסְפֵּד עַל־
over as-mourning over–him and-they-shall-mourn they-have-pierced whom —

הַיָּחִיד וְהָמֵר עָלָיו כְּהָמֵר עַל־ הַבְּכוֹר׃
the-firstborn over as-to-grieve-bitterly over–him and-to-grieve-bitterly the-only-one

11 בַּיּוֹם הַהוּא יִגְדַּל הַמִּסְפֵּד בִּירוּשָׁלִַם כְּמִסְפַּד
as-mourning-of in-Jerusalem the-mourning he-will-be-great the-that on-the-day

הֲדַד־רִמּוֹן בְּבִקְעַת מְגִדּוֹן׃ 12 וְסָפְדָה הָאָרֶץ מִשְׁפָּחוֹת
families the-land and-she-shall-mourn Megiddo in-plain-of Hadad-rimmon

מִשְׁפָּחוֹת לְבָד מִשְׁפַּחַת בֵּית־ דָּוִיד לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד
alone and-wives-of–them alone David house-of family-of alone families

every horse with panic, and its rider with madness. But for the sake of the house of Judah I will keep my eyes open, when I strike every horse of the peoples with blindness.
5 Then the clans of Judah shall say to themselves, 'The inhabitants of Jerusalem have strength through the LORD of hosts, their God.'
6 "On that day I will make the clans of Judah like a blazing pot in the midst of wood, like a flaming torch among sheaves. And they shall devour to the right and to the left all the surrounding peoples, while Jerusalem shall again be inhabited in its place, in Jerusalem.
7 "And the LORD will give salvation to the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem may not surpass that of Judah.
8 On that day the LORD will protect the inhabitants of Jerusalem, so that the feeblest among them on that day shall be like David, and the house of David shall be like God, like the angel of the LORD, going before them.
9 And on that day I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.

Him Whom They Have Pierced

10 "And I will pour out on the house of David and the inhabitants of Jerusalem a spirit of grace and pleas for mercy, so that, when they look on me, on him whom they have pierced, they shall mourn for him, as one mourns for an only child, and weep bitterly over him, as one weeps over a firstborn.
11 On that day the mourning in Jerusalem will be as great as the mourning for Hadad-rimmon in the plain of Megiddo.
12 The land shall mourn, each family[1] by itself: the family of the house of David by itself, and their wives by themselves; the family of

[1] Or *clan*; also verses 13, 14

12:5 b–b read, with 1 Hebrew manuscript Targums, לישבי

the house of Nathan by itself, and their wives by themselves; [13] the family of the house of Levi by itself, and their wives by themselves; the family of the Shimeites by itself, and their wives by themselves; [14] and all the families that are left, each by itself, and their wives by themselves.

13 "On that day there shall be a fountain opened for the house of David and the inhabitants of Jerusalem, to cleanse them from sin and uncleanness.

Idolatry Cut Off

[2] "And on that day, declares the LORD of hosts, I will cut off the names of the idols from the land, so that they shall be remembered no more. And also I will remove from the land the prophets and the spirit of uncleanness. [3] And if anyone again prophesies, his father and mother who bore him will say to him, 'You shall not live, for you speak lies in the name of the LORD.' And his father and mother who bore him shall pierce him through when he prophesies.

[4] "On that day every prophet will be ashamed of his vision when he prophesies. He will not put on a hairy cloak in order to deceive, [5] but he will say, 'I am no prophet, I am a worker of the soil, for a man sold me in my youth.'[1] [6] And if one asks him, 'What are these wounds on your back?'[2] he will say, 'The wounds I received in the house of my friends.'

The Shepherd Struck

[7] "Awake, O sword, against my shepherd,
against the man who stands next to me,"
declares the LORD of hosts.

"Strike the shepherd, and the sheep will be scattered;
I will turn my hand against the little ones.

[1] Or *for the land has been my possession since my youth*
[2] Or *on your chest*; Hebrew *wounds between your hands*

מִשְׁפַּחַת בֵּית־ נָתָן לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד 13 מִשְׁפַּחַת
family-of alone and-wives-of-them alone Nathan house-of family-of

בֵּית־ לֵוִי לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי לְבָד
alone the-Shimeites family-of alone and-wives-of-them alone Levi house-of

וּנְשֵׁיהֶם לְבָד׃ 14 כֹּל הַמִּשְׁפָּחוֹת הַנִּשְׁאָרוֹת מִשְׁפָּחֹת
family the-ones-remaining the-families all-of alone and-wives-of-them

מִשְׁפָּחֹת לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד׃
alone and-wives-of-them alone family

13 1 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מָקוֹר נִפְתָּח לְבֵית דָּוִיד
David for-house-of being-opened fountain he-shall-be the-that on-the-day

וּלְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם לְחַטָּאת וּלְנִדָּה׃ 2 וְהָיָה
and-he-will-be and-as-to-defilement as-to-sin Jerusalem and-for-ones-inhabiting-of

בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם ׀ יְהוָה צְבָאוֹת אַכְרִית אֶת־ שְׁמוֹת
names-of — I-will-cut-off hosts Yahweh-of declaration-of the-that on-the-day

הָעֲצַבִּים מִן־ הָאָרֶץ וְלֹא יִזָּכְרוּ עוֹד וְגַם
and-also more they-shall-be-remembered so-that-not the-land from the-idols

אֶת־ הַנְּבִיאִים וְאֶת־ רוּחַ הַטֻּמְאָה אַעֲבִיר מִן־
from I-will-cause-to-pass the-uncleanness spirit-of and— the-prophets —

הָאָרֶץ׃ 3 וְהָיָה כִּי־ יִנָּבֵא אִישׁ עוֹד וְאָמְרוּ אֵלָיו
to-him and-they-will-say again man he-prophesies if and-he-will-be the-land

אָבִיו וְאִמּוֹ יֹלְדָיו לֹא תִחְיֶה כִּי שֶׁקֶר
lie for you-shall-live not ones-bearing-of-him and-mother-of-him father-of-him

דִּבַּרְתָּ בְּשֵׁם יְהוָה וּדְקָרֻהוּ אָבִיהוּ
father-of-him and-they-shall-pierce-him Yahweh in-name-of you-speak

וְאִמּוֹ יֹלְדָיו בְּהִנָּבְאוֹ׃ 4 וְהָיָה ׀
and-he-will-be when-to-prophesy-him ones-bearing-of-him and-mother-of-him

בַּיּוֹם הַהוּא יֵבֹשׁוּ הַנְּבִיאִים אִישׁ מֵחֶזְיֹנוֹ
from-vision-of-him man the-prophets they-will-be-ashamed the-that on-the-day

בְּהִנָּבְאֹתוֹ וְלֹא יִלְבְּשׁוּ אַדֶּרֶת שֵׂעָר לְמַעַן כַּחֵשׁ׃
to-deceive in-order hair cloak-of they-shall-put-on and-not when-to-prophesy-him

5 וְאָמַר לֹא נָבִיא אָנֹכִי אִישׁ־ עֹבֵד אֲדָמָה אָנֹכִי כִּי אָדָם
man for I land working man I prophet no but-he-will-say

הִקְנַנִי מִנְּעוּרָי׃ 6 וְאָמַר אֵלָיו מָה הַמַּכּוֹת
the-wounds what to-him and-he-will-say *from-youth-of-me* he-has-sold-me

הָאֵלֶּה בֵּין יָדֶיךָ וְאָמַר אֲשֶׁר הֻכֵּיתִי בֵּית
house-of I-was-struck that and-he-will-say hands-of-you between the-these

מְאַהֲבָי׃ 7 חֶרֶב עוּרִי עַל־ רֹעִי וְעַל־ גֶּבֶר
man-of and-against one-shepherding-of-me against awake sword ones-loving-of-me

עֲמִיתִי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת הַךְ אֶת־ הָרֹעֶה
the-one-shepherding — strike hosts Yahweh-of declaration-of associate-of-me

וּתְפוּצֶיןָ הַצֹּאן וַהֲשִׁבֹתִי יָדִי עַל־
against hand-of-me and-I-will-turn the-sheep and-they-will-be-scattered

הַצְּעִרִים׃ 8 וְהָיָה בְכָל־ הָאָרֶץ נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of the-land in-whole-of and-he-will-be the-ones-being-little

פִּי־ שְׁנַיִם בָּהּ יִכָּרְתוּ יִגְוָעוּ וְהַשְּׁלִשִׁית
and-the-third they-shall-perish they-shall-be-cut-off in–her two mouth-of

יִוָּתֶר בָּהּ׃ 9 וְהֵבֵאתִי אֶת־ הַשְּׁלִשִׁית בָּאֵשׁ
in-the-fire the-third — and-I-will-make-go in–her he-shall-be-left

וּצְרַפְתִּים כִּצְרֹף אֶת־ הַכֶּסֶף וּבְחַנְתִּים כִּבְחֹן
as-to-test and-I-will-test–them the-silver — as-to-refine and-I-will-refine–them

אֶת־ הַזָּהָב הוּא | יִקְרָא בִשְׁמִי וַאֲנִי אֶעֱנֶה אֹתוֹ
—him I-will-answer and-I on-name-of–me he-will-call he the-gold —

אָמַרְתִּי עַמִּי הוּא וְהוּא יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהָי׃
God-of–me Yahweh he-will-say and-he he people-of–me I-will-say

14 1 הִנֵּה יוֹם־ בָּא לַיהוָה וְחֻלַּק שְׁלָלֵךְ
spoil-of–you and-he-shall-be-divided for-Yahweh coming day behold

בְּקִרְבֵּךְ׃ 2 וְאָסַפְתִּי אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִם | אֶל־ יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem against the-nations all-of — and-I-will-gather in-midst-of–you

לַמִּלְחָמָה וְנִלְכְּדָה הָעִיר וְנָשַׁסּוּ הַבָּתִּים
the-houses and-they-will-be-plundered the-city and-she-shall-be-taken to-the-battle

וְהַנָּשִׁים תִּשָּׁגַלְנָה וְיָצָא חֲצִי הָעִיר בַּגּוֹלָה
in-the-exile the-city half-of and-he-shall-go-out they-shall-be-raped and-the-women

וְיֶתֶר הָעָם לֹא יִכָּרֵת מִן־ הָעִיר׃ 3 וְיָצָא
then-he-will-go-out the-city from he-shall-be-cut-off not the-people but-rest-of

יְהוָה וְנִלְחַם בַּגּוֹיִם הָהֵם כְּיוֹם הִלָּחֲמוֹ
to-fight–him as-day-of the-those against-the-nations and-he-will-fight Yahweh

בְּיוֹם קְרָב׃ 4 וְעָמְדוּ רַגְלָיו בַּיּוֹם־ הַהוּא עַל־
on the-that on-the-day feet-of–him and-they-shall-stand battle on-day-of

הַר הַזֵּתִים אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי יְרוּשָׁלִַם מִקֶּדֶם
from-east Jerusalem *face-of* at that the-Olives Mountain-of

וְנִבְקַע הַר הַזֵּיתִים מֵחֶצְיוֹ מִזְרָחָה
east–DIR from-half-of–him the-Olives Mountain-of and-he-shall-be-split

וָיָמָּה גֵּיא גְּדוֹלָה מְאֹד וּמָשׁ חֲצִי הָהָר
the-Mountain half-of and-he-shall-move very large valley-of and-sea–DIR

צָפוֹנָה וְחֶצְיוֹ־ נֶגְבָּה׃ 5 וְנַסְתֶּם גֵּיא־ הָרַי
mountains-of–me valley-of and-you-shall-flee south–DIR and-half-of–him north–DIR

כִּי־ יַגִּיעַ גֵּי־ הָרִים אֶל־ אָצַל וְנַסְתֶּם כַּאֲשֶׁר
as and-you-shall-flee Azal to mountains valley-of he-shall-reach for

נַסְתֶּם מִפְּנֵי הָרַעַשׁ בִּימֵי עֻזִּיָּה מֶלֶךְ־ יְהוּדָה
Judah king-of Uzziah in-days-of the-earthquake from-before you-fled

וּבָא יְהוָה אֱלֹהַי כָּל־ קְדֹשִׁים עִמָּךְ׃ k 6 וְהָיָה
and-he-will-be with–you holy-ones all-of *God-of–me* Yahweh then-he-shall-come

בַּיּוֹם הַהוּא לֹא־ יִהְיֶה אוֹר יְקָרוֹת יְקִפָּאוֹן׃
they-will-thicken precious light he-shall-be not the-that on-the-day

8 In the whole land, declares the LORD,
two thirds shall be cut off and perish,
and one third shall be left alive.
9 And I will put this third into the fire,
and refine them as one refines silver,
and test them as gold is tested.
They will call upon my name,
and I will answer them.
I will say, 'They are my people';
and they will say, 'The LORD is my God.'"

The Coming Day of the LORD

14 Behold, a day is coming for the LORD,
when the spoil taken from you will be
divided in your midst. 2 For I will gather all the
nations against Jerusalem to battle, and the city
shall be taken and the houses plundered and
the women raped. Half of the city shall go out
into exile, but the rest of the people shall not
be cut off from the city. 3 Then the LORD will
go out and fight against those nations as when
he fights on a day of battle. 4 On that day his
feet shall stand on the Mount of Olives that lies
before Jerusalem on the east, and the Mount of
Olives shall be split in two from east to west by
a very wide valley, so that one half of the Mount
shall move northward, and the other half south-
ward. 5 And you shall flee to the valley of my
mountains, for the valley of the mountains shall
reach to Azal. And you shall flee as you fled
from the earthquake in the days of Uzziah king
of Judah. Then the LORD my God will come,
and all the holy ones with him.
6 On that day there shall be no light, cold, or

14:2 [illegible]
14:5 k read with many Hebrew manuscripts [illegible] most versions, [illegible]
14:6 [illegible]

frost.[1] 7 And there shall be a unique[2] day, which
is known to the LORD, neither day nor night,
but at evening time there shall be light.
8 On that day living waters shall flow out
from Jerusalem, half of them to the eastern sea[3]
and half of them to the western sea.[4] It shall
continue in summer as in winter.
9 And the LORD will be king over all the
earth. On that day the LORD will be one and
his name one.
10 The whole land shall be turned into a plain
from Geba to Rimmon south of Jerusalem. But
Jerusalem shall remain aloft on its site from the
Gate of Benjamin to the place of the former
gate, to the Corner Gate, and from the Tower
of Hananel to the king's winepresses. 11 And it
shall be inhabited, for there shall never again be
a decree of utter destruction.[5] Jerusalem shall
dwell in security.
12 And this shall be the plague with which
the LORD will strike all the peoples that wage
war against Jerusalem: their flesh will rot while
they are still standing on their feet, their eyes
will rot in their sockets, and their tongues will
rot in their mouths.
13 And on that day a great panic from the
LORD shall fall on them, so that each will seize
the hand of another, and the hand of the one
will be raised against the hand of the other.
14 Even Judah will fight at Jerusalem. And the
wealth of all the surrounding nations shall be
collected, gold, silver, and garments in great
abundance. 15 And a plague like this plague
shall fall on the horses, the mules, the camels,
the donkeys, and whatever beasts may be in
those camps.

[1] Compare Septuagint, Syriac, Vulgate, Targum; the meaning of the Hebrew is uncertain [2] Hebrew *one*
[3] That is, the Dead Sea [4] That is, the Mediterranean Sea
[5] The Hebrew term rendered *decree of utter destruction* refers to things devoted (or set apart) to the Lord (or by the Lord) for destruction

7 וְהָיָה יוֹם־ אֶחָד הוּא יִוָּדַע לַיהוָה לֹא־ יוֹם וְלֹא־
and-not day not to-Yahweh he-is-known that one day and-he-shall-be

לַיְלָה וְהָיָה לְעֵת־ עֶרֶב יִהְיֶה־ אוֹר׃ 8 וְהָיָה ׀
and-he-will-be light he-shall-be evening to-time-of but-he-will-be night

בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מַיִם־ חַיִּים מִירוּשָׁלַםִ חֶצְיָם
half-of-them from-Jerusalem *alive* waters they-shall-go-out the-that on-the-day

אֶל־ הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי וְחֶצְיָם אֶל־ הַיָּם הָאַחֲרוֹן
the-western the-sea to and-half-of-them the-eastern the-sea to

בַּקַּיִץ וּבָחֹרֶף יִהְיֶה׃ 9 וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־
over for-king Yahweh and-he-shall-be he-shall-be and-in-the-winter in-the-summer

כָּל־ הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ
and-name-of-him one Yahweh he-shall-be the-that on-the-day the-earth all-of

אֶחָד׃ 10 יִסּוֹב כָּל־ הָאָרֶץ כָּעֲרָבָה מִגֶּבַע לְרִמּוֹן נֶגֶב
south to-Rimmon from-Geba as-the-plain the-land whole-of he-shall-turn one

יְרוּשָׁלַםִ וְרָאֲמָה וְיָשְׁבָה תַחְתֶּיהָ לְמִשַּׁעַר
to-from-Gate-of under-her and-she-shall-dwell but-she-will-remain-aloft Jerusalem

בִּנְיָמִן עַד־ מְקוֹם שַׁעַר הָרִאשׁוֹן עַד־ שַׁעַר הַפִּנִּים
the-Corners Gate-of to the-former gate place-of to Benjamin

וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל עַד יִקְבֵי הַמֶּלֶךְ׃ 11 וְיָשְׁבוּ בָהּ
in-her and-they-shall-inhabit the-king winepresses-of to Hananel and-Tower-of

וְחֵרֶם לֹא יִהְיֶה־ עוֹד וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלַםִ
Jerusalem and-she-shall-dwell again he-shall-be not and-decree-of-destruction

לָבֶטַח׃ 12 וְזֹאת ׀ תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגֹּף יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-will-strike which the-plague she-shall-be and-this to-security

כָּל־ הָעַמִּים אֲשֶׁר צָבְאוּ עַל־ יְרוּשָׁלַםִ הָמֵק ׀ בְּשָׂרוֹ
flesh-of-him to-rot Jerusalem against they-wage-war that the-peoples all-of

וְהוּא עֹמֵד עַל־ רַגְלָיו וְעֵינָיו תִּמַּקְנָה בְחֹרֵיהֶן
in-holes-of-them they-will-rot and-eyes-of-him feet-of-him on standing while-he

וּלְשׁוֹנוֹ תִּמַּק בְּפִיהֶם׃ 13 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day and-he-will-be in-mouth-of-them she-will-rot and-tongue-of-him

תִּהְיֶה מְהוּמַת־ יְהוָה רַבָּה בָּהֶם וְהֶחֱזִיקוּ אִישׁ יַד
hand-of man so-they-will-seize on-them great Yahweh panic-of she-shall-be

רֵעֵהוּ וְעָלְתָה יָדוֹ עַל־ יַד רֵעֵהוּ׃
neighbor-of-him hand-of against hand-of-him and-she-shall-go-up neighbor-of-him

14 וְגַם־ יְהוּדָה תִּלָּחֵם בִּירוּשָׁלַםִ וְאֻסַּף חֵיל
wealth-of and-he-shall-be-gathered at-Jerusalem she-will-fight Judah and-even

כָּל־ הַגּוֹיִם סָבִיב זָהָב וָכֶסֶף וּבְגָדִים לָרֹב
to-the-abundance and-garments and-silver gold all-around the-nations all-of

מְאֹד׃ 15 וְכֵן תִּהְיֶה מַגֵּפַת הַסּוּס הַפֶּרֶד הַגָּמָל וְהַחֲמוֹר
and-the-donkey the-camel the-mule the-horse plague-of she-shall-be and-thus greatly

וְכָל־ הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּמַּחֲנוֹת הָהֵמָּה כַּמַּגֵּפָה
like-the-plague the-those in-the-camps he-is that the-beast and-every-of

הַזֹּאת׃ 16 וְהָיָה כָּל־ הַנּוֹתָר מִכָּל־ הַגּוֹיִם
the-nations from-all-of the-one-remaining every-of then-he-will-be the-this

הַבָּאִים עַל־ יְרוּשָׁלִָם וְעָלוּ מִדֵּי שָׁנָה
year from-sufficiency-of that-they-shall-go-up Jerusalem against the-ones-coming

בְשָׁנָה לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת וְלָחֹג
and-to-keep hosts Yahweh-of to-King to-bow-down-in-worship on-year

אֶת־ חַג הַסֻּכּוֹת׃ 17 וְהָיָה אֲשֶׁר לֹא־ יַעֲלֶה מֵאֵת
from-with he-shall-go-up not who and-he-will-be the-Booths Feast-of —

מִשְׁפְּחוֹת הָאָרֶץ אֶל־ יְרוּשָׁלִַם לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְמֶלֶךְ יְהוָה
Yahweh-of to-King to-bow-down-in-worship Jerusalem to the-earth families-of

צְבָאוֹת וְלֹא עֲלֵיהֶם יִהְיֶה הַגָּשֶׁם׃ 18 וְאִם־ מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם
Egypt family-of and-if the-rain he-will-be on–them and-not hosts

לֹא־ תַעֲלֶה וְלֹא בָאָה וְלֹא עֲלֵיהֶם תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה
the-plague she-shall-be on–them then-not coming-in and-not she-will-go-up not

אֲשֶׁר יִגֹּף יְהוָה אֶת־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג אֶת־
— to-keep they-go-up not that the-nations — Yahweh he-afflicts which

חַג הַסֻּכּוֹת׃ 19 זֹאת תִּהְיֶה חַטַּאת מִצְרָיִם וְחַטַּאת
and-sin-offering Egypt sin-offering she-shall-be this the-Booths Feast-of

כָּל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג אֶת־ חַג הַסֻּכּוֹת׃
the-Booths Feast-of — to-celebrate they-go-up not that the-nations all-of

20 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה עַל־ מְצִלּוֹת הַסּוּס קֹדֶשׁ לַיהוָה
to-Yahweh holy the-horse bells-of on he-shall-be the-that on-the-day

וְהָיָה הַסִּירוֹת בְּבֵית יְהוָה כַּמִּזְרָקִים לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃
the-altar before as-the-bowls Yahweh in-house-of the-pots and-he-shall-be

21 וְהָיָה כָּל־ סִיר בִּירוּשָׁלִַם וּבִיהוּדָה קֹדֶשׁ לַיהוָה
to-Yahweh-of holy and-in-Judah in-Jerusalem pot every-of and-he-shall-be

צְבָאוֹת וּבָאוּ כָּל־ הַזֹּבְחִים וְלָקְחוּ מֵהֶם
from–them and-they-take the-ones-sacrificing all-of so-that-they-come hosts

וּבִשְּׁלוּ בָהֶם וְלֹא־ יִהְיֶה כְנַעֲנִי עוֹד בְּבֵית־ יְהוָה
Yahweh-of in-house-of longer Canaanite he-shall-be and-not in–them and-they-boil

צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא׃
the-that on-the-day hosts

16 Then everyone who survives of all the na-
tions that have come against Jerusalem shall
go up year after year to worship the King, the
LORD of hosts, and to keep the Feast of Booths.
17 And if any of the families of the earth do not
go up to Jerusalem to worship the King, the
LORD of hosts, there will be no rain on them.
18 And if the family of Egypt does not go up and
present themselves, then on them there shall be
no rain;[1] there shall be the plague with which
the LORD afflicts the nations that do not go up
to keep the Feast of Booths. 19 This shall be the
punishment to Egypt and the punishment to all
the nations that do not go up to keep the Feast
of Booths.
20 And on that day there shall be inscribed
on the bells of the horses, "Holy to the LORD."
And the pots in the house of the LORD shall be
as the bowls before the altar. 21 And every pot in
Jerusalem and Judah shall be holy to the LORD
of hosts, so that all who sacrifice may come and
take of them and boil the meat of the sacrifice
in them. And there shall no longer be a trader[2]
in the house of the LORD of hosts on that day.

[1] Hebrew lacks *rain* [2] Or *Canaanite*

Malachi | מלאכי

1 The oracle of the word of the Lord to Israel
by Malachi.[1]

The Lord's Love for Israel

2 "I have loved you," says the Lord. But you
say, "How have you loved us?" "Is not Esau Ja-
cob's brother?" declares the Lord. "Yet I have
loved Jacob 3 but Esau I have hated. I have laid
waste his hill country and left his heritage to
jackals of the desert." 4 If Edom says, "We are
shattered but we will rebuild the ruins," the
Lord of hosts says, "They may build, but I will
tear down, and they will be called 'the wicked
country,' and 'the people with whom the Lord
is angry forever.'" 5 Your own eyes shall see this,
and you shall say, "Great is the Lord beyond
the border of Israel!"

The Priests' Polluted Offerings

6 "A son honors his father, and a servant his
master. If then I am a father, where is my honor?
And if I am a master, where is my fear? says the
Lord of hosts to you, O priests, who despise my
name. But you say, 'How have we despised your
name?' 7 By offering polluted food upon my al-
tar. But you say, 'How have we polluted you?' By
saying that the Lord's table may be despised.
8 When you offer blind animals in sacrifice, is
that not evil? And when you offer those that
are lame or sick, is that not evil? Present that
to your governor; will he accept you or show
you favor? says the Lord of hosts. 9 And now
entreat the favor of God, that he may be gra-
cious to us. With such a gift from your hand,
will he show favor to any of you? says the Lord
of hosts. 10 Oh that there were one among you

[1] Malachi means *my messenger*

1 1 מַשָּׂא דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִשְׂרָאֵל בְּיַד מַלְאָכִי׃ 2 אָהַבְתִּי
I-have-loved Malachi by-hand-of Israel to Yahweh word-of oracle-of

אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה אֲהַבְתָּנוּ הֲלוֹא־ אָח
brother ?-not you-have-loved–us in-what but-you-say Yahweh he-says —you

עֵשָׂו לְיַעֲקֹב נְאֻם־ יְהוָה וָאֹהַב אֶת־ יַעֲקֹב׃ 3 וְאֶת־
but— Jacob — yet-I-have-loved Yahweh declaration-of to-Jacob Esau

עֵשָׂו שָׂנֵאתִי וָאָשִׂים אֶת־ הָרָיו שְׁמָמָה וְאֶת־
and— waste hills-of–him — and-I-have-laid I-have-hated Esau

נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מִדְבָּר׃ 4 כִּי־ תֹאמַר אֱדוֹם רֻשַּׁשְׁנוּ
we-are-shattered Edom she-says if desert to-jackals heritage-of–him

וְנָשׁוּב וְנִבְנֶה חֳרָבוֹת כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of he-says thus ruins and-we-will-build but-we-will-do-again

הֵמָּה יִבְנוּ וַאֲנִי אֶהֱרוֹס וְקָרְאוּ לָהֶם גְּבוּל
country-of —them and-they-will-call I-will-tear-down but-I they-build they

רִשְׁעָה וְהָעָם אֲשֶׁר־ זָעַם יְהוָה עַד־ עוֹלָם׃
eternity unto Yahweh he-is-angry whom and-the-people wickedness

5 וְעֵינֵיכֶם תִּרְאֶינָה וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ יִגְדַּל יְהוָה מֵעַל
beyond-by Yahweh he-is-great you-shall-say and-you they-shall-see and-eyes-of–you

לִגְבוּל יִשְׂרָאֵל׃ 6 בֵּן יְכַבֵּד אָב וְעֶבֶד אֲדֹנָיו וְאִם־
then-if *master-of–him* and-servant father he-honors son Israel to-border-of

אָב אָנִי אַיֵּה כְבוֹדִי וְאִם־ אֲדוֹנִים אָנִי אַיֵּה מוֹרָאִי אָמַר׀
he-says fear-of–me where I *master* and-if honor-of–me where I father

יְהוָה צְבָאוֹת לָכֶם הַכֹּהֲנִים בּוֹזֵי שְׁמִי וַאֲמַרְתֶּם
but-you-say name-of–me ones-despising-of the-priests to-you hosts Yahweh-of

בַּמֶּה בָזִינוּ אֶת־ שְׁמֶךָ׃ 7 מַגִּישִׁים עַל־ מִזְבְּחִי
altar-of–me upon *bringing-near* name-of–you — we-have-despised in-what

לֶחֶם מְגֹאָל וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה גֵאַלְנוּךָ בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן
table-of by-to-say–you we-have-defiled–you in-what but-you-say being-defiled food

יְהוָה נִבְזֶה הוּא׃ 8 וְכִי־ תַגִּשׁוּן עִוֵּר לִזְבֹּחַ
to-sacrifice blind-one you-bring-near and-when he being-despised Yahweh

אֵין רָע וְכִי תַגִּישׁוּ פִּסֵּחַ וְחֹלֶה אֵין
there-is-not or-one-being-sick lame-one you-bring-near and-when evil there-is-not

רָע הַקְרִיבֵהוּ נָא לְפֶחָתֶךָ הֲיִרְצְךָ אוֹ
or ?-he-is-pleased-with–you to-governor-of–you please bring-near–him evil

הֲיִשָּׂא פָנֶיךָ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 9 וְעַתָּה חַלּוּ־ נָא
now entreat and-now hosts Yahweh-of he-says *face-of–you* ?-he-will-lift-up

פְנֵי־ אֵל וִיחָנֵנוּ a מִיֶּדְכֶם הָיְתָה זֹּאת
this she-will-be from-hand-of–you that-he-may-be-gracious-us God *face-of*

הֲיִשָּׂא מִכֶּם פָּנִים אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 10 מִי גַם־
also who hosts Yahweh-of he-says *face* from–you ?-he-will-lift-up

1:9 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ננו —

בָּכֶם וְיִסְגֹּר דְּלָתַיִם וְלֹא־ תָאִירוּ מִזְבְּחִי חִנָּם
in-vain altar-of-me you-kindle-fire that-not doors and-he-would-shut among-you

אֵין־ לִי חֵפֶץ בָּכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּמִנְחָה
and-grain-offering hosts Yahweh-of he-says in-you pleasure to-me there-is-not

לֹא־ אֶרְצֶה מִיֶּדְכֶם׃ 11 כִּי מִמִּזְרַח־ שֶׁמֶשׁ וְעַד־
and-to sun from-rise-of for from-hand-of-you I-will-accept not

מְבוֹאוֹ גָּדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם וּבְכָל־ מָקוֹם
place and-in-every-of among-the-nations name-of-me great descent-of-him

מֻקְטָר מֻגָּשׁ לִשְׁמִי וּמִנְחָה טְהוֹרָה כִּי־ גָדוֹל
great for pure and-grain-offering to-name-of-me being-brought-near incense

שְׁמִי בַּגּוֹיִם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 12 וְאַתֶּם
but-you hosts Yahweh-of he-says among-the-nations name-of-me

מְחַלְּלִים אוֹתוֹ בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן אֲדֹנָי מְגֹאָל הוּא
he being-defiled Lord table-of when-to-say-you —him profaning

וְנִיבוֹ נִבְזֶה אָכְלוֹ׃ 13 וַאֲמַרְתֶּם הִנֵּה מַתְּלָאָה
weariness behold but-you-say food-of-him being-despised and-fruit-of-him

וְהִפַּחְתֶּם אוֹתוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וַהֲבֵאתֶם
and-you-bring hosts Yahweh-of he-says —him and-you-snort

גָּזוּל וְאֶת־ הַפִּסֵּחַ וְאֶת־ הַחוֹלֶה וַהֲבֵאתֶם
and-you-bring the-one-being-sick and— the-lame-one or— being-taken-by-violence

אֶת־ הַמִּנְחָה הַאֶרְצֶה אוֹתָהּ מִיֶּדְכֶם אָמַר יְהוָה׃
Yahweh he-says from-hand-of-you —her ?-I-will-accept the-offering —

14 וְאָרוּר נוֹכֵל וְיֵשׁ בְּעֶדְרוֹ זָכָר וְנֹדֵר
and-vowing male in-flock-of-him and-there-is one-cheating and-being-cursed

וְזֹבֵחַ מָשְׁחָת לַאדֹנָי כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל אֲנִי אָמַר
he-says I great King for to-Lord one-being-blemished and-sacrificing

יְהוָה צְבָאוֹת וּשְׁמִי נוֹרָא בַגּוֹיִם׃
among-the-nations being-feared and-name-of-me hosts Yahweh-of

2 1 וְעַתָּה אֲלֵיכֶם הַמִּצְוָה הַזֹּאת הַכֹּהֲנִים׃ 2 אִם־ לֹא
not if O-priests the-this the-command to-you and-now

תִשְׁמְעוּ וְאִם־ לֹא תָשִׂימוּ עַל־ לֵב לָתֵת כָּבוֹד לִשְׁמִי
to-name-of-me honor to-give heart on you-will-lay not and-if you-will-listen

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְשִׁלַּחְתִּי בָכֶם אֶת־ הַמְּאֵרָה
the-curse — upon-you then-I-will-send hosts Yahweh-of he-says

וְאָרוֹתִי אֶת־ בִּרְכוֹתֵיכֶם וְגַם אָרוֹתִיהָ כִּי
because I-have-cursed-her and-also blessings-of-you — and-I-will-curse

אֵינְכֶם שָׂמִים עַל־ לֵב׃ 3 הִנְנִי גֹעֵר לָכֶם אֶת־
— to-you rebuking behold-I heart on *laying* there-is-not-you

הַזֶּרַע וְזֵרִיתִי פֶרֶשׁ עַל־ פְּנֵיכֶם פֶּרֶשׁ חַגֵּיכֶם
feasts-of-you offal-of faces-of-you on offal and-I-will-scatter the-seed

וְנָשָׂא אֶתְכֶם אֵלָיו׃ 4 וִידַעְתֶּם כִּי שִׁלַּחְתִּי
I-have-sent-away that so-you-shall-know to-him —you and-he-shall-take-up

who would shut the doors, that you might not
kindle fire on my altar in vain! I have no plea-
sure in you, says the LORD of hosts, and I will
not accept an offering from your hand. 11 For
from the rising of the sun to its setting my name
will be[1] great among the nations, and in every
place incense will be offered to my name, and a
pure offering. For my name will be great among
the nations, says the LORD of hosts. 12 But you
profane it when you say that the Lord's table is
polluted, and its fruit, that is, its food may be
despised. 13 But you say, 'What a weariness this
is,' and you snort at it, says the LORD of hosts.
You bring what has been taken by violence or is
lame or sick, and this you bring as your offer-
ing! Shall I accept that from your hand? says the
LORD. 14 Cursed be the cheat who has a male in
his flock, and vows it, and yet sacrifices to the
Lord what is blemished. For I am a great King,
says the LORD of hosts, and my name will be
feared among the nations.

The LORD Rebukes the Priests

2 "And now, O priests, this command is for
you. 2 If you will not listen, if you will not
take it to heart to give honor to my name, says
the LORD of hosts, then I will send the curse
upon you and I will curse your blessings. In-
deed, I have already cursed them, because you
do not lay it to heart. 3 Behold, I will rebuke your
offspring,[2] and spread dung on your faces, the
dung of your offerings, and you shall be taken
away with it.[3] 4 So shall you know that I have

[1] Or *is* (three times in verse 11; also verse 14) [2] Hebrew *seed*
[3] Or *to it*

sent this command to you, that my covenant
with Levi may stand, says the LORD of hosts.
5 My covenant with him was one of life and
peace, and I gave them to him. It was a cov-
enant of fear, and he feared me. He stood in
awe of my name. 6 True instruction[1] was in his
mouth, and no wrong was found on his lips. He
walked with me in peace and uprightness, and
he turned many from iniquity. 7 For the lips of
a priest should guard knowledge, and people[2]
should seek instruction from his mouth, for
he is the messenger of the LORD of hosts. 8 But
you have turned aside from the way. You have
caused many to stumble by your instruction.
You have corrupted the covenant of Levi, says
the LORD of hosts, 9 and so I make you despised
and abased before all the people, inasmuch as
you do not keep my ways but show partiality in
your instruction."

Judah Profaned the Covenant

10 Have we not all one Father? Has not one
God created us? Why then are we faithless to
one another, profaning the covenant of our
fathers? 11 Judah has been faithless, and abom-
ination has been committed in Israel and in Je-
rusalem. For Judah has profaned the sanctuary
of the LORD, which he loves, and has married
the daughter of a foreign god. 12 May the LORD
cut off from the tents of Jacob any descendant[3]
of the man who does this, who brings an offer-
ing to the LORD of hosts!
13 And this second thing you do. You cover
the LORD's altar with tears, with weeping and
groaning because he no longer regards the

[1] Or *law*; also verses 7, 8, 9 [2] Hebrew *they* [3] Hebrew *any who wakes and answers*

2:13 b תְּכַסּוּ has been proposed; cf. Septuagint, ἐκαλύπτετε

אֲלֵיכֶם אֵת הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִהְיוֹת בְּרִיתִי אֶת־ לֵוִי
Levites with covenant-of-me to-be the-this the-command — to-you

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 5 בְּרִיתִי׀ הָיְתָה אִתּוֹ הַחַיִּים
the-life with-him she-was covenant-of-me hosts Yahweh-of he-says

וְהַשָּׁלוֹם וָאֶתְּנֵם־ לוֹ מוֹרָא וַיִּירָאֵנִי
and-he-feared-me fear to-him and-I-gave-them and-the-peace

וּמִפְּנֵי שְׁמִי נִחַת הוּא׃ 6 תּוֹרַת אֱמֶת
truth instruction-of he he-stood-in-awe name-of-me *and-from-presence-of*

הָיְתָה בְּפִיהוּ וְעַוְלָה לֹא־ נִמְצָא בִשְׂפָתָיו בְּשָׁלוֹם
in-peace on-lips-of-him he-was-found not and-wrong in-mouth-of-him she-was

וּבְמִישׁוֹר הָלַךְ אִתִּי וְרַבִּים הֵשִׁיב מֵעָוֺן׃
from-iniquity he-turned *and-many* with-me he-walked and-in-uprightness

7 כִּי־ שִׂפְתֵי כֹהֵן יִשְׁמְרוּ־ דַעַת וְתוֹרָה יְבַקְשׁוּ
they-are-to-seek and-instruction knowledge they-are-to-guard priest lips-of for

מִפִּיהוּ כִּי מַלְאַךְ יְהוָה־ צְבָאוֹת הוּא׃ 8 וְאַתֶּם
but-you he hosts Yahweh-of messenger-of for from-mouth-of-him

סַרְתֶּם מִן־ הַדֶּרֶךְ הִכְשַׁלְתֶּם רַבִּים
many you-have-caused-to-stumble the-way from you-have-turned-aside

בַּתּוֹרָה שִׁחַתֶּם בְּרִית הַלֵּוִי אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says the-Levites covenant-of you-have-corrupted by-the-instruction

צְבָאוֹת׃ 9 וְגַם־ אֲנִי נָתַתִּי אֶתְכֶם נִבְזִים וּשְׁפָלִים לְכָל־
to-all-of *and-abased* *being-despised* —you I-make I and-also hosts

הָעָם כְּפִי אֲשֶׁר אֵינְכֶם שֹׁמְרִים אֶת־ דְּרָכַי
ways-of-me — *keeping* there-is-not-you which as-mouth-of the-people

וְנֹשְׂאִים פָּנִים בַּתּוֹרָה׃ 10 הֲלוֹא אָב אֶחָד לְכֻלָּנוּ הֲלוֹא
?-not to-all-of-us one Father ?-not in-the-instruction *face* but-lifting-up

אֵל אֶחָד בְּרָאָנוּ מַדּוּעַ נִבְגַּד אִישׁ בְּאָחִיו
with-brother-of-him man we-are-faithless why he-created-us one God

לְחַלֵּל בְּרִית אֲבֹתֵינוּ׃ 11 בָּגְדָה יְהוּדָה וְתוֹעֵבָה
and-abomination Judah she-has-been-faithless fathers-of-us covenant-of to-profane

נֶעֶשְׂתָה בְיִשְׂרָאֵל וּבִירוּשָׁלָםִ כִּי׀ חִלֵּל יְהוּדָה
Judah he-has-profaned for and-in-Jerusalem in-Israel she-has-been-done

קֹדֶשׁ יְהוָה אֲשֶׁר אָהֵב וּבָעַל בַּת־ אֵל
god-of daughter-of and-he-has-married he-loves which Yahweh sanctuary-of

נֵכָר׃ 12 יַכְרֵת יְהוָה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂנָּה
he-does-her who to-the-man Yahweh he-may-cut-off foreign-land

עֵר וְעֹנֶה מֵאָהֳלֵי יַעֲקֹב וּמַגִּישׁ מִנְחָה
offering and-one-bringing Jacob from-tents-of and-answering one-being-awake

לַיהוָה צְבָאוֹת׃ 13 וְזֹאת שֵׁנִית תַּעֲשׂוּ כַּסּוֹת b דִּמְעָה
tear to-cover you-do second-one and-this hosts to-Yahweh-of

אֶת־ מִזְבַּח יְהוָה בְּכִי וַאֲנָקָה מֵאֵין עוֹד פְּנוֹת אֶל־
to to-face longer from-there-is-not and-groan weeping Yahweh altar-of —

הַמִּנְחָה וְלָקַחַת רָצוֹן מִיֶּדְכֶם׃ 14 וַאֲמַרְתֶּם עַל־ מָה עַל
on what on but-you-say from-hand-of-you favor or-to-receive the-offering

כִּי־ יְהוָה הֵעִיד בֵּינְךָ וּבֵין | אֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ
youth-of-you wife-of and-between between-you he-was-witness Yahweh that

אֲשֶׁר אַתָּה בָּגַדְתָּה בָּהּ וְהִיא חֲבֶרְתְּךָ
companion-of-you though-she against-her you-have-been-faithless you whom

וְאֵשֶׁת בְּרִיתֶךָ׃ 15 וְלֹא־ אֶחָד עָשָׂה וּשְׁאָר רוּחַ
Spirit with-remnant-of he-has-made one and-not covenant-of-you and-wife-of

לוֹ וּמָה הָאֶחָד מְבַקֵּשׁ זֶרַע אֱלֹהִים
God seed-of seeking the-one and-what to-him

וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחֲכֶם וּבְאֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ אַל־
not *youth-of-you* and-against-wife-of in-spirit-of-you so-you-are-to-guard-yourselves

יִבְגֹּד׃ d 16 כִּי־ שָׂנֵא שַׁלַּח אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh he-says to-send-out he-hates for he-is-to-be-faithless

וְכִסָּה חָמָס עַל־ לְבוּשׁוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of he-says garment-of-him on violence and-he-covers

וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגֹּדוּ׃
you-are-to-be-faithless and-not in-spirit-of-you so-you-are-to-guard-yourselves

17 הוֹגַעְתֶּם יְהוָה בְּדִבְרֵיכֶם וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה הוֹגַעְנוּ a
we-have-wearied with-what but-you-say with-words-of-you Yahweh you-have-wearied

בֶּאֱמָרְכֶם כָּל־ עֹשֵׂה רָע טוֹב | בְּעֵינֵי יְהוָה וּבָהֶם הוּא
he and-in-them Yahweh in-eyes-of good evil one-doing every-of by-to-say-you

חָפֵץ אוֹ אַיֵּה אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט׃
the-justice *God-of* where or he-delights

3 1 הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי וּפִנָּה־ דֶרֶךְ לְפָנָי
before-me way and-he-will-prepare messenger-of-me sending behold-I

וּפִתְאֹם יָבוֹא אֶל־ הֵיכָלוֹ הָאָדוֹן | אֲשֶׁר־ אַתֶּם
you whom the-Lord temple-of-him to he-will-come and-suddenly

מְבַקְשִׁים וּמַלְאַךְ הַבְּרִית אֲשֶׁר־ אַתֶּם חֲפֵצִים הִנֵּה־
behold *delighted* you whom the-covenant and-messenger-of *seeking*

בָא אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 2 וּמִי מְכַלְכֵּל אֶת־ יוֹם
day-of — enduring but-who hosts Yahweh-of he-says coming

בּוֹאוֹ וּמִי הָעֹמֵד בְּהֵרָאוֹתוֹ כִּי־ הוּא כְּאֵשׁ
like-fire he for when-to-appear-him the-one-standing and-who to-come-him

מְצָרֵף וּכְבֹרִית מְכַבְּסִים׃ 3 וְיָשַׁב מְצָרֵף וּמְטַהֵר
and-purifying one-refining and-he-will-sit ones-washing and-like-soap one-refining

כֶּסֶף וְטִהַר אֶת־ בְּנֵי־ לֵוִי וְזִקַּק אֹתָם כַּזָּהָב
like-the-gold —them and-he-will-refine Levi sons-of — and-he-will-purify silver

וְכַכָּסֶף וְהָיוּ לַיהוָה מַגִּישֵׁי מִנְחָה
offering ones-bringing-of to-Yahweh and-they-will-be and-like-the-silver

בִּצְדָקָה׃ 4 וְעָרְבָה לַיהוָה מִנְחַת יְהוּדָה
Judah offering-of to-Yahweh then-she-will-be-pleasing in-righteousness

offering or accepts it with favor from your hand.
14 But you say, "Why does he not?" Because the
LORD was witness between you and the wife of your youth, to whom you have been faithless, though she is your companion and your wife by covenant.
15 Did he not make them one, with a portion of the Spirit in their union?[1] And what was the one God[2] seeking?[3] Godly offspring. So guard yourselves[4] in your spirit, and let none of you be faithless to the wife of your youth.
16 "For the man who does not love his wife but divorces her,[5] says the LORD, the God of Israel, covers[6] his garment with violence, says the LORD of hosts. So guard yourselves in your spirit, and do not be faithless."

The Messenger of the LORD

17 You have wearied the LORD with your words. But you say, "How have we wearied him?" By saying, "Everyone who does evil is good in the sight of the LORD, and he delights in them." Or by asking, "Where is the God of justice?"

3 "Behold, I send my messenger, and he will prepare the way before me. And the Lord whom you seek will suddenly come to his temple; and the messenger of the covenant in whom you delight, behold, he is coming, says the LORD of hosts.
2 But who can endure the day of his coming, and who can stand when he appears? For he is like a refiner's fire and like fullers' soap.
3 He will sit as a refiner and purifier of silver, and he will purify the sons of Levi and refine them like gold and silver, and they will bring offerings in righteousness to the LORD.[7]
4 Then the offering of Judah and Jerusalem will

[1]Hebrew *in it* [2]Hebrew *the one* [3]Or *And not one has done this who has a portion of the Spirit. And what was that one seeking?* [4]Or *So take care*; also verse 16 [5]Hebrew *who hates and divorces* [6]Probable meaning (compare Septuagint and Deuteronomy 24:1–4); or *"The LORD, the God of Israel, says that he hates divorce, and him who covers* [7]Or *and they will belong to the LORD, bringers of an offering in righteousness*

2:15 d perhaps read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Targums, Vulgate, תבגד

2:17 a הוֹגַעְנֻהוּ has been proposed; cf. Septuagint manuscripts, Syriac, Targums, Vulgate

be pleasing to the LORD as in the days of old and
as in former years.
5 "Then I will draw near to you for judgment.
I will be a swift witness against the sorcerers,
against the adulterers, against those who swear
falsely, against those who oppress the hired
worker in his wages, the widow and the father-
less, against those who thrust aside the sojourner,
and do not fear me, says the LORD of hosts.

Robbing God

6 "For I the LORD do not change; therefore
you, O children of Jacob, are not consumed.
7 From the days of your fathers you have turned
aside from my statutes and have not kept them.
Return to me, and I will return to you, says the
LORD of hosts. But you say, 'How shall we re-
turn?' 8 Will man rob God? Yet you are robbing
me. But you say, 'How have we robbed you?' In
your tithes and contributions. 9 You are cursed
with a curse, for you are robbing me, the whole
nation of you. 10 Bring the full tithe into the
storehouse, that there may be food in my house.
And thereby put me to the test, says the LORD of
hosts, if I will not open the windows of heaven
for you and pour down for you a blessing until
there is no more need. 11 I will rebuke the de-
vourer[I] for you, so that it will not destroy the
fruits of your soil, and your vine in the field
shall not fail to bear, says the LORD of hosts.
12 Then all nations will call you blessed, for you
will be a land of delight, says the LORD of hosts.
13 "Your words have been hard against me,
says the LORD. But you say, 'How have we spo-

[I] Probably a name for some crop-destroying pest or pests

וִירוּשָׁלִָם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת׃ 5 וְקָרַבְתִּי
then-I-will-draw-near former and-as-years ancient-time as-days-of and-Jerusalem

אֲלֵיכֶם לַמִּשְׁפָּט וְהָיִיתִי | עֵד מְמַהֵר
being-swift witness and-I-will-be for-the-judgment to-you

בַּמְכַשְּׁפִים וּבַמְנָאֲפִים
and-against-the-ones-committing-adultery against-the-ones-practicing-sorcery

וּבַנִּשְׁבָּעִים לַשָּׁקֶר וּבְעֹשְׁקֵי שְׂכַר־
wage-of and-against-ones-oppressing-of to-the-falsehood and-against-the-ones-swearing

שָׂכִיר אַלְמָנָה וְיָתוֹם וּמַטֵּי־ גֵר וְלֹא
and-not sojourner and-ones-thrusting-aside-of and-orphan widow hired-one

יְרֵאוּנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 6 כִּי אֲנִי יְהוָה לֹא שָׁנִיתִי
I-change not Yahweh I for hosts Yahweh-of he-says they-fear-me

וְאַתֶּם בְּנֵי־ יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם׃ 7 לְמִימֵי
—from-days-of you-are-finished not Jacob children-of therefore-you

אֲבֹתֵיכֶם סַרְתֶּם מֵחֻקַּי וְלֹא שְׁמַרְתֶּם
you-have-kept and-not from-statutes-of-me you-have-turned-aside fathers-of-you

שׁוּבוּ אֵלַי וְאָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וַאֲמַרְתֶּם
but-you-say hosts Yahweh-of he-says to-you and-I-will-return to-me return

בַּמֶּה נָשׁוּב׃ 8 הֲיִקְבַּע אָדָם אֱלֹהִים כִּי אַתֶּם קֹבְעִים אֹתִי
—me *robbing* you yet *God* man ?-he-will-rob we-shall-return in-what

וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה קְבַעֲנוּךָ הַמַּעֲשֵׂר וְהַתְּרוּמָה׃
and-the-contribution the-tithe we-have-robbed-you in-what but-you-say

9 בַּמְּאֵרָה אַתֶּם נֵאָרִים וְאֹתִי אַתֶּם קֹבְעִים הַגּוֹי
the-nation *robbing* you and—me *being-cursed* you with-the-curse

כֻּלּוֹ׃ 10 הָבִיאוּ אֶת־ כָּל־ הַמַּעֲשֵׂר אֶל־ בֵּית הָאוֹצָר
the-storehouse house-of into the-tithe whole-of — bring whole-of-him

וִיהִי טֶרֶף בְּבֵיתִי וּבְחָנוּנִי נָא בָּזֹאת אָמַר
he-says in-this please and-test-me in-house-of-me food that-he-may-be

יְהוָה צְבָאוֹת אִם־ לֹא אֶפְתַּח לָכֶם אֵת אֲרֻבּוֹת הַשָּׁמַיִם
the-heaven windows-of — for-you I-will-open not if hosts Yahweh-of

וַהֲרִיקֹתִי לָכֶם בְּרָכָה עַד־ בְּלִי־ דָי׃ 11 וְגָעַרְתִּי
and-I-will-rebuke sufficiency no until blessing for-you and-I-will-pour-out

לָכֶם בָּאֹכֵל וְלֹא־ יַשְׁחִת לָכֶם אֶת־ פְּרִי
fruit-of — to-you he-will-destroy so-that-not on-the-one-devouring for-you

הָאֲדָמָה וְלֹא־ תְשַׁכֵּל לָכֶם הַגֶּפֶן בַּשָּׂדֶה אָמַר
he-says in-the-field the-vine to-you she-shall-be-unfruitful and-not the-soil

יְהוָה צְבָאוֹת׃ 12 וְאִשְּׁרוּ אֶתְכֶם כָּל־ הַגּוֹיִם כִּי־
for the-nations all-of —you then-they-will-call-blessed hosts Yahweh-of

תִהְיוּ אַתֶּם אֶרֶץ חֵפֶץ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
hosts Yahweh-of he-says delight land-of you you-will-be

13 חָזְקוּ עָלַי דִּבְרֵיכֶם אָמַר יְהוָה וַאֲמַרְתֶּם מַה־
how but-you-say Yahweh he-says words-of-you against-me they-have-been-strong

נִדְבַּרְנוּ עָלֶיךָ׃ 14 אֲמַרְתֶּם שָׁוְא עֲבֹד אֱלֹהִים
God to-serve vanity you-have-said against-you we-have-spoken-together

וּמַה־ בֶּצַע כִּי שָׁמַרְנוּ מִשְׁמַרְתּוֹ וְכִי הָלַכְנוּ קְדֹרַנִּית
mourning we-walk or-that charge-of–him we-keep if gain and-what

מִפְּנֵי יְהוָה צְבָאוֹת׃ 15 וְעַתָּה אֲנַחְנוּ מְאַשְּׁרִים זֵדִים
arrogant-ones *calling-blessed* we and-now hosts Yahweh-of from-before

גַּם־ נִבְנוּ עֹשֵׂי רִשְׁעָה גַּם בָּחֲנוּ אֱלֹהִים וַיִּמָּלֵטוּ׃
and-they-escape *God* they-test also wickedness ones-doing-of they-prosper also

16 אָז נִדְבְּרוּ יִרְאֵי יְהוָה אִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ
neighbor-of–him — man Yahweh fearing-ones-of they-spoke then

וַיַּקְשֵׁב יְהוָה וַיִּשְׁמָע וַיִּכָּתֵב סֵפֶר זִכָּרוֹן
remembrance book-of and-he-was-written and-he-heard Yahweh and-he-paid-attention

לְפָנָיו לְיִרְאֵי יְהוָה וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ׃
name-of–him and-as-to-ones-esteeming-of Yahweh as-to-fearing-ones-of before–him

17 וְהָיוּ לִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לַיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי
I when to-the-day hosts Yahweh-of he-says to–me and-they-shall-be

עֹשֶׂה סְגֻלָּה וְחָמַלְתִּי עֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר יַחְמֹל אִישׁ
man he-spares as on–them and-I-will-spare treasured-possession making

עַל־ בְּנוֹ הָעֹבֵד אֹתוֹ׃ 18 וְשַׁבְתֶּם וּרְאִיתֶם
and-you-shall-see then-you-shall-do-again —him the-one-serving son-of–him on

בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹהִים לַאֲשֶׁר לֹא
not to-who *God* one-serving-of between to-wicked-one righteous-one between

עֲבָדוֹ׃ 19 כִּי־ הִנֵּה הַיּוֹם בָּא בֹּעֵר כַּתַּנּוּר
like-the-oven burning coming the-day behold for he-serves–him

וְהָיוּ כָל־ זֵדִים וְכָל־ עֹשֵׂה [b] רִשְׁעָה קַשׁ
stubble wickedness one-doing and-all-of arrogant-ones all-of when-they-will-be

וְלִהַט אֹתָם הַיּוֹם הַבָּא אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of he-says the-one-coming the-day —them and-he-will-set-ablaze

אֲשֶׁר לֹא־ יַעֲזֹב לָהֶם שֹׁרֶשׁ וְעָנָף׃ 20 וְזָרְחָה לָכֶם
for–you but-she-shall-rise nor-branch root to–them he-will-leave not that

יִרְאֵי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמַרְפֵּא בִּכְנָפֶיהָ
in-wings-of–her with-healing righteousness sun-of name-of–me fearing-ones-of

וִיצָאתֶם וּפִשְׁתֶּם כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק׃ 21 וְעַסּוֹתֶם
and-you-shall-tread stall like-calves-of and-you-shall-leap and-you-shall-go-out

רְשָׁעִים כִּי־ יִהְיוּ אֵפֶר תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלֵיכֶם בַּיּוֹם אֲשֶׁר
when on-the-day feet-of–you soles-of under ash they-will-be for wicked-ones

אֲנִי עֹשֶׂה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 22 זִכְרוּ תּוֹרַת מֹשֶׁה
Moses law-of remember hosts Yahweh-of he-says doing I

עַבְדִּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתוֹ בְחֹרֵב עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל
Israel all-of on at-Horeb —him I-commanded that servant-of–me

חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים׃ 23 הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֵת אֵלִיָּה הַנָּבִיא
the-prophet Elijah — to–you sending I behold and-rules statutes

ken against you?' 14 You have said, 'It is vain to serve God. What is the profit of our keeping his charge or of walking as in mourning before the LORD of hosts? 15 And now we call the arrogant blessed. Evildoers not only prosper but they put God to the test and they escape.' "

The Book of Remembrance

16 Then those who feared the LORD spoke with one another. The LORD paid attention and heard them, and a book of remembrance was written before him of those who feared the LORD and esteemed his name. 17 "They shall be mine, says the LORD of hosts, in the day when I make up my treasured possession, and I will spare them as a man spares his son who serves him. 18 Then once more you shall see the distinction between the righteous and the wicked, between one who serves God and one who does not serve him.

The Great Day of the LORD

4 [1] "For behold, the day is coming, burning like an oven, when all the arrogant and all evildoers will be stubble. The day that is coming shall set them ablaze, says the LORD of hosts, so that it will leave them neither root nor branch. 2 But for you who fear my name, the sun of righteousness shall rise with healing in its wings. You shall go out leaping like calves from the stall. 3 And you shall tread down the wicked, for they will be ashes under the soles of your feet, on the day when I act, says the LORD of hosts.

4 "Remember the law of my servant Moses, the statutes and rules[2] that I commanded him at Horeb for all Israel.

5 "Behold, I will send you Elijah the prophet

[1] Ch 4:1–6 is ch 3:19–24 in Hebrew [2] Or *and just decrees*

3:19 b proposed, with many Hebrew manuscripts and editions, most versions: עֹשֵׂי

before the great and awesome day of the LORD
comes. 6 And he will turn the hearts of fathers to
their children and the hearts of children to their
fathers, lest I come and strike the land with a
decree of utter destruction."[1]

[1] The Hebrew term rendered *decree of utter destruction* refers to things devoted (or set apart) to the Lord (or by the Lord) for destruction

לִפְנֵ֗י	בּ֚וֹא	י֣וֹם	יְהוָ֔ה	הַגָּד֖וֹל	וְהַנּוֹרָֽא׃	24 וְהֵשִׁ֤יב		
before	to-come	day-of	Yahweh	the-great	and-the-being-feared	and-he-will-turn		
לֵב־	אָבוֹת֙	עַל־	בָּנִ֔ים	וְלֵ֥ב	בָּנִ֖ים	עַל־	אֲבוֹתָ֑ם	פֶּן־
heart-of	fathers	to	children	and-heart-of	children	to	fathers-of–them	lest
אָב֕וֹא	וְהִכֵּיתִ֥י	אֶת־	הָאָ֖רֶץ	חֵֽרֶם׃				
I-come	and-I-strike	—	the-land	decree-of-utter-destruction				